R. GRAFFIN — F. NAU

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS UNDECIMUS



PARIS
FIRMIN-DIDOT ET Cie, IMPRIMEURS-ÉDITEURS
LIBRAIRIE DE PARIS, 56, RUE JACOB

ALLEMAGNE ET AUTRICHE-HONGRIE
D. HERDER, A FRIBOURG-EN-BRISGAU

1915

KITAB AL-'UNVAN

HISTOIRE UNIVERSELLE

ÉCRITE

PAR

AGAPIUS (MAHBOUB) DE MENBIDJ

ÉDITÉE ET TRADUITE EN FRANÇAIS

PAR

ALEXANDRE VASILIEV

Professeur à Saint-Pétersbourg

PREMIÈRE PARTIE (II)

A = ms. n° 456 du Sinaï.
B = — 580 —
C = ms. d'Oxford LI (Hunt. 478).
L'édition est basée sur le ms. C; cf. *P. O.*, V, 563.

TABLE DES PRINCIPALES MATIÈRES

(Nous renvoyons à la pagination entre crochets du fascicule suivant).

*وفى ذلك[1] الزمان ظهرت فمينا[2] القصومة فكانت تقصم ستة[3] انواع وتتوّه عقول الناس * C 90 v.
*وفى ذلك الزمان راى جدعون ابن يواش[4] ملاك الرب يشجعه على خلاص بنى اسرايل وعند ذلك قام ودبر بنى اسرايل اربعين سنة * B 121 v.

وفى ذلك الزمان انحدر فريسس[5] الى بلاد الفرس فاجتزّ[6] راس غرغوا الزانية تلك التى بكثرة حسنها وجمالها كانت تصير الذين ينظرون اليها ان يظنّ بهم انهم من حجارة كالذى تحدّث ددميس[7] الحكيم فى كتبه

1. Ici je me permets d'exprimer ma gratitude cordiale à l'abbé Aug. Périer qui a bien voulu lire ma traduction française et, en même temps, grâce à sa connaissance approfondie de la langue arabe, faire quelques corrections dans le texte et dans ma traduction. Lors de l'impression de ce fascicule j'ai reçu l'édition du texte d'Agapius par P. L. Cheikho S. I. (Agapius episcopus Mabbugensis, *Historia Universalis*, Beryti, 1912. Corpus scriptorum christianorum orientalium curantibus J.-B. Chabot... Scriptores arabici. Textus. S. III. T. V). — 2. C فمينا B قمبنا. — 3. Codd. تسعة. V. la traduction. — 4. CB نواش. — 5. C قريسس B قرسس. — 6. B فاختر. — 7. BC رمسيس.

*A cette époque[1], se signala Phémonoé, la magicienne; elle prédisait l'avenir en vers hexamètres et troublait les esprits des gens[2]. * C 90 v.

*En ce temps-là, Gédéon, fils de Joas, vit l'ange du Seigneur qui l'encourageait à délivrer les Israélites. Alors, il se leva et gouverna les Israélites pendant 40 ans. * B 121 v.

A la même époque, Persée se rendit au pays de Perse et coupa la tête de Gorgone (*Gharghou*) la courtisane, qui, par sa beauté et sa grâce, avait frappé tous ceux qui la regardaient, au point qu'ils semblaient changés en pierres, comme Didymus le savant le rapporte dans ses livres[3].

1. Le fascicule précédent (*P. O.*, t. V, fasc. 4) se termine par : « Les Madianites ... dévastèrent tout leur pays »; les manuscrits portent en plus : من كثرة خيولهم B (جنودهم) وجيوشهم « par leurs nombreuses troupes ». — 2. V. G. Sync., I, 305 Eusebii *Chronicorum libri duo*, ed. A. Schoene, II, Berolini, 1866, 38 Hk. Mich. le Syr., I, 49. — 3. G. Sync., I, 305-306 (Eusebii *Chron.*, II, 40 Hg). Mich. le Syr., I, 49-50.

* B 122. وفى سنة احد وثلثين من تدبير جدعون بنى اسرايل ظهرن وعرفن بنات * ايليوس[1]
الاتى[2] ولدت له من كلتا[3] وهنّ سبع بنات اسماوهن قرقا[4] ومرفا[5] وهرقا وزرقا[6]
* C 91. * وقردا[7] ومديا وبسوفيا[8] هولآ كنّ[9] قاصومات ويقال انه كان يرى الانسان وجهه فى وجه
بعضهن من حسن الوانهن وانه متى كانت تقوم احدتهن فى ظلمه كان ذلك الموضع يضى

وفى ذلك الزمان بنيت مدينة قورنا[10] ومدينة ملطية

وفى ذلك الزمان ملك فسونيوس افوليون[11] ويقال عليه انه كان يزمر بالقيتار[12] وهو
الذى عمل لنفسه عوداً من حجارة وكانت تجتمع اليه الوحوش والسباع لتسمع صوته
* B 122 v. فلا ينكى[13] * بعضها بعضا من كثرة حسن صوته وزميره وغنايه وانه زعموا ربما[14] كان يغنى
فتنام السباع والوحوش

ومكتوب ان جدعون عسكر بعساكره فى ثلثين الفا وخرج بهم يغزوا[15] اهل مدين

1. C ايليوس B ابلوس. — 2. C الذين. — 3. B كلبا et add. نساد C om. — 4. B فرما C فرقا. — 5. B مرقا C مزقا. — 6. B رزفا. — 7. B قرذا. — 8. B نسو فيا C بسوقيا. — 9. B هى هاولى. — 10. C قورثنا B قورثنا. — 11. C اقوليون B افوليون. — 12. B بالقبار. — 13. B بكى. — 14. لربما. — 15. B add. وانا. —

Gédéon gouvernait les Israélites depuis 31 ans, lorsque se signalèrent et
* B 122. se firent connaître les filles * d'Hélios, que Klytia lui avait données; les noms de ces sept filles furent Circé (*Qirqâ*), Mérope (*Mirfâ*), Hirqa (?), Zirqa (?),
* C 91. * Qirda (?), Lampétie? (*Midyâ*) et Pasiphaé (*Basoufiyâ*)[1]; elles étaient magiciennes. On raconte que l'homme voyait son visage dans celui de chacune d'elles, à cause de la beauté de leur couleur; et lorsque l'une d'entre elles se levait dans l'obscurité, ce lieu resplendissait.

A cette époque, les villes de Cyrène et de Milet furent bâties[2].

A cette époque, régna Fasouniyous (?)[3] Apollon (*Afoulyoun*). On raconte qu'il jouait de la cithare; ce fut lui qui se fit un luth de pierre; les bêtes sauvages et les fauves se rassemblaient auprès de lui pour entendre sa voix,
B 122 v. sans se faire de mal * les unes aux autres, à cause de la grande beauté de sa voix, de son jeu et de son chant; on raconte que parfois, lorsqu'il chantait, les bêtes sauvages et les fauves s'endormaient[4].

Il est écrit que Gédéon, ayant formé une armée de 30.000 hommes, sortit

1. Il s'agit des noms affreusement défigurés des Héliades : Mérope, Hélie, Aeglé, Lampétie, Phoebé, Aethérie. Dioxippe. Ex Perseide, Oceani filia, Circe, Pasiphaë... — 2. G. Sync., I, 306_7 et $_{14}$ (Eusebii *Chr.*, II, 40 Hi et 44 Hd). — 3. Peut-être faut-il voir ici « à Thèbes »? — 4. G. Sync., I, 296_{2-4} (Eusebii *Chr.*, II, 42 IIc). Cf. Mich. le Syr., I, 51.

ولان الله لم يحب ان * الغلبة بكثرة الجيوش تكون[1] امره فاخذ معه ثلثماية نفس فخلّص * C 91 v.
بنى اسرايل من مدين ومن بعد جدعون دبر بنى اسرايل ايملك ابنه بعده ثلث سنين
فحيث قام ملكا قتل سبعين اخا كانوا له من ابيه * جدعون فلما ذهب ايملك لمحاربة * B 123.
قرية يقال لها تبص[2] رمته مرءة بكسور رحاء[3] من الحصن فقتلته وكافاه الله وجازاه
وعاجل[4] له العقوبة بسو عمله والشرّ الذى فعل باخوته ثم دبر بنى اسرايل ثولغ ابن عمه
اثنين وعشرين سنة

وفى ذلك الزمان اختطفت قورا[5] بنت زوس وفى ذلك الزمان سرق مرسوس الراعى
انايب[6] واجترا[7] ان يجازى افالون وصار بينهما بياع ورهان فلما غلب مرسوس صلب على
خشبة كالذى كان بينهما من البياع

وفى * سنة احد[8] وعشرين من تدبير ثولغ[9] * بنيت مدينة طرسوس من فرسوس[10] الملك * C 92. * B 123 v.

وفى ذلك الزمان تزوّج افالون امراة[11] فولد له منها اسقليبوس[12] وغلب ديونوسيوس على
الهند وولى عليهم وبنا مدينة نوسا[13] على جانب نهر هندس

1. B ان يكون الغلبة. — 2. C بص B بيص. — 3. Le texte du ms. est défiguré : بكسوركب وجاحماد. — 4. B عجل. — 5. B فورا. — 6. C اناس B انابيب. — 7. C احتوا B اجترا. — 8. B احدى — 9. C بولغ B دولغ. — 10. C مرسوس B فرسوس. — 11. B مرة. — 12. C اسقليندس B اسفلينذس. — 13. Codd. نوسا.

avec eux contre les Madianites. Mais Dieu, ne voulant pas que * la victoire fût due au grand nombre de troupes, lui ordonna de prendre avec lui 300 hommes; et Gédéon délivra les Israélites des Madianites. Après Gédéon, Abimélec, son fils, gouverna les Israélites pendant trois ans. Devenu roi, il tua ses soixante-dix frères issus de son père * Gédéon. Lorsque Abimélec fut sorti contre la ville de Tébeç, une femme jeta sur lui, du haut de la citadelle, un fragment de meule[1] et le tua. C'est ainsi que Dieu le rétribua et le rémunéra en le châtiant promptement pour sa mauvaise conduite et pour le mal qu'il avait fait à ses frères. Ensuite Tholag, son cousin, jugea les Israélites pendant 22 ans[2]. (* C 91 v. — * B 123.)

En ce temps-là, Kora (*Proserpine*), fille de Zeus, fut enlevée[3]. A cette époque, Marsyas le berger (*Silène*) vola des flûtes et tenta de surpasser Apollon; ils firent tous deux un contrat et un pari. Puis Marsyas, ayant été vaincu, fut pendu à un arbre, comme il avait été convenu entre eux.

* En l'an 21 du gouvernement de Tholag, * la ville de Tarse fut bâtie par le roi Persée[4]. * C 92. * B 123 v.

1. *Mola asinaria* حمار. V. *Juges*, IX, 53. — 2. G. Sync., I, 301. Mich. le Syr., I, 52. — 3. V. G. Sync., I, 299_9 (Eus. *Chr.*, II, 36 Hp). — 4. Mich. le Syr., I, 52. Cf. *Chr. Pasch.* Migne, *Patr. Gr.*, t. XCII, col. 153.

وفى ذلك الزمان من بعد ثولغ[1] دبر بنى اسرايـيل يايير[2] الجلعدانى اثنين وعشرين سنة وصار له ثلثين ابنا فكانوا يركبون معه ثلثين مهرا

وفى ذلك الزمان بنيت مدينة قوزيقو[3] على شط البحر وهى قوزيقية[4] التى ذكرنا ان البيت الذى[5] هو احد العجايب السبعة بنى فيها

* B 124 ثم غلب على * بنى اسرايـيل من بعد يايير بنى عمون من ولد لوط ثمان عشر سنة

وفى ذلك الزمان[6] عرف لينوس[7] معلم هرقلس الملك الكبير الاول الذى ذكرنا انه

* C 92 v. هو اقام الثلثة الاصنام العجيبة * فى البحر تحذيرا للنواتى من الغرق التى هى احدى[8] العجايب السبعة التى[9] ذكرنا فى بدى كتابنا

وفى السنة الاولى من غلبة بنى عمون بنيت مدينة صور

فلما بلغ بنى عمون بنى اسرايـيل كل جهد ذهب سكان جلعاد الى يفتاح[10] من بعد

1. C بولغ. — 2. C باسر. — 3. C قورنفو B قورنفوا. — 4. C قوريقية B قورنقد. — 5. C التى. — 6. C om. — 7. Codd. لمينوس. — 8. C احد. — 9. C الذى. — 10. B يفتاوح.

A cette époque, Apollon épousa une femme et engendra d'elle Asclépius. Dionysios s'empara de l'Inde, en fut gouverneur et y bâtit la ville de Nysa sur les bords du fleuve de l'Indus[1].

En ce temps-là, après Tholag, Yaïr, de Galaad, jugea les Israélites pendant 22 ans; il eut trente fils qui montaient avec lui sur trente poulains[2].

A cette époque, la ville de Cyzicus fut bâtie sur le rivage de la mer. C'est Cyzique, dont nous avons déjà dit que le temple, une des sept merveilles, y avait été bâti[3].

* B 124. Ensuite, * après Yaïr, les Israélites furent soumis aux Ammonites, descendants de Loth, pendant 18 ans[4].

A cette époque, se signala Linus, maître d'Hercule, le premier grand roi qui, comme nous l'avons dit, dressa dans la mer trois statues merveilleuses

* C 92 v. * pour préserver les marins du naufrage; elles étaient une des sept merveilles dont nous avons parlé au début de notre livre[5].

En la première année de la victoire des Ammonites, la ville de Tyr fut bâtie.

Comme les Ammonites opprimaient les Israélites en toute rencontre, les

1. G. Sync., I, 306_{10-11} (Euseb. *Chr.*, II, 42 Hb). — 2. G. Sync., I, 309-310. V. *Juges*, x, 3-4. — 3. V. plus haut, p. 13 (569). G. Sync., I, 402_3 (Eus. *Chr.*, II, 46 IIa). — 4. G. Sync., I, 310_{3-6}. Mich. le Syr., I, 54. — 5. V. plus haut, p. 13 (569). G. Sync., 307_{11} (Eus. *Chr.*, II, Hf 46).

خمس عشر سنة كانوا قد نفوه وطردوه من عندهم فطلبوا اليه وجاووا به * وروسوه عليهم * B 124 v.
فدبر بنى اسراييل ست سنين وصيّر على نفسه لله نذرا وعهدا وميثاقا ان يقرب لله اول
من يلقاه من بيته قربانا ذبيحا ان اعطاه الله الغلبة اذا هو رجع من القتال فلما خرج[1]
وغلب اعداه رجع فخرجت اليه بنته الوحيدة فذبحها وقربها لله قربانا كالذى نذره[2]

ثم دبر بنى اسراييل ايبصن[3] الذى هو محسوب[4] من بيت لحم سبع سنين فصار له
* ثلثين ابنا وثلثين بنتا فزوّج بنيه الثلثين وادخل ثلثين كنّة فى يوم واحد وزوّج بناته * C 93.
الثلثين واتخذ ثلثين ختنا فى يوم واحد * ثم دبر بنى اسراييل الون الذى من سبط * B 125.
زابلون عشر سنين

وفى ذلك الزمان عرفت مذيا القاصومة واحرقت بسحرها قارون[5] وعلوقة[6] ومن شدّة غضبها
قتلت جميع ابنيها

1. Dans les mss. ajouté : ورجع. — 2. B انذره. — 3. C ابصر B ابيض. — 4. Codd. بحسون. — 5. C قادون. — 6. B علوقا.

habitants de Galaad allèrent trouver Jephté, quinze ans après l'avoir chassé et éloigné de chez eux. Ils se rendirent auprès de lui, l'amenèrent * et le * B 124 v.
mirent à leur tête; alors il gouverna les Israélites pendant six ans. Il s'engagea par un vœu et par un serment irrévocable à offrir à Dieu en sacrifice, après son retour du combat, le premier de sa maison qu'il rencontrerait, si Dieu lui accordait la victoire. Étant sorti et ayant vaincu les ennemis, il revint : or, sa fille unique sortit à sa rencontre; il l'immola et l'offrit à Dieu en sacrifice, conformément au vœu qu'il avait fait[1].

Ensuite Ebçan (*Abîsan*) ou Hesbon, de Bethléem, jugea les Israélites
pendant sept ans. Il eut * trente fils et trente filles; il maria ses trente fils et, * C 93.
en un jour, il fit entrer trente belles-filles; il maria ses trente filles et, en un
jour, il prit trente beaux-fils. * Ensuite Elon, de la tribu de Zabulon, jugea * B 125.
les Israélites pendant dix ans[2].

En ce temps-là, la sorcière Médée se signala. Par ses sortilèges elle fit brûler Créon (*Qâroun*) et Glauque (*'Alouqa*). Dans un accès de colère, elle fit périr tous ses fils[3].

Ensuite Labdon ou 'Abdon jugea les Israélites pendant huit ans. Il eut

1. G. Sync., I, 310_{6-13}. M. le Syr., I, 54. — 2. G. Sync., I, 311_{3-6}. Mich. le Syr., I, 55. — 3. Mich. le Syr., I, 54.

ثم دبر بنى اسرايبل لبدون[1] الذى هو عبدون[2] ثمان سنين فصار له اربعين ابنا وثلثين بنو بنيه وكانوا يركبون معه سبعين مهرا

وفى ذلك الزمان وقع هرقلس[3] الملك فى مرض شديد فطرح نفسه فى نار ومات وكانت حياته اثنين وخمسين سنة

B 125 v. وفى ذلك الزمان عشق افالون واحبّ ذفنا[4] * حتى انه خرج من عقله وتوسوس

C 93 v. وحيث اخطا[5] بنو اسرايبل وعظمت * ذنوبهم اسلمهم الله فى ايدى الفلستانيين[6] اعنى اهل فلسطين احد وا ن سنة ثم دبّر بنى اسرايبل من بعد الفلستانيين سمسون[7] المنذور من ابويه لله؛! ن ن سبط ذان[8] فدبرهم عشرين سنة وفى سنة ثلثة من تدبيره بدا بمحاربة الفلستانيين وفى سنة خمسة من تدبيره كانت قصّة ارعوث الموابية اعنى التى صارت

* B 126. من ال مواب[9] التى تزوّجها باعز * فولد له منها عويد جدّ داود النبى وفى قصص[10] ارعوث مايتان وست واربعين اية وكتابها حسن اذا نقل الى العربيّة من اليونانى[11]

1. Codd. ليدنون. — 2. Les mss. عكرون. — 3. C هرقليس. — 4. C ادقيا B ذقيا. — 5. B اخطت. — 6. C الفلشتانين et infra. — 7. B سمشون. — 8. B دان. — 9. C om. dep. اعنى. — 10. B كتاب قص. — 11. B من اللسان اليونانى.

quarante fils et trente petits-fils qui montaient avec lui sur soixante-dix poulains[1].

En ce temps-là, le roi Hercule tomba gravement malade; il se jeta dans le feu et mourut, à l'âge de 52 ans[2].

* B 125 v. A cette époque, Apollon fut épris et amoureux de Daphné * à tel point qu'il perdit la tête et devint fou.

* C 93 v. Les Israélites ayant péché et leurs fautes étant devenues énormes, * Dieu les livra entre les mains des Philistins, c'est-à-dire du peuple de Palestine, pendant 41 ans. Ensuite, après les Philistins, Samson, consacré à Dieu par ses parents, jugea les Israélites; il était de la tribu de Dan, il fut juge pendant 20 ans. En l'an 3 de son gouvernement, il commença la guerre contre les Philistins. En l'an 5 du même, eut lieu l'histoire de Ruth la Moabite,
* B 126. c'est-à-dire originaire de la tribu de Moab. Booz l'épousa * et engendra d'elle Obed, grand-père du prophète David. L'histoire de Ruth contient 246 versets; son livre est si beau, qu'il a été traduit du grec en arabe[3].

1. *Juges*, XII, 13-14. Cf. G. Sync., I, $311_{7\text{-}10}$ ('Αϐδών). Eus. *Chr.*, II, 52 Hg (Λαϐδών) — *Chronicon Paschale*. Migne, XCII, 236-237. Anonymi *Chronographia Syntomos* e cod. Matritensi N° 121 (nunc 4701), ed. A. Bauer, 1909, Lipsiae, p. 16 : Λαμϐδών. — 2. G. Sync., I, $309_{16\text{-}18}$ (Eus. *Chr.*, II, 52 He). Mich. le Syr., I, 52-53. — 3. Cf. *Chron. Pasch.* Migne, XCII, 237 (Eus. *Chr.*, II, 54 Hb).

وفى سنة ثمان من تدبير سمسون[1] اخذ[2] الاكسندرس فروسوس ؟[3] بن افريموس[4]
ملك اليون القرابين وذهب يقربها الى افالون الالاه[5] فى بلاد اللاذا وكان ابن ثلثة وثلثين
سنة لكانه زعم[6] هو[7] الذى اشار على ابيه ان يكون له * ابنا فلما ذهب ودخل الى * C 95.
ملك اسفريطى[8] الذى كان اسمه منلاوس[9] راى هناك هيلانى واعجبه حسنها وجمالها
فاشتهاها فلما اعتقل زوجها * حيث غاب وتنحّى عنه اختطف الجارية وجابها الى تاريوس(؟ * B 126 v.
من[10] بلاد افروجيا لدن ابيه ولم يقرب قربانه فلما قدم منلاوس وعلم بما كان بعث
فاستنجد لمعاونته[11] عشرين ملكا مع سفنهم وهى الفان ومايتان وخمسون سفينة وساروا فى
البحر وحاربوا افريموس وابنه الذى اختطف هيلانى الحسنة[12] فغلبوا عليها وعلى جميع
البلاد التى حاربتهم عشر سنين الى سنة ثمان عشر من تدبير سمسون وفى ذلك الزمان
* خرّبت مدينة ايلون الموصوفة فى كتاب اوميرس واشعاره * B 127.
وفى سنة تسع عشر * من تدبير سمسون مات زوس ملك اقريطية ودفن فى اقراطى التى * C 94 v.

1. C شموس B شمسون. — 2. C om. — 3. C فرونوس B قرونوس. — 4. C om. B بن فريموس. — 5. Cod. اللالد. — 6. Il faut lire probablement لكونه زعم. — 7. C om. هو. — 8. C اسعريطى B استريطى. — 9. CB ميلاوس. — 10. B بلاريوس من C om. — 11. B لمعونته. — 12. C om.

En l'an 8 du gouvernement de Samson, Alexandre Paris, fils de Priam, roi d'Ilion, prit des offrandes et alla les offrir au dieu Apollon, dans le pays de l'Hellade, à l'âge de 33 ans, parce qu'il disait que c'était le dieu qui avait prédit à son père qu'il aurait * un fils. Lorsqu'il fut parti et se fut présenté * C 95. auprès du roi de Sparte qui s'appelait Ménélas, il y vit Hélène. Sa beauté et sa grâce le charmèrent et il la désira ardemment. Son mari s'étant attardé là * où il était parti, et se trouvant loin de lui, Paris enleva la jeune femme * B 126 v. et l'amena à Troie, dans le pays de Phrygie, près de son père, sans avoir présenté son offrande [à Apollon]. Lorsque Ménélas arriva et apprit ce qui était arrivé, il envoya des messagers et appela à son aide vingt rois avec leurs navires, au nombre de 2.250. Ils allèrent par mer et combattirent Priam et son fils qui avait enlevé la belle Hélène. Ils s'emparèrent d'Hélène et de toute la contrée qui avait fait la guerre contre eux pendant dix ans, jusqu'à l'an 18 du gouvernement de Samson. A cette même époque, * la ville d'Ilion, * B 127. décrite dans le livre et les poésies d'Homère, fut détruite[1].

En l'an 19 * du gouvernement de Samson, Zeus, roi de Crète, mourut et * C 94 v.

1. Mich. le Syr., I, 57. V. Joannis Malalae *Chronographia*, 93-94 (ed. Bonn.). Cedr., I, 217-218. Cf. G. Sync., I, 320-321; 325_{10-16} (Eus. *Chr.*, II, 52 IIf et IIβ).

هى السواحل وكانت حياته سبع مااية وثمانين سنة وانما سمى زوس من كثرة حياته لانه انما كان يسمى قبل ذلك ديوس

وفى ذلك الزمان من بعد ان اباد سمسون خلقا كثيرا من الفلسطانيين اسلم فى ايديهم وعوّروا عينيه من اجل امراة[1] منهم كان عشقها سمسون فكانت صديقته فلم تزل تحتال
* B 127 v. عليه حتى * اطلعها على ان قوته فى شعره فلما نام فى حجرها جزّت شعره المنذور لله فذهبت قوته وكتفته ودعت اليه الفلسطانيين ومن بعد سمسون صار بنو اسراييل بلا مدبّر اثنى عشر سنة

ويكون كتاب يوشع ابن نون الاول للقضاة الف وتسع مااية وثلثة وخمسين اية والكتاب الثانى الفين وثمان مااية وثمانين اية

* C 95. * ومن بعد ذلك قام عالى الكاهن فدبر بنى اسراييل اربعين سنة وكان ايام قام عليهم
* B 128. ابن ثمانية وثلثين سنة وفى سنة ثمان عشر من تدبير عالى الكاهن * ولد سمويل النبى المنذور لله من ابويه وفى سنة عشرين من تدبير عالى قرب وقدم سمويل[2] نذرا لله من

1. B مرة. — 2. B شامويل.

fut enseveli à Aqrathi, c'est-à-dire sur le rivage de la mer. Il avait vécu 780 ans. A cause de sa longévité on l'appela Zeus; mais auparavant il s'appelait Dios[1].

En ce temps-là, après que Samson eut fait périr un grand nombre de Philistins, il leur fut livré; ils lui crevèrent les yeux à cause d'une de leurs femmes qu'il avait aimée passionnément. Cette amie ne cessa d'employer des
* B 127 v. ruses contre lui jusqu'à ce * qu'il lui eût fait savoir que sa force était dans ses cheveux. Pendant qu'il dormait dans la chambre de cette femme, celle-ci lui coupa les cheveux consacrés à Dieu; sa force disparut, elle le garrotta et appela près de lui les Philistins. Après Samson les Israélites furent sans juge pendant 12 ans.

Le livre de Josué, fils de Nun, premier livre des Juges, contient 1.953 versets; le second livre, 2.880 versets.

* C 95. * Après cela vint le prêtre Héli (*'Ali*) qui jugea les Israélites pendant 40 ans; il était devenu leur juge à l'âge de 38 ans[2]. En l'an 18 du gouver-
* B 128. nement du prêtre Héli, * naquit le prophète Samuel consacré à Dieu par ses parents. En l'an 20 du gouvernement d'Héli, Anne, mère de Samuel, le présenta et le voua au Seigneur, lorsqu'il avait deux ans; et il demeura avec

1. Mich. le Syr., I, 57. — 2. Cf. G. Sync., I, 331_{13-17} (Eus. *Chr.*, II, 54 Hm). M. le Syr., I, 58.

حنّة امه اذ هو ابن سنتين فكان مع عالى الكاهن بقية تدبيره فى الهيكل لا يفارقه
فلما توفى عالى قام من بعده سمويل فدبرهم سمويل النبى عشرين سنة وكان سمويل
يوم توفى عالى فقام مكانه ابن اثنين وعشرين سنة وهى السنة التى قام فيها اخذ
الفلستانيون[1] تابوت الربّ فلما لم[2] يصبروا[3] حيث صارت اليهم للذى حلّ بهم من الوجع
فى ادبارهم ردّوها وبعثوا معها القرابين تكرمة لها * ومن بعد عشرين سنة دبرهم سمويل * B 128 v.
سال بنو اسرايل سمويل ان يقيم لهم * ويصير عليهم ملكا واستعفوا من تدبير الله اياهم * C 95 v.
على ايدى القضاة والمدبرين فصير عليهم شاوول ابن قيس[4] ملكا
فتكون السنين منذ يوم دبّرهم يشوع[5] ابن نون ومن بعده المدبرين[6] الى يوم ملك
فيه شاوول ابن قيس خمس مائة سنة وخمس سنين ومن ادم الى تلك السنة اربعة الف
وثلثماية واحد وتسعين سنة وبيان ذلك على ما تقدم من شرحنا انا قلنا ان السنين من
ادم الى الطوفان الفان ومايتان * وستة وخمسين سنة ومن الطوفان الى ان ولد ارغوا * B 129.

1. C الفلشتانين. — 2. C om. لم. — 3. B add. له? — 4. B قيش. — 5. B يسوع. — 6. B ومن بعد يوسع بن نون.

le prêtre Héli dans le temple, pendant le reste de son gouvernement, sans le quitter.

A la mort d'Héli, le prophète Samuel lui succéda et jugea les Israélites pendant 20 ans[1]. Quand il remplaça Héli qui venait de mourir, Samuel avait 22 ans. Ce fut l'année où les Philistins s'emparèrent de l'Arche du Seigneur; mais comme ils ne pouvaient pas supporter la douleur qui les prenait au derrière, là où elle arrivait, ils la restituèrent et envoyèrent en même temps des offrandes en son honneur. * Quand Samuel eut gouverné les Israélites pen- * B 128 v.
dant 20 ans, ceux-ci le prièrent de leur nommer et * de leur préposer un roi; * C 95 v.
ils demandèrent à être délivrés du gouvernement que le Seigneur exerçait sur eux par l'intermédiaire des juges et des gouverneurs. En conséquence, Samuel leur donna pour roi Saül, fils de Cis.

Le nombre des années depuis le gouvernement de Josué, fils de Nun, et depuis les juges qui l'avaient suivi, jusqu'au jour où Saül, fils de Cis, commença à régner, fut de 505; depuis Adam jusqu'à cette année-là, 4391 ans. Cela s'explique par ce que nous avons exposé plus haut. Nous avons dit que depuis Adam jusqu'au déluge il s'écoula * 2256 ans; depuis le déluge jusqu'à * B 129.

1. G. Sync., I, 332, (Eus. *Chr.*, II, 56 lf). M. le Syr., I, 58.

ستماية وسبعين سنة ومن ادم الى تلك السنة التى ولد فيها ارغوا الفان وتسع ماية وستة
وعشرين سنة ومن مولد ارغوا الى ان ولد ابراهيم اربع ماية وستة عشر سنة ومن ادم
* C 96 * الى تلك السنة ثلثة الف وثلثة ماية واثنين واربعين سنة ومن مولد ابراهيم الى ان ولد
موسى اربع ماية سنة واربعة وعشرين سنة ومن ادم الى ان ولد موسى ثلثة الف وسبع
ماية وستة وستين سنة ومن السنة التى ولد فيها موسى الى السنة التى اخرج فيها بنى اسرايل
* B 129 v. من ارض مصر * وفيها صعد موسى الى جبل الله بطور سينا احد وثمانين سنة ومن ادم
الى تلك السنة ثلثة الف وثمان ماية وسبعة واربعين سنة ثم دبّرهم موسى من بعد اخراجه
اياهم من ارض مصر فى التيه تسعة وثلثين سنة فتكون السنين من ادم ومبتدا الخلق الى
السنة التى توفى فيها موسى ثلثة الف وثمان ماية وستة وثمانين سنة فاذا ازدنا عليها مبلغ
* C 96 v. * B 130. سنى المدبرين الذين دبروا بنى * اسرايل وهى خمس ماية سنة[1] وخمس سنين * انتهت
سنى تاريخ العالم من لدن ادم ومبتدا[2] الخلق اربعة الف وثلثماية واحد وتسعين سنة
ويسما كتاب[3] القضاة فلما ملك شاوول[4] بن قيس من سبط بنيامين على بنى اسرايل
وتسلّط عليهم اربعين سنة ثم حسب تاريخ السنين من اول ملكه وزيدت فى سنى تاريخ
العالم قلنا انها انتهت وبلغت الى اول سنة من ملك شاوول اربعة الف[5] وثلثماية واحد

1. C om. سنة. — 2. B منتها. — 3. B add. المدبرين كتاب النواميس وهو كتاب. — 4. C om. — 5. C om. الف.

la naissance d'Ar'u, 670 ans; depuis Adam jusqu'à l'année de la naissance d'Ar'u, 2926 ans; depuis la naissance d'Ar'u jusqu'à celle d'Abraham, 416 ans;
* C 96. depuis Adam * jusqu'à cette année-là, 3342 ans; depuis la naissance d'Abraham jusqu'à celle de Moïse, 424 ans; depuis Adam jusqu'à la naissance de Moïse, 3766 ans; depuis l'année de la naissance de Moïse jusqu'à l'année de la sortie
* B 129 v. des Israélites d'Égypte * et de l'ascension de Moïse sur la montagne du Seigneur, Tour Sina, 81 ans; depuis Adam jusqu'à cette année-là, 3847 ans. Ensuite, après avoir fait sortir les Israélites d'Égypte dans le désert, Moïse les gouverna pendant 39 ans. Depuis Adam et les origines du monde jusqu'à l'année de la mort de Moïse il s'écoula 3886 ans; si nous y ajoutons le total
* C 96 v. des années des juges qui gouvernèrent les Israélites, * c'est-à-dire 505 ans,
* B 130. * les années de l'histoire du monde, depuis Adam et les origines de l'univers, seront de 4391 ans. (Ce livre) s'appelle le livre des Juges. Saül, fils de Cis, de la tribu de Benjamin, ayant régné sur les Israélites et les ayant gouvernés pendant 40 ans, on compta ensuite les années depuis le début de son règne et l'on ajouta ces années aux années de l'histoire du monde qui, comme nous l'avons dit, jusqu'au commencement du règne de Saül, sont de 4391. Après

وتسعين سنة ويزاد من بعد ذلك سنو ملكهم ملكاً ملكاً الى ان سباهم بختنصر الملك
ثم من بعد ملوكهم وانتها مدتهم وسبى بختنصر اياهم يحسب ويزاد على تاريخ سنى العالم * B 130 v.
مبلغ سنى ملوك الفرس واهل المشرق الى انقضا مدّة ملوك المشرق ملكا ملكا وينتهى
مبلغ الحساب الى اول سنة من ملوك * البطلميوسيين الذين كانوا اولهم بطلميوس الاسكندر * C 97.
وهو ذو القرنين ملوك المغرب

وسنسوق ذلك ونخبر ونكتب جميع[1] القصص والاحاديث والاخبار والعجايب التى كانت
فى تلك الدهور والازمان ثم من بعد ذلك نسوق السنين من اول سنة ملك فيها
الاسكندر * ذو القرنين الى سنينا هذه[2] ويومنا هذا ونخبر بما كان فيها ونشرح لك[3] ذلك * B 131.
ونبيّنه ان شا الله تعالى[4]

* قصّة سمويل[5] النبى وهو اخر من ساس بنى[6] اسرايل من المدبرين * A 140 v.
والقضاة وقصة شاوول ابن قيس الملك وهو اول ملك ملك على بنى اسرايل[7]

مكتوب ان سمويل النبى ساس بنى اسرايل عشرين عاماً لم يذعنوا[8] كالذى تقدّم

1. C om. — 2. C om. سنينا هذه. — 3. C om. — 4. Ici finit la lacune du ms. A. — 5. B شمويل A صاموييل. — 6. C من بنى. 7. A om. depuis من المدبرين. — 8. C يدعنوا BA يرغبوا.

cela on ajoute les années de leurs rois, l'un après l'autre, jusqu'au moment où le roi Nabuchodonosor (*Bokht-Naṣar*) les réduisit en captivité. * Puis, après la période des rois et après la captivité, œuvre de Nabuchodonosor, on compte, en l'ajoutant à l'ère du monde, le total des années des rois de Perse et de l'Orient, l'un après l'autre, jusqu'à la fin de l'époque de ces derniers; et le total du calcul conduit à la première année des rois * Ptoléméens qui étaient rois de l'Occident et dont le premier fut Ptolémée Alexandre ou Dou'l-Karnéin. * B 130 v. * C 97.

Nous raconterons cela dans notre récit; nous écrirons l'ensemble des histoires, des événements, des nouvelles et des merveilles qui marquèrent ces siècles et ces époques-là; après quoi, nous continuerons les annales depuis le début du règne d'Alexandre * Dou'l-Karnéin jusqu'à notre temps et jusqu'à ce jour même; nous raconterons ce qui se passa alors et te l'exposerons dans un clair récit, si Dieu le veut. * B 131.

* Histoire du prophète Samuel, dernier gouverneur et dernier juge des Israélites; histoire de Saul, fils de Cis, premier roi des Israélites. * A 140 v.

Il est écrit que le prophète Samuel gouverna les Israélites pendant 20 ans. Ils n'obéissaient, comme nous l'avons dit au début, ni à Samuel ni à leur

* C 97 v. من قولنا بديا[1] لسمويل ولا لطاعة ربّهم وجعلوا يستعفونه من سياستهم[2] * وسلونه ان
يطلب الى ربّهم[3] ان يصيرهم اسوه[4] الامم فى اقامة الملوك عليهم هزيا[5] من عبادة الله
وسياسته اياهم على يدى سمويل[6] نبيه وطلبًا لشهوة لذتهم[7] وكان سمويل يسوقهم[8]
* A 141. * B 131 v. * وبعظهم ويخوفهم[9] ويخبرهم بسيرة الملوك فيهم * وانهم ياخذون بناتهم فيصيرونهم[10]
نساجات وفراشات وخبازات وطباخات ويستعبدوا بناتهم[11] فكان يحذرهم رجاة العطف
بهم[12] فلم يذعنوا[13] ولا ارتدعوا بل خرجوا الى ان[14] قرفوا على[15] ولد سمويل بالكذب
ويقولوا عليهم الباطل[16] وقالوا لسمويل[17] لذاك نستعفى[18] منك[19] فحيث[20] راى جراتهم[21]
ولجاجتهم فظهر له فجورهم سال ربّه ان ياذن له ان يصير عليهم ملكا فامره ربّه ان يخرج
* C 98. فيمسح لهم شاوول ابن قيس * من سبط بنيامين ويملكه عليهم لينتقم منهم
* B 132. وكان ذلك من بعد[22] خروجهم من مصر * بخمسماية وخمس واربعين سنة وهى جميع

1. A om. dep. كالذى. — 2. A om. dep. وجعلوا. — 3. A ربه. — 4. A مثل. — 5. B هربا C هريا A اكراه. — 6. BA om. — 7. A om. depuis وطلبا. — 8. A om. — 9. A om. — 10. BA; in C فيصيروهم. — 11. C بناتكم BA يستعبدوهم. — 12 A رجا لرحمة ربهم. — 13. B يرعووا A يرغبو. — 14. C om. ان. — 15. B قذفوا au lieu de قرفوا على. — 16. A om. dep. بل. — 17. B لشمويل A لصامويل. — 18. A نحنه نستعفى C يستعفى. — 19. A add. ومن تدبيرك. — 20. A نظر. — 21. C جوابهم. — 22. C om. بعد.

Seigneur; et ils se mirent à demander au prophète à être exemptés du gou-
* C 97 v. vernement des juges, * le priant d'obtenir pour eux du Seigneur, à l'instar des autres peuples, l'établissement d'un roi, méprisant ainsi le culte du Seigneur et le gouvernement qu'il exerçait sur eux par l'intermédiaire de Samuel, pour
* A 141. courir après leur amour des voluptés. Samuel les conseillait, * les exhortait, les mettait en garde, leur annonçait quelle serait la conduite des rois à leur
* B 131 v. égard, * [des rois] qui s'empareraient de leurs filles pour en faire des tisserandes, des tapissières, des boulangères et des cuisinières, et les réduiraient en esclavage. Samuel les avertissait dans l'espoir de les toucher; mais ils n'obéirent point et ne se rendirent point aux remontrances; au contraire, ils en vinrent à accuser les fils de Samuel de mensonge et à les charger faussement. Ils dirent à Samuel : « Quant à toi, nous voulons secouer ton joug. » A la vue de leur audace, de leur importunité et de leur impiété manifeste, il demanda à Dieu la permission de leur donner un roi. Le Seigneur lui com-
* C 98. manda de sortir, d'oindre pour eux Saül, fils de Cis, * de la tribu de Benjamin, et de le faire régner sur eux pour les punir.

* B 132. Cela eut lieu * 545 ans après la sortie des Israélites d'Égypte, et ce chiffre

مدة سنى مدبريهم وقضاتهم ودهور سياسة ربهم اياهم على ايدى اولايك[1] المدبرين ثم ملك
بعد شاوول داوود[2] النبى ومن بعده سليمان[3] ابنه ومن بعد سليمان ابنه ثم ولد ولده من
بعده حتى انتهى الى اخر ملوكهم وسبى بختنصر اياهم الى بابل

وفى طول سنى ملوكهم كان الياس النبى وعبديا[4] النبى والعازر النبى وميخا النبى ويهوذا
النبى وعوزيا[5] النبى فلما ارتفع الياس الى السما صير مكانه اليشع تلميذه وفى زمان عوزيا
الملك تنبّا اشعيا النبى على المسيح ويوايل النبى * وزخريا ابن برخيا[6] * B 132 v.

وان اليهود رجموا[7] زخريا ابن برخيا فى الهيكل * لتعييره اياهم بالفواحش التى كانوا * C 98 v.
يعملون فقتلوه فيما بين الهيكل والمذبح[8] فغضب الله عليهم فسلط[9] سلمنعسر[10] الملك
فسبى منهم عشرة اسباط[11] وهم الذين يزعمون[12] اليهود خلف النهر الذى كسبت[13]

فيقول الكتاب ان شاوول[14] ابن قيس[15] ملك على بنى اسرايل اربعين سنة فكان نقمة

1. B اوليك. — 2. B داود. — 3. B سليمن. — 4. BA عبود. — 5. B عزريا. — 6. B نوخيا C برجيا A om. — 7. A قتلوا. — 8. A om. dep. لتعييره. — 9. A add. عليهم. — 10. B شلمعسر A شمعير. — 11. Ici commence la lacune du ms. A. — 12. B يزعم. — 13. B يسبت. Peut-être جوزان?. — 14. CB ساول ou شاوول ou ساوول. — 15. B قيش.

embrasse toute l'époque pendant laquelle ils furent administrés par leurs gouverneurs, par leurs juges et aussi par leur Seigneur dont ceux-là étaient les intermédiaires.

Après Saül, régna le prophète David et, après celui-ci, son fils Salomon. A Salomon succéda son fils, et, après lui, le fils de son fils, jusqu'au dernier de leurs rois et jusqu'à ce que Nabuchodonosor les eût emmenés captifs à Babylone.

Pendant la longue période de leurs rois, vécurent le prophète Élie, le prophète Abdias, le prophète Éléazar, le prophète Michée, le prophète Judas[1] et le prophète Osée. Après son ascension au ciel, le prophète Élie fut remplacé par son disciple Élisée. A l'époque du roi Ozias, les prophètes Isaïe, Joël * et Zacharie, fils de Barachie, prophétisèrent au sujet du Christ. * B 132 v.

Les Juifs lapidèrent Zacharie, fils de Barachie, dans le temple, * parce qu'il leur reprochait les abominations qu'ils avaient commises : ils le tuèrent entre le temple et l'autel. Le Seigneur, irrité contre eux, les mit sous le joug du roi Salmanasar qui emmena en captivité dix de leurs tribus. D'après les Juifs ce sont ceux qui [se trouvent] au delà du fleuve de Gozan[2]. * C 98 v.

La Bible dit que Saül, fils de Cis, régna sur les Israélites pendant 40 ans. Ce fut le châtiment que le Seigneur leur infligea pour les punir.

1. Peut-être « Jonas »? — 2. V. *Rois*, II(IV), XVII, 6; XVIII, 11. En grec Γωζάν.

من نقم الله سلطه الله عليهم[1] لينتقم منهم وفى سنة ثلثة من ملكه حارب العمالقة فغلبهم

* وفى سنة عشرة[2] من ملكه ولد داوود ابن يسى[3] من امه نحش[4] وكان من سبط يهوذا * B 133.

وفى ذلك الزمان ملك الملوك اللقدمانيين والقرنثايين[5] وبنيت مدينة نليوس(؟)[6]

وفى سنة ثلثة وعشرين من ملك شاوول[7] مسح داوود النبى من سمويل[8] النبى وكان سمويل يوميذ ابن خمس وستين سنة وكان داوود ابن ثلثة عشر * سنة وفى سنة ثمان وعشرين من ملك شاوول قتل داوود جلياث[9] الجبار اذ هو ابن ثمانية عشر سنة * C 99.

وفى سنة ثلثة وثلثين صار حج للانبيا فى نايوث[10] مدينة الرامة فتنبّا[11] شاوول الملك معهم

وفى سنة خمس وثلثين من ملك شاوول توفى ساموبل النبى

* وفى سنة ثلثين من مولد داوود وهى السنة السابعة عشر من وقت ان مسح ومن بعد خمس سنين من وفاة سمويل مات شاوول فى قتال الفلستانيين الذين هم اهل * B 133 v.

1. B فكان نقمة من الله عليهم. — 2. B عشرين. — 3. B يشى. — 4. Codd. نحش. — 5. C الثرنثاس B om. — 6. C فلوحس B فليوس. — 7. B ساوول. — 8. CB donnent ساموييل ou شمويل ou سمويل. — 9. B جلياد. — 10. نابوث C تابوت. — 11. C فبينا B فنبا.

En l'an 3 de son règne, Saül fit la guerre aux Amalécites et les vainquit[1].

* B 133. * En l'an 10 du même règne, naquit David, fils d'Isaï; sa mère était Nahas[2]; il appartenait à la tribu de Juda.

A cette époque, les rois des Lacédémoniens et des Corinthiens commencèrent à régner et la ville de Nileus fut bâtie[3].

En l'an 23 du règne de Saül, le prophète David fut oint par le prophète

* C 99. Samuel, qui était alors âgé de 65 ans; David avait 13 * ans. En l'an 28 du règne de Saül, David, âgé de 18 ans, tua le géant Goliath[4].

En l'an 33, eut lieu un pèlerinage des prophètes à Nayoth, ville de Ramah; et le roi Saül prophétisa avec eux[5].

En l'an 35 du règne de Saül, mourut le prophète Samuel.

* B 133 v. * En l'an 30 de la naissance de David, 17 ans après son onction et 5 ans après la mort de Samuel, Saül mourut dans un combat contre les Philistins, qui sont les habitants de Palestine. La tribu de Juda s'assembla, et prit David

1. Mich. le Syr., I, 58. — 2. La question de savoir qui était, dans l'Ancien Testament, Nahas, n'est pas tout à fait claire. II Sam., xvii, 25-27. V., p. ex., D. Schenkel, *Bibel-Lexikon*, B. IV, Leipzig, 1872, 279. — 3. V. G. Sync., I, 339_{19-20} : Νειλεὺς... τὰς Ἰωνίας ᾤκισε πόλεις. — 4. M. le Syr., I, 59. — 5. Mich. le Syr., I, 59. V. I *Sam.*, xix, 18-24.

فلسطين واجتمع سبط يهوذا فاقاموا داوود عليهم ملكا فى حبرون[1] وايضا مسح وملك على جميع اسباط بنى اسرايل وكان ملكه فى بيت المقدس ثلثة وثلثين سنة تتمّة اربعين سنة

ويكون جميع كتاب ساموييل ثلثة الف واربعماية وستة وثلثين اية * ويكون كتاب * داوود اعنى المزامير[2] اربعة الف وثمان ماية وثلثين اية * B 134. * C 99 v.

وفى سنة عشرة من ملك داوود جمع جميع بنى اسرايل ورفع التابوت من بيت عميناذاب الى المسكن الذى نصب[3] وعمل لها

وكان يتنبّى فى ذلك الزمان جاذ النبى وناتان[4] النبى واصف النبى وناتان هو الذى جا الى داوود وقال له انه لا يبنى بيتا لله لكن يبنيه سليمان ابنه[5] وهو الذى وبّخه من اجل امراة اوريا وكان ناتان النبى فى مدينة جبعون[6] ومات ودفن هناك وكان اصف من اوليك الذين اقام داوود ان يمجدوا قدام تابوت الربّ وجاذ هو الذى قال الله له ان يقول لداوود ان يرتفع فيبنى مذبحا لله فى اندر[7] اران

ويقال ان داوود * جمع النبوة والملك * والكهنوت ولسنا نحتاج ان ناتى[8] بشهادة على * B 134 v. * C 100.

1. C جبرون. — 2. B add. اى الزبور. — 3. B نصبه. — 4. B ناثان. — 5. B ابنك. — 6. C جبعون B جذعون. — 7. C ادر B انذر. — 8. C نابى.

pour son roi à Hébron. Ensuite il fut oint de nouveau et régna sur toutes les tribus des Israélites. Il régna dans Jérusalem pendant 33 ans, en tout pendant 40 ans[1].

Le livre entier de Samuel contient 3.436 versets * et le livre * de David, c'est-à-dire les Psaumes, 4.830 versets. * B 134. * C 99 v.

David, en l'an 10 de son règne, rassembla tous les Israélites et fit monter l'Arche du Seigneur de la maison d'Amminadhab dans le Tabernacle qu'il avait dressé et fait construire pour elle.

En ce temps-là, prophétisaient les prophètes Gad, Nathan et Asaph. Nathan est celui qui se présenta devant David pour lui dire qu'il ne bâtirait point la maison du Seigneur, mais que ce serait son fils Salomon qui la bâtirait ; c'est lui aussi qui réprimanda David à cause de la femme d'Urie. Se trouvant dans la ville de Gabaon, ce prophète y mourut et y fut enseveli. Asaph fut de ceux que David établit pour louer Dieu devant l'Arche du Seigneur. Ce fut à Gad que Dieu ordonna de dire à David de se lever et de dresser un autel au Seigneur dans l'aire d'Ornan[2].

On dit que David * unissait à la dignité de prophète et de roi * celle de * B 134 v. * C 100.

1. V. Mich. le Syr., I, 59. — 2. Mich. le Syr., I, 60. Cf. G. Sync., I, 332 (Eus. *Chr.*, II, 60 He). *Chr. Pasch.* Migne, XCII, 241.

انه كان ملكا ونبيا ولان هذا ظاهر مكشوف ويعرفه كل احد فبقى ان نفحص وندلّ انه[1] كان كاهنا ايضا فنقول ان المسيح شهد عليه فى الانجيل وقال انه اكل خبز القربان الذى لا ياكله الا الكهنة فقط وذلك الذى ليس لاحد سلطان ان ياكل منه غيرهم وكان ايضا يلبس لباس الكهنة[2] فى كل حين

وكان من المعروفين فى ذلك الزمان ابيثار[3] راس الكهنة

وفى تلك السنة اعنى فى سنة عشر[4] من ملكه رفع التابوت وصيرها فى مسكن الزمان اعنى الحجرة التى نصب لها واقام قدام تابوت الربّ فى[5] مسكن الزمان مزمرين وممجدين[6] * B 135. ومسبحين * اعنى اصاف واصحابه

ومن ذلك الزمان جرت العادة ان يقام صلوة[7] ثلث ساعات وست ساعات وتسع ساعات * C 100 v. سوى * صلوة الصبح والمسا وقبل اليوم ونصف الليل التى هى السبع صلوات فى اليوم والليلة وقد يقال ايضا ان هذه الصلوات ابتدت من زمان انوش ابن شيث ابن ادم لانه

1. B على انه. — 2. B ثياب الكاهن. — 3. B اشار. — 4. B عشرين. — 5. C و. — 6. C om. — 7. B صلاة.

prêtre. Nous n'avons pas besoin d'apporter des témoignages pour montrer qu'il était roi et prophète, parce que c'est un fait évident et manifeste que chacun connaît. Il nous reste à constater et à démontrer qu'il était également prêtre. Nous assurons que Jésus-Christ a attesté cela dans l'Évangile en disant : *David mangea le pain de proposition que personne ne mangeait, si ce n'est les prêtres seuls, que personne n'avait le droit de manger, excepté eux*[1]. De plus, David portait en tout temps les vêtements sacerdotaux[2].

Un des hommes célèbres de cette époque fut le grand prêtre Abiathar[3].

En cette année-là, c'est-à-dire en l'an 10 de son règne, David fit élever et placer l'Arche du Seigneur dans le Tabernacle, c'est-à-dire le pavillon qu'il avait dressé pour la recevoir; il établit devant l'Arche du Seigneur, dans le Tabernacle, des chantres qui psalmodiaient, louaient et glorifiaient Dieu, * B 135. * nous voulons dire Asaph et ses compagnons.

De ce temps-là date la coutume de faire la prière à trois heures, à six heures * C 100 v. et à neuf heures, sans compter * les prières du matin, du soir, d'avant le jour et de minuit : ce qui fait le total des sept prières du jour et de la nuit. On dit aussi que l'usage de faire ces prières remonte à l'époque d'Énoch, fils de Seth, fils d'Adam, parce qu'Énoch, le premier, commença à nommer et à

1. Matth., xii, 3-4. — 2. Mich. le Syr., I, 59-60. — 3. Mich. le Syr., I, 59.

اول من بدا ان يسمى ويدعوا اسم الربّ بان[1] ادم وشيث كان الاسم عندهما المعروف
الله فاما انوش فانه هو الذى سمى اسم الرب وسمى الله فقال اللهم ربّى والاهى فه
اول من عرف اسم الربّ .

وفى سنة ست عشر من ملك داوود مات ناحاش ملك بنى عمون فبعث داوو
حمنون[2] ابنه ان يعزّى[3] بنى عمون فلما صار حمنون اليهم شجوا[4] الكلام بينهم فافترى
عليهم وانصرف * وفى سنة ثمان عشر من ملك داوود خرج حمنون الى محاربة ابيه داوو * B 135 v.
فاكترى ملك حزان وملك نصيبين وملك * ارام بالف ككر من الفضة والككر بدر * C 101.
فجابهم مع جيش عظيم فكانوا اثنين وثلثين الفا لمحاربة داوود فخرج الى قتالهم يواب
ابن صرويا[6] وابيشى اخوه ابنا اخت داوود وعظما جيوش داوود فقاتلوا حمنون وجيوش
وهزموهم وابادوهم وافتتحوا رباث[7] مدينة بنى عمون

وفى ذلك الزمان اغتال داوود اوريا الحاثاى فقتله واخذ امراته

1. B اعنى ان. — 2. C وحمنون. — 3. C يغزى. — 4. CA شحوا B شجر. Cf. Cheikho, p. 76_{14}. — 5. C بوان. — 6. Codd. صوريا. — 7. C باب B رداب.

invoquer le Seigneur; Adam et Seth connaissaient déjà le nom de Dieu (*Allâh*). Mais ce fut Énoch qui lui donna le nom de Seigneur (*ar-Rabb*) et fit mention du nom de Dieu (*Allâh*). Il disait : « Allahommâ! mon Seigneur et mon Dieu! » Le premier, il connut le nom du Seigneur (*ar-Rabb*).

En l'an 16 du règne de David, mourut Nahach, roi des Ammonites. Alors David envoya son fils Hamon (*Ḥamnoun*)[1] pour consoler les Ammonites. Lorsqu'il fut arrivé chez eux, une dispute éclata entre eux. Hamon fut injuste à leur égard; puis il s'en alla. * En l'an 18 du règne de David, Hamon * B 135 v.
se révolta contre son père David; il prit à sa solde les rois de Harran, de Nisibe et * d'Aram pour mille talents (*kikar*) d'argent; le kikar est une grande * C 101.
somme d'argent; il les amena avec une nombreuse armée qui comptait 32.000 hommes pour faire la guerre à David. Joab, fils de Zerouya (*Sarouyâ*), et son frère Abisaï, tous deux fils de la sœur de David et chefs des troupes de David, s'avancèrent à leur rencontre; ils livrèrent bataille à Hamon et à ses troupes, les mirent en déroute, les exterminèrent et s'emparèrent de Rabbath, ville des Ammonites.

En ce temps-là, David fit tuer Urie l'Héthéen et prit sa femme[2].

1. L'auteur confond Hanon, fils de Nahach (II *Sam.*, x, 2), avec Amnon, fils de David (*ibid.*, xiii). — 2. Mich. le Syr., I, 61. V. II *Sam.*, x-xi, 1; I *Chron.*, xix-xx, 1.

وفى ذلك الزمان بنيت مدن مغنسيا وموريني فى بلاد اسيا

* B 136. وفى سنة ثلثين من ملك داوود قاتل الفلستانيين[1] وفى محاربته اياهم قتل اربعة جبابرة * من جاث[2] واستاصل جنس[3] الجبابرة

وفى ذلك الزمان بنيت مدينة افاسوس[4]

وفى ذلك الزمان كان اوميرس شاعر الروم

* C 101 v. وفى سنة تسعة وثلثين من ملك داوود قسم قبايل بنى لاوى سبط الكهنة فاقام منهم مسبحين وممجدين يزمرون * قدام تابوت الربّ مايتى وثمانية وثمانين كاهنا وقسمهم لاربعة وعشرين قسمة فى كل قسمة منها اثنى عشر كاهنا لساعة واحدة من الاربعة وعشرين ساعات النهار والليل يزمر قوم بعد قوم فى كل ساعة اثنى عشر كاهنا ووضع قبايل الكهنة واحدة طلب الاخرى

فلما ملك داوود اربعين سنة توفى وكانت حياته سبعين سنة

* B 136 v. وتاول اليهود * فى حياة داوود من كتاب المثنية[5] الذى هو كتاب شمعثا[6] من كتب

1. C الفلشتانيون. — 2. CB حاں. — 3. CB جيش. — 4. B افسوس. — 5. C المثبيد.
6. C سمعثا B شمعتا.

A la même époque, furent bâties en Asie les villes de Magnésie et de Myrine[1].

En l'an 30 de son règne, David fit la guerre aux Philistins; dans la bataille
* B 136. qu'il leur livra, il tua les quatre géants * de Gath et anéantit la race des géants[2].

A cette époque, fut bâtie la ville d'Éphèse[3].

En ce temps-là, vécut le poète grec Homère[4].

En l'an 39 de son règne, David partagea les familles des Lévites, tribu des prêtres; il établit 288 prêtres qui devaient louer et glorifier Dieu, en chantant
* C 101 v. * devant l'Arche du Seigneur; il les divisa en vingt-quatre classes; chaque classe, qui comprenait douze prêtres, devait chanter pendant une des 24 heures du jour et de la nuit, un groupe de douze prêtres succédant à un autre, sans interruption. Il institua les tribus des prêtres, l'une suivant l'autre.

Après un règne de quarante ans, David mourut, âgé de 70 ans.

* B 136 v. De son vivant, les Juifs reçurent * une partie de la Michna qui est le livre

1. G. Sync., I, 340_{11} (Eus. *Chr.*, II, 60 IIk) : Μυρίνα ἡ παρά τισι Σμύρνα λεγομένη ἐκτίσθη ἐν Ἀσίᾳ. *Versio armenia* et *Hieronymus* : Magnesia in Asia condita est (Eus. *Chr.*, II, 60 d et 61 h). — 2. M. le Syr., I, 61. V. II *Sam.*, xxi, 15-22. — 3. G. Sync., I, 340_{12} (Eus. *Chr.*, II, 60 Hl). Mich. le Syr., I, 61. — 4. G. Sync., I, 341_{3}.

عننيا وغيره وحماقات[1] عجيبة لا يجب ولا يحسن ان يكتب فى هذا الكتاب لكى يسمعها م
وغيرها من حماقاتهم المعتوهون الذين قد تمسكوا بها الى اليوم كبار علمايهم فضلا عن
غيرهم من احب واشتاق الى سماعها

وقام من بعده[2] سليمان * ابنه فملك على بنى اسرايل اربعين سنة كالذى يقول * C 102.
الكتاب

وفى السنة الاولى من ملكه طرد ايثار الكاهن واذونيا اخاه ونفاهما وقتل يواب ابن
صرويا وفى سنة اربعة من ملكه بدا ان يبنى هيكلا للرب الاله * فى[3] جبل الامورانيين * B 137.
اعنى جبل بيت المقدس فتكون مبلغ[4] السنين من ادم ومبتدا الخلق الى تلك السن
اربعة الف وماية[5] وخمسة وسبعين سنة وفى سنة احدى عشر من ملكه كمل بنيان البيت
الذى بنا للربّ فكان ابتداوه فى سنة اربعة من ملكه فى هلال ايار فى موضع الاندر الذى
اشترى داوود من اران اليبوسانى فى جبل الامورانيين فبناه فى سبع[6] سنين وتم بناوه[7] فى

1. C add. كما قال. — 2. B من بعد داود. — 3. C و. — 4. C om. — 5. B واربع ماية. — 6. C فبنا تسع. — 7. B بنيانه.

de Chema'sa, d'après les livres d'Anania et d'autres[1], ainsi que des sottises étonnantes qu'il n'est pas bon et qu'il ne convient pas de faire connaître en les consignant dans notre livre. Il est encore d'autres sottises, auxquelles les insensés s'en tiennent jusqu'à ce jour avec leurs savants éminents, sans parler d'autres qui aiment aussi et désirent connaître ces [folies].

A David succéda * son fils Salomon qui régna sur les Israélites 40 ans, * C 102.
comme le dit la Bible.

La première année de son règne, il chassa et exila le prêtre Abiathar, ainsi que son frère Adonias et tua Joab, fils de Zerouya (*Ṣarouyâ*). En l'an 4 de son règne, il commença à bâtir un Temple au Seigneur Dieu * sur le * B 137.
mont des Amorrhéens (Moriah), qui est la montagne de Jérusalem. Le total des années depuis Adam et la création jusqu'à cette année-là est de 4175 ans[2]. En l'an 11 de son règne, Salomon acheva la construction du Temple du Seigneur, construction commencée en l'an 4 de son règne, au début du mois d'ayar (mai), sur l'aire que David avait achetée à Ornan (*Arân*) le Jébuséen, sur le mont des Amorrhéens. Il bâtit donc le Temple en sept ans, cette

1. Pour ces noms cf. le passage de Maçoudi, Al-Masûdi, *Kitâb at-Tanbîb*, Bibl. geogr. arab. ed. de Goeje, VIII, 1894, 112_{18}-113_2. Maçoudi, *Le livre de l'avertissement*, trad. Carra de Vaux, Paris, 1896, 159. C'est M. P. Kokovzoff qui a attiré mon attention sur ce passage de Maçoudi. Cf. *P. O.*, VII, 599, les sectes juives des Achma'at et des Anâïat (Caraïtes?). — 2. Mich. le Syr., I, 61 : 4168 ans. V. G. Sync., I, 342_{7-9}.

* C 102 v. احدى عشر سنة من ملكه فى اليوم[1] الثانى[2] * من[3] هلال تشرين الاخر ويقال ان
الله اوحى الى داوود ان يشترى ذلك الاندر وان يامر سليمان ابنه ان[4] يبنى عليه[5]
* B 137 v. هيكلا وبيتا[6] لله لانا قد تقدمنا وقلنا انه الموضع[7] * الذى قرب فيه ابراهيم اسحق ابنه
ذبيحا لله[8] وشرحنا رسوم ذلك الموضع وبيّناها

وقام مكان ابيثار الكاهن الذى نحاه سليمان صدقيا النبى كاهنا وهو فيما يقال الكاهن الثامن من بعد هارون[9] وقام مكان يواب ابن صرويا رئيس الجيش بنيا بن يهوياداع[10]

وفى ذلك الزمان عرف ايسيذس[11] واميروس شعرا الروم

وفى سنة اربعة وعشرين من ملك سليمن هدم انطاكية وبنا تدمر التى كانت خرابا قفرا

وفى تسعة وعشرين سنة من ملك سليمان تنبى اخيا النبى الشلوانى[12]

* C 103. وفى * سنة اربعة وثلثين من ملكه مكتوب انه[13] بنا مذبحا فى الجبل الذى قدام بيت

1. Codd. الشهر. — 2. B ?الثامن — 3. C om. — 4. C om. ces deux mots. — 5. B om. — 6. C بينا. — 7. B موضع المذبح. — 8. C om. — 9. B هرون. — 10. C سابى بوماباى B سابر بن بويد يوداع — 11. C انسيذس B انسيذوس — 12. B الشلوياني. — 13. C om.

*C 102 v. construction ayant été terminée en l'an 11 de son règne, le 2 * du mois de tichrin II (novembre). On dit que Dieu avait inspiré à David l'idée d'acheter cette aire et d'ordonner à son fils Salomon d'y construire le Temple du Seigneur, parce que, comme nous l'avons raconté plus haut, c'était l'en-
* B 137 v. droit * où Abraham avait offert au Seigneur son fils Isaac en holocauste; nous avons décrit cet endroit avec des développements précis.

A la place du prêtre Abiathar que Salomon avait relégué, fut établi en qualité de prêtre le prophète Sadoc (*Zadeqiyâ*). On dit que c'était le huitième depuis Aaron. A la place de Joab, fils de Zerouya (*Sarouyâ*), fut établi comme chef de l'armée Bénaya, fils de Yoyada'[1].

A cette époque, s'illustrèrent Hésiode et Homère, poètes des Grecs[2].

En l'an 24 de son règne, Salomon détruisit Antioche et bâtit Tadmor dans un pays désolé et désert[3].

En l'an 29 du règne de Salomon, prophétisa le prophète Ahiya le Scilonite[4].

* C 103. Il est écrit que Salomon, en * l'an 34 de son règne, bâtit sur la montagne

1. I *Rois*, II, 35. — 2. G. Sync., I, 332_{11} (Eus. *Chr.*, II, 62 IId). Mich. le Syr., I, 62. V. H. Gelzer, *Sextus Julius Africanus*, I, Leipzig, 1898, p. 136, 173, 176. — 3. M. le Syr., I, 62. — 4. G. Sync., I, 346_8. *Chr. Pasch.* Migne, t. XCII, col. 256 (Eus. *Chr.*, II, 62 IIe). V. I *Rois*, XI, 29 sq.

المقدس لكموش اله بنى مواب وملكوم اله بنى عمون * حيث اطغيته نسوة من نسايه واضللته فاطاعهن * B 138.

وفى ذلك الزمان هرب يوربعام[1] ابن ناباط[2] الى مصر الى شيشاق[3] ملكها فلبث هناك الى ان[4] توفى سليمان واقام ارجبعم[5] ابنه

وفى حكمة امثال سليمان الف وسبع مائة واثنان وستين اية وفى الحكمة الكبيرة الف وخمس ماية وخمسين اية وفى كتاب قهلات الذى تفسيره خطبته التى خطب بها بنى اسرايل حيث ملك عليهم وجمعهم فخطب بها عليهم اربع ماية وسبعة وعشرين اية وفى كتاب شير شيرين[6] التى هى تسبحة التسبحات مايتان وست وخمسون اية

وكان مولد ارجبعم * ابنه قبل ان يملك سليمان بسنة واحدة من نعما العمونانية[7] * C 103 v.
* وملك ارجبعم ابن سليمان سبعة عشر سنة وعاش ثمنية وخمسين سنة * B 138 v.

وفى تلك السنة الاولى التى ملك فيها حيث لم يقبل مشورة المشيخة الذين اشاروا

1. C يورنعام B موربعام. — 2. B باباط. — 3. B شيساق. — 4. C om. ان. — 5. CB ارحب عم ou ارجب عام. — 6. C شرن سرين B شرث شيرين. — 7. C العمونمانية.

qui est en face de Jérusalem, un autel à Kamoch, dieu des Moabites, et à Malkoum, dieu des Ammonites : * il obéissait à quelques-unes de ses femmes qui l'avaient rendu impie et l'avaient égaré[1]. * B

A cette époque, Jéroboam, fils de Nabat, s'enfuit en Égypte près du roi Sésac (*Chîchâq*) et y resta jusqu'à la mort de Salomon et à l'avènement de son fils Roboam (*Ardjab'am*)[2].

Le livre des Proverbes de Salomon contient 1.762 versets; le livre de la Grande Sagesse 1.550 versets. Le livre de l'Ecclésiaste qui signifie le sermon de Salomon adressé par lui aux Israélites, lorsqu'il régnait sur eux et les rassemblait pour leur tenir ce discours, contient 427 versets. Dans le livre du Cantique des Cantiques il y a 256 versets[3].

Roboam, fils de Salomon, naquit * d'une femme ammonite Naama, un an avant l'avènement de Salomon. * Roboam, fils de Salomon, régna 17 ans; il vécut 58 ans[4]. * C 103 v. * B 138 v.

La première année de son règne, n'ayant pas suivi le conseil des vieillards qui lui avaient conseillé d'agir avec droiture et d'être doux envers les Israélites,

1. G. Sync., I, 346_{1-3} : Σολομὼν ἐλάτρευσε τῇ Ἀστάρτῃ, καταλείψας τὸν θεὸν καὶ τῷ Χαμὼς βδελύγματι Μωαβιτῶν καὶ τῷ Μολὼχ Ἀμανιτῶν, γυναιξὶν ἐθνικαῖς ἀπατηθείς. Mich. le Syr., I, 62. — 2. Cf. G. Sync., I, 346_{10-18}. — 3. Mich. le Syr., I, 64. — 4. Cf. G. Sync., I, 350_{11-17}. Mich. le Syr., I, 63.

عليه بالصواب وان يليّن جانبه لبنى اسراييل فاظهر التجبّر عليهم اكثر من ابيه اجلب بنو اسراييل عليهَ واجتمعوا جميعا فرجموا ادورام[1] صاحب الخراج وانقسمت المملكة بقسمين كقول اخيا النبى

فملك يوربعم ابن ناباط ذلك الذى كان هرب الى مصر على عشر اسباط اثنين وعشرين سنة وصار ارجبعم على سبط يهوذا وحده وبنى يوربعم اشحيم الذى على جبل
* C 104. * B 139. افريم وفى * سنة اثنين عمل يوربعام[2] عجلين * من ذهب واقامهما لعبادة بنى اسراييل

وفى سنة خمسة من ملك ارجبعم ارتفع شيشاق ملك مصر الى بيت المقدس فاخذ جميع الابواب التى عملها سليمن فى الهيكل من ذهب فعمل ارجبعم مكانها من نحاس

فلما مات[3] ارجبعم ملك ايا ابنه مكانه ثلث سنين وفى تلك السنة التى ملك فيها جمع عساكره اربع مايه الف ليحارب[4] يوربعم ويحارب اسباط بنى اسراييل وجمع يوربعام ايضا عساكره ثمان مايه الف فارس فتحاربا فغلب يوربعم وهزم ووقع من بنى

1. C اودوس B اوذوس. — 2. C يورنعام. — 3. C ملك. — 4. B ليقاتل.

mais ayant montré à leur égard encore plus de dureté que son père, les Israélites se révoltèrent contre lui, s'assemblèrent et lapidèrent Adoram (*Oudous*), contrôleur des impôts. Le royaume fut divisé en deux parties, selon la parole du prophète Ahiya[1].

Jéroboam, fils de Nabat, qui s'était enfui en Égypte, régna sur dix tribus pendant 22 ans; Roboam ne régna que sur la tribu de Juda. Jéroboam bâtit
* C 104. Sichem, sur la montagne d'Éphraïm[2]. En * l'an 2 [de son règne], Jéroboam
* B 139. fit deux veaux d'or * et les dressa pour le culte des Israélites.

En l'an 5 du règne de Roboam, Sésac (*Chichâq*), roi d'Égypte, monta à Jérusalem et prit tous les boucliers[3] d'or que Salomon avait faits dans le Temple; Roboam les remplaça par d'autres en airain[4].

Après la mort de Roboam, son fils Abia lui succéda pendant 3 ans. En la première année de son règne, il rassembla ses troupes au nombre de quatre cent mille pour faire la guerre à Jéroboam et aux tribus d'Israël. Jéroboam de son côté rassembla ses troupes qui comptaient huit cent mille cavaliers, et ils se firent la guerre. Jéroboam fut vaincu et s'enfuit. Cinq cent mille guerriers

1. I *Rois*, XII, 6-18; XI, 31 sq. — 2. MICH. LE SYR., I, 63. — 3. Dans le texte de notre auteur : « toutes les portes ». — 4. G. SYNC., I, 350_{18-21} : πάντα τὰ ὅπλα τὰ χρυσᾶ. MICH. LE SYR., I, 64. V. I *Rois*, XIV, 26-27. II *Chron.*, XII, 9-10.

اسرايل خمس مائة الف مقاتل وفى ذلك الزمان * اتخذ له ايا اربع عشر امراة[1] * B 139 v.
وصار له من الاولاد ستة وعشرين ذكرا * ومن البنات ستة عشر بنتًا * C 104 v.

وحيث مات ملك اسا[2] ابنه بعده احدى واربعين سنة وكانت حياته ستين سنة وفى سنة ثلثة من[3] ملكه ملك على بنى اسرايل بعد[4] يوربعم ناداب سنتين وفى سنة خمسة من ملك اسا[5] كان احهلاح(?)[6] الكاهن

ثم ملك على بنى اسرايل الاسباط العشرة بعشا اربعة وعشرين سنة وفى سنة عشر من ملك اسا جمع الاصنام والاوثان فاحرقها واباد الزناة من جميع مملكته ونحى امه من ملكه[7] من اجل انها كانت تعمل الاعياد لاوثان الضلالة[8] وفى سنة تسعة وعشرين من ملك
اسا ملك على بنى اسرايل * الا بن[9] بعشا سنتين ومن[10] بعده زمرى[11] عبد الا الملك * B 140.
فملك سبعة ايام * ثم[12] انقسمت مملكة بنى اسرايل الاسباط العشرة فصارت بعضهم تحت * C 105.
لوى تبنى[13] وبعضهم[14] تحت لوى عمرى[15] وكثرت جيوش عمرى فهال ذلك تبنى فحزن

1 B مرة. — 2. C بيا B اينا. — 3. C om. من. — 4. C om. — 5. C اسا B ابيا. — 6. C احهلاح B احلاح. — 7. C ملكها. — 8. C الظلالة. — 9. C om. — 10. C om. و. — 11. C توقل مرى B ترمل مرى. — 12. C om. — 13. C ينى B بنى. — 14 C بعظهم. — 15. B غمرى ou غمرى.

Israélites succombèrent. En ce temps-là, * Abia prit quatorze femmes; il eut vingt-six fils * et seize filles[1]. * B 139 v. * C 104 v.

Après sa mort, son fils Asa régna pendant 41 ans; il vécut 60 ans. En l'an 3 de son règne, Nadab commença à régner, après Jéroboam, sur les Israélites, et régna pendant deux ans. En l'an 5 du règne d'Asa, florissait le grand prêtre Abimélek[2].

Ensuite Ba'asa (*Ba'chà*) régna sur les dix tribus des Israélites pendant 24 ans. Asa, en l'an 10 de son règne, rassembla les idoles et les fit brûler; il chassa les femmes publiques de tout son royaume et en éloigna sa mère, parce qu'elle célébrait les fêtes des idoles du bocage[3]. En l'an 29 du règne d'Asa, Éla, fils de Ba'asa, régna sur les Israélites * et occupa le trône pendant deux ans; et après lui, Zimri, son serviteur, pendant sept * jours[4]. * B 140. * C 105.

Puis le royaume des dix tribus des Israélites se divisa : une partie se rangea sous les étendards de Tibni, une autre sous les étendards d'Amri.

1. Mich. le Syr., I, 65. V. II *Chron.*, xiii. — 2. G. Sync., I, 351_{12} : Ἑβραίων ἀρχιερεὺς Ἀβιμέλεχ ἐγνωρίζετο (Eus. *Chr.*, II, 64 Hf). Mich. le Syr., I, 64. Dans le texte ce nom est complètement mutilé. — 3. II *Chron.*, xv, 16. — 4. G. Sync., I, 351_{7-9}; 355_{10}. Mich. le Syr., I, 66.

وحل به المرض ومات وملك عمرى ودام ملكه على الاسباط[1] ست سنين وفى ذلك الزمان اشترى عمرى جبل شمرين[2] فكان ابن شمير[3] وبنا فى ذلك الجبل مدينة وسماها على اسم ذلك الجبل شمرين فكان مسكن ملوك بنى اسراييل الاسباط العشرة هناك[4] وكان مسكن ملوك سبط يهوذا فى بيت المقدس ودام ملك عمرى فى مدينة الملك التى بناها[5] ست سنين اخرى[6] ايضا[7]

* B 140 v. * A 141. * وفى سنة ثلثين من ملك اسا[8] ملك سبط يهوذا غزا زرح[9] ملك الهند بيت المقدس
* A 141 v. * C 105 v. فى الف الف[10] * وماية الف[11] فى البرّ والبحر ونزل * عليها وحاصرها وان اسا الملك تضرّع الى ربّه كنوه اوهنته[12] فنزع[13] ثياب ملكه ولبس المسح من ثياب الشعر وصلى على الرماد متضرعا الى الله يسله نجدته ومعونته على زرح ملك الهند وجيوشه وان الله عز وجل[14] قبل صلاته ودعاه[15] وامره ان يعسكر ويخرج بجيوشه نحوه[16] لكيما يريه الله قدرته وامره الله الا[17] يكون معه فى معسكره من يسلّ سيفا او[18] يرمى بسهم فلما خرج بجيوشه

1. B وبقى ملكه. — 2. B سمربن ou شمدين. — 3. B من سمير. — 4. B العشرة هناك اعنى ملوك العشرة اسباط. — 5. C بنا. — 6. C احر. — 7. Ici finit la lacune du ms. A. — 8. A يسا ou منسا. — 9. B بارح A باروخ. — 10. A add. فارس. — 11. A add. فارس. — 12. Je ne comprends pas ces deux mots. — 13. C فنوع. — 14. C om. عزوجل. — 15. C om. ودعاه — 16. C نحوهم A الى عدوه. — 17. BA ان لا. — 18. A ولا.

Les troupes d''Amri étant nombreuses, Tibni en fut si effrayé et si attristé qu'il en tomba malade et en mourut. 'Amri régna seul sur les [dix] tribus durant six ans. En ce temps-là, 'Amri acheta la montagne de Samarie (*Chamarîn*) qui appartenait à Samer (*Chamir*); il y bâtit une ville qu'il appela Samarie (*Chamarîn*), comme cette montagne. Elle devint le siège des rois des dix tribus d'Israël. Le siège des rois de la tribu de Juda était à Jérusalem. 'Amri régna encore six ans dans la ville royale qu'il avait bâtie[1].

* B 140 v. * A 141. * En l'an 30 du règne d'Asa, roi de la tribu de Juda, Zarah, roi de l'Inde, se porta contre Jérusalem, par terre et par mer, à la tête d'une armée de
* A 141 v. * C 105 v. onze cent mille hommes; il campa sous ses murailles * et l'assiégea. Alors le roi Asa adressa ses prières à son Seigneur...[2] il ôta ses vêtements royaux, se revêtit du cilice et, humblement prosterné sur la cendre, pria Dieu, lui demandant son aide et son assistance contre Zarah, roi de l'Inde, et contre ses troupes. Dieu, qui est puissant et grand, exauça sa prière, l'appela et lui ordonna de réunir ses troupes et de sortir à leur tête contre Zarah, afin de lui montrer sa puissance; mais il lui défendit

1. G. Sync., I, $355_{10\text{-}19}$. Mich. le Syr., I, 66-67. — 2. Deux mots que je ne comprends pas.

واصطكت عساكره نحو عساكر زرح اوتر عساكر زرح وجيوشه قسيهم فكان صوت اوتار
قسيهم * كصوت كواير النحل فرموا بسهامهم حتى اذا انتهت الى الغاية رد الله سهم كل * B 141.
فارس منهم[1] الى * كفه فاثختتهم سهامهم فشكوا ذلك[2] واخبروا زرح الملك بما اصابهم * C 106.
فقال لاصحابه هذا سحر من سحر بنى اسراييل الذى خرجوا به[3] معهم من ارض مصر
فسلوا سيوفهم وجعل بعضهم يقتتل بعضا لان الله صير بعضهم[4] فى اعين بعض بشبه بنى
اسراييل ومثالهم حتى تفانوا[5] ومن افلت منهم غرق فى البحر وبعد ثلثة ايام رما بهم البحر
الى الشط فقال الله لاسا[6] الملك ان يخرج بعساكره الى البحر لياخذوا سلبهم ولا احد
يعجب من قولى ان الله امر اسا الملك لان كل ذى لبّ يعلم ان الغلبة والنصر من عند
الله وقصة غزاة زرح * بيت المقدس والسبب الذى دعاه الى ان غزاهم فيها بعض الطول * C 106 v.
* وملك[7] على سبط يهوذا من بعد اسا الملك ببيت المقدس يوشافاط[8] ابنه خمسة * B 141 v.

1. C om. منهم. — 2. A donne depuis واصطكت le passage suivant : التحمت العساكر والجيوش وان عساكر الاعدا اوتروا قسيهم (fol. 141) ورموا بها فردت سهامهم الى قلوب الرامين بها فانكّروا ذلك. — 3. C om. — 4. C اعينهم. — 5. A فنيوا. — 6. B لاشا. — 7. D'ici jusqu'au B 143 le texte du ms. A ne donne que quelques lignes. — 8. B يوسافاط.

de prendre dans son armée des gens qui tirassent l'épée ou qui lançassent des flèches. Lorsqu'il sortit avec son armée et qu'elle en vint aux mains avec les troupes de Zarah, celles-ci bandèrent leurs arcs, dont les cordes rendaient un son pareil *au bourdonnement des ruches d'abeilles. Elles lancèrent leurs * B 141.
flèches; mais lorsque ces flèches arrivaient au terme, Dieu les retournait dans la main * de chacun des cavaliers de Zarah. Les cavaliers blessés par * C 106.
les flèches se plaignirent et informèrent leur roi de ce qui leur arrivait. « C'est un des sortilèges que les Israélites ont rapporté d'Égypte, » dit le roi à ses compagnons. Les soldats tirèrent alors leurs épées et se mirent à s'entre-tuer, parce que Dieu leur avait donné, les uns aux yeux des autres, l'apparence des Israélites : ainsi ils s'exterminèrent eux-mêmes. Ceux qui échappèrent à la mort, se noyèrent dans la mer; et trois jours après la mer les rejeta sur le rivage. Alors Dieu ordonna au roi Asa de sortir avec ses troupes vers la mer pour s'emparer de leurs dépouilles. Que personne ne s'étonne de mon récit dans lequel je consigne l'ordre donné par Dieu au roi Asa : tout homme intelligent sait, en effet, que la victoire et le triomphe dépendent de Dieu. L'histoire de la campagne de Zarah * contre Jérusalem et le motif qui le * C 106 v.
poussa à faire la guerre aux Israélites, seraient un peu trop longs à raconter.

* Après Asa, roi de Jérusalem, son fils Josaphat régna sur la tribu de * B 141 v.

وعشرين سنة وفى السنة الثانية من ملكه ملك على عشر اسباط بنى اسرايل بشمرين[1] مكان عمرى[2] احاب ابنه وحيث ملك تزوج امراة يقال لها ازبل[3] بنت اتبعال[4] ملك صيدا وبنى اريحا الملعونة التى كان لعنها يشوع[5] ابن نون حيث فتحها زمان خروج بنى اسرايل من مصر ولعن من يبنيها وكان بنيانه اياها من بعد سبع ماية سنة مضت من هدمها

* C 107. وكان يتنبى فى ذلك الزمان الياس النبى[6] من سبط هارون[7] وكان * مسكنه بمدينة جلعاد وراى ابو الياس[8] فى يوم مولده رويا انه يصعد الى السما بلهيب من نار وكان ينبا[9] ايضا عبذيا[10] النبى من سبط افريم وهو الذى اخفا ماية نبى من الانبيا حذرا عليهم

* B 142. من احاب * الملك الا يقتلهم وميكا النبى الذى كان قال لاحاب الملك انه يغلب اعداه الانبيا الكلدانيين الذين منهم صدقيا[11] ابن الكنعانية والعازر مع اربع مايه نبى اخرين كانوا فى مدينة ازبال الملكة يتنبون لها على هواها وشهوتها

1. B بسمرين. — 2. B غمرى. — 3. B ازرال. — 4. C بو B نو. — 5. B ايسوع. — 6. C الذى. — 7. B هرون. — 8. B ايلياس. — 9. B يتنبى. — 10. B عندنا. — 11. C صدقنا B صذقيا.

Juda pendant 25 ans. En l'an 2 de son règne, Achab succéda à son père 'Amri et régna à Samarie sur les dix tribus d'Israël. Il épousa alors une femme, du nom de Jézabel, fille d'Ethba'al, roi de Sidon. Il rebâtit la ville maudite de Jéricho que Josué, fils de Noun, avait maudite, lorsqu'il s'en était emparé à l'époque de la sortie des Israélites d'Egypte; Josué avait maudit aussi celui qui la relèverait. Jéricho fut rebâtie 700 ans après sa destruction[1].

* C 107. Un des prophètes de cette époque fut Élie, de la famille d'Aaron. Il * habitait dans une ville de Galaad. Au jour de sa naissance, son père le vit en songe, entouré de flammes et montant au ciel. Un autre prophète, c'était Abdias, de la tribu d'Éphraïm, qui avait caché cent prophètes de peur qu'ils

* B 142. ne fussent tués par le roi Achab[2]. * Il y avait aussi le prophète Michée qui avait annoncé au roi Achab la victoire qu'il remporterait sur ses ennemis; les prophètes chaldéens, parmi lesquels Sédécias, fils d'une Chananéenne; Éléazar avec 400 prophètes qui prophétisaient dans la ville de la reine Jézabel contre ses caprices et ses passions[3].

En l'an 8 du règne de Josaphat, roi de la tribu de Juda, Achab fit bâtir

1. G. Sync., I, $351_{16\text{-}17}$; $355_{20\text{-}21}$-$356_{1\text{-}3}$ (Eus. *Chr.*, II, 66-68). Mich. le Syr., I, 68. V. I *Rois*, xvi, 34; *Josué*, vi, 25. — 2. V. I *Rois*, xviii, 3-4. — 3. V. Mich. le Syr., I, 68.

وفى سنة ثمان من ملك يوشافاط ملك سبط يهوذا بنا احاب هيكلا ومذابح للاصنام
والاوثان فى مدينة شمرين وفى سنة اثنا عشر من ملك * يوشافاط حارب[1] ملك الرامة * C 107 v.
الذى كان يقال له برهدد[2] مع[3] اثنين وثلثين ملكا كانوا معه فغلبهم وقتل منهم سبعة الاف
نفس

وكان فيمن يتنبى فى ذلك الزمان حزاييل والعازر

وفى سنة اربعة وعشرين من ملك يوشافاط ملك سبط يهوذا ملك على اسباط[4] بنى
اسرايل العشرة احاز[5] ابن احاب سنتين ومات يوشافاط لتمام ستين سنة عاشها * وملك * B 142 v.
بعده على سبط يهوذا بيت المقدس يورم ابنه ثمان سنين وعاش اربعين سنة

وفى ذلك الزمان اختطف الياس النبى الى السما

* وتزوج يورم ملك سبط يهوذا عثليا اخت احاب ملك اسباط بنى اسرايل وفى ذلك * C 108.
الزمان قتل يورم جميع اخوته بنى يوشافاط فمرض ونزل جميع جوفه من دبره وبقى
جوفه فارغا ومات ثم ملك على سبط يهوذا احازيا[6] ابن يورم بعده سنة واحده وعاش

1. C add. من. — 2. C ابن هدر B برهود. — 3. C om. — 4. C سبط. — 5. B اخاز. — 6. C احار.

un temple et des autels aux idoles dans la ville de Samarie. Josaphat, en l'an 12 de son règne, * fit la guerre au roi de Ramah qui s'appelait Ben-Hadad * C 107 v. (*Bar-Hadad*) et à 32 rois qui étaient avec lui; il les vainquit et leur tua 7.000 hommes[1].

Parmi les prophètes de cette époque, il y eut Oziel (*Hazâyyal*) et Éléazar[2].

En l'an 24 du règne de Josaphat, roi de la tribu de Juda, Ochozia (*Achaz*), fils d'Achab, commença à régner sur les dix tribus d'Israël et occupa le trône pendant deux ans. Josaphat mourut à l'âge de 60 ans * et eut pour * B 142 v. successeur son fils Joram qui régna sur la tribu de Juda à Jérusalem pendant huit ans; il vécut 40 ans.

A cette époque, le prophète Élie fut enlevé au ciel[3].

* Joram, roi de la tribu de Juda, épousa Athalie, sœur d'Achab[4], roi des * C 108. tribus d'Israël. A la même époque, Joram tua tous ses frères, les enfants de Josaphat. Après quoi il tomba malade : toutes ses entrailles sortirent de son

1. Mich. le Syr., I, 70. V. I *Rois*, xx. — 2. G. Sync., I, 351-352 (Eus. *Chr.*, II, 68 Ha). Mich. le Syr., I, 68. — 3. G. Sync., I, 352_{10} (Eus. *Chr.*, II, 68 Hg). Mich. le Syr., I, 69. — 4. Lire : fille d'Achab. II *Rois*, viii, 18.

ثلثة وعشرين سنة وفى تلك السنة ماتت ازبال وكانت مملكتها ستة وثلثين سنة خمس عشر سنة بعد موت زوجها[1]

ومكتوب انه لما مات احازيا ابن عثليا اخت احاب وثبت عثليا على[2] جميع بنى ملكه[3] سبط يهوذا فقتلهم خلا يواش[4] ابن احازيا الذى كان اخفاه عمّه يهوشبع[5] مع
* B 143. * A 142. مرضعته * وكان مذهب عثليا فى ذلك وغرضها ان تبيد مملكة سبط يهوذا * وتصير[6]
* C 108 v. لمملكتين واحدة مضافة الى مملكتها ومملكة احاب اخيها ملك[7] اسباط * بنى اسرايل العشرة وعلى ان تستاصل الملك من سبط يهوذا الذى هو مكتوب ان من سبط يهوذا يظهر المسيح وكانها من تلقا نفسها ارادت ابطال مجى المسيح بما زرع الشيطان فى قلبها تمردا من الشيطان على الله[8] بان يبطل ما اوحا به[9] الله الى انبيايه من مجى المسيح فاتخذها الشيطان لنفسه اناء وسكن فيها[10]

وفى سنة سبعة من ملك عثليا جمع يوياداع[11] الكاهن جميع سبط يهوذا وملكوا عليهم

1. C om. ces trois mots, mais ajoute : وفى تلك السنه. — 2. C om. — 3. C مملكته. — 4. C انوش B نوراش. — 5. C يهوسع B يهوشع. — 6. A تجمع. — 7. C om. depuis سبط. — 8. B add. تبرك. — 9. C om. به. — 10. D'ici jusqu'à وفى سنة ثلثة عشر (B 144; C 109 v.) le texte du ms. A ne donne que quelques mots. — 11. C يوناداع B يويذاع.

ventre qui fut ainsi complètement vidé, et il mourut[1]. Ensuite Achazia, fils de Joram, régna sur la tribu de Juda pendant un an; il vécut 23 ans. Cette année-là, mourut Jézabel; elle régna pendant 36 ans, dont 15 ans après la mort de son mari[2].

Il est écrit qu'après la mort d'Achazia, fils d'Athalie, sœur (fille) d'Achab, Athalie s'empara de tous les princes royaux de la tribu de Juda et les fit périr, excepté Joas, fils d'Achazia, que Josabeth (*Yahouchaba'*), sa tante, avait
* B 143. caché avec sa nourrice. * La ligne de conduite d'Athalie et son but en tout
* A 142. cela était d'anéantir le royaume de la tribu de Juda * et de n'en former qu'un seul, en réunissant le sien et celui de son frère Achab, roi des dix tribus
* C 108 v. * d'Israel; ensuite d'arracher le sceptre à la tribu de Juda dont il était écrit que le Messie devait sortir, comme si elle voulait de son propre gré empêcher l'avènement du Messie, en obéissant aux suggestions que Satan, révolté contre Dieu, avait jetées dans son cœur; car Satan aurait voulu rendre vaines les révélations faites par Dieu aux prophètes sur la venue du Messie, et c'est pourquoi il fit d'Athalie son instrument et le lieu de sa résidence.

En l'an 7 du règne d'Athalie, Joïada le grand prêtre rassembla toute la

1. V. II *Chr.*, XXI, 18-19. — 2. MICH. LE SYR., I, 70.

يواش ابن اخازيا وهو ابن سبع سنين وملك على سبط يهوذا اربعين سنة وكانت حياته
* سبعة واربعين سنة * B 143 v.

وفى ذلك الزمان عرف لقرغش الذى كان واضع النواميس

وفى ذلك * الزمان تنبا اليشع وزحريا[1] ابن يوياداع الكاهن[2] * C 109.

فامر يواش الملك على سبط يهوذا يقتل زحريا النبى ابن يوياداع الكاهن فقتل فى صحن دار الربّ وقتل ايضا جميع بنى يوياداع فغضب الله عليه

وفى سنة خمس وعشرين من ملك يواش ابن احازيا توفى يوياداع الكاهن وفى تلك السنة ملك على اسباط بنى اسرايل العشرة يوهاحاز[3] ابن يهو[4] سبع عشر سنة

وفى سنة ثلثين من ملك يواش ملك سبط يهوذا توفى اليشع النبى وكانت حياته[5] من بعد ان صعد الياس الى السما خمسين سنة لتمام سبعة وستين سنة من يوم مسح

وقتل يواش ملك سبط يهوذا من عبيده ومات ميتة سو * وملك بعده اموصيا * ابنه تسعة وعشرين سنة وكانت حياته اربعة وخمسين[6] سنة *B 144. * C 109 v.

وفى السنة الثانية من ملكه ملك على اسباط بنى اسرايل العشرة ملك يقال له يواش

1. B زكريا. — 2. C om. — 3. CB يرهاحار. — 4. C يهو B نهو. — 5. B وكان ذلك. — 6. B ستين.

tribu de Juda, et ils proclamèrent roi Joas, fils d'Achazia, qui était âgé de sept ans; il régna sur la tribu de Juda pendant 40 ans et vécut * 47 ans [1]. * B 143 v.

A cette époque, florissait Lycurgue le législateur [2].

A la même * époque, prophétisaient Élisée et Zacharie; ce dernier était fils du prêtre Joïada. * C 109.

Joas, roi de Juda, ordonna de mettre à mort le prophète Zacharie, fils du prêtre Joïada, et le prophète fut tué dans la cour du temple. Joas fit tuer aussi tous les enfants de Joïada et attira sur lui la colère de Dieu [3].

En l'an 25 du règne de Joas, fils d'Achazia, mourut le grand prêtre Joïada. Cette même année, Joachaz, fils de Jéhu, commença à régner sur les dix tribus d'Israël et régna pendant 17 ans.

En l'an 30 du règne de Joas, roi de Juda, mourut le prophète Élisée, qui avait vécu 50 ans après l'enlèvement d'Élie au ciel et 67 ans après l'onction.

Joas, roi de Juda, fut tué par ses serviteurs et mourut d'une mort misérable. * Amasias son fils régna après lui * pendant 29 ans; il vécut 54 ans [4]. * B 144. * C 109 v.

En l'an 2 de son règne, un roi, dont le nom fut également Joas, commença

1. Mich. le Syr., I, 70, 71. — 2. Mich. le Syr., I, 70. — 3. G. Sync., I, $353_{2\text{-}5}$ et $_{11}$ (Eus. *Chr.*, II, 70 Hh). Mich. le Syr., I, 70. — 4. Mich. le Syr., I, 71.

ايضا وكان من اوليك الاسباط العشرة وليس هو يواش ملك سبط يهوذا فملك عليهم ستة عشر سنة

وفى سنة ثلثة عشر من ملك اموصيا ملك سبط يهوذا غزاه يواش ملك اسباط بنى اسرايل واقام المجانيق[1] على مدينة بيت المقدس فهدم من[2] حايطها اربع مايه ذراع
* C 110. ودخلها واخذ جميع ثياب بيت الربّ وانية القدس وخزاين الملك ورجع * الى شمرين مدينة ملكه

وفى ذلك الزمان تنبّا هوسع النبى من سبط اساحر[3] وعموص النبى[4] الذى[5] من
* B 144 v. تقوع وهو الذى قتله اموصيا[6] وفى ذلك الزمان * تنبّى يونان النبى وهو يونس ابن متى النبى فتنبّا[7] على مدينة نينوى واهلها[8] ويقال ان يونس هو ابن الارملة الذى احياه الياس النبى بعد ان مات[9]

وفى سنة ثمان عشر من ملك اموصيا ملك سبط يهوذا ملك على اسباط بنى اسرايل العشرة يوربعام[10] احدى واربعين سنه ولتمام [سنة] تسع وعشرين من ملك[11] اموصيا على

1. C المناحنيق A المناجنيق. — 2. C om. — 3. A ايساخر. — 4. C om. — 5. B om. — 6. A om. depuis وهو. — 7. A om. depuis وهو. — 8. A om. — 9. Ensuite une lacune dans le A, où nous ne trouvons qu'une seule phrase : وملك بعده عزيا ابنه بعده. — 10. B يورم. C om. — 11. B ملكها C om.

à régner sur les dix tribus d'Israël. Mais il tirait son origine de ces dix tribus et n'était pas Joas qui avait régné sur la tribu de Juda. Il régna sur les dix tribus pendant 16 ans.

En l'an 13 du règne d'Amasias, roi de Juda, Joas, roi des tribus d'Israël, lui fit la guerre. Il dressa des balistes contre Jérusalem, détruisit le mur d'enceinte sur une longueur de quatre cents coudées et entra dans la ville; il prit alors tous les vêtements du temple du Seigneur, les vases sacrés, les
* C 110. trésors royaux et retourna * à Samarie, capitale de son royaume[1].

En ce temps-là, prophétisaient le prophète Osée de la tribu d'Issachar, et le prophète Amos, de Thécué (*Taqou'*), lequel fut tué par ordre d'Amasias.
* B 144 v. A cette époque, * prophétisa le prophète Younan, qui est Jonas, fils du prophète Amathi (Mataï). Il prophétisa contre la ville de Ninive et contre ses habitants. On dit que Jonas était le fils de la veuve, celui-là même que le prophète Élie avait ressuscité après sa mort.

En l'an 18 du règne d'Amasias, roi de Juda, Jéroboam commença à régner sur les dix tribus d'Israël et régna pendant 41 ans. Quand Amasias eut régné

1. Mich. le Syr., I, 74. V. II *Rois*, xiv.

سبط يهوذا[1] قتله عبيده ومات ميتة سو وملك عليهم عوزيا[2] ابنه بعده اثنين وخمسين سنة
وكانت حياته ثمانية وستين سنة

فقد دلّت[3] اسفار الملوك التى[4] عنه نكتب ونحدث بقصصهم ان عوزيا هو ابن
اموصيا واموصيا ابن يواش ويواش ابن احازيا واحازيا ابن يورام * ولا احد من العلما * C 110 v.
يشك[5] فى ذلك * فهولاى الثلاث ملوك لم يكتبوا فى نسبة المسيح فى انجيل متى البشير * B 145.
عليه السلم[6] لان متى قال ان يورام اولد عوزيا وترك هولاى الثلثة ملوك اعنى اموصيا
ويواش واحازيا ابو يواش ولم يذكرهم فى نسبة المسيح

قصة عجيبة * A 142.

من اجل اموصيا[7] ويواش ابنه واحازيا ابن يواش ملوك سبط يهوذا
الذى من سبطه كان سيدنا المسيح

نصف وندلّ على العلّة التى من اجلها ترك متى البشير[8] ذكرهم حيث نسب المسيح

1. C om. depuis ملك. — 2. B عوريا. — 3. C دل. — 4. C الذى. — 5. C يسل. — 6. C om. depuis البشير. — 7. A اموصونا. — 8. C om.

29 ans sur la tribu de Juda, ses serviteurs le tuèrent, et il mourut d'une mort misérable. Son fils Ozias lui succéda et régna pendant 52 ans; il vécut 68 ans.

Les livres des Rois, d'après lesquels nous écrivons et racontons l'histoire des rois, indiquent qu'Ozias était fils d'Amasias; Amasias, fils de Joas; Joas, fils d'Achazia; et Achazia, fils de Joram. * Personne parmi les savants ne s'en est préoccupé. * Mais trois de ces rois ne sont pas mentionnés dans la généalogie du Christ, contenue dans l'Évangile de l'évangéliste Matthieu (sur lui soit le salut!). Matthieu dit, en effet, que Joram engendra Ozias[1]; et il omet ces trois rois, c'est-à-dire Amasias, Joas et Achazia, père de Joas, et n'en fait aucune mention dans la généalogie du Christ. * C 110 v. * B 145.

* Histoire étonnante d'Amasias, de son fils Joas, d'Achazia, fils de Joas, rois de Juda, d'où le Christ tire son origine. * A 142.

Nous raconterons et indiquerons le motif pour lequel l'Évangéliste Matthieu n'a pas mentionné ces rois, lorsqu'il dressait la généalogie du Messie

1. Matth., i, 8.

فى الانجيل وتخطّاهم من يورام الى عوزيا لانه هكذا مكتوب اول انجيل متى * الذى * A 142 v.
قال فيه كتاب * مولد ايسوع المسيح ابن داوود ابن ابراهيم ثم قال ابراهيم اولد[1] * B 145 v.
اسحق اسحق اولد يعقوب يعقوب اولد * يهوذا واخوته[2] يهوذا اولد فارص وزرخ من * C 111.
ثامر[3] فارص اولد حصرون حصرون اولد ارام ارام اولد عميناداب عميناداب اولد نحشون
نحشون اولد سلمون سلمون اولد باعز[4] من راحب باعز اولد عويد من رعوث عويد
اولد ايسى ايسى[5] اولد داوود الملك داوود اولد سليمن من امراة اوريا سليمن اولد
ارجبعم ارجبعم اولد ابيّا ابيّا اولد اسّا[6] اسّا اولد يسافاط[7] يسافاط اولد يورم يورم
اولد عوزيا[8] وكذلك نسب المسيح الى ان[9] انتهى يوسف خطيب مريم فترك متى[10] فيما
بين يورم الى عوزيا كالذى * قلنا ثلثة ملوك الذى ينسب المسيح على هذا القياس * B 146.
اليهم لم يدخلهم متى فى * نسبة المسيح[11] وهم اموصيا وعوزيا ويواش[12] * C 111 v.
فيقول[13] حكما النصارى وعلماوهم[14] ان يورم فعل فعلا اغضب الله فيما فعله وذلك

1. B ولد. — 2. Ici commence la lacune dans le ms. A. — 3. B تامر. — 4. B باعرز. — 5. B الشى. — 6. B اشا. — 7. B اسافاط. — 8. Ici se termine la lacune du ms. A. — 9. C om. ان. — 10. A البشير. — 11. A om. depuis الذى. — 12. BA اموصيا ابو عوزيا يواش ابو اموصيا واحازيا ابو يواش. — 13. C فتقول. — 14. A om. depuis فيقول.

dans l'Evangile, et nous dirons pourquoi il les a omis, depuis Joram jusqu'à
* A 142 v. * B 145 v. Ozias. Ainsi débute l'Évangile où Matthieu * dit : « Histoire * de la naissance
de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham » ; puis il ajoute : « Abraham
* C 111. engendra Isaac. Isaac engendra Jacob. Jacob engendra * Juda et ses frères.
Juda engendra de Thamar Pharez et Zarah. Pharez engendra Esrom (*Ḥoṣroun*).
Esrom engendra Aram. Aram engendra Aminadab. Aminadab engendra
Nahson. Nahson engendra Salmon. Salmon engendra de Rahab Boʿoz. Boʿoz
engendra ʿObed de Ruth. ʿObed engendra Jessé. Jessé engendra le roi David.
David engendra Salomon, de la femme d'Urie. Salomon engendra Roboam.
Roboam engendra Abia. Abia engendra Asa. Asa engendra Josaphat. Josaphat
engendra Joram. Joram engendra Ozias[1]. » En continuant ainsi Matthieu
dresse la généalogie du Christ jusqu'à Joseph, fiancé de Marie ; mais il omet
* B 146. les rois de Joram à Ozias, comme * nous l'avons dit, c'est-à-dire trois rois, dont
le Christ tire aussi son origine d'après notre calcul. Matthieu ne les insère pas
* C 111 v. dans * la généalogie du Christ, et ce sont : Amasias, Ozias et Joas.

Les savants et les docteurs chrétiens disent que Joram fit une chose dont

1. Matthieu, i, 1-8.

انه تزوج عثليا اخت اخاب ملك اسباط بنى اسراييل واخاب الملك هو الذى تزوج
ازبال الملكة قاتلة الانبيا فغضب الله على يورام حيث تزوج اخت رجل قد تزوج
ازبال الملكة التى كانت قد[1] ظهر من قتلها الانبيا ما ظهر[2] وانها اقامت هياكل للاصنا
وذبايح الاوثان[3] فاقدم اخاب الملك منها على ما اقدم

وايضا ان الكتاب قال له لما مات اخازيا ملك سبط يهوذا خلا يواش ابن اخازيا الذى
اخفاه يهوشبع عمه مع * مرضعته * فغضب الله على يورام كالذى قلنا حيث تزوج عثلي * C 112. * B 146 v.
اخت اخاب مرءة[4] ارادت ان تبيد ملكه وملك سبط يهوذا ونسله[5] الذى اليه ينسب
المسيح وارادت ان تستاصل نسل سبط يهوذا وملكهم وتصيره لنفسها ولاخاب اخيها وتبطل
ان قدرت نسل[6] يهوذا الذى من سبطه كان المسيح وتجمع المملكتين مملكة سبط
يهوذا ومملكة اسباط بنى اسرايل العشرة[7] وقتلت عثليا اخت اخاب زوج ازبال جميع
ولد يويداع[8] الكاهن ثم ما كفى يورام ما فعل من تزويجه عثليا اخت اخاب حتى

1. C الذى ظهر. — 2. A om. ces deux mots. — 3. Ici commence la lacune du ms. A. — 4. B اختة التى. — 5. B نسبة. — 6. B add. فخذ? — 7. B om. dep. مملكة سبط. — 8. C يونداع B بوبذاع.

e Seigneur fut irrité : il épousa Athalie, sœur d'Achab, roi des tribus d'Israël, qui avait épousé la reine Jézabel, meurtrière des prophètes. Dieu se mit en colère contre Joram, parce qu'il avait épousé la sœur du mari de la reine Jézabel, comme pour avoir massacré les prophètes et dressé des temples et des autels aux idoles. C'est à cause d'elle que le roi Achab avait entrepris ce qu'il avait fait.

La Bible dit également à son sujet : Après la mort d'Achazia, roi de Juda, Joas, fils d'Achazia, resta seul par les soins de Josabeth, sa tante, qui l'avait caché avec * sa nourrice. * C'est pourquoi Dieu s'irrita contre Joram, comme nous l'avons déjà dit, parce qu'il avait épousé Athalie, sœur d'Achab, la femme qui aurait voulu anéantir le royaume de Joram et celui de la tribu de Juda et sa postérité, d'où le Christ tire son origine ; qui aurait voulu extirper la descendance de la tribu de Juda et son royaume, pour en faire le sien et celui d'Achab son frère, et, si possible, anéantir la descendance de Juda d'où le Messie devait sortir, pour réunir les deux royaumes, celui de Juda et celui des dix tribus, en un seul. Athalie, sœur d'Achab, époux de Jézabel, fit aussi périr tous les enfants du grand prêtre Joïada. Puis Joram ne se contenta pas d'avoir épousé Athalie, sœur d'Achab : Dieu s'irrita encore contre lui parce qu'il avait fait massacrer tous ses frères, enfants de son père Josaphat. Dieu fit donc descendre sur lui * C 112. * B 146 v.

اسخط الله عليه ثانية بقتله جميع اخوته من ولد يوسافاط ابوه فاحلّ الله به نقمته ومرض ونزل جوفه من دبره وبقى جوفه فارغا فمات ميتة سو

* C. 112 v. ثم ان * يواش ابنه حيث ملك امر بقتل زخريا النبى فقتل فى صحن دار بيت الربّ وقتل ايضا جميع بنى يويداع الكاهن وسلط الله عليه عبيده فقتلوه ومات ميتة سو

* B. 147. * فلما ملك اموصيا ابنه بعد قتل عموص النبى فى اخر ايام ملكه على سبط يهوذا وعند ذلك غضب الله عليه[1] وسلط عليه عبيده فقتلوه ومات ميتة سو[2]

فلمكان هذه القصص وتظاهرها القى متى البشير من انجيله ذكر هولآ الثلثة الملوك من نسبة المسيح حيث نسبه تفردا[3] من فعلاتهم[4] فاشنع القصص من اخبارهم ما همت

* C 113. به عثليا من ابادة سبط يهوذا بما سول لها الشيطان * الساكن فيها ببطلان مجى المسيح فقد شرحنا ذلك لك ونبينه فتفهم ذلك وسل حفظك الله من احببت من العلما والحكما والمتعمقين فى العلم عن قصّة هولآ الثلثة ملوك الذين[5] منهم تناسل المسيح فقد شرحتها وبينتها وهى من اسرار كتاب الانجيل مع غيرها من الاسرار[6] التى[7] لا تحصا

1. C om. — 2. B om. ces deux mots. — 3. C تفرذا. — 4. C فعلايهم. — 5. C الذى.
6. B add. الكبره. — 7. C الذى.

sa vengeance : il tomba malade; ses entrailles s'échappèrent et son ventre fut entièrement vidé; il mourut ainsi d'une mort misérable.

C. 112 v. Ensuite * son fils Joas, étant monté sur le trône, fit tuer le prophète Zacharie dans la cour du temple du Seigneur. Il fit périr également toute la famille du grand prêtre Joïada. Alors Dieu le livra aux mains de ses serviteurs qui le tuèrent; et il mourut d'une mort misérable.

B 147. * Lorsque son fils Amasias fut monté sur le trône de Juda, il tua, à la fin de son règne, le prophète Amos. Alors Dieu irrité contre lui le livra aux mains de ses serviteurs qui le tuèrent; et il mourut d'une mort misérable.

C'est à cause de ces faits si frappants que l'évangéliste Matthieu a exclu de son Évangile les noms de ces trois rois, quand il faisait la généalogie du Christ, par horreur pour leurs actes. La plus hideuse de ces histoires est celle d'Athalie qui avait pensé à exterminer la tribu de Juda, parce que Satan,

C 113. * qui habitait dans cette femme, l'avait persuadée d'empêcher l'avènement du Messie. Nous t'avons déjà expliqué cela et nous te le démontrons maintenant, en sorte que tu peux le comprendre. Interroge (que Dieu te garde!) qui tu voudras parmi les savants, les sages et les gens enfoncés dans la science, sur l'histoire de ces trois rois qui sont les ascendants du Christ. Je te l'ai exposée et expliquée. C'est un des mystères de l'Évangile qui en contient d'innombrables.

* قلنا ان عوزيا ابن اموصيا ملك على سبط يهوذا اثنين وخمسين سنة[1] * B 147 v.
* ومكتوب ان فى سنة ستة من ملكه انقرضت[2] وانقضت ملوك الاثورانيين * A 142 v.
الذين هم الموصليين[4] وصارت المملكة الى المدانيين[5] بناحية بابل واول ملك مل
عليهم فول ابن سا[6] فملك عليهم * خمسة وثلثين سنة[7] * C 113 v.
وفى ذلك الزمان كانت توبة اهل نينوى المدينة

وفى ذلك الزمان كان تنبا هوشع وعمون ويونس[8] ابن متى[9] واشعيا من اهل بيت
المقدس وهو الذى نشره منسا بالمناشير[10] وقتله ودفن فى مقبرة[11] شيلوحا[12] وتنبى خمس
وثلثين سنة ومنع[13] من النبوة ثمنية وعشرين سنة اعنى جميع سنى الملوك الاربعة الذين
كان[14] فيما بينهم وكانت حياته ماية وثلثة عشر سنة * وكان السبب الذى منع اشعيا النبي * B 148.
النبوة ثمانية وعشرون سنة ان عوزيا ملك سبط يهوذا اجترا * فدخل ليقرب البخور لل * A 143.

1. Ici se termine la lacune dans le ms. A. — 2 C om. — 3. A الاموزانيين — 4. A om. ces trois derniers mots. — 5 A المادادين. — 6. B دول برسا. Peut-être ابو بينا . . père de Ninus? — 7. A om. depuis واول. — 8. C يولس AB يولس. — 9. A om. ces deux mots. — 10. A بالمنشار. — 11. BA جبرة. — 12. A om. — 13. A امتنع. — 14. A الذى كادت.

* Nous avons dit qu'Ozias, fils d'Amasias, régna sur la tribu de Juda pendant 52 ans. * B 147 v.

* Il est écrit qu'en l'an 6 de son règne prit fin la dynastie des rois des Assyriens, c'est-à-dire de Mossoul, et que leur royaume tomba au pouvoir des Mèdes, au pays de Babylone (*Bâbil*). Le premier roi des Assyriens fut Phoul, fils de Sa(?)[1]; il régna sur eux * pendant 35 ans. * A 142 v. * C 113 v.

En ce temps-là, eut lieu la pénitence des habitants de la ville de Ninive.

A la même époque, prophétisaient Osée, Amos (*'Amoun*), Jonas, fils d'Amathi, et Isaïe qui était de Jérusalem et qui fut scié avec une scie et mis à mort par ordre de Manassé, puis enseveli au cimetière de Siloé. Après avoir prophétisé pendant 35 ans, il fut privé du don de prophétie pendant 28 ans, c'est-à-dire pendant tout le règne des quatre rois auprès desquels il se trouvait; il vécut 113 ans. * Voici la cause pour laquelle le prophète Isaïe fut privé du don de prophétie pendant 28 ans : Ozias, roi de Juda, poussa la hardiesse, alors qu'il n'était pas prêtre, * jusqu'à entrer (dans le temple) pour offrir de l'encens à Dieu. Retenu par la crainte, le prophète Isaïe ne l'avertit * B 148. * A 143.

1. Phoul = Poul (Pul) = Tiglatpileser IV = Βῆλος dans les chroniques grecques. V. II *Rois*, xv, 19; I *Chron.*, v, 26. Peut-être faut-il lire « Phoul père de Ninus »? Cf. Mich. le Syr., I, 77 : Bélus, père de Ninus.

اذ ليس هو بكاهن[1] فخاف منه اشعيا النبى ولم يحذره[2] ولم يونبه ويوبخه على
C 114. جراته واقدامه على ذلك فمنع * اشعيا[3] من النبوة واخذت منه ثمانية وعشرين سنة حتى
مات عوزيا وامتلا جميع جسده برص وجرب وابيض جلده مثل الثلج حتى عمه فى طرفة
عين فلما مات عوزيا ملك يوثام[4] ابنه بعده على سبط يهوذا ستة عشر سنة فاوحى الله
الى اشعيا فتنبى ايضا[5] احد وستين سنة

وكذلك هو مكتوب فى نبوته قال الكتاب ان فى السنة التى مات فيها عوزيا الملك
B 148 v. * رايت الرب جالسا فى الهيكل على منبر منيف[6] متعال[7] والسرافيين[8] مصطفين قدامه
لكل واحد منهم ستة اجنحة بجناحين منها تغطى وجهه[9] وبجناحين تغطى رجليه[10]
وبجناحين يطير[11] هذا الى هذا وهذا الى هذا[12] ويقولون قدوس قدوس قدوس الرب
الصاباووث[13] الذى امتلت السما[14] والارض تسبحته[15] ومجده[16] وكتاب اشعيا النبى ثلثة
C 114 v. الف * وتسع مااية وستة وعشرين اية

1. A كاهن. — 2. A حدث راد B يحذرة C ولم يحذره. — 3. A شعيا. — 4. B يونم A يوتام. — 5. C om. — 6. A om. — 7. A عالى. — 8. B السرافين A السارافيم. — 9. A تغطوا وجوههم. — 10. A يغطون ارجلهم. — 11. A يطيروا. — 12. Sic in B. In C هذا الى هذا A om. — 13. B الصباوث A الصاباووث. — 14. C om. — 15. A السما والارض مملوة من تسبحته. — 16. Ici commence la lacune du ms. A.

pas, ne le blâma pas, ne le réprimanda pas de cette audace et de cette
C 114. hardiesse. Alors Isaïe fut privé * du don de prophétie pendant 28 ans, jusqu'à la mort d'Ozias. Son corps tout entier se couvrit de lèpre et de gale; sa peau devint blanche comme la neige; et tout cela, en un clin d'œil. Après la mort d'Ozias, Joatham, son fils, lui succéda et régna sur la tribu du Juda pendant 16 ans. Dieu inspira de nouveau Isaïe qui prophétisa encore pendant 61 ans[1].

Voici ce qui est écrit dans ses prophéties, d'après la Bible : « L'année de la
B 148 v. mort du roi Ozias, * je vis le Seigneur assis dans le Temple sur un trône haut et élevé. Les Séraphins élus se tenaient devant lui, chacun d'eux ayant six ailes; de deux ailes ils se couvraient la face, de deux autres ils se couvraient les pieds et des deux dernières ils volaient, les uns vers les autres, en disant : Saint, Saint, Saint est le Seigneur des armées; le ciel et la terre sont
C 114 v. pleins de sa gloire et de sa majesté[2]. » Le livre du prophète Isaïe a * 3.926 versets.

1. Mich. le Syr., I, 78. — 2. Isaïe, vi, 1-3.

وفى سنة تسعة وعشرين من ملك عوزيا ملك سبط يهوذا ملك على اسباط[1] بنى اسرايل العشرة ازحريا[2] ستة اشهر وملك بعده شالوم ابن يبشو ثلثين يوما وملك عليهم مخنيم ابن جدى[3] عشر سنين

وفى ذلك الزمان ملك الملك الاول على الماقدونيين[4] اعنى الروم الذى[5] تسمى اقرونس[6]

* وقال فرفوريوس[7] مفسر كتاب ارسطاطاليس[8] الذى كان من شمامسة كنيسة مدينة صور لانه كان يفتخر على جميع نظرايه من الشمامسة فوثبوا عليه يوما فى المذبح واوجعوه ضربًا فخرج وترك النصرانية وعاند المسيح ونافق ونقض الانجيل فزعم فرفوريوس[9] ان اوميروس[10] الفيلسوف * واضع كتاب اشعار الروم فى ذلك الزمان[11] وصف[12] حروبهم * B 149. * C 115.

وفى ذلك الزمان كان زخريا ابن براشيا[13] وانونيا[14] راسا كهنة بنى اسرايل ومكتوب ان اليهود رجموا زخريا بن براشيا فى بيت الهيكل فمات زخريا[15]

1. C om. — 2. C ارحويا B ارحريا. — 3. C حرى B خرى. — 4. B المقدونيين. — 5. B الذين. — 6. C افرونس B قرونس. — 7. C فرفو ابن يرس B فروفيروس. — 8. B ارسطوطالس. — 9. C فرفا ريرس B فرقو ريرس. — 10. C ارميروس. — 11. C فى ذلك. — 12. C ووصف. — 13. B برشيا ou برخيا. — 14. C واذنيا B واذونيا. — 15. C om. depuis بن.

En l'an 29 du règne d'Ozias, roi de Juda, Zacharie monta sur le trône des dix tribus d'Israel et régna pendant six mois. Après lui Selloum, fils de Jabès, régna trente jours; puis Manahem, fils de Gadi, régna 10 ans[1].

A cette époque, régna le premier roi des Macédoniens, c'est-à-dire des Grecs (*Roum*). Il se nommait Qaranos[2].

* Porphyrius, commentateur du livre d'Aristote, et diacre d'une église de la ville de Tyr (*Sour*), s'était enorgueilli devant tous les diacres, ses pareils. C'est pourquoi ils se jetèrent un jour sur lui dans le temple et le frappèrent. Alors il se révolta, abandonna le christianisme, renia le Christ, apostasia et réfuta l'Évangile. Ce Porphyrius prétend que le philosophe Homère, l'auteur du livre des poèmes des Grecs à cette époque, a raconté leurs guerres. * B 149. * C 115.

En ce temps-là, florissaient Zacharie, fils de Barachie, et Ananie (*Anouniyâ*)[3], grands prêtres des Israélites. Il est écrit que les Juifs lapidèrent Zacharie, fils de Barachie, dans le temple; et il mourut[4].

1. Mich. le Syr., I, 76-77. V. II *Rois*, xv, 8, 13, 17. — 2. G. Sync., I, 373; 498-499 (Eus. *Chr.*, II, 74 Hd) : Κάρανος. — 3. Peut-être « Ourias »? V. Mich. le Syr., I, 74. — 4. Mich. le Syr., I, 74.

وايضا فان لقرعوس واضع نواميس اليونانيين فى ذلك الزمان كان [1]

وفى سنة ثلثة وعشرين من ملك عوزيا ملك سبط يهوذا غزا فول [2] ملك بابل مدينة

* B 149 v. شمرين [3] التى هى مدينة ملوك [4] اسباط بنى اسراييل العشرة * فغلب عليها وافتتحها

فدفع اليه ملكها الف ككر من المال وذلك الف بدرة [5] ورجع فول الى المشرق [6]

وفى ذلك الزمان عرف فيدن [7] الذى من ارغوس الذى كان يعمل الكيول والمثاقيل

* C 115 v. وفى سنة اربعين من ملك عوزيا ملك يهوذا ملك * على اسباط بنى اسراييل فقحيا [8]

ابن مخنيم اربع سنين

وملك ببابل ونينوى تغلث فلسر [9] الملك خمسة وثلثين سنة

وفى ذلك الزمان ملك اردشير الاول وانقرضت [10] ملوك القرنتانيين [11] وملك على

اليونانيين الملك الاول فى مدينة اثيناس [12] او كوكريبس (?) [13] ثلثة وعشرين سنة

وفى سنة خمسة من ملك عوزيا كان ابتدا وضع سنى الكبيس كل اربع سنين سنة كبيسة [14]

1. Ici se termine la lacune du ms. A. — 2. B فول A om. — 3. A سكرين. — 4. BA الملك. — 5. A زبدية ذهب. — 6. Ici commence la lacune du ms. A. — 7. C قيدر B فيذر. — 8. CB فنحيا. — 9. C بلعث فلس B ناعث فلس. — 10. C انترض. — 11. B القورنتانيين. — 12. C اتثياس B اتتياس. — 13. C اوكوكويس B اوكسوكسونس. — 14. B الاوبنادس اعنى C (كبيس السنين الكبايس كل اربع سنين سنة كبيسة.

Encore une fois[1] : Lycurgue, législateur des Grecs, florissait à cette époque.

En l'an 23 du règne d'Ozias, roi de Juda, Phoul, roi de Babylone, fit une
* B 149 v. expédition contre Samarie, ville du royaume des dix tribus d'Israël; * il la vainquit et s'en empara. Alors le roi de Samarie lui donna mille talents d'argent, ce qui fait mille bourses, et Phoul retourna en Orient[2].

A cette époque, se fit connaître Phidon, d'Argos, qui fabriquait des mesures et des poids[3].

* C 115 v. En l'an 40 du règne d'Ozias, roi de Juda, * Péqachya, fils de Manahem, régna sur les tribus d'Israël pendant quatre ans.

Le roi Téglatphalasar régna à Babylone et à Ninive pendant 35 ans.

A la même époque, régna Ardysus (*Ardachir*) le premier roi des Lydiens[4]; les rois des Corinthiens cessèrent; le premier roi des Grecs régna dans la ville d'Athènes ou de Cécrops, pendant 23 ans[5].

En l'an 5 du règne d'Ozias, on commença à compter les années bissextiles, à raison d'une année bissextile tous les quatre ans.

1. V. plus haut. — 2. Mich. le Syr., I, 78 et 79. V. II *Rois*, xv, 19. — 3. G. Sync., I, 373-374 (Eus. *Chr.*, II, 74 Hh). — 4. G. Sync., I, 455_6 : Ἄρδυσος. Mich. le Syr., I, 78 et 80. — 5. Cf. G. Sync., I, 289. Eus. *Chr.*, I, 185.

ومن هناك نشت المحاربة بين الابراصنى * والبانطى [1] اعنى اصحاب الخضرة واصحاب * B 150.
الاون السماى التى [2] كان اول من انشاها ملوكهم لكيما يقع الحرب بينهم فيقع منهم فى
المعركة خمس ماية * الف قتيل واكثر واقل كالذى وجدناه فى الكتب وكانت حيلة من * C 116.
ملوكهم ليلا [3] يكثروا فيشغبوا عليهم وقصتهم عجيبة وفيها بعض الطول فمتى نشطت [4] لسماعها
سمعتها ووجدنا اساقفة هذا الزمان الهرم البالى قد فهم عامتهم ذلك واحتذوا [5] به وسمعت
بعضهم يقول ايما اسقف كانت رعيته فى عافية وسلامة فهو بشرّ يكون الّا ان يكونوا
حزينين [6] فاحسب [7] ان اكثرهم بهذا القياس [8] حتى قسموا رعيتهم قسمين

فجميع السنين من ادم ومبتدا الخلق الى اول اولمفيا * كانت فى العالم اربعة الف وسبع * B 150 v.
ماية وخمسة وعشرين سنة ومن الطوفان الى تلك السنة الفان واربع ماية وتسعة وستين
سنة ومن مخرج بنى اسرايل من ارض مصر * الىٰ تلك السنة ثمان ماية وثمان * C 116 v.
وسبعون سنة ومن ملك شاوول الملك الاول الذى ملك على بنى اسرايل ثلثماية واربعة
وثلثين سنة [9]

1. B البراسى والباسطى. — 2. B الذى. — 3. B لان لا. — 4. C يسطت B نشطت.
— 5. C واحتدوا. — 6. Cheikho : حزبين (p. 88). — 7 B واكثر واحسب. — 8. B add. احتدا.
9. Ici se termine la lacune du ms. A, qui ne donne que cette ligne : وفي سنة خمسة
من ملك عوزيا كان ابتدا سنين الكبيس لان كل ثلث سنين والرابع كبيس.

De ce temps-là date le commencement de la guerre entre les *Prasini* * et * B 150.
les *Veneti*, c'est-à-dire entre les partisans du vert et les partisans du bleu. La couleur ne fut qu'un prétexte dont les rois se servirent pour faire éclater la guerre entre les partis. Il tomba dans la mêlée * 500.000 hommes, plus ou * C 116.
moins, comme nous le trouvons dans les livres. Leurs rois employèrent cette ruse pour les empêcher de se multiplier et de se révolter contre eux. Leur histoire est étonnante, mais un peu longue; si tu es prêt à l'entendre, tu peux l'entendre. Nous avons trouvé que la plupart des évêques de ce temps ancien et reculé avaient saisi ce principe] et s'y étaient tenus. J'ai entendu dire l'un d'eux : « Si les ouailles d'un évêque vivent dans la paix et la prospérité, l'évêque sera malheureux, [et cela] jusqu'au jour où les ouailles seront affligées. » Je crois que la plupart d'entre eux s'en tenaient à ce principe; c'est pourquoi ils divisèrent leurs ouailles en deux partis.

Le total des années depuis Adam et les origines du monde jusqu'à la première olympiade * est en tout de 4725 ans; depuis le déluge jusqu'à cette * B 150 v.
année-là, 2469 ans; depuis la sortie des Israélites d'Égypte * jusqu'à la même * C 116 v.
année, 878 ans; depuis le règne de Saül, le premier roi qui régna sur les Israélites, 334 ans.

وفى سنة خمسين من ملك عوزيا ملك سبط يهوذا ملك على اسباط بنى اسراييل
* A 143 v. العشرة فقح[1] ابن روماليا[2] عشرين سنة * وفى زمانه غزا تغلث فلسر[3] ملك بابل
وحارب بنى اسراييل وسبا منهم خلقا كثيرا الى بابل

ولما مات عوزيا لتمام اثنين وخمسين سنة ملكه[4] ملك مكانه على سبط يهوذا
* B 151. يوثم[5] ابنه ستة عشر سنة وكانت حياته * احد واربعين سنة[6]

وفى ذلك الزمان كان يتنبا يوايل[7] النبى[8] الذى من سبط روبال[9] وميخا[10] النبى
الذى من سبط افريم[11]

* C 117. وفى ذلك الزمان بنيت مدينة رودس الجزيرة * فى البحر التى ذكر بطلميوس فى كتاب
القانون انها وسط الاقليم الرابع فدامت الف واربع ماية سنة وخمس سنين ثم هدمها[12]
العرب وسبوا اهلها[13]

فلما مات يوثم ملك مكانه اخاز ابنه بعده ستة عشر سنة وكانت حياته ستة وثلثين
سنة[14] فنافق على ربه وسجد لالهة الامم وعبد اصنامها واوثانها فسلط الله عليه[15] راصان

1. C فتح. — 2. A روملیا. — 3. C باعث فلس B بلعث فيلسر. — 4. A om. dep. لتمام. — 5. A يواثام. — 6. A om. dep. وكانت. — 7. A يواييل. — 8. C om. — 9. A روبيم. — 10. B ميكا. — 11. A افرام. — 12. B هدمتها. — 13. A om. depuis التى. — 14. A om. dep. وكانت. — 15. A om.

En l'an 50 du règne d'Ozias, roi de Juda, Péqach, fils de Rémalya (*Roumalya*) commença à régner sur les dix tribus d'Israel et il occupa le trône pendant
* A 143 v. 20 ans. * De son temps Téglatphalasar, roi de Babylone, fit une incursion : il combattit les Israélites et emmena en captivité à Babylone un grand nombre d'entre eux[1].

Lorsque mourut Ozias, après un règne de 52 ans, son fils Joatham lui
* B 151. succéda et régna sur la tribu de Juda pendant 16 ans; il vécut * 41 ans.

A cette époque, prophétisaient les prophètes Joël, de la tribu de Ruben (*Roubâl*), et Michée, de la tribu d'Éphraïm.

* C 117. Alors aussi fut bâtie la ville de Rhodes, qui est une île * de la mer. Ptolémée raconte, dans son livre du Canon, qu'elle se trouvait au milieu du quatrième climat. Elle subsista pendant 1405 ans. Ensuite les Arabes la détruisirent et emmenèrent ses habitants en captivité[2].

Après la mort de Joatham, son fils Achaz lui succéda et régna 16 ans; il vécut 36 ans. Il se souleva contre son Seigneur, servit les dieux des Gentils

1. Mich. le Syr., I, 80. — 2. Mich. le Syr., I, 81. Cf. G. Sync., I, 334_{12}. Agapius raconte la prise de l'île de Rhodes par les Arabes dans la seconde partie de son histoire.

ملك بلاد سورية وفاقح بن رومالية[1] وقتلوا من سبط يهوذاماية الف وعشرين الفا من
مقاتليهم[2] وسبوا منهم خلقا كثيرا[3] فبعث اخاز * ملك سبط يهوذا الى تغلث فلسر[4] ملك * B 151 v.
بابل الهدايا وساله نجدته ومعونته فانجده فحيث وصل الى دمشق حارب راصان ملك
* سورية من بلاد الشام فغلبه وقتله وسبا خلقا كثيرا[5] من اهل مملكته * C 117 v.

وفى السنة الثانية من ملك اخاز ملك على اسباط بنى اسراييل العشرة [هوشع] ابن
ايلا تسع سنين ومن بعد تلك السنة بعث فاستنجد ادرملح الكوشانى ملك مصر لمعونته

وفى ذلك الزمان عرف تليس[6] الحكيم صانع الفسيقا[7]

وفى سنة ثمان من ملك اخاز ملك سلمنعسر[8] اربع عشر سنة[9]

وفى تلك السنة ملك على الروم الذين هم الافرنجة[10] لا اليونانيين اول ملك ملك

1. C من رومالية A ملوك سوريا B فاقح بن روماليا. — 2. A om. ces deux mots. — 3. Ici commence la lacune du ms. A. — 4. CB بلعت فلس. — 5. C كثير. — 6. B ثالس. — 7. CB الفسيفسا = la mosaïque. — 8. C فيلمنعسر. — 9. Ici se termine la lacune du ms. A. — 10. A الافرنجية.

et adora leurs idoles. Alors Dieu suscita contre lui Racin, roi de Syrie, et Péqach, fils de Rémalya (*Roumalya*), qui massacrèrent 120.000 combattants de la tribu de Juda et en emmenèrent captifs un grand nombre. Achaz, * roi * B 151 v. de Juda, envoya des présents à Téglatphalasar, roi de Babylone, et lui demanda son aide et son assistance. Ce prince lui prêta secours et, arrivé à * C 117 v. Damas, il combattit Racin, roi * de Syrie, dans le pays d'Esch-Scham, le vainquit et le tua; puis il emmena en captivité un grand nombre d'habitants de son royaume[1].

En l'an 2 du règne d'Achaz, Hosée, fils d'Éla, monta sur le trône des dix tribus d'Israël et régna pendant 9 ans. L'année suivante, il appela à son secours Adramélek, le Kouchite, roi d'Égypte[2].

A cette époque, se fit connaître le sage Thalès, le premier physicien[3].

En l'an 8 du règne d'Achaz, Salmanasar commença son règne qui dura pendant 14 ans[4].

Cette même année, le premier roi des Romains (*Roum*) qui étaient les Francs, non pas les Grecs d'Orient (*Younâniyoun*), monta sur le trône. Remus

1. V. II *Rois*, XVI, 1-9. — 2. G. SYNC., I, 384_{1-2}. MICH. LE SYR., I, 83. — 3. G. SYNC., I, 402_{16-17} (EUS. *Chr.*, II, 88 Hd). *Chron. Pasch.* MIGNE, t. CXII, col. 356_{1-2} (EUS. *Chr.*, II, 88 Hd) : πρῶτος φυσικὸς φιλόσοφος. MICH. LE SYR., I, 89 : le premier physicien ou naturaliste. — 4. MICH. LE SYR., I, 83.

* B 152. على الروم الافرنجيين روماناوس * وروم‌الاوس[1] وبنيا[2] مدينة رومية العجيبة وكان
اخوه يملك معه وسمياها باسمه رومية فملك ثمانيا وثلثين سنة فوثب على اخيه فقتله
ويقال ان روماناوس وروم‌الاوس[3] ولدا من لفقينا اعنى السبع الذى هو الذيب الانثى
* C 118. وكذلك هما مصوران منقوشان فى مدينة[4] رومية الى اليوم فاما الحكما * فيزعمون ان
اموليوس جدّهما ظنّ انهما من زنا ولدا فامر من ساعة[5] ان يطرحا[6] فى الغابة فطرحا
وكان اسم امّهما هلانى وكانت كاهنة تقوم تكهّن قدام ارس الذى هو المريخ فظنّ
جدهما ان بعض فرسان الروم الافرنجيين زنا بها وزعم حكما الروم وشعراوهم ان ارس
* B 152 v. احبلها فولد له منها * روماناوس وروم‌الاوس وانه لما طرحا فى الغابة وجدتهما امراة كانت
ترعا الغنم فرحمتهما واخذتهما وربتهما من لبنها ولغة تلك الامّة فى تلك البلدة ليقونيوس[7]
الذى هو باللسان اليونانى ذيب يسمون اوليك الذين يرعون الغنم[8] وكذلك تفسير
* C 118 v. ليقونيوس الذى هو راعى من اللسان الافرنجى وتتاول باللسان اليونانى ذيب * منجل

1. A رومانوس وروملاوس. — 2. A وبنوا C om. — 3. C om. depuis وبنيا. — 4. C om. مدينة. — 5. C من ساعتد. — 6. B يطرحان. — 7. C ليتونيوس. — 8. C om.

* B 152. (*Roumânâous*) et Romulus régnèrent sur les Romains-Francs; * ils bâtirent la ville merveilleuse de Rome. Les deux frères régnaient ensemble et ils appelèrent la ville de Rome du nom de Rémus. (Romulus) régna pendant 38 ans; il attaqua son frère et le tua. On raconte que Rémus et Romulus naquirent d'une λύκαινα, c'est-à-dire d'une louve. C'est ce que représentent leurs statues sculptées qui se trouvent jusqu'à ce jour dans la ville de Rome. Quant aux
* C 118. savants, * ils racontent que leur grand-père Amulius, pensant qu'ils étaient nés d'un adultère, ordonna de les jeter immédiatement dans la forêt; ils y furent jetés. Le nom de leur mère fut Hélène (Aelia, Ilia)[1], qui était prêtresse d'Arès, c'est-à-dire de Mars. Leur grand-père pensait qu'un cavalier des Romains-Francs avait commis l'adultère avec elle. Les savants et les poètes romains racontent qu'Arès la rendit enceinte, et qu'il eut d'elle Rémus et Romulus;
* B 152 v. puis * que, lorsqu'ils eurent été jetés dans la forêt, une femme qui faisait paître les troupeaux, les trouva, et saisie de pitié, les prit et les nourrit de son lait. Dans la langue du peuple de ce pays on appelait ceux qui gardaient les troupeaux, Liqouniyous, ce qui signifie dans la langue grecque « un loup » ; ainsi « Liqouniyous », c'est-à-dire « pasteur », appartient à la langue franque
* C 118 v. et signifie dans la langue grecque « un loup ». * On les appelait ainsi, parce qu'ils faisaient toujours paître leurs troupeaux dans les déserts et les

1. Dans les chroniques grecques « Ἰλία ».

انهم فى الصحارى والبرارى يرعون ابدا ويسكنون فيها بمنزلة السباع والبهايم
وقال بعض الحكما ان زوج هلانى[1] دخل عليها وبات معها فحبلت من ليلتها بهما وفى تلك الليلة مات زوجها وتركها حبلى بهما فلما ولدت ظنّ اموليس جدهما انهما ولدا من زنا * فلذلك امر ان يطرحا فى الغابة بين السباع[2] وليس هذا بمنكر ان تكون هلانى حبلت بهما من ليلتها لانا قد علمنا ان[3] ثامر[4] حبلت من يهوذا * حيث نام معها بين مفرق الطرق فولدت منه فرص[5] وزارخ[6] وليس ايضا نعجب ان يكون مات زوج هلانى من ليلته

* B 153. * A 144.

فلما ملكا جميعا كالذى قلنا عشر سنين خرجا الى عداوة ومحاربة واقتتالا فوثب روماناوس على رومالاوس * اخيه فقتله وملك وحده فلم تزل مدينة رومية السنة كلها فى زلازل[7] ولم يزل اهلها يتحاربون ويقتتلون بينهم من بعد[8] قتل رومالاوس فتضرع[9]

* C 119.

1. Depuis ولدا (C 117 v.) A donne un récit très abrégé. — 2. A om. depuis فلذلك. — 3. A om. dep. ان تكون. — 4. B تامر. — 5. A فارص. — 6. B زرخ. — 7. A om. depuis فلم. — 8. C om. A بعضهم فى بعض. — 9. BA فلم يزل يتضرع.

lieux sauvages et qu'ils y vivaient comme les bêtes féroces et les bestiaux[1].

Un savant raconte que le mari d'Hélène (Ilia) ayant passé la nuit avec elle, les engendra alors tous les deux et que cette même nuit il mourut, la laissant enceinte. Puis lorsqu'elle les eut mis au monde, leur grand-père Amulius crut qu'ils étaient nés d'un adultère, * et c'est pourquoi il ordonna de les jeter dans la forêt, parmi les bêtes féroces. Il n'y a rien d'étrange qu'Hélène (Ilia) les ait conçus en une nuit, puisque nous savons déjà que Thamar conçut de Juda, * après avoir dormi avec elle dans un carrefour, et qu'elle eut de lui Pharez et Zarah[2]. Nous ne nous étonnons pas, non plus, que le mari d'Hélène (Ilia) soit mort la même nuit.

* B 153. * A 144.

Lorsque (Rémus et Romulus) eurent régné ensemble, comme nous l'avons dit, pendant dix ans, ils passèrent à l'inimitié et à la haine et en vinrent aux mains. Romulus se jeta sur son frère Rémus, * le tua[3] et régna seul. Mais après ce meurtre, pendant toute l'année, la ville de Rome ne cessa d'être agitée par des tremblements de terre, ni ses habitants de se faire la guerre et de s'entre-tuer. Alors Romulus adressa des prières à Dieu pour lui demander de

* C 119.

1. Dans les chroniques grecques il s'agit des λύκαιναι-louves. V. J. Malalae *Chronographia*, p. 179 (ed. Bonn.) : εἰς δὲ τὴν χώραν ἐκείνην λυκαίνας καλοῦσιν ἕως ἄρτι τὰς χωρικὰς τὰς βοσκούσας πρόβατα, ὡς ἀεὶ τὸν βίον καὶ τὴν διαγωγὴν ἐχούσας μετὰ λύκων. *Chr. Pasch.* Migne, t. CXII, col. 297 et 300. G. Cedreni *Historiarum compendium*, I, p. 257_{7-9} (ed. Bonn.). — 2. *Genèse*, xxxviii, 13-30. — 3. Agapius dit ici par erreur que Rémus tua Romulus.

وماناوس الى الله وطلب اليه[1] فى كشف[2] تلك الزلازل فارى له فى النوم ان الزلازل
تمسك[3] عن مدينة ملكك حتى تجلس اخاك معك على كرسى الملك ولا تسكن
مدينة من القتال والزلازل ولا اهلها من النقم الا بذلك * فعمل روماناوس صنما من * B 153 v.
هب يشبه اخيه[4] واجلسه معه على الكرسى وكان يجمع الكلام اذا امر ونها فيقول امرنا
نهينا وفعلنا وما اشبه ذلك كان يتكلم عن نفسه وعن اخيه فلزمت لهذه العلّة ملوك
روم هذه العادة[5] فى الامر والنهى ومن تضعيف الالفاظ كمثل امرنا ونهينا وفعلنا * وغير * C 119 v.
لك منذ زمان روماناوس الى اليوم[6] فمن ساعة اجلس روماناوس[7] صنم اخيه معه على
كرسى[8] امسكت[9] الزلازل من المدينة وكفت الامة عن[10] القتال
ومن بعد ان بنا اسوار مدينة رومية السبعة واتقن اسواقها وزينها عمل عيدا عظيما
دعا[11] ذلك الشهر مرطس[12] وهو هلال نيسان ويتفق ابدا فى شهر اذار الذى[13] يكون
ه استوا الليل والنهار وكان يسمى[14] ذلك الشهر * قبل ذلك فريماوس وتفسيره شهر * B 154.

1. BA منه. — 2. A فى كف. — 3. A لا تبطل. — 4. B على مثال صورة اخيه روماالاوس
على مثال اخيه. — 5. Hoc in B. C فلزمت هذه العادة ملوك الروم A om. — 6. A om. dep
فلزمت (C 119). — 7. C om. — 8. C om. — 9. A بطلت. — 10. B من A وا الشعب
عن. — 11. A سما. — 12. A مرتينوس. — 13. A وهو اذار. — 14. C om. يسمى.

faire cesser les tremblements de terre. Dieu lui dit dans un songe : « Le tremblements de terre ne cesseront dans ta capitale que si tu places ton frèr à côté de toi sur le trône royal; ce n'est qu'à cette condition que la vill cessera d'être troublée par la guerre et par les tremblements de terre et qu
* B 153 v. ses habitants seront à l'abri des châtiments. » * Alors Romulus fit faire un statue d'or à l'image de son frère; il la plaça à côté de lui sur le trône, e lorsqu'il commandait ou défendait, il parlait au pluriel, en disant : « Nou commandons, nous défendons, nous faisons », et ainsi de suite, en s'expriman toujours en son nom et au nom de son frère. C'est pourquoi les rois de Romains s'en tiennent à cette coutume de parler au nom de deux personnes lorsqu'ils commandent ou défendent, depuis le temps de Romulus jusqu'au jourd'hui, par exemple : « nous commandons, nous défendons, nous faisons »
* C 119 v. * et ainsi de suite. A peine Romulus avait-il placé la statue de son frère ses côtés sur le trône, que les tremblements de terre cessèrent dans la vill et que le peuple déposa les armes.

Quand il eut bâti les sept remparts de la ville de Rome, disposé et orn ses rues avec art, Romulus fit une grande fête. Il appela Mars ce mois qu est la nouvelle lune de *nisan* (avril) et qui correspond toujours au mois d'*ada*
* B 154. (mars), où a lieu l'équinoxe. Ce mois s'appelait * auparavant Primus, et la tra

ارس اعنى المرّيخ وتفسير مرطس[1] من[2] اللسان الافرنجى زهرة ألالوان وذلك بان فى
ذالك الشهر تظهر الارض زهرتها وترى كثرة حسن الوانها[3] وهذا العيد الذى * عمل * C 120.
فان الروم يعملونه فى كل سنة الى اليوم ويسمون ذلك اليوم مرطس وقلندس وفيه يهدون
الهدايا لملكهم وبعضهم لبعض وشكّله شكل النوروز[4] عيد اهل المشرق

ثم عمل من بعد ذلك عيدا عظيما واعدّ فيه نعيما[5] كثيرا للروم وصير لهم فاطيا[6]
اعنى ولاة عهود

ومن ذلك الزمان اجروا الملوك العادة وطرحوا الشغب والقتال والاختلاف بين الرعية لكيما
يشغلونهم بالحرب بينهم عن انفسهم وافنايهم بعضهم بعضاً * وان روماناوس بنا فرقس[7] اعنى * B 154 v.
ملعب عجيب فى مدينة رومية لكيما يطرح[8] الاختلاف والمضاددة والمحاربة فيما بين اهل

1. A om. dep وكان. — 2. A وفى. — 3. Ici commence la lacune du ms. A. — 4. B النيروز. — 5. B بعيما. — 6. C اوطيا B فاطيا ὕπατοι? Cheikho : قاضيا (p. 91,). — 7. BC فرص. — 8. C لا يطرح.

duction (de *Martius*) est mois d'Arès, c'est-à-dire de Mars; et Mars signifie dans la langue franque (latine) la beauté des fleurs, parce que, en ce mois-là, la terre montre sa beauté et se pare d'une multitude de jolies fleurs. Les Romains célèbrent cette fête, que Romulus institua, * tous les ans jusqu'aujourd'hui, * C 120. et l'appellent les calendes de Mars[1]; en ce jour-là ils offrent des présents à leur roi et s'en distribuent les uns aux autres. (Cette fête) ressemble à celle de la nouvelle année (*Naurouz*) chez les habitants de l'Orient.

Après cela, il fit une (autre) grande fête où il distribua beaucoup de largesses aux Romains. Il établit pour eux les ὕπατοι (consuls?), c'est-à-dire les chefs des affaires publiques[2].

Depuis cette époque les rois prirent l'habitude de jeter la division, la guerre et le désaccord parmi leurs sujets pour les distraire d'eux-mêmes, par la guerre civile, et les laisser s'entre-détruire. * Romulus bâtit un cirque, * B 154 v. c'est-à-dire un théâtre merveilleux dans la ville de Rome, pour écarter l'opposition, le mécontentement et la rancune qui se faisaient jour parmi les habitants de la ville de Rome, irrités contre lui parce qu'il avait tué son frère.

1. Cf. les chroniques grecques : καλοῦντες τὴν ἡμέραν τῆς πανηγύρεως Μάρτις ἐν κάμπῳ (J. Mal., 173). V. *Chr. Pasch.*, col. 292 (Migne, t. CXII). — 2. Je suppose le mot grec « ὕπατος » dans le mot du ms. فاطيا = fatiya; mais je n'en suis pas sûr, parce que les consuls n'existaient pas sous Romulus. Peut-être faut-il voir ici le mot grec mutilé « πατρίκιος »? Cf. Cedr., I, 257 : (Romulus) τοὺς δὲ πρεσβυτέρους καὶ ἐχέφρονας ἐπιλεξάμενος ἑκατὸν πατρικίους αὐτοὺς καὶ προέδρους τῶν κοινῶν ἀπέφηνε πραγμάτων. Ici οἱ πρόεδροι τῶν κοινῶν πραγμάτων correspondent aux ولاة عهود.

* C 120 v. ـدينة رومية الذى[1] كانوا وثبوا عليه من اجل اخيه حيث قتله وعمل * روماناوس لكرامة
شمس[2] عيدا ومثل هذه الاسطقسات[3] بمركبة على اربعة افراس ليكون القتال والمحاربة
ـيها ووضع لهذه الاربع الاسطقسات اسما وهى الارض فراسينون اى الخضرة لمكان عشبها
ـسما البحر بينطون[4] وهو لون السما لمكان المآ الذى يشبه السما وصيّر لون النار[5] احمر
ـون الهوا ابيض وصيّرت هذه الاربعة الاشيا بمدينة رومية الى اليوم واتقسم اهل المدينة
* B 155. ـسمين[6] وجرت المحاربة والقتال بينهم من ذلك الزمان الى اليوم * وكان ذلك من حيل
ـملوك لكيما تفنى الرعية بعضها بعضا فيكون[7] ملوكهم فى راحة منهم ويستميل الملك احد
ـجزيين[8] واقواهما[9]

* C 121. وفى سنة سبعة عشر من * بنيان مدينة رومية احصى[10] سكانها وعدّهم ملكها[11] فبلغ
* A 144 v. ـددهم خمسة وتسعين ربوة * تكون[12] تسع ماية الف وخمسين الفًا من الرجال[13] ومن

1. B الذين. — 2. B om. — 3. B الاسطكسات. — 4. B سطون. — 5. C om. — 6. [...] بقسمين. — 7. C فتكون. — 8. Cheikho : الحزبين (p. 91). — 9. Ici se termine la lacu[ne] dans le ms. A. — 10. A حسب. — 11. A اعدهم. — 12. A اعنى. — 13. A add. [...]ـر النسا.

* C 120 v. Romulus fit * une fête en l'honneur du soleil et assimila les (quatre) élémen[ts] à un char attelé de quatre chevaux[1], sur lequel on faisait la guerre. [Il] donna des noms à ces quatre éléments : (il appela) la terre *Prasinus*, c'est-à-dire verte, à cause de son herbe; il nomma la mer *Venetus*, c'est-à-di[re] couleur du ciel, parce que la couleur de l'eau ressemble à celle du ciel; il f[it] la couleur du feu rouge et celle de l'air blanche. Ces quatre choses existe[nt] dans la ville de Rome jusqu'aujourd'hui. Les habitants de la ville se divisè[-] rent en deux partis, et depuis lors la guerre et les combats durent encore.
* B 155. * C'est là une des ruses que les rois ont imaginées pour que leurs suje[ts] s'entre-détruisent et cessent d'être dangereux, le roi inclinant toujours ve[rs] le plus fort des deux partis.

* C 121. En l'an 17 de * la fondation de Rome, le roi en fit compter et dénombre[r]
* A 144 v. les habitants; et leur nombre fut * de 950.000 hommes[2]. Huit ans après, il le[s]

1. Il s'agit d'une course de quadriges (quadrigae). — 2. A ajoute : « sans compte[r] les femmes ». Sur toute cette histoire légendaire de Rome, v. J. Malalas, 171-180; *Chr. Pasch.*, coll. 289-300 (Migne, t. XCII). Cedr., I, 257-259. Mich. le Syr., I, 79-85. *Pseudo-Dioclis Fragmentum*, ed. J. Guidi (*Corpus scr. christ. orient. Scriptores Syri*, Versio, Chronica Minora, III, Parisiis, 1903, p. 288-291).

بعد ثمان سنين اخر عدّهم فبلغ عددهم سبع ماية ربوة تكون[1] ذلك سبعة الف الف[2]
* وقد كان ايضا يعمل هونماوس[3] ملك فارس ويصيره عيداً للشمس فى خمسة وعشرين * B 155 v.
يوما من اذار وكان يصير هذا القتال والمحاربة فى البرّ والبحر ويصير هذه[4] الاربعة
الاسطقسات اعنى النار والهوا والما والارض مستعبدة للشمس[5]

وفى سنة تسعة من ملك هوشع ملك اسباط بنى اسراييل العشرة وهى سنة ثمان من
ملك اخاز ملك سبط يهوذا وهى السنة الاولى[6] من ملك سلمنعس[7] ملك بابل غزا[8]
سلمنعس[9] مدينة * شمرين التى هى مدينة ملوك اسباط بنى اسراييل العشرة[10] فنزل عليها * C 121 v.
وحاصرها ثلث سنين وافتتحها وسبا من بنى اسراييل الى بابل عشرة اسباط وبعث سلمنعس[11]
ملك بابل خلقا كثيرا من ناحية بلاد الموصل وغيرها ليحفظوا تلك البلاد التى كان فيها
بنى اسراييل وسموا[12] سامريين الذى تفسيره بالعبرانية حفظة ونواطير فكانت تخرج عليهم
الاسد والسباع فتقتلهم فرفع ذلك الى سلمنعس فقال لعلّ ذلك لان القوم الذى ارسلتهم[13]

1. A اعنى. — 2. A add. غير النسا. — 3. C هومناوس B هوساوس. — 4. C هذا A om. — 5. A om. depuis وقد كان (B 155 v.). — 6. A الاولة. — 7. A سلمغس. — 8. A حارب. 9. B شلمنغس. — 10. A om. depuis التى. — 11. B شلمنغس A om. — 12. A add. ذلك اليوم. — 13. Ces deux mots dans le ms. A.

fit compter pour la seconde fois, et leur nombre fut de 7.000.000 d'hommes[1].

* Oenomaüs, roi de Pise[2], avait également institué et célébré une fête * B 155 v. en l'honneur du soleil le 25 du mois d'adar (mars); il avait organisé le combat et la lutte sur terre et sur mer et subordonné au soleil ces quatre éléments, c'est-à-dire le feu, l'air, l'eau et la terre[3].

En l'an 9 du règne d'Osée, roi des dix tribus d'Israël, en l'an 8 du règne d'Achaz, roi de Juda, en la première année du règne de Salmanasar, roi de Babylone, Salmanasar attaqua la ville * de Samarie, capitale des rois * C 121 v. des dix tribus d'Israël; il campa devant elle et, après l'avoir assiégée pendant trois ans, s'en empara; après quoi il emmena en captivité à Babylone les habitants des dix tribus d'Israël. Puis Salmanasar, roi de Babylone, envoya un grand nombre d'habitants du pays de Mossoul et d'autres villes, pour garder le pays où les Israélites avaient habité. Ces gens furent appelés Samaritains, ce qui signifie en hébreu gardiens ou gardes. Mais les lions et les bêtes féroces allaient les attaquer et les tuaient. On rapporta le fait à Salmanasar qui dit : « Peut-être cela est-il arrivé, parce que les gens que j'ai

1. A ajoute : « sans compter les femmes ». — 2. Ms. : « roi des Perses ». — 3. V. J. Mal., 173 : ὁ δὲ τῆς Πισαίων χώρας βασιλεὺς Οἰνόμαος... *Chr. Pasch.*, col. 292. Mich. le Syr., I, 84.

لا يعرفون سنّة اله تلك البلدة[1] فامر ووجه اليهم عدّة من كهنة بنى اسرايبل يعلموهم كتاب
* B 156. التورية وحده فامسكت السباع * عنهم ومن اجل ذلك[2] صاروا السامريين لا يقبلون من
* C 122. الانبيا الّا * كتاب التورية وحده ويدعون[3] انهم خاصّة بنى اسرايل وقد ابطلوا فى ذلك[4]
لانهم انما هم قوم نوافل من بلاد المشرق

ومن بعد موت احاز ملك على سبط يهوذا حازقيا[5] ابنه تسعة وعشرين سنة وكانت
حياته اربعة وخمسين سنة وفى سنة ستة من ملكه ملك ببابل سنحاريب[6] تسعة سنين[7]
* A 145. وفى ذلك الزمان غزا سنحاريب الملك بيت المقدس وكان كاتبه بختنصر[8] * فاباد الله من
عساكره وجيوشه بصلاة حزقيا الملك حيث صلا وتضرّع الى ربّه مايه الف وخمسة وثمانين
الفا وقصته مكتوبة فى سفر ملوك بنى اسرايل[9]

* C 122 v. وحيث انصرف سنحاريب مفلولا[10] وراه[11] ابنه سرحدوم[12] * قد فنيت عساكره وجيوشه[13]
* B 156 v. وثب عليه * فقتله وملك بعده ثلثة سنين

1. A تلك البلاد. — 2. A سنن الاه. — 3. A لا غير. — 4. A لا غير ويقولون. — 4. A وهم يكذبوا. — 5. AB حزقيا. — 6. A سنحاريب بابل على الملك. — 7. A om. ces deux mots. — 8. A نختناصر. — 9. Au lieu du passage depuis فاباد le ms. A donne : فمات من عسكر سنحاريب ملك العراق مايه وخمسة وثمانين الف. — 10. A om. — 11. A نظره. — 12. C سرحدوم A om. — 13. A add. وولا منهزما.

envoyés ne connaissent pas le culte du dieu de ce pays? » Et il leur fit envoyer un certain nombre de prêtres israélites, qui ne leur enseigneraient
* B 156. que la Torah : les bêtes féroces s'éloignèrent. * C'est pour cette raison que
* C 122. les Samaritains n'acceptent parmi les prophètes que * le seul Livre de la Torah. Ils se disent les vrais Israélites, mais ils se trompent, car ils ne sont que les descendants des gens venus de l'Orient[1].

Après la mort d'Achaz, roi de Juda, son fils Ézéchias régna pendant 29 ans; il vécut 54 ans. En l'an 6 de son règne, Sennachérib monta sur le trône à Babylone et régna pendant 9 ans. Alors il fit une expédition contre Jérusalem,
* A 145. et il avait pour secrétaire Bocht-Nassar. * Mais le Seigneur, exauçant la prière et les supplications que le roi Ézéchias lui avait adressées, fit périr 185.000 hommes de son armée. Son histoire est écrite dans le Livre des Rois d'Israël[2].

* C 122 v. Lorsque Sennachérib eut pris la fuite, son fils Asarhaddon, voyant * que
* B 156 v. ses troupes avaient été exterminées, s'empara de lui * et le fit mourir; puis il régna après lui pendant trois ans.

1. Mich. le Syr., I, 85-86. V. II *Rois*, xvii. — 2. V. II *Rois*, xviii-xix.

وفى سنة خمس عشر من ملك حزقيا ملك مردوخ بلدان[1] ثمانية واربعين سنة[2]

قصّة حزقيا الملك[3]

مكتوب ان حزقيا[4] الملك ارضى الله فى جميع اعماله وانه اباد الاصنام وعبادة الاوثان من شعبه وطهّر بيت الربّ من كل نجس ودنس وقدّسه واقام فيه الكهنة على النوع الذى فعله داوود النبى

وكان فى زمانه اشعيا[5] النبى وميخا[6] النبى فتنبا اشعيا[7] على مجى المسيح وكان هوشع النبى[8] الذى[9] طول دهره يعظ بنى اسرايل ويزجرهم[10] عن[11] عبادة الاوثان وسجدة الاصنام فحتم على نفسه القيام فى صلاته والتضرع * الى ربّه فى اصراف سنحاريب عن امته فسمع الله صلاته وكسر حمية سنحاريب ملك بابل * C 123.

* وان الله احب ان يعلم هوشع النبى قسوة[12] قلوب بنى اسرايل ومكيدتهم له فقال الله[13] لهوشع النبى انطلق فتزوج مرءة[14] مطلّقة متعة[15] علانية واخرى سراً[16] زانية * B 157.

1. B مروذخ بلدان A om. — 2. A om. depuis وفى سنة. — 3. A حزقيال النبى. — 4. A حزقيال et infra. — 5. A شعيا. — 6. C ميكا. — 7. A يتنبا. — 8. C om. — 9. BA om. — 10. C يزجرهم BA يزجرهم A add. ويردعهم. — 11. C على. — 12. BA فساوة. — 13. C om. — 14. BA امراة. — 15. C معه B متعة A om. — 16. B سر B سرا A om.

En l'an 15 du règne d'Ézéchias, Mérodach-Baladan régna pendant 48 ans[1].

Histoire du roi Ézéchias.

Il est écrit que le roi Ézéchias donna satisfaction à Dieu dans toutes ses actions : il abolit au milieu de son peuple les idoles et leur culte, purifia le Temple du Seigneur de toute souillure et impureté, le sanctifia et y mit des prêtres, à la manière dont le prophète David l'avait fait.

A son époque vivaient les prophètes Isaïe et Michée. Isaïe prophétisa sur l'avènement du Messie. Il y eut aussi le prophète Osée qui, durant toute sa vie, exhorta les Israélites, les détourna du culte et de l'adoration des idoles et s'astreignit lui-même à la prière et la supplication * pour obtenir de son Seigneur qu'il éloignât Sennachérib de son peuple : Dieu exauça sa prière et brisa la colère de Sennachérib, roi de Babylone. * C 123.

* Dieu voulut que le prophète Osée connût la dureté du cœur des Israélites et leur opiniâtreté à son égard. Il dit donc à ce prophète : « Va, épouse une * B 157.

1. V. II *Rois*, xx, 12.

فتحير هوشع النبى من قول الله له واغتم لذلك غما اوهنه[1] وانما اراد الله ان يعلم هوشع النبى قلة صبره على مثل صبر ربه من بنى اسرايل وذلك ان الصحيح منهم[2] عند هوشع النبى انه كان جماعة منهم تسجد[3] للاوثان والاصنام سرا[4] واخرون علانية فلذلك قال الله له[5] ان يتزوج امراة مطلقة متعة[6] علانية[7] والاخرى[8] سرا زانية * لكى لا يلج على ربه * A 145 v.
فيهم

ومكتوب * ان حزقيا الملك الزم نفسه ان يكون بتولا[9] لا يتزوج وذلك انه ذكر وعد * C 123 v.
الله لداوود النبى وحلفه له انه لا ينقص من زرعه ونسله من يجلس على منبر[10] داوود
دهر الداهرين * فظنّ حزقيا الملك فى نفسه وقال ان هذه البركة التى بارك الله داوود * B 157 v.
النبى والموعد[11] الذى وعده لا ينقص من زرعه ونسله من يجلس على منبره دهر الداهرين بركة تامة من عند الله ولن يرجع الله فيما وعد وفيما جاد به ولكن لان اباى واجدادى

1. A شديدا. — 2. C om. — 3. A يسجدون. — 4. A فى السر. — 5. B من فايل A ليهوشع. — 6. BA منعد C منعد. — 7. C om. — 8. BA اخرى. — 9. AC بتولا. — 10. A كرسى. — 11. A الوعد.

femme répudiée qui se prostitue publiquement, et une autre femme qui commet l'adultère en secret. » Le prophète Osée fut stupéfait de cet ordre de Dieu et il en conçut un chagrin accablant. Mais Dieu voulait lui faire connaître son peu de patience en comparaison de celle du Seigneur envers les Israélites. La vérité en effet, d'après le prophète Osée, c'est que plusieurs d'entre eux adoraient les idoles en secret, et les autres publiquement. C'est pourquoi Dieu lui ordonna d'épouser une femme répudiée qui se prostituait publique-
* A 145 v. ment, et une autre qui commettait l'adultère en secret, * pour obtenir du prophète qu'il n'importunât plus son Seigneur à cause d'eux.

* C 123 v. Il est écrit * que le roi Ézéchias s'engagea à se vouer exclusivement au service de Dieu, sans se marier, parce qu'il se rappelait la promesse et le serment que Dieu avait faits au prophète David, à savoir que la race et la postérité de David ne cesseraient d'occuper son trône jusqu'à la consomma-
* B 157 v. tion des siècles[1]. * Le roi Ézéchias songeait en lui-même et disait : « La bénédiction que Dieu a donnée au prophète David et la promesse qu'il lui a faite, à savoir que sa race et sa postérité ne cesseront d'occuper son trône jusqu'à la consommation des siècles, — est une bénédiction parfaite de Dieu, lequel ne saurait jamais retirer ses promesses ni ses libéralités. Comme mes pères et mes aïeuls se mariaient et avaient des enfants, la bénédiction passait

1. II *Sam.*, VII, 11-13.

كانوا يتزوجون ويولدون الاولاد فكانت البركة تنتقل من واحد الى واحد من الاب الى
ابنه فيرث منبر[1] داوود النبى ولكنه زعم يجلس بتولا * ولا يتزوج فيدوم له ملكه[2] * C 124.
والجلوس على منبر داوود النبى دهر الداهرين[3] ولم يكن حزقيا الملك[4] علم ان لهذا
القول[5] الذى قال الله لداوود النبى تاويل[6] غير الذى ظنه وتاوّله[7] فى نفسه[8] فعند ذلك
بعث الله اليه[9] اشعيا النبى[10] وقال له اذهب وقل[11] لحزقيا الملك ان[12] يوصّى على بيته
فانه يموت ولا يحيى * يعنى بذلك ان الناس يموتون ويحيون يوم القيامة فاما هو فيموت * B 158.
ولا يحيا حيث ظن فى نفسه انه يبقا دهر الداهرين[13] فمرض حزقيا الملك ساعة قال له
اشعيا النبى وانهى اليه قول الربّ[14] فلما صار فى فراشه بكى بكآء شديدا بحزن وجعل
يبصق[15] على الحايط ويقول تفّ لهذا التراب[16] الوسخ الذى صرت منه * فظننت[17] انى * C 124 v.
ابقا الى دهر الداهرين ثم * انه ذكر الله فعلاته[18] وما كان منه فى ارضايه ربّه فقبل الله * A 146.
صلاته[19] وبعث اليه اشعيا النبى ثانية وقال له اذهب الى حزقيا الملك فقل له ان الرب قد

1. B add. ابنا A كرسى. — 2. A وقال انا اجلس بتولا ولا اتزوج فيدوم ملكى. — 3. A الى دهر الداهرين. — 4. A حزقيال النبى. — 5. A add. النبوة. — 6. A add. ورمز. — 7. C تاويله A om. — 8. A add. حزقيا النبى. — 9. A الى حزقيال النبى. — 10. C om. — 11. A فقول. — 12. C om. — 13. A dep. B 158 وليس كما ظن هو بنفسه انه يدوم فى هذا العالم الى الدهر. — 14. A om. depuis ساعة. — 15. BA يبزق. — 16. C الثواب. — 17. C فظنيت. — 18. C فعلانه A om. — 19. A depuis A 146 : انه ذكر قول الله انه حق وان الله قبل صلاته.

de l'un à l'autre, du père au fils, qui héritait ainsi du trône du prophète David. » Et le prophète Ézéchias s'imaginait que, s'il restait vierge * et ne se mariait pas, il régnerait et occuperait le trône du prophète David jusqu'à la consommation des siècles. Il n'avait pas compris qu'il fallait interpréter autrement qu'il ne s'était imaginé, la parole adressée par Dieu au prophète David. Mais sur ces entrefaites Dieu lui envoya le prophète Isaïe en disant à ce dernier : « Va et dis au roi Ézéchias de faire son testament en faveur des siens, car il va mourir et ne vivra plus »; * comme s'il disait : « Les gens mourront et revivront au jour de la Résurrection; quant à lui, il mourra et ne revivra plus, parce qu'il s'est imaginé qu'il resterait vivant jusqu'à la fin des siècles. » Et le roi Ézéchias tomba malade, aussitôt que le prophète Isaïe lui eut dit et rapporté la parole du Seigneur. Sur sa couche, il se mit à pleurer à chaudes larmes, en proie à la tristesse. Il crachait contre le mur, en disant : « Fi pour cette boue immonde d'où je tire mon origine! * et je croyais vivre jusqu'à la consommation des siècles! » Puis * il rappela à Dieu ses actions et ce qu'il avait fait pour contenter son Seigneur. Dieu agréa sa prière et lui envoya pour la seconde fois le prophète Isaïe en disant à ce dernier : « Va auprès du

* C 124. — * B 158. — * C 124 v. — * A 146.

زادك[1] على حياتك خمس عشر سنة وهذه لك علامة ان احببت ان تتقدم الشمس الى
قدامه خمسة عشر درجة وان احببت ان تتاخر الى خلفه خمس عشر درجة من درج
* B 158 v. اخاز ابيه[2] فقال حزقيا الملك فى نفسه ليست[3] هذه * بعجيبة ان تتقدم الشمس الى
قدامه[4] لانه سبيل سير الشمس وطريقة حركتها ولكن لترجع الى خلفها هذه الخمس
عشر درجة فقال لاشعيا النبى اسال[5] ان ترجع الشمس الى خلف خمسة عشر درجة
* C 125. فلما صارت * الشمس[6] فى كبد السمآ نصف النهار وقت الزوال[7] تمام ست ساعات تامات[8]
رجعت الشمس من وسط السما الى افق المشرق فصارت فى وقت طلوعها صلاة[9] الغداة

وما احسن ما دبر حزقيا الملك فى نفسه ومسلته ان ترجع الشمس الى خلفها
لحالتين اما واحدة فانه[10] ليس سبيل حركتها ومجرى طريقتها والثانية ربما كان الناس فى
اشغالهم واعمالهم واحاديثهم فيذهب من النهار ساعات[11] فلا يحسون بها فلما صارت الشمس
* B 159. فى وسط السمآ وتمت ست ساعات واحتاج الناس فى ذلك * الوقت الى الطعام والصناع

1. B زادت A زاد. — 2. B dep. وان donne اخاز ابيه او تتاخر من درج A om. — 3 C ليس. — 4. A الى قدام. — 5. C بل ارسل. — 6. A om. — 7. A om. — 8. BA om. — 9. A وقت. — 10. A لاجل امرين الواحد لانه. — 11. A add. كثيرة.

roi Ézéchias et dis-lui : Le Seigneur a ajouté quinze années à ta vie; et en voici la preuve : demande à ton gré que le soleil, sur le cadran de ton père[1] Achaz, avance de quinze degrés, ou qu'il rétrograde de quinze degrés. » Alors
B 158 v. le roi Ézéchias se dit en lui-même : « Ce ne serait pas * merveille que le soleil s'avançât, puisque c'est la voie de sa course et la loi de son mouvement. Qu'il rétrograde plutôt de quinze degrés! » Il dit donc au prophète Isaïe : « Je demande que le soleil rétrograde de quinze degrés. » Or le soleil, qui se
* C 125. trouvait * alors au milieu du ciel, à midi, au moment où il redescend, à la fin de la sixième heure, revint sur ses pas vers le côté de l'Orient comme s'il était au moment de son lever, à l'heure de la prière matinale.

Je ne vois pas bien, pour deux raisons, à quoi pensait le roi Ézéchias, lorsqu'il demandait que le soleil rétrogradât : premièrement, ce n'est pas la voie de son mouvement ni la ligne de sa route; secondement, souvent les gens, dans leurs travaux, leurs occupations ou leurs entretiens, passent plusieurs heures de la journée sans s'en apercevoir; mais c'est lorsque le soleil se trouvait au milieu du ciel, à la fin de la sixième heure, c'est lorsque
B 159. les gens avaient besoin * de manger, les ouvriers, les manœuvres et autres,

1. Mss. : de son père.

واصحاب الاعمال وغيرهم الى الراحة رجعت الشمس[1] من ست ساعات من النهار[2]
فصارت فى وقت مطلعها صلوة[3] الغداة فحينئذ عرف ذلك وتبينه جميع * البشر وحست به * C 125 v.
البهايم فضلا عن الناس[4] ثم لا احد ينبغى له ان يظن ان الشمس رجعت من درجة وسط
السما الى درجة الطالع دون رجوع الفلك * بكليته لكنا نقول ان الفلك باسره اندفع * A 146 v.
فرجع بجميع كواكبه وانوارد والكواكب فى مواضعها فرجع من درجة وسط السما الى افق
المشرق فنقول انه لو رجعت الشمس من درجة وسط السما الى درجة الطالع[5] لرجعت
الثلثة بروج وتغيرت الازمنة وفصول السنة الاربعة فلو كان فصل الربيع تحول فصار
فصل القيظ * ولو كان فصل القيظ تحول فصار فصل الخريف ولو كان فصل الخريف * B 159 v.
تحول فصار فصل الشتا ولو كان فصل الشتا تحول فصار فصل الربيع فتغيرت الازمنة
والفصول الاربعة

* وينبغى[6] لك حفظك الله ان تحفظ مثل[7] هذا وتعرفه فانه من غوامض العلم * C 126.
ودفاين[8] اسرار الحكمة ويتبين لك ذلك عند مسالتك عنه علما الناس والمتعمقين فى قراة

1. A add. فى ذلك الوقت. — 2. C om. ces deux mots. — 3. A طلوعها وقت. — 4. A dep. C 125 v. الخلايق الذى فى العالم. — 5. C الظالع. — 6. C om. و. — 7. C om. — 8. A دفاتر et infra.

de se reposer, que le soleil retourna sur ses pas, à pareille heure, et revint au moment de son lever, à l'heure de la prière matinale. Alors tous les hommes durent le remarquer et le constater; * les animaux mêmes durent s'en apercevoir, sans parler des hommes. Il ne faut pas au reste que quelqu'un s'imagine que le soleil soit retourné du degré du milieu du ciel au lieu (*litt.* degré) de son lever sans le retour de la sphère céleste * tout entière. Aussi nous disons que la sphère céleste entière rétrograda, retourna avec toutes ses étoiles et ses astres — les étoiles restant à leurs places — et revint du milieu du ciel vers le côté de l'Orient. Et nous ajoutons que, si le soleil retourna du degré du milieu du ciel au lieu de son lever, les trois signes du Zodiaque revinrent aussi sur leurs pas et les quatre saisons de l'année furent changées : si c'était la saison du printemps, elle se changea en saison d'été; * si c'était la saison d'été, elle se changea en saison d'automne; si c'était la saison d'automne, elle se changea en saison d'hiver, et si c'était la saison d'hiver, elle se changea en saison du printemps; en sorte que les quatre saisons changèrent.

(margin: * C. 125 v. — * A 146 v. — * B 159 v.)

* Il faut (Dieu te garde!), que tu retiennes et possèdes bien ces choses qui font partie des profondeurs de la science et des trésors mystérieux de la sagesse; il faut que tu aies une connaissance exacte, lorsque tu interrogeras * C 126.

الكتب وساير العلوم والاداب فتعرف ان كان فيهم احد يعرف مثل هذه الاسرار[1]
فتفرح[2] بمعرفتك بما تعلمه من دفاين اسرار العلم بما لا يعلمه غيرك من الحكما
والبطارقة والاساقفة وغيرهم

ومكتوب ان مردوخ بلدان[3] ملك بابل بعث هدايا وكرامات وقرابين الى حزقيا
الملك[4] عند فحصه[5] عن رجوع الشمس من وسط السما * الى افق المشرق وذلك ان * B 160.
المجوس يعبدون الشمس والنار والما وساير الانوار فلما راى * مردوخ الملك رجوع * C 126 v.
الشمس[6] قال لاصحابه انى ارى الاهنا قد انهزم وينبغى ان يكون اله اخر[7] اكبر منه
نطحه فرده وهزمه الى خلفه ففحص عن ذلك فحيث تقرر عنده الخبر عن حزقيا
الملك وذكر نبوة بلعام القاصوم بينهم[8] حيث قال يظهر كوكب من يعقوب وراس من
اسراييل فعند ذلك هاب وفرق من حزقيا الملك * فبعث اليه القرابين والهدايا تكرمة له * A 147.
وتقربا اليه وفرقًا منه فلما[9] قدم على حزقيا[10] الملك رسل[11] مردوخ الملك بالهدايا

1. A om. depuis ويتبين. — 2. C فيفوح. — 3. A وان BC بلداذ. — 4. C om. — 5. A add. وعلمه. — 6. A فلما ان را ملك بابل ان الشمس رجعت الى المشرق. — 7. A الاه غيره. — 8. A العراقى. — 9. C فام. — 10. A حزقيال. — 11. A رسول.

sur ce point les savants et ceux qui se plongent dans la lecture des livres de science ou de littérature. Tu verras alors s'il en est un seul parmi eux qui connaisse de pareils mystères et tu te réjouiras de posséder ces trésors cachés de la science, que personne, excepté toi, ne connaît, ni les sages, ni les patriarches, ni les évêques, ni les autres hommes.

Il est écrit que Mérodach-Baladan, roi de Babylone, envoya au roi Ézéchias des présents, des cadeaux et des offrandes, quand il eut constaté que le
* B 160. soleil était revenu du milieu du ciel * vers le côté d'Orient. Les Mages adorent
* C 126 v. le soleil, le feu, l'eau et tous les corps lumineux; * aussi le roi Mérodach, témoin du retour du soleil, dit-il à ses compagnons : « Je vois que notre dieu a été mis en déroute; il faut qu'il existe un autre dieu plus puissant qui l'a heurté, repoussé et fait reculer. » Alors il s'en informa. Et quand il connut ce qui était arrivé au roi Ézéchias et qu'il apprit la prophétie de Balaam le magicien qui avait dit : « Une étoile sortira de Jacob et un chef, d'Israël »[1],
* A 147. il fut saisi de crainte et il eut peur du roi Ézéchias; * c'est pourquoi il lui envoya des cadeaux et des présents, en témoignage de sa vénération, pour rechercher sa faveur parce qu'il le craignait. Quand les ambassadeurs du

1. *Nombres*, XXIV, 17.

والقرابين افتخر حزقيا فاخرج جميع انية البيت وعجايب ما كان فيه[1] * فاراهم ذلك * B 160 v.
فغضب الله عليه[2] وقال له حقا يقول الرب * ان جميع ما اظهرت وافتخرت به ينتهب * C 127.
ويحمل[3] الى بلاد المشرق ومن زرعك ونسلك يسبون الى هنالك فعند ذلك تزوج
حزقيا الملك فولد له منشا[4] فلما صار منشا ابنه ابن ثلثة عشر سنة ملك بعد وفاة ابيه
حزقيا فكان ملكه خمسة وخمسين سنة وعاش ثمنية وستين سنة[5]

وملك فى ذلك الزمان فى مدينة رومية فنوفوليوس[6] ثلثة واربعين سنة[7] وهو[8]
الذى زاد كانون الاخر[9] وشباط[10] فى شهور الروم وذلك انه لم يكن للروم الى ذلك
الزمان الا عشر شهور فافهم ذلك فكان كل شهر منها[11] ستة وثلثين يوما وهو اتقن
بمدينة رومية قبطوليون[12] * وهو العجب الاول من * العجايب السبعة واحكمه ووسع * C 127 v. * B 161.
حجره ومخادعه لانها كانت ضيقة[13]

1. A وان حزقيا الملك افتخر قدام رسول ملك بابل فاخرج جميع انية بيت المقدس وجمع ما كان فيه من العجايب. — 2. B add. عز الله. — 3. A om. — 4. C ميشا A وىنسا. — 5. A om. dep. وعاش. — 6. C add. فنوقونيوس. — 7. A om. dep. ثلثة. — 8. C om. — 9. A الثانى. — 10. B سباط. — 11. C منه. — 12. C فنطوليون B دبطولون A om. 13. A om. depuis وهو اتقن.

roi Mérodach arrivèrent près du roi Ézéchias, avec leurs offrandes et leurs présents, celui-ci s'enorgueillit; il étala tous les vases du temple et toutes les merveilles qu'il contenait, * pour les montrer aux envoyés. Alors Dieu se mit en colère contre lui et lui dit : « En vérité, dit le Seigneur : * Tout ce que tu as montré et dont tu t'es enorgueilli, sera pillé et emporté dans les contrées de l'Orient; tes fils et tes descendants y seront conduits en captivité[1]. » Sur ces entrefaites le roi Ézéchias se maria et engendra Manassé, qui, après la mort de son père Ézéchias, monta sur le trône à l'âge de 13 ans. Son règne dura 55 ans, et il vécut 68 ans. * B 160 v. * C 127.

A cette époque, dans la ville de Rome, (Numa) Pompilius régna pendant 43 ans. Il ajouta aux mois des Romains kanoun II (janvier) et chebaṭ (février); jusqu'à ce temps-là les Romains n'avaient connu que dix mois; (comprends cela!) et chaque mois était de 36 jours. Il bâtit et érigea dans la ville de Rome le Capitole, * la première * des sept merveilles; il en élargit la salle et les chambres, parce qu'elles étaient étroites[2]. * C 127 v. * B 161.

1. II *Rois,* XX, 17-18. — 2. V. G. Sync., I, $398_{1\text{-}8}$ (Eus. *Chr.*, II, 82 Hs). Mich. le Syr., I, 86.

وفى سنة ثمانية عشر من ملك منشا سبا الى بابل من[1] كثرة جوره ونفاقه ومخالفة ربه[2] واعادته عبادة الاصنام والاوثان فصار ببابل فى الحبس مسجونا الى تمام تسعة وثلثين سنة فصلا وتضرّع الى ربه فرجع الى مملكته واخرج الصنم الذى كان عمل وكان له اربعة وجوه الذى كان صيره فى هيكل الرب ونفاه من الهيكل واحرقه وصلاة[3] منشا حسنة[4] بحزن وتضرّع الى ربّه[5] وهى مكتوبة فى كتب النصارى واليهود

* C 128. وفى سنة تسعة وثلثين من ملك منشا ملك سنحاريب الصغير احد[6] وثلثين * سنة

* B 161 v. وفى سنة اثنين وخمسين من ملك منشا ملك يهوذا بنيت بوزنطية * من بوزس الملك التى كانت تسما قبل ذلك نيقوموديا[7] وكان خسف بها فمن بعد تسع ماية وسبعين سنة من بنيان بوزس الملك مدينة بوزنطية حددها[8] قسطنطين الملك الكبير ابن هلانى ووسعها وكبر بلاطها وملاعبها وحيطانها وسماها باسمه قسطنطينية[9]

1. B من اجل. — 2. A خلافه لربه. — 3. C صلوه A صلا. — 4. A الملك. — 5. Ces deux mots dans le ms. A. Ici commence la lacune du ms. A — 6. B احدى. — 7. C نيقوذوميا. — 8. C جددها. — 9. Ici se termine la lacune du ms. A.

Manassé, en l'an 18 de son règne, fut emmené en captivité en punition de sa grande injustice, de son impiété, de son opposition au Seigneur et de la restauration du culte des idoles; il resta emprisonné à Babylone durant 39 ans. Il adressa au Seigneur des prières et des supplications et il retourna dans son royaume où il enleva l'idole à quatre faces qu'il avait faite et placée dans le temple du Seigneur; il éloigna cette idole du temple et la fit brûler. La prière de Manassé est belle par sa tristesse et par l'humble supplication que le roi adresse à son Seigneur; elle est inscrite dans les livres des chrétiens et des juifs[1].

En l'an 39 du règne de Manassé, Sennachérib le Jeune commença son

* C 128. règne qui dura 31 * ans[2].

* B 161 v. En l'an 52 du règne de Manassé, roi de Juda, Byzance * fut bâtie par le roi Byzos. Elle s'appelait auparavant Nicomédie et avait été engloutie. Puis, 970 ans après la fondation de la ville de Byzance par le roi Byzos, l'empereur Constantin le Grand, fils d'Hélène, la restaura, l'agrandit, y construisit des palais, des théâtres et des murs d'enceinte et lui donna son nom, Constantinople (*Qasṭanṭiniya*)[3].

1. Il s'agit de la prière de Manassé, qui se trouve parmi les Apocryphes de l'Ancien Testament. V. G. Sync., I, 403-404. Mich. le Syr., I, 86, 87, 88. — 2. Mich. le Syr., I, 88. — 3. Mich. le Syr., I, 88.

فحيث مات منشا ملك[1] بعده امون[2] ابنه اثنا عشر سنة وكانت حياته اربعة وعشرين سنة

وفى ذلك الزمان عرف القومون الحكيم الذى يسمى[3] عند العرب لقمان[4]

وفى سنة خمسة من ملك امون ولد يوشيا[5] ابنه

وفى ذلك * الزمان تمت النبوة[6] على مذبح لتمام * ثلثماية وثمان واربعين سنة * A 147 v. * C 128 v.

فلما مات امون ملك يوشيا ابنه مكانه احدى[7] وثلثين سنة

وفى تلك السنة ملك ببابل المجوس ثلثة وثلثين سنة[8]

وفى سنة ستة من ملك يوشيا * كان تنبا صفنيا[9] النبى بن[10] كوشى من سبط شمعون[11] وكان خلقيا الكاهن ابو[12] ارميا النبى وفى سنة ثلثة عشر من ملك يوشيا بدا ارميا النبى[13] فى نبوته * B 162.

وفى سنة احدى[14] وثلثين من ملك يوشيا ملك بمصر فرعون الاعرج ستة سنين

1. C om. — 2. C om. — 3. C يعرف. — 4. A om. depuis وكانت. — 5. B اوشيا A اوسيا. — 6. B add. التى. — 7. CA احد. — 8. A om. dep. وفى تلك. — 9. A صوفونيا. — 10. C add. من. — 11. A من بنى سمعون. — 12. A om. ces trois mots. — 13. A om. ces deux mots. — 14. CA احد.

Après la mort de Manassé, son fils Amon lui succéda et régna 12 ans; il vécut 24 ans.

A cette époque, florissait le sage Alcman, qui s'appelle chez les Arabes Loqman[1].

En l'an 5 du règne d'Amon, naquit son fils Josias.

De ce * temps-là, après 348 ans, la prophétie sur l'Autel fut réalisée[2]. * A 147 v.

* Après la mort d'Amon, son fils Josias régna à sa place pendant 31 ans. * C 128 v.

En cette année-là, le Mage monta sur le trône de Babylone et régna 33 ans[3].

En l'an 6 du règne de Josias, * prophétisait le prophète Sophonie, fils de Kouchi, de la tribu de Siméon. [A cette époque] vivait le prêtre Hilkiya, père du prophète Jérémie. En l'an 13 du règne de Josias, le prophète Jérémie commença à prophétiser[4]. * B 162.

En l'an 31 du règne de Josias, le Pharaon boiteux (Néchao) monta sur le trône en Égypte et régna pendant 6 ans. Il tua Josias. Le fils de celui-ci,

1. G. Sync., I, 403₁₁ (Eus. *Chr.*, II, 90 Hk). Mich. le Syr., I, 92. V. le *Qoran*, Surah xxxi, 11-19. — 2. Il s'agit de la prophétie de Jérémie. — 3. Sous le nom de « Mage » il faut voir ici Cyaxare. V. Mich. le Syr., I, 90. — 4. Mich. le Syr., I, 90. G. Sync., I, 405.

وقتل يوشيا وملك يواحاز[1] ابنه من بعده[2] ثلثة اشهر ثم رجع فرعون ملك مصر فقتله
ايضا وصير مكانه يواقيم اخوه وسمى الياقيم[3] فملك اثنا عشر سنة وعاش ثمان عشر سنة[4]

* C 129. وفى سنة * ثلثة من ملك يواقيم ملك ببابل بختنصر خمسة واربعين سنة وفى اول
سنة من ملكه غزا بيت المقدس وسبا طايفة من اهلها وحمل جميع متاع الهيكل وانيته
* B 162 v. كقول الله لحزقيا الملك عند افتخاره به[5] * واظهاره اياه[6] لرسل مردوخ الملك[7] وكان
فيمن سبا بختنصر فى تلك السنة فى الدفعة الاولى دانيال[8] واصحابه حننيا وعزريا
وميسايل[9] الذين طرحهم بختنصر فى اتون النار[10] فخلصوا ولم[11] تدخن ثيابهم

وفى سنة خمسة من ملك يواقيم[12] قتل بختنصر فرعون الاعرج ملك مصر[13] فملك
بعده سميزس (?)[14] سبع عشر سنة

1. Hoc in B; C بوحاز A يوخانيا. — 2. C om. ces deux mots. — 3. A om. ces deux mots. — 4. A om. ces quatre mots. — 5. A بها. — 6. CA om. اياه. — 7. A om. dep. B 162 v. — 8. B دانيل. — 9. A حادابا وعازاريا وصايل. — 10. Ici commence la lacune du ms. A. — 11. B au lieu de و donne انجبا (انجيا). — 12. B add. ملك السبط. — 13. B om. ces deux mots. — 14. C سميرس B سهرس.

Joachaz, régna après lui pendant trois mois. Puis le Pharaon, roi d'Égypte, revint, tua aussi Joachaz et établit à sa place son frère Joachim, surnommé Éliacim, qui régna pendant 12 ans et vécut 18 ans[1].

* C 129. En l'an * 3 du règne d'Éliacim, Nabuchodonosor monta sur le trône à Babylone et régna pendant 45 ans. La première année de son règne, il attaqua Jérusalem, emmena en captivité une partie de ses habitants et emporta tous les ustensiles et tous les vases du temple, selon la parole que Dieu avait dite
* B 162 v. au roi Ézéchias, lorsque celui-ci se fut enorgueilli * de ces [trésors] et les eut montrés aux envoyés du roi Mérodach. Parmi ces premiers captifs que Nabuchodonosor emmena, cette année-là, il y avait Daniel avec ses compagnons, Ananias, Azarias et Misaël. Nabuchodonosor les fit jeter dans une fournaise ardente; mais ils restèrent sains et saufs, et leurs vêtements ne furent même pas enfumés.

En l'an 5 du règne d'Éliacim, Nabuchodonosor tua le Pharaon boiteux (Néchao), roi d'Égypte, après lequel Psammétique (*Samizis*) régna pendant 17 ans.

A cette époque, le Pharaon dévasta la ville de Menbidj située sur l'Euphrate. Quand elle fut reconstruite, elle s'appela Hiérapolis, c'est-à-dire la ville des prêtres[2].

1. Mich. le Syr., I, 91-92. — 2. Mich. le Syr., I, 93.

وفى ذلك الزمان خرب فرعون مدينة منبج التى كانت على الفرات فلما بنيت ثانية
سميت ايروبولس اعنى[1] مدينة الكهان[2] وفى سنة * ثمان من ملك يواقيم وهى سنة * C 129 v.
خمسة من ملك بختنصر غزا بختنصر[3] بيت المقدس ثانية ووضع عليهم الخراج وثبت
يواقيم مكانه[4] على ملكه

وفى سنة ثمان من ملك بختنصر مات يواقيم وملك مكانه[5] يواخين[6] ابنه بعده
* وهو الذى يسما فى الانجيل يوخانيا فملك ثلثة اشهر[7] فلما مال عن طاعة ربه غزاه * B 163.
بختنصر الملك وسباه الى بابل فصار هناك محبوساً سبعة * وثلثين سنة حتى ملك اويل * C 130.
مردوخ[8] من بعد بختنصر فاخرج يوخانيا من السجن فكان يجلس معه على مايدته
وياكل الطعام معه[9] وابنه هو[10] الذى تزوج سوشان بنت خلقيا الكاهن اخت ارميا النبى

وحيث سبا يوياخين اقام بختنصر مكانه صدقيا عمّه الذى سماه متنيا[11] ويسمى ايضا
يوخانيا فملك احد عشر سنة وعاش اثنين وثلثين سنة

وفى تلك السنة سبى حزقيال[12] النبى معمن سبى من بنى اسرايل الى بابل[13] وفى

1. C om. ces deux mots. B ابرو يولس. — 2. Ici se termine la lacune du ms. A. — 3. BA om. — 4. B وقتل كما هو على ملكه. — 5. C om. — 6. B يواخيم A يوخانيا. — 7. Au lieu du passage depuis وهو le ms. A donne ثلث شهور. — 8. B اول بن مرودخ A مزدوخ. — 9. Ici commence la lacune du ms. A. — 10. C om. هو. — 11. C شيثا B مثيثا. — 12. C حزقيا. — 13. Ici se termine la lacune du ms. A.

En l'an * 8 du règne d'Éliacim et en l'an 5 du règne de Nabuchodonosor, * C 129 v. Nabuchodonosor attaqua Jérusalem pour la seconde fois et imposa un tribut à ses habitants; mais Joachim continua de régner à sa place.

En l'an 8 du règne de Nabuchodonosor, Joachin mourut, et son fils Joachin lui succéda; * c'est lui qui est nommé dans l'Évangile Jéchonias[1]. * B 163. Il régna pendant trois mois. Lorsqu'il se fut écarté de l'obéissance qu'il devait à son Seigneur, le roi Nabuchodonosor l'attaqua et l'emmena captif à Babylone, où il resta prisonnier * pendant 37 ans, jusqu'à l'époque où Évilmérodach * C 130. succéda à Nabuchodonosor. Évilmérodach tira Jéchonias de sa prison, le fit asseoir à sa table et manger avec lui; le fils de Jéchonias épousa Suzanne, fille du prêtre Hilkia et sœur du prophète Jérémie.

Quand Joachin fut emmené en captivité, Nabuchodonosor établit à sa place son oncle Sédécias, qu'on appelait Mathanya[2]; on l'appelait aussi Jéchonias. Il régna pendant 11 ans et vécut 32 ans.

En cette même année, le prophète Ézéchiel fut emmené captif à Babylone

1. Matthieu, i, 11. — 2. II *Rois*, xxiv, 17.

* A 148. سنة خمسة من ملك صدقيا * وهى سنه تسعة من ملك بختنصر بدا حزقيال النبى[1] فى نبوته
* B 163 v. * C 130 v. وفى * تلك السنة ملك على بلاد الفرس اسطيغوس[2] ثمانية * وثلثين سنة

فلما علم ارميا النبى فى نبوته ان الهيكل يحترق بالنار وان شعب بنى اسرايل يسبا الى بابل اخذ مسكن[3] الزمان وتابوت الرب الذى كان موسى نصب فى البرية فاخفاها فى مغارة[4] فلم يعلم مكانها احد الى اليوم

وفى ذلك الزمان ملك بمصر[5] اوفرس خمسة وعشرين سنة[6]

وفى سنة تسعة من ملك صدقيا[7] فى الشهر العاشر فى عشرة ايام منه[8] صعد بختنصر ايضا للغزاة الرابعة[9] واقام عليها الى السنة الحادية عشر من ملك صدقيا ملك اليهود وفى تلك السنة التى هى من ملك بختنصر سنة احد وعشرين غلب على بيت المقدس واحرق
* C 131. الهيكل * بالنار

* B 164. فكان من الزمان الذى بناه سليمن[10] * ابن داوود الى ان احترق خمسماية[11] واربعة

1. C om. — 2. C اسطيغون. — 3. A قبة. — 4. A om. ces deux mots. — 5. C مصر. — 6. A om. dep. وفى ذلك. — 7. A صاداقيا. — 8. A om. dep. فى الشهر. — 9. A الى بيت المقدس رابع مرة. — 10. A سليمان. — 11. C اربع ماية.

* A 148. avec les captifs israélites. En l'an 5 du règne de Sédécias * et en l'an 9 du règne de Nabuchodonosor, le prophète Ézéchiel commença à prophétiser.

* B 163 v. La même année, * Astyage commença à régner sur le pays des Perses et
* C 130 v. occupa le trône pendant * 38 ans[1].

Le prophète Jérémie, connaissant par ses prophéties que le temple allait être brûlé et le peuple des Israélites emmené en captivité à Babylone, prit le Tabernacle et l'Arche d'alliance que Moïse avait dressés dans le désert, et les cacha dans une grotte, dont personne, jusqu'à ce jour, ne connaît l'emplacement[2].

A cette époque, Hophra régna en Égypte pendant 25 ans.

En l'an 9 du règne de Sédécias, le dixième jour du dixième mois, Nabuchodonosor entreprit sa quatrième compagne contre Jérusalem et l'assiégea jusqu'à la onzième année du règne de Sédécias, roi des Juifs. En cette même année, qui est la vingt et unième de son règne, Nabuchodonosor s'empara de Jérusalem et brûla le Temple.

* C 131 * B 164. * Le Temple, depuis l'époque où Salomon, fils de David, l'avait bâti, * jusqu'au jour où il fut incendié, dura 534 ans. Jusqu'à cette date on compte en

1. Mich. le Syr., I, 96. — 2. *Ibidem*, I, 97.

وثلثين سنة فيكون جميع من ملك[1] سبط يهوذا الى تلك السنة اثنين وعشرين ملكًا ومبلغ سنيهم خمس ماية وثمانية عشر سنة وستة اشهر

فلما سبى بنو اسرايل الى بابل اخذ نبوزردان[2] صفنيا ريس الكهنة واخرين من الريسا وكبرا[3] الشعب مع صدقيا ملك سبط يهوذا فحملهم الى بابل وقتلهم هناك وعوّر عينى صدقيا وذبح بنيه وصيره ببابل يطحن فى الرحا[4] وكان يوميذ ابن اثنين وثلثين سنة[5] فلما
مات طرحوا جثته فى خلف السور[6] وتمت عليه نبوة ارميا[7] * النبى التى قال الربّ ان *[C 131 v.]
صار يوخانيا الاخانيا[8] فاما من بقى بيت المقدس من اليهود فانهم اخذوا ارميا النبى ونزلوا
الى اوفرس ملك مصر* فقتلوا ارميا النبى هناك ومات ودفن فكانت * نبوته ثمان وثلثين سنة * B 164 v. * A 148 v.
وفى كتابه اربعة الف ومايتين واثنين وخمسين اية ويكون كتاب سفر الملوك الف وماية وثلث عشرة اية وكتاب سفر بريامين[9] ثلثة الف وخمسماية وثلث ايات[10]

ووثبوا ايضا اليهود[11] على حزقيال النبى فقتلوه وهم فى السبى ودفن هناك فى قبر سام

1. A الملوك. — 2. CB نبوروان A om. — 3. A اخذوا روسا الكهنة وكبارية. — 4. A اولاده جعلوا صدقيا ملك سبط يهوذا يطحن بالرحا فى بابل. — 5. A om. dep. وكان. — 6. C الصور. — 7. Ici commence la lacune dans C, où le fol. 131 v. n'est pas rempli. — 8. Ici le texte est corrompu (ms. B). V. l'éd. de Cheikho, p. 99_7. — 9. C'est-à-dire : *Dibrè hayyamin*, ou *les Paralipomènes*. — 10. A om. dep. وفى كتابه. — 11. A وان اليهود فى بابل وثبوا

tout 22 rois de la tribu de Juda, et ils régnèrent au total pendant une période de 518 ans et six mois [1].

Quand les Israélites furent emmenés captifs à Babylone, Nébuzardan s'empara du grand prêtre Sophonie et d'autres chefs et grands du peuple ainsi que de Sédécias, roi de Juda, et il les transporta à Babylone où il les fit tuer; il fit crever les yeux à Sédécias et égorger ses fils; puis il lui fit tourner un moulin à bras. Il était alors âgé de 32 ans. Après sa mort on jeta son cadavre derrière le mur d'enceinte; et ainsi fut accomplie la prophétie que le Seigneur avait faite sur lui par la bouche du prophète Jérémie [2].

* Quant aux Juifs qui restèrent à Jérusalem, ils prirent le prophète Jérémie *[C 131 v.]
et descendirent auprès d'Hophra, roi d'Égypte. * Là, ils tuèrent le prophète * B 164 v.
Jérémie qui mourut et fut enseveli. Il avait prophétisé pendant * 38 ans. Son * A 148 v.
livre contient 4.252 versets; le livre des Rois en contient 1.113 et le livre des Paralipomènes 3.503.

Les Juifs qui se trouvaient en captivité se saisirent également du pro-

1. Cf. Mich. le Syr., I, 97. — 2. V. Jérémie, xxii, 24-28; cf. 18-19.

بن نوح وكانت نبوة حزقيال ثماني وعشرين سنة ويكون كتابه اربعة الف وثلثماية وست وسبعين اية

وبعد زمان قليل غزا بختنصر مدينة صور فامر جيشه فجمعوا الحجارة الى البحر حتى بلغوا المدينة فلما راى ذلك اهل صور طرحوا كل شى لهم فى البحر وهربوا فى السفن

* B 165. * واخذ حيرم ملك صور وانصرف فكانت حياة حيرم خمسين[1] سنة جميع زمان ملوك ال يهوذا الذين هم احد وعشرين ملكا وصارت ارض مصر فى ايدى جيوش بختنصر بعد انصرافهم من مدينة صور[2] ومن بعد ان خرب[3] بختنصر بيت المقدس واحرق الهيكل ملك اربع وعشرين سنة فمن سنة اثنين وعشرين من ملكه[4] يبتدى حساب السبعين سنة

* C 132. التى صار فيها بنى اسرايل[5] * ببابل فى السبى[6]

وفى سنة سبعة وثلثين من ملك بختنصر التى هى السنة الثالثة عشر من سنيهم[7] عمل بختنصر ذلك الصنم العظيم الذى من ذهب[8] فكان ارتفاعه فى السما[9] ستين ذراعا وسبب

1. B خمساية J'écris « 50 » d'après Mich. le Syr., I, 99. Cheikho : خمسمائة سنة ملك على صور فجميع etc. (p. 99 penult.). — 2. A om. depuis ويكون (B 164 v.). — 3. A اخرب. — 4. A سبعين من حياته. — 5. Ici recommence le texte du ms. C. — 6. A om. dep. سنة. — 7. A om. dep. التى. — 8. A om. ces trois mots. — 9. B فى الهوا A om.

phète Ézéchiel et le tuèrent; il fut enseveli là-bas, dans le tombeau de Sem, fils de Noé. Il avait prophétisé pendant 28 ans. Son livre contient 4.376 versets.

Peu de temps après, Nabuchodonosor attaqua la ville de Tyr. Il ordonna à ses troupes d'entasser des pierres dans la mer pour arriver jusqu'à la ville. Mais à cette vue, les habitants de Tyr jetèrent à la mer tout ce qu'ils avaient

* B 165. et s'enfuirent sur leurs vaisseaux. * Nabuchodonosor prit Hiram, roi de Tyr, et s'en retourna. Hiram vécut 50 ans, pendant les règnes des 21 rois de la tribu de Juda[1]. Quand les troupes de Nabuchodonosor eurent quitté la ville de Tyr, le pays d'Égypte tomba entre leurs mains. Nabuchodonosor régna 24 ans après la destruction de Jérusalem et l'incendie du temple. C'est à partir de l'an 22 de son règne que l'on commence à compter les 70 années de la

* C 132. captivité des Israélites * à Babylone.

En l'an 37 du règne de Nabuchodonosor qui est l'an 13 de la captivité, Nabuchodonosor fit cette grande statue d'or, qui avait 60 coudées de haut. C'est à cause de cette idole que s'illustrèrent Ananias, Azarias et Misaël : ils

1. Cf. Josephi Flavii *Contra Apionem*, I, 21 (Hiram = Εἴρωμος). Eusebii *Chronicon*, I, 51-54. M. le Syr., I, 99.

ذلك الصنم عرف حننيا وعزريا وميسايل الذين[1] طرحوا * فى اتون النار العظيم فخلصوا * B 165 v.
منه وسلمهم الله تعالى من الاحتراق

ومن ذلك الزمان عرف لدن اليونانيين يوسيفوس[2] الذى هو يوسفاس واضع
الامثال[3]

فلما مات بختنصر ملك ابنه اول مردوخ[4] بعده سنة واحدة وفى السنة الخامسة من
سبيهم ملك بلطسصار[5] وفى السنة الاولى[6] من ملك بلطسصار راى دانيال النبى[7] منام
الحيوان التى كانت تصعد[8] من البحر وفى السنة الثانية من * ملك بلطسصار هيّا صنيعا[9] * C 132 v.
فبينما هو جالس فى موضع مرتفع وقد * كان اخرج انية القدس[10] التى كانوا نهبوها[11] من * A 149.
هيكل الرب وشرب بها[12] فمن ساعة شرب بها[13] ظهرت كف فى الحايط[14] مقابله فكتبت
الامر الذى حلّ به والنقمة التى اصابته وكان الكتاب مكتوب هكذى[15] قال ان محصى
عدد الشعر * احصا وعدّ ملكه وهتك ستره وفى تلك الليلة دخل عليه داريوس * B 166.

1. A ظهروا الثلاث فتيه حانانيا وعازاريا وميصاييل الذى. — 2. C يوسيقوس B دوسفقوس A om. — 3. A om. dep. العظيم. — 4. B اول مروذخ A مزدوخ. — 5. A بالطشاصر. — 6. A الاولة. — 7. C om. — 8. B الذى كان بصعد A الذى يصعد. — 9. A صنع وليمة عظيمة. — 10. A بيت المقدس. — 11. A كان نهبها بختنصر. — 12. C om. deux mots. — 13. A وفى تلك الساعة. — 14. A في وسط الحايط. — 15. A كانت الكتابة مكتوبة.

furent jetés * dans une fournaise ardente; mais ils demeurèrent sains et saufs, * B 165 v.
car Dieu les préserva de la flamme.

A partir de cette époque s'illustra, parmi les Grecs, Josèphe (*Yousifous*), c'est-à-dire Ésope (*Yousfâs*) le fabuliste[1].

Après la mort de Nabuchodonosor, son fils Évilmérodach régna pendant une année. En l'an 5 de la captivité, Balthasar monta sur le trône; et c'est en la première année de son règne que le prophète Daniel vit en songe la bête
qui montait de la mer[2]. En l'an 2 de * son règne, Balthasar fit un festin et * C 132 v.
pendant qu'il était assis sur un siège élevé, * il se fit apporter les vases sacrés * A 149.
qui avaient été enlevés au Temple du Seigneur, et but dedans. Mais à peine avait-il bu dans ces vases, qu'une main parut sur la muraille d'en face écrivant le malheur qui lui arrivait et le châtiment qui l'attendait. Voici ce qui
était écrit : « Celui qui compte les cheveux de la tête (Dieu) * a compté et dé- * B 166.

1. G. Sync., I, 454_7 (Eus. *Chr.*, II, 94 Hp). Mich. le Syr., I, 100. — 2. Cf. Dan., VII, 1-3.

المدائنى[1] الفارسى فقتله واخذ المملكة لال[2] مذى[3] والفرس[4] من اجل انه من كلّى السنين[5] كان لعمرى مولده

فملك داريوس[6] ابن احشيراش فى سنة ثمان وعشرين من سبيهم[7] وفى سنة الاولى[8]
* C 133. من ملك داريوس[9] صلى دانيال النبى * حيث تبيّن له آية قربت السنين ودنت ان تتمّ[10] السبعين سنة التى افترض[11] الله عليهم فيها العبودية ببابل[12] ومبتداها من سنة ثلثة عشر من ملك يوشيا[13] ووقت ابتدا نبوة[14] ارميا النبى وحيث قبل الله صلوة دانيال وتضرعه[15] بعث اليه جبرايل[16] راس الملايكة وانباه عن السوابيع التى قال له ومن خراب بيت المقدس
* B 166 v. * وعن الملوك الذين[17] ملكوا فى ذلك الزمان المكتوبين[18] فى كتاب دانيال النبى[19] وفى ذلك الزمان طرح دانيال فى الجبّ مع الاسد[20]

1. B المداى A om. — 2. BA لاهل. — 3. A om. — 4. A فارس. — 5. Le texte est mutilé. Peut-être من كلى البنين. — 6. B داريش A om. — 7. Codd. سنيهم A om. depuis من اجل. — 8. A الاولة. — 9. A om. trois mots. — 10. C يتم. — 11. B فرض A افرضها. — 12. A على بنى اسرايل فى بابل بالعبودية. — 13. BA يوسيا. — 14. A om. — 15. A add. الد. — 16. A ارسل له جبرايل. — 17. A الذى. — 18. C المكتوبين A om. — 19. A om. dep. المكتوبين. — 20. A السباع.

nombré son royaume et déchiré son voile (l'a privé de défense). » La même nuit Darius, le Mède et le Perse, entra chez lui, le tua et annexa son royaume à celui des Mèdes et des Perses[1]...

Darius, fils d'Assuérus (*Aḥchîrâch*)[2], commença à régner en l'an 28 de la captivité. En la première année de ce règne, le prophète Daniel fit une
* C 133. prière, * parce qu'il voyait clairement que les années approchaient et que les 70 années que Dieu avait fixées pour leur esclavage à Babylone touchaient à leur terme. Elles avaient commencé, en effet, en la treizième année du règne de Josias, époque où le prophète Jérémie faisait ses débuts prophétiques. Ayant exaucé la prière et les supplications de Daniel, le Seigneur lui envoya l'archange Gabriel et lui annonça ce qui concernait les semaines, la destruction
* B 166 v. de Jérusalem * et les rois qui régnèrent à cette époque et qui sont mentionnés dans le livre du prophète Daniel[3]. En ce temps-là, Daniel fut jeté dans la fosse aux lions.

1. Le texte de la fin de cette phrase est obscur. Peut-être faut-il traduire : « parce que, par son origine, il appartenait à ces deux familles » (= aux Mèdes et aux Perses)? — 2. G. Sync., I, 438_{16} : Δαρεῖος Ἀσσουήρου. V. Mich. le Syr., I, 105 : Darius, c'est-à-dire Assuérus. — 3. Dan., viii, 17-27; ix, 21-27.

وقام كورش الفارسى فقتل اسطيغوس ملك مذى وداريوس ملك البابليين فاقام مملكة
الفرس فى سنة احد وثلثين من سبى بنى اسرايل فملك كورش * الفارسى ثلثين سنة[1] * C 133 v.
وفى السنة الاولى[2] من ملكه امر فاطلق بنى اسراييل من سبى اليهود خمسين الفا
واعتقهم وبعث بهم[3] الى بيت المقدس ومن ذلك الزمان امرهم ان يبنوا بيت الرب فمكثوا
لا يمكنهم ذلك من اجل[4] الامم الذين كانوا قد احاطوا بهم الى تمام سنة ستة[5] من
ملك داريوس ابن شتاصف[6] التى هى سنة ستة واربعين من سنى[7] سبيهم[8] * كالذى هو * B 167.
مكتوب * فى انجيل يوحنا ولا احد اذن يظن ان اليهود مكثوا فى بنيان ذلك الهيكل ستة * A 149 v.
واربعين سنة

وفى السنة الثانية من ملك داريوس طرح دانيال فى جب الاسد ثانية[9] عند ما هتك
وفضح كهان الصنم[10] فى بيت الاصنام وكشف * واظهر مكايدهم وقتل[11] ذلك التنين[12] * C 134.

وفى سنة ثلثة من ملك داريوس صام دانيال النبى ثلثة سوابيع احد وعشرين يوما
وبدا بصومه فى اربعة ايام من نيسان الشهر الاول[13] فبعث الله اليه جبراييل الملاك[14]

1. Au lieu du passage dep. الفارسى le ms. A ne donne que فقتل ملك الفرس. — 2. A الاولة. — 3. A ارسلهم. — 4. A لا يقدروا على ذلك منجل. — 5. A السنة السادسة. — 6. A om. deux mots. — 7. C om. سنى. — 8. A سبى بنواسل. — 9. A السباع ثانى مرة B السبع ثانية. — 10. A كهنة الاصنام. — 11. B قبل A om. — 12. A om. trois mots. — 13. A om. dep. وبدا. — 14. B جبريل الملك.

Cyrus le Perse se leva. Il tua Astyage, roi des Mèdes, et Darius, roi des Babyloniens; puis il établit l'empire des Perses en l'an 31 de la captivité des Israélites. Il régna * 30 ans. La première année de son règne, il ordonna d'affranchir et de mettre en liberté 50.000 captifs Israélites et il les envoya à Jérusalem. Dès ce moment il leur ordonna de rebâtir le Temple du Seigneur; mais ils en furent empêchés par les peuples qui les entouraient, jusqu'à la fin de la sixième année de Darius, fils d'Hystaspe, qui est l'an 46 de leur captivité, * comme il est écrit * dans l'Évangile de Jean[1]. Que personne ne pense par conséquent que les Juifs mirent 46 ans à rebâtir ce Temple[2]. * C 133 v. * B 167. * A 149 v.

En l'an 2 du règne de Darius, Daniel fut jeté, une seconde fois, dans la fosse aux lions pour avoir desservi et confondu les prêtres des idoles dans leur temple et pour avoir révélé * et publié leurs artifices. Daniel tua le Dragon[3]. * C 134.

En l'an 3 du règne de Darius, le prophète Daniel jeûna pendant trois semaines, soit vingt et un jours; il commença à jeûner le 4 du premier mois de

1. Jean, ii, 20. — 2. Mich. le Syr., I, 102. — 3. Mich. le Syr., I, 101.

فاسترخى دانيال ووقع فى مخافته[1] وفى تلك السنة مات دانيال النبى وبنى اسرايل[2] فى السبى ودفن ببابل وكان دانيال من سبط يهوذا وكتابه الف وخمس مائة وخمسين اية[3]

وكان تنبى فى ذلك الزمان حبقوق النبى من سبط شمعون[4] * وحبقوق هو الذى * B 167 v.
اخذ[5] الملك[6] بناصيته[7] وهو راكب على حمار وكان يذهب بغدا الفعلته[8] ايام الحصاد[9] فحمله ملاك[10] الربّ من ارض بيت المقدس حتى بلغ به بابل وحتى وصل * به الى دانيال النبى وهو فى الجب ومعه الغدا[11] فوصل اليه الطعام وهو[12] حارّ ثم ردّه * C 134 v.
ملاك الربّ الى ارض بيت المقدس

وفى ذلك الزمان كان تنبى حجّى النبى من سبط لاوى وزخريا ابن برخيا[13] النبى

وفى ذلك الزمان كان ازردهشت المجوسى ذلك الذى وضع التعاليم المجوسية من سجدة الما والنار والعناصر مع اواخر من فضايحه لا يجب ان نصفها فى كتابنا هذا

1. BA من قامته. — 2. B ان بنى اسرايل A om. — 3. A om. dep. وكان. — 4. B سمعان A سمعون. — 5. A اخذه. — 6. BA الملاك. — 7. A بشعره — 8. B الى فعلته. — 9. A منطلق بالغذا الى فعلته وهم يحصدوا. — 10. B ملك. — 11. A الطعام. — 12. B om. — 13. C برجيا A برشيا.

nisan (avril). Alors Dieu lui envoya l'ange Gabriel. Daniel s'affaissa et, saisi de peur, tomba. Cette même année, le prophète Daniel mourut, alors que les Israélites étaient encore captifs, et il fut enseveli à Babylone. Daniel était de la tribu de Juda. Son livre contient 1.550 versets.

A cette époque-là, prophétisait le prophète Habacuc, de la tribu de
B 167 v. Siméon. * Ce fut lui que l'Ange prit par les cheveux, lorsque, monté sur un âne, il portait aux moissonneurs leur repas. L'Ange du Seigneur l'emporta du
C 134 v. pays de Jérusalem jusqu'à Babylone, * auprès du prophète Daniel, qui se trouvait dans la fosse. Habacuc donna à manger au prophète de cette collation qu'il avait emportée avec lui et qui était chaude. Ensuite l'Ange du Seigneur le rapporta dans le pays de Jérusalem[1].

A cette époque, prophétisaient le prophète Aggée, de la tribu de Lévi, et le prophète Zacharie, fils de Barachya.

A la même époque, vivait le Mage Zoroastre (*Azeradhoucht*), auteur de la doctrine des Mages, qui consistait en l'adoration de l'eau, du feu, des éléments, et en d'autres pratiques honteuses, qu'il ne convient pas de raconter dans ce livre.

1. Daniel, xiv, 33-39 (d'après les LXX et la Vulgate latine). Cet épisode appartient à la partie deutérocanonique du livre de Daniel.

وفى ذلك الزمان ظهر تعليم بيشاغورس[1] وفى ذلك الزمان عرف سمنويدس وانقراون[2] صناع العيدان والطنابير[3]

* وفى سنة[4] عشر لكورش الفارسى تمت[5] السبعين سنة التى من بدى السبى الاول الذى ابتدا من سنة ثلثة ليواقيم[6] * B 168.

فلما مات * كورش ملك قمبوذس[7] وهو بختنصر الثانى كالذى يزعم العبرانيين فملك ثمان سنين * C 135.

وفى ذلك الزمان عرفت ايهوديث[8] تلك التى قتلت الفرناريس[9] ملك بابل بمكيدتها اياه[10] وفى كتابها الف ومايتان وثمان وستون اية

وكان مع بنى اسرايل يشوع[11] ابن يزاذق[12] الكاهن وفى بيت المقدس الياقيم

وفى سنة ستة من ملك قمبودس غزا الى مصر واستولى عليها وقتل مقنوسيوس ملك مصر وبطلت مملكتهم الى[13] سنة خمس عشر من ملك داريوس

1. C شياغورس B ثنياغوراس A om. — 2. C ايقراون B انقراون A om. — 3. A om. dep. وفى ذلك الزمان كان. — 4. C ستة. — 5. A add. مدة. — 6. Ici commence la lacune dans le ms. A. — 7. C قمبودس B قمنوذس A om. — 8. B ايهوذيث. — 9. C لفرياريس B الفرتاريس. — 10. C om. — 11. B يسوع. — 12. B نون ذاق. — 13. C add. زمان.

En ce temps-là, parut la doctrine de Pythagore et s'illustrèrent Simonide et Anacréon, inventeurs des luths et des guitares[1].

* En l'an 10 du Perse Cyrus, furent accomplies les soixante-dix années de la première captivité, qui avait commencé en l'an 3 de Joachim (ou Éliacim)[2]. * B 168.

Après la mort * de Cyrus, Cambyse, ou, comme disent les Hébreux, Nabuchodonosor II monta sur le trône. Il régna pendant 8 ans[3]. * C 135.

A cette époque, s'illustra Judith qui, par son stratagème, tua Holopherne, roi de Babylone. Le livre de Judith contient 1.268 versets[4].

Parmi les Israélites il y avait le grand prêtre Josué, fils de Josédek ; et à Jérusalem, Joachim (*Ilyâqîm*)[5].

Cambyse, en l'an 6 de son règne, envahit l'Égypte, s'en empara et tua Amasis (*Maqnousiyous*), roi d'Égypte. Après quoi le royaume d'Égypte cessa d'exister jusqu'en l'an 15 du règne de Darius.

1. Mich. le Syr., I, 105. — 2. Cf. Mich. le Syr., I, 103-104. — 3. G. Sync., I, 457_{14-15} (Eus. *Chr.*, II, 98 Hi). Mich. le Syr., I, 102-103. — 4. V. Mich. le Syr., I, 103. — 5. *Ib.*, I, 105.

وفى ذلك الزمان قطع فنسموس[1] الحجر المتكلم وظن ان فيه * اسرار السحر * B 168 v.
فلما ملك قمبودس[2] ملك المجوس ثلث سنين وسبعة اشهر ومن بعد ذلك ملك
داريوس ابن يستاصف[3] * ستة وثلثين سنة وفى السنة الثانية من ملكه تمّت السبعين * C 135 v.
سنة[4] وفى سنة ستة من ملك داريوس تمّ بنيان بيت الربّ[5] فى شهر ادار فى ثلثة
ايام منه

وفى ذلك الزمان كان ديمقراطيس[6] الفيلسوف

وحيث مات داريوس ملك كسروس ابنه بعده الذى[7] هو اخشيراش ستة وعشرين سنة

وفى ذلك الزمان كان ذوحوسيس[8] المصوّر[9]

وفى ذلك الزمان كانت استير اليهودية ومرتخى[10] ابن اخى ارميا النبى ابن برخيا[11]
الكاهن وكان مرتخى عمّ استير[12] وكانا فى سبى بابل

1. B قسموس. — 2. C قنموذس B قمنوذس. — 3. B ستاصف. — 4. Ici se termine la lacune du ms. A. — 5. A الهيكل. — 6. C ديمغراطيس B ذمقراطيس. — 7. C التى. — 8. C دوحوسيس B روحوسدس. — 9. A om. depuis فى شهر ادار. — 10. B مرتحى A مرتجى. — 11. B برحنا A براشيا. — 12. C استيرا et infra.

A cette époque, Fansamous (?)[1] coupa la pierre qui parlait, parce qu'il
* B 168 v. croyait trouver dedans * les mystères de la magie.

Après Cambyse, le Mage régna 3 ans et 7 mois; après ce dernier, Darius,
* C 135 v. fils d'Hystaspe, régna * 36 ans. En l'an 2 de son règne, les soixante-dix années furent accomplies; et en l'an 6, le 3 du mois d'adar (mars), la construction du Temple du Seigneur fut achevée.

A cette époque, florissait le philosophe Démocrite[2].

Après la mort de Darius, son fils Xerxès[3], c'est-à-dire Assuérus (*Akhchîrâch*), régna pendant 26 ans[4].

A cette époque, se signala le peintre Zeuxis[5].

A la même époque, vivaient la juive Esther et Mardochée, neveu du prophète Jérémie, fils du grand prêtre Barachya[6]; Mardochée était l'oncle d'Esther. Ils étaient tous deux captifs, à Babylone.

1. B Qasmous?. — 2. G. Sync., I, 471_{11} (Eus. *Ch.*, II, 100 Hi). Mich. le Syr., I, 106. — 3. Dans le texte, plutôt « Chosroès ». — 4. V. Mich. le Syr., I, 105. — 5. G. Sync., I, 470_{6} (Eus. *Chr.*, II, 102 Hd). Mich. le Syr., I, 105. — 6. Cf. Zacharie, I, 1 : Zacharie, fils de Barachya. Isaïe, VIII, 2. V. plus haut.

وفى ذلك الزمان تنبا ملاخى[1] النبى احد الاثنى عشر نبيًا وكان * يتنبا فى بلاد * A 150.
يهوذا فلما مات ملاخى * لم يقم[2] فى بنى اسراييل نبى معروف بعده ويكون جميع * B 169.
* كتاب الاثنى عشر نبيًا ثلثة الف وستماية وثلثة واربعين اية ويكون كتاب استير * C 136.
ستماية واربعة وخمسين اية

وفى سنة احدى عشر من ملك اخشيراش[3] الملك غلب على مدينة اثيناس[4] وغلب[5] على مداين كثيرة وملك ابنه من بعده سنتين ونصف ومن[6] بعد ذلك ملك ارطحششت الطويل اليدين وسمى اريوخ فملك احد[7] واربعين سنة

وفى ذلك الزمان وقع حجر من السما فى انهار اوغش[8] وكان اسمها افسيس[9]

وفى سنة سبعة من ملك ارطحششت الملك امر عزرا[10] سفرا اعنى الكاتب[11] ان
يصعد الى بلاد يهوذا ويبنى بيت[12] المقدس فى رياسة كهنوت[13] يوشع ابن * يوذادق[14] * C 136 v.
* فارى[15] لعزرا هذا واوحى اليه فكتب[16] جميع التورية والانبيا من الحفظ ظاهرًا ولتب * B 169 v.

1. A ملاخيا. — 2. A يقوم. — 3. C احشيراس B احشيراش. — 4. C; in B اساس. — 5. B om. — 6. B ثم au lieu de و. — 7. B احدى. — 8. C ازعش B ادعش. — 9. C اقسيس B افسيس. Peut-être αἴξ? A om. depuis ويكون جميع. — 10. C عزريا. — 11. A om. trois mots. — 12. C بيت الرب. — 13. C add. اليشت et B البشت. — 14. C يوذاذو B نون اذق. — 15. A om. — 16. A فهذا عزرا كتب.

En ce temps-là, florissait le prophète Malachie, un des douze prophètes; il * prophétisait dans le pays de Juda. Après sa mort * il ne se leva plus aucun prophète connu parmi les Israélites. * Le livre des Douze Prophètes contient en tout 3.643 versets. Le livre d'Esther contient 654 versets. * A 150. * B 169. * C 136.

En l'an 11 de son règne, Xerxès (*Akhchirâch*) s'empara de la ville d'Athènes et d'autres villes nombreuses[1]. Son fils lui succéda pendant deux ans et demi, et eut lui-même pour successeur Artaxerxès Longuemain, surnommé Ariyoukh[2], qui régna pendant 41 ans.

A cette époque, une pierre tomba du ciel dans le fleuve d'Aïgos (*Augoch*); son nom était Afsis (Αἴξ?)[3].

En l'an 7 de son règne, le roi Artaxerxès ordonna au scribe Esdras de monter au pays de Juda et de rebâtir Jérusalem; c'était sous le pontificat du grand prêtre Josué, fils * de Josédek. * Cela fut expliqué et révélé à Esdras. Esdras écrivit toute la Torah et les Prophètes de mémoire, car il la savait par cœur; il s'attacha également à décrire et à raconter comment le peuple était * C 136 v. * B 169 v.

1. G. Sync., I, 476_{16}. Mich. le Syr., I, 105. — 2. Cf. Mich. le Syr., I, 107_1 : Arovik. — 3. G. Sync., I, 483 (Eus. *Chr.*, II, 104 Hc).

ايضا يصف[1] ويخبر[2] كيف ارتفع الشعب من بابل وعزرا[3] هو كان الكاهن الرابع عشر من بعد هارون[4] ويكون كتاب عزرا الفين وثمان ماية وثمان ايات

وفى ذلك الزمان كان ابودقليوس[5] الحكيم الذى كان من سقلية فذهب لينظر ويفحص عن نار كانت تنبع وتفور من مغارة فلما لم يقع على دفين معرفتها رمى بنفسه فيها ونسى حذاه خارجاً منها فافتضح وعرف انه ليس ناله كالذى كان يتخذه اصحابه

وفى ذلك الزمان عرف ديمقراطيس وابقراط الاطبا وزنون[6] وهرقليطوس[7]

* C 137. * B 170. وفى ذلك الزمان بعث الروم * الى مدينة اثيناس فانتسخوا منها * وكتبوا منها[8] اثنى عشر ناموساً[9]

وفى سنة عشرين من ملك ارطحششت الملك بعث[10] نحميا[11] صاحب شرابه ان يبنى بيت المقدس فلبث هناك الى تمام خمسة وعشرين سنة من ملك ارطحششت وكان

1. B add. وينى (وييين؟). — 2. C om. — 3. A ازريا. — 4. Ici commence la lacune du ms. A. — 5. C اتودفليوس B ابودفليوس. — 6. CB ربون. — 7. C هرفلطوس B هرقلطبوس. — 8. B من هاهنا. — 9. Ici se termine la lacune dans le ms. A. — 10. A ارسل. — 11. CB بحميا A بحميا.

parti de Babylone. Il fut le quatorzième grand prêtre après Aaron. Le livre d'Esdras contient 2.808 versets.

A cette époque, vivait le sage Empédocle de la Sicile. Il alla voir et examiner le feu qui jaillissait en tourbillons d'une caverne. Ne pouvant comprendre ce mystère, il se jeta dans la caverne; mais il oublia ses chaussures dehors. Ainsi il se trahit et fit connaître qu'il ne possédait point les qualités que ses contemporains lui avaient attribuées[1].

A la même époque, se signalèrent Démocrite et Hippocrate qui étaient médecins; Zénon et Héraclite[2].

* C 137. * B 170. C'est alors aussi que les Romains * envoyèrent des messagers dans la ville d'Athènes : [ces messagers copièrent les lois des Athéniens * et écrivirent d'après elles les XII Tables[3].

Artaxerxès, en l'an 20 de son règne, envoya Néhémie, son échanson, rebâtir Jérusalem; Néhémie resta à Jérusalem jusqu'à la fin de l'an 25 du règne

1. Mich. le Syr., I, 106. Cf. G. Sync., I, 489_{14} (Eus. *Chr.*, II, 108 Hg). — 2. G. Sync., I, 482_{10-15}; 484_{3} (Eus. *Chr.*, II, 106 Hq). Mich. le Syr., I, 106. — 3. G. Sync., I, 484_{6-7} (Eus. *Chr.*, II, 104 Hs). Mich. le Syr., I, 106.

وزير ارطحششت الملك هامان العماليقى وكان يتذكر العداوة القديمة والحروب التى كانت بين بنى اسرايل وبين العمالقة[1] فحفظها عليهم وكان يطلب هلاكهم واستئصال شعبهم[2] من الملك وفى تلك السنة تمّ بنيان بيت المقدس اسواقها وبلاطاتها[3] وقصورها فى رياسة كهنوت يويداع[4] ابن اليشع[5] وحيث صعد نحميا الى بيت المقدس لم يكن[6] لليهود نار من نار القدس * وفرقوا[7] ان يقربوا الى الله[8] نار[9] غريبة من اجل انهم * فى الايام التى سبوا الى بابل اخذوا نار مذبح القدس[10] الربّ فطرحوها فى بير وكانت تلك البير[11] فى بعض[12] قرى مدينة افامية[13] واسم[14] القرية اصهين فامر نحميا صاحب شراب فحمل من شيان[15] تلك البير وطينها من بعد اربعة وسبعين سنة كانت النار قد طرحت فيها[16] فوضع ذلك[17] الشيان والطين على الحطب * فوق المذبح واستوقدت[18] منه النار * C 137 v. * B 170 v. * A 150 v.

وفى ذلك الزمان ولد افلاطن[19] وعرف سقراطيس سفسطاى[20] فى مدينة اثيناس ومن

1. A add. من زمان موسى النبى. — 2. B add. بمكانه A بمكاتبه. — 3. A بلاطها. — 4. B بويذاع A يوزداع. — 5. B اليسع. — 6. A يكون. — 7. A خافوا. — 8. B لله A om. — 9. B نارا. — 10. A المذبح التى لقدس. — 11. BA البير وكان ذلك. — 12. BA add. فى نواحى. — 13. فامية. — 14. BA تسمى. — 15. C سيان B سدار et اسان A اسيان. — 16. A فى ذلك البير. — 17. C بلك. — 18. A واشعلت. — 19. B فلاطون A om. — 20. C بسقسطاى B نسفسطانى.

d'Artaxerxès. Alors vivait le ministre du roi Artaxerxès Aman l'Amalécite. Il se souvenait de la vieille inimitié et des guerres qui avaient séparé jadis les Israélites et les Amalécites; il en gardait rancune. Et il demandait au roi de faire périr et d'exterminer le peuple juif. En cette même année, fut achevée la construction de Jérusalem, avec ses rues, ses palais, ses citadelles : c'était sous le pontificat du grand prêtre Joiada, fils d'Élisée. Lorsque Néhémie fut monté à Jérusalem, les Juifs n'avaient point de feu sacré * et ils n'osaient pas offrir des sacrifices à Dieu avec un feu profane : * à l'époque où ils avaient été emmenés captifs à Babylone, ils avaient pris le feu sacré de l'autel du Seigneur et l'avaient jeté dans un puits qui se trouvait dans un des faubourgs de la ville d'Apamée; ce faubourg s'appelait Asḥîn (?). L'échanson Néhémie se fit apporter de la vase et de la boue de ce puits, soixante-quatorze ans après que le feu y avait été jeté; il plaça cette vase et cette boue sur le bois * de l'autel; et le feu s'alluma[1]. * C 137 v. * B 170 v. * A 150 v.

A cette époque, naquit Platon et se signala le sophiste Socrate dans la

1. Mich. le Syr., I, 109. G. Sync., I, 475. V. II *Maccab.*, I, 19-22.

* C 138. اجل انه كان يتلعب فى الصبيان[1] اسقى قونيون[2] فمات * واقام افلاطن[3] واظهر افعاله[4] وتعاليمه الردية المرجوسة

وفى ذلك الزمان حيث اعمل[5] هامان وزير الملك نفسه[6] وفكرته بان يحتال لجميع شعب بنى اسرايل[7] فيبيدهم ويستاصلهم حينيذ لبست استير ومرتحى المسوح وصليا

* B 171. وتضرعا[8] الى الله فرد الله * كيد هامان[9] العماليقى[10] فى نحره وقتله ارطحششت[11] الملك وصلبه

قصّة استير بنت اخى مرتحى ابن اخى ارميا النبى وهامان العماليقى وزير الملك ارطحششت

مكتوب ان ارطحششت الملك هيّا صنيعا[12] واعد فيه[13] النعيم الكثير[14] وجمع

* C 139. خاصّته[15] * وقرايبه وقواده وكان هامان العماليقى ريس الوزرا[16] الخاصّ بالملك والمقدم

1. B بالصبيان. — 2. C قونيون. اسفى فوبيون B اسقى فريبون = χώνειον. — 3. A om. depuis ولد. — 4. A om. — 5. A عمل sans حيث. — 6. A غرضه. — 7. C بنى اسرايل وشعبهم. — 8. B وصلوا وتضرعوا. — 9. C om. — 10. B العمليقى A add. فى راسه و. — 11. A om. — 12. A وليمة. — 13. A فيها. — 14. B الكبير. — 15. C fol. 138 v. n'est pas rempli; pas de lacune dans le récit. — 16. C الوزير.

ville d'Athènes. Comme il pervertissait les jeunes gens, on lui fit boire du

* C 138. poison, et il mourut[1]. * Mais il laissa Platon qui divulgua ses actions ainsi que sa doctrine dépravée et infâme[2].

A la même époque, alors qu'Aman, ministre du roi, employait toutes les ressources de son esprit à chercher des ruses pour détruire et exterminer tout le peuple d'Israël, Esther et Mardochée se couvrirent de sacs et adres-

* B 171. sèrent à Dieu leurs prières et leurs supplications. Dieu fit retomber * les artifices de l'Amalécite Aman sur sa propre tête : Artaxerxès le fit tuer et crucifier.

Histoire d'Esther, nièce de Mardochée, neveu du prophète Jérémie, et d'Aman l'Amalécite, ministre du roi Artaxerxès.

Il est écrit que le roi Artaxerxès prépara un grand festin où il réunit toutes

* C 139. les délices; il y convoqua ses notables, * ses parents et les chefs de son

1. G. Sync., I, 491 (Eus. *Chr.*, II, 110 Hi). Mich. le Syr., I, 108. — 2. Cf. G. Sync., I, 492.

عنده فلم يدع الملك شيا من النعيم وانواع اللهو الا بلغه فى يومه ومجلسه ذلك[1]
ففكر فى نفسه وقال انه لم يبق من لذته شى الا ان تتهيّا للملكة وشتى[2] فتصير[3]
اليه فتسقيه وتسقى اصحابه فبعث اليها ان تتشكل وتتصنع[4] وتاتيه الى مجلسه ومجلس
اصحابه فردّت عليه[5] اشنع ما يكون من الجواب واقطعه[6] * فغمّه ذلك غمّا شديدا * B 171 v.
فانساه[7] جميع ما كان فيه من لذته فى يومه ذلك وفى جميع ايام ملكه[8] فانصرف عنه[9]
اصحابه وجلساوه حيث[10] راوا[11] غمّه وحزنه[12] ويقال انه امر بطرد[13] وشتى الملكة من
ملكها ان تتخذ له وتختار من جميع من فى[14] ملكه * الف مراة[15] وكان تحت يده فى * C 139 v.
ملكه ماية وسبعة وعشرين مدينة وبثّ[16] رسله ان يختار له افضل من يقدر[17] عليه من
النسا * حسنًا وجمالا[18] وعقلا فلما اخترت[19] كانت استير اليهودية فيهن[20] ثم امر ان * A 151.
يختار من الالف امراة ماية امراة من احسنهن واجملهن واعقلهن فاختير[21] منهن[22] ماية

1. A الا عمله فى ذلك اليوم فى مجلسه. — 2. A تتزين. — 3. A تجى. — 4. A تتزين. —
5. A وانها ردت اليه. — 6. B افطعه A افضعه. — 7. C انساه. — 8. A om. quatre mots. —
9. A add. جميع. — 10. BA حين. — 11. A نظروا. — 12. B حسرته A غضبه وحسرته. —
13. Hoc in A. In C من بعد شحده. — 14. B om. من فى. — 15. A depuis la note 39 :
وانه امر بطرد الملكة من ملكه وامر بان تتخذ له من ملكه جميعه الف امراة. 16. C ونب
A فانطلقوا. — 17. A depuis n. 16 : فانطلقوا الرسل ان يختاروا له احسن وافضل من يقدروا.
— 18. A جملا. — 19. A فلما ان اختروهم. — 20. A فى جملتهم. — 21. A فاختاروا. —
22. A منهم.

armée. L'Amalécite Aman était son premier ministre et son intendant. Dans ce festin, lorsque le roi eut joui à satiété de toutes les délices et de tous les genres de plaisirs qu'il pouvait désirer, il se dit à lui-même qu'il ne restait plus qu'une seule jouissance à sa disposition; c'était que la reine Vachti revêtît ses plus beaux atours et se présentât pour lui donner à boire, à lui et à ses compagnons. En conséquence, le roi fit dire à la reine de se parer de fleurs et de se farder pour venir à son banquet et à celui de ses compagnons. Mais elle lui fit la plus vilaine et la plus cassante des réponses. * Le roi en * B 171 v.
conçut un tel chagrin qu'il en oublia tous les plaisirs de ce jour-là et des années de son règne. Témoins de son chagrin et de sa tristesse, ses compagnons et ses amis le quittèrent. Et l'on dit qu'il ordonna de chasser la reine Vachti de son royaume, et de choisir pour lui mille femmes, parmi toutes celles de son empire. * Cet empire contenait 127 villes soumises à son sceptre. * C 139 v.
Il envoya donc ses messagers pour lui choisir les femmes les plus remarquables, autant que possible, * par leur beauté, leur grâce et leur esprit. * A 151.
Quand le choix de ces femmes fut arrêté, Esther la juive se trouva parmi elles.

امراة[1] وكانت استير فيهن فامر ان يختار من الماية مرة عشر[2] من اكملهن[3] حسنا
وجمالا وعقلا[4] فاختير[5] منهن عشرة[6] وكانت استير فيهن ثم امر ان يختار من العشرة
* B 172. ثلثة فاختير من العشرة ثلثة[7] فكانت استير فيهن * ثم امر ان يختار من الثلثة افضلهنّ
واكملهنّ[8] حسناً وجمالا وعقلا فاختير من الثلثة استير بنت اخى مرتحى لانه لم يكن
* C 140. فى النسا من يفوقها حسنا * وجمالا وعقلا[9] فامر الملك ان تصنع[10] استير وتهيّا[11] ثلثين
يوما وتدخل[12] على الملك فلما دخلت عليه وصارت ملكة مكان وشتى[13] فعند ذلك
لازم مرتحىٰ باب الملك فلم يكن يبرح من الباب وحزن هامان عند ذلك وغمّه غمّاً
شديدا فاراد ان يحتال لارطحششت الملك ويموّه عليه[14] ويدخل فى عقله فقال له فى
مملكتك ايها الملك امة وهى شرذمة قليلة من شعب بنى اسراييل فلم يزل به[15] حتى
ابتاع منه جميع من فى مداين ملكه من بنى اسراييل بمال[16] معلوم قدّمه له[17] وكتب

1. C om. depuis من احسنهن. — 2. C om. — 3. B احسنهن. — 4. B om. trois mots. — 5. C فاختير A فاختاروا. — 6. A om. depuis n. 2. — 7. B منهن A om. trois mots. — 8. A احسنهن. — 9. B add. كمالا A كملا. — 10. A تتصنع. — 11. A تتهيا. — 12. A add. بعد ذلك. — 13. A اشتى. — 14. BA simplement على الملك. — 15. وانه قال ايها الملك ان فى مملكتك من بنى اسراييل شرذمة قليلة وهى حقيرة واريد ان تبيعنى اباها وانه لم يزل. — 16. A بمبلغ. — 17. A om. deux mots.

Le roi ordonna ensuite de choisir, parmi elles, les cent femmes les plus belles, les plus gracieuses et les plus intelligentes. On choisit ces cent femmes, et Esther se trouva parmi elles. Parmi ces cent femmes, il ordonna d'en choisir dix plus particulièrement remarquables pour la beauté, la grâce et l'esprit. On en choisit dix, et Esther se trouva parmi elles. De nouveau, il ordonna de choisir trois femmes, parmi ces dix. On en choisit trois, et Esther se trouva
* B 172. encore parmi elles. * Il ordonna enfin de choisir, parmi ces trois, celle qui surpassait toutes les autres par sa beauté, sa grâce et son esprit. Et, parmi ces trois, l'on choisit Esther, nièce de Mardochée, car aucune femme ne
* C 140. la surpassait par la beauté, * la grâce et l'esprit. Le roi ordonna donc à Esther de s'embellir et de préparer ses parures pendant trente jours, à la suite desquels elle entrerait chez lui. Depuis le jour où elle se présenta et devint reine à la place de Vachti, Mardochée resta à la porte du roi et ne la quitta plus. Aman, extrêmement affligé et préoccupé de cette attitude, employa la ruse et le mensonge pour prendre de l'ascendant sur le roi Artaxerxès; il lui dit : « Dans ton empire, ô roi, il existe un peuple ou plutôt une petite troupe d'Israélites. » Et il ne cessa d'insister jusqu'à ce qu'il eût acheté au roi, moyennant une somme d'argent déterminée, qu'il lui offrit, la tête de

الكتاب[1] بينه وبين الملك والشروط[2] لوقت معلوم[3] وزمان محدود وبعث فى ذلك[4] الى
جميع عماله[5] * فى جميع مدن[6] الملك يامرهم ان يقتل من هناك * من[7] بنى اسرايل * B 172 v. * C 140 v.
عند بلوغ الوقت والزمان اذا وصل كتابه اليهم واعتد[8] خشبة طولها * ماية وعشرين ذراعا * A 151 v.
ليصلب عليها مرتحى وصيرها[9] فى منزله

وكان فيما بين ذلك[10] انه[11] استعد خادمين من خدم الملك كانا يقومان على راس
الملك من خاصته وكانا من جنس الاتراك وكان يقال لاحدهما بعثان ويقال لاخر
اتناح[12] وانهما عزما على قتل الملك فى تلك الليلة فعلم بذلك مرتحى عمّ استير الملكة
وتقرّر عنده بالدلايل الواضحة لمثابرته وملازمته دار[13] الملك فرفع النصيحة الى الملك
واعطاه الدلايل على استعدادهما فلما كان فى الليل وضع الملك عليهما الرصد وهما لا
يعلما ان الملك قد عرف قصتهما[14] فاخذهما حين عاين الدلايل التى كانت رفعت * C 141.
اليه[15] فاقرّا له بذلك فامر * الملك بقتلهما * B 173.

1. A add. شهود. — 2. B والشرايط A om. — 3. A الى مدة معلومة. — 4. A add. الوقت. — 5. A معامله. — 6. A om. trois mots. — 7. A جميع. — 8. A وانه عمل B واعد. — 9. A واخفاها. — 10. A ايضا. — 11. BA om. — 12. La Bible a تارش; B انتاخ; A om. depuis وكان. — 13. B باب A لباب. — 14. A خبرهما. — 15. BA كان رفع اليه مرتحى.

tous les Israélites qui se trouvaient dans les villes de son empire. Le contrat fut passé entre lui et le roi et l'exécution des clauses en fut fixée à une date déterminée avec précision. Alors les gouverneurs * de toutes les villes de * B 172 v.
l'empire reçurent, par les messagers d'Aman, l'ordre de tuer les Israélites qui s'y trouvaient * à l'expiration du terme fixé, quand ils auraient reçu la * C 140 v.
lettre. Il fit préparer un gibet, * haut de 120 coudées, pour y pendre Mardo- * A 151 v.
chée; et il cacha ce gibet dans sa maison.

Pendant ce temps-là, deux eunuques d'origine turque, spécialement affectés à la garde du corps, l'un nommé Bagathan (*Ba'thân*) et l'autre Tarech (*Itnâh*), ourdirent une conspiration et résolurent de tuer le roi, la même nuit. Mardochée, oncle de la reine Esther, apprit ce projet et il en découvrit des preuves évidentes, parce qu'il était assidu et attaché au palais. Il présenta donc à Artaxerxès un rapport sincère et lui donna les preuves de la conspiration des deux eunuques. A la tombée de la nuit, le roi les fit surveiller. * Ils ne * C 141.
savaient pas que le roi était au courant de leurs faits et gestes. Aussi furent-ils pris au moment où Artaxerxès vit de ses propres yeux les preuves qui lui avaient été présentées. Ils avouèrent; puis * ils furent mis à mort par ordre * B 173.
du souverain.

وكتب ما كان من نصيحة مرتجى فى كتاب[1] اخبار الملوك من كتب السير[2] ومكتوب ان الملك ارق فى بعض الليالى فلم يجيه نوم فامر ان يقرا عليه اخبار الملوك من السير فلم يزل الكاتب يقرا عليه الى ان بلغ الى قصة مرتجى ونصيحته[3] فقال الملك للكاتب بما ذا كافينا هذا الرجل فقيل للملك انه لم يكافيه الملك بشى[4] فامر ان يذكر امره بالغداة ليامر بمكافاته فعند ذلك غلبته عينه[5] فنام

فلما اصبح دخل عليه هامان وزيره وكان اول من يدخل عليه فقال الملك * لهامان * C 151 v.
وزيره[6] ما ذا ترى ان يكون مكافاة رجل احب الملك تكرمته وتشريفه[7] فقال هامان فى نفسه ليس احد[8] اخصّ[9] به منى فقال مكافاته[10] ايها الملك ان يحمل على مركب
الملك[11] ويوضع تاج الملك على راسه ويكون من ياخذ[12] بلجام دابته * مشمّرا يطوف به * B 173 v.
المدينة * ويقول هذا[13] مكافاة رجل احبّ الملك تكرمته وتشريفه فقال له الملك قم[14] * A 152.

1. C om. — 2. A om. trois mots. — 3. A وان الملك قلق فى بعض اليالى ولم يقدر ينام فامر ان يقرى عليه اخبار الملوك فلما ان بلغ الى قصة مرتجى ونصيحته. — 4. A فرد على الملك وقال ان لم نكافيه بشيا. — 5. A غلبه الرقاد. — 6. BA له. — 7. A ان يكرمه. — 8. B للملك. — 9. C احص. — 10. A depuis n. 7 فقال له هامان العماليقى وكان يظن فى نفسه ان التكرمة له ولا عند الملك اعز منه ولا اكبر فرد على الملك وقال. — 11. A يجلس على مركبة الملك. — 12. A يمسك. — 13. BA هذه. — 14. A فقوم.

Ce qui concerne le rapport de Mardochée fut consigné dans le Livre des actes des Rois. Il est écrit que le roi, pendant une nuit d'insomnie où il ne put trouver le sommeil, se fit lire l'histoire des rois. Le secrétaire poursuivit sa lecture jusqu'à ce qu'il en vînt à l'histoire de Mardochée et de son rapport. Alors le roi dit au secrétaire : « Quelle récompense avons-nous donnée à cet homme? » — « Le roi ne l'a pas récompensé du tout, » lui fut-il répondu. Il ordonna donc de lui rappeler cette affaire quand le matin serait venu, afin de récompenser Mardochée; et à ce moment le sommeil appesantit ses paupières et il s'endormit.

Le jour venu, Aman son ministre, qui entrait le premier chez le roi, se
* C. 151 v. présenta : * « Quelle serait, à ton avis, la digne récompense d'un homme que le roi désire distinguer et honorer? » demanda le souverain. — « Personne, plus que moi, n'a la faveur du roi, » pensa Aman; et il dit : « Voici, ô roi, sa récompense : il faut faire monter cet homme sur le cheval royal, lui placer ta propre couronne sur la tête; ensuite celui qui tiendra la bride de son cheval,
* B 173 v. * A 152. * ayant retroussé ses vêtements, le conduira autour de la ville, * en criant :

انت[1] من ساعتك واحمل[2] مرتحى على مركب الملك وضع تاج الملك على راسه والزبر[3] فى عنقه[4] وخذ بلجام دابته وافعل به كالذى قلت فخرج من عند الملك وفعل بمرتحى كالذى امر به الملك فلما انصرف الى منزله حزينا كيبا قالت له امراته ما وراك * وما بالى اراك[5] حزينا كيبا[6] فاخبرها بالقصّة فقالت من اى شعب وامة هذا الرجل * C 142
فقال لها من بنى اسراييل فذكرت الامراة قديم[7] نصرة الله لبنى اسراييل على العمالقة فقالت لهامان اما اذا كان هذا الرجل من شعب بنى اسراييل وبدات ان تقع وتصرع بين يديه فاقبل من الصرعات ما بدا لك[8] ثم ان مرتحى تذكّر قرب الاجل الذى كان[9] بين هامان والملك * فيما كان ابتاع منه شعب بنى اسراييل ليقتلهم[10] فبعث الى استير * B 174.
الملكة يسلها ان تكلم الملك[11] وردد اليها الرسالة فى ذلك مرارا[12]

ولان سنة الملوك الذى للفرس[13] كانت ان كل من ترايا[14] قدام الملك من غير ان

1. **BA** add. الان. — 2. **A** اجلس. — 3. **C** الرنزز **B** الردر **A** om. — 4. **A** om. trois mots. — 5. **A** ما لى اراك. — 6. **C** om. **A** كايب. — 7. **A** معونة و. — 8. **A** au lieu du passage dep. اما écrit اعلم ان الله مع بنى اسراييل. — 9. **B** om. deux mots. — 10. **A** depuis **B** 174 فى ابتياعة منه بنى اسراييل. — 11. **A** add. لاجل امتها. — 12. **A** مرار et add. عده. — 13. **BA** الفرس. — 14. **A** دخل الى.

Voici la récompense de l'homme que le roi veut distinguer et honorer! » — « Lève-toi donc immédiatement, lui dit le roi, fais monter Mardochée sur le cheval royal, place ma couronne royale sur sa tête avec un écriteau à son cou, prends la bride de sa monture et fais pour lui ce que tu as dit! » Aman sortit de chez le roi et fit pour Mardochée ce que le roi lui avait commandé. Lorsqu'il fut rentré chez lui triste et désolé, sa femme lui dit : « Quoi de nouveau? * Pourquoi te vois-je triste et désolé? ». Et il lui conta l'histoire. * C 142.
« De quel peuple et de quelle nation cet homme est-il? » demanda la femme. « C'est un Israélite, » répondit-il. La femme se rappela que jadis Dieu avait accordé son secours aux Israélites contre les Amalécites; et elle dit à Aman : « Puisque cet homme est du peuple des Israélites et que tu as déjà commencé à tomber et à t'humilier devant lui, reçois donc les humiliations qui te sont arrivées. » Ensuite Mardochée se rappela que le terme fixé entre le roi et Aman approchait, * terme où les Israélites devaient être massacrés d'après les * B 174.
clauses du marché. Il fit alors prier la reine Esther de parler au roi et il répéta plusieurs fois sa demande sur ce sujet.

La loi des rois perses voulait que quiconque se présentait devant le roi

يدعوا به احتز[1] السيافين[2] راسه الا ان[3] يرمى الملك[4] بالجرز[5] الذى بين يديه
* C 142 v. فيكون * ذلك علامة واماناً من القتل فكانت استير اذا تذكرت هذا من سنة الملوك
تحذر على نفسها وكان مرتحى عمّها يلح عليها فى ذلك فلما راها قد تباطأت بعث اليها
ان كنتى[6] لا تفدين نفسك بخلاص شعب الربّ وامته بنى اسرايل فان الربّ الاههم
يلطف بخلاصهم[7] ومع هذا فانك انتى[8] فيمن قد ابتيع[9] من الملك[10] ودخل فيمن
* A 152 v. يقتل[11] هامان فلا تظنى[12] انك تفلتين[13] فبعث[14] استير الملكة[15] الى مرتحى عمها * تسله[16]
* B 174 v. ان يصوم ويصلّى * ويامر جميع ابكار[17] بنى اسرايل ان يصمن[18] معها ثلثة ايام وثلثة
* C 143. ليالى[19] فصامت استير الملكة[20] ثلثة ايام وثلثة ليالى فى الصلاة[21] ولبست المسوح * وسجدت
على الرماد وصلّت ودعت الى الله[22] وتضرعت اليه[23] فى خلاصها من الملك[24] وخلاص
شعبها[25] من شر هامان فلما كان فى اليوم الرابع بعد ان قضت صومها لبست استير الملكة[26]

1. C اجتز. — 2. A dep. من غير écrit كانوا السيافين يقطعوا. — 3. A ان كان. — 4. C om. — 5. BA بالجرز C بالحور. — 6. B كنت. — 7. A هو يخلصهم. — 8. B انت. — 9. C اتبع B ابتبع A ابتاع. — 10. C منهن BA من الملك. — 11. A وفى جملة ممن يقتله. — 12. BA تظنين. — 13. A add. من يد هامان. — 14. A فارسل. — 15. C om. — 16. A om. — 17. C add. نساء. — 18. A يصوموا. — 19. B om. deux mots. — 20. C om. — 21. BA om. deux mots. — 22. A om. trois mots. — 23. A الى الله سبحانه وتعالى. — 24. A om. deux mots. — 25. C add. بنى اسرايل. — 26. BA om. deux mots.

sans être appelé, eût la tête tranchée par les bourreaux, à moins que le roi
* C 142 v. ne touchât de son sceptre celui qui paraissait devant lui[1]. C'était là * le signe de la protection royale]. Esther, qui se rappelait cette loi des rois (perses), craignait pour sa vie; mais son oncle Mardochée insistait auprès d'elle. Voyant ses lenteurs, il lui fit dire : « Si tu ne rachètes pas ta vie en sauvant le peuple du Seigneur, c'est-à-dire les Israélites, le Seigneur qui est leur Dieu viendra gracieusement à leur secours. Au reste tu es de ceux qui sont vendus par le roi, de ceux qu'Aman doit faire mourir. Ne t'imagine donc pas que tu pourras échapper. » Alors la reine Esther fit demander à son oncle
* A 152 v. * B 174 v. Mardochée * de jeûner, de prier * et d'ordonner à toutes les vierges d'Israël de jeûner en même temps qu'elle, pendant trois jours et trois nuits. La reine Esther jeûna et pria pendant trois jours et trois nuits; puis elle se revêtit du
* C 143. cilice, * se prosterna sur la cendre et pria, suppliant Dieu à grands cris de la préserver [de la colère] du roi et de sauver son peuple de la malice d'Aman. Au quatrième jour, quand son jeûne fut terminé, elle revêtit ses habits royaux

1. V. Jos. Flav. *Antiq. Jud.*, XI, 226 : πλὴν εἰ μή τινα σώζειν βουλόμενος προτείνειεν τὴν χρυσῆν ῥάβδον.

لباس الملك وترآت قدام[1] الملك وقت جلوسه فكانت من احسن النسآ واجملهن وبادر
السيافون لقتلها فرمى الملك بالجرز[2] نحوها[3] الذى هو كان علامة الملوك الفرس امان
من القتل[4] وبادر الملك اليها وقد[5] وقعت على الارض مغشى عليها فقام الملك من
مجلسه فاخذها ووضع راسها فى حجره وجعل يمسح وجهها واحتملها حتى اجلسها معه فى
مجلسه فقال سلى[6] الملك حاجتك فقالت له حاجتى ان يتغدى الملك غدا[7] عندى هو
وهامان وزيره * فاجابها الى ذلك وتغدى عندها[8] هو وهامان وزيره[9] فلما قضا غداة * C 143 v. * B 175.
قال لها الملك سلى حاجتك فقالت حاجتى ان يتغدى الملك عندى غدا ايضا[10] هو
وهامان وزيره فاجابها الى ذلك وتغدى عندها من غد هو وهامان وزيره فلما قضا غداة
قال لها الملك سلى حاجتك فقالت حاجتى ان يتغدى الملك عندى غدا ايضا هو وهامان
وزيره فاجابها الى ذلك وتغدى عندها هو وهامان وزيره[11] فوقع فى قلب الملك وحشة

1. A ودخلت على. — 2. C بالحدر BA بالجزر. — 3. C om. — 4. C om. depuis الفرس A الفرس امان من القتل B الفرس بادر القتل. — 5. C om. قد. — 6. BA سالى. — 7. A om. — 8. C add. من غد. — 9. Ici commence la lacune dans le ms. A. — 10. B om. deux mots. — 11. Ici se termine la lacune dans le ms. A.

et se présenta devant le roi, alors qu'il était assis sur le trône. C'était une des femmes les plus jolies et les plus gracieuses. Les officiers se précipitèrent pour la tuer. Mais le roi lui tendit son sceptre, ce qui était chez les rois des Perses le signe de la sécurité. Il accourut vers elle, parce qu'elle tomba sans connaissance par terre. Ainsi le roi se leva de son trône, la prit, mit sa tête sur sa poitrine et se mit à la caresser au visage; et lui servant d'appui, il la plaça à ses côtés sur son trône. « Demande au roi ce que tu désires, » lui dit-il. « Je demande au roi de venir demain dîner chez moi, avec son ministre Aman, » répondit-elle. * Il y consentit et, le lendemain, il dîna chez elle avec son ministre Aman. Le repas fini, le roi dit à Esther : « Demande ce que tu désires. » — « Je demande au roi et à son ministre Aman de revenir demain dîner chez moi. » Le roi accepta; et le lendemain lui et son ministre Aman dînèrent chez elle. Après diner le roi lui dit : « Demande ce que tu désires. » Elle répondit : « Je demande que le roi et son ministre Aman dînent encore chez moi demain. » Le roi accepta, et le lendemain lui et son ministre Aman dînèrent chez elle encore une fois. Mais un refroidissement et un sentiment de jalousie envers son ministre Aman se glissèrent dans le

* C 143 v. * B 175.

وغيرة من هامان وزيره فلما قضا غداة قال لها سلى[1] الملك حاجتك قالت استير الملكة
* C 144. واى حاجة تكون لمن قد بلغ اجل[2] * قتلها وفنا حياتها واستئصال شعبها وامتها فقال لها
* B 175 v. الملك وقد بلغ منه الحزن والغمّ كل[3] غاية * ومن الذى فعل هذا قالت له[4] من حسدك
علىّ ولم يحب ان يكون لك مثلى هامان وزيرك هذا[5] فاستطلق بطن الملك من الغمّ
* A 153. والحزن وقام الى المخرج[6] مبادرا ثم خرج وراى[7] هامان * يتضرع الى استير الملكة
ويقبل اسفل[8] رجليها فراه[9] الملك حيث خرج فقال له وقد اخذته الغيرة وايضا ها[10] انت
تطلب عيبنا وسمع الله صلوة مرتحى وقبل صيامه وصلوة[11] استير الملكة وصلوة جميع
نسا[12] بنى اسرايل فامر الملك بصلب هامان الوزير[13] ورفع الى الملك ان هامان قد
* C 144 v. اعدّ[14] لمرتحى خشبة طولهاماية وعشرين ذراع ليصلبه * عليها فامر الملك ان يصلب

1. A اسلى. — 2. A وقت. — 3. C om. — 4. C قالت A om. — 5. A add. وهو الذى عمل على قتل الملك مع فلان وفلان جد الملك. — 6. A الى بيت الخلا. — 7. A فلما ان رجع الملك نظر. — 8. A اسافل. — 9. B فراها A om. — 10. A au lieu du pass. dep. فراه donne فاخذته الغيرة والغضب وقال لهامان وايضا. — 11. A add. وتضرع. — 12. BA om. — 13. C om. — 14. A قد كان عمل.

cœur du roi. Après dîner il dit à Esther : « Demande ce que tu désires. » La reine Esther répondit : « Quelle demande pourrait faire celle qui est sur le
* C 144. point d'être mise à mort et de perdre la vie, * celle dont le peuple va être exterminé? » Le roi, au comble de la tristesse et de l'affliction, lui dit :
* B 175 v. * « Mais qui donc a fait cela? » Elle lui répondit : « C'est celui qui est jaloux de toi à cause de moi et qui ne veut pas que tu aies une femme comme moi, — c'est ton ministre Aman que voici. » A ce moment la tristesse et l'affliction lâchèrent tellement le ventre du souverain qu'il dut
* A 153. s'empresser de sortir. Ensuite il sortit (des latrines) et vit Aman * se prosterner devant la reine Esther et lui baiser le bout des pieds[1]. Pris de jalousie, le roi s'écria : « Eh quoi! tu veux encore nous déshonorer? » Ainsi Dieu avait entendu la prière de Mardochée, agréé son jeûne ainsi que la prière de la reine Esther et de toutes les femmes israélites. Le roi donna des ordres pour qu'Aman fût pendu; et quelqu'un lui ayant rapporté qu'Aman avait fait
* C 144 v. dresser un gibet, haut de 120 coudées, pour y faire pendre Mardochée, * il

1. Le texte ajoute encore une fois : « Le roi le vit, lorsqu'il sortit ».

هامان على تلك الخشبة[1] وخلص الله بنى اسرايل وسلمهم من مكيدة هامان العمليقى[2]
ومن بعد ارطحششت الطويل اليدين ملك[3] ارطحششت الثانى * بعده سنتين ثم ملك * B 176.
من بعده سغدينوس سنة ومن بعد ذلك داريوش[4] نوثس[5] تسع عشر سنة
وفى ذلك الزمان صار اقليدس[6] صاحب الهندسة[7]
وفى سنة خمسة من ملك داريوش[8] خالف اهل مصر على الفرس فاقاموا لهم ملكا
من بعد ماية واربعة وعشرين سنة استعبدوهم[9]
وفى ذلك الزمان هاجت نار من جبل هطما[10] فاحرقت بلدان كثيرة
وفى ذلك الزمان عرف[11] لليونانيين * اربعة وعشرين حرفا لانهم لم يكن لهم قبل ذلك * C 145.
الا ستة عشر حرفا[12] * وذلك ان قدمس[13] واغنور[14] الذين من مصر جاوا الى مدينة * B 176 v.
اثيناس وجاوا معهم بستة عشر حرفا وهى التى كان اليونانيين يكتبون بها اولا وهى هذه

1. BA عليها. — 2. A add. ومن شر. — 3. C om. — 4. B داريوس. — 5. B om. C ومن بعد ذلك مات الملك وملك بعده يونس. — 6. B اقلدس. — 7. B الفندسه A بعده ارطحششت غير الاول ومن بعده ملك تيوس ومن بعده داريوس ومن بعده فلديوس. — 8. A وفى ذلك. — 9. A om. dep. من بعد. — 10. C هطما. A au lieu des trois mots عظيمة. — 11. A عرفت. — 12. C om. depuis لانهم. Ici commence une lacune dans le ms. A. — 13. C قذمس. — 14. C اعنون B اعون.

ordonna que son ministre serait pendu à ce gibet. C'est ainsi que Dieu sauva les Israélites et les arracha à la perfidie d'Aman l'Amalécite[1].

Après Artaxerxès Longuemain, régna Artaxerxès II * pendant deux ans[2]; après lui, Sogdianos régna pendant un an, et après lui, Darius Nothos pendant 19 ans. * B 176.

A cette époque, vivait Euclide, le géomètre.

En l'an 5 du règne de Darius, les habitants de l'Égypte se révoltèrent contre les Perses et, après avoir été sous leur joug pendant 124 ans, se donnèrent un roi[3].

A la même époque, des flammes sorties du mont Etna consumèrent un grand nombre de villes[4].

En ce temps-là, les Grecs apprirent * vingt-quatre lettres; ils n'en avaient que seize auparavant. * Cadmus et Agénor, qui étaient d'Égypte, étaient venus dans la ville d'Athènes et y avaient apporté les seize caractères, avec lesquels les Grecs écrivirent tout d'abord. Voici ces caractères : * C 145. * B 176 v.

1. Pour l'histoire d'Esther et Mardochée cf. Jos. Flav. *Ant. Jud.*, XI, 184-268. V. également le *Livre d'Esther*. — 2. Il faut lire « deux mois ». — 3. Mich. le Syr., I, 109. — 4. G. Sync., I, 489_{14} (Eus. *Chr.*, II, 108 Hg). Mich. le Syr., I, 108.

'A B Γ Δ E I K Λ N Π P C T Υ Φ ω

طاو صغما راو بى نو لمدا قبا يوطا   الدلطا الغما البيطا الالفا

ط س ر ف ن ل ك ى   ذ ج ب ا

وهذه حروف تسمى حروف فونيقية[2] ومن بعد ذلك وجد فارس اوغس[3] اربعة احرف اخر[4] وفلميدس[5] الذى هو من بلاد ارغوس وهى هذه ZΘHX[6] ومن بعد ذلك وجد سمونيدس اربعة احرف اخر وهى هذه MΞOΨ[7] ويقال ان اول من وجد الكتاب اهل مصر ومن بعدهم اهل فونيقية وهى الحروف التى جابها اولا قدمس * الى ما هناك ثم * C 145 v.
من بعدهم اليونانيين

وفى ذلك الزمان اغتالوا سقراطيس[8] فسقوه سما[9] ومات فعرف تلامذته من بعده وفلاطون وايقورس[10] فاظهروا تعاليماً مختلفة[11]

1. Le ms. C ne contient que les 16 lettres grecques sans la prononciation arabe et sans les lettres correspondantes arabes. Tout cela se trouve dans le ms. B, où il manque cependant E Φ et ω : pour Υ le ms. ne donne ni la prononciation arabe, ni la lettre correspondante. — 2. C فرنيقد B قونقد. Ici se termine la lacune dans le ms. A. — 3. CBA فارس اوغس. Ce n'est pas clair pour moi. — 4. A اخرى. — 5. C فلبندس B فلنيدس A om. — 6. A om. depuis فلميدس. — 7. A om. depuis وهى, mais ajoute : فتمت الجملة اربعة وعشرين حرفا. Ici commence une lacune dans le ms. A. — 8. C سقراطس. — 9. C شم. — 10. C ابقورس B ابنقورس. — 11. C مخلتفة.

A	B	Γ	Δ	E	I	K	Λ	N
al-Alfa	al-Bita	al-Gama	al-Delta		Youta	Qaba	Lambd	Nou
ا	ب	ج	ذ		ى	ك	ل	ن

Π	P	C	T	Υ	Φ	Ω
Bi	Rau	Sigma	Tau			
ف	ر	س	ط			

Ces caractères s'appellent caractères phéniciens. Puis Palamède, de la ville d'Argos[1], inventa quatre autres caractères que voici : ZΘHX. Enfin Simonide inventa quatre autres caractères, savoir : MΞOΨ. On dit que les Égyptiens inventèrent les premiers l'alphabet et que les Phéniciens (l'apprirent) après eux. C'étaient les lettres que jadis Cadmus avait apportées * dans ce pays-là. Ensuite les Grecs (apprirent l'alphabet) après les Phéniciens[2]. * C 145 v.

A cette époque, [les Grecs] firent périr Socrate : ils lui firent boire du poison et il mourut. Après lui s'illustrèrent ses disciples Platon et Épicure, qui enseignèrent des doctrines diverses[3].

1. J'omets فارس اوغس que je ne comprends pas. — 2. Mich. le Syr., I, 108, 109. Cf. G. Sync., I, 490_{6-7} (Eus. *Chr.*, II, 110 IIg). *Chr. Pasch.* Migne, t. XCII, col. 412. — 3. G. Sync., I, $491_{5-6, 10, 21-22}$ (Eus. *Chr.*, II, 110 IIi et IIb). Mich. le Syr., I, 110 ; cf. 108.

وفى سنة خمس عشر لارطحششت الملك حارب افريقيوس[1] بلاد قركيدونا[2] فغلب عليها وسموا * تلك البلدة على اسمه افريقية * B 177

ومن بعد ذلك ملك ارطحششت الاخر سبعة وعشرين سنة

وفى ذلك الزمان عدّ اهل رومية واحصى من فيها فمكثوا فى احصايها ثلث سنين فلما[3] اعياهم الاحصا امسكوا[4]

وفى ذلك الزمان هرب فسطوا[5] ملك مصر الى يوفيا[6] لانه ارى له من جهة القصم[7] * انه سيجى[8] عليه جيوش كثيرة وكالذى يقال من اناس انه هو ابو الاسكندر * C 146.

فبطلت مملكة المصريين اثنين واربعين سنة الى زمان بطلميوس احد عبيد الاسكندر ابن فيلفوس[9]

وفى سنة اربعة من ملك ارطحششت الملك كان ارسطاطاليس يتعلّم من فلاطون[10] وهو ابن سبعة عشر سنة

1. C افريفيوس B افرنفيوس. — 2. B قركذونا. — 3. C فلم. — 4. BA donnent ce passage depuis وفى ذلك plus bas : B fol. 177 v.; A 153. — 5. B فسطوا. — 6. C يوفيا B بوقيا. — 7. C القضم B القصم. — 8. B سحى. — 9. B om. deux mots. — 10. C افلاطن.

En l'an 15 du roi Artaxerxès, Africanus (*Afriquiyous*) envahit le pays de Carthage (*Carchedona*) et s'en empara; après quoi on appela * ce pays Afrique, du nom d'Africanus[1]. * B 177.

Ensuite Artaxerxès II régna pendant 27 ans[2].

A cette époque, eut lieu le dénombrement et le recensement des habitants de Rome; ce recensement dura pendant trois ans; et il fut interrompu par suite de la fatigue de ceux qui le faisaient.

En ce temps-là, Nectanébo[3] (*Fastou*), roi d'Égypte, s'enfuit en Éthiopie, parce qu'au rapport des augures, * des armées nombreuses devaient fondre sur lui. Certaines gens disent qu'il était le père d'Alexandre. * C 146.

L'empire des Égyptiens fut anéanti pendant 42 ans, jusqu'à l'époque de Ptolémée, un des serviteurs d'Alexandre, fils de Philippe.

En l'an 4 du règne du roi Artaxerxès, Aristote, âgé de 17 ans, était à l'école de Platon[4].

1. G. Sync., I, 491_{4-5}. Mich. le Syr., I, 111. — 2. Mich. le Syr., I, 112. — 3. Il s'agit de Nectanébo II. V. G. Sync., I, 486-487 (Eus. *Chr.*, II, 112 Ils). Mich. le Syr., I, 112. — 4. Mich. le Syr., I, 112.

وفى ذلك الزمان ملك على[1] مقدونية فيلفوس[2] ابو الاسكندر واسم امه والنبيذا[3] وفى سنة ثلثة عشر لارطحششت الملك ولد الاسكندر ابن فيلفوس ومات فلاطون[4]

* B 177 v. * وفى ذلك الزمان بنا[5] منشا[6] ابن حزقيا ملك سبط يهوذا هيكلا فى جبل[7] جرزيم[8] يشبه الهيكل الذى فى بيت المقدس

* C 146 v. ثم ملك داريوس ابن * ارشح[9] سته سنين[10] وفى السنة الاولى من ملكه ملك
* A 153 v. الاسكندر بن فيليفوس الماقدونى[11] فملك اولًا فى هلذا[12] اثنا عشر سنة * وكان ابن عشرين سنة[13] وعاش اثنين وثلثين[14] سنة فضبط بلدان كثيرة واباد[15] خمسة وثلثين ملكا واستولا على بلدانهم وكانت جيوشه[16] ماية الف وعشرين الفًا وكان طوله ثلثة اذرع

وهو الذى عمل السدّ ليلا يخرج حاجوج وماجوج[17] وجمع عند ذلك الجنود وضمّها

1. B على بلاد. — 2. B فيليفوس. — 3. C والتيذا B والبيبذا. — 4. Ici se termine la lacune dans le ms. A. — 5. C ببنى. — 6. C مبشا A منسا. — 7. B om. A قرية. — 8. C حزيرم. — 9. B ارسح A om. — 10. A om. quatre mots. — 11. A om. trois mots. — 12. B فى هذه; C اولا فى هذا. A om. — 13. AB om. dep. وكان. — 14. A اثنى عشر. — 15. A قتل. — 16. A وكان عدة عساكره. — 17. C باخوخ وماخوخ A add. على البلاد.

A cette époque, Philippe, père d'Alexandre, commença à régner en Macédoine; le nom de sa mère était Olympias. En l'an 13 du roi Artaxerxès, naquit Alexandre, fils de Philippe, et mourut Platon[1].

* B 177 v. * A la même époque, Manassé, fils d'Ézéchias, roi de Juda, bâtit un temple sur le mont Garizim, à l'imitation de celui qui se trouvait à Jérusalem[2].

* C 146 v. Puis Darius, fils d'Arsace, régna * pendant 6 ans. En la première année de son règne, Alexandre, fils de Philippe, le Macédonien, monta sur le trône.
* A 153 v. Il avait 20 ans. Il régna d'abord sur l'Hellade pendant 12 ans * et il vécut 32 ans. Il soumit beaucoup de contrées et, après avoir fait périr trente-cinq rois, il s'empara de leurs États; son armée était composée de cent vingt mille hommes; il avait trois coudées de haut[3].

C'est lui qui fit la barrière pour arrêter les invasions de Gog et de Magog. A cette époque, il rassembla et réunit des troupes à la tête desquelles

1. Mich. le Syr., I, 112. — 2. G. Sync., I, $484_{12\text{-}13}$ (Eus. *Chr.*, II, 114 III et 1681). Mich. le Syr., I, 112. — 3. Sur l'histoire légendaire d'Alexandre le Grand v. Pseudo-Callisthenes, III, 1-4; éd. C. Müller, p. 94-99 (Arriani *Anabasis et Indica,* Parisiis, 1846. Scriptorum Graecorum Bibliotheca, t. XXVI). H. Meusel, *Pseudo-Callisthenes*. Nach der Leidener Handschrift herausgegeben von H. M. Jahrbücher für classische Philologie. V. Supplementband. Leipzig. 1864-1872, p. 769-772 la correspondance d'Alexandre avec Porus qui diffère de celle d'Agapius; l'anecdote des éléphants; le combat singulier; il n'est pas question du secours envoyé par les Chinois). V. aussi les textes

وخرج بها الى البلدان يقاتل ملوك الافاق[1] كلها[2] ويغلبهم على ملكهم حتى انتها * الى بلاد السند * فغلب عليها واستعدّ منها لغزو[3] الهند وانه وجّه بعض جنوده مع خليفة له كان يقال له[4] سليقوس فدعا الهنديين الى طاعته وامره ان اجابوا[5] قبل ذلك منهم وان خالفوا حاربهم[6] وان سليقوس لما انتهى الى حدّ بلاد الهند وكان ذلك فى اول الشتا كتب[7] اليهم بما امره به الاسكندر فيهم[8] ووجّه بكتابه مع ثلثة نفر من وجوه عسكره فحيث قرا الهنديون كتابه نفروا وبحروا[9] واجابوه عنه[10] بخلاف[11] * ما راسلهم به واعلموه انه لا قوّة له بعساكرهم وربثوا رسله حتى عبّوا[12] جيوشهم فرحلوا[13] بهم فى عدّة لم يرى[14] الراوون مثلها وكانت معهم فيلة[15] كثيرة[16] يقاتلون[17] عليها فالقوه ولم يتحرّك من معسكره[18] واعجله

1. A add. والدنيا. — 2. C om. — 3. A لمحاربة. — 4. A اسمه. — 5. A طاعوا. — 6. C جاربهم. — 7. A فكتب. — 8. A om. — 9. CB تحروا A انحرفوا. — 10. B فيه A om. — 11. A الى خلاف. — 12. A واستكوا رسل الاسكندر حتى جمعوا. — 13. C فدخلوا. — 14. B لم ير A وانهم ظهروا بعسكر وبعدة لم يروا. — 15. A افيلة. — 16. A add. عظيمة. — 17. C لم يقاتلون. — 18. A فوصلوا اليه وهو لم يتحرك فى عساكره.

il envahit les différents pays, faisant la guerre aux rois du monde entier et s'emparant de leurs États. Il arriva * ainsi dans la contrée du Sind * et s'en empara; de là il se prépara à envahir l'Inde. Il envoya donc une partie de ses troupes, et à leur tête un de ses lieutenants nommé Séleucus, pour appeler les Indiens à l'obéissance. Séleucus avait ordre d'obtenir leur soumission spontanée et, s'ils résistaient, de les combattre. Arrivé à la frontière de l'Inde — c'était au commencement de l'hiver — Séleucus écrivit aux Indiens ce qu'Alexandre lui avait ordonné à leur égard, et leur fit porter sa lettre par trois notables de son armée. La lecture de cette lettre causa aux Indiens une crainte mêlée de stupeur; mais ils répondirent négativement aux propositions de Séleucus, * et lui firent savoir qu'il n'était pas en état de combattre leurs troupes. Ils retinrent ses envoyés, jusqu'à ce qu'ils eurent rangé leurs troupes; après quoi ils se mirent en marche à la tête d'une multitude si nombreuse qu'on n'a jamais vu la pareille. Ils amenaient une foule

des chronographes russes chez *В. Истринъ. Александрія русскихъ хронографовъ*, Moscou, 1893, p. 194-198; 309-313. Des exemples tirés des auteurs arabes chez T. Nöldeke, *Beiträge zur Geschichte des Alexanderromans*. Denkschriften der K. Akademie der Wissenschaften in Wien, T. 38 (1890), p. 38, 40 (épisode avec la Chine). La version syriaque chez W. Budge, *The History of Alexander the Great*, Cambridge, 1889, p. 87-92; 109-112 (épisode avec la Chine). La version éthiopienne chez W. Budge, *The life and exploits of Alexander the Great*, London, 1896, p. 107-125; 172-180 (relations avec la Chine); 367-371.

* C 147. * B 178. * C 147 v.

ذلك عن التعبية[1] فخرج اليهم بعساكره فالتقا الفريقان فنفرت[2] خيل سليقوس[3] من الفيلة
* فكان ذلك سببا لتفرقهم فانصرفوا الى معسكرهم وكتب سليقوس الى الاسكندر[4] بما كان * B 178 v.
منه ومنهم ووصف * فيلتهم ونفار[5] خيله[6] منها وسله[7] عن رايه فى العودة[8] لقتالهم * A 154.

* فلما قرا الاسكندر كتابه دعا فلاسفته فقراه[9] عليهم وشاورهم فى ذلك فاجتمعت * C 148.
اراوهم على الامساك عن قتالهم بقية الشتا ليتولى ذلك بنفسه فكتب الى سليقوس صاحب
جيشه يامره بالمقام موضعه[10] من سلطان السند بقية شتايه فاعلم ذلك الهنديين فانصرفوا
طمعًا فى متاركتهم

وان الاسكندر وضع يديه فى ايامه فى التهيئة والصناعات وجمع[11] صناع[12] النحاس وامرهم
بتهيية[13] اربعين فيلا من نحاس * مجوفة على مثال فيلهم وحشو فيها فحما[14] وتكون قوايم * C 148 v.

1. B التعبد C النعيبه A على شغله. — 2. A فهربت. — 3. A add. خليفة الاسكندر. — 4. A add. يعلمه. — 5. A وهرب. — 6. B خيلهم A الخيل. — 7. A يساله. — 8. BA فى معاودة. — 9. C فقرا A فقرا الكتاب. — 10. A فى موضعه. — 11. C جميع. — 12. C صناعات. — 13. C add. صنعة. — 14. CB om.

d'éléphants, du haut desquels ils combattaient. Ils rencontrèrent Séleucus, qui n'avait pas bougé de son camp et qui n'eut pas le temps de ranger [ses troupes] en ordre de bataille. Il sortit néanmoins avec son armée, et les deux partis en vinrent aux mains. Mais la cavalerie de Séleucus, prise de peur à la vue
* B 178 v. des éléphants, * se dispersa et retourna dans le camp. Séleucus écrivit alors
* A 154. à Alexandre pour lui parler de sa situation et de celle des Indiens, * de leurs éléphants qui avaient mis en déroute sa cavalerie, et pour lui demander s'il fallait recommencer la bataille.

* C 148. * Alexandre, ayant lu la lettre de Séleucus, convoqua ses philosophes, leur communiqua cette lettre et leur demanda l'avis à cet égard. Ils dirent d'un commun accord qu'il fallait s'abstenir de la guerre pendant le reste de l'hiver, pour l'entreprendre ensuite lui-même. Alors il écrivit à Séleucus, chef de son armée, et lui ordonna de rester là où il était, dans le pays du Sind, pendant le reste de l'hiver. A cette nouvelle, les Indiens, qui ne demandaient qu'à laisser les Grecs tranquilles, s'éloignèrent.

Alexandre profita de ce délai pour faire immédiatement des préparatifs : il réunit les ouvriers qui savaient travailler l'airain et leur ordonna de
* C 148 v. préparer quarante éléphants creux en airain, * semblables aux éléphants des

افيلة النحاس تخلع وتركب * وتهيا[1] لها فى اسفل قوايمها بكرات تجرى عليها ووضع الحراس * B 179.
عليهم تمنع من دخول احد يطلع عليهم بسبب من الاسباب اراده ان[2] يستر ذلك عن
الناس وامر الحرّاس ان يختلفوا[3] فى حوايجهم وامر الصناع ان يجعلوا قوايمها مصمتة[4]
وكوا[5] فى ظهورها لادخال النار منه فيها

فلما راى الهنديون طول امساكه عنهم رجوا استمالة هواه فكاتبوه من غير اظهار
الجزع واخذوا فيما اخذ الجدال[6] لمكان الفلاسفة عنده[7] واهدا اليه ملك * الهند[8] * C 149.
بهدية عجيبة وكتب اليه رسالة وصف[9] فيها حمد[10] الفلاسفة الذين عنده من الهنديين فامر
الاسكندر فلاسفته فردّوا الجواب فجرت المكاتبة بينهم ودخل الاختلاف[11] فى بعض
فلاسفتهم فتكاتب الملكان فى الاجتماع بالفلاسفة[12] * وذكروا فى مكاتبتهم ما كان[13] * B 179 v.

1. A depuis n. 10 : فلما علموا الهنديين بذلك انصرفوا الى بلادهم وان الاسكندر جمع الصناع كلهم وامرهم ان يعملوا اربعين فيل من نحاس ويكون بطونها فارغة ويحشوهم فحما ويكون قوايم افيلة النحاس تتخلع وتتركب وعملوا. — 2. A لكى. — 3. C يختلفوا BA يحتفلوا. — 4. A مخلعة. — 5. A طاقة. — 6. CA الجذال B الجدال. — 7. A dep. رجوا donne طنوا ان رايه تغير وابدوا فى الجدال والمراسلة الى الفلاسفة الذى عنده. — 8. C add. فكاتبوه. — 9. A يصف. — 10. BA حمل. — 11. A الخلاف. — 12. A add. جميع. — 13. C add. سفو B add. سقر. Cf. les premières lettres du mot suivant.

Indiens, et de les remplir de charbon. Les pieds de ces éléphants étaient démontables * et pouvaient se monter [à volonté]; au-dessous étaient adaptées * B 179.
des roues sur lesquelles ils pourraient avancer. Alexandre préposa des gardiens pour empêcher quiconque d'approcher d'eux et de les voir, parce qu'il avait ses raisons pour les cacher aux yeux des gens. Il ordonna aux gardiens de se succéder sans interruption dans leur emploi et aux ouvriers de faire les pieds des éléphants solides et de ménager des ouvertures sur leur dos pour pouvoir y introduire du feu.

Les Indiens, voyant qu'il ne s'occupait pas d'eux depuis longtemps, espérèrent gagner son amitié. Ils se mirent à lui écrire sans rien laisser paraître de leurs craintes et entamèrent des discussions en voyant qu'il avait des philosophes auprès de lui. Le roi de l'Inde lui fit un présent * merveilleux et lui * C 149.
envoya une lettre dans laquelle il comblait d'éloges les philosophes indiens qui étaient auprès de lui. Alors Alexandre ordonna à ses philosophes de répondre. Une correspondance s'engagea entre eux et des divergences d'opinions ne tardèrent pas à se faire jour dans leurs rangs. Les deux rois entrèrent en correspondance pour organiser une réunion de ces philosophes. * Ils rappe- * B 179 v.
lèrent dans leurs lettres en quoi consistait le dissentiment entre Socrate,

سقرطيوس عما فسر من خصومة بقراطيس[1] وذيميقراطيس[2] وارسطاطاليس واتباعهم من
* C 149 v. الفلاسفة وصير اجتماع الفلاسفة ليوم صيروا فيه الوقت * لتفسير ما شجر[3] بينهم[4] فاجتمعوا
لذلك

فكانت رسالة ملك الهند[5] الى الاسكندر فى ذلك هكذا

لعظيم الملوك الاسكندر من ملك الهند وساير الرعيه اما بعد التحيّة فشملتك ايها
* A 154 v. الملك النعمة فكملت لك الحكمة * ودامت لك السلامة واجتمعت لك[6] البسيطة وارتفعت
لك الدرجة واستغزرت لك الفلسفة وانخفضت[7] لك العامة وفتح لك ما اغلق البلا واغلق
* C 150. عنك ما فتح البلا واجرى[8] بكفك رغايب الدنيا * وتحطمت عنك[9] نوايب المكروه وبتّ[10]
* B 180. امينًا[11] لطوارق[12] الشر وتناظمت لك حرز المملكة وارتفعت بك امال الناس[13] * واحاطت
بحافّتك غرر[14] الاولاد وقوّيت[15] لك الحياة براحة النفس ما استحبيت الحيوة[16] وبتمام[17]

1. CB بقرا طيس A om. — 2. B دىمقرا طيس A om. — 3. C شحوا A om. — 4. A au lieu du passage dep. وذكروا donne وصيروا لذلك اليوم حدا ووقتا. — 5. A وان ملك الهند كتب رسالة. — 6. C om. deux mots. — 7. A انخفظت. — 8. B واغلق عنك ما فتح وفتح لك ما اغلق من البلا وادخل A البلا واجرى. — 9. A لك. — 10. C وبت B ونبت A ونمت. — 11. B امنا. — 12. A لطارق. — 13. BA الرعية. — 14. C عرر. — 15. A كبرة C قونت. — 16. B ما استحست الحياة A om. — 17. C تمام.

comme nous l'avons expliqué, Hippocrate, Démocrite, Aristote et leurs secta-
* C 149 v. teurs. On fixa la réunion des philosophes à un jour et à une heure, * pour expliquer ce dont ils avaient disputé. Et ils se réunirent à cette fin.

Voici la lettre du roi de l'Inde à Alexandre sur ce sujet :

« A Alexandre le plus grand des rois, de la part du roi de l'Inde et de tous ses sujets, salut! Que le bonheur, ô roi, t'enveloppe; que ta sagesse soit
* A 154 v. parfaite; * que ta santé dure longtemps; que la terre t'appartienne tout entière; que ton rang soit élevé; que la philosophie fleurisse chez toi; que ton peuple soit soumis; que pour toi soit ouvert ce que le malheur ferme, et que pour toi soit fermé ce que le malheur ouvre; que toutes les choses désirables du
* C 150. monde viennent dans ta main; * que les coups de la fortune s'émoussent loin de toi; que tu sois à l'abri des surprises du mal; que la défense de ton royaume soit bien organisée; que par toi les espérances de tes sujets s'accroissent;
* B 180. * que des enfants d'élite viennent t'entourer; que ta vie soit raffermie par la quiétude de l'âme tant que tu aimeras la vie et par la plénitude de l'intelligence jusqu'à la fin du monde; que ta vie se prolonge dans la santé et que tes troupes soient victorieuses jusqu'aux frontières de ton empire; que tu

العقل امد[1] البقا وتطول العمر فى سلامة المحيا[2] وبعزّ الجنود الى اخر المملكة مع
تظاهر الكلام ببهاء الحكمة وانبساط الدنيا بجميع[3] الرغايب واستحكام القدرة بتمام العز
وبركة التوفيق فى رجال العمل وتعرف[4] * النجاح باصابة الرآى وقهر الهموم بمعرفة التدبير * C 150 v.
واخذ الامان من نوايب الغير[5] دعونا لك بهذا مع غلماننا وتقدّمنا[6] اليك بالتهيئة لما
سموت به عندنا[7] زعموا ان الارض تمكنك من نواحيها وان العامة تنقاد لك[8] باجمعها
وان سلطانك يفوق اهل زمانك من ملوك الارض وان العاقبة تسكن عنك حسد الاعدا
ولا ينالك[9] خبطة[10] السلطان وانك تملك شعب الملوك الاربعة * ويكون ذلك فى عقب * C 151.
القرون كهيئة ملك قد نشا فى ابنا[11] الاعاجم وكعزة نمروذ * ابن كنعان فى ساير الملوك * B 180 v.
حتى يضى لك بوقيد الملوك[12] كالبرق وثبت لك دعايمه كالجبال[13] ويحما وقوده كالنار
ويصلب قوته كالحديد ويكون فى ملك الملوك وعابر الدهر[14] كهيات المنافع الاربعة الما
والنار والارض[15] والهوا فهذه[16] كانت رسالة

1. B لمد A لمسك. — 2. A الجسد. — 3. A om. — 4. BA om. — 5. A الزمان. — 6. C تقدمنا B نفدمنا A om. — 7. A om. depuis n. 6. — 8. C نتعل ذلك? — 9. C ولابنا B فلاننا. — 10. C حيطه A om. — 11. A depuis ىد donne جبارا فى اولاد. 12. A توقد الملك. — 13. A كالباب B كالحبال. — 14. C om. — 15. A التراب. — 16. C فهاذى.

parles avec l'éclat de la sagesse; que tu jouisses de ce bas monde avec tous ses biens; que ton pouvoir soit affermi par le comble de ta puissance; que Dieu t'aide à trouver des aides expérimentés; que tu réussisses * dans la justesse de tes projets; que tes soucis soient vaincus par l'expérience du gouvernement; que tu sois mis à l'abri des vicissitudes du sort! Nous faisons ces vœux pour toi avec nos sujets et nous te prévenons par nos salutations à cause de notre haute opinion de toi. On dit que la terre te donne le pouvoir sur ses contrées; que tous les peuples t'obéissent; que ton pouvoir est supérieur à celui des rois de la terre, tes contemporains; que le résultat [de tes entreprises] apaise l'envie de tes ennemis; que ton pouvoir ne peut être abattu; que tu règnes sur les peuples des quatre rois; * et que tu régneras ainsi jusqu'à la fin des siècles, [grand comme le roi qui s'est déjà élevé parmi les Perses, et puissant comme Nemrod, * fils de Chanaan, parmi tous les autres rois; en sorte que ton empire brillera de la splendeur des rois comme un éclair; que ses fondements seront solides comme les montagnes; que ses holocaustes brûleront comme le feu, et que sa force sera ferme comme le fer; qu'il vivra parmi les autres rois, jusqu'à la fin des siècles, comme les quatre éléments : l'eau, le feu, la terre et l'air. » Telle était la teneur de cette lettre.

* C 150 v. — * C 151. — * B 180 v.

فامر الاسكندر[1] فلاسفته فردوا جوابًا ونقصوا[2] بعض ما ذكروا من خطبة السلطان
* C 151 v. فجرت بينهم فى ذلك من * صفة الاخلاط
وكان جواب الاسكندر هذا[3]
* A 155. من والى ملك الزمان * وعظيم الارض ودعمتها[4] الاسكندر الى ملك الهند اما بعد التسمية فاعطيت نضار البهآء وزينت بحظوة الملك وبلغت غاية الصلاح واشتهرت ببسط[5] العزّ وكانت عليك يد تكلاوك[6] ومدّ لك فى دوام المملكة وذلل لك ناحية الارض وتفرغت سالفة الملوك واعطيت بقية الملك والدهر[7]

* B 181. * C 152. * وكان الملكان[8] مع تشاغلهما بمكاتبتهما * وامساكهما عن الحرب لم يدعا المكايدة نظرًا[9] لانفسهما فى التحرّز[10] والحذر والاحتياط[11] فى اقامة شانهما

وان ملك الهند كاتب ملك الصين فيما حدث عليه من غزو[12] الاسكندر اياه ووصف له الذى كان من امرهما واندره قدومه عليه وحذّره غزوه[13] اياه من بعده ان هو ظفر به[14]

1. A add. جماعة. — 2. C بتضرا. — 3. C هذه. — 4. A عمدها. — 5. A ببسيط. — 6. sic! — 7. A الدهور. 8. A وكانوا الملكين. — 9. A نظرة. — 10. C النحرر BA التحرز. — 11. CA الاخنباط. — 12. A محاربة. — 13. A محاربه. — 14. A ان كان يظفر به.

Par ordre d'Alexandre ses philosophes répondirent, mais ils abrégèrent
* C 151 v. une partie du titre du roi (de l'Inde), car * leur opinion sur ce sujet était différente.

Voici la réponse d'Alexandre :

* A 155. « De la part d'Alexandre, le plus grand roi de l'époque * et de la terre, le soutien du monde, au roi de l'Inde. Tu as reçu une splendeur sans mélange; tu es orné de la dignité royale et tu es arrivé au plus haut degré de la vertu; tu es célèbre par la grandeur de ta puissance. Que sur toi soit une main qui te garde; que ton empire soit durable; que la terre te soit soumise; que tu te débarrasses des rois antérieurs, et que le pouvoir tout entier te soit donné jusqu'à la fin des siècles! »

* B 181. * Les deux rois, tandis qu'ils s'occupaient de leur correspondance et
* C 152. * s'abstenaient de la guerre, ne dédaignèrent point de se servir de ruses, l'un à l'égard de l'autre, se tenant sur leurs gardes, et veillant sur l'état de leurs affaires.

Le roi de l'Inde entra en correspondance avec le roi de la Chine; il lui fit savoir qu'Alexandre l'avait attaqué, et lui raconta ce qui s'était passé entre eux; il l'avertit de prendre garde qu'Alexandre ne l'attaquât, lorsqu'il aurait remporté la victoire sur (lui-même); il lui demanda secours, assistance et

وعرض [1] عليه الموازرة [2] والمعاونة [3] والمكانفة لما رجا ان يصير اليه من ذلك من العزّ [4]
والقوة لما فيه فسخ لقوة عز [5] الاسكندر وكسر الانيابه [6] * وردع لاقحامه وصرفه عنهما [7] * C 152 v.
ان اتفق [8] رايهما واجتمعت كلمتهما

فلما قرا ملك الصين كتابه [9] وتدبيره [10] وعرف [11] صواب ما كتب به من الراى [12] وما
دعاه اليه فرد عليه جوابه بالانعام ورجا [13] فى ذلك الخير [14] وعرف [15] فيه صواب الراى
* واعلمه انه بادى [16] بعمل فى تهيية [17] ذلك وموثره على كل عمل ومنتهى فيه الى اقصا * B 181 v.
الغاية من مقدرته ويسله ان يوذنه [18] عند وقت الزمان الذى يحتاج فيه الى [19] نجدته

فبلغ الاسكندر * قصتهما وقد استعدّ وفرغ من صناعاته اجمع فاذن بالرحيل وبعد ايام * C 153.
قلايل شخص [20] بعساكره حتى انتهى الى بلاد الهند [21] ونزل معسكر [22] سليقوس خليفته

1. A واعرض. — 2. A الوزارة. — 3. C om. — 4. A الغزوا. — 5. BA عزة. — 6. C لاستيابه. — 7. A om. depuis وردعا. — 8. C رموا. — 9. C om. A كتاب ملك الهند. — 10. Hoc in A; BC يدبره. — 11. BA om. و. — 12. BA om. deux mots. — 13. BA لما au lieu du و. — 14. BA من الخير. — 15. A add. ان. — 16. A فقال انا مبتدى. — 17. C تهيد A om. — 18. A وساله ان يعلمه. — 19. C om. الى. — 20. A رحل. — 21. CB om. trois mots. — 22. A عسكر.

appui, espérant ainsi avoir de la force et de la puissance pour suppléer à sa faiblesse devant la grande force d'Alexandre, pour vaincre sa résistance[1], * pour le pousser à quitter son pays et à s'éloigner s'ils tombaient d'accord et s'entendaient. * C 152 v.

Lorsque le roi de Chine eut lu sa lettre, qu'il connut sa manière de penser, ainsi que la justesse de ses desseins dont il écrivait, et de sa demande, il lui envoya une réponse favorable; car il avait l'espoir de retirer son profit de tout cela; et il reconnaissait, dans sa lettre, les avantages de cette entreprise. * Il lui fit savoir qu'il commençait ses préparatifs, qu'il était prêt à se * B 181 v. mettre activement au travail et à y employer toute sa puissance; en même temps il lui demandait de l'informer du moment où il aurait besoin de son secours.

Alexandre apprit * ces nouvelles, alors qu'il avait déjà fait ses préparatifs * C 153. et terminé tous ses travaux. Peu de jours après avoir annoncé le départ, il partit avec ses troupes, arriva au pays de l'Inde et fit halte au camp de Séleucus son lieutenant. Il écrivit au roi de l'Inde, pour l'avertir et l'inviter

1. Littér. : « lui casser les dents ».

* A 155 v. وكتب الى صاحب الهند يعلمه ويدعوه الى طاعته * ويوذنه[1] بالحرب ان هو كره ذلك[2]
وهيّا لكتابه رسلًا صير نفسه احدهم سرًا ارادة[3] للمعاينة لموضع[4] يرتاده[5] لقتالهم[6]
وللقياهم فيه فى ممره فى البلاد وبمعرفته بامرهم[7] وما يردّ عليه من[8] حالهم

* C 153 v. وان صاحب[9] الهند احسن انزالهم واسنى الطافهم[10] وعجل * اصرافهم بخلاف ما دعاه
* B 182. اليه[11] الاسكندر واعلمه فى اجابته انه لا ينتظر قدومه عليه حتى يتبين * بعساكره اليه[12]
وان صاحب الهند عند ذلك كتب الى ملك الصين يعلمه ما اتاه من راى الاسكندر
ويسله التعجيل بنجدته كما كان كتب اليه وان الاسكندر ارتاد لمعسكره موضعًا على
موافقته[13] بينه وبين مستقر[14] ملك الهند ثلثون فرسخا فلم يلبث حين وصل الى
* C 154. معسكره ان[15] اذن بالرحيل[16] مبادرًا فى عدة كثيرة من اتراك واسواق[17] حتى نزل * ذلك
الموضع واعجل صاحب[18] الهند لدنوه منه عند انتظار نجدة صاحب الصين فبلغ ذلك

1. B ياذنه. — 2. A depuis A 155 v. وان هو كره ذلك يبادر الى محاربته. — 3. A add. منه. — 4. A ملك الهند. — 5. A om. — 6. C om. — 7. A بامورهم. — 8. A add. جوابه و. — 9. A ملك et infra. — 10. الى رسل الاسكندر وانزلهم واحسن حالهم. — 11. A طلبه. — 12. A depuis في اجابته donne ان يطيل روحه عليه الى ان يهيي عساكره. — 13. C فلما ان وصل الى عسكره A على موافقته نزل بعسكره في موضع موافق. — 14. A om. — 15. A — 16. A add. سرعة. — 17. A om. dep. من. — 18. C لصاحب.

* A 155 v. à faire sa soumission; * sinon, il lui déclarerait la guerre. Il fit préparer les porteurs de la lettre; et Alexandre lui-même se joignit à eux secrètement, parce qu'il voulait voir de ses propres yeux l'endroit, pour l'étudier, pour combattre les Indiens quand il passerait à travers leur pays, et pour apprendre leur position et se rendre compte de leur situation.

Le roi de l'Inde les reçut avec bienveillance et les combla de faveurs; mais
* C 153 v. il les congédia vite, * contrairement à ce qu'Alexandre aurait désiré, et lui fit savoir dans sa réponse qu'il n'attendrait pas l'arrivée d'Alexandre, mais
* B 182. qu'il paraîtrait * avec ses troupes auprès de lui. Sur ces entrefaites le roi de l'Inde écrivit et fit savoir au roi de la Chine l'intention qu'Alexandre avait conçue, et lui demanda de venir plus vite avec le secours au sujet duquel il lui avait écrit. Alexandre choisit pour son armée un endroit avantageux, à la distance de 30 parasanges de la résidence du roi de l'Inde. Aussitôt arrivé dans le camp de son armée, il pressa le départ et se mit en
* C 154. marche avec une grande quantité de provisions et de vivres, campa dans * cet endroit-là et poussa le roi de l'Inde à s'approcher de lui, tandis qu'il attendait encore les secours du roi de la Chine. Apprenant cela, le roi de l'Inde

صاحب الهند فكتب اليه يوعده ويهدده فشخص بعسكره حتى نزل قريبًا على ميل[1] من معسكر الاسكندر وكان موضعه مطمئنا عن[2] معسكر الاسكندر[3] وكان موضع الاسكندر مشرفا عليه[4]

وان الاسكندر * اذنه باللقا من غد وعبّا له فيلة[5] النحاس وحشاها الفحم وعند الليل[6] * B 182 v.
اشعل النار فيها فلم يصبح[7] حتى حميت وتاججت نارها لا يستطيع احد الدنو[8] منها لشدة
وهج حرارتها[9] فلما اصبح وارتفع[10] * النهار بكر الهندى[11] بعساكره[12] فبدره الحيلة[13] واقبل * C 154 v.
الى معسكر الاسكندر على بغتة[14] وكانت معه فيلة كثيرة عليها مقاتلة[15] امام عسكره فلما
دنت * فيلته[16] وعاينت فيلة الاسكندر[17] تفلتت اليها[18] وظن فرسانها[19] انها فيلة السند التى * A 156.
لم تتادب[20] للقتال فحملوا عليها على غرّة[21] وان الاسكندر امر بدفع فيلته[22] من خلف

1. C om. deux mots. — 2. C مطمئنا من A om. — 3. A om. depuis وكان. — 4. A طالبا متشارفا. — 5. A امره ان ينادى باكر وجهز له الافيلة. — 6. A وفى اول الليل. — 7. C تصبح. — 8. A فلما ان اصبح حميت النار وتاججت وصارت كمثل النار ولم يقدر احدا يدنوا. — 9. C ووهج نيرانها. — 10. A طلع. 11. A ملك الهند. — 12. CB om. — 13. A ولم يعلم بالحيلة. — 14. A om. deux mots. — 15. A مقاتلين. — 16. A افيلة ملكت الهند. — 17. A add. وانطلقت. — 18. BA عليها. — 19. A وظنوا الفرسان الذى عليها. — 20. C تنادت A تتادب et add. ولم تعلم الحرب. — 21. A om. deux mots. — 22. BA فيلة النحاس.

écrivit à Alexandre une lettre menaçante pour l'intimider. Puis il partit à la tête de ses troupes et campa à la distance d'un mille de l'armée d'Alexandre. L'emplacement de son camp était plus bas que celui du camp d'Alexandre, qui était sur une hauteur.

Alexandre * lui fit savoir qu'il voulait aller à sa rencontre le matin. Il * B 182 v.
rangea en ordre ses éléphants d'airain, les remplit de charbon et, dans la nuit, y alluma du feu. Il n'était pas encore jour, que le feu allumé produisait une chaleur si intense que personne ne pouvait s'approcher des éléphants.
Le jour venu, * le roi de l'Inde, qui s'était levé de grand matin avec ses troupes, * C 154 v.
fut surpris par le stratagème : il s'approcha à l'improviste du camp d'Alexandre, ayant sur le front de son armée plusieurs éléphants, montés par des
guerriers. Lorsque ses éléphants se furent approchés * et eurent vu les élé- * A 156.
phants d'Alexandre, ils engagèrent un combat avec ceux-ci, parce que les cavaliers qui étaient sur les éléphants croyaient que c'étaient des éléphants du Sind, qui n'étaient pas habitués au combat ; et les Indiens les attaquèrent imprudemment. Alors Alexandre fit pousser ses éléphants par derrière tout droit contre eux ; ils se mirent en mouvement et coururent sur leurs

ى وجوهم فخرجت[1] بها تجرى تلك البكرات مسرعة لاشراف موضعها وانحدارها[2] فما[3]
* C 155. ت افيلة الهند ان شدت عليها كالعادة فى قتالها[4] فسطعتها بمشافرها * فاشتعلت احتراقا[5]
* B 183. رلّت عند ذلك منهزمة * لا تنثنى ولا يملك سواقها من امرها شيا شاردة لا تلقا فارسا
لا راجلا من الهنديين الّا طحطحته من شدة الم[6] الاحتراق فانتفضت لذلك[7] نعتة الهنديين
عند ذلك انهزم الهندى وعساكره[8] وان اصحاب الاسكندر طلبوهم فى كل وادى وتلعة[9]
قتلوهم واكثروا صرعاهم[10]

وعند ذلك جات للهندى نجدة الصينّى[11] مرجفين كالّين[12] قد حفيت[13] دوابهم فثوا
* C 155 v. ى عسكرهم ليس بهم حراك[14] ولا * عندهم غنا[15] وان الاسكندر غبى[16] عنه قصتهم
طن حيث راى[17] معسكرهم انها حيلة منهم[18] فجمع فلاسفته فقال لهم قد ترون سرعة

1. B مخوجت فدفعت A فانطلقت. — 2. BC ونصبتد. — 3. Codd. فلما. — 4. C om
5. A ما ان تقابلوا دقت افيلة ملكت الهند على افيلة الاسكندر فظهرت النار واحرقت
م يقدروا سياسها ان يملكوها ولا زلاليها. — 6. B الرجع A om. — 7. C om. — 8. A
دوها لكن شارده منهزمه كل من لقتد من فارسا وراجلا فداستد وطحنند من عسكر ملكت الهند
سراخهم من شدة الرجع والاحتراق فانكسر ملكت الهند سرعد. — 9. A add. وبقعة. — 10. C
A om. — 11. C الصينى نجدة الهندى ماجت B ... الهندى جات A لملك الهند جات
وكانوا ضعيفين فى اشر حال هم و A .13 — .A om كانين B .12 — .نجدة من ملك الصين
— 14. A حركة. — 15. CB عيا. — 16. A غنى. — 17. C om. A نظر. — 18. Ces trois mot
dans le ms. A. CB dep. انها donnent خلاف انها مادة منهم اليهم من قريب.

roues avec une grande vitesse, à cause de la hauteur et de la pente de l'endroit
Les éléphants du roi de l'Inde ne tardèrent à se jeter sur eux, comme ils avaien
l'habitude de le faire pendant les combats, et frappèrent de leurs trompe
* C 155. les éléphants d'Alexandre, * mais ils se brûlèrent et ils prirent la fuite san
* B 183. regarder en arrière * et sans qu'il fût possible à leurs conducteurs de le
arrêter; souffrant affreusement de leurs brûlures, ils broyaient tous les cava
liers et piétons indiens qu'ils rencontraient; cela jeta le désordre parmi l
cavalerie indienne, en sorte que le roi de l'Inde et ses troupes prirent l
fuite. Les troupes d'Alexandre les poursuivirent dans toutes les directions e
en tuèrent un très grand nombre.

Sur ces entrefaites les troupes auxiliaires du roi de la Chine, agitées e
exténuées, arrivèrent chez le roi de l'Inde, avec leurs bêtes de somme fa
* C 155 v. tiguées. Elles s'arrêtèrent dans le camp des Indiens sans mouvement * et san
ressources. Alexandre, qui ignorait leur situation, s'imagina, après avoir vu
leur camp, que c'était une ruse de leur part. Il rassembla donc ses philosophe

مادتهم لقربها منهم وما نحن فيه من الذوب وانه لا مادة لنا كمادتهم قد * امسينا امس عشا
* نرى[1] قتلهم[2] * وانّا قد ابدناهم[3] فلم يصبح حتى عاد عسكرهم احفل[4] مما كان اولا[5] B 183 v.
مما ترون[6] فى ذلك وفى امرنا وحالنا فبينما هم كذلك فى التفكر اذ قال كبير فلاسفتهم
لست * ارى لنا لقاء او يوم نخرج لقتالهم دون يوم * الثلثا وكان ذلك من قوله يوم الاربعا * A 156 v. * C 156.
قبله بسبعة ايام[7]

وكان ملك الهند فى شدّة من اغتمامه بمناهضتهم من شدّة حال الصينيين[8] ووجا[9]
دوابهم فدعاه ذلك الى جمع حسّابه[10] فنظروا فى مثل الذى نظر[11] فيه الاسكندر فى
الامساك عن القتال ومسلته المناظرة فيما هو افضل وارفق من القتال فوافق كتابهم ومسلتهم
هوا من[12] الاسكندر فى الامساك عن القتال ولما راى وعاين من امرهم وان الاسكندر
دعا * فلاسفته فقال لهم اتوا القوم[13] واسمعوا منهم وناظروهم واعرفوا اراوهم[14] * ثم نعمل * C 156 v. * B 184.

1. C يرى BA برى. — 2. C قبلهم. — 3. C ابدانهم. — 4. A اكثر. — 5. C اهلا. — 6. C يرون. — 7. A اكبرهم لست نلقاهم الا يوم الثلثا. — 8. A عسكر الصين. — 9. B وحفا A وضعف. — 10. A فدعا باحضار كبار اصحابه. — 11. A مثل ما نظرا. — 12. A om. من. — 13. A اذهبوا الى القوم. — 14. B اراهم A اريهم.

et leur dit : « Vous voyez déjà avec quelle vitesse leurs renforts sont arrivés et en quel état d'épuisement nous sommes; [vous voyez que nous avons moins de ressources qu'ils n'en ont. Hier, à la tombée de la nuit, nous avons assisté à leur massacre * et nous les avons fait périr. Mais à peine le jour s'était-il levé, que leur armée est revenue plus nombreuse qu'auparavant. Quel est votre avis sur ceci, sur notre situation et sur notre position? » Tandis qu'ils étaient en train de réfléchir, le plus âgé de leurs philosophes dit : « Je crois * que nous devons les attaquer et les combattre mardi prochain. » * Or cette parole fut prononcée le mercredi, sept jours avant le mardi. (* B 183 v. — * A 156 v. — * C 156.)

Le roi de l'Inde fut extrêmement affligé du secours des Chinois à cause de leur misère et de la fatigue de leurs montures. Pour ce motif il rassembla ses astrologues qui examinèrent la même question qu'Alexandre, concernant la suspension de la guerre et la demande qu'il avait faite, d'examiner ce qui était meilleur et plus facile que la guerre. Leur lettre et leur demande s'accordèrent avec le désir qu'avait Alexandre d'une suspension d'armes, parce qu'il avait vu de ses propres yeux leur situation. Alors il appela * ses philosophes et leur dit : « Allez visiter les ennemis, écoutez-les, engagez une dispute avec eux et tâchez de connaître leurs intentions; * puis nous agirons (* C 156 v. — * B 184.)

ندر ما نرى ففعلوا ما امرهم به وانصرفوا بما سمعوا منهم ودعوهم اليه وانصرفوا معهم[1]
لاسفة الهنديين ليسمعوا جواب الاسكندر فى ذلك وقد[2] كان اعدّ لهم الاسكندر فى
لك[3] رجالاً من وجوه اصحابه وفرسانه وامرهم بلقايهم براى وكلاما القاه اليهم وانهم لقوهم
* C 157. واعلموهم انهم فى شدّة من * صنع[4] الاسكندر بموافاته بهم وتعرضه لمملكتهم[5] فان
فريقين جميعًا لفى[6] خطا مبين وظلالة[7] ظاهرة فى قتلهم بعضهم بعضا[8] فى هذين الملكين
علوا كما امرهم به الاسكندر واعلموهم[9] ردّه عليهم

فلما سمع الهنديون منطقهم وافقهم[10] فقالوا ان[11] الراى فى ذلك فقال الاخرون[12] ملككم
بار من الجبابرة فى جسمه وفروسيته وصاحبنا قصير حقير ليس له فروسية[13] فلو اجتمعتم
* B 184 v. * A 157. لى اتفاق * من الراى والهوا[14] ودعوتم صاحبكم الى * مبادرة[15] صاحبنا ونحن نفعل كمثل
* C 157 v. لك * بصاحبنا فلا بد ان[16] تكون الغلبة لاحدهما فنستريح نحن[17] واتم من هذا القتال

1. A om. deux mots. — 2. C om. قد. — 3. A om. deux mots. — 4. A صنيع. — 5.
لقتلهم. — 6. C لقى B لقيا. — 7. BA ضلالة. — 8. BA add. فى طاعة. — 9. C اعلموه. —
10. A فلما سمعوا الهنديين كلامهم اعجبهم. — 11. BA فما. — 12. A اصحاب الاسكندر ان. —
13. A add. ولا دربة فى الحرب. — 14. A dep. B 184 v. وراى. — 15. A مبارزة. — 16.
من ان. — 17. A نحنه.

en conséquence. » Ils exécutèrent l'ordre reçu; et après avoir écouté le
Indiens, ils partirent, en les invitant à venir trouver Alexandre. Alors le
philosophes indiens les accompagnèrent pour entendre la réponse d'Alexan
dre à ce sujet. Or celui-ci avait préparé pour eux quelques-uns de ses notable
et de ses cavaliers auxquels il avait suggéré son dessein et ses paroles
La rencontre eut lieu dans ces conditions. [Les Grecs] racontèrent aux Indien
* C 157. qu'ils étaient très affligés * de la démarche d'Alexandre, de son arrivée che
eux et de ce qu'il avait envahi leur royaume, car les deux partis se trou
vaient dans une erreur évidente et dans un égarement manifeste, en s
massacrant les uns les autres à cause de ces deux rois. Ils agirent ains
qu'Alexandre le leur avait ordonné, et leur donnèrent sa réponse.

En entendant ces paroles, les Indiens tombèrent d'accord avec eux e
dirent que c'était également leur avis. D'autres (compagnons d'Alexandre
dirent : « Votre roi est très puissant par sa force physique et par son art d
dresser les chevaux; et notre roi est petit de taille et chétif, et il ne connai
* B 184 v. pas l'art de dresser les chevaux. Si vous avez les mêmes desseins * et les même
* A 157. désirs, engagez votre roi à se battre en combat singulier * avec notre roi
* C 157 v. nous ferons de même * à l'égard de celui-ci, et l'un d'eux sera inévitablemen

وإنّا[1] وان الهنديين[2] فارقوهم على[3] هذا ولم يشكوا[4] عن ضميرهم فيه فسرهم ووثقوه[5] وقالوا لهم اعملوا انتم ونحن فى ذلك[6] فاخذوا الجواب كتابهم من[7] الاسكندر وانصرفوا ولم يوذن لهم عليه[8]

فلما دنوا معسكرهم دنوا من اصحابهم[9] بهذا الراى فوافق الهوا فيه العامة[10] ولم يشكوا[11] ان[12] الغلبة[13] لصاحبهم ملك الهند[14] ان اجتمعا[15] والذى دعا الاسكندر الى هذا الراى والجراة عليه علمه[16] بان اجله ليس ياتيه دون رجوعه ونزوله رومية لا يشكّ[17] فيه ولذلك كان حسب لنفسه فلم تزل الهنديون بملكهم[18] حتى اجاب الى مبادرة[19] الاسكندر وعلى ان الملك لمن غلب * فتكاتبا[20] فى ذلك واستوثق بعضهما بعض وابعدوا اللقا[21] * B 185.
جميعا الى يوم السابع * الذى كان فى حسابهم وهو يوم الثاثا . * C 158.

1. C الفنا. — 2. A add. اعجبهم هذا الكلام. — 3. A على مثل. — 4. Ici commence une lacune dans le ms. C. — 5. A au lieu de deux mots وفرحوا. — 6. A فيه مثل ذلك. — 7. A من اصحاب. — 8. A om. depuis ولم. — 9. A فلما وصلوا الى عسكرهم اخبروهم. — 10. A جميع العساكر. — 11. Ici se termine la lacune dans le ms. C. — 12. BA بان. — 13. A add. تكون. — 14. CB om. deux mots. — 15. A اجتمعوا. — 16. A لعلمه. — 17. C يسل. — 18. A وان عسكر الهنديين لم يزالوا على ملكهم. — 19. A مبارزة. — 20. A فتكاتبوا. — 21. B وتواعد اللقا A وتواعدوا ان يتلاقوا.

vainqueur. Alors nous nous reposerons, nous et vous, de cette guerre et de cette calamité. » Les Indiens s'éloignèrent après avoir accepté ces conditions et ne doutant nullement de la sincérité des Grecs; cette confiance les remplissait de joie, et ils disaient aux Grecs : « Mettons-nous au travail les uns et les autres! » Ayant pris la réponse qu'Alexandre avait faite à leur lettre, ils partirent, sans avoir obtenu une audience de ce dernier.

Lorsqu'ils furent arrivés dans leur camp, ils firent part à leurs compagnons de ce projet, qui eut l'assentiment général de la multitude. Ils ne doutaient pas que la victoire ne fût au roi de l'Inde, leur maître, si la rencontre avait lieu. Ce qui poussa Alexandre à cette entreprise audacieuse, ce fut sa conviction qu'il ne mourrait qu'après son retour et son arrivée à Rome; il n'avait aucun doute à cet égard : il se confia donc à lui-même. Les Indiens ne cessèrent d'insister auprès de leur roi jusqu'à ce qu'il eût accepté de se battre en combat singulier avec Alexandre, et cela, à condition que l'empire appartiendrait au vainqueur. * Ils entrèrent en correspondance sur ce sujet, firent leurs conventions et, d'un commun accord, remirent la rencontre au septième jour, * qui, d'après leur calcul, était un mardi. * B 185. * C 158.

وان الاسكندر امر اصحابه بالتهيـة وهيّا له مزراقا كانت فروسيته فيه لا تخطى شى[1]
م خرج بعسكره واقبل[2] الاخر بعسكره حتى اصطفّت الفريقين[3] جميعاً وبرز
ملكان[4] من بين الصفين وكان الاسكندر يكثر الكلام بالهندية[5] فقال الاسكندر للهندى[6]
ت جبار من الجبابرة وانا قصير حقير وقد خفت منى[7] وهالك[8] امرى قد استعنت[9] علىّ
يرك معك[10] فقال الهندى وقد اغضبه قوله[11] والى من احتاج[12] * استعين به عليك فقال * A 157 v.
ه الاسكندر * فهذا الفارس خلفك[13] فالتفت الهندى لينظر من خلفه فوشقه[14] الاسكندر * C 158 v.
مزراقه فى رقبته[15] فلم يخط مذابحه[16] حيث لوى عنقه الى خلف[17] فوقع ميتا عن
رسه * واحتملوه[18] اصحابه[19] وانصرف الفريقين الى معسكرهم * B 185 v.

فبعث الاسكندر الى الهنديين فاتوه فخطب عليهم وقال لهم ما لى راى فى المقام[20] فى
لادكم ولا همتى[21] اخذ الاموال منكم ولا اسلكم[22] غير الطاعة لى[23] وان تحملوا التّى

1. CB ajoutent من قريب. — 2. A خرج. — 3. B الفريقان. — 4. A وبرزوا الملكين
— 5. B ... يكسر A الهند تعلم الكلام بلسان. — 6. A add. اعنى لملك. — 7. Hoc in A. In BC
قد كان — 8. C اهوا لك. — 9. A وقد استدعيت. — 10. A om. — 11. A قد اخفتنى.
غضب من قول الاسكندر. — 12. A add. انا اليه. — 13. A الذى هو خلفك من يكون. — 14. C
فرشقه A فطعنه. — 15. BC om. — 16. C مذابحه B مذابحه A om. depuis فلم. — 17. C add.
بالمزراق. — 18. A فاخذوه. — 19. A add. مايا. — 20. A ما لى مقام. — 21. A ولا حاجة فى
— 22. A ولا اسالكم ولا اطلب منكم. — 23. A om.

Alexandre ordonna à ses compagnons de lui préparer une lance courte dans le maniement de laquelle il était habile autant qu'il ne manquait jamais. Ensuite il sortit avec ses troupes, et l'autre arriva avec les siennes, et les deux armées se rangèrent en bon ordre. Les deux rois sortirent des rangs. Alexandre, qui parlait la langue des Indiens, dit au roi de l'Inde : « Tu es un géant, tandis que je suis petit et chétif; pourtant tu me crains et ma position t'épouvante; tu as demandé à autrui du secours contre moi. » Le roi de l'Inde irrité par ces paroles, dit : « De qui ai-je besoin d'implorer * le secours
* A 157 v. contre toi? » Alexandre lui répondit : * « Du cavalier qui est derrière toi! » Le
* C 158 v. roi de l'Inde s'étant retourné pour regarder qui était derrière lui, Alexandre lui perça la nuque d'un coup de lance : ainsi il lui porta un coup mortel quand celui-ci tourna la tête. Il tomba mort de son cheval * et ses compa-
* B 185 v. gnons l'emportèrent. Les deux armées retournèrent dans leur camp.

Alexandre alors ordonna aux Indiens de venir le trouver et il leur tint ce discours : « Je n'ai l'intention ni de rester dans votre pays, ni de prendre vos biens; je ne demande de vous que l'obéissance. Si vous m'apportez tous les ans,
* C 159. à pareil jour, un sac de terre * de votre pays, cela sera pour moi le signe de

حيث[1] كنت فى كل عام فى مثل هذا اليوم جرابًا فيه ترابكم * من بلادكم فهو علامة * C 159.
طاعتكم عندى فانصرفوا واختاروا لكم ملكا وملكوه عليكم ثم انصرف عنهم فاعجب
الهنديين قوله[2] وسرهم منطقه وبهجوا له[3] وانصرفوا الى اصحابهم وسرت[4] العامة بما اتوهم
به فحملوا الى الاسكندر الهديا وحشدوا عليه[5] طرايف بلادهم واكثروا له فره[6] المواكب
واعظموا له العطية واخبروه بموضع الصينيين عندهم وسالوه ان يفعل بهم كما فعل
بالهنديين[7] وان يقيم[8] ملكهم على حاله فاجابهم الى ذلك وملك عليهم صاحبهم * الذى * C 159 v.
إختاروه ثم رحل[9] عنهم وجال فى بلاد حولهم * وخلفهم حتى انتهى ثم انصرف الى بابل * B 186.

فبينما هم يسيرون[10] على ظهر[11] الطريق اذ وجده فترة[12] وتاذى من حرارة الشمس فنزل
عن فرسه[13] وظلل[14] اصحابه عليه[15] باتراسهم[16] وهى مملوة[17] بالذهب فلم يجد خفّة[18]
وقرب ذهاب النهار فامرهم ان يعدّلوا به[19] الى اقرب القرى منه[20] ففعلوا به كما امرهم[21] وبات

1. BA حيث ما. — 2. C om. trois mots. B القول. — 3. A وفرحوا فيه. — 4. A وفرحت. — 5. A om. deux mots. B حشروا. — 6. A احسن. — 7. B كمثل فعله بهم, A كفعله بهم. — 8. C يقر. — 9. A انصرف. — 10. A سايرين. — 11. C om. — 12. A فاخذه انزعاج. — 13. CB om. deux mots. — 14. A وظللوا عليه. — 15. C om. عليه, mais ajoute من فوقه. — 16. C باترسيهم. — 17. C محزة. — 18. C جهد. — 19. A فيه. — 20. A من تلك البلاد. — 21. CB om. trois mots.

votre soumission. Allez, choisissez-vous un roi et faites-le régner sur vous. » Ensuite Alexandre les quitta. Les Indiens, surpris de son langage, égayés et réjouis de son discours, retournèrent auprès de leurs compagnons, et tout le monde se réjouit de la nouvelle qu'ils apportaient. Puis ils portèrent à Alexandre des cadeaux, amassèrent pour lui les choses les plus rares de leur pays, lui envoyèrent beaucoup de cortèges somptueux et le comblèrent de présents. Ils lui indiquèrent l'endroit de leur pays où les Chinois étaient campés et demandèrent à Alexandre de les traiter de la même façon. Ils lui demandèrent en outre de leur donner un roi à sa guise. Il y consentit et leur donna pour roi celui d'entre eux * qu'ils avaient choisi. Ensuite Alexandre les quitta, par- * C 159 v.
courut le pays autour d'eux * et derrière eux, jusqu'aux limites. Après quoi * B 186.
il partit pour Babylone.

Pendant cette marche à travers le désert, Alexandre sentit de la faiblesse et se trouva mal de la chaleur du soleil : il descendit de son cheval. Ses compagnons le mettaient à l'ombre de leurs boucliers recouverts d'or. Mais il n'éprouva pas d'amélioration. Vers la fin du jour, il leur ordonna de le conduire au village le plus proche. Ils firent comme il leur avait ordonné, et il y passa la nuit. A l'aube du jour, le mal s'était aggravé : * il demanda * le nom de * A 158. * C 160.

* A 158. * C 160. ا مقيماً واصبح وقد اشتدت به الشكاية[1] * فسال * عن اسم القرية فاخبروه انها تسما رومية
مداين فانقطع عند ذلك رجاوه بحسابه كان بان ميتته تدركه فى بيت من ذهب برومية
فلما ثخن[2] بدا بالكلام والوصية ولم يكن له وارث[3] فصير وصيته الى سليقوس خليفته
ستخلفه على بابل فادركه اجله فى ذلك الموضع لتمام اثنين وثلثين سنة عاشها فى الدنيا
* B 186 v. لك فيها اتا عشر سنة ويقال ان بعض عبيده سقاه سماً فى موضعه فقتله * وان بطلميوس
* C 160 v. ذى ملك بعده حمله[4] * فدفنه فى الاسكندرية

فلما بلغ عبيده وفاته غلب كل واحد منهم على الموضع التى كان استخلفه عليها منهم
طلميوس ابن ارنب[5] ملك مصر اربعين سنة وملك فليفوس[6] مقدونية[7] وانطيغونية وملك
يمطريوس[8] الشام واسيا وتقدم سليقوس الى مصر فى سنة الثالث عشر من سنى بطلميوس
* C 161. ن ارنب وغلب على * الشام وطلب[9] ديمطريوس الى بلاد اسيا فقتله واحتوى[10] عليها
ع الشام وبابل وملكها[11] اثنين وثلثين سنة

1. A الانزعاج. — 2. A تحقق بذلك B اثخن. — 3. B ووارثا. — 4. A add. معه. — 5. A om. deux mots. CB ابن اديب et infra. ارنب = le lièvre = Λαγώς, c'est-à-dire « fils de Lagos ». — 6. C فلفيوس BA فلينوس. — 7. A مكدونية. — 8. C دميطريوس A ديمتريوس. — 9. BA om. — 10. A ملك. — 11. A om.

ce village, et quand on lui rapporta qu'il s'appelait Roumiya al-Madaïn (*Rome*), il perdit tout espoir, persuadé qu'il était prédestinéque la mort devait le frapper à Rome dans une maison d'or.

Se sentant vaincu par la maladie, il prit la parole pour faire son testament; et comme il n'avait pas d'héritiers, il testa en faveur de Séleucus, son lieutenant, qu'il désigna pour lui succéder à Babylone. La mort frappa Alexandre dans ce lieu. Il avait vécu 32 ans dans ce bas monde et régné pendant douze ans. On raconte qu'un de ses serviteurs lui fit boire du poison dans
* B 186 v. cette localité et ainsi le fit mourir. * Ptolémée, qui régna après lui, le porta
* C 160 v. * à Alexandrie et l'y ensevelit[1].

Lorsque ses officiers (litt. ses serviteurs) eurent appris la nouvelle de sa mort, chacun d'eux s'empara de la contrée où il les avait établis lieutenants; parmi eux, il y avait Ptolémée, fils de Lagos[2], qui régna sur l'Égypte pendant 40 ans; Philippe qui régna sur la Macédoine et l'Antigonie; Démétrius qui régna sur la Syrie et l'Asie; Séleucus qui s'avança contre l'Égypte en
* C 161. l'an 13 de Ptolémée, fils de Lagos, qui conquit * la Syrie et, ayant poursuivi Démétrius jusqu'à l'Asie, le tua. Il fut maître de l'Asie, de la Syrie et de Babylone où il régna pendant 32 ans.

1. Mich. le Syr., I. 115. — 2. Dans le texte : « fils d'une lièvre », c'est-à-dire « fils de Lagos ».

وفى ذلك الزمان بنا انطيخوس[1] انطاكية وسمّاها على اسمه

وفى ذلك الزمان بنا سليقوس افامية وحلب وقنسرين[2] والرها وسلوقية واللاذقية

وكان[3] المعروف اذ ذاك[4] ريس الكهنة لليهود سمعان ابن ياخونيا[5] ومن بعده صار العازر اخوه كاهنا

وفى * سنة تسعة من ملك بطلميوس * دبّر[6] اليهود من انطيوخس العظيم وانه جا الى * B 187. * C 161 v.
بلاد يهوذا التى هم بها واستعبدهم[7] وفى سنة احدى عشر كبس[8] بطلميوس افقانس[9]
وضبط[10] مداين سورية وبلدان بنى اسراييل * حيث بعث اسقوس[11] ريس جيشه فخرج * A 158 v.
مقابله انطيوخس الكبير فى سنة احد عشر من ملك بطلميوس وان انطيوخس حارب
الروم فغلبوه واخذوا الروم منه ابنه[12] انطيوخس افقانس رهينة[13] الى مدينة رومية[14] فاقام
لهم ان يعطيهم فى كل سنة الف ككر مال

1. B انطيوخس A انتيوخس. — 2. A سلمية. — 3. A وفى ذلك الزمان. — 4. A om. trois mots. — 5. A يوخانيا. — 6. BA قهر. — 7. C وستعبدهم au lieu des quatre derniers mots. — 8. A اخذ. — 9. C افقايس et infra. — 10. A om. deux mots. — 11. C اسقليتوس B اسعلندوس. — 12. C dep. وان donne حتى بعث. — 13. A om. trois mots. — 14. A ajoute ici رهينة.

A cette époque, Antiochus bâtit Antioche et lui donna son nom.

En ce temps-là, Séleucus bâtit Apamée, Alep, Kinnesrin, Édesse (*ar-Roha*), Séleucie et Laodicée[1].

Le célèbre Siméon, fils de Jéchonias, était alors grand prêtre des Juifs; il eut pour successeur son frère Éléazar[2].

En * l'an 9 du règne de Ptolémée, * Antiochus le Grand subjugua les * B 187. * C 161 v.
Juifs : étant venu en Judée où ils habitaient, il les rendit esclaves. En l'an 11, Ptolémée Épiphane, ayant envoyé Scopas un de ses généraux[3], assiégea les villes de la Syrie et de la Judée et s'en empara. * Antiochus le Grand se porta * A 158 v.
à sa rencontre, en l'an 11 du règne de Ptolémée. Antiochus fit ensuite la guerre aux Romains qui le vainquirent et emmenèrent comme otage, dans la ville de Rome, son fils Antiochus Épiphane. Il convint de leur donner chaque année mille talents d'argent[4].

1. Cf. G. Sync., I, 519_{9-10} et 520_{8-5} (Eus. *Chr.*, II, 116 IIt; versio armenia, f). Mich. le Syr., I, 116. — 2. G. Sync., I, 512_{6-13}; 525_{12} (Eus. *Chr.*, II, 118 IIg; 116 IIv) : Σίμων υἱὸς 'Ονείου. Mich. le Syr., I, 121. — 3. G. Sync., I, 537_{12} (Eus. *Chr.*, II, 124 IIc) : διὰ Σκόπα στρατηγοῦ. — 4. Mich. le Syr., I, 122. G. Sync., I, 537, 540-541 (Eus. *Chr.*, II, 124 IIc et IIk).

* C 162. وفى سنة ثلثة عشر * من ملك بطلميوس سالم[1] انطيوخس فاعطاه ابنته قليفطرا[2]
واخذ منه مهرا[3] بلاد سورية وفنيقيّة[4]
وفى سنة سبعة عشر من سنى بطلميوس قتل انطيوخس الكبير فى بلاد الفرس اعنى
* B 187 v. فارس فى هيكل الاله[5] حيث رجموه بالحجارة وملك بعده ابنه[6] * اثنا عشر سنة
وفى ذلك الزمان استغاث سمعون الذى هو سوماوون[7] بافلونيوس ريس جيش فونقية[8]
* C 162 v. وانعم له ان يعطيه ذهبًا كثيرًا[9] وحيث سمع سليقوس * ان فى هيكل[10] بيت المقدس[11] ذهبًا
كثيرا على ما انهى اليه ريس جيشه افلونيوس[12] بعث الجيوش[13] فاحلّ[14] الله به النقمة وقتل
وفى سنة احد وثلثين ومائة لليونانيين ملك بطلميوس فيلوماطر[15] خمسة وثلثين سنة
وفى ذلك الزمان عرف ارسطابلس[16] الذى عمل تفسير التورية لفليماطور الملك

1. C سال. — 2. C فليفطرا, B قليوفطرا, A om. — 3. B مهرها. — 4. A om. depuis وفى سنة. — 5. A om. dep. اعنى. — 6. BA om. — 7. C سمون سوماوون. — 8. C قونرقية. — 9. A om. dep. وفى. — 10. A om. — 11. C فى بيت المقدس بهيكله. — 12. A om. — 13. A add. الى بيت المقدس. — 14. A فانزل. — 15. C فلوناطر B قلماطر, A om. — 16. C اسطانس, B ارسطانس A om.

* C 162. Ptolémée, en l'an 13 * de son règne, fit un traité de paix avec Antiochus qui lui donna sa fille Cléopâtre en mariage, et Ptolémée reçut de lui la Syrie et la Phénicie comme dot[1].

En l'an 17 de Ptolémée, Antiochus le Grand fut tué dans le pays de Perse;
* B 187 v. il fut lapidé dans le temple d'un dieu. Après lui, son fils régna * pendant 12 ans[2].

A cette époque, Simon ou Siméon adressa une prière à Apollonius, chef de l'armée en Phénicie, promettant de lui donner beaucoup d'or. Lorsque
* C 162 v. Séleucus eut appris * par le rapport de son général Apollonius qu'il y avait beaucoup d'or dans le Temple de Jérusalem, il envoya une armée. Mais Dieu le châtia, et il fut mis à mort[3].

En l'an 131 des Grecs, Ptolémée Philométor monta sur le trône et régna 35 ans.

A cette époque, florissait Aristobule, qui traduisit en grec pour le roi Philométor la Torah[4].

1. *Chron. Pasch.* Migne, t. XCII, col. 433-436 (Eus. *Chr.*, II, 124 Hm). Mich. le Syr., I, 123-124 et 123_{4-6}. — 2. Mich. le Syr., I, 123. — 3. Il s'agit du châtiment du chef de l'armée, Héliodore. V. G. Sync., I, 526; κατὰ Ἀφρικανόν = Eus. *Chr.*, II, 124 Hr. Cf. *Chr. Pasch.*, col. 436-437. Mich. le Syr., I, 123 et 124-125. — 4. *Chr. Pasch.*, col. 437 (Eus. *Chr.*, II, 124 Hu). Mich. le Syr., I, 127.

وفى سنة ستة لبطلميوس التى هى سنةماية وسبعة وثلثين سنة من سنى اليونانيين
* فى انذقطيونا[1] تمام[2] ملك انطيوخس ابن انطيوخس ذلك الذى صار[3] رهينة فى مدينة * C 163.
رومية فعند ذلك ذهب ليحارب بطلميوس ملك مصر فحيث منع من الروم رجع الى بلاد
اليهود ودفع[4] الى سمعون[5] اخو حونيا ابن ياخونيا كتّونة[6] الكهنوت * كما اخذها منه ودفعها * B 188.
ايضا الى حونيا الذى يسما منلاوس[7] فصار ذلك الاختلاف[8] بينهما علّة الشر والاحزان لليهود
وفى سنة اربعة عشر * من ملك بطلميوس ملك انطيوخس افقانيوس ثمان سنين وهى * C 163 v.
من سنى اليونانيين ماية وخمسة واربعين سنة فى انذقطيونا الثانية[9] فبعث انطيوخس احد
ريسا اصحابه مع جيش عظيم الى بيت المقدس فاخذهم بالمكر[10] فى خمسة وعشرين[11]
يوم من كانون الاول[12] فدخل الى داخل الهيكل وطماه[13] ونى الطموة المذكورة القفر[14]
التى ذكرها دانيال النبى فصيّرها فوق المذبح فى الهيكل وكان صنم زوس * اوليفس[15] * C 164.

1. C انذفطونا B انذفطونا A om. — 2. A om. depuis وفى سنة احد وثلثين. — 3. كان. — 4. C رفع. — 5. A سمعان. — 6. A om. trois mots. — 7. CB مثلاوس, A om. — 8. B add. الذى. — 9. A om. dep. B 188. — 10. A add. والحيلة. 11. C عشرون, A om. — 12. A om. sept mots. — 13. C طما, B طماه, A طلماه. — 14. A القفر. — 15. C اوليفس. BA om.

En l'an 6 de Ptolémée et 137 des Grecs, * à l'indiction où commença à * C 163.
régner Antiochus, fils d'Antiochus, — celui-là avait été otage dans la ville de Rome[1], — Antiochus s'avança pour faire la guerre à Ptolémée, roi d'Égypte. Empêché par les Romains, il retourna en Judée et donna le souverain pontificat[2] à Jason (*Sim'oun*), frère d'Onias, fils de Jéchonias. * Puis il le lui * B 188.
enleva et le donna à Onias, surnommé Ménélas. Ce désaccord qui éclata entre eux, fut une cause de maux et d'afflictions pour les Juifs[3].

En l'an 14 * du règne de Ptolémée et 145 des Grecs, à la deuxième indic- * C 163 v.
tion, Antiochus Épiphane monta sur le trône et régna pendant huit ans. Il envoya un général de ses compagnons avec une forte armée contre Jérusalem. S'en étant emparé par ruse, le 25 du mois de kanoun Ier (déc.), il entra dans le Temple et le souilla; il établit sur l'autel du Temple la désolation et la ruine dont parle le prophète Daniel[4]. C'était une statue de Zeus Olympien. Il plaça également une (autre) statue de Zeus Xenios, sur le mont * C 164.

1. V. I *Macch.*, I, 11. — 2. Littéralement « les vêtements (χιτών) de grand prêtre ». — 3. G. Sync., I, $544_{3\text{-}8}$ (Eus. *Chr.*, II, 126 IIa). Mich. le Syr., I, 124. — 4. Daniel, x, 27. Cf. la version grecque : καὶ ἐπὶ τὸ ἱερὸν βδέλυγμα τῶν ἐρημώσεων.

ووضع فى جبل جرزيم[1] ايضا صنم زوس[2] كسنيوس[3] واحرق كتب الناموس ودهق
جميع بنى اسرايل حتى سلكوا اثارهم وطابقوهم على ضلالتهم[4]
* B 188 v. * فقام متثيا ابن يحنا[5] ابن سمعون الكاهن من بنى يوناذاب[6] وكان مسكنه فى
قرية مودعيم وكان له خمس بنون يوحنا الذى يسمى خفس وسمعون الذى يدعى ترسى
ويهوذا الذى يسمى مقبى والعازر الذى يسمى حوران ويوناثان الذى يدعى[7] حيفوس[8]
* C 164 v. * فدخلتهم[9] الغيرة والمحاماة عن[10] ناموس الربّ فلبسوا المسوح وحزنوا حزنًا شديدًا فلما
جا احد منهم[11] الى تلك[12] الطموة اخذوه بان يذبح[13] وانه راى رجلا من اليهود قد دنا
* A 159. ان يذبح لتلك الطموة فغضب فداخلته الحمية فاخذه وقتله * وقتل ذلك الريس الذى كان
يضطهدهم ان يذبحوا[14] وهدم تلك الطموة[15] وهرب الى الجبل هو والذين[16] كانوا يحامون
* C 165. عن * الناموس[17] وانهم اخذوا شيخا واحدا اسمه العازر ريس الاحبار[18] فمن بعد ان عذبوه
* B 189. عذابًا شديدا[19] مات * ولم يذبح لمكان حفظ الناموس

1. C جوريم. — 2. BA om. depuis ووضع. — 3. C كسليوس, B كسيثوس A om. — 4. C ظلالتهم. — 5. B يوحنا, A om. — 6. B يونذاب, A بوناداب, C يوراذاب. — 7. C om. — 8. A om. dep. يوحنا. — 9. A فتداخلتهم. — 10. A على. — 11. A من تلك الخمسة الاخوة. — 12. C ملك. — 13. A اعنى الصنم فاخذوه ليقدم ضحية. — 14. A om. deux mots. — 15. A الصورة. — 16. B وهم الذى, A وهو من الذى. — 17. B ناموس الرب. — 18. B om. A كهنة. — 19. A عذابات كثيرة.

Garizim [1]. Il fit brûler les Livres de la Loi. Il opprima tous les Israélites jusqu'à ce qu'ils eurent marché sur les traces des gentils et adhéré à leurs erreurs.

* B 188 v. * Mais Mathathias, fils de Jean, fils de Siméon le prêtre, de la famille de Jonadab, qui habitait à Mod'im, se leva. Il avait cinq fils : Jean surnommé Gaddis (*Khafis*), Siméon appelé Tarsi, Juda appelé Macchabée, Éléazar Hau-
* C 164 v. rân et Jonathan appelé Hifous (*Apphus*). * Ils furent saisis de zèle et d'ardeur pour défendre la Loi du Seigneur. Ils se revêtirent de cilices et furent profondément affligés. L'un d'eux arrivé près de cette idole, — on le prit pour le faire sacrifier, — il vit alors un Juif s'approcher pour offrir un sacrifice à cette idole.
* A 159. Enflammé de colère, il le saisit et le tua. * Il tua le chef qui les obligeait à sacrifier; après quoi il détruisit cette idole et s'enfuit dans la montagne avec
* C 165. ceux qui étaient zélés * pour la loi du Seigneur. Puis on prit un vieillard nommé Éléazar, chef des docteurs de la Loi; après avoir enduré de cruels
* B 189. supplices, il mourut : * mais il ne sacrifia point, parce qu'il voulait observer la loi.

1. G. Sync., I, 531_{10} : ἐν δὲ Σαμαρείᾳ Διὸς ξενίου. Eus. *Chronicon*, Versio armenia, 1850 Schoene, II, 126 : In Samaria vero in monte Garizin Jovis hospitalis templum aedifica-

واخذوا ايضا مرة[1] واحدة تدعى[2] اشمونيث[3] مع سبع بنيها وجاوا بها قدام[4] الملك انطيوخس فعذبوا كل واحد من بنيها بنوع من العذاب عن صاحبه اما الاول[5] فقطعوه قطعا[6] مع جميع اطراف اعضايه وطرحوه فى طيجن[7] والثانى سلخوا جلد راسه والثالث قطعوا * لسانه والرابع فانه قال للملك بان الموت خير لى لمكان[8] رجا القيامة ولا اذبح للصنام[9] ومن بعد ان مات هولآ السبعة الاخوة[10] ماتت امهم اشمونيث بعدهم ووضعوا فى انطاكية وبنى لهم كنيسة عظيمة وبقام لهم سوق كبير فى السنة[11] ويعمل لهم فى كل سنة عيد عظيم[12] وقد ذكرنا فى هذا الموضع قصتهم[13] وعذابهم[14] لانهم اول من استشهد[15] فى طاعة سيدنا المسيح[16] * C. 165 v.

وفى ذلك الزمان حل[17] اليهود السبت حيث ارادوا يحاربوهم[18] يوم السبت

1. A امراة. — 2. A اسمها. — 3. C شمونيث. — 4. A وجابوهما الى قدام. — 5. A depuis فعذبوا donne اولادها من الاول عذبوا وانهم B om. عن صاحبه. — 6. A add. كبيرة. — 7. BA مقلا. — 8. A اخير لى ان اموت على. — 9. Trois derniers mots dans le ms. A. — 10. C om. deux mots, A add. بعد عذابات كثير وعقوبات صعبه نالتها ونالت اولادها. — 11. B للسنة, A om. — 12. A om. dep. ويقام. — 13. C om. — 14. B وسعينهم? C om. — 15. A add. عن الناموس. — 16. Dans le ms. C nous trouvons ce passage depuis وقد un peu plus haut (le même fol. 165 v.). — 17. BA حلوا. — 18. BA يحابوهم.

On prit aussi une femme, nommée Chamouni (*Achmounith*), et ses sept fils; on les amena en présence du roi Antiochus et l'on fit subir séparément à chacun de ses fils des supplices divers : au premier on coupa toutes les extrémités des membres, puis on le jeta dans une chaudière; au second on arracha la peau de la tête; au troisième on coupa * la langue. Quant au quatrième, il dit au roi : « Pour moi la mort est un bien, parce que j'espère ressusciter, et je ne sacrifierai point aux idoles ». Après la mort de ces sept frères, leur mère Achmounith mourut à son tour. Ils furent ensevelis à Antioche. En leur mémoire on bâtit une grande église; en leur honneur aussi on faisait chaque année une grande foire accompagnée d'une grande fête. Nous avons raconté ici leur histoire et leurs supplices, parce qu'ils furent les premiers qui souffrirent le martyre pour témoigner de leur obéissance à notre Seigneur le Christ[1]. * C. 165 v.

A cette époque, les Juifs permirent de transgresser le sabbat, pour combattre [les ennemis] qui voulaient les attaquer ce jour-là.

bat : Hieronymus (Schöne, II, 127 b) : Jovis Peregrini delubrum aedificat. Mich. le Syr., I, 125 : un temple à Zeus Hospitalis. Cf. G. Sync., I, 543_{2-6} (Eus. *Chr.*, II, 126 Hb).

1. V. G. Sync., I, 531-532. Mich. le Syr., I, 124, 125-126. Cf. II *Macch.*, VI-VII.

* B 189 v. * C 166. وفى * سنة * مائة ثمان واربعين من سنين[1] اليونانيين التى هى سنة سبعة عشر من
سنى بطلميوس[2] مات متثيا[3] وقام بعده مدبر اليهود يهوذا مقبى ابنه[4] ثلثة سنين وتجبّر
فكان[5] يجاهد[6] مكان شعب اسراييل

وفى تلك السنة طهّر يهوذا الهيكل من تلك الطموات والشرور التى طمى[7]

* C 166 v. وفى سنة ماية وتسعة واربعين من سنى * اليونانيين وهى سنة ثمانية عشر من سنى
بطلميوس[8] مات انطيوخس افيفانس[9] فى ارض فارس باوجاع مرة شديدة وملك بعده
انطيوخس سنتن

* A 159 v. وفى السنة التى بعدها بعث انطيوخس جيشا كثيرا * مبلغهم ماية الف وعشرين الفاً الى
بيت المقدس يذهبون مع قوم من اليهود وان العازر الذى يدعى حوران راى[10] فيلًا
* C 167. واحداً عظيماً فظنّ ان الملك عليه جالس * فدخل تحته فبعجه فى بطنه بالسيف فانفجر
* B 190. جوف الفيل ووقع عليه ومات فلما سكن القتال جمعوا الجثث[11] ودفنوها * فى بيت المقدس
وفى جمعهم اياها وجدوا فى ثياب انسان من ذهب تلك الاصنام فبعث يهوذا مقبى ثلثة[12]

1. B سنى. — 2. A depuis B 189 v. وفى ذلك الزمان. — 3. C متنيا. — 4. C ابيه. — 5. A وكان. — 6. C مجاهد. — 7. A كانت فيه. — 8. A depuis n. 7 وفى تلك السنة — 9. C افتايس A om. B انتايس — 10. A depuis يذهبون donne فوقع القتال بينهم وان العازر نظر. — 11. A جثث المقتولين. — 12. A om. deux mots.

* B 189 v. * C 166. * En l'an * 148 des Grecs et 17 de Ptolémée, Mathathias mourut, et après lui son fils Judas Macchabée devint gouverneur des Juifs pendant trois ans. Il fut fort et lutta pour la cause du peuple d'Israël.

La même année, Judas purifia le Temple des idoles impures et des iniquités qui le souillaient[1].

* C 166 v. En l'an 149 * des Grecs et 18 de Ptolémée, Antiochus Épiphane mourut, frappé par une cruelle maladie, dans le pays des Perses. Antiochus (Eupator) régna après lui pendant deux ans.

* A 159 v. L'année suivante, Antiochus envoya une grande armée * de 120.000 hommes à Jérusalem pour emmener le peuple des Juifs. Éléazar, surnommé Haurân,
* C 167. vit un grand éléphant; croyant qu'il portait le roi, * il s'avança au-dessous de lui et lui perça le ventre avec le glaive; l'éléphant éventré tomba sur Éléazar qui mourut. Après le combat, on rassembla les cadavres et on les
* B 190. ensevelit * à Jérusalem. En les ramassant, on trouva dans les vêtements d'un homme de l'or de ces idoles[2]. Alors Judas Macchabée envoya trois mille

1. G. Sync., I, 532-533. Mich. le Syr., I, 130. — 2. Cf. II *Macch.*, xii, 40.

الاف درهم الى الكهنة الذين فى بيت المقدس وسالهم ان يعملوا قربانا بدل اولايك[1]
الذين ماتوا ويحسنون عليهم[2] من اجل رجا قيامة الموتى

* وفى ذلك الزمان عملوا الروم واليهود صلحًا بينهم بعضهم بعض *C 167 v.

وفى سنة ماية واحد وخمسين من سنى اليونانيين خرج دمطريوس سوطير ابن سليقوس من رومية فجا وضبط مملكة ابايه اثنا عشر سنة وقتلوا مكانه انطيوخس ولوسيا[3] امينه[4]

وفى ذلك الزمان حين قتل منلاوس[5] ريس الكهنة صير[6] من بعده القيموس المنافق الذى لم يكن من جنس اليهود لكنه عمل ريس الكهنة برشوة فلما راى خونيا ابن خونيا ذلك[7] * فر[8] الى مصر وبنا هناك مدينة وهيكل * كمثل ذلك الذى فى بيت *C 168. *B 190 v.
المقدس فادرك الله القيموس المنافق ومات فاقاموا مكانه يهوذا مقبى ثم مات وقام مكانه[9] يوناثان اخوه وصار مدبر الشعب وكاهنا[10] فوهق بتحوديوس[11] ريس جيش ديمطريوس فغلبه[12]

1. B اوليك, C اولياى. — 2. A om. deux mots. — 3. CB لوسنيا A om. — 4. C امنتد, B امىد, A om. depuis وفى سنة. — 5. CBA ميلاوس. — 6. A عمل. — 7. ذلك in A. — 8. A هرب, C فراح. — 9. A om. six mots. — 10. Ici commence une lacune dans le ms. A. — 11. C نمحرريوس, B نمحرريوس, A om. — 12. C فقتله.

drachmes aux prêtres de Jérusalem, les priant d'offrir un sacrifice pour ceux qui étaient morts, et d'intercéder pour eux, car il espérait en la résurrection des morts[1].

* A cette époque, les Romains et les Juifs se lièrent par un traité de paix. *C 167 v.

En l'an 151 des Grecs, Démétrius Soter, fils de Séleucus, ayant quitté Rome, vint (en Syrie) et occupa le trône de ses ancêtres pendant douze ans. A cause de lui (ses soldats) tuèrent Antiochus et Lysias, son confident[2].

A cette époque, après la mort du grand prêtre Ménélas, Alcimus l'impie, qui n'était pas Juif, devint grand prêtre par simonie. A ce spectacle Onias, fils d'Onias, * s'enfuit en Égypte où il bâtit une ville et un temple * à l'imita- *C 168. *B 190 v.
tion de celui de Jérusalem. Mais Dieu frappa Alcimus l'impie et le fit mourir. On établit à sa place Judas Macchabée et, après la mort de celui-ci, Jonathan son frère qui fut à la fois gouverneur du peuple et grand prêtre. Il combattit Bachidès, général de Démétrius, et le vainquit[3].

1. Mich. le Syr., I, 125. — 2. M. le Syr., I, 129. G. Sync., I, 534_{6-10}. — 3. Βακχίδης. Peut-être Nicanor? V. Joseph. Flav., *Ant.*, XIII, 4 sq. Cf. G. Sync., I, 534-535; 544-545. V. I *Macch.*, ix.

وفى سنةماية وستين من سنى اليونانيين ذهب ديمطريوس الى مصر وضبطها واعطاه
* C 168 v. ملك مصر قلوفطرا ابنته واخرون يقولون انها بنت بطلميوس * ارغاطس كانت بكر على
حال من اجلها قال انسطوس[1] صاحب رومية انها تمت تلك التى قال دانيال النبى ان بنت
مدينة الجنوب تعطى للشمال فاما ثيودوريطوس[2] صاحب قورس[3] فانه قال ان بتلك التى
تعطى بطلميوس افقانس[4] لانطيوخس العظيم انها بها تمت وهذه اشيا[5]

* B 191. وفى سنة ماية وخمسة وستين من ملك اسكندر * ملك بطلميوس ارغاطس تسعة وعشرين
سنة

* C 169. * وفى ذلك الزمان صير يونان ريس الكهنة ومدبّر اليهود

وفى سنة ماية وسبع وستين لليونانيين التى هى[6] سنة ثلثة لبطلميوس قتل دمطريوس
ابن دمطريوس الاسكدوس[7] وملك ثلثة سنة

وقتل يوناثان ريس الكهنة وفى سنة ماية وسبعين قتله طريفون[8] ريس جيش دمطريوس
بالمكر وقام مكانه شمعون[9] اخوه ثلث سنين

1. CB اسطوس. — 2. B سوذرفطوس. — 3. CB فورس. — 4. Cod. افقايس. — 5. B اشبه.
— 6. C add. ماية عن. — 7. B الاكسسنذرس. — 8. Cod طريقون. — 9. B سمعون.

En l'an 160 des Grecs, Démétrius partit pour l'Égypte et s'en empara. Alors le roi de l'Égypte lui donna en mariage sa fille Cléopâtre. D'autres
* C 168 v. disent qu'elle était la fille aînée de Ptolémée * Évergète. Anastase (?), évêque de Rome, dit à son sujet qu'elle accomplit la parole du prophète Daniel qui avait dit : « La fille de la ville du sud sera donnée au nord [1]. » Théodoret, évêque de Cyr, dit : « En celle que Ptolémée Épiphane donna en mariage à Antiochus le Grand, fut accomplie [la parole prophétique de Daniel [2] »], etc. [3].

* B 191. En l'an 165 d'Alexandre, * Ptolémée Évergète monta sur le trône et régna 29 ans.

* C 169. * A cette époque, Jean (*Younân*) devint grand prêtre et gouverneur des Juifs.

En l'an 167 des Grecs et 3 de Ptolémée, Démétrius, fils de Démétrius, [surnommé] Sidéritès [4], fut tué, après avoir régné pendant trois ans.

Jonathan le grand prêtre fut tué, en l'an 170, par la perfidie de Tryphon, chef de l'armée de Démétrius. Son frère Simon lui succéda pendant trois ans [5].

1. Daniel, xi, 6. — 2. V. Theodoreti *Explanatio ad Danielem*, cap. xi, 6. Migne. *Patr. Gr.*, t. LXXXI, coll. 1505-1508. — 3. Mich. le Syr., I, 129-130. — 4. Dans le ms., probablement le nom mutilé d'« Alexandre ». V. G. Sync., I, 552_{13} : ὁ καὶ Σιδηρίτης. — 5. G. Sync., I, 552; 555_7 (Eus. *Chr.*, II, 128 IIn). Mich. le Syr., I, 130-131.

وفى ذلك الزمان اعطى بطلميوس * لدمطريوس ابنته ومملكة الاكندرس[1] * C 169 v.

وفى سنة ماية واربعة وسبعين ملك سورية انطيوخس اخو دمطريوس الذى سمي
سداطس[2] تسع سنين[3]

وفى ذلك الزمان بعث شمعون الى رومية صفايح من ذهب الى ملكها واقام له العه
فى صفيحة من نحاس

* وفى ذلك الزمان بعث شمعون ريس الكهنة[4] يحنا[5] ابنه مقابل قندوبيوس[6] ريس * B 191 v.
جيش انطيوخس فلما ذهب عليه[7] واباد جنده واعتق اليهود من عبودية الامم من بع
ثمانية وعشرين[8] سنة[9] واعتقوا ايضا من الخراج من حين ملك لعمرى سليقوس نيقوطور[10]
وابتدا عدد اليونانيين صار اليهود يعطون الخراج للملوك * الذين كانوا يملكون بسورية * C 170.

وفى تلك السنة تمت القصة الثانية التى من حديث المقبايين

1. C الاكندوس, B الاكندرس. — 2. C add. سراطس. — 3. Ici se termine la lacune
ans le ms. A, où nous ne lisons que cette phrase : ومن بعده عملوا مكانه يونان رييس
كهنة ومدبر لليهو. — 4. A om. deux mots. — 5. BA يوحنا. — 6. C قندنيوس, B قدوسوس, A
m. — 7. A غلبه. — 8. C عشرون. — 9. Ici commence une lacune dans le ms. A. —
0. CB نيقوطون.

A cette époque, Ptolémée donna sa fille en mariage * à Démétrius, et * C 169 v.
avec elle] le royaume d'Alexandre[1].

En l'an 174 des Grecs], Antiochus, frère de Démétrius, surnommé Sidétès, nonta sur le trône de Syrie et régna pendant neuf ans.

A cette époque, Simon envoya au roi de Rome des tables en or et fit avec ui un traité [d'alliance] sur une table d'airain[2].

* A la même époque, le grand prêtre Simon envoya Jean, son fils, * B 191 v. contre Cendebée (*Qandoubyous*), chef de l'armée d'Antiochus. Lorsqu'il l'eut vaincu et qu'il eut détruit son armée, il affranchit les Juifs d'un esclavage qui durait depuis 28 ans; ils furent également affranchis du tribut. Il est certain en effet que depuis le règne de Séleucus Nicator et le début de l'ère grecque, les Juifs avaient payé le tribut * aux rois de Syrie[3]. * C 170.

En cette année finit la seconde histoire des Macchabées[4].

1. *Chr. Pasch.* Migne, t. XCII, col. 444 (Eus. *Chr.*, II, 128 Hp; versio armenia, 1879 k; *Hieronymus*, p. 129, 1878). — 2. V. I *Macch.*, xiv, 16 sq. Cf. Mich. le Syr., I, 131. Eus. *Chr.*, II, 130-131; versio arm. et Hieronymus, 1880. — 3. G. Sync., I, $545_{17\text{-}20}$. Mich. Le Syr., I, 126. V. I *Macch.*, xv, 38 sq. et xvi. — 4. Mich. le Syr., I, 126.

وفى سنةماية وسبعة وسبعين من سنى اليونانيين وسنة احد وعشرين من سنى بطلميوس قتل شمعون ابن حونيا فى شباط وقام بعده يوحنا ابنه فقتله بطلميوس ويحنا هو الذى[1] كنى هرقانوس وقام ثمانية وعشرين سنة

* B 192. * وفى ذلك الزمان بدا المدبرون فى الرها الى وقت الملوك الاخرين الذين من ال الابجر[2] ملك الرها

وفى سنة ماية واثنين وثمانين من سنى[3] اليونانيين وسنة سبعة عشر من سنى بطلميوس قتل ارشق الفروثانى[4] انطيوخس سداطس[5] وقام بعده دمطريوس * ابن دمطريوس اخوه[6] * C 170 v. اربعة سنين ومن بعده ملك اغريبوس اثنا عشر سنة[7]

فعند ذلك جا انطيوخس الى البيت المقدس وحاصرها وضيّق على اهلها جدا فلما راى يوحنا[8] هرقانوس الجهد[9] * فتح قبر داوود النبى ذلك الذى كان دثر[10] من جميع * A 160. الملوك فاخرج منه ثلاث الاف[11] ككر من ذهب فدفع منها الى انطيوخس ثلثماية ككر[12] فشخص[13] عن بيت المقدس[14]

1. C om. — 2. B ابجر. — 3. C سنة. — 4. C ادشق القروثانى, B ادسق الثروثانى. — 5. Cod. سراطس. — 6. C اخيه. — 7. Ici se termine la lacune du ms. A. — 8. BA يحنا. — 9. C om. — 10. C دبر, BA دين. — 11. A الف. — 12. A add. ذهب. — 13. A فرحل. — 14. Ici commence une lacune dans le ms. A.

En l'an 177 des Grecs et 21 de Ptolémée, Simon, fils d'Onias, fut tué au mois de chebat (février), et son fils Jean lui succéda; mais Ptolémée le tua. Jean était celui que l'on surnomma Hyrcan; il fut grand prêtre pendant 28 ans[1].

* B 192. * De cette époque datent les gouverneurs d'Édesse; ils remplirent leurs fonctions jusqu'au temps des autres rois qui étaient de la famille d'Abgar, roi d'Édesse[2].

En l'an 182 des Grecs et 17 de Ptolémée, Arsace, le Parthe, tua Antiochus * C 170 v. Sidètès. Démétrius, fils de Démétrius, son frère, lui succéda * pendant quatre ans. Après celui-ci Antiochus Grypos (ὁ Γρυπός) régna pendant 12 ans[3].

Sur ces entrefaites Antiochus vint mettre le siège devant Jérusalem, dont il réduisit les habitants à une gène extrême. Voyant leur lassitude, Jean * A 160. Hyrcan * ouvrit le tombeau du prophète David, qui fut le plus riche de tous les rois, et en tira 3.000 talents d'or; il en donna 300 talents à Antiochus qui s'éloigna de Jérusalem.

1. G. Sync., I, 548_{7-14} (Eus. *Chr.*, II, 130 IIe et IIn). Mich. le Syr., I, 131; 127. — 2. M. le Syr., I, 126. — 3. G. Sync., I, 555_{14}; 553_{5-6} (Eus. *Chr.*, II, 130 IIi et IIk). Mich. le Syr., I, 132.

* وفى ذلك الزمان خرب هرقانوس[1] مدينة شمرين[2] ثم بناها وسماها سبسطيا * B 192 v.
وفى تلك السنة التى هى سنةماية وستة وثمانين لليونانيين وهى التى ملك فيها انطيوخس
ونزل على البيت المقدس يبتدى عدّ * سنى الصوريين * C 171.
وفى سنة ماية واربعة وتسعين ملك بطلميوس سوطير سبع عشر سنة
فعند ذلك ذهب هرقانوس مدبر اليهود مع انطيوخس الى المحاربة فقتلوا اندوطس
ريس جيش ملك الفروثانيين
وفى سنة ماية وثمانية وتسعين ملك فى سورية انطيوخس قزيقوس[4] ثمانية عشر سنة
وفى ذلك الزمان صار فزع وزلازل فى مدينة رودس فوقع قولوسس[5]
وفى سنة مايتى وخمسة[6] مات يحنا الذى هو هرقانوس وقام ابنه ارسطبولس[7] فى[8] س
واحدة * فكان كاهنا وملك اولا على اليهود من بعد اربع ماية واربعة وثمانين سنة مر * B 193.
احتراق الهيكل وبطلت مملكتهم * ولكن قد كان ارسطبولس[9] اخوه يحنا الذى كا * C 171 v.

1. C هرمافوس, B هرقانيوس. — 2. B سمرين. — 3. CB اسروطس. — 4. C فريقوس, B فورنقوس. — 5. C فولوسس, B لوسس. Ici se termine la lacune du ms. A. — 6. BA خمسين. A add. من ملك بطلميوس. — 7. CA ارسطيولس, B ارسطولس. — 8. C وفى. — 9. CB ارسطيلوس.

* A cette époque, Hyrcan dévasta la ville de Samarie; ensuite il la rebâtit et l'appela Sébaste. * B 192 v.

En cette année qui est l'an 186 des Grecs, pendant laquelle Antiochus était monté sur le trône et avait assiégé Jérusalem, commence le comput des Tyriens[1]. * C 171.

En l'an 194, Ptolémée Soter monta sur le trône et régna pendant 17 ans.

Sur ces entrefaites Hyrcan, gouverneur des Juifs, partit avec Antiochus pour la guerre, et ils tuèrent Indatès, général du roi des Parthes[2].

En l'an 198, Antiochus Cyzicène monta sur le trône de Syrie et régna pendant 18 ans.

A cette époque, il y eut un effroi et un tremblement de terre dans la ville de Rhodes; et le Colosse tomba[3].

En l'an 205, Jean Hyrcan mourut, et son fils Aristobule lui succéda pendant un an. * Il fut grand prêtre; il fut aussi le premier roi des Juifs, depuis les 484 ans que le temple avait été incendié et leur royaume détruit. * Mais * B 193. * C 171 v.

1. G. Sync., I, 548-549 (Eus. *Chr.*, II, 130 Hp, et vers. arm., 1900). Mich. le Syr., I, 127. — 2. G. Sync., I, 553_{13-14} : Σίνδαν τινὰ στρατηγόν. Jos. Flav. *Antiquitates*, XIII, 251 : Ἰνδάτην τὸν Πάρθων στρατηγόν. Mich. le Syr., I, 127. — 3. Eus. *Chr.*, II, 130-131 (vers. arm. et Hieron.). Mich. le Syr., I, 132.

الاكسندرس وانطيغونوس ذلك الذى[1] قتله بالمكر والحسد ففى المكان الذى اهرق دمه هناك ايضا اهرق دمه هو لان يحنا ابوهم تنبا لهم[2] لعمرى[3] انهم ليس بكثير[4] يصلحون فى الرياسة وكان ابوهم رجلا صديقا يتكلم من الوحى

وفى سنة مايتى وسبعة من بعد ان مات ارسطبولس قام يحنا الاسكندرس سبعة وعشرين سنة فكان يدبر شعب بنى اسرايل بالشدة والغلظة والصعوبة[5]

وفى ذلك الزمان نفى بطلميوس سوطير من امه قلوفطرا الملكة ورفعته من الملك وقام بعده بطلميوس الاسكندرس عشر سنين

* B 193 v. * C 172. * وفى سنة مايتى واحد عشر من سنى * اليونانيين يبتدى عدد سنى العسقلانيين من سنة مايتى وثمانية من سنى اليونانيين

وفى سنة مايتى وستة عشر من سنيهم التى هى سنة خمسة من سنى بطلميوس قتل يفانيوس[6] ريس جيش انطيوخس قوزيقوس من بعد ان احرق هداياه وملك بعده على سورية فيليفوس سنتين

1. A om. quatre mots. — 2. A عليهم. — 3. A om. — 4. A om. — 5. B om. Ici commence une lacune dans le ms. A. — 6. B بقانيوس.

Aristobule avait un frère appelé Jean ou Alexandre et un autre appelé Antigone; il tua celui-ci par ruse et par jalousie. Et dans le lieu même où il avait répandu le sang de son frère, son propre sang fut répandu. Jean, leur père, avait prophétisé, en effet, qu'ils ne seraient pas très bons dans le gouvernement. Leur père était un homme véridique, qui parlait sous l'inspiration de Dieu[1].

En l'an 207, après la mort d'Aristobule, Jean-Alexandre régna pendant 27 ans. Il gouverna le peuple d'Israël avec dureté, sévérité et rudesse.

A cette époque, Ptolémée Soter fut chassé par sa mère, la reine Cléopâtre, qui le priva du pouvoir. Ptolémée Alexandre lui succéda pendant 10 ans.

* B 193 v. * C 172. * En l'an 211 * des Grecs, commence le comput des Ascalonites, depuis la 208e année des Grecs[2].

En l'an 216 des Grecs et 5 de Ptolémée, Épiphane, chef de troupes, tua Antiochus Cyzicène, après qu'il eut brûlé ses présents. Philippe régna après lui sur la Syrie pendant deux ans[3].

1. Mich. le Syr., I, 127-128 et 132. — 2. M. le Syr., I, 128. — 3. Sur ce passage, cf. Jos. Flav., *Ant.*, XIII, 366-369 (Eus. *Chr.*, II, 132-133 III et 1920-1923). G. Sync., I, 553_{18-19}. Mich. le Syr., I, 134.

ومن بعد ذلك بطلت مملكة سورية فى سنة مايتى وسبعة عشر

وفى سنة مايتى واثنين وعشرين من سنيهم ملك ايضا بطلميوس ذلك الذى[1] يحى ثمار
سنين اخر[2]

وفى زمانه صار الفحص عن عدد اهل رومية فبلغ عددهم سبعة[3] واربعين ربوة وثلثماي
نفس

واحرق ايضا بطلميوس الذى كان هناك * احرقه اهل اتراقية[4] * C 172 v.

وفى سنة مايتى وثلثين ملك على مصر بطلميوس ذيونوسيوس ثلاثين سنة * وفى سن * B 194.
خمسة من ملكه التى هى من سنى اليونانيين مايتى واربعة وثلاثين سنة مات يحنا[5] الذى
هو الاسكندر وقامت الاسكندرا تلك التى سميت سالينا[6] تسع سنين وكانت تحفظ وصاي
الناموس كثيرا[7] اذ تنزل العقوبات بالذين يحلوا[8] الناموس ثم صيرت ابنها هرقانوس[9] ريس
الكهنة فلما صير وقعت المضادة فيما بين بعضهم بعض[10] ومن بعد اضطراب كثير اتفق م
بينهما ان يصير هرقانوس ريس الكهنة وصير ارسطبولس ملكا فجا فمفونيوس[11] ريس

1. C ان. — 2. C اوخر. — 3. B ستا. — 4. C ابراقيه B اثراقيه. Cheikho : اتاقلية (p. 130). — 5. B يوحنا. — 6. C سلس B سلبيب. — 7. C om. — 8. B يحلون. — 9. C هرنافوس B هزقانوس. — 10. B لبعض — 11. B فجا مقونيوس C om.

Après cela, en l'an 217, le royaume de Syrie cessa d'exister.

En l'an 222 de leur ère, Ptolémée remonta sur le trône. C'est celui qui vécut encore huit ans.

De son temps, on fit le recensement des habitants de Rome. On en compta 470.300 (460.300)[1].

Ptolémée qui se trouvait là-bas aussi fut brûlé * par les Thraces[2]. * C 172 v.

En l'an 230, Ptolémée Dionysius monta sur le trône d'Égypte et régna pendant 30 ans. * En l'an 5 de son règne et 234 des Grecs, Jean-Alexandre mourut, et Alexandra, surnommée Salina, gouverna pendant 9 ans. Elle observait soigneusement les préceptes de la Loi et punissait ceux qui la transgressaient. Puis elle fit son fils Hyrcan grand prêtre. Mais lorsqu'il fut élevé à cette dignité, des rivalités éclatèrent parmi les Juifs. Après de nombreuses perturbations, il fut convenu au sujet des deux (fils d'Alexandra), que Hyrcan serait grand prêtre et Aristobule roi. Pompée, général des Romains, vint alors, * B 194.

1. Mich. le Syr., I, 130 ou plutôt 134. — 2. Je crois qu'il faut lire « par les habitants l'Alexandrie ». Il s'agit de Ptolémée-Alexandre II tué par eux. V. Bouché-Leclercq, *Histoire des Lagides*, II, p. 119-120.

جيوش الروم فاخذ ارسطبولس وسباه الى رومية مكتوفا واقام هرقانوس ريس الكهنة
* C 173. مكانه[1] وفى سنة اربعة عشر من سنى بطلميوس وهى من سنى اليونانيين * سنة مايتى
وثلاثة واربعين قام هرقانوس ثلاثة وثلاثين سنة ريس الكهنة[2]

* B 194 v. * وفى ذلك الزمان خربوا الروم انطاكية التى من بلاد سورية[3] واستعبدوا اليهود ايضا
واخذوا منهم الخراج واستعبدوا ايضا بلدانا كثيرة واقاموا على اليهود الفرانسة اولهم انسان كان
يسما اسمه[4] انتيفطرس[5] وكان انتيفطرس هذا من الامم ابن رجل[6] كمن[7] كان اسمه
هروذيس[8] وذلك انه حين خرج الاذوميون اعنى ولد اذوم من بنى لوط فى غارة غاروا
على بيت اديان[9] افيلون الذى كان الى جانب سور مدينة عسقلان[10] فسبوا انتيفطرس
* C 173 v. فلم يكن لابيه[11] هيروذس مال يعطى عنه فيفكه فبقى[12] ابنه انتيفطرس * فى ايديهم ومن
اجل ذلك ذهب معهم فلما برى[13] الغلام تزوج بنت اريطى[14] ملك العرب الذى يسما

1. C om. depuis ويصير. — 2. Ici se termine une lacune dans le ms. A. — 3. A om. quatre mots. — 4. A رجل كان اسمه. — 5. C اسقطرس B انتقطرس A انيقطرس. — 6. A ابوارجل C ابن رجل. — 7. Probablement اكمن = ἡγεμών. — 8. B هرودس A هيرودس. — 9. B اوثان. — 10. A ولما ان خرجوا بنى ادوم من سبط لوط فى غارة غاروها. — 11. A مع ابنه CB لابنه. — 12. B فنفى A om. Ici commence une lacune dans le ms. A. — 13. C راى. — 14. C ارتطى B ازيطى.

s'empara d'Aristobule et l'emmena enchaîné à Rome. Il établit le grand
* C 173. prêtre Hyrcan à sa place. En l'an 14 de Ptolémée et 243 des Grecs, * Hyrcan commença à gouverner et gouverna pendant 33 ans comme grand prêtre[1].

* B 194 v. * A cette époque, les Romains dévastèrent Antioche, ville de Syrie, soumirent de nouveau les Juifs et leur imposèrent un tribut; ils assujettirent de nouveau plusieurs villes. Puis ils donnèrent aux Juifs des gouverneurs dont le premier s'appelait Antipater. Cet Antipater, qui appartenait aux gentils, était fils d'un hégémone qui se nommait Hérode. Les Iduméens, c'est-à-dire les enfants d'Édom, descendants de Loth, s'étaient jetés, pendant une de leurs expéditions, sur un temple d'Apollon qui se trouvait près des remparts de la ville d'Ascalon, et avaient fait Antipater captif. Et comme le père de celui-ci n'avait point d'argent pour le racheter et le délivrer, Antipater son fils resta
* C 173 v. * entre leurs mains et partit avec eux. Ce jeune homme, ayant retrouvé sa liberté, prit pour femme la fille d'Arèthas, roi des Arabes, qui s'appelait

1. G. Sync., I, 559_{15} sq. Eus. *Chr.*, II, 134-135. Mich. le Syr., I, 129-131 et 132-133.

ارطاه * وكان اسم قفوريدا[1] وصار من بعد ذلك صديقا لهرقانوس ريس كهنة اليهود وجاه * B 195.
عنه جهادا كثيرا واعانه فى الامر الذى كان بينه وبين اخيه من الخلاف[2] فذهب مكا
الى ريس جيش الروم فمفونيوس[3] ومن اجل ذلك ايضا صار صديقا للروم فاحبّوه واقام
فيهم على اليهود فصار له اولاد من قفريدا العبرانية يوسف وفرورا[4] وفسلاوس وهرودس
وبنت كان اسمها شالومى[5] فاما فسلاوس[6] ويوسف فمن بعد قليل صارا مدبرين[7] على اليهو
واما انتيفطرس ابوهم فانه مات بسم صيرة احد سقايه[8] واصحاب شرابه[9] * وذهب اب * C 174.
هيرودس الى رومية فاخذ الملك من هناك * على اليهود ورجع وهو الذى صار ف * B 195 v.
زمن[10] المسيح مخلصنا الذى سنقول عليه وعلى بيته * بعد قليل * A 160 v.

وفى سنة مايتى وتسعة وخمسين من سنى اليونانيين وهى سنة ثلاثين من سنى بطلميوس
ابتدا اوليك الذين يقال لهم هيفاطى[11] الذين اسمايهم غييوس[12] يوليوس[13] ومرقوس انطيناس

1. C قفوزندا B فقوربدا. — 2. B من الخوف. — 3. CB نيقونيوس. — 4. C قرورا B فرور. — 5. B شالو فى. — 6. C om. depuis وهرودس. — 7. C صار مدبر. — 8. Ici se termine la lacune du ms. A. B سقاته. — 9. A وان واحد من اصحاب شرابه سقاه سم فمات. — 10. A كان فى زمان. — 11. Hoc in B; C هنفاطى A om. — 12. C غاينوس B عانيوس A om. — 13. C يولوبوس A om.

Aritâh; * son nom à elle était Cypris[1]. Il devint ensuite l'ami d'Hyrcan, * B 195. grand prêtre des Juifs, lutta énergiquement en sa faveur et le soutint dans ses démêlés avec son frère. Puis il alla trouver, de la part d'Hyrcan, Pompée, général des Romains. Et c'est pourquoi il devint aussi l'ami des Romains, qui l'aimèrent et l'établirent en leur nom procurateur des Juifs. Antipater eut quatre fils de Cypris la juive (l'arabe) : Joseph, Phérora, Phasaël et Hérode, et une fille qui s'appelait Salomé. Quant à Phasaël et à Joseph, ils devinrent, peu de temps après, procurateurs des Juifs. Quant à Antipater leur père, il mourut, empoisonné par un de ses échansons. * Son fils Hérode se rendit à * C 174. Rome et après y avoir reçu le pouvoir royal * sur les Juifs, il revint. C'est * B 195 v. cet Hérode qui vivait à l'époque du Christ Notre Sauveur; nous parlerons bientôt de lui et de sa famille[2].

* En l'an 259 des Grecs et 30 de Ptolémée, entrèrent en fonction ceux qui * A 160 v. sont appelés ὕπατοι (consuls); ils se nommaient Caius Julius et Marcus Antonius.

Cette même année, après la mort de Ptolémée, Cléopâtre en Égypte régna pendant 22 ans[3].

1. Κύπρος chez Jos. Flav.; v. par exemple XIV, 121. Κύπρις chez G. Sync., I, 568_{21-22} : Ἀραβίσσης Κύπριδος — 2. Mich. le Syr., I, 135-136. Cf. G. Sync., I, 568-569. — 3. Mich. le Syr., I, 131.

وفى تلك السنة من بعد ان مات بطلميوس ملكت هناك قلوفطرا اثنين وعشرين سنة[1]
وفى سنتين من ملكها قتل فنفونيوس[2] ريس جيش الروم فى القتال[3]
وهناك تمت امور المقابيين فعاهد اليهود الروم وادّوا اليهم الطاعة فيكون السفر الاول
من كتاب المقابيين الفين وسبع ماية وستة * وستين اية والسفر الثانى خمسة الاف * C 174 v.
وستماية اية

* ويكون السنون من حين ابتدوا المقابيين من سنة ثلاثة وتسعين[4] من سنى[5] * B 196.
اليونانيين والى انقضا امرهم ماية وثمانية وستين سنة[6]

وفى سنة خمس من سنى ملك قلوفطرا التى هى من سنى اليونانيين سنة مايتى واربعة
وستين ابتدا عدد سنى الانطاكيين[7] ودخلت تلك السنة يوم الاثنين بعد الكبيسة[8]

فيكون السنون[9] من ادم الى تلك السنة خمسة الاف واربع ماية واحد وستين سنة[10]

وفى تلك السنة حسب الروم وصيروا لهم سقليطوس[11] يكونون ثلثماية وعشرين رجلا
ويسما جماعتهم بولا[12] فصيروا واحد منهم من هولا الهيفاطى[13] الذين[14] ذكرنا ملك وهو

1. A om. depuis وفى سنة. — 2. A om. — 3. A om. deux mots. — 4. C ajoute ici الفين سنة واثنين وتسعين من qu'il faut omettre. — 5. C سنة. — 6. Le passage dep. ويكون ne se trouve que dans le ms. C. — 7. C الابطاكس B الانكاكمين. — 8. A om. depuis والسفر الثانى. Le ms. B abrège le récit. — 9. A فتكون تلك السنة. — 10. Le dernier passage se trouve dans le ms. B un peu plus haut. — 11. C سلقسطوس B سقليطوس A om. — 12. CB دولا A om. depuis فى تلك السنة. — 13. C الهيعاطى A om. — 14. A om.

En la 2e année du règne de Cléopâtre, Pompée, général de l'armée romaine, fut tué dans un combat.

Alors finirent les exploits des Macchabées. Les Juifs conclurent un traité avec les Romains et leur firent acte de soumission. Le premier livre des
* C 174 v. Macchabées comprend 2.766 * versets, le second 5.600.

* B 196. * Depuis le début des Macchabées, c'est-à-dire depuis la 93e année grecque, jusqu'à la fin de leur histoire, on compte 168 ans.

En l'an 5 du règne de Cléopâtre et 264 des Grecs, commence le comput des Antiochiens. Cette année commença le lundi après l'année bissextile.

Depuis Adam jusqu'à cette année-là il s'écoula 5461 ans[1].

En cette même année, les Romains jugèrent opportun de convoquer leur sénat (σύγκλητος) qui comptait 320 hommes, et dont la réunion s'appelait

1. Mich. le Syr., I, 132.

* الذى يسمى غايبوس[1] يوليوس[2] اربع سنين[3] وسمى ايضا قيصر بالرومية من اجل انه لما * C 175.
مات امه فكان جنينا[4] يرتكض فى بطنها شقوها[5] واخرجوه من جوفها[6] فتربا[7] حتى بلغ
وملك على الروم برومية * وكان يفتخر على الملوك ويقول انه لم يولد من حيث يولدوا * B 196 v.
ولا خرج من حيث خرجوا يعنى بانه لم يخرج زعم[8] من فرج

وايضا كان شهر قنطوليوس[9] الذى هو شهر مسر[10] يعنى تموز سمى منذ ذاك يوليوس من اجل ان فيه ملك يوليوس الملك[11]

فلما مات يوليوس فى سنة مايتى وثمانية وستين من سنى اليونانيين[12] ملك من بعده اوغسطس قيصر ستة وخمسين سنة وستة اشهر[13]

ومن اجل ان شباط[14] ناقص يومين مكتوب انه جاب غارة[15] فى ايام قبطن[16] ريس

1. BA غانيوس C غابيرس. — 2. C add. بولوس. — 3. A depuis n. 12 de la page précédente وفى ذلك الزمان صيروا الروم لهم ملك اسمه غايوس. — 4. A om. — 5. A فشقوا جوفها. — 6. A om. deux mots. — 7. A فاتربا. — 8. A om. — 9. C فيطوليوس B فطولنوس A om. — 10. C بسر B مس A om. Peut-être s'agit-il du mois copte « mesori » = juillet-août? — 11. A om. depuis وايضا. — 12. A om. dep. فى سنة. — 13. Ici commence une lacune dans le ms. A. — 14. B سباط. — 15. C عارة B غارة. — 16. C قيصر B قطر et plus bas dans ce fragment.

βουλή. Ils firent un de ces consuls dont nous avons parlé, empereur : * c'était * C 175.
Caïus Julius; [il régna] pendant quatre ans. Il fut également appelé César, dans la langue des Romains, parce que sa mère étant morte tandis qu'il s'agitait encore dans son sein; on ouvrit les entrailles de la mère et on l'en retira; puis on l'éleva jusqu'à sa majorité. Il régna sur les Romains, à Rome,
* et il s'élevait au-dessus des rois, en disant qu'il n'était pas né comme ils * B 196 v.
étaient nés, et qu'il n'était pas sorti par où ils étaient sortis, voulant laisser entendre qu'il n'était pas sorti par la voie que la pudeur cache.

Le mois Quintilis, qui est le mois mesori (?), c'est-à-dire tammouz, fut aussi appelé, depuis ce temps-là, Julius (juillet), parce que ce fut en ce mois que l'empereur Julius commença à régner[1].

Après la mort de Julius, en l'an 268 des Grecs, Auguste César lui succéda pendant 56 ans et six mois[2].

Au sujet des deux jours qui manquent au mois de chebaṭ[3], il est écrit

1. Mich. le Syr., I, 133 où « le mois *qînan* » est rapproché du mois palmyrénien *qinîan*. Cf. infra, p. [255]. — 2. M. le Syr., I, 134. — 3. Sur cette légende v. J. Malalae *Chronographia*, 183-187 (éd. Bonn.). Georgii Monachi *Chronicon*, éd. *de Boor*, 1904. Lipsiae, I, 23-24. Cedr., I, 263-264. Mich. le Syr., I, 141-143.

* C. 175 v. جيش الروم فحاربهم[1] فغلبهم قبطن * فقام مقابل قبطن احد ريسا الروم الذى كان يسمى
فروريوس[2] واناس سو اخرين معه فعزلوا قبطن من رياسته على الروم فسمعت تلك الغارة
* B. 197. وانتهى الخبر الى اهلها ان قبطن قد عزل فجاووا وضبطوا[3] رومية بالليل * وهرب الريسا[4]
وهرب فروريوس فصاروا الى قبطوليون[5] بيت الاصنام ثم بعثوا الى قبطن[6] فقالوا انا قد
اسانا اليك واذنبنا[7] فاجمع الروم من حيث ياخذوا قبطوليون[8] وخلصنا ونحن نصيرك
ملكا فجمع جيشا من الروم من مدينة رومية بالليل من ثلاثة امكنة وجيّش المحاربين[9]
فى الوسط وقتلهم وقتل ريس جيشهم وملك على الروم فاخذوا فروريوس ذلك الذى
* C. 176. اراد ان يسلم اليهم المدينة * فصيروه فى شريجة[10] واركبوه على حمار وكانوا يضربونه بالعصا
والقضبان ويقولوا له اغبا فروريا[11] الذى تفسيره اخرج يا شباط وطرحوه فى البحر.وامر الملك

1. C فحاربوهم. — 2. C فروريوس B فرويوس قريريوس. — 3. C واضبطوا. — 4. B om. — 5. C قيطوليون B فطولبوں. — 6. C قيطن B فطر. — 7. C ادنتنا B اذنبىا. — 8. C قيطونا B فطونا. — 9. C وحس المحارس B المحابست. — 10. C سرلجد B شرىجه. — 11. C اغنا B اغنا فروذيا فروذيا.

qu'à l'époque de Manlius Capitolinus (*Qabiton*), général de l'armée romaine, une troupe de cavaliers ayant envahi son pays, il lui fit la guerre et la vainquit. * Mais un des généraux romains qui s'appelait Februarius (*Frourious*) et d'autres hommes dépravés firent de l'opposition à Qabiton et lui enlevèrent le pouvoir qu'il avait sur les Romains. Les cavaliers ennemis, ayant entendu et appris que Qabiton venait d'être révoqué, accoururent et s'emparèrent de Rome * pendant la nuit. Les généraux s'enfuirent avec Februarius et se réfugièrent au Capitole, temple des idoles; ensuite ils envoyèrent dire à Qabiton : « Nous t'avons offensé et nous en sommes coupables. Rassemble les Romains du côté où ils pourront s'emparer du Capitole. Délivre-nous, et nous te ferons roi. » Il rassembla alors une armée de Romains et, pendant la nuit, (attaqua) la ville de Rome de trois côtés et enferma les assaillants au milieu; puis les ayant tués, ainsi que le chef de leur troupe, il régna sur les Romains. On se saisit de Februarius qui voulait livrer la ville à l'ennemi; * on le mit dans un filet[1], on le fit monter sur un âne, et on le frappait à coups de bâtons et de verges, en lui disant : « Agba, Frourié[2]! » ce qui signifie : « Sors, ô Chebâṭ (février)! » Ensuite on le jeta à la mer. Le roi ordonna que

(marginal references in the French text: * C. 175 v. ; * B. 197. ; * C. 176.)

1. Cedr., I, 264_1 : ψιάθῳ θρυΐνῳ περιβεβλημένον. Chez Chabot « un filet » (M. le Syr., I, 143). — 2. « Agba » = ἔχβα. V. J. Malalae *Chronographia*, 187 : ἔξιθι, φεβρουᾶρι, ὅπερ ἐστὶ τῇ Ἑλληνίδι γλώσσῃ Ἔχβα, περίτιε. Georgii Monachi *Chronicon*, I, 24 : ἔξελθε Φεβρουάριε. Idem chez Cedr., I, 264_{6-7}. C'est à tort que M. Chabot dit : « Agbe » est sans doute une transposition pour ἄπαγε (M. le Syr., I, 143, n. 2).

ان يسمى ذلك الشهر على اسم فروريوس وان ذكره السو يكون فى كل سنة بالفضوح

فاما ذينك[1] اليومين الذين فيهما كبست الغارة التى جاءت على رومية فطرحوها لان ذلك كان فى ثمانية وعشرين يوما * منه[2] فصيروا احد اليومين زيادة فبين الذى هو تموز * B 197 v.
واليوم الاخر صيروه فى كانون الاخر وصيروا كل شهر منهما احد وثلاثين يوما ومن بعد زمان صار على الروم ملك اخر فقال لا يحسن ان يكون شباط[3] فى وسط السنة * يعنى * C 176 v.
فروريوس فاخرجه وصيره اخر[4] السنة من قبل شهر مرطس الذى هو اذار وسمى ذلك الشهر باسمه يوليوس وسمى الشهر الاخر باسم خاله اوغسطس[5] فمن اجل هذه العلة تنقص شباط يومين فلم يزل الروم منذ اذ ذاك[6] يتطيّرون باشباط[7] ويزعمون ان القطرب فيه يظهر والرياح السو فيه تكون[8]

وفى سنة ثمانية من ملك اوغسطس قيصر التى هى من سنى اليونانيين سنة مايتى وخمسة وسبعين[9] بطلت المملكة والكهنوت من اليهود فى اوليفيا[10]ماية وستة واربعين * سنة * B 198.

1. C دىل B ديال. — 2. B om. — 3. B سباط C اشباط. — 4. B فى اخر. — 5. B اغسطس. — 6. C اددال. — 7. B باسباط. — 8. Ici se termine la lacune dans le ms. A. — 9. A depuis من ملك ne donne que من ملكد. — 10. CB اوليفيا et اوليقا A om.

ce mois portât le nom de Februarius, pour que, chaque année, son mauvais souvenir fût un objet de mépris.

Quant à ces deux jours pendant lesquels avait eu lieu l'attaque inopinée de l'expédition ennemie, qui avait marché contre Rome, on les rejeta, parce que cet événement avait eu lieu le 28 * du mois; mais on ajouta l'un de ces deux jours au mois de phibin (?)[1] qui est temmouz (juillet), et l'autre au mois de kanoun II (janvier), en sorte que chacun de ces deux mois eut trente et un jours. Après quelque temps, un autre roi régna sur les Romains et dit : « Il ne convient pas que le mois de chebaṭ, c'est-à-dire février, soit au milieu de l'année. » * Il l'enleva donc et le plaça à la fin de l'année avant le mois de mars, qui est adhar. C'est lui qui appela un mois Julius, de son nom, et l'autre Augustus, du nom de son oncle. Voilà pourquoi chebaṭ a deux jours de moins. Depuis cette époque, les Romains n'ont pas cessé de tirer de mauvais augures au mois de chebaṭ et de croire que le démon paraît en ce mois et que les esprits malins y dominent. * B 197 v. * C 176 v.

En l'an 8 du règne d'Auguste César[2] et 275 des Grecs, en la 146e * olympiade, le royaume et le sacerdoce des Juifs furent abolis. * B 198.

1. Peut-être le mois copte « epiphi »? Cf. supra, p. [253]. — 2. Les événements dont il s'agit à partir d'ici, sont également racontés dans le commencement de la seconde partie d'Agapius; mais la rédaction du ms. de Florence est différente.

* B 205. * فملك[1] عليهم هيرودس ابن انتيبطرس[2] الذى قلنا[3] انه من الامم سبعة وثلاثين سنة فاما
* C 177. هرقانس ريس كهنة اليهود[4] فانه سبى الى البلاد الفروثانيين وحيث رجع * من السبى قتله
هيرودس وقتل يوناثان[5] ابنه وتمت كلمة ريس الابهات[6] يعقوب الذى قال لا يغيب[7] السبط من
يهوذا ولا ذلك الذى يدلّ من بين فخذيه حتى[8] يجى[9] من له المملكة واياه يترجا الامم

ففى ذلك الزمان لعمرى من[10] بعد قليل صار ظهور المسيح وتمت ايضا نبوة دانيال
التى[11] قال له جبرايل[12] الملاك من اجل السبع السوابيع والاثنين وستين سابوعا التى
* A 161. هى اربع ماية وثلثة وثلاثين[13] سنة * التى كان انتهاها[14] من سنة ستة من ملك داريوس
ابن يستاصف التى فيها تم[15] بيت الربّ فى اوليفيا خمس وستون فمن هناك والى ان
* B 205 v. * C 177 v. ملك هيرودس * كان جميع مدبرى اليهود يسمون مسيحيين اعنى كهنة فعند ذلك * بطلت
الكهنوت والتدبير الذى كانْ يقوم منهم عليهم مدبرا

1. Le récit suivant se trouve dans le ms. B aux foll. 205-205 v. — 2. A om. deux mots. — 3. A ذكرناه انفا. — 4. A om. trois mots. — 5. A يونان. — 6. BA الابا. — 7. BC يعتب A يفقد. — 8. A depuis ولا ne donne que مدبرا الى ان. — 9. B ياتى. — 10. A om. — 11. BA الذى. — 12. A غبرييل. — 13. C ثمانين. — 14. C ابتدا امرها A اخرها. — 15. A تمت C بنيت وتمت بنيان.

* B 205. * Hérode, fils d'Antipater, qui, comme nous l'avons rapporté, était de la race des gentils, régna sur les Juifs pendant 37 ans. Quant à Hyrcan le grand prêtre des Juifs, il fut emmené en captivité dans le pays des Parthes; à son
* C 177. retour, * Hérode le fit tuer avec son fils Jonathan. Alors fut accomplie la parole de Jacob, chef des Patriarches, qui avait dit : « (Le sceptre) ne sera point ôté de Juda, ni le législateur d'entre ses pieds, jusqu'à ce que vienne celui à qui le royaume appartient et que les peuples attendent[1]. »

Et en vérité, c'est à cette époque, après un court délai, qu'eut lieu l'avènement du Christ. Et de même fut accomplie la prophétie de Daniel que l'archange Gabriel lui avait révélée au sujet des sept et des soixante-deux
* A 161. semaines qui font 433 (483) ans * et qui furent achevées [en ce temps-là; la première année était] la sixième du règne de Darius, fils d'Hystaspe, en laquelle fut terminé le Temple du Seigneur, en la 65ᵉ olympiade. Depuis ce
* B 205 v. temps-là jusqu'à ce qu'Hérode commençât à régner, * tous les gouverneurs des Juifs étaient appelés *Messies* (oints), c'est-à-dire grands prêtres. Alors
* C 177 v. * cessèrent d'exister le sacerdoce et le gouvernement qu'ils se choisissaient jadis eux-mêmes dans leur propre milieu[2].

1. *Genèse*, XLIX, 10. — 2. AGAPIUS, II (1), p. 3-4 (*P. O.*, t. VII, p. 459-460); les textes correspondants sont indiqués.

فلما اخذ هيرودس المملكة من الروم ونزل الى بلاد اليهود قاموا مقابله[1] فجاهدهم بالمحاربة فهدم كل اسوار[2] بيت المقدس واباد كثير من اليهود فى داخلها[3] واخذ جبّة[4] كتّونة[5] الكهنوت التى لم يكن يلبسها[6] الا ريس الكهنة فوضعها تحت يديه وختم عليها فلم يكن يدع[7] احد ان يتمّ فى الكهنوت سنة تامة[8] ومن بعد قليل صير ارسطابالیس[9] ابن هرقانوس[10] اخو مرته[11] ريس الكهنة ثم قتل ارسطابالیس[12] واقام مكانه حنانيل[13]

وفى سنة اربع عشر من ملك اوغسطس قيصر[14] وهى[15] السنة السابعة من ملك هيرودس
خرج[16] اوغسطس الملك ليحارب * انطيوخس ريس جيشه الذى كان ترفّل[17] عليه وكان * C 178.
من تحت يدى قلوفطرا ملكة مصر فحاربهما حربا شديدا[18] فغلبهما واخذ بنى قلوفطرا[19] الذى كان يسمى احدهما الشمس والاخر القمر فقتلهما ويقال انهما حيث لم يقدران يتخلصا منه قتلا انفسهما بايديهما[20] فبطلت المملكة من مصر وصارت اذ ذاك[21] تحت يدى الروم

1. B add. فحاربهم. — 2. A سور. — 3. B فى جوفها A فى وسطها. — 4. C om. — 5. C'est χιτών. C كبونة B كتونة A om. — 6. B يكنها احد. — 7. A يترك. — 8. BA واحدة. — 9. CA ارسطاطاليس B ارسطالس. — 10. A om. — 11. A اخو امرتة. — 12. B ارسطنالس. — 13. CB حسابل. — 14. A om. depuis ثم. — 15. A فى. — 16. Dans le ms. B il manque le fol. 206-206 v. — 17. C برفل A قد عصا. — 18. A فحربهما اشد محاربة — 19. A اولادها. — 20. A om. dep. ويقال. — 21. A من ذلك الوقت.

Quand Hérode eut reçu des Romains la royauté et fut arrivé dans le pays des Juifs, ils lui firent de l'opposition. Alors il leur fit une guerre sans merci, détruisit toutes les murailles de Jérusalem et fit périr dans la ville un grand nombre de Juifs; il s'empara des insignes sacerdotaux dont le grand prêtre seul pouvait se revêtir. Hérode les prit chez lui et les mit sous scellés; et il ne permit à personne d'être grand prêtre plus d'un an. Peu de temps après, il établit grand prêtre Aristobule, fils d'Hyrcan, frère de sa femme; ensuite il le fit tuer et établit à sa place Hananiel.

En l'an 14 du règne d'Auguste César et 7 du règne d'Hérode, l'empereur Auguste marcha contre * Antoine [1], général de son armée, qui s'était insurgé * C 178. contre lui et qui était sous la domination de Cléopâtre, reine d'Égypte. Auguste leur fit à tous deux une guerre acharnée, les vainquit, s'empara des deux fils de Cléopâtre qui s'appelaient Soleil et Lune et les fit mourir. On dit que ces deux fils, ne pouvant lui échapper, se tuèrent de leurs propres mains. Le royaume d'Égypte cessa alors d'exister et tomba sous la domination des Romains [2].

1. Dans le ms. « Antiochus ». — 2. V. Agapius, II (1), p. 4-5 (*P. O.*, t. VII, p. 460-461).

وفى[1] ذلك الزمان صارت طمس[2] فى مدينة رومية واحصى اهلها فوجدوا فيها من
الناس اربع مايه وستة عشر ربوة واربعة الاف نفس[3]

وفى سنة ثمانية عشر من ملك اوغسطس بعث طيباريوس ريس الروم الى ارمينية
واستعبد ايضا الفروثانيين واعطى الحرّيّة لبنى سموس

* C 178 v. وفى ذلك الزمان سموا الروم اليوم الكبيس الذى يكون فى كل * اربع سنين نسخه
يدس فرو هوحس[4] قلندى مرطيون فاليونانيين لعمرى يسمونه بسكسطون[5]

وفى سنة ثمانية وعشرين من ملك اوغسطس بنى هيرودس مداين واسوار وحصون كثيرة وبنا
ايضا مدينة ولكيما يصيرها لكرامة قيصر سماها قيصاريا وكانت تسما قبل ذلك مجدل استراطون

وكان يعرف فى ذلك الزمان سكسطيوس[6] الفيلسوف الذى كان من ال اثيغورس الجليلى
كان من مدينة جملا مع سيدوخ[7] وكان من المفتراة فعصا وقالا انه لا يحل لعمرى يعطى
الجزية ويعمل لنا ارباب يموتون[8]

1. Ce qui suit maintenant ne se trouve que dans le ms. C. — 2. Peut-être de تنسس « census »? — 3. C سنة. — 4. C فروهوحس. — 5. C بكنيتيطون. — 6. C سبسطيوس. — 7. سيروخ. — 8. Ici recommence le ms. A.

A cette époque, il y eut un recensement dans la ville de Rome; on en compta les habitants et on en trouva quatre millions cent soixante-quatre mille[1].

Auguste, en l'an 18 de son règne, envoya en Arménie Tibère, général des Romains, qui soumit aussi les Parthes et donna la liberté aux habitants de Samos[2].

A cette époque, les Romains commencèrent à appeler bissextile le jour
* C 178 v. qui arrivait tous * les quatre ans; c'est-à-dire : idus πρὸ ἓξ καλανδῶν Μαρτιῶν. Quant aux Grecs, ils l'appellent Βίσεξτον[3].

En l'an 28 du règne d'Auguste, Hérode bâtit des villes, des murailles, beaucoup de forteresses; il bâtit également une ville et l'appela Césarée, en l'honneur de César. Auparavant cette ville portait le nom de « tour de Straton[4] ».

A cette époque, s'illustra Sexte, philosophe pythagoricien. Juda] le Galiléen et Sadoc, de la ville de Gamala, furent des imposteurs. Ils se révoltèrent et dirent : « En vérité, il n'est pas permis de payer l'impôt de capitation et de nous donner des maîtres mortels[5]. »

1. G. Sync., I, 593_{5-6} (Eus. *Chr.*, II, 140 Hp et versio arm. k). — 2. G. Sync., I, 593 (Eus. *Chr.*, II, 142 Hm). — 3. Agapius, II (1), p. 5-6 (461-462). — 4. G. Sync., I, 595_{4} (Eus. *Chr.*, II, 142 Hx et versio arm. r). Mich. le Syr., I, 137. *Chr. Min.*, II, 44, 84. — 5. *Chr. Min.*, II, 44. Agapius, II (1), p. 6 (462).

وفى سنة اثنين واربعين من ملك اوغسطس قيصر ومن ملك هيرودس سنة خمسة وثلاثين التى هى من سنى الانطاكيين ستة واربعين سنة ومن سنى اليونانيين سنة ثلثماية وتسع * هندقيطونا الاولى التى هى سنة اثنين من سنى اوليفيا[1] ماية واربعة وتسعين سنة[2] * C 179.
* ولد سيدنا ومخلصنا ايسوع[3] المسيح فى بيت لحم الذى من ال يهوذا فى فرو اقطوا[4] * B 198.
قلندن ينورس[5] الذى هو فى[6] خمسة وعشرين يوما من كانون الاول فجميع السنين[7] من ادم الى تلك السنة خمسة الاف وخمس ماية وستة[8] وستون[9] سنة[10] ودخلت تلك السنة يوم الاثنين وكان فى الهلال على حساب اليونانيين اثنى عشر يوم وعلى حساب الروم ستة عشر يوم والسنة التى قبلها التى فيها حبل بالمسيح فى خمسة وعشرين يوما من اذار فدخلت يوم[11] الاحد فكان فى الهلال كحساب اليونانيين يوم دخلت السنة[12] يوم واحد وعلى حساب الروم خمسة ايام وكان فيها الهلال الكبيس[13]

* فى تلك السنة * قبل ان يولد المسيح بعث قرينوس[14] الاكمون[15] من سقليطوس[16] * C 179 v. * B 198 v.
الذين[17] بهم كانت تدبر المملكة ليكتب روس[18] الجزية فى بلاد اليهود لانه كان لعمرى

1. C اوليقيو B اوليقا. — 2. Ici recommence le ms. B. — 3. C om. — 4. CB فروا فطوا A om. — 5. C سورس B بنورس A om. — 6. C om. فى A om. depuis الذى. — 7. C البسنون. — 8. A om. — 9. BA om. — 10. Ici commence une lacune dans le ms. A. 11. B فى يوم. — 12. C السبه B السنة. — 13. Ici se termine la lacune du ms. A. — 14. C فريسوس B فرينوس. — 15. B الاحمر. — 16. C فليطوس B سقليطوس. — 17. B om. — 18. B رووس.

En l'an 42 du règne d'Auguste César, 35 du règne d'Hérode, 46 des Antiochéniens, 309 des Grecs, * en la première indiction, en la 2e année de * C 179.
la 194e olympiade, * Notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ naquit à Beth- * B 198.
léem, ville de Judée, πρὸ ὀκτὼ καλανδῶν Ἰανουαρίων, le vingt-cinquième jour de kanoun Ier (décembre). Depuis Adam jusqu'à cette année-là il s'était écoulé, au total, 5566 ans. Le début de cette année tomba un lundi. Selon le calcul des Grecs, ce fut le douzième jour de la lune, et selon le calcul des Romains ce fut le seizième jour. L'année précédente en laquelle le Christ fut conçu, le 25e jour du mois d'adhar (mars), avait commencé un dimanche. Selon le calcul lunaire des Grecs, ce fut le premier jour de l'année, et selon le calcul des Romains, le cinquième jour. En cette année, la lune fut intercalaire[1].

* L'année * avant la naissance du Christ, Cyrinus, ἡγεμὼν τῆς συγκλήτου (pré- * C 179 v. * B 198 v.
sident du sénat)[2], assemblée qui gouvernait l'empire, fut envoyé pour recenser la population de la Judée soumise à la capitation. Il était ὕπατος (consul)

1. *Chr. Min.*, II, 44-45. — 2. G. Sync., I, 598_{6} : ὑπὸ τῆς συγκλήτου βουλῆς Κυρίνιος ἐπιμελητής.

هفاطس[1] ومن الذين كانوا يجتمعون[2] فى البولا[3] واذ كل احد من الناس[4] كان يكتب[5] فى مدينته[6] صعد يوسف خطيب مريم ايضا يكتب[7] فى بيت لحم مدينته وعند ذلك صار مولد المسيح

وقد ذكر ايضا هذا الزمان لونغينوس[8] الحكيم الذى كان من الروم فى ميمرة الثالث[9] الذى كتب على قتال الروم وغلبتهم على انطاكية التى من بلاد سورية[10] اذ كتب الى قيصر ان اناسا[11] من فرس المشرق زعم قد جازوا[12] الى بلدان مملكتك وقربوا القرابين للطفل
الصغير الذى ولد هناك فى بيت لحم[13] فاما من هو وابن من هو فانا لم نسمع * هذا بعد * C 180.
فارسل اليه اوغسطس * وكتب الى لونغينوس[14] فقال ان هيرودس زعم[15] سطرافا[16] الذى قد * B 199.
صيرناه هناك عليهم[17] هو الذى يكتب الينا ويعلمنا كل شى

واما ملك الفرس ذلك الذى بعث المجوس فانه كان اسمه فرنسون فجاووا اوليك[18] المجوس الى المسيح فى سنة اربعة واربعين من سنى اوغسطس اذ المسيح ابن سنتين

1. CB هذاطس. — 2. B يحسعون يحشعون. — 3. C النولا B الدولا. — 4. A depuis C 179 v. وفى السنة التى ولد فيها المسيح ارسل اوغسطس قيصر ليكتب المسكونه جميعها وكان كل واحد من الناس. — 5. A ينكتب. — 6. A add. وبلده. — 7. B ان يكتب A لينكتب. — 8. C لونغناياس B ثغلداس A لوتغلياس. — 9. A om. trois mots. — 10. A om. quatre mots. — 11. C انسان. — 12. A يقول له ان ملوك من بلاد الفرس من المشرق قد جاووا. — 13. A add. من بلاد يهوذا. — 14. C لوثعتايس B لوفنعانس A اليه. — 15. A فكتب اليه ان هيرودس. — 16. C سطراما B سطرافا. A om. — 17. A add. حاكما. — 18. BA اولايك.

en effet et faisait partie de ceux qui se rassemblaient dans la βουλή (sénat). Or, comme chacun allait s'inscrire dans sa ville, Joseph, époux de Marie, monta également pour se faire enregistrer dans la ville de Bethléem; et c'est alors que le Christ naquit.

Le savant grec Longinus, qui rapporte lui aussi les événements de cette époque dans la troisième partie de son livre, où il traite de la guerre et de la victoire des Romains sur Antioche, ville de Syrie, écrivit à César : « Des Perses, venus d'Orient, sont entrés dans tes États et ont offert des présents au petit enfant né à Bethléem; quant à savoir qui il est et de qui il est fils,
* C 180. * B 199. nous ne l'avons pas encore appris. » * Alors Auguste envoya à Longinus * la lettre suivante : « Hérode, le satrape (gouverneur), que nous avons établi là-bas, sur les Juifs, nous écrira et nous fera connaître toute chose. »

Quant au roi des Perses qui avait envoyé les Mages, il s'appelait Pharansoun[1]. En l'an 44 d'Auguste, ces Mages vinrent auprès du Christ qui, au

1. *Chr. Min.*, II, 45 : « Perišabur ». Mich. le Syr., I, 142 : « Pîr-Šabhour ».

على ما ذكر اناس[1] فاما قريلس[2] وافرقيانس[3] مع اخرين فذكروا[4] ان المسيح كان ابن
سبعة ايام حيث جاووا المجوس وكذلك يشبه ان يكون لانا قد وجدنا فى الصور والمثالات
فى كنايس كثيرة[5] المجوس والرعاة مصورين الى جانب المسيح ومريم امه وايضا فقد بينا
ان المسيح ولد فى سنة خمسة وثلاثين * من ملك هيرودس وانما ملك هيرودس سبعة * C 180 v.
وثلاثين سنة فان المسيح كان ابن سنتين * فقد كان مات هيرودس وكان ذكر الانجيل * A 162. * B 199 v.
فرار يوسف بالمسيح الى مصر وكينونته بمصر سنتين[6] الى ان مات هيرودس وملك
ارشاليوس[7] ابنه بعده[8]

فلما راى هيرودس ان قد اخلفه المجوس قولهم[9] عند ذلك بعث فقتل جميع الاطفال الذين
بناحية بيت لحم وما والاها من ابن سنتين فما دون على قدر الخبر الذى استخبر[10] من المجوس

1. C اياس. — 2. C فريلس B فاريلس A om. — 3. افرفياس B افرفياس. — 4. A فاما لحكما والفلاسفة وصاحب هذا الكتاب قد ذكروا. — 5. A depuis وكذلك donne وهذا هو الحق الواضح لاننا قد وجدنا ونظرنا فى الصور اعنى القون والمثالات التى فى الكنايس المقدسة. — 6. A الانجيل المقدس ان يوسف هرب الى مصر هو والمسيح وامه ومكث فى مصر سنتين. — 7. C ارشالوس A ارسيلاوس. — 8. BC ajoutent ici deux mots من الفصل A om. — 9. A ان المجوس قد خالفوه وذهبوا الى بلادهم. — 10. A وتخومها ممن كان ابن سنتان وما دونها على قدر الوقت الذى استعمله.

dire de certains, était alors âgé de deux ans. Mais Cyrille et Africanus avec d'autres racontent que le Christ était âgé de sept jours au moment de l'arrivée des Mages. Cette opinion est plus vraisemblable, car dans les images et les effigies de beaucoup d'églises, nous avons trouvé les Mages et les pasteurs représentés à côté du Christ et de sa mère Marie[1]. Nous avons aussi démontré que le Christ naquit en l'an 35 * du règne d'Hérode qui régna pendant 37 ans. * C 180 v.
Si le Christ avait eu deux ans, * Hérode aurait été mort. Puis l'Évangile * A 162. * B 199 v.
raconte la fuite de Joseph avec le Christ en Égypte et son séjour de deux ans en Égypte, jusqu'à la mort d'Hérode et jusqu'à l'avènement de son fils Archélaüs qui lui succéda.

Hérode, voyant que les Mages n'avaient pas tenu leur parole, envoya alors tuer tous les enfants de Bethléem et de la contrée environnante, qui étaient âgés de deux ans et au-dessous, selon les indications fournies par les Mages[2].

1. Le ms. A dit : Des gens racontent que le Christ était âgé de deux ans. Quant aux savants, aux philosophes et à l'auteur de ce livre, ils disent qu'au moment de l'arrivée des Mages, le Christ avait sept jours. C'est la vérité évidente, parce que nous avons trouvé et vu dans les images, c'est-à-dire les icônes, et les effigies qui se trouvent dans les saintes églises, etc. — 2. Agapius, II (1), p. 9 (*P. O.*, t. VII, p. 465).

وكانت[1] الطاهرة مريم حين ولدت المسيح مخلصنا بنت ثلاثة عشر سنة وماتت لاحد[2] وخمسين سنة وذلك من بعد صعود المسيح[3] بخمس سنين

* C 181. وفى سنة ثلثماية وسبعة من سنى اليونانيين[4] * فى شهر ايلول فى اربعة وعشرين يوم
* B 200. حبل يوحنّا ابن زكريا وولد فى اربعة وعشرين يوم * من حزيران فى سنة ثلثماية وثمانية من سنى اليونانيين[5]

وبشرت مريم فى خمسة وعشرين يوم من اذار من بعد ستة اشهر من حبل يوحنّا فحيث ولد المسيح فى بيت لحم لتمام تسعة شهور سنة ثلثماية وتسعة من سنى اليونانيين[6] فى خمسة وعشرين يوم من كانون الاول ختن هناك وهو ابن ثمانية ايام[7] وفى تمام اربعين يوم صعدوا به[8] الى الهيكل وحمله شمعون[9] الشيخ فى الهيكل على ساعديه ومن هناك هرب به يوسف[10] الى مصر[11]

* B 200 v. فانا[12] قد اخبرنا ان هيرودس مات والمسيح ابن سنتين * ولانا[13] قد اخبرنا ان المسيح
* C 181 v. * A 162 v. قد ولد فى سنة خمسة وثلاثين * من ملك * هيرودس وملك[14] سبعة وثلاثين سنة فان كان

1. A add. العذرى. — 2. A وعاشت احد. — 3. A add. الى السماوات. — 4. A om. dep. وفى. — 5. A om. dep. فى. — 6. A om. dep. سنة. — 7. A add. اول شهركانون الثانى. — 8. A add. الى اورشليم. — 9. A سمعان. — 10. A om. deux mots. — 11. A add. مع يوسف وامه مريم. — 12. C فا B لانا A لاننا. — 13. A وايضا. — 14. C om. و.

Quand la chaste Marie enfanta le Christ Notre Sauveur, elle était âgée de treize ans; elle mourut âgée de 51 ans et cinq ans après l'Ascension du Christ.

* C 181. En l'an 307 des Grecs, * le 24 du mois d'eloul (septembre), Jean, fils de
* B 200. Zacharie, fut conçu; il naquit le 24 * du mois de ḥaziran (juin), en l'an 308 des Grecs.

Marie reçut le message le 25 du mois d'adhar (mars), six mois après la conception de Jean[1].

Neuf mois après, en l'an 309 des Grecs et le 25 de kanoun Ier (décembre), le Christ naquit à Bethléem et il y fut circoncis, à l'âge de huit jours. Au bout de quarante jours on le porta au temple, et c'est là que le vieillard Siméon le prit dans ses bras. C'est de là aussi que Joseph s'enfuit avec lui en Égypte.

Nous avons déjà raconté qu'au moment de la mort d'Hérode, le Christ
* B 200 v. avait deux ans; * nous avons exposé que le Christ naquit en l'an 35 * du
* C 181 v. * A 162 v. règne * d'Hérode qui régna trente-sept ans. Si donc, au moment de l'arrivée

1. *Chr. Min.*, II, 45.

المسيح ابن سنتين حيث جا المجوس فقد كان مات هيرودس وقال ان فى تلك السنة
التى ارى المجوس نزل الى مصر فكان هناك سنتين وعند ذلك حيث سمع يوسف انه قد
مات هيرودس ارتفع من مصر اذ المسيح ابن اربعة سنين هذا على ما قال قوم[1] فاما
الحقيقة فان المسيح نزل الى مصر ابن اربعين يوم لانا قد شرحنا ان هيرودس مات بعد
مولد المسيح بسنتين وهذا دليل على انه لم يمكث بمصر الا تلك السنتين التى عاشها
هيرودس لان الانجيل قد قال وحيث سمع يوسف انه قد مات هيرودس ارتفع[2] من مصر
وذهب الى الناصرة وهناك كان يتربا وقال[3] الانجيل * ان المجوس جاووا الى بيت المقدس * B 201.
* وسالوا عن مولد المسيح[4] فان احبار اليهود اخبروا هيرودس حيث سالهم عن مولد * C 182.
المسيح انه يولد فى بيت لحم وان هيرودس بعث المجوس ليفحصوا عن المسيح[5] وقال[6]
الانجيل ان المجوس رجعوا الى بلادهم فى طريق اخر ولم يرجعوا الى هيرودس وهذا
دليل ان المجوس ليس فى بيت المقدس راوا[7] المسيح وقولنا ان المسيح ولد فى سنة
خمسة وثلاثين من ملك هيرودس لسنتين بقيتا[8] من ملكه وفى السنة التى[9] ولد المسيح

1. A om. dep. وقال. — 2. A نزل. — 3. A وايضا قال. — 4. A الى اورشليم وقالوا اين يولد. — 5. BA om. depuis وان. — 6. A وايضا قال. — 7. A فى اورشليم نظروا. — 8. C بقينا. — 9. C الذى.

des Mages, le Christ avait eu deux ans, Hérode aurait été mort. On dit que l'année où les Mages eurent leur vision, [le Christ] se retira en Égypte, où il resta pendant deux ans; que sur ces entrefaites, Joseph, apprenant la la mort d'Hérode, quitta l'Égypte, lorsque le Christ avait déjà quatre ans : voilà l'opinion d'un certain nombre. Mais voici la vérité : le Christ se retira en Égypte, à l'âge de quarante jours, parce que nous avons déjà démontré qu'Hérode mourut deux ans après la naissance du Christ; et cela prouve qu'il ne resta en Égypte que pendant les deux dernières années de la vie d'Hérode, car l'Évangile dit : « Joseph, ayant appris qu'Hérode était mort, quitta l'Égypte et se rendit à Nazareth, où le Christ fut élevé[1]. » L'Évangile dit [aussi] * que les Mages vinrent à Jérusalem * et s'informèrent de la naissance * B 201. * C 182.
du Christ; que les savants juifs apprirent à Hérode, lorsqu'il les interrogea sur le même sujet, que le Christ devait naître à Bethléem; qu'Hérode envoya les Mages, pour prendre des renseignements sur le Christ. L'Évangile dit [enfin] que les Mages retournèrent dans leur pays par un autre chemin et ne revinrent plus auprès d'Hérode[2]. Cela prouve que les Mages ne virent pas le Christ à Jérusalem. Nous disons donc que le Christ naquit en l'an 35 du règne d'Hérode, deux ans avant la fin de son règne; que la même année où le Christ

1. Cf. Matth., ii, 19-23. — 2. Cf. Matth., ii, 1-12.

فيها حمله يوسف وامه مريم وانحدروا[1] الى مصر فمكث هناك سنتين الى ان مات هيرودس ومن بعد ان عاش هيرودس سبعين سنة ملك منها سبعة وثلاثين سنة[2] مات فى سنة اربعة
* C 182 v. * B 201 v. واربعين من ملك * اوغسطس قيصر * التى هى من سنى اليونانيين سنة ثلثماية واحد عشر

* A 163. وهذا مما يدلّ ان المسيح[3] مكث بمصر سنتين وان يوسف اخذه الى * مصر من ساعة حمله سمعون الشيخ الذى كان قد قال على نفسه من روح القدس انه لا يذوق الموت حتى يعاين[4] مسيح الربّ وانه حمل[5] المسيح على ساعديه فى الهيكل وساله[6] ان يحلّه وقال من الان فحلّ[7] عبدك يا ربّ بالسلام فقد رات عيناى خلاصك الذى اعددته لكل الشعوب نوراً لاستعلان الامم ومجدا لشعبك اسرايل مع باقى[8] القصص التى لم يتكلم بها فى الانجيل فخرجت نفسه[9] وهو قايم والمسيح على ساعديه فلما ان نظر الناس الى الاعجوبة[10] ميّت قايم والمسيح على يديه[11] تكلموا بما راوا

1. C انحدوا A add. من هناك. — 2. A om. depuis ملك. — 3. Ici commence une lacune dans le ms. C. — 4. B add. المسيح. — 5. A add. ربنا ومخلصنا وسيدنا ايسوع. — 6. A وطلب اليه. — 7. A اطلق. — 8. B حنانك مع. — 9. A نفس سمعان. — 10. A الى العجب العظيم. — 11. A على ساعديد.

naquit, Joseph et sa mère Marie le prirent et s'en allèrent en Égypte, où il resta pendant deux ans jusqu'à la mort d'Hérode; qu'Hérode, après avoir
* C 182 v. véeu 70 ans et en avoir régné 37 ans, mourut en l'an 44 du règne * d'Auguste
* B 201 v. César, * qui est la 311[e] année des Grecs.

C'est une des preuves que le Christ[1] resta en Égypte pendant deux ans
* A 163. et que Joseph l'y emmena, * aussitôt après qu'il eut été porté dans les bras du vieillard Siméon, qui avait dit par une inspiration de l'Esprit-Saint qu'il ne goûterait pas la mort avant d'avoir vu le Christ Notre-Seigneur. Au temple il prit donc le Christ dans ses bras et pria le Seigneur de le laisser mourir, en disant : « C'est maintenant, Seigneur, que Tu laisseras mourir en paix Ton serviteur, parce que mes yeux ont vu le salut, que Tu as préparé pour tout le peuple, comme la lumière qui éclairera les nations, et pour la gloire de Ton peuple d'Israël[2]. » Il y a d'autres récits dont l'Évangile ne parle point. Siméon, étant debout, avec le Christ dans ses bras, rendit l'esprit. Les gens qui virent cette merveille, Siméon mort debout avec le Christ dans ses bras, racontèrent ce dont ils avaient été les témoins oculaires.

1. Ici commence une lacune dans le ms. C. — 2. Luc, II, 29-32.

وانتهى الخبر الى هيرودس من بعد شخوص المجوس من بيت لحم[1] فلو كان المسيح ابن سنتين * قبل ان ينزل الى مصر وقد مات هيرودس لم يكن هيرودس ليقل[2] للمجوس اذهبوا وافحصوا عن الطفل فاذا وجدتموه ارجعوا اليّ واخبرونى حتى انطلق انا فاسجد له * B 202.

فقد بطل اذا قول من زعم[3] ان المجوس فى بيت المقدس راوا المسيح[4] وما كان يحتاج الانجيل ان يذكر تلك القصص التى ذكرناها[5] ومن هذا ونظيره يدلّ ان المجوس والرعاة يوافوا[6] وقت مولد المسيح على ما قد صار[7] الآبا الاولون فى الكنايس[8]

فمات هيرودس باوجاع مرّة صعبة ويقال انه قتل اولاً[9] * مرته[10] وهى نايمة معه فى الفراش لانه جرت بينهما[11] مشاجرة فلم يزل الشرّ[12] منه ومنها حتى امحكته[13] وقد كان خرج من عقله فوثب واخذ وساده * فوضعها على وجهها وجلس عليها ولم يقم عنها حتى ماتت وقتل من بعد ذلك ابنته وجماعة من قرايبه لانه اختلط جدا[14] وكان فى امعاءه قروح واوجاع صعبة وورم رطب[15] فى رجليه وتماست عانته ومذاكيره[16] وتدودت وكانت * A 163 v. * B 202 v.

1. A الذى قال ان المجوس قد ذهبوا الى بلادهم ولم يعادوا اليه. — 2. A قال. — 3. A الذى قال. — 4. A add. وهو ابن سنتين. — 5. B ذكرنا. — 6. B اقبلوا. — 7. A صاروا. — 8. A add. المقدسة. Ici se termine la lacune du ms. C. — 9. C om. — 10. A امراته. — 11. BA وقع. — 12 C السخب، B السخب. A الشر. — 13. A فلم نزال الشر بينه وبينها زمان وبينه وبينها طويل. — 14. A من دولته لانه طلع من عقله. — 15. A رطوبة. — 16. A مع مذاكيره.

La nouvelle parvint à Hérode après le départ des Mages de Bethléem. Si le Christ avait été âgé de deux ans * avant sa fuite en Égypte, Hérode eût été mort et n'aurait pas pu dire aux Mages : « Partez et informez-vous de l'enfant ; et lorsque vous l'aurez trouvé, revenez chez moi et faites-le-moi savoir, afin que j'aille l'adorer[1]. » * B 202.

Par conséquent le récit de ceux qui croient que les Mages virent le Christ[2] à Jérusalem est dépourvu de vérité. L'Évangile n'avait pas besoin de raconter les histoires dont nous avons parlé. De ces considérations et d'autres semblables, il résulte que les Mages et les bergers arrivèrent du temps de la naissance du Christ, comme nos ancêtres l'ont représenté dans les églises[3].

Hérode mourut d'une maladie amère et cruelle. On dit qu'il tua d'abord * sa femme, à la suite d'une dispute qu'il eut avec elle dans le lit où ils couchaient ensemble; finalement sa femme le querella si fort, qu'Hérode, hors de lui, se lèva, prit son oreiller, * le plaça sur le visage de sa femme et resta assis jusqu'à ce qu'elle fût morte. Il tua ensuite sa fille et plusieurs de * A 163 v. * B 202 v.

1. Matt., ii, 8. — 2. A add. « âgé de deux ans ». — 3. Ici se termine la lacune du ms. C.

به قروح[1] محزونة ببدنه[2] ثابتة ومن شدة الالم والوجع اخذ سكينا[3] وتفاحة فكان
* C 183. يقطع التفاحة واراد ان يستغفل من حوله ليضرب * نفسه بالسكين ويضعها فى قلبه[4] فلما
احسوا به لم يدعوه ثم قال ايضا لشالوم اخته ولزوجها انى اعلم انه يكون لليهود عيد كبير
وفرح عظيم فى موتى لكن نجمع[5] جميع هولا الذين هم هاهنا مجتمعون فيحبسون[6]
ويقتلون[7] لكيما اذا اجتمعت[8] اليهود عملوا علىّ الحزن شاووا[9] ام ابوا وهكذا مات
* B 203. هيرودس * باوجاع لا يكون اصعب منها فكافاه الله وحلّت به النقمة بقتله[10] اولايك
القديسين الاطفال ظلما وتعديا[11] جرءة على الله عز وجل[12]

وهذا مكتوب كالذى قال الحكما الذين كانوا فى ذلك الزمان فقال[13] ان هذه البلية
جميعا[14] اصابته من قبل قتله اوليك الاطفال وجوره وجريه على الله

1. A به ريح. — 2. BA om. — 3. C om. — 4. A om. trois mots. — 5. A امسكوا. — 6. A واحبسوهم. — 7. A واقتلوهم. — 8. C اجتمع. — 9. C شاوور. — 10. A مكافاة لتقلد. — 11. A عدوانا. — 12. Ici commence une lacune dans le ms. A. — 13. B فقالوا. — 14. B om.

ses proches, parce qu'il était en proie à un fort accès de folie. Ses entrailles se couvrirent d'ulcères qui lui causaient de violentes douleurs; ses pieds étaient tuméfiés par la goutte; son pubis et ses testicules se décomposèrent et fourmillaient de vers; des ulcères terribles et persistants couvraient son corps. Torturé par la douleur et par la souffrance, Hérode prit un couteau et une pomme; il se mit à couper la pomme, espérant profiter de l'inattention de
* C 183. ceux qui l'entouraient, pour se frapper * au cœur d'un coup de couteau. Mais ils s'en aperçurent et ne le laissèrent pas faire. Ensuite il dit aussi à sa sœur Salomé et à son mari : « Je sais que les Juifs feront une grande fête après ma mort et qu'ils s'en réjouiront beaucoup. Rassemblons donc tous ceux qui sont ici réunis, pour les mettre en prison et les tuer, afin que les Juifs, quand ils se rassembleront, me pleurent, de gré ou de force. » C'est
* B 203. ainsi que mourut Hérode * dans des souffrances atroces, et que Dieu le punit pour venger le massacre de ces enfants innocents, [massacre commis] par une méchanceté et une inimitié audacieuse contre Dieu, qui est puissant et grand[1].

Nous avons écrit cela d'après ce que disent les savants qui vécurent à cette époque. Mais [d'autres disent] que toutes ces épreuves le frappèrent avant le massacre de ces enfants, avant ses actes injustes et audacieux contre Dieu.

1. Agapius, II (1), p. 11-12 (*P. O.*, t. VII, p. 467-468).

وكان لهيرودس تسع نسوة وكان له بنون من * درسيس[1] انتيفطرس[2] ذلك الذى قتل * C 183 v.
اخوته فقتل هو باخره[3] من ابيه ومن مريم بنت هرقانوس ريس الكهنة ذلك الذى قتل
ارسطبالوس[4] والاسكندرس دينك[5] الذين ماتا بتدسيس[6] اخيهما انتيفطرس[7] ثم ان[8]
هيرودس الاخر الذى سمى انطيغونس ذلك الذى تزوج هيروذيا مرة[9] اخيه فقتل
يوحنا المعمدانى[10] من اجل انه كان يعظه ويعتب[11] عليه بتزويج مرة اخيه[12] وكانت
هيروذيا تلك[13] حنقه فلم تزل[14] تحتال فى قتله[15] * فلما كان فى يوم مولده وهيا * B 203 v.
صنيعا[16] لجميع ريسا اصحابه بعث بابنتها * فرقصت بين يدى الملك هيرودس فاعجبه * A 164.
ومن حضر[17] رقصها وكان قد واطأها ان تسله قتل يوحنا وان يدفع اليها راسه على صحفة
وحلف على ذلك انه يعطيها * ما سالته الى ان يبلغ نصف ملكه فلما سالته[18] راس * C 184.

1. C دوسس, B دوسيس. — 2. C استيطرس, B استقطرس. — 3. C باحره. — 4. ارسطالموس, B ارسطابوس. — 5. C دىنك, B om. — 6. C بتدسس, B بىدسيس. — 7. C استبطرس. Ici se termine la lacune du ms. A. — 8. A ملك. — 9. A امراة. — 10. A المعمدان. — 11. A يعيب. — 12. A add. فيلبس. — 13. CA om. تلك. — 14. Ms. بزال. — 15. B تريد قتله فلم تزال تحتال عليه حتى تقتله. A فلم تزل تحتال تصرعته وقلته. — 16. A طعام. — 17. B من حضره, A من حظره. — 18. A depuis رقصها donne ايضا وسالها ان تطلب منه ولو انه نصف ملكه وكانت امها قد وصتها ان تطلب منه راس يوحنا المعمدان وانما طلبت منه.

Hérode avait neuf femmes et [huit] fils : * de Doris, il eut Antipater qui fit périr ses frères et fut enfin tué par son père; de Marie, fille du grand prêtre Hyrcan, qu'Hérode avait fait périr, Aristobule et Alexandre, qui perdirent la vie par les intrigues de leur frère Antipater, et un autre Hérode, appelé Antipas[1], qui épousa Hérodiade, femme de son frère, et fit tuer Jean-Baptiste, parce que celui-ci l'exhortait et le blâmait d'avoir épousé la femme de son frère. Hérodiade le haïssait et ne cessait d'inventer des ruses pour le faire mourir. * Au jour anniversaire de sa naissance, Hérode ayant fait un festin pour tous les grands de sa cour, Hérodiade envoya sa fille, * qui dansa devant le roi Hérode. Celui-ci avec tous les convives furent charmés de sa danse. Il s'était auparavant entendu avec elle pour qu'elle demandât la mort de Jean, promettant de lui donner sa tête dans un plat. Hérode jura donc de lui donner tout ce * qu'elle lui demanderait, serait-ce la moitié de son royaume; et lorsque Hérodiade lui eut demandé la tête de Jean, il envoya dans

* C 183 v. — * B 203 v. — * A 164. — * C 184.

1. Le ms. « Antigone ».

يوحنا بعث الى السجن بعض السيافين فاجتزّ[1] راس يوحنا المعمدانى وجابه[2] فدفعه الى
الجارية فحملته وذهبت به الى امها[3]

وولد لهيرودس[4] الذى هو انطيغونس من ملكوس السامرية ارسالوس ذلك الذى ملك
بعده وولد له من قلوفطرا التى كانت من بيت المقدس هيرودس اخر[5] ذلك الذى كان
* B 204. كواحد من العوام وفيليفوس ذلك الذى اخذ اخوه امراته وقتله * وولد له من فلذا[6]
فسلاوس[7] بنين[8] ثلاثة هم لعمرى ارسطبالوس[9] اخو الاسكندريس وهيرودس ذلك
الذى صار ملكا فى قبذافرا[10] اغريفوس ذلك الذى يسمى هيرودس[11] وهو الذى قتل يعقوب
* C 184 v. اخا المسيح سيدنا بالسيف فتدوّد[12] وهو الذى اختلس من هيرودس * عمه واخذ منه
المملكة وصار له بنون اغريفوس[13] الذى ملك بعده وبناته برنيقا[14] ودروسلا فاما دروسلا
فانها صارت مرة فيلكس الاحمون ذلك الذى يذكر فى الابركسيس[15]

فالان نرجع فنقول انه لما مات هيرودس بالنقم التى حلت به على ما وصفنا ملك

1. A فقطع. — 2. A add. فى قصعة. — 3. Ici commence une lacune dans le ms. A. — 4. C هيروذس. — 5. C اخو. — 6. C فلدا, B فلذا. — 7. C اقسلاوس. — 8. C بين, B بس. — 9. C ارسطيالوس. — 10. B add. كل. Il faut voir ici « Chalcis ». — 11. C هيروس. — 12. C فدود, B فدود. — 13. C اغريقوس. — 14. C برنيقا, B برنقا. — 15. CB الابركيس. Ici se termine la lacune dans le ms. A.

la prison un de ses bourreaux, qui coupa la tête de Jean-Baptiste et l'apporta. Hérode la remit alors à la jeune fille, qui la prit et la porta à sa mère.

Hérode-Antipas[1] eut de Malkous[2] la Samaritaine Archélaüs qui régna après lui; de Cléopâtre la Jérosolymitaine un autre Hérode qui vécut en homme privé et Philippe qui fut mis à mort par son frère, ravisseur de sa femme; * B 204. * de Pallas, il eut Phasaël[3]. (Hérode) eut ensuite trois petits-fils : Aristobule, frère d'Alexandre; Hérode qui fut roi de Chalcis[4]; Agrippa surnommé Hérode, qui fit tuer par l'épée Jacques, frère du Christ Notre-Seigneur, et fut rongé * C 184 v. par les vers; c'est aussi celui qui ravit * et prit le royaume de son oncle Hérode. Ses enfants étaient Agrippa, qui lui succéda, et deux filles : Bérénice et Drusilla. Drusilla épousa le procurateur (ἡγεμών) Félix dont parlent les Actes des Apôtres (αἱ Πράξεις).

Maintenant nous revenons en arrière pour raconter qu'après la mort

1. Dans les mss. « Antigone ». — 2. Μαλθάκη. V., par exemple, la généalogie d'Hérode chez Jos. Flav. *Ant. Jud.*, XVII, 19-22; *De bello Judaico*, I, 562. Mich. le Syr., I, 140. *Chr. Min.*, 46. — 3. Il me semble que la traduction litt. de ce passage est celle-ci : « Phasaël lui donna de Pallas trois [petits]-fils qui furent en vérité Aristobule », etc. (Périer). — 4. Dans les mss. le nom défiguré « Qabdhâfrâ »?

بعد ارشيلاووس[1] ابنه فى سنة خمسة واربعين من ملك اوغسطس قيصر التى هى من
سنى * اليونانيين ثلثماية واثنى عشر سنة وعند ذلك اقام[2] اوغسطس هيرودس ايضا اخو * B 204 v.
ارشيلاووس[3] ذلك الذى سمى انطيغونس وصيره ططرخا[4] على اليهود وصير فيليفوس
فى بلاد طرخونا[6] وصير لوسنيا[7] فى بلاد ابيلينا[8]

وفى ذلك الزمان صارت طمشيس[9] بمدينة رومية واحصى من كان بها من الناس
فوجد بها اربع ماية ربوة وعشر ربوات من الناس * والف نفس * C 185.

وفى ذلك الزمان من اجل اسباب كثيرة وشرور عظيمة عملها ارشالوس[10] طرح الى
بييان[11] مدينة اغلوسينا وقام من بعده على اليهود هيرودس ططرخا ثمانية وعشرين سنة

وفى سنة اربعة وخمسين من سنى اوغسطس الملك من بعد ان عاش اوغسطس قيصر
خمسة وسبعين سنة * فمات[12] فقام بعده طيباريوس قيصر ثلاثة وعشرين[13] سنة وعاش * B 205.
ثمانية وسبعين سنة

1. B ارشلاوس, A ارشيلاوس. — 2. C اما. — 3. C ارشالوم, B راسايوم. — 4. A depuis عند ذلك donne قام انطيغونس. — 5. AB فيلبس. — 6. A طرخونيا. — 7. B لوسانيا, A لوصانيا. — 8. C انبلينا, B ابلنا, A ابيلاس. — 9. In B; C طمشس, A احصا. — 10. B ارسالوس, A ارساليوس. — 11. BC سار. — 12. A مات وهو ابن خمسة وسبعين سنة. Dans le ms. B ce feuillet manque. — 13. A ثلثه عشر.

[H]érode, frappé des châtiments que nous avons décrits, son fils Archélaüs [l]ui succéda en la 45[e] année du règne d'Auguste César, qui est la * 312[e] année * B 204 v. [d]es Grecs. A la même époque, Auguste nomma aussi Hérode, appelé Antipas[1], frère d'Archélaüs, tétrarque des Juifs; il nomma Félix gouverneur de [T]rachonitide et Lysanias gouverneur d'Abylène[2].

En ce temps-là, on fit un recensement (census) dans la ville de Rome; on [e]n compta les habitants et on en trouva * quatre millions cent un mille[3]. * C 185.

C'est alors aussi que, pour plusieurs raisons et pour les forfaits qu'il avait commis, Archélaüs fut envoyé en exil à Vienne, ville de Galatie (de Gaule)[4]. Après lui Hérode le tétrarque régna sur les Juifs pendant vingt-huit ans.

Auguste César mourut en l'an 54 de son règne, à l'âge de 75 ans. * Tibère * B 205. César fut son successeur pendant 23 ans et vécut 78 ans.

1 Dans les mss. « Antigone ». — 2. Agapius, II (1), p. 12 (*P. O.*, t. VII, p. 468). G. Sync., I, 604. — 3. Cf. Mich. le Syr., I, 141. G. Sync., I, 593_{5-6} (Eus. *Chr.*, II, 140 Hp et versio arm.). — 4. V. Agapius, II (1), p. 12 (468) et surtout la note 3.

فكان فى ذلك الزمان فزع كثير وزلازل كثيرة فوقع فى تلك[1] الزلازل ثلثة عشر مدينة

وفى[2] سنة سبعة من ملك طيباريوس بنى فيليفوس ططرخا مدينة وسمّاها القيساريا التى بنى فيليفوس وبنى هرودس ايضا طبرية وسمّاها على اسم طيباريوس قيصر[3]

* C 185 v. وفى سنة * اربعة عشر من ملك طيباريوس[4] قيصر التى هى من سنى اليونانيين سنة ثلثماية وسبعة وخمسين[5] وجه[6] بيلاطس الذى كان من[7] مدينة بنطس[8] من بلاد يوافسونا[9] فيصير يطرد اليهود من ناحية طيباريوس قيصر[10]

* A 164 v. والسنة التى هى بعدها من سنى ادم ومبتدا[11] الخلق سنة * خمسة الاف وخمس ماية وخمسة وثلثون سنة ومن سنى الانطاكيين خمسة وسبعين فى تمام اوليفيا ماتين وواحد فى اندقطيونا خمسة عشر التى هى سنة[12] خمسة عشر من ملك طيباريوس قيصر عمد[13] المسيح سيدنا من يوحنا المعمدان[14] ابن ذكريا فى نهر الاردن[15] اذ المسيح ابن[16] ثلاثين سنة فى ستة ايام من كانون الاخر يوم الاحد وكان مولد المسيح يوم الثلثا[17]

1. C ذلك. — 2. Ici commence une lacune dans le ms. A. B manque également. — 3. Ici recommence le ms. A. — 4. A تيفاريوس. — 5. A om. dep. التى. — 6. A جاء. — 7. C من سى A من. — 8. A. In C نيطس. — 9. In C بوافسونا. Il faut entendre « Euxin ». — 10. A الى بيت المقدس. — 11. A مبدا. — 12. A dep. ومن سنى donne وفى سنة. — 13. A اعتمد. — 14. C om. — 15. C om. trois mots. — 16. A وكان له. — 17. A om. dep. وكان.

En ce temps-là, il y eut une grande panique et de nombreux tremblements de terre, pendant lesquels 13 villes furent renversées[1].

En l'an 7 du règne de Tibère, Philippe le tétrarque bâtit une ville, qu'il appela Césarée de Philippe. Hérode bâtit également Tibériade, à laquelle il donna le nom de Tibère César.

* C 185 v. En l'an 14 * du règne de Tibère César, qui est la 357e année des Grecs, Pilate qui était de la ville de Pont (*Bontos*), dans le pays d'Euxin[2], fut envoyé [en Judée] et se mit à chasser les Juifs du pays de Tibère César.

L'année suivante, qui est l'an 5535 depuis Adam et les origines du monde, * A 164 v. * l'an 75 des Antiochiens, à la fin de la 201e olympiade, à la 15e indiction, qui est l'an 15 du règne de Tibère César, le Christ Notre-Seigneur, âgé de trente ans, fut baptisé par Jean-Baptiste, fils de Zacharie, dans le fleuve du Jourdain, le 6 du mois de kanoun II (janvier), un dimanche. Le Christ était né un mardi.

1. V. Agapius, II (1), p. 13 (*P. O.*, t. VII, p. 469). — 2. Dans le ms. le nom est très mutilé.

ومن معمودية سيدنا[1] المسيح بدا مولانا[2] بالقوات والايات[3] فى * ثلاث سنين ونصف من بعد ان صام فى القفر اربعين يوما واربعين ليلة وجرّب من المغتاب فكانت الاية الاولة التى عمل[4] سيدنا المسيح فى عرس[5] قانا الجليل انه صير من الما شرابا رفيعا[6] ثم اعطا العشرة الطوبات[7] وعلم تلاميذه الصلوة ونقا برص ذلك الرجل الابرص[8] وشفا الامراض وابرا المجانين وفتح اعين العميان واطلق اللسن الخرس واقام الموتا[9] * C 186.

فقد[10] * تمت قصص العتيقة واخبارها واحاديثها بعون المسيح وامانته تم القول الاول من كتاب ابتدا الخلق الذى فيه قصص واحاديث واخبار العالم فى القرون الاولة[11] والاجيال الماضية[12] جيل بعد جيل[13] وما حدث وما كان من الكون والفساد فى جميع القرون وهو ما يحدث ويخبر ويصف من اول ابتدا الخلايق[14] من لدن ادم الى منتهى قصص العتيقة واتمام المسيح جميع[15] رسوم ما فيها عليه * من كتب الانبيا والى الزمان والشهر واليوم * B 206. * C 186 v.

1. C om. — 2. A ابتدا يعمل. — 3. A add. العجايب. — 4. A depuis وجرب donne وكانت العجوبة الاولة التى صنعها ومن. — 5. C om. — 6. A خمرا طيبا. — 7. C طوبان, A ذلك الوقت ابتدا يعمل الى العجايب. — 8. A البرص. — 9. C om. dep. وشفا. — 10. A قد فلان. Ici recommence le ms. B. B om. — 11. AB الاولى. — 12. C om. — 13. B فجيل. — 14. B add. الله, A add. الله سبحانه وتعالى. — 15. B om.

Le Christ, Notre-Seigneur et Maître, à partir de son baptême et après avoir jeûné pendant quarante jours et quarante nuits dans le désert où il fut tenté par l'imposteur, se mit à opérer des prodiges et des miracles, * pendant trois ans et demi. Le premier miracle de Notre-Seigneur le Christ eut lieu aux noces de Cana en Galilée, lorsqu'il changea l'eau en un vin exquis. Ensuite il donna les dix béatitudes; il enseigna à ses disciples la prière; il purifia le lépreux; il guérit les malades, délivra les possédés, ouvrit les yeux aux aveugles, rendit la parole aux muets et ressuscita les morts. * C 186.

* Avec l'aide et le secours du Christ, les histoires, les récits et les contes de l'Ancien Testament sont finis; finie la première partie du livre des origines du monde, qui narre les histoires, les contes et les récits du monde pendant les premiers siècles et les âges passés, âge par âge; [qui raconte] les événements heureux ou malheureux de toutes les époques, c'est-à-dire les nouvelles, les faits et les descriptions depuis le commencement du monde et depuis Adam jusqu'à la fin de l'Ancien Testament, jusqu'à l'accomplissement par le Christ de toutes les figures qui le concernent * dans les Livres des * B 206. * C 186 v.

لذى[1] ارتفع فيه المسيح مولانا الى السما وهو[2] يوم الخميس فى ثالث يوم[3] من ايار
لان الفصح كان فى تلك السنة يوم السبت فى اربعة وعشرين يوم من اذار ويوم القيامة
* B 206 v. فى خمسة وعشرين يوم منه يوم الاحد

ومن هناك نبتدى الكتاب بالقول[4] الثانى من كتاب الحديثة من وقت ارتفاع المسيح سيدنا الى السما فنخبر ونحدث بجميع قصص الحديثة ونذكر الاختلافات وما حدث وكان فى العالم من ذلك الزمان الى[5] يومنا هذا ثم نخبر[6] ونذكر ونصف بعض ما هو كاين وما هو ات ونحدث[7] الى وقت مدة انقضا العالم ومنتهى مدة سنى العالم على ما دلت عليه الانبيا وكتب الله المنزلة بما يقنع العقل ويقع تحت القياس ان شا الله[8]

1. Ici se termine le ms. A; il manque vraisemblablement quelques feuillets. — 2. B وذلك فى. — 3. B فى يومين. — 4. B من القول. — 5. C والى. — 6. C الخبر. — 7. C يحدث. — 8. Les quatre derniers mots se trouvent dans le ms. C sur le fol. 302, mais ils y sont biffés.

Prophètes et enfin jusqu'à l'époque, au mois et au jour, où le Christ Notre-Seigneur monta au ciel : ce qui eut lieu le jeudi, 3 (2) du mois d'iyar (mai), parce que la Pâque était tombée, cette année-là, le samedi, 24 du mois d'adhar
* B 206 v. (mars), et le jour de la Résurrection * le dimanche 25 [1] du même mois [2].

A partir d'ici nous commençons la seconde partie de l'Histoire du Nouveau Testament, depuis l'époque de l'Ascension du Christ Notre-Seigneur; nous raconterons et exposerons tous les récits du Nouveau Testament; nous rapporterons les opinions contraires, les événements et les faits qui eurent lieu dans le monde entier depuis cette époque jusqu'à nos jours. Puis nous raconterons, rappellerons et décrirons certaines choses qui existent et qui doivent arriver; nous poursuivrons notre récit jusqu'à la fin du monde et jusqu'à la consommation des siècles, d'après ce que les Prophètes et les Livres révélés de Dieu disent à ce sujet, parce que cela donne satisfaction à la raison et se laisse soumettre aux règles de l'analogie, — si Dieu le veut!

1. Ici finit le ms. A; il manque vraisemblablement quelques feuillets. — 2. Comparer le comput de Sévère ibn al-Moqaffa', *P. O.*, t. III, p. 222-225.

VIE DE SAINT LUC
LE STYLITE

(879-979

TEXTE GREC ÉDITÉ ET TRADUIT

PAR

François VANDERSTUYF

A LA MÉMOIRE DE MA MÈRE
Philomène PRIAU

JANVIER 1849 — MAI 1881.

Nihil obstat,

R. GRAFFIN.

PERMIS D'IMPRIMER

G. LEFEBVRE,
Vic. gén.

Paris, le 3 Avril 1914.

INTRODUCTION

La première édition de notre *Vie de saint Luc le stylite* a été donnée par les soins de M. l'abbé A. Vogt. Présentée au public comme seconde thèse de doctorat ès lettres [1], elle fut recueillie telle quelle, texte, format et pagination, dans les *Analecta Bollandiana* de janvier 1909. Quelques articles que je publiai à cette occasion dans les *Échos d'Orient* à partir de mai de la même année déterminèrent les directeurs de la *Patrologie orientale* à me demander de rééditer ce texte pour leur collection.

Si à tous points de vue mon édition diffère passablement de celle de M. Vogt, j'espère qu'à l'examen on n'y verra ni présomption ni parti pris. Sans doute, je n'ai pu consulter le manuscrit lui-même, mais la direction de la *Patrologie* y avait pourvu en mettant à ma disposition d'excellentes photographies.

Sauf les cas indiqués plus loin (p. 7), chaque fois que je m'écarte du manuscrit je le signale. J'ai noté également toutes les variantes qui existent entre mon édition et celle de M. Vogt. Une leçon précédée d'un V est une leçon acceptée par M. Vogt et contre laquelle je m'inscris en compagnie du manuscrit; une leçon précédée de MV est une leçon du manuscrit conservée par M. Vogt et que je rejette; une leçon précédée de M est une leçon du manuscrit que j'écarte de concert avec M. Vogt. Je donne toujours la raison de ma préférence quand elle n'est pas évidente par elle-même.

Dans les *Analecta Bollandiana*, t. XXIX, 1910, p. 488-490, le R. P. Van de Vorst, S. J., au cours d'une recension fort bienveillante de mes articles des *Échos d'Orient*, a fait sur le texte de notre *Vie* quatre remarques philologiques dont j'ai profité et auxquelles je renvoie par le nom de l'auteur (§ 22, 39 bis, 73).

De son côté, M. l'archimandrite Papadopoulos-Kérameus a proposé dans le Византійскій Временникъ, t. XV, p. 437-439 [2], quelques améliorations au texte de M. Vogt. Je n'en ai eu connaissance que lorsque mon travail

1. Bruxelles et Paris, 1909.

2. Il faut remarquer que le tome en question porte la date de 1908, bien qu'il ait vu le jour en 1910. En 1908, il eût été difficile à M. Papadopoulos-Kérameus de renvoyer à mes articles des *Échos d'Orient* qui commencèrent à paraître en mai 1910.

de reconstitution du texte était déjà terminé. Parmi celles qui m'ont paru recevables, il y en avait deux que je n'avais pas encore effectuées, § 19 et 82 : j'en rends hommage à qui de droit en les marquant des lettres PK. Je dois aussi à M. Papadopoulos-Kérameus le relevé de quelques mots non catalogués dans les dictionnaires.

Enfin, pour les renseignements de toute sorte qu'ils m'ont fournis sur demande, je dois un remerciement spécial aux Assomptionistes de Cadi-Keuy.

J'ai tâché que ma traduction fût à la fois exacte, claire et suffisamment élégante, mais je ne me suis pas cru permis d'atténuer les expressions typiques, les redites de l'original, même quand elles semblaient bizarres et fastidieuses, § 46, 52, etc.

Les notes qui accompagnent le texte et la traduction sont relativement abondantes. Je me suis mis à la place d'un lecteur studieux qui consulte le texte grec ou la traduction et qui, chemin faisant, se pose certaines questions dont il n'a pas la solution. Tout ce que j'aurais voulu trouver moi-même dans un travail de ce genre, j'ai cru bon de le procurer à autrui. J'ai réservé seulement pour l'Introduction l'examen de plusieurs points d'ensemble qu'il n'était pas commode de traiter dans des notes et que je distribue en cinq articles : 1° Texte de la *Vie de saint Luc* : manuscrit et texte primitif, esprit général du discours ; 2° compétence et véracité de l'historien ; 3° chronologie de la vie de saint Luc ; 4° lieu, auditoire, auteur et date du discours ; 5° la *Vie de saint Luc* et les Synaxaires, la mémoire de saint Luc.

ARTICLE PREMIER

TEXTE DE LA VIE DE SAINT LUC : MANUSCRIT ET TEXTE PRIMITIF, ESPRIT GÉNÉRAL DU DISCOURS.

« La Vie de S. Luc le stylite que nous publions est conservée dans un seul manuscrit, aujourd'hui propriété de la Bibliothèque nationale de Paris, fonds grec 1458 (olim Medic. Reg. 1835). C'est un de ces grands manuscrits hagiographiques du XIe siècle composés sur le modèle des ouvrages du Métaphraste et divisés suivant l'ordre des mois et des jours. Le manuscrit compte 247 feuillets de parchemin (40 × 26) plus un feuillet numéroté 215bis. La Vie de S. Luc est incluse entre les feuillets 113^v-132. Elle est écrite sur deux colonnes, de quarante lignes chacune, en une belle écriture très régulière et très soignée. Il est plus que probable que ce manuscrit appartenait à quelque grand couvent byzantin. Malheureusement le copiste ne se nomme pas. Le dernier feuillet a été mutilé. Il ne compte aujourd'hui qu'une colonne de 15 lignes. Peut-être autrefois portait-il, comme beaucoup de ses semblables, le nom du copiste et du monas-

tère à la fin de cette dernière page disparue et soigneusement coupée. Ce même manuscrit contient un certain nombre de Vies, entre autres la Vie de S. Daniel le stylite, dont il est question dans notre texte [1]. »

Très bon calligraphe, le copiste a manqué passablement d'attention. Souvent son orthographe est purement phonétique ; il lui échappe des permutations de lettres tout à fait inattendues, il ajoute ou saute des lettres, des syllabes, des mots entiers. Plusieurs de ses fautes s'expliquent au mieux si on admet qu'il a recopié en écriture cursive un texte déjà rédigé en cursive et qui lui-même dérivait d'un manuscrit en onciale. A supposer que le copiste ait eu sous les yeux une écriture semblable à celle qu'il emploie lui-même, on conçoit fort bien qu'il ait pu écrire ἀλογωτέρους pour ἀλογωτέρας, § 48 ; en effet, les signes ω et α sont très peu différents d'aspect dans la cursive de notre manuscrit quand le jambage de l'α n'est pas collé étroitement au corps de la lettre. Dans la même hypothèse, il était facile de confondre le ν et le μ dont le tracé ne présente pas ici de caractères distincts appréciables, le ν et l'υ, l'υ et l'ι qui ne sont exprimés souvent que par un indécis petit trait de plume. Par contre, l'omission ou l'addition par notre copiste de ς devant ε, ou réciproquement, dénoterait un texte antérieur écrit en onciale : C Є. Cette observation d'ailleurs ne vise pas à innocenter le copiste qui aurait dû s'apercevoir plus d'une fois qu'il écrivait de véritables énormités : il était évidemment trop absorbé par le souci de sa calligraphie pour avoir le temps de beaucoup réfléchir.

Un nombre respectable de grattages prouve que toutes les fautes ne sont pas restées inaperçues soit du copiste soit du reviseur. Ce dernier, dont l'écriture est parfaitement reconnaissable, a même comblé plusieurs lacunes, mais sa revision a été fort bénigne et n'a guère amélioré le texte [2].

On trouve dans le manuscrit les abréviations courantes des mots ἄνθρωπος, Δαυίδ, Θεός, Ἰησοῦς, Ἰωάννης, Κύριος, μήτηρ, οὐρανός, πατήρ, πατριάρχης, πνεῦμα, σταυρός, σωτήρ, employés seuls ou dans des mots composés. Les chiffres sont écrits deux fois en abrégé par de simples lettres, § 43 (voir n. 7), § 51 (voir n. 7). Toutes ces abréviations sont indiquées par un trait horizontal simple, ou pointé, ou coupé au milieu par un astérisque. Fait remarquable, le signe d'abréviation surmonte parfois, très rarement il est vrai, des mots écrits en entier. C'est le cas de ἐκκλησίας § 26 (voir n. 1), de πατριάρχην § 45 (voir n. 1), de τριάκοντα § 39 (voir n. 3). Il est invraisemblable qu'un copiste

1. Vogt, *Vie de Saint Luc le stylite*, dans les *Analecta Bollandiana*, t. XXVIII, janvier 1909, p. 6 sq. ; la Vie de Daniel est éditée, *ibid.*, t. XXXII (1913), p. 123-216.

2. Les grattages n'ont presque jamais été opérés à fond et ont laissé très souvent la trace des caractères primitifs. Ils ont eu lieu quelquefois d'une manière déconcertante ; § 74, le copiste avait écrit ἐκκνεκρῶν, après grattage on a ἐ κνεκρῶν ! D'autres fois, on les devine à l'aspect râpé du parchemin dans un vide qui n'a pas de raison d'être : εἰδό σι, φαί ην, § 1. D'une manière générale, nous n'avons relevé les grattages que lorsqu'il y avait un intérêt spécial à le faire.

rencontrant un mot écrit en entier et non marqué du signe d'abréviation l'ait reproduit en entier et marqué par surcroît du signe d'abréviation. Mais il est assez naturel qu'un copiste rencontrant une abréviation marquée de son signe ait commencé par la résoudre puis y ait ajouté machinalement le signe d'abréviation qu'il avait sous les yeux, surtout s'il avait adopté comme système, ainsi que cela paraît avoir été le cas pour les accents et les esprits[1], d'ajouter seulement après coup tous les signes qui n'appartenaient pas au texte proprement dit. Nous aurions là une nouvelle preuve que notre manuscrit dépend directement ou indirectement d'un autre exemplaire. Dans celui-ci, les abréviations étaient plus nombreuses que dans le texte qui est parvenu jusqu'à nous : elles ont naturellement été résolues avec plus ou moins de méthode, plus ou moins de bonheur, par les différents copistes, et ce fait explique plus d'une anomalie dans la transmission du texte.

L'accentuation veut être régulière et complète[2], mais assez souvent un signe manque, ou est de trop, ou tombe à faux. Par distraction, le copiste accentue fréquemment tous les éléments d'un composé susceptibles de l'être quand ils sont isolés; ainsi μὴδὲμίαν § 4, πρὸσφορᾶς § 14, πρὸσέπιρρᾶναι § 39. Cela est dû en grande partie à ce que beaucoup de syllabes sont séparées les unes des autres dans l'écriture et prennent ainsi l'aspect de mots distincts, ce qui facilite bien des méprises réjouissantes; on a par exemple καὶ νὸν § 1, καὶ ρὸς § 9, etc.[3]. Par ailleurs, des expressions que nous partageons sont écrites en un seul mot : κατίχνος § 3, ἀπαρχῆς § 9, etc.

Les esprits sont marqués avec autant de soin que les accents, mais notre iota souscrit est toujours omis, sauf trois fois où il est adscrit et fait songer encore à un texte antérieur en onciale : ὧι § 20 *in princ.*, 85 *in fine;* ῥᾶιον § 22.

Le système de ponctuation est ekphonétique; essentiellement compris en vue de la lecture publique, il coupe le texte en petits membres détachés qui se prononcent sans arrêt. Dans ce système, le copiste met des signes de ponctuation là où nous ne mettrions rien, et il ne distingue guère entre la fin d'une phrase, d'une proposition ou d'une coupe oratoire, le signe le plus employé étant presque toujours le point. Je n'ai trouvé qu'une fois le

1. Voir ci-dessous la note 3.

2. Noter, comme très commode pour éviter les quiproquos dans la lecture publique, l'accentuation des démonstratifs ὁ μὲν, ὁ δὲ; dans d'autres combinaisons μέν et δέ sont parfois accentués de même.

3. Il est fort probable, à mon avis, que les accents et les esprits ont été marqués après coup. On conçoit mieux ainsi que tant de mots aient deux accents. Le texte étant déjà écrit, celui qui le relit pour l'accentuer et qui cherche moins à comprendre qu'à opérer rapidement est tenté de mettre un accent sur tout groupe de lettres qui à première vue parait en réclamer un. Il voit και et il accentue καὶ; s'apercevant ensuite qu'il y a ρος, il accentue régulièrement la dernière syllabe et on a καὶρὸς. Devant un mot douteux, il se garde de prendre parti; ainsi il accentuera doublement συνέλαβόν τες; le premier accent est mis comme si on avait συνέλαβον, le second comme si on avait συλλαβόντες. Voir § 39, n. 8.

point-virgule d'interrogation, ⸗ 52; c'est qu'ici l'interrogation ne ressortait pas suffisamment du contexte (βλέπετε τὸ πλοιάριον... συνελαυνόμενον;) comme lorsqu'on a dans la phrase un mot franchement interrogatif de sa nature.

Il y a des majuscules, mais leur emploi est tout à fait arbitraire. Elles ne commencent régulièrement ni les phrases ni les noms propres et c'est par hasard qu'on les y rencontre. A part quelques très rares exceptions, elles sont toujours à la marge et la plupart du temps elles commencent un mot au milieu d'une phrase, ou une syllabe au milieu d'un mot : μετὰ Δὲ τούτους τρίτος ⸗ 7, ἔδει Γὰρ ὄντως ⸗ 10, βουλΓάρων ⸗ 11, γεΓεννημένων ⸗ 12, ὑΠερησίαν ⸗ 19. Nous sommes en présence d'un caprice ou d'un procédé bizarre. Peut-être le copiste, chaque fois qu'il reprenait son travail interrompu à intervalles plus ou moins espacés, se payait-il le luxe d'une majuscule dès qu'il avait un commencement de ligne.

Toutes les observations qui précèdent tendent à montrer que l'éditeur se trouvant en face d'un système factice peut sans hésitation y substituer le sien. Sauf dans des cas spéciaux où une exception s'impose, il n'y a donc pas lieu, parce que cela nous entraînerait trop loin sans la moindre utilité, de relever entre notre texte et le manuscrit les divergences qui naissent de l'emploi des majuscules et des abréviations, de la coupe ou de la liaison des mots, de la ponctuation et de l'accentuation. Mais nous signalerons toutes les autres divergences.

Qu'on n'aille pas croire du reste que les fautes de copiste sont tellement nombreuses que la physionomie du texte primitif ne soit plus reconnaissable et qu'on ne puisse s'en prévaloir, presque toujours à coup sûr, dans les corrections nécessaires.

Une lecture attentive donne non seulement l'impression, mais la certitude, que l'original était fort soigné, écrit dans la langue des lettrés de l'époque (xe siècle), c.-à-d. à peu près dans le grec des Pères du IVe siècle. Sans doute, notre auteur emploie parfois des mots nouveaux, toujours bien déclinés du reste, mais ce sera forcé pour ainsi dire par la nécessité d'être bien compris, et il ne manquera pas de s'excuser : κελλαρίτην καταστήσας ὃν οὕτω καλεῖν ἔθος πολλοῖς τῇ κοινῇ διαλέκτῳ ⸗ 19; τὸν... ἀνδριάντα πάντες ἴστε... ὃν οἱ πολλοὶ καὶ δημώδεις ἰδιωτικῷ προσρήματι χρώμενοι περιχύτην κατονομάζουσι ⸗ 53. Ainsi, de l'aveu même du panégyriste, nous sommes dans ce monde un peu factice où l'écrivain et l'orateur peuvent employer, sans susciter d'autre sentiment que l'admiration, un langage qui n'est plus le langage usuel du peuple autour d'eux. Cette constatation devait être retenue pour l'établissement du texte, et nous en avons tenu compte en nous dirigeant toujours d'après la loi de l'analogie, en donnant par conséquent la préférence sur les bévues du copiste aux leçons qui sont garanties davantage par le style ordinaire de l'écrivain.

Notre *Vie* est un discours prononcé devant un auditoire de personnes pieuses, et c'est un discours d'apparat. Rien n'y manque, ni l'exorde avec les protestations coutumières d'insuffisance devant la grandeur du sujet, ni la péroraison qui déplore à nouveau les bégaiements impuissants de l'orateur et se termine par la doxologie obligée, ni les interpellations à l'auditoire, ni les citations ou allusions vraiment nombreuses à l'Écriture, ni tout ce qui peut contribuer à mettre en valeur la souplesse d'un bel esprit : comparaisons, antithèses [1], jeux de mots sur les noms propres [2], allitérations [3], réflexions de philosophie et de psychologie élémentaire [4], périphrases prétentieuses pour remplacer le mot propre [5]; le style est très redondant, les répétitions par synonymes fréquentes; les amplifications sentent la rhétorique artificielle de l'école et de la chaire, les épithètes ne sont pas ménagées : tout est merveilleux, extraordinaire, surhumain, et si le miracle en cours est étonnant, le suivant ne l'est pas moins, § 52, 55 *in fine*, etc. Nous sommes donc loin de considérer cette *Vie* comme un modèle de littérature. Il est vrai que l'auteur, en orateur qui se respecte, fait usage d'un *cursus* assez régulier et que l'abus des épithètes et des synonymes, de même que l'enchevêtrement parfois fastidieux des compléments, et aussi plusieurs variantes introduites dans les textes scripturaires [6], peuvent provenir et proviennent en partie de la nécessité d'assurer le balancement du rythme [7]. Mais tout cela ne montre que plus clairement un écrivain fort préoccupé d'effets littéraires tout de convention.

1. Voir simplement la marche de la seconde partie, page suivante.

2. Ἀλύπιος § 7; Θαυμαστός § 6; Εὐθύμιος § 57.

3. Ἐπιβολὴν... μεταβολαί τε καὶ προσβολαί § 22; καλῶς καλοῦντι § 25; πάλιν πάλη § 27; ἐπίσης πάσαις πάσης § 71, etc.

4. Ὡς θέμις § 13 et 61; οἷα φιλεῖ πολλάκις § 48; ὡς εἰκός § 54, etc.

5. Cf. § 10, 14, etc.

6. Voir § 2, n. 1 de la traduction ainsi que § 4, n. 2 et 4, § 16, n. 4, § 34, n. 3, § 52, n. 8 de la traduction.

7. Ce n'est pas ici le lieu d'étudier à fond les procédés rythmiques en usage dans notre *Vie*. Notons seulement qu'une lecture même rapide fera découvrir chez notre auteur un véritable faible pour le dactyle à la fin des phrases. La plupart du temps nous y trouvons même un double dactyle. Ou bien les deux dactyles se suivent immédiatement ὄντι καθέστηκεν § 1 (cas le plus fréquent), ou bien ils sont séparés par une syllabe accentuée τοῦ πονηροῦ πνεύματος § 42 (cas très rare), par une syllabe non accentuée προέτρεχε προλάμπουσα χαρίσματι § 36 (un peu moins rare), par deux syllabes non accentuées διήρκεσαν ἐξασκούμενοι § 5 (fréquent), par deux syllabes dont la première est accentuée αὐτῶν μιμητὴς γενόμενος § 11 (rare), par trois syllabes dont celle du milieu est accentuée ἐπιτήδευμα μαθὼν μετήρχετο § 43 (très rare). Quand on aura éliminé du discours toutes les finales qui précèdent, on sera étonné du peu qui reste et qui est à partager entre différentes combinaisons où il sera souvent très facile d'apercevoir encore l'influence rythmique du dactyle : καὶ εὐπορίας § 14; πίστεως μιμεῖται § 18; κοσμοκράτορος ἐξουσίας § 26; μὴ ἀποτυχεῖν § 18; ἀκολούθως ἐπανελθεῖν § 3; οἴκαδε παλινοστεῖν § 38; οὕτω φασκούσης φωνῆς § 2. Je ne vois à ne point faire sa place au dactyle que les fins de phrase, μεγαλοπόλει ταύτῃ νέᾳ Ῥώμῃ § 53, ἐξ ὧν ὀλίγα ταῦτα § 62. Ces exceptions, qui du reste offrent un rythme très net pour compenser, ne sauraient empêcher de reconnaître chez notre auteur le faible que nous lui avons attribué et qui se fait jour d'une façon tout aussi claire dans le corps des phrases. Partout il y a profusion des cadences favorites; elles sont parfois si rapprochées, elles se répondent si bien l'une à l'autre, que certains

La même recherche se fait jour jusque dans la division et la marche du discours.

Outre l'exorde § 1-9 et la péroraison § 85, le panégyrique se divise en trois parties :

1. *La vie,* § 10-36.
2. *Les miracles,* § 37-77.
3. *La mort et les funérailles,* § 78-84.

La première partie suit naturellement l'ordre chronologique et ne comporte pas de remarques spéciales. La seconde, qui est de beaucoup la plus longue, est très caractéristique de la manière de notre auteur. D'abord, un miracle hors cadre, parce qu'il ressemblerait davantage (!) aux miracles de Jésus-Christ : les pêches miraculeuses. Puis :

a) Miracles en faveur d'hommes, § 37-65 (guérisons de possédés, guérisons d'autres malades, délivrance de prisonniers; antithèse entre la guérison du clerc Euthyme qui pensait mourir et la mort du comte Cyr qui espérait guérir, saint Luc ayant annoncé à chacun le sort qui l'attendait; antithèse entre la guérison de Florus au bout de sept jours et la guérison, séance tenante, d'un batelier).

b) Miracles en faveur de femmes, § 66-72 (les paysannes sont formellement opposées aux citadines, § 71, les femmes de haut rang aux femmes du peuple, § 72).

c) Miracles en faveur d'un groupe, § 73-77, d'abord en faveur de deux ménages[1] mis en opposition, l'un obtenant la résurrection, l'autre la mort de son enfant; ensuite en faveur d'un père qui amène son fils avec lui[2].

Dans la troisième partie, la mort de saint Luc est notée d'un seul mot sans qu'on indique de quelle manière elle est survenue : il ne faut pas laisser supposer que les saints sont sujets aux mêmes misères que nous et qu'ils sont vaincus dans une lutte inégale contre la nature. Non, leur mort n'est que ce « sommeil vénérable auquel ont droit sans exception les saints, les justes et les âmes pieuses semblables aux anges », § 78, et qui les prend délicieusement à la fin d'une vie de noble labeur. Le vulgaire meurt sans que Dieu se préoccupe de l'heure qu'il laisse au hasard, mais saint Luc a bénéficié d'une coïncidence providentielle dont l'orateur souligne complaisamment la signification : le stylite meurt sur sa colonne à l'anniversaire même du jour où il y était monté, en la fête d'un autre stylite, saint Daniel, § 79.

D'après l'ordre chronologique, le panégyriste aurait dû raconter avant

morceaux du panégyrique pourraient s'écrire en petites lignes parallèles, séparables par le sens et par la ponctuation oratoire. Le discours tout entier est comme saturé de cadences qui reviennent sans trêve, en particulier les deux dactyles collés l'un à l'autre ou séparés par deux syllabes non accentuées.

1. Les deux fois, remarquer l'expression σὺν τῇ γαμετῇ § 73 et 75.

2. Τὸν υἱὸν... ἐπιφερόμενος § 77.

les funérailles la vision dont avait été favorisé le médecin Étienne, § 81, et le miracle dont lui-même avait été l'objet le jour de la mort, § 82. Mais, en dépit des honneurs magnifiques rendus à la dépouille du stylite, il n'eût pas été convenable que, pour saint Luc comme pour le reste de l'humanité, tout semblât finir dans ce monde par un cercueil. Aussi les deux faits merveilleux que je viens de rappeler terminent-ils le discours de manière à ce que l'auditoire reste sous une impression de divine grandeur.

On reconnait ici la conception, très commune encore de nos jours, que le panégyriste se faisait de sa tâche : donner de son héros l'idée la plus haute possible, sans toutefois manquer à la vérité, et dans ce but citer seulement les faits qui paraissent honorables aux yeux des petits esprits, glisser sur les autres ou les passer entièrement sous silence [1]. De fait, malgré ses longueurs, notre *Vie* est pleine de lacunes, et tout n'y est pas de première clarté. On ne nous dit pas exactement le lieu de naissance de saint Luc, ni le nom de ses parents, ni à quoi il a passé sa jeunesse. Comment se fait-il qu'après nous être apparu comme soldat, tout d'un coup il devient moine, puis prêtre, et qu'aussitôt après nous le voyons encore de service dans l'armée? § 13 et 14. Après avoir quitté son pays pendant plusieurs années, pourquoi y revient-il? § 21. Ses parents vivaient-ils encore? Leur mort n'est mentionnée nulle part. Quels sont ces vœux dont saint Luc s'acquitta envers Dieu lors de son passage à Constantinople? § 25.

Il célébrait la messe parmi les soldats, mais ce détail est donné incidemment afin de relever que pour seule nourriture saint Luc prenait tous les sept jours la sainte Eucharistie et des légumes sauvages, § 14 *in fine*. On ne nous dit plus dans la suite qu'il ait jamais offert « le sacrifice non sanglant », et si, lorsqu'il faisait le muet à Saint-Zacharie, ou qu'il gardait les pourceaux à Lagaina, il lui eût été bien difficile de remplir cette fonction sacerdotale, ne la reprit-il pas, une fois la semaine, selon l'usage liturgique de l'époque, quand il fut de retour chez lui, et surtout quand il fut devenu à Eutrope le Père spirituel d'une foule considérable de séculiers et de moines [2]? Près de Chalcédoine, il confessait, mais c'est encore incidemment que nous l'apprenons, § 56 et 61 ; incidemment, à propos de sa mort, que nous est signalé le jour de sa montée à la colonne, § 79; incidemment que nous pouvons glaner quelques détails sur ses occupations, sur la tournure aimable, enjouée et pratique de son caractère, etc. C'est toujours incidemment, en plein récit des funérailles, dans le but inavoué, mais transparent

1. On avoue deux pensées de défaillance chez saint Luc, mais dans les deux cas ce ne sont que des pensées, et on ne les rappelle qu'afin d'introduire deux interventions surnaturelles des plus flatteuses pour le stylite, § 24 et 30.

2. Le stylite saint Siméon le Jeune célébrait la messe et distribuait la communion à ses disciples qui montaient jusqu'à lui l'un après l'autre pour la recevoir. Cf. *Vita Symeonis Jun.*, dans les *Acta Sanct.*, Maii t. V, p. 386.

selon moi, d'expliquer pourquoi le saint n'est pas enterré à l'ombre de sa colonne, qu'on nous renseigne sur les travaux qu'il avait entrepris pour la restauration du couvent de Saint-Bassianus, § 80. A quelle époque était-il intervenu pour cette bonne œuvre? Nous en sommes réduits à des conjectures, et ainsi pour nombre de choses qui nous intéresseraient au plus haut degré.

Sans doute, les renseignements que la *Vie* nous fournit indirectement ne laissent pas d'être abondants et plusieurs sont fort instructifs, mais, rapprochée de la facilité littéraire de l'écrivain, la manière même dont ils sont obtenus prouve que nous avons affaire non point à une simple biographie qui cherche avant tout à être complète, mais à un vrai panégyrique qui se permet de relever ou de négliger à volonté certains faits.

L'auteur ne s'en cache pas, il annonce dès le début que dans son héros il va montrer la nouvelle merveille de l'univers, § 1. Plus l'avocat est habile, disert, grandiloquent, plus nous sommes en droit de nous demander s'il n'a pas fait son objectif de phrases creuses autant que sonores, ou si le récit, malgré son parti pris évident, offre des garanties suffisantes à notre créance. C'est l'examen de compétence et de véracité qui s'impose.

ARTICLE DEUXIÈME

COMPÉTENCE ET VÉRACITÉ DE L'HISTORIEN.

En dépit des réserves justifiées que nous avons été obligé de formuler, on s'aperçoit vite, si on va au fond des choses, que notre Vie de saint n'a rien de commun avec tant d'autres où ne se traînent que de lamentables banalités. Ici au moins, bien des détails sont pris sur le vif par un historien très documenté, et, quand on a vécu quelque peu à Constantinople et ses environs, c'est un vrai plaisir d'apprendre de lui que de son temps il y avait déjà comme aujourd'hui des nuées de moustiques et des pêcheries à Calamich, des bandes de tortues dans les parages, § 24 et 38, que le vent du Sud-Ouest soufflait déjà assez fort pour démonter la mer, § 83, et que le courant du Bosphore vous menait parfois aux îles quand de l'Acropole vous pensiez aborder à la colonne d'Eutrope, près de Chalcédoine, § 52.

L'auteur connaît Byzance par le menu, ses églises, ses couvents, ses hôpitaux, son hippodrome, ses statues, etc. Presque tous les personnages qu'il met en scène reçoivent leur signalement; nous apprenons d'où ils viennent, quel est leur nom, de quelle grande famille ils sont, § 63, quel est leur métier, quel rang ils occupent dans la société, quelle maladie les afflige, etc., etc.

A l'occasion, on ne manquera pas de rappeler un sobriquet. On nous dira qu'une statue d'airain placée à l'extrémité de l'hippodrome, près de la partie appelée Σφενδόνη, *la Fronde*, était désignée par le peuple sous le nom de ὁ περιχύτης, *le Déverseur*, § 53; qu'un certain Basile, revêtu de la dignité de magistros, était surnommé ὁ πετεινός, *le Coq*, § 47, et qu'un illoustrios du nom de Jean était appelé abusivement Ἰούβη, *la Crinière*, § 71. Il se trouve précisément que, de ces trois sobriquets, les deux premiers sont confirmés sans l'ombre d'un doute par les autres sources. Bref, un simple coup d'œil jeté sur la table des noms propres apprendra au lecteur quels renseignements de toute sorte sont présentés dans notre *Vie* : dans les notes de la traduction, nous nous appliquerons nous-même à en faire ressortir l'intérêt et l'importance.

Qu'on ne s'étonne pas de la documentation exceptionnelle de l'auteur : c'est un témoin oculaire. Il est familiarisé avec Constantinople et la banlieue puisqu'il habitait la grande ville, § 82. Il connaît personnellement saint Luc, dont il a été un des intimes. Pendant vingt-sept ans, il a eu avec lui les relations les plus étroites, allant le voir fréquemment, usant de ses conseils, le trouvant toujours prêt à lui venir en aide et recueillant ses confidences, § 2 *in fine*; § 9 et 84 *in fine*. « Que pas un de mes auditeurs ne doute, si peu que ce soit, en proie à des pensées d'incertitude, ou ballotté par une hésitation trompeuse. Car ce n'est pas sans examen que nous avons accepté ces choses pour les insérer dans notre récit, assez simple, pourrait-on dire, pour nous attacher au petit bonheur à des faits incertains, entraîné par l'indulgence de notre esprit et la légèreté de notre intelligence. Non, ce n'est pas seulement après avoir appris tout cela par d'autres personnes qui, elles, le savaient par ouï-dire ou pour l'avoir vu, que nous prétendons être cru; non, c'est près de lui-même, près de cette bouche véridique dont nous avons écouté les récits bien des fois, que nous avons puisé notre indiscutable certitude. C'est que, pendant près de trente ans, il ne s'en faut que de trois, la miséricorde de Dieu, par une bienveillance spéciale de sa Providence à notre égard, nous a fait la grâce de connaître cet homme céleste... », § 33. Par où l'on voit que le biographe ne néglige rien de ce qui peut donner du poids à son témoignage. Il dit ailleurs : « Le médecin Étienne, jurant qu'il disait la vérité, me racontait..., § 81. Aujourd'hui encore, on voit au nombre des vivants l'homme qui a bénéficié pour sa guérison d'un pareil bienfait, et à qui ce miracle a rendu la vie... Il ne cesse... de raconter à tous les actes de Luc avec sincérité..., § 58 *in fine*. Et que sert de se fatiguer beaucoup à parler, lorsque les faits eux-mêmes d'une voix éclatante prêtent une garantie naturelle à la vérité avec cette autorité directe qui n'admet vraiment pas la réplique; lorsque beaucoup de ceux qui ont eu part à ses bienfaits et qu'il a délivrés vivent encore maintenant et rendent

de vive voix à la vérité un témoignage d'autant plus fort et irréfutable qu'ils sont nombreux, d'autant moins suspect et sujet à caution que la preuve par les faits est manifeste? » § 35.

Chose remarquable et qui montre bien qu'on peut avoir confiance dans le panégyriste, la Vie presque tout entière ne fait que rapporter des miracles opérés par l'intercession de saint Luc; or, tous ces miracles, autant que le texte permet d'en juger, ont été accomplis, alors que le thaumaturge était sur la colonne d'Eutrope. L'auteur nous aurait donc seulement transmis des merveilles qu'il lui avait été plus facile de contrôler lui-même.

Par ailleurs, dans la partie du discours où il est question de la vie de saint Luc avant son arrivée à Eutrope, l'écrivain est fort sobre de renseignements topographiques. C'est qu'il s'agit là de notions qui lui étaient moins familières : il est certes aussi au courant que lettré de son temps du théâtre des faits, mais ses connaissances à ce sujet étant plus élémentaires, il ne se hasarde pas à donner des précisions qui risqueraient d'être fautives. A travers ce procédé transparaît toujours son inclination à ne puiser sa documentation qu'à bonne source. Aussi méritera-t-il qu'on lui accorde la même autorité qu'à tout autre historien s'il s'agit d'histoire générale, et plus d'autorité qu'à n'importe qui s'il s'agit de la vie même de saint Luc, d'autant plus que notre biographe est un esprit sérieux qui ne s'en laisse pas facilement accroire.

Il distingue entre les on-dit et les convictions solides[1] et ne fait état que de ces dernières. Saint Luc prononce-t-il quelques paroles énigmatiques et figurées, il les note avec soin pour en contrôler l'accomplissement, § 36. Si dans la forme il affectionne les mots pompeux, les épithètes à grand fracas, il est néanmoins ennemi de toute exagération matérielle.

C'est ainsi qu'il atténue fréquemment une expression qui lui paraît trop forte. Il dira : « Notre père faisait des miracles chaque jour... *pour ainsi dire*..., § 73; avant qu'il mourût, on pouvait *presque dire* qu'il était incorporel et immatériel... », § 78 *in fine*. Même expression et même idée, § 80. Il sait que quelqu'un est apparu à saint Luc sous la figure de l'évêque Michel de Chalcédoine; pour son compte, il est persuadé que ce quelqu'un était l'archange saint Michel : il note seulement sa persuasion sans la changer en affirmation d'un fait dont il n'est pas absolument sûr, § 30. Il ne dira pas davantage que saint Luc est apparu à Constantin VII Porphyrogénète comme saint Nicolas à Constantin le Grand, mais, parce que ce n'est là qu'une conjecture de sa part, il dira : « *peut-être* lui est-il apparu », § 55 *in fine*. Il ne craindra pas non plus d'affaiblir l'impression produite par les miracles, en racontant que, malgré l'intervention de saint Luc, il a fallu sept jours au

1. Λέγεταί τε καὶ πεπίστευται, § 51, 55; cf. § 2.

candidat Florus pour être débarrassé de la lèpre, § 63; à peu près le même nombre de jours à une pauvre veuve de Byzance ou à un charbonnier d'Héraclée du Pont, pour être délivrés des obsessions du diable, § 70 et 43. Notre confiance lui sera d'autant mieux acquise, lorsqu'il affirmera qu'André, préposé aux bains de l'impératrice Sophie, a vu le démon céder, sans retard, aux prières de saint Luc, § 42; que le magistros Basile Péteinos, § 47, la femme de l'illoustrios Jean, § 71, Anne, pieuse personne qui demeurait près de la Porte de Bronze, § 72, et George, fils de Serge, § 77, ont été guéris subitement; qu'un deuxième Héracliote, vigneron celui-ci, ayant mangé un morceau de pain béni par saint Luc, « vomit à l'instant même, vomissement extraordinaire, les vexations pernicieuses de l'homicide Bélial », § 43 *in fine*, ou qu'un batelier de Chalcédoine fut immédiatement débarrassé d'un mauvais mal de gorge par trois coups de vin, avalés sur l'ordre du thaumaturge, contre la défense de la Faculté, § 65.

Je n'entends pas affirmer pour autant qu'il faille accepter à l'aveugle tous les jugements de l'écrivain. Il nous dit, § 31-32, que pendant quarante-deux ans et plus, par les temps de gros orages et de tourmente de neige, les cinq croix d'airain dont était surmontée la colonne du stylite lançaient des éclairs, au milieu de la nuit : il voit là un grand miracle qu'il s'empresse, selon sa manière, de comparer au buisson ardent de Moïse, à la colonne de feu du désert, au char enflammé d'Élie et à la fournaise de Babylone. On n'est pas obligé de le suivre sur ce terrain; rien n'empêche de préférer un rapprochement plus simple avec le phénomène naturel connu des marins sous le nom de feu Saint-Elme, et de croire que, si cette merveille ne s'est produite que pendant quarante-deux ans et quelque chose, au lieu de quarante-quatre, c'est que les croix d'airain n'existaient pas d'abord sur la colonne et y ont été placées ultérieurement. Il y a lieu de distinguer ici, comme si souvent en histoire, entre le fait et l'interprétation du fait. Le fait en question n'est pas douteux (l'auteur le tient de Luc lui-même, § 33), mais son interprétation, qui n'était peut-être pas celle du saint, est sujette à caution et elle provient évidemment du désir de rehausser le plus possible le prestige du bienheureux stylite. On peut raisonner de même sur d'autres faits présentés comme prodigieux.

A Calamich, des moustiques s'acharnèrent sur le saint et le criblèrent de leurs piqûres empoisonnées, § 29; comme la même race, toujours nombreuse aux environs, ne respecte pas davantage au xx[e] siècle ceux qui habitent ces parages, l'intervention des « brigands homicides dès le commencement » ne s'impose pas avec évidence. Il y a bien aussi l'histoire de ces diables qui se divertissent la nuit à assommer saint Luc à coups de tortues, lui font une tête en capilotade et le rendent muet pour plusieurs jours, § 28 : on aimera peut-être mieux attribuer ce mauvais coup à de vilains drôles

qui n'auront pas eu de peine à trouver des tortues dans le pays, et que l'obscurité aura fait prendre à saint Luc pour des esprits infernaux. Cependant cette exégèse n'est pas absolument nécessaire.

En tout cas, la plupart des faits rapportés semblent de bon aloi, apparentés à ces merveilles bien authentiques, bien simples, plus faites pour édifier et soulager que pour étonner, dont l'Évangile et la vie de nos saints contemporains nous offrent tant d'exemples. C'est un signe de bonne marque.

En définitive, si, conformément au résultat de l'article précédent, l'auteur croyait avoir intérêt à ne pas tout dire, s'il n'a pas tout dit, s'il a choisi parmi les faits ceux qui présentaient son héros sous le jour le plus favorable, au moins n'avons-nous aucune raison de nier un seul des faits qu'il rapporte, sans préjudice de l'interprétation à donner à chacun d'eux. L'examen de la chronologie va nous convaincre à son tour que le biographe est d'une précision matérielle indiscutable.

ARTICLE TROISIEME

CHRONOLOGIE DE LA VIE DE SAINT LUC.

Par l'étude approfondie du texte et par la comparaison des détails précis qu'il fournit avec ce que nous apprend par ailleurs l'histoire byzantine, nous croyons être arrivé à fixer la véritable chronologie de la vie de saint Luc. Avant nous, M. Vogt, se basant aussi sur les textes et sur certains faits historiques, avait proposé une chronologie fort différente; c'est même en examinant minutieusement son système et en en remarquant les points faibles, que nous avons été amené à essayer une autre solution du problème. Notre chronologie tient par elle-même, mais, si nous nous contentions de l'établir sans discuter celle de M. Vogt, il resterait peut-être dans l'esprit du lecteur un préjugé à notre désavantage et un doute sur l'ensemble. Nous allons donc traiter séparément, d'abord de la chronologie de la vie de saint Luc d'après M. Vogt, ensuite de ce que nous appellerons, à juste titre, croyons-nous, la vraie chronologie de la vie de saint Luc.

1) *Chronologie de la vie de saint Luc d'après M. Vogt.*

Laissons M. Vogt exposer lui-même son système. Il écrit, p. 17, note 3 : « Les guerres bulgares arrêtées par la conversion de Boris, sous le règne de Michel III (865), ne reprirent que vingt-huit ans plus tard, sur la fin du règne de Léon VI [1], lors de l'avènement au trône de Bulgarie du tzar

1. *Sur la fin du règne de Léon VI :* cette expression est légèrement inexacte, puisque le règne de Léon VI s'étend de 886 à 912, et que les guerres avec les Bulgares recommencèrent en 893.

Syméon (893-927). C'est donc entre cet espace de temps qu'il faut placer la date de naissance de S. Luc. La phrase énigmatique du panégyriste racontant le départ du saint, après un combat terrible, fait penser à la bataille d'Acheloos [1], 20 août 917. Or, s'il en était ainsi, S. Luc serait né en 899. D'autre part, le stylite était à Eutrope sous le patriarcat de Théophylacte (933-956). Comme il vécut en ce lieu quarante-quatre à quarante-cinq ans, Vie, ch. 36 [2], et mourut centenaire, nous sommes amenés, par ce renseignement, à une date très voisine de 899. L'allusion faite à la maladie de Théophylacte au chapitre 19 [3] semble se rapporter, au surplus, à la dernière maladie du patriarche. Si donc S. Luc est monté sur sa colonne d'Eutrope vers 955-956 et s'il y resta quarante-quatre ou quarante-cinq ans, nous avons, comme date de naissance, 899. A dix-huit ans, comme le dit l'hagiographe, il fut obligé d'aller à la guerre, et ce serait donc au combat d'Acheloos qu'il aurait assisté. »

A la page 52, note 1, M. Vogt fixe de la manière suivante « les principales dates de la vie de S. Luc. Il naquit vers 899. A dix-huit ans, il entra au service militaire : c'est-à-dire en 917, et assista probablement à la bataille d'Acheloos, le 20 août 917. Après six ans de retraite, âgé de vingt-quatre ans, il est ordonné prêtre en 923. Vers 955-956, il s'en alla à Chalcédoine, où il vécut en stylite l'espace de quarante-quatre à quarante-cinq ans. Il mourut centenaire vers l'an 1000 [4] ».

On le voit, dans ce système, tout repose sur la supposition que saint Luc, *âgé de dix-huit ans*, assista à la bataille d'Anchialos, en 917. Sur quoi est basée cette hypothèse? Sur des expressions qui peuvent se rapporter à plus d'une retraite devant les Bulgares : καὶ αὐτὸς εἰς τὴν κατ' αὐτῶν (τῶν Βουλγάρων) ἐκστρατείαν συνεστρατεύσατο, ὀκτωκαιδέκατον ἔτος ἄγων τῆς ἡλικίας αὐ-

1. Les Grecs n'ont pas été battus par les Bulgares à Achéloos qui se trouve en Thessalie, mais à Anchialos. Sur la confusion faite par les copistes lettrés entre Achéloos et Anchialos, voir Tafel, *De Thessalonica*, Berlin, 1839, p. 485.

2. Voir paragraphe 79 de notre édition.

3. Voir paragraphe 45 de notre édition.

4. Nous n'avons pas trouvé dans M. Vogt d'autres arguments que ceux-là pour étayer son système de chronologie. Il s'y réfère sans doute quand, à propos d'un passage de Nicodème le Synaxariste : Οὗτος ἦτο... κατὰ τὴν πατριαρχείαν δὲ τοῦ Θεοφυλάκτου, υἱοῦ γνησίου τοῦ αὐτοῦ Ῥωμανοῦ ἐν ἔτει ϡιθ', ἤτοι 919, καταγόμενος ἐκ τῆς Ἀνατολῆς, il écrit, p. 8, note 3 : « La Vie ne donne pas de date précise pour la naissance. Nous verrons plus loin si ce renseignement peut être admis ». M. Vogt a mille fois raison de rejeter la date de 919 comme celle de la naissance de saint Luc, car elle se heurte à des impossibilités manifestes. Mais la marche de la phrase n'admet en aucune manière cette interprétation. D'après la grammaire, il ne peut s'agir que de la naissance de Théophylacte ; de même d'après la chronologie. On fixe communément le sacre de Théophylacte au mois de février 933 : il avait alors seize ans (cf. Cedrenus, *P. G.*, t. CXXII, col. 65). Or, 919 c'est presque 920, première année du règne de Romain, et cela donne presque seize ans à Théophylacte en 933 : vu les flottements de la chronologie byzantine, il n'y a pas lieu de chicaner Nicodème pour une année de différence dans un calcul où l'usage admet des imprécisions de langage qui permettent de compter comme faisant nombre une année commencée.

τοῦ....... Μετὰ γὰρ τὴν γεγενημένην σὺν πολλῷ κινδύνῳ τοῦ τότε πολέμου συρραγέντος ὑποστροφὴν ...., § 11 et 12. Pour en tirer la conclusion voulue, il faudrait que la bataille d'Anchialos fût la seule, depuis l'an 893, où les Bulgares eussent fait reculer les Grecs. Nous verrons qu'il n'en fut pas ainsi.

Admettons cependant le bien-fondé de l'hypothèse, et rapprochons-la des conclusions qui en sont tirées : saint Luc serait né en 899, mort aux environs de l'an 1000. Ceci est impossible.

En effet, d'après l'hagiographe, *saint Luc mourut le 11 décembre*, κατὰ τὴν πρώτην καὶ δεκάτην τοῦ Δεκεμβρίου μηνός, § 79, *un jeudi*, πέμπτη τῶν ἡμερῶν τῆς ἑβδομάδος παρῆν, § 82. Or, en l'an 1000, le 11 décembre était un mercredi; en 999, ce fut un lundi; en 998, un dimanche. La première année où le 11 décembre soit un jeudi est 990. Mais il n'y a pas moyen de faire mourir saint Luc centenaire en 990 et de l'envoyer à dix-huit ans à la bataille d'Anchialos qui eut lieu en 917.

Rétrogradons. En l'an 1001, le 11 décembre était un jeudi. Comme l'hagiographe déclare que saint Luc avait dépassé la centaine quand il mourut : ἤδη τὸν ἑκατοστὸν ὑπερβεβηκὼς ἐνιαυτόν, § 78, on pourrait être tenté de fixer sa mort en 1001, et ses dix-huit ans en 917; il serait donc mort à l'âge de cent deux ans, tout au moins à cent un ans et quelque chose. Mais, outre que le texte grec, interprété strictement, signifie : « *il venait* (ἤδη) *de dépasser la centaine* », et qu'une année ou deux en plus paraissent forcer un peu l'expression, voici qui détruit péremptoirement cette interprétation.

Le texte de la *Vie* affirme que, quelques années avant la maladie dont il mourut (en février 956), le patriarche Théophylacte en avait contracté une première dont le guérit saint Luc, § 45. En reconnaissance, il visita le stylite « *non pas une fois, ni deux, mais souvent* », οὐ γὰρ ἅπαξ καὶ δὶς ἀλλὰ πολλάκις, § 46. M. Vogt nous a bien dit, p. 17, note 3 : « L'allusion faite à la maladie de Théophylacte au chapitre 19 semble se rapporter, au surplus, à la dernière maladie du patriarche ». Mais, a priori, s'il s'agit de la dernière maladie, puisque Théophylacte ne s'en releva pas, comment veut-on qu'il soit allé remercier saint Luc d'une guérison qui n'eut pas lieu? Et puis le texte est des plus formels, comme chacun en jugera par soi-même. L'auteur a l'air de craindre précisément que le lecteur peu au courant ne tombe dans une méprise : οὐ τὴν τελευταίαν λέγω δὴ καὶ πρὸς θάνατον τελευτήσασαν ἀρρωστίαν, ἀλλὰ τὴν πρὸ ταύτης πρὸ χρόνων τινῶν ἐπισυμβᾶσαν αὐτῷ, « je ne parle pas de la dernière maladie, entendez bien, celle qui eut un dénouement mortel, mais *de la précédente*, de celle dont il fut frappé quelques années auparavant ». Le sens n'est pas contestable. Poursuivons.

La dernière maladie de Théophylacte dura deux ans [1]. Estimons seule-

1. Cedrenus, *P. G.*, t. CXXII, col. 68.

ment à deux les *quelques* années qui, d'après le texte, séparèrent la premièr[e] et la dernière maladie; mettons un an seulement, c'est bien peu, pour le[s] nombreuses visites de reconnaissance faites à saint Luc. C'est au minimum un total de cinq ans qui doit séparer la première visite à saint Luc de l[a] mort de Théophylacte, en février 956. Nous voilà ramenés en février 951 et encore faut-il supposer pour cela qu'à peine arrivé sur sa colonne, e[n] décembre 950, saint Luc aurait guéri le patriarche et reçu sa visite. Malheureusement, toutes ces concessions ne servent à rien. En ajoutant à décembre 950 les quarante-quatre ou les quarante-cinq ans que Luc a passé[s] sur la colonne d'Eutrope, nous obtenons 994 ou 995, et, contrairement au[x] données du problème, au lieu d'être un jeudi, le 11 décembre de 994 es[t] un mardi, et celui de 995 est un mercredi.

Cet argument est sans réplique: en voici un autre qui n'a pas moins de valeur. Aux environs de l'an 1000, saint Luc n'a pas pu mourir sur l[a] colonne d'Eutrope puisque, à cette date, la colonne était détruite depuis déj[à] quatorze ans! Donnons des textes. Cédrénus écrit : « L'indiction 15e, en l'an 6494, au mois d'octobre, se produisit un grand tremblement de terre : il s'écroula beaucoup de maisons, des églises et une partie de la coupole de la Grande Église de Dieu que l'empereur répara magnifiquement [1]... »

Les mêmes expressions sont reprises par Glycas : « En l'an 6494, au mois d'octobre, se produisit un grand tremblement de terre... etc. » [2]. Je n'aurais pas osé ajouter de moi-même : « Cette année-là, la colonne d'Eutrope fut jetée à l'eau, et le stylite qui s'y tenait fut précipité dans les flots et s'y noya », mais Léon diacre s'est chargé de cette triste constatation. Je cite tout le passage parce qu'il est intéressant, et pour qu'on s'aperçoive bien qu'il s'agit du même mouvement sismique. « Le soir étant venu où la mémoire du grand martyr Démétrius est fêtée selon la coutume [3], survint un tremblement de terre affreux, tel qu'il ne s'en est pas produit de pareil en toutes ces générations : les tours de Byzance furent jetées à terre, la plupart des maisons s'écroulèrent et ensevelirent leurs habitants, les villages aux alentours de la ville furent rasés jusqu'au sol et beaucoup de paysans périrent. Il y a plus : la coupole centrale de la Grande Église avec l'abside de l'Ouest fut ébranlée et jetée à terre, l'empereur Basile mit six ans à la rebâtir. Il y eut aussi d'atroces famines, des pestes, des sécheresses, des inondations et des vents d'une furie désastreuse. C'est alors que la colonne d'Eutrope fut renversée par la violence des flots et le solitaire qui s'y trouvait se noya dans la mer misérablement [4]. »

1. Cedrenus, *P. G.*, t. CXXII, col. 169.
2. *P. G.*, t. CLVIII, col. 576.
3. Il s'agit des vêpres qui, chez les Grecs, se chantent la veille des fêtes; c'était donc le 25 octobre.
4. *P. G.*, t. CXVII, col. 917-921. Le tremblement de terre, comme il arrive fréquement, fut accompagné d'un soulèvement de la mer; le désastre de Sicile et de Calabre en décembre 1908 est présent

Il s'agit bien de notre colonne dénommée ici ὁ ἐν τοῖς Εὐτροπίου στῦλος, et dans notre *Vie*, § 25, τὸν ... κίονα, τὸν ἐν τοῖς Εὐτροπίου κτήμασιν. Cf. § 55. L'an 6494, indiction 15ᵉ, octobre, fête de saint Démétrius, place cette catastrophe en l'année 986. Saint Luc n'y assistait certainement pas, car il mourut tranquillement au sommet de sa colonne, § 79 et 84. Ce fait fixe sa mort, au plus tard, le premier jeudi, 11 décembre, qui précéda l'année 986, c'est à savoir en l'an 984.

La conclusion s'impose : le système de M. Vogt est contraire au texte et à l'histoire. Voyons à le remplacer.

2) *La vraie chronologie de la vie de saint Luc.*

Pour établir une chronologie sérieuse de la vie de saint Luc, il faut tenir compte des données suivantes fournies presque toutes par le panégyriste.

1° Saint Luc est mort sur la colonne d'Eutrope avant le 25 octobre 986, puisque à cette date la colonne d'Eutrope n'existait plus (voir plus haut, p. 18).

2° Saint Luc est mort un 11 décembre, § 82 (voir le texte plus haut, p. 17). L'auteur insiste fortement sur cette date qui lui paraît providentielle parce qu'elle unit dans une même glorification deux stylites, saint Daniel et saint Luc, § 79. Précisément à cause de cela, on croirait volontiers que l'auteur du panégyrique a falsifié la vérité pour obtenir un effet oratoire en choisissant cette date du 11 décembre, mais il nous donne lui-même un moyen de contrôler son affirmation en disant que

3° Saint Luc est mort un jeudi, § 82 (voir le texte plus haut, p. 17). Si donc, en admettant que saint Luc est mort un jeudi 11 décembre, les autres données fournies par le panégyrique se trouvent réalisées, bien loin d'être contredites, on aura là un critérium de première valeur pour juger de la précision et de la véracité de l'auteur. Or, d'après le panégyrique,

4° Quand saint Luc mourut, il venait de dépasser la centaine, § 78 (voir le texte plus haut, p. 17).

5° Saint Luc était resté juste quarante-quatre ans sur la colonne d'Europe. En effet, « le même jour qu'il monta sur le sommet de la colonne fut aussi le même jour où il passa de la colonne au ciel et se dirigea vers les demeures éternelles, après quarante-quatre ans », ἐν ᾗ γὰρ ἡμέρᾳ τὴν ἀνάβασιν ἐπὶ τὸ κέρας τοῦ κίονος ἐποιήσατο, ἐν αὐτῇ πάλιν ταύτῃ τὴν μετάβασιν ἐκ τούτου πρὸς οὐρανὸν καὶ τὰς ἐκεῖσε μονὰς αἰωνίους ἐστείλατο μετὰ χρόνους ἐνιαυσίους τέσσαρας πρὸς τεσσαράκοντα, § 79.

6° Sur la colonne d'Eutrope, a) saint Luc a dû passer ne serait-ce qu'une

à toutes les mémoires; mais il sera plus topique de citer un exemple local. En juillet 1894, lors du grand tremblement de terre qui fit tant de victimes dans la région de Constantinople, la mer se retira pour se jeter ensuite à l'assaut du rivage. La baie de Calamich, qui occupe la place de l'ancien port d'Eutrope, n'échappa point à cette rage des flots, et des barques furent brisées sur la côte.

minime partie du règne de Constantin Porphyrogénète, lequel s'étend de 912 à 959, ἐπὶ τῆς βασιλείας Κωνσταντίνου τοῦ νέου καὶ τελευταίου, § 54.

b) Il a reçu des visites fréquentes de Théophylacte, § 46, visites qui ont commencé au moins cinq ans avant la mort du patriarche, soit au plus tard en 950 (voir plus haut, p. 17 sq.).

c) Dans une de ces visites, le magistros Basile Péteinos s'est rencontré avec Théophylacte, Βασίλειος ... συνανελθὼν τῷ πατριάρχῃ τῷ τηνικαῦτα πρὸς τὸν ὅσιον ἐν τῷ κίονι, § 47.

7° Juste avant d'élire domicile à la colonne d'Eutrope, Luc avait fait pendant trois ans l'apprentissage de la vie de stylite dans son propre pays, τρισὶν ἐπὶ χρόνοις ... ἐν αὐτῷ (τῷ στύλῳ) ... διεκαρτέρησεν, § 23. Durant cet intervalle, il avait eu à souffrir d'un hiver si rigoureux que la neige était restée gelée pendant cent vingt jours, § 24 (voir le texte plus bas, p. 22). Cet hiver peut tomber quarante-cinq [1], quarante-six ou quarante-sept ans avant la mort du Bienheureux.

8° A dix-huit ans, Luc avait pris part, contre les Bulgares, à une expédition qui s'était terminée par une retraite malheureuse, § 11 et 12 (voir le texte plus haut, p. 16).

La chronologie proposée ne doit contredire aucune de ces données.

*
* *

Nous avons déjà prouvé au paragraphe premier que saint Luc n'est pas mort les jeudis 11 décembre 1001, 990 et 984. La huitième donnée écarte à nouveau les deux dernières dates.

Saint Luc n'est pas mort le jeudi 11 décembre 990. Dans cette hypothèse, il aurait eu dix-huit ans en 908; à cette date, les historiens ne rapportent aucune guerre entre Grecs et Bulgares. « Depuis la bataille de Bulgarophygos jusqu'à la mort de l'empereur Léon (911) [2], dit Jirécék, la paix entre Grecs et Bulgares ne fut troublée par aucun différend [3]. »

La même raison écarte le jeudi 11 décembre 984. Saint Luc aurait eu dix-huit ans en 902 : la trêve entre Grecs et Bulgares était commencée depuis quelques années.

Écartons à la suite le jeudi 11 décembre 973. Saint Luc aurait eu dix-huit ans en 891 ; or, les Grecs et les Bulgares jouissaient alors d'une trêve d'environ trente ans, inaugurée par le baptême de Boris (864), et

1. Je dis quarante-cinq et pas quarante-quatre, car saint Luc étant monté sur sa colonne d'Eutrope le 11 décembre, il y a tout un hiver, et par conséquent toute une année, hors de cause.

2. Plus haut, nous avons donné la date de 912; c'est celle de Gelzer dans Krumbacher, *Geschichte der byz. Litteratur*, 2e édition, p. 976.

3. Jirécék, *Geschichte der Bulgaren*, p. 164.

rompue par l'avènement du tsar Siméon en 983[1]. La même trêve de trente ans fait écarter successivement les jeudis 11 décembre 962, 956 et 951, qui nous mèneraient en 880, 874 et 869.

Continuons notre revue jusqu'à ce qu'il ne soit plus possible au patriarche Théophylacte d'entrer en relations avec saint Luc (6e donnée, b).

Nous arrivons au jeudi 11 décembre 945 : cette date attribuerait dix-huit ans à saint Luc en 863. Le prince Boris n'est pas encore baptisé; il a repris les hostilités avec Byzance, mais il faut dire que, depuis l'avènement de Boris (852) jusqu'à son baptême (864), l'histoire ne permet pas de marquer une vraie défaite des Grecs par les Bulgares[2].

Terminons en disant que Boris attendit, pour rompre avec les Grecs, la fin d'une trêve de trente ans, conclue entre Omortag et Léon l'Arménien aux environs de 820. Impossible à saint Luc, durant cet intervalle, d'assister, âgé de dix-huit ans, à la retraite malheureuse d'une armée grecque devant les Bulgares. De la sorte, en vertu de la donnée huitième, sont écartés tous les jeudis 11 décembre, depuis l'année 945 jusqu'à l'année 902 environ. Ils sont écartés doublement, parce que, Théophylacte étant mort en 956 d'une maladie contractée en 954, on ne peut raisonnablement placer au delà de 945 l'autre maladie, dont il fut atteint *quelques* années auparavant (voir plus haut, p. 17 sq.).

Bref, nous avons éliminé, *sauf un*, tous les jeudis 11 décembre qui sont tombés depuis 1001 jusqu'à 902. Cet *un* est le jeudi 11 décembre 979; nous sommes en droit de conclure : saint Luc est mort le 11 décembre 979. Toutefois cette date a besoin d'être contrôlée par les autres données du problème.

* * *

La date du jeudi 11 décembre 979 (deuxième et troisième données) est conforme à la première donnée d'après laquelle saint Luc a dû mourir avant 986. Elle place la naissance de saint Luc dans le courant de 879, de sorte que, lorsqu'il meurt le 11 décembre 979, il est un peu plus que centenaire, conformément à la quatrième donnée. Elle fait monter saint Luc sur la colonne d'Eutrope le 11 décembre 935, de façon qu'il y reste juste quarante-quatre ans, jour pour jour, conformément à la cinquième donnée. Durant ce temps, de 935 à 979, conformément à la sixième donnée, a) Constantin Porphyrogénète garde le trône jusqu'en 959; b) rien n'empêche saint Luc de guérir Théophylacte, au plus tard en 950, et de le recevoir plusieurs fois sur sa colonne, puisque le patriarcat de Théophylacte va de 933 à 956; c) rien n'empêche que Théophylacte ne se soit rencontré sur la colonne avec

1. JIRÉČEK, *ouv. cité*, p. 162; CEDRENUS, *P. G.*, t. CXXI, col. 1036; THEOPHAN. CONTIN., *P. G.*, t. CIX, col. 177.

2. JIRÉČEK, *ouv. cité*, p. 153; CEDRENUS, *P. G.*, t. CXXI, col. 1036; THEOPHAN. CONTIN., *P. G.*, t. CIX, col. 176 sq.

Basile Péteinos. En effet, d'après les chroniqueurs byzantins, le magistros Basile Péteinos, franc coquin, très influent à la cour, organisa en 944, dans le palais même, la conspiration qui renversa l'empereur Romain Lécapène et aboutit à donner le pouvoir à Constantin VII Porphyrogénète [1]. En 961, il fut l'âme d'un autre complot qui devait détrôner Romain II, mais qui fut découvert à temps [2]. Entre ces deux dates, après la première maladie de Théophylacte, au plus tard en 950, Basile Péteinos a pu voir saint Luc sur sa colonne en compagnie de Théophylacte.

Contrôlons maintenant par la septième donnée. L'histoire nous parle-t-elle d'un hiver extrêmement rigoureux, survenu au moins quarante-cinq ans avant la mort de saint Luc, pendant les trois années qu'avant d'arriver à Eutrope il passa sur une colonne de Phrygie, soit entre 934 et 932?

Oui; nous lisons dans les chroniqueurs byzantins : L'indiction sixième, « au mois de décembre, l'hiver devint si rude que la terre en fut gelée *pendant cent vingt jours* ». « Le vingt-cinq du même mois (le mois de décembre), l'hiver devint insupportable et la terre resta gelée *pendant cent vingt jours* », γέγονε χειμὼν ἀφόρητος ὥστε κρυσταλλωθῆναι τὴν γῆν ἐπὶ ἡμέρας ἑκατὸν εἴκοσι [3]. Notre biographe ne parle pas autrement : « *Pendant cent vingt jours*, une gelée très forte empêcha la neige de fondre », ἐφ' ἡμέραις ἑκατὸν πρὸς ταῖς εἴκοσι τοῦ σφοδροτάτου παγετοῦ ταύτην (τὴν χιόνα) ἀνάλωτον διακρατοῦντος, § 24.

Or, l'indiction sixième ayant laissé place en septembre à l'indiction septième, cet hiver commença en décembre 933 et se continua jusqu'en avril 934 [4]. La coïncidence est merveilleuse. Ajoutons que pendant le xe siècle, il n'est pas question chez les historiens, à notre connaissance du moins, d'un autre hiver de cette espèce, ce qui exclut à nouveau les années que nous avons écartées.

Passons à la huitième donnée. L'histoire enregistre-t-elle une grave défaite des Byzantins par les Bulgares, dix-huit ans après la naissance de saint Luc, soit d'après nous en 897?

Après une trêve d'environ trente ans, les guerres bulgaro-byzantines venaient de recommencer avec l'avènement du tsar Siméon, 893. Cédrénus mentionne comme ayant été livrée vers cette époque la terrible bataille de Bulgarophygos où les Grecs furent taillés en pièces par les Bulgares. « L'empereur (Léon VI), attendu que Siméon ne voulait pas observer la trêve, résolut de lui faire la guerre et de le ruiner complètement. Il ordonna

1. Cedrenus, *P. G.*, t. CXXII, col. 56-60.

2. Cedrenus, *ibid.*, col. 76 sq.

3. Cedrenus, *P. G.*, t. CXXII, col. 44-45; Theophan. Contin., *P. G.*, t. CIX, col. 433; cf. Simeon Magister, *ibid.*, col. 805; Georgius Mon., *ibid.*, 969.

4. Lebeau, *Histoire du Bas-Empire*, livre LXXIII, n° liv, édit. de 1832, p. 452, date cet hiver de Noël 932. Mais, comme le prouve ce qui précède et ce qui suit, et aussi les dates en haut des pages, il y a là une faute d'impression, et c'est 933 qu'il faut lire.

donc de faire passer la mer à tous les τάγματα et θέματα d'Anatolie; il y joignit d'autres troupes en nombre imposant, et les envoya contre Siméon. » Le chef des troupes était Catacalas, aidé du patrice et protovestiaire Théodore. « Siméon alla au-devant d'eux; la rencontre se fit à Bulgarophygos : la lutte commença, les Grecs furent mis en déroute, et il s'en fit un grand carnage; le protovestiaire lui-même périt honteusement; le chef des troupes et quelques autres purent seuls échapper, à Bulgarophygos [1]. » Tous les chroniqueurs répètent à peu près les mêmes expressions [2].

Dans ce récit, tout concorde au mieux avec notre *Vie*. Saint Luc étant du thème Anatolicon [3], avait été naturellement incorporé aux troupes d'Anatolie qui précisément furent appelées à marcher contre l'ennemi, selon la remarque formelle des chroniqueurs. La bataille se termina par un désastre : Luc fut un de ceux, peu nombreux, qui échappèrent au prix de mille dangers, § 12 (voir le texte plus haut, p. 16 sq.).

Mais la date de la bataille? Il suffit de lire avec attention dans les sources l'histoire des luttes entre la Bulgarie et Byzance, depuis l'avènement de Siméon, 893, jusqu'à la bataille de Bulgarophygos, pour s'apercevoir que les événements rapportés ont dû prendre plusieurs années. La trêve conclue avec Boris est rompue sous de vains prétextes; les Grecs, taillés en pièces une première fois, s'allient aux Hongrois; les Bulgares sont écrasés; Siméon répare ses forces en cachette, défait les Hongrois et oblige les Grecs à lui rendre tous leurs prisonniers bulgares; on fait la paix; Siméon trouve bientôt un nouveau prétexte pour la rompre; les Grecs sont défaits à Bulgarophygos; ensuite, c'est une paix qui dure jusqu'en 912.

Je ne pense pas exagérer en réclamant quatre années entières pour la suite de tous ces faits, et je place la bataille de Bulgarophygos en 897. Saint Luc, né en 879, avait bien alors dix-huit ans.

On me dira que je suis influencé par la *Vie* de saint Luc. Et pourquoi pas? Puisque la chronologie de notre historien est partout ailleurs d'une solidité et d'une rigueur admirable, pourquoi ne pas admettre son témoignage pour fixer d'une manière précise une bataille qui a eu lieu, à n'en pas douter, aux alentours de 897, et dont les chroniqueurs byzantins ont oublié de fournir la date exacte [4]?

Du reste, voici pour la thèse que je soutiens un *confirmatur* inattendu. Après les raisonnements fastidieux qui précèdent, j'avais, à mes risques et périls, daté la bataille de Bulgarophygos, lorsque me tomba sous la main,

1. Cedrenus, *P. G.*, t. CXXI, col. 1144.

2. Cf. Theophan. Contin., *P. G.*, t. CIX, col. 376-377; Simeon Mag., *ibid.*, col. 764; Georgius Mon., *ibid.*, col. 916.

3. Θέματος τῶν Ἀνατολικῶν, dit le Synaxaire *Ba* (infra, page 32, τῆς Ἀνατολῆς, dit notre *Vie*, § 10).

4. On ne s'étonnera donc pas que E. de Muralt dans son *Essai de Chronologie byzantine*, Bâle et Genève, 1871, n'ait pas daté cette bataille.

comme par hasard, le livre si érudit et si bien raisonné de M. J. Marquart : *Osteuropæische und ostasiatische Streifzüge... zur Geschichte des 9 und 10 Jahrhunderts*[1]. Sur les opérations militaires de Siméon au début de son règne jusqu'à Bulgarophygos, M. Marquart fait des considérations qui ressemblent très fort à celles que je viens d'exposer moi-même, puis il ajoute : « La prise par les Agaréniens de la forteresse de Koron de Cappadoce, qui est mentionnée par les chroniqueurs immédiatement après la défaite de Bulgarophygos, tombe, d'après Tabari, en l'an 284 (7 février 897-26 janvier 898)[2]. » Du même coup la bataille de Bulgarophygos est datée : elle eut lieu en 897. M. Marquart arrive à cette date en combinant les historiens grecs et les historiens arabes; j'y arrive en combinant les historiens grecs et notre *Vie de saint Luc :* il y a tout à parier que cette date est la bonne.

Nous concluons que notre chronologie est ferme, qu'elle est juste, et, nous ne craignons pas d'ajouter, la seule juste. De quelque côté que nous nous nous tournions, toujours nous sommes ramenés à la date de 979 pour la mort de saint Luc, et tout le reste en découle. Cette date harmonise parfaitement toutes les données du panégyrique et elle est confirmée d'une façon indirecte mais saisissante par ce que nous savons de l'histoire byzantine.

La *Vie* de saint Luc s'offre donc à nous comme un document chronologique de premier ordre. Dès lors, quand, en dehors des chiffres déjà cités, elle nous en offre d'autres, dont nous ne nous sommes pas servi jusqu'à présent parce qu'ils n'étaient pas d'un emploi commode dans notre dissertation, nous nous garderons bien d'y voir des fantaisies d'écrivain, et nous les prendrons pour l'expression exacte d'une vérité historique, quitte à les interpréter dans le sens usuel qui s'attache aux chiffres dans le calcul des vies humaines, s'il nous apparaît qu'on ne peut pas les interpréter tous au sens strict. De même, si une expression qui a la prétention d'être chronologique est obscure à première vue ou tout au moins étonnante, il nous sera sans doute loisible de l'interpréter dans un sens clair et précis, si la grammaire admet ce sens et s'il est dans la tournure d'esprit du panégyriste.

Or, en additionnant tous les chiffres donnés par l'hagiographe, nous arrivons à être renseignés sur 78 années 1/2 d'une vie de cent ans.

Luc est ordonné prêtre à.	24 ans accomplis.
Il reste avec les troupes.	?
Il passe à Saint-Zacharie.	3 ans entiers.
— à Lagaina	2 ans.
dans une grotte	2 ans 1/2.
— sur une colonne de Phrygie .	3 ans.
— sur la colonne d'Eutrope . . .	44 ans.
Total	78 ans 1/2.

1. Publié à Leipzig, 1903. — 2. *Ouv. cité*, p. 526.

D'après cela, nous resterions sans renseignement précis sur une période de vingt-deux ans. De la part d'un auteur si minutieux que le nôtre, cette lacune serait déconcertante, mais aussi n'est-elle point réelle. On nous dit en effet qu'une fois ordonné prêtre, Luc resta parmi les troupes *un nombre d'années égal à celui marqué plus haut*, ἐπὶ χρόνοις ἑτέροις ἰσαρίθμοις τῶν προγεγραμμένων, § 14. Le nombre marqué plus haut est le nombre 24, âge de saint Luc lors de son ordination. Tout extraordinaire qu'il puisse paraître, on acceptera donc le chiffre fourni d'une manière périphrastique par un biographe ami des circonlocutions [1], et on aura l'avantage de savoir, année par année, où trouver le stylite. Plus d'hiatus. Il n'y a qu'à prendre au sens usuel les données, vingt-quatre ans dans l'armée, trois ans entiers à Saint-Zacharie, deux ans à Lagaina, deux ans et demi dans une grotte, et trois ans sur la colonne de Phrygie. Il suffit que l'année soit commencée pour faire nombre. Cette manière de compter amène quelque petit flottement dans les dates, mais c'est une manière reçue. Comme nous devons, afin de ne pas dépasser cent ans et une fraction, gagner deux ans entre 926, date du retour de l'armée, et 935, date de la montée sur la colonne d'Eutrope, voici à titre de spécimen comment on peut organiser la chronologie de 903 à 935.

Faisons naître saint Luc en février 879 : il aura vingt-quatre ans accomplis en février 903; il passe vingt-quatre ans, soit vingt-trois ans accomplis et quelque chose, parmi les troupes : cela nous mène en 926, mois de mars, par exemple. Un mois chez lui, et, de mai 926 à avril 929, trois ans entiers à Saint-Zacharie. De mai 929 à décembre 930, deux ans à Lagaina; de décembre 930 à avril 933, deux ans et demi dans une grotte; d'avril 933 à novembre 935, trois ans sur la colonne de Phrygie. Naturellement, il faut encore prendre sur ces dates le temps, d'ailleurs fort court, nécessaire aux déplacements.

L'impression qui se dégage de cet examen est que notre hagiographe n'avance rien qu'à bon escient, et que tous ses termes, en tant qu'ils ont une connexion quelconque avec la chronologie, veulent être pesés avec scrupule, et ont toute apparence d'être l'expression rigoureuse de la vérité.

Il nous reste à coordonner dans un tableau d'ensemble les renseignements chronologiques offerts ou supposés par notre *Vie* : cela nous fournira un coup d'œil général sur toute l'existence de saint Luc.

879 (dans le courant de l'année, pour qu'en décembre 979 il soit un peu plus que centenaire, § 78). Naissance de saint Luc.

897. Saint Luc à l'âge de dix-huit ans assiste à la bataille de Bulgarophygos. Il se fait moine, § 11 et 12.

903. Saint Luc est ordonné prêtre à l'âge de vingt-quatre ans accomplis. Il passe vingt-quatre ans au milieu des troupes, § 13 et 14.

1. Cf. supra, p. 8. On a un exemple fort rapproché de celui-ci dans τὰς... ἰσαρίθμους αἰσθήσεις, § 21.

926. Saint Luc revient chez ses parents. Peu de temps après son retour, éclate une terrible famine, § 15. Épisode de l'évêché de Sébaste, § 17. Luc va passer trois ans entiers au monastère de Saint-Zacharie dont le vieillard Pierre est le supérieur, § 18 et 19.

929. Saint Luc se rend à Lagaina et se loue comme porcher pendant deux ans et demi, § 20.

930. Saint Luc revient dans son pays, et, pendant deux ans et demi, il habite une grotte qu'il s'est creusée dans la montagne voisine, § 21.

933. Saint Luc regagne les domaines paternels et reste trois ans sur une colonne, § 23.

Décembre 933-avril 934. Saint Luc subit un hiver terrible sur sa colonne, § 24.

935 (fin de l'année). Saint Luc va à Constantinople, y visite les églises, y accomplit ses vœux, et passe à Chalcédoine, § 25. L'évêque de Chalcédoine est Michel, § 21.

11 décembre 935. En la fête de saint Daniel stylite, Luc monte sur la colonne d'Eutrope, § 79 et 26. Constantin VII Porphyrogénète est empereur, Théophylacte est patriarche, § 54 et 45.

Après 935. Guérison de deux employés de l'impératrice Sophie, § 42.

En 950, au plus tard. Première maladie du patriarche Théophylacte. Il est guéri par saint Luc; en reconnaissance, il rend souvent visite au thaumaturge. Dans une de ces visites, il est accompagné de Basile Péteinos, § 45-47.

952. Commencement des relations de saint Luc avec celui qui devait être l'auteur de la *Vie*, § 33.

954. Dernière maladie de Théophylacte, § 45.

956 (février). Mort de Théophylacte, § 45.

Avant 959. Constantin Porphyrogénète fait mettre en liberté trois Occidentaux accusés faussement de vol, § 54 et 55.

959. Mort de l'empereur Constantin Porphyrogénète.

Entre 963 et 969. Démission de l'évêque Michel de Chalcédoine, § 26.

Le jeudi 11 décembre 979, mort de saint Luc, à l'âge de cent ans et un peu plus, après quarante-quatre ans passés sur la colonne d'Eutrope, § 78 et 79. Son corps est transporté au couvent de Saint-Bassianus, § 80.

Vers 980, le 11 décembre. Panégyrique de saint Luc par un de ses disciples. Voir l'article suivant, c).

25 octobre 986. Tremblement de terre et raz de marée qui détruisent la colonne d'Eutrope. Voir plus haut, p. 18.

ARTICLE QUATRIÈME

LIEU, AUDITOIRE, AUTEUR ET DATE DU DISCOURS.

a) *Où fut prononcé le discours.*

Quand le discours fut prononcé, les restes de saint Luc reposaient au monastère de Bassianus, à Constantinople, § 80; il serait naturel de penser que le discours a été prononcé à l'endroit même où le corps du stylite dormait son dernier sommeil. Il n'en est rien cependant.

« Luc, dit le panégyriste, fut envoyé vers la grande ville, la première de toutes les villes, je veux dire la ville royale..., § 25, et il alla vers la royale d'entre les villes, et tous les temples illustres *de là-bas*, il les visita..., τοὺς ἐκεῖσε... ναούς (*ibid.*). Le corps fut transporté dans la ville royale..., § 80. Une veuve qui habitait *au delà de la mer, à gauche de la partie de Byzance qui est appelée l'Acropole, vers le pays des Thraces...*, πέραν τῆς θαλάσσης εὐώνυμα τῆς τοῦ Βυζαντίου καλουμένης Ἀκροπόλεως πρὸς τῇ Θρακῶν χώρᾳ, *vint à lui...*, », § 69.

Ce dernier texte est le plus fort; des autres, il ne serait déjà pas téméraire de conclure que le discours n'a pas été prononcé à Constantinople, mais de celui-ci il serait arbitraire de ne pas conclure qu'il a été prononcé *hors de la grande et royale ville de là-bas*. Bien plus, les expressions employées ne sont justifiées que si le panégyrique a été donné sur la côte d'Asie. Alors seulement, Byzance est en face, séparée par la mer, et, à gauche de l'Acropole, s'étend la Thrace.

Une fois sur la côte d'Asie, on pense immédiatement au quartier d'Eutrope où saint Luc a passé quarante-quatre ans sur une colonne. De fait, le biographe nous dit : « *Luc est arrivé ici* à la suite d'une révélation divine qui lui disait : Va *vers la colonne voisine de Chalcédoine, celle des propriétés d'Eutrope,* car c'est là que tu dois achever ta course et tes combats, ἐνταῦθα... παραγίνεται... πρὸς τὸν πλησίον Χαλκηδόνος κίονα τὸν ἐν τοῖς Εὐτροπίου κτήμασιν », § 25.

Reste à savoir où se trouvait le quartier d'Eutrope. La question a été parfaitement résolue dès 1899 par le P. J. Pargoire dans un article sur Hiéria [1]. Avec cette minutie de méthode qui l'a toujours si bien servi, il a établi que le quartier d'Eutrope était au Calamich actuel, entre Cadi-Keuy (Chalcédoine) et Phanaraki (Hiéria). La *Vie de saint Luc*, qu'il ne connaissait pas, eût été un *confirmatur* de plus pour la justesse de son opinion. Il y est dit à plusieurs reprises que la colonne d'Eutrope était proche de Chalcédoine, § 25, 59, 61. Elle mentionne « un port artificiel bâti de grandes pierres », ὅρμον τινὰ χειροποίητον ἐκ μεγάλων κατεσκευασμένον πετρῶν, § 83 *in fine*, dans un contexte où il faut que ce port soit le plus rapproché de la colonne de saint Luc : ce

1. Извѣстія Русскаго Археологическаго Института въ Константинополѣ, 1899, p. 32.

ne peut donc être le port d'Hiéria, mais uniquement le port d'Eutrope; elle mentionne encore le couvent d'Eutrope, τὴν μονήν, § 81, τὴν Εὐτροπίου λεγομένην μονήν, § 83, signalé par les sources en même temps que le port [1]. Naturellement, le couvent comportait une église, et c'est dans cette dernière sans doute que le panégyrique aura été prononcé. Il semble que, dans ce cas, l'église devrait être désignée autrement que sous ces termes « *l'église bâtie dans le monastère* », τῆς ᾠκοδομημένης ἐκκλησίας ἐν τῇ μονῇ, § 81, expression qui paraît supportable seulement si le discours a été prononcé ailleurs que dans l'église elle-même. Pour éloigner cette difficulté on pourrait supposer que l'auteur, composant à Constantinople où l'expression venait d'elle-même sous la plume, ne se sera pas aperçu qu'elle conviendrait moins bien prononcée dans l'église d'Eutrope; nous aurions donc affaire à un *lapsus calami* d'autant plus vraisemblable qu'il y en a sûrement un autre, § 14, où προγεγραμμένων aurait dû laisser la place à προειρημένων. Mais l'hypothèse est superflue. En effet, l'expression est mise sur les lèvres du médecin Étienne, lequel raconte une vision qui lui apparut de nuit, dans sa maison, hors de l'église. Il n'y a donc pas de raison qui exclue l'endroit le plus indiqué à Eutrope, l'église du couvent [2].

1. Τὰ δὲ Εὐτροπίου· ὁ λιμὴν... ἐποίησεν αὐτὸν λιμένα Εὐτρόπιος πρωτοσπαθάριος καὶ κυαίστωρ ἐν τοῖς χρόνοις Ζήνωνος καὶ Ἀναστασίου· ἀνήγειρεν δὲ καὶ τὴν μονήν. Cf. Pseudo-Codinus, Πάτρια Κωνσταντινουπόλεως, dans Preger, *Scriptores Orig. Const.*, II, Lipsiæ, 1907, p. 267, n° 166. Le P. Pargoire n'a pas mentionné le monastère d'Eutrope dans l'article rappelé plus haut; il ne pouvait connaître en 1899 le texte y relatif publié ultérieurement, et qui manque dans l'édition de Migne du Pseudo-Codinus, *P. G.*, t. CLVII, col. 598. La manière dont parle notre *Vie* fait supposer qu'il n'y avait encore qu'un seul monastère à Eutrope au x[e] siècle. Tout donne à croire que ce couvent était le même que celui bâti par Eutrope, entre 477 et 518. Si on suspecte l'autorité du Pseudo-Codinus qui écrivait au x[e] siècle, on admettra au moins qu'il était qualifié pour savoir que le couvent n'avait pas été bâti de son temps; le couvent était alors d'un âge assez respectable pour qu'on pût, dans un document d'histoire, le faire remonter au v[e] ou au vi[e] siècle; il n'y a donc pas de doute qu'il existât depuis longtemps à l'arrivée de saint Luc à Eutrope.

Le lecteur ne sera probablement pas fâché de lire ici, à la suite, l'inscription de la pierre tumulaire d'Eutrope. On peut la voir encore à Calamich dans la petite église grecque de Saint-Jean-Chrysostome, et il n'y a pas apparence qu'elle y ait été apportée de bien loin. Elle comprend trois distiques élégiaques gravés par une main soigneuse sur un marbre qui a 2 mètres de long et $0^m,84$ de haut :

Εὐτροπίου τάφος εἰμὶ περίφρονος, ἡ γαρ λάηθές
Οὔνομα τῆς ἀρετῆς εἶχεν ἀειδόμενον.
Ἄτροπε Μοιράων, τί τὸν Εὔτροπον ἥρπασας ἄνδρα
Ὃς φέρεν ἓξ μονάδας τρεῖς δ' ἐτέων δεκάδας;
Πέτρος δὲ γνωτὸς σταθερὴν πλάκα τήνδε χαράξας
Στῆσεν ἀποφθειμένῳ τοῦτο γέρας παρέχων.

Le marbre porte sûrement ἀποφθειμένῳ, faute du lapicide pour ἀποφθιμένῳ.

2. Dans les *Échos d'Orient*, j'avais supposé que le discours avant été prononcé en plein air, en face de la colonne. Il n'y a là rien d'impossible, mais j'avais basé cette opinion avant tout sur une fausse interprétation de ἐνταῦθα ὡς ἄν τις εἴποι, § 25.

b) *Auditoire.*

La péroraison très solennelle s'exprime ainsi : « Voilà ce que nous t'offrons,... nous, *tes pauvres enfants*, enfants coupables sans doute, mais qui ne sont pas des étrangers, qui depuis longtemps se sont confiés à tes soins, qui maintenant encore s'abandonnent à toi, qui jusqu'à la fin te garderont leur entière confiance, et qui, après Dieu, placent en toi leurs espérances et leurs espoirs de salut... Souviens-toi de *ton troupeau* devant le Seigneur; ceux que tu soutenais de tes avis spirituels, lorsque tu leur étais présent de corps, maintenant que tu es parti vers le Seigneur, ne les abandonne pas davantage », § 85.

Des expressions de cette force conviendraient moins à des auditeurs quelconques qui n'auraient point connu saint Luc ou qui n'auraient eu avec lui que des relations passagères. Elles s'expliquent au mieux d'un auditoire d'enfants spirituels pour qui saint Luc a été et sera toujours, après Dieu, le vrai père : j'ai nommé les moines du couvent d'Eutrope qui avaient vécu et vivaient toujours à l'ombre de sa colonne, et ceux du monastère de Saint-Bassianus dont saint Luc était nouveau fondateur[1] avec tous les devoirs que ce titre comportait; des uns et des autres, on peut dire qu'ils avaient été à son école. Ce discours s'adressant à un auditoire composé en partie de moines, on saisit mieux parce qu'elles gardent tout leur sens les expressions « *dignité selon le monde* », « *notoriété selon le monde* » qui tombent plus d'une fois des lèvres de l'orateur[2].

Mais il n'y avait pas que des moines d'Eutrope ou de Bassianus dans l'auditoire, puisque dès la première phrase de l'exorde l'orateur « *promet d'exposer* Luc, la nouvelle merveille de l'univers, aux acclamations unanimes de *tous*, et de ceux qui le connaissent et de *ceux qui ne le connaissent pas* », qu'une pointe est lancée en passant, § 71, aux Constantinopolitaines, pointe qui n'aurait aucun sel, si la capitale n'avait fourni un contingent féminin. Dans un certain sens, tous ces auditeurs étrangers peuvent se dire les enfants et le troupeau de saint Luc, parce que durant sa vie les uns sont allés à lui comme à un père, § 34, 38 *in fine*, etc., et que, après sa mort, les autres se réclament de sa protection et de ses prières. La péroraison ne les exclut donc pas absolument bien qu'elle ait plus de relief, appliquée aux moines, disciples du stylite.

c) *Auteur.*

L'orateur me paraît être un des moines dont saint Luc était le pasteur, mais il n'était pas du couvent d'Eutrope. A la mort du stylite, il habitait

1. Voir § 39, n. 7; § 89, n. 3.
2. Κοσμικὸν ἀξίωμα, § 71 et 72; cf. § 47; κοσμικὴ περιφάνεια, § 72.

Constantinople, et il accourut en toute hâte pour revoir son père et retourner ensuite à sa résidence habituelle, ≷ 82-84. Se tromperait-on de beaucoup, en pensant que l'orateur appartenait au couvent de Bassianus et qu'il y occupait une place importante? Dignitaire d'un couvent dont saint Luc était le patron, on comprendrait facilement qu'il ait eu avec lui des relations continuelles pendant vingt-sept ans, ≷ 33; que, saint Luc à peine mort, il en ait reçu la nouvelle; que, sans hésiter, il ait bravé une mort presque certaine pour se rendre au plus vite près de la dépouille mortelle, et qu'il ait été cependant obligé de rentrer immédiatement à Constantinople, sans doute afin de tout préparer dans son couvent pour l'inhumation du bienheureux. Ajoutons qu'à ce titre il était qualifié plus que tout autre pour insinuer les droits de Saint-Bassianus à posséder le corps de saint Luc, ≷ 80, et pour proclamer que la restauration de ce monastère était une des grandes actions du stylite, une de celles qui protégeraient le mieux sa mémoire contre l'oubli, *ibid.*

d) *Date du discours.*

« Ceux qui avaient eu la même vie et le même zèle parmi les sueurs du combat, ceux que leurs actions et leurs miracles avaient fait briller d'une même et identique façon, il convenait que leur mémoire fût aussi réunie pour une même glorification dans un même et seul jour, et que, sur la terre, une fête unique, commune à tous deux, fût solennellement célébrée par tous les fidèles, en l'honneur de ceux qui sont vraiment unis à jamais dans les tabernacles éternels », ≷ 79. Ces paroles du panégyrique donnent à entendre que, conformément à l'usage habituel, l'éloge de saint Luc fut prononcé le 11 décembre, à quelque anniversaire de la mort du bienheureux.

En quelle année? La question devient plus difficile : le discours ne renferme aucune donnée positive qui permette de fixer une date. Il est bien dit que Constantin VII, mort en 959, est le dernier empereur de ce nom, connu de l'orateur, ≷ 54; mais Constantin VIII n'étant monté sur le trône qu'en 1026, cela nous laisse une marge de quarante-sept ans. Et si nous apprenons que saint Luc est *la nouvelle merveille de l'univers*, ≷ 1, ou que beaucoup vivent encore de ceux qui ont eu part à ses bienfaits, ≷ 35, c'est encore plus vague.

Par une autre voie il semble pourtant possible d'arriver à une précision suffisante, et d'affirmer que le panégyrique fut prononcé le 11 décembre d'une des années qui vont de 980 à 985 inclusivement.

Le 11 décembre 979 est exclu parce que c'est le jour même où mourut saint Luc et que le discours fut prononcé lorsque le corps du stylite repo-

sait déjà à Saint-Bassianus, ≵ 80. Quant à l'année 986 et aux suivantes, elles seraient exclues par la raison que je vais dire.

On n'a pas oublié que la colonne d'Eutrope fut détruite le 25 octobre 986[1]. Quand notre discours fut prononcé, la colonne existait encore. La destruction d'une colonne qui pendant quarante-quatre ans avait servi de logement à saint Luc était, dans la circonstance, un fait assez sensationnel pour être indiqué, ne serait-ce que d'un mot ; ce mot fait défaut[2]. Il y avait aussi matière à compléter par un trait pittoresque le beau mouvement oratoire de l'exorde : « Au milieu d'une mer orageuse, en plein air, et sans abri, il recevait sans fléchir l'assaut des vents et des flots », s'écrie l'orateur, ≵ 8. Quelle belle occasion de souligner qu'une fois, après la mort de saint Luc, « la violence des flots renversa la colonne si bien que le stylite qui s'y trouvait se noya dans la mer » !

Enfin, il serait étonnant que, la colonne étant détruite, on fût venu de Constantinople au quartier d'Eutrope pour y célébrer avec pompe l'anniversaire du stylite. Domicile exclusif de saint Luc à Eutrope pendant quarante-quatre ans, elle était, semble-t-il, la seule chose capable de contrebalancer dans l'imagination des fidèles l'attirance qu'exerçait naturellement la dépouille même du saint confesseur, au couvent de Bassianus. Cela m'amène à croire que le panégyrique a été prononcé au plus tard le 11 décembre 985. Si on n'avait l'air de vouloir réglementer l'Esprit-Saint, le fait qu'un auteur, ami du merveilleux comme le nôtre, n'a cité qu'un seul miracle, arrivé après la mort de saint Luc, placerait le discours plutôt vers 980 que vers 985.

ARTICLE CINQUIÈME

NOTRE TEXTE ET LES SYNAXAIRES. LA MÉMOIRE DE SAINT LUC.

Avant la publication de M. Vogt, saint Luc n'était pas tout à fait oublié; les Synaxaires avaient conservé sa mémoire. Comme sur plusieurs points ils contredisent ou complètent notre *Vie*, il ne sera pas inutile d'en faire la critique.

Nous allons donner deux textes de Synaxaires, tous les deux empruntés à l'édition du P. Delehaye[3]. Nous appelons S le texte fourni à Delehaye[4]

1. Cf. supra, p. 18 sq.

2. On objectera que si, au moment du discours, un stylite occupait encore la colonne, il était convenable que l'auteur lui adressât un souvenir en passant. Mais précisément l'exorde ne contient-il pas un long et pompeux éloge de la vie stylite en général et de la vie stylite à Eutrope en particulier? Indirectement cela faisait savoir à tous que l'on était plein d'admiration pour le continuateur de saint Luc.

3. DELEHAYE, *Synaxar. Eccles. Constantinop.*, Bruxelles, 1902.

4. *Ouv. cité*, col. 301-304.

par le manuscrit de Sirmond et qui, mises à part de minimes différences, est identique au *textus receptus* de l'Église de Constantinople; nous appelons *Ba* un texte que Delehaye a reproduit sous le même sigle parmi les *Synaxaria selecta*[1]. Il n'est pas douteux pour nous que ces deux textes dépendent en définitive de notre Vie (V) ainsi qu'il résulte de leur teneur même. Le tableau suivant où les trois textes sont mis en parallèle permet de se faire une idée juste à ce sujet.

	S	Ba	V
1	Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ [2] μνήμη τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν		
2	Λουκᾶ τοῦ νέου στυλίτου, τοῦ ἐν τῷ Εὐτροπίου μοναστηρίῳ	Λουκᾶ τοῦ νέου στυλίτου.	Λουκᾶ τοῦ ἐν τοῖς Εὐτροπίου στυλίτου
3	Οὗτος ἦν ἐπὶ τῆς βασιλείας Ῥωμανοῦ τοῦ γέροντος	Ὃς ὑπῆρχεν ἐν τοῖς χρόνοις Ῥωμανοῦ τοῦ Γέροντος	cf. § 42, *note* 1 *de la traduction,*
4	καὶ Κωνσταντίνου γαμβροῦ αὐτοῦ τοῦ πορφυρογεννήτου	καὶ Κωνσταντίνου τοῦ Πορφυρογεννήτου.	cf. § 54,
5	καὶ τρίτου υἱοῦ Λέοντος τοῦ σοφωτάτου,		
6	πατριαρχοῦντος Θεοφυλάκτου		
7	γνησίου υἱοῦ αὐτοῦ τοῦ βασιλέως Ῥωμανοῦ,		
8		Οὗτος ὁ μακάριος	*passim,*
9	ἐκ γῆς ἀνατολῶν ὁρμώμενος,	ὥρμητο ἐκ γῆς ἀνατολῶν,	πατέρες ..... τῶν ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν, § 10,
10		θέματος τῶν Ἀνατολικῶν,	ἡ τὴν τῆς Ἀνατολῆς ..... ἐπωνυμίαν λαχοῦσα χώρα, *ibid.*

Le même jour, mémoire de notre saint père Luc, le nouveau stylite, celui du monastère d'Eutrope. Il vivait sous le règne de Romain l'Ancien et de Constantin son gendre, le Porphyrogénète, troisième fils de Léon le très Sage, sous le patriarcat de

Luc le nouveau stylite. Il vécut à l'époque de Romain l'Ancien et de Constantin Porphyrogénète. Ce bienheureux était originaire du pays d'Anatolie, du thème Anatolicon, de la localité d'Atyokomé, de la Bande de Lampé[3]. Il était fils de Christo-

1. *Ouv. cité,* col. 299, 300.
2. Le 11 décembre.
3. Notre traduction suppose le texte corrigé. Voir plus bas, p. 40, n. 5.

	S	Ba	V
11		χωρίου Ἀττικῶμ Βανδουλάμπης,	
12	υἱὸς Χριστοφόρου καὶ Καλῆς.	γέννημα ὑπάρχων Χριστοφόρου καὶ Καλῆς	
13		θαυμαστῶν καὶ σεπτῶν γεννητόρων,	cf. *ibid.*
14		ἐν αὐταρκείᾳ βιούντων	ἐν αὐταρκείᾳ ... τὸν βίον διανύοντες, *ibid.*
15		γεωργικῇ ἐπιστήμῃ σχολαζόντων	γεωργικῆς ἐμπειρίας ἐπιστήμῃ σχολάζοντες, *ibid.*
16		καὶ στρατιωτικῇ κουστωδίᾳ κατειλεγμένων.	καὶ στρατιωτικῇ κουστωδίᾳ καταλεγόμενοι, *ibid.*
17	Ὅτε οὖν ὁ Βουλγαρικὸς πόλεμος ἐκινήθη,	Ὅτε οὖν ὁ Βουλγαρικὸς πόλεμος ἐκινήθη,	τὸν κατὰ Βουλγάρων ... πόλεμον, § 11,
18	τότε καὶ τοῦτον εἰς τὴν ἐκστρατείαν εἷλκεν ἡ τῶν κρατούντων πρόσταξις.	εἵλκεται καὶ οὗτος τῇ τῶν κρατούντων προστάξει,	καὶ αὐτὸς εἰς τὴν κατ' αὐτῶν ἐκστρατείαν συνεστρατεύσατο, *ibid.*
19	.	χρόνων ιη' ὑπάρχων·	ὀκτωκαιδέκατον ἔτος ἄγων, *ibid.*
20	Συρραγέντος δὲ τοῦ ἀνυποστάτου ἐκείνου πολέμου		τοῦ τότε πολέμου συρραγέντος, § 12,
21	καὶ πολλῶν μυριάδων καταπεσουσῶν, αὐτὸς βίᾳ περισωθεὶς	βίᾳ δὲ τοῦ πολέμου περισωθείς, πάντων καταπεσόντων,	cf. § 12,
22	τὸν μονήρη βίον ὑπέρχεται.	τὸν μονήρη βίον ὑπέδυ,	τὸν μονήρη βίον ἀσπάσασθαι ..., *ibid.*,
23		δερμάτινον χιτῶνα περιβαλλόμενος,	δερμάτινον χιτῶνα ἀμφιασάμενος, *ibid.*,
24		ὑπωπιάζων τὸ ἑαυτοῦ σῶμα	ὑπωπιάζων... τὸ σῶμα, § 13,
25		χρόνοις ἕξ.	ἐπὶ χρόνον ἑξαετῆ, *ibid.*,

Théophylacte, fils légitime du même basileus Romain. Il était originaire du pays d'Anatolie, fils de Christophore et de Kalé. Lors donc que la guerre contre les Bulgares éclata, l'ordre des chefs le réquisitionna pour l'expédition. Quand se fut livrée cette impétueuse bataille où des milliers et des milliers tombèrent et qu'il eut échappé lui-même à grand'peine, il embrassa la vie monastique. Il fait des progrès

phore et de Kalé, personnes dignes d'admiration et de respect, qui vivaient dans l'aisance, s'adonnaient à la science de l'agriculture et faisaient partie de la garde militaire. Lors donc qu'éclata la guerre contre les Bulgares, il fut réquisitionné lui aussi sur l'ordre des chefs, étant âgé de dix-huit ans. Ayant échappé à grand'peine durant cette guerre alors que tous avaient péri, il embrassa la vie monastique, revêtit

	S	Ba	V
26		Μετὰ δὲ τὸν εἰκοστὸν τέταρτον χρόνον τῆς αὐτοῦ ἡλικίας	Μετὰ τὴν συμπλήρωσιν τοῦ εἰκοστοῦ τετάρτου χρόνου τῆς σωματικῆς ἡλικίας αὐτοῦ, § 13,
27	Καὶ προκόψας ἐν τῇ ἀσκήσει,		πρὸς ἣν (προκοπὴν) ... καταντήσας, § 13,
28	χειροτονεῖται πρεσβύτερος·	χειροτονεῖται πρεσβύτερος	τὴν τοῦ πρεσβυτέρου χειροτονίαν ἀναδέχεται, § 13,
29	καὶ σίδηρα περιβάλλεται, κατατρύχων αὐτοῦ τὸ σωμάτιον·	κακουχίᾳ πολλῇ ἑαυτὸν δαμάζων καὶ τῇ τῶν σιδήρων βαρύτητι,	ἐχόμενος κακουχίας, § 14, κατεδάμαζεν, § 12, ἔκ τε τῆς τῶν σιδήρων βαρύτητος, § 14,
30	καὶ ἑξαημέρῳ νηστείᾳ σχολάζει,		τὴν ἑπταήμερον[1] διανύων νηστείαν, § 14,
31	μηδὲν ἕτερον παρὲξ τῆς προσκομιζομένης παρ' αὐτοῦ προσφορᾶς καὶ λαχάνων ὠμῶν ἐσθίων.	μηδὲν ἕτερον ἐσθίων ἢ μόνον τῆς προσκομιζομένης προσφορᾶς μετὰ λαχάνων ὠμῶν, καὶ ταῦτα κατὰ ἓξ ἡμέρας[1].	μηδὲν ἕτερον ἐσθίων παρὲξ τῆς προσκομιζομένης ὑπ' αὐτοῦ προσφορᾶς μετὰ λαχάνων ἀγρίων. . Καὶ ταῦτα..., § 14,
32	Καὶ ἐπὶ στύλου ἀναβὰς καὶ τρεῖς ἐν αὐτῷ διαρκέσας χρόνους,	Πρὸς τούτοις στύλον δομησάμενος ὡσεὶ πηχῶν δώδεκα τὸ ὕψος ἔχοντα, τρισὶν ἐπὶ χρόνοις διήρκεσεν ἑστὼς ἐπ' αὐτοῦ.	στύλον δομησάμενος μήκιστον ὡσεὶ πηχῶν δυοκαίδεκα τὸ ὕψος ἔχοντα, τρισὶν ἐπὶ χρόνοις ἐν αὐτῷ... διεκαρτέρησεν, § 23,
33	θείας αὐτήκοος φωνῆς γεγονὼς	Θείας τε φωνῆς τρίτον ἀκούσας	τῆς φωνῆς ἐκ τρίτου θεόθεν γεγενημένης ἀκουτισθείς, § 24,
34		« ἔξελθε, λεγούσης, ὡς ὁ	cf. § 18,

dans l'ascèse et on l'ordonne prêtre, il se charge de fers et épuise son corps; pendant six jours, il se livre au jeûne, ne mangeant rien autre chose que l'oblation offerte par lui et des légumes crus. Il monte sur une colonne et y reste trois ans. Alors, il entend une voix divine qui l'appelle : pour lui obéir, il vient à l'Olympe et, de son plein

un habit de peau et maltraita son corps pendant six ans. La vingt-quatrième année de son âge étant révolue, il est ordonné prêtre; il se dompte par une foule de mauvais traitements et par la pesanteur de ses fers; il ne mange rien autre chose que l'oblation qu'il offre, et des légumes crus, et cela tous les six jours[2]. De plus, il se

1. Sur ἑξαημέρῳ, ἑπταήμερον, ἓξ ἡμέρας, voir § 14, note 2 du texte, et la note ci-dessous.

2. « Tous les six jours », κατὰ ἓξ ἡμέρας qu'il n'est pas possible de traduire par « tous les sept jours », comme le demande la suite des idées. La leçon du manuscrit est condamnée par le contexte qu'elle rend incompréhensible et par les passages parallèles de *V* et de *S*. La leçon primi-

	S	Ba	V
		Ἀβραάμ, τοῦ πατρικοῦ οἴκου »[1],	τοῦ πατρικοῦ οἴκου ὑποχώρησιν, *ibid.*
35		τῆς ἐνεγκαμένης ἀπάρας	ἐπανίσταται τῆς ἐνεγκαμένης, § 25,
36	καὶ τῷ καλέσαντι ἑπόμενος,		καὶ ... τῷ ... καλοῦντι ... ἑπόμενος, *ibidem*,
37	καταλαμβάνει τὸν Ὄλυμπον,	μετέβη πρὸς τὸ Ὀλύμπιον ὄρος	πρὸς τὸ Ὀλύμπιον ... ὄρος ἀποτρέχει, § 18,
38	λίθον ὡς οἷά τινα κημὸν ἑκούσιον ἐμβαλὼν τῷ στόματι.	καὶ λίθον ὡς οἷα κημόν τινα ἑκούσιον ἐμβαλὼν τῷ στόματι, οὕτω διῆγεν.	λίθον ὡς οἷά τινα κημὸν ἑκούσιον ἐμβαλὼν τῷ ἰδίῳ στόματι, *ibid.*,
39	Καὶ ἐν τῇ βασιλίδι τῶν πόλεων ἔρχεται,	Ἐντεῦθεν πρὸς τὴν βασιλίδα τῶν πόλεων παρὰ Θεοῦ πέμπεται	Ἐντεῦθεν ... ἐπὶ ... τῶν πόλεων ... τὴν βασιλίδα ... ὑπὸ τοῦ Θεοῦ πέμπεται, § 25,
40		ἐκ θείας ἀποκαλύψεως	ἐξ ἀποκαλύψεως θείας, *ibid.*
41		καὶ πάντα ναὸν ἅγιον περινοστησάμενος	τοὺς πάντας ... ναοὺς ... ἱεροὺς περιελθών, *ibid.*,
42		καὶ πίστει τῷ Θεῷ τὰς εὐχὰς ἀποδοὺς	καὶ πίστει ... τὰς ... εὐχὰς Κυρίῳ ἀποδούς, *ibid.*,
43	κἀκεῖθεν ἐπὶ τὴν Χαλκηδόνα διαβαίνει,	ἐπὶ τῇ τῶν Χαλκηδονέων πόλει διέβη·	ἐπὶ τὴν τῶν Χαλκηδονίων μητρόπολιν διεπέρασεν, *ib.*
44		καὶ τῷ προεστῶτι τῆς ἐκ-	τῷ προεστῶτι τῆς ἐκεῖσε

gré, se met une pierre dans la bouche en guise de frein. Ensuite il arrive dans la reine des villes d'où il passe à Chalcédoine. Là, il monte sur une colonne, et y accomplit des milliers de merveilles. Après quarante-cinq ans passés sur la colonne, ayant bien combattu, il émigra vers le Seigneur.

bâtit une colonne haute d'environ douze coudées, et pendant trois ans il ne cesse d'y demeurer. Puis, entendant une voix divine qui lui dit par trois fois : « Sors comme Abraham de la maison de ton père », il abandonne le pays natal, se dirige vers la montagne de l'Olympe, et s'étant mis de plein gré une pierre dans la bouche en guise de frein, il passe là sa vie. De là, c'est vers la ville impériale qu'il est envoyé par Dieu, à la suite d'une révélation divine; il visite tous les saints temples, s'acquitte avec foi de ses vœux envers Dieu, puis il

ive doit être κατὰ ἑπτὰ ἡμέρας. L'auteur de la notice (ou le copiste) s'est laissé tromper par la leçon originale de *V*, ἑξαήμερον νηστείαν σχολάζει (cf. § 14, note 2 du texte), et n'a pas vu qu'il aboutissait à un contre-sens.

1. *Ba* s'est rapproché ici de Gen. XII, 1; mais l'influence de *V* se fait encore sentir dans les mots τοῦ πατρικοῦ οἴκου, alors que Gen. lit τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου.

	S	Ba	V
		κλησίας ἐντυχὼν Μιχαὴλ τοὔνομα	προσῆλθεν ἐκκλησίας Μιχαὴλ ἐκεῖνος, § 26,
45		καὶ σύμβουλον τοῦτον λαβὼν	cf. *ibid.*,
46		καὶ κλίμακι χρησάμενος,	κλίμακί τινι χρησάμενος, *ib.*
47	ἐν τῇ κίονι προσεπιβὰς	ἀνῆλθεν ἐπὶ τὸν κίονα.	ἐπιβαίνει τῷ κίονι, *ibid.*,
48		Ὁπόσα δὲ πειρατήρια καὶ φόβητρα ὑπέμεινεν	ἄλλα πειρατήρια... καὶ φόβητρα ποικίλα τεκταίνοντες, § 29,
49		ὁ ἀδάμας ἐκεῖνος	ὁ ἀδάμας τῆς ὑπομονῆς, § 8,
50		τῷ καύσωνι συγκαιόμενος καὶ τῷ παγετῷ τῆς νυκτὸς συμπηγνύμενος, κρυμοῖς τε καὶ ὄμβροις καὶ νιφετοῖς ταλαιπωρούμενος,	τῷ καύσωνί τε συγκαιόμενος... καὶ τῷ παγετῷ τῆς νυκτὸς συμπηγνύμενος κρυμοῖς καὶ ὄμβροις νιφετοῖς τε ... ταλαιπωρούμενος, § 8,
51		οὐ δυνατόν ἐστι λέγειν ἢ γράφειν.	cf. *passim*,
52	μυρίων θαυμάτων αὐτουργὸς γέγονεν	Τὰ δὲ ὑπ' αὐτοῦ γενόμενα θαύματα ὑπερβαίνει καὶ νοῦν καὶ διάνοιαν.	cf. *passim* : note générale de toute la Vie.
53		Ὅσα ἐκεῖνος τῇ τοῦ Χριστοῦ ὑπέμεινε χάριτι, εὐχῇ μόνῃ ἐξεπλήρωσεν.	cf. *passim*,
54		ἐξ ὧν καὶ ὁ τῆς ἐκδημίας αὐτοῦ καιρὸς δι' ἀποκαλύψεως ἐγνωρίσθη.	κατά τινα θείαν... ἀποκάλυψιν... πρὸ τῆς ἱερᾶς ἐκδημίας..., § 81,
55		Περιστερὰ γὰρ καταπτᾶσα	περιστερὰν ... καταπτᾶσαν, *ibid.*
56		καὶ τὴν κατάπαυσιν τῶν πολλῶν αὐτοῦ πόνων προ-	

passe dans la ville de Chalcédoine. Il se présente au chef de cette église nommé Michel, prend conseil de lui et, se servant d'une échelle, il monte sur la colonne. Combien d'épreuves et d'épouvantails eut à subir cet homme d'acier, brûlé par la chaleur, glacé par la fraîcheur de la nuit, souffrant des frimas, des pluies, de la neige, il n'est pas possible de le dire ni de l'écrire. Les merveilles qu'il a accomplies dépassent l'esprit et la pensée, et tout ce qu'il a enduré par la grâce du Christ, la prière seule le lui a permis. C'est pourquoi le temps de son émigration lui fut annoncé par révélation : en effet, une colombe descendit en volant pour lui prédire ainsi la fin de ses nombreux travaux : en regagnant les hauteurs, elle signifia le trépas du juste. Relevé de ses travaux et de ses sueurs immenses, il s'en alla vers le port sans tempêtes, après avoir passé quarante-cinq ans sur la colonne.

	S	Ba	V
		μηνύσασα, πάλιν τῶν ὑψηλῶν λαβομένη τὴν ἐκδημίαν τοῦ δικαίου προεμήνυσεν, ὅτε καὶ τῶν ἀμέτρων κόπων καὶ ἱδρώτων ἀνεθεὶς,	cf. *ibid.*
57		πρὸς τὸν ἀκύμαντον μετέστη λιμένα,	
58	τεσσαράκοντα πέντε χρόνους πληρώσας ἐν τῷ κίονι,	χρόνους με΄ πληρώσας ἐν τῷ κίονι.	μετὰ χρόνους ἐνιαυσίους τέσσαρας πρὸς τεσσαράκοντα, § 79,
59	καὶ καλῶς ἀγωνισάμενος		
60	πρὸς Κύριον ἐξεδήμησε.		τῆς τούτου ἐνδημίας πρὸς Κύριον, § 81.

Après une comparaison attentive de ces trois textes, il ne paraît pas possible de nier la dépendance directe ou indirecte non seulement quant au fond mais aussi quant à la forme.

A première vue, il semble bien que notre *Vie* a été mise à contribution par *Ba*. Toutes les expressions employées par *Ba* et par *V* ont dans *V* leur contexte naturel. Ce n'est qu'en détachant maladroitement un passage de *V* qu'on a pu dire par exemple que saint Luc s'était mis une pierre dans la bouche, et qu'on n'a pas indiqué dans quel but. Ajoutons que, dans notre *Vie*, la chronologie se suit sans lacune, tandis qu'il est impossible d'établir une chronologie d'après *Ba*.

D'un autre côté, tout ce qui se lit dans *Ba* se retrouve équivalemment dans *V*, sauf les points suivants. *Ba* contredit *V* en envoyant saint Luc au mont Olympe après trois ans de vie stylite, puis en lui faisant passer quarante-cinq ans sur la colonne d'Eutrope. De plus, *Ba* connaît le nom du pays natal et des parents de saint Luc, sur lesquels *V* ne nous renseigne pas. Ces divergences et ces additions donnent à entendre que *Ba* ne dépend pas directement, et, en tout cas, pas uniquement de *V*.

Si maintenant nous comparons *S* à *Ba*, nous remarquerons que *S* est beaucoup plus court, mais que le cadre de la notice est absolument le même : simple résumé biographique ; tous les miracles qui forment la grande partie de la Vie sont, comme dans *Ba*, signalés d'un mot ; la suite des événements est identique : saint Luc est envoyé au mont Olympe après trois ans de vie stylite, on le laisse quarante-cinq ans sur la colonne d'Eutrope, et, si on ne cite pas le nom de sa bourgade, on n'oublie pas de mentionner le nom de ses parents.

Au point de vue de la forme, *S* reproduit textuellement certaines expressions de *Ba* qui ne sont pas dans notre Vie : (ἐκ γῆς Ἀνατολῶν) ὁρμώμενος (*Ba* ὥρμητο) (9), ὅτε οὖν ὁ Βουλγαρικὸς πόλεμος ἐκινήθη (17), βίᾳ περισωθεὶς (21), χειροτονεῖται πρεσβύτερος (28), τεσσαράκοντα πέντε χρόνους πληρώσας ἐν τῷ κίονι (58). Cela donnerait à croire que *S* dépend de *Ba* directement, mais il y a une difficulté. Certaines expressions de *S* sont dans la *Vie* sans être dans *Ba* : ainsi καὶ τοῦτον εἰς τὴν ἐκστρατείαν ... de *S* (18) est à comparer à καὶ αὐτὸς εἰς τὴν ... ἐκστρατείαν de *V*, alors que *Ba* donne seulement εἵλκεται καὶ οὗτος ; *S* donne συρραγέντος δὲ τοῦ ἀνυποστάτου ἐκείνου πολέμου (20), et *V* lit τοῦ τότε πολέμου συρραγέντος tandis que *Ba* n'a rien de semblable ; καὶ τῷ καλέσαντι ἑπόμενος (35) de *S* répond à καὶ... τῷ... καλοῦντι ἑπόμενος de *V* et n'a pas de correspondant dans *Ba* ; προκόψας ἐν τῇ ἀσκήσει (27) de *S* a au moins pour équivalent dans *V* πρὸς ἣν (προκοπὴν) καταντήσας lequel n'a pas de correspondant dans *Ba* ; καὶ ἑξαημέρῳ νηστείᾳ σχολάζει (30) de *S* répond mieux à τὴν ἑπταήμερον διανύων νηστείαν de *V*[1] que le simple ἓξ ἡμέρας (31) de *Ba* ; malgré son éclectisme, μηδὲν ἕτερον παρὲξ τῆς προσκομιζομένης παρ' αὐτοῦ προσφορᾶς καὶ λαχάνων ὠμῶν ἐσθίων de *S* (31) se rapproche plus de μηδὲν ἕτερον ἐσθίων παρὲξ τῆς προσκομιζομένης ὑπ' αὐτοῦ προσφορᾶς καὶ λαχάνων ἀγρίων, leçon de *V*, que de μηδὲν ἕτερον ἐσθίων ἢ μόνον τῆς προσκομιζομένης προσφορᾶς μετὰ λαχάνων ὠμῶν, leçon de *Ba*.

On ne peut penser que *S* et *Ba* dépendent directement tous les deux de la *Vie*, car on ne s'expliquerait pas que tous les deux soient tombés juste d'accord sur certaines expressions absentes de *V*, sur le même arrangement des faits, et sur le même chiffre de quarante-cinq ans au lieu de quarante-quatre, passés à Eutrope. Une hypothèse qui concilie tout, c'est d'admettre que *S* et *Ba* dépendent tous deux d'une source commune. Celle-ci, tout en empruntant presque toujours ses termes à *V*, l'avait ramené à une rédaction plus brève, l'avait remanié, l'avait complété par des renseignements particuliers, et par une chronologie plus précise en apparence, plus indécise en fait. A cette source, ont puisé presque textuellement l'un et l'autre *S* et *Ba*, sans s'interdire du reste des changements de forme par-ci par-là ; *Ba* y a puisé plus longuement, tandis que *S* s'est montré beaucoup plus succinct, ce qui ne l'a pas empêché toutefois d'accueillir certaines données que *Ba* n'a pas acceptées, à moins qu'elles ne soient absentes de ce dernier par erreur de copiste[2].

Admise la source commune, quelle autorité mérite-t-elle quand elle contredit ou qu'elle complète notre Vie?

Établissons d'abord les dates. Selon toute vraisemblance, notre Vie a été

1. La différence de chiffre entre *V* et *S* provient selon nous d'une faute de copiste. Voir § 14, note 2 du texte et plus haut, p. 34, n. 1 et 2.

2. C'est sûrement une faute de copiste qui a fait écrire à *Ba* Ἀττικὼμ Βανδουλάμπης. Cf. infra, p. 40, n. 5. On est autorisé à en admettre d'autres.

composée, nous l'avons dit, au plus tard le 11 décembre 985. Le manuscrit que nous en possédons n'est pas l'original, mais il est d'un âge très respectable puisqu'on l'attribue au XIe siècle[1]. *S* date du XIIe-XIIIe siècle[2]; quant à *Ba*, il remonte au XIIe siècle[3], mais sa notice est identique à celle d'un manuscrit que Delehaye désigne par *Fa* et qui est de 1063[4]. Il y a plus : le Synaxaire *Fa* offre sur presque tous les points une ressemblance si parfaite avec un synaxaire *F* que l'hypothèse d'un original commun à tous les deux s'impose d'elle-même; or, *F* est de l'année 1050[5]. Dès lors, la source commune de *Ba* et de *V* est à placer non seulement avant 1063 mais avant 1050, peut-être avant notre manuscrit de *V*, et, en toute hypothèse, pas longtemps après. Nous avons donc là un témoin aussi autorisé que *V*, ou peu s'en faut, à nous renseigner sur la vie de saint Luc; en cas de contradiction ou d'addition nous ne pouvons les départager que par la critique interne.

Nous avons vu que la chronologie suggérée par notre Vie est d'une solidité inébranlable, et concorde rigoureusement avec toutes les données fournies par le texte et avec ce que nous savons de l'histoire byzantine. Si l'on admet, contre notre *Vie*, que saint Luc a passé trois ans sur une colonne avant d'aller à l'Olympe (où il reste trois ans — et il faut compter cinq ans entre deux, dont deux ans et demi à Lagaina et deux ans et demi dans une grotte —), il ne sera plus à sa place lors de l'hiver de 933. Je conclus que le rédacteur de la source commune a été distrait en commettant cette interversion. On doit même dire que sa distraction a été très forte dans le même passage; en effet, l'expression θείας τε φωνῆς τρίτον ἀκούσας, qui dans *Ba* sert d'introduction à l'envoi au mont Olympe, provient évidemment de l'expression ταύτης τῆς φωνῆς ἐκ τρίτου θεόθεν γεγενημένης ἀκουτισθείς (33), qui, dans notre *Vie*, sépare le séjour sur la colonne de Phrygie de l'envoi à Chalcédoine; de plus, cette expression qui, dans *S*, est devenue θείας αὐτήκοος φωνῆς γεγονώς (33), y est suivie immédiatement de καὶ τῷ καλέσαντι ἑπόμενος, réplique non douteuse de καὶ... τῷ. . καλοῦντι... ἑπόμενος (36), par lequel notre *Vie* envoie saint Luc à Chalcédoine et nullement au mont Olympe. Il y a donc ici une suite de quiproquos amenés par le fait d'une première distraction.

D'un autre côté, si saint Luc est resté quarante-cinq ans accomplis

1. Voir plus haut, p. 4.

2. *Analecta Bolland.*, t. XIV, 1895, p. 408. La notice de *S* se lit aussi dans le *Paris.* 2485 (XIIe s.).

3. DELEHAYE, *ouv. cité*, col. XXIV. *Ba* = *Cod. Paris.* 1589.

4. DELEHAYE, *ouv. cité*, col. XXI. *Fa* = *Cod. Paris.* 1590.

5. Cf. DELEHAYE, *ouv. cité*, col. XX sq. *F* = *Cod. Med.-Laur.*, San-Marco 787. « Mihi constat, écrit le P. Delehaye au sujet de ce manuscrit, Florentinum exemplar (= *F*) in omnibus fere, etiam si externam tantum faciem spectes, Parisiensi (= *Fa*) simillimum esse, et eodem loco, ex eodem prototypo, paucis interjectis annis, eadem forsan manu exaratum. Proin excerptis ex codice Fa feliciter ea complentur quae ex F proferre potui ». *Ouv. cité*, col. XXI. Le P. Delehaye regrette de n'avoir pas eu la facilité d'utiliser à loisir et par conséquent de citer plus souvent ce synaxaire. *F* s'étend de septembre à février : il contient donc une notice de saint Luc le stylite, identique à celle de *Fa*.

au lieu de quarante-quatre sur la colonne d'Eutrope, il n'est pas possible qu'il soit mort un jeudi 11 décembre et que soient encore remplies toutes les conditions chronologiques imposées par le panégyrique; l'avantage, de ce chef, reste toujours à notre *Vie*. Il est bon de savoir que dans celle-ci les chiffres sont écrits en toutes lettres : τέσσαρας πρὸς τεσσαράκοντα (58); dans *Ba* ils le sont en abrégé : με'; rien de plus facile à la source de *Ba* d'avoir, sans y penser, écrit με' au lieu de μδ'.

Quant aux renseignements sur le lieu de naissance et sur le nom des parents de saint Luc, la source commune est assez rapprochée des événements pour qu'elle ait pu les transmettre à bon escient sur des témoignages véridiques. La seule chose étonnante, c'est que le panégyriste ait omis ces données qu'il n'ignorait sans doute pas, et n'en ait pas profité pour se livrer comme pour Alype et pour Euthyme[1] à une variation si facile sur les noms de Christophore et Kalé. Attendu que le texte de la *Vie* n'offre pas la moindre trace de lacune dans tout le passage, il y a eu peut-être habileté de la part de l'orateur. En désignant trop clairement Christophore et Kalé, il lui eût été plus difficile d'ajouter un trait au parallèle entre Job et saint Luc, parallèle qui est une de ses préoccupations favorites[2]. En citant prosaïquement le nom du lieu de naissance, Atyokomé, il eût probablement été gêné pour énumérer « les hommes admirables et de grand cœur » qui y avaient vu le jour[3]. En parlant en termes clairs du thème Anatolicon dont tout le monde connaissait la position et l'étendue, il se privait de l'avantage que lui procurait l'expression plus vague et plus solennelle, ἡ τὴν τῆς Ἀνατολῆς συνώνυμον ἐπωνυμίαν λαχοῦσα χώρα, § 10, de pouvoir placer saint Luc près de Job à titre de compatriote!

L'omission qui se remarque dans notre *Vie*[4] étant ainsi justifiée, il n'y aurait lieu de mettre en doute les renseignements nouveaux, que s'ils ne cadraient pas avec l'ensemble du récit.

Rien à dire sur les noms de Christophore et Kalé. Y avait-il un Ἀττικώμ dans le thème Anatolicon? Cette bourgade était-elle, comme le demande *Ba*, assez voisine d'une ville appelée Λάμπη[5], et, comme semble le demander notre *Vie*, d'une ville appelée Σεβαστή[6]?

1. Voir plus haut, p. 8, n. 2. — 2. Voir § 8, 10, 22, 28. — 3. Voir § 10.

4. L'omission par *S* du lieu précis de la naissance n'a pas besoin d'être justifiée, puisque nous avons affaire à un résumé pour qui la mention ἐκ γῆς Ἀνατολῶν était suffisante. Par contre, *S* a en plus la mention πατριαρχοῦντος Θεοφυλάκτου γνησίου υἱοῦ αὐτοῦ τοῦ βασιλέως Ῥωμανοῦ, absente de *Ba;* il a pu l'emprunter à la source commune; dans *Ba*, elle aurait été omise comme inutile ou par un accident de copie. J'attribue à une distraction l'absence de παρ' αὐτοῦ ou ὑπ' αὐτοῦ après τῆς προσκομιζομένης; mais la leçon Ἀττικὼμ Βανδουλάμπης est plutôt une marque d'ignorance. Voir la note suivante.

5. Le texte de *Ba* porte Βανδουλάμπης en un seul mot. Avec *Fa* il faut lire en deux mots Βάνδου Λάμπης; le mot βάνδον (terme d'origine germanique, en français *bande*) désignait le territoire qu'était chargée de garder une *bande* ou division militaire. Ἀτυοκώμη ou Ἀτυοχώριον dépendait donc de la division militaire qui tenait garnison à Λάμπη.

6. Ἐπισκοπῆς τινος... τῆς καλουμένης Σεβαστῆς, § 17.

W.-M. Ramsay nous parle d'un Ἀτυοκώμη ou Ἀτυοχώριον, bourgade de Phrygie, située sur le Méandre, entre Motella (Medele) et Dionysopolis (Orta-Keuy)[1]. Lampé est bien connue[2]; de même Sébaste (Sebasly), siège d'un évêché dépendant de Laodicée en Phrygie Pacatienne[3]. Toutes deux se trouvent dans le thème Anatolicon, en Phrygie, et dans la région d'Atyokomé[4]. Sous le terme barbare Ἀττικώμ, personne n'hésitera pas à reconnaître Ἀτυοκώμη, lieu de naissance de saint Luc.

Pour en finir avec les Synaxaires, disons qu'un manuscrit du XIIe siècle, après avoir donné un texte identique, sauf quatre ou cinq vétilles, à celui de *S*, ajoute le renseignement suivant : « On célèbre sa mémoire dans le couvent de Bassianus qui se trouve près du Deutéron et où son saint corps repose[5]. »

Tant que la colonne fut en place, le peuple, pour honorer la mémoire de saint Luc, dut se partager entre le quartier d'Eutrope et le couvent de Saint-Bassianus. Quand la colonne eut disparu, sans doute les moines d'Eutrope continuèrent chaque année à solenniser l'anniversaire du 11 décembre, mais, autant que nous le sachions, les documents sont muets. Quant aux fidèles de Constantinople, il est fort probable qu'ils ne passèrent plus la mer pour s'associer à cet hommage; ils préférèrent se rendre auprès du tombeau, si bien que peu à peu le couvent de Saint-Bassianus devint le seul endroit où on les invitât officiellement à célébrer le souvenir du stylite.

Au XIIIe siècle, exactement en 1202, sont mentionnés les bâtiments de Saint-Bassianus ou du métochion des Elegmoi[6]. Ces bâtiments étaient sis dans le quartier génois, par conséquent dans le Galata actuel. L'expression qui les désigne est assez ambiguë, puisque le couvent de Saint-Bassianus était dans la Byzance proprement dite, au Deutéron[7], et le couvent des Elegmoi en Anatolie, dans le thème Opsikion[8]. La conciliation la plus naturelle serait de supposer que ces bâtiments produisaient des revenus dont une partie allait au couvent de Bassianus et une autre à celui des Elegmoi;

1. Cf. W.-M. Ramsay, *The Cities and Bishoprics of Phrygia*, p. 132, 146, 580, 584, n. 3, et 587, et *The historical Geography of Asia Minor*, London, 1890, p. 136.

2. Cf. Ramsay, *The Cities...*, p. 227 sq., et *The historical Geography...*, p. 136.

3. Cf. Ramsay, *The Cities...*, p. 581 sq., et *The historical Geography...*, p. 440; H. Gelzer, *Ungedrückte... Texte der Notitiae Episcopatuum*, 1900, p. 540.

4. Le lecteur s'en rendra compte facilement en consultant dans *The Cities...* de Ramsay la carte *West-Central Phrygia*, et en la comparant avec celle qui termine l'étude de Gelzer intitulée *Die Genesis der byzantinischen Themenverfassung*, Lipsiæ, 1899.

5. Τελεῖται δὲ ἡ αὐτοῦ μνήμη ἐν τῇ μονῇ τοῦ ὁσίου Βασιανοῦ τῇ οὔσῃ πλησίον τοῦ Δευτέρου, ἔνθα καὶ τὸ ἅγιον αὐτοῦ σῶμα ἀπόκειται. *Synaxaria selecta*, *Sa*, dans Delehaye, *Synax. Constant.*, col. 299-300. Sur la date du manuscrit, voir Delehaye, *ibid.*, VIII.

6. Τὰ οἰκήματα τοῦ ὁσίου Βασιανοῦ ἤτοι τοῦ μετοχίου τῶν Ἐλεγμῶν. Cf. Miklosich et Mueller, *Acta et Diplomata*, t. III, p. 50.

7. Voir plus loin, § 80, n. 1

8. Cf. A. Dmitrievsky, Τυπικά, Kiev, 1895, p. 715.

ou encore que ces bâtiments, propriété du monastère de Bassianus, avaient été loués au monastère des Elegmoi pour lui servir de métochion. Cela insinuerait en même temps qu'au XIIIe siècle la mémoire de saint Luc continuait à être fêtée solennellement au Deutéron. Le fut-elle longtemps encore?

Les ans ne respectent rien. Avec la même impassibilité brutale, ils ont jeté bas les palais impériaux et le port de Hiéria, témoins des fêtes profanes les plus légères, aussi bien que le couvent d'Eutrope et la colonne, asile de tant de vertus. A-t-on laissé le corps de saint Luc jouir en paix de « ce sommeil vénérable auquel ont droit sans exception les saints, les justes, les âmes pieuses pareilles aux anges »? ⁒ 78. Du couvent de Bassianus comme de celui d'Eutrope tout vestige a disparu; si un nouveau *fondateur* se levait pour rendre à saint Luc, soit à Calamich, soit au Deutéron, le service qu'il rendit lui-même à saint Bassianus, ⁒ 80, il faudrait qu'il se décidât à interroger les profondeurs du sol, et qui sait s'il parviendrait à surprendre leurs secrets [1]?

La littérature n'a guère été plus clémente à notre saint. En dehors des textes que nous avons cités plus haut, nous avons en son honneur deux stiques, aux Ménées du 11 décembre :

Πρὸς ὕψος ἀνήνεγκε τὸν Λουκᾶν στύλος,
Λουκᾶς δὲ τὸν νοῦν πρὸς Θεόν, πρὸς ὃν τρέχει.

« *La colonne a élevé Luc vers les hauteurs; Luc a élevé son esprit vers Dieu, but de sa course* ». A notre connaissance, il n'existe pas autre chose [2]; c'est peu, et ce peu n'est pas très connu, même en Orient; un prêtre grec orthodoxe qui n'avait pas l'air d'un ignorant et à qui je demandais s'il avait connaissance, dans les Ménées, d'un saint Luc stylite, m'a répondu qu'il y avait bien un saint Luc évangéliste, un saint Siméon stylite, mais qu'il ne croyait pas qu'il y eût un saint Luc stylite.

Zoungouldak, près d'Héraclée de la Mer Noire, février 1912.

1. Il se pourrait que l'église actuelle de Calamich, dédiée, avons-nous dit, à saint Jean Chrysostome, soit à l'emplacement de l'ancienne église du couvent d'Eutrope; elle est du siècle dernier, mais on rebâtit volontiers les sanctuaires sur leurs débris. Dans l'église de Calamich, il y a un puits, ἁγίασμα, tel qu'il s'en rencontre dans beaucoup d'anciennes églises byzantines.

2. La mise en pages déjà faite, M. Nau nous signale que Luc le stylite est honoré dans l'église copte jacobite d'Alexandrie. Le synaxaire rédigé au commencement du XVe siècle par Michel de Malig commémore sa mort au 15 kihak, 11 déc. (*P. O.*, III, 468) et résume sa légende au 17 kihak, 13 déc., jour de la translation de son corps à Constantinople (*ibid.*, 474-5) : « Luc, du pays des Perses, devint commandant de cent soldats; il fut, en qualité de prêtre, supérieur d'un couvent de l'Orient; il passa trois ans sur une colonne, demeura dans une montagne, pratiqua le silence et alla enfin dans un village voisin de Constantinople où il passa quarante-cinq ans sur une colonne. Il guérissait tous les malades. Le patriarche le transporta à Constantinople dans une église et plaça son corps dans un coffre au-dessous des corps des saints. »

VIE DE SAINT LUC LE STYLITE

Μηνὶ Δεκεμβρίῳ ια'[1].

Βίος τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Λουκᾶ τοῦ ἐν τοῖς Εὐτροπίου[2] στυλίτου.

1. Ἡ μὲν ὑπόθεσις, πρὸς ἣν ὁ τῆς παρούσης ὁμηγύρεως[1] βλέπει σκοπός, ὡς λίαν ὑψηλή τε καὶ μεγάλη τῷ[2] ὄντι καθέστηκεν. Καὶ γὰρ τὸ καινὸν θαῦμα τῆς οἰκουμένης, Λουκᾶν, εἰς εὐφημίαν μίαν κοινῇ προθεῖναι πᾶσι, τοῖς τ' εἰδόσι[3] τοῖς τ' ἀγνοοῦσι, κατεπαγγέλλεται. Ἡ δὲ τοῦ λέγοντος δύναμις, τῆς ἰδίας ἀσθενείας ὥσπερ αἰσθανομένη δειλίας τε φόβῳ συστελλομένη, πρὸς τὴν τῆς ἀναβολῆς σιωπὴν ὡς ἀσφαλείας συνήγορον | καταφεύγειν * f. 113v2. φιλεῖ, κἂν ὁ πόθος αὖθις ἀνθέλκειν βιάζεται καὶ τῶν ὑπὲρ δύναμιν[4] πρὸς τὸν λόγον ἀγώνων

1. Conformément au ms. où elle occupe, f. 113r, le sommet de la première colonne, nous mettons cette date avant le titre même du discours. Notre *Vie* ne commence qu'au dernier tiers de la colonne; les deux premiers sont occupés par la fin de la Vie de saint Spiridon.

2. MV Εὐτροπίοις, amené par τοῖς qui précède, mais dans notre *Vie* (§ 25, 55), et ailleurs (voir texte du Pseudo-Codinus, Introd., p. 28, n. 1), on a toujours τὰ Εὐτροπίου, de même qu'on a τὰ Εὐβούλου, τὰ 'Ισιδώρου; cf. § 48, n. 4 de la traduction. L'expression complète est τὰ Εὐτροπίου κτήματα, § 25.

1. — 1. Ὁμήγυρις me paraît avoir ici le sens de *discours* et non point celui de *réunion*. On sait que πανήγυρις a aussi les deux sens. — 2. M τὸ. — 3. M εἰδό σι avec grattage intermédiaire, et non εἰδοῦσι signalé par V. — 4. M δύναμειν.

Le 11 du mois de décembre[1].

VIE DE NOTRE SAINT PÈRE LUC, LE STYLITE DU QUARTIER D'EUTROPE[2].

Le sujet qui doit être traité dans ce discours est véritablement d'une noblesse et d'une grandeur peu communes. En effet, proposer la nouvelle merveille de l'univers, Luc, aux acclamations unanimes de tous, et de ceux qui le connaissent, et de ceux qui ne le connaissent pas, voilà ce qu'on vous promet. Mais les forces de l'orateur, comme conscientes de leur propre faiblesse et déprimées par les angoisses de la crainte, voudraient se dérober et * chercher dans le silence un refuge et un avocat; l'amour de son côté * f. 113v2. oblige à réagir, il encourage au récit de combats devant lesquels la parole est impuissante; par l'ardeur enflammée de son zèle, il essaie de ranimer

1. — 1. Cette date est celle où mourut saint Luc et où se célèbre sa mémoire. Voir Introd., p. 19. — 2. Le quartier d'Eutrope, c'est-à-dire l'ensemble des travaux qu'Eutrope avait fait exécuter et des propriétés qu'il possédait au Calamich actuel, entre Cadi-Keuy et Phanaraki. Voir Introd., p. 27.

ἐγχειρεῖν ἐγκελεύεται, τῇ τῆς προθυμίας ἐμπύρῳ ζέσει τὸ νενεκρωμένον [5] τοῦ λόγου διαναστᾶ μηχανώμενος τὸ νωθρόν τε τοῦ λογισμοῦ διεγείρειν καὶ τὸ ἀμβλὺ τοῦ νοῦ καὶ χαμαιπετὲ ἐπτερωμένον δεικνύναι καὶ διαυγέστερον. Ταύτης δὲ τυχεῖν τῆς χάριτος οὐκ ἀνθρωπίνης οἶμαί πως ἐννοίας εἶναι κατόρθωμα, ἀλλὰ θείας δυνάμεως ἔργον καὶ παροχῆ κρείττονος δῶρον φαίην [6] ἂν ἔγωγε τουτὶ τὸ ἐγχείρημα. Ὅσον γὰρ ὁ ἐκείνου πολυθρύλητο βίος, ἐπὶ τῷ τῶν ὑπερφυῶν ἀγώνων καὶ πόνων ὕψει ἀνθρωπίνῃ δυνάμει μετρούμενος ἢ παραβαλλόμενος, πολὺ τὸ ἀπρόσιτον καὶ ὑπεραῖρον ἔχων παρίσταται, τοσοῦτον, οἶμαι, καὶ τοῖ λέγειν ἐπιχειροῦσι περὶ αὐτοῦ καὶ τὰ κατ᾽ αὐτὸν ἀναγράφεσθαι δυσεπιχείρητον [7] τῷ ὄντ καὶ δυσκατόρθωτον πάντη παραδειχθήσεται.

2. Ἀλλ᾽, ἐπείπερ εἴρηται πρὸς τῆς ἐνυποστάτου σοφίας καὶ ἀληθείας τὰ παρ᾽ ἀνθρώποι ἀδύνατα δυνατὰ παρὰ Θεῷ εἶναί τε καὶ γίνεσθαι, πᾶν δὲ δώρημα τέλειον ἄνωθεν καταβαῖνο ἐκ τοῦ τῶν φώτων πατρὸς καὶ γέγραπται καὶ πεπίστευται, τῇ πηγῇ τῶν ἀγαθῶν τῷ νοἳ πιστῶς πελάσωμεν καὶ τοῦ πλούτου τῶν ἀφθόνων δωρεῶν δαψιλῶς ἀπαντλῆσαι προσέλθωμεν « Πᾶς γάρ, φησίν [1], ὁ αἰτῶν λαμβάνει, καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει, καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσε-

* f. 114. ται », τῆς ἀψευδοῦς αὖθις ἀκούω φασκούσης φωνῆς. | Αὐτὸν τοίνυν προστησάμενος τοῖ παρόντος λόγου συλλήπτορα τὸν ἐνεργῆ καὶ ζῶντα λόγον Θεοῦ, τὸν πρὸς πᾶσαν κατευθύναντο

5. M νενεχρομένον. — 6. M φαί ην avec grattage entre les deux syllabes. — 7. M δυσεπιχείριτον.
2. — 1. Φησίν, tout à fait explétif comme le montre φασκούσης qui suit.

une parole sans vie, de secouer la nonchalance de la pensée et de donner à un esprit émoussé et vulgaire de la sublimité et de la pénétration. Un tel avantage ne saurait être obtenu, je pense, par les forces de l'intelligence humaine; non, il faut que la puissance divine agisse et qu'elle dispense une faveur exceptionnelle pour une pareille entreprise. Car, autant cette vie si fameuse par la grandeur prodigieuse des luttes et des fatigues, dès qu'on la mesure ou qu'on la compare aux forces humaines, apparaît tout à fait inaccessible et inimitable, autant, d'après moi, ceux qui essaieront d'en parler et d'en relater les faits s'apercevront que c'est une tâche réellement pénible et pleine de difficultés.

2. Toutefois, puisque, selon la parole de la Sagesse et de la Vérité incarnée, *ce qui est impossible auprès des hommes est* et devient *possible auprès de Dieu* [1], et que *tout don parfait descend d'en-haut, du Père des lumières* [2], ainsi qu'il est écrit et que nous le croyons, approchons, par l'esprit et par la foi, de la source des biens, et avançons-nous pour puiser avec abondance au trésor des grâces infinies. En effet, *quiconque demande reçoit, et celui qui cherche trouve, et à celui qui frappe on ouvre* [3], comme je l'entends dire aussi à

* f. 114. la voix qui ne ment pas. * Je mets donc le présent discours sous la protection

2. — 1. Luc, XVIII, 27. Remarquer l'addition prosaïque au texte inspiré en vue d'obtenir un double dactyle. Voir Introd., p. 8. — 2. Jac., I, 17. — 3. Matth., VII, 8.

τραχεῖαν τρίβον καὶ ἀρετῆς ἀκροτάτην ἀνάβασιν τοῦτον τὸν εἰς ἔπαινον προκείμενον νῦν, ἐπ' αὐτὴν τὴν διήγησιν ἤδη καὶ τρέψομαι, ταῖς ἐκείνου μάλιστα τῶν εὐχῶν τεθαρρηκὼς ἐπικουρίαις, αἷς χρόνον ἐπὶ συχνόν, ἔτι τοῖς τῇδε περιόντος αὐτοῦ, πολυτρόπως παραπέλαυσα, καὶ πείρᾳ πολλῇ τὴν τούτων ἐναργῆ καὶ δραστικὴν δύναμιν διαγνῶναι δεδύνημαι.

3. Συγχωρήσατε δέ μοι μικρόν τι τοῦ προκειμένου σκοποῦ παρεκβατικώτερον τὸν λόγον ἀγαγεῖν καί, ὥσπερ ἐν πίνακι τῷ διηγήματι, διαζωγραφῆσαι πρότερον τὰς πολυτρόπους ἰδέας ἤτοι βίων αἱρέσεις τῶν εὐσεβῶς κατὰ Θεὸν ζῆν προαιρουμένων, εἶθ' οὕτως πρὸς τὴν προκειμένην ὑπόθεσιν, κατὰ τὴν ὑπόσχεσιν, ἀκολούθως ἐπανελθεῖν. Ἄξιον τοιγαροῦν τῇ θεωρίᾳ τῶν δηλωθησομένων λελογισμένως ἅμα καὶ νουνεχῶς προσεπιβάλλοντας οὕτως εὐστόχως κατανοῆσαί τε καὶ διαγνῶναι τὸ ποικίλον καὶ διάφορον τῆς πρὸς οὐρανὸν φερούσης πολιτείας καὶ καταστάσεως. Καὶ γὰρ οὕτως οἶμαί πως στοχάσασθαι χρεὼν κατὰ τὴν τοῦ μεγαλοκήρυκος Παύλου πνευματορρήμονα[1] ῥῆσιν, ὡς « ἄλλη μὲν δόξα ἡλίου, ἄλλη δὲ δόξα σελήνης, καὶ ἄλλη δόξα ἀστέρων· ἀστὴρ γὰρ ἀστέρος[2] διαφέρει ἐν δόξῃ ».

4. Καὶ γὰρ εἰς ἄπειρον καὶ ἀριθμὸν ὑπεραῖρον ὑπερεκταθήσονται * πλῆθος, ὅσοι, τῆς

3. — 1. M πνευματορήμονα, mot non catalogué. PK. — 2. M ἀστέροις.

du Verbe de Dieu vivant et agissant, qui a dirigé vers toute sorte de rudes chemins et qui a fait monter vers le sommet de la vertu celui qu'il s'agit de louer à cette heure, et je vais en venir sans tarder au récit lui-même, confiant avant tout dans le secours des prières de Luc, secours que pendant longtemps, tandis qu'il était encore de ce monde, j'ai éprouvé de mille manières, et dont une longue expérience m'a permis de reconnaître sans le moindre doute la puissante efficacité.

3. Permettez-moi cependant de m'écarter un peu du sujet véritable de ce discours, et de commencer par vous dépeindre dans mon récit, comme dans un tableau, les multiples conceptions ou genres d'existence de ceux qui se sont déterminés à vivre selon Dieu dans la piété ; après cela, fidèle à notre promesse, nous reviendrons naturellement au sujet convenu.

C'est qu'il vaut la peine, si on veut s'appliquer d'une manière intelligente et réfléchie au défilé des faits qui vont suivre, de remarquer et de distinguer exactement la variété et la diversité des genres de vie et des conditions qui mènent au ciel. On doit déjà, il me semble, les conjecturer de la parole inspirée du grand apôtre Paul : *Autre est la splendeur du soleil, autre la splendeur de la lune, et autre la splendeur des étoiles, car une étoile diffère d'une étoile en splendeur*[1].

4. Et en effet, ils forment une foule immense et qu'il serait impossible d'évaluer, tous ceux qui, devant le genre de vie et de conduite salutaire ins-

3. — 1. I Cor., xv, 41.

θεοσδότου θεσίας[1] καὶ καινῆς πολιτείας τὴν σωτηριώδη δίαιταν καὶ διαγωγὴν ζηλώσαντες εὐσεβῶς, ἀμέμπτως διατηρῆσαι πᾶσαν σπουδὴν διέθεντο, κατ' ἴχνος τῶν ἐνταλμάτων τοῦ νομοδότου βαδίσαντες πάσῃ τε φυλακῇ δι' ἀκριβείας βίου τὰ νενομοθετημένα φυλάξαντες. Πλεῖστοι δὲ καὶ ὑπερβαλέσθαι των δεδογμένων τὴν δύναμιν διαπύρῳ πόθῳ προθυμίᾳ τε συντόνῳ καὶ σπουδῇ διεγηγερμένῃ διηγωνίσαντο· ἐξ ὧν οἱ μέν, οὐκ ἔξω κοσμικῶν θορύβων στρεφόμενοι, καθάπερ ἀκανθῶν ἐν μέσῳ μυρίπνοα ῥόδα διέλαμψαν, μηδεμίαν ἐκ τῆς τῶν πολλῶν συναναστροφῆς ζημίαν ἢ βλάβην παραδεξάμενοι, οἱ δέ, τὴν μοναδικὴν διαγωγὴν ἀναδεδεγμένοι[2] καὶ κοινοβίοις πνευματικῆς ἀγέλης[3] σεμνοπρεπῶς συναγελαζόμενοι, διὰ πάσης τῶν καλῶν ἰδέας διελθόντες τῷ Θεῷ εὐηρέστησαν· ἔνιοι δέ, τὸν ἐρημικὸν αἱρετίσαντες βίον κόσμου τε παντελῶς ἑαυτοὺς χωρίσαντες, ἐν ἐρημίαις καὶ ὄρεσι καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς τῆς γῆς ὀπαῖς, ἀποστολικῶς εἰπεῖν, πλανώμενοι καὶ διαιτώμενοι, διὰ πολλῶν θλίψεων λαμπρῶς εὐδοκίμησαν· ὧν ἑκατέρων ἡ πρᾶξις ὡς ὄντως ἐπαινετή, καὶ τὸ τῆς ἑκάστου γνώμης φιλόπονον ὡσαύτως ἀξιοθαύμαστον, ἐν διαφόροις μὲν βίων αἱρέσεσιν[4] ἐπιτηδεύμασί

4. — 1. PK propose νομοθεσίας, qui est bien dans le sens mais inutile. Θεσία, qui se trouve dans H. Estienne, édit. Dindorf, bien qu'entre crochets, donne un sens excellent : *mise en place, établissement, institution*, de même que θέσις; il paraît garanti ici par le rythme, θεοσδότου θεσίας répondant toniquement à καινῆς πολιτείας. — 2. M ἀναδεδειγμένοι. — 3. M ἀγγέλης. — 4. MV αἱρετίσεσιν. C'est évidemment par suite d'une confusion que V a noté αἱρέσεσιν comme leçon du manuscrit et a mis αἱρετίσεσιν dans son texte. Avec nous, il aura voulu écrire αἱρέσεσιν qui est garanti par βίων αἱρέσεις, § 3, très classique, et qui continue au mieux une suite copieuse de dactyles toniques. C'est αἱρετίσαντες βίον, quelques lignes plus haut, qui a amené le copiste à écrire αἱρετίσεσιν, forme barbare.

titué par Dieu sous la nouvelle loi, ont été remplis d'un zèle pieux, et qui ont mis toute leur application à le pratiquer sans défaillance, ont marché à la trace des préceptes du législateur, et dans une vie régulière ont observé les lois avec une rigueur absolue. Mais un très grand nombre se sont évertués à faire plus qu'il n'était commandé, pleins d'un brûlant amour, d'un courage soutenu, et d'une ardeur toujours en éveil; parmi eux, les uns mêlés aux embarras du monde ont brillé comme des roses odoriférantes au milieu des épines, et le commerce de la multitude ne leur a causé ni tort ni dommage; les autres ont embrassé la vie monastique, se sont agrégés religieusement à la communauté du troupeau spirituel, et par la pratique de toute sorte de bonnes œuvres *ils ont été agréables à Dieu*[1]; quelques-uns ont préféré la vie érémitique et se sont séparés complètement du monde : *ils ont erré* et vécu *dans les déserts et les montagnes, dans les cavernes et les antres de la terre*[2], pour parler avec l'apôtre, et leurs nombreuses souffrances les ont couverts d'une gloire éclatante. Ce qu'ont fait les uns et les autres[3] est vraiment

4. — 1. Comp. Gen., v, 22; Hébr., xi, 5. — 2. Hébr., xi, 38. Πλανώμενοι a été changé de place et on lui a ajouté καὶ διαιτώμενοι, ce qui donne trois dactyles de suite. Voir Introd., p. 8. — 3. L'auteur fait deux parts de ceux, *fort nombreux*, πλεῖστοι δέ, qui ont fait plus qu'il n'était commandé : en premier lieu, ceux qui ont mené la vie commune soit dans le monde, soit dans les couvents; en second lieu, ceux qui ont mené la vie solitaire.

τε καὶ πολιτεύμασι διηγωνισμένων, πρὸς ἕνα δὲ σκοπὸν καὶ κληρονομίαν μίαν συντρεχόντων τῆς οὐρανίου | κλήσεως. * f. 114v.

5. Σπάνιοι δὲ καὶ λίαν ὀλιγοστοί[1], τούτων[2] τῶν παλαισμάτων τε καὶ πολιτευμάτων τὴν ποικιλότροπον μέθοδον τῆς ἀρετῆς ὑπερβαλέσθαι καὶ ὑπερακοντίσαι μεγαλοφρόνως ἄγαν διεγνωκότες, ξενοτρόπως ἐπετηδεύσαντο, οἵ, καὶ αὐτὸ τῆς γῆς τὸ κοινῇ πᾶσι πατούμενον ἔδαφος ὡς χαμαίζηλον ἀπολιπόντες ἐνδιαίτημα καὶ τὴν γεώδη διατριβὴν ἀπαρνησάμενοι, ἔν τισι στύλοις πυργοειδέσιν ἤτοι κίοσιν ὑπερανεστηκόσιν εἰς μήκιστον ὕψος ὅλους ἑαυτοὺς μετεωρίσαντες[3] καλιάς τε πηξάμενοι καθάπερ ὄρνιθές τινες φιλέρημοι τῷ ἀέρι τε μέσον

5. — 1. M ὀλιγωστοί. — 2. M οὐ (τούτων); l'esprit rude donne à penser qu'on a cru lire οἱ, leçon de V. Mais cet οἱ ne s'explique pas grammaticalement : on aurait οἱ διεγνωκότες comme sujet de ἐπετηδεύσαντο et σπάνιοι resterait en l'air. Le sens et l'accent oratoire indiquent une seule période depuis σπάνιοι jusqu'à ἐξασκούμενοι; on a alors une phrase qui répond parfaitement, comme il fallait s'y attendre, à πλεῖστοι δὲ... διηγωνίσαντο. Ni οὐ de M ni οἱ de V ne sont à garder. — 3. MV μετεωρήσαντες, forme douteuse, tandis qu'on a plus loin μετεωρίσας, § 8.

digne de louange et les labeurs préférés de chacun d'eux méritent une égale admiration, puisque, rivaux par la diversité des genres de vie, des occupations, des pratiques, ils s'accordaient à courir vers le même but et le même héritage * *de la vocation céleste*[4]. * f. 114v.

5. Rares au contraire, très peu nombreux, ceux à qui ces luttes et ces manières de vivre, poursuite déjà si variée de la vertu, n'ont pas suffi, et qui, dans leur magnanimité, ont résolu de les dépasser par des pratiques extraordinaires. Ceux-ci ont même abandonné comme une demeure trop basse le sol terrestre que nous foulons tous sans exception; ils ont refusé de vivre sur terre, et se suspendant tout entiers sur des piliers en forme de tour, je veux dire des colonnes qui s'élevaient à une très grande hauteur[1], ils y

4. Voir Hébr., III, 1, où on lit κλήσεως ἐπουρανίου. Ici les deux mots sont intervertis et on a la forme plus courte οὐρανίου, ce qui donne deux dactyles séparés par deux syllabes dont la première est accentuée. Voir Introd., p. 8.

5. — 1. Dans l'usage, στύλος est moins précis que κίων; il s'entend de tout objet fiché en terre, moins large que haut, et capable de soutenir un certain poids, *pieu*, *poteau*, *pilier*, etc. Il était impossible de ne pas employer le mot στύλος dans un discours où il s'agit des *stylites*, mais ce mot moins précis est expliqué par κίων que tout le monde, encore aujourd'hui, même dans le peuple, entend au sens d'une véritable colonne. Les épithètes ajoutées à l'un et à l'autre de ces mots ont pour but de souligner qu'on n'a pas en vue des στύλοι de dimensions ordinaires. La colonne que saint Luc se bâtit en Phrygie mesurait environ douze coudées; c'est plus que suffisant pour mériter l'épithète de *très haute* que lui donne l'auteur, § 23, et qu'il donne aux autres colonnes de stylite dans le passage qui nous occupe. On ne nous dit pas — tous les auditeurs la connaissaient — la hauteur de la colonne d'Eutrope que saint Luc trouva toute faite, mais il serait étonnant que l'épithète de *très haute* ne s'appliquât justement pas à la colonne illustrée par le héros du discours. Quant aux dimensions en largeur de cette dernière, on peut s'en faire une idée en songeant que le chapiteau était assez vaste pour contenir, outre une cabane, plusieurs personnes à la fois. Voir § 31, 47. C'est le lieu de remarquer que l'auteur dit toujours ἐν στύλῳ, ἐν κίονι (§ 5, 7 bis, 23, 47, 63) et jamais ἐπὶ στύλου, ἐπὶ κίονος. Le stylite est considéré comme emprisonnant sa vie *dans* le petit espace que forme la plate-forme (§ 46) de la colonne

ἄστεγοι καὶ ἄσκευοι πτηνῶν δίκην ἐνδιαιτώμενοι, τὴν ἰσάγγελον ἐν σώματι πολιτείαν καὶ τὴν ὑπὲρ ἄνθρωπον διαγωγήν, ἐπὶ πλείστοις ἔτεσιν, ὑπερφυῶς διήρκεσαν ἐξασκούμενοι.

6. Τούτων τοίνυν καὶ τῶν τοιούτων θαυμασίων ἀνδρῶν πρωταγωνιστὴς καὶ πρωτοβάθμιος[1] δείκνυταί τε καὶ διαγινώσκεται Συμεώνης ὁ θεῖος, τὸ μέγα θαῦμα τῆς οἰκουμένης, ὅς, ἐν τοῖς κατὰ τὴν μεγάλην Ἀντιόχειαν, τὴν ἐπικεκλημένην Θεούπολιν, πλησιάζουσι τόποις τὸν ὑπερμεγέθη στύλον πηξάμενος ἀγῶσί τε μεγίστοις ἄγαν διαπρέψας καὶ θαύμασι μείζοσι διαλάμψας, μέγα κλέος ἀρετῶν καὶ χαρίτων, παρὰ πᾶσιν ἀνθρώποις περιβόητος ἀπὸ περάτων μέχρι περάτων γῆς γεγονώς, ἀπηνέγκατο. Καὶ μετὰ τοῦτον αὖθις ἀκόλουθος, μιμητὴς δόκιμος ἐκείνου ὡς τῷ[2] ὄντι πεφηνὼς καὶ * ζηλωτὴς ὁμότροπος καὶ ὁμώνυμος ὁ ἐν

6. — 1. Πρωτοβάθμιος, mot non catalogué. PK. — 2. M το.

ont fixé leur nid, tels des oiseaux amis du calme, et au milieu des airs ils ont vécu sans toit, sans meubles, à la façon de la gent ailée, vie angélique dans un corps, existence surhumaine, que durant de nombreuses années ils n'ont cessé de mener d'une manière prodigieuse.

6. De ces hommes, de ces héros si étonnants, on signale et on reconnaît comme le protagoniste et le premier en date le divin Syméon[1], la grande merveille de l'univers; lui, c'est aux environs de la grande Antioche surnommée *la ville de Dieu*, qu'il fixa sa très haute colonne, se distingua par de très grands combats, brilla par des merveilles plus grandes encore, s'attira une éclatante renommée de vertus et de bienfaisances, et devint célèbre parmi tous les hommes d'une extrémité à l'autre de la terre. Après lui vient à son tour, imitateur véritablement éprouvé et son émule par les mêmes pratiques et le même nom[2], celui qui, sur la montagne appelée

(cf. § 8). Le choix de la préposition se justifie encore par l'existence d'une balustrade qui courait autour de la plate-forme de façon à en faire une sorte d'enclos. Notre auteur ne parle pas de cette balustrade parce que l'occasion lui a manqué, mais, dit le P. Delehaye, « il ne faut pas se livrer à de longues recherches pour savoir que la plate-forme était entourée d'une *balustrade* ou garde-corps. A ces hauteurs, un faux pas, un accès de vertige ou de sommeil pouvait avoir des conséquences fatales. Les historiens nous parlent bien de stylites tués par la foudre, ou entraînés par la chute de leur colonne; nous ne connaissons aucun exemple d'un solitaire à qui le pied manque et qui tombe de son piédestal » (*Les stylites*, dans *Compte rendu du troisième congrès scientifique international des catholiques, 5e section, Sciences historiques*, Bruxelles, 1895, p. 221).

6. — 1. Saint Syméon l'Ancien est le premier stylite authentique. Il vécut près d'Antioche de Syrie, *la ville de Dieu* (Θεούπολις, cf. PROCOPE, *De Ædific.*, lib. II, cap. 10; lib. V, cap. 5; CEDRENUS, *P. G.*, t. CXXI, col. 705; etc.), dans les lieux appelés aujourd'hui Qal'at Sim'ân (voir DELEHAYE, *Les stylites*, p. 198). Il mourut en 460 (*ibid.*, p. 192). — 2. Saint Syméon le Jeune vécut aussi près d'Antioche de Syrie, au mont *Merveilleux*, qui s'élevait entre la ville et la mer (cf. *Act. SS.*, Maii, t. V, p. 302). Saint Syméon le Jeune mourut en 596 (DELEHAYE, *ibid.*, p. 201). C'est par anachronisme volontaire que l'auteur lui assigne la seconde place parmi les stylites; il n'a pas voulu manquer l'occasion d'un rapprochement ingénieux et d'une périphrase qui lui permettait de signaler, sans le nommer, *l'homonyme* du premier Syméon.

τῷ Θαυμαστῷ φερωνύμως ἢ συνωνύμως οὕτω καλουμένῳ ὄρει σφόδρα θαυμαστῶς διαλάμψας ἔν τε πολιτείᾳ καὶ θαύμασιν.

7. Μετὰ δὲ τούτους τρίτος, ὁ τῆς τρισυποστάτου Θεαρχίας γνήσιος ὑπηρέτης καὶ λατρευτής, ὁ προφητικώτατος ἀνὴρ Δανιὴλ καὶ τῶν τοῦ Πνεύματος ἐπιθυμιῶν νοῦς θεωρητικώτατος διαφερόντως γνωρίζεται, ὅς, ὑπὸ θείας μὲν ὀμφῆς ἐρεθισθεὶς[1] πολλάκις, οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ ταῖς τοῦ μεγίστου καὶ πρώτου Συμεώνου σοφαῖς εἰσηγήσεσι καὶ ἀποκαλύψεσι προτραπεὶς καὶ τῇ βασιλίδι πόλει παρουσίασας, περὶ τὸν ἐκεῖσε[2] εἰσπλεόμενον τοῦ καλουμένου Στενοῦ τῆς διαβάσεως τόπον, ἔνθα τὸ Σωσθένιον ἐπικέκληται, ἐν ὑψηλῷ βουνῷ στύλον πυργοειδῆ δειμάμενος, ὃς καὶ μέχρι τῆς δεῦρο πᾶσι καταφανὴς καθέστηκεν, ἐν αὐτῷ τοὺς ὑπερφυεῖς ἀγῶνας καὶ πόνους ὑπὲρ λόγον διήνυσεν. Πρὸς δ' αὖ τοῖς εἰρημένοις[3] τρισὶ τέταρτος, ὁ φερώνυμος πέφυκεν αὖθις Ἀλύπιος, ὁ τῆς ἀληθῶς ἀλύπου μακαριότητος < φερώνυμος >[4] ἢ συνώνυμος καὶ τῷ ὄντι κληρονόμος ἐπάξιος, ὅς, περὶ τὴν οἰκείαν πατρίδα καὶ

7. — 1. M αἱρεθισθεὶς. — 2. Notons, pour justifier la traduction, que chez les auteurs postérieurs ἐκεῖσε n'a souvent d'autre sens que ἐκεῖ; id. § 25 *bis*, 26, 49, 80. — 3. M πρὸς δ' αὐτοῦς εἰρημένης. — 4. Omis par M, restitué sans indication par V, leçon garantie par la fin de § 6.

Merveilleuse d'un nom significatif et bien approprié, a fait resplendir de très merveilleuse façon sa vie et ses merveilles.

7. Après ceux-ci, en troisième lieu, serviteur et adorateur sincère de la divinité en trois hypostases, homme tout rempli de prophétie, intelligence qui discernait si bien les désirs de l'Esprit, Daniel[1] se fait connaître avec avantage; poussé plus d'une fois par une voix divine, et non moins encouragé par les sages conseils et les révélations du très grand et premier Syméon, il apparut dans la ville impériale, puis près de l'endroit qui forme baie, là-bas, sur le détroit appelé Sténon, au lieu nommé Sosthène[2]. Daniel, sur une colline élevée, bâtit en forme de tour une colonne qui est restée visible à tous jusqu'à ce jour et où, livrant ses combats surhumains, il peina plus qu'on ne saurait dire. Ajoutons à ces trois premiers le quatrième,

7. — 1. Daniel, syrien d'origine, était venu s'établir non loin de Constantinople, la ville impériale, sur la côte européenne du Bosphore, au Sténia actuel, πλησίον τοῦ Βυζαντίου ἐν τῷ Ἀνάπλῳ, dit sa Vie. Défenseur ardent de la foi de Chalcédoine d'après la même Vie, il mourut en 493 (Delehaye, *ibid.*, p. 201). — 2. Le texte est assez difficile, au moins à première vue. Voici comment je le comprends. Ἐκεῖσε ne diffère pas de ἐκεῖ (voir note du texte). Διάβασις est un nom générique qui s'applique à tous les détroits; ici il est déterminé par l'appellation restrictive Στενόν, qui désigne très souvent (voir § 73) le Bosphore, dans les auteurs byzantins. Un τόπος εἰσπλεόμενος ne paraît guère pouvoir signifier autre chose qu'un *lieu à l'intérieur duquel on navigue, qui est baigné intérieurement, à l'intérieur duquel entre la mer*, autrement dit : *un endroit qui forme baie*. Le P. Pargoire a démontré que Sosthène s'identifie avec Sténia lequel se trouve sur la côte européenne du Bosphore, au Nord de Rouméli Hissar, au mileu du détroit (cf. Pargoire, *Anaple et Sosthène*, dans le Извѣстія Русскаго Археологическаго Института въ Константинополѣ, 1898, III, p. 60 sqq.). — Précisément, Sténia est sur une baie magnifique, bien abritée, la plus naturelle et la plus profonde des rives du Bosphore. De cette baie, Sténia n'occupe qu'un point, justifiant ainsi les expressions du biographe, telles que nous les avons interprétées.

πόλιν τὴν Ἀδριανοῦ[5] καλουμένην τῆς τῶν μεγαθύμων Παφλαγόνων ἐπαρχίας, ἐν κίονί τινι, ξοάνου ἑλληνικοῦ ἀφιδρύματι τυγχάνοντι, τὴν ἀνάβασιν ποιησάμενος, ἐν αὐτῷ τοὺς πολλοὺς καὶ μεγάλους ἱδρῶτας καὶ πόνους πάνυ φερεπόνως ἐνεκαρτέρησεν.

* f. 115. 8. Ἀπὸ δὲ | τοῦ προπάτορος καὶ πρωταγωνιστοῦ Συμεώνου, τοῦ πρώτως δεδειγμένου καθηγεμόνος τῆς τοιαύτης ξενοτρόπου πορείας καὶ οὐρανοδρόμου διφρείας πέμπτος ἀπαριθμούμενος[1] καταλέγεται, κατὰ τὸν ἄμεμπτον καὶ μυρίαθλον Ἰώβ, τὸν ἀπὸ Ἀβραὰμ πέμπτον ἐν τῇ Γραφῇ γενεαλογούμενον, ὁ περιώνυμος καὶ πολυθρύλητος πατὴρ ἡμῶν Λουκᾶς, ὁ καρτερικώτατος ὄντως ἀδάμας τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς ἀρετῆς ἀκαταγώνιστος ἀγωνιστής, ὁ τῆς ἀνδρείας ἀκαθαίρετος μαχητὴς καὶ τῆς καρτερίας ἀνάλωτος ἀθλητής, ὁ τῶν παθῶν εὐσθενέστατος καθαιρέτης καὶ τῶν δαιμόνων εὐτονώτατος καταλυτής, ὁ τῆς πράξεως θεωρητικώτατος νοῦς καὶ τῆς θεωρίας[2] πρακτικώτατος ὀφθαλμός, ὃς οὐ φίλον ἔδαφος πατρίδος μόνον πᾶσάν τε συγγένειαν καὶ συνήθειαν φίλων ἀπροσπαθείᾳ γνώμης

5. M ἀνδριανοῦ. Autres exemples d'épenthèse échappée à la plume du copiste, peut-être sous l'influence d'une prononciation populaire : ἀμφάτου § 55, ἀμφιλοτίμως § 71.

8. — 1. M ἀπαρισθμούμενος. — 2. M θεωρήας.

Alype[3], le bien nommé, puisque son nom insinue et rappelle le bonheur véritablement *sans tristesse* dont sûrement il a hérité à bon droit; lui, ce fut dans son propre pays, dans la ville qui porte le nom d'Adrien, dans la province des valeureux Paphlagoniens, qu'il monta sur une colonne, support d'une idole grecque, pour y souffrir avec un magnifique courage beaucoup de rudes fatigues et de peines.

* f. 115. 8. A compter * de l'ancêtre et du protagoniste Syméon, qui le premier servit de guide dans cette marche extraordinaire, dans cette course de char vers le ciel, le cinquième par ordre[1], sur la liste, pareil à Job qui resté sans reproche parmi des milliers d'épreuves est *le cinquième après Abraham*[2] dans la généalogie de l'Écriture, ce fut notre père très célèbre et très illustre, Luc, ce vrai et très dur diamant de la patience, cet invincible combattant de la vertu, ce lutteur indomptable de la virilité, cet athlète insaisissable de la fermeté, ce vainqueur si valeureux des passions, celui qui terrassait les démons avec tant de vigueur, cet esprit si contemplatif en vue de l'action, cet œil si pratique pour réaliser la contemplation[3], cet homme qui non seulement

3. Alype (*le sans-tristesse*, d'où le jeu de mots) vivait au VII[e] siècle (voir DELEHAYE, *Les stylites*, p. 202). Il était d'Hadrianopolis de Paphlagonie, siège d'un évêché dépendant de Claudiopolis (aujourd'hui Bolou), dans le thème Boukellarion (cf. RAMSAY, *The historical Geography of Asia Minor*, p. 193; GELZER, *Ungedrückte... Texte der Notitiæ Episcopatuum*, p. 539).

8. — 1. Il y a eu plus de cinq stylites avant saint Luc, et l'auteur en cite un autre un peu plus loin (§ 11), mais il ne nomme ici que les quatre principaux afin de s'assurer l'avantage, auquel il tient fort (voir Introd., p. 40, n. 2), de comparer son héros à Job. — 2. Voir Job (Septante), XLII, 18, où il est dit de Job, dont on donne la généalogie, ὥστε εἶναι αὐτὸν πέμπτον ἀπὸ Ἀβραάμ. — 3. L'auteur fait remarquer que chez saint Luc la contemplation, au lieu de nuire à l'action, ne fait que l'aider de ses lumières.

ἀπέλιπεν[3] γῆς τε καὶ τῶν περὶ γῆν τερπνῶν ἁπάντων καὶ τῶν ἡδέων ἠλόγησεν, ἀλλὰ καὶ τῆς ζωῆς αὐτῆς ἀφειδήσας ὑπερφυῶς κατεφρόνησεν, οὐ τὸ σῶμα μόνον μετεωρίσας καὶ περικλείσας ἐν τῷ περὶ τὸν κίονα στενωποχώρῳ[4] καὶ βραχυτάτῳ τόπῳ τῆς τε γῆς καὶ τῶν περὶ γῆν περισπουδάστων μεγαλοφρόνως ὑπεραρθεὶς καὶ ὑπεραναβὰς τὸ σῶμα τῆς χαμαιζήλου ταπεινώσεως, ἀλλὰ καὶ μέσον πολυκλύδωνος θαλάσσης αἴθριος καὶ ἄστεγος διακαρτερῶν, * τὰς ἐκ τῶν ἀνέμων καὶ τῶν κυμάτων ἐμβολὰς ἀτινάκτως δεχόμενος τῷ καύσωνί τε συγκαιόμενος τῆς ἡμέρας, ᾗ φησιν[5] ἡ Γραφή, καὶ τῷ παγετῷ τῆς νυκτὸς συμπηγνύμενος, κρυμοῖς καὶ ὄμβροις νιφετοῖς[6] τε καὶ παγετοῖς ταλαιπωρούμενος[7], ἡλιακαῖς τε φλογώσεσι καὶ καύσεσι κακουχούμενος, ἐν αἰθέρι τε μέσον ἐνδιαιτώμενος καὶ πρὸς τὰς ἐναερίους ἀρχὰς καὶ ἐξουσίας πυκτεύων διηνεκῶς· οὐ πρὸς αἷμα γὰρ καὶ σάρκα

3. M ἀπέλειπεν. — 4. M στενοποχώρω. V στενωπῷ χώρῳ, correction inutile; l'adjectif non catalogué (PK) στενωπόχωρον se retrouve § 31 et donne ici un sens excellent. — 5. M φισιν. — 6. νεφετοῖς. — 7. M ταλαιπορούμενος.

quitta sans défaillance de pensée le sol chéri de sa patrie, toute sa parenté et le commerce de ses amis, méprisa la terre, tous ses charmes et tous ses agréments, mais qui, sans souci de la vie elle-même, en eut un dédain incroyable, puisqu'il ne se contentait pas de suspendre son corps dans les airs, de le renfermer dans un espace très petit et très étroit autour de sa colonne[4], de dominer fièrement la terre et ses attraits, et d'enlever son corps à un vil abaissement, mais restait au milieu d'une mer orageuse[5], en plein air et sans abri, recevait sans fléchir l'assaut des vents et des flots, *le jour, brûlé par la chaleur*, comme dit l'Écriture, *glacé par la fraîcheur, la nuit*[6], souffrant des frimas, des pluies, de la neige et de la gelée, maltraité par les

4. Personne ne verra dans ce *petit espace autour de la colonne* une sorte d'enclos où le saint serait quelquefois descendu se promener. A moins de circonstances tout à fait exceptionnelles où le bien général demandait un fléchissement à la coutume, tel saint Daniel quittant sa colonne de l'Anaple pour aller défendre l'orthodoxie à Constantinople, un stylite ne descend jamais de sa colonne; il y reste et il y meurt (voir DELEHAYE, *Les stylites*, p. 226 sq.). L'expression du panégyriste est suffisamment justifiée par le fait que le chapiteau ou plate-forme de la colonne la débordait de tous côtés. — 5. On conclura de ce passage que la colonne de saint Luc, et il ne peut s'agir dans l'espèce que de celle d'Eutrope, s'élevait à proximité de la mer. Même conclusion à tirer de § 38, où des filets sont tendus près de la colonne, et de l'histoire du pauvre stylite jeté à l'eau avec la colonne en 986, voir Introd., p. 18 sq. Mais contrairement à l'opinion de M. Vogt (p. 11, n. 1), la colonne ne se trouvait pas ordinairement au milieu des flots : les communications avec le stylite, que le récit nous montre si faciles, n'auraient pas été fort commodes dans ce cas avec une échelle (voir § 26). En faisant sa part au style oratoire, on tient compte très suffisamment du texte si l'on admet que la colonne d'Eutrope, bâtie sur un des points de la côte, se trouvait tantôt, le plus souvent, sur le rivage, et tantôt, quelquefois, par vent du Sud-Ouest, au milieu des flots. Dans la baie qui se creuse entre Cadi-Keuy et Phanaraki, selon qu'il y a vent du Nord ou du Sud-Ouest, la mer recule ou avance facilement d'une centaine de mètres et plus. Le couvent d'Eutrope était à quelque distance de la colonne (voir § 39, n. 6), mais, naturellement, hors des atteintes de la mer. Aujourd'hui encore, il ne s'élève d'habitations qu'à une certaine distance de la plage, et les jardiniers bulgares défendent leurs potagers contre la mer des vents du Sud-Ouest par des haies de branchages épaulées de terrassements. — 6. Gen., XXXI, 40.

τὴν πάλην, ἀποστολικῶς εἰπεῖν, ἀνεδέδεκτο, ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς, πρὸς τὰς ἐξουσίας, πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ σκότους τοῦ αἰῶνος τούτου, πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας ἐν τοῖς ἐπουρανίοις, καὶ πρὸς τούτοις πρὸς τὰς τῆς σαρκὸς ἡδονὰς καὶ τὰς τῶν παθῶν δυσκαθέκτους ἐπαναστάσεις· ὧν τοὺς[8] μὲν προσευχῶν ὅπλοις καὶ βολίσιν ἐκτενοῦς δεήσεως ἀπετρέπετο, τὰς δὲ ταῖς τῆς ἐγκρατείας καὶ ἀγρυπνίας ἀνενδότοις ἐνστάσεσι καὶ ταῖς διηνεκέσι δοξολογίαις καὶ ψαλμῳδίαις κατέβαλλεν. δι' ὧν γαλήνην σταθερὰν περιεποιεῖτο τῇ ἑαυτοῦ ψυχῇ ἑκατέρωθεν.

9. Τούτου δὴ τοῦ θαυμασίου ἀνδρὸς τὴν ἀπ' ἀρχῆς ἄχρι τέλους ὑπεράνθρωπον διαγωγὴν καὶ τὸν ἀγγελομίμητον βίον, ὡς ἔφθην εἰπών, ἀνατάξασθαι προθυμούμενος, δέδοικα σφόδρα τὸ φορτικὸν τοῦ ἐγχειρήματος, ὡς μὴ κατ' ἐμὴν δύναμιν ὂν ἐννοούμενος πόθῳ τε
115v. καὶ φόβῳ τὸν νοῦν ὥσπερ ἐν μεταιχμίῳ τινὶ μεριζόμενος· | πόθῳ μέν, ὡς ἐμοὶ μᾶλλον τῶν ἄλλων προσήκειν ὑπολογιζόμενος τὸ τῆσδε τῆς διηγήσεως ὀφειλόμενον χρέος, ὅτι καὶ

8. V τάς, mais la leçon du manuscrit est excellente et la seule bonne; saint Luc combat contre les démons (τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ σκότους) et contre la chair; il serait anormal que l'auteur indiquât les armes qui matent la chair et ne dit rien de celles qui repoussent les démons.

ardeurs brûlantes du soleil, vivant au milieu des airs et luttant sans relâche contre les pouvoirs et les puissances aériennes. *Ce n'est pas*, en effet, *contre la chair et le sang*, pour parler avec l'Apôtre, *qu'il avait accepté le combat, mais contre les pouvoirs, contre les puissances, contre les détenteurs de ce monde et de ce siècle ténébreux, contre les esprits du mal habitants des sphères célestes*[7], et aussi contre les jouissances de la chair et les révoltes violentes des passions; les uns, il les éloignait par les armes de la prière et les traits d'une oraison prolongée[8]; les autres, il les abattait en persévérant sans trêve dans les privations et les veilles et en n'arrêtant pas ses doxologies[9] et ses psalmodies, deux moyens de procurer à son âme une ferme tranquillité.

9. C'est justement de cet homme admirable que j'ai l'intention, comme je l'ai déjà dit, de retracer, depuis le commencement jusqu'à la fin, la vie surhumaine, l'existence angélique; mais je redoute beaucoup le poids d'une entreprise qui me paraît au-dessus de mes forces. Aussi l'amour et la crainte
* f. 115v. se partagent-ils mon esprit qui hésite entre les deux. L'amour : car je réfléchis que c'est à moi plus qu'à d'autres d'entreprendre ce récit qui est une

7. Éphés., VI, 12. — 8. En grec, nous avons l'adjectif ἐκτενής que nous reverrons accolé à un mot signifiant *prière*, § 74, 75. L'auteur peut n'avoir en vue chaque fois qu'une prière *prolongée*, quelle qu'elle soit, mais il peut aussi viser ce que la liturgie grecque appelle l'ἐκτενής : « Série d'invocations prononcées à la suite l'une de l'autre. Il y en a deux. La plus courte commence par ces mots εἴπωμεν πάντες; la plus longue débute ainsi : σῶσον, ὁ Θεός » (Léon Clugnet, *Des noms liturgiques en usage dans l'Église grecque*, Paris, Picard, 1895). — 9. Δοξολογία. « Ce nom est donné quelquefois au verset δόξα πατρί, mais dans les livres liturgiques il désigne toujours l'hymne δόξα ἐν ὑψίστοις qui appartient principalement à l'office de l'aurore » (L. Clugnet, *ibid.*). On peut aussi entendre par là des louanges à Dieu dont la formule varie au gré de chacun.

πλεῖστον τῶν ἄλλων ἁπάντων ὁμολογοῦμεν εὐεργετῆσθαι καὶ συγκεκροτῆσθαι πρὸς αὐτοῦ, δηλαδὴ οὐ τοῖς κατὰ ψυχήν, φημί, μόνον ἀγαθοῖς, ὧν οὐδὲν κρεῖττον ἢ τιμιώτερον, τοῖς γε νοῦν ἔχουσιν, ἀλλ', ἔστιν ὅτε καὶ ἐφ' ὧν χρείας καὶ συνεργίας ἐνειστήκει[1] καιρός, καὶ αὐτοῖς τοῖς κατὰ σῶμά τινα βιωφέλειαν συνεισφέρουσιν· φόβῳ δέ, ὡς κρείττονα λόγου παντὸς τὸν ὑπὲρ λόγον ἠγωνισμένον γινώσκων ἄνδρα διά τε τὸ τῆς πολιτείας ἀπρόσιτον καὶ τὸ τοῦ τρόπου γέρας ὑπέρτερον. Ὅμως αἱρετώτερον κατ' ἐμὴν γνώμην κρίνας μέμψιν μᾶλλον ὑποσχεῖν τόλμης καὶ προπετείας παρά τισιν ἤπερ ἀγνωμοσύνης ἐγκληθῆναι ῥᾳθυμίαν καὶ σιγῆς ὀκνηρίαν, θαρρῶν ἤδη, πρὸς αὐτὴν ἐπαποδύομαι τὴν ἀγωνίαν τῆς διηγήσεως, αὐτὴν εἰς συνεργίαν ἐπικαλεσάμενος τὴν τοῦ Πνεύματος ἐνέργειαν νῦν, ἣν ἐκεῖνος εὗρεν τότε τοῖς ὑπερφυέσιν ἀγῶσιν αὐτῷ συνεπαμύνουσαν καὶ πρὸς πέρας δεξιὸν τῆς πρὸς οὐρανὸν ἀγούσης ξένης ἀναβάσεως εὐμαρῶς κατευθύνουσαν.

10. Τούτῳ τοίνυν τῷ γενναιοτάτῳ καὶ καρτερικωτάτῳ ἀνδρὶ πατρὶς μὲν προσῆν ἡ τὴν τῆς Ἀνατολῆς συνώνυμον ἐπωνυμίαν λαχοῦσα χώρα, λιπαρά τε καὶ εὔφορος πάνυ πέλουσα γῆ καὶ μήτηρ τυγχάνουσα θαυμασίων καὶ μεγαθύμων ἀνδρῶν. Ἔδει * γὰρ ὄντως τὸν[1]

9. — 1. V συνεργείας ἐνεστήκει, faute de lecture.

10. — 1. Omis par V, nécessaire cependant pour équilibrer la phrase. Le manuscrit portait τῶν, mais le second cercle de l'oméga a été gratté.

dette à payer; en effet, plus que de tout autre, nous l'avouons[1], il a été notre bienfaiteur et notre réconfort, non seulement, dis-je, par les bienfaits spirituels qui sont certes les meilleurs et les plus précieux, au moins pour les gens de bon sens, mais parfois aussi, lorsqu'une nécessité pressante réclamait du secours, par ces bienfaits qui procurent une aide à la vie corporelle. La crainte : car je sais que cet homme est au-dessus de toute parole par ses combats ineffables dans un genre de vie inaccessible et mené avec une excellence supérieure. Cependant il est préférable, à mon avis, que quelques-uns me reprochent mon audace et ma présomption, et non point qu'on m'accuse d'ingratitude nonchalante et de silence paresseux. C'est pourquoi, prenant courage, j'aborde ce récit malgré mes angoisses, et je prie de me venir en aide maintenant la même force de l'Esprit que Luc trouva jadis le soutenant dans ses combats gigantesques et l'acheminant aisément vers une issue heureuse dans l'ascension étonnante qui le conduisait au ciel.

10. Cet homme généreux et ferme eut pour patrie la contrée dont le nom ressemble à celui de l'Anatolie[1], terre très grasse et très féconde, mère d'hommes admirables et valeureux. Il convenait en effet qu'étant l'émule d'un homme aussi copieusement éprouvé que Job, son émule par les souffrances,

9. — 1. Pluriel de modestie, suivant un singulier. On le retrouvera seul, § 41; après un singulier, § 33 et 84, n. 1 et 3.

10. — 1. Cette périphrase désigne le thème *Anatolicon;* sur l'endroit précis de la naissance de saint Luc, voir Introd., p. 40 sq.

τὸν μυρίαθλον Ἰὼβ ἔν τε τοῖς παθήμασι καὶ τοῖς ἀλγεινοῖς ἅμα καὶ πειρασμοῖς τῇ τῆς ὑπομονῆς καρτεροψυχίᾳ παραζηλώσαντα, παραπλησίως αὐτῷ κοινωνῆσαι καὶ τῇ τῆς[2] πατρίδος συνωνύμῳ παρωνυμίᾳ καὶ κλήσει. Πατέρες δ' αὐτῷ καὶ γεννήτορες ὑπῆρχον εὐγενεῖς, κατ' αὐτὸν δὴ τὸν δίκαιον Ἰὼβ, τῶν ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν, ἐν συμμέτρῳ περιουσίᾳ πλούτου καὶ αὐταρκείᾳ χρειῶν τὸν βίον διανύοντες, γεωργικῆς ἐμπειρίας ἐπιστήμῃ σχολάζοντες καὶ στρατιωτικῇ κουστωδίᾳ καταλεγόμενοι. Ἀνατραφέντα τοίνυν τὸν θαυμάσιον τοῦτον ἄνδρα καὶ παιδευθέντα καλῶς ἐν παιδείᾳ καὶ νουθεσίᾳ Κυρίου ἐλάσαντά τε πρὸς ἡλικίας μέτρον καὶ εἰς ἄνδρας ἤδη τελοῦντα τὴν τῆς στρατείας ἐξυπηρετεῖν ἐπήρειαν[3] προεστήσαντο.

11. Τὸν κατὰ Βουλγάρων τοιγαροῦν πόλεμον ἀναδεδεγμένου τοῦ τότε τὰ σκῆπτρα τῆς

2. M τῆς τῆς. — 3. Il n'y a aucune raison de suspecter avec M. Vogt la leçon ἐπήρειαν qui est un des mots favoris de notre auteur. Cf. § 14 (même contexte), 30, 43, 67, 85. Ce mot fait image en présentant le service militaire comme une corvée dont saint Luc se débarrassa le plus tôt qu'il put. On se gardera donc de lui donner le sens d'*équipement* (V).

les douleurs et les tentations supportées avec une patience énergique, il eut encore ceci de commun avec lui, d'avoir une patrie de même nom et de même appellation. Ses ancêtres et *ses parents*[2] *étaient nobles,* comme l'avait été aussi Job le juste, *parmi les gens du soleil levant*[3]; ils avaient des richesses en proportion[4] et ne manquaient point des choses nécessaires à la vie. Ils s'adonnaient à la science de l'agriculture et faisaient partie de la garde militaire[5]. C'est pourquoi, lorsque cet homme admirable, après avoir été nourri et élevé soigneusement *dans la doctrine et les enseignements du Seigneur*[6], parvint à l'âge requis[7] et fut compté parmi les hommes, ils le présentèrent à l'accomplissement de la corvée militaire.

11. La guerre ayant donc été entreprise contre les Bulgares par celui qui

2. Les parents de saint Luc s'appelaient Christophore et Kalé, voir Introd., p. 40. — 3. Cette fois, le grec porte le pluriel ἀνατολῶν comme dans Job, I, 3. — 4. Les épisodes de § 16 et 17 nous donnent une idée de cette richesse. — 5. Une partie de ce que possédaient Christophore et Kalé leur venait de l'empire et leur avait été concédée comme στρατιωτικὰ κτήματα, à condition d'être inscrits au rôle de l'armée; de là, la remarque du biographe : στρατιωτικῇ κουστωδίᾳ καταλεγόμενοι (le mot κουστωδία est défini par Ducange : Στράτευμα ὅπερ οἱ Ῥωμαῖοι βάνδον κικλήσκουσι καὶ καλοῦσι. *Gloss. Graec.* Sur βάνδον voir Introduct., p. 40, n. 5). La famille de saint Luc constituait donc une famille militaire, στρατιωτικὸς οἶκος, obligée à ce titre d'entretenir un de ses membres dans les armées impériales. C'est pourquoi, lorsque l'âge a sonné pour lui, ils envoient leur fils prendre du service dans les légions. Sur tout ceci, voir Rambaud, *Constantin Porphyrogénète*, p. 287 sq.; Vogt, *Basile Ier*, p. 338 sq. — 6. Voir Éphés., VI, 4. — 7. D'après le paragraphe suivant, l'âge requis devait être atteint aux environs de dix-huit ans. « Les Romains admettent dans le rôle de leur armée les jeunes gens imberbes », dit l'historien arabe Ibn Hordadbeh, cité par H. Gelzer, *Die Genesis der byzantin. Themenverfassung*, p. 115. S. Joannice fut incorporé à dix-neuf ans (*Act. SS.*, Nov., II, p. 334). Il pourrait se faire que pour saint Luc l'âge de l'appel ait été devancé à cause de la guerre contre les Bulgares; en tout cas, il n'y avait évidemment pas longtemps qu'il était enrôlé lorsque, âgé de dix-huit ans, il fut contraint de marcher à l'ennemi.

Ῥωμαϊκῆς ἀρχῆς ἐμπεπιστευμένου, καὶ αὐτὸς εἰς τὴν κατ' αὐτῶν ἐκστρατείαν συνεστρατεύσατο, ὀκτωκαιδέκατον ἔτος ἄγων τῆς ἡλικίας αὐτοῦ. Ἐσχηκὼς δὲ δύο τινὰς συνήθεις συστρατιώτας, συνηλικιώτας καὶ συνεστίους, ἐντολὰς λαβόντας ἀπό τινος εὐλαβεστάτου μοναχοῦ, στύλῳ τινὶ προσκαθεζομένου καὶ θεοσεβῶς ἐφησυχάζοντος, καὶ τούτους ἐφ' ἑκάστης καταμανθάνων ἡμέρας συνεχῶς μὲν εὐχομένους[1], νηστείαις δὲ σχολάζοντας καὶ ἑαυτοῖς προσέχοντας, τούτους ἐζήλωσεν ἐν καλῷ, τῆς | καλλίστης πολιτείας αὐτῶν * f. 116.
μιμητὴς γενόμενος.

12. Μετὰ γὰρ τὴν γεγενημένην σὺν πολλῷ κινδύνῳ τοῦ τότε πολέμου συρραγέντος ὑποστροφήν, ὅρον θέμενος καθ' ἑαυτὸν ἀμετάθετον τὸν μονήρη βίον ἀσπάσασθαι καὶ μηκέτι κοσμικῷ σχήματι τῷ κόσμῳ περιπολεύειν, πορευθεὶς πρὸς τὸν ῥηθέντα θεόληπτον καὶ ἡσυχαστὴν μονάζοντα, τοὺς οἰκείους αὐτῷ λογισμοὺς ἀπεκάλυψεν, παρ' ᾧ καὶ τὴν

11. — 1. M εὐχόμενος.

détenait alors le sceptre de la puissance romaine[1], Luc, lui aussi, partit en campagne contre eux : il était âgé de dix-huit ans. Il se lia avec deux de ses compagnons d'armes qui étaient du même âge et qui mangeaient avec lui ; tous deux avaient reçu les leçons d'un moine très pieux qui, fixé à une colonne, vivait dans une dévote contemplation[2]. Il les voyait chaque jour prier sans cesse, se livrer au jeûne et s'observer eux-mêmes ; il en *devint leur émule dans le bien*[3] et * leur imitateur dans cet excellent genre de vie[4]. * f. 116.

12. Aussi[1] après la retraite fort périlleuse qui suivit la guerre survenue à cette époque[2], Luc, qui avait pris à part lui la résolution inébranlable d'embrasser la vie solitaire et de ne plus promener de par le siècle son habit séculier, s'en alla vers ledit moine, cet hésychaste rempli de Dieu, et il lui

11. — 1. Nous avons parlé plus haut de cette guerre contre les Bulgares entreprise par l'empereur Léon VI, voir Introd., p. 16 sq., 22 ssq. — 2. Alors que plus bas, § 12, on a ἡσυχαστής et que § 21 on a ἡσυχάζειν, on a ici ἐφησυχάζειν pour marquer que le stylite contemple *du haut de* sa colonne. Le moine-stylite en question est un *hésychaste*. « De l'ensemble des textes, — et ils sont nombreux, — où se rencontre le terme d'*hésychaste*, il ressort avec évidence qu'il avait dans le langage monastique une signification bien déterminée, correspondant assez exactement à celle de *moine-contemplatif*... Toutes les indications... nous permettent de considérer l'ἡσυχία comme un degré supérieur de la vie monastique, réservé seulement aux cénobites les plus avancés en vertu et en perfection... A l'Athos, le groupe des solitaires, inférieur de beaucoup par le nombre à celui des cénobites, ne lui cédait en rien pour l'influence et la valeur. Et, parmi ces solitaires, la première place appartient, sans contredit, aux hésychastes. Ils formaient une élite parmi les moines : on les considérait comme des maîtres dans les voies de la spiritualité et de la mystique. » JEAN BOIS, *Les Hésychastes avant le XIVe siècle*, dans *Échos d'Orient*, oct. 1901, p. 2, 4, 7. — 3. Gal., IV, 18. — 4. Il n'était pas rare chez les Byzantins de trouver des soldats qui joignaient à l'esprit militaire un goût très vif pour les pratiques de pénitence et de piété, témoin le grand général du xe siècle, Nicéphore Phocas. Voir G. SCHLUMBERGER, *Nicéphore Phocas*, Paris, 1890, p. 313.

12. — 1. Le γάρ de la phrase grecque ne doit pas signifier que saint Luc ne commença ses austérités qu'après avoir quitté l'armée, mais il *explique* comment il mit alors le sceau à ses désirs de vie mortifiée. — 2. A mots couverts, l'auteur fait ici allusion à la malheureuse bataille de Bulgarophygos. Voir Introd., p. 22 ssq.

κόμην τῆς κεφαλῆς ἀπεκείρατο, δερμάτινον χιτῶνα ἀμφιασάμενος σιδήροις τε τὴν σάρκα καθηλώσας σὺν φόβῳ Κυρίου διὰ τὴν προσοῦσαν αὐτῷ τῆς νεότητος ἀκμὴν καὶ τὰς τῶν παθῶν δυσκαθέκτους ἐπαναστάσεις, ἐπεγειρομένας μάλιστα τοῖς ἐν νεαρᾷ τῇ ἡλικίᾳ σφριγῶσιν. Οὐ μόνοις δὲ τοῖς σιδήροις τὴν ἑαυτοῦ φυλακὴν καὶ ἀσφάλειαν κατεπίστευσεν, ἀλλὰ καὶ προσευχαῖς συχναῖς καὶ νηστείαις πολλαῖς καὶ χαμευνίαις σκληραῖς καὶ τῇ λοιπῇ πάσῃ σκληραγωγίᾳ τὴν σάρκα καλῶς κατεδάμαζεν, δι' ἡμερῶν ἑπτὰ μεταλαμβάνων τροφῆς. πρὸς τῷ ἀχάλκῳ τε καὶ ἀράβδῳ καὶ μονοχίτωνι ἔτι καὶ γυμνοποδεῖν ὡραίως ἑλόμενος, κατὰ τὴν ἀποστολικὴν πολιτείαν ἢ μᾶλλον, οἰκειότερον εἰπεῖν, ἀγγελικὴν διαγωγὴν καὶ δίαιταν.

13. Οὕτως οὖν διετέλεσεν ὑπωπιάζων βιαίως τὸ σῶμα μακραῖς ἀσιτίαις[1] καὶ κατάγχων ἰσχυρῶς πικραῖς κακουχίαις, ἐπὶ χρόνον ἑξαετῆ τὴν τοιάνδε μεταδιώκων ἀνένδοτον κακοπάθειαν, μέχρις ἂν διεγνώκῃ[2] * καλῶς τὴν σάρκα καθυποταγεῖσαν, ὡς θέμις, τῷ πνεύματι.

13. — 1. M ἀσιτείαις. — 2. MV διεγνώκει. Le plus-que-parfait ne convient pas au sens; le subjonctif marque que l'action de la proposition principale s'est continuée en vue d'atteindre le but proposé, sans dire formellement — ce qui est implicite — que ce but a été atteint (cf. ἕως ἂν ταῦτα διαπράξωνται φυλακὴν... κατέλιπε. XÉNOPH., III, *Hell.*, V, III, 25).

découvrit ses propres pensées[3]; là, il se coupa la chevelure[4], revêtit un habit de peau, et avec des fers et *avec la crainte de Dieu il cloua sa chair*[5] pour parer aux ardeurs de sa jeunesse et aux révoltes violentes des passions qui s'attaquent avant tout à ceux qui sont dans l'exubérance du jeune âge. Les fers seuls ne furent pas chargés de le garder et de le défendre, mais des prières fréquentes, des jeûnes nombreux, des repos pris sur la dure, et toutes sortes de traitements rigoureux domptèrent complètement sa chair; il ne goûtait de nourriture que tous les sept jours et il avait pris cette belle résolution non seulement de n'avoir pas d'argent, pas de bâton, et de n'avoir qu'une seule tunique, mais encore d'aller nu-pieds, comme faisaient les apôtres[6], ou plutôt, pour parler plus justement, à la façon et à la manière des anges[7].

13. Il passa ainsi à meurtrir durement son corps par de longues abstinences, à le mater sévèrement par de cruels traitements, un espace de six

3. Il n'est plus parlé de ce stylite qui reste pour nous un inconnu. Ses relations avec deux soldats des troupes d'Anatolie permettent de croire qu'il résidait lui aussi dans le thème Anatolicon. — 4. C'était le signe de la consécration à Dieu. — 5. Cf. Ps. CXVIII, 20. — 6. Voir Luc, IX, 3. — 7. Tout l'ensemble du récit donne l'impression que saint Luc profita de la débandade qui suivit la défaite de Bulgarophygos pour échapper au service militaire. L'auteur ne le dit pas de façon formelle — nous avons affaire à un panégyriste, et même à cette époque il n'était pas recommandable de s'être soustrait à la carrière des armes par la désertion (voir RAMBAUD, *ouv. cit.*, 293 ssq.), — mais on le déduit, il me semble, assez naturellement du contexte. Il y aurait injustice du reste à taxer saint Luc de crainte efféminée devant les labeurs de la vie des camps; le régime qu'il avait choisi était sans contredit beaucoup plus rude que celui imposé aux troupes, même depuis la réorganisation de la discipline par Basile Ier, 867-886. Cf. CONSTANT. PORPHYR., *Vita Basilii*, dans *P. G.*, t. CIX, col. 281.

Φροντὶς γὰρ προσῆν αὐτῷ διὰ πλείστης ἐπιμελείας μεμεριμνημένη μὴ τὴν σωματικὴν αὔξησιν μόνην ὁσημέραι λαμβάνειν ἐπίδοσιν, πολλῷ μᾶλλον δὲ τὴν πνευματικὴν ἡλικίαν ἐκτεινομένην τοῖς ἔμπροσθεν καὶ προκοπὴν εὑρίσκειν ἀπρόσκοπον· πρὸς ἣν σὺν ἐπικουρίᾳ θείᾳ καταντήσας τό τε δοκίμιον ἑαυτοῦ ἔργῳ καταμαθὼν καὶ καταθαρρήσας ἐν Θεῷ τῇ προσούσῃ αὐτῷ τῆς ἰσχύος ἱκανότητι, τὴν τοῦ πρεσβυτέρου χειροτονίαν ἀναδέχεται μετὰ τὴν συμπλήρωσιν τοῦ εἰκοστοῦ τετάρτου χρόνου τῆς σωματικῆς ἡλικίας αὐτοῦ.

14. Τῆς αὐτῆς τοίνυν καὶ μετὰ τὴν χειροτονίαν ἐχόμενος σκληραγωγίας καὶ κακουχίας ἔκ τε τῆς τῶν σιδήρων βαρύτητος καὶ τῆς δερματίνης ἐνδύτητος καὶ τῆς ἐξ ἐγκρατείας καὶ χαμευνίας σκληρότητος, οὐκ ἐνέλιπεν ἐξυπηρετούμενος τῇ στρατιωτικῇ ὑπηρεσίᾳ ἐπὶ χρόνοις

années, ne cessant point d'exercer la même rigueur jusqu'à se bien assurer que sa chair, comme il convient, était soumise à l'esprit. C'était en effet chez lui une préoccupation soutenue par beaucoup d'attention que le corps seul ne s'accrût pas chaque jour régulièrement, mais que bien plutôt l'esprit ne s'arrêtât jamais dans sa marche en avant et qu'il progressât toujours sans encombre. Quand il y fut arrivé avec la grâce divine et qu'il se fut reconnu véritablement éprouvé, se confiant, en Dieu, aux forces suffisantes qu'il avait acquises, il reçut l'onction sacerdotale dans la vingt-quatrième année révolue de son âge selon la chair [1].

14. Or donc, après son ordination, tout en continuant à se maltraiter, à se tourmenter avec la lourdeur de ses fers, son habit de peau, la rigueur de l'abstinence et du coucher sur la dure, il ne cessa point d'être employé à la corvée militaire, un nombre d'années égal à celui marqué plus haut [1].

13. — 1. L'âge canonique était trente ans, et il était défendu de le devancer, même si le sujet avait des qualités exceptionnelles : « Πρεσβύτερον πρὸ τῶν τριάκοντα ἐτῶν μὴ χειροτονεῖσθαι κἂν πάνυ ᾖ ὁ ἄνθρωπος ἄξιος » (Canon XIV du concile *In Trullo* de 692, dans Mansi, *Concil. ampliss. coll.*, t. XI, p. 949). Peut-être une restriction mentale du genre de celle signalée plus loin, § 17, amena-t-elle cette entorse au droit canonique. Peut-être aussi l'évêque consécrateur fut-il poussé à cette démarche par le désir de rendre service à un moine d'une vertu si éprouvée. Dans les deux cas, il s'agissait sans doute de chercher à légaliser le plus tôt possible aux yeux du pouvoir public une situation un peu louche; si le déserteur avait réussi jusque-là à se cacher à l'autorité militaire, il suffisait d'une mauvaise rencontre pour tout compromettre. Or en 903, date de cette ordination sacerdotale, l'évêque et le nouveau prêtre n'ignoraient certainement pas deux novelles, rédigées par l'empereur Léon et adressées au patriarche Étienne de Constantinople, entre 886 et 893 par conséquent. Elles décrétaient,

La première : que, si un clerc avait la folie d'échanger le vêtement et donc la vie ecclésiastique contre le vêtement et donc la vie séculière, il fallait l'obliger, même de force, à reprendre l'habit ecclésiastique, sans pour cela le rétablir dans sa dignité;

La seconde : qu'un moine, sous aucun prétexte, ne pouvait abandonner la milice divine pour être incorporé aux troupes de l'empire, et que tout usage contraire devait cesser. (Zachariae von Lingenthal, *Jus Græco-Romanum*, t. III, Lipsiae, 1857, Imper. Leonis nov. 7 et 8, p. 78, 79).

Appliquées à notre cas, ces deux novelles se prêtaient facilement à l'interprétation suivante : devenu prêtre et moine, l'un renforçant l'autre, personne ne saurait être appelé sous les drapeaux. C'est bien ainsi, j'imagine, que conclut soit saint Luc, soit l'évêque, soit tous les deux à la fois.

14. — 1. Traduction exacte de la bizarrerie du texte grec. On attendait προειρημένων (cf. τοῦ προρρηθέντος

ἑτέροις ἰσαρίθμοις τῶν προγεγραμμένων, οὐκ ὀψώνιον ἤτοι βασιλικὸν λαμβάνων σιτηρέσιον, ὡς ἔθος τοῖς στρατευομένοις δίδοσθαι, ἀλλ' ἐκ τοῦ πατρικοῦ οἴκου πᾶσαν τὴν χορηγίαν ἔχων τῶν εἰς λόγον ἀναλωμάτων παρεχομένων, ἐξ ὧν αὐτὸς μὲν εἰς οἰκείαν χρείαν οὐδὲν οὐδαμῶς ἀνήλισκεν καταχρώμενος, τοῖς ἐκ τοῦ στρατοῦ δὲ πένησι [1] καὶ ἀποροῦσι τὰ πρὸς χορηγίαν προῖκα παρεῖχε, καθόσον ἰσχύος εἶχεν ἡ χεὶρ αὐτοῦ καὶ εὐπορίας. Αὐτὸς δὲ διε-

14. — 1. MV πένοις. Dans la prononciation usuelle, la forme classique πένησι (cf. πενήτων § 15) ne se distingue que par l'ι final de la forme vulgaire πένοις qu'un auteur comme le nôtre n'eût pas employée, mais qui n'était pas pour effaroucher un copiste moins délicat.

Toutefois, il ne recevait pas la ration, je veux dire les vivres qui, au nom de l'empereur, sont distribués selon l'usage aux soldats sous les armes, mais la maison paternelle lui procurait tout ce que l'on fournissait à titre de dépenses [2]. Lui, de tout cela il n'employait jamais rien au service de ses

ἀνδρός § 30, ὁ προρρηθεὶς Πέτρος § 42, τοῖς προρρηθεῖσι § 53, ὁ ῥηθεὶς Ἀνδρέας § 42 etc.), et on a προγεγραμμένων; c'est une bévue de l'écrivain qui, tout occupé qu'il était à ciseler ses phrases, a oublié qu'il rédigeait un discours et n'a fait attention qu'à ce qu'il avait *écrit* et non point à ce qu'il avait *dit*. A moins que le copiste lui-même ne soit responsable du lapsus, ce qui paraît fort peu probable, puisque ce serait le seul exemple, sous sa plume, d'un mot complètement différent mis à la place d'un autre. — Nous avons déjà expliqué le sens de cette périphrase (voir Introd., p. 25) : c'est donc pendant *vingt-quatre* ans que saint Luc, immédiatement, ou peu s'en faut, après sa prêtrise, *ne cessa d'être employé à la corvée militaire*. Cette réapparition dans l'armée ne manque pas d'imprévu après une désertion qui paraît indéniable. Que s'était-il donc passé? Réduit à des conjectures par l'adresse du biographe qui glisse ici très discrètement, voici celle que nous proposons. Une fois moine et prêtre, saint Luc crut inutile de continuer les mesures de prudence qui l'avaient mis jusque-là à l'abri des officiers du recrutement. Il ne tarda pas à être reconnu; il eut beau exciper de sa qualité de prêtre et de moine : on n'eut pas de peine à lui démontrer que, tout bon moine et tout bon prêtre qu'il était, il n'était devenu l'un et l'autre qu'en fraude du pouvoir civil. Sa situation ne différait pas de celle d'un esclave qui, à l'insu de son maître, s'est fait moine, clerc ou même évêque, afin d'échapper à la servitude : un soldat n'est-il pas un esclave tant qu'il est astreint au service? Saint Luc avait évidemment négligé ce côté de la question, s'il connaissait, outre les novelles 7e et 8e signalées tout à l'heure (§ 13, n. 1), les 9e, 10e et 11e adressées par le même empereur Léon au même patriarche Étienne. L'empereur y réglait qu'un esclave qui, à l'insu de son maître, deviendrait prêtre, moine, ou même évêque, serait ramené de force à son ancienne condition, sans qu'il pût désormais arguer comme autrefois de la prescription de trois ans (Zachariae von Lingenthal, *ibid.*, p. 80-82). Je regrette de n'avoir pas de textes analogues sur la désertion d'un soldat, mais l'esprit de la législation nouvelle n'est pas douteux, et, encore une fois, un soldat est bien un esclave. Saint Luc n'avait aucune raison décisive à faire valoir pour excuser sa désertion; tout au plus aurait-il pu en appeler à l'ancienne législation attestée par ces trois dernières novelles, mais cette législation venait précisément d'être abrogée. Désormais la qualité de moine et de prêtre ne comptait plus juridiquement : il y a tout lieu de croire qu'il fut appréhendé par les autorités militaires et reversé d'office dans les troupes d'Anatolie. Il y resta vingt-quatre ans, ce qui le mena jusqu'à l'âge de quarante-huit ans. Pourquoi jusqu'à cet âge? Sans doute parce que c'était alors seulement que l'obligation du service personnel cessait pour les membres des familles militaires. — 2. Le cas de saint Luc est noté expressément comme ne rentrant pas dans la pratique ordinaire. Quand M. Vogt écrit dans son *Basile Ier*, p. 363 : « Le bien-fonds donné aux familles de soldats n'était pas seulement destiné à obliger ces familles à fournir l'armée de recrues nouvelles. Sur les revenus de la terre, elles devaient entretenir le soldat, c'est-à-dire l'équiper et le nourrir », il témoigne d'un usage diamétralement opposé à celui de notre Vie, au moins pour ce qui est de la nourriture. S'il y a *vraiment* conflit entre les sources, j'opte sans hésiter pour notre panégyriste.

τέλει τὴν ἑξαήμερον[2] διανύων | νηστείαν, καθ' ἑκάστην ἀμέμπτως κυριακὴν τὴν ἀναίμακτον ἀθῴοις χερσὶν λατρείαν ἐκτελῶν καὶ μηδὲν ἕτερον ἐσθίων παρὲξ τῆς προσκομιζομένης ὑπ' αὐτοῦ προσφορᾶς καὶ λαχάνων ἀγρίων. * f. 116v.

Καὶ ταῦτα μέν, περὶ τῆς ἐγκρατοῦς αὐτοῦ ζωῆς καὶ διηκριβωμένης ἐκ πρώτης ἡλικίας βιώσεως.

15. Τὸ δέ, περὶ τὴν ἐλεημοσύνην αὖθις καὶ τὸ λίαν ἐκείνου συμπαθὲς καὶ φιλάνθρωπον φιλάδελφόν τε καὶ φιλόξενον. Πολλὰ μὲν καὶ ἄλλα πολλαχόθεν γνωρίσματα καὶ τεκμήρια, δηλώσει δὲ τρανότερον καὶ τὸ νῦν ῥηθησόμενον.

2. MV ἑπταήμερον. Si cette leçon était exacte, elle contredirait la formule δι' ἡμερῶν ἑπτὰ μεταλαμβάνων τροφῆς, § 13, dont elle n'est qu'une reprise (διετέλει) équivalente. Dans les deux cas, il ne peut s'agir que d'un jeûne qui dure six jours pour se terminer le septième; or le texte du ms. signifie un jeûne qui dure sept jours pour se terminer le huitième. La correction que nous avons faite s'impose donc déjà par elle-même, mais il y a mieux : elle est garantie formellement par la rédaction parallèle de *S*, ἑξαημέρῳ νηστείᾳ σχολάζει, et peut-être indirectement par le texte de *Ba*, κατὰ ἓξ ἡμέρας. Voir, plus haut, p. 34, n. 2. Le copiste de *V* a sans doute écrit ἑπταήμερον sous l'influence de δι' ἡμερῶν ἑπτά, sans voir que, pour aboutir au même sens, le contexte réclamait chaque fois un chiffre différent.

besoins personnels; ce qu'on lui donnait pour son entretien, les pauvres et les indigents de l'armée le recevaient gratuitement de sa main, dans la mesure de ses moyens et de ses ressources. Il persévérait dans ses jeûnes de six jours, * et chaque dimanche, sans faute, de ses mains innocentes il célébrait le sacrifice non sanglant, ne mangeant rien autre chose que les oblations[3] offertes par lui et des légumes sauvages[4]. * f. 116v.

Tout cela soit dit de sa vie mortifiée et de sa conduite parfaite dès le premier âge.

15. Parlons maintenant de sa pitié, de sa grande compassion, de son amour pour le prochain, pour ses frères et pour les étrangers. De toutes parts se presse une grande variété de preuves et de témoignages, mais ce que nous allons dire le montrera plus clairement.

3. En grec, προσφορά, terme technique de liturgie pour désigner ce que nous appelons les saintes espèces. — 4. A travers tout ce paragraphe, la situation de saint Luc après sa réincorporation nous apparaît tout exceptionnelle : il est soldat et il ne l'est pas. Il est soldat, puisqu'il est *employé à la corvée militaire;* il ne l'est pas, puisqu'il *ne reçoit pas la solde ordinaire,* et qu'il a toute facilité pour accomplir ses austérités et célébrer la messe chaque dimanche. Il produit plutôt l'effet d'un aumônier militaire. Il est à croire que les agents de l'empire plus ou moins bien disposés par les vertus vraiment héroïques de saint Luc et par l'ascendant involontaire que, en dépit de tous les règlements, l'habit monastique et la dignité sacerdotale exerçaient sur les Byzantins, s'étaient prêtés à une sorte de transaction. Les parents de Luc, fort riches, fort généreux et fort pieux (cf. § 16 et 17), prirent l'engagement, bien qu'ils n'y fussent pas obligés en droit ordinaire, de subvenir à tous les besoins de leur fils, mais en retour ils obtenaient que Luc serait autorisé à remplacer ce que nous appellerions le service actif par le service auxiliaire de l'aumônerie.

Λιμοῦ γάρ ποτε μεγάλου κατ' ἐκεῖνο καιροῦ[1] γεγενημένου κατὰ τὴν αὐτοῦ πατρίδα καὶ πολλῶν ἀπορουμένων πάνυ περὶ τὴν ἀναγκαίαν τροφήν, αὐτὸς ἄρτι τότε ὑπόγυον ὑποστρέψας ἐκ τοῦ στρατοπέδου λάθρα τε διαλαλήσας καθ' ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην καὶ συναθροίσας πολυάριθμον πλῆθος πενήτων περὶ μέσας νύκτας ἀνοίξας τε τὰς ὑπὸ γῆν κατορωρυγμένας ἐν λάκκοις ἀποθήκας τῶν γεννημάτων[2], τῶν αὐτοῦ γεννητόρων μὴ γινωσκόντων, πολύχουν διέδωκε σῖτον τοῖς μετρίοις[3] εἰς τέσσαρας μοδίων χιλιάδας[4] ἐπαριθμούμενον. Οὐ σῖτον δὲ μόνον διένειμε μεγαλοψύχως, τὴν τῶν δεομένων παραμυθού-

15. — 1. Κατ' ἐκεῖνο καιροῦ (id. § 24) parait irrégulier mais se trouve dans Thucydide (cf. H. Estienne). Καιροῦ est un génit. partitif. — 2. M γενημάτων. — 3. PK propose μέτροις qui est inutile; μέτριον au sens de *mesure* est cité par H. Estienne et par Sophoclès. Ici, il me parait garanti par une allusion assez transparente à Luc, XII, 42 : διδόναι τὸ σιτομέτριον. — 4. MV εἰς τεσσάρων μοδίους χιλιάδων, indéchiffrable; il y a là une confusion de génitifs qui doit provenir de ce que les chiffres avaient été écrits par des lettres (cf. ρν § 43), et le mot μοδίων en abrégé. Le copiste a résolu tout cela au petit bonheur.

Une grande famine survint en ce temps-là[1] dans son pays, et beaucoup manquaient absolument de la nourriture nécessaire. A ce moment, Luc était à peine de retour de l'armée; secrètement il alla prévenir tous les environs; ayant réuni une grande foule de malheureux, vers minuit, il ouvrit les magasins de récoltes ménagés sous terre dans des fosses, et, à l'insu de ses parents, il distribua en abondance du blé; les mesures en montaient à quatre mille muids[2]. Ce ne fut pas seulement du blé qu'il distribua libéralement pour soulager la détresse des malheureux, mais il leur donna

15. — 1. Vers 926, puisque Luc venait (ὑπόγυον) de rentrer de l'armée. Bien que je la tienne pour certaine, je n'ai pas tenu compte de cette famine dans la chronologie de saint Luc pour la bonne raison que je n'en ai pas trouvé trace dans les historiens, et cela se comprend. A propos de l'hiver de 933, le biographe emploie des termes généraux qui s'appliquent aussi bien à Byzance qu'à Atyokomé; ici, l'expression est spécialisée : il s'agit d'une famine restreinte au pays de notre saint, d'une de ces famines comme il y en avait tant autrefois à cause de la difficulté des communications. Les hivers rigoureux ne connaissent pas de pareilles barrières. — 2. 4.000 muids équivalaient selon diverses évaluations à 350 ou 260 hectolitres. Or, sous Basile I[er] (867-886), en un temps de disette, l'hectolitre de blé, autant qu'on en peut juger, se paya quinze francs de notre monnaie (cf. Cedrenus, *P. G.*, t. CXXII, col. 108). L'aumône distribuée par Luc représentait donc, au moment où elle fut faite, environ 5.250 ou seulement 3.850 francs; ce dernier chiffre est encore bien joli, surtout si l'on pense qu'il représente uniquement le blé à l'exclusion de ce qui fut donné aux bestiaux. De plus, l'argent avait alors beaucoup plus de valeur qu'aujourd'hui et sous Léon VI (886-912), à peu près à l'époque de notre récit, un négociant qui possédait 1.500 nomismata, soit 22.500 francs, s'estimait très riche. Χίλια πενταχόσια νομίσματα... ἀπώλεσα... καὶ ἀπὸ μεγάλου πλούτου κατήντησα εἰς ἐσχάτην πτωχείαν. Cf. Delehaye, *Synax. Constantin.*, col. 722 sq., *Synax. selecta*. On voit, par notre épisode, si la famille de saint Luc était riche et si les propriétés étaient vastes pour que le fils ait pu ainsi, sans donner l'éveil à ses parents, entreprendre de pareilles distributions. Tout à l'heure, saint Luc obtiendra de son père 100 nomismata, soit 1.500 francs environ, d'un seul coup. Était contemporaine de Christophore et Kalé la très noble dame Daniélis dont la très intéressante histoire montre quelles richesses étaient parfois rassemblées à cette époque dans la même main (cf. Constant. Porphyrog., *Vita Basilii*, dans *P. G.*, t. CIX, col. 241, 331-337). Sur la valeur des muids de blé et l'évaluation de la monnaie vers l'époque de saint Luc, voir Vogt, *Basile I[er]*, p. 119-123.

μενος ἔνδειαν, ἀλλὰ καὶ χορτάσματα παρέσχε τούτοις, τοῖς κτήνεσι[5] καὶ βουσὶ πρὸς τροφὴν ἐπιτήδεια, τὸ δαυϊτικὸν ᾄδων μελῴδημα συνεχῶς καὶ πληρῶν ἐναργῶς τὸ * φάσκον· « ἀνθρώπους καὶ κτήνη[6] σώσεις, Κύριε », κἀκ τούτου τὸν μακαρισμὸν καλῶς οἰκειούμενος[7] οἰκτίρμονος ἀνθρώπου τοῦ τὰς ψυχὰς κτηνῶν, κατὰ τὸ γεγραμμένον[8], οἰκτείροντος.

16. Οὕτω τοίνυν μεγαλοφρόνως φιλοφρονησάμενος τοὺς τοῦ λιμοῦ τραυματίας, τῇ ἱλαρᾷ μεταδόσει τὸν τοῦ ἐλέους καὶ τῆς παρακλήσεως ἐθεράπευσε Θεόν, ὃς ἐν Εὐαγγελίοις διαρρήδην βοᾷ· « Γίνεσθε οἰκτίρμονες, καθὼς καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος οἰκτίρμων ἐστίν ». Τοῖς δὲ γεννήτορσιν αὐτοῦ τὴν προσήκουσαν παραίνεσιν ὑπὲρ τούτου προσῆγεν, ὑπεραπολογούμενος[1] τὰ δέοντα τοῦ τοιοῦδε δράματος ἕνεκα, σκοπῶν ἀκριβῶς, μήποτε ἄρα ὡς καταφρονῶν ἐνώπιον αὐτῶν φανεῖται καὶ παραλυπήσει τὰς ἐκείνων ψυχάς. Οἱ δέ, καὶ γὰρ ὑπῆρχον ἀγαθοὶ καὶ τὸν τρόπον πάνυ ἐπιεικεῖς, ἀσμένως τὸ γεγονὸς προσαπεδέξαντο καὶ τὸ καλὸν ἔργον ὡς Θεῷ ἀρέσκον ἐπῄνεσαν.

17. Αὐτὸς γοῦν ἔτι τοῦ τοιοῦδε σκοποῦ τῆς ἀπλήστου προαιρέσεως ἀπρὶξ ἐχόμενος

5. M κτείνεσι. — 6. M κτείνη. — 7. V ajoute τοῦ, inutile dans la syntaxe de l'auteur qui souvent met d'abord un substantif sans article pour le déterminer ensuite par un complément accompagné de l'article. — 8. M γεγραγραμμένον.

16. — 1. Τούτου προσῆγεν recouvre un grattage et termine la ligne; le signe ÷ renvoie au bas de la colonne où on lit ὑπεραπολογούμε, la ligne suivante commence par νος qui n'a pas été retouché. De la sorte on a une suite satisfaisante, et on le doit sans nul doute au reviseur, car les retouches sont d'une autre main. Le copiste avait passé du premier ὑπερ au second et avait continué par ἀπολογούμε qui tient juste dans la place grattée. Voir d'autres exemples de la même distraction § 25, n. 1; 39, n. 8; 43, n. 1 et 3; 45, n. 2; 75, n. 5.

aussi du fourrage propre à la nourriture des bêtes de somme et de boucherie, en chantant sans interruption, tandis qu'il la réalisait manifestement, l'hymne de David qui dit : *Hommes et animaux, tu les sauveras, Seigneur*[3]. Par là aussi, il s'appropriait parfaitement bien la béatitude de l'homme miséricordieux qui, d'après l'Écriture, *prend pitié de la vie de son bétail*[4].

16. En traitant avec une pareille générosité les victimes de la famine, et en donnant avec joie, il se montra le serviteur du Dieu de miséricorde et de consolation qui dans l'évangile nous crie en termes exprès : *Soyez miséricordieux comme votre Père du ciel est miséricordieux*[1]. Quant à ses parents, il leur donna avis de la chose comme il convenait, et leur offrit les excuses qui s'imposaient pour avoir agi ainsi, prenant un soin extrême de ne point leur sembler méprisant et de ne pas contrister leur âme. Ses parents, qui étaient bons et de mœurs très douces, acceptèrent volontiers ce qui s'était passé et louèrent cette bonne œuvre comme agréable à Dieu[2].

17. Luc vient à peine de réaliser ce que s'était proposé son insatiable

3. Ps. XXXV, 7. — 4. Prov., XII, 10. Le texte a été légèrement retouché par l'auteur de façon à donner des dactyles à la fin de la phrase. Voir Introd., p. 8.

16. — 1. Luc, VI, 36. — 2. Tout cet épisode met en relief l'esprit de décision de saint Luc en même temps que son habileté mêlée de bonhomie; l'épisode qui suit n'est pas moins caractéristique.

καὶ τῇ τῆς ἐλεημοσύνης φροντίδι δίκην πυρὸς τὴν ἐγκάρδιον πρόθεσιν ἀναπτόμενος, οὐκ ἔστεγεν ἡσυχῇ τὸ ἐπαινετὸν τοῦτο πάθος καὶ μακάριον κατέχειν, ἀλλ' ἐπίνοιάν τινα σχηματισάμενος μηχανᾶται, δι' ἧς εὐπορίαν τινὰ ἐφευρεῖν δυνηθείη πρὸς τὴν καλὴν ταύτην πραγματείαν αὐτῷ συμπράττουσαν. Καὶ δή, πιθανοῖς τισι χρησάμενος ῥήμασι πρὸς τὸν ἑαυτοῦ πατέρα πρόφασίν τε προβαλόμενος[1], ὡς ἐπισκοπῆς τινος δῆθεν ὀρεγόμενος, ἐγκρατὴς |
* f. 117. γενέσθαι τῆς καλουμένης Σεβαστῆς, ἐξαιτεῖται παρ' αὐτοῦ τῆς συνήθους χάριν παροχῆς καὶ λαμβάνει χρυσίνους ἑκατόν, οὓς καὶ παρευθὺ ἅμα τῷ λαβεῖν τοῖς δεομένοις διαδίδωσιν. Τῷ ὄντι γὰρ ἐπιθυμία προσῆν αὐτῷ καὶ ἔφεσις ἀκόρεστος οὐ προσκαίρου τινὸς ἐπισκοπῆς ἐπιτυχεῖν, ἀλλὰ τῆς ἐπουρανίου μητροπόλεως καὶ ἀκηράτου ἱεραρχίας μὴ ἀποτυχεῖν.

18. Ἀκηκοὼς δὲ τὴν τοῦ προπάτορος ἡμῶν Ἀβραάμ, ἐξ ἐπιτάγματος θείου, τῆς οἰκείας γῆς τε καὶ συγγενείας μετανάστευσιν καὶ τοῦ πατρικοῦ οἴκου ὑποχώρησιν, καὶ τὴν τούτου θαυμάσας ἅμα καὶ ζηλώσας ὑπακοήν, τὸν ἐκείνου τρόπον μετὰ τῆς αὐτῆς πεποιθήσεως, μᾶλλον δὲ καὶ πολὺ μείζονος προθυμίας καὶ πίστεως μιμεῖται. Καί, καταλιπὼν γῆν

17. — 1. MV προβαλλόμενος. L'aoriste est garanti par le correspondant χρησάμενος.

charité, que, le souci de l'aumône embrasant comme d'un feu le désir de son cœur, il ne souffre point de contenir inactive cette louable et bienheureuse passion, mais il imagine un stratagème de son invention qui, en lui procurant des ressources, devait l'aider dans son noble dessein. Avec des paroles persuasives, ayant donné à son père comme prétexte que, désireux d'un évêché,
* f. 117. * il convoite celui de la ville appelée Sébaste[1], il lui demande, en vue de la caution habituelle, et il en obtient cent pièces d'argent[2], qu'aussitôt après les avoir reçues il distribue aux nécessiteux. En fait, il souhaitait, il désirait très ardemment non point d'obtenir un évêché de passage, mais de ne pas manquer la métropole céleste et son pontificat sans fin.

18. Il avait appris que notre ancêtre Abraham, sur l'ordre de Dieu, s'était éloigné de son pays et de sa famille, et avait abandonné la maison paternelle[1]. Plein d'admiration non moins que de zèle devant cette obéissance, il imite la même conduite avec la même confiance, que dis-je? avec encore plus d'empressement et de foi. Il quitte le pays et les propriétés de ses

17. — 1. Sur Sébaste, voir Introd., p. 40 sq. Pour que le stratagème de saint Luc ait réussi auprès de son père, il faut que l'évêché de Sébaste ait été vacant, ou sur le point de l'être; c'était aux environs de 926 puisque le fait se place peu de temps après l'épisode de la famine : ἀπρὶξ γενόμενος. On peut taxer saint Luc de duplicité, mais non point de simonie puisqu'il n'eut jamais l'intention d'acheter l'évêché de Sébaste. Toutefois, qu'il ait pensé à ce stratagème, et que son père ait accepté séance tenante une telle proposition, cela prouve que de pareils marchés semblaient tout naturels; au surplus l'expression de l'auteur, τῆς συνήθους χάριν παροχῆς, montre qu'ils étaient passés en habitude. La même conclusion se tire de deux autres passages de notre Vie (§ 56 et 57), où saint Luc et le clerc Euthyme parlent des arrhes à donner en vue d'obtenir un bénéfice comme d'une chose toute normale. Au xe siècle la simonie était courante en Orient et en Occident. — 2. Environ 1.500 francs, voir § 16, n. 2.

18. — 1. Voir Gen., XII, 1.

πατρῴαν καὶ κτῆσιν πᾶσάν τε συγγενείας καὶ φιλίας προσπάθειαν καὶ συνήθειαν, λάθρα μετανάστης τῆς πατρίδος γίνεται καὶ πρὸς τὸ Ὀλύμπιον οὕτω καλούμενον περιβόητον ὄρος ἀποτρέχει. Ἔνθα πού τινα λαύραν[1] καταλαβών, ἐπ' ὀνόματι τοῦ μεγάλου προφήτου προσαγορευομένην Ζαχαρίου, τὴν κώφευσιν ἐθελουσίως ἐκείνου τοῦ ἱεροῦ ἀνδρὸς σχηματίζεται, λίθον ὡς οἷά τινα κημὸν ἑκούσιον ἐμβαλὼν τῷ ἰδίῳ στόματι.

19. Προσέρχεται τοίνυν τῷ τῆσδε τῆς μονῆς προεστῶτι, θείῳ γέροντι Πέτρῳ προσαγορευομένῳ, τῷ προορατικῷ προδήλως κατακεκοσμημένῳ χαρίσματι. Τοῦτον ἀσμένως δεξάμενος ὁ μακαρίτης ἐκεῖνος τῷ τε διορατικῷ ὄμματι τὴν αὐτοῦ κατανοήσας πολιτείαν, ταῖς χρείαις διακονεῖν τῶν τῆς λαύρας πατέρων προεστήσατο, κελλαρίτην[1] καταστήσας, ὃν οὕτω καλεῖν ἔθος πολλοῖς τῇ κοινῇ διαλέκτῳ. Ἔνθα τριῶν ἐτῶν ἀριθμὸν διήνυσεν, τῇ τοιαύτῃ διακονίᾳ ἀόκνως ἐξυπηρετούμενος καὶ διαμένων ἑκουσίως κωφός. Τὰς μέντοι πεύσεις καὶ ἐρωτήσεις, ἃς προσάγειν τῷ προεστῶτι καὶ παρ' αὐτοῦ λαμβάνειν ἠβούλετο, πινακιδίῳ χρώμενος, διὰ τῆς ἐν αὐτῷ γραφῆς προσῆγεν ἑκάστοτε, κατὰ μίμησιν καὶ τοῦτο τοῦ

18. — 1. M λάβραν.
19. — 1. M καιλλαρίτην.

aïeux, toute l'affection et toute l'intimité de sa famille et de ses amis, et secrètement il sort de sa patrie et s'enfuit vers la célèbre montagne qu'on appelle l'Olympe[2]. Là, il trouve quelque part une laure qui doit son nom au grand prophète Zacharie[3]; il se décide à simuler le mutisme de ce saint homme[4] et, comme une sorte de frein volontaire, il se met une pierre dans la bouche.

19. Il se présente donc au supérieur du couvent, un divin vieillard, du nom de Pierre[1], manifestement doué du don de prophétie. Ce bienheureux homme l'accueillit avec joie : la conduite de Luc n'avait pas échappé à sa vue clairvoyante et il le chargea de subvenir aux besoins des pères de la laure en le nommant *cellérier*, comme beaucoup ont l'habitude de dire en langue commune[2]. Trois années s'écoulèrent à s'employer diligemment à ce service et à rester muet de plein gré. Les questions et les demandes qu'il voulait adresser au supérieur ou recevoir de lui se faisaient chaque fois au moyen d'une

2. L'Olympe de Bithynie, non loin de Brousse. Cf. Ramsay, *The historical Geography of Asia Minor*, p. 65, 187, 201, etc. Il était célèbre par ses importants monastères. — 3. D'après la Vie de saint Joannice, ce couvent se trouvait « aux pieds de l'Olympe et près de Kaloukomé ». *Act. SS.*, Nov., t. II, p. 370. — 4. Voir Luc, I, 22.

19. — 1. Nous sommes aux environs de 926. Au siècle précédent, il y avait déjà eu au monastère de Saint-Zacharie un higoumène du nom de Pierre, et dont saint Joannice (754-846) connut la mort par révélation (*Act. SS.*, *loc. cit.*). C'est donc à tort que le P. Van den Gheyn (*loc. cit.*, p. 326) identifie ces deux personnages. — 2. En effet, le terme monastique κελλαρίτης n'appartient pas à la langue classique qui aurait employé ταμίας. L'office de cellérier, un des plus en vue, était tout de confiance, et on n'en changeait pas facilement le titulaire (Marin, *Les Moines de Constantinople*, Paris, 1897, p. 100 sq.). L'higoumène Pierre avait dû y nommer Luc, fils d'un grand propriétaire foncier, à cause de ses qualités pratiques vite reconnues.

προφήτου ποιούμενος, καὶ διατάξεις ὡσαύτως ἀντελάμβανεν. Τὴν μὲν οὖν ὑπηρεσίαν τῆς[2] εἰρημένης διακονίας ἐν ὅλαις ἡμέραις, ἀλαλήτῳ τρόπῳ γλώττης οὕτω ποιῶν, διέμενεν ἐκτελῶν ἐπὶ τριετίαν ὅλην, ταῖς δέ γε νυξὶ πάσαις, ἔξω τῆς πύλης τῆς μονῆς ἐξερχόμενος, ἀΰπνως ἐξετέλει τὸν κανόνα τῆς παραδεδομένης πάσης ἀκολουθίας, δένδρου ἐπιτυχὼν κούφην[3] ἔχοντος δυναμένην ἔνδον τοῦτον χωρεῖν.

20. Οὕτω τοίνυν διακαρτερῶν ἐν καμάτῳ κόπων καὶ πόνων πολλῶν καὶ τὸ τῆς ὑπομονῆς δοκίμιον ἐπιδεικνύων τῷ παντεπόπτῃ Θεῷ. ᾧ[1] μόνῳ τέως γινωσκόμενος ἦν, ἀναγνωρισθῆναι τοῦτον[2] συμβέβηκε παρά τινος τῶν εἰδότων αὐτόν, παραβαλόντος τῷ μοναστηρίῳ χάριν εὐχῆς, ὃς ἀνήγγειλε τῷ τε προεστῶτι καὶ τοῖς λοιποῖς μονάζουσι τὰ περὶ
* f. 117ᵛ. αὐτοῦ. Γνοὺς | τοιγαροῦν ὅτι ἐγνώσθη ἡ τῆς μεγίστης ἐργασίας αὐτοῦ μέχρι τότε ἄγνωστος ἐπιτήδευσις καὶ δείσας μήποτε πρὸς κενοδοξίας πάθος ὑπὸ τῆς ἐκ τῶν ἐπαίνων

2. M τεῖς. — 3. V κορύφην; j'avais corrigé en κορυφήν, mais le manuscrit porte bien κούφην et PK donne de ce mot une bonne explication; il l'apparente au grec vulgaire κοῦφον = βαθὺ καὶ κοῖλον χώρημα et il en rapproche, dans le grec classique, κόφινος. Rappelons nous-même qu'en grec vulgaire κουφάλα signifie précisément *creux d'arbre* et que κούφιον se dit d'une dent *creuse*. L'explication est donc parfaite et se concilie mieux avec le contexte que κορυφήν. Par suite, κούφη doit être considéré comme un mot non catalogué, mais il n'est pas vulgaire; l'auteur n'eût pas manqué de s'en excuser, comme il vient de le faire pour κελλαρίτην uniquement parce que ce terme n'est pas classique.

20. — 1. M ὢι, voir Introd., p. 6. — 2. Διακαρτερῶν... τοῦτον, anacoluthe. Cf. αἰδώς μ' ἔχει ἐν τῷδε πότμῳ τυγχάνουσα, EUR., *Héc.*, 970.

tablette sur laquelle on écrivait, et c'était là une autre imitation du prophète[3]; les ordres lui étaient transmis de même. Il s'acquitta du service de ladite charge, en usant de cette sorte de langage muet, tout le long du jour pendant trois années entières; mais toutes les nuits il franchissait la porte du monastère et, se tenant éveillé, il récitait tout l'office canonique traditionnel[4], dans un creux d'arbre assez vaste pour le contenir.

20. Tandis qu'il persévérait ainsi dans des fatigues, des labeurs et des souffrances sans nombre, et que le bon aloi de sa patience apparaissait devant Dieu qui voit tout et qui seul jusqu'alors savait qui il était, il lui arriva d'être reconnu par une de ses connaissances qui était venue au monastère à cause d'un vœu[1], et qui raconta son histoire au supérieur et aux autres
* f. 117ᵛ. moines. Voyant * dès lors que l'on était au courant de l'énorme travail auquel

3. Voir Luc, II, 63. — 4. Saint Luc est fort empêché de réciter l'office avec les moines, puisque, officiellement, il est muet! mais ne voulant pas omettre une pratique qui lui tient à cœur parce qu'elle est traditionnelle, il sort du couvent, la nuit, lorsqu'on n'a plus besoin de ses services, et il peut ainsi satisfaire sa piété sans que les accents de sa voix le trahissent. « Suivre un office de nuit en entier », à plus forte raison le réciter soi-même, « est chose méritoire, depuis surtout que cet office a pris de si vastes proportions avec le nouveau genre de poésie ecclésiastique inauguré ou tout au moins mis en usage par saint André de Crète ». J. PARGOIRE, *L'Église byzantine de 527 à 847*, Paris, 1905, p. 331.

20. — 1. J'ai traduit εὐχή par « *vœu* » comme § 25, mais ici cette traduction ne s'impose pas; on aurait pu traduire aussi par « *prière* » comme § 21; toutefois dans ce sens la Vie écrit plutôt προσευχή.

μακαριότητος ἐπαρθεὶς ὑποσυρῇ, διαλαθὼν πάντας, νύκτωρ ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν λάθρα καὶ πρὸς τὰ μέρη τοῦ Τοτταίου [3] οὕτω καλουμένου τόπου παρεγένετο. Ἔνθα καταντήσας, ἔν τινι χωρίῳ καλουμένῳ Λαγαίνῃ μετὰ τῶν οἰκητόρων ἐπὶ μισθώματί τινι βόσκειν χοίρους συνεφώνησεν. Καὶ τοῦτο ποιῶν ἐπὶ χρόνους δύο διετέλεσεν, τῆς αὐτῆς ἀμετατρέπτου καὶ ἀπαρατρώτου πολιτείας ἐχόμενος. Ἅπερ δὲ πρὸς διατροφὴν αὐτοῦ παρὰ τῶν ἀγροίκων ἐκείνων ἐλάμβανεν, ἔτι δὲ καὶ τὸ τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ συμπεφωνημένον ποσόν, πορευόμενος παρὰ τὴν δημοσίαν ὁδὸν ἐν τῷ νέμειν αὐτὸν τὰ ζῷα πλησιέστερον [4], πάντα διεδίδου τοῖς ἐνδεέσι, τοῖς διὰ τῆς αὐτῆς ὁδοῦ διερχομένοις.

3. MV Κοτυαίου. Contrairement aux données du texte, il n'y a pas de Lagaina, ni de localité de nom équivalent dans les parages de Κοτυαίον ou Κοτταίον, ville importante, siège d'un archevêché, dans la Phrygie Salutaire, aujourd'hui Kutayah (cf. Ramsay, *The historical Geography of Asia Minor*, passim, mais surtout p. 144). Par contre, il y a une Lagania, et on avouera que, philologiquement, c'est très apparenté à Lagaina, appelée aussi Anastasiopolis, en Galatie Première; cette Lagania dont l'emplacement est à chercher à Bey-Bazar, chef-lieu de caza du vilayet d'Angora, fut pendant un certain temps le siège d'un évêché suffragant d'Ancyre ou Angora (Ramsay, *ouv. cit.*, p. 24; Gelzer, *Ungedrückte... Texte der Notitiæ Episcopatuum*, p. 537, 552). Or, dans les environs, avant d'arriver à Lagania, en venant de l'Olympe de Brousse, se rencontre la ville de Τοτταῖον (Ramsay, *ouv. cité*, p. 181 et 240). Le passage était des plus faciles de Τοτταῖον à Κοτταίον, puis à son équivalent Κοτυαῖον; il suffisait de la moindre distraction, et si, comme le prouve l'histoire, Τοτταῖον était moins connu que Κοτταίον, chez un copiste distrait comme le nôtre la méprise ne doit pas étonner; elle étonnera d'autant moins que quelques colonnes plus haut, dans le même manuscrit (folio 108v, col. 1, *Vie de saint Daniel*), le même copiste avait déjà eu à écrire Κοτυαίον. Aussi n'hésité-je pas à croire que la leçon du manuscrit est fautive, et j'en donne une autre raison. Si on lit Τοτταῖον, l'itinéraire de saint Luc est rationnel, alors qu'il ne l'est pas si on maintient Κοτυαίον. Il s'agissait en effet de recouvrer un *incognito* malencontreusement dévoilé. Il était donc tout indiqué non pas de se rapprocher d'Atyokomé (et c'était le cas si on se dirigeait vers Κοτυαίον où l'on risquait d'être plus vite reconnu), mais au contraire de s'en éloigner davantage. C'est ce que fit saint Luc; au lieu de descendre au sud vers Atyokomé, il prit à l'est de Saint-Zacharie, gagna bientôt la grand'route, la suivit jusqu'à Τοτταῖον, puis continua jusqu'à Lagania. Cette dernière ville était à une certaine distance à l'est de Τοτταῖον, ce qui correspond bien à l'expression du biographe, πρὸς τὰ μέρη τοῦ Τοτταίου signifiant aussi bien *au delà* que *en deçà* de Τοτταῖον. Un coup d'œil jeté sur les excellentes cartes de Ramsay, *ouv. cit.*, p. 24, 178, 196, favorisera la comparaison des deux itinéraires et permettra de prendre parti, si on se rappelle que Atyokomé est sur le Méandre et qu'il n'y a pas de Lagaina ou de Lagania près de Κοτυαίον. En résumé, jusqu'à plus ample informé, je corrige Κοτυαίου en Τοτταίου. — 4. M πλησιαίστερον.

Il s'était adonné incognito jusque-là, et craignant que la passion de la vaine gloire n'entraînât un homme enflé par la satisfaction des louanges, à l'insu de tous il se retira de nuit, en cachette, et se dirigea du côté de la localité appelée Tottaion. Arrivé là, dans un endroit nommé Lagaina [2] il convint avec les habitants de paître des pourceaux contre salaire. Il fit cela pendant deux années consécutives et s'en tint au même genre de vie sans le moindre changement ni la moindre infraction. Ce que les paysans lui donnaient pour nourriture et aussi la somme qui lui était allouée comme paiement, se promenant le long de la voie publique quand ses bêtes paissaient tout auprès, il donnait tout aux indigents qui passaient par la même route.

2. Sur Tottaion et sur Lagaina, voir la note du texte.

21. Ἐν τούτοις διετοῦς ἤδη συντελέσαντος χρόνου, πρὸς τὴν ἰδίαν αὖθις ὑπέστρεψε πατρίδα, ἐν ᾗ παραγενόμενος, ἀπελθὼν ἔν τινι πλησιάζοντι ὄρει σπήλαιον ἑαυτῷ διώρυξε σκοτεινόν, ἐν ᾧ καταμόνας εἰσελθὼν καὶ ἐγκατάκλειστον ἑαυτὸν ποιησάμενος, ἐπὶ χρόνους δύο καὶ μῆνας ἓξ ἀπρόϊτος τὸ παράπαν ἡσυχάζων διετέλεσεν. Ἔνθα καὶ πόλεμος αὐτῷ παρὰ τῶν δαιμόνων ἀνερριπίσθη χαλεπώτατος. Ἐπὶ χρόνον γὰρ ἐνιαύσιον ἑκάστης νυκτὸς * οἱ τοῦ σκότους προστάται δύο κατὰ ταὐτόν, καθάπερ τινὲς κύνες μέλανες καὶ θηριώδεις[1] καθὸ[2] θέμις αὐτοῖς, ἐδόκουν ἐπιτρέχειν καὶ προσεπεμβαίνειν αὐτῷ, τῷ στόματι μεγάλα περιχαίνειν ἐπιτηδεύοντες καὶ ὡς πρὸς κατάποσιν κατάγειν τοῦτον ὁλόκληρον δῆθεν δοκιμάζοντες, ὁ μὲν ἀπὸ κεφαλῆς ἐφιστάμενος, ὁ δ' ἕτερος ἐκ ποδῶν παρεπόμενος, οὓς τῇ τῶν εὐχῶν παντευχίᾳ καὶ τῇ τοῦ σταυροῦ πανοπλίᾳ κατατροπούμενος ἀπετρέπετο.

22. Μετὰ δὲ τὴν ἐκείνου τοῦ χρόνου παρολκήν, τῆς τοιαύτης ἀποστάντες ἐνέδρας, οἱ κυνῶν ἀγρίων ἀγριώτεροι θῆρες καὶ λῃστῶν ἀνδροφόνων ὠμότεροι πάλιν ἐπ' ἄλλον μηχανῆς τρόπον μεταβαίνουσιν· ῥᾷον[1] γὰρ ἀεὶ τοῖς τῆς πονηρίας πνεύμασιν αἱ πρὸς

21. — 1. M θηριώδης. — 2. M καιθὸ.
22. — 1. M ῥαῖον, voir Introd., p. 6.

21. Deux années s'écoulèrent ainsi, après quoi il retourna dans son propre pays[1]. Une fois arrivé, il se retira dans une montagne voisine, s'y creusa une grotte obscure où il entra seul et se tint renfermé pendant deux ans et six mois sans sortir du tout et adonné à la contemplation[2]. Là, les démons lui livrèrent une guerre acharnée. Pendant une année, chaque nuit, les princes des ténèbres au nombre de deux à la fois, pareils, comme il convient, à des chiens noirs et sauvages, semblaient courir et se précipiter sur lui; constamment ils ouvraient leur gueule toute grande et avaient l'air d'essayer de l'entraîner pour le dévorer tout entier, l'un se tenant à la tête, et l'autre en arrière auprès des pieds[3]. Lui, avec l'arsenal des prières et la panoplie de la croix, il les mettait en déroute et les repoussait.

22. L'année écoulée, cette ruse est abandonnée, et ces bêtes plus sauvages que des chiens sauvages, plus cruels que des brigands assassins, se tournent vers un expédient d'autre sorte; il est toujours facile en effet aux esprits du mal de changer d'attaque pour nuire aux hommes.

21. — 1. On ne nous dit pas pourquoi saint Luc revient dans son pays après une absence de cinq ans. Peut-être son père était-il mort, et notre saint eut-il à régler la succession. « Le fonds militaire ne pouvait jamais passer à un héritier revêtu d'une qualité incompatible avec le service militaire : tout magistrat ou dignitaire (ἀξιωματικός), tout évêque ou clerc, était absolument (παντὶ τρόπῳ) exclu de cette sorte de succession » (Rambaud, *Constantin Porphyrogénète*, p. 290), mais rien n'empêchait saint Luc d'hériter des biens non militaires, meubles et immeubles. Nous le voyons passer cinq ans dans son pays, dont trois sur une colonne qu'il s'est bâtie *dans le domaine qu'il tenait de son père*, cf. § 23, n. 1; il avait donc hérité et disposait de sa fortune comme il l'entendait. — 2. Voir § 11, n. 2. — 3. La description insinue que les attaques du démon ont lieu pendant que le saint est couché.

ἐπιϐολὴν[2] ἀνθρώπων μεταϐολαί τε καὶ προσϐολαί. Φθειρῶν τοιγαροῦν σαρκοϐόρων πλῆθος ἄπειρον προσεπιφυῆναι καθ' ὅλου τοῦ σαρκίου τοῦ μακαρίτου παρασκευάζουσιν ἐπὶ τοσοῦτον ὥστε, ταύτας[3] μὴ δυνατὸν ἄλλως πως ἀποϐάλλειν ἢ ἀποτρέπειν, πλῆθος[4] πολυάριθμον ἀποξέειν, ἐξ οὗ καὶ πληγὰς δυσφορήτους ἐγγενέσθαι τῷ τούτου συμϐέϐηκε σώματι παραπλησίως τῷ τοῦ Ἰὼϐ πονήρῳ[5] ἕλκει[6] τὸν ἰχῶρα χαλεπώτατον ἀποτελούσας, πρὸς ὃν πειρασμὸν μεθ' ὑπερϐαλλούσης ἀντέσχεν ὑπομονῆς ὁ μακαρίτης ἐφ' ἑνὸς ἑτέρου κύκλον ἔτους ὁλόκληρον.

23. Μετὰ ταῦτα δὲ τὰ χαλεπὰ τοῦ πειράζοντος πει|ρατήρια, κόπους ἐκ κόπων * f. 118.
ὥσπερ ἐκ βαθμῶν βαθμίδας ἀμείϐειν βουλόμενος, τοῦ τοιοῦδε μὲν σπηλαίου[1] ὡς ἐξ ἱερῶν τινων ἀδύτων μεμυσταγωγημένος ἐξέρχεται, πλησίον δὲ τοῦ ἐπ' ὀνόματι Δημητρίου[2] τοῦ τρισμεγίστου μάρτυρος καθιερωμένου οἴκου εὐκτηρίου, τοῦ ἐν τῷ πατρικῷ κτήματι[3]

2. V ἐπιϐουλήν, mais la leçon du manuscrit donne un sens aussi bon que ἐπιϐουλήν et est garantie par l'allitération μεταϐολαὶ... προσϐολαί. — 3. Ταύτας se rapporte incontestablement à φθειρῶν. Ce mot, quoique régulièrement masculin, s'employait si bien au féminin que les puristes jugeaient bon de protester en rappelant l'usage correct : Τὴν φθεῖρα λέγουσί τινες καὶ τὴν κόριν, σὺ δὲ ἀρσενικῶς τὸν κόριν λέγε καὶ τὸν φθεῖρα ὡς οἱ ἀρχαῖοι. Phrynich. On trouve même la forme féminine φθεῖρα, φθεῖραν : Μηδὲ εἴπῃς τινὶ ἆραι φθεῖραν ἀπὸ τοῦ πώγωνος. Joann. Carpathi Episc.; voir φθείς dans H. Estienne. — 4. M πλήθους. V, qui trouve que « telle qu'elle est dans le manuscrit, la phrase est incompréhensible », propose de lire πλὴν τὸ πολυάριθμον, ce qui n'arrange rien. On s'en tire à meilleur marché en lisant tout simplement πλῆθος, comme nous l'avons fait, et en le considérant comme complément de ἀποξέειν; avec Van de Vorst on sous-entendra régulièrement τούτων. — 5. V πονηρῷ. Nous avons gardé l'accentuation du manuscrit qui se retrouve § 29 et 49, et pas ailleurs; dans ces trois cas, elle est intentionnelle, et insinue que le terme est pris au sens physique. — 6. M ἕκκει.

23. — 1. M σπιλαίου. — 2. M Δημιτρίου. — 3. MV κτίσματι, mais un οἶκος εὐκτήριος signifie une chapelle formant une construction séparée, οἶκος. Le terme κτήματι répond seul au contexte : il s'agit d'une chapelle élevée au milieu des domaines paternels. Si l'auteur avait voulu parler d'une chapelle engagée dans d'autres bâtiments, il aurait écrit simplement εὐκτήριον.

Une troupe innombrable de poux voraces se multiplie par leurs soins[1] sur toute la chair du bienheureux à tel point que, dans l'impossibilité d'aboutir autrement, il se débarrassait et se défaisait d'un grand nombre d'entre eux en se raclant. Il lui en advint par tout le corps des plaies fort pénibles comparables *au mauvais ulcère* de Job[2], et d'où s'échappait un pus très désagréable. Cette épreuve fut supportée par le bienheureux avec une patience extraordinaire, durant le cours complet d'une nouvelle année.

23. Après ces rudes assauts du tentateur, * il veut que les fatigues suc- * f. 118.
cèdent aux fatigues comme des échelons à des échelons, et il sort de cette grotte, tel que l'initié d'un sanctuaire mystérieux. Près d'un oratoire qui était dédié au très grand martyr Démétrius et qui se trouvait dans les propriétés héritées de son père[1], il bâtit une colonne très élevée d'une hauteur

22. — 1. Le local ne laissait pas non plus d'être fort approprié à une épreuve de ce genre. — 2. Voir Job, II, 7-8.

23. — 1. A cause de l'addition αὐτοῦ, l'expression ἐν τῷ πατρικῷ κτήματι αὐτοῦ ne peut signifier que

αὐτοῦ τυγχάνοντος, στύλον δομησάμενος μήκιστον ὡσεὶ πηχῶν δυοκαίδεκα[1] τὸ ὕψος ἔχοντα, τρισὶν ἐπὶ χρόνοις ἀνελθὼν ἐν αὐτῷ γενναίως διεκαρτέρησεν, πλείστοις ὅτι μάλιστα πειρασμοῖς κακώσεσί τε πολυτρόποις καὶ σκληραγωγίαις ἀφορήτοις ἀνενδότως ὑπενεγκών. Ἔνθα δὴ καὶ τὸ τῆς τελειοτάτης ὑπομονῆς αὐτῷ χάρισμα παρὰ τῆς θειοτάτης προνοίας ἐδωρήθη.

24. Χιόνος γάρ ποτε καταρραγείσης παμπληθοῦς κατ' ἐκεῖνο καιροῦ[1] τῆς χειμερινῆς ὥρας καὶ ἐφ' ἡμέραις ἑκατὸν πρὸς ταῖς εἴκοσιν[2] τοῦ σφοδροτάτου παγετοῦ ταύτην ἀνάλωτον διακρατοῦντος, ἐκ τῆς ἄγαν δριμύτητος τὸ σαρκίον πηγνύμενος ὁ μακαρίτης, μεγίστης ὀδύνης καὶ πικρίας τῆς ἐκ τοῦ ψύχους αἰσθόμενος δεινῶς ἀντελάβετο· πρὸς ἣν τῷ λογισμῷ ὑποκλάσαντα μελετῆσαι[3] καθ' ἑαυτόν, ὥστε χλιαρῷ χρησάμενον ὕδατι τὴν τοῦ κρυσταλλωθέντος[4] παγετοῦ διαλῦσαι δριμύτητα. Ἐν ὅσῳ δὲ τοιαῦτα τῷ τοιῷδε διελογίζετο τρόπῳ, παραυτίκα φωνή τις ἐξ οὐρανοῦ φερομένη πρὸς αὐτὸν φανερῶς ἐξηκούετο· « ὑπόμεινον ἔτι καὶ μὴ φοβοῦ » παρεγγυῶσά τε καὶ παραθαρρύνουσα[5]. * Ταύτης τῆς φωνῆς ἐκ τρίτου[6] θεόθεν γεγενημένης ἀκουσθείς, εὐθέως ἀναθαρρήσας ἀναζωπυρεῖται τῷ πνεύματι· τῆς γὰρ καρδίας αὐτοῦ διαθερμανθείσης[7] ἐντὸς αὐτοῦ, παρὰ Κυρίου, δαυϊτικῶς εἰπεῖν,

1. M δυοκαίδε.

24. — 1. Voir § 15, n. 1. — 2. M ἤκοσιν. — 3. μελετῆσαι ne peut guère s'expliquer que comme infinitif exclamatif. Cf. § 48, n. 16. — 4. M κρυσταλωθέντος. — 5. M παραθαρύνουσα. — 6. V εἰς τρίτον, fausse lecture. — 7. M διαθερμανθήσης.

d'environ douze coudées : il y monte et, pendant trois ans, il y reste courageusement et s'expose sans faiblir à d'innombrables épreuves, à des souffrances très diverses, à des mortifications intolérables. C'est là même que la grâce d'une très parfaite patience lui fut octroyée par la très divine Providence.

24. La neige, dans ce temps-là[1], tomba en grande quantité durant la saison d'hiver, et pendant cent vingt jours une gelée très forte l'empêcha de fondre. Cette rigueur excessive gelait le corps du bienheureux; si grandes étaient la douleur et la souffrance que lui causait le froid, qu'il en devint terriblement inquiet, et que, son esprit défaillant, il conçut même[2] la pensée de se servir d'eau tiède pour fondre la couche de glace qui le torturait. Pendant qu'il remuait ainsi de telles pensées, soudain une voix venue du ciel se fit entendre clairement à lui : « Patiente encore et ne crains rien », parole d'encouragement et de réconfort. La troisième fois que cette voix divine vint à ses oreilles, elle lui rendit immédiatement confiance et ralluma

son domaine à lui, Luc, domaine qu'il tenait de son père, et non pas *le domaine qui appartenait à son père*. Saint Luc nous est donc représenté ici comme ayant succédé à son père dans la propriété de ses biens.

24. — 1. Sur cet hiver, déc. 933-mars 934, voir l'Introduction, p. 22. — 2. *Même*, j'ai rendu ainsi le sens de l'infinitif exclamatif μελετῆσαι. Il fallait que l'hiver fût bien terrible, veut dire l'auteur, pour qu'un stylite aussi endurant ait pu concevoir une pareille idée.

ἐβοηθήθη καὶ ἀνέθαλεν ἡ σὰρξ αὐτοῦ, δίκην ἡλιοειδοῦς ἀκτῖνος τῆς θεϊκῆς ἐπιλαμψάσης αὐτῷ χάριτος, ὥστε καὶ τὴν τῆς ἐπικειμένης χιόνος ἀναλωθῆναι πληθὺν τόν τε παγετὸν διαλυθῆναι καὶ τὸ σφοδρὸν τοῦ ψύχους διασκεδασθῆναι καὶ μηκέτι δέξασθαι τοῦτον αἴσθησιν τῆς ἐκ τοῦ πικροῦ χειμῶνος ἐπιγινομένης δριμύτητος.

25. Ἐντεῦθεν ὡς ἐκ <δυνάμεως εἰς[1]> δύναμιν καὶ ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν προκόπτειν[2] ἀπροσκόπως ἐπειγόμενος, ἐπὶ τὴν μεγαλόπολιν καὶ πρώτην τῶν πόλεων ἁπασῶν, τὴν βασιλίδα λέγω, ὑπὸ τοῦ Θεοῦ πέμπεται, ὡς τῆς αὐτοῦ πάντα πανσόφως πρὸς σωτηρίαν πολλῶν οἰκονομούσης καὶ διεξαγούσης προνοίας. Οὐ γὰρ ἐξ οἰκείας προθέσεως ἢ θελήσεως αὐθόρμητος ἐνταῦθα, ὡς ἄν τις εἴποι, παραγίνεται, ἀλλ' ἐξ ἀποκαλύψεως θείας καὶ προτροπῆς ἀπορρήτου τὴν μετάβασιν πεποίηται, τῆς θεϊκῆς ὀμφῆς τὸν τόπον καὶ τὸν τρόπον φανερῶς προδηλωσάσης αὐτῷ καὶ προτροπάδην ἕπεσθαι παρεγγυώσης τοιούτοις τισὶ

25. — 1. Δυνάμεως εἰς, omis par M mais garanti par la syntaxe, l'allusion à l'Écriture (voir note de la traduction) et par le § 53. — 2. M προκόπτιν.

son courage; *son cœur se réchauffa au dedans de lui-même*, et Luc reçut, pour parler avec David, l'*aide du Seigneur, et sa chair refleurit*[3], car, pareille à un rayon de soleil, la grâce divine brilla si bien sur lui que la quantité de neige accumulée disparut, que la glace fondit et que la rigueur du froid se dissipa; depuis lors il ne fut plus sensible à la rigueur du cruel hiver.

25. De là, comme pressé d'avancer sans encombre *de force en force, de splendeur en splendeur*[1], il est envoyé vers la grande ville, la première de toutes les villes, la ville impériale, veux-je dire, envoyé par Dieu dont la Providence dispose et conduit tout avec grande sagesse pour le salut d'un grand nombre. Ce n'est pas de lui-même en effet qu'il a l'intention et la volonté de venir ici comme on serait tenté de le dire, mais c'est à la suite d'une révélation divine et d'un appel intérieur qu'il se déplace, et l'oracle divin, en lui désignant clairement son séjour et son genre de vie, le poussait et l'encourageait à obéir par des paroles telles que celles-ci : « Va, disait-il, vers la colonne voisine de Chalcédoine[2], celle des propriétés d'Eutrope[3], car c'est là que tu

3. Voir Ps. xxxviii, 4 et xxvii, 7. J'ai traduit par *Luc* (et non *son cœur* ou *sa chair*) *reçut l'aide*, pour mieux répondre au texte du psaume qui porte ἐβοηθήθην, ce qui inclut une personne comme sujet.

25. — 1. Voir Ps. lxxxiii, 8 et II Cor., iii, 18. — 2. Chalcédoine, sur la côte d'Asie, en face de Constantinople, siège d'une métropole indépendante dans le thème Optimaton, aujourd'hui Cadi-Keuy (Ramsay, *The histor. Geogr. of Asia Minor*, p. 179; Gelzer, *Ungedrückte Texte*..., p. 538). — 3. La colonne existait donc avant l'arrivée de saint Luc, et la façon dont elle est ici nommée, dans un discours adressé à un stylite, donne à penser que c'était une colonne à usage de stylite, soit qu'elle eût été bâtie spécialement dans ce but, soit qu'elle eût été affectée après coup à cette destination. Elle appartenait sans doute au couvent d'Eutrope dont le supérieur la mettait à la disposition des moines qui, amateurs de vie aérienne, étaient reconnus aptes à supporter un pareil genre d'existence

ῥήμασιν· « πορεύου, φησί, πρὸς τὸν πλησίον Χαλκηδόνος κίονα, τὸν ἐν τοῖς Εὐτροπίου « κτήμασιν· ἐκεῖσε γάρ σε δεῖ τὸν ἀγῶνά σου τοῦ δρόμου τελειῶσαι ». Ἀδιστάκτῳ
* f. 118ᵛ. τοίνυν | τόνῳ[3] καὶ προθύμῳ ψυχῇ τῷ καλῶς καλοῦντι χαίρων ἑπόμενος, ἀπανίσταται[4] μὲν παραχρῆμα τῆς ἐνεγκαμένης, πρὸς τὴν βασιλίδα δὲ τῶν πόλεων παραγίνεται, τούς ἐκεῖσέ τε πάντας περιωνύμους τοῦ Θεοῦ ναοὺς καὶ δόμους ἱεροὺς περιελθὼν σπουδῇ καὶ πίστει πολλῇ κἀν τούτοις τὰς ὀφειλομένας εὐχάς, ὡς θέμις, Κυρίῳ ἀποδοὺς καὶ συνταξάμενος τῷ καθ' ἑκάστην ἐκκλησίαν ἐφεστῶτι ἀγγέλῳ καὶ πᾶσιν ἁγίοις, οὕτως ἀγαλλομένῳ ποδὶ καὶ γεγανυμένῃ[5] ψυχῇ τὴν τῆς καλλίστης ἐλπίδος ἐμπορίαν ἐπαγόμενος ἐπὶ τὴν τῶν Χαλκηδονίων μητρόπολιν διεπέρασεν.

3. M τώνῳ. Le copiste a compris τῷ νῷ, mais l'auteur n'emploie pas l'article dans ces sortes d'expressions. Voir ἀγαλλομένῳ ποδί, à la fin du paragraphe, etc., etc. — 4. V ἐπανίσταται, fausse lecture. — 5. M γεγαννυμένῃ.

dois achever tes combats et ta course. » Aussi Luc se décide-t-il sans fai-
* f. 118ᵛ. blesse; * d'une âme ardente, il obéit joyeux à celui qui a la bonté de l'appeler. Il quitte aussitôt la terre natale et se dirige vers la reine des villes. Là, il visite tous les temples illustres de Dieu et tous les édifices sacrés avec beaucoup de zèle et de foi; comme il convient, il s'y acquitte envers le Seigneur des vœux qui le tiennent[4], il dit adieu à l'ange, patron de chaque église, et à tous les saints[5], puis, d'un pied joyeux, d'une âme radieuse, prenant avec lui pour cargaison la toute belle espérance, il passe la mer pour se rendre dans la métropole de Chalcédoine.

avec profit pour leur âme. Dans les monastères byzantins, des cellules entièrement séparées du couvent étaient réservées à ceux des religieux qui désiraient mener la vie solitaire ou hésychaste (voir Jean Bois, *art. cit.*, p. 3 et 5). A plus forte raison la même prudence s'imposait-elle quand il s'agissait d'élire domicile pour toute la vie sur une colonne. Lorsque Luc fut envoyé à Eutrope, c'est évidemment que la colonne était inoccupée, faute de prétendants sérieux : on ne demanda pas mieux d'accepter un moine étranger, mais déjà éprouvé, pour combler le vide et s'assurer une part à ses mérites. Nous savons que saint Luc eut un remplaçant après sa mort. Voir Introd., p. 18.

4. Quels sont ces vœux? On n'en reparle plus. Vu le contexte, je suis porté à croire qu'il s'agit ici de vœux dont furent l'objet *les temples et les édifices sacrés* visités alors par saint Luc, vœux qui avaient trait à les embellir, à les restaurer, etc. Le moment était bien choisi, à la veille de s'installer sur une colonne pour toujours (*c'est là que tu dois achever ta course*), de disposer de toute sa fortune au profit des églises et des monastères dont on pouvait *de visu* constater les divers besoins. Le couvent de Saint-Bassianus avec son église fut apparemment le plus avantagé dans cette distribution d'aumônes généreuses (voir plus loin, § 80). J'admets donc que saint Luc avait une fortune personnelle quand il arriva à Constantinople, et qu'elle y fut consacrée aux bonnes œuvres, Luc s'en remettant désormais pour tout à la divine Providence. N'y a-t-il pas un indice de ce dépouillement complet et volontaire dans l'expression délicate qui termine le paragraphe : *Il prit avec lui pour cargaison la toute belle espérance et passa la mer?* Tout ce qui reste à saint Luc en arrivant à Eutrope, c'est la divine espérance. Pourquoi le signaler ici, si le dépouillement complet s'était déjà accompli en Phrygie? — 5. Saint Luc prend congé de l'ange et des saints de chaque église, parce qu'une fois sur la colonne d'Eutrope sa vocation de stylite lui interdira de reparaître à Constantinople. Voir plus haut, § 8, n. 4.

26. Αὐτίκα δὴ τῷ προεστῶτι τῆς ἐκεῖσε προσῆλθεν ἐκκλησίας[1]· Μιχαὴλ ἐκεῖνος, ὁ πολὺς ἐν σοφίᾳ καὶ συνέσει καὶ κοσμιότητι πάσης ὁσιότητος, ὅς, διὰ τὴν μετέπειτα προσγενομένην ἀκαταστασίαν ταῖς ἐκκλησίαις, ἑκουσίως τοῦ οἰκείου θρόνου ὑποχωρεῖ καὶ τοῖς βουλομένοις τοῦτον παραχωρεῖ, τῆς φίλης αὐτῷ καὶ συνήθους ἡσυχίας καὶ ἀπραγμοσύνης ἐρῶν. Τούτῳ προσπεσὼν καὶ τῆς αὐτοῦ δεηθεὶς εὐκατανύκτου ψυχῆς καὶ συμπαθοῦς περὶ πάντας διαθέσεως, εὐμαρῶς μετ' εὐμενείας τῆς αἰτήσεως ἔτυχε, καὶ δή, πρὸς αὐτοῦ τούτου τοῦ πανιέρου πατρὸς ταῖς προσηκούσαις προσευχαῖς τῷ καιρῷ τε καὶ τῷ πράγματι πρεπούσαις ἱερολογίαις κατηχηθεὶς καὶ προσφόρως ἐπαλειφθείς, κλίμακί τινι χρησάμενος

26. — 1. Au-dessus de la dernière syllabe de ἐκκλησίας, nous avons le signe de renvoi ÷ déjà rencontré, § 16, n. 1, mais au bas de la colonne on ne voit plus qu'un grattage qui correspond à une ligne et demie d'écriture. Après coup, le reviseur a dû rayer sa note comme superflue; en fait, dans sa teneur actuelle le texte ne donne pas l'impression d'une lacune.

26. Aussitôt il se présente là-bas au chef de l'église. C'était Michel[1], célèbre par sa sagesse, sa prudence et sa parure de sainteté consommée, lui qui, à cause du bouleversement survenu par la suite dans les églises, abandonna de plein gré son propre siège pour le laisser aux amateurs, tant il avait vivaces l'amour et l'habitude du calme et de la tranquillité. Tombant aux pieds de Michel, Luc lui expose sa prière; cette âme fort dévote, ce caractère plein de sympathie pour tous, accueille aussitôt sa demande avec bienveillance, et c'est ce père très saint lui-même qui fait sur Luc les prières requises, les cérémonies appropriées à la circonstance et à l'événement, et les onctions convenables[2]. Alors, s'aidant d'une échelle pour la montée,

26. — 1. Renseignement important : l'évêque Michel était inconnu de Lequien; d'après notre chronologie il occupait le siège de Chalcédoine en 935; il le conserva jusqu'à ce que *le désordre survenu par la suite dans les églises* l'eût engagé à donner sa démission. L'allusion se rapporte de façon assez claire à l'intervention maladroite de Nicéphore Phocas (963-969) dans les affaires religieuses. Cet empereur sacristain décréta, et quelques évêques eurent la faiblesse d'y souscrire, « qu'il fallait son avis ou son ordre pour élire ou consacrer quelqu'un évêque » (cf. CEDRENUS, *P. G.*, t. CXXII, col. 101). Apparemment, Michel de Chalcédoine fut un de ceux qui résistèrent, et il ne fut pas plus souple quand Phocas, ayant conçu le projet saugrenu de faire rendre aux soldats morts sur le champ de bataille les mêmes honneurs qu'aux martyrs, « pressa le patriarche et les évêques de se prêter à cette mesure » (CEDRENUS, *ibid.*, col. 104). De pareils tiraillements avec le pouvoir décidèrent à la retraite un évêque *célèbre par sa sagesse, sa prudence et sa parure de sainteté consommée, mais fort ami du calme et de la tranquillité.* Il laissa donc la place aux amateurs, entre 963 et 969 d'après nous. Comme évêque de Chalcédoine, il aurait connu saint Luc pendant une trentaine d'années. Les textes donnent l'impression qu'il vivait toujours quand fut prononcé le panégyrique. Il est encore question de lui un peu plus loin, § 30. Le Synaxaire *Ba* le mentionnait mais ne permettait pas à lui seul de fixer une date précise. — 2. Tout le récit donne à penser que, pour se consacrer définitivement à la vie stylite, il fallait l'autorisation de l'évêque du lieu, précaution qui ne paraîtra pas trop sévère devant la difficulté d'une pareille existence. L'évêque procédait ensuite à des prières et une onction qui, d'après notre texte, semblent faire partie d'un cérémonial traditionnel. De son côté, le P. Delehaye écrit (*art. cit.*, p. 213) : « L'évangéliaire syriaque de Florence contient une table des leçons, écrite au XIIe siècle; celle-ci indique un évangile propre pour le jour où un moine monte à la colonne. »

πρὸς τὴν ἄνοδον, ἐπιβαίνει θαρσαλέῳ[2] ποδὶ καὶ κεχαρμένῃ * ψυχῇ τῷ κίονι, διπλοῦν πόλεμον ἀναδεδεγμένος πρὸς διττῶς ἐχθραίνοντας δυσμενεῖς, τὸν μὲν πρὸς τὰς σαρκὸς δυσκαθέκτους ὁρμὰς καὶ κινήσεις, τὸν δὲ πρὸς τὰς ἐναερίους πονηρὰς ἀρχὰς καὶ τοῦ κοσμοκράτορος ἐξουσίας.

27. Ἀλλ' ἡ πρὸς τὰς ἐμπαθεῖς μὲν ἡδονὰς τοῦ σώματος πάλιν πάλη ἤδη προκατεβέβλητο τούτῳ καὶ προκατελέλυτο[1], τῇ παθοκτόνῳ νηστείᾳ πάσῃ τε τῇ λοιπῇ σκληραγωγίᾳ χρησαμένῳ χρόνον ἐπὶ συχνόν τε καὶ μήκιστον ὑποτάξαντί τε πάσῃ μηχανῇ τὸ χεῖρον τῷ κρείττονι[2]· ἡ δὲ πρὸς δαίμονας[3] μάχη, καίτοι πολλάκις πρὸς τὴν ἐκείνου καρτερίαν ἀκράδαντον ἀνίσχυρος δειχθεῖσα καὶ ἀσθενής, τῇ τῆς ὑπερηφανίας ἀναιδείᾳ διὰ ἀλαζονείας κεχρημένη συνήθως, τὴν ἧτταν οὐ φέρουσα, ταῖς αὐταῖς ἐπαναστάσεσι

2. M θαρσαλαίω.

27. — 1. M προκαταλέλυτο. Le p.-q.-p. est régulièrement employé dans notre manuscrit la plupart des cas. Ainsi nous avons ἀνεδέδεκτο § 8, ἐνειστήκει § 9, προκατεβέβλητο § 27, προσετέτακτο § 39, 65, ἐκέχρητο § 39, ἐτέτακτο § 42, παρήγγελτο § 64, ἐκέκτητο § 72. Cela fait neuf cas non douteux contre sept exemples non classiques : προκαταλέλυτο § 27, γεγένητο § 39, συγκεκίνητο § 43, περιπεπτώκει § 48, καταδέδεκτο § 56, δεδύνητο § 69, βεβούλευντο § 55. Parmi ceux-ci, deux, § 27 et 56, sont écartés par les exemples semblables réguliers et ne sont dus évidemment qu'à une erreur du copiste que l'on peut admettre aussi pour les autres cas. Le copiste était d'autant plus exposé à commettre des lapsus que la langue usuelle raccourcissait les formes du parfait et du p.-q.-p. Mais la langue de notre panégyriste est tout le contraire de la langue usuelle, et il n'est pas à croire que l'auteur se soit lui-même permis de telles libertés. — 2. M κρίττονι. — 3. Les deux accusatifs ἡδονὰς et δαίμονας sont garantis par la phrase qui termine le § 26 (où on annonce une guerre contre la chair et contre les puissances du mal) et aussi par le passage parallèle de § 8 *in fine*. Voir la note de la traduction.

Luc, d'un pas résolu et l'âme en fête, gravit la colonne[3] et entreprend une double guerre contre deux ennemis haineux, l'une contre la fougue des assauts et des mouvements de la chair, l'autre *contre la malice des princes de l'air et les puissances du détenteur de ce monde*[4].

27. Mais la lutte contre les plaisirs passionnés du corps, il y avait déjà mis une fin et un terme, grâce aux jeûnes mortels aux passions et grâce à toutes les autres rigueurs continuées sans relâche pendant fort longtemps, et il avait par tous les moyens soumis le pire au meilleur. Quant à la lutte contre les démons, bien que souvent, à cause même du courage indomptable de Luc, elle se soit montrée languissante et sans vigueur, l'insolence d'un orgueil poussé habituellement jusqu'à la fanfaronnade ne supportant pas la défaite, les mêmes attaques, les mêmes assauts, — que dis-je? c'était pire

3. Saint Luc monta sur la colonne d'Eutrope le 11 décembre 935. Voir Introd., p. 21. Pour monter, il s'aide *d'une échelle* et non *de l'échelle;* il est encore question d'*une* échelle, § 46. Pour l'historien, le fait intéressant est qu'on ne peut arriver au sommet de la colonne qu'au moyen d'*une* échelle; qu'il y ait eu une échelle appropriée à cet usage comme tout donne à le croire, cela lui importe peu. De même, Théophylacte demande *une* échelle, la première venue, pourvu qu'elle puisse le mener où il veut, auprès de saint Luc. Dans les deux cas, l'indétermination insinue aussi que l'échelle n'était pas visible à tous, ni à la portée de quiconque; on la remisait sans doute au couvent d'Eutrope. — 4. Ephes., VI, 12.

καὶ προσβολαῖς. μᾶλλον δὲ καὶ χείροσι τῶν προτέρων προσβάλλει πάλιν, πειρᾶται πάλιν κατὰ τοῦδε τοῦ γενναιοτάτου ἀνδρός.

28. Ἅμα γὰρ τῷ ἐπιβῆναι τοῦτον τῷ κίονι, ποικίλα φόβητρα καὶ πολύτροπα πειρατήρια κακούργως αὐτουργοῦντες κατ' αὐτοῦ ἐπετήδευον, εἰς ἀκηδίας δέος καὶ δειλίας πάθος ἐμβάλλειν τοῦτον θηρώμενοι, καταλεύειν αὐτὸν καὶ κατατοξεύειν ἀναιδῶς ἐφορμῶντες ἐπειρῶντο, νύκτωρ ἐπερχόμενοι, οἱ τοῦ σκότους προστάται καὶ κληρονόμοι, οὐ λίθοις χρώμενοι, οὐ βολίσι τισὶ τῶν ἐπιτηδείων, ἀλλ' ἑρπετοῖς μιαροῖς[2] τισιν ὀστρακοδέρμοις, σκληρὰν καὶ λιθώδη φύσει τὴν ἀντιτυπίαν ἔχουσιν, ἃ χελῶναι | προσαγορεύονται, κατὰ * f. 119.
στόμα καὶ κατὰ κεφαλῆς[3] βάλλοντες ἀφειδῶς καὶ τῇ πυκνότητι τῆς συνεχείας πλήττοντες

28. — 1. On attendrait un καὶ devant καταλεύειν, mais l'omission peut s'expliquer par asyndeton dont on a un exemple, § 27, *in fine*. — 2. M μηαροῖς. — 3. Après κατὰ on attendrait deux accusatifs ou deux génitifs : l'auteur a voulu varier sa syntaxe, de même qu'à la fin de § 58 il emploie ἐπί temporel avec le datif et l'accusatif. Voir aussi § 51.

qu'autrefois, — se déchaînèrent à nouveau pour tourmenter de rechef cet homme si généreux[1].

28. Dès sa montée à la colonne, en effet, divers épouvantails et des vexations variées furent méchamment préparés et mis en œuvre contre lui, visant à le jeter dans la crainte du découragement[1] et dans des sentiments de frayeur. S'élançant avec rage dans des attaques de nuit, ceux dont *les ténèbres sont* le domaine et *le partage*[2] se mettaient à le lapider et à le cribler de traits, non point avec des pierres et des projectiles ordinaires, mais avec d'impurs reptiles recouverts d'écailles, aussi durs naturellement et aussi résistants que la pierre, ce que nous appelons des tortues[3]; ils les lui lançaient sans * f. 119.

27. — 1. Dans tout ce paragraphe, la pensée est très claire, mais l'expression verbale est alambiquée. L'auteur donne une dénomination commune aux combats que saint Luc entreprend de livrer soit aux plaisirs, soit aux démons, et aux attaques qu'il a lui-même à en subir. Il appelle ces deux aspects de la lutte ἡ πρὸς δαίμονας μάχη et ἡ πρὸς τὰς ἡδονὰς μάχη; il pouvait le faire puisqu'un combat suppose toujours deux adversaires qui tous les deux donnent des coups et en reçoivent. Or, dans notre phrase, c'est le second aspect, c'est-à-dire les coups portés contre saint Luc soit par les passions, soit par les démons, que l'auteur a en vue dans la formule générale qu'il a choisie de préférence à une autre parce qu'elle se modelait davantage sur le passage de l'Écriture, Ephes., vi, 12. Dès lors, on comprend qu'il puisse dire, ce qui à première vue importerait contradiction, que, saint Luc ayant déclaré la guerre aux passions et aux démons lors de sa montée à la colonne, sa lutte contre les passions avait déjà pris une fin et un terme, et que sa lutte contre les démons, souvent languissante à cause même de la fermeté qu'il y déployait, se ranimait parce que les démons ne supportant pas leur défaite lui livraient des assauts plus terribles que jamais. Entendez : Luc était prêt à combattre les plaisirs de la chair et les démons, mais sa chair était matée depuis longtemps et le laissa en paix; les démons souvent se montrèrent mous dans l'attaque parce que l'énergie de Luc leur en imposait, mais honteux de leur défaite, ils revenaient ensuite à la charge avec d'autant plus de furie.

28. — 1. Parmi les tentations auxquelles sont sujets les hésychastes, saint Jean Climaque cite en particulier l'ἀκηδία ou découragement. *Scala Paradisi*, gradus 13, Περὶ ἀκηδίας, *P. G.*, t. LXXXVIII, col. 857. — 2. Voir *Evang. Nicod.*, cap. 20. — 3. Il y a beaucoup de tortues dans la région. Voir Introd., p. 11.

χαλεπῶς, ἐπὶ τοσοῦτον ὀδύνης καὶ πόνων ἀνυποίστων περιέστησαν, ὥστε τὴν ἱερὰν ἐκείνην κεφαλὴν καὶ τοῖς ἀγγέλοις αἰδέσιμον λίαν ὑπέρμετρον ἐξογκωθῆναι καὶ ἐφ' ἡμέρας πλείους ἄλαλον διατελέσαι.

29. Οὐ τοῦτο δὲ μόνον τὸ δεινὸν κακούργημα κατ' αὐτοῦ συσκευάσαντες οἱ ἀπ' ἀρχῆς ἀνθρωποκτόνοι λησταί, τῆς ἐπιβουλῆς λήξαντες ἀπέστησαν, ἀλλὰ καί τινα ἄλλα πειρατήρια αὖθις καὶ φόβητρα ποικίλα δολίως τεκταίνοντες[1] νύκτωρ τε καὶ μεθ' ἡμέραν οὐκ ἐνέλιπον προσβάλλοντες. Σφηκιὰς[2] γὰρ καί τινα ζωΰφια[3] ἰοβόλα διάφορα πρὸς πλῆθος ἄπειρον πέτασθαι παρασκευάζοντες κατά τε τοῦ προσώπου καί, σχεδὸν εἰπεῖν, καθ' ὅλου τοῦ σώματος, ἐπιπλήττειν αὐτὸν καὶ λίαν ἀλγεινῶς κατατρύχειν ἐφ' ἱκανὸν χρόνον[4] ἐπέπεμπον, ἀνύποιστον τὸν πόνον ἐμποιοῦντα τῷ σώματι πονήρως[5] κάμνοντι καὶ τῇ τοῦ στερρόφρονος Ἰὼβ ἀλγηδόνι καὶ πληγῇ παραπλήσιον, οὗ καὶ τὴν ἀδαμαντίνην καρτεροψυχίαν γενναιόφρονι νῷ ἐκμιμούμενος, τῶν ἐπιτιθεμένων ἀνιαρῶν οὐδὲν ἢ μικρὰ φροντίζων, τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει προσεκαρτέρει, πρὸς οὐρανὸν ἐνατενίζων ἀκαταπαύστῳ τῷ βλέμματι τὴν ἐκεῖθέν τε βοήθειαν ἐπικαλούμενος καὶ σὺν τῷ Δαυὶδ τὰ τοῦ Δαυὶδ μελῳδῶν

29. — 1. Τεκταίνοντες est la leçon du manuscrit, τε finissant la ligne et κταίνοντες commençant la ligne suivante. L'expression répond à φόβητρα καὶ πειρατήρια αὐτουργοῦντες de § 28. Τεκταίνοντες est d'autant meilleur que ce verbe est souvent pris en mauvaise part. La correction de V τε φαίνοντες est donc tout au moins inutile; de plus, elle répond moins bien au contexte; enfin, elle est impossible parce que la conjonction τε reste sans emploi dans la phrase. — 2. M σφικείας. — 3. M ζωΐφυα. — 4. M χνόνον par mauvaise conformation du ρ. — 5. Voir § 22, n. 4.

pitié à la bouche et à la tête, et leurs terribles coups fréquemment répétés lui causèrent des souffrances et des douleurs si insupportables, que cette respectable tête, vénérée même des anges, s'enfla d'une façon démesurée et resta muette pendant plusieurs jours.

29. Mais ce n'est pas le seul horrible méfait qu'organisèrent contre lui *les brigands homicides dès le commencement*[1]; leurs machinations ne s'arrêtèrent pas là; au lieu de céder, leur fourberie forgea encore d'autres vexations et divers épouvantails dont nuit et jour ils ne cessaient de l'importuner. Des guêpes et plusieurs variétés d'insectes venimeux s'envolèrent par leurs soins en troupe immense contre le visage, on pourrait presque dire contre tout le corps de Luc; leur mission pendant assez longtemps fut de le piquer et de l'épuiser par de cuisantes douleurs[2]. Insupportable était la souffrance causée à ce corps si cruellement tourmenté; elle ressemblait assez aux souffrances et aux plaies de l'inébranlable Job[3]. De celui-ci, Luc imitait d'un esprit généreux l'irréductible fermeté. Ne se préoccupant pas ou presque pas de ces attaques importunes, il persévérait dans la prière et l'oraison, fixait continuellement son regard vers le ciel pour en implorer du secours[4], et avec

29. — 1. Joa., VIII, 44. — 2. Les parages d'Eutrope (Calamich) sont encore infestés de moustiques. Voir Introd., p. 11. — 3. Voir Job, II, 7. — 4. Voir Ps. CXX, 1-2.

εἰ*ς τὴν τῶν πολεμίων ἀποτροπὴν μελῳδήματα ὧδέ πη διαγορεύοντα· « Κύριος φωτισμός « μου καὶ σωτήρ μου, τίνα φοβηθήσομαι; Κύριος ὑπερασπιστὴς τῆς ζωῆς μου, ἀπὸ τίνος « δειλιάσω; ἐν τῷ ἐγγίζειν ἐπ' ἐμὲ κακοῦντας τοῦ φαγεῖν τὰς σάρκας μου, οἱ θλίβοντές « με καὶ οἱ ἐχθροί μου, αὐτοὶ ἠσθένησαν καὶ ἔπεσον. Ἐὰν παρατάξηται ἐπ' ἐμὲ παρεμβολή, « οὐ φοβηθήσεται ἡ καρδία μου. Ἐὰν ἐπαναστῇ ἐπ' ἐμὲ πόλεμος, ἐν ταύτῃ ἐγὼ ἐλπίζω ». Καὶ καθεξῆς τοὺς λοιποὺς στιχολογῶν συνήθως διετέλει ψαλμούς, δι' ὅλης νυκτὸς καὶ πάσης ἡμέρας ἄπαυστον ὑμνολογίαν καὶ δοξολογίαν προσφέρων Θεῷ, παρ' οὗ ταχείας ὅτι μάλιστα τῆς ἀρωγῆς καὶ τῆς ἐπικουρίας ἐπέτυχεν.

30. Νύχιον γὰρ αὐτῷ ποτε προσευχομένῳ συνήθως καὶ τοὺς δαυϊτικοὺς μελῳδοῦντι ψαλμοὺς ἐφίσταταί τις θεόθεν καταπεμφθεὶς ἐν ὁμοιώματι τοῦ προρρηθέντος ἀνδρός, ἱερωτάτου Μιχαὴλ φημι, τοῦ τῶν Χαλκηδονίων ἱεράρχου ἀγγελωνύμου ἤτοι ἀγγελομόρφου, ταὐτὸν δὲ φάναι, καὶ ἀγγελόφρονος[1]. Πέπεισμαι δὲ τὸν μέγιστον τότε τῶν ἀγγελικῶν ταγμάτων ἀρχηγέτην παρεῖναι Μιχαήλ, τὸν τῆς δυνάμεως Κυρίου ἀρχιστράτηγον[2], ὃς τὰ κατ' αὐτὸν δῆθεν ἀνηρώτα, πῶς ἔχοι, γνησίως καὶ προσφιλῶς διαπυνθανόμενος. Τοῦ δὲ

30. — 1. Ἀγγελόφρων, mot non catalogué. PK. — 2. M ἀρχιστράτιγον.

David il chantait les cantiques de David qui ont trait à la mise en fuite des ennemis et qui parlent ainsi quelque part : *Le Seigneur est ma lumière et mon sauveur, qui redouterai-je? Le Seigneur est le protecteur de ma vie, qui craindrai-je? Pendant que les malfaiteurs s'avancent contre moi pour dévorer mes chairs, mes persécuteurs et mes ennemis chancellent eux-mêmes et ils s'abattent. Si un camp se dresse contre moi, mon cœur ne tremble pas; si un combat s'engage contre moi, même alors j'ai confiance*[5]. D'ordinaire il continuait comme de coutume à réciter[6] à la suite les autres psaumes; et toute la nuit et tout le jour, il ne cessait d'offrir ses hymnes et ses doxologies à Dieu de qui très rapidement il reçut de l'aide et du secours.

30. Une nuit, en effet, tandis qu'il priait à son habitude et qu'il chantait les psaumes de David, quelqu'un se présente envoyé de Dieu, sous la forme du très saint homme dont nous avons parlé, je veux dire Michel de Chalcédoine, ce pontife au nom angélique, à l'extérieur angélique, et, pour employer le même langage[1], aux sentiments angéliques.

J'en suis persuadé du reste, celui qui apparut alors, ce fut Michel, le commandant des bataillons angéliques, le général en chef de l'armée du Seigneur. Il feignit[2] de lui demander de ses nouvelles et comment il allait,

5. Ps. XXVI, 1-3. — 6. En grec στιχολογῶν, terme technique pour signifier la récitation des psaumes verset par verset (στίχος; cf. § 43, n. 6).

30. — 1. *Pour employer le même langage*, c'est-à-dire sans doute en employant pour la troisième fois un terme dans la composition duquel entre le mot ἄγγελος. — 2. *Il feignit* : les anges ne savent-ils pas tout ce qui se passe sur la terre?

πρὸς τὴν πεῦσιν σκυθρωπῶς ἀποκριναμένου καὶ τὸν ἐκ τῶν πονηρῶν πνευμάτων πόλεμον * f. 119v. προτεινομένου ὡς τα|ραχὴν αὐτῷ καὶ δέος ἐμποιοῦντα, τοῦ ἀγγελοφανοῦς[3] ἀνδρὸς ἐκείνου πάλιν ἀκούειν ἐδόκει περιχαρῶς ἀντιφάσκοντος, ὡς· « Ἐγώ, φησί[4], διαπαντὸς μετὰ σοῦ « εἰμὶ μηδαμῶς σὲ[5] δειλιᾶν ἢ φοβεῖσθαί τινα φόβον εὐθαρσῶς προτρεπόμενος[6]. » Ταύτης τῆς θείας ἐμφανείας καὶ ἀγγελίας γεγενημένης τε καὶ προδειχθείσης, παραυτίκα, ψαλμικῶς εἰπεῖν, ἐπ' ἐλπίδι θειοτέρᾳ θάρσος προσείληφεν ἐβοηθήθη τε τῷ πνεύματι καὶ ἡ σὰρξ αὐτοῦ ἀνέθαλεν, τῆς τυραννικῆς καὶ λῃστρικῆς τῶν ἀνθρωποκτόνων ἐπηρείας ἀπαλλαγεῖσα πνευμάτων. Οὐκέτι γὰρ προσεγγίσαι τούτῳ ἢ παρενοχλῆσαι τοῦ λοιποῦ τὸ παράπαν τετολμήκασι, τῆς πειραστικῆς[7] κακουργίας καὶ παροινίας αὐτῶν δυνάμει κρείττονι ἐξοστρακισθείσης καὶ ἀποσκορακισθείσης μακρότατα.

31. Τεκμήριον δὲ σαφὲς τῆς τοιαύτης θεϊκῆς ἀντιλήψεως, καὶ τὸ γεγενημένον περὶ αὐτὸν ξένον τεράστιον, ἐναργὲς σύμβολον τῆς ἄνωθεν ἐπισκιαζούσης αὐτῷ φωτοφόρου

3. Ἀγγελοφανής, mot non catalogué. PK. On le retrouve § 55. — 4. On attendrait ἔφη, mais on retrouve ailleurs le présent du même verbe au lieu de l'aoriste. Voir § 73. Remarquer en outre le pléonasme constitué par φησίν. — 5. MV τε qui rend la phrase boiteuse par manque d'une autre particule copulative correspondante. — 6. MV προτρεπομένου. On pourrait à la rigueur garder cette leçon et expliquer : *toi qui es exhorté en ce moment*. Mais il faut remarquer que partout (§ 45, 50, 55, 60, 68, 77) l'auteur emploie le moyen, sauf § 63 où nous lisons εὔελπιν εἶναι προέτρεπεν. Mais on voit du premier coup qu'ici l'actif a été employé afin d'obtenir la cadence favorite par les deux (trois) dactyles toniques et d'avoir ainsi un pendant exact à ἐπέτρεπεν. La raison rythmique qui fait écrire l'actif dans l'exception réclame le moyen dans le présent passage. Voir même cadence, λυπεῖσθαι προτρεπόμενος § 40, ἐπιδοθῆναι προτρέπεται § 77, et non προτρέπων, προτρέπει. Il faut ajouter qu'ici la syntaxe, assez rude avec προτρεπομένου, est très coulante avec προτρεπόμενος. — 7. M παραστικῆς.

le questionnant d'un ton affable et cordial. Et, tandis qu'à ces interrogations Luc répondait avec tristesse, exposant combien la guerre menée par les * f. 119v. esprits mauvais lui inspirait de trouble et de crainte, il lui sembla entendre une seconde fois cet homme à l'aspect angélique lui répondre joyeusement : « Pour moi, je suis toujours avec toi, disait-il, et je t'encourage fermement à ne jamais craindre ni trembler. » Telle fut l'apparition divine et la promesse qui l'accompagna ; immédiatement, — parlons avec le psalmiste, — Luc, plein d'espoir *en Dieu* reprit courage, *il fut réconforté dans son esprit et sa chair refleurit*[3], débarrassée des vexations tyranniques et impitoyables des esprits homicides. Depuis lors, en effet, ils n'osèrent absolument plus s'approcher de lui ni le tourmenter ; bourreaux scélérats et forcenés, une puissance supérieure les avait relégués et bannis bien loin.

31. Témoignage manifeste aussi de cette protection divine, que le fait étrange, prodigieux, dont Luc fut favorisé, clair symbole de l'illumination d'en-haut qui l'inondait de ses clartés, le reposait complètement des fatigues

3. Ps. XXVII, 7. La forme du texte a été un peu modifiée au début pour le mieux accommoder au contexte.

ἐλλάμψεως, τὸν τῆς σκληρᾶς ἀσκήσεως κόπον κομιδῇ διαναπαυούσης τὸ βάρος τε τῶν πόνων εὐμαρῶς ἐπικουφιζούσης καὶ τὸ τῆς ἀκηδίας δέος διασκεδαζούσης εἰς μεγίστης αὐτοῦ παρηγορίας παραμύθιον. Ἡνίκα γάρ ποτε βρονταὶ καὶ ἀστραπαὶ τὸν ἀέρα σφοδρότερον συνήλαυνον γνόφος τε καὶ θύελλα συνδρομῆς ἐκ νεφῶν καὶ βαρυτάτου χειμῶνος αἰθέρα τε καὶ πόντον ἅπαντα συνεκάλυπτον, ῥαγδαίας βροχῆς καταφερομένης ἢ πάλιν χιόνος πολλῆς πολλάκις καταρρηγνυμένης, τότε δίκην ἀνθράκων ἀθρόως θεόθεν ὑπανήπτοντο οἱ τετραμερόθεν[1] προσπεπηγότες τῇ κεφαλίδι τοῦ κίονος σταυροί, ἐξ ὕλης κατεσκευασμένοι χαλκοῦ, ὡσαύτως καὶ ὁ κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ καθιδρυμένος ἐξ ὁμοίας ὕλης πέμπτος σταυρός, διὰ πάσης νυκτὸς δᾳδουχοῦντες καὶ καταυγάζοντες τὸ τοῦ κίονος στενωπόχωρον[2] δωμάτιον δίκην λαμπάδων πενταρίθμων, στυλοειδῶς[3] λαμπροφοροῦντων τάς τε τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος ἰσαρίθμους αἰσθήσεις αὐτοῦ διαθαλπόντων καὶ φωτο-

31. — 1. Τετραμερόθεν, mot non catalogué. PK. — 2. Στενωπόχωρον, cf. § 8, n. 4. — 3. Στυλοειδής, mot non catalogué. PK.

d'une ascèse rigoureuse, rendait aisément léger le poids de ses labeurs et dissipait ses craintes de découragement en le comblant de consolation et de joie. Lorsque les tonnerres et les éclairs sillonnaient plus impétueusement l'atmosphère, que, par l'action combinée des nuages et d'une tourmente épouvantable, les ténèbres et la tempête couvraient entièrement le ciel et la mer, tandis que tombait une pluie violente, ou encore qu'une neige abondante s'abattait par fréquentes rafales, alors, pareilles à des charbons, s'allumaient tout d'un coup sous la main de Dieu les croix d'airain qui étaient fixées aux quatre côtés du chapiteau de la colonne[1], et aussi la cinquième croix de même matière, plantée en face de Luc. Toute la nuit, elles étincelaient[2], elles illuminaient l'étroite cabane[3] de sa colonne, comme l'auraient

31. — 1. Le chapiteau ou plate-forme (voir aussi § 46 et 84) était assez vaste pour contenir plusieurs personnes. Théophylacte rend souvent visite à saint Luc et mange avec lui (§ 46); une fois, Basile Péteinos partage leur repas (§ 47). On n'imagine pas ces deux personnages rompant le pain avec saint Luc, celui-ci sur sa plate-forme, et eux dans une position ridicule sur les degrés de l'échelle, où Basile eût été bien empêché de rendre à saint Luc le service dont parle le texte. Après sa mort, le corps du stylite reste *étendu* sur la plate-forme. — 2. Fixées au sommet de la colonne, donc à une hauteur respectable, les cinq croix d'airain attiraient naturellement l'électricité et brillaient d'un éclat très vif par les temps d'orage. Voir Introd., p. 14. — 3. Il est facile de se représenter tous les services qu'une petite cabane, si étroite fût-elle, pouvait rendre à un pauvre stylite vivant littéralement entre le ciel et la terre, et quelquefois entre le ciel et l'eau. Elle servait surtout de remise : les provisions de bouche, les ustensiles de ménage (pot à eau § 39; essuie-main § 42 etc.; morceaux de bois, cf. § 43), les livres de prière, tout ce qui était nécessaire pour la célébration des saints mystères y trouvait asile. Peut-être même qu'aux jours de maladie ou d'intempéries exceptionnelles, le saint s'y réfugiait momentanément, mais il serait contraire à l'intention du biographe d'admettre que saint Luc en faisait un usage habituel soit le jour soit la nuit; cela ne cadrerait aucunement avec la peinture qui nous est faite au paragraphe 8. Par contre, il est vraisemblable que, lorsque le saint invitait un ami de haute lignée, comme le candidatos Florus, à passer plusieurs jours avec lui sur la colonne (§ 63), il avait la complaisance de ne pas l'exposer aux intempéries et de lui offrir un refuge dans la cabane.

βολούντων, εἰς προοίμιον, οἶμαι, τῆς ἐκεῖθεν μελλούσης αὐτὸν διαδέχεσθαι[1] χαρᾶς καὶ λαμπρότητος.

32. Ταῦτα τοῦ κατὰ τὸν νομοθέτην Μωσέα θαύματος[1] περὶ τὴν πυρὶ σπαργανωθεῖσαν βάτον ποτὲ καὶ μηδαμῶς καταφλεχθεῖσαν παραδειχθέντος κατ' οὐδὲν ἀτιμότερα, ἀλλ' οὐδὲ τῆς ἐν στύλῳ[2] πυρὸς φωτοβολίας εἰς δημαγωγίαν τοῦ πρὶν ἀλήτου λαοῦ Ἰσραὴλ κατὰ πολὺ ἀποδέοντα, τῆς ἐμπύρου τε τοῦ Θεσβίτου ξένης ἡνιοχείας καὶ διφρείας[3] παραπλήσιά τε καὶ κατάλληλα, καὶ τῶν ἐν πυρὸς φλογὶ περισωθέντων τρισαρίθμων νεανιῶν τὴν αὐτὴν ἢ καὶ μείζονα παραδοξοποιίαν διασῴζοντα. Καὶ ταῦτα οὐκ ἐφ' ἡμέραις τισὶν εὐαριθμήτοις ἢ καιροῖς ὀλιγοστοῖς τελεσθέντα τέλος ἐδέξατο, ἀλλ' ἐπὶ τεσσαράκοντα καὶ δύο ἔτεσι[4] καὶ μικρόν τι
* f. 120. πρὸς ἐνηργεῖτο συνεχῶς τερατουργούμενα. Καὶ τὰ πάλαι μὲν | ἐκεῖνα τυπικῶς καὶ σκιωδῶς ἐτελεῖτο τεράστια, συμβολικῶς προδηλοῦντα τὰ μέλλοντα τελεῖσθαι τῆς νέας χάριτος ξένα

4. M διαδέχεται.

32. — 1. M. θαύμαστος, avec grattage partiel du premier σ. — 2. V ἐκ στύλου. Le manuscrit lit très clairement ἐν στύλου, mais στυ termine la ligne et λου a été ajouté au-dessus, après coup, par le reviseur. La leçon que nous avons écrite sur la foi du manuscrit non complété est garantie par l'allusion évidente à Ex. XIII, 21 où on lit ἐν στύλῳ πυρός. — 3. M. διαφρείας. — 4. V ἔτεσιν.

fait cinq lampes; formant colonne en brillant, elles lui réchauffaient et lui éclairaient les cinq sens de l'âme et du corps[4], pour préluder, je pense, à la joie et à la splendeur future dont la colonne devait être pour lui la source.

32. Ces faits ne le cèdent en rien à la merveille montrée au législateur Moïse dans le buisson qui entouré de flammes ne se consumait pourtant pas[1]; même, ils ne sont pas beaucoup moins merveilleux que cette colonne de feu qui éclairait jadis la marche errante du peuple d'Israël[2]; ils ressemblent et ils correspondent assez à cette merveille du Thesbite conduisant son char au milieu des flammes[3]; ils présentent, et peut-être plus accusé, le même caractère miraculeux que la flamme de la fournaise laissant sains et saufs les trois jeunes gens[4]. Et cela ne se passa pas durant quelques jours faciles à compter, ou à de rares intervalles, pour se terminer ensuite, mais, pendant quarante-deux ans et un peu plus[5], ces merveilles s'opérèrent
* f. 120. continuellement. Or, les anciens prodiges * s'accomplissaient comme des figures et comme des ombres, symboles avant-coureurs de ce que seraient les merveilleux mystères de la grâce nouvelle; ceux de notre temps s'opéraient

4. *Les cinq sens de l'âme* sont bien connus des mystiques byzantins qui désignent ainsi, comme présentant une certaine analogie avec les cinq sens corporels : l'intelligence, la volonté, la mémoire, l'imagination et la sensibilité.

32. — 1. Voir Ex., III, 2. — 2. Voir Ex., XIII, 21. — 3. Voir IV Reg., II, 11. — 4. Voir Dan., III, 15. — 5. Saint Luc étant resté quarante-quatre ans sur la colonne, si le fait des croix illuminées qui ne s'est produit que pendant quarante-deux ans et un peu plus est vraiment miraculeux, il aura été la récompense de la patience admirable du stylite pendant les premiers temps; sinon, on dira que les croix n'ont été placées au sommet de la colonne qu'un certain temps après l'arrivée de saint Luc. Voir Introd., p. 14.

μυστήρια· τὰ δὲ νῦν ὑπερφυῶς ἐνηργεῖτο παράδοξα, καθάπερ τοῖς αὐτόπταις Χριστοῦ καὶ μύσταις πρότερον ἡ ἐν πυρίναις γλώσσαις τοῦ παντουργοῦ πνεύματος ἐπιφοίτησις, τοῦ Θεοῦ τιμῶντος κἀνταῦθα τὸν οἰκεῖον θεράποντα καὶ συνεπαμύνοντος αὐτῷ τοῖς μεγίστοις ἀγῶσιν, ὡς δυνατὸν ἐξομοιοῦσθαι τούτῳ παντὶ τρόπῳ σπουδάζοντα.

33. Ἅπερ μηδαμῶς μηδεὶς διαπιστείτω τῶν ἀκουόντων, ἀμφιβολίας λογισμοῖς βαλλόμενος ἢ δισταγμοῦ πλάνῃ περιπλανώμενος. Οὐ γὰρ ἀβασανίστως ταῦτα παραδεδεγμένοι τῷδε τῷ διηγήματι συνετάξαμεν, οὕτω πως, ὡς ἄν τις εἴποι, ἁπλῶς καὶ ὡς ἔτυχεν ἀβεβαίοις στοιχήσαντες πράγμασιν, εὐκολίᾳ νοὸς ἢ φρενῶν κουφότητι παρορμηθέντες· οὐδ' ἐξ ἑτέρων τινῶν μόνον, τῶν ἀκοῇ ἢ θέᾳ παρειληφότων, τὰ τοιάδε μεμαθηκότες τὸ πιστὸν ἔχειν ἐδόξαμεν, ἀλλ' ἐξ ἐκείνου αὐτοῦ τοῦ ἀψευδοῦς στόματος διηγουμένου περὶ τούτων, πολλάκις γεγονότες αὐτήκοοι, τὴν πληροφορίαν ἀναμφισβήτητον [1] ἐδεξάμεθα. Καὶ γὰρ ἐπὶ χρόνοις σχεδὸν τριάκοντα, τριῶν τούτοις ἐνδεόντων, δι' ἔλεον Θεοῦ κατ' εὐδοκίαν κρείττονα τῆς περὶ ἡμᾶς προνοίας ἐπιγνῶναι τὸν ἐπίγειον ὄντως ἄγγελον καὶ οὐράνιον ἄνδρα τουτονὶ κατηξιώθημεν, πυκνότερον ὡς εἰκὸς παραβάλλοντες αὐτῷ καὶ τὰ καθ' ἡμᾶς ἀνατιθέναι εἰωθότες

33. — 1. M ἀναμφιβήτητον.

d'une manière supérieurement étonnante, comparables à ce que fut jadis pour les disciples qui avaient vu le Christ la descente, sous forme de langues de feu, de l'Esprit tout-puissant[6]. Dieu honorait ainsi son vrai serviteur et venait à son aide dans ses combats gigantesques, insinuant par là qu'il est possible de devenir semblable au Christ[7] de toutes manières, si on a de la ferveur.

33. Ce qui vient d'être dit, que pas un auditeur n'en doute si peu que ce soit, en proie à des pensées d'incertitude, ou ballotté par une hésitation trompeuse. Car ce n'est pas sans examen que nous [1] avons accepté ces choses pour les insérer dans notre récit, assez simple, pourrait-on dire, pour nous attacher au petit bonheur à des faits incertains, entraîné par l'indulgence de notre esprit et la légèreté de notre intelligence. Non, ce n'est pas seulement après avoir appris tout cela par d'autres qui, eux, le savaient par ouï-dire ou pour l'avoir vu, que nous prétendons être cru; non, c'est près de cette bouche véridique elle-même dont nous avons écouté les récits bien des fois, que nous avons puisé notre indiscutable certitude. C'est que pendant près de trente ans, il ne s'en faut que de trois, la miséricorde de Dieu, par une bienveillance spéciale de sa Providence à notre égard, nous a fait la grâce de connaître cet homme céleste, ange véritable sur terre. Fort souvent,

6. Voir Act., II, 3. — 7. Je traduis τούτῳ par *le Christ* pour répondre à Hebr., VII, 7. L'auteur veut dire que le Christ-Dieu communiquera à ses vrais imitateurs même le pouvoir de faire des miracles. Voir Marc, XVI, 17.

33. — 1. Pluriel de modestie qui va être suivi tout à l'heure d'un singulier. Voir § 9, n. 1.

ἅπαντα ὡς πατρὶ * καὶ φροντιστῇ καὶ κηδεμόνι τῆς ἡμετέρας ταλαιπώρου ζωῆς καὶ πολιτείας, καὶ [2] δὴ καὶ προνοητῇ θερμῷ τῶν ἐμοὶ συμφερόντων καὶ λυσιτελούντων οὐ τοῖς κατὰ ψυχὴν πνευματικοῖς ἀγαθοῖς μόνον, ὧν οὐδὲν προτιμότερον ἢ τιμιώτερον τοῖς γε νοῦν ἔχουσιν, ἀλλ' ἐνίοτε [3] καὶ τοῖς κατὰ σῶμα βιωφελέσι τε καὶ χρειώδεσι, συγκροτοῦντα καὶ καταρτίζοντα καὶ τούτων ἔστιν ὅτε συντεινόντων [4] ὡς τὰ πολλὰ πρὸς σωτηρίας ὁδόν, εὐχαριστίαν Θεοῦ τε καὶ εὐαρέστησιν.

34. Καὶ γάρ, εἰ δεῖ παρρησιασάμενον εἰπεῖν, ὅτι καὶ κοινὸς προνοητὴς καὶ φροντιστὴς ἅπασι τοῖς προσιοῦσι προύκειτο παντί που δῆλον, τὸ δεσποτικὸν ὥστε πληροῦσθαι λόγιον ἐπ' αὐτῷ καὶ δι' αὐτοῦ, ὅτι· « τὸν ἐρχόμενον πρός με οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω », καὶ αὖθις τὸ τοῦ μεγάλου Παύλου « Τίς ἀσθενεῖ καὶ οὐκ ἀσθενῶ; » λέγοντος, « ἢ τίς σκανδαλίζεται καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι; », καὶ πάλιν· « Ἐγενόμην τοῖς πᾶσι τὰ πάντα, ἵνα κερδήσω τοὺς πάντας »,

2. M ναὶ. — 3. M ἐνίο, qui termine la ligne. — 4. Si j'ai bien compris cette incidente assez tourmentée, συγκροτοῦντα et καταρτίζοντα sont compléments directs de συντεινόντων, génitif absolu dont le sujet est τούτων = *les choses utiles à la vie du corps*.

comme de juste, nous nous rencontrions avec lui et nous avions l'habitude de lui exposer tout ce qui nous concernait comme à un père préoccupé et soucieux de notre vie et de notre conduite misérable. Bien plus, il prévoyait avec zèle ce qui était dans mon intérêt et à mon avantage, non seulement en vue des biens spirituels de l'âme qui sont les plus estimables et les plus précieux pour ceux au moins qui ont leur bon sens, mais parfois aussi en vue de choses utiles et profitables à la vie corporelle, choses qui parfois nous fournissent dans une grande mesure des éléments d'une valeur effective, pour marcher au salut, pour louer Dieu et lui plaire [2].

34. Aussi ai-je l'audace de le dire, Luc a pris soin et s'est préoccupé sans exception de tous ceux qui allaient à lui : cela est clair pour tous, de sorte que s'accomplit en lui et par lui la parole du Seigneur : *Celui qui vient à moi, je ne le jetterai pas dehors* [1], et celle aussi du grand Paul qui dit : *Qui est malade sans que je sois malade? qui est scandalisé sans que je brûle* [2]? et encore : *J'ai été tout à tous afin de les gagner tous* [3], si c'est possible. En effet, qui avait du chagrin, et, s'il allait vers Luc *toujours joyeux dans le Seigneur* [4], comme dit saint Paul, ne changeait pas aussitôt son chagrin en allégresse?

2. La pensée est assez tourmentée. Si je la comprends bien, l'auteur s'excuse d'avoir reçu une aide matérielle de saint Luc, par cette considération que le souci absorbant de la vie corporelle empêche de servir Dieu avec l'entrain désirable et que d'en être dégagé en partie est fort profitable à l'avancement spirituel. A l'appui de cette idée, il signale, en poursuivant, que saint Luc s'est intéressé à toutes sortes de misères, tant *corporelles* que spirituelles.

34. — 1. Joa., VI, 37. — 2. II Cor., XI, 29. — 3. I Cor., IX, 22. Remarquer l'addition prosaïque *si c'est possible*, εἰ οἷόν τε; elle fournit une finale à deux dactyles. Voir Introd., p. 8. — 4. Philip., IV, 4.

ει οἷόν τε. Τίς γὰρ λυπούμενος ἀπήρχετο πρὸς αὐτόν, τὸν πάντοτε κατὰ Παῦλον ἐν Κυρίῳ χαίροντα, καὶ οὐκ εὐθέως τὴν λύπην εἰς χαρὰν μετέβαλλεν; τίς ἀσθενῶν προσήρχετο τῷ δοκίμῳ τούτῳ ἰατρῷ, καὶ οὐ παρευθὺ τὴν θεραπείαν κατάλληλον ψυχῆς τε καὶ σώματος ἐλάμβανεν; τίς ἐν ἀνάγκαις καμπτόμενος ἢ κινδύνοις περιστατούμενος προσέτρεχε τούτῳ τῷ θερμῷ βοηθῷ, καὶ οὐ παραχρῆμα τῶν συμφορῶν καὶ περιστάσεων ἄνεσιν εὕρισκεν; τίς ἐν ἀπορίᾳ | ἢ ὀρφανίᾳ τούτῳ προσέπιπτε τῷ μιμητῇ τοῦ πατρὸς τῶν ὀρφανῶν καὶ κριτοῦ τῶν * f. 120v. χηρῶν [1], καὶ οὐ παραυτὰ τοῖς πατρικοῖς αὐτοῦ σπλάγχνοις υἱοπρεπῶς τῶν δεόντων ἀπέλαυεν; τίς ἐν χηρείᾳ καὶ στενοχωρίᾳ παράκλησιν προσῆγεν, καὶ οὐ παραυτίκα τῆς προσηκούσης προστασίας καὶ παραμυθίας ἀπώνατο; τίς ἐν ἀνομίαις καὶ ἁμαρτίαις πεφορτισμένος προσήγγιζε, καὶ τὸ βαρὺ φορτίον τῶν πεπραγμένων οὐ θᾶττον ἀπετίθετο [2], τὸν ἐλαφρὸν τῆς μετανοίας καὶ συμπαθείας ζυγὸν ἐν χρηστότητος [3] τρόπῳ παρ' αὐτοῦ ἀναδεχόμενος; τίς βασιλεῦσιν ἢ δυνάσταις προσκεκρουκὼς προσεπέλαζε [4] τῷ κοινῷ τούτῳ καὶ σωτηρίῳ προσφυγίῳ, καὶ οὐ συντόμως διὰ χαράγματος γραμμάτων τῆς τιμίας χειρὸς ἐκείνης τὰς ἀφεσίμους λύσεις ἐλάμβανεν; τίς, συνελόντα φάναι, βιωτικοῖς ἢ ψυχικοῖς συναντῶν ἀτοπήμασιν οὐχ ὡς εἰς λιμένα γαλήνιον τῷ σωτηριώδει τούτῳ Θεοῦ θεράποντι προσωρμίζετο, καὶ τὴν λύσιν προσήκουσαν τῶν κακῶν ἐκομίζετο;

34. — 1. M χειρῶν. — 2. V ἀνετίθετο, fausse lecture. — 3. M χρηστότιτος. — 4. V προσέπλαζε, fausse lecture.

Qui, s'il était malade et s'approchait de ce médecin éprouvé, ne recevait pas sans tarder le remède convenable de l'âme ou du corps? Qui, s'il fléchissait dans les angoisses ou était entouré de dangers et recourait à son aide empressée, ne trouvait pas immédiatement une détente à ses malheurs et à ses embarras? Qui, s'il était besogneux * ou orphelin et tombait aux pieds de * f. 120v. cet imitateur *du Père des orphelins et du juge des veuves* [5], ne recevait pas aussitôt, comme un vrai fils, de ses entrailles paternelles ce dont il avait besoin? Qui, dans son veuvage ou sa détresse, lui a adressé sa prière et n'y a pas gagné à l'instant la protection et la consolation désirée? Qui s'est présenté à lui chargé de fautes et de péchés et ne lui a pas confié au plus vite le lourd fardeau de ses crimes pour en recevoir, présenté avec bonté, le fardeau léger de la pénitence et de sa compassion? Qui, s'il avait offensé les rois ou les puissants et s'est approché de ce refuge salutaire ouvert à tous, n'a pas reçu à l'instant, grâce à une lettre écrite par cette main vénérable, un pardon libérateur? Pour le faire bref, qui, s'il était dans des embarras matériels ou spirituels et s'est réfugié comme dans un port tranquille auprès de ce secourable serviteur de Dieu, n'a pas remporté la délivrance que réclamaient les maux?

5. Ps. LXVII, 6.

35. Καὶ τί δεῖ πολλὰ τῷ λόγῳ κάμνοντα τὴν ἐκ τῶν[1] ῥημάτων μαρτυρίαν συλλέγειν, αὐτῶν τῶν πραγμάτων διαπρυσίως βοώντων καὶ τὸ πιστὸν τῆς ἀληθείας οἴκοθεν καὶ παρὰ τῆς οἰκείας δυνάμεως ἀναντίρρητον τῷ ὄντι κεκτημένων, πολλῶν τε τῶν εὐηργετημένων[2] παρ' αὐτοῦ καὶ σεσωσμένων εἰσέτι καὶ νῦν τῷ βίῳ περιόντων καὶ ζώσῃ φωνῇ τῇ ἀληθείᾳ προσμαρτυρούντων τῇ τε πληθύι τὸ ἰσχυρὸν ἐχόντων καὶ ἄμαχον καὶ τῇ φανερᾷ τῶν ἔργων ἀποδείξει τὸ ἀπαρέγγραπτόν τε καὶ ἀνεπίληπτον;

36. Εἰ δέ μέ τις δέξαιτο, τῶν πολλῶν ἕνα[1], τῇ τε φιλαλήθει[2] κρίσει συνηγοροῦντα καὶ τὴν εὐεργεσίαν ὡς ἐνὸν ἀνακηρύττοντα, ἐκκαλύψω κἀγώ τι τῶν ἀπορρήτων ἔτι καὶ ἀποκρύφων. Καὶ γὰρ αἰνιγματωδῶς τε καὶ παραβολικῶς ὑπ' αὐτοῦ τινα λελεγμένα πολλάκις ἀκήκοα, ἅπερ, στοχαστικῶς ἐπιστήσας τὸν νοῦν καὶ σημειωσάμενος, εὗρον ἐναργῶς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν πεπληρωμένα. Ἔνια δέ ποτε καὶ προφανῶς ἀναφανδὸν ἀπεφθέγγετο, οὐχ ἑκὼν πρὸς ταῦτα κινούμενος, ἀλλὰ παρ' ἄλλων πολλάκις παραβιαζόμενος καὶ καταναγκαζόμενος προύλεγεν, οἷον περὶ εὐτυχίας τινῶν ἢ ἀποτυχίας, περὶ προκοπῆς τυχὸν ἢ δυστυχίας, περὶ ζωῆς μέτρου καὶ προθεσμίας θανάτου καὶ τῶν ἄλλων τῶν τούτοις παραπλησίως ἐχόντων. περὶ

35. — 1. M τῷ. — 2. V εὐεργετημένων, peut-être pour se conformer à εὐεργετῆσθαι § 9, mais les deux formes de parfait sont admises dans l'usage de la langue.

36. — 1. V ἵνα, incompréhensible; ἐκκαλύψω est un indicatif et non un subjonctif. — 2. M φιλαλήθω.

35. Et que sert de se fatiguer beaucoup à parler pour composer un témoignage avec des paroles, lorsque les faits eux-mêmes d'une voix éclatante prêtent une garantie naturelle à la vérité avec cette autorité directe qui n'admet vraiment pas la réplique, lorsque beaucoup de ceux qui ont eu part à ses bienfaits et qu'il a délivrés vivent encore maintenant et rendent de vive voix à la vérité un témoignage d'autant plus fort et irréfutable qu'ils sont nombreux, d'autant moins suspect et sujet à caution que la preuve par les faits est manifeste?

36. Que si l'on me permet à moi, unité parmi cette foule, d'appuyer de ma parole ce jugement véridique, et de proclamer les bienfaits de Luc autant que cela est possible, je dévoilerai moi aussi des choses qui sont encore secrètes et cachées.

Bien souvent en effet, je l'ai entendu prononcer des paroles énigmatiques et figurées; j'appliquais mon esprit à en deviner le sens, je les notais et je les voyais s'accomplir visiblement en leur temps. D'autres fois, ses oracles étaient manifestement de toute clarté. Du reste, il ne se décidait pas de lui-même à parler ainsi, mais d'autres, bien souvent, usaient de violence pour lui arracher différentes prédictions : tels ou tels seraient-ils heureux ou malheureux? réussiraient-ils ou d'aventure échoueraient-ils? combien de temps vivraient-ils? à quelle date mourraient-ils? et autres choses semblables au sujet desquelles les hommes aiment naturellement à questionner et dont ils

ὧν ὡς[3] ἐπίπαν φιλοπευστεῖν εἰώθασιν ἄνθρωποι, ἃ καὶ μανθάνειν περὶ πολλοῦ ποιούμενοι διὰ σπουδῆς τίθενται. Περὶ τούτων οὖν καὶ τῶν τοιούτων ἀπόπειράν τινα καὶ δοκιμὴν πολλάκις ἐποιησάμην καὶ τὴν πληροφορίαν ἐνίοτε κατὰ πόδας ἑπομένην ἐφεῦρον· τοῖς γὰρ ῥήμασιν αὐτοῦ προγνωστικῶς ἐπηκολούθει τὰ πράγματα· καὶ γὰρ οὐκ ἦν ἀργὸν ἢ ἀνόνητον παρ' αὐτοῦ ῥῆμα προσενεχθῆναί[4] ποτε. Οὐ πρὸς παρόντας δὲ μόνον καὶ βλεπομένους, ἀλλὰ καὶ πρὸς ἀπόντας ἤδη καὶ μὴ παρόντας ἡ | τοῦ ἐν αὐτῷ κατοικοῦντος Πνεύματος δύναμις προβλεπτικῷ * f. 121.
τηλαυγῶς προέτρεχε προλάμπουσα χαρίσματι.

37. Ἀλλὰ καλεῖ λοιπὸν ἡμᾶς ὁ καιρὸς καὶ ἐπὶ τὴν τῶν κατὰ μέρος θαυμάτων αὐτοῦ διήγησιν· οὐ γὰρ δὴ τὰ εἰς αὐτὸν παρὰ Θεοῦ πεπραγμένα μόνον ἐκδιηγεῖσθαι δεῖ θαυμάσια, ἀλλά γε καὶ τὰ δι' αὐτου εἰς ἑτέρους διαφόρους γεγενημένα χρεὼν φανερῶς ἀναγράφεσθαι, ὡς ἂν δι' ἀμφοτέρων ὁ τῶν θαυμασίων Θεὸς δοξασθῇ, ὁ ἐνδοξαζόμενος ἀεὶ κατὰ γενεὰν καὶ γενεὰν ἐν τοῖς ἁγίοις καὶ ἀντιδοξάζων ἀξίως τοὺς δοξάζοντας αὐτόν.

38. Ἄξιον δὲ πρό γε τῶν ἄλλων ἁπάντων προτάξαι τῷ διηγήματι τὸ μεῖζόν τε καὶ ἐξαίσιον τεράστιον, ὃ παραπλησίως αὐτῷ τῶν δεσποτικῶν θαυμάτων ἐξείργασται, λέγω δὴ

3. Omis dans V par oubli. — 4. V προενεχθῆναι, correction inutile; προσφέρειν λόγον est classique.

poursuivent avec ardeur la connaissance parce qu'ils y attachent un grand prix. Ces prédictions et autres pareilles, je les ai souvent soumises à l'épreuve et à la vérification, et plus d'une fois j'ai remarqué que l'accomplissement suivait sans tarder. De fait, ses paroles, à la façon des prophéties, ne faisaient que précéder les événements, et il n'arrivait pas qu'il proférât un mot sans effet et sans résultat. Non seulement ceux qui étaient présents et qu'il voyait, mais ceux qui étaient déjà partis et ceux qui n'étaient pas présents * étaient atteints par cette puissance de l'Esprit qui habitait en lui * f. 121.
et qui par la grâce prophétique lui dévoilait l'avenir.

37. Mais voici que déjà le temps nous invite à raconter les miracles que Luc aussi de son côté a accomplis; car il ne faudrait pas s'en tenir à raconter les merveilles que Dieu a faites en sa faveur : il faut aussi relater clairement celles dont d'autres que lui ont été favorisés par son intermédiaire, afin que doublement soit glorifié le Dieu des merveilles, *lui qui est glorifié* toujours de génération en génération, *parmi les saints*[1], et qui à son tour *glorifie* dignement *ceux qui le glorifient*[2].

38. Il est juste avant tous les autres de mettre en tête de notre récit le plus grand et le plus extraordinaire de ces prodiges, celui que Luc opéra à la manière des miracles du Seigneur[1], je veux parler des poissons capturés

37. — 1. Voir Ps. LXXXVIII, 8; II Thess., I, 10. — 2. I Reg., II, 30.

38. — 1. Allusion aux deux pêches miraculeuses. Comparer tout l'épisode avec Luc, V, 1-11, et Joa., XXI, 3-14.

περὶ τὴν τῶν ἰχθύων ἄγραν τῆς πλησιαζούσης τότε τῷ στύλῳ τούτου ἐποχῆς. Καὶ γὰρ συνέβη τοὺς περὶ ταύτην ἀγρεύοντας ἁλιεῖς ἔν τινι καιρῷ, πολυήμερον προσεδρείαν πεποιημένους ἐν κόπῳ πολλῷ, ἀπράκτους καὶ κενοὺς τῆς ἐλπιζομένης ἁλείας διατελεῖν καὶ κεναῖς ταῖς χερσὶν οἴκαδε παλινοστεῖν· ἐξ ὧν μεταστειλάμενος ὁ θεόληπτος οὗτος ἀνὴρ ἕνα, τὸν[1] ἐν αὐτοῖς πρωτεύοντα, εἰρωνικῇ δῆθεν προσποιήσει χρησάμενος πειραστικῶς αὐτὸν ἀνηρώτα· « Διὰ τί, φησίν[2], οὐκ ἤνεγκας ἡμῖν ἰχθύας ἐν ταῖς παρελθούσαις ταύταις ἡμέραις; » Ὁ δὲ διεβεβαιοῦτο μεθ' ὅρκων[3] ἀπολογούμενος, ὡς· « Ἤδη τριάκοντα πλήρεις ἡμέραι παρῆλθον, ἐν αἷς, πανύχιόν τε καὶ πανημέριον ταλαιπωρούμενοι[4] καὶ κοπιῶντες εἰς μάταια, οὐδ' ὅλως οὐδὲν λαβεῖν ἠδυνήθημεν, ὡς ἐκ ταύτης τῆς ἀποτυχίας ὑστερεῖσθαι πάντας ἡμᾶς καὶ αὐτῆς τῆς ἀναγκαίας τροφῆς καὶ καθ' ὑπερβολὴν θλίβεσθαι καὶ ἀθυμεῖν »· πρὸς ὃν ὁ συμπαθέστατος πατὴρ ἀποκρινάμενος παρήγγειλεν[5] παραθαρρύνων ἀποθέσθαι μὲν τὴν θλῖψιν αὐτούς, ἀναθαρρεῖν δὲ καὶ εὐθυμεῖν, ὡς τοῦ Χριστοῦ διὰ τάχους ὅσον οὔπω δώσοντος[6] αὐτοῖς πλῆθος ἰχθύων εἴσω δικτύων.

38. — 1. MV τῶν, inexplicable. — 2. Φησίν, voir § 73, 1. — 3. V ὅρκου, fausse lecture. — 4. M ταλαιπορρούμενοι. — 5. M παρήγγειλλεν. — 6. M δόσοντος.

dans les filets[2] qui à cette époque avoisinaient la colonne. Il arriva donc une fois que les pêcheurs qui travaillaient auprès desdits filets, après plusieurs jours de guet[3] et de grandes fatigues, n'étaient arrivés à rien, et que, trompés dans leurs espérances de pêche, ils s'en retournaient chez eux les mains vides. Cet homme plein de Dieu fit venir l'un d'eux, celui qui était leur chef, et usant, paraît-il, d'une feinte ironique, il lui demanda par manière de taquinerie : « Pourquoi, dit-il, ne nous[4] as-tu pas apporté de poissons ces jours derniers? » L'autre répondit avec force serments pour se disculper : « Voilà déjà trente jours révolus que nuit et jour nous peinons et travaillons en vain sans avoir réussi à prendre quoi que ce soit. Cet insuccès nous prive tous même de la nourriture nécessaire, et notre angoisse est extrême ainsi que notre découragement. » Ce père fort compatissant lui répond par des encouragements; il leur[5] ordonne de laisser là leur angoisse, de reprendre confiance et de se réjouir, car le Christ, sans tarder, avant qu'il soit longtemps, va leur donner des poissons plein leurs filets.

2. *Filets*, sens assez fréquent de ἐποχή dans le grec byzantin (cf. SOPHOCLÈS). Le mot est expliqué plus bas par δίκτυα. Il s'agit ici de grands filets qui, montés sur des pieux très longs fichés au fond, forment une espèce de grand parc ouvert d'un côté pour laisser passer le poisson; les parois latérales sont immobiles, tandis que le fond se relève à volonté, mais il faut pour ce travail toute une équipe de pêcheurs. Des filets ainsi constitués ne sont que très rarement changés de place dans le courant d'une saison, ce qui est conforme à notre récit : quand saint Luc intervient, il y a déjà trente jours que les pêcheurs installés près de sa colonne n'ont rien pris. On voit encore des pêcheries de ce genre sur toute la côte qui fait face à Constantinople. — 3. *Le guet*, c'est-à-dire la faction ininterrompue d'un pêcheur qui de jour et de nuit est assis au-dessus des filets sur un mât assez élevé pour lui permettre de fouiller du regard toutes les eaux d'alentour et qui surveille l'arrivée des poissons de façon à donner l'alerte en cas de besoin. — 4. *Nous*. A moi et aux moines du couvent d'Eutrope; cf. § 39, n. 8. — 5. *Lui... leur...* Le patron est chargé de faire la commission à ses hommes.

39. Καὶ τοῦτο εἰπὼν εὐλογεῖ μὲν παρευθὺ ὕδωρ ἐν ἀγγείῳ, ᾧ πρὸς πόσιν συνήθως ἔχων ἐκέχρητο[1], καὶ δίδωσι τῷ ἁλιεῖ· ἐπιδίδωσι δὲ τούτῳ καὶ τμῆμα ῥάκους, ᾧ τὰς ἱερὰς χεῖρας ἐκεῖνος ἐξέματτεν, ἐντειλάμενος, ὡς τὸ μὲν εὐλογηθὲν ὕδωρ ἐκεῖνο θᾶττον τοῖς δικτύοις προσεπιρρᾶναι[2], τὸ δέ γε ῥάκος ἐν ἄκροις τούτων προσεπιδῆσαι· προσέταττε δὲ τὸ τάχος ἀγαγεῖν αὐτῷ ἐκ τῶν ἀγρευθησομένων ἰχθύων ἀποδεκάτωσιν, τὸν ἀριθμὸν τριάκοντα[3]. Καὶ ὁ λόγος θᾶττον ἔργον γεγένητο[4]. Ἅμα γὰρ τῷ ῥαντισθῆναι τὰ δίκτυα τῷ τοῦ ὕδατος ἁγιάσματι καὶ τὸ ἱερὸν ῥάκος ἐν αὐτοῖς προσεπιδεθῆναι, παραυτίκα πλῆθος ἰχθύων συνδεδραμηκὸς συνελήφθη πρὸς μέτρον τριάκοντα ἀριθμουμένων τριακοσίων[5], ἐξ ὧν ἀποδεκάτωσιν, ὡς προσετέτακτο, προσήνεγκεν τοὺς τριάκοντα ἰχθύας κατὰ τὴν τοῦ θεοφόρου πατρὸς θεόπνευστον πρόρρησιν. Πρὸς οὓς αὖθις θεοφορούμενος καὶ τὴν τοῦ θαύματος | διπλασιάζων εὐεργεσίαν * f. 121v.
ἔφησεν ὁ μακαρίτης· « Πορεύθητε κατὰ τάχος καὶ τῶν δικτύων ὑμῶν ἔνδοθεν εὑρήσετε πάλιν

39. — 1. M ἐκέχριτο. — 2. Ὡς... προσεπιρρᾶναι, cf. § 52, n. 6. — 3. Bien qu'écrit en toutes lettres, ce mot est surmonté dans le manuscrit d'un signe d'abréviation. Voir Introd., p. 5. — 4. Le classicisme de l'auteur pousserait à écrire ἐγεγένητο, cf. § 27, n. 1, mais la forme γεγένητο elle-même a pu être considérée comme classique en tant qu'appuyée au moins sur la tradition manuscrite de Xénoph., *Cyr.*, III, ii, 24 (d'après Bailly, *Dictionnaire Grec*). La forme du manuscrit semble garantie par l'excellent cursus dactylique dont elle est la condition. On aurait pu sans doute songer à écrire ἐγένετο, mais le p.-q.-p. équivaut ici à l'imparfait, et l'on trouve ἐδείκνυτο... ἀνθυπέστρεφεν employés de la même manière, § 58. — 5. MV lisent ἀριθμουμένων τριακοσίων τριάκοντα. Ainsi placé, ce dernier mot fait contresens : la dîme de 330 est 33 et non point 30. Pour cette raison, Van de Vorst propose de supprimer τριάκοντα en le mettant entre crochets. Je préfère le transposer après μέτρον, ce qui donne une cadence de deux dactyles-spondées consécutifs. Lu de cette manière, le texte souligne que *proportionnellement au chiffre trente* (τριάκοντα sans article) le nombre de poissons montait à 300. Le copiste n'a pas compris pourquoi les deux nombres étaient séparés; en les rassemblant, ce qui paraissait à première vue plus naturel, il a abouti à une méprise.

39. Cela dit, il s'empresse de bénir de l'eau dans un vase qui lui servait d'ordinaire pour boire, et il le donne au pêcheur; il lui donne encore un morceau d'étoffe dont il essuyait ses mains sacrées; il lui recommande d'asperger tout de suite les filets avec cette eau bénite et d'attacher l'étoffe à leurs extrémités, et il ordonne que des poissons à prendre on lui apporte au plus tôt la dîme, soit un nombre de trente. Immédiatement la parole produisit son effet. A peine les filets eurent-ils été aspergés de cette eau sainte[1] et l'étoffe sacrée y eut-elle été attachée, qu'une foule de poissons accourut et se fit prendre : proportionnellement au nombre trente, il y en avait trois cents. Fidèle aux ordres reçus, le chef en offrit[2] la dîme, trente poissons, réalisant ainsi la prophétie de ce divin père inspiré. Poussé de nouveau par Dieu à réitérer le bienfaisant miracle*, le bienheureux leur dit : « Allez-vous-en vite, * f. 121v.

39. — 1. M. à m. : *cette chose sainte qu'était l'eau.* Génit. explicat. Expression de même genre § 47; voir aussi § 41. A noter que ἁγίασμα conformément à la tradition est réservé à l'eau, tandis que εὐλογία s'emploie surtout pour le pain mais aussi pour l'eau. Voir § 41 et 71. — 2. Le grec porte le singulier : le sujet y est sous-entendu, mais facile à suppléer; le patron avait reçu l'ordre d'apporter une dîme de trente poissons; c'est lui qui, au nom de tous les pêcheurs, l'offre à saint Luc.

ἄλλους ἰχθύας, ἐξ ὧν ἐνεγκεῖν ἀποδεκάτωσιν ὀφείλετε πεντεκαίδεκα[6]. » Οἵ καὶ[7] δραμόντες κατ' αὐτὴν τὴν ὥραν <ἑκατὸν πεντήκοντα> συνέλαβον <ἰχθύας καὶ πέντε ἔχον>τες[8] μετὰ χεῖρας παρεγένοντο. Πρὸς οὓς ὁ θαυμάσιος ἀπεκρίνατο, ὡς· « Ἐγὼ μὲν εἶπον ὑμῖν ἕνα τῶν δέκα κομίσαι τῶν νῦν ἀγρευθέντων ἰχθύων, αὐτοὶ δὲ παρήκοοι[9] γεγονότες ἕνα τῶν τριάκοντα προσηνέγκατε· ἐπεὶ δὲ τοῦτο οὕτως ἀβουλήτως ἐξειργάσασθε, τέως τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ἑτέρας ἄγρας οὐκ ἐπιτεύξεσθε. Πλὴν αὐτοὺς μὲν δὴ τοὺς ἰχθύας, οὓς ἐπιάσατε νῦν, πρὸς ἀπεμπόλησιν τὸ τάχος ἀπόδοσθε. Εἶθ' οὕτως συνελθόντες ἅμα πάντες, δεῦτε ἀριστήσατε

6. V πέντε καὶ δέκα. L'accentuation du manuscrit est préférable; elle correspond à celle δυοκαίδε(κα), § 23, admise par V, et elle donne une des cadences favorites de l'auteur : deux dactyles séparés par deux syllabes non accentuées. — 7. Οἵ καὶ, très bonne accentuation du manuscrit; id. § 55. V a les deux fois οἱ καὶ qui ne s'explique pas. — 8. M συνέλαβόν· τες. V συλλαβόντες. « Il est... probable qu'il y a ici une lacune. Le saint venait de promettre aux pêcheurs une nouvelle capture de 150 poissons; la dîme, cette fois encore, devait lui revenir. Après le passage que nous avons transcrit, nous entendons le saint se plaindre de ce que, au lieu de la dîme, il ne reçoit qu'un poisson sur trente. Des cinq poissons que les pêcheurs auraient apportés, le texte ne dit rien » (Van de Vorst). La lacune est évidente. L'auteur devait signaler aussi la capture des 150 poissons. C'est d'après cela que j'ai essayé une restitution qui tient compte de tous les éléments du manuscrit et vise à la plus grande brièvete possible. Ἑκατὸν πεντήκοντα s'écrit en abrégé ρν, formule que le ms. emploie plus loin. Cf. § 43, n. 7. Les deux lettres ρν ont pu facilement sauter après ὥραν. Le manuscrit a sûrement συνέλαβον (primitivement il a porté συνέλλαβον et le premier λ est encore visible malgré le grattage); le mot est suivi d'un point en haut conforme aux habitudes du copiste pour les petits membres de phrase et cela tendrait à insinuer que τες n'a pris place immédiatement que par erreur; l'accent qui est sur βόν et qui vient après un autre accent sur νέ ne peut être une objection, vu ce que nous avons dit plus haut (Introd., p. 6, n. 3) de la façon bizarre dont l'accentuation est parfois comprise dans notre manuscrit. La finale ον de συνέλαβον explique par homoiotéleute le passage fortuit à (ἔχον) τες μετὰ.., cf. § 16, n. 1. — 9. M παρρήκοοι.

et dans vos filets vous trouverez encore d'autres poissons dont il faut que vous m'apportiez la dîme, quinze poissons[3]. » Et eux de courir, et sur l'heure même ils s'emparèrent de <150 poissons, et en tenant 5> dans les mains, ils se présentèrent. Et cet homme admirable leur dit : « Moi, je vous avais dit de m'apporter un sur dix des poissons que vous venez de prendre, et vous, désobéissants, vous m'en offrez un sur trente. Puisque vous avez agi si étourdiment[4], vous ne réussirez plus d'autre pêche aujourd'hui. Toutefois ces poissons même que vous venez de prendre, dépêchez-vous d'aller les vendre[5]. Ensuite, réunissez-vous tous, *venez prendre votre repas* auprès de moi[6];

3. Il y aura donc cette fois cent cinquante poissons, presque les cent cinquante-trois poissons d'une des pêches miraculeuses de l'Évangile (voir Joa., xxi, 3-14) rappelées par le biographe. — 4. Il serait invraisemblable en effet que des pêcheurs si favorisés aient sérieusement poussé la lésinerie jusqu'à ne pas donner une dîme exacte. Ils auront sans doute présenté seulement cinq poissons, ou par suite d'une méprise, ou pour soumettre le saint à une sorte d'épreuve et voir s'il se rendrait compte qu'il n'avait pas son dû, proportionnellement à la pêche effectuée. De toute manière, c'est une étourderie, et elle reçoit son châtiment. — 5. Toujours pratique, Luc l'ancien cellérier de Saint-Zacharie n'ignore pas que plus le poisson est frais, mieux il se vend. — 6. Voir Joa., xxi, 12. *Auprès de moi,* c'est-à-dire près de la colonne (le saint sera heureux de les voir manger de bon appétit), mais non pas sur la colonne, où il n'y aurait pas assez de place puisque *les frères* seront de la partie.

παρ' ἐμοὶ καί, φαγόντες μετὰ τῶν ἀδελφῶν ἐκ τῶν ὀψαρίων, ὧν πρός με προσηνέγκατε, Θεῷ τῷ ποιοῦντι θαυμάσια μεγάλα μόνῳ εὐγνωμόνως εὐχαριστίαν προσάξατε. »

40. Τούτων οὕτως λεχθέντων τε καὶ πραχθέντων παρ' αὐτοῦ παραδόξῳ λόγῳ καὶ τρόπῳ, πάντες ἐξεπλάγησαν, τὸ διορατικὸν καὶ προφητικώτατον χάρισμα τῆς μακαρίας ἐκείνης ψυχῆς ἐκθαμβούμενοι. Βεβαιωθέντες οὖν ἔκτοτε καὶ πιστωθέντες οἱ ἄνθρωποι τοῖς παραδόξοις τούτοις θαυμασίοις καὶ τοῖς λογίοις τῆς χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, ὁπηνίκα συνέβαινε τῆς τῶν ἰχθύων ἄγρας ἐξαστοχοῦντας ἀποτυγχάνειν αὐτούς, προσήρχοντο μετ' εὐλαβείας καὶ πίστεως, κομιζόμενοι παρὰ τῆς ἁγίας[1] ἐκείνης χειρὸς πῇ μὲν ὕδωρ ἁγιασθὲν πῇ δὲ ἄρτον εὐλογηθέντα· καὶ οὕτω τοῖς ἑαυτῶν δικτύοις ὥς τι[2] δέλεαρ ἡδὺ περιτιθέντες, δαψιλοῦς ὅτι μάλιστα τῆς ἁλείας ἀπέλαυον.

41. Οὐκ ἐν τούτοις δὲ μόνον τῷ δραστικῷ τῷδε φαρμάκῳ πρὸς θαυματουργίας δρᾶμα

40. — 1. Le manuscrit répète καὶ πίστεως κομιζόμενοι παρὰ τῆς ἁγίας. — 2. M τις.

avec les frères[7] vous mangerez de ces poissons que vous m'avez offerts et vous rendrez des actions de grâces reconnaissantes *au Dieu qui seul fait de grandes merveilles*[8]. »

40. Ainsi parla-t-il et agit-il, paroles et actes merveilleux. Tous furent étonnés et la pénétration ainsi que la plénitude d'esprit prophétique accordées à cette âme bienheureuse les remplit d'admiration. Depuis lors, rendus inébranlables dans leur confiance par ces merveilles admirables et *par les paroles de grâce qui sortaient de sa bouche*[1], ces hommes, lorsqu'il leur arrivait d'être assez malchanceux pour ne point prendre de poissons, venaient à Luc avec piété et avec foi et ils recevaient de cette main sacrée tantôt de l'eau sainte, tantôt du pain bénit : ils en mettaient autour de leurs filets comme un délicieux appât et ils avaient la joie d'une pêche très abondante.

41. Ce n'est pas à cette occasion seulement que pour faire des miracles

7. *Les frères*, ce sont les moines (voir § 52) du couvent d'Eutrope. Le nom de frères que leur donne saint Luc ne prouve pas absolument qu'il se considère comme étant membre de la même communauté, mais il a employé tout à l'heure (cf. § 38, n. 4) un *nous* significatif, et la façon dont il organise pour eux un repas en compagnie de pêcheurs, tout près de lui, montre qu'il jouit dans ce milieu d'une influence incontestable. Ailleurs, nous le voyons lui-même entouré de moines d'Eutrope, § 52; il a des moines à son service, § 50 n. 1; il donne des ordres qui paraissent intéresser le couvent d'Eutrope comme lorsqu'il commande d'offrir l'hospitalité à un ménage malheureux qu'il est ensuite obligé de faire rappeler, § 74. Il ne paraît pas exagéré de conclure de là, en y joignant la déclaration de la péroraison, que saint Luc, après avoir été l'hôte du couvent sur la colonne, ne tarda pas, vu ses grandes qualités, son esprit pratique, sa sainteté consommée et l'expérience de son âge, à en devenir le conseiller temporel et le père spirituel; dans la pratique, cela n'allait pas sans une certaine autorité qui, pour ne s'appuyer sur aucun titre hiérarchique, n'en était pas moins réelle. Mais nulle part saint Luc n'apparaît comme le supérieur du couvent, et on ne voit guère un stylite chef réel d'un monastère dont il ne pouvait suivre les exercices et assurer par lui-même la régularité. Sur le titre d'*abbé* que saint Luc se donne à lui-même et qui pourrait faire illusion, voir § 55, n. 1. — 8. Voir Ps. cxxxv, 4.

40. — 1. Voir Luc, iv, 22.

ὁ θαυμάσιος οὑτοσὶ πατὴρ ἐκέχρητο, — λέγω δὴ τῷ τοῦ εὐλογητοῦ ἄρτου καὶ τῷ τοῦ ἡγιασμένου ὕδατος. — ἀλλὰ μὴν καὶ τοῖς ἐν διαφόροις νοσήμασι καὶ παθήμασι συνεχομένοις ἀνιαροῖς καὶ χαλεποῖς, πίστει προσερχομένοις αὐτῷ καὶ προσπίπτουσι, ταῖς αὐταῖς εὐλογίαις πρὸς ἰατρείαν καὶ θεραπείαν κεχρημένος, ἑκάστοτε τὴν εὐρωστίαν θᾶττον παρείχετο. Οὐκ ἐν ἀρρωστήμασι δὲ καὶ παθήμασι σωματικοῖς μόνον τῆς θεραπείας ἐπικλήσει καὶ δυνάμει Χριστοῦ παραδόξως ἐπεδείκνυτο, ἀλλὰ καὶ πλείστους ἀπὸ πνευμάτων ἐνεργουμένους ἀκαθάρτων τῇ χάριτι τῆς ἐν αὐτῷ σκηνωσάσης τοῦ θείου Πνεύματος ἐνεργείας ἐθεράπευσεν· ἐξ ὧν ὀλίγους ἐντάξαι τῷ παρόντι προτεθυμήμεθα διηγήματι, τόν τε τοῦ λόγου κόρον ἐκκλίνοντες καὶ τὸ δύσπιστον καὶ δυσπαράδεκτον τῶν πολλῶν ὑποπτεύοντες. Ἀρκέσει δὲ πάντως τοῖς εὐπειθῶς[1] καὶ εὐγνωμόνως πίστει τὰ πιστὰ παραδεχομένοις ἐκ τῶν μικρῶν τὰ μεγάλα καταμαθεῖν καὶ ἐκ τῶν ὀλιγοστῶν τὰ πλείονα καταστοχάσασθαι, ὥσπερ ἀπὸ κρασπέδου τὸ ὕφασμα καὶ
* f. 122 ἐξ ὀ|νύχων[2] τὸν λέοντα.

42. Ἀνδρέας τοίνυν καὶ Πέτρος πρῶτοι προσηκόντως τῶν λοιπῶν πρὸς πίστωσιν τῆς

41. — 1. MV εὐπιθῶς, forme douteuse, cf. § 82, n. 9. — 2. M ὀννύχων.

ce père admirable se servit de ce moyen efficace, je veux dire, de pain bénit et d'eau sainte. Non, mais ceux qui accablés de diverses maladies ou de malaises ennuyeux et pénibles venaient à lui avec foi et tombaient à ses pieds, c'était en se servant pour les guérir et les soigner des mêmes objets bénits qu'il leur rendait chaque fois une rapide santé[1]. Ce n'était pas non plus seulement dans les cas de maladies et de souffrances corporelles que par l'invocation et la puissance du Christ il opérait des guérisons merveilleuses, mais il guérit aussi de leurs esprits impurs un grand nombre d'énergumènes, par la grâce de l'Esprit divin dont la force résidait en lui. Parmi eux, seuls quelques-uns prendront place dans notre récit; nous le voulons ainsi pour éviter que notre discours n'importune, et parce que nous soupçonnons que beaucoup resteraient incrédules ou ne croiraient qu'avec répugnance. Il suffira pleinement, à ceux dont la docilité et le bon sens ajoutent foi aux choses dignes de foi, de conclure des petites choses aux grandes et de deviner la multitude derrière l'infime minorité, de même que *la frange*
* f. 122. *révèle l'étoffe et les griffes** *le lion*[2].

42. André et Pierre sont à juste titre les premiers de tous pour garantir

41. — 1. Remarquer le sens de εὐλογίαι = *choses bénites*; il est garanti par le contexte et se retrouve, § 68 et 71 (= *choses bénites constituées par le pain et l'eau*, génit. explicat.; voir § 39). On a l'expression renversée : *le pain de la bénédiction* = *le pain bénit*, § 43. — L'auteur note ici seulement le pain bénit et l'eau bénite parce qu'ils viennent d'être, et sont le plus souvent, les intermédiaires naturels dont saint Luc se sert pour ses miracles. Ils ne sont pas les seuls; ailleurs, il est question de morceaux de l'essuie-main et de la ceinture de cuir du bienheureux (§ 42, 70), d'une petite croix de bois confectionnée séance tenante (§ 43), et dans un ordre plus relevé, de prières (§ 68), jeûnes (§ 67), confessions (§ 70), imposés à l'intéressé, sans préjudice des prières du saint lui-même et des exorcismes (§ 42). — 2. Voir *Diogen.*, V, 15, dans LEUTSCH et SCHNEIDEWIN, *Corpus paræmiogr. graec.*, t. I, p. 252.

τῶν θαυμάτων μαρτυρίας, τῶν ἄλλων ὄντες[1] ἐπιτηδειότεροι τε καὶ ἀξιοπιστότεροι[2], Σοφίας, φημὶ δὴ τῆς εὐσεβοῦς βασιλίδος, βίῳ καὶ λόγῳ κεκοσμημένης καὶ δι' ἀμφοῖν τὸ πιστὸν κεκτημένης, ἥστινος πρὸς τὴν τοῦ λουτροῦ καμιναίαν ἔκκαυσιν ἐξυπηρετεῖν ὁ ῥηθεὶς Ἀνδρέας ἐτέτακτο, ὅστις ποτὲ ἀκαθάρτῳ δαιμονίῳ ληφθεὶς καὶ[3] χαλεπῶς ὁσημέραι[4] πρὸς αὐτοῦ ἐνηδρεύετο, πῇ μὲν τῷ παφλάζοντι πυρὶ τῆς καμίνου προσαπορριφῆναι, πῇ δὲ τοῖς κοχλάζουσι

42. — 1. MV ὄντως, mais ἐπιτηδειότεροι et ἀξιοπιστότεροι (V) ont besoin d'être appuyés sur un participe d'après une règle que l'auteur applique correctement, cf. τοσοῦτον ὂν τῷ μεγέθει τὸ θαῦμα § 58. — 2. M ἐπιτηδειοτέρου... ἀξιοπιστοτέρου, incompréhensibles. — 3. Supprimé sans raison par V qui indique aussi à tort ληθεὶς καὶ χαλε comme la leçon du manuscrit. Le manuscrit lit tout à fait comme nous. — 4. M. ὡσήμεραι.

le témoignage des miracles, étant plus qualifiés que les autres et plus dignes de foi. En effet, Sophie, je veux dire la pieuse impératrice, par la parure de sa vie et de son jugement mérite doublement créance, elle qui avait préposé au service du four qui chauffait son bain le susdit André[1]. Celui-ci avait été saisi, et terriblement, par un démon impur qui chaque jour le tourmentait, lui dressant des embûches tantôt pour le jeter dans la flamme ardente du

42. — 1. André et Pierre rendent témoignage au pouvoir miraculeux de saint Luc, en ce sens qu'ils ont été guéris par lui (cf. § 66); ce témoignage par les faits, c'est-à-dire la guérison elle-même, est d'autant plus fort qu'il est garanti par Sophie, la pieuse impératrice qui mérite doublement créance, par sa vie et par son jugement. D'après la chronologie que nous avons établie, le miracle raconté ici n'a pu se produire avant le 11 décembre 935. A cette époque, Christophore, fils de Romain Lécapène et mari de Sophie, était mort, depuis 931 au dire de Leo Grammaticus (*P. G.*, t. CVIII, col. 1156), depuis 926 au dire de Cédrénus (*P. G.*, t. CXXII, col. 45). Or, Du Cange, dans ses *Familiae Augustae Byzantinae* (édit. de Venise, p. 125), dit que, Christophore une fois mort, Sophie fut chassée du palais par son beau-père; et Lebeau, dans son *Histoire du Bas-Empire* (l. LXXIII, n° 53; l. LXXIV, n° 42), avance qu'aussitôt après la mort de son mari Sophie fut chassée du palais et renfermée dans le monastère du Caniclée. Dans ce cas, il n'y aurait pas de place dans notre chronologie pour le miracle en question. C'est que, d'une part, selon le contexte, André a été envoyé à saint Luc, ἀποσταλέντα, par l'impératrice Sophie elle-même qui garantit ensuite la véracité du fait, τὸ πιστὸν κεκτημένης; d'autre part, on n'admettra pas facilement que, dans un couvent byzantin, Sophie ait eu à sa disposition des hommes pour chauffer ses bains. Mais Du Cange s'appuie sur un passage de la *Vita S. Basilii Junioris* (*Act. SS.*, Mart., III, p. 23), qui dit simplement, après avoir rapporté la naissance de Romain II, fils de l'impératrice Hélène : Αὐτὴ δὲ ἡ Αὐγοῦστα Ἑλένη πρώτη τῶν ἄλλων Βασιλίδων ἦν· ἡ γὰρ δευτέρα σύμβιος τοῦ πατρὸς αὐτῆς Ῥωμανοῦ Θεοδώρα τελευσήσασα ἦν· ἥ τε Σοφία ἡ τοῦ Χριστοφόρου, ἐκείνου τελευτήσαντος, κατηνέχθη τῆς βασιλείας. Cela ne signifie pas que Sophie fut chassée du palais, mais qu'elle perdit l'influence que lui donnait la dignité de son mari. Quant à Lebeau, il dépend de Du Cange, puisqu'il renvoie uniquement à ce dernier, et les deux ne font plus qu'un. Entre une conjecture de Lebeau et de Du Cange et l'affirmation de mon biographe toujours si précis, je n'hésite pas un instant, et je soutiens que Sophie resta au palais au moins quelques années encore après la mort de son mari. La chose est d'autant plus vraisemblable que Romain Lécapène, au dire des historiens, se lamenta sur la mort de Christophore plus que n'ont coutume de faire les Égyptiens (cf. Theophan. Contin., *P. G.*, t. CIX, col. 437). Curieuse manière de le pleurer que de disgracier sa femme aussitôt! Mais il sera naturel d'envoyer Sophie au couvent le 16 décembre 944, puisque alors Romain Lécapène fut détrôné et enfermé dans un monastère de l'île de Proti. D'ailleurs, cette dernière date m'est indifférente; il me suffit que saint Luc ait pu sur sa colonne guérir, après le 11 décembre 935, un employé de l'impératrice Sophie. La façon dont parle le panégyriste incline à croire que Sophie vivait encore quand le discours fut prononcé. Elle aurait eu quatre-vingt-dix ans environ, ce qui n'est pas anormal, même et surtout dans un couvent.

θερμοῖς ὕδασιν ἐναποπνιγῆναι. Τοῦτον ἀποσταλέντα πρὸς αὐτὸν ὁ σημειοφόρος δεξάμενος καὶ τὰ κατ' αὐτὸν ἀναμαθών, δι' ὅλης μὲν νυκτὸς ἀκαταπαύστοις εὐχαῖς καὶ κατηχήσεσιν ἐχρήσατο πρὸς ἀποτροπὴν καὶ ἀποδίωξιν τοῦ πονηροῦ πνεύματος. Πρωΐθεν δὲ τῆς περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ δερματίνης εἴτουν[5] ἀποστολικῆς ζώνης τμῆμα λαβὼν καὶ ῥάκος λινοῦν, ἐν ᾧ τὰς ἱερὰς χεῖρας ἐξέματτεν, ὡς ἄλλο τι σημικίνθιον ἀποστολικὸν ἐπιδίδωσι τῷ πάσχοντι καὶ τοῦτον ἐξέπεμψεν, ἐντειλάμενος τὸ μὲν τῆς δερματίνης ἀποστολικῆς ζώνης κόμμα τῷ οἰκείῳ κόλπῳ ἐπεμβαλόντα βαστάζειν διὰ παντός, τὸ δὲ χειρόμακτρον, ῥάκιον αὐτοῦ[6] σταυροειδῶς συγκόψαι πρὸς διάφορα τμήματα καὶ τοῖς τοίχοις ἐν ἥλοις ἄλλο ἀλλαχοῦ τοῦ βαλανείου προσηλῶσαι, ἐν οἷς[7] τόποις μάλιστα τὴν τῆς κατ' αὐτοῦ ἐπιβουλῆς ἐνέδραν τὸ βροτοκτόνον[7] δαιμόνιον πεποίηται. Καὶ τούτων οὕτως γεγενημένων ὑπ' αὐτοῦ, ἀπηλλάγη παραχρῆμα τῆς τοῦ πονηροῦ πνεύματος ἐνεργείας ὁ ἄνθρωπος, καὶ τελείας τῆς ἐλευθερίας ἀπολελαυκὼς Χριστῷ τὴν θεοπρεπῆ προσῆγεν εὐχαριστίαν καὶ τῷ τούτου γνησίῳ καὶ θαυμαστῷ θεράποντι. Μεθ' ὃν καὶ ὁ προρρηθεὶς Πέτρος ὁ τούτου σύντροφος καὶ ὁμοδέσποτος[8], τῷ ὁμοίῳ καὶ παραπλησίῳ χαλεπῷ πειρατηρίῳ περιπεπτωκὼς τῆς τοῦ πονηροῦ πνεύματος προσβολῆς καὶ

5. M ἤτουν. — 6. Ῥάκιον αὐτοῦ (τοῦ χειρομάκτρου) est une apposition restrictive. Voir la note de la traduction. — 7. M βρωτοκτόνον. — 8. Ὁμοδέσποτος = *qui sert le même maître ou la même maîtresse*, se trouve dans Sophoclès où on lui donne un autre sens, présenté du reste comme douteux.

four, tantôt pour le noyer dans les eaux chaudes et bouillonnantes. André est envoyé vers Luc; le thaumaturge l'accueille et, apprenant ce qui le concerne, toute la nuit il ne cesse de faire des prières et des adjurations[2] pour mettre en fuite et en déroute l'esprit mauvais. Au matin, il prend un morceau de la ceinture de cuir, ou ceinture apostolique[3], qui lui serrait les reins, et un morceau de linge dont il essuyait ses mains sacrées; il les donne au patient comme une sorte de *demi-ceinture apostolique*[4], et il le renvoie après lui avoir ordonné de placer dans son sein le morceau de l'apostolique ceinture de cuir et de le porter toujours sur lui; quant à l'essuie-main[5], il devait en couper une partie en petits morceaux qui auraient forme de croix, et, avec des clous, les attacher par-ci par-là aux murs du bain, dans les endroits surtout où la malice du démon homicide lui dressait des embûches. La chose se passa ainsi : l'homme fut délivré aussitôt de l'influence du malin esprit et, remis en possession de son entière liberté, il rendit au Christ-Dieu, de même qu'à son fidèle et admirable serviteur, les actions de grâces convenables. Après lui, le susdit Pierre, son compagnon au service de la même maîtresse, fut en proie de la même manière au même et cruel supplice

2. Je ne doute pas qu'il s'agisse ici de prières liturgiques; cf. § 43, 44, 67. — 3. Cf. Matth., x, 9; Marc, vi, 8. On n'y dit pas que la ceinture des apôtres était de cuir; on le dit au contraire de celle de saint Jean-Baptiste, Matth., iii, 4; Marc, i, 6. — 4. Cf. Act., xix, 2. — 5. Saint Luc donne son essuie-main tout entier, mais il suffira d'en découper une partie en petits morceaux. Même procédé à propos d'une possédée, § 70.

πρὸς τοῦτο δὴ τὸ κοινὸν θεραπεῖον [9] ἀπενεχθείς, τῆς αὐτῆς ἐπιμελείας τε καὶ θεραπείας ἐπιτυχών, τῆς ἴσης ἐλευθερίας καὶ σωτηρίας τῷ προτέρῳ παραδόξως ἀπέλαυσεν.

43. Σὺν τούτοις δὲ καὶ μετὰ τούτους, καί τινες ἀγρόται δύο, ἐξ Ἡρακλείας τῆς πρὸς τὸν Εὔξεινον λεγόμενον Πόντον κειμένης ὁρμώμενοι, ἐν ἑτέρῳ θάτερος τούτων καιρῷ καὶ οὐ κατὰ ταὐτὸν παραγίνονται πρὸς τοῦτον τὸν μέγαν σημειοφόρον πατέρα Λουκᾶν, ὧν ὁ μέν, ἐνεργούμενος ἀπὸ πονηροῦ πνεύματος, ἄφωνος ἐπὶ πλεῖστον ἐκυλινδεῖτο ἀφρίζων, ἀνθρακεὺς τὴν ἐργασίαν ὑπάρχων, ὁ δ' ἕτερος, νυκτερινῷ καὶ ζοφερῷ [1] <καιρῷ> συναντηθεὶς Ἐριννύι [2] καθ' ὁδόν τινα πορευόμενος, δι' ὅλης [3] νυκτὸς ἔκειτο τῆς ἴσης ἀφωνίας καὶ ἀκινησίας τῇ νάρκῃ κεκρατημένος, ὃς ἀμπελουργίας ἐπιτήδευμα μαθὼν μετήρχετο. Καὶ τὸν μὲν πρότερον παραγενόμενον καὶ τὴν τοῦ | σκολιοῦ δράκοντος ἐπισυμβᾶσαν αὐτῷ ἐκτραγῳδοῦντα δεινὴν * f. 122

9. Θεραπεῖον = *clinique, hôpital, dispensaire,* mot non catalogué.

43. — 1. M νυκτερινῷ... ζοφερῷ qui ne peuvent se rapporter à Ἐριννύι toujours féminin; de là, dans V. νυκτερινῇ... ζοφερᾷ; il est plus simple d'ajouter καιρῷ qui par haplographie est tombé facilement après ζοφερῷ. Voir § 16, n. 1. — 2. Orthographe du ms. — 3. M ὅλοις.

des attaques de l'esprit mauvais. Il s'adressa à ce commun dispensaire et y reçut les mêmes soins et les mêmes remèdes qui le délivrèrent et le guérirent aussi merveilleusement que le premier.

43. Fait de même ordre, mais postérieur. Deux paysans originaires d'Héraclée, celle qui est située sur ce qu'on appelle le Pont-Euxin [1], vinrent chacun à une époque différente, et non tous les deux ensemble, se présenter à ce grand thaumaturge et père, Luc. Quand il était sous l'influence du malin esprit, le premier restait sans voix et se roulait pendant longtemps en écumant; il était charbonnier de son état. < Pendant > les ténèbres de la nuit, arrivait-il à l'autre de rencontrer Erinnye [2] sur son chemin, il restait toute la nuit sans voix, ainsi que le premier, et sans mouvement, frappé de torpeur; lui, il avait appris et exerçait le métier de vigneron. Le premier vint et dépeignit avec feu quelles terribles vexations lui infligeait le tortueux * f. 122 v. dragon. Le saint commença par réciter sur lui les prières convenables et < appropriées [3], > puis selon son habitude il lui offrit le pain bénit [4] accoutumé et lui conseilla de manger. Ensuite, ayant de ses propres mains disposé en

43. — 1. Héraclée du Pont, siège d'un évêché dépendant, comme Hadrianopolis, de Claudiopolis (voir § 7), dans le thème *Boukellarion,* aujourd'hui Erégli (Ramsay, *The hist. Geography of Asia Minor,* p. 191, 197, 443. Gelzer, *Ungedrückte... Texte...,* p. 539). Il y a beaucoup de forêts dans la région et on y fait pas mal de charbon de bois (ἀνθρακοποιίας); le pays est surtout célèbre aujourd'hui par son important bassin houiller. La culture de la vigne est fort délaissée, quoique les raisins soient de bonne qualité. — 2. Erinnye, déesse des fléaux vengeurs, mise ici au service de la malice du démon; plus bas, dans un même contexte, l'auteur ne parle même plus d'Erinnye mais seulement de Bélial. — 3. Pas de prières plus convenables que celles fixées par l'Église pour les exorcismes. Cf. § 67, n. 1. — 4. Mot à mot : *le pain de bénédiction;* id. plus bas; voir § 41, n. 1.

ἐπήρειαν, εὐχαῖς μὲν τὰ πρῶτα ταῖς προσηκούσαις καὶ <καταλλήλοις>[4] κατεπῇδεν ἀνήρ[5]· ἔπειτα καὶ τὸν τῆς εὐλογίας αὐτὸν συνήθως ἄρτον προενέγκας φαγεῖν παρεσκεύασεν· αὖθις δὲ σταυροῦ τύπον, ἔκ τινος ξύλου παρατυχόντος ταῖς οἰκείαις κατασκευάσας χερσίν, ἐπιδίδωσι τούτῳ[6], τῷ στήθει φορεῖν ἐντειλάμενος· στίχον τε, τὸν πρόχειρον εἰς εὐχὴν πᾶσι κατὰ κοινοῦ ἀνὰ στόμα παραδεδομένον, κατὰ ἀριθμὸν τῶν ἑκατὸν πεντήκοντα[7] ψαλμῶν λέγειν δι' ὅλης παρήγγειλε τῆς ἡμέρας, τὴν συνήθη τῆς ἀνθρακοποιΐας ἐργασίαν μεταχειριζόμενον. Τὰς τοιαύτας οὖν εὐχὰς καὶ ἐντολὰς τοῦ μεγάλου Λουκᾶ λαβὼν ὁ ἄνθρωπος ἐπορεύθη, θεῖον θάρσος ἐντεῦθεν προσλαβὼν ἐλπίδος σωτηρίου καὶ πίστεως· ὃς μετ' οὐ πολλὰς ἡμέρας χαίρων ὑπέστρεψεν εὐχαριστίαν ἀπονέμων χάριν τῆς αὐτοῦ θεραπείας τῷ Θεῷ καὶ τῷ τούτου θείῳ θεράποντι. Ὡσαύτως δὴ καὶ τὸν μετ' αὐτὸν παραγενόμενον δεύτερον καὶ τὴν νυκτερινὴν ἐπίθεσιν τοῦ Βελίαρ ἀπαγγείλαντα μετὰ τὴν ἐξ ἔθους εὐχὴν τοῦ τῆς εὐλογίας ἄρτου μεταλαβεῖν προετρέψατο. Καὶ τοῦτον λαβὼν καὶ φαγών, πρὸς ἄμετρον ἔμετον παραχρῆμα

4. Καταλλήλοις manque à MV; il faut cependant supprimer καὶ ou ajouter un mot. Vu ses premières lettres, καταλλήλοις a facilement sauté entre καὶ et κατεπῇδεν. Voir § 16, n. 1. — 5. MV ἀνήρ, mais le mot est déterminé. — 6. V τοῦτο, mauvaise correction, puisqu'il faudrait rapporter ce neutre à τύπον qui est masculin. — 7. Le ms. écrit simplement ρν surmonté du signe d'abréviation. Voir § 51, n. 7.

forme de croix un morceau de bois qui se trouvait par là[5], il le lui donna et lui commanda de le porter sur la poitrine. Enfin, le verset qui se présente de lui-même à tous ceux qui prient et qui se transmet partout de bouche en bouche[6], il lui prescrivit de le réciter selon le nombre des psaumes, cent cinquante fois le long d'un jour, tout en se livrant comme d'habitude à son métier de charbonnier. Avec le bénéfice de ces prières[7] et ces prescriptions du grand Luc, l'homme s'en alla rempli de la confiance divine que lui donnaient l'espoir et la certitude de sa délivrance; quelques jours après, il revint tout joyeux exprimer à Dieu et à son divin serviteur sa reconnaissance d'avoir été guéri. Il en fut de même du second, venu après lui; il raconta comment il était attaqué de nuit par Bélial et reçut l'ordre, la prière habituelle terminée, de goûter au pain bénit; à peine en eut-il pris et mangé qu'aussitôt

5. Un morceau de bois ne va pas se promener tout seul sur une haute colonne de stylite. Il y a peut-être ici l'indice d'une occupation manuelle à laquelle se livrait de temps en temps saint Luc, conformément à la pratique de vie réclamée des hésychastes : « Lorsqu'un moine, sous l'inspiration de Dieu, désire embrasser l'état d'hésychaste, il doit en faire la demande au supérieur, et celui-ci examine si le sujet a bien les dispositions nécessaires à ce genre de vie, à savoir : l'habitude du recueillement et de la solitude, le goût de la prière, des veilles, de la méditation et de l'étude des Saintes Écritures; *il doit pouvoir aussi s'occuper à quelque travail manuel* » (Jean Bois, *art. cit.*, p. 5). — 6. Ce verset est évidemment le *traditionnel* et si connu δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι κτλ. Dans le langage liturgique, στίχος ne désigne pas seulement « quelques paroles extraites de l'Écriture Sainte et formant un tout complet, mais aussi une phrase composée sur le modèle des versets tirés de la Sainte Écriture ». L. Clugnet, *ouv. cité*. — 7. Il s'agit des prières que saint Luc a récitées et point de celles que le malade devra dire lui-même.

ταραχθεὶς ὁ ἄνθρωπος συνεκεκίνητο[8], συνεξεμέσας αὐτίκα δὴ παραδόξῳ ἀναδόσει τὴν φθοροποιὸν βλάβην τοῦ βροτοκτόνου Βελίαρ τῆς ἐκείνου τε πονηρᾶς ἐνεργείας καὶ τυραννίδος κρείττονι δυναστείᾳ αὔθωρον ἀπαλλαγείς.

44. * Παῖς δέ τις αὖθις δωδεκαετὴ τὴν ἡλικίαν ἄγων προσηνέχθη τῷ σημειοφόρῳ τούτῳ πατρί· ὃς καὶ αὐτός, ὑπὸ πονηροῦ πληγεὶς πνεύματος χαλεπῶς ὑπ' αὐτοῦ τε τυραννούμενος, ἐν αὐταῖς ταῖς ὥραις τῆς ἐπαναστάσεως εἴτουν ἐπιθέσεως αὐτοῦ πρηνὴς ἄφνω καταπίπτων, ὡσεὶ νεκρὸς ἄφωνος ἐπὶ πολὺ διετέλει καὶ ἀναίσθητος κείμενος· ἐφ' ᾧ ποιήσας ὁ θεσπέσιος οὗτος πατὴρ τὰς ἐξ ἔθους εὐχὰς θᾶττον ἀπήλλαξε τὸν πάσχοντα παῖδα τῆς πικρᾶς τυραννίδος τοῦ ἀντικειμένου.

Καὶ ταῦτα μὲν ἕκαστα μέγιστά τε καὶ λίαν[1] ἐξαίσια πάντα, τῆς τοῦ Θεοῦ δυνάμεως καὶ τῆς τοῦ θεράποντος αὐτοῦ χάριτος δεῖγμα μέγιστον ἐμφαίνοντα.

45. Τὸ δὲ περὶ τὸν ἀοίδιμον πατριάρχην[1] Θεοφύλακτον τελεσθὲν τεράστιον παρὰ τοῦ

8. MV συγκεκίνητο. La cadence fournie par la leçon du manuscrit n'est pas mauvaise; celle de la correction donne trois dactyles. La correction elle-même paraît s'imposer; voir § 27, n. 1.

44. — 1. λίαν oublié par V.

45. — 1. Bien qu'écrit en entier, πατριάρχην est surmonté par erreur du signe étoilé d'abréviation.

il fut agité et secoué par un vomissement considérable; il rendit aussi à l'instant même, vomissement extraordinaire, les vexations pernicieuses de l'homicide Bélial et fut débarrassé sur l'heure par une puissance plus grande de l'influence et de la tyrannie cruelle de ce dernier.

44. Une autre fois, un enfant âgé de douze ans fut présenté à ce père et thaumaturge. Cet enfant était aussi affligé d'un esprit malin qui le tyrannisait durement; au moment même de l'attaque ou de l'assaut, il tombait immédiatement en avant, et, tel un mort, pendant longtemps il gisait sans voix et privé de sentiment. En récitant sur lui les prières traditionnelles[1], ce divin père délivra aussitôt le malheureux enfant de la cruelle tyrannie de l'adversaire.

Les merveilles qui précèdent, toutes et chacune fort grandes et extraordinaires, fournissent une preuve éclatante de la puissance de Dieu et de la grâce accordée à son serviteur.

45. Quant au miracle dont le célèbre[1] patriarche Théophylacte fut favorisé

44. — 1. En traduisant ἐξ ἔθους par *traditionnelles,* et en entendant qu'il s'agit de prières consignées dans les livres liturgiques, on ne risque pas de se tromper beaucoup, bien que l'expression ne soit pas aussi caractéristique que celle de § 67; voir la note 1 de ce dernier paragraphe. Mais on peut aussi traduire τὰς ἐξ ἔθους εὐχάς par : *les prières que Luc avait coutume de réciter* dans les cas de ce genre. Voir une expression parallèle, § 45, n. 5.

45. — 1. Célèbre surtout par ses scandales. Quatrième fils de l'empereur Romain Lécapène, Théophylacte fut destiné dès son enfance au patriarcat de Constantinople; il fut sacré et intronisé à l'âge de seize ans, le 22 février 933, et tint le siège de Byzance jusqu'au 27 février 956. Il mourut, à cette date, des suites d'une chute de cheval, de ce que notre auteur appelle *la dernière maladie,* laquelle dura deux ans. Voir Introd., p. 17.

θεοφόρου πατρός. τίς ἄρα παραδραμεῖν ἑκὼν <ἂν> [2] ἀνάσχοιτο καὶ τοῖς ἀκροαταῖς τοσαύτην τὴν ζημίαν προξενῆσαι [3] καὶ ἑαυτῷ κατάκρισιν οὐ τὴν τυχοῦσαν ἐπιγράψαι, τῆς τοῦ πονηροῦ δούλου καὶ ὀκνηροῦ, τοῦ τὸ τάλαντον εἰς γῆν κατορύξαντος, καταδίκης ὁμοίαν καὶ παραπλήσιον; Καὶ μάλιστα θαῦμα μέγιστον, πολλῶν θαυμασίων τῷ μεγέθει τῆς χάριτος παραδόξως ὑπερανεστηκός [4]. Ὁπηνίκα γὰρ ἐπῆλθεν αὐτῷ βαρείας ἀσθενείας ἀρρώστημα, πάσης ἰατρικῆς ἐπιστήμης καὶ θεραπείας κρεῖττον [5] δεικνύμενον κἀκ τούτου τὴν παντελῆ ἀπόγνωσιν αἰνιττό-
* f. 123. μενον, — οὐ τὴν τελευταίαν λέγω δὴ καὶ πρὸς θάνατον τελευ|τήσασαν [6] ἀρρωστίαν, ἀλλὰ τὴν πρὸ ταύτης πρὸ χρόνων τινῶν ἐπισυμβᾶσαν αὐτῷ, μηδὲν ἀποδέουσαν τῆς ἐσχάτης, ἀλλ' ἴσην τυγχάνουσαν τῇ τε βαρύτητι τῶν πόνων καὶ τῇ τοῦ πάθους ὀξύτητι, — ὡς οὖν ᾔσθετο παντελῆ τὴν ἀπόγνωσιν, ἀνάνευσιν ἐν τῷ θανάτῳ μηδαμῶς ἔχουσαν, ἱκέτας ἐκπέμπει πρὸς τὸν θεσπέσιον πατέρα Λουκᾶν, τῆς λυπηρᾶς ἀγγελίας τὴν συμφορὰν ἀπαγγέλλοντας καὶ τῆς παρ' αὐτοῦ προστασίας ἐπικουρίαν ἐξαιτουμένους. Ὁ δέ, τῷ συνήθει χρησάμενος φαρμάκῳ τῶν προσευχῶν, τὸν ἐξ ἔθους ἄρτον ἐπευλογήσας πρὸς τὸν πατριάρχην ἐξέπεμψε, δι' οἰκείας

2. Ἄν manque dans MV. L'auteur emploie toujours correctement l'optatif potentiel en l'accompagnant de ἄν. Cf. § 16, 25, 33, 55, 75, 82 *bis*. Il est d'autant plus indiqué ici de rétablir ἄν qu'il est inclus dans ἀνάσχοιτο et que sa présence amenait trois fois de suite le son να, ce qui a facilité l'omission; voir § 16, n. 1. — 3. M προξενίσαι. — 4. M ὑπερανεστηκώς. — 5. M κρίττον. — 6. M τελευτήσαν.

par ce divin père, qui supportera de bon cœur qu'en le taisant on fasse aux auditeurs un tort très considérable et qu'on se condamne soi-même non point à la première peine venue, mais à une peine semblable et pareille à celle du serviteur mauvais et paresseux qui avait enfoui son talent sous terre [2]? Et certes, c'est un très grand miracle et qui surpasse incomparablement beaucoup d'autres merveilles par la grandeur du bienfait. Lors donc que Théophylacte eut à souffrir d'une grave maladie qui, se montrant rebelle à toute la science et à tous les remèdes des médecins, indiquait par là même que tout espoir était perdu, — je ne parle pas de la dernière maladie, entendez bien, celle
* f. 123. qui eut un dénouement mortel, * mais de la précédente, de celle dont il fut frappé quelques années auparavant, qui ne le céda en rien à la dernière et qui fut son égale par le poids des souffrances et l'acuité de la douleur [3], — lors donc qu'il s'aperçut que tout était désespéré et qu'*il n'y avait pas à refuser de mourir* [4], il envoya des suppliants vers Luc, ce divin père, pour lui annoncer la malheureuse et triste nouvelle et lui demander le secours de sa protection. Luc selon son habitude employa le remède des prières: il bénit du pain

2. Voir Matth., XXV, 18. — 3. Sur cette avant-dernière maladie, non relatée par les autres sources, et sur les conclusions à en tirer pour la chronologie de saint Luc, voir Introd., p. 17. — 4. Voir Ps. LXXII, 4 : οὐκ ἔστιν ἀνάνευσις ἐν τῷ θανάτῳ. Quel que soit le sens exact de ce texte dans le psaume, on ne peut guère lui donner dans notre Vie un sens différent du nôtre. Ἀνανεύω, *refuser*, amène régulièrement le sens de « *refus* » pour ἀνάνευσις.

χειρὸς γραμμάτων [7] σημάνας καὶ προτρεψάμενος ἀδιστάκτῳ πίστει μεταλαβεῖν· ὃν δεξάμενος παραχρῆμα καὶ φαγὼν μετὰ πίστεως, τῆς ἰάσεως ταχείας παρὰ πᾶσαν προσδοκίαν ἀνθρωπίνην παραδόξως ἐπέτυχεν.

46. Ἐκ ταύτης τῆς παραδοξοποιοῦ θεραπείας πίστεως θερμοτέρας πόθον ἐσχηκὼς πρὸς τὸν περιβόητον τουτονὶ πατέρα Λουκᾶν, ὁρμῇ τινι θεοσεβεστέρᾳ κινηθείς, εἰς [1] ἐπιθυμίαν ἔνθεον ἐλήλυθεν, ἀσπάσασθαι τὴν τιμίαν ἐκείνην κεφαλὴν στόμα τε πρὸς στόμα περιπτύξασθαι καὶ ἐνώπιος ἐνωπίῳ, πρόσωπον πρὸς πρόσωπον, κατιδεῖν καὶ συλλαλῆσαι μετ' αὐτοῦ. Καὶ δὴ τῷ τοιῷδε διαπύρῳ πόθῳ πυρούμενος κλίμακα [2] κατασκευασθῆναι θᾶττον προστάττει, μέχρι τῆς τοῦ κίονος κεφαλίδος ἀφικνουμένην, δι' ἧς τὴν ἀνάβασιν συχνότερον ποιούμενος ἱκανῶς τὸν ἐνόντα πόθον ἀφωσιώσατο, οὐ γὰρ ἅπαξ καὶ δὶς ἀλλὰ πολλάκις ἀνελθὼν καὶ προσομιλήσας αὐτῷ καὶ συνεστιαθεὶς καὶ τῆς ἁγιότητος [3] αὐτοῦ πνευματικῶς ἐμφορηθείς.

47. Ἔνθα καὶ θαύματός τινος κατὰ συγκυρίαν ἐπηκολούθησεν ἐνέργεια, μεῖζον τοῦ

7. V γραμμάτιον, correction inutile puisque γράμματα a en grec le même sens que *litterae* en latin et se retrouve § 34 et 49 où V l'accepte; de plus, γραμμάτιον reste en l'air : il ne peut dépendre ni de σημάνας qui ne signifie pas *écrire* mais tout au plus *sceller* une lettre, ni de διά, car alors le sens réclamerait le génitif comme c'est justement le cas avec γραμμάτων.

46. — 1. M εἰ. — 2. M κλήμακα. — 3. M ἁγιότιτος.

comme de coutume [5] et l'envoya au patriarche avec une lettre de sa propre main [6] pour lui dire et lui conseiller d'en manger avec une foi inébranlable. Le patriarche en prit aussitôt, en mangea avec foi, et contre toute espérance humaine il recouvra, ô merveille, une rapide santé.

46. A la suite de cette guérison merveilleuse, désireux d'une intimité plus étroite avec Luc, cet illustre père, et poussé par un pieux mouvement, il en vint à souhaiter, selon Dieu, d'embrasser cette tête vénérable [1], de le baiser bouche à bouche, de le voir face à face, visage contre visage, et de s'entretenir avec lui. Or, dans l'ardeur de sa chaude affection il ordonna que fût préparée au plus vite une échelle [2] qui pût atteindre jusqu'au sommet de la colonne. Cette échelle lui servit bien des fois pour monter et pour apaiser à son aise ses sentiments d'affection, car ce n'est pas une fois ni deux, mais souvent, qu'il monta, qu'il parla avec lui, partagea son repas et se nourrit spirituellement de sa sainteté.

47. C'est là que le hasard amena aussi l'accomplissement d'un miracle

5. Mot à mot : *le pain habituel*, τὸν ἐξ ἔθους ἄρτον, équivalent de τὸν ἐξ συνηθείας ἄρτον § 72, τοῦ συνήθους ἄρτου § 71; il faut entendre par là le pain que saint Luc, conformément à la remarque du biographe, § 41, avait l'habitude de bénir et d'offrir comme remède miraculeux à ceux qui imploraient son aide. La même expression est employée pour l'eau, § 71. — 6. Il est encore question de lettre écrite par notre saint sur sa colonne, § 50, et, d'une façon générale, § 34.

46. — 1. L'expression ne manque pas de bizarrerie, vu le contexte. Voir § 52, n. 2. — 2. *Une échelle*, et non *l'échelle*, voir § 26, n. 3. Le patriarche peut commander à son entourage ou plutôt aux moines d'Eutrope qu'on apporte une échelle, mais d'ordinaire une échelle n'était pas appliquée contre la colonne sans la permission du stylite.

ἔργου τὸ πάρεργον ἐμπορευσαμένου τοῦ τότε τεθεραπευμένου. Βασίλειός τοί τις[1] τοὔνομα, ἀνὴρ οὐ τῶν ἀνωνύμων καὶ ἀφανῶν, ἀλλὰ καὶ λίαν περιωνύμων καὶ περιδόξων, τῷ τοῦ μαγίστρου μεγίστῳ κατὰ κόσμον κλειζόμενος ἀξιώματι, συνανελθὼν τῷ πατριάρχῃ τῷ[2] τηνικαῦτα πρὸς τὸν ὅσιον ἐν τῷ κίονι συνέστιός τε καὶ ὁμοτράπεζος αὐτῷ γεγονώς, ὡς μετὰ τὴν ἑστίασιν ἀπονίψασθαι τὰς χεῖρας ἐδέησεν ὁ μακαρίτης Λουκᾶς, προθύμως ὑπηρετήσατο πρὸς ταύτην τὴν διακονίαν ὁ μάγιστρος οὗτος, ὃς καὶ τῇ τῶν πετεινῶν[3] προσηγορίᾳ παρόμοιον τὴν προσωνυμίαν ἐκέκτητο, ὅς, νεφρικαῖς ἀλγηδόσι κεκρατημένος, καὶ ταύταις λίαν ἐπωδύνοις[4], ἐπὶ χρόνοις τρισί, τῷ τοῦ ἀπονίμματος ἁγιάσματι πρὸς θεραπείαν πιστῶς ἀπεχρήσατο. Ἀλειψάμενος γὰρ ἐξ αὐτοῦ τὰ περὶ τοὺς νεφροὺς πεπονηκότα μέρη, παραχρῆμα τῆς τῶν πόνων ὀδύνης ἀπηλλάγη, τὸν ὑπόλοιπον ἅπαντα τῆς ζωῆς αὐτοῦ χρόνον ἀμέτοχος τῆς τοιαύτης διαμείνας κακώσεως.

47. — 1. M τούτις. V seulement τις, ce qui ne rend pas compte de του. La particule τοι se retrouve bien écrite, § 55. — 2. M τὸ. — 3. M πετινῶν. — 4. M ἐπωδύνοι.

où celui qui avait reçu un service récompensa la bonne œuvre par un hors-d'œuvre[1] de plus haute valeur. Donc, un nommé Basile[2], qui n'était pas un inconnu ni un homme obscur, mais qui au contraire était fort célèbre et fort illustre, honoré qu'il était de la charge de *magistros*[3] si importante selon le monde, monta un jour sur la colonne auprès du patriarche qui s'y trouvait alors avec le saint et y mangea avec lui à la même table. Comme après le repas le bienheureux Luc eut besoin de se laver les mains[4], il reçut à cette occasion les services empressés du magistros dont le surnom ressemblait à celui des coqs[5]. Basile souffrait depuis trois ans, et très cruellement, de douleurs de reins : se servant avec foi de cette sainte ablution[6] comme de remède, il s'en oignit les parties malades autour des reins. Immédiatement, il fut débarrassé de ses pénibles souffrances et tout le reste de sa vie il ne ressentit plus les atteintes de ce mal[7].

47. — 1. *Hors-d'œuvre*, traduction qui conserve à peu près le jeu de mot de l'original. — 2. La suite du texte ne permet pas de douter que l'indétermination de l'expression ne soit qu'un artifice de rhétorique aussi usité en grec qu'en français : τίς = *un certain,... que vous connaissez bien* (voir § 60, n. 1, 83, n. 3). Nous avons fait connaître ce Basile plus haut, Introd., p. 22. — 3. Μάγιστρος, titre honorifique chez les Byzantins; en Occident, *magister*. — 4. Soin de propreté fort nécessaire après un repas, surtout à une époque où l'on mangeait avec les doigts, comme c'est encore l'usage de beaucoup d'Orientaux. — 5. *Coq*. C'est le sens habituel de πετεινός dans l'usage courant de la langue. Donc : *Basile le coq*, ce qui, en français de même qu'en grec, dénote un personnage actif, remuant, tout pénétré de son importance. Le sobriquet donné à Basile est confirmé par les sources : Βασίλειος... ὁ πετεινὸς τὴν προσηγορίαν (Cedrenus, *P. G.*, t. CXXII, col. 56), Βασίλειον μάγιστρον τὸν λεγόμενον πετεινόν (*ibid.*, col. 76, etc. etc.). — 6. Mot à mot : *cette chose sainte qu'était l'ablution*. Génit explicat.; cf. § 39, n. 1. On ne dit pas que saint Luc lui-même ait offert cette eau au *magistros* dont la confiance n'en apparaît que plus vive. Voir au contraire, § 77. — 7. Basile Péteinos mourut quelque temps après la conjuration de 961 (Cedrenus, *P. G.*, t. CXXII, col. 77).

Καὶ ταῦτα μέν, τοιαῦτα καὶ τηλικαῦτα τῷ μεγέθει τυγχάνοντα, μικροῖς καὶ οὐτιδανοῖς λογίοις ἐπὶ τοσοῦτον εἰρήσθω.

48. | Ὃ δέ με μικροῦ διέλαθεν παρελθόν, ἐν μέσῳ κείμενον τῶν ἤδη ῥηθέντων τε καὶ * f. 123ᵛ. τῶν αὖθις ῥηθήσεσθαι μελλόντων, ἀξιοθαυμαστότερον τεράστιον, τοῦτο τὰ νῦν ἐπαναλαβὼν τῷ λόγῳ συνελθὼν διηγήσομαι. Καί μοι τὴν ἀκοὴν καὶ τὴν διάνοιαν, παρακαλῶ, προθύμως συντείνατε.

Σέργιός τις τοὔνομα, τῇ θέσει μὲν εὐνοῦχος, τὴν τάξιν δὲ κληρικὸς ἐν τοῖς τῆς Μεγάλης κατειλεγμένος ἐκκλησίας ὑποδιακόνοις, ἐκ χρόνων ἱκανῶν τὴν πρὸς τὸν ὅσιον πίστιν κεκτημένος συχνότερόν τε πρὸς αὐτὸν πορευόμενος καὶ πεῖραν τῆς τούτου δραστικωτάτης δυνάμεως ἐν διαφόροις θαύμασιν εἰληφώς, οὗτος ἐξ ἀπροσεξίας καὶ ἀβουλίας μειρακιώδους τε παιδιᾶς[1] τοιούτῳ θανατηφόρῳ περιπέπτωκε[2] παραπτώματι, μετὰ γὰρ μίμου

48. — 1. V παιδείας, correction inutile qui change le sens. — 2. MV περιπεπτώκει, p.-q.-p. irrégulier qui n'est pas dans le style de l'auteur, cf. § 27, n. 1. Le parfait, qui se retrouve, § 63, dans un même contexte, donne une des cadences toniques préférées de l'écrivain. Remarquer que ce verbe domine toute la phrase jusqu'à πληγάς : les participes ἐληλυθώς, ἐσχηκώς s'y rattachent au moyen de γὰρ comme ἀνελθὼν à ἀφωσιώσατο, § 46; la phrase est assez longue, mais l'auteur aime les longues phrases et il vient de reprendre du souffle !

Mais à des choses pareilles et d'une grandeur si remarquable cessons de consacrer des paroles mesquines et sans valeur.

48. Cependant, ce que j'ai failli omettre à mon insu et qui tient le milieu * f. 123ᵛ. entre ce qui a déjà été dit et ce qui reste encore à dire, prodige encore plus admirable celui-ci, maintenant qu'ayant pris haleine[1] je reviens à mon discours, je vais le raconter. Prêtez-moi, je vous prie, une oreille et une intelligence empressée.

Un nommé Serge qu'on avait fait eunuque et qui faisait partie du clergé, — il était inscrit parmi les sous-diacres de la Grande Église[2], — avait depuis nombre d'années mis sa confiance dans le saint. Il le visitait fort souvent et l'expérience de différents miracles lui avait appris la puissance si efficace de

48. — 1. Συνελθών (εἰς ἐμαυτόν) : *se remettre* (d'une fatigue). Le discours est très long : l'orateur vient de s'arrêter pour prendre haleine; il fait remarquer qu'il est juste *au milieu* de son panégyrique. La coupure est en effet matériellement exacte à quelques lignes près. Autre coupure de ce genre, § 66. — 2. Autrement dit, Sainte-Sophie que tout le monde connaît, à côté de l'Hippodrome. Le clergé en était fort nombreux et en avait été fixé par Justinien (Nov. 3, c. 1) à 60 prêtres, 100 diacres, 90 *sous-diacres,* 110 lecteurs, 125 chantres, 100 portiers et 40 diaconesses. Le nombre en augmenta encore par la suite. Dans cette foule d'ecclésiastiques, tous évidemment n'étaient pas de premier choix et n'évitaient pas tout *commerce peu recommandable.* Quant aux eunuques, n'étaient exclus de la cléricature que ceux qui s'étaient mutilés volontairement, mais non point les autres. Ainsi, d'avoir été mutilé par violence, cela n'empêcha point Ignace, le rival de Photius, de devenir patriarche de Constantinople. Voir des textes de canonistes grecs dans Ralli et Potli, Σύνταγμα τῶν θείων καὶ ἱερῶν Κανόνων, Athènes, 1852, t. II, p. 30, 114-116). Notre Serge n'était pas eunuque de naissance, τῇ φύσει, mais τῇ θέσει, c'est-à-dire qu'il l'était devenu, ce qui, vu sa qualité de clerc et les lois canoniques, ne peut s'entendre que d'une mutilation opérée par vengeance (cas de saint Ignace) ou sur l'avis des médecins.

τινός, κωμαστοῦ[3] τε καὶ γελοιαστοῦ τυγχάνοντος, εἰς λόγους ἀστείους, οἷα φιλεῖ πολλάκις ἐν πολλοῖς, ἐληλυθώς, ὡς ἐκ συντροφίας δῆθεν καὶ συναναστροφῆς οὐ καλῆς συνήθειαν ἐσχηκὼς καὶ γνωριμότητα πρὸς αὐτόν, ὅς, ἀπὸ τῶν ἀστείων ῥημάτων ἐκείνων τῶν ἀλογίας μεμεστωμένων, οἷα συμβαίνειν εἴωθεν, εἰς λοιδορίας ἀλογωτέρας[4] τραπεὶς καὶ σκώμματα, ἀπὸ δὲ τῶν λοιδοριῶν καὶ σκωμμάτων εἰς ὕβρεις καὶ ἀτιμίας, ἀπὸ δὲ τῶν ὕβρεων καὶ κατηγοριῶν ἀπομανεὶς ἐκεῖνος, χειρῶν ἄρξας ἀδίκων ὡς καὶ μέθῃ βεβακχευμένος οἰνοφλυγίας, εἰς μάστιγας κατέληξε καὶ πληγάς· ἐν ἱπποστασίῳ γὰρ τοῦτον μονωτατον κατειληφὼς περὶ μεσημβρινὴν ὥραν θέρους βαθεῖαν, τῶν ἄλλων πάντων ὕπνῳ[5] βαθεῖ κατεχομένων, ἐπὶ τοσοῦτον ἔπαισε τὸν ἄνθρωπον ἀπηνῶς[6], πρηνῆ καταβαλὼν ἐπ' ἐδάφους[7] τήν τε κεφαλὴν αὐτοῦ πρὸς ταῖς σανίσι τῶν ὑπεστρωμένων[8] ποντιλωμάτων[9] προσαράξας καὶ συνεχέσι προσκρούσεσι καὶ συντριβαῖς κατεάξας, μέχρις ἂν[10] ἡμίθνητον[11] καὶ

3. M κομαστοῦ. — 4. MV ἀλογωτέρους, impossible : à quoi se rapporterait ce masculin? Sur la confusion, cf. Introd., p. 5. — 5. M ὕπνων. — 6. M ἀπεινῶς. — 7. M ἐφ' ἐδάφους, et non ἐφ' ἐδάφους, notation de V Exemple intéressant d'aspiration populaire à rapprocher de ἐφ' ἐλπίδι, Rom., VIII, 20. — 8. M ὑπεστρωμμένων. — 9. M ποντυλωμάτων. Ce mot ne se trouve dans aucun lexique ; dérivé de ποντίλος = *planche,* lequel est dans Sophoclès, il doit signifier ici un *plancher* de gros madriers, percé de trous et placé sous les bêtes pour les préserver de l'humidité et de la souillure des urines. — 10. Après ἐπὶ τοσοῦτον on attendrait plutôt ὡς ou ὥστε avec l'indicatif aoriste, mais μέχρις ἂν est plus expressif en ce qu'il marque la continuation ininterrompue de l'action jusqu'au résultat désiré, l'indicatif indique que le résultat a été obtenu. — 11. Ἡμίθνητον au même sens que ἡμιθνής, § 58.

Luc. Or, une légèreté, une étourderie, un amusement de jeune homme, le fit victime de l'accident mortel que voici. Il s'était laissé aller, comme il advient souvent dans les compagnies, à des propos plaisants avec un mime, viveur et bouffon, qu'il fréquentait et connaissait par suite, semble-t-il bien, d'une liaison et d'un commerce peu recommandable. Le mime, après avoir débuté par ces propos plaisants pleins d'extravagance, passa, comme c'est l'habitude, à des moqueries et à des sarcasmes plus extravagants encore ; des moqueries et des sarcasmes, à des injures et des outrages; après les injures et les reproches, le voilà qui s'emporte, qui passe aux voies de fait, et qui, tout transporté d'ivresse (car il était saoul de vin), termine par des coups et des blessures. En effet, ayant dans une écurie[3] rencontré Serge tout à fait seul, en plein midi — et c'était l'été de sorte que tous les autres dormaient d'un profond sommeil, — il frappa notre homme avec la plus sauvage cruauté, le jetant par terre la tête en avant, la lui cognant contre les planches des boisages établis sur le sol et la fracassant à grand renfort de coups et de meurtrissures, jusqu'à ce qu'en ayant fait une moitié de mort il le laissa, sans voix et à l'abandon, sur le fumier. Serge fut ensuite retrouvé par ses parents, étendu comme un cadavre et ne respirant plus. Ils le relevèrent

3. Ne pas oublier qu'on est près de l'Hippodrome.

ἄφωνον ἀπεργασάμενος ἐρριμμένον τοῦτον ἐπὶ κοπρίας κατέλιπεν, ὃν οἱ προσήκοντες, ὕστερον εὑρηκότες ὡσεὶ νεκρὸν κατακείμενον ἄπνουν, θρηνωδῶς ἀνελόμενοι πρὸς τὸ τῶν Εὐβούλου νοσοκομεῖον ὀνομαζόμενον φοράδην λαβόντες ἀποφέρουσιν. Ἔνθα δὴ οἱ τῆς ἰατρικῆς ἐπιστήμονες τέχνης ὁμαδὸν ἐπισυναχθέντες καὶ τὰ κατ' αὐτὸν ἀκριβῶς διασκεψάμενοι ἀπὸ πρώτης ἡμέρας καὶ μέχρις ἑβδόμης πάσης τε περιοδείας[12] καὶ θεραπείας τὸ πάθος κρεῖττον κατανοήσαντες, ἀπειρηκότες πάντοθεν καὶ τῆς πρὸς ζωὴν ἐλπίδος ἀπαγορεύσαντες, ᾤχοντο καταλιπόντες τοῦτον ἀνεπιμέλητον, τοῖς προσήκουσι τὰ πρὸς κηδείαν εὐτρεπίζειν ἐξ αὐτῆς προτρεψάμενοι. Καὶ γὰρ ἦν ἰδεῖν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, — τοῖς μιαιφόνοις ἐκείνοις κατατέθλασται[13] ἄγμασι καὶ συντρίμμασιν, — ἐξογκωθεῖσαν τῷ τῆς

12. D'après notre Vie (§ 48, 60, 63), περιοδεία = *tournée, visite, traitement* du médecin qui visite; il vient de περιοδεύειν = *faire sa tournée de médecin, visiter, traiter* un malade. § 56. — 13. M κατέθλατε. V κατατεθλασμένην, restitution qui s'éloigne beaucoup trop des éléments offerts par le manuscrit. Dans celui-ci, le premier τε est à la fin de la ligne; le second est au commencement de la ligne suivante, précédé de θλα qui est en dehors de la colonne et provient certainement d'une autre plume. Le manus-

en gémissant, le mirent sur une litière et le transportèrent à l'hôpital dit du quartier d'Euboule[4]. Là, les sommités de l'art médical se rassemblèrent en corps et ils s'intéressèrent minutieusement à son état depuis le premier jour jusqu'au septième. Comprenant alors qu'aucun traitement ni aucun remède n'aurait raison du mal, absolument découragés et renonçant à tout espoir de le sauver, ils s'en allèrent sans plus s'en occuper, après avoir conseillé à ses parents de tout préparer sur l'heure pour ses funérailles. Et on pouvait voir sa tête — les coups et les meurtrissures sanglantes l'ont fracassée — enflée par une forte fièvre et présentant aux assistants un spectacle prodigieuse-

4. « Le quartier d'Euboule » au même sens que « le quartier d'Eutrope », voir plus haut, § 1, n. 2. Les deux expressions grecques se correspondent. Celle que nous avons ici se trouve confirmée par ailleurs : Τὰ δὲ Εὐβούλου ἐκτίσθησαν παρὰ Εὐβούλου πατρικίου ἐν τοῖς χρόνοις Ἰουστινιανοῦ τοῦ Θρακός, ἐπεὶ οἶκος αὐτοῦ ἦν (PSEUDO-CODINUS, Πάτρια Κωνσταντ., III, dans PREGER, *Scriptor. Orig. Constant.*, t. II, p. 254, n° 120). On lit immédiatement après (*ibid.*, n° 121) : Τὰ δὲ Ἰσιδώρου· ὁ Ἰσίδωρος ἀδελφὸς ἦν τοῦ Εὐβούλου καὶ ἀνήγειρεν τὸν οἶκον αὐτοῦ γηροκομεῖον καὶ ναόν. Dans Théophane, nous lisons : Παῦλος ἐχειροτονήθη ἐπίσκοπος Ἀντιοχείας ὁ ξενοδόχος τῶν Εὐβούλου (*P. G.*, t. CVIII, col. 384). Ces textes ne parlent pas explicitement d'un νοσοκομεῖον, mais le dernier parle d'un ξενοδόχος. Or, ξενών, équivalent de notre mot *hôpital*, signifie aussi un établissement où l'on soigne les malades : Procope dit en effet qu'entre les deux églises de Sainte-Sophie et de Sainte-Irène il y avait le ξενών de Sampson, ἀνθρώποις ἀνειμένος ἀπορουμένοις τε καὶ νοσοῦσι τὰ ἔσχατα. Il ajoute qu'en face de cet *hôpital* de Sampson, Justinien fit construire deux autres ξενῶνες dans les maisons dites d'Isidore (frère d'Euboule, avons-nous vu) et d'Arcade (PROCOPE, *De Aedificiis*, lib. I, cap. 2). Il n'est pas impossible que l'*hôpital* bâti par Justinien dans la maison d'Isidore fût le même que celui appelé par notre auteur νοσοκομεῖον τῶν Εὐβούλου. Cela expliquerait que les propriétés d'Euboule et de son frère Isidore étaient assez contiguës pour que, distinguées à l'origine par une appellation différente, elles aient reçu dans la suite la même dénomination globale, celle du plus célèbre des deux frères. Il peut se faire aussi qu'il s'agisse de deux hôpitaux distincts, qui en toute hypothèse ne devaient pas être éloignés de l'Hippodrome et de Sainte-Sophie. Nous le savons de façon nette pour le ξενών d'Isidore, et on doit l'admettre également pour le νοσοκομεῖον τῶν Εὐβούλου : Serge, clerc de Sainte-Sophie, assommé non loin des écuries proches de l'Hippodrome, a naturellement été conduit dans un hôpital voisin.

πρησμονῆς[14] μεγέθει, καθ' ὑπερβολὴν ἐλεεινὸν θέαμα προβεβλημένην τοῖς βλέπουσιν, μήτε
* f. 124. μὴν ὀφθαλμῶν μήτε ῥινῶν μήτε ὤτων μήτ' αὐτοῦ τοῦ προσώπου βλεπομένων τὸ σύνο|λον, ἀλλὰ τῇ λίαν ὑπερόγκῳ καὶ ὑπὲρ μέτρον ἐξοιδήσει καὶ φλεγμονῇ πάντα τὰ περὶ αὐτὴν μόρια συγκαλυφθῆναι[15] καὶ ἀθέατα καταθεᾶσθαι.

49. Τὴν οὖν τοιαύτην ὀδυνηρὰν ἀγγελίαν εἰληφότες οἱ τούτου φροντισταὶ καὶ προσήκοντες, φορείῳ τοῦτον ἀπηλπισμένον[1] ἀνελόμενοι οἴκοι καταβιβάζουσιν· εὐκτηρίῳ δέ τινι πλησιάζοντι τοῦ θεομάκαρος[2] ἐπ' ὀνόματι[3] Νικολάου κατὰ τὴν καλουμένην Τύχην τῆς πόλεως, ἐκεῖσε τέως πνέοντα τὰ ἔσχατα κατὰ περίστασιν ἀποτιθέασιν. Ἔνθα δὴ κατακείμενος πονήρως[4] τε βεβλημένος ὅλῳ τῷ σώματι, μικρὸν ἀνανήψας ἐκ τῆς προσούσης ὀδύνης εἰς ἔννοιαν ἀμυδρὰν ἦλθεν, ὡς ἔλεγεν, τῆς τοῦ σημειοφόρου πατρὸς ἡμῶν Λουκᾶ

crit offrait donc d'abord seulement κατέτε. Vu la place dont il disposait, le réviseur a complété du mieux qu'il a pu, en se contentant du strict nécessaire pour permettre l'intelligence du texte; il a compté que le lecteur saurait sous-entendre de lui-même la syllabe τα qui manque. Peut-être a-t-il cru que la forme κατατέθλαται était régulière, ou a-t-il omis le σ parce qu'il avait commencé le θ trop près de la colonne. Tel que nous l'avons rétabli, le texte est une réflexion par incise à comparer à ναύκληρος τυγχάνει qui au § 64 est en rapport avec ἔμελλε (ici ἦν... κατατέθλασται, parfait = présent). Cette incise se rattache mieux au contexte que celle du § 64, puisqu'elle explique le pourquoi de l'enflure = *n'oubliez pas que la tête dont nous parlons est toute fracassée.* Du reste, l'auteur dans ses récits passe avec une extrême facilité des temps historiques au présent; à plus forte raison peut-il le faire sous forme d'incise. — 14. M πρισμονῆς. — 15. Cet infinitif et le suivant ne s'expliquent guère que comme infinitifs exclamatifs. Voir plus haut, § 24, n. 3.

49. — 1. M ἀπελπισμένον. — 2. Θεομάκαρ = *heureux en Dieu,* mot non catalogué. PK. — 3. M ὠνόματι. — 4. Cf. § 22, n. 4.

ment lamentable : ni les yeux, ni le nez, ni les oreilles, ni même le visage
* f. 124. ne s'apercevaient aucunement, mais si énormes et si démesurées étaient l'enflure et l'inflammation que toutes les parties voisines de la tête étaient cachées et invisibles aux regards.

49. A cette triste nouvelle, les tuteurs de Serge et ses parents l'enlèvent sur une civière, puisqu'il est condamné, et l'emportent à la maison. Un oratoire dédié au bienheureux Nicolas était situé près de là, non loin de ce qu'on appelle « la Fortune de la ville »[1] : on l'y dépose par hasard respirant déjà la mort. Tandis qu'il est là étendu, douloureusement affligé dans tout son corps, ses souffrances lui laissent un peu de répit, et il lui passe

49. — 1. Il s'agit d'une statue (ἄγαλμα) que les sources appellent précisément comme notre auteur Τύχη πόλεως ou ἡ Τύχη τῆς πόλεως (Anonymi, Παραστάσεις σύντομοι χρονικαί, dans Preger, *Script. Orig. Const.*, t. I, p. 42, n° 38; Pseudo-Codinus, Πάτρια..., II et III, dans Preger, *ouv. cit.*, t. II, p. 172, p. 257, n° 131). On l'avait dressée sur le Forum, parmi des acclamations enthousiastes (Anonymi, *ouv. cit.*, dans Preger, *ouv. cit.*, p. 56, n° 56; Pseudo-Codinus, *ouv. cit.*, dans Preger, *ouv. cit.*, p. 177, n° 56). Comme les auteurs ne parlent pas d'un quartier de la ville de Constantinople qui se serait appelé Τύχη et que, d'autre part, les mots τῆς πόλεως font partie du nom même de la statue = *la Fortune de la ville*, il n'y a pas lieu de forger un nouveau quartier pour y placer l'oratoire de Saint-Nicolas : on dira simplement que celui-ci était proche de la partie du Forum où s'élevait la Τύχη τῆς πόλεως.

θαυματουργοῦ δυνάμεως καὶ παρευθὺ νεύσας τινὶ τῶν παρατυχόντων, ὡς εἶχεν ἰσχύος, χάρτην ἐπιζητεῖ τὸ τάχος καὶ κάλαμον. Καὶ δὴ τούτων[5] ἐνεχθέντων, τῶν ὀμμάτων αὐτοῦ διὰ νεύματος αὖθις μόλις χερσὶν ἀλλοτρίαις μετ' ἐπιτηδεύσεως ἐκ τῆς σφοδροτάτης ἐκείνης ὀγκώσεως μικρὸν παρανοιγῆναι δυνηθέντων, αὐτοχειρὶ χαράσσει γράμματα, καθὼς εἶχε δυνάμεως, πρὸς τὸν ὅσιον, κυκλόθεν περικρατούμενος καὶ μόλις πρὸς τὴν ἐγχείρησιν συνεργούμενος, τὴν παρὰ πᾶσιν ἀπόγνωσιν αἰνιττόμενος, καὶ ταῦτα πέμπει σὺν τάχει πολλῷ τῶν προσηκόντων διά τινος.

50. Ὡς δὲ ταῦτα δεξάμενος ὁ θαυμάσιος ἀνέγνω καὶ τὸν ἐπηρτημένον ἐπέγνω κίνδυνον[1], * ἐμπνεύσει θειοτέρᾳ τῇ τοῦ Πνεύματος ἐμπνεόμενος, παρευθὺ στέλλει πρὸς αὐτὸν ἀντίγραφον[2] διὰ χαράγματος τῆς τιμίας αὐτοῦ χειρὸς διά τινος Ἀρκαδίου καλουμένου μοναχοῦ, τοῦ τότε πρὸς ὑπηρεσίαν αὐτοῦ καθεστηκότος. Δηλοῖ δὲ τούτῳ δι' αὐτοῦ καὶ ζώσῃ φωνῇ>[3] παρρησιαστικώτατα φήσας, ὡς· « Οὐ μὴν οὐδαμῶς τεθνήξῃ νῦν, εἰ καὶ πᾶσά σε ἡ οἰκουμένη κτεῖναι κατεπείγεται, ἐὰν μὴ πρότερον παραγενήσῃ πρός με

5. M τούτον.

50. — 1. M κίνδυνων. — 2. Ἀντίγραφον a ici un sens non donné par les lexiques mais garanti par l'étymologie et le contexte : *réponse écrite*. — 3. Mot omis par M ; expression complète, § 57.

une vague idée, à ce qu'il racontait, de la puissance miraculeuse du thaumaturge, notre père, Luc. Aussitôt il fait signe à un de ceux qui sont là, et autant que le lui permettent ses forces il demande au plus vite du papier et une plume : on les lui apporte. Ses yeux, aidés, sur un nouveau signe, par des mains étrangères, arrivent à peine, malgré les efforts, à s'entr'ouvrir un peu à travers cette enflure prodigieuse; de sa propre main, il écrit une lettre au saint en rassemblant toutes ses forces; soutenu de tous côtés, difficilement aidé dans ce travail, il signale qu'aux yeux de tous il est perdu et il envoie sa lettre en toute hâte par un de ses parents.

50. Quand l'admirable Luc la reçoit et qu'à sa lecture il apprend l'imminence du danger, mû par l'inspiration de l'Esprit divin il envoie aussitôt à Serge une réponse écrite de sa main vénérable et confiée à un certain moine nommé Arcade qui était alors à son service[1]. Il lui dit par sa lettre et lui fait dire de vive voix, en toute assurance : « Certainement non, tu ne mourras pas maintenant, même si la terre entière s'empresse à te tuer; il faut d'abord que tu viennes vers moi et que je te voie et que tu sois vu de moi. » Serge

50. — 1. Sous peine de mourir, à brève échéance, de faim et de misère, les stylites sont obligés de recourir aux services bénévoles d'âmes charitables : la proximité d'un couvent leur assure d'une manière permanente une aide indispensable, d'autant plus que pour obéir à leur règle « les autres moines doivent toujours témoigner aux solitaires la plus grande charité, la plus sincère déférence et leur procurer tout ce dont ils ont besoin pour leur entretien; car, s'ils vivent à part, ils continuent cependant à faire partie du couvent » (Jean Bois, *art. cit.*, p. 5). D'après notre Vie (ici et § 65), le service du stylite était assuré à Eutrope par un moine qui en restait chargé d'une manière habituelle. Nous connaissons par leur nom deux de ces domestiques de saint Luc : Arcade et Léonce.

καὶ θεάσωμαί σε καὶ θεαθήσῃ παρ' ἐμοῦ. » Ταύτην τὴν χαροποιὸν ἀγγελίαν λαβὼν ἀσφαλοῦς σωτηρίας ἐνέχυρον, ὁ παρὰ παντὸς ἀνθρώπου σχεδὸν ἀπεγνωσμένος Σέργιος καὶ μικρὸν ἀναθαρσήσας τῆς ὀδύνης[4] καὶ ἀνανεύσας, τῇ ἐπιούσῃ νυκτὶ ἔδοξεν ὁρᾶν κατ' ὄναρ, μᾶλλον δὲ καθ' ὕπαρ, εἰπεῖν οἰκειότερον, ἱεροπρεπῆ τινα γηραιὸν καὶ περίδοξον πάνυ λαμπροφανῶς ἐποφθέντα καὶ προτρεπόμενον αὐτῷ χειρουργίᾳ χρήσασθαι συντόμῳ, δι' ἧς δυνηθείη[5] θαυμαστῶς ἰαθήσεσθαι.

51. Πρωΐας δὲ γενομένης ἤδη, τῶν πρὸς ὑπουργίαν καὶ θεραπείαν κατενώπιον αὐτοῦ παρεστηκότων, τὴν χεῖρα κατὰ τοῦ προσώπου δεικτικῶς ἅμα καὶ συνεχῶς κινῶν οὐκ ἐπαύσατο, δι' ὧν[1] μόνον, οὐχὶ[2] φωναῖς ἀλαλήτοις καὶ νεύμασι, τὴν χειρουργίαν τοῖς ὁρῶσιν ἐπέτρεπεν· οἱ δέ, τοῦτον φρενίτιδι βεβλῆσθαι καθυποπτεύσαντες, τὴν κινουμένην χεῖρα συνέστελλον, τὴν τελευτὴν ὅσον οὔπω ὑπονοοῦντες ἐγγίζουσαν. Ὁ δέ, τῆς δεξιᾶς

4. Construction intéressante : génitif d'éloignement; ἀναθαρσήσας et ἀνανεύσας sont construits comme des verbes d'éloignement, parce que Serge conçoit l'espoir d'être délivré de sa maladie. C'est ainsi que ἀναπνεῖν est employé comme synonyme de παύεσθαι. — 5. MV δυνηθῇ qui n'est pas régulier. L'optatif est garanti par l'exemple identique du § 17. Dans la prononciation vulgaire, δυνηθείη, par la fusion des deux derniers sons *i*, se confond avec δυνηθῇ, d'où facilité de la corruption.

51. — 1. Δι' ὧν pluriel neutre *ad sensum* pour indiquer les mouvements répétés de la main; cf. § 17. — 2. MV μονονουχὶ qui ne me parait pas donner de sens. Voir la traduction et la note. Le datif instrumental φωναῖς... au lieu d'un génitif coordonné à ὧν est un changement de construction dont nous avons des exemples § 28, § 53.

considéra cette joyeuse nouvelle[2] comme un gage de guérison certaine, et, bien que condamné ou à peu près par tout le monde, il reprit un peu de confiance et de courage en face de son mal. La nuit suivante, il lui sembla voir en rêve, ou plutôt en réalité, pour être plus exact, un saint vieillard qui lui apparaissant entouré de gloire et brillant de clarté l'engageait à se soumettre à une courte opération d'où résulterait pour lui une guérison merveilleuse.

51. Dès le matin venu, ceux qui le servaient et le soignaient étant près de lui, il ne cessa de montrer sa figure d'un geste continuel de la main, et par là seulement, et non point par des paroles bredouillées et des signes, il réclamait des assistants qu'on l'opérât[1]. Ceux-ci le soupçonnant atteint de folie contenaient les mouvements de sa main et s'imaginaient que la mort

2. A la réception de cette joyeuse nouvelle, Serge n'est évidemment plus à l'oratoire Saint-Nicolas : il a été ramené à son domicile pour lequel il était en route et où aura lieu l'opération.

51. — 1. Ce n'est que par le va-et-vient de la main vers la tête que le malade indique qu'il veut une opération, mais ce n'était pas là un geste dont il fût aisé de surprendre le sens; c'est pourquoi l'auteur l'oppose aux *signes* véritables, νεύμασι, moins difficiles à saisir et que le patient n'a pas l'idée d'employer, p. ex. parce qu'il s'imagine que les paroles dont il essaie d'accompagner le balancement de sa main le rendent suffisamment expressif. Comme par ailleurs les assistants n'entendent proférer que des sons inarticulés, incompréhensibles, ils considèrent d'abord le geste en question comme dépourvu de signification et croient tout simplement à un effet du délire.

εἰργόμενος | χειρός, τὴν λαιὰν πάλιν κινῶν ἀνενδότως, τῷ ὁμοίῳ σχήματι τὴν τομὴν * f. 124ᵛ. ἐννεύων κατήπειγεν. Μόλις δέ ποτε τοῦ δράματος ἐν συναισθήσει γενόμενοι, ἰατρόν τινα προσκαλοῦνται τὸν τὴν τομὴν αὐτουργήσοντα· ὁ δέ, δειλίᾳ καὶ δέει τοῦ φρικώδους οἰδήματος ἐκείνου συσχεθείς, παρῃτεῖτο τὸ ἐπίταγμα, μέχρις ἂν αὐτὸς ἐκεῖνος ὁ ἄρρωστῶν τὸ σιδήριον αὐτοχειρὶ λαβὼν τῷ ἰατρῷ ἐπιδέδωκεν. Τῆς χειρουργίας τοιγαροῦν προχωρησάσης, πλήρους[3] λεκάνη ἕλκους[4] ἐξέρρευσε σεσηπότος ἰχῶρος καὶ δυσώδους ὑγρότητος, πρῶτα μὲν ἐκ μέρους τοῦ δεξιοῦ, ἔπειτα δὲ καὶ τοῦ εὐωνύμου, παραπλησίως τὴν τῆς σήψεως καὶ ὑγρότητος κένωσιν ἀπορρεύσαντος[5]. Μοτώσεσι[6] δὲ καὶ ἀλοιφαῖς πρὸς θεραπείαν ἐπιτηδείως χρησάμενος ἐφ᾽ ἡμέρας τεσσαράκοντα[7], οὔπω τῶν τῆς χειρουργίας μωλώπων εἰς ὁλότητα τελείαν ἐληλακότων, ἔφεσις πόθου καὶ πίστεως ἔρως θερμῆς ἐπεισέρχεται[8] τῷ τῆς ἰάσεως, ὡς εἰκός, παρ᾽ ἐλπίδα πᾶσαν ἐπιτυχόντι, πορθμίῳ πλοίῳ[9] χρησάμενον διαπερᾶσαι καὶ τὸν θεραπευτὴν εὐχαριστηρίοις ῥήμασιν εὐφημίαις ἐξυμνῆσαι καὶ μεγαλῦναι· ἔνθα δὴ τὸ παραδοξότατον αὖθις καὶ παραπλήσιον τοῦ προτέρου θαύματος καταθεαθῆναι λέγεταί τε καὶ πεπίστευται.

52. Ἅμα γὰρ τῷ τοῦτον τῆς καλουμένης Ἀκροπόλεως ἀποπλεύσαντα, διαπερᾶν

3. V πλήρης, mais πλήρους donnant un sens satisfaisant = *un abcès parvenu à maturité et que le pus remplit tout entier,* il vaut autant le conserver, surtout qu'il est plus difficile de voir comment πλήρης aurait pu devenir πλήρους. — 4. M ἕλκος. — 5. Ἀπορρεύσαντος est construit avec un accusatif de relation = *ruisselant de l'évacuation.* Cf. Ἱμέρα ῥείτω γάλα, THÉOCR., V, 124. — 6. M μωτώσεσι. — 7. Le ms. porte en abrégé μ'. Voir § 43, n. 6. — 8. Χρησάμενος... ἐπεισέρχεται τῷ... ἐπιτυχόντι, anacoluthe. Cf. Βουλόμενος Κῦρος... ἔδοξεν αὐτῷ, XÉNOPH. *Cyr.*, VI, I, 31. — 9. M πλοίου, ce qui suppose que πορθμίῳ est pris comme nom = πορθμείῳ, mais ne donne pas de sens ici.

approchait rapidement. Empêché de la main droite, Serge remuait maintenant * f. 124ᵛ. la main gauche sans s'arrêter et par le même geste réclamait une rapide incision. A grand'peine réussit-on à saisir le sens de ce manège. Un médecin fut appelé pour pratiquer l'incision, mais, retenu par la crainte et la peur devant une aussi horrible tumeur, il refusait de s'exécuter, jusqu'à ce que le malade lui-même prenant le fer de sa propre main le lui eut donné. Pendant le cours de l'opération, d'un ulcère regorgeant il sortit une cuvette d'humeur décomposée et de liquide nauséabond, d'abord du côté droit, ensuite du côté gauche, qui se débarrassait à son tour par évacuation de ces humeurs putrides; puis de la charpie et des pommades furent soigneusement employées comme remèdes pendant quarante jours. Les marques de l'opération n'avaient pas encore disparu complètement qu'un désir affectueux, une amoureuse et ardente passion s'empara de celui qui avait été guéri, on en conviendra, contre toute espérance : prendre une barque pour la traversée et s'en aller remercier, glorifier, exalter son sauveur avec des paroles de louange. Or, on raconte comme digne de foi qu'on put voir encore ici quelque chose de fort merveilleux et qui se rapprochait du premier miracle.

52. Étant parti de ce qu'on appelle l'Acropole, dès qu'il eut commencé

ἀπαρξάμενον πρὸς αὐτῷ τε τῷ μεσαιτάτῳ τοῦ πόντου[1] γενόμενον, ἀνέμων ἐναντιότητι συναντήσαντες οἱ τοῦ πλοιαρίου κάτοχοι τῷ ῥοίζῳ τε τοῦ ῥεύματος καὶ τῷ σφοδρῷ τοῦ πνεύματος φερόμενοι ῥαγδαίως τε συνελαυνόμενοι, ἀντὶ τῆς πρὸς Χαλκηδόνα καὶ τὸν κίονα πορείας, τὴν πρὸς τὰς νήσους, καὶ μὴ βουλόμενοι, κάθοδον ἐποιήσαντο. Ἔτι δὲ τότε τοῦ πλοιαρίου μετὰ πολλῆς τῆς ῥύμης βιαίως καταφερομένου[2], ἐκ τοῦ κίονος προκύψας ὁ διορατικώτατος ἐκεῖνος ὀφθαλμός, ὑποδεικνὺς τοῖς αὐτῷ προσμένουσι μοναχοῖς φησι πρὸς αὐτούς, τῇ χειρὶ δακτυλοδεικτῶν· « Βλέπετε τὸ πλοιάριον ἐκεῖνο τὸ πρὸς τὰς νήσους « σφοδρῶς συνελαυνόμενον ;[3] ἐν αὐτῷ μοι δοκεῖ τὸν κληρικὸν ὑπάρχειν Σέργιον, ὃς πρὸς « ἡμᾶς ὁρμήσας διαπερᾶν, τοῖς[4] τῶν ἐναντίων ἀνέμων κύμασι περιτυχών, τοῦ σκοποῦ

52. — 1. V Πόντου ici et § 83, mais, dans les deux cas, si c'était un nom propre, l'auteur l'eût accompagné à son habitude d'un mot comme καλουμένου; il signifie *la mer* proprement dite par opposition au détroit du Bosphore. Voir la note de la traduction. — 2. M καταφερόμενοι. — 3. Seul point-virgule d'interrogation de tout le ms. Cf. Introd., p. 6. — 4. MV τῇ... κύμασι!

la traversée et qu'il fut au beau milieu de la mer, les vents contraires assaillirent ceux qui montaient[1] la barque, et telle était la violence du courant, telle l'impétuosité du vent qu'ils furent saisis et rapidement entraînés, si bien qu'au lieu d'aller vers Chalcédoine et la colonne, ils dérivèrent sans le vouloir du côté des îles[2]. L'embarcation était encore emportée avec force par la violence du courant lorsque, se penchant de sa colonne, cet œil si perçant[3] fit signe aux moines qui étaient près de lui[4] et leur dit en étendant les doigts de la main : « Voyez-vous cette embarcation emportée rapidement vers les îles? Il y a là, me semble-t-il, le clerc Serge qui était parti pour venir vers nous, mais qui assailli par des vagues de vents contraires[5]

52. — 1. Remarquer ce pluriel très logique, après un singulier qui l'était moins, mais qui avait pour but de souligner fortement quel est le personnage principal de tout l'épisode. Voir § 84. — 2. Le groupe des îles des Princes. Quand on prend une barque à l'Acropole, autrement dit à la pointe du sérail actuel (voir J. Labarte, *Le palais impérial de Constantinople et ses abords*, Paris, 1861, p. 98 sq.) pour aller à Chalcédoine (Cadi-Keuy), si le courant est violent, comme c'était le cas ce jour-là où le vent du Nord-Est était de la partie, on longe la côte d'Europe dans la direction du Bosphore assez longtemps pour être sûr que la force du courant ne jouera pas ensuite de mauvais tours. Alors seulement on met le cap sur la côte d'Asie et la vraie traversée commence, διαπερᾶν ἀπαρξάμενον, à force de rames ou de voiles : la dérivation se produit immédiatement. Si le batelier a bien calculé sa manœuvre d'après l'état de la mer et la vitesse propre de sa barque, il est amené de l'autre côté du détroit en face de Chalcédoine au moment où il entre dans la mer proprement dite, en un point où le courant n'a plus assez de force pour faire manquer le but; sinon, le courant l'entraîne bien loin dans la mer et, si le vent du Nord-Est souffle un peu fort, l'embarcation dérive même jusqu'aux îles. — 3. *Cet œil si perçant :* expression à rapprocher de *cette tête si chère,* § 46, mais encore plus bizarre, vu le contexte. La vue de saint Luc est si perçante parce qu'il est éclairé des lumières d'en haut. Voir quelques lignes plus bas et § 57. — 4. *Près de lui,* sur la colonne, puisque saint Luc ne leur *crie* pas mais leur *dit.* Les moines sont évidemment des moines du couvent d'Eutrope. — 5. En forçant un peu, on aurait pu traduire par *des vagues que soulevaient des vents contraires,* mais dans ce qui précède et dans ce qui suit il n'est question que des vents et du courant, nullement des flots, contrairement à la situation dépeinte, § 83. Κῦμα se dit aussi des vents, voir Plutarq., *Pomp.*, 25.

« ἐξηστόχησεν. » Οἱ δέ[5], καίτοι πεῖραν πλείστην τῆς προσούσης αὐτῷ προφητικῆς εἰληφότες διαφόρως χάριτος, διστάζοντες ἐπὶ τούτοις ἀνταπεκρίνοντο, ὡς ἀδύνατον εἶναι[6] φήσαντες, ἀπὸ τοσούτου διαστήματος τὸν κληρικὸν καταθρεῖν Σέργιον. Τῇ γοῦν ἐπαύριον ἡμέρᾳ γαλήνης εὐμοιρήσαντες, τῆς ἐκ τῶν ἀνέμων ἀνωμαλίας διασκεδασθείσης, ἐκ τῆς νήσου ἀνάξαντες οἱ τοῦ πλοιαρίου μέτοχοι, τὴν πρὸς Χαλκηδόνα πορείαν εὐθυβόλως ἐστείλαντο, κἀκεῖθεν ὁ πολλάκις δηλωθεὶς Σέργιος, πρὸς τὸν ὅσιον πατέρα παραγενόμενος, ἐπὶ λεπτῷ | πάντα τὰ τούτῳ συμβεβηκότα διηγήσατο. Καὶ πάντες ἐξεπλάγησαν οἱ ἀκούσαντες, δοξάζοντες τὸν παράδοξα τεράστια τελοῦντα Θεόν, τὸν δόντα τοιαύτην ἐξουσίαν καὶ χάριν τοῖς ἀνθρώποις τοῖς ἐπ' αὐτὸν πᾶσαν ἀναθεμένοις ὁλοτελῶς τὴν ζωὴν καὶ τὴν ἐλπίδα τὴν προσδοκίαν τε καὶ πεποίθησιν. * f. 125.

53. Ἔτι τοίνυν ἐκ θαυμάτων πρὸς θαύματα προβαίνοντες ὡς ἐκ δυνάμεως εἰς δύναμιν τοῖς προρρηθεῖσι καὶ ταῦτα προσθεῖναι οὐκ ὀκνητέον.

Τὸν χαλκοῦν γυμνὸν ἀνδριάντα πάντες ἴστε τὸν πρὸς τῷ ἄκρῳ τοῦ τῆς Ἱπποδρομίας[1]

5. M ὁ δὲ. — 6. Ὡς ἀδύνατον εἶναι, anacoluthe qui rend ὡς explétif. Idem § 39, n. 2. Cf. λέγεις ὅτι... οὐδὲν ὄφελος εἶναι, XÉNOPH., *Cyr.*, I, VI, 18, cité par Madvig, *Syntaxe de la langue grecque*, § 159, rem. 4.

53. — 1. Ἱπποδρομία = *hippodrome*, non catalogué dans les lexiques. Voir note de la traduction.

a manqué son but. » Les moines savaient fort bien par des expériences très variées que Luc possédait à un haut degré le don de prophétie; toutefois ils restèrent dans le doute et ils répondirent qu'il était impossible à une pareille distance d'apercevoir le clerc Serge. Or, le lendemain, on jouissait d'un beau temps, car le caprice des vents avait pris fin : ceux qui étaient dans la barque quittèrent l'île[6] et se dirigèrent tout droit vers Chalcédoine; de là on s'était montré Serge plus d'une fois[7], et le voilà qui se présente à ce vénérable père et lui raconte par le menu tout ce qui lui est arrivé! Tous les auditeurs furent dans l'admiration et *ils louaient Dieu* qui accomplit des actions extraordinaires et *qui accorde une telle puissance* et de tels dons *aux hommes*[8] lorsqu'ils lui ont abandonné complètement leur vie entière, leurs espérances, leurs désirs et leur confiance. * f. 125.

53. *Allons* toujours de merveilles en merveilles comme *de force en force*[1] et à ce qui a déjà été dit ne craignons pas d'ajouter ceci encore.

Vous connaissez tous cette statue de bronze dont la nudité se dresse à l'Hippodrome, au bout de l'Euripe, du côté de ce qu'on appelle la Fronde[2].

6. Une des îles des Princes. — 7. Après l'incident de la veille, la vue d'une barque arrivant des îles a intrigué les moines d'Eutrope : ils ont regardé, ils ont deviné et n'ont pas tardé à reconnaître Serge. — 8. Matth., IX, 8. L'auteur ajoute καὶ χάριν, par quoi il obtient trois cadences intérieures semblables. Voir Introd., p. 8.

53. — 1. Voir Ps. LXXXIII, 7. — 2. Une fois de plus, il nous sera permis d'attirer l'attention sur l'exactitude de notre auteur. Pour cela rapprochons son texte de ce que nous lisons ailleurs : « ... ἐν τοῖς εἰς Εὔριπον τὴν τοῦ Ἱπποδρομίου χαλκοῖς ἀνδριάσι ». THEOPHAN. CONTIN., *P. G.*, t. CIX, col. 712. Le terme

Εὐρίπου καθιδρυμένον κατὰ τὸ μέρος τῆς καλουμένης Σφενδόνης· ὃν οἱ πολλοὶ καὶ δημώδεις, τῷ παρεμφερεῖ σχήματι τῆς παρομοιώσεως [2] παρεικάζοντες, ἰδιωτικῷ προσρήματι χρώμενοι Περιχύτην [3] κατονομάζουσι [4]. Τοῦτον πρὸ χρόνων οὐ πολλῶν κλαπῆναι συμβέβηκε παρά

2. MV παροιμοιώσεως, barbarisme. — 3. MV περεχύτην, terme barbare à l'égal de νεφετοῖς p. νιφετοῖς § 8; περιχύτης est la forme que l'on rencontre dans les auteurs. L'écrivain n'a pas l'intention de souligner un περεχύτην qui serait populaire et un περιχύτην qui serait distingué. C'est le mot περιχύτην lui-même, dans l'application qui en est faite, qui est populaire. Voir la note de la traduction. — 4. M κατανομάζουσι.

Cette statue, beaucoup parmi le peuple, usant du même procédé d'assimilation [3], lui ont trouvé une ressemblance et, d'un terme vulgaire, ils la surnomment *le Déverseur* [4]. Il y a quelques années, il advint que cette statue fut volée

rare ἱπποδρομία qui manque dans Théophane est garanti par Cédrénus qui écrit : ἐπήει τὸν Εὔριπον τῆς ἱπποδρομίας (*P. G.*, t. CXXII, col. 77). Nous savons donc d'autre source qu'il y avait des *statues d'airain, à l'Hippodrome, le long de l'Euripe*, Εὔριπος. Nous sommes moins bien renseignés sur le sens exact du mot Εὔριπος. A Rome, au Grand Cirque, on appelait Euripus un canal de trois mètres de large « qui avait pour objet d'empêcher les bêtes féroces de se jeter sur les spectateurs... Il ne paraît pas qu'un canal de cette sorte ait existé dans l'Hippodrome de Constantinople... Parmi les statues de bronze, dit Cédrénus (Hist. comp., t. II, Paris, p. 536), qui existent dans l'Euripe du Cirque, il en était une, dit-on, qui avait trois têtes... Il est évident qu'il ne pouvait y avoir de statues dans un canal d'eau vive. Cédrénus doit avoir appliqué là le nom d'Euripe, soit à ce bassin qui existait sur la Spina et au milieu duquel on voyait sur une colonne la statue de l'impératrice Irène, soit peut-être à la Spina elle-même, à laquelle M. de Hemmer (*Constantinopolis und der Bosphoros*, Pest, 1822, t. I, p. 143) donne le nom d'Euripe ». J. Labarte, *ouv. cité*, p. 53.) — La Spina était une « sorte de plate-forme de peu de largeur, qui occupait en longueur le centre de l'Hippodrome, et autour de laquelle tournaient les chars et les cavaliers dans les jeux du cirque » (J. Labarte, *ouv. cité*, p. 12). D'après Paspati (Βυζαντινὰ 'Ανάκτορα, p. 56), ἦτο (ὁ Εὔριπος) δρομίσκος λιθόστρωτος, ἐνώπιον τῶν ἑκατέρωθεν ἑδωλίων τοῦ λαοῦ. L'opinion de Labarte qui s'harmonise très bien avec le texte cité de Cédrénus, τοῦ ἵππου τρέχοντος ὅσον ἐδύνατο κύκλον ἐπήει τὸν εὔριπον τῆς ἱπποδρομίας, semble aussi confirmée par notre texte. Si l'Euripe avait longé les deux cotés de l'Hippodrome, à droite et à gauche, le panégyriste toujours soucieux de précision n'eût pas manqué de spécifier de quel côté se dressait la statue en question, de même qu'il dit que le corps de saint Luc a été déposé πρὸς τῷ δεξιῷ μέρει τοῦ ... ναοῦ, § 80. L'*Euripe* occupant le milieu de l'Hippodrome, il n'a à s'inquiéter ni du côté droit ni du côté gauche; il dit tout simplement que la statue était au bout, près de ce qu'on appelait la Fronde, donc à l'extrémité méridionale. « L'Hippodrome était de forme oblongue. L'extrémité méridionale, qui se terminait en hémicycle, portait le nom de Sphendone, σφενδόνη : l'extrémité septentrionale était rectiligne. Des gradins garnissaient les deux grands côtés latéraux et la Sphendoné » (Labarte, *ouv. cité*, p. 45). — 3. Au terme figuré σφενδόνη l'auteur oppose un autre terme figuré περιχύτης : tous les deux sont basés sur une *similitude*, une *comparaison*. — 4. C'est ainsi que nous traduisons περιχύτης. Ce mot est défini par Ducange (*Gloss. Graec.*) : *Munus in balneis publicis*. La définition est assez vague. Je crois qu'il faut entendre par là les garçons de bain qui autrefois comme aujourd'hui (il s'agit des bains chauds, cf. § 42, encore si en usage dans tout l'Orient) aidaient le client à se bien laver, en lui versant de l'eau de tous les côtés. Le costume de ces messieurs n'a pas varié; il est pour ainsi dire imposé par la fonction; c'est celui des baigneurs eux-mêmes : un simple linge autour des reins; collé par l'eau sur les cuisses, il prend la forme d'un caleçon. Telle apparaissait la statue Περιχύτης de l'Hippodrome : γυμνόν τοι ὅλως καὶ ἐν τοῖς βρετγάνοις διδύμοις ἐπικεκαλυμμένον (Anonymi, Παραστάσεις σύντομοι χρονικαί, dans Preger, *Scriptores Originum Constantin.*, t. I, p. 64, n° 64). Le peuple, frappé de cette ressemblance, n'eut garde de laisser passer une si bonne occasion de plaisanterie : il surnomma la statue τὸν περιχύτην le *Déverseur*. M. Vogt a emprunté une autre explication à Lambecius : « Cette statue, dit-il, ... avait la tête coiffée d'un

τινων ἐκ τῶν ἑσπερίων μερῶν ἐμπορίας ἕνεκα ἐπιδεδημηκότων τότε τῇ μεγαλοπόλει ταύτῃ νέᾳ Ῥώμῃ· Οἷα δὲ συμβαίνειν ὡς τὰ πολλὰ πέφυκε, πρὸς τῇ ἀγνοίᾳ τῶν πολλῶν ἐχόντων καὶ τὸ ἀδιάκριτον ἢ ἀνάλγητον, εἰ καὶ μάλιστα τύχοι δι' ὑποψίας γενέσθαι τινὰ ψιλῆς [5], κατηγοροῦνταί τινες ψευδῶς ἄνδρες ἐκεῖθεν ὁρμώμενοι τὸν ἀριθμὸν τρεῖς, ὡς τὸ τοιόνδε κεκλοφότες χαλκούργημα καὶ ἀντὶ τῶν αἰτίων οἱ ἀναίτιοι κατακρίνονται τὴν εἱρκτὴν κατοικεῖν, καὶ τοῦτο οὐκ ἐπ' ὀλίγον καιρόν, ἀλλ' ἐπὶ τρισὶ * σχεδὸν ἐνιαυτοῖς.

54. Ἔνθα δὴ γίνεται καὶ θαῦμα μέγιστον παραπλήσιον τῷ πάλαι γεγενημένῳ καὶ παρὰ πᾶσιν ᾀδομένῳ ὑπὸ τοῦ παμμάκαρος Νικολάου εἰς τοὺς περὶ Νεποτιανὸν τρεῖς ἄνδρας, θάνατον, ὡς ἴστε, κατακριθέντας ἐκ βασκανίας καὶ συσκευῆς ματαιοφρόνων ἀνδρῶν· ἐπὶ τῆς τοῦ μεγάλου καὶ τοῦ πρώτου χριστιανῶν βασιλέως Κωνσταντίνου αὐτοκράτορος. Τὸν ἴσον γὰρ καὶ

5. V φιλῆς, lapsus.

par des gens des pays d'Occident, venus à cette époque pour leur commerce dans cette grande ville de la nouvelle Rome. Comme il arrive d'ordinaire, que l'ignorance de la foule s'accompagne d'indifférence ou d'impassibilité, surtout si d'aventure quelqu'un a été soupçonné même à la légère, on accusa à faux trois hommes originaires de ces pays-là [5] d'avoir dérobé ce bronze. Ainsi, au lieu des coupables ces innocents furent condamnés à vivre en prison, et cela non point pour peu de temps, mais pour environ trois ans.

54. Alors, il se produisit un très grand miracle, comparable à celui qui est dans toutes les bouches et qui fut opéré jadis par le bienheureux Nicolas en faveur de Népotien et de ses deux compagnons condamnés à mort, comme vous le savez, sur les calomnies et les machinations d'hommes frivoles, au temps du grand et du premier basileus des chrétiens, l'empereur Constantin [1].

casque et le corps nu. Les reins seuls étaient entourés d'un voile, d'où son nom, la περιχύτη » (p. 39, note 1). Mais Lambecius pour en arriver à cette interprétation est obligé, et il l'avoue, de corriger περιχύτης en περίχυτος (cf. *P. G.*, t. CLVII, col. 524, note 11). Dire *la* περιχύτη n'arrange rien puisque les textes (notre Vie et l'Anonyme, Preger, *loc. cit.*, p. 61) portent τὸν περιχύτην, que la statue représentait un homme et non une femme, que, parmi les mots qui signifient statue, ἀνδριάς est masculin, ἄγαλμα du neutre, ce qui exclut tout déterminatif féminin, et que de plus le féminin de περιχύτης est régulièrement περίχυτος. L'explication que je propose n'offre au contraire aucune de ces difficultés et répond au sens actif que doit avoir περιχύτης de par sa forme même. — 5. En employant le démonstratif ταύτῃ l'auteur ne veut pas dire *cette ville où je suis maintenant* et où je parle, mais seulement *cette ville* que je viens de nommer implicitement en parlant de son hippodrome et de sa statue περιχύτης. Il n'est donc même pas nécessaire de supposer une bévue dans le genre de celle que nous avons relevée § 14, n. 1.

54. — 1. « Le miracle de saint Nicolas auquel il est fait allusion est celui qui est raconté dans les *Acta* du saint (édités par Falconius : *Sancti Nicolai... Acta primigenia*, Neapoli, 1751, p. 30-34). Le nom de Népotien y est cité, c'est l'un des trois hommes condamnés à mort et sauvés par le saint. » Ce renseignement que je dois à l'obligeance du P. Van de Vorst indique dans quel sens il faut entendre l'expression τοὺς περὶ Νεποτιανὸν τρεῖς ἄνδρας qui, toute classique qu'elle est, n'en est pas moins amphibologique. Cf. οἱ περὶ Ἀρχίαν πολέμαρχοι = *Archias et les polémarques, ses collègues*, Xenoph., *Hell.*, V, IV, 2.

ὅμοιον τρόπον, ἐπὶ τῆς βασιλείας Κωνσταντίνου τοῦ νέου καὶ τελευταίου, καὶ νῦν οἱ τρεῖς ἄνδρες οὗτοι, καθάπερ ἐκεῖνοι πρότερον, ἐπὶ τῆς εἱρκτῆς, ὡς εἰκός, κακουχούμενοι καὶ διαπορούμενοι μηδαμόθεν τε τῶν δεσμῶν λύσιν εὑρεῖν δεδυνημένοι, ἐπὶ Θεὸν εὐκτικῶς καταφεύγουσιν ἱκετηρίαις[1] τε καὶ δεήσεσιν ἐπιμόνοις τὸ θεῖον ἐν δάκρυσιν ἐκλιπαροῦσι· καὶ μεσίτης τῆς τοιαύτης αἰτήσεως Λουκᾶς, ὁ περιβόητος οὑτοσὶ πατήρ, παραλαμβάνεται, οὔπω πρότερον αὐτοῖς αὐτοπτικῶς[2] γνωριζόμενος, ἐξ ἀκοῆς δὲ μόνον, πολλῶν διηγουμένων τὰ κατ' αὐτὸν ἐξαίσια, γινωσκόμενος.

55. Ἐνταῦθα δή μοι προσέχετε τὸ τοῦ διηγήματος ἥδιστον διηγουμένῳ[1]. Ὡς μόνον γὰρ καθ' ἑαυτοὺς ἐννοούμενοι βουλὴν ἐβουλεύσαντο καλλίστην, ἀποστέλλειν ὡς τάχιστα τῶν προσηκόντων τινὰ καταμηνύσοντα[2] τὸ κατ' αὐτοὺς[3] δρᾶμα τούτῳ δὴ τῷ κοινῷ πάντων προασπιστῇ καὶ κηδεμόνι, ὡς ἂν διὰ τῆς αὐτοῦ προνοίας καὶ πρὸς τὸν βασιλεύοντα πρεσ-
* f. 125v. |βείας τῶν ἀδίκων δεσμῶν ἀπολυθεῖεν, ἐν[4] αὐτῇ τῇ νυκτί, καθ' ἣν ταῦτα ἐβεβούλευντο[5], ὄναρ ἐπιστὰς ὁ θαυμάσιος ἢ μᾶλλον ὕπαρ, εἰπεῖν οἰκειότερον, τοῖς ἀνδράσιν ἐπὶ τῆς εἱρκτῆς ἐπιφαίνεται, προθυμοποιῶν, παραθαρρύνων, παραμυθούμενος καὶ μηδαμῶς λυπεῖσθαι προτρε-

54. — 1. M ἱκετηρίας. — 2. Αὐτοπτικῶς, mot non catalogué. PK

55. — 1. V διηγουμένου, lapsus. — 2. M καταμηνύσαντα, mais l'α encore visible a été légèrement gratté et est devenu presque un ο. — 3. V καθ' αὐτούς, lapsus. — 4. V Ἐν avec majuscule, mais la phrase continue toujours : on n'a pas encore eu de proposition principale. — 5. MV βεβούλευντο. Voir § 72, n. 1.

De même et semblable manière, sous le règne d'un nouveau Constantin, dernier du nom[2], ces trois hommes furent de nos jours, comme ceux-là autrefois, maltraités dans la prison selon l'habitude. Embarrassés et incapables de trouver nulle part un moyen de briser leurs chaînes, ils se réfugient vers Dieu dans la prière. Supplications, invocations, se mêlent avec instance aux larmes pour fléchir la divinité, et, comme médiateur de leur demande, c'est Luc, cet illustre père, qui est choisi, lui qu'auparavant ils ne connaissaient pas de vue mais seulement par ouï-dire, car beaucoup racontaient à son sujet des choses extraordinaires.

55. Ici écoutez bien mon récit : c'est le plus charmant de l'histoire. Après réflexion, ils en étaient seulement à s'être décidés très à propos d'envoyer au plus tôt un de leurs parents à ce commun défenseur et protecteur de tous, pour lui apprendre ce qu'on leur avait fait, et obtenir par ses soins et
* f. 125v. sa médiation auprès du basileus d'être délivrés d'injustes chaînes. Et voici que, dans la nuit même où ils avaient pris cette décision, cet homme admirable leur apparaissant en rêve, ou plutôt en réalité, pour être plus exact, se montre à eux dans la prison, les console et les exhorte à ne point se

2. Il s'agit de Constantin VII Porphyrogénète (912-959) : le fait se place donc avant cette dernière date et après 935, puisque la renommée du stylite d'Eutrope s'est déjà répandue, d'après la suite du récit.

πόμενος. « Ἰδοὺ γάρ, φησίν, ἥκω κομίζων ὑμῖν χαρᾶς εὐαγγέλια, ὡς ἄρα κύριον τῆς παρὰ βασιλέως ἀπολυτρώσεως τάχιον ἐπιτεύξεσθε »· ὅπερ παραχρῆμα τῆς ἕω διανισχούσης σὺν τῷ λόγῳ καὶ παράδοξον ἔργον ἐγένετο. Πλὴν ὅτιπερ καὶ τοῦτο τῷ καταπλήκτῳ τῆς ἐμφανείας τρόπῳ συνέδραμεν θαυμάσιον· ἐρωτηθεὶς γὰρ παρ' αὐτῶν τότε παρευθύ· « Σὺ τίς εἶ ὁ ταύτην τὴν σωτηρίαν ἡμῖν παρ' ἐλπίδα πρυτανευόμενος[6]; » ἀπεκρίνατο· « Ἐγώ εἰμι, φήσας, ὁ ταπεινὸς ἀββᾶς Λουκᾶς, ὁ ἐν τοῖς Εὐτροπίου[7] τῷ κίονι προσκαθήμενος[8] »· οἳ καὶ[9] παραυτίκα κελεύσει βασιλικῇ τῆς εἱρκτῆς ἀπολυθέντες, μετὰ πολλῆς σπουδῆς πίστεώς τε καὶ προθυμίας πρὸς τὸν θεσπέσιον ἄνδρα διεπέρασαν, ἀπαγγέλλοντες τὰ τοῦ Θεοῦ θεῖα θαυμάσια μετ' εὐφροσύνης καὶ θυμηδίας ἀφάτου[10] καὶ τὴν προσήκουσαν ἀποδιδόντες εὐχαριστίαν τῷ τούτου θείῳ θεράποντι, τὸ πάνυ παράδοξον μάλιστα καταπληττόμενοι τῆς κατὰ τὴν ὄψιν ἐναργοῦς αὐτοῦ θεωρίας, ἀπαραλλάκτου δεικνυμένης αὐτοῖς ἐκ τῆς κατ' ὄναρ ἐπιστασίας[11] καὶ ἐμφανείας. Δίδωσι δὲ πάντως ἑπομένως νοεῖν τοῖς ἀπεριέργως παραδεδεγμένοις τὰ θεῖα θαύματα, ὅτι τοι καὶ τῷ βασιλεῖ κατὰ τὴν αὐτὴν ἀγγελοφανῆ[12] παρουσίαν ἴσως ἐπεφάνη καὶ

6. M προυτανευόμενος, et non προυθανευόμενος, signalé par V. — 7. M Ἐυτρεπίου. — 8. M προσκαθίμενος. — 9. Οἳ καὶ, voir § 39, 7. — 10. M ἀμφάτου. Voir § 7, n. 4. — 11. Ἐπιστασία, au sens, garanti par l'étymologie, de : *venue auprès de quelqu'un*. — 12. Sur ce mot, voir § 30, n. 3.

chagriner, « car, dit-il, je viens vous apporter de bonnes et joyeuses nouvelles, à savoir que demain le basileus sans plus tarder vous accordera votre délivrance ». Au lever de l'aurore, la chose s'accomplit merveilleusement comme il avait été dit. Mais, — détail remarquable qui rehausse encore le cachet surprenant de l'apparition, — les prisonniers l'ayant questionné aussitôt : « Qui es-tu, toi, qui prends notre délivrance en mains contre toute espérance? », il répondit : « Je suis, dit-il, le pauvre abbé Luc[1], celui qui reste sur la colonne du quartier d'Eutrope. » Or, sur-le-champ un ordre du basileus les tira de prison. Remplis d'ardeur, de foi et d'empressement, ils passèrent la mer pour se rendre chez l'homme divin, proclamèrent les divines merveilles de Dieu avec une joie et un zèle indicibles, et rendirent grâces, comme il convenait, à son divin serviteur, étonnés par-dessus tout, fait extraordinaire, de le voir clairement, de leurs yeux, absolument le même qu'ils l'avaient vu lorsqu'il était venu et s'était manifesté à eux en songe. Cela donne très naturellement à penser à ceux qui acceptent avec simplicité les miracles divins que Luc était peut-être apparu aussi au basileus et qu'en se manifestant sous les mêmes traits angéliques il avait négocié au mieux la délivrance de ces hommes innocents, semblable en cela au grand Nicolas

55. — 1. Saint Luc s'intitule lui-même *abbé*, ἀββᾶς. D'après le P. Pargoire (*Église Byzantine*, p. 69), le mot ἀββᾶς désigne n'importe quel religieux, même s'il est jeune. Il ne signifie « *higoumène* » que chez quelques canonistes seulement, et encore quand ils s'inspirent d'un original latin. C'est donc un titre analogue à celui de *Père* que nous donnons à tous les religieux quels qu'ils soient et il n'y a rien à en tirer sur les attributions de saint Luc à Eutrope.

οὕτω τὴν ἀπολύτρωσιν τῶν ἀθῴων τούτων ἀνδρῶν ἁρμοδίως ἐπραγματεύσατο, καθάπερ ἐπὶ τοῦ μεγάλου Νικολάου τὸ τοιοῦτον γεγονέναι ἐξαισίως [13] ἱστόρηταί τε καὶ πεπίστευται. Καὶ γὰρ ἑνὸς καὶ τοῦ αὐτοῦ τερατουργοῦντος Θεοῦ [14] πανσθενεῖ δυνάμει καὶ τὰ πάλαι καὶ νῦν ἐνεργηθέντα ἔργα παράδοξα.

Τοῦτο μὲν οὖν τοιοῦτον καὶ οὕτω λίαν ἐξαίσιον, ἕτερον δὲ τούτου οὐκ ἔλαττον.

56. Εὐθύμιός τις τοὔνομα, κληρικὸς τῆς Νέας οὕτω καλουμένης ἐκκλησίας, πίστει πολλῇ τῇ πρὸς τὸν θεσπέσιον τουτονὶ [1] πατέρα Λουκᾶν κεκρατημένος ἐκ χρόνων ἱκανῶν, πυκνότερόν πως πρὸς αὐτὸν παρέβαλλε [2], τὰ οἰκεῖα πάντα τούτῳ πάντοτε πιστῶς ἀνατιθέμενος καὶ τὰς τῶν ἰδίων λογισμῶν ἐννοίας δι' ἐξαγορεύσεως ἀνακαλύπτων, ὅς [3], κατά τινα καιροῦ περίοδον ἐν ἀρρωστίᾳ βαρυτάτῃ κατακλιθεὶς καὶ δυσφορήσας σφοδρῶς τῇ κραταιότητι τοῦ νοσήματος, παρὰ τῶν περιοδεύειν [4] λαχόντων αὐτὸν ἰατρῶν ἀπηγορεύθη παρά πάντων τε τῶν προσηκόντων καὶ προσφιλῶν ἀπεγνώσθη. Πρὸς ταύτην τοίνυν τὴν κατεπείγουσαν παντελῆ ἀπόγνωσιν ἀπιδών, ἐβουλεύσατο τὸ μὲν τοῦ βαθμοῦ προσὸν αὐτῷ τάγμα διαπρᾶσαι, ὑπὲρ οὗ καὶ

* f. 126. | χάριν ἀρραβῶνος μέρος τι χρυσίου λαβεῖν κατεδέδεκτο [5], τὴν δὲ προσοῦσαν αὐτῷ πᾶσαν

13. M αἰξεσίως. — 14. M θεόν.

56.— 1. V τοῦτον, fausse lecture. — 2. V παρέβαλε; l'imparfait est réclamé par le contexte. — 3. V ὡς, mauvaise correction puisqu'elle embrouille la suite en occasionnant une virgule, au lieu d'un point, après ἀπεγνώσθη.. — 4. Sur ce mot voir § 48, n. 12. — 5. MV καταδέδεκτο, sûrement fautif. Voir § 27, n. 1.

qui accomplit une merveille du même genre d'après un récit accepté pour digne de foi. C'est qu'un seul et même Dieu opère les miracles par sa vertu toute-puissante, qu'il s'agisse d'œuvres merveilleuses accomplies autrefois ou aujourd'hui.

En tout cas, ce fait se passa ainsi et il fut admirable à ce point. Cet autre ne lui est pas inférieur.

56. Un nommé Euthyme, clerc de l'église appelée la Nouvelle [1], était animé depuis nombre d'années d'une foi profonde envers ce divin père, Luc. Très souvent, il se rendait près de lui, lui confiait toujours fidèlement tout ce qui le concernait, et par la confession lui dévoilait les pensées mêmes de son esprit. A une certaine époque, cet Euthyme s'était alité par suite d'une très grave maladie, et la violence du mal l'avait mis dans un si triste état qu'il fut abandonné par les médecins chargés de le traiter, et jugé perdu par tous ses parents et amis. Voyant que son état était près d'être complè-

* f. 126 tement désespéré, il s'était résolu d'une part à vendre le bénéfice attaché à sa dignité, — et dans ce but il avait déjà accepté à titre d'arrhes une cer-

56. — 1. « Basile Ier éleva au Palais un sanctuaire, la Nouvelle-Église (ἡ Νέα) solennellement inaugurée le 1er mai 881 » (J. Ebersolt, *Le grand Palais de Constantinople et le livre des Cérémonies*, Paris, 1910, p. 130). On sait que par « *Palais* », ou « *Grand Palais* », ou « *Sacré Palais* », il faut entendre l'ensemble des édifices (palais, églises, bains, etc.) compris entre l'Hippodrome et la mer de Marmara, au Sud-Est de l'Hippodrome.

περιουσίαν διαθεῖναι καὶ διατάξαι καλῶς· ἅπερ ἅπαντα διά τινος τῶν[6] οἰκείων καταμηνύει τὸ τάχος πρὸς τὸν ὅσιον, ἐξαιτούμενος ἅμα καὶ τὴν παρ' αὐτοῦ συγχώρησιν ἔγγραφον ἐξαποσταλῆναι αὐτῷ τῶν ἐξαγγελθέντων πάλαι σφαλμάτων.

57. Ὁ δὲ θεοφόρος ὄντως οὗτος ἀνήρ, τῷ διορατικῷ τῆς ψυχῆς βλέμματι τὰ κατ' αὐτὸν θεόθεν θεώμενος, ἀντιδηλοῖ τούτῳ παρευθὺ διά τινος, Κύρου μὲν τὴν προσηγορίαν, κληρικοῦ δὲ καὶ κουβουκλεισίου τὴν ἀξίαν, τρανῶς[1] καὶ διαρρήδην ἀποφηνάμενος, ὡς· « Ὅτι περ οὐ τεθνήξῃ, λέγων[2], τὸ παρόν, ὦ οὗτος, εὖ ἴσθι[3], ἀλλ' εὐθύμει φερωνύμως, Εὐθύμιε· Θεοῦ γὰρ θελήματι πρὸς τὴν προτέραν ὑγίειαν ὅσον οὔπω τάχιστα τελείως ἀποκατασταθήσῃ· ἀναδοῦναι δὲ θέλησον καὶ τὸν ἀρραβῶνα, ὃν εἴληφας, τῷ δεδωκότι, μηδαμῶς τοῦ τάγματός σου ἀπεμπόλησιν ἢ στέρησιν καταδεδεγμένος· ζήσῃ γὰρ σὺ καὶ ἐν ἀπολαύσει τῆς ἐξ αὐτοῦ χρειώδους ἀναγκαίας βιωφελείας ἐπὶ χρόνους τινὰς μέλλεις γενήσεσθαι. Τὴν δέ γε συγχώρησιν, ἣν διὰ γραφῆς σταλῆναί σοι νῦν ἐπεζήτησας, ζώσῃ φωνῇ πρὸς ἡμᾶς ἐρρωμένος παραγινόμενος ἀπολήψῃ. »

6. M τῶ.

57. — 1. M τρανὸς. — 2. Ἀποφηνάμενος, ὡς... λέγων, pléonasme. Cf. § 73, n. 2. — 3. M ἴθι et non ἦθει signalé par V.

taine somme d'argent, — d'autre part à régler et à bien mettre en ordre toutes ses affaires de fortune. De tout cela, par un de ses intimes, il avertit aussitôt notre saint à qui il demandait en même temps de lui envoyer par écrit le pardon des fautes qu'il lui avait confessées jadis.

57. Mais cet homme vraiment inspiré, qui du regard perçant de son âme éclairé de Dieu voyait ce qui concernait Euthyme, lui répondit immédiatement par l'entremise d'un nommé Cyr qui était clerc et avait le titre de *couboucleisios*[1]. Il lui disait en termes précis et formels : « Tu ne mourras pas pour le moment, mon ami, sache-le bien; aie bon courage pour bien porter ton nom, Euthyme[2], car de par la volonté de Dieu tu vas bientôt et sans le moindre délai être rétabli dans ton ancienne santé; veuille aussi rendre les arrhes que tu as reçues à qui te les a données, et ne consens nullement à vendre ton bénéfice ou à t'en dessaisir, car tu vivras et tu jouiras encore quelques années des facilités qu'il te procure pour les besoins de la vie. Quant à l'absolution que tu m'as demandé de t'envoyer par écrit, c'est de vive voix que tu la recevras quand tu viendras nous voir[3] en bonne santé. »

57. — 1. Κουβουκλείσιος, titre honorifique chez les Byzantins, analogue au *cubicularius*, camérier, des Occidentaux. — 2. Jeu de mot sur *Euthyme*, qui signifie *de bon courage*. — 3. Pluriel de modestie, ou mieux, saint Luc englobe dans ce pluriel les moines d'Eutrope qu'Euthyme avait eu l'occasion de connaître dans ses fréquentes visites au stylite. Tout ce passage est fort intéressant. L'absolution par écrit est présentée ici comme une institution toute naturelle et courante. Euthyme y a recours sans sourciller, saint Luc n'y voit aucun inconvénient, et, s'il ne la donne pas, c'est pour bien montrer à son pénitent que la mort n'est pas encore proche; la mort menaçant, il n'eût pas manqué d'envoyer un billet d'absolution. Plus loin, § 61, nous avons un texte encore plus remarquable : Cyr

58. Ταῦτα τοῦτον τὸν τρόπον ἕκαστα καὶ μηνύεται τῷ ἀπελπισθέντι σχεδὸν ἡμιθνῆτι [1] καὶ ἀπαγγέλλεται· καὶ τῶν ῥημάτων τὸ πέρας ἀρχὴ τῆς κατὰ μικρὸν εὐρωστίας τῷ ἀρρωστοῦντι καθίσταται. Ἅμα γὰρ τῷ ἀκουτισθῆναι τῶν [2] τοιῶνδε χαροποιῶν ἀκροάσεων, ἀναρρώννυταί πως παραχρῆμα καὶ ἀναβιώσκεται, καὶ ὁ χθὲς καὶ πρώην ἐν νεκροῖς παρὰ βραχὺ κατειλεγμένος [3] αὖθις ἐν τοῖς ζῶσιν ἄρτι τότε παρ' ἐλπίδας ἐδείκνυτο, καὶ ὁ παρὰ πᾶσιν ἀπηγορευμένος τε καὶ ἀπεγνωσμένος, ὡς ἐγγίζων ἤδη τῷ θανάτῳ, παραδόξως ἐξάπινα πρὸς ζωὴν ἀνθυπέστρεφεν [4]. Καὶ ἦν ἰδέσθαι τότε, κατὰ τὸν ψαλμῳδόν, ἑσπέρας μὲν αὐλισθέντα κλαυθμὸν θανάτου ἐξ ἐλπίδος πονηρᾶς, τῷ πρωῒ δὲ συνανατέλλουσαν ζωοποιὸν ἀγαλλίασιν· πάντα γὰρ ἐξαισίως συνέδραμεν ἐν ταὐτῷ τὰ παράδοξα τεράστια. τῇ προρρήσει μὲν ἡ ἀγγελία, τῇ ἀγγελίᾳ δὲ ἡ χαρμονή, τῇ χαρμονῇ δὲ ἡ ἀνάρρωσις, τῇ ἀναρρώσει δὲ ἡ σωτηρία, ἐκ ταύτης δὲ ἐλπὶς [5] ἀκαταίσχυντος, ἡ τῆς πρὸς Θεὸν εὐχαριστίας καὶ δοξολογίας ὑπόθεσις. Καὶ νῦν ὁρᾶται ἔτι μέχρι καὶ σήμερον ἐν τοῖς ζῶσι τελῶν ὁ τῆς τηλικαύτης ἀπολελαυκὼς

58. — 1. M ἡμῖν θνῆτι et non ἡμιθνήτῃ signalé par V. — 2. M τῶ. — 3. M κατηλεγμένος. — 4. V ἀνθυπέστρεψεν, correction inutile et fausse puisque l'imparfait est garanti par ἐδείκνυτο. — 5. Si étonnante qu'elle paraisse, après les articles qui précèdent, l'absence d'article devant ἐλπὶς est voulue, le mot n'étant déterminé qu'ensuite.

58. Tout cela fut signifié et annoncé de la sorte à ce demi-mort dont on désespérait presque, et la fin des paroles marqua pour le malade le début d'une convalescence progressive. En effet, dès qu'il eut entendu ces joyeuses nouvelles, il reprit aussitôt des forces et revint à la vie, et celui que la veille et l'avant-veille on classait presque parmi les morts, maintenant, et contre toute attente, apparaissait de nouveau parmi les vivants; celui que tous abandonnaient et dont ils désespéraient comme déjà près de mourir revenait à la vie d'une manière subite et prodigieuse. On put voir alors, comme dit le psalmiste, *le soir, les gémissements* de mort *prendre gîte,* parce qu'on redoutait un malheur, et *le matin se lever l'allégresse* [1] vivifiante. De fait, il y eut ici d'un seul coup le concours remarquable de toutes sortes d'extraordinaires merveilles : après la prédiction vint l'annonce [2], après l'annonce la joie, après la joie la reprise des forces, après la reprise des forces la guérison, et celle-ci engendra une confiance inébranlable qui amena les

reçoit sans s'y attendre une absolution qu'il n'avait pas demandée. Le biographe, il est vrai, ne parle pas ici en termes formels d'absolution écrite, mais cela s'entend, à moins de supposer, et l'inconvénient serait pire, que le stylite envoya l'absolution orale à distance à quelqu'un qui ne s'en doutait pas. On ne peut nier du reste qu'il ne s'agisse dans les deux textes de l'absolution sacramentelle, et on n'oubliera pas non plus que, dans les deux textes également, l'absolution du prêtre ne tombe ou ne tomberait que sur les fautes déjà accusées, celles non accusées ressortissant évidemment à la miséricorde de Dieu. Les pénitents et le confesseur partagent la même manière de voir; aucun indice ne donne à supposer qu'il n'en soit pas de même de l'orateur et de son auditoire.

58. — 1. Ps. XXIX, 6. — 2. Saint Luc en effet a d'abord prédit la guérison d'Euthyme, et celui-ci n'en a reçu l'annonce qu'ensuite, par l'intermédiaire de Cyr.

σωτηριώδους εὐεργεσίας καὶ ζωοδώρου τερατουργίας ἄνθρωπος, ὅς, εὐγνώμονι προθέσει καὶ πίστει θερμοτάτῃ κατειλημμένος, οὐ παύεται τὰ ἐκείνου μετ' ἐκπλήξεως εἰκότως θαυμάζων καὶ πᾶσιν ἀψευδῶς διηγούμενος.

Καὶ τοῦτο μὲν τοιοῦτον καὶ τοσοῦτον ὂν τῷ μεγέθει τὸ θαῦμα, ὡς τῶν ἄλλων | θαυμάτων ὑπερκείμενον, ἐχέτω κατὰ παντὸς λόγου τὰ νικητήρια. * f. 126r.

59. Ἀνακύπτει δὲ πάλιν ἕτερον, τῆς αὐτῆς ἢ καὶ μείζονος μᾶλλον οὐδαμῶς ἀποδέον ἐκπλήξεως· ἀλλ', εἰ δοκεῖ, νουνεχῶς τὴν ἀκοὴν ὑπόσχετε καὶ τὸ τέρας αὐτίκα παραδόξως θαυμάσεσθε. Ἔχει δὲ ὧδε.

Ἀνήρ τις, Κῦρος μὲν καλούμενος, κόμης δὲ τὸ ἀξίωμα, ὡς τοῦ τῶν δημοσίων ἱπποστασίων δρόμου τυγχάνων[1] ἐπόπτης τῆς κατὰ τὴν Χαλκηδόνα βασιλικῆς λεωφόρου γειτνιάζων τούτῳ τῷ θεοφόρῳ πατρὶ Λουκᾷ καὶ συνήθως ἐκ πίστεως πυκνότερον πρὸς αὐτὸν παραγινόμενος πάντα τε τὰ κατ' αὐτὸν αὐτῷ προσανατιθέμενος καὶ τῷ ἐκείνου κανόνι τυπούμενος ἐν πᾶσι καὶ στοιχειούμενος[2], ὁπηνίκα τις ἀνωμαλία καὶ ἀρρωστία τούτῳ σωματικὴ προσέπιπτε,

59. — 1. M. τυγχάνον. — 2. Στοιχειοῦν, au sens d'*agencer des éléments*, puis en général : *agencer*, à l'actif et au moyen; au moyen, sans complément direct : *s'agencer, se conformer*; c'est notre cas. Au § 81, on a φόβῳ ψυχὴν στοιχειοῦσθαι. Ce sens de στοιχειοῦν n'est pas mentionné dans les lexiques, mais, dans nos deux passages, et il n'y a aucune raison d'en suspecter la lecture, le contexte établit clairement la signification; elle est confirmée indirectement par le sens de στοιχείωσις, II Macc., VII, 22, = *agencement des éléments*.

actions de grâces au Seigneur et les doxologies. Aujourd'hui encore on voit au nombre des vivants l'homme qui a bénéficié pour sa guérison d'un pareil bienfait, et à qui ce miracle a rendu la vie. Plein d'une reconnaissance empressée et d'une foi très ardente, il ne cesse, comme il convient, d'admirer avec enthousiasme les actes de Luc, et de les raconter à tous avec sincérité.

Devant un pareil miracle si remarquablement grand et si supérieur à tous * f. 126r. les autres, que toute parole avoue sa défaite!

59. Toutefois, un autre se présente qui n'apparaît nullement moins surprenant, et qui l'est même davantage. Mais s'il vous plaît, soyez assez avisés pour continuer à m'écouter, et à l'instant vous donnerez une admiration peu commune à cette merveille. Voici le fait.

Un homme du nom de Cyr et de la dignité de *comes*[1] était au service des postes publiques[2] et inspecteur sur la route impériale de Chalcédoine[3]; il était donc voisin de Luc, ce père inspiré de Dieu, et, plein de confiance, il avait l'habitude de le visiter très souvent, de lui exposer toutes ses affaires, de se diriger, de se conduire en tout d'après ses indications; quand il lui survenait

59. — 1. Κόμης, titre honorifique chez les Byzantins, équivalent du *comes*, comte, des Occidentaux. — 2. Mot à mot : *de la poste* (δρόμου) *des écuries publiques*, c'est-à-dire de la poste à qui les chevaux étaient fournis par les écuries publiques. Les particuliers pouvaient en effet se faire passer les nouvelles par des moyens à eux. Sur l'organisation des postes byzantines à cette époque, voir VOGT, *Basile Ier*, p. 165 sq. — 3. « La grande route militaire qui conduisait dans l'intérieur de l'Asie Mineure avait son point d'attache à Chalcédoine ». Note de M. VOGT, p. 43 de son édition.

παρευθὺ προσανετίθει διὰ μηνύματος τῷ κοινῷ πάντων ἰατρῷ καὶ προνοητῇ τὰ περὶ τοῦ νοσήματος· καὶ ὃς εὐθέως, ὡς ἐξ ἔθους εἶχε πολλαχοῦ ποιεῖν, ἄρτον καὶ ὕδωρ εὐλογίαις καθαγιάζων ἐξαπέστελλε τῷ πάσχοντι, καὶ παρευθὺ μεταλαμβάνων ἐξ ἀμφοτέρων τῆς ποθουμένης εὐρωστίας ἀπέλαυεν.

60. Ἐν τούτοις ὄντος αὐτοῦ καὶ τῆς παρὰ τοῦ σημειοφόρου πατρὸς προνοητικῆς ἐπικουρίας ἐπιτυγχάνοντος χρόνου τε πολλοῦ παριππεύσαντος κατά τινος[1] καιροῦ περίοδον, ἀρρωστίᾳ περιπίπτει χαλεπωτάτῃ, ἐν ᾗ καὶ τὸ τῆς ζωῆς πέρας ἀπείληφεν. Ἀνιώμενος μέντοι καὶ ταῖς δριμείαις ὀδύναις δακνόμενος, προσκαλεῖται τοὺς ἰατρῶν παῖδας καὶ περιοδείαις[2] χρῆται ποικίλαις, περὶ πολλοῦ ποιούμενος, ὡς εἰκός, ἀποτροπὴν τοῦ νοσήματος. Οἱ δὲ μηδαμῶς ἀθυμεῖν τοῦτον προὐτρέποντο μήτε τινὰ κίνδυνον θανατηφόρον ὑποπτεύειν ἀνέπειθον βουλόμενόν τε τὰ τελευταῖα τοὺς προσήκοντας προσεπισκῆψαι διαθέσθαι τε τὰ κατ' οἶκον κατὰ τὸ δοκοῦν διεκώλυον. Αὐτὸς δὲ μικρὸν ἀνανήψας ὀψέ ποτε καὶ εἰς συναίσθησιν ἐλθὼν ἀναμιμνήσκεται τὸν θεῖον θεραπευτὴν καὶ ἰατρὸν ἐμπειρότατον ἀποστέλλει τε τὸ τάχος πρὸς αὐτόν, κατάδηλα ποιῶν τὰ τοῦ πάθους καὶ τὴν συνήθη θεραπείαν ἐπιζητῶν.

60. — 1. M πινος. Le ms. ne met pas la virgule après παριππεύσαντος (V) mais bien après περίοδον, et c'est la seule bonne ponctuation. — 2. Sur ce mot, voir § 48, n. 12.

une indisposition ou une maladie corporelle, aussitôt il lui en donnait avis et il exposait à ce commun médecin, à cette commune Providence, les détails de son malaise; à l'instant, Luc, comme il en avait l'habitude depuis longtemps, sanctifiait du pain et de l'eau par ses bénédictions et les envoyait au patient lequel faisait usage aussitôt de l'un et de l'autre et recouvrait la santé désirée.

60. Les choses allaient de la sorte, Cyr était l'objet de la part de ce thaumaturge et père d'une protection prévoyante, et de longs jours s'étaient espacés sur une certaine[1] période de temps, quand il contracta une maladie fort grave, celle précisément qui mit fin à sa vie. Fort tourmenté et tenaillé par ses cruelles douleurs, il appelle près de lui la troupe des médecins et se soumet à divers traitements, très désireux naturellement d'éloigner la maladie. Les médecins l'exhortaient à ne point se décourager et lui persuadaient qu'il n'y avait aucun danger de mort à redouter; même, comme il voulait faire ses dernières recommandations à sa famille et disposer pour le mieux de ses biens, ils l'en empêchaient. Or, un soir qu'il avait un peu de répit et qu'il avait repris ses sens, il se souvient du divin médecin, du docteur très expérimenté; vite il envoie vers lui, le met au courant de sa maladie et lui demande le remède habituel.

60. — 1. *Une certaine,* c'est-à-dire, vu le contexte, *une assez longue*. Voir § 47, n. 2.

61. Αὐτὸς δὲ παραυτίκα φανερὰν καὶ σύντομον τὴν τῆς σκυθρωπῆς ἀποφάσεως ἀπόκρισιν ἀντεδήλωσεν αὐτῷ θεόθεν ἐμπνευσθείς, οὑτωσί πως εἰπών· « Ὁ καιρός, ὦ τέκνον, « τοῦ θερισμοῦ σου πάρεστιν ἐπὶ θύραις· καὶ γὰρ ἡ τοῦ θανάτου προθεσμία τὰ νῦν ἐφέστη- « κεν· ἑτοίμασον λοιπὸν σεαυτὸν πρὸς τὴν ἔξοδον, τάξαι τε περὶ τοῦ οἴκου σου τὰ εἰκότα[1], « καὶ τὰ περὶ τῆς σῆς ψυχῆς[2] μάλιστα φρόντισον, ὡς θέμις, καὶ διάθου τὰ κατὰ σὲ « πάντα καλῶς· ἰδοὺ γὰρ κἀγώ σοι τὴν συγχώρησιν σήμερον ὧν[3] ἔπραξας καὶ ἐξηγό- « ρευσας ἤδη κακῶν δίδωμι, θαρρῶν εἰς τὸ πλούσιον ἔλεος τῆς ἀπείρου χρηστότητος τοῦ « Θεοῦ· μηδεὶς οὖν σε ἐξαπατάτω κενοῖς λόγοις, καιρόν σοι χαριζόμενος ζωῆς, οὗ οὐκ « ἔστι[4] κύριος, καὶ ψυχαγωγῶν ἐλπίσι ματαίαις σὲ αὐτὸν[5] διὰ | τὸ φύσει φιλόζωον οὐκ * f. 127.
« ἀπογινώσκοντα. » Ταῦτα τοῦτον τὸν τρόπον καὶ προηγόρευται παρ' αὐτοῦ καὶ πέρας εἴληφεν ἀδιάψευστον. Πιστωθεὶς γὰρ ὁ εἰρημένος[6] ἀνὴρ τούτοις τοῖς θεοπνεύστοις ῥήμασι τοῦ πνευματοφόρου πατρὸς καὶ τὰ κατ' αὐτόν, ὡς ἔδοξε, διαθείς, μετ' οὐ πολὺ τὸν ἀνθρώπινον ὑπεξέρχεται βίον.

62. Καὶ ταῦτα μὲν καὶ τὰ τούτοις παραπλήσια παράδοξα, πλεῖστά τε καὶ μέγιστα τυγχάνοντα, τὴν καθαρότητα καὶ φαιδρότητα τῆς μακαρίας ἐκείνης ψυχῆς καὶ τὸ διαυγέ-

61. — 1. M ηκότα. — 2. Le manuscrit portait d'abord ψυχῇ, une autre main a ajouté au-dessus un petit ς oncial. — 3. M ὦ. — 4. M οὐτοκέστι. — 5. MV σεαυτὸν, mais le réfléchi n'a pas de raison d'être puisque ce pronom dépend d'un participe qui se rapporte à un verbe à la troisième personne : ἐξαπατάτω... ψυχαγωγῶν. — 6. M ηρημένος.

61. Luc lui renvoie aussitôt en guise de réponse, une claire, brève et triste sentence. Divinement inspiré, il lui disait à peu près ceci : « Mon enfant, le temps qui doit te moissonner est à la porte, car la date fixée pour ta mort vient d'échoir; prépare-toi donc à t'en aller, prends au sujet de ta maison les arrangements convenables, pense surtout à ton âme, comme il le faut, et règle bien toutes tes affaires. Voici que de mon côté je te donne aujourd'hui l'absolution des fautes que tu as commises et que tu as déjà confessées[1], confiant que je suis dans la riche miséricorde du Dieu infiniment bon. Donc, que personne ne te trompe par de vaines paroles ni ne t'accorde un délai de vie dont il n'est pas le maître; que personne ne te séduise par de fausses espérances et que le désir naturel de vivre ne nourrisse pas ton espoir. » * f. 127.
Voilà comment Luc fit cette prédiction, et l'événement suivit sans le démentir. En effet, ledit Cyr ajouta foi à ces paroles inspirées de notre père inspiré, régla ses affaires comme il lui sembla bon, et, peu après, la vie humaine lui échappa.

62. Ces merveilles et d'autres semblables, fort nombreuses et fort éclatantes, font apparaître manifestement de quelle clarté et de quelle limpidité jouissait cette âme bienheureuse, quelle perspicacité et quelle lumière

61. — 1. Voir § 57, n. 3.

στατον καὶ φωτοειδέστατον τοῦ νοὸς ἐμφανῶς ὑποφαίνοντα παρίστησιν· ἕτερα δέ τινα τῶν καθ' ἕτερον τρόπον ἐξειργασμένων παρ' αὐτοῦ δι' ἐνεργείας δραστικωτέρας ἀπόδειξίς ἐστι σαφὴς τῆς πρὸς Θεὸν ἀμέσου παρρησίας αὐτοῦ καὶ γνησιωτάτης οἰκειώσεως· ἐξ ὧν ὀλίγα ταῦτα.

63. Ἀνήρ τις τῆς μεγαλοπόλεως καὶ βασιλίδος οἰκήτωρ δεικνύμενος, Φλῶρος μὲν τὴν προσηγορίαν, κανδιδάτος δὲ τὴν ἀξίαν, οὐκ ἐξ εὐτελῶν τινων καὶ ἀφανῶν τὸ γένος κατάγων, ἀλλὰ τοῖς καλουμένοις Σαρανταπήχεσι προσήκων, τῷ[1] τῆς λέπρας χαλεπῷ περιπέπτωκε νοσήματι, πίστει δὲ φερόμενος τῇ πρὸς τὸν σημειοφόρον τοῦτον πατέρα Λουκᾶν, τῇ δυναμένῃ καὶ ὄρη μεθιστᾶν κατὰ τὴν θείαν ὄντως ἀπόφασιν, παραγίνεται πρὸς αὐτὸν τὴν λύπην ἀπαγγέλλων, τὸ πάθος ἀποδεικνύων, τὴν αἰσχύνην ἀποδυρόμενος καὶ τὴν θεραπείαν ἐν πόνῳ καρδίας ἐπιζητῶν· ὃν ἰδὼν ὁ θαυμάσιος ἐν τοιού*τῳ πάθει δυσφορήτῳ τε καὶ δυσειδεῖ κατάστικτον ὅλον τυγχάνοντα καὶ τὸ δυσίατον ἢ μᾶλλον ἀνίατον ἀποκλαιόμενον ἅμα καὶ αἰσχυνόμενον, πρῶτα μὲν τοῖς ἐξ ἔθους παρακλητικοῖς τε καὶ συμπαθη-

63. — 1. M. τὸ.

supérieure possédait cette intelligence. D'autres merveilles, qu'il opéra d'une manière différente en intervenant plus activement, sont une preuve évidente de la liberté sans entraves et de la franche familiarité de ses rapports avec Dieu. Donnons-en ces quelques exemples.

63. Il s'agit d'un homme signalé comme habitant de la grande et impériale cité, — il s'appelait Florus, avait la dignité de *candidatos*[1], ne descendait pas d'une famille obscure et inconnue, mais appartenait à ceux qu'on appelle les Sarantapécheis[2] —, fut atteint de la pénible maladie de la lèpre. Poussé par sa foi dans le thaumaturge et père, Luc, — *or la foi peut transporter les montagnes*[3], selon l'oracle véritablement divin, — il se présente à lui, lui raconte sa douleur, lui fait constater son infortune, gémit de sa honte et, le cœur tout triste, lui demande sa guérison. Le voyant, tout couvert des marques d'une si insupportable et si hideuse maladie, se lamenter et rougir de honte à cause de cette affection opiniâtre, disons plutôt incurable,

63. — 1. Κανδιδάτος, titre honorifique chez les Byzantins. — 2. Littéralement, *les quarante coudées*. Sous l'impératrice Irène, à la fin du VIIIe siècle, vivait déjà un Constantin Σαραντάπηχος (THEOPH., *P. G.*, t. CVIII, col. 953). Les deux noms sont évidemment identiques et l'élément σαράντα au lieu de τεσσαράκοντα prouve qu'il s'agit d'une formation populaire; mais, dans notre auteur, la finale est plus savante que dans Théophane, plus étymologique, plus pédantesque si l'on veut, soit qu'il faille attribuer cette légère retouche à notre hagiographe soucieux de beau langage, et cela ne nous étonnerait pas, soit que les descendants de Constantin Σαραντάπηχος aient jugé plus convenable à la dignité croissante de leur famille une finale vraiment noble, et ceci ne nous étonnerait pas davantage. M. Vogt (*ad loc.*) trouve bien probable une « identité d'origine avec la famille des Sarantinoi dont M. Schlumberger a publié quelques sceaux (SCHLUMBERGER, *Sigillographie de l'Empire byzantin*, p. 696) ». Il est difficile de se prononcer parce que le mot *Sarantinoi* laisse de côté un sur deux des éléments constitutifs de Σαρανταπήχεις. — 3. Voir I Cor., XIII, 2.

τικοῖς αὐτοῦ ῥήμασι παραθαρρύνας, μηδαμῶς τοῦτον ἀπογινώσκειν ἀλλ' εὔελπιν εἶναι προέτρεπεν. Ἔπειτα δὲ προσπαραμένειν ἡμέρας τινὰς καὶ προσκαρτερεῖν ἐν τῷ κίονι ἐπέτρεπεν[2]· ἐν αἷς προηγουμένως μὲν τῷ δραστηρίῳ φαρμάκῳ τῆς πρὸς Θεὸν πεπαρρησιασμένης προσευχῆς αὐτοῦ χρησάμενος, ἑπομένως δὲ καὶ τῷ συνήθως[3] εὐλογίαις ταῖς παρ' αὐτοῦ καθαγιαζομένῳ ὕδατι καθ' ἑκάστην ἐπαντλεῖν παρακελευσάμενος τῷ[4] πάσχοντι τὰ πεπονθότα κατάστικτα μέλη τοῦ σώματος, δι' ὅλων ἡμερῶν ἑπτὰ τελείως ἀποκαθαρθέντα τῆς πολυστίκτου λώβης ἐκείνης ἀπέδειξε καὶ ἀνακαινισθέντα τῷ σώματι πρὸς τὰ οἰκεῖα ἐξέπεμψε, δοξάζοντα μεγάλαις φωναῖς τὸν ποιοῦντα Θεὸν μεγάλα θαυμάσια μόνον καὶ ἀντιδοξάζοντα τοὺς δοξάζοντας αὐτόν. Καὶ οὗτος μὲν οὕτως, ἐπὶ τοιούτῳ νοσήματι χαλεπωτάτῳ τοιούτοις τε φαρμάκοις καὶ ἐπὶ τοσαύταις ἡμέραις τῆς παραδόξου περιοδείας[5] ἀπολελαυκώς, τῆς παρ' ἐλπίδα θεραπείας ἐπέτυχεν.

64. Ἕτερος δέ τις, ἐπὶ πολὺ χαλεπωτέρῳ τε καὶ ὀξυτέρῳ πάθους συμπτώματι, ταχυτέρας ὅτι μάλιστα καὶ συντομωτέρας[1] τῆς ἰατρείας ἀπέλαυσεν, | ὃς ἐκ τῆς γείτονος τῷ * f. 127r.
ἁγίῳ τῷδε πόλεως Χαλκηδόνος καλουμένης ὁρμώμενος, — ναύκληρος τυγχάνει[2] τὸ ἐπιτή-

2. V ἐπέτρεψεν, correction inutile et condamnée par προέτρεπεν qui précède. — 3. V συνήθει, mauvaise correction : l'adverbe est meilleur que l'adjectif; il se rapporte régulièrement au participe καθαγιαζομένῳ : l'adjectif réclamerait une conjonction de coordination pour faire l'union avec le participe. — 4. M τὸ. — 5. Sur ce mot voir § 48, n. 12.

64. — 1. M συντομοτέρας. — 2. M τυγχάνι. Sur le présent voir § 48, n. 13.

l'admirable Luc commença selon sa coutume à le réconforter par des paroles de consolation et de sympathie, et l'engagea à ne point se décourager, mais à garder tout espoir. Ensuite, il lui ordonna de rester et de demeurer quelques jours près de lui sur la colonne[4]. Durant ce temps, il employa d'abord le puissant remède des prières confiantes qu'il adressait à Dieu; puis, ayant comme d'habitude sanctifié de l'eau par sa bénédiction, il prescrivit au patient de s'en laver chaque jour les parties du corps que la maladie avait marquetées. Au bout de sept jours, Luc l'avait complètement purifié de ses stigmates déshonorants et il le renvoya chez lui le corps renouvelé, et glorifiant, d'une voix forte, *le Dieu qui seul fait de grandes merveilles*[5] *et qui* à son tour *glorifie ceux qui le glorifient*[6]. Voilà comment dans une maladie aussi pénible, de pareils remèdes et un tel traitement suivi pendant un tel nombre de jours valurent à Florus une guérison inespérée.

64. Un autre dans un cas de maladie beaucoup plus grave et plus aiguë obtint sa guérison bien plus vite et d'une manière bien plus expéditive. Il * f. 127r.
était originaire de la ville appelée Chalcédoine et voisine du saint, — nous avons affaire à un batelier de profession, — une fluxion maligne l'avait

4. Pendant ces quelques jours, saint Luc, toujours plein de prévenances pour ses hôtes (cf. § 74) ne dut pas manquer d'offrir à Florus l'hospitalité de sa cabane. Voir § 31, n. 3. — 5. Ps. CXXXV, 4. — 6. Voir 1 Reg., II, 30.

δευμα, — ῥεύσεως δριμείας αὐτῷ κατὰ τοῦ λάρυγγος ἐπιδραμούσης, ἔμελλε παρὰ βραχὺ τῇ τῆς ὀδύνης συνεχεῖ σφοδρότητι ἐναποπνίγεσθαι. Ἰατρικαῖς τοίνυν ἐξ ἀνάγκης ἐπιμελείαις ἑαυτὸν ἐκδοῦναι διανοηθείς, οὐδὲν οὐδαμῶς τῆς ἐξ αὐτῶν παραμυθίας τὸ παράπαν ἀπώνατο· πλὴν τοῦτο μόνον παρήγγελτο πρὸς αὐτῶν, ψυχροποσίᾳ τινὶ παντὶ τρόπῳ παραφυλάξασθαι τὸ καθόλου μὴ χρήσασθαι. Αἰσθόμενος δὲ τὴν νόσον ὁ πάσχων ἐπὶ τὸ χεῖρον ὁσημέραι προκόπτουσαν καὶ πρὸς θάνατον βίαιον ἀπαραιτήτως ἀπάγουσαν, τῇ τοσαύτῃ στενώσει διαπορηθεὶς ἢ περιστατηθείς, πρὸς τοῦτον τὸν σωτήριον λιμένα τῶν πολυτρόποις πάθεσι χειμαζομένων καταφεύγειν καλῶς ὑπέλαβε δεῖν· πρὸς ὃν δὴ καὶ παραγενόμενος μὴ δυνάμενός τε διὰ στόματος προέσθαι φωνὴν καὶ τὸ τοῦ πάθους σφοδρὸν ἀναδιδάξαι, ἀλαλήτοις[3] νεύμασι διὰ χειρὸς καὶ δεικτικῇ πρὸς τῷ φάρυγγι σημειώσει τὸ συνέχον καὶ κατάγχον αὐτὸν νόσημα σιγῶν κατεμήνυεν.

65. Γνοὺς δὲ ὁ ἐμπειρότατος οὗτος ἰατρὸς ψυχῶν τε καὶ σωμάτων τὴν ὡς ἐπὶ ξυροῦ ἀκμῆς κατεπείγουσαν καὶ κατάγχουσαν αὐτὸν ἐπικίνδυνον ἀνάγκην, παρευθὺ τῷ καθυπηρετοῦντι συνήθως ταῖς τούτου διακονίαις ἐπιτρέπει * μονάζοντι, Λεοντίῳ τοὔνομα, τὸ τάχος παρασχεῖν τῷ πάσχοντι[1] οἴνου ἀκράτου ποτήριον πιεῖν. Ὁ δέ, τοῖς τῶν ἰατρῶν παραγγέλμασιν ἑπόμενος ἔτι, ἐπὶ πολὺ παρῃτεῖτο τὸ ἐπίταγμα· ὁ δὲ θαυμάσιος αὖθις πατὴρ

3. M ἀλαλήλοις.
65. — 1. M πάρχοντι.

atteint au gosier et il s'en fallait de peu que la violence continuelle de son mal ne l'étouffât. La nécessité l'avait décidé à se confier à la sollicitude des médecins, mais leurs soins n'avaient pas été pour lui de la moindre utilité. Ils lui avaient cependant prescrit, et c'était tout, de bien se garder de jamais prendre de boisson froide sous n'importe quel prétexte. Le patient, lui, s'apercevait que la maladie empirait chaque jour sans relâche et le menait irrévocablement à une mort cruelle. Dans cette extrémité, ne sachant à quoi se résoudre et fort embarrassé, il pensa qu'il ferait bien de se réfugier dans ce port où cherchaient le salut ceux qui étaient ballottés par toute sorte de misères. Il s'y rendit donc et, comme sa bouche ne pouvait proférer une seule parole ni expliquer la violence de sa douleur, ce fut par des gestes muets de la main, en montrant son gosier à l'aide de signes, que tout en se taisant il indiqua le mal qui le tenait et le suffoquait.

65. Luc, ce très habile médecin des âmes et des corps, reconnaît que l'heure critique approche où cette dangereuse maladie étouffera l'homme. Vite, il prescrit au moine qui était habituellement à son service[1], un nommé Léonce, de donner immédiatement au patient un verre de vin pur à boire. Mais l'autre, encore fidèle aux ordres des médecins, refuse pendant longtemps d'obéir. Alors cet admirable père s'irrite contre lui et d'une voix sévère il

65. — 1. Voir § 50, n. 1.

ἐμβριμησάμενος κατ' αὐτοῦ σὺν αὐστηρίᾳ κραυγῆς προσέταξε μὴ μόνον ἅπαξ ἀλλ' ἐκ τρίτου λαβεῖν καὶ πιεῖν. Καὶ τούτου γενομένου καὶ τοῦ πάσχοντος πεισθέντος λαβόντος τε καὶ πιόντος ἅπαξ καὶ δὶς καὶ δὴ καὶ τρισσεύσαντος καθὰ προσετέτακτο, τῇ τῆς ζωαρχικῆς Τριάδος ζωοποιῷ ἐνεργείᾳ καὶ δυναστείᾳ παραυτὰ τὴν ῥῶσιν καὶ τὴν ἀπαλλαγὴν τῆς θανατηφόρου νόσου κομίζεται σὺν εὐφροσύνῃ [2] τε ψυχῆς ἅμα καὶ σώματος ἀγαλλομένῳ ποδὶ διαπορεύεται πρὸς τὰ ἴδια, δόξαν ἀποδιδοὺς τῷ τῆς δόξης καὶ τῶν θαυμασίων Θεῷ καὶ τὴν προσήκουσαν εὐχαριστίαν τῷ τούτου θαυμασίῳ θεράποντι.

66. Οὐκ ἄνδρες δὲ μόνον, ἀλλὰ καὶ γυναῖκες τῆς παρ' αὐτοῦ χορηγουμένης εὐεργεσίας καὶ θεραπείας πιστῶς προσελθοῦσαι παραπέλαυσαν, πολλαὶ μὲν καὶ ἄλλαι κατὰ πολλοὺς καιροὺς καὶ τρόπους, ὀλίγας δὲ ἐκ πολλῶν πρὸς πίστωσιν τῶν ἐντυγχανόντων, ἐπαναλαβὼν τῷ λόγῳ, τῷδε προσθήσω τῷ διηγήματι.

67. Μαρίαν δὲ καὶ Εἰρήνην χρεὼν πρὸ πασῶν τῶν λοιπῶν προτάξαι τὰ νῦν, ὡς περισσοτέρας τῶν ἄλλων τῆς ἐπικουρίας κατηξιωμένας, ὅσῳ καὶ μείζονος τῆς τοῦ πειραστοῦ πονηρίας πεπείρανται, ὧν ἡ μία μὲν καὶ [1] | πρώτη Μαριάμ, δουλικῆς τύχης λαχοῦσα, * f. 128.
χαλεποῦ κυριευθεῖσα [2] πνεύματος ἐπειράζετο συνεχῶς ἐπιβουλευομένη πρός πῦρ τε καὶ

2. M νεὐφροσύνη.

67. — 1. M καὶ καὶ. — 2. Κυριευθεῖσα avec le génitif. Comparer l'expression connue, ἡττᾶσθαι ὕπνου.

lui commande de prendre le vin et d'en boire non seulement une fois mais trois fois. Là-dessus, le patient se laisse persuader : il prend et boit une première fois, puis une deuxième, puis une troisième, selon l'ordre donné, et par l'action et la puissance vivifiante de la Trinité, principe de vie, il obtient aussitôt la guérison et la délivrance de sa maladie mortelle. L'âme et le corps pleins de joie, le pied allègre, il retourne chez lui en rendant gloire *au Dieu de gloire* [2] et des miracles, et en remerciant comme il convenait son admirable serviteur.

66. Il n'y eut pas que des hommes, il y eut aussi des femmes à venir vers Luc avec foi et à participer à la dispensation de ses bienfaits et de ses guérisons. Beaucoup certes furent guéries à différentes époques et de diverses manières, mais, sur le nombre, quelques-unes seulement me serviront à convaincre les assistants à la reprise de ce discours [1], et seront incorporées à mon récit.

67. Marie et Irène doivent prendre place ici avant toutes les autres, car elles ont plus que les autres bénéficié d'une assistance d'autant plus grande qu'elles avaient été davantage éprouvées par la malice du tentateur. La * f. 128.
première d'entre elles, Marie, dont le sort avait fait une servante, était

2. Voir Act., VII, 2.

66. — 1. Ici l'orateur fait une nouvelle pause qui coupe à peu près en deux parties égales tout ce qui suit la grande coupure du § 48.

βάραθρον καὶ βυθὸν πολλάκις ὑπ' αὐτοῦ συνωθουμένη καὶ πρὸς τὸ κακῶς θανεῖν κατεπειγομένη· ἥτις ἀδιστάκτῳ πίστει πρὸς τοῦτον τὸν πνευματοφόρον πατέρα καὶ κοινὸν πάντων προστάτην παραγενομένη, τὴν τοῦ σκολιοῦ δράκοντος κατ' αὐτῆς πικρὰν ἐπίθεσιν ὀδυρομένη μετὰ δακρύων ἀπήγγειλε καὶ τῆς ἐλπιζομένης ἀπολυτρώσεως οὐκ ἀπέτυχεν. Κατηχήσας γὰρ αὐτὴν ταῖς ἐξ ἔθους ἱερωτάταις ἐπῳδαῖς καὶ εὐχαῖς πρὸς ἀποτροπὴν τοῦ πικροῦ πολεμήτορος δούς τε τὰς προσηκούσας αὐτῇ ἐντολάς, δι' ὧν νηστείαις καὶ προσευχαῖς ἐπαγρυπνεῖν ἐφ' ἡμέραις προσέταττε τεσσαράκοντα, τῆς ἐπικρατείας οὕτω ταύτην τοῦ βροτοκτόνου Βελίαρ ἀπήλλαξεν.

Ἡ δὲ δευτέρα μετὰ ταύτην Εἰρήνη, σχοινοστρόφου[3] τὸ τῆς ἐργασίας ἔχουσα ἐπιτήδευμα, ταῖς ὁμοίαις ἐπηρείαις καὶ τυραννίσι τοῦ πονηροῦ περιπεπτωκυῖα καὶ χαλεπῶς ταλαιπωρουμένη, τῷ ῥύστῃ τῶν τοιούτων προσέπεσε συμφορῶν· ἣν ἐκεῖνος, ταῖς ἴσαις εὐχαῖς καὶ ταῖς αὐταῖς ἐντολαῖς ὡς τὴν προτέραν κατοχυρώσας, τῆς ἐλευθερίας καὶ σωτηρίας ὡσαύτως κατηξίωσεν.

68. Ἑτέρα δέ τις αὖθις προσῆλθεν αὐτῷ γυνή, ποτνιωμένη καὶ μετὰ δακρύων ἀπαγ-

3. M σχοινοστρόφος, accordé avec le mot précédent, mais inintelligible. V σχοινοστρόφον (ἐπιτήδευμα) = *le métier qui consiste à enrouler une corde*, expression moins naturelle que celle fournie par notre leçon = *le métier d'enrouleuse de corde*.

tombée au pouvoir d'un esprit mauvais qui la tourmentait sans relâche de ses embûches : souvent il la traînait vers le feu, un précipice, un abîme, la poussant vers une mort misérable. Une foi ferme l'amena vers ce père inspiré, le commun protecteur de tous : avec lamentations et avec larmes, elle lui raconta les cruelles attaques que lui livrait le dragon tortueux, et son espoir d'être délivrée ne fut pas déçu. En effet, Luc récita sur elle les invocations et les prières très saintes qui sont traditionnelles[1] pour éloigner le cruel adversaire, puis il donna à cette femme les ordres appropriés, lui enjoignant de veiller dans le jeûne et dans la prière pendant quarante jours : de cette manière il l'arracha au pouvoir de l'homicide Bélial.

La seconde après celle-ci, Irène, qui exerçait le métier de tireuse d'eau[2], et que les mêmes attaques, les mêmes tyrannies du Mauvais assaillaient et tourmentaient durement, se jeta aux pieds de celui qui délivrait de pareils malheurs. Luc la fortifia par les mêmes prières et les mêmes ordres que la première et lui obtint de même délivrance et guérison.

68. Une autre femme encore se présenta à lui, l'implorant avec larmes en

67. — 1. J'ai traduit ainsi parce que le passage me paraît faire allusion aux prières fixées par la liturgie grecque (de là l'épithète de *très saintes* qui leur est donnée, ταῖς ἐξ ἔθους ἱερωτάταις, cf. § 44) plutôt qu'à des prières sans caractère officiel et que saint Luc aurait récitées à son habitude. On trouve dans l'Euchologe des Grecs plusieurs formules d'exorcismes.

2. Mot à mot : *Celle qui roule la corde* (du puits, pour faire remonter le seau plein d'eau). Ce devait être une vendeuse d'eau qui allait de maison en maison porter l'eau qu'elle avait elle-même puisée.

γέλλουσα, ὡς· « Ἤδη τρίτος πληροῦται, φησίν[1], ἐνιαυτὸς ἀφ' ἧς ἡμέρας, φρίκῃ καὶ ῥίγει « καὶ * πυρετῷ περισχεθεῖσα χαλεπῶς ἡ ταλαίπωρος πολλά τε πρὸς πολλοὺς ἰατροὺς προσ- « δραμοῦσά τε καὶ προσαναλώσασα, παρ' οὐδενὸς παρηγορίαν τινὰ τοῦ πάθους οὐδεμίαν « οὐδαμῶς ἠδυνήθην προσπορίσασθαι· καὶ νῦν πίστει προσέδραμον θερμῇ, τῆς παρὰ τοῦ « Θεοῦ βοηθείας διὰ τῆς σῆς ἐπικουρίας προσδεομένη καὶ διὰ σοῦ σωτηρίας ἐπιτυχεῖν « ἐλπίζουσα. » Ταύτην, ὁ συμπαθέστατος οὗτος κατοικτειρήσας πατὴρ ταῖς προσηκούσαις εὐχαῖς τε χρησάμενος καὶ τῆς εὐλογίας τοῦ συνήθους ἄρτου μεταδοὺς καὶ φαγεῖν προτρεψάμενος μετὰ θάρσους, ἐξέπεμψεν οἴκαδε· ἥτις μετ' ὀλίγας ὑπέστρεψεν ἡμέρας, τὴν παντελῆ ταύτης εὐρωστίαν καὶ τοῦ πάθους ἀπαλλαγὴν ἀπαγγέλλουσα[2] εὐχαριστοῦσά τε πάμπολλα διὰ πλειόνων λόγων τῷ σωτῆρι Θεῷ καὶ τῷ αὐτοῦ γνησίῳ θεράποντι.

69. Ἄλλη πάλιν ἐν ἄλλῳ καιρῷ χήρα τις γυνή, τὴν κατοίκησιν ποιουμένη πέραν τῆς θαλάσσης εὐώνυμα τῆς τοῦ Βυζαντίου καλουμένης Ἀκροπόλεως πρὸς τῇ Θρᾳκῶν[1] χώρᾳ, τῇ τῶν πονηρῶν πνευμάτων ἀπάτῃ περιπεσοῦσα καὶ πλάνῃ κατακυριευθεῖσά τε σφοδρῶς ὑπ' αὐτῶν, ἐπὶ χρόνον ὀκταμηνιαῖον[2] οὐ[3] συνεχωρεῖτο τὸ παράπαν οὔτε τῷ συνήθει τύπῳ τοῦ τιμίου σφραγίσασθαι σταυροῦ οὔτε μὴν εἰς ναὸν θεῖον εἰσελεύσεσθαι τὸ σύνολον οὔτ' ἔτι ἄλλο τῶν χριστιανοῖς προσηκόντων σωτηρίων συμβόλων εἰπεῖν ἢ διαπρά|ξασθαι * f. 128v.

68. — 1. Φησίν. Voir § 73, n. 2. — 2. M ἀπαγγέλουσα.
69. — 1. M θρακώων. — 2. M οκταμηναῖον. — 3. M οὐ οὐ.

lui exposant son cas : « Voici trois ans passés, dit-elle, que les frissons et le froid d'une fièvre pénible me tiennent, malheureuse que je suis : j'ai dépensé beaucoup à courir après une foule de médecins et aucun n'a jamais pu procurer le plus petit soulagement à mon mal. Maintenant je suis accourue brûlante de foi : j'implore l'aide de Dieu par ton assistance et j'espère, grâce à toi, obtenir ma guérison. » Ce père très compatissant en eut pitié ; il récita les prières convenables, lui donna du pain qu'il avait bénit selon son habitude[1], lui ordonna d'en manger avec confiance et la renvoya chez elle. Quelques jours après, elle revint annoncer qu'elle était complètement guérie et délivrée de son mal, et par d'abondantes paroles elle rendit de multiples actions de grâces au Dieu sauveur et à son véritable serviteur.

69. Une autre fois encore, à une autre époque, une femme qui était veuve et qui habitait de l'autre côté de la mer, à gauche de ce qu'on appelle l'Acropole[1] à Byzance, vers le pays des Thraces, tomba dans les pièges et les embûches des esprits mauvais. Ils l'avaient tellement asservie que pendant huit mois il ne lui fut absolument pas possible de se marquer comme à l'ordinaire du signe de la croix sainte, ni même d'entrer jamais dans une * f. 128v. église de Dieu, ou encore de réciter ou d'accomplir quoi que ce soit des

68. — 1. Mot à mot : *la chose bénite qu'était le pain habituel.* Cf. § 41, n. 1, et § 45, n. 5.
69. — 1. Voir § 52, n. 2.

ἐδεδύνητο[4], ἀλλ', εἰ καί ποτε τοιοῦτό τι ποιῆσαι ἐπεχείρησε, λιθασμοῖς ἀπηνέσι καὶ συχνοῖς ἐχρῶντο κατ' αὐτῆς, μετὰ φοβήτρων ἐξαισίων καὶ κτύπων καὶ πολλῶν ἀπειλῶν ταύτην δειματοῦντες καὶ τῶν καθηκόντων ἀγαθῶν ἐθῶν[5] ἀποτρέποντες. Αὕτη μόλις ποτὲ τὰ καθ' ἑαυτὴν ἀναλογίσασθαι δυνηθεῖσα καὶ ὥσπερ ἐν συναισθήσει[6] γενομένη τῶν ἐπηρτημένων αὐτῇ κακῶν, πρὸς τὸν κοινὸν προστάτην τῶν πειραζομένων πάντων παραγίνεται, τὴν συμφορὰν ἀφηγουμένη, τὴν βίαν ἀναγγέλλουσα καὶ τὴν οἰκείαν ἀποδυρομένη ἀπώλειαν.

70. Ὁ δὲ πρὸς συμπάθειαν θερμὸς καὶ πρὸς οἶκτον ἑτοιμότατος[1] οὗτος πατήρ, χριστομιμήτῳ χρηστότητι χρώμενος, πρῶτα μὲν ἐξαγορεῦσαι ταύτῃ πάντα τὰ κρυφῇ πεπραγμένα προσέταξεν, ἐφ' ἑκάστῳ τούτων φάρμακον ἐφαρμόζον τὸ διὰ μετανοίας καὶ νηστείας ὁρίσας καὶ δεδωκώς. Ἔπειτα τὸ ταῖς χερσὶν αὐτοῦ[2] κατεχόμενον ῥάκος εἰς ἐκμαγείου χρείαν χρηματίζον ἐπιδίδωσιν, ἐντειλάμενος αὐτῇ κατὰ μέρος αὐτὸ κατατεμεῖν εἰς μικρὰ τμήματα σταυροειδῶς ταῖς τε θύραις καὶ θυρίσι πάσαις τοῦ ταύτης οἰκήματος καθηλῶσαι προσεπιλέγουσαν[3] ἅμα τὸ τρισάγιον ὄνομα τῆς θεαρχικῆς κυριότητος, Πατρὸς καὶ Υἱοῦ καὶ Ἁγίου Πνεύματος. Καὶ τούτων οὕτω γεγενημένων, οὔπω παρῆλθεν ἡμερῶν ἑπτὰ

4. MV δεδύνητο. Voir § 27, n. 1. Ici la chute de l'augment ἐ s'explique par le son αι = ε qui précède; la forme régulière rétablit une des cadences favorites de l'auteur : deux dactyles toniques séparés par deux syllabes non accentuées. — 5. M. ἐθνῶν, un grattage très superficiel montre cependant que la faute a été reconnue. — 6. M συνεσθήσει.

70. — 1. V ἑτοιμώτατος, lapsus. — 2. V αὐτὸ, lapsus. — 3. M πρὸσἐπιλέγουσα.

symboles salutaires en usage chez les chrétiens. Que si parfois elle essayait de faire quelque chose de ce genre, ils la lapidaient d'une façon sauvage et prolongée, l'effrayaient à l'aide d'horribles épouvantails, de coups et de menaces redoublées, pour la détourner, contre son devoir, de ses bonnes habitudes. Un jour qu'elle avait réussi à grand'peine à rentrer en elle-même et à prendre conscience pour ainsi dire des maux suspendus sur sa tête, elle arriva chez le commun protecteur de tous les éprouvés, lui raconta son malheur, dit qu'elle souffrait violence et gémit de se voir perdue.

70. Ce père brûlant de compassion et toujours prêt à la pitié imita la bonté du Christ. Il commença par lui ordonner de confesser toutes ses fautes cachées, lui fixant et lui imposant pour chacune un remède approprié, métanie[1] ou jeûne. Ensuite, il lui donna un linge qu'il avait dans les mains et dont il se servait pour s'essuyer et lui prescrivit d'en couper une partie[2] en petits morceaux qui auraient forme de croix et qu'elle clouerait à toutes les portes et fenêtres de sa maison en récitant en même temps le nom trois fois

70. — 1. Le mot μετάνοια se trouvant à côté de νηστεία ne peut signifier seulement *pénitence* au sens large : il signifie une pénitence bien déterminée et très en usage chez les Grecs, la μετάνοια, c'est-à-dire une « inclination ou prosternation faite en signe d'humilité et d'adoration. Elle est toujours accompagnée d'un signe de croix et d'une courte prière qui varie suivant les circonstances » (L. Clugnet, *ouv. cité*). — 2. Voir § 42, n. 5.

ἀριθμὸς καὶ τὰ[4] στασιώδη καὶ πολέμια πνεύματα φυγαδευθέντα τέλε*ον[5] ἀπέστησαν ἀπ' αὐτῆς τε καὶ τοῦ ταύτης οἰκήματος, μηκέτι τολμήσαντα τοῦ λοιποῦ προσεγγίσαι τῷ τόπῳ.

71. Γυναιξὶ δὲ γυναῖκας ἐπισυνάπτειν κἀν τοῖς διηγήμασι καὶ τοῖς θαύμασι πρεπωδέστατον[1], οἶμαι, καὶ ἁρμοδιώτατον[2]. Ἐπισυναπτέσθωσαν τοίνυν τῇ ἐκ τῆς ἀγροικίας[3] ἤδη μνημονευθείσῃ[4] αἱ πολίτιδες τυγχάνουσαι, κἂν ἐπὶ τούτῳ μέγα φρονῆσαι[5] θελήσωσιν· ἡ γὰρ θεία χάρις τῶν ἰαμάτων ἀφιλοτίμως[6] ἐπίσης πάσαις πάσης προσπαθείας δίχα διανένεμηται[7] καὶ δεδώρηται. Προταττέσθω τοιγαροῦν, εἰ δοκεῖ, τῇ διηγήσει ἡ καὶ τῷ κοσμικῷ δοκοῦσα προύχειν ἀξιώματι. Ἰλλουστρίου γάρ τινος, Ἰωάννου τοὔνομα, γαμετή, ὃν καὶ Ἰούβην καταχρηστικῶς προσαγορεύουσιν, ἐπὶ δυσὶν ἡμέραις καὶ εἴκοσιν ὠδῖσι δειναῖς ἐν καιρῷ τοῦ τοκετοῦ χαλεπῶς σπαραττομένη καὶ τὸν θάνατον ἐξ αὐτῆς ἡμέραν ἐξ ἡμέρας,

4. M. στὰ sous l'influence du mot suivant; la faute reconnue a donné lieu à un grattage insuffisant. — 5. V τέλειον, fausse lecture. On retrouve τέλεον, § 72, vers la fin.

71. — 1. M πρεπωδέστατοι. — 2. MV ἁρμοδιαίτατον, forme barbare. — 3. M ἀγοροικίας, avec le premier ο collé irrégulièrement sur le γ et le ρ. — 4. M μνημονευθήσῃ. — 5. V μεγαφρονῆσαι. — 6. M ἀμφιλοτίμως. Voir § 7, n. 5. — 7. M διανέμηται.

saint du Seigneur Dieu, Père, Fils et Saint-Esprit. Cela fut fait, et sept jours ne s'étaient pas encore écoulés que les esprits brouillons et ennemis furent mis en fuite, s'éloignèrent complètement de la femme et de sa maison et n'osèrent jamais plus dans la suite approcher de cet endroit.

71. Ranger des femmes à la suite de femmes jusque dans les récits de miracles est fort décent, je pense, et très convenable. A la suite de la paysanne dont nous venons de parler, rangeons donc maintenant les citadines, même si elles doivent en tirer vanité, car la grâce divine des guérisons, ignorant toute jalousie et toute préférence, s'est distribuée et accordée à toutes indistinctement. Plaçons par conséquent en tête du récit, s'il vous plaît, celle qui paraît l'emporter par sa dignité selon le monde, la femme d'un certain *illoustrios*[1], du nom de Jean, celui qu'abusivement on appelle aussi Ioubé[2].

71. — 1. Ἰλλούστριος, titre honorifique chez les Byzantins, équivalent de l'*illustris,* illustre, des Occidentaux. — 2. Le texte dit que ce sobriquet se donne encore, προσαγορεύουσιν : il ne s'ensuit pas absolument que Jean Ioubé vivait toujours au moment du panégyrique; on peut continuer d'appeler quelqu'un par un sobriquet même après sa mort. Nous trouvons dans les sources un nom exactement semblable, fait assez remarquable puisque le mot Ἰούβη n'est pas grec; il correspond au latin *Iuba* = en français, *la crinière*, d'où *Jean la crinière*, à comparer à *Riquet à la Houppe*. Un certain Χάσε, fils de Ἰούβη, se rendit si insupportable comme gouverneur d'Achaïe par ses malversations et ses débauches que, sans égard pour la sainteté du lieu, les Athéniens le lapidèrent derrière l'autel de leur église (Theoph. Contin., *P. G.*, t. CIX, col. 405). Ce Χάσε vivait sous l'impératrice Zoé; il mourut vers 915. Son père était-il le Jean Ἰούβη dont parle notre Vie? En admettant que Χάσε fut lapidé à trente ans, saint Luc étant monté sur la colonne d'Eutrope en 935, soit vingt ans plus tard, il faudrait supposer d'après la suite du récit que l'illoustrios Jean eut un enfant vers soixante-dix ans environ : il n'y a rien d'impossible à cela. Que dans l'autre source le sobriquet de Ἰούβη ne soit accompagné d'aucun autre nom, cela prouverait tout simplement que le personnage était bien connu, et que le sobriquet

ἢ μᾶλλον, τομώτερον εἰπεῖν δέον, ὥραν ἐξ ὥρας καὶ στιγμὴν ἐκ στιγμῆς καραδοκοῦσα [8], πίστει φερομένη πολλῇ, ὡς πρὸ πολλοῦ διὰ πείρας ἔχουσα πλείστης τῆς ἐνεργούσης ἐν τῷ θαυμασίῳ πατρὶ Λουκᾷ τὴν χάριν δυνάμεως, πέμπει πρὸς αὐτὸν τὸ τάχος ἐξαιτουμένη βοήθειαν ἐν καιρῷ περιστάσεως. Ὁ δέ, τοῦ συνήθους ἄρτου καὶ ὕδατος εὐλογίαν ἁγιάσας, ἐξαπέστειλε πρὸς αὐτήν. Ἡ δέ, τούτων ἀμφοτέρων μετ' εὐλαβείας μεταλαβοῦσα,
* f. 129. παρευθὺ τῶν θανατηφόρων ἐκείνων ὠδίνων ἐπαύσατο, τοῦ βρέφους εὐχερῶς καὶ ἀ|νωδύνως ἀποτεχθέντος· ἥτις, τὴν πρὸς θάνατον λύπην θᾶττον ἀποθεμένη, χαρὰν μετ' εὐφροσύνης ἀνέλαβεν, εὐχαριστηρίοις φωναῖς ἀνευφημοῦσα τὸν φυλάσσοντα τὰ νήπια Κύριον μητέρα τε ἐπὶ τέκνῳ εὐφραινομένην δεικνύντα, τὸν τούτου γνήσιον θεράποντα μακαρίζουσα [9], δι' οὗ τῆς σωτηρίας παρ' ἐλπίδα πᾶσαν παραδόξως ἐπέτυχεν.

72. Συντασσέσθω δὴ μετὰ ταύτην ἐχόμενα [1], τὴν κοσμικῆς περιφανείας εὐμοιρήσασαν, γυνή τις [2] ἑτέρα, τοὔνομα Ἄννα, κοσμικοῦ μὲν ἀξιώματος ἄμοιρος, πίστεως δὲ καὶ τῆς

8. V παραδοκοῦσα, lapsus. — 9. M μακαρίζουσαν.

72. — 1. Ἐχόμενα, adverbe = *tout près*, se rencontre parfois dans les LXX, cf. Num., II, 17; II Reg., XIV, 30, etc.; cité par Sophoclès. — 2. M τι.

Sur le point d'enfanter, il y avait vingt-deux jours qu'un travail douloureux la déchirait cruellement, et que, de jour en jour, ou plutôt, mieux vaut être précis, d'heure en heure, de minute en minute, elle s'attendait à une mort soudaine. Poussée par une foi profonde, car depuis longtemps elle avait grandement expérimenté la force puissante, qui chez Luc, ce père admirable, produisait la grâce, elle envoie vers lui en toute hâte pour lui demander du secours à une heure difficile. Lui, à son ordinaire il sanctifie, par une bénédiction, du pain et de l'eau [3] et les lui adresse. Dès qu'elle a fait usage de
* f. 129. tous les deux avec piété, immédiatement ses douleurs mortelles prennent fin et elle met au monde son enfant, avec une grande facilité et sans souffrance. Déposant aussitôt la tristesse ressentie en face de la mort, elle se revêt de joie et d'allégresse, ses accents reconnaissants louent *le Seigneur qui sauve les enfants* [4] et qui *rend la mère joyeuse au sujet de son enfant* [5], et ses bénédictions vont aussi au vrai serviteur de Dieu par qui le salut lui avait été procuré merveilleusement contre toute espérance.

72. Bien près de celle-ci illustre par sa notoriété selon le monde, plaçons une autre femme, appelée Anne, qui, si elle n'avait aucune dignité selon le

avait apparemment évincé tout à fait le vrai nom, celui de Jean, dans le langage courant. Du reste, nous ne tenons pas outre mesure à l'identification, bien qu'elle ne nous semble pas impossible. Il nous suffit de noter que le nom de Ἰούβη, qui n'a jamais pu être fort commun chez les Grecs, se rencontre dans l'histoire quelque temps avant sa mention par notre auteur, et qu'il s'applique justement à un personnage de famille assez *honorable* pour qu'un de ses membres ait été gouverneur d'Achaïe.

3. Mot à mot : *Ayant sanctifié la chose bénite qu'était le pain et l'eau habituelle.* Génit. explicat.; voir § 39 et 41. Il y a ici anticipation dans l'idée; le pain et l'eau ne sauraient être εὐλογίαι qu'après avoir été l'objet du rite qui les sanctifie. Voir § 39. — 4. Ps. CXII, 9. — 5. Ps. CXIV, 6.

κατὰ ψυχὴν εὐκλείας οὐδὲν ἐλλείπουσα· ἥτις τὴν κατοίκησιν μὲν πλησίον τῆς καλουμένης Πύλης Χαλκῆς ἐκέκτητο, νόσῳ δὲ βαρείᾳ κατασχεθεῖσα καὶ χρόνον ἐφ' ἱκανὸν κατακειμένη, πρὸς τὸν κοινὸν θεραπευτὴν ἐκπέμπει, πίστει κινουμένη θερμῇ, τῶν προσηκόντων τινά, τὸ τῆς χρονίας ἀρρωστίας αὐτῆς πολυώδυνον καὶ δυσίατον δι' αὐτοῦ δηλοποιοῦσα. Τὸν ἐκ συνηθείας τοίνυν ἐπευλογήσας ἄρτον ὡς εἴωθεν, ἐξαποστέλλει πρὸς αὐτὴν ὁ θαυμάσιος. Ἡ δέ, λαβοῦσα σὺν εὐλαβείᾳ πολλῇ καὶ βεβρωκυῖα μετὰ πίστεως ἀδιστάκτου, παραχρῆμα τῆς ἐπιθυμουμένης θεραπείας ἀπέλαυσεν, τῆς κλίνης θᾶττον ἐξαναστᾶσα καὶ τῆς ἀσθενείας αὐτῆς τῆς χρονίας τέλεον ἐλευθερωθεῖσα· ἥτις, μηδὲν μελλήσασα, πρὸς τὸν θεόληπτον θεραπευτὴν αὐτίκα παραγίνεται, τὴν χάριν κηρύτ*τουσα, τὴν εὐεργεσίαν ἀναγγέλλουσα, τὴν εὐχαριστίαν αὐτῷ προσάγουσα καὶ τῷ Θεῷ δόξαν καὶ προσκύνησιν ἀναπέμπουσα.

73. Τῶν τοιούτων τοίνυν τεραστίων καὶ θαυμασίων, καθ' ἑκάστην, ὡς εἰπεῖν, τελουμένων παρὰ τῆς πάντα δυναμένης ἐνεργεῖν ἐν σημειοφόρῳ Θεοῦ θεράποντι χάριτος, τῆς φήμης ἠρέμα[1] διαθεούσης πανταχοῦ, πάντες συνέτρεχον μετὰ πίστεως, τὸ κατάλληλον ἕκαστος κομιζόμενος φάρμακον ψυχικῶν ὁμοῦ καὶ σωματικῶν ὀδυνῶν καὶ κακώσεων, μεθ'

73. — 1. V. ἡμέρα, lapsus.

monde, ne le cédait en rien pour la foi et la noblesse de l'âme. Elle avait son habitation près de la Porte dite de Bronze[1]. Une grave maladie la tenait couchée depuis assez longtemps, quand, poussée par une foi ardente, elle dépêche un de ses parents à ce commun médecin, pour lui apprendre que sa longue maladie la fait beaucoup souffrir sans grand espoir de guérison. Cet homme admirable bénit donc du pain comme d'habitude[2] et comme d'ordinaire il le lui envoie. Elle le reçoit avec grande piété et le mange avec une foi inébranlable : aussitôt elle obtient la guérison souhaitée et se lève au plus vite de son lit, parfaitement débarrassée de sa longue maladie. Sans attendre, elle se rend immédiatement chez le médecin inspiré de Dieu, proclame la faveur, annonce le bienfait, rend grâces à Luc et adresse à Dieu gloire et adoration.

73. De ces prodiges et de ces merveilles opérées chaque jour, pour ainsi dire, par la grâce toute-puissante de Dièu, agissant dans le thaumaturge son serviteur, peu à peu la renommée se répandait partout : aussi tous accouraient-ils avec foi, et chacun remportait le remède approprié aux souffrances et aux infortunes soit de l'âme, soit du corps.

Parmi eux, un homme qui habitait dans les parages de ce qu'on appelle

72. — 1. Il ne s'agit point d'une des portes de la ville, mais d'une des portes du palais impérial. Il en est parlé à chaque instant dans l'histoire byzantine. (Voir Preger, *Scriptores Orig. Constant.*, II, p. 373, au mot Χαλκῆ; Delehaye, *Synax. Eccles. Constant.*, col. 1178. J. Labarte s'en est occupé en détail dans son ouvrage déjà cité, *Le Palais impérial de Constantinople et ses abords*. Voir sa table aux mots *Chalcé* et *Portes dans le palais impérial*.) — 2. Voir § 45, n. 5.

ὢν καί τις ἀνήρ, τὴν κατοίκησιν ἔχων ἐν τοῖς μέρεσι τοῦ καλουμένου Στενοῦ, σὺν τῇ γαμετῇ αὐτοῦ παραγίνονται πρὸς τὸν περιβόητον ἐν θαύμασι Λουκᾶν, μετὰ μεγάλης θλίψεως καὶ ὀδύνης ἀναγγέλλοντες τὴν ἐπελθοῦσαν αὐτοῖς ἀφόρητον συμφοράν. Ἔλεγον γάρ, ὅτι, φησίν[2]· « Ἀμφοτέρων ἡμῶν μέσον ἔχοντες κείμενον τὸ βρέφος ἐπὶ τῆς κλίνης ἐν « τῷ καθεύδειν, ἐξεγερθέντες τοῦ ὕπνου καὶ ἄπνουν ἐφευρόντες αὐτό, δρομαῖοι πρὸς τὴν σὴν « ἤλθομεν τὰ νῦν ὁσιότητα, λαβεῖν ἐντολὰς ἀναλογούσας ἐξαιτούμενοι τοῦ τοιούτου ἀπρο- « όπτου παραπτώματος ἕνεκα. »

74. Ὁ δὲ συμπαθέστατος καὶ χριστομίμητος οὗτος πατήρ, συμπαθῶν, ὡς εἰκός, καὶ παραμυθούμενος τούτους ἐπὶ τῷ μεγέθει τῆς θλίψεως, δεξιώσασθαι μὲν προσέταξε τούτους

2. Ἔλεγον γάρ, ὅτι φησίν. Dans cette expression, φησίν est d'autant plus bizarre qu'il est au singulier alors que ἔλεγον est un pluriel garanti par le contexte. J'avais proposé de lire ἔλεγον γὰρ ὅτι· Φύσιν... « Ils lui disaient donc : Comme de juste... ». Le P. Van de Vorst propose une autre explication : « Dans l'expression ἔλεγον γὰρ ὅτι φησίν, le dernier mot ne serait-il pas un simple pléonasme? La légende grecque du baptême de l'enfant juif (E. Wolter, *Der Judenknabe*, Halle, 1879, p. 36) nous offre à peu près les mêmes mots : Ἰωάννης διάκονος διηγήσατό μοι λέγων ὅτι φησὶν ἐν Ἀβρατέᾳ τῇ πόλει τῆς Ἀρμενίας ποίμνια προβάτων εἰσὶ πολλά. Le texte reproduit le Vindobonensis theologicus graecus 178, fol. 301; dans le Vindobonensis historicus graecus 62, fol. 119, qui attribue le récit à l'abbé Daniel, la même leçon se retrouve. » Le pléonasme s'explique fort bien par l'exemple cité; une fois averti, on peut rapprocher dans notre Vie : ἀκούειν ἐδόκει ... ἀντιφάσκοντος, ὡς ἐγώ, φησίν, § 30; προσῆλθεν ..... ἀπαγγέλλουσα, ὡς ...φησίν, § 68; ἀποφηνάμενος ὡς... λέγων, § 57; mais l'exemple cité par le P. Van de Vorst est plus concluant parce que φησίν se trouve immédiatement après la conjonction, avant les paroles rapportées. Que d'autre part on ait φησίν au lieu de ἔφη n'est pas une difficulté, puisque notre texte offre plusieurs fois φησίν intercalé là où on attendrait ἔφη; voir les passages que nous venons de citer, auxquels on peut ajouter ἀνηρώτα ... φησίν § 38, ἀπεκρίνατο ... φησίν § 75. Sur ces deux points, l'accord existe entre notre Vie et le texte rapporté par le P. Van de Vorst. Mais, difficulté non résolue, notre Vie dit φησίν au singulier, quand il faudrait grammaticalement φασίν au pluriel. Cela confirme la théorie déjà insinuée par les observations précédentes, que φησίν est à considérer comme une sorte de mot invariable, sans autre rôle que de souligner la citation qu'il accompagne, et qui peut s'employer aussi bien pour le singulier et le pluriel, le présent et le passé, un peu à la manière du « *dit-il* » des Belges.

le Sténon[1], vint avec sa femme trouver Luc si célèbre par ses miracles. Remplis de tristesse et de douleur, ils lui annoncèrent le malheur affreux qui venait de les atteindre. Ils lui disaient donc : « Nous avions notre enfant au milieu de nous, disaient-ils, dans notre lit, pendant que nous dormions; en sortant de notre sommeil, nous l'avons trouvé sans souffle et nous sommes accourus vers ta sainteté; maintenant nous te prions de nous donner les instructions qui conviennent dans une infortune aussi imprévue. »

74. Ce père très compatissant et imitateur du Christ eut naturellement pitié de ces gens; il les consola dans leur grande affliction, commanda de les hospitaliser et de leur donner à boire et à manger[1], et tandis qu'eux ils fai-

73. — 1. Le *Sténon*, c'est-à-dire le Bosphore ou le détroit par excellence pour les Byzantins. Voir § 7, n. 2.

74. — 1. Saint Luc n'a pu commander ainsi qu'aux moines d'Eutrope (voir § 39, n. 7) et c'est sans doute au monastère que le ménage prit son repas : c'est là que saint Luc l'aura fait chercher (προσκαλεσάμενος).

καὶ δοθῆναι φαγεῖν καὶ πιεῖν. Ἐν ὅσῳ δὲ τὰ τῆς εὐωχίας οὗτοι μετελάμβανον, εἰς προσευχὴν ἐκεῖνος ἐκτενῆ μετὰ δακρύων | ἐτρέπετο, τὸν ζωῆς καὶ θανάτου τὴν ἐξουσίαν * f. 129v. ἔχοντα ἐξευμενιζόμενος Κύριον· παρ' οὗ τὸ θαρρεῖν ἀσφαλῶς λαβὼν πρὸς τὴν τῆς αἰτήσεως ἔκβασιν, χαριέντως αὐτοὺς προσκαλεσάμενος ἔφησε· « Πορεύεσθε δὴ μετὰ χαρᾶς καὶ « ἀγαλλιάσεως οἴκαδε, μηδεμίαν ἀμφιβολίας ἢ θλίψεως ἔχοντες ἔννοιαν· τὸ γὰρ παιδίον « ὑμῶν οὐ τέθνηκεν, ἀλλὰ καθεύδει καὶ ζῇ. » Οἱ δέ, τῷ τοῦ ὁσίου λόγῳ πιστωθέντες[1] καὶ πορευθέντες μετὰ σπουδῆς, εὗρον τὸ παιδίον ἑαυτῶν ζῶν καὶ φαιδρὸν καὶ ἁλλόμενον. Τῷ δὲ τοῦ θαύματος ὑπερόγκῳ καὶ παραδόξῳ καταπλαγέντες, μετ' ἐκπλήξεως ἅμα καὶ χαρᾶς ὑπέστρεψαν ἐν ἀγαλλιάσει καρδίας, δόξαν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἀναπέμποντες Θεῷ τῷ μεγάλα μόνῳ ποιοῦντι θαυμάσια διὰ προσευχῆς καὶ δεήσεως τῶν γνησίων θεραπόντων αὐτοῦ.

Ὥσπερ οὖν τούτοις τοῖς τὸν παῖδα τεθνεῶτα θρηνοῦσι γονεῦσιν ἐκ νεκρῶν[2] ζῶντα δι' ἐντεύξεως ζωηφόρου χαρίζεται, οὕτως αὖθις ἑτέροις, οἷς τοῦτο λυσιτελήσειν ἠπίστατο, τὸν θάνατον τοῦ παιδὸς προηγόρευσεν· περὶ ὧν προϊὼν ὁ λόγος δηλώσει.

75. Σισίνιος γάρ τις οἰκήτωρ τῆς περιωνύμου Χρυσοπόλεως σὺν τῇ ἑαυτοῦ γαμετῇ

74. — 1. V πιστευθέντες, fausse lecture. — 2. M ἐκκνεκρῶν, voir Introd., p. 5, n. 2.

saient bonne chère, lui, il se mit à prier longuement avec larmes pour disposer * f. 129v. favorablement le Seigneur, maître de la vie et de la mort. Dès qu'il en eut reçu des assurances certaines sur le résultat de sa prière, tout radieux, il appela l'homme et la femme et leur dit : « Allez donc chez vous, joyeux et contents : n'ayez plus une seule pensée de souci ou d'angoisse, car *votre enfant n'est pas mort, mais il dort et il vit*[2]. » Confiants dans la parole du saint, ils s'empressèrent de partir, et ils trouvèrent leur enfant vivant, gai et sautant. Frappés de stupeur par un miracle si extraordinaire et si merveilleux, étonnés et joyeux tout ensemble, ils revinrent, dans l'allégresse de leur cœur, proclamer la gloire et la magnificence du Dieu *qui est seul à faire de grandes merveilles*[3], par la prière et l'invocation de ses vrais serviteurs. Or, de même qu'à ces parents qui pleuraient la mort de leur enfant, Luc le leur rendit vivant d'entre les morts par sa prière vivifiante, de même à d'autres, sachant qu'ainsi il leur rendrait service, il annonça la mort de leur enfant : c'est ce que montrera la suite du discours[4].

75. Un certain Sisinius, habitant de la célèbre Chrysopolis[1], vint avec

2. Marc, v, 39. — 3. Ps. cxxxv, 4. — 4. Les deux miracles dont nous avons ici le résumé montrent sous un jour piquant la charité affectueuse du stylite et sa façon expéditive, pratique et parfois imprévue, d'arranger les choses au mieux des intérêts de ses clients. Sans doute, nous aurions préféré que l'enfant de Sisinius fût guéri, mais ce n'est pas ce que demandent les parents, et, une fois qu'on n'attendait pas sa guérison, le mieux, vu les circonstances, était qu'il mourût.

75. — 1. Chrysopolis, aujourd'hui Scutari, sur la côte d'Asie, en face de Constantinople, est célèbre par la victoire de Constantin sur Licinius ; c'était une ville du thème *Optimaton* (Ramsay, *The histor. Geography of Asia Minor*, p. 143, 159, 204. Gelzer, *Ungedrückte... Texte*, p. 538).

παραγίνονται πρὸς τὸν περιβόητον τοῦτον τὸν[1] ἐν θαυματουργίαις ἐπίσημον Θεοῦ θεράποντα Λουκᾶν, παιδίον ἔχοντες ἐπὶ τριετίαν ὅλην ἐν κλίνῃ βεβλημένον ἐν παρέσει σώματος ὁλοτελεῖ καὶ παντελεῖ μελῶν * ἀκινησίᾳ. Περὶ τούτου[2] δέησιν προσάγουσι δυσωποῦντες τὸν ὅσιον, ὅπως παράκλησιν ἐκτενῆ ποιήσηται πρὸς Κύριον, ὡς ἂν ταχέως ἀπαλλαγείη τῆς παρούσης ἐπωδύνου ζωῆς. Βάρος γὰρ ἅμα καὶ ὄνειδος προύκειτο τούτοις ὁ παῖς βλεπόμενος ἐν τοσαύτῃ κακῶν περιφορᾷ πρός τε θεραπείαν αὐτοῦ καὶ πρὸς ὑπηρεσίαν ὡσαύτως ἐξαπορήσασιν· πρὸς οὓς ἀπεκρίνατο τὸ πνευματοφόρον ἐκεῖνο στόμα, προαγορεῦον τὸ μέλλον ἐμφαντικώτατα[3] : « Πορεύεσθε, φησίν[4], εὐθυμοῦντες, πᾶσαν ἀφ' ἑαυτῶν ἀθυμίας ὁμίχλην « ἐκτιναξάμενοι· καὶ γὰρ αὔριον ὑμᾶς[5] ἀμφότερον[6] <ἐλέησει ὁ Κύριος, τὸ συμφέρον> « ἑκάστῳ προμηθούμενος, τὸν μέντοι παῖδα προσλαμβανόμενος καὶ τῆς βιαίας ἀπαλλάττων « ζωῆς, ὑμᾶς δὲ τῆς ἐπ' αὐτῷ λύπης καὶ δυσχεροῦς ὑπηρεσίας ἐλευθέρους καθιστῶν »· ὅπερ παραδόξῳ τρόπῳ θᾶττον ἢ λόγος ἔργον ἐγένετο. Τῇ ἐπιούσῃ γὰρ ἡμέρᾳ, τῆς θανάτου χαλεπωτέρας ζωῆς ὁ παρειμένος παῖς ἀπηλλάγη κατὰ τὴν πρόρρησιν[7] τοῦ σημειοφόρου

75. — 1. M τῶν. — 2. MV τούτων, mais l'antécédent παιδίον et le verbe ἀπαλλαγείη réclament un singulier. — 3. V ἐμφατικώτατα, correction non justifiée, le mot du manuscrit venant de φαίνω et donnant un très bon sens. — 4. Φησίν, voir § 73, n. 2. — 5. V ἡμᾶς, fausse lecture. — 6. MV ἀμφοτέρον ἑκάστῳ. Mais il y a une lacune évidente : quatre participes au nominatif sans verbe à un mode personnel! Cependant le sens général est facile à conjecturer. Pour la restitution, j'ai tenu compte de ce fait que le manuscrit n'a pas porté d'abord ἀμφοτέρον, mais ἀμφέρον; c'est après coup qu'on a ajouté un petit ο au-dessus de φ et un τ au-dessus du groupe φε. De ἀμφέρον qu'il venait d'écrire, le copiste a passé facilement à ce qui suit συμφέρον, cf. § 16, n. 1. Dans notre texte, ἀμφότερον est un adverbe = *de deux façons à la fois, d'une double manière*; προμηθεῖσθαι a le sens de *fournir*, fréquent chez les auteurs postérieurs. — 7. M πρόρησιν.

sa femme vers cet illustre serviteur de Dieu, célèbre par ses miracles, Luc. Leur enfant gisait dans son lit depuis trois années entières, paralysé de tout le corps, incapable du moindre mouvement. A son sujet, ils prièrent et supplièrent le saint d'adresser une longue invocation au Seigneur pour que l'enfant fût au plus tôt débarrassé de la vie présente si douloureuse, car c'était une charge en même temps qu'une honte pour eux que cet enfant, à le voir dans de telles misères accumulées, incapables qu'ils étaient de le guérir aussi bien que de le soigner. Et cette bouche inspirée, de leur répondre par une prophétie très claire de l'avenir : « Allez-vous-en, dit-il, avec joie; secouez loin de vous tout nuage de tristesse, car demain, d'une double manière, vous <serez pris en pitié par le Seigneur : ce qui convient>, il le donnera à chacun, car il prendra l'enfant près de lui, le débarrassant d'une vie de misères; quant à vous, vous n'aurez plus à vous chagriner à son sujet ni à lui rendre des soins pénibles. » C'est ce qui s'accomplit, merveille étonnante, en moins de temps qu'il n'en faut pour le dire. En effet, le lendemain, l'enfant paralytique fut débarrassé d'une vie pire que la mort, comme l'avait

πατρός· οἱ δὲ τούτου γεννήτορες τῆς ἐπ' αὐτῷ μερίμνης ἅμα καὶ θλίψεως καὶ τῆς ἐργώδους δουλείας ἠλευθερώθησαν.

76. Ἐπειδὴ δέ, πᾶσι πάντα γίνεσθαι σπουδὴν τιθέμενος ὡς Χριστοῦ μιμητὴς κατὰ τὸν μέγαν ἀπόστολον, ἑκάστῳ πρὸς τὰς αἰτήσεις ἀναλόγως καὶ καταλλήλως τὰς ἐκβάσεις παρέχειν οὐ παρῃτεῖτο, — οὐ γὰρ ἠβούλετό τινα λυπούμενον ἀπελθεῖν ἀπ' αὐτοῦ οὔτε μὴν κατῃσχυμμένον ἀποστρα|φῆναι[1] καὶ ἄπρακτον, — ἦν[2] οὖν ἰδεῖν τοὺς ὄχλους ποτα- * f. 130.
μηδὸν πρὸς αὐτὸν ὁσημέραι συρρέοντας ὡς εἰς πηγὴν ἀέναον[3] βρύουσαν καὶ τὴν τοῦ δίψους ἕκαστον[4] φλεγμονὴν ἀπωθούμενον.

77. Ὁ λυπούμενος γὰρ εἰς χαρὰν μετεβάλλετο, ὁ ἀθυμῶν εἰς εὐθυμίαν μεθίστατο, ὁ πενθῶν παρεμυθεῖτο. ὁ ἀσθενῶν θεραπείας ἀπέλαυεν, ὁ ἐν κινδύνοις τὴν ἐλευθερίαν ἐλάμβανε, ὁ ἐν ἀνάγκαις τὴν σωτηρίαν, ὁ ἐν πειρασμοῖς τὴν ἀπολύτρωσιν, ὁ ἐν ἁμαρτίαις τὴν μετάνοιαν, ὁ ἀδικούμενος τὴν ἐκδίκησιν, ὁ ἐν περιστάσει τὴν προστασίαν, ὁ ἐν ἀπορίᾳ τὴν καλὴν εὐπορίαν, ὁ ἐν ἀρρωστίᾳ τὴν ταχεῖαν ἀνάρρωσιν, μεθ' ὧν πρόσεισι τούτῳ Σέργιός τις

76. — 1. M ἀποστρατραφῆναι. — 2. Il faut écrire ἦν avec minuscule. PK veut une majuscule, mais il faut remarquer que jusqu'à présent il n'y a pas encore eu de proposition principale : οὐ γὰρ ἠβούλετο... est une incise; la proposition principale est justement ἦν οὖν... La particule οὖν est classique pour reprendre une période interrompue. Cf. ὡς οὖν ᾔσθετο..., § 45. — 3. V ἀειναόν, fausse lecture. — 4. V ἑκάστου; la leçon du manuscrit est la seule bonne; ἕκαστον est le second complément de ἰδεῖν, ce qui donne une pensée très naturelle. Voir la traduction. En écrivant ἑκάστου on a une phrase incompréhensible, car ἀπωθούμενον ne se rapporte plus à rien et devrait au moins être corrigé en ἀπωθουμένην; la leçon du manuscrit est encore garantie par la cadence à deux dactyles dont elle est la condition.

prédit ce thaumaturge et père, et ses parents furent délivrés à son sujet de soucis, d'angoisses et de services absorbants.

76. Parce qu'il avait à cœur, en tant que disciple du Christ, *de se faire tout à tous*[1], à l'exemple du grand apôtre, Luc ne refusait d'accorder à personne un résultat conforme et assorti à sa demande : il ne voulait pas qu'on s'en allât triste d'auprès de lui ni qu'on s'en retournât honteux de n'avoir pas réussi. Aussi pouvait-on voir des flots de peuple se presser vers lui tous * f. 130.
les jours comme vers une fontaine qui ne tarit pas et chacun éteindre l'ardeur de sa soif.

77. En effet, l'affligé devenait joyeux, le découragé reprenait confiance, celui qui pleurait était consolé, le malade était guéri ; on obtenait d'échapper dans le danger, d'être sauvé dans les difficultés, d'être délivré dans les tentations, de se repentir dans le péché, d'avoir satisfaction dans l'injustice, du secours dans les embarras, une abondance magnifique dans la disette, un prompt rétablissement dans la maladie. Faisait partie de ces foules un nommé Serge, qui amenait avec lui son fils appelé George, lequel souffrait

76. — 1. Voir I Cor., IX, 22.

τοὔνομα[1], τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν Γεώργιον ὀνομαζόμενον ἐπιφερόμενος, τὸ τῶν λεγομένων χοιράδων πάθος δυσίατον ἐν τῷ τραχήλῳ λίαν χαλεπῶς ἔχοντα. Τοῦτον ἰδὼν ὁ θαυμάσιος μετὰ δακρύων ὑπὲρ τοῦ τέκνου τὴν ἱκετηρίαν προτεινόμενον, σπλαγχνισθεὶς ὁ ἐν πᾶσι πάντοτε συμπαθέστατος, τὰς ἱερὰς μὲν χεῖρας ἀπονίπτεται παρευθύ, αὐτῷ δὲ τῷ πατρὶ τοῦ πάσχοντος τὸ τοιοῦτον ὕδωρ ἐπιδοθῆναι προτρέπεται· ὅπερ ἐκεῖνος πίστει δεξάμενος καὶ τῷ τραχήλῳ τοῦ πάσχοντος τέκνου καταχεάμενος ἐπ' ὀνόματι τῆς τρισαγίου Θεαρχίας, τῆς ἐπιθυμουμένης θεραπείας τοῦ παιδὸς συναπέλαυσεν, τοῦ χαλεπωτάτου πάθους ἐκείνου παραχρῆμα φυγαδευθέντος. Καὶ ἦν ἰδεῖν τὸ δαυϊτικὸν μικρὸν ὑπαλλαττόμενον τότε μελῴδημα πληρούμενον ἐναργῶς, πατέρα ἐπὶ τέκνῳ εὐφραινόμενον πορευέσθαι[2] πρὸς τὰ ἴδια ἐν ἀγαλλιάσει ψυχῆς καὶ σώματος, δοξάζοντα καὶ μεγαλύνοντα Κύριον τὸν ποιοῦντα παράδοξα θαυμάσια διὰ τοῦ γνησίου καὶ πιστοῦ θεράποντος αὐτοῦ.

78. Ἐν τούτοις τοῖς μεγίστοις τερατουργήμασι καὶ μεγαλοπρεπέσι κατορθώμασιν ἐπὶ πλείσταις διαπρέψας ἐτῶν περιόδοις καὶ διαλάμψας ὡς ἥλιος ἀειλαμπὴς τοῖς πολυμερέσι χαρίσμασιν, ἤδη τὸν ἑκατοστὸν ὑπερβεβηκὼς ἐνιαυτὸν καὶ πρὸς γῆρας φθάσας βαθύτατον, ὁ

77. — 1. M τὔνομα mais un petit ο a été ajouté au-dessus du τ. — 2. Cet infinitif ne dépend pas de ἰδεῖν, ce qui serait un solécisme; c'est un infinitif d'apposition à τὸ... μελῴδημα πληρούμενον. Cf. ὡς ἔνγ' ἀκούσασ' ἴσθι, μὴ ψευδῶς μ' ἐρεῖν. Eur., *Iph. à Aulis*, 1055.

très péniblement au cou de cette maladie opiniâtre qu'on nomme scrofules. A la vue de cet homme qui mêlait de larmes ses supplications en faveur de son enfant, notre admirable Luc, toujours si plein de compassion pour tous, est pris de pitié. Vite, il lave ses mains sacrées et il commande de donner son eau au père même du patient[1]. Celui-ci la reçut avec foi et, l'ayant versée au nom de la divinité trois fois sainte sur le cou de son enfant malade, il obtint ce qu'il désirait, la guérison de son fils, qui fut immédiatement débarrassé de cette très pénible affection. Et l'on put voir s'accomplir alors, légèrement modifié, le cantique de David : *un père joyeux au sujet de son enfant*[2] et s'en allant chez lui dans l'allégresse de son âme et de son corps, en louant et en glorifiant *le Seigneur qui opère des merveilles extraordinaires*[3] par son véritable et fidèle serviteur.

78. Après s'être illustré par ces très grands prodiges et ces magnifiques actions durant de longues périodes d'années; après avoir brillé, comme un soleil toujours brillant, par la multitude de ses charismes; ayant déjà dépassé sa centième année[1], et étant parvenu à une vieillesse très avancée,

77. — 1. Scène amusante non moins que touchante par la bonhomie, la naïveté et la profonde charité qu'elle révèle : Luc se lave les mains dans le but avoué d'offrir au plus vite une eau bénite à son contact! Serge devait être resté en bas de la colonne puisque saint Luc commande qu'on lui donne l'eau; le moine de service aura été chargé de cette commission. — 2. Ps. CXII, 9. Le texte non modifié a été cité plus haut, à la fin de § 71. — 3. Cf. Ps. LXXI, 18, et CXXXV, 4.

78. — 1. L'expression est à interpréter rigoureusement : elle est une des bases de toute la chronologie. Voir Introduction, p. 17 et 19.

πάσης τιμῆς ὑπέρτερος καὶ παντὸς ἐπαίνου ἀνώτερος σημειοφόρος Λουκᾶς τὸν πᾶσιν ἁγίοις καὶ δικαίοις ἀνδράσιν καὶ ἰσαγγέλοις ὁσίοις ὀφειλόμενον τίμιον ὕπνον ὁσίως ἀφύπνωσεν, πρὸς τὸν τῶν πατέρων δεσπόζοντα Κύριον ἐν πνεύματι χαρμονικῷ προσχωρήσας τρανότερόν τε καὶ καθαρώτερον πρόσωπον πρὸς πρόσωπον αὐτῷ προσωμιληκώς, ὁ καὶ πρὸ τῆς τοῦ σώματος ἐκδημίας τῇ[1] ἀσαρκίᾳ, σχεδὸν εἰπεῖν, καὶ ἀϋλίᾳ ψυχῆς τε καὶ νοὸς καθαρότητι τῷ μόνῳ καθαρῷ καθαρῶς προσανέχων καὶ συγγινόμενος.

79. Τὴν δὲ τῆς ἀειζώου κοιμήσεως αὐτοῦ ἐπίσημον ἡμέραν μή τις ἁπλῶς ὑποπτευέτω συντυχικῇ τινι γεγονέναι κατὰ τοὺς λοιποὺς τῶν ἄλλων ἀνθρώπων ἀκολουθίᾳ· ἀλλὰ θεϊκῆς οἰκονομίας ἔργον κα|τὰ συγκυρίαν τῆς ἄνωθεν προνοίας πραχθὲν τοῦθ' ὑποληπτέον. Ἐν ᾗ * f. 130v.
γὰρ ἡμέρᾳ τὴν ἀνάβασιν ἐπὶ τὸ κέρας τοῦ κίονος ἐποιήσατο, ἐν αὐτῇ πάλιν ταύτῃ τὴν μετάβασιν ἐκ τούτου πρὸς οὐρανὸν καὶ τὰς ἐκεῖσε μονὰς αἰωνίους ἐστείλατο μετὰ χρόνους ἐνιαυσιαίους τέσσαρας πρὸς τεσσαράκοντα. Αὕτη δὲ ἦν ἡ λαμπρὰ μνημοσύνη τῆς ἱερᾶς τελετῆς Δανιὴλ τοῦ μεγάλου λαμπτῆρος, τῶν ἐν στύλοις διαλαμψάντων πατέρων ὑπερλάμ-

78. — 1. Mot oublié par V.

le thaumaturge Luc, qui est au-dessus de tout éloge et qu'aucune louange ne peut égaler, s'endormit pieusement de ce sommeil vénérable auquel ont droit sans exception les saints, les justes, les âmes pieuses pareilles aux anges; il s'en alla en esprit d'allégresse vers le Seigneur qui commande aux pères[2], et il converse avec lui *face à face*[3], d'une manière plus claire et plus nette, lui qui, décharné, pour ainsi dire, et immatériel avant le départ de son corps, pur d'âme et pur d'esprit, s'attachait avec pureté au seul pur, et vivait avec lui.

79. Quant au jour mémorable où il s'endormit pour la vie éternelle, que personne ne soit assez simple pour supposer que le hasard est en cause ici comme pour le reste des hommes. Non, il faut y voir l'effet d'une divine économie, d'une rencontre ménagée par la céleste Providence. En effet, le * f. 130v.
même jour où il fit sa montée au sommet de la colonne fut aussi le même jour qu'il passa de la colonne au ciel et se dirigea vers les demeures éternelles de là-bas, après un intervalle de quarante-quatre ans[1]. C'était la brillante commémoraison de la sainte mort de Daniel, le grand flambeau si brillant parmi les pères qui ont brillé sur des colonnes et brillé aussi par leur manière de

2. L'intention de l'auteur ne semble pas douteuse : Luc, *qui avait commandé en tant que père*, retourne vers celui à qui sont soumis même les pères. L'orateur n'eût évidemment pas parlé ainsi s'il se fût simplement agi d'une paternité d'honneur, sans autorité correspondante. Luc a été vraiment père en ce sens qu'il était κτήτωρ, *fondateur*, du couvent de Saint-Bassianus (voir § 80) et en ce sens aussi qu'il exerçait, avons-nous vu, une certaine autorité sur les moines d'Eutrope (voir § 39, n. 7). — 3. Voir I Cor., XIII, 12.

79. — 1. Quarante-quatre ans jour pour jour et non point quarante-cinq ans comme disent les Synaxaires. Voir Introd., p. 19 et 39 sq.

ποντος ἔν τε πολιτείᾳ βίου καὶ θαυμάτων λαμπρότητι, κατὰ τὴν πρώτην καὶ δεκάτην τοῦ δεκεμβρίου μηνὸς ἱερῶς τελουμένη καὶ σεβασμίως τιμωμένη. Ἔπρεπεν δ' ἄρα τοὺς ὁμοτρόπους καὶ ὁμοζήλους [1] ἐν τοῖς τῶν ἱδρώτων ἀγῶσι γεγενημένους τοῖς τε κατορθώμασι καὶ θαύμασι παραπλησίως καὶ καταλλήλως διαλάμψαντας, τούτους καὶ τῇ μνημοσύνῃ ἐν μιᾷ καὶ τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ συναφθῆναι καὶ συνδοξασθῆναι καὶ μίαν ἀμφοτέρων πανήγυριν ἐπὶ γῆς ἐπιτελεῖσθαι παρὰ πάντων πιστῶν καὶ πανηγυρίζεσθαι τῶν ἐν ἐπουρανίοις ὄντως θαλάμοις συνημμένων ἀεὶ καὶ συνευφραινομένων εὐφροσύνην καὶ χαρὰν ἀκήρατόν τε καὶ ἀνεκλάλητον.

80. Τὸ δὲ σεβάσμιον καὶ καρτερικώτατον αὐτοῦ σῶμα, τὸ τῆς ἰσαγγέλου ψυχῆς ἐκείνης καὶ ἀδαμαντίνης ἐπάξιον σκήνωμα, τό, μικροῦ δεῖν εἰπεῖν, ἄναιμόν τε καὶ ἄσαρκον, βασιλικαῖς τιμαῖς καὶ δημοσίαις δορυφορίαις τε καὶ προόδοις · μετὰ πλήθους λαμπάδων καὶ μύρων πολυτελῶν λαμπρῶς καὶ σεβασμίως ἐν σορῷ κατατεθειμένον, πρὸς τὴν βασιλίδα μετακομισθὲν ἐν τῇ τοῦ θεσπεσίου Βασιανοῦ κατετέθη μονῇ πρὸς τῷ δεξιῷ μέρει τοῦ ἐκεῖσε ἀνεγηγερμένου

79. — 1. M ὁμοζήλου.

vivre et leurs miracles, commémoraison saintement célébrée et religieusement honorée le onze du mois de décembre [2]. Ceux en effet qui avaient eu la même vie et le même zèle parmi les sueurs du combat, ceux que leurs actions et leurs miracles avaient fait briller d'une même et identique façon, il convenait que leur mémoire fût aussi réunie pour une même glorification dans un même et seul jour, et que, sur la terre, une fête unique, commune à tous deux, fût solennellement célébrée par tous les fidèles en l'honneur de ceux qui sont vraiment unis à jamais dans les tabernacles célestes et qui partagent ensemble une allégresse et une joie sans mélange et inexprimable.

80. Son corps vénérable et si dur à la souffrance, la digne dépouille de cette âme angélique et si pleine d'énergie, ce corps qui, on pourrait presque le dire, n'avait plus ni sang ni chair, ce fut avec des honneurs royaux et publics, sous la conduite d'une escorte en armes et d'une avant-garde, au milieu de flambeaux innombrables et de parfums précieux, que, solennellement et respectueusement placé dans le cercueil, il fut transporté dans la ville impériale et déposé au couvent du divin Bassianus, au côté droit de la vieille église qui s'y trouve bâtie [1]. Ce saint couvent, négligé depuis fort

2. Voir Introduction, p. 17 et 19.

80. — 1. Conformément aux expressions du panégyriste, qui parle *des travaux du vénérable Bassianus*, c'est saint Bassianus lui-même qui avait bâti (entre 450 et 453 d'après *Act. SS.*, Oct. I, p. 81) le couvent qui portait son nom; mais *l'église qui s'y trouvait bâtie* (remarquer l'exactitude prudente du biographe) avait été construite en l'honneur du saint par l'empereur Marcien (450-457) πλησίον τῆς ἁγίας Ἄννης ἐν τῷ Δευτέρῳ (DELEHAYE, *Synaxar. Constant.*, col. 127-128). Le quartier du Deutéron était compris entre la Porte Dorée et la Porte de Selymbria aujourd'hui Silivri-Kapou. Non loin de cette dernière porte s'élevait l'église Sainte-Anne. Voir A. VAN MILLINGEN, *Byzantine Constantinople* Londres, 1899, p. 74 sq., avec la carte de la page 19.

ναοῦ παλαιοῦ· ἥντινα μονὴν ἱεράν, ἀμεληθεῖσαν τῷ πολλῷ χρόνῳ καὶ πρὸς τὸ μηκέτι μοναστήριον χρηματίζειν[1] σχεδὸν καταντήσασαν, ἀλλὰ κοσμικὸν γενέσθαι καταγώγιον κινδυνεύουσαν, ὁ θεοφόρος οὗτος πατὴρ ἡμῶν Λουκᾶς παραλαβὼν πατριαρχικῇ προτροπῇ παντοίῳ τε τρόπῳ πρὸς σύστασιν καὶ συγκρότησιν ἐπιμελησάμενος, φροντιστήριον αὖθις ὡς τὸ πρότερον ψυχῶν ἀπειργάσατο, νέος κτήτωρ οὐχ ἧττον του παλαιοῦ ἀναφανεὶς[2] ἐν αὐτῇ προμηθέστατα καὶ τοὺς τοῦ σεβασμίου πόνους Βασιανοῦ μὴ ἐάσας εἰς τέλος ἀπολέσθαι καὶ λήθῃ παντελεῖ[3]

80. — 1. M. χρηματήζειν. — 2. M. ἀναφανῆς. — 3. M. παντελῆ.

longtemps, en était presque arrivé à ne plus s'appeler un monastère et risquait de devenir une demeure séculière, quand notre divin père, Luc, s'en était chargé sur les instances du patriarche[2]. Par tous les moyens, il s'était occupé de le remettre en état et de l'organiser : il en avait refait comme autrefois un lieu de recueillement pour les âmes et y était apparu comme un nouveau et très diligent fondateur aussi autorisé en titre que l'ancien[3].

2. Comme Théophylacte est le seul patriarche nommé dans la Vie (voir § 45), c'est lui apparemment qui est nommé ici, et cela concorderait avec l'hypothèse que nous faisons valoir dans la note suivante. — 3. Il est fort étonnant à première vue que saint Luc après avoir séjourné quarante-quatre ans près du monastère d'Eutrope, avoir fait partie pour ainsi dire de la communauté, en avoir reçu de multiples services, en avoir été le père spirituel, soit enterré à Saint-Bassianus, et que les moines d'Eutrope acceptent cette apparente anomalie. C'est évidemment pour expliquer ce qu'il y a là d'étrange, que l'orateur nous parle, juste en cet endroit, d'un fait qui aurait dû être mentionné plus haut, à savoir que saint Luc était devenu νέος κτήτωρ, *nouveau fondateur,* du couvent de Saint-Bassianus. D'après notre Vie, ce monastère était en pleine décadence, risquant de ne plus pouvoir s'appeler un monastère et d'être attribué à des usages profanes. Sous l'influence de causes diverses, mauvaise administration, aliénation des biens, etc., etc., les revenus étaient sans doute devenus insuffisants; par suite, il avait été impossible d'entretenir les bâtiments et d'assurer à ceux qui s'y présentaient à la vie religieuse le vivre et le couvert, ainsi que l'exigeait la prudence des canons ecclésiastiques. C'était plus qu'il n'en fallait pour tarir la source des vocations, puisque le nombre des sujets ne devait jamais dépasser les revenus. Sur les instances d'un patriarche qui paraît être Théophylacte (voir la note précédente), saint Luc résolut d'assumer la restauration matérielle et morale du monastère. Il n'épargna rien dans ce but (παντοίῳ τρόπῳ) : les bâtiments furent réparés et un capital suffisant, meubles ou immeubles, garantit le recrutement régulier des moines en leur assurant à l'avenir les choses nécessaires à la vie. C'est à ces conditions seulement que, selon le droit en vigueur, saint Luc put devenir, au même titre que l'ancien, *nouveau fondateur* du couvent de Saint-Bassianus. (Sur le sens de κτήτωρ voir K. Krumbacher, ΚΤΗΤΩΡ, *Ein lexicographischer Versuch*, Strassburg, 1909). La charge n'allait pas sans quelques privilèges reconnus par le droit. Ainsi les règles ou *typica* des monastères fondés ou reconstruits par eux dépendaient en une certaine mesure des *fondateurs :* ils en surveillaient l'accomplissement exact, désignaient l'higoumène et les autres dignitaires, admettaient ou refusaient les sujets qui se présentaient, indiquaient de quelle manière et par qui seraient administrés les revenus pendant leur vie et après leur mort. Une place d'honneur leur était réservée dans l'église; par une inscription ou une image, leur mémoire passait à la postérité; enfin, s'ils le désiraient, ils étaient enterrés dans le monastère, et, chaque année, le jour anniversaire de leur mort, un service funèbre était célébré pour le repos de leur âme. (Sur tout ceci, voir A. Ferradou, *Des Biens des monastères à Byzance*. Bordeaux, 1896, p. 78-89, 119-125 et ΣΑΚΕΛΛΑΡΟΠΟΥΛΟΣ, Ἐκκλησιαστικὸν δίκαιον τῆς ἀνατολικῆς ὀρθοδόξου ἐκκλησίας, Athènes, 1898, p. 257-286).

Nous voyons bien maintenant pourquoi saint Luc a pu être enterré au couvent de Saint-Bassianus. Reste à savoir pourquoi il n'a point préféré que son corps reposât à Eutrope. La question n'offre de

παραδοθῆναι, ἀλλὰ προσθεὶς καὶ τοῦτο τὸ μέγιστον κατόρθωμα τοῖς λοιποῖς πολλοῖς καὶ λαμπροῖς αὐτοῦ πλεονεκτήμασί τε καὶ προτερήμασιν, εἰς δόξαν μὲν Θεοῦ, ψυχῶν δὲ σωτηρίαν καὶ μνήμην ἀξιέραστον τῆς ἀξιομνημονεύτου αὐτοῦ πολιτείας καὶ ἀξιεπαίνου τῷ ὄντι μακαριότητος.

81. Ἄξιον δὲ πρὸς τοῖς εἰρημένοις προσθεῖναι καὶ τοῦτο τὸ κατ᾽ ὄναρ ἀναφανὲν ξένον ὅραμα, μᾶλλον δὲ κατά τινα θείαν ἐκκαλυφθὲν ἀποκάλυψιν τότε πρὸ βραχέος πάνυ καιροῦ περὶ
f. 131. τῆς τοῦ θεσπεσίου πατρὸς ἡμῶν κοιμήσεως, ἣν δὴ κἀκεῖνος | ἀριδήλως τοῖς παροῦσι προηγόρευσεν· ὅπερ κατεθεάθη φοβερῶς ἀνδρί τινι σωφροσύνῃ σὺν ἐπιεικείᾳ συζῶντι φόβῳ τε θείῳ

Loin d'abandonner les travaux du vénérable Bassianus à une ruine complete et à un oubli éternel, Luc avait encore ajouté à la foule si brillante de ses autres mérites et de ses autres supériorités cette belle action qui procurait la gloire de Dieu, le salut des âmes, et assurait le souvenir bien-aimé de sa mémorable vie et de sa Béatitude vraiment digne d'éloge.

81. Il convient encore, après ce que nous avons dit, de relater aussi cette vision extraordinaire qui fut aperçue en songe, ou plutôt dans une révélation divine, très peu de temps auparavant, et qui avait trait à la dormition de
f. 131. notre divin père, dormition que lui-même avait aussi prédite très clairement

difficulté que si le stylite est devenu fondateur de Saint-Bassianus, quand il était déjà l'hôte du couvent d'Eutrope : il semble alors difficile d'admettre que saint Luc ait accepté d'être à la charge de ce monastère pour le reste de sa vie, puis se soit décidé à lui refuser sa dépouille mortelle. La chose va tout autrement si saint Luc vient à Eutrope déjà lié par un arrangement antérieur. Dans ce cas, les moines d'Eutrope n'ont plus et ne peuvent plus avoir que le privilège de jouir de plus près des magnifiques exemples de cette vie extraordinaire, d'avoir part aux conseils, à la direction du stylite, ce qui du reste était le plus important et méritait bien qu'on se constituât en retour ses gardiens et ses serviteurs. Or, le texte me paraît insinuer que saint Luc était fondateur de Saint-Bassianus avant d'arriver à Eutrope. En effet, nous avons lu (§ 25) que partant de Constantinople pour Chalcédoine saint Luc *avait pour cargaison la toute belle espérance.* L'expression n'a sa pleine valeur qu'autant qu'il s'est débarrassé entièrement de ses biens. Ce dépouillement opéré, impossible à saint Luc d'assumer à Eutrope les charges imposées par la remise en état du couvent de Saint-Bassianus, attendu qu'il fallait, d'après le droit, assurer *des revenus fixes* au monastère dont on devenait fondateur.

Une autre expression du texte s'accommode au mieux de notre opinion. Il est dit ici que saint Luc *apparut* dans le monastère de Saint-Bassianus, ἀναφανεὶς ἐν αὐτῇ, comme un fondateur aussi qualifié que le premier. Sans doute ἀναφανείς pourrait signifier une présence morale, mais l'addition de ἐν αὐτῇ implique beaucoup plus l'idée d'une présence physique. On n'admettra pas que saint Luc soit descendu de sa colonne pour aller visiter le couvent de Saint-Bassianus (voir § 8, n. 4), et par ailleurs il serait inconcevable que ce couvent et son église aient été les seuls oubliés parmi les bâtiments sacrés visités par saint Luc durant son passage à Constantinople (§ 25). Tout m'incline donc à croire que c'est en 935 que notre stylite *apparut* à Saint-Bassianus, se rendit compte de son état lamentable et que, poussé par le patriarche Théophylacte, il accepta d'en prendre en mains la restauration, en stipulant qu'une place y serait réservée pour sa sépulture. Une fois sur sa colonne, il continua de s'intéresser à sa fondation : son panégyriste, qui le visita si souvent pendant vingt-sept ans, était probablement, avons-nous dit (voir Introduction, p. 29 sq.), un dignitaire du couvent de Saint-Bassianus qui venait prendre les avis et les décisions du fondateur dans les questions importantes.

ψυχὴν στοιχειουμένῳ [1], Στεφάνῳ μὲν προσαγορευομένῳ, ἰατρικῆς δὲ πεπειραμένῳ τέχνης, πλησιάζουσάν τε τὴν κατοίκησιν τῇ μονῇ κεκτημένῳ. Καὶ γὰρ οὗτος, τὴν ἀλήθειαν ὅρκῳ προσβεβαιούμενος, ἀωρὶ τῶν νυκτῶν, ὡς ἔλεγε, γεγενημένος ἐν ἐκστάσει, καθάπερ περιστερὰν ἑωρακέναι [2] λευκὴν τὴν καθαρωτάτην ψυχὴν τοῦ θεοφόρου πατρὸς ἡμῶν Λουκᾶ, ἥτις ὡς ἐξ οὐρανίου μὲν πρότερον ὕψους ἐδόκει κατενηνέχθαι πρὸς γῆν, ὑπεράνω δὲ τῆς ᾠκοδομημένης ἐκκλησίας ἐν τῇ μονῇ καταπτᾶσαν καταπαῦσαι καὶ τὸν τόπον ἅπαντα φέγγει [3] φωτίσαι, εἶθ᾽ οὕτως [4] ἀεροβατοῦσαν τοῖς ποσὶ πρὸς οὐρανὸν αὖθις τὴν πορείαν ποιησαμένην, ἀλλ᾽ οὐχὶ ταῖς πτέρυξι ταύτῃ χρωμένην, καί, μέχρι τοῦ ὕψους φωτοφανῶς φθάσασαν, διανοιγῆναι παρευθὺ τὸ στερέωμα, λαμπροτέρᾳ φωτὸς αἴγλῃ περιαστραπτόμενον, καὶ ταύτην ἔνδον καθυποδέξασθαι· καὶ αὖθις τὰς οὐρανοῦ [5] πύλας συγκλεισμῷ [6] παραδόξῳ ἀσφαλισθῆναι καὶ

81. — 1. Στοιχειουμένῳ, voir § 59, n. 2. — 2. Ὡς ἔλεγε... ἑωρακέναι... Cette phrase très longue parait n'avoir pas de proposition principale. Il y a ici anacoluthe. « Quand l'auteur a le choix entre une proposition avec ὡς intercalée sous forme de remarque à côté d'une proposition principale, et une proposition principale avec une proposition objective, il mélange quelquefois les deux constructions. Ὡς δὲ Σκύθαι λέγουσι, νεώτατον ἁπάντων ἐθνέων εἶναι τὸ σφέτερον. Herod., IV, 5 » (Madvig, *Syntaxe de la langue grecque,* § 246, n. 3). Notre tournure revient donc à ἔλεγε ἑωρακέναι. Tout ce qui suit est très clair à la lecture mais un peu confus au point de vue de la syntaxe. Tous les infinitifs, sauf κατενηνέχθαι qui se rapporte à ἐδόκει, dépendent de ἔλεγε. A remarquer que les participes ἀεροβατοῦσαν, ποιησαμένην, χρωμένην, φθάσασαν, ne sont plus des appositions de περιστερὰν sujet, mais de ταύτην (περιστερὰν) complément de καθυποδέξασθαι; l'infinitif διανοιγῆναι avec ses annexes forme une proposition qui sépare la proposition ταύτην... καθυποδέξασθαι des participes qui s'y rapportent, ce qui amène devant ταύτην la présence de καὶ pour unir les deux propositions. — 3. M φεύγει. — 4. Οὕτως n'est qu'une annonce de τοῖς ποσί. — 5. M οὐνιοῦ p. οὐρανιοῦ. A remarquer que l'auteur emploie régulièrement οὐρανός sans article; voir quelques lignes plus haut et § 3, 9, 24, etc. On ne songera donc pas à lire ici un adjectif. — 6. M συγκλησμῷ.

à ceux qui étaient auprès de lui [1]. De cette vision imposante fut favorisé un homme qui vivait dans la simplicité et la douceur, dirigeait son âme selon la crainte de Dieu, s'appelait Étienne, était habile dans l'art médical et habitait une maison à lui près du couvent. Jurant qu'il disait la vérité, Étienne racontait qu'en pleine nuit il s'était trouvé en extase et qu'il avait vu, pareille à une blanche colombe, l'âme très pure de Luc, notre divin père; elle avait semblé d'abord descendre comme des hauteurs des cieux sur la terre; au-dessus de l'église construite dans le couvent [2], elle avait cessé de voler et avait illuminé de clarté l'endroit tout entier; ensuite, marchant dans l'air avec ses pattes, elle avait repris sa route vers le ciel, sans s'aider pour cela de ses ailes; quand elle était arrivée, toute resplendissante, au sommet du firmament, celui-ci s'était ouvert aussitôt, avait brillé d'une lumière plus belle et plus éclatante et l'avait reçue dans son sein; alors une fermeture merveilleuse avait assuré les portes du ciel qui avaient repris

81. — 1. Les moines d'Eutrope. — 2. Sur le couvent et l'église d'Eutrope, voir Introd., p. 28 et § 39, n. 7.

ἀποκαταστῆναι καθὰ καὶ πρότερον. Καὶ ταῦτα μὲν τὰ πρὸ τῆς ἱερᾶς ἐκδημίας τοῦ πανιέρου Θεοῦ θεράποντος ὡς ἀληθῶς παράδοξα θεάματα πάντα νοῦν, ὡς εἰκός, καταπλήττοντα κατὰ πολύ τε τὸ πιστὸν τῆς τούτου μετὰ παρρησίας πολλῆς ἐνδημίας[7] πρὸς Κύριον τοῖς πιστοῖς ἀναντιρρήτως παραδηλοῦντα.

82. Τὸ δὲ κατ'[1] αὐτὴν τὴν ἡμέραν τῆς ἐκείνου μακαρίας μεταστάσεως περὶ ἡμῖν[2] τελεσθὲν τεράστιον πῶς ἂν παρασιωπήσαιμι, πολλῆς γέμον ἐκπλήξεως; πῶς δ' ἂν καὶ δυναίμην ἀξίως ἐκδιηγήσασθαι, νικώμενος τῷ μεγαλείῳ τοῦ θαύματος; Πέμπτη τῶν ἡμερῶν τῆς ἑβδομάδος παρῆν, οἴκοι δέ με καθήμενον τότε τῆς περὶ αὐτοῦ[3] μεταστάσεως ἐξαίφνης ἡ ἀγγελία καταλαβοῦσα καὶ πολλῆς ἀθυμίας, ὡς εἰκός, ἐμπλήσασα σφόδρα, κατήπειγε κατὰ τάχος ἐπ' αὐτοῦ τοῦ τόπου διαπεράσαντα πρὸς τὴν προσκύνησιν καὶ τὸν ἀσπασμὸν καὶ τὴν ἀποβλύζουσαν εὐλογίαν τοῦ θαυματοβρύτου σκήνους ἐκείνου γενέσθαι τῆς τε πατρικῆς κηδείας μηδαμῶς ἀπολειφθῆναι[4] καὶ τοσαύτην ζημίαν ἀβουλήτως καὶ ῥαθύμως[5] ἐφ' ἑαυτὸν ἐπισπάσασθαι. Ὡς εἶχον οὖν τάχους[6] μετὰ σπουδῆς πολλῆς δρόμῳ τὴν θάλασσαν

7. V ἐκδημίας, correction inutile et condamnée par II Cor., v, 8 : ἐκδημῆσαι ἐκ τοῦ σώματος καὶ ἐνδημῆσαι πρὸς τὸν Κύριον. L'allusion est manifeste.

82. — 1. M κακ. — 2. V περὶ ἡμᾶς, mais le ms. porte ἡμῖ suivi d'un trait à interpréter comme l'on veut : le datif est donc tout indiqué; grammaticalement il est aussi bon que l'accusatif. — 3. Περὶ αὐτοῦ. plus rare mais plus solennel que le simple génitif. A rapprocher, τέλος τῆσδε τῆς μάχης πέρι, Sophoc., *O. C.*, 423. — 4. M ἀπολυφθῆναι. — 5. M ῥαθύ. Une autre main a ajouté μ et un signe d'abréviation facile à comprendre après le premier adverbe. — 6. M τάχος.

leur aspect accoutumé. L'ensemble de cette vision véritablement merveilleuse qui précéda le départ sacré du très saint serviteur de Dieu frappe tout esprit d'un étonnement naturel; les croyants y verront la preuve impressionnante et incontestable de l'assurance parfaite avec laquelle Luc alla *demeurer chez le Seigneur*[3].

82. Quant à la merveille fort étonnante dont nous fûmes l'objet, le jour même de son trépas bienheureux, comment la passer sous silence, mais comment aussi pourrais-je la raconter dignement, vaincu que je suis par la grandeur du miracle?

C'était le cinquième jour de la semaine[1]; j'étais chez moi, lorsque la nouvelle de son trépas vint tout à coup me surprendre et me remplir comme de juste d'une fort grande tristesse. J'étais pressé de m'en aller au plus tôt sur les lieux mêmes, pour vénérer, embrasser cette dépouille miraculeuse et puiser à cette source de bénédictions, car comment n'aurais-je pas rendu les derniers devoirs à mon père et me serais-je causé ce tort considérable par légèreté et nonchalance? Aussi vite que je pus, je m'empressai dans une

3. Voir II Cor., v, 8.

82. — 1. C'était donc un jeudi, détail de la plus haute importance pour la chronologie de saint Luc. Voir Introd., p. 17 et 19.

κατέλαβον· ἣν ἐφεῦρον σφόδρα σφοδρῶς ἀγριουμένην σάλῳ μεγάλῳ κυμάτων καὶ κλύδωνι αὐτῇ τε μόνῃ τῇ θέᾳ φόβον ἐμποιοῦσαν καὶ τρόμον τοῖς βλέπουσιν, μήτιγε πρὸς τὸ πλεῦσαι προσιτὴν κἂν ὁπωσοῦν δυναμένην γενήσεσθαι. Πλήν, ἅπαξ ἐγὼ τῇ τοῦ πόθου πληρώσει προσκείμενος ὅλος τῇ τε προθύμῳ τῆς σπουδῆς διαπύρῳ προθέσει κατεπειγόμενος, ῥιψοκινδύνως[7] ἐμαυτὸν ἅμα καὶ τολμηρῶς τῷ ἐγχειρήματι προσεπιδίδωμι πλοιάριόν τε παραχρῆμα μισθωσάμενος καὶ πολλαπλοῦν τὸν μισθὸν τοῖς | <ναύταις δοὺς οὗ> τω[8] μόλις καταπειθεῖς[9] τούτους * f. 131v. ἑλεῖν δυνηθείς, τῆς φρικώδους ἐκείνης θαλαττίας[10] ἀγριότητος κατετόλμησα, τῆς ζωῆς προφανῶς ἀφειδήσας καὶ στήσας ἐν οὕτω χαλεπωτάτῳ κλύδωνι, κατὰ τὸν θαυμάσιον Ἀμβακούμ, ἐν θαλάσσῃ τὸ ὅρμημα.

83. Ἀπάραντες οὖν ἀπὸ τῆς καλουμένης Ἀκροπόλεως πρὸς τὴν Εὐτροπίου λεγομένην

7. M ῥιψωκινδύνως. — 8. M τοῖς τω (sans accent), V τοῖς τῷ, qui ne signifie rien; il y a ici une lacune évidente; elle s'explique d'autant mieux qu'elle s'est produite au tournant d'une page, τοῖς finissant la ligne, la colonne et la page, et τω commençant l'autre page. A remarquer que τω n'est pas accentué, détail qui a son importance. J'avais proposé τοῖς ναύταις μόλις κατεπιθεῖς, ce dernier mot étant emprunté à une correction de V, mais cette restitution ne rend pas compte de τω. PK propose τοῖς <ναύταις δοὺς οὗ>τω μόλις καταπειθεῖς qui est sans contredit bien meilleur et a l'avantage, tout en donnant un sens plus coulant, de ne toucher qu'à l'orthographe de καταπιθεῖς. Mais quelques mots plus haut je ne vois pas la nécessité de lire avec PK πολλαπλάσιον au lieu de πολλαπλοῦν. — 9. M καταπιθεῖς, forme douteuse, cf. § 41, n. 1. V κατεπιθεῖς, correction désormais inutile, voir note précédente. — 10. MV θαλαττείας, forme douteuse; on a correctement θαλαττίων, § 84.

course rapide de descendre à la mer. Je la trouvai très fortement démontée par l'agitation violente des vagues et des flots; sa vue seule inspirait de la crainte et de la terreur aux spectateurs; à plus forte raison ne se prêterait-elle aucunement à une traversée. Cependant j'étais invinciblement et tout entier à l'accomplissement de mon désir; un zèle empressé, une ardente volonté m'excitaient à me jeter dans le danger et à tenter audacieusement cette entreprise. J'essayai de louer une embarcation et <quand en donnant aux bateliers> un multiple salaire j'eus réussi à grand'peine à m'assurer de * f. 131v. leur docilité, je bravai la fureur sauvage de la mer avec un dédain très manifeste de la vie, et ce fut parmi les dangers d'une pareille tempête que, pour parler avec l'admirable Habacuc, *je m'élançai sur la mer*[2].

83. Nous partîmes donc de ce qu'on appelle l'Acropole pour le couvent dit d'Eutrope, et nous avions déjà commencé la traversée[1], environnés de tous

2. Voir. Hab., III, 8.

83. — 1. Cette expression s'explique par ce que nous avons dit, § 52, n. 2. La situation cependant n'est pas tout à fait identique. Notre panégyriste est aux prises non seulement avec le courant du Bosphore, mais avec une mer complètement démontée par le vent du Sud-Ouest. Il y a lutte entre le courant du Bosphore qui descend du Nord-Est et les flots de la Marmara qui sous l'action du vent du Sud-Ouest s'efforcent de refouler les eaux qui viennent de la mer Noire; deux forces contraires s'entrechoquent en un point appelé par l'auteur *la convergence des courants*. Il ne faut pas oublier que nous sommes au mois de décembre, à une époque de l'année où dans la région de Constantinople le vent du Sud-Ouest est fréquent, et la mer de Marmara très souvent furieuse.

μονήν, ἤδη διαπερᾶν ἀπηρξάμεθα, πολλαῖς μὲν κυμάτων ἀγρίων ἐπαναστάσεσι, πλείσταις δὲ χαλεπῶν ἀνέμων ἐναντιώσεσι περιστατούμενοι· κατὰ δὲ τὸ μεσαίτατον τῆς διαβάσεως τοῦ πόντου[1] καταλαβόντες καί, σὺν ἀνέμῳ νότῳ βιαίῳ κλύδωνί τε τῶν σφοδρῶς κορυφουμένων εἰς ὕψος κυμάτων καὶ τῇ σφοδρότητι[2], συρροίᾳ τῶν ἐπὶ τοῦ τόπου ῥευμάτων περιπεσόντες, τότε δὴ τῷ βυθῷ καταποθῆναι αὐτάνδρῳ τῇ νηὶ δυσχερῶς ἐκινδυνεύομεν, ποτὲ μὲν πρὸς μετέωρον ὕψος τοῖς κορυφουμένοις κύμασιν ὡς εἰς οὐρανὸν ἀναφερόμενοι, ποτὲ δὲ πρὸς αὐτῆς τῆς ἀβύσσου τοὺς πυθμένας ὑπορροφούμενοι τῇ σφοδρότητι τῆς καταιγίδος καὶ πρὸς ᾅδην καταφερόμενοι. Ἀπειρηκότες τοίνυν πάσης τῆς ἐκ περινοίας πρὸς σωτηρίαν ἐλπίδος, πρὸς μόνην τὴν ἄνωθεν βοήθειαν ὅλους ἑαυτοὺς ἐπερρίψαμεν. Καὶ δὴ μεσίτης τῆς τοιαύτης πρὸς Θεὸν περιστατικῆς ἱκετηρίας αὐτὸς ὁ θαυμάσιος οὗτος καὶ θεοφόρος Λουκᾶς παραλαμβάνεται, παρ' οὗ, παρ' ἐλπίδα πᾶσαν, θᾶττον ἢ λόγος, ὑπὲρ λόγον ἐρρύσθη*μεν. Ἅμα γὰρ τῇ ἐπικλήσει καὶ παρακλήσει τῆς ἡμετέρας κατωδύνου κραυγῆς ἐπακούσας, ταχεῖαν αὐτὸς ὅτι μάλιστα τὴν ἐπικουρίαν ἡμῖν ἐπρυτανεύσατο θείαις ἐντεύξεσιν· τὸ γὰρ πλοιάριον, νεύματι θείῳ καὶ κρείττονι κυβερνήσει τὰς τῶν ἀνέμων καὶ τῶν κυμάτων ἐμβολὰς βιαίας ὑπεκδραμόν, παραχρῆμα τῇ γῇ πρὸς ἣν ὑπήγομεν ἤγγισε καὶ πρὸς ὅρμον τινὰ χειροποίητον ἐκ μεγάλων

83. — 1. V Πόντου, voir § 52, n. 1. — 2. V σφοδροτάτῃ, correction inutile et contraire aux habitudes littéraires de l'auteur qui raccorde régulièrement τε à ce qui précède; κλύδωνί τε équivaut donc ici à καὶ σὺν κλύδωνι; il ne reste dès lors que συρροίᾳ sans τῇ σφοδροτάτῃ qui puisse être complément de περιπεσόντες.

côtés par des flots furieux et de violents vents contraires, quand arrivés dans notre voyage au beau milieu de la mer, par suite d'*un fort vent du Sud*[2], joint au tumulte et à l'impétuosité des flots qui s'élevaient à une hauteur démesurée, nous fûmes saisis par les courants qui convergeaient à cet endroit et en très grave danger d'être engloutis dans l'abîme, passagers et embarcation. Parfois, nous étions soulevés en l'air sur la cime des vagues qui semblaient nous mener au ciel; parfois, nous étions entraînés jusqu'aux profondeurs de l'abîme par le déchaînement de la tempête et nous descendions vers les enfers. Aussi, désespérant tout à fait d'être sauvés par notre habileté, nous nous abandonnâmes uniquement au secours d'en haut, prenant pour intermédiaire de notre instante prière auprès de Dieu Luc luimême, cet homme admirable et divin. Grâce à lui, contre toute espérance, ayant à peine parlé, nous fûmes sauvés mieux que nous ne saurions dire. En effet, au moment même où nous le priions et l'invoquions, il entendit notre cri d'angoisse et ses divines instances nous ménagèrent un secours des plus rapides. Sous les ordres et la direction meilleure de Dieu, l'embarcation, échappant aux attaques violentes des vents et des flots, se rapprocha immédiatement du rivage vers lequel nous nous dirigions; nous allâmes

2. Voir Ex., XIV, 21.

κατεσκευασμένον [3] πετρῶν εὐθυβόλως [4] κατήχθημεν καὶ τῆς παραδόξου σωτηρίας ὑπὲρ πᾶσαν προσδοκίαν ἐτύχομεν.

84. Περισωθέντες τοίνυν ἀπὸ τῆς περιστατικῆς ἐκείνης ἀνάγκης τοῦ ἀπαραιτήτου κινδύνου, κατέλαβον [1] τὸ πανσέβαστον σκήνωμα τοῦ σημειοφόρου Θεοῦ θεράποντος Λουκᾶ κατ' αὐτὴν ἔτι τὴν κεφαλίδα τοῦ κίονος κατακείμενον ἐντίμως καὶ ταῖς ἁρμοζούσαις ὑμνῳδίαις τε καὶ μελῳδίαις ὑπὸ τῶν ἐπισυναχθέντων μοναζόντων καὶ λοιπῶν ἀνδρῶν εὐλαβῶν εὐσεβῶς γεραιρόμενον λαμπάσι τε πλείσταις λαμπαδουχούμενον καὶ μύροις πολυειδέσιν, ὡς εἰκός, μυρωδούμενον [2]· μεθ' ὧν καὶ ἡμεῖς τὸν ἡμέτερον αὐτῶν [3] πόθον ἐφ' ἱκανὸν ὡς δυνατὸν ἀφωσιωσάμεθα [4] σὺν εὐλαβείᾳ καὶ φόβῳ πολλῷ, ταῖς προσηκούσαις προσκυνήσεσι καὶ ταῖς ποθει-

3. M. κετεσκευασμένον. — 4. M ἐνθυβόλως.

84. — 1. V κατελάβομεν, qui en effet parait plus régulier grammaticalement. Je m'en tiens cependant au manuscrit parce que l'irrégularité me semble voulue. Voir la note de la traduction. Περισωθέντες... κατέλαβον s'explique presque de la même manière que ἀποπλεύσαντα... ἀπαρξάμενον... γενόμενον... συναντήσαντες..., § 52. Même sans raison, notre auteur, quand il est en cause, passe parfois du singulier au pluriel : δέδοικα... ὁμολογοῦμεν, § 9; bien qu'il ne soit pas absolument identique, le cas était bon à noter. — 2. Μυρωδούμενον est noté dans H. Estienne avec un doute sur la signification; ici, le doute est levé par le contexte. — 3. M ἑαυτῶ, V ἑαυτῶν, qui tous les deux font solécisme. Il faut ou αὐτῷ ou αὐτῶν : nous préférons ce dernier parce qu'il fournit un bon hellénisme et que, dans un même contexte, § 46, ἀφωσιώσατο n'a pas de complément indirect. — 4. M ἀφοσιωσάμεθα.

aborder tout droit dans certain port artificiel bâti de grandes pierres [3], et nous fûmes merveilleusement sauvés contre toute attente.

84. Après que nous eûmes été ainsi délivrés de l'angoisse pressante de cet inévitable danger, j'arrivai [1] près de la très respectable dépouille du thaumaturge et serviteur de Dieu, Luc; elle était encore étendue, comblée d'honneurs, sur le sommet de la colonne; par les hymnes et les chants de circonstance, les moines et les hommes pieux [2] qui s'étaient rassemblés la glorifiaient dévotement; de nombreux flambeaux brillaient alentour et comme de juste des parfums de toute sorte brûlaient en son honneur. Mêlé

3. Le rivage vers lequel on se dirige est celui où se trouve le monastère d'Eutrope; le port dont il s'agit ne peut donc être que celui d'Eutrope, et non point celui d'Hiéria, ce qui diminuerait considérablement l'importance du miracle. L'indétermination marquée par τινά n'est ici qu'un artifice de rhétorique. Voir § 47, n. 2.

84. — 1. Remarquer ce singulier suivant le pluriel : *après que nous eûmes été ainsi délivrés* (voir § 52, n. 1). L'auteur se sépare ici très nettement de ses compagnons de traversée : si tous ont été sauvés, lui seul monte sur la plate-forme de la colonne où il trouve le cadavre. Le pluriel aurait laissé entendre que les bateliers y étaient montés avec lui; ce n'était guère possible vu qu'il y avait déjà du monde autour du corps. De plus, noter que ce détail, s'il eût été réel, n'entrait pas dans la perspective de l'auteur, qui avant tout veut marquer la réussite d'un projet dont il a eu, *seul*, l'idée audacieuse : malgré la tempête, arriver coûte que coûte et le plus tôt possible à la colonne d'Eutrope. — 2. Les moines sont ceux du couvent d'Eutrope et peut-être ceux des couvents d'alentour, en tout cas pas ceux de Saint-Bassianus, à l'exception de notre panégyriste. Au nombre des hommes pieux, sans doute le médecin Étienne, § 81. Tout ce monde-là n'est pas nécessairement au sommet de la colonne.

ναῖς περιπτύξεσιν τὴν ὑπὲρ τῆς ἀπολυτρώσεως τῶν θαλαττίων κινδύνων εὐχαριστίαν αὐτῷ προσαγαγόντες καὶ τὴν ὑπὲρ τῆς μελλούσης σωτηρίας ἱκετήριον δέησιν· ἐν οἷς τὸ θαρρεῖν
* f. 132 πιστῶς εἰληφότες καὶ τὰς αὐτοῦ πρὸς Κύριον εὐπροσδέκτους πρεσβείας εἰς ἐφόδιον κομισάμενοι, τὴν πρὸς τὰ οἰκεῖα ἐπάνοδον ἐποιησάμεθα, νεαρὰν τὴν μνήμην ἀεὶ κατέχοντες τῶν ἐκείνου κατορθωμάτων[5] καὶ ποικίλων εὐεργετημάτων, ὧν εἰς ἡμᾶς συμπαθῶς ἔδρασεν ἔτι τε περιὼν[6] ἐν σαρκὶ καὶ μετὰ τὴν ἐνθένδε μετανάστευσιν.

85. Ταῦτά σοι παρ' ἡμῶν, ὦ πατέρων ἱερῶν ἀκρότης καὶ ὁσίων ἐκλεκτῶν ἀκροθίνιον, τῶν σῶν εὐτελῶν τέκνων, τὰ ψιλὰ ψελλίσματα[1], — τέκνων, εἰ καὶ μωμητῶν, ἀλλ' οὐκ ἀλλοτρίων, σοὶ[2] πρὸ πολλοῦ μὲν ἀνατεθειμένων, εἰσέτι δὲ καὶ νυν σοι ἐγκαταλελειμμένων καὶ μέχρι τέλους ὁλοσχερῶς ἀνατεθησομένων καὶ τὰς τῆς σωτηρίας ἐλπίδας καὶ προσδοκίας μετὰ Θεὸν ἐν σοὶ προτεινομένων, — μικρὰν ὑπόμνησιν καὶ διήγησιν ἀμυδρὰν τῶν σῶν πολλῶν

5. M. κατωρθωμάτων. — 6. M. περὶ ὧν.

85. — 1. M. ψελίσματα. — 2. 'Αλλοτρίων, σοὶ : ponctuation du manuscrit. V ἀλλοτρίων σοι.

à cette foule, nous aussi nous lui témoignâmes notre amour[3], aussi longtemps que possible, avec beaucoup de crainte et de respect. Par des marques convenables de vénération, par des embrassements affectueux, nous lui montrâmes notre reconnaissance d'avoir été arrachés à une mer dangereuse et nous le priâmes de nous obtenir le salut à venir. Tout cela produisit en
* f. 132. nous une ferme confiance; nous emportâmes comme viatique[4] sa médiation agréable à Dieu et nous reprîmes le chemin de chez nous, gardant toujours vivace la mémoire de ses grandes actions et des bienfaits de toute sorte dont sa sympathie nous avait favorisés durant sa vie dans la chair et après son départ d'ici-bas[5].

85. Voilà ce que nous t'offrons[1], à toi le plus grand parmi les saints pères, le premier parmi les saints élus, nous, tes pauvres enfants, de faibles bégaiements *d'enfants coupables*[2], sans doute, mais qui ne sont pas des étrangers, qui depuis longtemps se sont confiés à tes soins, qui maintenant encore s'abandonnent à toi, qui jusqu'à la fin te garderont leur entière confiance, et qui après Dieu placent en toi leurs espérances et leurs espoirs de salut; ce n'est là qu'un rappel mesquin, un pâle récit, un maigre exposé

3. Une fois que par le singulier *j'arrivai* l'auteur a écarté une méprise, rien ne l'empêche de reprendre le pluriel de modestie jusqu'à la fin du paragraphe; *notre amour* ne paraît pas impliquer les bateliers qui avaient opposé tant de résistance au voyage. Sur le pluriel de modestie suivant un singulier, voir § 9. — 4. Évidemment la mer restait dangereuse. — 5. Allusion à l'intervention miraculeuse dont il vient d'être question.

85. — 1. *Nous*, c'est-à-dire avant tout les moines d'Eutrope et de Saint-Bassianus qui assistaient au discours. Voir Introd., p. 29. Par un artifice de rhétorique, ils sont censés avoir parlé par la bouche de l'orateur chargé en leur nom du panégyrique; ils s'excusent d'avoir mal réussi et se recommandent aux bons offices de leur ancien père spirituel. — 2. Voir Deut., XXXII, 5.

ἱδρώτων καὶ μεγάλων κατορθωμάτων ἰσχνῶς[3] ἐμφαίνοντα, ἀνάξια μὲν τῆς σῆς ἀμιμήτου πολιτείας καὶ ἀρετῆς, οὐ μὴν παντελῶς ἀπόβλητα, ἀλλ', εἰ καὶ μηδὲν ἕτερον εἰς ὄνησιν δυνάμενα συνεισενεγκεῖν, ἀλλ' οὖν τὸ δοῦναι σοφοῖς ἀφορμάς, κατὰ τὴν παροιμίαν, δυναμένοις ἐξυφαίνειν σοι τὸν κατ' ἀξίαν ὀφειλόμενον ἔπαινον. Ἀλλ' ὦ σεβασμία καὶ τιμία Θεῷ κεφαλὴ καὶ ἀγγέλοις αἰδέσιμος, ὢ τῆς ἀρετῆς ἁπάσης καθαρώτατον κειμήλιον καὶ τῶν χαρισμάτων τοῦ Πνεύματος δοχεῖον μυρίπνοον, ὢ τῶν παραδόξων θαυμάτων καὶ τῶν ἀφθόνων ἰαμάτων πηγὴ καὶ κρήνη θεόβρυτος, μέμνησο τοῦ σοῦ ποιμνίου διὰ παντὸς πρὸς τὸν Κύριον, καὶ οὓς ἔτι σωματικῶς παρὼν νουθετῶν πνευματικῶς ἐπεστήριζες, τούτους δὴ καὶ νῦν μεταστὰς καὶ πρὸς Θεὸν μεταχωρήσας μηδαμῶς ἐλλείποις πανθαύμαστε, σαῖς λιταῖς ἀεὶ συντηρῶν καὶ πάσης ῥυόμενος βλάβης τε καὶ κακώσεως ψυχῆς ἅμα καὶ σώματος, πάσης ἐπιβουλῆς καὶ ἐπηρείας ἐχθρῶν ἐκλυτρούμενος ὁρωμένων καὶ δυσμενῶν ἀοράτων· καί, πάσης περιστάσεως καὶ συμφορᾶς ἡμᾶς ἐλευθερῶν, τῆς μελλούσης σωτηρίας καταξίωσον καὶ βασιλείας οὐρανίου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, ᾧ[4] ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος σὺν τῷ Πατρὶ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

3. V ἰσχυρῶς, mais tandis que la leçon du manuscrit donne un sens excellent, cette correction introduit une contradiction dans le texte. — 4. M ὧι, voir Introd., p. 6.

de tes abondantes sueurs et de tes grands travaux; si nos bégaiements sont indignes de ta vie et de ta vertu inimitable, toutefois ne sont-ils pas complètement à rejeter; car s'ils ne peuvent pas être utiles à autre chose, au moins contribueront-ils, selon ce que dit le Proverbe, à *fournir des sujets à de plus habiles*[3], capables, eux, de te composer le panégyrique dû à tes mérites.

Maintenant, ô tête vénérable, précieuse devant Dieu, respectable aux anges, joyau très pur de toute vertu, coffret odoriférant des grâces de l'Esprit-Saint, ô source et fontaine divine de miracles éclatants et de guérisons sans nombre, souviens-toi toujours de ton troupeau devant le Seigneur; ceux que tu soutenais de tes avis spirituels lorsque tu leur étais encore présent de corps, maintenant que tu es parti et que tu as émigré vers Dieu, oh! ne les abandonne pas davantage, ô toi, le très admirable! Par tes prières, garde-nous toujours et délivre-nous de tout dommage et de toute infortune de l'âme et du corps, défends-nous de toute embûche, de toute insulte des ennemis visibles et des adversaires invisibles; sauve-nous de toute calamité et de tout malheur; rends-nous dignes du salut à venir et du royaume céleste, dans le Christ Jésus Notre-Seigneur, à qui appartiennent la gloire et la puissance avec le Père et le Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

3. Prov., IX, 9.

INDEX DU TEXTE GREC[1]

NOMS PROPRES ET PARTICULARITÉS REMARQUABLES

A

B

Γ

Δ

E

Z

H

Θ

1. A moins d'indications contraires, cet index renvoie à la page de l'Introduction, ou à la page, à la ligne et aux notes du texte grec.

INDEX FRANÇAIS[1]

NOMS PROPRES ET PARTICULARITÉS REMARQUABLES

1. A moins d'indications contraires, cet index renvoie à la page de l'Introduction, ou à la page, à la ligne et aux notes de la traduction.

TABLE DES MATIÈRES

ARTICLE QUATRIÈME.

ARTICLE CINQUIÈME.

VIE DE SAINT LUC LE STYLITE

ERRATA

Page 8 n. 6, *au lieu de* § 16 *lire* § 15.
— 11 l. 28, — § 24 — § 28, 29.
— 27 l. 35, — 61 — 64.
— 28 n. 1, l. 17, *lire* ἦ γὰρ ἀληθές.
— 29 l. 31, *au lieu de* 38 *lire* 58.
— — n. 1, — § 89 *lire* § 80.
— 38 l. 10, — (35) — (36).
— 40 n. 2, — 28 — 29.
— 41 l. 6 *supprimer la négation* pas.
— 50 l. 6 et n. 1 et 2, *lire* Siméon.
— 51 l. 3, *lire* καὶ.
— 51 l. 8 et 52 l. 7, *lire* Siméon.
— 53 n. 6 texte, *lire* 6. M.
— 59 titre courant, *lire* Luc, prêtre et soldat, § 13-14.
— 63 n. 1 texte l. 6, *au lieu de* n. ... 3; ... n. 5, *lire* n. ... 4; ... n. 6.
— 64 n. 2 trad., *au lieu de* § 16 *lire* § 15.
— 68 n. 1 texte de § 22, *au lieu de* ραῖον *lire* ρᾶιον.
— 69 n. 3 texte l. 5, — φθείς — φθείρ.
— 70 n. 3 texte l. 2, — 16 — 15.
— 74 l. 3, — ὀρμὰς — ὁρμὰς.
— 75 n. 3 texte l. 2, — § 58 — § 53.
— 78 n. 6 texte l. 2, — 50 — 48.
— 81 n. 7 trad. l. 1 — 7 — 3.
— 83 l. 10-11, — ne lui a pas confié .... pour en recevoir, *lire* n'a pas déposé .... pour recevoir de lui.
— 86 n. 2 texte, *au lieu de* 1 *lire* 2.
— — n. 4 trad., — 8 — 7.
— 89 l. 4, — accordées lire accordée.
— 90 n. 1 trad. l. 7, — § 68 *lire* § 43.
— 92 n. 4 trad., — 2 — 12.

Page 93 l. 7, *supprimer* <χαιρῷ>, ce qui, sans changer le sens de la phrase, donne un texte tout à fait conforme au manuscrit. 'Ερινvύς est donc ici au masculin comme dans la *Vie de S. Grégoire de Nazianze :* Ἑώρων τὸν υἱὸν 'Ερινvύν τινα δαίμονα κολαστήριον χειρωσάμενον, ὅστις αὐτῷ ἐπανετείνετο ὄλεθρον. *P. G.*, t. XXXV, col. 249 c.

— 94 n. 7 texte l. 2, *au lieu de* 7 *lire* 8.
— 97 n. 1 trad., — n. 2 *lire* n. 3.
— 103 l. 12, *lire* <φωνῇ> παρρησιαστικώτατα.
— 104 n. 1 texte, *supprimer* cf. § 17.
— — n. trad. l. 4, *au lieu de* p. ex. *lire* p. ê.
— 105 l. 12, — νεραπεντὴν *lire* θεραπευτὴν.
— — n. 7 texte l. 2, — 6 *lire* 7.
— 109 l. 3, *lire* parce que l'ignorance chez la foule s'accompagne d'étourderie et de dureté.
— 109 l. 5, *reporter le chiffre de renvoi* 5 *à la ligne 2, après* Rome.
— 110 n. 5 texte, *au lieu de* § 72 *lire* § 27.
— 111 n. 10 texte, — n. 4 — n. 5.
— 122 l. 5, — lcs — les.
— 122 l. 16, — οὔτ — οὔτ'
— 125 l. 11, *après* certain *supprimer le point.*
— 126, *intervertir les notes 4 et 5 de la traduction.*

Index, *au mot* ἀνανεύειν *au lieu de* 101_3 *lire* 104_3.
— — ἀπορρεῖν, — 105_6 — 105_8.
— — ἐπὶ τοσοῦτον — 100_{10-11} — 100_{9-11}.
— — αὐτοπτικῶς — 110_2 — 110_6.

N. B. — Par inadvertance la traduction signale par un astérisque le commencement des feuillets du ms. seulement jusqu'au feuillet 123^{v}.

VIE D'ISAAC

PATRIARCHE D'ALEXANDRIE DE 686 A 689

ÉCRITE PAR MINA, ÉVÊQUE DE PCHATI

TEXTE COPTE ÉDITÉ ET TRADUIT EN FRANÇAIS

PAR

E. PORCHER

PROFESSEUR AU PETIT SÉMINAIRE DE PARIS

Nihil obstat.

R. GRAFFIN.

PERMIS D'IMPRIMER

G. LEFEBVRE
vic. gén.

Paris, le 3 avril 1914.

AVERTISSEMENT

La *Patrologie Orientale* publie une *Histoire des patriarches d'Alexandrie* en arabe, éditée et traduite en anglais par M. Evetts. Les lecteurs peuvent trouver quelque intérêt à lui comparer des documents coptes parallèles, qui leur permettront d'en contrôler les données historiques. Plusieurs de ces patriarches sont vénérés comme des saints dans l'Église copte et le sommaire de leurs vies se trouve dans le *Synaxaire arabe Jacobite*, publié par M. Basset dans la *Patrologie Orientale*. Nous nous occupons ici de l'un d'entre eux, Isaac, quarante et unième patriarche, A. D. 686-689, dont la Vie arabe se trouve dans l'*Histoire des Patriarches*, I, xvi (*P. O.*, t. V, p. 21-26) et dans le *Synaxaire*, au 9e jour du mois de Hatour (*P. O.*, t. III, 267-268).

M. Amélineau a édité et traduit une Vie copte d'Isaac dans le *Bulletin de correspondance africaine*[1], d'après le manuscrit copte bohaïrique n° 62 de la Bibliothèque vaticane, dont Tuki avait fait une copie appartenant au musée Borgia, analysée par Zoëga[2].

Nous avons pu avoir, grâce à la libéralité de Mgr Graffin, une reproduction photographique du *Cod. Vat.* 62. fol. 211 à 243, contenant la Vie d'Isaac, sous la pagination spéciale ⲁ-ⲝⲍ. C'est ce texte que nous donnons ici, aidé par l'édition de M. Amélineau, à qui revient tout le mérite d'une première publication.

Il ne faut pas chercher dans cette Vie une œuvre historique, telle qu'on la conçoit de nos jours. Le but de l'auteur est l'édification des lecteurs, ou des auditeurs, qui étaient bien loin de nos préoccupations

1. *Histoire du patriarche copte Isaac*, Paris, Ernest Leroux, 1890.
2. Zoëga, *Catalogus codicum coptorum*, n. LVII.

scientifiques modernes[1]. Des écrits comme celui-ci nous font connaître la pensée religieuse copte, qui offre autant d'intérêt pour nous que les événements matériels.

Le héros a vu la conquête de l'Égypte par les Arabes, a été en relation avec un des premiers califes (il est mort vers 688[2]); mais c'est surtout un moine qui a vécu dans la laure de Saint-Macaire, qui a eu pour historien un moine du même monastère, Mina, lequel devint évêque comme lui, succédant à Jean de Nikiou, un contemporain d'Isaac. L'ouvrage a été copié par des moines. Les copies étaient lues en public dans les monastères, comme le montrent les indications qu'on trouve en marge du manuscrit marquant le commencement (ⲱϣ : lisez) et la fin (ϣⲁ : jusque-là) de chaque coupure.

Nous avons gardé la division du manuscrit en paragraphes, et reproduit le texte du scribe, tel que nous l'avons lu, laissant aux mots d'origine grecque leur forme copte. Nous nous écartons en cela de la méthode de M. Amélineau qui a cru bon de rétablir l'orthographe classique. De là un grand nombre de lectures différentes, que nous n'avons pas citées généralement comme variantes, quand la lecture du *Codex* était la même que la nôtre. Seulement, dans la traduction, nous avons donné les mots grecs correspondants, et nous avons introduit quelques titres qui servent de points de repère dans une œuvre qui n'est divisée qu'en phrases, ou même en parties de phrase.

E. PORCHER.

Petit Séminaire de Paris.

1. On lit sur la première page du manuscrit, au-dessus du titre : ⲥⲟⲩ ⲑ ⲛ̄ⲁⲑⲱⲣ, le neuvième d'Athor; c'est le jour de la fête du patriarche, où sa *Vie* fut donnée sous la forme d'un sermon.

2. Les auteurs ne sont pas d'accord sur l'époque et la durée du patriarcat d'Isaac. Son patriarcat aurait duré deux ans et neuf mois ou trois ans, *P. O.*, V, 26; ou deux ans et 336 jours, cf. Pierre ibn Rahib, *Chronicon Orientale*, trad. Cheikho, Paris, 1903, p. 131; ou trois ans et demi, *P. O.*, III, 268. — Si Isaac a été ordonné un dimanche 8 Kihak (4 déc.) *infra*, p. [57], ce ne peut être qu'en 684 ou 690. S'il est mort un mardi neuf Hatour (5 nov.), cf. Pierre ibn Rahib, *loc. cit.*, ce ne peut être qu'en 687 ou 692 : il aurait donc été patriarche de 684 à 687, car 690 à 692 ne donnerait pas une assez longue durée à son patriarcat; mais les jours de la semaine sont-ils authentiques? — [F. N.].

*ⲫⲃⲓⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲓϣϯ [1] ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁ̀ⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲣⲁⲕⲟϯ ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲥⲁⲁⲕ· ⲉⲁϥϩⲓⲥⲧⲟⲣⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲛ̄ϫⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲁⲃⲃⲁ ⲙⲏⲛⲁ. ⲡⲓⲟⲥⲓⲛⲁⲧⲟⲥ [2] ⲛ̄ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲡϣⲁϯ. ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̄ϯ̄ ⲁⲙⲏⲛ. * Fol. 211 r.

Ϥⲑⲱϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉ ⲡⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ [3] ⲙ̄ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ [4]. ⲱ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ. ⲉϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲟⲩⲧϥ ⲙ̄ⲡⲁϩⲏⲧ. ⲉⲑⲣⲉⲛϭⲓⲫⲉⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡ̄ⲛ̄ⲁⲧⲓⲕⲟⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲁϯ ⲙ̄ⲡⲁⲟⲩⲟⲓ. ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉϥⲛ̄ⲕⲟⲙⲓⲟⲛ [5] ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲥⲁϫⲓ [6]. ⲙ̄ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ

1. Amélineau écrit ⲙ̄ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ en omettant ⲛⲓϣϯ. — 2. A. lit ⲟⲥⲓⲟⲧⲁⲧⲟⲥ et transcrit ϩⲟⲥⲓⲱⲧⲁⲧⲟⲥ. Ici, et dans d'autres cas où le texte semblait fautif, M. l'abbé Tisserant, attaché à la Bibliothèque Vaticane, a bien voulu nous rendre le service de comparer notre copie au manuscrit. — 3. A. : ⲡⲓⲉⲣ ⲫⲙⲉⲩⲓ (Cod. ⲡⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ). — 4. A. : ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩ. — 5. A. : ⲉⲛⲉϥⲉⲅⲕⲱⲙⲓⲟⲛ (Cod. ⲉⲛⲉϥⲉⲛⲕⲟⲙⲓⲟⲛ). — 6. A. : ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲁϫⲓ.

**Vie* (βίος) *du grand patriarche* (πατριάρχης) *saint, archevêque* (ἀρχιεπίσκοπος) *de la grande ville* (πόλις) *d'Alexandrie, Abba Isaac, racontée* (ἱστορεῖν) *par le saint Abba Mina, le très pieux* (ὁσιότατος) *évêque* (ἐπίσκοπος) *de la ville* (πόλις) *de Pchati. Dans la paix* (εἰρήνη) *de Dieu. Amen.* * Fol. 211 r.

I. Exorde. — La commémoraison du patriarche honoré excitant l'allégresse de mon cœur nous invite aujourd'hui, mes bien-aimés, à exulter dans la joie spirituelle (πνευματικόν) et m'entraîne à faire son éloge (ἐγκώμιον) sacré.

Qui pourrait prononcer la louange du pasteur vrai (ἀληθινόν) et du pontife

ⲛⲁⲗⲏⲛⲟⲛ[1] ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ. ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲉ ϯⲁ̀ⲣⲉⲧⲏ. ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲕⲟⲩϫⲓ. ⲛⲉⲙ ⲡϫⲓⲛⲱⲛϧ[2] ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ· ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲭⲟϩ ⲉ̀ⲡⲟⲩϫⲓⲛⲱⲛϧ[3]. ⲁϥⲧⲉⲛⲑⲱⲛϥ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

Ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ. ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓϧⲉ ⲧⲏⲣⲥ[4]. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛⲥⲉⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧϥ. ⲉⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲣⲁⲕⲟϯ. ⲛⲉⲙ ⲭⲏⲙⲓ ⲧⲏⲣϥ· ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲧⲏⲣⲥ.

Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲁⲛ ⲉ̀ϫⲱ. ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ
* Fol. 211 v. ϩⲓⲧⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ· ⲁⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲡⲓⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ. * ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲥⲟⲑⲙⲟⲩ· ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ. ⲛⲁⲓ ⲛⲉ[5] ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲥϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϧⲁ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲱϣ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ. ⲉⲩⲱⲟⲩ[6] ⲙ̀ⲫϯ. ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ.

Ⲡⲁⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ϫⲉ[7] ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ. ⲟⲩⲣⲉⲙⲉⲛⲭⲏⲙⲓ[8] ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲅⲉⲛⲟⲥ. ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϯⲙⲓ. ⲉⲩⲙⲟⲩϯ

1. A. : ⲛⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ· — 2. A. : ⲡⲓϫⲓ ⲛⲱⲛϧ· — 3. A. : ⲉⲛⲟⲩϫⲓⲛⲱⲛϧ· — 4. A. : ⲧⲏⲣⲟ· — 5. ⲛⲉ est ajouté au-dessus de la ligne. — 6. A. corr. : ⲉⲟⲩⲱⲟⲩ· — 7. A. : ⲇⲉ· — 8. A. : ⲟⲩⲣⲉⲙ ⲛⲭⲏⲙⲓ·

(ἀρχιερεύς) fidèle et juste (δικαιοσύνη), qui a aimé la vertu (ἀρετή) dès son enfance, ainsi que la vie des saints anges (ἄγγελος), et qui, émule de leur vie, s'est rendu semblable à eux?

C'est ainsi qu'il se révéla, brillant de telle façon (ὥστε), qu'on lui confia le soin de paître les agneaux de l'église (ἐκκλησία) de la grande ville (πόλις) d'Alexandrie, de l'Égypte entière, et même (μᾶλλον δέ) de tout ce qui est sous le ciel.

Je n'aurais pas l'audace (τολμᾶν) de dire une parole de moi-même, moi si
* Fol. 211 v. chétif (ἐλάχιστος). * Mais (ἀλλά) ce que nous avons entendu et ce que nous savons, nous l'écrivons pour vous, lecteurs ou auditeurs, pour la gloire de Dieu et de ses saints.

II. Naissance. Baptême. Enfance. Jeunesse. Vocation. — Ce saint (ἅγιος), mes frères, était de race (γένος) égyptienne, originaire d'un bourg appelé Picho[1];

1. Équivalent du nom arabe *Ramleh*, c'est-à-dire *Le Sable*. Le *Synaxaire, P. O.*, III, 267, dit qu'il était d'une famille de *Bourlos;* or Bourlos (Paralos) est dans les Dunes. L'*Histoire des Patriarches*, *P. O.*, V, 23, le fait naître à *Shubra;* or Choubra Tani est le pays d'Isaac le Chartulaire, dont il est parlé plus loin, p. [37].

ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓϣⲱ. ⲛⲉϥⲓⲟϯ ⲇⲉ ⲛⲉ ϩⲁⲛⲙⲁⲓⲛⲟⲩϯ ⲛⲉ ⲉⲙⲁϣⲱ. ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲱⲟⲩ[1] ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲟⲩⲙⲏϣ. ⲛ̀ϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ. ϩⲁⲛⲃⲱⲕ. ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲃⲱⲕⲓ.

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲫⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ ⲉⲧⲉ ⲧⲉⲣⲙⲏⲛⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲁϣⲓ[2].

Ⲉⲧⲁⲩⲙⲟϩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ. ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϯⲱⲙⲥ ⲛⲁϥ. ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ. ⲁⲩϭⲓⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲓⲟϯ. ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲉ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡ̄ⲛ̄ⲁⲧⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲡⲉ.

Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥⲱⲙⲥ[3] ⲙⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ϧⲉⲛ ϯⲕⲱⲗⲩⲙⲃⲏⲑⲣⲁ. ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲫⲓⲱⲧ. ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ϯⲧⲣⲓⲁⲥ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. ⲉϫⲉⲛ ⲧⲁⲫⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ.

Ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲁⲩⲕⲓⲙ ⲉⲣⲟϥ. ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩ * ⲥⲙⲏ ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. * Fol. 212 r.

1. A. corr. : ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ· — 2. A. lit à tort ⲡⲓⲣⲁϫⲓ et transcrit ⲡⲓⲣⲁϣⲓ· — 3. A. écrit ⲉ au lieu de ⲥ six fois dans la même phrase.

ses parents étaient très pieux; ils avaient beaucoup de biens (ὑπάρχοντα), des serviteurs et des servantes.

Il arriva, qu'ayant donné naissance à ce saint enfant, ils l'appelèrent du nom d'Isaac, dont la signification (ἑρμηνεία) est la joie.

Quand furent accomplis les jours où on devait lui donner le baptême, d'après les traditions (παράδοσις) des chrétiens (χριστιανός), ses parents l'apportèrent devant l'évêque (ἐπίσκοπος) de ce temps, qui était un homme inspiré (πνευματόφορος).

Celui-ci, en immergeant le saint enfant dans le baptistère (κολυμβήθρα) au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit (πνεῦμα), Trinité (τριάς) consubstantielle (ὁμοούσιος), ouvrant les yeux, vit une croix (σταυρός) lumineuse sur la tête de l'enfant, et comme (ὡς) poussé par le Saint-Esprit (πνεῦμα), il s'écria d'une voix * prophétique (προφητικόν) : « Tu es grand, Seigneur Dieu tout-puissant (παντοκράτωρ); toi seul es grand : et sur tes desseins, personne ne nous interrogera. » * Fol. 212 r.

Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫ̅ϯ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ. ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲉⲑⲛⲁⲁϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲟⲕ
ⲙⲉⲕ. ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ[1].

Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.
ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲓⲟϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉⲡⲁⲓⲁⲗⲟⲩ
ϫⲉ ⲟⲩⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲡⲉ. ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ. ⲛⲟⲩ
ⲛⲓϣϯ ⲛⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲫ̅ϯ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲉⲛ
ϩⲟⲩⲧϥ. ⲉϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩⲟϣ.

Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲓⲟϯ. ⲁⲩⲱ̀ⲓⲥⲓ ⲛⲧⲟⲩ
ⲥⲙⲏ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲉϩ[2] ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

Ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲡⲣⲟⲕⲟⲡⲧⲓⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ
ϯⲙⲁⲓⲏ. ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲓⲟϯ ⲉ̀ϯⲁⲛ̀ⲍⲏⲃ. ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ. ⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲉⲧϫⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲥϧⲁⲓ. ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲙⲁ. ϩⲱⲥⲇⲉ[3] ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲁⲛ̀ⲍⲏⲃ ⲛⲉⲙⲁϥ. ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲉⲧⲁ
ⲫ̅ϯ̅ ⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ.

1. A. : ⲙⲙⲟⲕ. — 2. A. corr. : ⲡⲓⲉⲛⲉϩ. — 3. A. corr. : ϩⲱⲥⲧⲉ.

Ayant ainsi parlé, le saint évêque (ἐπίσκοπος) le rendit à ses parents, en disant : « Prenez cet enfant : car c'est un don (δῶρον) de Dieu. Il sera en effet un grand pontife (ἀρχιερεύς) dans la maison de Dieu, et on lui confiera des peuples (λαός) nombreux. »

Ayant entendu cela, ses parents élevèrent leur voix en disant : « Que le nom du Seigneur soit béni, depuis maintenant jusqu'à l'éternité[1]. »

Lorsque le saint enfant eut grandi (προκόπτειν) en âge, ses parents le mirent à l'école[2], et dans peu de jours il connut la valeur des lettres ainsi que les sciences (μάθημα), si bien (ὥστε) qu'il était admiré de tous ceux qui

1. Ps. cxii, 2. — 2. On peut comparer le mot copte ⲁⲛⲍⲏⲃ, ailleurs ⲁⲛ̀ⲝⲏⲃ, au mot égyptien *pr-ânh*, maison de vie, désignant l'école. Il est d'ailleurs assez rapproché du mot ⲙⲁⲛϯⲥⲃⲱ, qui a le même sens.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲟ̀ⲛⲟⲛ ⲛϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ ϯⲁⲛϩⲏⲃ.

Ⲉⲧⲁϥⲙⲟϩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲙⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀. ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲛϫⲉ ⲛⲉϥⲓⲟϯ ⲉ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛⲟⲩⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ. ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲙⲉⲛⲉⲥⲱⲛ. * ⲉϥⲟⲓ ⲛⲭⲁⲗⲧⲱⲗⲁⲣⲓⲟⲥ[1]. ϧⲁⲣⲁⲧϥ * Fol. 212 v.
ⲛⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ. ⲉϥⲟⲓ ⲛⲉⲡⲁⲣⲭⲟⲥ ⲉ̀ϯⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ. ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲓⲥⲁⲁⲕ. ϣⲱⲡⲓ ⲛⲛⲟⲧⲁⲣⲓⲟⲥ ϧⲁⲣⲁⲧϥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲓ ⲉϥϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ[2] ⲙⲫⲃⲓⲟⲥ ⲛϯⲙⲉⲧⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛϣⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲛⲛⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛⲁⲡⲟⲥⲑⲏⲧⲏⲥ (*sic*). ⲉϥⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ϣⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ. ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲝⲓⲥ[3]. ⲉϥⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛⲟⲩϣⲑⲏⲛ ⲙϥⲱⲓ[4] ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟϥ. ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲇⲉ ⲛⲑⲁⲓ ⲟⲩ ϩⲉⲃⲥⲱ ⲉⲥⲫⲉⲣⲓⲱⲟⲩ ÷

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ. ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲙⲉⲛⲉⲥⲱⲛ[5] ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲥϧⲏⲧ ⲟⲩⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛⲁⲛⲁⲅⲕⲉⲟⲛ. ϩⲱⲥ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲧⲁⲣⲓⲟⲥ[6].

1. A. corr. : ⲭⲁⲣⲧⲟⲗⲁⲣⲓⲟⲥ du latin *chartularius*. — 2. A. écrit ⲁϥⲟⲩⲱⲛϧ. — 3. A. ne traduit pas ces deux mots. — 4. A. : ⲛϥⲱⲓ. — 5. Le premier ⲉ est ajouté au-dessus de la ligne. — 6. A. : ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛⲛⲟⲧⲁⲣⲓⲟⲥ.

étaient à l'école avec lui et qui voyaient la science que Dieu lui donnait; tous ses condisciples s'inclinaient devant lui.

Lorsqu'il fut rempli de science et de sagesse (σοφία), ses père et mère le mirent entre les mains d'un de leurs parents (συγγενής), nommé Meneson, * administrateur (*chartularius*) au service de Georges, qui était éparque * Fol. 212 v.
(ἔπαρχος) au pays (χώρα) d'Égypte, afin que le jeune Isaac devint secrétaire (*notarius*), auprès de lui.

Pendant qu'il fut dans cette place, il mena ouvertement la vie (βίος) monacale (μοναχός); récitant d'abord les psaumes (ψαλμός) par cœur (ἀποστηθής), jeûnant (νηστεύειν) jusqu'au soir tous les jours, assidu aux synaxes (σύναξις), portant (φορεῖν) en dessous une tunique de poils, et par-dessus celle-ci un vêtement splendide.

Il arriva un jour que le gouverneur (ἄρχων) appela Meneson: il voulait faire écrire une lettre (ἐπιστολή) urgente (ἀναγκαῖον), et celui-ci était le premier

ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲙⲡⲉϥϫⲉⲙϥ. ⲡⲣⲟⲥ ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲁϥⲙⲃⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩ
ⲛⲓϣϯ ⲛϫⲱⲛⲧ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲓⲥⲁⲁⲕ. ⲁϥϣⲉⲛϥ. ϫⲉ
ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕⲥⲁϧ ⲑⲱⲛ. ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯⲉⲙⲓ ⲁⲛ. ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ
ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ. ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲟ ⲟⲕⲉⲙ. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϩⲣⲁϥ
ⲙⲫⲣⲏϯ[1] ⲙⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲇⲁⲩⲓⲇ. ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙⲡⲓⲥ̅ⲗ̅
ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

Ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲡϩⲟ ⲙⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲕⲉⲙ. ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲏⲓ
ϯⲛⲁⲥϧⲉ ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ. ⲙⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲕⲟⲩⲱϣ.

Ⲉⲧⲁϥⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲱⲛ. ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓⲛⲉⲣ
* Fol. 213 r. ⲟⲩⲱ. ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲥ * ϫⲉ ⲉϥⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ. ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛⲛⲁⲓⲕⲟⲓⲧⲱⲛ[2].
ⲥϧⲏⲧⲥ ⲁⲛⲓⲧⲥ. ⲛⲧⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥϧⲏⲧⲥ. ⲁϥⲉⲛⲥ ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲥ ⲉⲣⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ
ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲁⲩ ⲉϯⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ. ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲥϧⲏⲧⲥ.
ⲁϥⲧⲱⲙⲧ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲥ.

Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲱⲛ. ϫⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁⲓ
ⲙⲡⲁⲓⲣⲏϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲙⲓ ϣⲁ ⲫⲟⲟⲩ. ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ

1. ⲙⲫⲣⲏϯ a été ajouté au-dessus. — 2. A. : ⲙⲙⲁ ⲛⲕⲟⲓⲧⲱⲛ.

des secrétaires. Ne le trouvant pas, il entra aussitôt dans une grande colère.

Appelant alors le jeune Isaac, il lui demanda : « Où est ton maître? » Le jeune homme dit : « Je ne sais pas »; et voyant que son visage était triste, il s'adressa à lui comme David le saint au roi d'Israël, en disant :

« Pourquoi le visage de mon seigneur est-il triste? Commandez-moi : j'écrirai la lettre (ἐπιστολή) comme vous le désirez. »

* Fol. 213 r. Étonné de sa réponse, le gouverneur (ἄρχων), comme (ὡς) * pour l'éprouver (δοκιμάζειν), lui dit : Va-t'en dans une de ces chambres (κοιτών); écris-la, apporte-la, que je la voie.

L'ayant écrite, il l'apporta et la lui montra. Le gouverneur (ἄρχων) ayant vu la lettre (ἐπιστολή) écrite par le jeune homme, en fut émerveillé.

« Donc (οὔκουν) tu es de cette force, dit le gouverneur (ἄρχων), et je l'ai ignoré jusqu'à ce jour. Vraiment (ἀληθῶς), tandis que l'homme regarde le

ⲣⲱⲙⲓ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲡⲓϩⲟ. ⲫϯ ⲇⲉ ⲛⲑⲟϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲏⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁⲓϥ ⲛⲁⲫⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲧⲁⲣⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ. ⲉⲩⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲛϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ. ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛϫⲉ[1] ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲉⲑⲃⲉ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲧⲉⲛϧⲏⲧϥ.

Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲉϥⲓⲟϯ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲓⲁⲗ. ⲉⲩⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ. ϫⲉ ⲛⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲟ̅ⲥ̅ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ[2].

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲟ̀ⲓ ⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲁϥ ⲡⲉ. ⲉⲩⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲛⲁⲩ ⲉϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟϥ ÷

Ⲛⲥⲉⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲣⲱ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̀ⲛ ⲧⲉ ⲧⲧⲟⲓ ⲛⲓⲁⲕⲱⲃ[3]. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲁⲓϥ ⲛⲓⲱⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛϣⲏⲣⲓ.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲫⲱⲣϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ. ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉϥϧⲉⲛ ⲑⲛⲉϫⲓ. ⲛⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲁ̀ϥⲫⲱⲣϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲁⲓⲁⲅⲓⲟⲥ.

Ⲡⲗⲏⲛ ⲁ ⲛⲉϥⲓⲟϯ ϭⲓⲧϥ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ. ⲡⲁⲣⲁ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ. ⲁⲩⲱⲡ ⲛⲥⲁ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲁϥ.* ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟϩⲓ ϣⲁ ⲡⲥⲛⲟⲩ[4] * Fol. 213 v.

1. Erreur de copiste pour ϫⲉ. A. — 2. A. lit ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ; aussi il se croit obligé de substituer ⲧⲏⲣⲟⲩ à ⲧⲏⲣϥ. — 3. Sans doute pour ⲓⲥⲁⲁⲕ. — 4. A. : ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ.

visage, Dieu de son côté (δέ) voit le cœur[1] »; et à partir de ce jour, le gouverneur l'établit comme chef de tous les secrétaires.

Et tous l'aimaient, tous le chérissaient (ἀγαπᾶν) dans le prétoire (*prætorium*) : on l'appelait le saint, à cause de la sagesse (σοφία) qui était en lui.

De leur côté (λοιπόν), ses parents le regardaient comme un miroir, espérant (ἐλπίς) qu'il deviendrait maître de tout leur avoir; et ils voulaient lui trouver une femme, espérant (ἐλπίς) voir des fils nés de lui.

Ils ne savaient pas réellement que la part d'Isaac était non pas celle-ci, mais d'être établi comme père sur une multitude d'enfants.

Mais (ἀλλά) celui qui avait distingué Jérémie dès le sein de sa mère distingua aussi ce saint (ἅγιος) enfant.

Cependant (πλήν) ses parents le prirent par la violence contre (παρά) sa volonté et le fiancèrent.* Et ils attendirent le temps du mariage. Mais (δέ) le * Fol. 213 v.

1. I Rois, xvi, 7.

ⲙ̀ⲡⲓϩⲟⲡ. ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲇⲉ ⲓⲥⲁⲁⲕ. ⲛⲁⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϭⲓϣϣⲱⲟⲩ. ϣⲟⲡ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ. ⲉϯϫⲓⲛⲱⲛϧ ⲉⲧϩⲟⲗϫ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ. ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲁⲗⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲉϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ϫⲉ ⲡⲉⲧⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ. ⲓⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲟⲓ. ϥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲭⲁ ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲱϥ. ⲓⲉ ⲙⲁⲩ. ⲓⲉ ⲥϩⲓⲙⲓ. ⲓⲉ ⲥⲱⲛⲓ. ⲓⲉ ⲥⲟⲛ. ⲓⲉ ⲏⲓ. ⲓⲉ ⲟϩⲓ. ⲓⲉ ϣⲏⲣⲓ. ⲉ̀ⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ[1] ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅. ϥⲛⲁϭⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲣ̅ ⲛ̀ⲕⲱⲡ[2] ⲛ̀ⲥⲟⲡ. ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ.

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ. ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉ ϥⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲥⲭⲏⲙⲁ[3] ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ϯⲟⲩⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲣⲱⲟⲩϣ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ. ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀. ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫ̅ϯ̅. ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

1. A. : ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ. — 2. Il faudrait ⲛ̀ⲕⲱⲃ. — 3. A. : ⲡⲓⲥⲭⲏⲙⲁ.

jeune Isaac avait un grand attrait pour la douce vie monacale (μοναχός) : ce saint enfant se rappelait le Seigneur s'écriant dans l'Évangile (εὐαγγέλιον), et disant :

« Celui qui aime son père ou sa mère plus que moi, n'est pas digne de moi[1]. »

Et encore (πάλιν) : « Celui qui laisse son père, ou sa mère, ou sa femme, ou sa sœur, ou son frère, ou sa maison, ou son troupeau, ou son fils pour le royaume de Dieu, recevra le centuple dans ce siècle, et, dans celui qui vient, la vie éternelle[2]. »

L'Apôtre (ἀπόστολος) aussi (πάλιν) s'écrie : « La figure (σχῆμα) de ce monde (κόσμος) passera, mais je veux que vous soyez sans inquiétude[3]. »

1. Matth., x, 37. — 2. *Passim* dans Matth., xix, 29; Marc, x, 30; Luc, viii, 8 et xviii, 30. — 3. I Cor., vii, 31, 32.

Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϦⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϯⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ. ϩⲁⲛ ⲁⲧϣ̅ⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲛⲉ Ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϭⲓⲙ̀ⲡϣⲓϣ. ⲛⲁⲓ ϩⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲫ̀ϯ ⲁⲛ ⲛⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ϩⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉ.

*Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. ⲉⲛⲉϩⲟⲟⲩ * Fol. 214 r. Ϧⲁⲧϩⲏ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀Ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀Ϧⲏⲧϥ. ⲉⲭⲱ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲉϯⲙⲉⲧⲉⲫⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲣⲱⲟⲩϣ.

Ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ. ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ϧⲉⲛ ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ϫⲉ ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ ⲡⲓⲛⲟⲧⲁⲣⲓⲟⲥ[1]. ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲧⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲁϥ.

Ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲱⲛ. ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲥϫⲉ ⲁ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ϫⲉⲙ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉϥⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ. ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ. ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ. ⲁϥϣⲱⲡⲓ Ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲓⲟ̀ϯ. ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ.

Ⲛⲉⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲉⲣⲁ̀ⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲩϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲁϥ. ⲉⲩⲉⲣϩⲟϯ ϫⲉ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲁⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ

1. Lapsus évident au lieu de ⲡⲓⲉⲡⲁⲣⲭⲟⲥ· A.

Et Jean l'apôtre (ἀπόστολος) dit aussi (πάλιν) : « Le monde (κόσμος) passera, avec sa convoitise (ἐπιθυμία). Mais celui qui fait la volonté de Dieu vivra éternellement[1]. » Et encore : « Tout ce qui est dans le monde (κόσμος), la convoitise (ἐπιθυμία) des yeux et la convoitise de la chair (σάρξ), choses impossibles à atteindre dans leur punition[2], tout cela n'est pas de Dieu, mais du monde (κόσμος)[3]. »

* Voilà ce que le juste médite (μελετᾶν) tous les jours; et il se décide en * Fol. 214 r. son intérieur à abandonner la vanité de ce monde (κόσμος) avec ses préoccupations.

Sur ces entrefaites, Georges l'éparque, dont le jeune homme était le secrétaire (*notarius*), quitta son corps (σῶμα).

Le gouverneur (ἄρχων) étant mort, comme le saint trouvait l'occasion

1. I Jean, II, 17. — 2. Peut être : « qu'on ne peut punir autant qu'elles le méritent. » — 3. I Jean, II, 16.

ϩⲁⲣⲱⲟⲩ. ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧⲙⲟⲙ. ⲉϥϣⲟⲡ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ.

Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ. ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ. ⲓⲥⲁⲁⲕ. ⲙ̀ⲡⲉϥⲭⲁ ϩⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲉ̀ⲉⲙⲓ.

Ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲓⲏⲧ. ⲫⲁⲓ̀ ⲧⲟⲩϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ[1]. ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲭⲱⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ. ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.

Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲛⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲁⲣⲝ. ϧⲉⲛ ⲛⲓϧⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲣⲉⲧⲏ[2]. ⲉⲩϥⲁⲓ ϧⲁ ⲫⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ[3] ⲛⲓⲃⲉⲛ. ϧⲉⲛ
* Fol. 214 v. ⲡⲟⲩⲥⲱⲙⲁ. * ⲉⲩⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁϭⲱⲣⲡ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ÷

Ϫⲉ[4] ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛⲉⲙⲁϥ. ⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲛ÷

Ⲉⲧⲁϥⲓ[5] ⲇⲉ ⲉϣⲓⲏⲧ. ⲁϥϫⲱⲓⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ. ⲙ̀ⲫⲁ ⲡⲓⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ. ⲁⲃⲃⲁ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲗⲁⲩⲣⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ[6].

1. A. omet ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. — 2. A. : ⲧⲁⲣⲉⲧⲏ. — 3. A. : ⲥⲛⲟⲩ, omet ⲛ. — 4. A. omet ϫⲉ. — 5. Le ⲓ a été ajouté au-dessus de la ligne. — 6. A. ajoute ⲟⲥ pour rendre au nom son air grec.

qu'il désirait (ἐπιθυμεῖν), il sortit du prétoire (*prætorium*), s'en alla dans sa maison, et fut chez ses parents pendant quelques jours.

Ceux-ci le chérissaient (ἀγαπᾶν) et l'exhortaient, craignant qu'il ne (μήπως) disparût de chez eux, voyant la grande ardeur qu'il avait pour le bien (ἀγαθόν).

Enfin (λοιπόν) sur ces entrefaites, le jeune Isaac partit de la maison, sans le laisser savoir à aucun des siens.

III. A Scété. A Terenouti. — Il s'en alla vers la montagne sainte de Scété, où demeurent des chœurs (χορός) d'Anges (ἄγγελος) saints de Dieu, qui sont les moines (μοναχός) bénis, qui crucifient (σταυρωνεῖν) leur chair (σάρξ) dans les souffrances de la vertu (ἀρετή), portant la mort de Jésus tout le temps
* Fol. 214 v. dans leur corps (σῶμα), * dans l'espoir (ἐλπίς) de la gloire qui leur sera manifestée, selon (κατά) qu'il est écrit :

« Si nous souffrons avec lui, nous recevrons aussi la gloire avec lui[1]. »

1. Rom., viii, 17.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉ̀ϯⲡⲟⲗⲓⲥ Ⲥⲁⲓ. ⲉ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ. ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉϩⲁⲛϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ.

Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ ⲁⲃⲃⲁ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ. ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ[1]. ⲁ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲫⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲟⲩⲥ⳨ⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲫⲉ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ. ⲁϥⲉⲣ ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ. ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ϫⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲛⲓϣϯ[2] ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲟⲩⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅. ⲁⲩϣⲱⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉⲙⲁϣⲱ.

Ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲥ ⲉϥⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲁ (*sic*) Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ. ϫⲉ ⲟⲩ ϩⲁⲣⲁ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ[3] ⲙ̀ⲡⲁⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ÷

Ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁⲩϯⲙⲓⲁⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ[4] ⲛⲁⲕ ⲛⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ. ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ ϣⲁⲣⲟⲕ.

1. A. : ϧⲁⲣⲟϥ. — 2. A. : ⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲛⲓϣϯ. — 3. A. : ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲓ. — 4. A. Cod. ⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲧⲉ.

Étant allé à Scété, il habita le monastère (μοναστήριον) d'Abba Zacharie d'excellente mémoire, prêtre (πρεσβύτερος) et hégoumène (ἡγούμενος) de la laure (λαύρα) sainte d'Abba Macaire, qui devint évêque (ἐπίσκοπος) de la ville (πόλις) de Saïs : un homme saint, qui eut des visions et des révélations.

Lorsque le vieillard Abba Zacharie vit le saint jeune homme venir vers lui, le Seigneur lui ouvrit les yeux, et il vit une croix (σταυρός) miraculeuse sur sa tête.

A la vue de ce prodige incroyable (παράδοξον), il fut grandement émerveillé, et s'écria :

« De même que tes œuvres sont grandes, Seigneur, tes vues sont souverainement profondes [1]. »

Et tandis (ὡς) qu'il se demandait en lui-même ce que deviendrait ce jeune homme, le saint vieillard Abba Zacharie eut une révélation soudaine d'un ange (ἄγγελος) du Seigneur, qui lui dit : « Voici que le Seigneur te donne (δῶρον) une grande grâce (χαρίζεσθαι), dans la personne de ce jeune homme

1. Ps. xci, 6.

Ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ[1] ⲛⲧⲉ * Fol. 215 r. * ⲡⲭ̅ⲥ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ÷

Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛϫⲉ ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ[2] ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲁϥⲣⲁϣⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ.

Ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲁⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲩ ⲅ̅ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ. ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉϥⲟⲩϫⲁⲓ. ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲉⲛⲟⲩϯ. ⲉϥⲙⲁ ⲛⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏⲧⲟⲥ ⲛⲧⲁϥ. ϫⲉ ⲛⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ϧⲁⲧⲟⲧϥ. ϣⲁⲛⲧⲉϥⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ. ⲉ̀ⲧⲉⲣⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛⲁⲁⲓϥ. ⲉ̀ϥⲉⲣϩⲟϯ ϫⲉ ⲙⲏⲡⲟⲥ (*sic*) ⲛⲧⲟⲩϫⲉⲙϥ ϧⲁⲧⲟⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲟⲩⲉⲣⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ. ϫⲉ ⲛⲉ ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ϥⲟⲓ ⲛⲥⲱⲓⲧ ⲉⲙⲁϣⲱ.

Ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲇⲉ ⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲉⲛⲟⲩϯ ⲁϥϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙⲡⲓⲣⲱⲙⲓ. ϫⲉ ⲁ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ϩⲱⲗ ⲉⲧⲕⲟⲓ.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲁϥϩⲱⲗ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ϯϣⲉⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ· ⲁϥⲱⲗⲓ ⲛⲟⲩϣⲟⲗ ⲛⲥⲱⲟⲩⲃⲉⲛ. ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲁϥⲛ̀ⲕⲟⲧ.

1. A. omet ce mot. — 2. A. : ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟ·

* Fol. 215 r. qui vient vers toi : car (γάρ) il sera pasteur des brebis du Christ, et * patriarche (πατριάρχης) des évêques (ἐπίσκοπος). »

Instruit de ces choses par l'ange (ἄγγελος), le saint vieillard eut une grande joie.

Après avoir été près du saint vieillard l'espace de trois jours, il parla avec lui de sa sécurité; celui-ci l'envoya aussitôt à Terenouti, dans la demeure d'un de ses amis (ἀγαπητός), pour qu'il restât près de lui jusqu'à ce qu'il sût ce que les parents du jeune homme feraient de lui : il craignait qu'ils ne (μήπως) le trouvassent près de lui, et qu'ils ne fissent du mal à la sainte demeure à cause de lui; car le vieillard était un homme d'une grande notoriété.

Le jeune homme, étant allé à Terenouti, entra dans la maison de son hôte; ses fils lui dirent : « Notre père est parti aux champs. »

Alors (τοτε) le jeune homme s'empressa de monter dans la grange, prit une charge de foin, la plaça sur lui, et s'endormit.

ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓ. ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ. ⲟⲩⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲡⲉ. ⲉⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ. ϫⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲏⲧⲏⲥ. ⲉⲁⲩⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲉ̀ⲡⲓⲃⲏⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ[1] ⲕⲩⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ. ⲁⲩϯ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϣⲁϣ ⲛⲁϥ. ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁϩϯ.

Ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲓ̀ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓ. ⲁϥⲭⲁ ϯⲓⲱ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲟⲩⲟⲛϩϥ. *ⲁϥϩⲱⲗ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ϯϣⲉⲩⲛⲓ. * Fol. 215 v.
ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲟⲩϣⲟⲗ[2] ⲛⲥⲓⲙ ⲛ̀ϯⲉⲱ̀. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓϣⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲟⲩⲃⲉⲛ. ⲫⲏ ⲉⲧⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ. ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛⲟⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. ⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲭⲏ ϩⲓϫⲱϥ. ⲉϥϩⲓ ⲉⲃⲣⲏϫ[3] ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ.

Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲓⲟⲡⲧⲁⲥⲓⲁ̀[4] ⲛϣⲫⲏⲣⲓ. ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲁϥⲧⲱⲙⲧ[5].

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ϯⲛⲓⲁⲧϥ. ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓ[ⲁ]ⲗⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲁϥϣⲉⲛϥ[6] ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ. ⲁϥⲧⲁⲙⲟϥ ⲉ̀ϯⲉⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲱⲃ.

1. Le copiste a écrit ce mot deux fois. — 2. ⲟⲩ est écrit au-dessus de la ligne. — 3. A. Cod. ⲥϧⲓⲣⲏϫ. — 4. La première lettre ⲓ a été ajoutée au-dessus. — 5. A. ajoute un ⲛ : ⲁϥⲧⲱⲙⲛⲧ. — 6. A. écrit ⲁϥϫⲉⲛϥ.

Il arriva, quand l'homme fut revenu des champs : son nom était Joseph; il était prêtre (πρεσβύτερος), et beaucoup attestent de lui qu'il fut confesseur (ὁμολογητής), qu'on le fit comparaître au tribunal (βῆμα) de l'impie (ἀσεβής) Cyrus[1], qu'on lui infligea un grand nombre de coups, pour la confession (ὁμολογία) de la foi.

Quand le prêtre (πρεσβύτερος) donc fut revenu des champs, il mit son ânesse dans l'étable, * et s'empressa de monter à la grange, pour donner à l'ânesse * Fol. 215 v.
une charge de foin; il vit celle qui avait été placée sur l'enfant, portant une forme (τύπος) de croix (σταυρός) lumineuse qui lançait des éclairs de lumière.

A la vue de ce spectacle (ὀπτασία) miraculeux, le prêtre (πρεσβύτερος) fut émerveillé.

Et étant allé observer et voir le saint enfant, il lui demanda : « D'où es-tu, mon fils? » Celui-ci lui apprit le sujet (αἰτία) de l'affaire.

1. Cf. *P. O.*, t. I, p. 491.

ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ. ⲁϥϯⲫⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲥⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅. ⲉϫⲉⲛ[1] ⲧⲁⲫⲉ ⲙ̀ⲡⲑⲙⲏⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲟⲩⲁⲫⲉ ⲟⲩⲥⲙⲟⲩ, ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ. ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ. ⲭⲁϥ ϧⲁⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲥⲑⲟ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ. ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ. ⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲓϫⲱⲕ ⲉⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̅ϯ̅.

Ⲉⲧⲁⲩⲕⲱϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲓⲟϯ. ⲉ̀ⲧⲉⲙⲡⲟⲩϫⲉⲙϥ. ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲓⲙⲓ. ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲏⲃⲓ ⲉⲛⲁϣⲱϥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲟⲩⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲃⲓ. ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲉϣⲧ ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙϥ. ⲁⲩⲓ̀ ⲉϣⲓⲏⲧ. ⲉⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲩⲟⲛϩϥ[2] ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ[3] ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

* Fol. 216 r. *Ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲧⲟⲩⲥⲩⲛⲏⲑⲓⲁ[4] ⲇⲉ ⲑⲁⲓ. ⲉⲩϣⲉⲡϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ, ⲉⲑⲣⲟⲩⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ[5] ⲛ̀ⲧⲉ

1. ⲛ a été ajouté au-dessus. — 2. *Sic.* A. : ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲩⲟⲛϩϥ (Cod. ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲛϩϥ). — 3. A. écrit ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟ. — 4. A. corr. : ⲥⲩⲛⲏⲑⲉⲓⲁ ⲧⲉ. — 5. A. lit ϩⲁⲓ ⲛⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ.

Alors il prit la tête de l'enfant, la baisa en disant : « La bénédiction du Seigneur est sur la tête du juste[1] », et encore (πάλιν) : « Sur leur tête viendra l'éloge avec l'allégresse[2] », et le vieillard prêtre l'eut près de lui pendant quelque temps.

IV. Les Parents. — Ramenons le discours au jour où le jeune Isaac partit de sa maison, nous vous apprendrons l'issue pour la gloire de Dieu.

Ses parents l'ayant cherché et ne le trouvant pas, ce fut un grand deuil avec des larmes fréquentes.

Après la joie première, c'était la tristesse. Quand ils eurent exploré tous les monastères (μοναστήριον) sans le trouver, ils vinrent à Scété pour le chercher. Mais les saints vieillards se gardèrent de le leur découvrir.

* Fol. 216 r. *Car (ἐπειδή) c'est leur coutume (συνήθεια) de supporter la peine les uns pour les autres, pour se délivrer mutuellement des convoitises (ἐπιθυμία) du monde (κοσμος), mettant toute leur industrie (σπουδή) à accomplir la parole du

1. Prov., x, 6. — 2. Is., xxxv, 10, et li, 11.

ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲉⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲡⲟⲩⲇⲏ ⲧⲏⲣⲥ. ⲉ̀ⲑⲣⲟⲩϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ⲉⲃⲟⲗ.

Ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲑⲛⲁⲁⲥ ⲉⲧⲁⲓⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ. ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ [1] ⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ.

Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲓⲟϯ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ. ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲣⲁⲕⲟϯ. ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲱⲃ. ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϩⲟϯ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲧⲁⲙⲉ ϯⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲉⲣⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲟⲩⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲉ̀ϣⲓⲏⲧ. ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲭⲁϥ ⲥⲁⲡⲉⲙⲉⲛⲧ ⲙ̀ⲫⲓⲁⲣⲟ.

Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ. ⲉⲛⲓϫⲟⲣϫⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ. ⲁϥⲥⲟⲧⲡⲥ [2] ⲛⲁϥ ⲉ̀ϣⲉⲡ ϩⲁⲛⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲕⲩⲛⲇⲓⲛⲟⲥ [3] ⲉⲑⲃⲏⲧϥ. ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲕⲁⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ. ⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ.

Ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲉⲡ ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ. ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲉϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.

1. La lettre ⲩ est au-dessus à la fin de la ligne. — 2. A. écrit ⲁⲫⲥⲟⲧⲡⲥ· — 3. A. corr. : ⲕⲓⲛⲇⲩⲛⲟⲥ·

Sauveur (σωτήρ) : « Il n'est pas d'amour (ἀγάπη) plus grand que celui-ci : que quelqu'un donne sa vie (ψυχή) pour son ami [1]. »

Ses parents, voyant qu'on ne le leur découvrait pas, s'en allèrent à Rakoti [2] près de l'archevêque, et lui apprirent l'affaire. L'archevêque, craignant que (μήπως) ils n'informassent l'autorité (ἐξουσία) et ne fissent du mal à la demeure sainte, envoya une lettre (ἐπιστολή) à Scété pour qu'on (ἵνα) ne le laissât pas à l'ouest du fleuve.

Le saint vieillard Abba Zacharie, voyant les embûches du diable (διάβολος), préféra d'accepter pour lui des milliers de dangers (κίνδυνος), plutôt que de le livrer de nouveau à ses parents selon la chair (κατὰ σάρξ), accomplissant la parole du Sauveur (σωτήρ) :

« Celui qui reçoit un enfant comme celui-ci en mon nom, me reçoit moi-même [3]. »

1. Jean, xv, 13. — 2. Alexandrie. — 3. Matth., xviii, 5.

Ⲉⲧⲁϥϣⲉⲡϫⲱϥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ. ⲁϥϯ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ϯϩⲉⲃⲥⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ. ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲉⲡⲉϥ
* Fol. 216 v. ⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ. ⲉ̀ⲟⲩⲁ̀ⲥⲕⲩⲧⲏⲥ[1] ⲡⲉ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. * ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ϭⲓ ⲙⲡⲁⲓⲁⲗⲟⲩ. ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲡⲧⲱⲟⲩ ⲙⲡⲁⲙⲁϩⲟ. ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲙⲁⲩ. ϣⲁⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲑⲱⲧ ⲙⲡϩⲏⲧ ⲛⲛⲉϥⲓⲟϯ. ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ.

Ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥ ϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ. ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲛⲟⲩⲙⲏϣ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ϣⲁ ⲋ̅ ⲛⲁⲃⲟⲧ.

Ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓⲥⲁⲁⲕ. ⲛⲉⲙ ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ. ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲁⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϣⲁ ⲛⲁⲓⲟϯ. ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲟ ⲛϩⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲁⲓϣⲧⲉⲙⲟⲩⲟⲛϩⲧ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲥⲉⲛⲁⲁⲓⲧ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ ⲁⲛ.

Ⲉⲧⲁ ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ. ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲓ ⲛⲧⲟⲧϥ ⲛⲓⲥⲁⲁⲕ. ⲁϥⲉⲣⲙⲕⲁϩ ⲛϩⲏⲧ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ. ⲉϥⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲁ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲟⲩⲱⲛ[2] ⲛϩⲑⲏϥ. ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲭⲁⲧⲟⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧ ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ. ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϩⲟϫϩⲉϫ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ.

1. A. lit ⲁⲥⲕⲓⲧⲏⲥ et transcrit ⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ. — 2. A. lit ⲟⲩⲱⲙ.

V. Vêture. Séjour a Pamaho et dans la famille. — Ayant rasé la tête du jeune homme, il le revêtit de l'habit des moines (μοναχός); il appela un de ses disciples (μαθητής) nommé Abraham, qui était un ascète (ἀσκητής), et lui dit :
* Fol. 216 v. * « Lève-toi, prends ce jeune homme, va-t'en à la montagne de Pamaho[1], et restez là, jusqu'à ce que le Seigneur touche ses parents, et je vous enverrai chercher. »

Ils se levèrent et partirent, comme (κατά) leur avait dit leur père.

Quand ils furent restés dans cette montagne un certain temps jusqu'à six mois, Isaac le saint dit au vieillard Abraham : « Lève-toi, viens avec moi chez mes parents, pour que je me montre à eux; car en vérité, si je ne me montre à eux, ils ne me laisseront pas libre. »

Lorsque le vieillard Abraham entendit ce langage d'Isaac, il eut une grande peine de cœur; il pensait que le jeune homme ouvrait son cœur, qu'il voulait abandonner la vie monacale (μοναχός), à cause des afflictions qui étaient venues sur lui.

1. Quatremère a lu Panaho, qui a été identifié avec Benha.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁ[1] ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲡⲉⲣⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ ⲛϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲟϫϩⲉϫ. ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲡⲓϩⲟϫϩⲉϫ. ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲩϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ. ϯϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲩⲇⲟⲕⲓⲙⲏ. ϯⲇⲟⲕⲓⲙⲏ[2]. ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ. ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲙⲡⲁⲥϭⲓ ϣⲓⲡⲓ.

ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛⲥⲟⲛ. ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣϩⲩⲡⲟⲙⲉⲛⲓⲛ ⲙⲡⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲥⲏⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟϥ. ϣⲁϥϯⲥⲃⲱ ⲛⲁϥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲥϧⲏⲟⲩⲧ[3]. ϫⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲓⲥϫⲉ ⲁⲕⲓ ⲉⲉⲣⲃⲱⲕ ⲙⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅. ⲓⲉ ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲉϩⲁⲛⲡⲩⲣⲁⲥⲙⲟⲥ[4].

*Ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲁⲣⲓⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟⲓ ⲫ̅ϯ̅. ⲟⲩⲟϩ * Fol. 217 r.
ⲁ̀ⲣⲓⲉⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲁϩⲏⲧ[5]. ⲁ̀ⲣⲉϣⲧⲉⲙ ⲫ̅ϯ̅ ⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ. ⲡⲱⲥ ϥⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲙⲉⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ.

Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲟⲛⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ. ⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ÷

1. A. omet ce mot. — 2. A. ajoute ⲉ : ⲉⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ· — 3. Il faudrait ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ· — 4. A. : ⲡⲉⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ (Cod. ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ). — 5. A. ⲁⲣⲓ ⲉⲓⲙⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ·

Alors (τοτε) le vieillard lui parla et dit : « Ne sois pas pusillanime dans les afflictions, car (γάρ) il est écrit que « l'affliction produit la patience « (ὑπομονή) ; la patience produit l'expérience (δοκιμή) ; l'expérience, l'espérance « (ἐλπίς) ; et l'espérance n'est pas confondue[1] ».

« Et maintenant, mon frère bien-aimé, soyons patients (ὑπομένειν) pendant ces courts instants ; car en vérité il est écrit : « Celui que le Seigneur aime, « il le forme[2]. »

« Il est encore (πάλιν) écrit : « Mon fils, si tu pars pour servir le Seigneur, « prépare ton âme (ψυχή) aux épreuves (πείρασμος)[3]. »

* « Car il est écrit : « Éprouvez-moi (δοκιμάζειν), mon Dieu, et connaissez * Fol. 217 r.
« mon cœur[4]. » Si Dieu ne t'éprouve pas d'abord, comment saura-il notre amour pour lui ? »

Ces paroles et d'autres semblables furent celles du saint vieillard.

1. Rom., v, 4-5. — 2. Prov., iii, 12. — 3. Eccli., ii, 1. — 4. Ps. xxv, 2.

ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲙⲉⲛ ⲁⲕϯⲥⲃⲱ ⲛⲏⲓ. ⲱ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ÷

Ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲉ̀ⲇⲟϫⲓ ⲛⲥⲱⲓ[1]. ⲁⲗⲗⲁ ϯⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ. ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲭⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲥⲱⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲟⲩⲁϩⲧ[2] ⲛⲥⲱϥ. ⲉ̀ϣⲱⲡ ϯⲛⲁⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲙⲡⲓⲱⲛϧ ⲛⲉⲛⲉϩ. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ[3].

Ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ. ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲙⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲁϥⲣⲁϣⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ÷

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙⲡⲃ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲡ. ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟ̀ⲩⲉⲣⲏⲟⲩ. ⲉⲩⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙⲫϯ. ϣⲁⲧⲟⲩⲫⲟϩ ⲉⲡⲧⲙⲓ[4] ⲙⲡⲓⲁⲗⲟⲩ.

Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲓⲟϯ. ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲡⲓⲧⲙⲓ. ⲉϥϣⲟⲡ ⲛϧⲏⲧϥ ⲛϫⲉ ⲟⲩϧⲉⲗⲗⲟ ⲙⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ. ⲁⲩϫⲱⲓⲗⲓ ⲉⲡⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲉ ⲁ ⲫⲣⲏ ϩⲱⲧⲡ ⲡⲉ. ⲁϥϣⲟⲡⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ. ⲙⲉⲛⲧⲟⲓ ⲙⲡⲉϥⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ.

Ⲁϥϣⲉⲛϥ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ

1. Lire ⲛⲥⲱⲕ. — 2. A. écrit ⲁⲓⲟⲩⲁϩⲅ. — 3. A. : ⲙⲁⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ. — 4. A. : ⲉⲡⲓⲧⲙⲓ.

Le saint jeune homme Isaac lui répondit en ces termes : « Tu m'as donné une bonne (καλῶς) leçon, ô mon Père saint. Non seulement (οὐ μόνον) je suis prêt à te suivre, mais aussi à mourir pour le nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ, pour qui j'ai tout quitté, pour m'attacher à lui, moyennant quoi je me rendrai digne de la vie éternelle, par sa bonté (ἀγαθός). »

Ayant entendu ces paroles du jeune homme, le vieillard eut une grande joie.

Alors (τότε) ils se levèrent tous deux ensemble, et marchèrent l'un avec l'autre, méditant (μελετᾶν) la parole de Dieu, jusqu'à ce qu'ils arrivassent au pays du jeune homme.

Il y avait hors du bourg un endroit (τόπος) appartenant à ses parents, où habitait un vieux moine (μοναχός); ils logèrent dans cet endroit, le soleil étant couché. Le vieillard les reçut avec joie, cependant (μέντοι) il ne les reconnut pas.

Le jeune Isaac l'interrogea en disant : « Sais-tu, mon Père, si on a trouvé

ⲁⲕⲉⲙⲓ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲓⲛⲟⲧⲁⲣⲓⲟⲥ. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ϫⲉ ⲙ̀ⲫⲏ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙϥ. ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲏⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ÷ * ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲧⲁϥϩⲱⲗ * Fol. 217 v. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ[1] ⲥⲉⲉⲣϩⲏⲃⲓ.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲓⲥⲁⲁⲕ. ⲉ̀ⲧⲁϥ ϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲙⲧ[2] ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲣⲕⲟϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲙⲉ ϩⲗⲓ.

Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ. ⲟⲩⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲫⲓⲗⲟⲑⲉⲟⲥ. ⲉ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲉϥⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲫϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲭⲏ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ϩⲱⲥ ⲓⲱⲧ. ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲁϥⲓ ϣⲁⲣⲟϥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲣⲁϣⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ. ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲁⲓϫⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲑⲟ. ⲓ̀ⲉ ⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲛⲁⲓⲟϯ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲓⲟϯ. ⲁⲩⲱⲣⲕ ⲛⲁϥ.

1. A. : ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ. — 2. A. : ⲟⲩⲧⲱⲙⲧ.

Isaac le secrétaire? » Il répondit : « Non, on ne l'a pas trouvé; il y a un grand deuil dans la maison du jeune homme, à son sujet; * car (καὶ γάρ) * Fol. 217 v. depuis qu'il les a quittés, ils se lamentent. »

Alors (τότε) il reprit en disant : « Je suis Isaac. » Et comme le vieux moine était devenu stupéfait, il se prosterna aussitôt devant lui, et il le fit jurer de ne rien dire à personne.

Il y avait un parent (συγγενής) du jeune Isaac, un diacre (διάκων) nommé Philothée, homme craignant Dieu, et qui était regardé comme (ὡς) un père par tous ses parents. Il l'envoya chercher; celui-ci vint vers lui, et en le voyant, il eut une grande joie. Le saint Isaac lui parla en ces termes : « Si j'ai trouvé grâce devant toi, parle pour moi devant mes parents, afin (ἵνα) qu'ils ne me retiennent pas. »

Et le diacre, l'ayant quitté, parla à ses parents [1]..., ils lui jurèrent.

1. Il semble qu'il y a ici une lacune dans le manuscrit.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ[1] ⲙ̀ⲡⲓϩⲱⲃ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

Ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϧⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ. ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϭⲟϫⲓ. ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϯⲙⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲩⲥⲟⲡ[2] ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ.

Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲓⲟϯ. ⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ. ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲁⲓϥ.

Ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲙⲧ. ⲛⲁⲩⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲟϥ. ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲛⲁⲩϣⲉⲣ ϩⲗⲓ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲁⲛ
* Fol. 218 r. ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲁⲛⲁϣ. * ⲉⲧⲁⲩⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ. ϣⲁⲧⲟⲩⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁⲓ. ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲥⲁⲓⲉ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲓⲛⲓ. ⲥⲭⲉⲇⲟⲛ ⲉ̀ϫⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲡⲉ.

Ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ. ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ.

Ϫⲉ ⲱ ⲛⲁⲓⲟϯ. ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ. ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁ ϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲥⲙⲟⲛⲧ[3] ⲁⲛ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ. ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲓⲡⲁⲣⲭⲱⲛⲧⲁ[4]. ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲥⲉⲛⲁⲥⲓⲛⲓ[5] ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ.

1. A. : ⲁϥⲟⲩⲱⲛϧ. — 2. A. corr. : ⲉⲟⲩⲥⲟⲡ. — 3. A. : ⲉⲧⲉⲛⲥⲙⲟⲛⲧ. — 4. A. : ⲛⲛⲉⲧⲉⲛϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ (Cod. ⲛⲛⲉⲧⲉⲛϩⲓⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ). — 5. A. écrit ⲥⲉⲛⲁⲥⲓⲛⲓⲛ ϫⲱⲗⲉⲙ.

Alors (τότε) il leur découvrit la chose.

Quand ils eurent entendu cela, ce fut un cri de joie, une exultation, et tout le village accourut d'un seul coup au sujet du jeune homme.

Mais ses parents, voyant qu'il était moine (μοναχός), ne surent pas ce qu'ils devaient faire; se trouvant stupéfaits, ils ne savaient pas ce qu'ils devaient dire; d'autant plus (μάλιστα) qu'ils ne pouvaient rien faire à cause du
* Fol. 218 r. serment * qu'ils avaient juré au diacre (διάκων).

Ils le retinrent près d'eux pendant un mois, jusqu'à ce qu'ils fussent rassasiés de sa beauté; car il était beau de visage, à dire presque (σχεδόν) que c'était un ange (ἄγγελος) de Dieu.

Il parlait avec eux de choses qui étaient utiles à leurs âmes (ψυχή).

Voici les paroles qu'il leur disait :

« Je vous en prie, mes parents, ne mettez pas votre cœur en cette richesse qui n'est pas stable : ne vous glorifiez pas de l'abondance de vos biens (ὑπάρχοντα), car tout cela passe rapidement.

ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲙⲡⲉⲛⲑⲣⲉ[1] ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲟⲧⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲓⲛⲉϫⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ. ⲥⲓ[2] ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲧⲉⲛ. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲓⲟϯ ⲁϥϩⲱⲗ ⲉⲡϣⲁϥⲉ.

Ⲁⲩϫⲟⲥ ⲟⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ. ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲉ̀ϥⲉⲛⲕⲟⲧ. ϣⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉϥϩⲱⲃⲥ ⲛⲛⲉϥⲧⲉⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲱϥ. ϣⲁⲧⲉϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϣⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉϥϩⲱⲗ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

Ⲱ ⲛⲓϩⲙⲟⲧ ⲉ̀ⲛⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ. ⲉ̀ⲣⲉ ⲫ̄ϯ̄ ⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲧⲁⲓⲟ ⲙⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉϫⲱϥ.

* Ⲁⲩϫⲟⲥ ⲟⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ. ϫⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩ ϫⲫⲟϥ. ϣⲁⲧⲉϥϣⲉ ⲛⲁϥ ϩⲁ ⲫ̄ϯ̄. ⲙⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲥⲓⲛⲟⲩⲥⲓⲁ[3] ⲛϩⲱⲟⲩⲧ ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϧⲏⲧϥ. * Fol. 218 v.

Ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲟ̄ⲥ̄. ϩⲓⲕⲟⲧ ⲙⲡⲕⲱϯ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ. ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁ ⲛⲁϩⲙⲟⲩ.

1. Il faudrait ⲙⲡⲉⲧⲉⲛ. — 2. A. écrit ⲥⲏ. — 3. A. : ⲥⲩⲛⲟⲩⲥⲓⲁ.

« D'ailleurs (λοιπόν), ne laissez pas les choses temporelles détruire chez vous les choses éternelles; que les entrailles des pauvres se rassasient de ce qui est à vous. » C'est ainsi qu'il quitta ses parents, et qu'il se rendit dans le désert.

On dit de lui que souvent, quand il dormait, il voyait un chérubin éclatant de lumière s'approcher et étendre ses ailes sur lui, jusqu'à ce qu'il se réveillât de son sommeil, et ainsi il le voyait monter dans les cieux.

O grâces ineffables que Dieu accorde (χαρίζεσθαι) aux enfants des hommes! Venez, voyez la dignité de cet homme que les chérubins couvrent de leur ombre.

* On dit encore de lui que depuis le jour où il fut mis au monde jusqu'au jour où il s'en alla à Dieu, jamais œuvre de chair (συνουσία) ne provint de lui. * Fol. 218 v.

Car il est écrit que l'ange (ἄγγελος) du Seigneur campe autour de tous ceux qui le craignent, et il les sauvera[1].

1. Ps. xxxiii. 8.

Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲇⲉ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ. ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲓⲟϯ. ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉϥⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉⲣⲟϥ.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲁϥⲉⲣⲯⲁⲗⲗⲓⲛ. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲛⲟⲩⲥⲟⲃⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ϫⲉ[1] ⲡⲓⲫⲁϣ ⲁϥϧⲟⲙϧⲉⲙ. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲥⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩϫⲟⲙ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϣⲓⲏⲧ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅. ⲛⲁϥϫⲱ ⲙⲡⲥⲁϫⲓ ⲙⲡⲓⲑⲉⲟⲗⲟⲅⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲙⲡϣⲁϥⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛϫⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲙ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ. ⲁϥⲣⲁϣⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ.

Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲁⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ ⲁⲃⲃⲁ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ. ⲉϥϯⲛⲧⲟⲧϥ. ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲓⲏⲥⲟⲩ. ⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲙⲙⲱⲩⲥⲏⲥ.

Ⲉϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲡⲟⲗⲏⲧⲓⲁ ⲛⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ. ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.

Ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲱⲧ. ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲣⲉϩ. ⲉⲩⲟⲩⲟⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲛⲟⲩ

1. A. lit ⲡⲁⲁⲓ ⲛϫⲉ et transcrit ⲡⲁⲓ ⲟⲛ ϫⲉ.

VI. Retour a Scété. Vie monacale. Épreuves et graces. — Un mois après son arrivée auprès de ses parents, ils lui accordaient ce qu'il désirait (ἐπιθυμεῖν).

Alors (τότε) il chantait (ψάλλειν) avec le prophète (προφήτης), disant : « Par mon Dieu je passerai une muraille[1] », et encore (πάλιν) : « Le filet a été déchiré[2] », et de plus : « Ta main, Seigneur, a exercé sa puissance[3]. »

Et quand il alla à Scété, à la sainte montagne de Dieu, il disait la parole du Théologien (θεολόγος) : « Donnez-moi le désert avec le Christ. » Son père spirituel (πνευματικόν), en le voyant, eut une grande joie.

Désormais (λοιπόν) il resta près du vieillard Abba Zacharie, lui donnant la main dans tous ses travaux, comme Josué servait Moïse.

Il voyait le genre le vie (πολιτεία) des frères dans le monastère (μονα-

1. Ps. xvii, 30. — 2. Ps. cxxiii, 7. — 3. Ps. cxvii, 16.

ⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲁⲣⲉⲧⲏ [1]. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲏⲛ ⲉⲩⲟⲡⲧ
ⲛ̀ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ. ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲇⲉ ⲓⲥⲁⲁⲕ. ⲛⲉϥⲁⲣⲉⲧⲏ ⲉⲧⲟⲓ
ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ. * ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ [2] ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. * Fol. 219 r.
ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲥ
ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ. ⲟⲩⲟϩ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲙⲉⲛ ⲁϥⲑⲉⲃⲓⲟⲥ. ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϧⲓⲥⲓ
ⲛ̀ⲛⲓⲁⲥⲕⲏⲥⲓⲥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ. ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲡⲉ ⲛ̀ⲑⲉⲃⲓⲉ. ⲉϥⲉⲣⲕⲟⲥⲙⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲙⲟⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲁϥϩⲱⲣⲡ ⲛⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ. ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲇⲉ ϯⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ ⲙ̀ⲡⲁϥϩⲱⲣⲡ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲑⲟϥ ⲉⲧⲥⲁϩϯ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ. ⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. ⲉϥⲫⲱⲣϣ [3] ⲛ̀ϧⲁⲣⲱⲟⲩ. ⲉϥⲑⲟⲛⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲉ̀ϥⲉ ⲉⲣⲃⲱⲕ [4] ⲛⲱⲧⲉⲛ.

Ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ. ⲉⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲭⲣⲏⲙⲁ. ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲃⲱⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲥⲱⲣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲟⲡⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϣⲟⲡ

1. A. écrit ⲧⲁⲣⲉⲧⲏ· — 2. A. : ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ· — 3. A. : ⲫⲱⲣϫ· — 4. A. : ⲉϥⲉⲣ ⲃⲱⲕ·

τήριον), marchant sous la sauvegarde de la règle, se dépassant les uns les autres dans la vertu (ἀρετή), comme des arbres chargés de fruits (καρπός). Quant au saint Isaac, merveilleuses étaient les vertus (ἀρετή) * qu'il manifesta en lui; si bien (ὥστε) qu'il surpassa tous ceux du monastère (μοναστήριον). D'une part il humilia sa chair (σάρξ) par les labeurs des exercices monastiques (ἄσκησις); de plus, il était doux et humble, orné (κοσμεῖν) de tous les dons du Saint-Esprit. * Fol. 219 r.

Il ne dormait pas pendant longtemps dans la nuit; bien mieux (μᾶλλον δέ), le dimanche (κυριακή), il ne dormait pas du tout. Il faisait le feu pour les frères, les servait, dressait la table, se rendant semblable au Sauveur (σωτήρ), qui disait : « Le plus grand d'entre vous, vous servira [1]. »

Ses frères étaient venus vers lui, apportant une grande quantité d'argent (χρῆμα) et de vêtements : il les distribua aux frères de l'endroit (τόπος).

1. Matth., xx, 26.

ⲛ̀ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲉⲩϭⲓ ⲛⲟⲙϯ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ. ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲃⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ⲧⲓⲕⲟⲛ. ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲥⲁⲁⲕ. ⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲫⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ. ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ϣⲁⲧⲉϥϣⲉ ⲛⲁϥ. ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲁⲙⲟϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲓⲥⲓ ⲛϩⲏⲧ.

Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲁⲙⲉ ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.
* Fol. 219 v. ⲉⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ. * ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ. ϫⲉ ⲙⲏ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲉⲣ ⲟⲩϩⲱⲃ. ⲉϣⲧⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉ ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

Ⲁⲓϣⲁⲛϫⲟⲥ[1] ⲉⲡⲁⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ϩⲱϥ ⲱ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ. ϫⲉ ⲁⲩⲫⲟⲣϫϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲱϥ. ⲓⲥϫⲉⲛ[2] ⲉϥϧⲉⲛ ⲑⲛⲉϫⲓ ϯⲛⲁϣⲱϥⲧ ⲁⲛ. ϯⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉϥⲧⲟⲙⲓ.

Ⲉⲧⲁϥϯ ⲇⲉ ⲙⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲉⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ. ⲙⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲍⲏⲧⲏⲙⲁ ⲉⲣⲁⲧϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ. ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲛⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁϧ. ⲛⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

1. A. : ϫⲟⲟⲥ. — 2. A. écrit ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲉϥϧⲉⲛ.

Il était la consolation de tous les frères, qui venaient le trouver pour recevoir de lui un encouragement.

Les frères du monastère reçurent cet ordre de leur père spirituel (πνευματικόν) : « Si Isaac entre dans la demeure de l'un d'entre vous, levez-vous jusqu'à ce qu'il parte » ; mais il ne le fit pas savoir à lui, pour ne pas l'enorgueillir.

Et quand le Seigneur eut appris au saint vieillard ce qui devait lui arri-
* Fol. 219 v. ver, il donna un ordre aux frères, * selon (κατά) qu'il est écrit : « Est-ce que (μή) le Seigneur fera une chose, sans qu'il en informe ses serviteurs ? »

Si j'ai dit aussi de ce saint (ἅγιος), ô mes frères, qu'il fut distingué dès le sein de sa mère, je ne changerai pas ; car je trouve l'expression convenable.

Quand il se fut appliqué aux écritures (γραφή), aucune question (ζήτημα) ne lui était inaccessible, surtout les discours (λόγος) des docteurs de l'église (ἐκκλησία).

Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϧⲉⲗⲗⲟ ⲇⲉ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲡⲉ. ⲉⲟⲩ
ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲥⲕⲓⲧⲏⲥ ⲡⲉ. ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉϥⲁⲣⲉⲧⲏ.

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓⲥⲁⲁⲕ. ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ. ϫⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲥⲣⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ (*sic*)
ⲙⲙⲟⲛ ⲇⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. ⲫⲁⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟ
ⲡⲟⲥ· ⲛ̀ϯⲡⲟⲗⲓⲥ[1] ⲣⲁⲕⲟϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ.

Ⲫⲁⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙⲡⲟ̅ⲥ̅. ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲫⲟϩ. ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.

Ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ. ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓ
ϧⲉⲗⲗⲟ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧϭⲱⲣⲡ ⲛⲛⲉϥⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲡϣⲁ
ⲙⲙⲱⲟⲩ. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ. ϫⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲁϯ.

* Ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲇⲉ ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ. ⲛⲁϥⲉⲣⲡⲣⲟⲕⲟⲡⲧⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ * Fol. 220 r.
ⲣⲉⲧⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲓⲧ. ϧⲉⲛ
ϯⲭⲱⲣⲁ[2] ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ.

1. A. lit ⲛ̀ⲣⲁⲕⲟϯ et trouve la préposition abusive. — 2. A. omet ϯ.

Il y avait un vieillard dans la montagne, un grand ascète (ἀσκητής), dont tout le monde attestait les vertus (ἀρετή).

Il arriva qu'en voyant le saint Isaac, il dit aux frères qui allaient avec lui : « Voici un Israélite, dans lequel il n'y a point de ruse[1]; il deviendra archevêque de la ville de Rakoti et patriarche. Il sera grand devant le Seigneur; et ses paroles parviendront jusqu'aux extrémités de la terre habitée (οἰκουμένη). »

En entendant ces paroles du saint vieillard, les frères furent émerveillés et rendirent gloire à Dieu, qui révèle ses mystères (μυστήριον) à ceux qui en sont dignes, selon (κατά) qu'il est écrit : « Ceux qui n'ont pas vu verront, et ceux qui ont entendu n'ont pas compris[2]. »

* Le saint Isaac progressait (προκόπτειν) dans toutes les vertus (ἀρετή); si bien (ὥστε) qu'on entendit son éloge dans tout le pays (χώρα) d'Égypte. Un grand nombre quittèrent le monde (κόσμος) pour se faire moines (μοναχός): * Fol. 220 r.

1. Jean, I, 47. — 2. Cf. Marc, IV, 12.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲭⲁ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ǹⲥⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲉⲣⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ. ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ǹϧⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ. ⲙⲉⲛⲉⲥⲱⲛ. ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲁϥⲟⲓ ǹⲛⲟⲧⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲁϥ ǹϣⲟⲣⲡ.

Ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁ̀ ⲫⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲉⲣⲁⲡⲟⲧⲁⲍⲉⲥⲑⲉ[1] ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁϥⲓ ϩⲱϥ. ⲁϥⲉⲣⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ϧⲁⲧⲟⲧϥ÷

Ⲕⲉ[2] ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ. ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲓⲁⲛⲛⲏ. ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲟⲩⲅⲉⲛⲟⲥ ⲉϥϭⲟⲥⲓ ⲡⲉ. ⲉϥⲟ̀ⲓ ǹϣⲫⲏⲣ ⲉ̀ⲫⲏ[3] ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲛⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲧϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ ǹⲛⲓⲁⲧⲥⲙⲟⲩ. ⲛⲁⲓ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ. ⲙ̀ⲡⲉ ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ.

Ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲁⲩⲫⲱⲣϫ[4] ⲥⲁⲃⲟⲗ ǹⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ǹϩⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ.

Ⲉⲧⲁϥⲓ ϣⲁⲣⲟϥ. ⲁϥⲁ̀ⲓϥ ǹⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ. ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϩⲱϥ ǹⲟⲩⲁⲅⲓⲟⲥ. ϩⲱⲥⲇⲉ ǹⲥⲉⲁ̀ⲓϥ ǹⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ǹⲥⲉⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧϥ ⲉ̀ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩⲟϣ.

Ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓϣⲟⲣⲡ ǹⲇⲱⲣⲟⲛ. ⲉ̀ⲧⲁ ⲫⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲉⲛⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅.

Ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ǹⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ϣⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲉϥⲉⲣⲡⲣⲱⲕⲟⲡⲧⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲣⲉⲧⲏ.

1. *Sic pro* ⲁⲡⲟⲧⲁⲝⲉⲥⲑⲉ. A. : ⲉⲣⲁⲡⲟⲧⲁⲍⲉⲥⲑⲁⲓ (Cod. ⲉⲣⲁⲡⲟⲥⲧⲁⲍⲉⲥⲑⲉ). — 2. A. ⲕⲁⲓ (Cod. ⲕⲉ). — 3. A. écrit ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏ. — 4. A. lit ⲁⲩⲡⲱⲣϫ.

entre autres, Meneson, près duquel il avait été autrefois secrétaire (*notarius*). Celui-ci, ayant appris que le saint avait renoncé (ἀποτάξεσθαι) au monde (κόσμος), partit aussi, et se fit moine (μοναχός) auprès de lui.

De même un autre, appelé Janné, qui était de race (γένος) illustre, et qui fut le compagnon du saint, appartenant à l'hérésie (αἵρεσις) des maudits qui disent que depuis saint (ἅγιος) Dioscore ils n'ont pas eu d'archevêque; par là ils ont divisé les églises (ἐκκλησία) et sont devenus hérétiques (αἱρετικός).

Quand il fut venu vers lui, il le fit chrétien (χριστιανός) et moine (μοναχός); il devint même un saint (ἅγιος), si bien qu'il fut fait évêque (ἐπίσκοπος), et qu'on lui confia des peuples (λαός) nombreux.

Tels furent les premiers dons (δῶρον) que le saint Isaac apporta au Seigneur. Le diable (διάβολος) pervers (πονηρός) ne put voir ce saint (ἅγιος) progresser (προκόπτειν) dans les vertus (ἀρετή).

ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲕⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ. ⲁ̀ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ[1] ⲛⲓϥⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉϥⲙⲁϣϫ. ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ * ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛ̀ⲕⲟⲧ. ⲙ̀ⲡⲉϥϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ϩⲉⲙⲥⲓ. ⲁϥⲧⲁⲙⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲉⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ. ⲁϥⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ. ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲥ ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ ϭⲟⲛⲧ ⲁⲛ. ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ. ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉⲫⲙⲁ ⲛⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲁⲥⲕⲩⲧⲏⲥ[2]. ⲫⲁⲓ ⲁϥϭⲓ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϧⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ. Fol. 220 v.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁ ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ. ⲁ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ϫⲱ ⲉⲣⲟϥ[3] ⲙ̀ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ. ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ϯⲓⲛⲁϣϯ ⲛ̀ⲧⲟⲗⲏ ⲉⲧⲟⲧⲕ ⲁⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ. ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ. ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲫⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ. ⲫⲏ ⲉⲧⲉϥⲛⲁϫⲟϥ ⲛⲁⲕ ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ. ϯⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲫϯ ϫⲉ ⲭⲛⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ.

Ⲉⲧⲁϥⲓ ⲁϥⲧⲁⲙⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲛⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ. ⲁϥⲉⲣ ⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ϩⲱⲗ ⲁⲣⲓⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲛϩⲉⲙⲥⲓ[4] ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲫϯ ⲛⲁϯ ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲁⲕ.

1. A. : ⲁ ⲟⲩⲇⲁⲓⲙⲱⲛ (Cod. ⲉⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ). — 2. A. : ⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ (Cod. ⲁⲥⲕⲓⲧⲏⲥ). — 3. A. : ⲉⲣⲁϥ. — 4. A. Cod. ⲙ̀ⲛⲓⲙⲁ.

Il arriva, pendant que le saint était endormi la nuit, qu'un démon (δαίμων) lui souffla dans les oreilles; s'étant levé * dans son sommeil, il ne put plus s'asseoir; il informa son père de sa lutte (πόλεμος) (avec le démon); il en eut une grande peine de cœur; et comme le vieillard n'était pas expérimenté dans cette grande lutte, il l'envoya à la résidence d'un grand ascète (ἀσκητής) qui avait souffert beaucoup de peines de la part des démons (δαίμων). * Fol. 220 v.

Quand le vieillard le vit, le jeune homme lui raconta la lutte. Le vieillard lui dit : « Mon fils, je ne pourrai pas te donner un commandement (ἐντολή) à cause de ton père, parce que tu es un enfant de communauté (κοινωνία); mais (ἀλλά) va-t'en à la résidence de ton père; ce qu'il te dira, fais-le; j'espère en Dieu que tu auras le repos. »

Étant revenu, il informa son père des paroles du vieillard; son père lui répondit en ces termes : « Va, nettoie (καθαρίζειν) les sièges des frères : et je crois que Dieu te donnera le repos. »

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲡ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ. ⲉ̀ⲡⲓⲇⲏ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁϥϭⲟϫⲓ[1] ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟ. ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓϧⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲋ̄ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ. ⲉϥⲙⲁϩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ. ⲉϥⲉⲣⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲛϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ.

Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲁⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲉⲑⲛⲁϣⲧ. ⲉⲧϫⲏ ϧⲁϫⲱϥ. ⲁ̀ Ⲫϯ ⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲁⲗϭⲟ ⲉⲩⲟϣ.

* Fol. 221 r. *Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛⲟⲩⲥⲟⲡ. ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲕⲟⲓ. ⲉⲑⲃⲉ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲣⲟⲕϩ. ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲱⲃ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲓ̀ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ.

Ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲥ ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ. ⲁ̀ ⲫⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ ⲉⲣⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ. ⲉϥϥⲱϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲥⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ.

Ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓ ϫⲉ ⲉϥⲛⲁϥⲟϫⲥ. ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁϫⲱ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏϯ. ⲁⲥⲭⲗⲟⲙⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲉϥϫⲓϫ.

Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ. ⲁⲩⲉϣ ⲟⲩϧⲣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲛ̀ϯⲟⲩⲛⲟⲩ. ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲧⲁϩⲟϥ.

1. A. : ⲁϥϭⲟϫⲓ.

Il accueillit cette parole pacifiquement (εἰρήνη), puisque (ἐπειδή) toujours il cherchait l'humiliation. Il demeura dans ces sortes de souffrances pendant six mois, puisant de l'eau pour eux la nuit, et nettoyant (καθαρίζειν) les sièges pendant la nuit.

Après cette lutte (πόλεμος) violente qui pesa sur lui, Dieu lui fit le don de guérisons nombreuses.

* Fol. 221 r. *Il arriva une fois que les frères étant allés à la campagne pour avoir quelques menus combustibles, après avoir accompli leur besogne, revenaient vers leur résidence. Comme (ὡς) ils marchaient sur le chemin, le saint Isaac resta en arrière des frères, cueillant des fleurs de montagne parfumées.

Lorsqu'il fut arrivé à une plante odorante qu'il allait arracher, une vipère qui se trouvait au milieu s'enroula autour de sa main.

En le voyant dans cet état, les frères poussèrent un cri, pensant qu'il mourrait sur-le-champ ; alors (τότε) il la rejeta, et il ne lui arriva aucun mal.

Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲓϩⲱⲃ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ. ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ÷ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

Ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲱ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ. ϫⲉ ⲁ̀ ⲡⲁⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲛⲁⲗⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ. ⲉϥⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ϥⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ϥⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ[1]. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲧⲟⲗⲏ. ⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ ⲉⲩⲉⲁⲓⲧⲟⲩ[2] ϩⲱⲟⲩ ÷

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲁ̀ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲫⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓϥ ⲛ̀ⲥⲩⲅⲅⲉⲗⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲧⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲁϥ.

*Ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ. ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉϣⲓⲏⲧ ⲛ̀ⲥⲱϥ. * Fol. 221 v.

Ⲉⲧⲁϥϩⲱⲗ ϣⲁⲣⲟϥ. ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲉ̀ⲉⲣⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲉϥⲉⲣ ⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛⲟⲩϩⲉⲃⲥⲱ ⲉⲥⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ.

Ⲁϥϣⲉⲛϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲃⲓⲟ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ.

1. Il y a quatre mots de trop, qui sont à leur place deux lignes plus haut. — 2. Lire ⲉϥⲉⲁⲓⲧⲟⲩ ϩⲱϥ.

En voyant ce fait merveilleux, les frères se jetèrent à terre, et lui rendirent hommage.

Vous voyez, mes bien-aimés, que ce saint (ἅγιος) enfant est devenu l'imitateur des apôtres (ἀπόστολος)[1]; il est devenu semblable à eux, comme (κατά) l'a dit le Seigneur à ses apôtres : « Si quelqu'un garde mes commandements (ἐντολή), toutes les merveilles que j'ai faites, il les fera[2]. »

VII. Chez l'archevêque. — Il arriva dans ce temps que l'archevêque (ἀρχιεπίσκοπος) cherchait un homme sage (σοφός), pour en faire son syncelle (σύγκελλος) et son secrétaire (*notarius*).

* On le renseigna au sujet du saint Isaac. Il l'envoya chercher à Scété. * Fol. 221 v.
Isaac se rendit vers lui, parce qu'il ne pouvait pas lui désobéir.

1. Cf. Acte, xxviii, 3-6. — 2. Cf. Jean, xiv, 12.

Ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥϧⲏⲧ ⲟⲩⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ. ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲥϧⲏⲧ ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ. ⲁϥⲧⲁⲕⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ. ⲉϥⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲉⲧⲓⲁ. ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲁⲭⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. ⲉϣⲧⲉⲙⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ϥⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ[1] ⲙ̀ⲡⲓⲱⲣϥ.

Ⲉⲁϥⲧⲉⲛⲑⲱⲛϥ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲇⲁⲩⲓⲇ. ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓϥ ⲛ̀ⲥⲱⲓϥ[2] ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛⲁⲭⲟⲩⲥ. ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲅⲉⲑ. ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛ ⲑⲣⲟⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ. ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲟⲩⲣⲟ. ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁ̀ⲩⲉⲣⲭⲟⲣⲉⲩⲓⲛ ϧⲁϫⲱϥ. ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϧⲉⲗϣⲁⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅.

Ϫⲉ ⲁ̀ ⲥⲁⲟⲩⲗ ϣⲁⲓⲣⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ. ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁⲛⲑⲃⲁ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲁϣⲛⲓ[3] ⲉ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ÷

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉϯⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ. ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲛⲣⲱⲙⲓ[4] ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ÷

1. A. omet ϥ. — 2. A. lit ⲛⲥⲱϥ, et traduit : se retira. Il faudrait ⲛⲥⲟϫ. — 3. A. omet ⲙⲡ. — 4. A. corr. : ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ.

L'archevêque l'ayant vu portant un vêtement misérable, lui demanda : « Tu es bien Isaac? » Celui-ci répondit humblement : « Je le suis. »

Il lui commanda (κελεύειν) d'écrire une lettre (ἐπιστολή), pour voir si elle serait conforme (κατά) à ce qu'on entendait dire de lui.

Alors il écrivit la lettre (ἐπιστολή); il la manqua volontairement, pensant que pour cette raison (αἰτία) l'archevêque le laisserait, et ne le garderait pas : car il aimait (ἀγαπᾶν) la solitude.

Il se rendait semblable au prophète (προφήτης) David, qui se fit insensé en face d'Achis, roi de Geth, après que ses serviteurs l'eurent annoncé en disant : « Voici le roi David, devant lequel les filles d'Israel ont chanté en chœur (χορεύειν) : Saül a renversé des milliers; David, des dizaines de milliers[1]. » Mais de cette façon il n'obtint pas ce qu'il voulait.

Ayant vu la lettre (ἐπιστολή), ceux qui entouraient l'archevêque (ἀρχιεπίσκοπος) lui dirent : « Nous avons besoin (χρεία) d'un homme comme celui-ci. »

1. I Rois, xxi, 11.

Ⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ * ϫⲉ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲥ ϧⲉⲛ Fol. 222 r.
ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ[1]. ⲡⲉϫⲁϥ[2] ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲑⲁⲓ. ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ. ⲥϧⲁⲓ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏϯ. ⲡⲗⲏⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲉⲙⲓ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲭⲛⲁⲥⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ.

Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ. ϫⲉ ⲙⲡⲉϥϣⲁϣⲛⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ. ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲥϧⲏⲧ ϯⲙⲁϩⲥⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ. ⲉ̀ⲥⲟⲓ ⲛϣⲫⲏⲣⲓ[3] ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲁϥⲣⲁϣⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ. ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁⲙⲏⲓ. ⲟⲩⲱϩ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲁⲛⲛⲁⲩ÷

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙⲡⲉϥⲕⲱϯ. ϫⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲧⲓⲛ[4] ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲣⲟϥ. ϩⲓⲧⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ. ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲛⲉⲣⲭⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

1. A. note que le manuscrit porte ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲥϧⲉ; il transcrit ⲉⲧⲁϥⲥϧⲉ ⲙⲡⲉϥ..., remplaçant ⲛ par ⲙ. — 2. A. ajoute ⲛⲁϥ. — 3. A. transcrit ⲛϣⲫⲏⲣ. — 4. Lire ⲉⲧⲁⲛⲉⲣⲉⲧⲓⲛ.

L'archevêque, ayant su * qu'il avait fait cela à dessein, lui dit : « C'est Fol. 222 r.
bien, va-t'en, écris de cette façon : mais (πλήν) sache seulement que tu ne quitteras pas ce lieu. »

Le saint, ayant vu qu'il n'obtenait pas ce qu'il voulait, écrivit de nouveau une seconde lettre (ἐπιστολή), qui était tout à fait merveilleuse.

L'archevêque (ἀρχιεπίσκοπος), l'ayant vue, en eut une grande joie, comme l'homme dont il est écrit dans l'évangile (εὐαγγέλιον) qu'il avait trouvé la perle[1]; l'archevêque (ἀρχιεπίσκοπος) s'écria en disant : « Comme nous avions entendu dire, ainsi nous avons vu[2]. »

Et il dit à ceux de son entourage : « Vraiment (ἀληθῶς), mes fils, celui que nous avons demandé (αἰτεῖν), nous l'avons obtenu par la puissance de Dieu : car c'est un homme comme celui-ci dont nous avons besoin (χρεία). »

Alors (τότε) le jeune homme fut affligé, car il ne voulait pas aller au milieu des hommes.

1. Cf. Matth., XIII, 46. — 2. Cf. I Jean, I, 1.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛⲁϥϩⲉϫϩⲱϫ ⲡⲉ ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ[1] ⲡⲉ ⲉ̀ⲓ ⲉⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲉⲧⲁϥϯϩⲟ ⲉ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ[2]. ⲙⲟⲅⲓⲥ ⲁϥⲑⲉⲧ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲉ̀ⲭⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲡⲗⲏⲛ ⲁϥⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ. ⲉ̀ⲑⲣⲉϥⲉⲣ ⲟⲩⲁⲃⲟⲧ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ϧⲁⲧⲟⲧϥ. ⲛⲧⲉϥⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉϥⲥϧⲁⲓ ⲛⲛⲓⲟⲣⲧⲁⲥⲧⲓⲕⲏ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ. ⲁϥⲧⲁϩⲉ ⲡϣⲁϥⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ÷

* Fol. 222 v. *Ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏϯ. ⲁϥⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲥⲁⲓ. ⲁⲩⲧⲁϩⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲙⲡ͞ⲛⲁⲧⲓⲕⲟⲛ. ⲁⲩⲁⲓϥ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲥⲁⲓ. ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲇⲉ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ.

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛⲟⲩⲥⲟⲡ ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲱⲗ ⲉϫⲉⲙ ⲡⲉϥϣⲓⲛⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ. ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲁⲡⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ[3] ⲁⲩⲣⲁϣⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲓⲥⲁⲁⲕ. ⲉϥⲟⲓ ⲛⲭⲁⲗⲧⲱⲗⲁⲣⲓⲟⲥ ⲉϯⲭⲱⲣⲁ ⲛⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ. ⲛⲉ ⲟⲩⲙⲁⲓⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϯⲙⲓ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

1. A. : ⲟⲛ· — 2. A. introduit ⲛⲥⲟⲡ· — 3. A. : ⲉⲛⲟⲩⲣⲏⲟⲩ·

Ayant beaucoup supplié l'archevêque (ἀρχιεπίσκοπος), il le persuadait à peine (μόγις) de le laisser partir.

Seulement (πλήν) il décida avec lui qu'il passerait près de lui un mois chaque année, pour écrire le règlement des fêtes (ἑορταστική); et il le quitta en paix, et gagna le désert qu'il aimait.

* Fol. 222 v. * Sur ces entrefaites l'évêque (ἐπίσκοπος) de la ville (πόλις) de Saïs entra dans le repos (éternel); on choisit son père spirituel (πνευματικόν), et on le fit évêque de la ville de Saïs. Le saint Isaac resta dans le monastère (μοναστήριον avec ses frères.

VIII. Chez Zacharie, a Saïs. — Il arriva une fois qu'il partit en quête de lui pour le voir : s'étant rencontrés (ἀπαντᾶν) tous les deux, ils se réjouirent.

Or il y avait un homme, du nom d'Isaac, qui était administrateur (*chartularius*) du pays (χώρα) d'Égypte, et qui avait une grande piété; il était d'un

ϫⲉ ϫⲉⲃⲣⲟⲛⲁⲑⲏⲛⲓ. ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁϩϯ. ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ

Ⲁϥⲓ ϣⲁⲣⲟϥ ⲉϥϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. Ϫⲉ ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲱⲓ. ⲛ̀ⲧⲁϯ ⲡⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲏⲙⲟⲥⲓⲟⲛ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ. ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ. ⲉ̀ⲑⲣⲉⲕⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ. ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϯ ⲡ̀ⲑⲱϣ ⲙ̀ⲡⲁⲏⲓ.

Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ϯⲟⲓ ⲛ̀ϩⲓⲕⲁⲛⲟⲥ ⲁⲛ ⲉⲡⲁⲓϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ. ϫⲉ ϯⲛⲁϩϯ ⲉⲡⲟ̅ⲥ̅. * ϫⲉ ⲫⲏ * Fol. 223 r.
ⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ϥⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲁⲕ.

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ϣⲱⲡⲓ. ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲱⲃϩ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉϫⲱⲣϩ· ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϭⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲃ̅. ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲩⲧⲱⲃϩ. ϩⲏⲡⲡⲉ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ. ⲁ ⲡⲓⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ

village appelé Chebronathèni [1], et il avait une grande confiance dans l'évêque (ἐπίσκοπος), le saint Abba Zacharie. Il alla le trouver, et le supplia en ces termes : « Comme (ἐπειδή) le roi m'a envoyé chercher pour que je lui rende compte (λόγος) des revenus publics (δημόσιον), je te supplie dans ce cas de prier le Seigneur pour moi, qu'il te révèle ce qui doit m'arriver, afin que (ἵνα) je règle ma maison.

Le saint évêque (ἐπίσκοπος) lui répondit en ces termes : « Mon fils, je ne suis pas apte (ἱκανός) à une affaire comme celle-ci, comme tu le penses de moi. »

* L'homme répondit : « J'ai confiance que le Seigneur te donnera ce que * Fol. 223 r.
tu lui demanderas (αἰτεῖν). »

Il arriva, quand ce fut le soir, que l'évêque (ἐπίσκοπος) dit à Isaac son disciple (μαθητής) : « Prions ensemble cette nuit, pour que (ὅπως) le Seigneur notre Dieu nous révèle ce qui arrivera à cet homme. »

Et pendant que tous deux étaient debout, priant, voici qu'à l'instant toute

1. Actuellement *Choubra Tani*.

ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲙ̀ϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. ⲁ̀ϥϩⲉⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.

Ⲫⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲇⲉ ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ. ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲕⲓⲙ. ϣⲁⲧⲉϥⲉⲣⲑⲉⲱⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ. ⲁϥⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ.

Ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ϫⲉ ⲁ ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲉⲣ ⲛⲓϣϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ.

Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲃⲓⲟ. ϫⲉ ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϣⲗⲏⲗ ⲁⲧϯϫⲟⲙ[1] ⲛⲏⲓ ⲡⲁⲓⲱⲧ.

Ⲁϥϫⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ. ⲁϥϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ.

Ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ. ϫⲉ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲫϯ. ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲁ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ÷ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲃ̅ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϯⲙⲁϯ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ

1. Lire ⲁⲩϯϫⲟⲙ· A. : ⲁϥϯϫⲟⲙ (Cod. ⲁⲧϯϫⲟⲙ).

la demeure s'éclaira, et le vieillard ne fut pas capable de supporter la lumière. Il tomba à terre.

Le saint Isaac resta immobile, jusqu'à ce qu'il contemplât (θεωρεῖν) vaillamment la lumière du Seigneur. Et l'ange (ἄγγελος) leur apprit ce qui devait arriver à l'homme.

L'évêque (ἐπίσκοπος) s'étant levé, dit au saint : « Tes bonnes œuvres m'ont dépassé, mon fils. »

Il répondit humblement : « C'est Dieu avec tes prières qui m'ont donné du pouvoir, mon père. »

Le saint évêque (ἐπίσκοπος) disait : « C'est à cause de sa pureté qu'il a supporté la révélation. Car (γάρ) il est écrit : « Bienheureux ceux qui sont purs de « cœur, parce qu'ils verront Dieu[1]. » Vraiment (ἀληθῶς) la parole du Sauveur (σωτήρ) s'est accomplie dans ces saints (ἅγιος), à savoir : « Si deux d'entre

1. Matth., v, 8.

*ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ[1] ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ. * Fol. 223 v.

Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ. ⲁϥⲧⲁϩⲉ ⲡⲓϣⲁϥⲉ[2]. ⲫⲏ ⲉⲧⲉϥⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ.

Ⲉϥϣⲟⲡ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲉⲩϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲓⲁⲗ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ. ⲉϥϯ ⲛⲟⲙϯ ⲛⲱⲟⲩ. ⲉϥⲑⲱϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲁⲅⲱⲛ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲧⲉϥⲥⲩⲛⲏⲑⲓⲁ ⲇⲉ ⲑⲁⲓ. ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲉ ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲙ̅ ⲛⲑⲟⲩⲁⲃ[3]. ϣⲁϥⲉⲣⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ. ⲉϥⲉⲣⲁ ⲡⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ.

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲕⲟⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲟⲩⲥⲟⲡ. ⲛϫⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ. ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲅⲉⲱⲣⲅⲓ[1] ⲛⲓⲛⲓϣϯ ⲛⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ. ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ ϣⲁⲣⲟϥ. ⲁⲩⲭⲱ ϧⲁⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲉⲩⲓ. ⲁⲩϫⲉⲙ ϩⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ.

1. A. : ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲁⲓⲣⲉⲓⲧⲉⲓⲛ (Cod. ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ). — 2. A. : ⲁϥⲧⲁϩ ⲉⲡⲓϣⲁϥⲉ. — 3. A. corr. : ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. — 4. A. corr. : ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ.

« vous se réunissent sur la terre *pour demander (αἰτεῖν) une chose quel- * Fol. 223 v.
« conque, elle leur sera accordée par mon Père qui est dans les cieux[1]. »

IX. Encore a Scété. Miracles et prophéties. — Ainsi il quitta son père et regagna le désert qu'il aimait, et il demeura dans le monastère (μοναστήριον) avec les frères.

Il les exhortait ; eux le regardaient comme un miroir ; il était pour eux comme un ange (ἄγγελος) de Dieu, leur donnait du courage, les invitait à la lutte (ἀγών).

Voici quelle était sa coutume (συνήθεια). Quand il était arrivé aux jours de la sainte quarantaine, il se retirait (ἀναχωρεῖν) dans un petit local en dehors du monastère (μοναστήριον), où il ne rencontrait (ἀπαντᾶν) personne.

Il arriva une fois qu'Abba Abraham et Abba Georges, les grands ascètes[2] (ἀσκητής), se dirigèrent vers lui ; quand ils furent arrivés, ils lui exposèrent leurs idées, et trouvèrent beaucoup de profit.

1. Matth., xviii, 19. — 2. Cf. *P. O.*, t. III, p. 259-260, 541.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ. ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉϩⲗⲓ[1]. ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲱⲓⲕ. ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϩⲙⲟⲩ. ⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ.

Ⲁⲩϣⲉⲛϥ. ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲕⲟⲩⲉⲙ ⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ[2] ϫⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ
* Fol. 224 r. ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩⲗⲓ ⲁⲛ. * ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲱⲓⲕ ϩⲓ ϩⲙⲟⲩ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉ[3] ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲁⲩϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϫⲱⲓⲧ. ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲁ̀ⲛⲉⲭⲉⲥⲑⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲥϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ. ⲛ̀ⲧⲁϣⲉⲡ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϧⲓⲥⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ. ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉϥⲁⲥⲕⲩⲥⲓⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲛⲉⲙ ⲧⲭⲱⲣⲁ ⲛⲭⲏⲙⲓ. ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ÷

1. A. : ⲉϩⲗⲓ (Cod. ϩⲗⲓ). Le texte porte bien ⲉϩⲗⲓ, avec la préposition ⲉ demandée par A. — 2. A. : ⲁϥⲉⲣ ⲟⲩⲱ ⲛⲁⲩ ϫⲉ (Cod. ⲁϥⲉⲣ ⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ). — 3. A. omet ⲫⲏ, lit ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲧⲉ et écrit ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲉ.

Et ayant regardé dans l'intérieur de sa cellule, ils ne virent rien que quelques pains et un peu de sel; ils furent étonnés de son endurance.

Ils lui demandèrent : « Que mangez-vous ces jours-ci, notre père? » Il répondit : « Ce que mangent les frères. » Ils lui dirent : « Nous ne voyons
* Fol. 224 r. rien * que du pain et du sel. » Il leur dit : « C'est là ce que mangent les frères. » Ils le prièrent, disant : « Si nous t'apportions quelques olives! » Mais lui ne le leur permit pas (ἀνέχεσθαι), et dit : « Ce qu'il me faut à moi, c'est accepter quelques peines de plus que les frères. »

Et l'ayant quitté, ils dirent toutes sortes de choses sur son ascétisme (ἄσκησις), et un grand éloge de lui se faisait chez tous dans le pays (χώρα) d'Égypte, selon (κατά) la parole du saint évangile (εὐαγγέλιον) : « Une ville ne sera pas cachée, si elle est sur une montagne. Et on n'allume pas une lampe pour la mettre sous un boisseau; mais on la place sur le chandelier (λυχνία), pour qu'elle éclaire ceux qui sont dans la maison[1]. »

1. Matth., v, 14-15.

Ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛⲁⲭⲱⲡ ⲉⲥⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩϭⲉⲣⲉ ⲟⲩϧⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲭⲁϥ ϧⲁ ⲟⲩⲙⲉⲛⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ϣⲁⲩⲭⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ. ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ÷

Ⲕⲉⲧⲟⲓ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲉⲑⲣⲟⲩⲁⲓϥ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲫⲏⲧ ⲡⲉ. ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϣⲱⲡⲓ[1] ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲣⲱⲟⲩϣ.

Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ. ϫⲉ ⲥⲣⲱϥⲧ ⲁ̀ⲣⲓⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲫϯ.

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲙ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ. ⲁ ⲫⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓⲥⲁⲁⲕ. ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥⲥⲩⲛⲏⲑⲓⲁ. ⲁⲩⲉⲗ[2] ⲡⲱⲃϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲗ ⲱⲓⲕ ⲛⲁϥ. ⲉⲧⲁϥⲉⲣ ⲡⲓⲉ
ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲃ̅. * ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲅ̅. ϣⲁ * Fol. 224 v.
ⲡⲓⲙⲁϩ ⲉ̅ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ. ⲉϥⲭⲏ ⲛⲁⲑⲟⲩⲱⲙ. ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲉ̅ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁⲧⲟⲩⲱⲙ. ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲗⲁⲝ ⲛ̀ⲱⲓⲕ. ⲉⲥⲭⲏ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ. ϩⲱⲥ ⲓⲥϫⲉⲕ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϭⲣⲱⲡ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ.

1. A. omet les quatre derniers mots. — 2. A. : ⲁⲩⲉⲣ (Cod. ⲁⲩⲣ).

Aussi (καίτοι) on entreprit un grand nombre de fois de le faire évêque (ἐπίσκοπος); mais il s'enfuit, voulant être sans inquiétude.

Selon qu'il est écrit : « Restez tranquilles, et sachez que je suis Dieu[1]. »

Il arriva encore, dans les jours de la sainte quarantaine de notre salut, que le saint Isaac s'en alla dans la petite résidence selon (κατά) sa coutume (συνήθεια), et que les frères oublièrent de lui porter du pain. Ayant passé le pre-
mier jour, puis le second, * puis le troisième, jusqu'au cinquième, restant * Fol. 224 v.
sans manger, au cinquième jour de son jeûne, il regarda et vit une grande tablette (πλάξ) de pain placée devant lui, comme si on l'avait apportée du four à l'instant même.

Alors il se leva, fit une prière (προσευχή), rendant grâces à Dieu; il prit un petit morceau de pain et mangea. Le lendemain, il emporta le reste au monastère (μοναστήριον) et le donna aux frères, qui en mangèrent.

1. Ps. xlv, 11.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲁϥϯ ⲛⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉϥϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛⲧⲉⲛ ⲫϯ. ⲁϥϭⲓ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲁϥⲟⲩⲱⲙ. ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲛ ⲛⲡⲓⲕⲉⲥⲱϫⲡ ⲉⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ. ⲁϥϯ ⲛⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ.

Ⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲧⲁⲕϫⲉⲙ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲉⲧϫⲏⲛ ⲛⲑⲱⲛ. ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥϩⲉⲡ ⲡⲓϩⲱⲃ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲩⲉⲛϥ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ.

Ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲛ ⲁ ⲟⲩⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲉⲃⲇⲟⲙⲁⲥ ⲉⲗ ⲱⲓⲕ ⲛⲁϥ. ⲙⲡⲟⲩϫⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲁⲩⲱⲗⲓ ⲛⲁϥ. ⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲱⲃ.

Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ. ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲟⲓ ⲙⲃⲱⲕ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲉⲥⲓ. ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϩⲕⲟ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲟⲓ ⲙⲃⲱⲕ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲉⲥⲱ. ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲓⲃⲓ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ. ϫⲉ[1] ⲉϣⲱⲡ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲓ. ⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ[2] ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲟⲩⲟⲙⲟⲩ. ⲙⲏ ⲧⲁⲓϣⲫⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟⲧⲉⲃ ⲣⲱ ⲉⲑⲁⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲏ̀ⲗⲓⲁⲥ ⁘ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ
* Fol. 225 r. ⲉⲧⲁⲩⲉⲛ[3] * ⲱⲓⲕ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲫⲉ[4]. ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϣⲓⲡⲓ.

1. A. omet ϫⲉ. — 2. A. : ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ. — 3. A. : ⲉⲧⲟ̀ⲩⲉⲛ. — 4. A. : ⲧⲫⲉ.

Les frères l'interrogèrent en disant : « Où as-tu trouvé ce pain tendre? » Mais il leur cacha l'affaire en disant : « On me l'a apporté d'Égypte. »

S'étant demandé les uns aux autres si quelqu'un d'eux (*m. à m.* de vous) cette semaine (ἑβδομάς) lui avait porté du pain, ils ne purent trouver personne qui lui en eût porté; ils surent aussitôt que l'affaire venait de Dieu.

Comme (κατά) il est écrit : « Voici que ceux qui sont mes serviteurs se rassasieront; vous, vous aurez faim. Ceux qui sont mes serviteurs boiront; vous, vous aurez soif[1]. »

Et encore : « Si vous m'obéissez, vous mangerez les bonnes choses (ἀγαθόν) de la terre. »

Est-ce que (μή) ce prodige ne surpasse pas même celui du saint prophète
* Fol. 225 r. (προφήτης) Élie, quand l'ange (ἄγγελος) lui apporta du * ciel un pain[2], quand il eut exterminé les prophètes (προφήτης) de l'ignominie?

1. Is., LXV, 13. — 2. Cf. III Rois, XIX, 6.

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ. ⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲱⲣⲓⲱⲛ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁⲓ. ⲉⲧⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥⲉⲣⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ[1]. ⲉ̀ⲑⲣⲉϥϭⲓⲥⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ. ⲛⲉ ϯⲉⲃⲇⲟⲙⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲡⲉ.

Ⲛⲉ[2] ⲧⲉϥⲥⲩⲛⲏⲑⲓⲁ ⲧⲉ. ⲉϣⲧⲉⲙⲑⲣⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲉ̀ϥⲉⲣ ϩⲱⲃ ⲛ̀ϫⲓϫ.

Ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟϥ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓϣⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ. ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲣⲟϥ. ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲓⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲣⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲭⲱ ⲙⲙⲟⲓ ⲁⲛ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ϭⲓ ⲟⲩⲥⲣⲟⲙ ⲛ̀ϩⲓⲛⲓⲙ. ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲱⲣⲓⲱⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉⲉⲣⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ÷ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ.

Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ. ⲁⲗⲗⲁ. ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲥⲁ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ. ϣⲁⲧⲉϥⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϯⲛⲟⲩ ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲓ.

Ϫⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉϥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ. ϩⲱϯ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲉ

1. A. omet ⲛ. — 2. A. lit encore ⲡⲉ.

Il arriva encore un jour qu'Orion, évêque (ἐπίσκοπος) de Saïs, quand il n'était que lecteur (ἀναγνώστης) et pas encore évêque, vint vers lui pour recevoir sa bénédiction. C'était la semaine (ἑβδομάς) de Pâques[1]; sa coutume (συνήθεια) était de ne pas s'asseoir du tout dans le temps de Pâques, mais d'être debout en travaillant de ses mains.

Étant arrivé chez lui, le jeune homme prit le filet qu'il avait en mains et y travailla; il lui dit : « Mon père, je voudrais me faire moine (μοναχός), mais les larmes de mon père ne me le permettent pas. »

Alors le saint (ἅγιος) eut une extase; il se redressa subitement, et lui dit : « Orion, il n'est pas possible que tu sois moine (μοναχός). »

Quand le jeune homme entendit cette parole de lui, il fut effrayé. Le saint dit : « Ne t'effraie pas! mais (ἀλλά) va-t'en et obéis à ton père, jusqu'à l'heure de son repos. Celui qui m'a parlé tout à l'heure, m'a appris qu'après la mort

1. Ce qu'on appelle en Occident la Semaine sainte.

ⲛ̀ⲧⲉⲕⲓ ⲉⲟⲩⲧⲁⲝⲓⲥ ⲉⲥϭⲟⲥⲓ. ⲉϥϯⲙⲏⲛⲓⲛⲓ ⲉϯⲙⲉⲧⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲉⲧⲁϥⲉⲣ ⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ÷

Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ. ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ. ⲁϥϩⲱⲗ[1] ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ϧⲉⲛ
* Fol. 225 v ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉϥϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ ÷ * ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ. ϫⲉ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ϣⲁⲩϭⲛⲉ ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ. ⲁϥϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲁⲃⲃⲁ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ. ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

Ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲥ ⲉⲁ ⲫϯ ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲟϥ. ⲁϥⲓ ⲉⲡⲉϥⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ. ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲇⲉ ⲓⲥⲁⲁⲕ. ⲛⲁϥϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲱⲛⲓ.

Ⲉⲧⲁϥⲛⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲉⲉⲙⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ[2] ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲓⲁⲕⲱⲃ. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ. ϫⲉ

1. A. : ⲁϥϩⲱⲗⲓ. — 2. A. omet ce mot.

de ton père, tu devras arriver à une fonction (τάξις) élevée »; il signifiait l'épiscopat (ἐπίσκοπος), dont il se rendit digne.

Voilà ce que le jeune homme entendit dire au saint; il le quitta, et
* Fol. 225 v. retourna à sa maison dans la paix (εἰρήνη), en rendant gloire à Dieu, * selon qu'il est écrit : « Les esprits (πνεῦμα) des prophètes (προφήτης) sont soumis aux prophètes [1]. »

X. Mort de Zacharie. Son éloge. — Après cela, son père spirituel (πνευματικόν) Abba Zacharie, le saint évêque (ἐπίσκοπος), tomba dans la maladie dont il devait mourir.

Et comme Dieu l'avait renseigné d'avance, il revint à son monastère (μοναστήριον), et le saint Isaac le servait dans sa maladie.

Étant sur le point de se reposer (en Dieu), il appela tous ses fils comme le patriarche (πατριάρχης) Jacob, et les ayant tous bénis, il dit au saint Isaac :

1. I Cor., xiv, 32.

ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛϭⲓⲥⲓ. ⲁⲣⲓ ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲟⲩ. ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟϥ. ⲉϥϯ ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁϩⲟϥ.

Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲇⲉ ⲉϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ. ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅. ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲕⲱϯ. ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲓⲏⲧ ÷

Ⲉⲧⲁⲩⲕⲟⲥϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ. ⲁⲩⲭⲁϥ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲓⲟϯ. ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲉⲩⲓ. ⲛⲉⲙⲛⲓϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱⲛϧ.

Ⲁⲩϫⲟⲥ ⲟⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ. ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲁϥ[1] ⲡⲉ. ⲁϥⲉⲣϫⲱⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ ϩⲁ ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ. ⲁϥⲭⲁ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ϫⲱϥ. ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ. ⲁϥϯ ⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲫϯ. * ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲁ ⲡ̀ϭⲛⲉϫⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ * Fol. 226 r ϣⲁⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ.

Ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲕⲉ ⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲟⲛ· ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲑⲣⲉϥⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲁⲓϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ. ⲉⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲃⲉⲗⲗⲉ ⲧⲉ. ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ. ⲁϥⲙⲕⲁϩ ⲙ̀ⲙⲁϣⲱ[2].

Ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲱϥ. ⲁϥⲓ ϣⲁⲣⲟϥ ⲉⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ

1. A. écrit ⲛ̀ⲧⲟϥ. — 2. A. corr. : ⲁϥⲉⲣ ⲙⲕⲁϩ ⲉⲙⲁϣⲱ.

« Mon fils, si tu viens à être élevé, souviens-toi de tes frères. » En disant cela, il signifiait la grâce qui devait l'atteindre.

Lorsqu'il eut cessé de donner ses avis à ses fils, il remit son esprit (πνεῦμα) dans les mains du Seigneur, ayant autour de lui de grands saints (ἅγιος) de Scété.

L'ayant enseveli avec de grands honneurs, ils le déposèrent auprès de ses pères. En fait (καὶ γάρ), on célèbre sa mémoire et les prodiges qu'il a faits pendant sa vie.

On raconte à son sujet qu'il avait un disciple (μαθητής) qui devint malade de la vue. Il alla chez le vieillard; celui-ci posa ses mains sur sa tête : aussitôt il recouvra la vue, et rendit gloire à Dieu, * et resta sous la dépendance * Fol. 226 r. de son père jusqu'au jour de sa mort.

Il avait aussi un parent (συγγενής) dans le monde (κόσμος), à qui il arriva de

ϣⲏⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ϩⲁ[1] ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ· ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ. ⲁϥϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁ ⲫϯ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ. ⲛⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲁⲥⲟⲛ.

Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲉⲩⲣⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲃ̄[2]. ⲁϥⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ. ⲉⲧⲁϥϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϯⲙⲁⲡⲡⲁ ⲉ̀ⲛⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲟⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ. ⲁϥϥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ.

Ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ϩⲱⲥ ⲓⲥϫⲉⲕ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲱⲛⲓ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲁϥϩⲱⲗ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ⲉϥϯⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ ⲫⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲫⲏⲣⲓ.

Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉϥϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲥⲁⲓ. ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ. ⲛⲉ ⲟⲩϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲱⲣⲓ. ⲁ̀ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲑⲣⲉϥϩⲉⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ. ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ. ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϩⲏⲡ.

1. A. : ϧⲁ. — 2. A. : ⲙ̀ⲡⲓⲃ̄.

tomber dans cette même infirmité, savoir la cécité. L'ayant appris, il en eut une grande peine; il l'envoya chercher. L'autre vint vers lui dans la montagne de Scété. Le frère qui avait recouvré la vue alla trouver le saint vieillard, et le supplia en disant : « De même que Dieu et toi avez eu pitié de moi, ayez pitié de mon frère. »

Le saint vieillard, les voyant pleurer tous les deux, eut une grande peine de cœur. Après leur avoir donné une part des mystères (μυστήριον) sacrés, il prit le linge (*mappa*) avec lequel il tenait le calice (ποτήριον), et le passa sur le visage de l'homme.

Sur-le-champ il recouvra la vue, comme s'il n'avait eu aucun mal. Alors il se jeta à terre et lui rendit hommage; il retourna à sa maison en louant Dieu qui fait ses miracles.

Il y avait aussi un homme habitant la ville (πόλις) de Saïs, et qui s'appelait Georges; c'était un jeune homme robuste. Le diable (διάβολος) lui fit faire une chute (παράπτωμα), et personne ne le sut, sinon Dieu seul, qui connaît les

ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲟⲛϩ. * ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁ ⲫϯ ϭⲓ ⲙⲡϣⲓϣ ⲙⲙⲟϥ. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲇⲁⲩⲓⲇ. ϫⲉ ⲁⲩⲧⲁϩⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉϥϫⲓϫ. * Fol. 226 v.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ. ⲁⲩϫⲉⲙ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲉϥⲉⲛⲕⲟⲧ ⲉϥⲧⲏⲥ[1] ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ. ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲙⲙⲟϥ ⲛϫⲉ ⲛⲉϥⲓⲟϯ. ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉⲫⲙⲁ ⲙⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ.

Ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲁⲡⲁⲛⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉϧⲣⲏⲓ. ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟϥ. ⲉⲩⲣⲓⲙⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲁⲅⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲉⲑⲣⲉⲕϯϩⲟ ⲙⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛϣⲏⲣⲓ. ⲉⲑⲣⲉϥⲟⲩϫⲁⲓ.

Ⲁϥϣⲉⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ. ⲛⲑⲟϥ ⲁ ⲫϯ ⲕⲏⲛ ⲉⲧⲁⲙⲟϥ. ⲙⲡⲁⲧⲟⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ[2]. ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲉϩⲣⲏⲓ[3] ⲉϫⲱϥ. ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ. ϩⲱⲥϫⲉ ⲙⲡⲉϥϣⲱⲛⲓ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ.

1. A. : ⲉϥⲥⲏⲧ. — 2. A. : ϣⲁⲣⲟϥ. — 3. A. : ⲉϧⲣⲏⲓ.

choses cachées comme les choses manifestes, * et aussitôt Dieu le punit, comme il est écrit dans David : « Le pécheur a été pris dans les œuvres de ses mains [1]. » * Fol. 226 v.

En se levant de bon matin, on trouva l'enfant étendu, desséché comme un mort; alors (δέ) ses parents l'emportèrent et l'amenèrent à la résidence du saint évêque (ἐπίσκοπος) Abba Zacharie.

L'ayant rencontré (ἀπαντᾶν), ils se jetèrent à ses pieds et lui rendirent hommage; ils pleuraient en disant : « Nous supplions ta sainteté (ἁγιοσύνη) qu'elle prie le Seigneur pour notre fils, afin qu'il soit guéri. »

Il leur demanda ce qui lui était arrivé; ils dirent : « Nous ne savons pas. » Mais Dieu l'avait déjà averti, avant leur arrivée. Il se leva sur-le-champ et pria pour l'enfant; aussitôt il fut guéri, comme (ὡς) s'il n'avait eu aucune maladie.

1. Ps. ix, 17.

Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲕ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲡⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲁⲕⲁⲓϥ. ⲙⲡⲉⲣⲁⲓϥ ϫⲉ. ϫⲉ ⲛⲛⲉ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲫⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙⲙⲟⲕ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲓ ⲛϫⲉ ⲛⲉϥⲓⲟϯ ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲱⲟⲩ[1]. ⲉⲩⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁ ⲡⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲁⲓⲧⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯϩⲟ ⲉⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲣⲉϩ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲉⲧⲁⲕϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲁⲛ. ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉⲩϯⲱⲟⲩ ⲙⲫϯ.

* Fol. 227 r. *Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲉⲩϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅[2] ÷

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲁⲃⲟⲧ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ. ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲧⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲙⲟⲩ. ⲉϥϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲉⲙⲕⲁϩ ⲛϩⲏⲧ. ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲫⲱⲣϫ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉϥⲗⲏⲟⲩ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲫϯ. ⲉⲑⲣⲉϥϭⲱⲣⲡ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣ ⲡⲉⲙⲡϣⲁ. ⲛ̀ⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱϥ. ⲛⲧⲉϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

1. A. omet quatre mots, écrit ensuite ⲁⲩⲉⲙⲓ. — 2. A. : ⲙⲡⲉⲭ̅ⲥ̅.

L'évêque (ἐπίσκοπος) lui dit : « Garde-toi du péché que tu as fait ; ne le fais plus, pour que ce mal ne t'arrive pas. »

Mais ses parents, entendant cela, furent étonnés de ce qu'il avait dit, ne sachant ce qu'avait fait leur fils ; ils prièrent le saint vieillard, en disant : « Nous conserverons tout ce que tu nous as dit » ; ils le quittèrent en rendant gloire à Dieu.

* Fol. 227 r. * Ainsi il était honoré de tous ; on le glorifiait comme les saints apôtres (ἀπόστολος) du Christ.

XI. L'ARCHEVÊQUE JEAN. SA MORT. SA SUCCESSION. — Il arriva, un mois après que son père était mort, qu'Isaac se trouvait dans une grande peine de cœur, à cause de cette séparation d'avec ce monde (κόσμος) vain. A ce moment le saint archevêque (ἀρχιεπίσκοπος) Abba Jean pria Dieu de lui révéler qui serait digne de lui succéder et de garder la sainte église (ἐκκλησία). Il eut dans une vision (ὅραμα) cette révélation : « Envoie chercher à Scété au

Ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟⲣⲁⲙⲁ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉϣⲓⲛⲧ. ⲉ̀ⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ. ⲛⲥⲁ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲛⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ. ⲛⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ[1] ⲛⲇⲓⲁⲇⲟⲭⲟⲥ.

Ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛϣⲱⲣⲡ[2]. ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲱϥ. ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ϣⲁⲣⲟϥ ⲙⲡⲉϥⲭⲁϥ ⲉⲥⲉⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ. ϣⲁⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ[3] ⲛⲥⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣⲁⲡⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉⲣⲟϥ. ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲉϣⲁϥⲉⲣ ⲫⲁⲓ ⲛⲟⲩⲙⲏϣ ⲛⲥⲟⲡ. ⲉϥⲓⲛⲓ ⲙⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ϣⲁⲣⲟϥ. ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉϥⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ. ⲫⲣⲁⲛ ⲇⲉ ⲙⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲡⲉ. ⲁⲃⲇⲉⲗⲁⲍⲓⲙ[4]. ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲛ ϫⲉ ⲁⲗⲁⲙⲏⲣ[5].

Ⲉⲛⲁⲩⲟⲓ ⲛⲭⲁⲗⲧⲟⲩⲗⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲃ̄ ⲙⲙⲁⲓ ⲛⲟⲩϯ ÷ * ⲉⲧⲉ ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲉ. ⲛⲉⲙ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ. * Fol. 227 v.
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣϥ ⲙⲉϩ ⲛⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ. ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ ⲉϫⲏⲙⲓ. ⲁϥϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉⲉⲣ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ· ⲛⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲁϥⲕⲁϣⲟⲩ[6]. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲙⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲙⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ.

1. A. : ⲛⲁϥ· — 2. A. : ⲛϣⲟⲣⲡ· — 3. Ces deux mots ont été ajoutés en marge. — 4. A. corr. : ⲁⲃⲇⲉⲗⲁⲍⲓⲍ· — 5. Al-amîr. — 6. A. : ⲁϥⲕⲁϣⲁⲩ·

monastère (μοναστήριον) d'Abba Zacharie, le moine (μοναχός) ascète (ἀσκητής) Isaac : c'est lui qui sera ton successeur (διάδοχος). »

Aussitôt il se leva, puis l'envoya chercher. Lorsqu'il fut venu vers lui, il ne le laissa plus partir, jusqu'au jour de son repos.

Il arriva dans ces jours que le roi manda l'archevêque (ἀρχιεπίσκοπος) pour avoir une entrevue (ἀπαντᾶν) avec lui. En effet (καὶ γάρ) il faisait venir de temps en temps l'archevêque (ἀρχιεπίσκοπος) chez lui, en raison de l'affection (ἀγάπη) qu'il lui portait. Le nom de ce roi-là était Abd-el-Aziz, et on l'appelait encore l'Emir.

Il avait comme chartulaires (*chartularius*) deux hommes pieux, * Athanase et Isaac, avec leurs fils : tout le prétoire (*prætorium*) était rempli de chrétiens (χριστιανός). * Fol. 227 v.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲫ̅ϯ̅ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙⲫⲁⲣⲁⲱ ⲙⲡⲓⲥⲏⲟⲩ. ⲛⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲁϥϩⲓ ϩⲟϯ ⲉⲡⲁⲓⲭⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ. ϫⲉ ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅.

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲭⲏ ⲙⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲁϥϣⲱⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁⲩⲓ[1] ϩⲁⲣⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲉⲙⲡⲉϥϣⲓⲛⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲟⲩϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ. ⲁⲩϫⲉⲙϥ ⲉϥϧⲟⲥⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲁϥⲭⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲕⲟϯ ⲁϥⲉⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ. ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ. ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲕⲟⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲙⲁ ⲛⲓⲥⲁⲁⲕ. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ϫⲉ ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ. ⲫⲁⲓ ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉϯⲙⲉⲧⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲣⲁ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫ̅ϯ̅.

1. A. : ⲟⲩⲓ.

Car (καὶ γάρ) dans les premiers temps (ἀρχή) de son arrivée en Égypte, il avait entrepris de faire du mal aux églises (ἐκκλησία), il avait brisé les croix (σταυρός) et fait beaucoup de misère aux archevêques (ἀρχιεπίσκοπος). Mais Dieu qui punit (ἐπιτιμᾶν) le Pharaon d'autrefois, intimida aussi cet autre dans un songe, en disant : « Prends garde à toi vis-à-vis de l'archevêque (ἀρχιεπίσκοπος) », et il en vint à l'aimer (ἀγαπᾶν) comme un ange (ἄγγελος) de Dieu.

Il arriva que, pendant qu'il se trouvait là, l'archevêque (ἀρχιεπίσκοπος) fut malade de la maladie dont il devait mourir. Les magistrats (ἄρχων), l'ayant appris, vinrent tous vers lui pour prendre des nouvelles et recevoir sa bénédiction. Ils le trouvèrent dans une grande souffrance.

Le roi, informé à son sujet, le laissa partir. Quand il fut arrivé à Rakoti, il entra dans le repos. On déposa son corps (σῶμα) dans l'église (τόπος) de saint (ἅγιος) Marc, qu'il avait bâtie. Il avait dit qu'on mît à sa place Isaac, comme il en avait été instruit par le Seigneur.

Mais il y avait un diacre (διάκων) appelé Georges, qui convoitait (ἐπιθυμεῖν)

* ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ. ⲟ̀ⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲉⲧ ⲡϩⲏⲧ ⲛⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲉ̀ⲧⲁⲩϯⲙⲁϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲉ̀ⲑⲣⲟⲩϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥϭⲓ ⲛⲟⲩⲥⲟϩⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ. * Fol. 228 r.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲁⲓϥ ⲙⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ. ⲁⲩϯ ϩⲓⲱⲧϥ ⲛ̀ϯ ⲥⲧⲟⲗⲏ. ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛⲁⲓϥ ⲛⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛϯⲉⲃⲇⲟⲙⲁⲥ. ⲉⲩⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲑⲁⲛⲛⲟ[1] ⲟⲩϩⲱⲃ ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲓⲕⲁⲛⲱⲛ.

Ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ. ϩⲱⲥ ϫⲉ ⲁⲩⲕⲓⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ̄ϯ̄. ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ. ⲉ̀ⲑⲣⲉⲛⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩϩⲱⲃ ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲓⲕⲁⲛⲱⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟϩⲓ ϣⲁ ϯⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ.

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ϣⲁϣⲧϥ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙⲉⲣⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ. ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲛⲟϥ ϩⲓ ⲭⲣⲟϥ. ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ϭⲓ ⲃⲟϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲓ̀ ⲉⲣⲁⲕⲟϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲛⲓϣϯ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ.

1. A. : ⲉⲑⲁⲙⲓⲟ·

le pontificat (ἀρχιερεύς) contre (παρά) la volonté de Dieu, * celui par qui les rois sont rois. Il persuada les évêques (ἐπίσκοπος) qui s'étaient réunis là, de lui donner l'archiépiscopat (ἀρχιεπίσκοπος) ; mais il ne tarda pas à recevoir la punition de son iniquité (παράνομος). * Fol. 228 r.

L'ayant fait prêtre (πρεσβύτερος), ils lui imposèrent l'étole (στολή), pensant le faire archevêque (ἀρχιεπίσκοπος) au milieu de la semaine (ἑβδομάς) : ils voulaient accomplir un acte contre (παρά) les canons (κανών). Aussitôt l'archidiacre (ἀρχιδιάκων) s'écria du sanctuaire, comme (ὡς) s'il avait été poussé par Dieu : « Il n'en sera pas ainsi, que nous fassions un acte contre les canons (κανών) ; mais attendons jusqu'au dimanche (κυριακή). »

C'est ainsi que le Seigneur l'empêcha d'être consacré pour l'éternité, selon (κατά) qu'il est écrit : « L'homme de sang et de ruse est exécré du Seigneur[1]. »

Et dans ce jour-là, les grands évêques (ἐπίσκοπος) vinrent à Rakoti, ayant

1. Ps. v, 7.

Ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲉⲩⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲫⲱϣⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲥⲟⲧⲡϥ. ⲉⲧⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ. ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁⲃⲏⲟⲩⲧ ϧⲁϫⲱⲟⲩ. ⲉⲁⲩϯⲙⲁϯ ⲛⲉⲙ ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ· ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲫⲱⲣϫ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ ÷

* Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲓ ⲉⲣⲁⲕⲟϯ· ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲣⲉⲙⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ. ⲉⲑⲣⲟⲩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ϣⲁⲣⲟϥ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ
* Fol. 228 v ϥⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲑⲁϣϥ[1].

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲫⲟϩ ⲉ̀ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ. ⲉⲣⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓⲥⲁⲁⲕ. ϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ. ⲉϥⲙⲉⲩⲓ ⲉϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲛ. ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩϧⲟⲧϧⲉⲧ. ⲛ̀ⲥⲁ ⲫⲃⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ. ⲁⲩϫⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉⲧⲓⲁ ϭⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ. ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲅⲁⲙⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲉⲙⲁϣⲱ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲩⲁⲓϥ ⲛ̀ⲥⲣⲁϩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲉⲑⲱϣ. ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲫϯ ⲥⲟⲧⲡϥ. ⲉⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉ.

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϯⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

1. A. corr. : ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲑⲁϣϥ·

appris que l'archevêque (ἀρχιεπίσκοπος) était mort, et voulant servir celui que le Christ avait choisi, c'est-à-dire saint Isaac.

Comme ils trouvèrent les autres, qui leur étaient subordonnés, d'accord avec Georges, il y eut une division au milieu d'eux.

* Fol. 228 v. * Aussitôt arrivèrent à Rakoti des délégués du roi qui devaient lui amener les évêques (ἐπίσκοπος), afin (ἵνα) qu'il sût qui ils allaient instituer.

Quand ils arrivèrent à Babylone, le saint Isaac servait Georges sans penser à un événement de cette sorte.

Quand ils eurent fait des enquêtes sur la vie (βίος) de Georges, ils trouvèrent un grand nombre de griefs (αἰτία) contre lui; surtout (μάλιστα) que c'était un homme qui avait contracté mariage (γάμος); que, de plus, il avait des fils très mauvais; de cette façon, il fut exposé à la moquerie; aussi, on décida de promouvoir celui que Dieu avait choisi, c'est-à-dire saint Isaac.

Il arriva qu'au jour du saint dimanche (κυριακή), pendant que tous les

ⲉⲩⲑⲟⲩⲏⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ[1] ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ. ⲛⲉⲙ ⲣⲁⲕⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲭⲱⲣⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ϧⲉⲛ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲥⲉⲣⲅⲓⲟⲥ.

ⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ϩⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓⲥⲁⲁⲕ. ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϩⲉⲃⲥⲱ ⲉⲥⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲓ ⲉϥϣⲗⲏⲗ. ϩⲏⲡⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲝⲁⲡⲓⲛⲁ[2] ⲁ ⲡⲓⲫⲁⲛⲟⲥ ⲕⲱϣ ⲉϫⲱϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲕⲙⲉϥ ⲧⲏⲣϥ[3]. ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉ ⲁⲝⲓⲟⲥ. ⲁⲝⲓⲟⲥ. ⲁⲝⲓⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲓ̅ⲅ̅ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ[4]. ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ.

*ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁⲩⲉⲛϥ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ[5]. ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲙⲃⲉⲣⲓ. * Fol. 229 r.

ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲁϥⲉⲣ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲗⲏⲣⲓⲕⲟⲥ. ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲓⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ. ⲕⲩⲣⲓ[6] ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲓⲭⲁⲗⲧⲟⲩⲗⲁⲣⲓⲟⲥ[7].

ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲇⲉ. ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓⲥⲁⲁⲕ[8].

1. A. : ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. — 2. A. : ⲉⲝⲁⲓⲡⲛⲁ (Cod. ⲉⲝⲁⲡⲓⲛⲁ). — 3. A. : ⲡⲧⲏⲣϥ. — 4. A. : ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. — 5. Ici commence une lacune dans la traduction. A. — 6. A. : ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ (Cod. ⲕⲩⲣⲓ). — 7. Le manuscrit porte ⲭⲁⲗⲧⲟⲩⲗⲁⲣⲓⲥ. A. : ⲭⲁⲣⲧⲟⲗⲁⲣⲓⲟⲥ (Cod. ⲭⲁⲗⲧⲟⲗⲁ ⲣⲓⲥ). — 8. A. omet les quatre derniers mots et écrit le suivant ⲁⲩⲉⲣ ⲉϥⲣⲱⲧⲉⲃ.

évêques (ἐπίσκοπος) avec une foule de laïques (λαός) de Babylone, de Rakoti et de tous lieux (χώρα), étaient rassemblés dans l'église (τόπος) de Saint-Serge, le saint Isaac entra, portant sur lui un vêtement misérable. Pendant qu'il priait, voici que soudain (ἐξάπινα) la lampe (φανός) se brisa sur lui, et l'inonda tout entier; sur-le-champ, la foule s'écria : « Il est digne (ἄξιος), il est digne, il est digne, le treizième apôtre (ἀπόστολος), Isaac l'archevêque (ἀρχιεπίσκοπος). »

* Aussitôt les évêques (ἐπίσκοπος) et les magistrats (ἄρχων) le saisirent et l'amenèrent dans l'intérieur du sanctuaire, en disant : « Voici le nouveau David. » * Fol. 229 r.

Ce jour-là il y eut une grande fête donnée aux évêques (ἐπίσκοπος) et aux clercs (κληρικός) par le pieux magistrat (ἄρχων), seigneur (κύριος) Isaac le chartulaire (*chartularius*).

Les évêques (ἐπίσκοπος) prirent le saint Isaac, et le placèrent au-dessus

ⲁⲩⲑⲣⲉϥⲣⲱⲧⲉⲃ ⲥⲁⲧϩⲏ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲡⲁⲣⲁ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ. ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ[1]. ϫⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲑⲱϩⲉⲙ ⲙⲙⲟⲕ. ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲧⲉⲣⲭⲓⲣⲟⲇⲟⲛⲓⲛ[2] ⲙ̀ⲙⲟⲕ. ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ. ϫⲉ ⲁϥⲑⲁϩⲥⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ϯ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛⲟⲩⲛⲉϩ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ. ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉⲕϣ̀ⲫⲏⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ[3] ⲙ̀ⲡⲓϩⲱⲃ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ. ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ. ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉⲑⲣⲟⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲙⲡⲓ̅ⲃ̅ ϩⲓⲧϩⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲑⲟ. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ ⲉⲣⲉ ϯϩⲉⲃⲥⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ ⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧϥ. ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϩⲱϥ ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ. ⲉ̀ⲣⲉ ϯ ϩⲉⲃⲥⲱ ⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧϥ.

Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲏϣ[4]. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ̅ⲃ̅ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁϣϥ. ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ϫⲉ ⲡⲁⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩϫⲱⲃ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ.

1. Ce qui suit est traduit par A. — 2. A. : ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲣ ⲭⲉⲓⲣⲟⲧⲟⲛⲓⲛ. Cod. ⲭⲓⲣⲟⲇⲟⲛⲓⲛ. — 3. A. : ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ. — 4. A. : ⲛⲓⲙⲏϣ.

d'eux contre (παρά) sa volonté, en disant : « C'est le Saint-Esprit qui t'appelle ; c'est le Saint-Esprit qui te consacre (χειροτονεῖν), comme il est écrit : « Dieu, « notre Dieu, t'a oint d'une huile de joie, de préférence à tous tes compa« gnons[1]. »

Le lendemain on révéla la chose au roi; on l'informa de tout ce qui était arrivé. Il ordonna qu'on fît venir les deux devant lui.

Quand ils furent debout en sa présence, il vit que Georges portait sur lui le vêtement du pontificat, tandis que le saint Isaac avait l'humble vêtement des moines (μοναχός).

Il dit aux évêques (ἐπίσκοπος) et à la foule : « Lequel de ces deux désirez-vous? »

Ils crièrent tous : « C'est ce moine (μοναχός) : c'est lui notre père. » Il leur dit : « C'est un homme misérable. »

1. Ps. XLIV, 8.

* ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. * Fol. 229 v.
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ. ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲡⲉ. ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲕⲟⲩϫⲓ ⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲡⲉ.

Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ ⲇⲉ. ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ. ⲛ̀ⲧⲁϯ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϩⲁⲛⲭⲣⲏⲙⲁ.

Ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲏϣ. ⲁⲩⲉⲣⲁⲛⲁⲑⲉⲙⲁⲧⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ϫⲉ ⲡⲉⲕϩⲁⲧ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ. ϫⲉ ⲉⲭⲟⲩⲱϣ ⲉϫⲫⲟ ⲛⲁⲕ. ⲛ̀ϯⲇⲱⲣⲉⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ. ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲭⲣⲏⲙⲁ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̀ ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲓϥ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ.

Ⲉⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ[1] ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲱϥ. ϫⲉ ⲟⲩⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲁϥϣⲟⲕϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲣⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲉϥⲉϩⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ. ⲡⲓϣⲓⲕ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲣⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ϫⲉ[2] ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϭⲁⲥϥ[3]. ⲥⲉⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⲥⲉⲛⲁϭⲁⲥϥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲯⲩⲫⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ. ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟ

1. A. Cod. ⲫⲏ ⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ. — 2. A. omet ce mot. — 3. A. écrit ⲉⲑⲛⲁϭⲟⲥϥ.

* Aussitôt les évêques (ἐπίσκοπος) et les magistrats (ἄρχων) redoublèrent * Fol. 229 v.
leurs cris : « C'est un prophète (προφήτης) de Dieu ; depuis son enfance, il est vierge (παρθένος) et pur. »

Mais Georges lui disait : « Donne-moi le trône (θρόνος); je te donnerai des richesses (χρῆμα). »

Ayant entendu cela, les évêques (ἐπίσκοπος) et la foule l'anathématisèrent (ἀναθεματίζειν) en disant :

« Que ton argent avec toi aille en perdition[1]; car tu veux te procurer la faveur (δωρεά) de Dieu par des richesses (χρῆμα) » ; ainsi les évêques (ἐπίσκοπος) l'exclurent du sacerdoce d'une manière absolue.

Alors s'accomplit sur lui ce qui est écrit : « Il a ouvert une fosse (λάκκος) et il l'a creusée : il tombera dans la fosse qu'il a faite[2]. » Et encore : « Celui qui s'élèvera, sera abaissé ; et celui qui s'abaissera, sera élevé[3]. »

XII. Élection. Vie épiscopale. — Ainsi par le suffrage (ψῆφος) de Dieu

1. Act., viii, 20. — 2. Ps. vii, 16. — 3. Luc, xiv, 11 ; xviii, 14.

ⲙⲟⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ. ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓⲥⲁⲁⲕ. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ. ⲁⲩⲉⲣⲭⲓⲣⲟⲇⲟⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ.

Ⲱ ⲟⲩⲏⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩⲛⲟϥ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ϯⲭⲱⲣⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ.

* Fol. 230 r. *Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣⲭⲟⲣⲉⲩⲓⲛ[1] ϧⲁϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ. ⲉⲣⲉ ⲛⲓϯⲙⲓ ϣⲓⲃϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ. ⲥⲁⲡⲉⲓⲉⲃⲧ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲡⲉⲙⲉⲛⲧ ⲙ̀ⲫⲓⲁⲣⲟ. ⲓⲥϫⲉⲛ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ϣⲁ ⲣⲁⲕⲟϯ.

Ⲡⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ϩⲁⲣⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀.

Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ. ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϣⲁϯ. ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲧⲣⲓⲧⲏⲥ[2]. ⲉϯⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲱⲣⲁ. ⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ϧⲉⲛ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲛⲉⲙ ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ ⲡⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲕⲁⲓⲥ. ⲫⲁⲓ ⲉⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲧⲣⲓⲧⲏⲥ ϩⲱϥ ⲉ̀ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲁⲧⲱ ⲛ̀ⲭⲱⲣⲁ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁⲩⲫⲟϩ ⲉϯⲃⲁⲕⲓ ⲣⲁⲕⲟϯ. ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ

1. *Sic*. A. Cod. ⲛⲁⲩⲉⲣⲭⲓⲣⲟⲇⲟⲛⲓⲛ. — 2. Peut-être de τοποτηρητής, vicaire. A. propose ⲁⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ.

et le consentement (ὁμόνοια) du peuple (λαός), le saint Isaac fut élevé en honneur et dignité et fut ordonné (χειροτονεῖν) archevêque (ἀρχιεπίσκοπος).

Oh! quelle fut la joie et l'allégresse dans tout le pays (χώρα) d'Égypte!

* Fol. 230 r. *Les foules se portèrent en chœur (χορεύειν) au-devant de lui, chaque village changeant sa population pour celle du voisin, à l'orient et à l'occident du fleuve, depuis Babylone jusqu'à Rakoti.

Il était accompagné d'un grand nombre d'évêques (ἐπίσκοπος), qui tous s'étaient réunis à lui, pour l'établir sur les églises (ἐκκλησία). Il y avait parmi eux Jean, évêque de Pehati, qui était préposé à l'épiscopat (ἐπισκοπή) de la haute région (ἄνω χώρα), homme accompli dans la sagesse (σοφία) de Dieu et des hommes; avec Grégoire, évêque de Kais, qui était préposé aussi aux évêques de la basse région (κάτω χώρα); avec tous les évêques (ἐπίσκοπος).

Il arriva, lorsqu'ils furent parvenus à la ville de Rakoti, que toute la

ⲉϩⲣⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ. ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲕⲗⲏⲣⲓⲕⲟⲥ ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ[1]. ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲩⲣⲱⲛ ⲉⲩⲙⲟϩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣ ⲯⲁⲗⲗⲓⲛ ϧⲁϫⲱϥ. ϣⲁⲧⲟⲩⲟⲗϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲃⲁⲕⲓ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲩⲉⲣⲭⲓⲣⲟⲧⲟⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲛ̀ⲥⲟⲩ ⲏ̅ ⲛ̀ⲭⲟⲓⲁⲕ. ⲛⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧ̀ϩⲉⲙⲥⲟϥ. ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ * ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ. ⲡⲓϧⲏⲃⲥ ⲉⲧⲁϥⲉⲣ ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲱⲕ ⲉϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲕⲁⲛⲱⲛ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲛ. * Fol. 230 v.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ[2] ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫϯ. ⲉⲥⲱⲛϩ. ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ[3] ⲧⲏⲣϥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲓⲟⲛ. ⲁϥⲭⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϧⲣⲏⲓ[4] ⲛⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲑⲣⲉ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲣϩⲩⲥⲓⲭⲁⲍⲓⲛ[5] ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲝⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ. ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ. ⲉϥϯⲭⲟϩ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲫⲃⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙϣⲓⲏⲧ.

1. A. omet les trois derniers mots. — 2. A. : ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣ ϣⲓϣ. — 3. A. : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. — 4. A. : ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ. — 5. A. lit ⲉⲣϩⲩⲥⲓⲭⲁⲍⲓⲛ et corrige : ⲉⲣⲏⲥⲩⲭⲁⲍⲉⲓⲛ.

foule sortit au-devant de lui, les clercs (κληρικός) portant les évangiles (εὐαγγέλιον) et les croix (σταυρός), des encensoirs et des cierges ardents, et psalmodiant (ψάλλειν) devant lui, jusqu'à ce qu'ils l'eussent introduit dans la ville.

C'est ainsi qu'il fut ordonné (χειροτονεῖν) archevêque (ἀρχιεπίσκοπος) le huit de Choiak, un jour de dimanche (κυριακή), et qu'il fut établi sur le trône (θρόνος) apostolique (ἀποστολικόν) de l'évangéliste (εὐαγγελιστής) * saint Marc, le flambeau qui a brillé sur nous; ainsi fut célébré sur lui le service du pontificat (ἀρχιερεύς) selon les canons (κανών) apostoliques (ἀποστολικόν). * Fol. 230 v.

Quand il eut reçu de Dieu le pouvoir de lier et de délier, il brilla sur le monde (κόσμος) entier; à ceux de sa maison épiscopale (ἐπισκοπεῖον), il laissa une loi (νόμος), à savoir que les frères vivraient tranquillement (ἡσυχάζειν) dans leur résidence, et qu'ils s'occuperaient (μελετᾶν) des saintes écritures (γραφή); de plus qu'ils auraient leur conférence (σύναξις) les uns avec les autres; il y parla avec eux un grand nombre de fois, et leur fit envier la vie (βίος) des moines de Scété.

Ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲏ ⲛⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ϩⲱⲥ ⲉⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲟⲫⲓⲁ̀. ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲥⲕⲩⲥⲓⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ. ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ.

Ⲡⲁⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟⲩⲛ. ⲱ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ[1]. ⲁ ⲫϯ ⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁϥ. ⲛϩⲁⲛϩⲙⲟⲧ ⲛⲧⲁⲗϭⲟ ⲛⲟⲩⲙⲏϣ ⲛⲣⲏϯ. ⲥⲟⲡ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉϥⲛⲁϩⲱⲗ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ. ⲉⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ. * Fol. 231 r. ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲉϯⲁⲛⲁ*ⲫⲟⲣⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ϣⲁⲣⲉ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲓⲛⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛϩⲁⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ. ϣⲁⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓϣⲉⲙϣⲓ ⲉⲃⲟⲗ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲁⲛⲫⲟϩ ⲉ̀ⲡⲓⲛⲁⲩ. ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ. ϣⲁϥⲉⲣⲑⲉⲱⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ[2] ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲑⲩⲥⲓⲁ. ⲉϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲓⲕ. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ. ⲉ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

Ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ ⲡⲁⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ. ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩϩⲟϯ ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ. ϧⲉⲛ

1. A. : ⲛⲁⲙⲉⲣⲁϯ. — 2. A. : ⲉϥⲛⲏⲩ.

Quand les autres évêques (ἐπίσκοπος) et les moines (μοναχός) des monastères (μοναστήριον) eurent appris que le saint Isaac était archevêque (ἀρχιεπίσκοπος), ils vinrent le trouver et se prosternèrent (προσκυνεῖν) devant lui; ils connaissaient en effet (ὡς) sa grande sagesse (σοφία) et son ascétisme (ἄσκησις), et il était un modèle (τύπος) pour eux dans les bonnes œuvres.

Ce saint (ἅγιος), mes bien-aimés, Dieu lui donna (χαρίζεσθαι) des grâces de guérison de beaucoup de sortes. Toutes les fois qu'il devait monter à l'autel pour faire l'oblation (προσφέρειν), depuis le moment où il allait commencer l'offrande (ἀναφορά) * sainte, ses yeux versaient des larmes jusqu'à ce qu'il eût terminé le service. Et quand il était arrivé à l'instant où le Saint-Esprit vient sur l'autel, il voyait (θεωρεῖν) le Saint-Esprit venant sur l'hostie (θυσία), changeant le pain et le calice dans le corps (σῶμα) divin du Christ.

* Fol. 231 r.

Pendant que ce saint (ἅγιος) voyait cette grande révélation, la crainte

ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲟ. ϩⲓ ⲁⲕⲧⲓⲛ ⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ[1].
ϩⲱⲥⲇⲉ[2] ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ. ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ
ⲁ ⲫϯ ⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡϣⲁ ⲛⲟⲩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲉϥⲛⲟⲩⲥ ⲟ̀ⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲕⲱϯ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲟⲅⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ. ⲛⲉⲙⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲇⲓⲁⲇⲟⲭⲟⲥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁ ⲫⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ. ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛⲟⲩⲙⲏϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ. ⲁϥⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ. ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅. ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ ⲁϥϯⲱⲙⲥ ⲛⲱⲟⲩ. ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥϣⲱⲡ[3] ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ. ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩⲉⲣⲁⲛⲁⲑⲉⲙⲁⲧⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ. * ⲉⲧⲁ ⲫϯ ⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁϥ. ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲟⲩϫⲉ ⲯⲩⲭⲏ. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁ ⲫϯ ⲉⲛϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲧⲙⲓ. ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲥⲁⲛⲁϣⲟ. ⲁϥϯⲱⲙⲥ ⲛⲟⲩⲙⲏϣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲓ̀ⲧⲉ ⲣⲱⲙⲓ. ⲓ̀ⲧⲉ ⲥϩⲓⲙⲓ. ⲓ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣϯ. ⲓ̀ⲧⲉ ⲕⲟⲩϫⲓ. — * Fol. 231 v.

1. A. : ⲉⲃⲱⲗ. — 2. A. corr. : ϩⲱⲥⲧⲉ. — 3. A. : ⲛⲁϥϣⲟⲡ.

s'emparait de lui, avec la joie; aussitôt son visage envoyait des rayons (ἀκτίν) de lumière, de sorte (ὥστε) que tout le monde admirait, en disant : « Dieu nous a rendus dignes d'un saint (ἅγιος) d'une pareille sainteté. »

Et son esprit (νοῦς) était lumineux à l'égard des dogmes (δόγμα) saints, à la façon du grand Athanase et du sage Cyrille, dont il était le successeur (διάδοχος).

Et quand le saint Isaac sortit d'Égypte, il ramena un grand nombre (d'hommes) de leurs hérésies (αἵρεσις), pour les faire rentrer dans la vraie foi de Notre-Seigneur Jésus-Christ.

Il donna le baptême aux uns, et reçut les autres à lui, pendant qu'ils anathématisaient (ἀναθεματίζειν) eux-mêmes leurs hérésies (αἵρεσις), par la vertu de la grâce * dont Dieu l'avait favorisé (χαρίζεσθαι), et de ses paroles qui sauvaient les âmes (ψυχή). Et Dieu l'ayant conduit dans un bourg nommé Psanacho, il baptisa dans ce lieu-là une grande multitude, hommes et femmes, grands et petits. — * Fol. 231 v.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲛ. ⲉϥⲣⲟⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ. ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲧϩⲉⲙ ⲕⲏⲟⲩⲧ ⲉⲙⲁϣⲱ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲟ̀ⲓ ⲛ̀ϣⲁϩ. ϩⲱⲥⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲥⲱ[1] ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲕⲟⲛ[2] ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. ϣⲁϥⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲓ̀ⲥϫⲉⲕ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ. ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲁϩ ⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

Ⲉⲧⲁⲩⲉⲛϥ ⲇⲉ ϩⲁⲣⲟϥ. ⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲧⲫⲉ. ⲁϥϥⲓ ⲁϩⲟⲙ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ.

Ⲉⲧⲁ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ϭⲓ ⲛⲟⲩⲁⲫⲟⲧ ⲛⲏⲣⲡ. ⲁϥⲉⲣⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ. ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁϥⲥⲟϥ.

Ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲱϣⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ. ⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲁϥⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ. ⲁϥϩⲱⲗ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ⲉϥϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ. ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲓⲭⲁⲗⲧⲟⲩⲗⲁⲣⲓⲟⲥ. ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲉⲣϣⲟⲣⲡ

1. A. : ⲁϥϣⲁⲛⲥⲟ· — 2. A. lit ⲗⲁⲕⲕⲟⲛ et transcrit ⲗⲁⲕⲕⲟⲥ·

Et il arriva qu'au moment du repas (ἄριστον), comme il était à table avec les évêques (ἐπίσκοπος) qui l'accompagnaient, on fit entrer un homme vivement torturé, l'intérieur en feu, de sorte que s'il buvait un plein vase (λαγών)[1] d'eau, il se trouvait comme s'il n'avait pas bu du tout, à cause du grand feu qui était au dedans de lui.

Quand on l'eut amené près de lui, il leva ses yeux au ciel, et poussa un gémissement, en disant : « Tu es juste (δίκαιος), Seigneur, et tous tes jugements sont droits[2]. »

Le saint patriarche (πατριάρχης), ayant pris une coupe de vin, la signa (σφραγίζειν) au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit, la donna à l'homme; et il but.

A l'instant même, le feu s'éteignit à l'intérieur de l'homme; il fut en repos aussitôt, et se rendit à sa maison, en rendant gloire à Dieu et au saint.

* Fol. 232 r. Athanase le chartulaire, dont nous avons parlé, *causait de la peine à ce

1. ou *lagena*. — 2. Tobie, III, 2.

ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ. ⲛⲁϥϯ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲡⲉ[1]. ϫⲉ Fol. 232 r
ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲁⲣⲉ ϯⲉ̇ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲱⲟⲩϣ ⲉ̀ⲫ̅ϯ̅ ⲡⲉ· ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥϭⲓ ⲛⲟⲩⲥⲟϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁⲑⲛⲁϩϯ. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.

Ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲇⲉ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ. ⲁ̀ ⲫ̅ϯ̅ ⲉⲛ ⲟⲩϣⲱⲛⲓ ⲉϫⲱϥ. ϩⲱⲥⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϧⲱⲛⲧ ⲉⲫⲙⲟⲩ. ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲇⲉ ⲁϥϭⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛⲥⲏⲓⲛⲓ. ⲙ̀ⲡⲉ ⲧⲁⲗϭⲟ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ. ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ. ⲁϥⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲁϣⲱ[2] ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ. ⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ. ϥϫⲓⲙⲓ[3] ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ.

Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲡⲛⲏⲙⲫⲓⲛ[4] ⲉⲡⲧⲏⲣϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲁ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲣⲁⲥϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲭⲁⲗⲧⲟⲩⲗⲁⲣⲓⲟⲥ[5]. ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ.

Ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲉⲕⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅. ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧϩⲉⲙⲥⲟⲓ. ⲉ̀ϫⲉⲛ

1. A. omet ce mot. — 2. A. corr. : ⲉⲙⲁϣⲱ· — 3. A. corrige : ⲉϥϫⲓⲙⲓ· — 4. Ce mot nous fait penser au grec μεμνῆσθαι, équivalent au copte ⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ· A. Cod. ⲙⲡⲉⲣⲉⲣⲡⲛⲩⲙⲫⲓⲛ· — 5. A. Cod. ⲭⲁⲗⲧⲱⲗⲁⲣⲓⲟⲥ·

saint (ἅγιος); car en réalité le pouvoir (ἐξουσία) était en ses mains; et le vieillard confiait à Dieu sa sollicitude. Subitement Athanase fut puni de son infidélité par le Seigneur. Dieu envoya une maladie sur son fils aîné, de sorte qu'il fut près de la mort; son père fit venir un grand nombre de médecins : la guérison ne lui vint pas; bien plus (μᾶλλον), il allait dépérissant davantage.

Athanase, le cœur très déprimé, cherchait du soulagement pour son fils; il n'en trouvait point.

Et de plus dans ces circonstances il ne se rappelait rien; et autour de lui étaient assis tous les notables (ἄρχων) de la ville (πόλις).

Or il arriva dans cette nuit-là que le Seigneur fit cette révélation à l'archevêque (ἀρχιεπίσκοπος) : « Envoie quelqu'un demain à Athanase le chartu-

ⲧⲉϥⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲓⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲁⲗϭⲟ.

Ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲡⲏⲙⲫⲓⲛ[1] ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲉ̀ⲡⲓϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ

* Fol. 232 v. ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ. ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲥⲉ. * ϥⲉⲙⲛⲁⲓ[2] ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ. ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ. ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲟⲧ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲓⲁ̀ϯ[3].

Ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ[4]. ⲁϥⲧⲁⲙⲱⲟⲩ. ⲉ̀ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ. ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲭⲥⲱⲟⲩⲛ[5] ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲟⲛⲧ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ. ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲟⲩⲫⲁⲛⲧⲁⲥⲓⲁ̀ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲟⲩⲱⲛϩ. ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ. ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ.

Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ. ϩⲱⲥ ⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲧⲱϥ ⲛⲉⲙ ⲫϯ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲓϫⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁϫⲟϥ[6] ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ. ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

1. A. Cod. ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲡⲛⲩⲙⲫⲓⲛ· — 2. A. : ϥⲉⲙⲙⲁⲓ· — 3. A. : ⲧⲁⲙⲓⲁⲧ· — 4. A. : ⲉⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ· — 5. A. corrige : ⲉⲕⲥⲱⲟⲩⲛ· — 6. A. : ⲁⲓϫⲟϥ·

laire; tu lui diras : Si tu crois au Christ qui m'a établi sur sa sainte Église (ἐκκλησία), alors le Seigneur fera à ton fils la grâce de la guérison. »

Le saint s'étant rappelé [1] la révélation, appela son disciple (μαθητής) : « Y

* Fol. 232 v. a-t-il un évêque ici? » Il répondit : « Oui; * il y a ici Abba Georges, et Abba Grégoire, et Abba Piamot l'évêque de Damiette. »

Le patriarche, ayant appelé les évêques, leur apprit ce qu'il avait vu dans la révélation.

Abba Grégoire lui répondit en disant : « Tu sais que cet homme est irrité contre ta sainteté. Cette apparition ne serait-elle point (μήπως) une illusion (φαντασία)? la légende ne devenant pas réalité et nous causant du mal. »

L'archevêque répondit, comme (ὡς) conscient de ce qui se passait entre Dieu et lui : « Ce que je vous ai dit, dites-le avec confiance (παῤῥησία) devant

1. Traduction de ⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ, substitué au texte

Ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ ⲉⲧ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ.

Ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ. ⲁⲩⲓ ⲉⲡⲏⲓ ⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ. ⲁⲩϫⲉⲙϥ ⲉϥⲣⲓⲙⲓ ⲉⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲱ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ.

Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲓⲧⲁⲗϭⲟ ϣⲱⲡⲓ ⲙⲡⲁϣⲏⲣⲓ. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲣ ⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ϯⲛⲁⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ. ⲛⲉⲙ ⲕⲓⲣⲓⲗⲗⲟⲥ * ⲛⲉⲙ ⲓⲅⲛⲁⲧⲓⲟⲥ. ⲛⲉⲙ ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ. * Fol. 233 r.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ. ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉϧⲣⲏⲓ ϧⲁ ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ[1]. ϫⲉ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛϧⲱⲛϫ[2] ⲉⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲛⲧⲉϥⲧⲱⲃϩ ⲙⲫϯ ⲉϫⲱϥ ⲛⲧⲉϥⲟⲩϫⲁⲓ. ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϫⲱϥ. ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲛ ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁϥ.

Ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣ ⲭⲏⲥ[3] ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁ ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ϫⲟⲧⲟⲩ.

1. A. ajoute ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ· — 2. A. écrit ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲛϧⲱⲛϫ· — 3. A. : ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲉⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ·

tout le monde. C'est saint (ἅγιος) Marc, le saint Évangéliste (εὐαγγελιστής), qui vous commande. » Ils partirent comme il leur avait dit, allèrent à la maison d'Athanase, et le trouvèrent pleurant sur son fils : ils lui dirent ce que l'archevêque leur avait dit.

Athanase répondit, et dit : « En vérité (ἀληθῶς) si la guérison arrive à mon fils par l'archevêque, je croirai en lui comme en Athanase, et en Cyrille * et en Ignace et en Sévère. » * Fol. 233 r.

Alors Athanase et sa femme se jetèrent aux pieds des évêques : « Nous vous prions d'engager l'archevêque à prier Dieu pour lui afin qu'il soit sauvé ; car, en vérité, nous ne pourrons pas regarder vers lui, à cause des maux que nous lui avons faits. »

Les évêques étant partis, apprirent au saint patriarche ce qu'avait dit Athanase.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲁϥⲓ ⲉⲫⲙⲁ [1] ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ. ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲁϥϯ ⲛⲟⲩⲉⲩⲭⲏ ⲉ̀ϫⲱϥ. ⲁϥⲉⲣⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁ̀ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ϥⲟϫϥ ⲉⲡϣⲱⲓ. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲛⲕⲟⲧ [2]. ⲓⲥϫⲉⲕ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲱⲛⲓ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ. ⲉⲑⲣⲟⲩⲓ̀ⲛⲓ [3] ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲙ. ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲛⲓ [4] ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲛ̀ϩⲗⲓ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ. ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲡⲓⲧⲁⲗϭⲟ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲟ ϧⲁ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ. ⲉⲩⲉⲣⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲅⲛⲱⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ.

Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ. ⲓⲥϫⲉⲛ ⲫⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. * Fol. 233 v. * ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲉⲛ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. ⲁϥϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅.

Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ [5] ⲛⲧⲟⲧϥ ⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ. ⲉϥϯⲧⲁⲓⲟ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅.

1. A. : ⲙⲫⲙⲁ. — 2. A. : ⲡⲓⲙⲁⲛⲕⲟⲧ. — 3. A. : ⲉϥⲑⲣⲟⲩⲓ̀ⲛⲓ. — 4. A. : ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ. — 5. A. : ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.

Alors (τότε) l'archevêque se rendit au lieu où était l'enfant ; il se tint debout au-dessus de lui, fit une prière (εὐχή) sur lui, et le signa (σφραγίζειν) de sa main sainte.

Aussitôt l'enfant se dressa hors de son lit, comme s'il n'avait pas été malade du tout. Il dit qu'on lui apportât à manger, car réellement depuis le jour où il était tombé malade, il n'avait goûté à rien.

Athanase et sa femme, ayant vu la guérison de leur fils par l'archevêque, se jetèrent le visage contre terre à ses pieds, lui demandant (αἰτεῖν) pardon (συγγνώμη).

L'archevêque dit à Athanase : « Mon fils, garde-toi à partir d'aujourd'hui * Fol. 233 v. de faire du mal à l'Église (ἐκκλησία) ; * car celui qui agit contre l'Église agit contre le Christ. »

Et depuis ce jour-là, l'archevêque fut honoré par Athanase, qui le vénéra comme un ange (ἄγγελος) de Dieu

Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ. ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ ⲟⲩⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀[1] ϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ. ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲕⲟϯ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲫⲓⲗⲟⲕⲁⲗⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲁϥⲣⲓⲕⲓ ⲛ̀ϩⲉⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲣⲟⲛⲟⲥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲁϥⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲉⲗⲥⲱⲗϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ.

Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲉ̀ϩⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲓϣⲉ ϧⲉⲛ ⲣⲁⲕⲟϯ. ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲉⲣ ⲫⲁⲓ. ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧϧⲁϫⲱϥ. ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲁϩϯ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲫϯ ϯ ⲛⲟⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲣⲁⲕⲏⲛⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲙⲁϣⲱ[2] ⲉϥϯⲧⲁⲓⲟ ⲛⲁϥ.

Ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ϣⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲛⲁϥ. ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ. ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲥⲩⲛⲧⲩⲭⲓⲁ[3]. ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲁ̀ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲁⲩ ⲉϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲁⲗϭⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ.

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛⲟⲩⲥⲟⲡ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲣⲥⲩⲛⲁⲝⲓⲥ. ⲁϥⲓ

1. Pour ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ. — 2. A. corrige : ⲉⲙⲁϣⲱ. — 3. A. Cod. ⲥⲩⲛⲧⲏⲭⲓⲁ.

Et l'archevêque parla avec Athanase, pendant que la confiance existait entre eux, de l'Évangélion d'Alexandrie, pour qu'il s'intéressât (φιλοκαλεῖν) à cette église parce qu'elle tendait à tomber de vétusté (χρόνος).

Et par la grâce de Dieu il la releva et l'orna avec une grande magnificence.

C'est aussi dans son temps que les Cent se réunirent à Alexandrie, ce que n'avaient pu faire les archevêques qui étaient avant lui à cause des ennemis de notre foi.

XIII. Rapports avec le roi. — Dieu lui donna encore une sauvegarde vis-à-vis du roi des Sarrasins (*émir*); il en était honoré hautement, comme il l'honorait.

Un grand nombre de fois il l'appela chez lui, pour qu'ils pussent s'asseoir et converser (συντυχία) ensemble, parce que le roi avait vu un grand nombre de guérisons opérées par lui.

Il arriva une fois, comme notre père était en cérémonie (σύναξις), que le roi

* Fol. 234 r. ⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ * ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ. ⲁϥⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲫⲣⲟ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡ
ⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲉϥⲟ̀ϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ
ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ. ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛ
ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲥϯ ⲛⲟⲙϯ ⲛⲁϥ.

Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ
ⲁϥⲧⲱⲙⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ.
ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲏⲓ. ⲉ̀ϥⲟⲩⲱϣ
ⲉ̀ⲉⲙⲓ. ⲉⲑⲃⲉ[1] ϯⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ
ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ. ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲧⲉϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓϫⲱϥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲟⲩⲱⲣⲡ[2] ⲙⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ. ⲁ̀
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲁⲩ ⲉϯⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲉⲥⲙⲟϣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲱϥ. ⲁ
ⲟⲩϩⲟϯ ϭⲓⲧϥ. ⲁϥⲫⲱⲧ. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ.
ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.

Ⲉⲧⲁϥϩⲱⲗ ⲉϧⲟⲩⲛ[3] ⲉⲡⲉϥⲏⲓ. ⲁϥⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ϯϩⲟϯ.
ⲁϥⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ. ⲙⲡⲉϥϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲭⲁⲣⲧⲟⲩⲗⲁⲣⲓⲟⲥ.
ⲁⲩϩⲱⲗ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϣⲁⲣⲟϥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲉⲙⲡⲉϥϣⲓⲛⲓ. ⲁϥ

1. A. ajoute ϫⲉ. — 2. ⲉ ajouté au-dessus. A. — 3. A. : ⲉϩⲟⲩⲛ.

* Fol. 234 r. vint en passant * avec toute son escorte; il vint en dehors de la porte de l'église (ἐκκλησία), regarda dans l'intérieur et vit l'archevêque debout à l'autel; des flammes l'entouraient, et une Vertu (δύναμις) lumineuse était derrière lui, le fortifiant.

Le roi ayant vu cette grande apparition, fut émerveillé; il dit à l'un de ceux qui l'accompagnaient : « Va-t'en, appelle l'archevêque près de moi. » Il voulait savoir ce qu'il en était de la Vertu (δύναμις) qui l'entourait, quel était celui qui parlait avec lui, dans la voie où il se tenait.

Or, ayant voulu envoyer l'homme dans l'intérieur, le roi vit la Vertu (δύναμις) marcher sur lui. La crainte le saisit; il s'enfuit prestement avec ceux qui l'accompagnaient : aucun autre que le roi n'avait vu l'apparition.

S'étant hâté de rentrer dans sa maison, il se coucha de peur et fut comme un homme mort, sans pouvoir parler ce jour-là.

Les chartulaires vinrent en hâte vers lui pour s'informer de son état;

ϫⲉⲙϥ[1] ⲉϥⲉⲛⲕⲟⲧ ⲉϥϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ϯϩⲟϯ. ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲧⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲓϣⲱⲛⲓ. ⲁϥϭⲱⲣⲡ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲓϩⲱⲃ. ⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ * ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ. * Fol. 23 v.
ⲁⲩϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ.

Ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ. ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲓⲁⲣ ⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ϣⲁⲣⲟϥ. ⲁϥϣⲉⲛϥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

Ϫⲉ ⲙⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲕⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ. ⲁⲕⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲙⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ. ⲉϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲉⲥⲕⲏⲧⲕ[2]. ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲭⲣⲱⲙ.

Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ. ϫⲉ ⲉⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ. ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥ ⲕⲟⲡⲟⲥ ⲟⲓ ⲛⲁⲧⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲉϯϫⲟⲙ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲉϣⲁϥⲁⲗⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ. ⲙⲫⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲉⲥⲟⲡ.

Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲁϥ ⲟⲛ[3]. ϫⲉ ⲥⲟⲡ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁϩⲱⲗ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ. ⲭⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ. ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲣ ⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ϫⲉ ⲥⲉ.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ

1. Lire ⲁⲩϫⲉⲙϥ. A. — 2. A. : ⲉⲥⲕⲏⲧⲕ· — 3. A. omet ⲟⲛ·

ils le trouvèrent couché, malade de peur. Comme ils lui demandaient la cause (αἰτία) de cette maladie, il leur révéla l'événement que ses yeux * avaient vu. Ayant entendu, ils furent dans l'admiration et rendirent gloire à Dieu. * Fol. 23 v.

Le roi, envoyant l'un d'entre eux, appela l'archevêque; et quand il fut arrivé, il le questionna en disant : « Au moment où tu étais debout à l'autel, avec qui as-tu parlé à ce moment? ou quel est celui que j'ai vu debout à côté de toi, tout lumière et feu? »

Le saint archevêque répondit, et dit au roi : « Je parlais avec mon Dieu. » L'archevêque n'était pas sans connaître la Vertu qui était avec lui cette fois-là, comme toutes les fois qu'il montait à l'autel.

Le roi continua : « Toutes les fois que tu t'approches de l'autel, vois-tu ton Dieu? » L'archevêque répondit : « Oui. »

Alors (τότε) le roi fut étonné et dit à l'archevêque : « Votre foi est grande,

ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ[1] ϧⲁ
ⲛⲓⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲙⲉⲩⲓ ⲛⲏⲓ ϣⲁⲫⲟⲟⲩ ⲡⲉ. ϫ
ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲫⲏ ⲉⲧϧⲁϫⲱⲕ. ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲛⲓϣϯ ϧⲁⲧⲉ
ⲫϯ. ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲓⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲫⲓⲱⲧ ⲙⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲕⲟⲥⲓ[2] ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲟϥ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫϯ.

* Fol. 235 r. Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁϥ*ϣⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙ
ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲣⲟ. ⲉϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲛⲁⲩ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲉ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϭⲱⲗⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲙⲙⲱⲓ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉϥⲛⲁϣⲉ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲓ ⲛⲉⲙⲕⲁϩ ⲛϩⲏⲧ. ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ
ⲛⲁϥⲭⲱ ⲙⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲉⲥⲉⲙⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲓⲟⲛ. ϫⲉ
ⲛⲁϥⲙⲉⲓ[3] ⲙⲡⲓϣⲱⲣϥ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ. ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ϧⲉⲛ ⲁⲗⲃⲁⲛ
ϯⲃⲁⲕⲓ. ⲉⲧⲁϥⲕⲟⲧⲥ ⲙⲃⲉⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ[4] ⲛⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉ
ⲧⲟⲩⲣⲟ. ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛⲧⲉⲥ
ϫⲓϫ. ⲁϥⲟⲗϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ. ⲙⲡⲉϥⲭⲁ ⲣⲱⲙⲓ ⲓ[5] ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲛⲉⲙⲁϥ. ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲣⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲗϥ ⲉϧⲟⲩⲛ

1. A. : ⲛⲧⲱⲧⲉⲛ; omet ϧⲁ. — 2. A. corrige : ⲉⲕⲟⲥⲓ. — 3. A. : ⲛⲁϥⲙⲉ. — 4. A. : ⲛⲓⲉϩⲟⲩ. — 5. A. omet ce mot.

à vous autres chrétiens (χριστιανός). Et je croyais jusqu'aujourd'hui que Abba Jean qui était avant toi était grand devant Dieu, mais maintenant je sais que tu es le Père de celui-là, et que tu es plus élevé que lui auprès de Dieu. »

* Fol. 235 r. Et depuis ce jour-là, il * devint un homme prophète dans l'esprit du roi, qui l'appelait à tout instant patriarche, et le conduisait dans tous les chemins où il devait aller.

Mais le saint était affligé de ce qu'il ne le laissait pas demeurer dans sa maison épiscopale (ἐπισκοπεῖον); car il aimait toujours la vie tranquille.

Il arriva un jour, pendant que le roi était dans la ville de Helouan[1], qu'il fit bâtir à neuf dans les jours de son règne, qu'il appela l'archevêque, prit sa main, le mena dans son palais, sans laisser entrer avec lui aucun homme

1. Sur la rive droite du Nil, près de Memphis.

ⲉ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲕⲟⲓⲧⲱⲛ. ⲁϥⲭⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ. ⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲧⲉϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲁⲩ ⲉϩⲁⲛⲛⲓϣϯ. ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩⲧⲥ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲓⲧⲱⲛ. ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲟⲛ ⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲉⲩⲙⲟϩ. ⲉ̀ⲣⲉ ϩⲁⲛϩⲉⲃⲥⲱ ⲛⲟⲩⲱⲃϣ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧⲟⲩ.

Ⲉⲣⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲙⲏϯ. ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉⲫϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲧⲏⲣϥ. ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲑⲟⲥ[1] ⲛⲛⲓⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁ ⲫⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϣⲱⲡⲓ. ⲁⲥⲧⲁⲙⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ϣⲁⲧⲉⲛ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ * ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲡⲉ. ϩⲓⲧⲉⲛ[2] ϯϩⲟϯ. ⲛⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲑⲙⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲱⲙⲧ. ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲛⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ. * Fol. 235 v.

1. A. : ⲡⲓⲉⲑⲟⲥ· — 2. A. : ϩⲓⲧⲉⲙ·

de ceux qui le servaient ; il le conduisit dans une de ses chambres (κοιτών), et le laissa seul : et le roi s'en alla dans son chemin.

Or la femme du roi vit de grandes troupes d'anges (ἄγγελος) qui se trouvaient dans la chambre (κοιτών) avec le saint archevêque ; et elle vit une grande lumière, à l'instar de flambeaux (λαμπάς) ardents, et des vêtements blancs les recouvraient.

Le saint patriarche Isaac était au milieu d'eux. Ils louèrent Dieu toute la nuit, selon la coutume (ἔθος) des chrétiens.

Et quand le moment de la lumière arriva, elle informa le roi de ce qu'elle avait vu.

Et elle lui dit : « Peu s'en est fallu * que je perdisse connaissance par frayeur, après ce que j'ai vu et entendu. » Et le roi fut dans un grand étonnement, après avoir appris cela de sa femme. * Fol. 235 v.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲓⲟⲗϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ[1] ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲓⲧⲱⲛ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ ϣⲏⲣⲓ. ⲛⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲥⲉⲣⲁⲛⲁϣ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ. ⲉϥⲑⲟⲩⲏⲧ ⲉⲡⲁⲓϧⲉⲗⲗⲟ. ⲉⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩϫⲓⲛ ϣⲗⲏⲗ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲛⲟⲩϯ.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲭⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ. ⲁ̀ ⲡⲟⲩⲣⲟ ϣⲱⲡⲓ ⲉϥϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲕⲱⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ. ⲙ̄ⲡⲕⲱϯ[2] ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲉϥⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲣⲁⲕⲏⲛⲟⲥ. ⲛⲉ ⲟⲩⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϣⲉⲙϣⲓ.

Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ[3] ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲃ̄. ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̀ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ. ⲡⲓⲭⲉⲧ ⲇⲉ ⲁϥⲫⲱⲧ[4] ⲉⲭⲏⲙⲓ. ⲉ̀ϥⲟⲩⲱϣ ⲉϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄.

Ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲙ̄ⲡⲉϥϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲉⲣ ⲫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲭⲱⲣⲁ. ⲉⲑⲃⲉ ⲧϩⲟϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ. ϫⲉ ⲟⲩⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲡⲉ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ.

1. A. omet ⲉϧⲟⲩⲛ· — 2. A. : ⲙ̄ⲡⲓⲕⲱϯ· — 3. A. : ⲛⲉ ⲟⲩⲛⲧⲁϥ· — 4. A. : ⲁϥⲡⲱⲧ·

Alors (τότε) le roi lui dit : « Je l'ai fait entrer seul dans la chambre (κοιτων), pour qu'il prie pour nous et nos fils » ; mais (δέ) elle lui jura : « J'ai vu une grande multitude rassemblée près de ce vieillard ; ils parlaient à leur Dieu dans leur prière. »

Alors (τότε) il le laissa partir le lendemain : le roi en vint à lui rendre gloire ; le roi bâtit aussi des églises (ἐκκλησία) et des monastères (μοναστήριον) de moines (μοναχός) autour de sa ville (πόλις), car il aimait (ἀγαπᾶν) les chrétiens (χριστιανός).

Il arriva dans ce temps-là qu'un homme honoré vint du pays des Sarrasins : c'était un chrétien par son culte.

Il avait deux fils : l'un avait un esprit (πνεῦμα) démoniaque avec lui ; l'autre avait fui en Égypte, voulant renier la foi du Christ : car il ne pouvait pas le faire dans son pays (χώρα), par crainte de son père, qui était un chrétien (χριστιανός) parfait.

* Ⲉⲧⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲡⲉϥϫⲉⲙϥ. ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲭⲏⲙⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁϩⲟϥ. ⲁϥϫⲉⲙϥ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁϩϯ. ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϯⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅. * Fol. 236 r.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ. ⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲭⲏⲙⲓ. ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ [1] ⲛ̀ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ. ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ [2]. ϣⲗⲏⲗ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϥⲟⲩϫⲁⲓ. ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ϩⲁⲛⲁⲅⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲛⲉ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲓ̀ ⲉ̀ⲭⲏⲙⲓ. ⲁϥϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ. ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲃⲇⲉⲗⲁⲍⲓⲥ. ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲡⲉ. ⲉⲧⲁϥϣⲉⲛϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϫⲓⲛⲓ ϣⲁⲣⲟϥ [3]. ⲁϥⲧⲁⲙⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲉⲣⲟⲩⲟⲧ. ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲓⲙⲏ.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟϥ. ⲁϥⲣⲓⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲉⲕⲥⲛⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ [4] ⲉ̀ϫⲱⲕ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ.

1. A. : ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅· — 2. A. omet ces deux mots. — 3. A'. : ϩⲁⲣⲟϥ. — 4. A. : ⲉϧⲣⲏⲓ·

* Son père, après l'avoir poursuivi sans le trouver, se mit en route et vint en Égypte pour (ἵνα) le rencontrer ; il le trouva ayant renié sa foi, et choisi la part de Judas plutôt que celle du Christ. * Fol. 236 r.

Le père du jeune homme avait amené en Égypte son jeune fils chez lequel était l'esprit du démon, pour que (ἵνα) les évêques d'Égypte priassent pour son salut : car il avait entendu dire que c'étaient des saints (ἅγιος) de Dieu.

Quand cet homme chrétien (χριστιανός) vint en Égypte, il y fut reçu avec une grande joie par Abd-el-Aziz : car il était un de ses parents (συγγενής). Interrogé sur le but de son voyage, il l'informa de tous les motifs pour lesquels il était venu. On le reçut avec un grand empressement et de grands honneurs (τιμή).

Alors (τότε) l'homme vit que son fils ne l'écoutait pas, pour se convertir : il pleura avec une grande douleur de cœur, et dit : « Que ton sang retombe

ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲭⲟⲓ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲓ. ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲉ̀ⲱⲛ. ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ. ⲉ̀ⲑⲣⲉ ϥϣⲗⲏⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ. ⲁϥⲣⲁⲃⲛⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ
* Fol. 236 v. ⲟⲩⲯⲉⲩⲇⲟⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲫⲁⲓ ⲉ*ⲧⲉ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲧⲁⲫⲉ. ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲡⲉ. ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩϩⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ ⲡⲉ. ⲁϥⲉⲛ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ϣⲁⲣⲟϥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲗⲏⲗ ⲉ̀ϫⲱϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩϫⲁⲓ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲣ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲙ̀ⲡⲉϥϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲗϭⲟϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϯϧⲓⲥⲓ ⲙⲡⲓⲁⲗⲟⲩ. ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲉⲉⲙⲧⲟⲛ·

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ. ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲟ ⲟⲭⲉⲙ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧϣⲟⲡ[1] ⲙⲙⲟⲕ.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁ̀ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲧⲁⲙⲟϥ ⲉϯⲉ̀ⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲱⲃ. ⲉⲧⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ϫⲉ ⲫⲁ ⲛⲓⲟⲩⲃⲉⲣϣⲉⲛⲟⲩϥⲓ ⲡⲉ. ⲁϥⲉⲣ

1. A. corr. : ⲟⲩ ⲡ̣ⲉ ⲉⲧϣⲟⲡ·

sur toi, mon fils : à partir de ce moment, tu es un étranger pour moi, dans ce monde (αἰών) et dans le monde à venir. »

Comme il cherchait un évêque saint, pour qu'il priât pour le jeune
* Fol. 236 v. homme, il se trouva là un faux évêque (ψευδοεπίσκοπος), qui * était de l'hérésie (αἵρεσις) des Acéphales : comme on lui avait dit que c'était un évêque, il ne savait pas que c'était un hérétique (αἱρετικός) : il lui amena son fils pour qu'il priât pour lui et qu'il fût sauvé.

Ayant fait ainsi, cet évêque impie (ἀσεβής) ne put le guérir ; mais l'esprit mauvais tourmentait l'enfant sans lui laisser le repos.

L'homme eut une grande douleur de cœur ; le roi, l'ayant vu le visage triste, lui dit : « Qu'est-ce que tu as ? »

Alors (τότε) l'homme lui apprit la raison (αἰτία) de ce fait. Le roi lui ayant demandé : « Quel est cet évêque-là ? » il lui apprit que c'était celui de

ⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩϩⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ ⲡⲉ·

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲱⲣⲡ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓⲥⲁⲁⲕ. ⲉⲧⲁϥⲓ ϩⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ. ⲁϥⲧⲁⲙⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ. ⲟⲓ ⲛⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ.

Ⲁϥϭⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲛⲉϩ. ⲁϥϣⲗⲏⲗ ⲉ̀ϫⲱϥ. ⲁϥⲑⲁϩⲥ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ. ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅. ⲉⲕⲉⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲁⲗϭⲟ.

* ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲇⲉⲙⲱⲛ. * Fol. 23 r.
ⲙ̀ⲡⲥⲙⲟⲧ ⲛⲟⲩϣⲁϩ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ. ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ. ⲁⲩϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ.

Ⲁ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲧⲱⲛϥ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ. ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ. ϧⲁ ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲑⲟⲓ ⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲩⲥⲟⲧⲡ[1]. ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲭⲱⲣⲁ.

1. A. : ⲉⲩⲥⲱⲧⲡ·

Nioubcrchenoufi : l'homme fut attristé, quand on lui apprit que c'était un hérétique (αἱρετικός).

Alors (τότε) le roi envoya sur-le-champ chercher le saint patriarche Isaac; quand il fut arrivé devant le roi, celui-ci l'informa au sujet de l'enfant malade, et sur la manière dont son père s'affligeait à cause de lui.

Il prit un peu d'huile, et fit dessus une prière; il en oignit l'enfant, en disant : « Au nom de mon Seigneur Jésus-Christ, tu feras à ton serviteur la grâce de la guérison. »

* A l'instant même, le démon (δαίμων) sortit de chez lui, sous la forme * Fol. 23 r.
d'une flamme de feu. Tous ceux qui le virent furent émerveillés, et rendirent gloire à Dieu.

L'homme se leva aussitôt, se jeta par terre aux pieds de l'archevêque, lui rendit hommage, et lui donna des parfums de choix, qu'il avait apportés de son pays (χώρα).

Ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲁϥ. ⲉⲡⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅. ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲯⲩⲭⲏ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϯ. ϯϩⲟ ⲉ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲉ̀ⲑⲣⲉϥⲥϧⲏⲧ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲁϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲟⲩⲉⲩⲭⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲱⲓⲕ ⲛⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲁϥ. ⲉϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲛⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲛⲁϣϯ. ⲛ̀ⲛⲉϥⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉϥϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ.

Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ. ⲉϥⲉⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁ̀[1] ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲣⲁⲕⲏⲛⲟⲥ. ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲁϩϯ. ϩⲱⲗ ⲉϧⲟⲩⲛ ϣⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ. ⲁⲩϯ ϣⲑⲟⲩⲓⲧ ϧⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ
* Fol. 237 v. ϩⲏⲡⲡⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲕϯ ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲕϣⲱⲡ * ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲣⲟⲕ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ. ϥϭⲓ ⲃⲟϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲛⲁϩϯ.

Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲓⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ

1. A. : ⲛⲁⲓ ⲉⲁ.

Le patriarche lui dit de grandes paroles sur le fondement de la foi en Jésus-Christ, et sur le salut de son âme (ψυχή).

Et l'homme pieux pria l'archevêque d'écrire pour lui l'évangile (εὐαγγέλιον) selon (κατά) Jean; il lui fit une prière (εὐχή) pour des pains d'eulogie (εὐλογία), demandant une bénédiction de la part de l'archevêque, pour qu'elle fût pour lui une protection pendant toute sa vie; et il s'en alla, en louant Dieu.

C'était conforme (κατά) à ce qu'avait dit notre bon (ἀγαθός) Sauveur (σωτήρ) : « Celui qui m'aime, mon Père l'aimera, et moi-même j'habiterai en lui[1]. »

Après cela, des Sarrasins, haïssant notre foi, allèrent trouver le roi, et accusèrent l'archevêque en disant : « Voici que tu fais honneur à Isaac et tu
* Fol. 237 v. le reçois * chez toi; et lui, il a en horreur nous et notre foi. »

Le roi leur dit : « Moi, je l'aime (ἀγαπᾶν); car je sais par ses actes que

1. Jean, xiv, 23.

ⲙ̀ⲙⲟϥ. ϫⲉ ⲁⲓⲉⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥϩⲱⲃ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ ϥϭⲟⲛⲟⲛ ⲛ̀ϫⲱϥ[1] ⲛⲁⲛ. ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲛⲉ.

Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲭⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲉⲙⲓ ϫⲉ ϥⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲛⲁϩϯ. ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ[2] ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ. ⲓⲉ ⲭⲛⲁⲑⲣⲉ ϥⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙⲁⲕ ϩⲓ ⲡⲓⲃⲏⲛⲁϫ. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲧⲉⲛϧⲏⲧϥ. ⲁϭⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓ ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

Ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲧⲉⲙⲉⲣ ⲫⲁⲓ. ⲓⲉ[3] ⲁⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲛⲁⲕ. ϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲛϫⲟⲧⲟⲩ[4] ⲛⲁⲕ. ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲛⲉ.

Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲑⲉⲧ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓϩⲱⲃ ⲫⲁⲓ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ. ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲓⲭⲁⲗⲧⲟⲩⲗⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲉ̀ⲓⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲑⲉⲧ ⲡⲁϩⲏⲧ· ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙⲏⲓ. ⲉ̀ϣⲱⲡ ϥⲉⲣⲁ̀ⲅⲁⲡⲁⲛ[5] ⲙ̀ⲙⲟⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙϩⲓ ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

Ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲃ̅ ⲛ̀ⲭⲁⲗⲧⲟⲩⲗⲁⲣⲓⲟⲥ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ

1. A. : ⲉϫⲱϥ. — 2. A. omet ce mot. — 3. A. omet ce mot, ayant lu ⲉⲁⲣⲓⲉⲙⲓ· — 4. A. lit ⲉⲧⲁⲛϫⲟⲩ; ⲧⲟ est au-dessus de la ligne. — 5. A. : ⲉϥⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ.

c'est un homme de Dieu, et qu'il nous est soumis; les paroles que vous dites sont des mensonges. »

Mais ils lui dirent : « Si tu veux savoir qu'il nous déteste, nous et notre foi, et que les paroles que nous te disons ne sont pas des mensonges, tu feras en sorte qu'il mange avec toi, à la même table (πίναξ), du même mets qui s'y trouvera, et sans qu'il fasse le signe de la croix (σταυρός).

« S'il ne le fait pas, sache que toutes les choses que nous avons dites sont des mensonges. »

Le roi répondit, et leur dit : « Je vous convaincrai de cette façon. »

Et aussitôt, il appela les chartulaires et leur dit : « Je veux que le patriarche contente mon cœur, qu'il mange avec moi, s'il m'aime (ἀγαπᾶν), mais sans tracer la croix. »

Les deux chartulaires répondirent et dirent au roi : « Nous autres, chré-

ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ. ⲙ̀ⲙⲟⲛϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲟⲩⲱⲙ ϣⲁⲧⲉⲛϩⲓ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ.

Ⲉϣⲱⲡ ⲭⲛⲁⲭⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓ ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.
* Fol. 238 r. *ⲉⲡⲓⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ. ⲓⲉ̀ ϥⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙⲁⲕ. ϥⲛⲁⲑⲉⲧ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ. ⲓⲥϫⲉ ⲭⲛⲁⲭⲁϥ ⲁⲛ[1]. ⲓⲉ̀ ⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⲁⲛ. ϫⲉ ϥⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ. ϫⲉ[2] ϯⲛⲁⲑⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙⲏⲓ. ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲭⲁϥ ⲁⲛ ⲉ̀ϩⲓ ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. ⲁϥϣⲁⲛⲉⲣ ⲫⲁⲓ ϯⲛⲁϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ. ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲧⲉⲛϧⲏⲧϥ ⲁⲩⲭⲁⲣⲱⲟⲩ.

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ. ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲓ. ϫⲉ ⲉϥⲛⲁϫⲉⲙⲡϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ. ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥⲥⲩⲛⲏⲑⲓⲁ̀. ⲉⲧⲓ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ. ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲣⲟ. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲣⲁⲕⲏⲛⲟⲥ[3]. ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ·

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲓ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ[4] ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲟⲩⲕⲁⲛⲓⲥⲕⲓ[5] ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓ. ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ·

1. A. ajoute ϫⲉ ici et l'omet après les trois mots suivants. — 2. A. omet ce mot. — 3. A. au lieu de ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ lit ⲛⲛⲓ· — 4. A. : ⲉⲧⲓ ϩⲉⲙⲥⲓ· — 5. A. corr. : ⲕⲁⲛⲓⲥⲕⲓⲟⲛ·

tiens (χριστιανός), nous ne pouvons pas manger, sans tracer la croix auparavant. Si tu laisses l'archevêque tracer la croix * d'abord sur les aliments,
* Fol. 238 r.
alors il mangera avec toi, et satisfera ton cœur; si tu ne le laisses pas, dans ce cas nous ne pensons pas qu'il mange avec toi. »

Le roi leur répondit en colère : « Je le ferai manger avec moi, et je ne le laisserai pas tracer la croix (σταυρός); s'il le fait, je le tuerai. » Et ils ne purent lui répondre; à cause de la colère qui était en lui, ils se turent.

Or il arriva, un jour que l'archevêque (ἀρχιεπίσκοπος) était allé faire visite au roi, selon sa coutume (συνήθεια), qu'il était assis avec le roi, et tout son entourage, avec les principaux parmi les Sarrasins, et une foule de notables (ἄρχων) de l'Égypte.

L'archevêque étant assis, on apporta une corbeille (κανίσκιον) de dattes magnifiques devant le roi.

ⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲉ̀ⲑⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ.

Ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲇⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲟⲫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲫ̀ϯ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϫⲱϥ. ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ.

Ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. ⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲛⲓⲥⲕⲓ[1] ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲛⲟⲩⲣⲅⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ. ϫⲉ ⲉ̀ⲭⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛⲁϣ ⲙ̀ⲙⲱⲓⲧ. ⲡⲁⲓ ⲙⲱⲓⲧ. ϣⲁⲛ ⲡⲁⲓⲙⲱⲓⲧ. ⲓ̀ⲉ ⲡⲁⲓⲙⲁ. ⲓ̀ⲉ ⲡⲁⲓⲙⲱⲓⲧ ⲫⲁⲓ.

*Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲙⲓ ⲉ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲁ̀ⲓϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲛⲓⲭⲁⲗⲧⲟⲩⲗⲁⲣⲓⲟⲥ[2] ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ. ⲁⲩⲉⲣⲛⲱⲓⲛ ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲁ̀ⲓϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲕⲁϯ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲁ ⲫ̀ϯ ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ. * Fol. 238 v.

Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲟⲩⲁϣϥ ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲕⲏⲛ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲉⲛⲓ. ⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲭⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ[3] ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

1. A. omet ⲙ. — 2. ⲗⲁ est ajouté au-dessus. — 3. Le scribe a écrit deux fois ⲉⲡⲓⲥ.

Le roi commanda à l'archevêque de manger le premier.

Le saint, plein de sagesse (σοφός) dans les choses divines et humaines, sur qui reposait le Saint-Esprit, à l'instar du prophète (προφήτης) Daniel, étendit aussitôt sa main droite; très habilement (πανουργία) il prit la corbeille où étaient les dattes, et dit au roi : « Tu veux que je mange dans quel sens? par ici ou par là? dans cet endroit ou dans cet autre? »

* Le roi ne savait pas ce qu'avait fait l'archevêque. * Fol. 238 v.

Les chartulaires et les notables (ἄρχων) comprirent ce qu'il avait fait, et furent émerveillés de sa grande intelligence et des dons incroyables (παράδοξος) que Dieu lui avait faits.

Le roi répondit et lui dit : « Mange du côté que tu veux » : et quand on eut fini de manger les dattes, le roi laissa partir l'archevêque.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲁⲗⲧⲟⲩⲗⲁⲣⲓⲟⲥ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ. ϩⲱⲥ ⲉϥϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ϫⲉ ⲁⲓⲑⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲁϭⲛⲉ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

Ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲣⲟⲩⲟⲧ. ϫⲉ ⲙⲡⲉϥⲟⲩⲱⲙ ϣⲁⲧⲉϥϩⲓ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛϣⲟⲣⲡ.

Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲁϣ ⲛⲣⲏϯ ⲁϥϩⲓ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲓ ⲡⲉϥⲧⲏⲃ ⲉ̀ⲡⲓ ⲇ̅ ⲛⲥⲁⲛⲥⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁⲛⲓⲥⲕⲓ[1] ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ϫⲉ ⲁⲕⲟⲩⲱϣ ⲛⲧⲁⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲱⲓⲧ ⲓⲉ ⲡⲁⲓⲙⲁ. ϣⲁⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ. ⲓⲉ ⲡⲁⲓⲙⲱⲓⲧ. ⲉⲧⲁϥϩⲓ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲛⲓⲃⲉⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲙ̀ⲡⲓϫⲉⲙ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲥⲟⲫⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲁⲓ.

Ⲫϯ ⲇⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥϯⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲙⲟⲧ ⲛⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓ
* Fol. 239 r. ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ * ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲁⲗⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲉⲣⲥⲏⲥ. ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲁϥϯⲱⲟⲩ ⲙⲡⲁⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ. ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲣⲁⲕⲏⲛⲟⲥ.

1. A. corr. : ⲕⲁⲛⲓⲥⲕⲓⲟⲛ.

Le roi dit aux chartulaires et aux notables, en se flattant : « Je l'ai fait manger sans le signe de croix (σταυρός). »

Ils lui dirent avec empressement : « Il n'a pas mangé sans faire d'abord le signe de croix. »

Le roi leur dit : « Comment a-t-il tracé la croix? » Ils lui dirent : « Au moment où il a avancé son doigt vers les quatre côtés de la corbeille, en disant : « Veux-tu que je mange par ici ou par là? dans cet endroit, ou dans « cet autre? » il a tracé la croix sur les dattes à ce moment-là. »

Alors le roi fut émerveillé, et dit : « Vraiment je n'ai jamais rencontré un homme aussi sage (σοφός) que celui-ci. »

Dieu, qui avait donné gloire et grâce au prophète (προφήτης) Daniel devant
* Fol. 239 r. * les rois des Chaldéens (Χαλδαῖος) et des Perses (Πέρσης), rendit gloire à ce saint (ἅγιος) devant les rois des Sarrasins.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲡⲉ. ⲉϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲛⲁⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛϫⲉ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ. ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲧⲉⲛϧⲏⲧϥ.

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲧⲁϫⲱ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ. ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲉϩⲱⲃ ⲛϣⲫⲏⲣⲓ.

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲁ̀ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛϯⲙⲁⲕⲟⲩⲣⲓⲁ̀. ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛϩⲁⲛⲣⲉⲙⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥϧⲁⲓ. ⲉϥⲧⲁⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲡⲓⲣⲏϯ. ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ[1] ⲛⲧⲉ ⲧⲉϥⲭⲱⲣⲁ[2]. ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲱⲥⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲣⲟⲛⲟⲥ. ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲛⲁⲩϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲥⲓⲛⲓ. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛϯⲙⲁⲩⲣⲱⲧⲁⲛⲓⲁ̀· ϣⲁⲧⲉϥⲉⲣ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ.

Ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲟⲩⲟⲛ ⲃ̄ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲑⲏϣ ⲉ̀ⲛⲓⲭⲱⲣⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲡⲓⲃ̄ ϩⲁⲛⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲉⲟⲓ ⲛϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲁⲛ.

Ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ. ⲛⲁⲣⲉ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϣⲟⲡ ⲛⲁϥ ⲡⲉ. ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲣⲁⲕⲏⲛⲟⲥ[3]. ⲉⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛϯⲙⲁⲩⲣⲱⲧⲁⲛⲓⲁ ⲡⲉ. ⲡⲓⲭⲉⲧ ⲇⲉ ⲉⲧⲉ ⲫⲁ ϯⲛⲓϣϯ[4] ⲛ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲡⲉ. ⲉ̀ⲧⲉ

1. Le scribe a écrit deux fois ⲉⲡⲓ· — 2. A. : ϯⲭⲱⲣⲁ· — 3. A. : ⲛⲛⲓⲥⲁⲣⲣⲁⲕⲏⲛⲟⲥ· — 4. A. : ⲫⲁ ⲛⲓϣϯ·

Le roi lui rendit gloire en l'appelant toujours du nom de Patriarche (πατριάρχης), à cause de la grâce de Dieu qui était en lui.

Écoutez que je vous dise une autre chose étonnante.

Il arriva dans ce temps-là que le roi de Macourie envoya des délégués à l'archevêque, avec des lettres, l'informant de la manière dont avaient diminué les évêques (ἐπίσκοπος) de son pays (χώρα), à cause de la longueur du chemin et de la durée (χρόνος) du voyage, parce qu'ils ne pouvaient pas passer, par ordre du roi de Maurotanie, jusqu'à ce que la paix (εἰρήνη) se fasse avec lui[1].

Il y avait, en effet (ἐπειδή), deux rois établis sur ces pays-là (χώρα); tous les deux étaient chrétiens (χριστιανός), mais (ἀλλά) ils n'étaient pas en paix (εἰρήνη) l'un avec l'autre.

Car l'un d'eux, le roi de Maurotanie, était en paix avec le roi des Sarra-

1. L'*Histoire des Patriarches* remplace la Maurotanie par la Nubie et la Macourie par l'Abyssinie, cf. *P. O.*, V, 24. — Le scribe a pu songer à la Mauritanie et au Maroc.

ϯⲙⲁⲕⲟⲩⲣⲓⲁ ⲡⲉ. ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲛ[1] ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓ ⲥⲁⲣⲁⲕⲏⲛⲟⲥ[2].

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲱϣ ⲛ̀ⲛⲓⲥϧⲁⲓ
* Fol. 239 v. ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ. * ⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ ⲉⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲛϧⲏⲧⲟⲩ. ⲁϥⲉⲣ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥϧⲁⲓ. ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ϯⲙⲁⲩⲣⲱⲧⲁⲛⲓⲁ. ⲉϥϯ ⲥⲟϭⲛⲓ ⲛⲁϥ. ⲛⲉⲙ ⲥⲃⲱ. ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϯⲅⲣⲁⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲃ̄.

Ⲉⲧⲁϥⲥϧⲏⲧ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲁϥ. ⲉⲡⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ.

Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ. ⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲛⲁϥ[3] ⲟⲛ ⲉϣⲧⲉⲙⲉⲣⲕⲟⲗⲓⲛ[4] ⲛ̀ⲛⲓ ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧⲥⲁⲡϣⲱⲓ. ⲉⲑⲣⲟⲩⲥⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ[5] ⲧⲉϥⲭⲱⲣⲁ. ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲟⲩⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ[6] ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲣϣⲁϥⲉ. ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲫⲓⲟ ⲛⲁⲕ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫϯ.

Ⲉⲧⲁⲩⲉⲙⲓ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲁϩϯ. ⲁⲩⲉⲣ ⲇⲓⲁⲃⲁⲗⲓⲛ ϧⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲟⲡⲟⲥ. ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉⲩϫⲱ

1. A. ⲟⲛ· — 2. A. : ⲛⲛⲓⲥⲁⲣⲣⲁⲕⲏⲛⲟⲥ· — 3. A. : omet ⲛⲁϥ· — 4. A. : ⲉϣⲧⲉⲙⲉⲣⲕⲱⲗⲩⲉⲓⲛ (Cod. ⲉⲣⲕⲱⲗⲩⲓⲛ). — 5. A. : ϩⲓⲧⲉⲙ· — 6. A. : ⲛⲟⲩⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ·

sins ; l'autre, celui du grand pays de Macourie, n'était pas en paix avec le roi des Sarrasins.

* Fol. 239 v. Il arriva, quand l'archevêque eut lu les lettres du roi, * que, connaissant leur contenu, il eut une grande douleur de cœur, au sujet des églises (ἐκκλησία); aussitôt il écrivit des lettres au roi de Maurotanie, lui donnant des conseils et des instructions, par les paroles de l'Écriture (γραφή) sainte, ajoutant encore (παλίν) : « Et vous êtes chrétiens (χριστιανός) tous les deux. »

Après lui avoir adressé beaucoup de paroles pour affermir son âme (ψυχή) dans la foi orthodoxe (ὀρθόδοξος) du Fils de Dieu, il lui écrivit ensuite de ne pas empêcher (κωλύειν) les gens du royaume d'en haut de passer par son pays (χώρα) en venant pour leur évêque, afin que les églises (ἐκκλησία) ne devinssent pas désertes ; il en aurait une grande honte devant Dieu.

Les ennemis de notre foi, ayant appris cela, calomnièrent (διαβάλλειν) l'ar-

ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲧⲉⲛⲧⲁⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ ⲡⲟⲩⲣⲟ. ϫⲉ ⲁ̀ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ϯⲙⲁⲕⲟⲩⲣⲓⲁ· ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲉⲙⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ. ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥϧⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲉⲑⲣⲉϥⲑⲱϣ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲗϥ ⲉⲧⲟⲩⲭⲱⲣⲁ. ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲫⲁⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲉⲣ ⲡⲕⲉⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ϯⲙⲁⲩⲣⲱⲧⲁⲛⲓⲁ̀. ⲉϥϯ ⲥⲟϭⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣϩⲓⲣⲏⲛⲏ. ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ϯⲙⲁⲕⲟⲩⲣⲓⲁ ⲡⲉⲛϫⲁϫⲓ.

*Ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲫⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲱ ⲡⲟⲩⲣⲟ. ⲥⲉⲛⲁⲉⲣ ⲟⲩϩⲏⲧ * Fol. 240 r. ⲛⲟⲩⲱⲧ. ⲛ̀ⲥⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲡⲟⲗⲉⲙⲓⲛ ⲛⲉⲙⲁⲛ.

Ⲉⲧⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲁϥϫⲱⲛⲧ ⲉⲙⲁϣⲟ. ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ. ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲉⲙⲛ̀ϩⲱⲃ ⲉ̀ⲣⲁⲕⲟϯ· ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥϧⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥ. ϣⲁ ⲡⲓⲁⲩⲅⲟⲩⲥⲧⲁⲗⲓ[1]· ⲉⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲛⲁϥ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏϯ.

Ϫⲉ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲫⲟϩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ. ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲓϥⲁⲓ ϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲏⲓ. ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓⲥϧⲁⲓ. ⲧⲁϩⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ·

1. A. : ⲁⲩⲅⲟⲩⲥⲧⲁⲗⲓⲟⲥ·

chevêque devant le roi, en disant : « Nous t'informons, ô roi, que le roi de Macourie a envoyé des délégués avec des lettres à Abba Isaac, l'archevêque, pour qu'il établisse sur eux un évêque, qu'ils emmèneront dans leur pays (χώρα). Non seulement cela; mais celui-ci a aussi envoyé un message au roi de Maurotanie, lui conseillant de faire la paix (εἰρήνη) avec le roi de Macourie notre ennemi.

* « Si cela arrive, ô roi, ils ne feront qu'un seul cœur; ils se lèveront * Fol. 240 r. contre nous pour nous combattre (πολεμοῦν). »

Lorsque le roi eut entendu cela, il entra dans une grande colère et sur-le-champ il envoya des délégués à Rakoti, vers l'augustal, avec des lettres de lui, écrites en ces termes :

« A l'heure où arriveront chez toi ces messagers et ces lettres de ma part, saisis l'archevêque, et envoie-le-moi en toute hâte. »

Ⲛⲉ ⲁ̀ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲫⲟϩ ϣⲁⲣⲟϥ. ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲫⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲏϥⲓ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲫⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥϧⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ. ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲉϥⲑⲟⲩⲏⲧ ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. ⲛⲉ ϯⲉⲃⲇⲟⲙⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ. ⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲉ[1].

Ⲱ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲣ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲏⲃⲓ. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ. ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ϧⲉⲛ ⲛⲁ ⲡⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉϥⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲫ︦ϯ︦. ⲉⲩⲉⲣ ϩⲏⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ. ⲉⲩⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲉϥⲉⲧⲓⲁ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲣⲟ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲗⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓ̀ⲱⲥ. ⲁⲩⲟⲗϥ ⲉⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ. ϩⲱⲥ ϫⲉ ⲉⲩⲛⲁϧⲟⲑⲃⲉϥ.

* Fol. 240 v. *Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉⲡⲓⲓⲱ. ⲉϥⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲗⲁⲧⲓⲁ ⲛⲧⲉ Ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ. ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ[2] ⲕⲁⲧⲁ ϯⲥⲩⲛⲏⲑⲓⲁ. ϣⲁⲧⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ.

1. A. : ⲡⲉ. — 2. A. omet ⲙⲟ et écrit ϣⲓⲛⲉ ⲛⲁϥ.

Le roi avait formé en lui-même ce projet, qu'au moment où il parviendrait vers lui, il lui enlèverait la tête par le glaive.

Quand les lettres du roi arrivèrent, on trouva le saint archevêque en réunion dans l'église (ἐκκλησία) : c'était la semaine (ἑβδομάς) de la Pâque (πάσχα) du salut du Christ.

Oh! combien grand fut le deuil, avec la peine de cœur, qui eut lieu ce jour-là, non seulement chez ceux de notre foi, mais encore chez tous ceux qui connaissaient sa grande intimité avec Dieu! Tous étaient en deuil au sujet de leur pasteur, ignorants qu'ils étaient de son grief (αἰτία) vis-à-vis du roi.

On le fit monter à la hâte et on l'emmena à Babylone pour le mettre à mort.

* Fol. 240 v. * Il arriva, lorsque le saint archevêque était monté sur son âne, avançant dans les rues (πλατεῖα) de Babylone, que toute la foule marchait avec lui, d'après la coutume (συνήθεια), jusqu'à ce qu'ils connussent ce qui arriverait à leur pasteur.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲓ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲉϥϩⲏⲗ ϣⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲙⲓ ⲃ̅ ⲉⲩϭⲟⲥⲓ. ⲉⲩⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛϩⲁⲛϩⲉⲃⲥⲱ ⲛⲟⲩⲱⲃϣ. ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛⲗⲁⲥ ⲛⲥⲁⲣⲝ̅. ⲛⲁϣⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲱⲟⲩ. ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲧⲁⲓⲟ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ[1] ⲡⲉ ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ. ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁ ⲧⲉϥⲟⲩⲓⲛⲁⲙ. ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁ ⲧⲉϥϫⲁϭⲏ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ.

Ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ. ϩⲏⲡⲡⲉ ⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ[2] ⲛⲉⲙⲁⲕ. ⲙⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲙⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲧⲁϩⲟⲕ.

Ⲁϥϣⲉⲛⲟⲩ[3] ϫⲉ[4] ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲛⲓϣϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏϯ.

Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ. ⲛⲉ ⲟⲩϧⲉⲗⲗⲟ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲧ. ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲕⲏⲫⲁ. ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩϯ ⲣⲉⲛϥ[5] ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ⲡⲁⲓ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ. ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲅⲛⲏⲥⲓⲟⲥ. ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧϩⲉⲙⲥⲟⲕ. ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲑⲣⲟⲛⲟⲥ[6] ⲛϯⲙⲉⲧⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ. ⲧⲉⲛϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲙⲱⲓⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁϩⲱⲗ ⲉⲣⲟϥ. ϫⲉⲙ ⲛⲟⲙϯ ⲙⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ. ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲭⲛⲁϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ[7] ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲭⲁⲕ

1. A. : ⲉⲣⲟⲟⲩ. — 2. A. : ⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ. — 3. On a ajouté au-dessus ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. — 4. A. : ⲇⲉ. — 5. A. : ⲣⲉⲛⲉϥ. — 6. ⲑ ajouté au-dessus. — 7. A. écrit ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ.

Et comme il marchait avec empressement vers le roi, il vit deux hommes de haute stature, portant (φορεῖν) des vêtements blancs, dont aucune langue de chair (σάρξ) ne pourrait dire la gloire et le prestige.

Il les voyait marchant avec lui, l'un à sa droite et l'autre à sa gauche, et lui disant :

« Ne crains pas, patriarche (πατριάρχης) fidèle ; voici que nous marchons avec toi ; aucun mal ne t'arrivera. »

Il leur demanda : « Qui êtes-vous, vous qui êtes environnés d'un tel excès de gloire? »

Celui de droite, qui avait l'aspect d'un vieillard, répondit en disant : « Je suis Céphas, celui qu'on appelle Pierre ; cet autre est Marc, mon fils véritable (γνήσιος) ; depuis le jour où on t'a placé sur le trône (θρόνος) pontifical (ἀρχιερεύς), nous sommes avec toi dans tous les chemins où tu marches : prends courage, ne crains pas.

* Fol. 241 r. ϧⲁⲧⲉⲛ * ⲛⲉⲕⲓⲟϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ. ⲉⲁⲕϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡϩⲱⲃ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ. ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ. ⲉⲣⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱϣ. ⲉⲑⲣⲉⲕⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲫⲁ ϯⲙⲉⲧⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ. ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ. ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲱⲥ ϫⲉ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ· ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲙⲓ ⲉⲡⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓϩⲱⲃ.

Ⲉⲧⲁϥⲫⲟϩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ. ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ. ϫⲉ ⲁϥⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲁϥⲟⲩⲁϩ ⲥⲁϩⲛⲓ ̀ⲉⲑⲣⲟⲩⲉⲛϥ ϣⲁⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ. ⲉϥⲙⲉⲩⲓ ⲛⲉⲣⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ.

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁϥⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲟⲛ. ⲉⲡⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ. ⲉⲩⲟ̀ⲓ ⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲱⲙⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϩⲟϯ ⲁⲥϭⲓⲧϥ.

* Fol. 241 r. « Comme tu finiras cette année, et que tu seras placé auprès * de tes pères dans la paix (εἰρήνη), après avoir accompli l'œuvre de la vie monacale (μοναχός) et pastorale, le Seigneur voudra que tu portes (φορεῖν) l'emblème du confesseur (ὁμολογητής), ô pasteur saint. »

Quelques-uns des frères moines (μοναχός) le virent paraissant (ὡς) parler avec d'autres; mais (ἀλλά) ils ne connurent pas le fond de la chose.

Quand il fut arrivé au prétoire, on avertit le roi à son sujet, que l'archevêque était venu; il ordonna qu'on l'amenât seul devant lui, avec l'intention de lui faire du mal.

Mais il arriva, en voyant le saint (ἅγιος) de Dieu, et la grande gloire qui l'entourait, qu'il fut stupéfait; ses yeux virent les deux apôtres (ἀπόστολος) marchant avec lui, tout de lumière; il fut dans une grande stupeur, et la crainte le saisit.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ. ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ[1] ⲛⲉ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲟⲧⲟⲩ[2] ⲛⲏⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲉⲣⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀. ⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲉⲧ ⲡϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ. ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲁⲧⲟⲧϥ. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ.

Ϫⲉ ϯⲛⲁϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲛⲥⲟⲫⲓⲁ̀. ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲉ ⲛⲁϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲛ̀ϯⲟⲩⲃⲏⲥ.

* Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ. ϫⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩ * Fol. 241 v.
ⲣⲱⲟⲩ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧ. ⲙⲡⲉⲣϥⲓ ⲣⲱⲟⲩϣ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟϥ. ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲧⲥⲁⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲛ̀ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟⲧⲟⲩ.

Ⲓⲧⲁ ⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ϣⲉⲛ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϯⲧⲁⲣⲕⲟ ⲙⲙⲟⲕ ⲙ̀ⲫϯ. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉⲣⲟⲕ. ⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲧⲉⲙⲭⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲏ ⲉϯⲛⲁϣⲉⲛⲕ ⲉⲣⲟϥ.

Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ϫⲉ ϯⲛⲁϩⲉⲡ ϩⲗⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲛ. ϧⲉⲛ ⲫⲏ ⲉ̀ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟϥ. ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲁϥ. ϫⲉ

1. A. : ϩⲁⲛ ⲛⲉ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ. — 2. ⲟⲩ ajouté au-dessus.

Quand son cœur se fut raffermi, il dit à l'archevêque avec douceur : « Sont-elles des vérités, les paroles qui m'ont été dites de toi? »

Alors (τότε) il rendit compte (ἀπολογίζεσθαι) au roi avec une grande confiance (παῤῥησία); ayant satisfait le cœur du roi, il s'assit près de lui, selon qu'il est écrit :

« Je vous donnerai un esprit (πνεῦμα) de sagesse (σοφία), à laquelle ils ne pourront contredire [1]. »

* Et encore (πάλιν) : « S'ils vous conduisent devant les rois, et les gouver- * Fol. 241 v.
neurs (ἡγεμών), n'ayez pas d'inquiétude sur ce que vous devrez dire; car l'Esprit-Saint vous enseignera à cette heure-là ce que vous direz [2]. »

Ensuite (εἶτα) le roi interrogea l'archevêque, en disant : « Je t'en con-

1. Cf. Luc, xxi, 15. — 2. Luc, xii, 11, 12.

ⲙ̄ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟⲓ[1]. ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲙⲓ ⲃ̄ ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ. ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ ⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. ⲕⲱϯ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ. ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲏϯ ⲉ̀ⲛⲉϩ. ⲉ̀ⲃⲏⲗ ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣⲁ̀ⲑⲟⲩⲱⲛϩ. ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲙⲟⲩ ⲥⲁⲧⲟⲧ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ϯϩⲟϯ.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ. ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲃ̄ ⲉⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ϩⲁⲛⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉ. ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ. ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲟⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ.

Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ. ⲥⲉⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̄ⲥⲛⲟⲩ
* Fol. 272 r. ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲱ̀ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲥⲁⲃⲟⲗ * ⲛ̄ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. ⲙ̄ⲡⲉⲣϯⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛⲁⲥ ⲁⲛ. ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲫⲏ ⲉⲧϯⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. ⲁϥϯⲙ̀ⲕⲁϩ ⲙ̀ⲫϯ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ.

1. A. : ϧⲁⲣⲟⲓ.

jure, par Dieu et par la gloire qui t'environne, ne me cache rien sur les choses que je vais te demander. »

Le saint répondit : « Je ne te cacherai rien des choses que je sais. » Le roi lui dit : « Au moment où tu es entré chez moi, quels sont ceux qui marchaient avec toi? J'ai vu deux hommes marchant avec toi, environnés avec toi d'une grande lumière, comme je n'en ai jamais vu de pareille : s'ils n'avaient disparu, j'allais mourir aussitôt de frayeur. »

Alors (τότε) le saint archevêque dit au roi : « Ces deux hommes que tu as vus, sont des disciples (μαθητής) du Christ, le roi des rois, celui par qui les rois sont rois.

« Or (καὶ γάρ) ceux que tu as vus marchent avec moi en tout temps; c'est
* Fol. 272 r. pourquoi, ô roi, prends garde * à l'Église (ἐκκλησία), ne l'afflige pas; car, en vérité, celui qui afflige l'Église, afflige Dieu. »

Quand le roi eut entendu cela de la part de l'archevêque, il eut une grande crainte.

Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ. ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲉ̀ⲑⲣⲉϥⲕⲱⲧ ⲛⲟⲩⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀· ϧⲉⲛ ϩⲁⲗⲃⲁⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲕⲟⲧⲥ.

Ⲉⲧⲁϥϫⲱⲕ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲁϥϣⲱⲛⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ. ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁϥⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛϩⲏⲧ. ⲁϥⲭⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲧⲁⲗⲟϥ. ⲁⲩⲟⲗϥ[1] ⲉⲣⲁⲕⲟϯ. ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϣⲱⲛⲓ ⲉ̀ϥϧⲟⲥⲓ ⲡⲉ. ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲓⲏⲧ. ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲁⲩⲉⲣⲡⲉϥϣⲉⲙϣⲓ. ϣⲁⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉⲙ ⲡⲉϥϣⲓⲛⲓ.

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲛⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲛϫⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ. ⲛⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲁⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ. ⲉ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲉ· ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲗⲏⲣⲓⲕⲟⲥ. ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙ̀ⲫ̅ϯ̅. ⲛ̀ϫⲉ

1. A. : ⲁϥⲟⲗϥ·

Après cela, le roi commanda au saint archevêque de bâtir une église dans la ville d'Helouan, qu'il avait fondée [1].

XIV. Maladie, mort et sépulture. — Lorsqu'il eut achevé l'église de toute magnificence, l'archevêque tomba malade et souffrit vivement : on informa le roi ; il eut le cœur affligé, et le laissa partir ; on le fit monter et transporter à Rakoti ; il adora dans le lieu (τόπος) consacré à saint Marc.

Il était malade et souffrait. Ses frères spirituels (πνευματικόν) du monastère (μοναστήριον) de Scété l'ayant appris, vinrent vers lui, et firent son service, jusqu'à ce que le Seigneur le visitât.

Il arriva, quand le saint et vénéré archevêque fut sur le point de se reposer (en Dieu), qu'il y avait assis autour de lui une grande quantité de saints (ἅγιος) qui étaient des évêques (ἐπίσκοπος), des clercs (κληρικός), et des moines (μοναχός).

C'est ainsi qu'il remit son esprit (πνεῦμα) entre les mains de Dieu, lui,

1. Cf. *P. O.*, v. 24.

ⲡⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ· ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ. ⲛ̀ⲥⲟⲩ ⲑ̅ ⲛ̀ⲁⲑⲱⲣ.

* Fol. 242 v. *Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲣⲉⲛⲟⲩϯ[1] ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁⲧⲓⲕⲟⲛ. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉⲧⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲁⲩⲉⲣ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉⲩⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲗⲏⲣⲓⲕⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁ ϣⲱⲣⲡ ϣⲱⲡⲓ ⲁ̀ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲗⲁⲟⲥ ⲑⲱⲟⲩϯ. ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓϣⲉⲙϣⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.

Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ϧⲁⲧⲟⲧⲉⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. ⲡⲉϥⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲇⲉ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫ̅ϯ̅. ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉϥⲉⲣⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ[2] ⲉ̀ϫⲱⲛ.

1. A. : ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉⲛⲟⲩϯ. — 2. A. : ⲉϥⲉⲣⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲉⲓⲛ.

l'archevêque fidèle et le confesseur (ὁμολογητής), le neuvième jour d'Athor.

* Fol. 242 v. *Celui qui fut digne de mettre ses mains sur ses yeux, fut Abba Jean, l'évêque de Terenouti, son frère spirituel (πνευματικόν), à l'instar de Joseph qui mit ses mains sur les yeux de Jacob son père.

Quand on l'eut enseveli avec gloire et honneur, les évêques et tous les clercs passèrent toute la nuit à chanter des psalmodies (ψάλλειν) autour de lui; et quand le matin arriva, une grande foule du peuple (λαός) se rassembla et célébra sur lui l'office sacré; tout le peuple participa au corps (σῶμα) et au sang du Seigneur.

Ensuite on déposa son corps (σῶμα) près de son collègue, le patriarche Abba Jean, dans le lieu (τόπος) consacré à saint Marc.

XV. Péroraison. — Son corps (σῶμα) est près de nous sur la terre; son esprit (πνεῦμα) est près de Dieu dans les cieux, intercédant (πρεσβεύειν) pour nous.

Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ[1] ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲉⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ[2] ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁⲙⲏⲛ.

1. A. omet ces deux mots. — 2. A. : ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲉⲓⲛ ⲛⲁϥ (Cod. ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓⲛ).

Et nous croyons que tous les saints viendront au-devant de lui, patriarches (πατριάρχης) et prophètes (προφήτης), apôtres (ἀπόστολος) et tous les saints.

Et il nous arrivera à nous tous d'obtenir la miséricorde par ses saintes prières (εὐχή) en Jésus-Christ notre Seigneur, à qui appartient (πρέπειν) la gloire avec son Père plein de bonté (ἀγαθός) et avec l'Esprit-Saint dans tous les siècles des siècles. Amen.

INDEX

NOMS DE PERSONNES

NOMS BIBLIQUES

NOMS GÉOGRAPHIQUES

VARIA

CITATIONS BIBLIQUES

TABLE

AMMONAS

SUCCESSEUR DE SAINT ANTOINE

TEXTES GRECS ET SYRIAQUES

ÉDITÉS ET TRADUITS

PAR

F. NAU

PROFESSEUR A L'INSTITUT CATHOLIQUE DE PARIS

INTRODUCTION

L'édition de la version syriaque des lettres d'Ammonas, par M. Kmosko (*P. O.*, t. X, fasc. 6), a attiré notre attention sur les textes grecs parallèles édités à Jérusalem; nous en avons d'ailleurs trouvé quelques autres à la Bibliothèque Nationale de Paris et il nous a paru bon de réunir ici tout ce qui nous reste d'Ammonas, l'un des disciples et le premier successeur d'Antoine, archimandrite, puis évêque égyptien, du IVe siècle.

A. — L'AUTEUR. — Dans les traductions latines et syriaques, tous les noms de même racine se permutent; on trouve donc souvent Amon, Ammon, Amoun, Amonas, Ammonas, Ammonios, Piammon, Ammoï, mis l'un pour l'autre. Il n'est pas impossible qu'il y ait eu quelques permutations analogues dans les textes originaux dont les plus anciens manuscrits conservés sont du Xe ou XIe siècle, mais, pour ne pas tomber dans l'arbitraire, nous laisserons tous les textes, conservés dans le texte grec original, qui ne portent pas le nom Ammonas, pour ne retenir que ces derniers[1]. Il est possible encore ici qu'il nous reste

1. En sus de la différence des noms, on peut voir d'ailleurs que ces moines se répartissent sur plusieurs générations : 1° Ammon, fondateur du monachisme à Nitrie, contemporain d'Antoine qui a vu son âme monter au ciel, *P. L.*, t. LXXIII, 1099-1100; Butler, II, 26-29 (voir *Sigles*, p. 402). — 2° et 3° Ammonas, disciple d'Antoine, dont Rufin a vu le successeur Pityrion, et Amoun, le tueur de serpents, dont Rufin a vu aussi le successeur. Nous proposerons de rattacher à Ammonas la légende consignée sous le nom du dernier, *infra*, p. 426. — 4°, 5° et 6° Amoun, supérieur d'un monastère pakhomien de 3.000 moines, vu par Rufin, *P. L.*, t. LXXIII, col. 1153 (où le latin le nomme Ammonas); Preuschen, p. 27 (voir *Sigles*, p. 402). — Ammonios de Nitrie le jeune, vu par Rufin, *P. L.*, t. LXXIII, col. 1175, cf. 1143; Preuschen, *loc. cit.*, p. 84. — Ammonios, disciple de Pambo († 371-374), nommé ὁ παρώτης, parce qu'il s'est coupé une oreille pour ne pas être fait évêque par Timothée (381-5), *P. L.*, t. LXXIII, col. 1103; Butler, *loc. cit.*, p. 32-34. — 7°, 8°, 9° Trois Ammons, à peu près contemporains des trois précédents, mais venant de régions excentriques : — Ammon entré à Peboou (Thébaïde) en 352, qui va trois ans plus tard à Nitrie, puis à Alexandrie où il devient évêque peut-être d'Antinoé. C'est lui qui aurait écrit après 384, ou même après 399, la lettre sur Théodore et Pacôme bien connue, cf. Ladeuze, *Le Cénobitisme pakhomien*, Paris, 1898, p. 108-109. — Ammon de Rhaythou, disciple de Sisoès; cf. *P. G.*, t. LXV, col. 397, 400; on peut l'identifier avec Ammonios qui a écrit l'histoire des moines tués en 377, à Rhaythou et au Sinaï. — Piammon de Diolcos vu par Rufin et à qui Cassien dédie son discours XXIV, cf. *P. L.*, t. XLIX, col. 1089 et t. LXXIII, col. 1176 (où il est aussi nommé Ammona) et Preuschen, *loc. cit.*, p. 94. — A ces moines il faudrait ajouter le prêtre Ammonas et les diacres, moines ou évêques Ammon, Ammonianus et Ammonius mentionnés par saint Athanase, cf. table *P. G.*, t. XXVI, col. 1464. Isidore de Péluse écrit aussi à plusieurs Ammonius et Ammon, cf. table *P. G.*, t. LXXVIII, col. 1701. Notre énumération a d'ailleurs chance d'être incomplète, car, dans le ms. Coislin 127, fol. 8, l'abbé

des écrits ou des paroles de plusieurs Ammonas, mais nous rapporterons au même disciple d'Antoine tous les textes qui portent le nom d'Ammonas et qui n'impliquent pas de contradiction, car, s'il a pu exister plusieurs moines de ce nom à peu près contemporains, il n'est pas probable que plusieurs aient eu simultanément assez de célébrité pour voir leurs paroles consignées dans les recueils dès la fin du IVe siècle.

Ammonas mena d'abord la vie monacale à Scété ; un frère des Cellules l'y visita (Apophtegme 4). Il y passa quatorze ans à prier Dieu de lui accorder de vaincre la colère (Ap. 3). Il alla trouver Antoine, dont la caverne lui fut miraculeusement indiquée (Ap. 7), et Antoine lui prophétisa qu'il ferait des progrès dans la crainte de Dieu (Ap. 8). Comme on place la mort d'Antoine vers 356, on doit placer la rencontre des deux saints avant 350. Ammonas semble s'être attaché dès lors à Antoine ; il le suivait au désert (Ap. 12) et il dirigea après sa mort (356) le monastère de Pispir, sur la rive droite du fleuve en face de Bouche (cf. Rufin, *infra*, p. 424). Il avait coutume, comme son maître, de s'isoler dans le désert d'où il écrivait aux frères ; on racontait qu'il avait fait périr un basilic (A. 2) et l'auteur de l'*Historia monachorum* a consigné, de ce prodige, une rédaction très amplifiée recueillie dans ces parages (Rufin, *infra*, p. 426). Le monastère de Pispir possédait sans doute alors comme aujourd'hui, sur la rive gauche du Nil, des dépendances qui nécessitaient parfois la présence de l'abbé Ammonas, et l'apopht. 6, dans sa double rédaction, nous a conservé un incident de l'une de ces traversées[1]. Saint Athanase, réfugié parmi les moines jusqu'à la mort de George, évêque intrus d'Alexandrie, en 362, eut ainsi l'occasion de connaître Ammonas et d'admirer ses exhortations aux moines (*infra*, p. 455) et ses conseils aux novices (*infra*, p. 474) ; il lui donna la consécration épiscopale. Le nouvel évêque exerça la juridiction sur les laïques (Ap. 8) en même temps que la juridiction sur les moines (Ap. 10) avec une égale bonté ; les persécutions de Lucius, qui poursuivait les moines jusque dans les déserts vers l'an 373, l'obligèrent à se cacher. C'est sans doute à cette période (vers 380) qu'il faut rapporter ses relations avec Poemen (Ap. 13 à 15), car Poemen semble

Agathon, mentionnant les moines célèbres, place après saint Antoine καὶ τὸν ἀββᾶν Ἀμμοῦν τὸν τῆς Νητρίας καὶ τὸν ἀββᾶν Παῦλον τον τῆς Φώτης, καὶ τὸν ἀββᾶν Ἀμμοῦν τὸν τῆς Ἀραβίας τῆς Αἰγύπτου, καὶ τὸν ἀββᾶν Μίως τῆς Θηβαΐδος ... καὶ τὸν ἀββᾶν Ἀμμώνιον τον Χενευρίτην : le premier Ammoun est notre n° 1 ; mais nous ne savons où placer les deux autres. Il faut noter aussi que Ammoes, *P. G.*, t. LXV, col. 125-128, est parfois, dans certains manuscrits, nommé Ammonas ; cf. *infra*, p. 409. V. aussi Ammonios, *P. O.*, III, 276 et X, 203 (au 20 Baschnès). Ce dernier est Ammonius de Thône. cf. W. E. Crum, *Theological Texts*, Oxford, 1913, p. 162-164.

1. Il s'exerce à la patience en attendant le bac. C'est ce qu'a fait encore le R. P. M. Jullien, au même endroit : « Le batelier est sur l'autre rive : sait-on quand il lui plaira de venir nous passer? Nos chameliers le helent de toutes leurs forces, jetant des poignées de sable dans l'air, comme ils font au desert. C'est en vain... Nous faisons parade d'indifference indigene et, pour tromper l'ennui, nous préparons tranquillement le dîner. » *L'Egypte*, Lille, Desclée, 1889, p. 102.

avoir vécu au commencement du ve siècle[1]; un récit, *P. G.*, t. LXV, col. 366, n. 183; *P. L.*, t. LXXIII, col. 983, n. 16, le met même en relation (vers 452) avec un moine de Syrie (Palestine?) exilé par l'empereur Marcien, comme nous avons vu, dans les Plérophories, *P. O.*, t. VIII, p. 102 à 103, Pior en relation, à la même époque, avec Pierre l'Ibère. D'ailleurs, Rufin a vu Poemen à Pispir, *P. L.*, t. XXI, col. 517[2]. Quelques-unes des lettres d'Ammonas peuvent être rapportées à cette période : les moines de Pispir eux-mêmes, fatigués par quelque vexation, voulaient quitter leur monastère (Ap. 5; Lettre grecque IV). Enfin, à l'époque de la rédaction de l'*Historia monachorum* — c'est-à-dire avant 396 si elle a d'abord été rédigée en grec par Timothée, ou avant 403 si elle a d'abord été rédigée en latin par Rufin[3], — Ammonas était mort et Pityrion lui avait succédé (Rufin, *infra*, p. 424).

L'Église grecque fait mémoire d'Ammonas le 26 janvier et le samedi veille de la Quinquagésime (samedi τῆς τυρινῆς) qui est consacré aux ascètes. Théodore Studite, dans l'office de ce jour, l'appelle Ἀμμωνᾶς ὁ πνευματοφόρος, et on trouve ensuite le distique suivant :

Ζωῆς Ἀμμωνᾶς νῆμα πληρώσας ἅπαν
Ζωὴν ἐφεῦρεν οὔποτε πληρουμένην[4].

B. — Les textes. — Nous renverrons, par la lettre A, à l'édition donnée à Jérusalem dont voici le titre complet :

ΤΟΥ ΟΣΙΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΑΒΒΑ ΑΜΜΩΝΑ ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ ΠΕΝΤΕ, ΑΠΟΣΠΑΣΜΑΤΑ ΤΙΝΑ, ΚΑΙ ΤΑ ΣΩΖΟΜΕΝΑ ΑΠΟΦΘΕΓΜΑΤΑ ΕΚ ΣΙΝΑΙΤΙΚΩΝ ΚΩΔΙΚΩΝ ΙΑ' ΚΑΙ ΙΖ' ΑΙΩΝΟΣ, ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΠΑΡΑΙΝΕΤΙΚΩΝ ΚΕΦΑΛΑΙΩΝ ΕΞ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΙΤΙΚΟΥ ΚΩΔΙΚΟΣ ΙΑ' ΑΙΩΝΟΣ. — ΝΥΝ ΤΟ ΠΡΩΤΟΝ ΕΚΔΙΔΟΝΤΑΙ ΥΠΟ ΑΥΓΟΥΣΤΙΝΟΥ ΜΟΝΑΧΟΥ ΙΟΡΔΑΝΙΤΟΥ[5]. — ΕΝ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΟΙΣ, ΤΥΠΟΙΣ ΠΑΤΡΙΑΡΧΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ, 1911; in-8°, 32 pages[6].

1. On peut le faire vivre, par exemple, de 362 à 452.
2. *Hist.*, II, 8 : Vidimus Poemen et Joseph in Pispiri qui appellabatur mons Antonii.
3. M. Preuschen tient que l'*Historia monachorum* a d'abord été écrite en latin par Rufin, puis traduite en grec. Dom Butler tient qu'elle a d'abord été écrite en grec par Timothée, puis traduite en latin par Rufin, *The lausiac History*, I, Cambridge, 1898, p. 268. — En tout cas, les versions syriaques proviennent de textes grecs. — Si l'on admet que le voyage de Rufin n'est pas une fiction, Ammonas était mort lorsque celui-ci a parcouru l'Égypte en 394, ou 385, Butler, *loc. cit.*, t. I, p. 202.
4. D'après le prologue de l'édition de Jérusalem. — Le synaxaire de Constantinople, édité par le R. P. Delehaye, Bruxelles, 1902, porte au 26 janvier la mention Ἀμμωνᾶς (et Ἀμωνᾶς) ἐν εἰρήνῃ, p. 426, l. 36 et 38. — 5. Cet auteur, encore peu connu, est un actif éditeur, qui a déjà rendu le service de publier les œuvres de l'abbé Isaïe (29 discours, fragments, récits, 68 préceptes), Jérusalem, 3 fr. — Il vient d'éditer, dans la *Νέα Σιών*, 1911-1912, la vie de saint Euthyme, écrite par Cyrille de Scythopolis (tirage à part, 2 fr.). — 6. L'ouvrage est dédié au monastère de saint Jean-Baptiste du Jourdain et à son ancien archimandrite Grégoire.

I. *Apophtegmes grecs.* — Ce sont des anecdotes ou de bonnes paroles rédigées en grec dès le IVe siècle, dont le nombre a été en augmentant jusqu'au VIIIe siècle. Ils ont été traduits en latin et en syriaque dès le Ve siècle et il nous en reste des manuscrits syriaques du VIe siècle.

Le nombre et l'ordre de ces récits varie avec les recueils. On arrive bientôt à distinguer un recueil par lieux communs, où l'on groupe ensemble, par exemple, tous les apophtegmes relatifs à la charité. Ce recueil commençait, dans chaque chapitre, par écrire les paroles dont les auteurs étaient désignés, en commençant toujours par saint Antoine et en suivant à peu près ensuite l'ordre alphabétique. C'est la disposition du livre V latin des *Vitae Patrum* ou *Verba seniorum*, Migne, *P. L.*, t. LXXIII, col. 855 à 988, et celle d'un grand nombre de manuscrits grecs, par exemple des manuscrits de Paris Coislin 108 et 127. Certain auteur a ensuite partagé ce recueil en deux, en écrivant d'abord, par ordre alphabétique, toutes les paroles dont les auteurs sont nommés, et ensuite, dans une seconde partie, les paroles anonymes : tel est le manuscrit de Paris Coislin 126 dont la première partie (auteurs connus rangés par ordre alphabétique) a été éditée par Cotelier, et reproduite par Migne, *P. G.*, t. LXV, col. 71 à 440, tandis que nous éditons la seconde (paroles anonymes) dans la *Revue de l'Orient chrétien*, 1907, p. 43, 171, 393; 1908, p. 47, 266; 1909, p. 357; 1912, p. 204, 294; 1913, p. 137, etc.

Nous reproduisons les Apophtegmes, édités par A d'après le manuscrit 448 du Sinaï, du XIe siècle (à peu près identique au Coislin 126 du Xe au XIe siècle édité par Cotelier). Nous avons tenu compte de l'édition Migne et de plusieurs manuscrits de Paris [1].

II. *Version syriaque des Apophtegmes.* — Nous ajoutons cette version à cause de son ancienneté, d'après un manuscrit du British Museum, add. 12173, du VIe au VIIe siècle, qui mélange les apophtegmes aux récits de Pallade et de Rufin. Cette version syriaque des Apophtegmes a été compilée, vers 650, par le moine nestorien Ḥananjésu, dans le *Paradisus Patrum* syriaque édité par P. Bedjan et par W. Budge (voir aux sigles). Nous utiliserons ces deux éditions. Les versions confondent les noms Ammonas, Ammonios et Ammon, nous éditons donc ici quelques récits supplémentaires dont l'attribution à Ammonas, disciple d'Antoine, n'est pas certaine, mais seulement possible; nous n'en avons pas fait état plus haut lorsque nous avons résumé sa vie [2].

III. *Deux extraits de la version syriaque de l'Historia monachorum de Rufin.* — Le premier (sur Pityrion) nous apprend qu'Ammonas est le successeur

1. On trouve des apophtegmes d'Ammonas dans tous les manuscrits intitulés *Geronticon* ou *Patericon;* le ms. 1599, du XIIe siècle, les contient tous, fol. 21v-24. Le ms. 873, fol. 185v, porte l'apopht. 1; le ms. Coislin 257, fol. 109, porte les ap. 7, 9, 11. Voir d'autres manuscrits aux variantes.

2. L'ap. 4 est conservé dans une traduction copte, cf. p. 404, n. 3.

d'Antoine; nous reproduisons les éditions de MM. Bedjan et Budge. Le second concerne Ammoun et nous le rapportons encore à Ammonas parce qu'Ammoun vivait à la même époque [1] et dans la même région qu'Ammonas [2]; de plus, le texte original est sans doute le latin qui ne distingue pas toujours les diverses formes de ce nom; enfin, tout le récit semble être une rédaction légendaire qui doit être rattachée à l'apophtegme 2, lequel raconte comment Ammonas tua un basilic. Il semble donc permis d'identifier ces deux hommes de même époque, de même région, qui opèrent des prodiges analogues et qui portent en somme le même nom. Nous éditons ici la version syriaque inédite qui est contenue dans le seul manuscrit du British Museum, add. 14597, daté de l'an 569.

IV. *Les lettres.* — A, p. 7 à 17, édite cinq lettres, d'après le manuscrit nº 464 du Sinaï, fol. 242 à 246, du XVIIᵉ siècle. Nous avons trouvé les lettres 3 et 4 dans le manuscrit grec de Paris, suppl. 28, fol. 288. Deux nouvelles lettres (6 et 7) nous ont été fournies par le manuscrit Coislin 370, fol. 183 (lettre 6), et suppl. grec 28, fol. 288 (lettre 7). Un fragment de la lettre 7 se trouve dans A, page 28, d'après le même manuscrit du Sinaï, fol. 241ᵛ.

V. *Les instructions d'Ammonas.* — 1º Nous éditons d'après les manuscrits de Paris, grec 2500, fol. 200ᵛ, et suppl. grec 1319, fol. 127, un extrait des instructions sur les quatre choses qui empêchent l'homme de se repentir [3]. Dans le second de ces manuscrits, cette pièce est immédiatement suivie, sans aucune séparation ni aucun nouveau titre, de 19 *exhortations* que nous éditons en conséquence à la suite.

2º *Exhortations* (chapitres parénétiques). — Ces dix-neuf exhortations ont été traduites en latin par Vossius, d'après deux manuscrits de Rome; *Sancti Patris Ephraem syri opera omnia... nunc recens latinitate donata*, Anvers, 1619, p. 383 à 385. Vossius confond Ammonas avec Ammon de Nitrie [4]. Le texte

1. Rufin, qui écrit, de 402 à 404, ce qu'il est censé avoir vu vers 394, Preuschen, *loc. cit.*, p. 204, dit qu'il a vu d'une part le successeur d'Ammonas, *infra*, p. 424, et, d'autre part, le successeur d'Ammoun, *infra*, p. 428. Ammonas et Ammoun sont donc contemporains.

2. Ammonas et Ammoun vivaient tous deux en (Basse) Thébaïde. Il est difficile de pousser l'approximation plus loin. On place le mont de saint Antoine en face de Bouche, vers 29° 8' de latitude, mais il n'est pas sûr qu'Ammonas et Pityrion ne doivent pas être portés plus au sud, à Gebel et-Ter par exemple, Butler, *loc. cit.*, II, 199. D'autre part, Ammoun semble devoir être placé plus au sud, mais Rufin ne respecte pas toujours l'ordre géographique, cf. Preuschen, *loc. cit.*, p. 207-208, et nous pouvons aussi rapprocher de Gebel et-Ter ou même de Bouche le berceau de sa légende.

3. Cette pièce est mentionnée par Fabricius, *Bibl. graeca*, éd. Harles, t. IX, p. 260. Elle figure encore dans le ms. 3781 de l'Athos, du XVIIᵉ siècle, *Catal.* Lambros, Cambridge, 1900; dans les mss. 43 et 44 *Reginae* du Vatican, fol. 173 et 141; dans le manuscrit 418 de Moscou du XVᵉ siècle, fol. 44; cf. Vladimir, *Description systématique des manuscrits de la bibliothèque synodale de Moscou*, Moscou, 1894, p. 627, et dans le ms. 155, fol. 19-22, de Vienne; cf. Lambécius, *Bibliotheca*, éd. Kollar, Vienne, 1776, l. IV, p. 318.

4. Fabricius en fait autant, *loc. cit.*, t. IX, p. 260; mais t. V, p. 724, il l'identifie avec Ammon,

grec a été édité par A d'après le manuscrit de Jérusalem, de la collection de la Croix, n° 13, du XIe siècle, fol. 198 à 203. Nous avons relevé les variantes des trois manuscrits Coislin 303, 370 et 283. Les deux premiers ne renferment que quatorze chapitres au lieu de dix-neuf[1] et le troisième contient une rédaction qui diffère bientôt de la rédaction ordinaire au point qu'il nous a fallu souvent la citer intégralement aux variantes. Nous citons encore, aux variantes, une partie de la rédaction du ms. suppl. grec 1319, fol. 137v.

3° et 4° Ces deux pièces, qui renferment des conseils à ceux qui veulent vivre dans la solitude ou qui commencent à servir Dieu, sont contenues dans le seul manuscrit de Paris, Coislin 282, fol. 161 à 164[2].

VI. Nous terminons par *deux fragments*, le premier édité par A, p. 28 à 29, d'après le manuscrit 464 du Sinaï, du XVIIe siècle, fol. 255 à 256; le second conservé dans les manuscrits de Paris, Coislin 108 et 127, à la suite de l'apophtegme 1. Ce sont des exhortations dans le genre des conseils à ceux qui commencent à servir Dieu.

On remarque que le syriaque, lorsqu'il est conservé, est en général une traduction fidèle du grec. Il nous a servi, lorsque nous avions plusieurs manuscrits grecs, à établir le texte. Voir surtout la lettre grecque 4, pour laquelle un manuscrit grec présentait plusieurs lacunes.

Les diverses pièces grecques que nous éditons n'ont pas un sujet homogène; les phrases hachées et sentencieuses des conseils aux moines, qui imitent souvent le parallélisme des livres bibliques, n'ont presque rien de commun avec la forme des lettres. Nous avons pu relever cependant quelques points de contact et la différence de sujet peut suffire à expliquer la différence de forme. Nous ne connaissons pas non plus les étapes de la tradition

père de 3.000 moines en Thébaïde, contemporain de Rufin. — Les exhortations figurent dans les mss. 1083, 3081, 5457 de l'Athos; dans plusieurs mss. de Jérusalem, dans les manuscrits 177, fol. 207, et 180, fol. 353-360, de Moscou, cf. Vladimir, *loc. cit.*, p. 198. — Elles ont été traduites en arabe, cf. *ZDMG*, t. LI (1897), p. 459 (ms. de Strasbourg, écrit en 901 de notre ère, fol. 151-6).

1. Le ms. 156 de Vienne, fol. 36-41, en contient dix-sept. Cf. Lambecius, *Bibliotheca*, éd. Kollar, t. IV, Vienne, 1776, p. 326. Sur ces différences cf. *infra*, p. 471, n. 1.

2. Le ms. de Paris, suppl. grec, n° 652, fol. 281, porte « Méthode d'Ammonios *l'astronome* pour fabriquer un astrolabe ». L'incipit Τὸ μὲν ἔξω δοχεῖον, ὃ περιέχει τὰ τύμπανα est celui de l'ouvrage qu'on attribue d'ordinaire à Nicéphore Grégoras, cf. *Catalogus codd. astrologorum graecorum*, III, *cod. Mediol.*, p. 7, 18, 20. On attribue encore à Ammonius et à Jean Philoponus la description de l'astrolabe qui commence par Εἰ βούλει γινώσκειν τὴν τοῦ ἀστρολάβου μέθοδον, éditée par Hase, *Rhein. Museum*, VII, 158. Cf. *ibid.*, II, *cod. Ven.*, p. 1; IV, *cod. Ital.*, p. 33; VI, *cod. Vindob.*, p. 3. C'est peut-être là l'œuvre d'Ammonius; celle de Jean Philoponus débute par Τὴν ἐν τῷ ἀστρολάβῳ τῆς ἐπιφανείας et a été éditée par Hase, *Rhein. Museum*, VII, 130-156. Quel que soit cet « Ammonius l'astronome », dont l'existence est attestée par Étienne d'Alexandrie, *Catal. codd. astr. gr.*, II, *cod. Ven.*, p. 182 et VII, *cod. Germ.*, p. 123, n. 1, il n'a aucun rapport avec nos moines. — Le manuscrit grec Υ, II, 6, de l'Escurial, du XVe siècle, contient un feuillet d'Ammonas (fol. 54), « sur l'amour du Seigneur », cf. E. Miller, *Catalogue des mss. grecs de l'Escurial*, Paris, 1848, p. 196.

littéraire qui nous a transmis ces documents; on voit déjà par les lettres — qui sont compilées, écourtées, allongées dans les manuscrits grecs — et surtout par les exhortations, dont nous avons relevé au moins trois rédactions différentes, que les écrits d'Ammonas, à cause même de leur succès, ont eu chance d'être fort maltraités. Le plus sûr est donc d'éditer tout ce qui nous est conservé sous son nom, après nous être assuré toutefois qu'on n'en trouve pas l'équivalent dans les ouvrages les plus répandus comme le *Codex regularum*, *P. L.*, t. CIII; saint Jérôme, *ibid.*, t. XXIII; Cassien, *ibid.*, t. L; saint Athanase, *P. G.*, t. XXVIII; saint Basile, *ibid.*, t. XXXI; saint Éphrem (trad. Vossius).

C. — Histoire littéraire. — Du ive au ve siècle, Isaïe l'égyptien cite les exhortations[1]; Zosime y renvoie explicitement[2]. Du ve au vie siècle, la légende syriaque de Milès, évêque de Suse, mort vers 340, raconte qu'il a été passer deux ans en Égypte « à cause de la renommée du bienheureux Amounis, disciple d'Antoine ». Rentré en Perse, il vit un serpent nommé ܐܣܦܝܣ (ἴασπις = ἀσπίς, cf. *infra*, p. 426, l. 11); il commanda et « aussitôt le serpent creva depuis la tête jusqu'à la queue ». Bedjan, *Acta martyrum*, t. II, Paris, 1891, p. 265-266. Cet anachronisme semble basé sur les récits, *infra*, p. 426 à 432. Plus tard, Isaac le syrien cite explicitement l'apophtegme 7. Le grec d'Isaac, qui n'est qu'une traduction du syriaque, porte Ammoun au lieu d'Ammonas, parce que les Syriens, nous l'avons vu, confondent ces deux formes[3]. Vers cette même époque, les lettres étaient traduites en syriaque et il reste, de cette traduction, un manuscrit de l'an 534[4]. Du vie au viie siècle, Dorothée cite l'apophtegme 10[5] et Jean Climaque fait allusion à l'apopht. 1[6]. Au ixe siècle, Thomas de Marga cite dix lignes de la lettre 1 et une phrase de la lettre 5, cf. *infra*, p. 433, 449, d'après la version syriaque qu'il introduit ainsi : « il convient de citer ici la parole de saint Amounis, ascète et évêque élu dans l'église de Dieu, qui a écrit dans l'une de ses lettres à ses disciples[7] ». Les lettres ont été mises sous le nom d'Antoine, comme M. Kmosko a eu le mérite de le découvrir. Ammonas a été popularisé surtout

1. A (voir les *Sigles*, p. 402) fait de fréquents renvois à l'édition de Jérusalem, 1911. — Migne, *P. G.*, t. XL, col. 1103, en a édité une traduction latine. C'est l'œuvre d'Isaïe mort en Palestine le 11 août 488; cf. *P. O.*, t. VIII, p. 164-165. — 2. Exhortation 12; cf. *infra*, p. 466.

3. Ὁ μακάριος ἐκεῖνος ὁ Ἀμμοῦν ὁ ἅγιος, ὅτε ἀπῆλθε πρὸς τὸν ἀσπασμὸν τοῦ ἁγίου μεγάλου Ἀντωνίου, καὶ ἐπλανήθη τὴν ὁδὸν, βλέπε τί εἶπε πρὸς τὸν Θεὸν καὶ πάλιν τί ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Θεός. Isaac de Ninive le Syrien; édité par Nicéphore, Leipzig, 1770, p. 233.

4. Sur la date des manuscrits syriaques, cf. éd. Kmosko, p. [3] à [7]. — 5. Cf. *infra*, p. 408.

6. Ἐν εἱρκτῇ πεδηθεὶς φόβον κολάζοντος δέδοικε· ὁ δὲ ἐν κέλλῃ ἠρεμῶν φόβον Κυρίου τέτοκεν. Οὐχ οὕτως ὁ πρότερος τὸ δικαστήριον, ὡς ὁ δεύτερος τὸ τοῦ κριτοῦ κριτήριον δέδοικεν : « Celui qui est mis aux fers dans une prison craint le juge; celui qui vit dans une cellule, au désert, enfante la crainte du Seigneur. Le premier ne craint pas le tribunal autant que le second craint le jugement du juge (suprême). » *P. G.*, t. LXXXVIII, col. 1113.

7. *Liber superiorum*, éd. Bedjan, Paris, 1901, p. 279.

par les collections d'Apophtegmes et par leurs traductions. Paul Euergétinos, par exemple († 1054), a inséré dans sa compilation [1] tous les Apophtegmes d'Ammonas qu'il a trouvés dans une de ces collections. Un peu plus tard, Jean, patriarche d'Antioche sous Alexis I Comnène (1081-1118), résumait les exhortations d'Ammonas dans son recueil ascétique conservé dans le ms. 241 de Vienne, fol. 1-131v [2].

D. — Objet de la présente édition. — En sus de son intérêt documentaire et de la comparaison qu'elle permet d'établir entre le texte original et son ancienne traduction syriaque, la présente publication montrera l'importance de l'hellénisme dès le début de l'ascétisme égyptien. C'est probablement en grec que le second successeur d'Antoine, Pityrion, a tenu « de nombreux discours » à Rufin (*infra*, p. 424), mais c'est certainement en grec que son premier successeur Ammonas parlait et écrivait. Moyse l'Éthiopien lui-même, contemporain d'Ammonas, écrivait en grec à Poemen et aux moines [3]. C'est en grec qu'avait été composé le premier monument élevé au monachisme égyptien : en écrivant la Vie de saint Antoine, saint Athanase avait remercié les moines de l'appui qu'ils lui avaient prêté et avait créé en Occident un courant de vive sympathie qui devait conduire aux récits de voyages en Égypte et aux anecdotes conservées, en latin et en grec, sous les noms de Rufin, de saint Jérôme, de Pallade. En Égypte même, il est probable que saint Athanase a trouvé des imitateurs et que ceux-ci ont écrit en grec et non en copte, car dans la presque totalité de l'Égypte, après plusieurs siècles d'occupation grecque, le copte avait moins d'importance que la langue bretonne n'en a aujourd'hui en France. Ce petit nègre, comme l'appelle M. Amélineau [4], était

1. Συναγωγὴ τῶν θεοφθόγγων ῥημάτων..., Athènes, 1901. Paul modifie un peu les textes qu'il cite.

2. Cf. Lambecius, *Bibliotheca*, Vienne, 1778, V, 223; Fabricius, *Bibl. graeca*, éd. Harles, t. V, 724; t. IX, 260.

3. Ses écrits ont, avec ceux d'Ammonas, des points de contact qui s'expliquent peut-être par une formation commune; citons : 1° Coislin 283, fol. 219 : Λόγοι τοῦ ἀββᾶ Μωϋσέως τοῦ ἐν Σκήτῃ πρὸς τὸν ἀββᾶ Ποιμένα προτραπέντος παρ' αὐτοῦ γράψαι. *Incipit :* Πρῶτον μὲν ἀσπάζομαι τὴν σωτηρίαν σου ἐν τῷ τοῦ Θεοῦ φόβῳ καὶ παρακαλῶ ἵνα τέλειος ἔσῃ εἰς τὸ εὐαρεστεῖν τῷ Θεῷ... 2° *Ibid.*, fol. 226 : Περὶ ἐντολῶν. *Incipit :* Ἑπτὰ κεφάλαια λόγων ἀπέστειλεν ὁ ἀββᾶς Μωϋσῆς τῷ ἀββᾷ Ποιμένι, καὶ ὁ φυλάσσων αὐτὰ ῥυσθήσεται ἀπὸ πάσης κολάσεως... 3° On trouve des chapitres analogues dans le ms. grec 873, fol. 348v; Moyse écrit à Pœmen : Διὰ τεσσάρων πραγμάτων ἡ ψυχὴ μιαίνεται, ἅτινά ἐστιν τὸ περιπατεῖν ἐν πόλει καὶ μὴ φυλάσσειν τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ τὸ γνῶσιν ἔχειν μετὰ γυναικὸς καὶ τὸ ἔχειν φιλίαν μετὰ ἐνδόξων... 4° Moyse a écrit aussi pour les novices, Coislin 283, fol. 227 : Λόγοι τοῦ ἀββᾶ Μωϋσέως περὶ καταστάσεως ἀρχαρίων μοναχῶν. *Incipit :* Πρῶτον μὲν τὴν ταπεινοφροσύνην, ἕτοιμοι ὄντες ἐν παντὶ λόγῳ ὃ ἀκούομεν λέγειν συγχώρησον... Voir Migne, *P. L.*, t. LXXIII, col. 1014, sept chapitres de Moyse à Poemen; leur traduction syriaque se trouve dans Bedjan, *Parad. Patrum*, Paris, 1897, p. 745-746 et dans W. Budge, *The Book of Paradise*, Londres, 1904, p. 647 (trad., p. 849).

4. « Au fond, l'égyptien n'est que du *petit nègre* plus précis, mais procédant d'une manière analogue. Et le copte fait de même. » *Œuvres de Schenoudi*, t. I, fasc. 1, Paris, 1907, p. xxx. « Schenoudi n'a à son service qu'une langue vieillie à la vérité, mais qui ressemble, malgré tout, de très près à celles qu'emploient encore les nègres dans l'intérieur de l'Afrique, où un même suffixe dans la même phrase peut représenter jusqu'à trois sujets différents. » *Ibid.*, p. vi.

e patois des humbles qui comptaient peu et n'écrivaient pas. « Pense aux llustres Pères (égyptiens) combien ils étaient simples (πῶς ἰδιῶται ὑπῆρχον), lit Silvain, et ils ne savaient que quelques psaumes », *P. O.*, t. VIII, p. 180[1]. 'est ainsi que la Bible entière n'a pas encore été traduite chez nous en breton. C'est après le triomphe définitif du concile de Chalcédoine seulement, c'est-à-lire après le règne de Justin I[er], que les monophysites jacobites, réfugiés dans es monastères comme autrefois Athanase, ont eu l'ingénieuse idée d'opposer la angue et le monde coptes à la langue et au monde grecs qui les opprimaient. C'est dans le courant du VI[e] siècle que l'église d'Alexandrie, grecque jusque-là, est devenue copte, pour trouver dans le sentiment national un appui contre les représentants de l'empereur et du concile de Chalcédoine[2].

Nous ajouterons une table des noms propres et des matières pour servir de concordance entre les diverses pièces de cette publication, une table des mots syriaques avec les mots grecs qu'ils traduisent et quelques remarques lexicographiques pour compléter les dictionnaires.

Je remercie tout particulièrement M. l'Abbé Fr. Vanderstuyf qui a bien voulu corriger la dernière épreuve, français et grec, du présent travail.

F. Nau.

1. Cf. *P. L.*, t. LXXIII, col. 889 (ms. L, fol. 17[v]). Théodore de Phermé ayant dit à Macaire qu'il avait trois excellents livres dont il s'édifiait ainsi que ses amis, le vieillard lui répondit que c'était bien, mais qu'il valait mieux ne rien posséder. Et Théodore a vendu ses volumes pour en donner le prix aux indigents. — Macaire disait encore qu'il n'est pas besoin de beaucoup parler quand on prie, il suffit d'étendre souvent les mains et de dire : « Seigneur, aie pitié de moi comme tu le veux et comme tu le sais. » *Ibid.*, col. 942 et *P. G.*, t. LXV, col. 269. Il n'était besoin pour cela d'aucune bibliothèque.

2. C'est alors qu'on a fait de nombreuses traductions et créé de nombreux apocryphes et pseudépigraphes. On ne doit jamais admettre, sans démonstration, qu'un texte ecclésiastique copte est antérieur au VI[e] siècle.

SIGLES

I. — DANS LE GREC

A = édition de Jérusalem, 1911.

B = Paris, Coislin 303; x[e] siècle.

C = Paris, suppl. grec 28; xv[e] siècle.

D = Paris, Coislin 370; x[e] siècle.

E = Paris, Coislin 283; xi[e] siècle.

F = Paris, Coislin 126; x[e]-xi[e] siècle.

G = Paris, Coislin 282; xi[e] siècle.

H = Paris, grec 2500; xv[e] siècle.

I = Coislin 108; xi[e] siècle.

J = Coislin 127; xi[e] siècle.

K = Paris, supplément grec 1319; xvi[e]-xvii[e] siècle.

P = Ms. syr. 201 de Paris (pages 447 à 450); xiii[e] siècle.

M = Migne, *Patrologie grecque,* t. LXV.

P. O. = *Patrologia Orientalis.*

II. — DANS LE SYRIAQUE (p. 410 à 432)

L = Manuscrit syriaque de Londres add. 12173; vi[e]-vii[e] siècle.

M = Migne, Patrologies.

N = Manuscrit syriaque de Londres add. 14597, daté de 569.

P = Preuschen, *Palladius und Rufinus,* Giessen, 1897.

Be = Bedjan, *Paradisus Patrum,* Paris, 1897.

Bu = Budge, *The Book of Paradise,* Londres, 1904.

L'accord de Be et de Bu est désigné par B.

Nous renverrons dans les notes à Dom Cuthbert Butler, *The lausiac history of Palladius*, Cambridge, I, 1898; II, 1904 (Texts and Studies de J. A. Robinson, t. VI), et à Erwin Preuschen, *Palladius und Rufinus,* Giessen, 1897.

* I. — ΑΠΟΦΘΕΓΜΑΤΑ * A p. 24.

Περὶ τοῦ ἀββᾶ Ἀμμωνᾶ [1].

α'. Ἀδελφὸς ἠρώτησε τὸν ἀββᾶν Ἀμμωνᾶν λέγων· Εἰπέ μοι [2] ῥῆμα. Καὶ [2] λέγει ὁ γέρων· Ὕπαγε, ποίησον τὸν λογισμόν σου [3] ὥσπερ οἱ κακοῦργοι ποιοῦσιν οἱ ὄντες ἐν τῇ φυλακῇ· ἐκεῖνοι γὰρ ἐρωτῶσιν ἀεὶ τοὺς ἀνθρώπους, ποῦ ἐστιν ὁ ἡγεμὼν καὶ πότε ἔρχεται, καὶ ἀπὸ τῆς προσδοκίας κλαίουσιν. Οὕτω [4] καὶ ὁ μοναχὸς ὀφείλει διαπαντὸς προσέχειν καὶ ἐλέγχειν τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν [5], καὶ λέγειν [6]· οὐαί μοι, πῶς ἔχω παραστῆναι τῷ βήματι τοῦ Χριστοῦ, καὶ πῶς ἔχω αὐτῷ ἀπολογήσασθαι; Ἐὰν οὕτως μελετήσῃς διαπαντὸς, δύνασαι σωθῆναι [2].

β'. Ἔλεγον περὶ τοῦ ἀββᾶ Ἀμμωνᾶ ὅτι καὶ βασιλίσκον ἀπέκτεινε. Ἀπελθὼν γὰρ εἰς τὴν ἔρημον * ἀντλῆσαι ὕδωρ ἀπὸ λάκκου, καὶ ἰδὼν τὸν βασιλίσκον, ἔβαλεν ἑαυτὸν [7] ἐπὶ πρόσωπον, λέγων· Κύριε, ἢ [8] ἐγὼ ἔχω ἀποθανεῖν, ἢ οὗτος. Καὶ εὐθέως ὁ βασιλίσκος ἐν τῇ δυνάμει τοῦ Χριστοῦ διεῤῥάγη. * F f. 17 r°.

1. Titre du ms. Coislin 126 = F; *P. G.*, t. LXV, col. 120 = M. — 2. om. IJ. — 3. σου τὸν λογισμόν A. — 4. οὕτως MIJ. — 5. προσέχειν τῇ ἑαυτοῦ ψυχῇ IJ. — 6. MFIJ : (l. καὶ λ.) λέγων. — 7. αὐτόν M. — 8. εἰ M.

* Sur l'abbé Ammonas [1]. * A p. 24.

1. Un frère interrogea l'abbé Ammonas, disant : « Dis-moi une parole »; et le vieillard dit : « Va et tiens le raisonnement que tiennent les scélérats qui sont en prison. Ceux-ci en effet demandent toujours aux hommes : Où est le gouverneur et quand viendra-t-il? et ils pleurent d'appréhension. De même le moine doit toujours s'appliquer, réprimander son âme et dire : Malheur à moi! Comment pourrai-je me présenter devant le tribunal du Christ, et comment pourrai-je me défendre? Si tu médites toujours ainsi, tu peux être sauvé. »

2. On racontait de l'abbé Ammonas qu'il avait tué un basilic. Comme il allait en effet au désert * pour puiser de l'eau dans un étang et qu'il voyait un basilic, il se prosterna la face à terre et dit : « Seigneur, l'un de nous deux doit mourir », et aussitôt le basilic, par la vertu du Christ, creva. * F f. 17 r°.

1. Nous conservons l'ordre des éditions. L'ordre chronologique serait : 1° à Scété, 4, 13, 14, 15; 2° disciple d'Antoine, 7, 8[a], 12; 3° successeur d'Antoine, 1, 3, 5, 6, 9, 11; 4° évêque, 8[b], 10; 5° Prodige légendaire, 2.

γ'. Εἶπεν ὁ ἀββᾶς Ἀμμωνᾶς, ὅτι· δεκατέσσαρα ἔτη ἐποίησα ἐν Σκήτει, δεόμενος τοῦ Θεοῦ [9] νυκτὸς καὶ ἡμέρας [10], ἵνα μοι χαρίσηται νικῆσαι τὴν ὀργήν.

δ'. Διηγήσατό τις τῶν Πατέρων, ὅτι· ἦν τις γέρων πνευματικὸς [11] εἰς τὰ Κελλία, φορῶν ψιάθιον, καὶ ἀπελθὼν παρέβαλε τῷ ἀββᾷ Ἀμμωνᾷ. Εἶδε δὲ αὐτὸν ὁ γέρων φοροῦντα τὸ ψιάθιον, καὶ λέγει [12] αὐτῷ· Τοῦτο οὐδέν σε ὠφελεῖ. Καὶ ἠρώτησεν αὐτὸν [13] λέγων· Τρεῖς λογισμοὶ ὀχλοῦσί με [14], ἢ τὸ πελάζεσθαι [15] ἐν ταῖς ἐρήμοις [16], ἢ ἵνα ἀπέλθω ἐπὶ ξένης [17] ὅπου οὐδείς με ἐπιγινώσκει [18] ἢ ἵνα ἐγκλείσω ἐμαυτὸν [19] εἰς κελλίον, καὶ μηδενὶ ἀπαντήσω [20] διὰ δύο ἐσθίων. Λέγει αὐτῷ ὁ ἀββᾶς Ἀμμωνᾶς· Οὐδὲν ἐκ τῶν τριῶν [21] συμφέρει σοι ποιῆσαι, ἀλλὰ μᾶλλον κάθου εἰς τὸ κελλίον σου, καὶ ἔσθιε μικρὸν καθ' ἡμέραν, καὶ ἔχε διαπαντὸς τὸν λόγον τοῦ Τελώνου ἐν τῇ καρδίᾳ σου, καὶ δύνασαι σωθῆναι.

* A p. 25. * ε'. Ἀδελφοῖς συνέβη θλῖψις ἐν τῷ τόπῳ αὐτῶν, καὶ θέλοντες καταλιπεῖν αὐτὸν, ἀπῆλθον πρὸς τὸν ἀββᾶν Ἀμμωνᾶν. Καὶ ἰδοὺ ὁ γέρων κατέπλεε, καὶ ἰδὼν αὐτοὺς παρὰ τὴν

9. J om. τοῦ θεοῦ. — 10. A om. νυκτὸς καὶ ἡμ. — 11. πονικός MFJ. — 12. ψίαθον λέγει J. — 13. M add. ὁ γέρων — 14. μοι MF. — 15. πλάζεσθαι MF. — 16. ἐν τῇ ἐρήμῳ J. — 17. ἐπὶ ξενιτείαν J. — 18. γινώσκει J. — 19. ἑαυτόν MF. — 20. ἀπαντῶ J. — 21. οὐδ' ἕνα ἐκ τούτων J.

3. L'abbé Ammonas dit : « J'ai passé quatorze années à Scété à prier Dieu, nuit et jour, de m'accorder de vaincre la colère. »

4. L'un des Pères raconta qu'il y avait aux Cellules [1] un vieillard spirituel portant une natte; il alla rendre visite à l'abbé Ammonas. Le vieillard, le voyant porter la natte, lui dit : « Cela ne te sert de rien. » Et le vieillard l'interrogea, disant : « Trois pensées me tourmentent : ou de m'avancer dans le désert; ou d'aller en pays étranger où personne ne me connaît; ou de m'enfermer dans une cellule et de ne voir personne, ne mangeant que tous les deux jours. » L'abbé Ammonas lui dit : « Il ne te convient de faire aucune de ces trois choses, mais reste plutôt dans ta cellule; mange un peu chaque jour; aie toujours dans ton cœur la parole du publicain [2], et tu peux être sauvé [3]. »

* A p. 25. * 5. Une épreuve arriva aux frères dans l'endroit où ils habitaient; comme ils voulaient l'abandonner, ils allèrent près de l'abbé Ammonas et voilà que le vieillard naviguait et qu'en les voyant marcher le long de la rive du fleuve

1. On trouve fréquemment mention du désert de Scété, du désert des Cellules et enfin du désert et de la montagne de Nitrie. Scété était à six milles des Cellules et à une journée de marche de Nitrie; Butler, *loc. cit.*, II, p. 188-189. Vers 30° 20 de latitude et 28° de longitude est, se trouvent les six lacs du Natron dans la vallée du même nom (*ouadi Natroun*). Le natron (mélange de sel marin et de carbonate de soude) était utilisé pour la momification et, plus tard, pour la fabrication du verre. Il est naturel de placer le désert de Nitrie en cet endroit. On place le désert des Cellules vers le sud-ouest, au delà du fleuve sans eau, vallée large de trois lieues, parallèle à celle du Natron, où coulait peut-être jadis une branche du Nil. Enfin, on place en général Scété dans le prolongement, vers le sud-est, de la vallée du Natron, bien que cette localisation présente quelques difficultés. Cf. *Mémoires scientifiques des savants composant l'Institut d'Égypte*, t. I, 8°, Paris, an VIII, p. 223-256; *L'Égypte*, par le R. P. M. Jullien, Lille, 1889, p. 36-56; Butler, *loc. cit.*, II, 187-190. — Macaire semble placer Scété près du marais, « juxta paludem », *P. L.*, t. LXXIII, col. 982. — 2. Luc, XVIII, 5. — 3. Ce récit semble exister en Copte, W. E. Crum, Catalogue des mss. coptes du British Museum, n° 216.

ὄχθην[22] ὁδεύοντας τοῦ ποταμοῦ, εἶπε τοῖς ναύταις· Βάλετέ με εἰς τὴν γῆν. Καὶ καλέσας τοὺς ἀδελφοὺς[23] εἶπεν αὐτοῖς· Ἐγώ εἰμι Ἀμμωνᾶς πρὸς ὃν θέλετε ἐλθεῖν. Καὶ παρακαλέσας αὐτῶν τὰς καρδίας ἐποίησεν αὐτοὺς ὑποστρέψαι ὅθεν ἐξῆλθον. Οὐ γὰρ εἶχε τὸ * πρᾶγμα ζημίαν ψυχῆς, ἀλλὰ θλῖψιν[24] ἀνθρωπίνην. * F f. 17 v°.

ς'. Ἦλθέ ποτε ὁ ἀββᾶς Ἀμμωνᾶς περᾶσαι[25] τὸν ποταμὸν, καὶ εὗρε τὸ πορθμεῖον[26] φιλοκαλούμενον[27], καὶ παρεκαθέσθη αὐτῷ[28]· καὶ ἰδοὺ ἄλλο σκάφος εἰς τὸν τόπον ἦλθε, καὶ ἐπέρασε τοὺς συνόντας[29] ἀνθρώπους, καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Δεῦρο καὶ σὺ, ἀββᾶ, πέρασον μεθ' ἡμῶν. Ὁ δὲ λέγει, εἰ μὴ[30] εἰς τὸ δημόσιον πορθμεῖον[26], οὐκ ἀναβαίνω. Εἶχε δὲ δέσμην θαλλίων, καὶ ἐκάθητο πλέκων[31] σειράν, καὶ πάλιν λύων αὐτὴν ἕως οὗ γέγονε τὸ πορθμεῖον[26], καὶ οὕτως ἐπέρασεν. Ἔβαλον οὖν αὐτῷ οἱ ἀδελφοὶ μετάνοιαν[32], λέγοντες· Τί τοῦτο ἐποίησας; Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ γέρων· Ἵνα μὴ πάντοτε σπουδάζοντος τοῦ λογισμοῦ περιπατῶ. Ἀλλὰ καὶ τοῦτο ὑπόδειγμά ἐστιν ἵνα μετὰ καταστάσεως βαδίζωμεν τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ.

ζ'. Ἀπῆλθέ ποτε[33] ὁ ἀββᾶς Ἀμμωνᾶς παραβαλεῖν τῷ ἀββᾷ Ἀντωνίῳ καὶ ἐπλανήθη

22. ὄχθαν MF. — 23. καλέσας αὐτούς A. — 24. θλίψιν M. — 25. περάσαι M. — 26. πορθμίον F. — 27. Sic AJ; φιλοκαλημένον MF; Al. : πεφιλοκαλημένον. — 28. αὐτό J. — 29. Sic J; AM : ὄντας. — 30. εἰμί A. — 31. πλέκον F. — 32. μετ. οἱ ἀδ. — 33. Ἀπῆλθε ποτέ A.

il dit aux nautoniers : « Débarquez-moi à terre. » Puis, appelant les frères, il leur dit : « Je suis l'abbé Ammonas, près de qui vous désirez aller. » Puis, il encouragea leurs cœurs et il les fit retourner à l'endroit dont ils étaient partis; car il ne s'agissait pas * d'un préjudice pour l'âme, mais d'une tribulation humaine[1]. * F f. 17 v°.

6. L'abbé Ammonas vint un jour pour traverser le fleuve; il trouva que le bac était préparé[2] et s'assit près de lui. Voilà qu'une autre embarcation vint en cet endroit et passa les hommes qui étaient là, et ils lui dirent : « Viens, toi aussi, abbé, passe avec nous. » Mais il dit : « Je ne monterai que dans le bac public. » Or il avait une botte de jeunes pousses (de roseaux) et il se mit à tresser le jonc et à défaire son ouvrage, jusqu'à ce que le bac arriva à partir et ainsi il passa. Les frères lui firent révérence et lui dirent : « Pourquoi as-tu fait cela? » Et le vieillard leur dit : « Afin de ne pas toujours marcher avec l'esprit pressé[3]. » C'est encore un enseignement à suivre la voie de Dieu avec calme.

7. L'abbé Ammonas alla un jour à la rencontre de l'abbé Antoine; il se

1. Cf. Lettre v, 2, *infra*, p. 447. — 2. Φιλοκαλημένον. Ce mot a conduit à deux traductions différentes en syriaque, cf. *infra*, p. 413; on le trouve encore dans passage suivant : Ammon de Rhaythou dit à Sisoès : Ὅταν ἀναγινώσκω Γραφὴν, θέλει ὁ λογισμός μου φιλοκαλῆσαι λόγον, ἵνα ἔχω εἰς ἐπερώτημα. Migne, *P. G.*, t. LXV, col. 397; *vult animus apparare sermonem, ut habeam ad interrogationem, ibid.*, col. 398. *Vult anima mea ornare sermonem, ut paratus sim ad interrogata respondere, P. L.*, t. LXXIII, col. 908 ܐܢܐ ܡܩܪܐ ܕܝܢ ܟܬܒܐ: ܪܓܝܓ ܗܘܐ ܠܝ ܠܡ ܕܐܦܩ ܡܐܡܪܐ ܠܫܘܐܠܐ. Bedjan, p. 875. — 3. V. *supra*, Introd., p. 394, note 1.

τὴν ὁδὸν, καὶ καθίσας [34] ἐκοιμήθη μικρόν. Καὶ ἀναστὰς ἐκ [35] τοῦ ὕπνου ηὔξατο [36] τῷ Θεῷ λέγων· Δέομαί σου, Κύριε ὁ Θεός μου, μὴ ἀπολέσῃς τὸ πλάσμα σου [37]. Καὶ ὤφθη αὐτῷ ὡς [38] χεὶρ ἀνθρώπου, κρεμαμένη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, δεικνύουσα αὐτῷ τὴν ὁδὸν, ἕως οὗ ἦλθε καὶ ἔστη κατὰ τοῦ σπηλαίου τοῦ ἀββᾶ Ἀντωνίου.

η'. Τούτῳ τῷ ἀββᾷ Ἀμμωνᾷ προεφήτευσεν ὁ ἀββᾶς Ἀντώνιος λέγων· ὅτι Ἔχεις προκόψαι εἰς τὸν φόβον τοῦ Θεοῦ. Καὶ ἐξήγαγεν αὐτὸν ἔξω τοῦ κελλίου καὶ ἔδειξεν αὐτῷ λίθον [39], καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὕβρισον τὸν λίθον τοῦτον καὶ τύψον αὐτόν. Ὁ δὲ ἐποίησεν οὕτως. Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ ἀββᾶς Ἀντώνιος· Μὴ ἐλάλησεν ὁ λίθος; Ὁ δὲ εἶπεν· Οὐχί. Καὶ λέγει
* F f. 18 r°. αὐτῷ ὁ ἀββᾶς Ἀντώνιος· Οὕτω καὶ σὺ καταλαβεῖν * μέλλεις τούτου τοῦ μέτρου [40]· ὃ καὶ ἐγένετο. Προέκοψε γὰρ ὁ ἀββᾶς Ἀμμωνᾶς οὕτως, ὡς ἀπὸ πολλῆς ἀγαθότητος μηκέτι
* A p. 26. εἰδέναι τὴν κακίαν. Ἐν οἷς * γενομένου αὐτοῦ ἐπισκόπου, προσήνεγκον [41] αὐτῷ παρθένον λαβοῦσαν ἐν γαστρὶ, καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ὁ δεῖνα ἐποίησεν αὐτὸ [42], δὸς αὐτοῖς ἐπιτιμίαν [43]. Ὁ δὲ σφραγίσας αὐτῆς τὴν κοιλίαν, ἐκέλευσε δοθῆναι [44] αὐτῇ ἓξ ζυγὰς σινδονίων [45], λέγων· Μήποτε, ὡς ἀπέρχεται γεννῆσαι, ἀποθάνῃ ἢ αὐτὴ ἢ τὸ παιδίον, καὶ μὴ εὕρῃ κηδευθῆναι. Λέγουσιν αὐτῷ οἱ κατ' αὐτῆς ἐντυχόντες· Τί τοῦτο ἐποίησας; δὸς αὐτοῖς ἐπιτιμίαν. Ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· Βλέπετε, ἀδελφοὶ, ὅτι ἐγγύς ἐστι τοῦ θανάτου, καὶ

34. καθήσας A. — 35. om. A. — 36. εὔξατο MF. — 37. Cité par Isaac le syrien, cf. Introduction, p. 399. — 38. om. F. — 39. λίθων F. — 40. τοῦτο τὸ μέτρον MF. — 41. προσήνεγκαν M. — 42. ἐποίησε τοῦτο MF. — 43. ἐπιτίμιον A. — 44. δοθεῖναι A. — 45. σινδωνίων F.

trompa de route, s'assit et dormit un peu. A son réveil, il implora Dieu, disant : « Je t'en prie, Seigneur mon Dieu, ne perds pas ta créature. » Et il vit comme une main d'homme suspendue au ciel, qui lui montra le chemin jusqu'au moment où il vint et se tint près de la caverne de l'abbé Antoine.

8. L'abbé Antoine prophétisa à cet abbé Ammonas qu'il ferait des progrès dans la crainte de Dieu. Il le conduisit au dehors de la cellule, et il lui montra une pierre et lui dit : « Injurie cette pierre et frappe-la. » Quand il l'eut fait, l'abbé Antoine lui dit : « La pierre n'a-t-elle pas parlé? » Il répondit : « Non. » Et l'abbé Antoine lui dit : « Toi aussi, tu en arriveras
* F f. 18 r°. * à ce degré » ; ce qui eut lieu. Car l'abbé Ammonas progressa tellement dans la perfection qu'il ne soupçonnait plus le mal, à cause de sa grande bonté.
* A p. 26. Par exemple, * lorsqu'il fut devenu évêque, on lui amena une vierge (religieuse?) qui était enceinte et on lui dit : « Un tel a fait cela ; donne-leur une pénitence. » Mais, lui signant le sein, il commanda de lui donner six paires de draps, disant : « De crainte, lorsqu'elle arrivera à enfanter, qu'elle ne meure elle ou son enfant et qu'on ne trouve rien pour l'ensevelissement. » Ceux qui étaient intervenus contre elle lui dirent : « Pourquoi as-tu fait cela? Donneleur une pénitence. » Mais il leur dit : « Vous voyez, frères, qu'elle est proche

τί ἐγὼ ἔχω[46] ποιῆσαι; Καὶ ἀπέλυσεν αὐτὴν, καὶ οὐκ ἐτόλμησεν ὁ γέρων κατακρῖναί τινα.

θ'. Ἔλεγον περὶ αὐτοῦ, ὅτι τινὲς ἦλθον δικασθῆναι παρ' αὐτῷ. Ὁ δὲ γέρων ἐμωροποίει· καὶ ἰδοὺ γυνή τις ἔστη πλησίον αὐτοῦ, καὶ ἔλεγεν· Οὗτος ὁ γέρων σαλός ἐστι. Ἤκουσεν οὖν αὐτῆς[47] ὁ γέρων καὶ φωνήσας αὐτὴν λέγει· Πόσους κόπους ἐποίησα ἐν ταῖς ἐρήμοις ἵνα κτήσωμαι τὴν σαλότητα ταύτην, καὶ διὰ σὲ ἔχω ἀπωλέσαι[48] αὐτὴν σήμερον[49];

ι'. Ποτὲ ὁ ἀββᾶς Ἀμμωνᾶς ἦλθεν[50] εἰς τόπον γεύσασθαι, καὶ ἦν ἐκεῖ εἷς ἔχων φήμην κακήν· καὶ συνέβη ἐλθεῖν τὴν γυναῖκα καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὸ κελλίον τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ ὑβριζομένου[51]. Μαθόντες οὖν οἱ οἰκοῦντες εἰς τὸν τόπον ἐκεῖνον ἐταράχθησαν, καὶ συνήχθησαν[52] ὥστε διῶξαι αὐτὸν ἐκ τοῦ κελλίου. Καὶ γνόντες[53] ὅτι ὁ ἐπίσκοπος Ἀμμωνᾶς εἰς τὸν τόπον ἐκεῖνόν ἐστιν, ἐλθόντες παρεκάλεσαν * αὐτὸν, ὅπως παραγένηται σὺν αὐτοῖς. Ὡς δὲ ἔγνω[54] * F f. 18 v°.
ὁ ἀδελφὸς, λαβὼν τὴν γυναῖκα ἔκρυψεν εἰς πίθον μέγαν. Παραγενομένου δὲ τοῦ πλήθους, εἶδεν ὁ ἀββᾶς Ἀμμωνᾶς τὸ γενόμενον, καὶ διὰ τὸν Θεὸν ἐσκέπασε τὸ πρᾶγμα· καὶ εἰσελθὼν ἐκάθισεν[55] ἐπάνω τοῦ πίθου, καὶ ἐκέλευσε ζητηθῆναι τὸ κελλίον. Ὡς οὖν ἐψηλάφησαν καὶ οὐχ εὗρον τὴν γυναῖκα, εἶπεν ὁ ἀββᾶς Ἀμμωνᾶς· Τί ἐστι τοῦτο; ὁ Θεὸς συγχωρήσαι[56]

46. ἔχω ἐγώ MF.— 47. αὐτήν A. — 48. ἀπολέσαι F. — 49. Le ms. 1259 A, du XIVe siècle, porte une rédaction différente, fol. 162 : Ἔλεγον περὶ τοῦ ἀββᾶ Ἀμμῶνα ὅτι τινὲς ἦλθον δικάσασθαι παρ' αὐτῷ, ἢ λαλῆσαι· ὁ γέρων μωρὸν ἑαυτὸν ἐποίει. Καὶ ἰδού τις γυνὴ τῇ πλησίον αὐτῆς ἔλεγεν· Οὗτος ὁ γέρων, σαλός ἐστιν. Ἤκουσεν οὖν αὐτῆς ὁ γέρων, καὶ φωνήσας λέγει αὐτῇ· Πόσους κόπους καὶ χρόνους ἐποίησα ἐν τῇ ἐρήμῳ ἵνα τῇ σαλότητι ταύτῃ κτήσωμαι, καὶ διὰ σέ, ὦ κακῷ κάκιστον γύναιον, ἔχω σήμερον ἀπολέσαι αὐτήν. — 50. Ἦλθῆ ποτε ὁ ἀββᾶς Ἀμ. MF. — 51. τοῦ ἔχοντος τὴν κακὴν φήμην M. — 52. F om. καὶ συν. — 53. γνῶντες F. — 54. γνῶ M. — 55. ἐκάθησεν A. — 56. συγχωρήσει M.

de la mort; puis-je donc agir autrement? » Et le vieillard la renvoya sans oser condamner personne[1].

9. On racontait de lui que certains vinrent lui demander de les juger; mais le vieillard simulait la folie. Et voilà qu'une femme vint près de lui et dit : « Ce vieillard est fou. » Le vieillard l'entendit, l'appela et lui dit : « Que de travaux j'ai accomplis dans les déserts pour acquérir cette folie! et voilà qu'à cause de toi je devrais la perdre aujourd'hui! »

10. L'abbé Ammonas vint un jour en un endroit pour manger, et il y avait là certain (frère) qui avait mauvaise renommée : il arriva que la femme vint et entra dans la cellule du frère qui était mal vu. A cette nouvelle, ceux qui habitaient en cet endroit furent indignés et se réunirent pour le chasser de sa cellule. Lorsqu'ils surent que l'évêque Ammonas était en ce lieu, ils vinrent lui demander * de les accompagner. Lorsque le frère s'aperçut de cela, * F f. 18 v°.
il prit la femme et la cacha dans une grande jarre. L'abbé Ammonas, à son entrée avec la foule, vit ce qui était arrivé, mais, en vue de Dieu, il cacha la chose : il alla s'asseoir sur la jarre et ordonna de fouiller la cellule. Quand ils eurent cherché et n'eurent pas trouvé la femme, l'abbé Ammonas dit : « Qu'est-ce que cette affaire? Que Dieu vous pardonne! » Il pria et les

1. Cf. *infra*, p. 456, 3.

ὑμῖν. Καὶ εὐξάμενος ἐποίησε πάντας ἀναχωρῆσαι, καὶ κατασχὼν τὴν χεῖρα τοῦ ἀδελφοῦ εἶπεν αὐτῷ· Πρόσεχε σεαυτῷ, ἀδελφέ. Καὶ τοῦτο εἰπών, ἀνεχώρησεν [57].

* A p. 27. * ια'. Ἠρωτήθη ὁ ἀββᾶς Ἀμμωνᾶς τί [58] ἐστιν ἡ ὁδὸς ἡ στενὴ [59] καὶ τεθλιμμένη; Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἡ ὁδὸς ἡ στενὴ [59] καὶ τεθλιμμένη αὕτη ἐστί· Τὸ βιάζεσθαι τοὺς λογισμοὺς ἑαυτοῦ καὶ κόπτειν διὰ τὸν Θεὸν τὰ ἴδια θελήματα· καὶ τοῦτό ἐστι τὸ « ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι ».

ιβ' [60]. Ἀδελφοὶ παρέβαλον τῷ ἀββᾷ Ἀντωνίῳ, καὶ εἶπον αὐτῷ ῥῆμα [61] τοῦ Λευϊτικοῦ. Ἐξῆλθεν οὖν ὁ γέρων εἰς τὴν ἔρημον, καὶ ἠκολούθησεν αὐτῷ [62] ὁ ἀββᾶς Ἀμμωνᾶς κρυφῇ εἰδὼς τὴν συνήθειαν αὐτοῦ [63]. Καὶ μακρύνας πολὺ [64] ὁ γέρων στὰς εἰς προσευχὴν [65] ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ [66]· Ὁ Θεός, ἀπόστειλον τὸν Μωσῆν [67], καὶ διδάξει με τὸ ῥῆμα [68] τοῦτο. Καὶ ἦλθεν αὐτῷ [69] φωνὴ λαλοῦσα μετ' αὐτοῦ. Εἶπεν οὖν ὁ ἀββᾶς Ἀμμωνᾶς, ὅτι· Τὴν μὲν φωνὴν ἤκουσα [70], τὴν δὲ δύναμιν τοῦ λόγου οὐκ ἔμαθον.

ιγ' [71]. Ἔσχε Παΐσιος [72] ὁ ἀδελφὸς τοῦ ἀββᾶ Ποιμένος σχέσιν μετά τινος ἔξω τοῦ κελλίου αὐτου, ὁ δὲ ἀββᾶς Ποιμὴν οὐκ ἤθελε· καὶ ἀναστὰς ἔφυγε πρὸς τὸν ἀββᾶν Ἀμμωνᾶν,

57. Cité par Dorothée, *P. G.*, t. LXXXVIII, col. 1693 : Τί ἐποίησεν ὁ ἅγιος Ἀμμωνᾶς ὅτε ἦλθον οἱ ἀδελφοὶ ἐκεῖνοι ταρασσόμενοι, καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Δεῦρο βλέπε, ἀββᾶ, ὅτι γυνή ἐστιν εἰς τὸ κελλίον τοῦδε τοῦ ἀδελφοῦ, πόσην εὐσπλαγχνίαν ἐδείξατο, πόσην ἀγάπην ἔσχεν ἡ ἁγία ψυχὴ ἐκείνη !... — 58. τίς MF. — 59. ἡ στενὴ ὁδός J. — 60. *P. G.*, t. LXV, col. 84. — 61. ῥήματα A. — 62. αὐτὸν A. — 63. A om. εἰδὼς τὴν συν. αὐ. — 64. πολὺν K. — 65. A om. στὰς εἰς προσ. — 66. φωνὴν μεγάλην A. — 67. Μωϋσῆν M. — 68. καὶ δίδαξόν μοι τῷ ῥήματι K. — 69. om. K. — 70. M add. τὴν λαλοῦσαν μετ' αὐτοῦ. — 71. *P. G.*, t. LXV, col. 317. — 72. Ἔ. ποτὲ Παήσιος M.

renvoya tous, puis il prit la main du frère et lui dit : « Fais attention, frère, » et, disant cela, il s'en alla.

* A p. 27. * 11. Comme on demandait à l'abbé Ammonas *quelle est la voie étroite et resserrée* [1], il répondit : « La voie étroite et resserrée consiste à dompter ses pensées et à supprimer, pour Dieu, ses propres volontés; c'est en cela que consiste le : *Voilà que nous avons tout abandonné et que nous t'avons suivi* [2]. »

12. Des frères vinrent trouver l'abbé Antoine et lui dirent une parole du Lévitique. Le vieillard alla donc au désert, et l'abbé Ammonas, connaissant son habitude, le suivit en cachette. Le vieillard, après s'être beaucoup éloigné, se mit en prière et cria à haute voix : « O Dieu, envoie Moyse, et il m'exposera cette parole. » Et il lui vint une voix qui parlait avec lui. Or l'abbé Ammonas dit qu'à la vérité il entendait la voix, mais qu'il ne saisissait pas la portée du discours.

13. Païsios, frère de l'abbé Poemen, était familier avec quelqu'un en dehors de sa cellule. L'abbé Poemen, qui ne le voulait pas, alla se réfugier près de l'abbé Ammonas [3] et lui dit : « Mon frère Païsios est familier avec un

1. Matth., VII, 14. — 2. Matth., XIX, 27. — 3. Ammonas était donc plus ancien que Poemen. Il demeura à Scété avant d'aller trouver saint Antoine.

καὶ λέγει αὐτῷ[73]· Παίσιος[74] ὁ ἀδελφός μου ἔχει πρός τινα σχέσιν, καὶ οὐκ ἀναπαύομαι. Λέγει αὐτῷ ὁ ἀββᾶς Ἀμμωνᾶς· Ποιμὴν, ἀκμὴν ζῇς. Ὕπαγε, κάθου εἰς τὸ κελλίον σου καὶ θὲς εἰς τὴν καρδίαν σου[75], ὅτι ἤδη ἔχεις ἐνιαυτὸν ἐν τῷ μνήματι.

ιδ'[76]. Εἶπε πάλιν ὁ ἀββᾶς Ποιμὴν, ὅτι εἶπεν ὁ ἀββᾶς Ἀμμωνᾶς, ὅτι· Ποιεῖ ἄνθρωπος ὅλον τὸν χρόνον αὐτοῦ βαστάζων ἀξίνην, καὶ οὐχ * εὑρίσκει κατενεγκεῖν τὸ δένδρον· ἔστι δὲ * A p. 28. ἄλλος ἔμπειρος τοῦ κόπτειν, καὶ ἀπὸ ὀλίγων[77] καταφέρει τὸ δένδρον. Ἔλεγε δὲ τὴν ἀξίνην εἶναι τὴν διάκρισιν.

ιε'[78]. Εἶπε πάλιν (ὁ Ποιμὴν), ὅτι ἔλεγεν ὁ ἀββᾶς Ἀμμωνᾶς, ὅτι· Ἔστιν ἄνθρωπος, ὃς ποιεῖ ἑκατὸν ἔτη ἐν τῷ κελλίῳ, καὶ οὐ μανθάνει πῶς δεῖ ἐν τῷ κελλίῳ καθίσαι[79].

73. om. A. — 74. Παήσιος M. — 75. θὲς τῇ καρδίᾳ σου A. — 76. *P. G.*, t. LXV, col. 333. — 77. ὀλίγον A. — 78. *P. G.*, t. LXV, col. 345. — 79. καθῆσαι A.

tel, et je ne vis plus tranquille. » L'abbé Ammonas lui dit : « Poemen, tu vis encore! Va t'asseoir dans ta cellule et mets dans ton cœur que tu es déjà depuis un an dans le tombeau. »

14. L'abbé Poemen rapportait encore la parole suivante de l'abbé Ammonas : « Un homme porte une hache durant toute sa vie et ne * trouve pas * A p. 28. à abattre l'arbre; mais il en est un autre sachant couper qui l'abat en quelques coups. » Il disait que la hache était le jugement.

15. (Poemen) rapportait encore que l'abbé Ammonas disait : « Tel homme passe cent années dans une cellule sans avoir appris comment il faut demeurer dans une cellule[1]. »

1. Le manuscrit Coislin 127 attribue trois autres apophtegmes à Ammonas : 1° *P. G.*, t. LXV, col. 113, n° 16 : Ἔλεγον περὶ αὐτοῦ (Ἀγάθωνος) καὶ τοῦ ἀββᾶ Ἀμμωνᾶ (le texte imprimé porte Ἀμοῦν). Lorsque les deux vieillards vendaient quelque chose, ils faisaient le prix, puis ils prenaient ce qu'on leur donnait; lorsqu'ils achetaient, ils payaient le prix demandé sans mot dire — 2° *Ibid.*, col. 125, n° 5 : Ἔλεγεν ὁ ἀββᾶς Ἀμμωνᾶς (le texte imprimé porte Ἀμμώης). Il va avec Bétimès (Vitimis) voir l'abbé Achille. Celui-ci leur demande d'où ils sont. Ils n'osent dire « des Cellules » et répondent « de Nitrie ». Ils voient que le vieillard travaillait sans en avoir besoin pour que Dieu ne puisse lui reprocher de rester oisif. — 3° *Ibid.*, col. 128, n° 5 : Ἔλεγον διὰ τὸν ἀββᾶν Ἀμμωνᾶν (le texte imprimé porte Ἀμμοῦν). Il vécut deux mois avec une mesure d'orge. Il alla trouver Poemen, etc. Cf. pour la fin Ap. syr. *infra*, n° 17, p. 419. Le dernier seul, qui ne peut être rapporté au premier Ammoun de Nitrie, a quelque chance d'appartenir à Ammonas.

II. — Version syriaque des Apophtegmes.

ܐܚܐ[1] ܫܐܠ[2] ܠܐܒܐ ܐܡܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗ[3]. ܐܡܪ ܠܝ
ܦܬܓܡܐ ܕܐܚܐ ܒܗ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ. ܙܠ ܕܒܪ ܚܘܫܒܟ.
ܐܝܟ ܥܒ̈ܕܝ ܒܝ̈ܫܬܐ ܗܠܝܢ ܕܐܝܬ ܒܒܝܬ[4] ܐܣܝܪ̈ܐ.
ܕܡܫܐܠܝܢ ܠܗܠܝܢ[5] ܕܐܬܝܢ ܠܘܬܗܘܢ[6] ܘܐܡܪܝܢ. ܕܐܝܟܐ
ܗܘ[7] ܗܓܡܘܢܐ ܘܐܡܬܝ ܐܬܐ ܠܗܪܟܐ. ܘܡܢ ܣܘܟܝܐ
ܕܕܚܠܬܐ ܪ̈ܬܝܢ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܝܚܝܕܝܐ. ܚܝܒ ܕܢܗܘܐ ܚܙܐ
ܒܟܠܙܒܢ. ܘܡܟܣ ܢܦܫܗ ܘܐܡܪ. ܘܝ ܠܝ. ܕܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ
ܕܐܩܘܡ ܩܕܡ ܒܝܡ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܐܝܢܐ ܐܦܢܝܐ ܠܗ
ܦܬܓܡܐ. ܐܢ[8] ܗܟܢܐ ܬܗܘܐ ܪܢܐ ܒܟܠ ܙܒܢ. ܡܫܟܚ
ܐܢܬ ܕܬܚܐ[9] ܀

ܐܡܪ[10] ܐܒܐ ܐܡܘܢ: ܕܐܪܒܥܣܪܐ ܫ̈ܢܝܢ ܥܒܕܬ
ܒܐܣܩܝܛ. ܟܕ ܡܬܟܫܦ ܐܢܐ ܠܐܠܗܐ ܒܠܠܝܐ
ܘܒܐܝܡܡܐ: ܕܢܬܠ ܠܝ ܕܐܙܟܐ ܠܪܘܓܙܐ ܀

1. L fol. 8r; Be p. 489; Bu p. 466 (B = Be + Bu) M, *Patr. Lat.*, t. LXXIII, col. 860. — 2. Be add. ـܝܢ. — 3. L om. ܘܐܡܪ ܠܗ. — 4. ܒܝܬ L. — 5. ܠܗܘܢ B. — 6. ܐܠܘܬܗܘܢ Bu. — 7. om. B. — 8. ܘܐܢ B. — 9. M, t. LXXIII, col. 807, porte l'ap. 2 que nous n'avons pas retrouvé en syriaque : Abbas Ammon veniens in deserto ad quemdam locum haurire aquam vidit basiliscum; et jactans se in faciem suam dixit : Domine, aut ego moriturus sum, aut ista bestia. Mox basiliscus per virtutem Dei dissipatus est. — 10. Be p. 798 et 944 : Bu p. 685 : M, t. LXXIII, col. 895. La seconde partie ne figure que dans Be reproduit par Bu.

1. Un frère interrogea l'abbé Ammoun[1] et lui dit : « Dis-moi une parole qui me fasse vivre », et il lui dit : « Va (et) raisonne comme les malfaiteurs qui sont en prison : ils interrogent ceux qui viennent près d'eux et ils disent : Où est le gouverneur[2] et quand vient-il ici? et ils tremblent à cause de la crainte de l'attente. C'est ainsi que le solitaire doit toujours considérer, se réprimander et dire : Malheur à moi! Comment pourrai-je me présenter devant le tribunal du Christ, et quelle réponse pourrai-je[2] lui faire? Si tu médites toujours ainsi, tu peux être sauvé. »

2. *Voir aux variantes*, note 9.

3. L'abbé Ammoun[3] dit : « J'ai passé quatorze années à Scété[4] à prier Dieu jour et nuit de m'accorder de vaincre la colère. »

1. Ammonem M. — 2. Judex M. — 3. Ammonas M. — 4. Sic M.

ܐܚ̈ܐ ܐܡܪܝܢ: ܡܛܠ ܡܢܐ ܐܒܐ ܐܡܘܢ ܥܕܡܐ
ܠܐܪܒܥܣܪܐ ܫ̈ܢܝܢ ܠܐ ܙܟܝܗ̇ ܠܚܫܐ ܕܪܘܓܙܐ: ܗܘ ܕܛܒ
ܐܡܪ ܠܢ: ܕܠܐ ܫܠܐ ܒܐܝܡܡܐ ܘܒܠܠܝܐ ܡܢ ܕܡܬܟܫܦ
ܗܘܐ ܠܐܠܗܐ ܒܚܫܐ ܘܒܕܡ̈ܥܐ ܕܢܬܠ ܠܗ ܥܠܘܗܝ ܙܟܘܬܐ܀
ܣܒܐ ܐܡܪ: ܡܛܠ ܕܒܟܪ ܓܠܒ ܗܘܐ ܒܗ ܚܫܐ ܗܘ̇
ܬܝܪܐ: ܐܝܟ ܕܡܢ ܡܘܠܕܐ ܕܦܓܪܗ. ܐܠܐ ܗܕܐ ܗܝ
ܫܪܝܪܬܐ: ܕܐܝܟ ܕܥܡ ܓܢܒܪܐ ܘܚܝܠܬܢܐ ܡܩܪܒܝܢ ܗܘܘ
ܥܡܗ ܚ̈ܫܐ ܘܫ̈ܐܕܐ. ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܡܩܪܒܝܢ ܫ̈ܐܕܐ ܥܡ
ܐܒܗ̈ܬܐ: ܚܝܠܬܢܐܝܬ ܘܬܘܩܦܢܐܝܬ: ܟܠܚܕ ܐܝܟ ܡܫܘܚܬܗ.
ܘܐܝܟ ܕܡܬܢܨܚܝܢ ܒܢܓܝܪܘܬ ܪܘܚܐ܆ ܐܘܟܝܬ
ܒܡܣܝܒܪܢܘܬܐ܆ ܗܟܢܐ ܡܬܡܬܚ ܗܘܐ ܥܡܗܘܢ ܩܪܒܐ܀
ܡܫܬܥܐ [11] ܗܘܐ ܚܕ ܡܢ ܐܒܗ̈ܬܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܣܒܐ
ܚܕ ܒܩܠܝܬܐ [12] ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܕܘܒܪܐ ܣܓܝܐܐ ܘܠܒܝܫ
ܗܘܐ ܦܪܣܬܐ. ܘܐܙܠ ܠܘܬ ܐܒܐ ܐܡܘܢ ܘܟܕ ܚܙܝܗܝ
ܕܠܒܝܫ ܦܪܣܬܐ *ܐܡܪ ܠܗ܆ ܗܕܐ ܠܐ ܡܘܬܪܐ ܠܟ ܡܕܡ. * L. f. 6 v° a.
ܘܫܐܠܗ ܘܐܡܪ. ܬܠܬܐ ܡܚܫܒ̈ܢ [13] ܥܨܝܢ ܠܝ. ܐܘ ܕܐܙܠ

11. L fol. 6r; Be p. 617; Bu p. 559; M, t. LXXIII, col. 915. — 12. ܒܩܠܝܬܐ B. — 13. ܥܨܝܢ ܡܚܫܒ̈ܢ Be.

Les frères dirent : « Pourquoi l'abbé Ammoun a-t-il été jusqu'à quatorze années sans vaincre la passion de la colère; puisqu'il nous a dit qu'il ne cessait pas jour et nuit de prier Dieu dans la douleur et dans les larmes pour qu'il lui accordât de vaincre cette passion ? »

Le vieillard dit : « C'est parce que cette passion excessive l'entraînait déjà à cause de sa constitution; mais il est certain que les passions et les démons le combattaient comme un géant et un héros. C'est ainsi que les démons combattent contre les Pères, avec force et ardeur, chacun selon sa mesure; et autant (les Pères) brillent par la patience, c'est-à-dire par l'endurance, autant la lutte se prolonge avec eux. »

4. L'un des Pères racontait qu'il y avait aux Cellules un vieillard et il avait un grand ascétisme et il était vêtu d'une natte. Il alla près de l'abbé Ammoun, et celui-ci voyant qu'il était vêtu d'une natte [1], * lui dit : « Cela ne te sert de rien. » Et (l'autre) l'interrogea et dit : « Trois pensées me tourmen- * L. f. 6 v° a.

1. Cum perrexisset ad abbatem Ammonam, vidit eum abbas Ammonas utentem matta M.

ܠܡܕܒܪܐ܆ ܐܘ ܕܐܦܘܩ ܒܐܟܣܢܝܐ܆ ܐܘ ܕܐܚܒܘܫ ܢܦܫܝ ܒܩܠܝܬܐ܆. ܘܠܐ ܐܚܙܐ ܠܐܢܫ. ܘܡܬܘܡ ܐܟܠ ܐܢܐ ܚܕܐ ܠܬܪ̈ܝܢ ܝܘܡ̈ܬܐ.[14] ܘܐܡ̣ܪ ܠܗ ܐܒܐ ܐܡܘܢ. ܘܠܐ ܚܕܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܡܙܕܩܢܬ ܕܬܥܒܕ.[15] ܐܠܐ ܙܠ[16] ܬܒ ܒܩܠܝܬܟ[17] ܒܩܠܝܬܟ. ܘܩܠܝܠ ܐܟܘܠ[18] ܟܠܝܘܡ[19] ܒܠܚܘܕ. ܘܢܗܘܐ ܐܝܬ ܒܠܒܟ ܒܟܠ ܙܒܢ ܡܠܬܗ ܕܗܘ ܡܟܣܐ܆. ܕܐܠܗܐ ܚܘܣ ܠܚܛܝܐ. ܘܗܟܢ ܡܙܕܩܢܬ[20] ܕܬܚܐ܀

ܗܘܐ[21] ܒܙܒܢ ܐܘܠܨܢܐ ܠܐܚ̈ܐ ܒܕܘܟܬܐ ܕܝܬܒ̈ܝܢ ܗܘܘ ܒܗ܆ ܘܨܒܝܢ ܗܘܘ ܕܢܫܒܩܘܢܗ. ܘܐܬܘ ܠܘܬ ܐܒܐ ܐܡܘܢ[22]܆ ܘܗܐ ܗܘ ܪܕܐ ܗܘܐ ܒܐܠܦܐ. ܘܚܙܐ ܐܢܘܢ ܕܐܙܠܝܢ ܥܠ ܣܦܬܗ ܕܢܗܪܐ܆ ܘܐܡ̣ܪ ܠܐܠܦܪܐ ܕܢܦܩܘܢܗ[23] ܠܝܒܫܐ. ܘܩܪܐ ܐܢܘܢ ܠܗܠܝܢ ܐܚ̈ܐ ܘܐܡ̣ܪ ܠܗܘܢ܆ ܐܢܐ ܗܘ ܐܡܘܢ ܕܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܬܐܙܠܘܢ ܠܘܬܗ. ܘܐܦܝܣ ܐܢܘܢ ܕܢܗܦܟܘܢ ܠܕܘܟܬܗܘܢ܆ ܘܒܝܐ ܐܢܘܢ ܘܐܡ̣ܪ ܠܗܘܢ ܕܢܬܠܒܒܘܢ. ܠܝܬ[24] ܗܘܐ ܓܝܪ ܒܗ̇ ܒܨܒܘܬܐ ܗܕܐ ܚܘܣܪܢܐ ܕܢܦܫܐ܆ ܐܠܐ ܐܘܠܨܢܐ ܗܘܐ ܐܢܫܝܐ܀

14. ܝܘܡ̈ܝܢ B. — 15. ܡܙܕܩܢ ܐܢܬ ܠܡܥܒܕ B. — 16. om. Be. — 17. om. B. — 18. ܐܟܘܠ L. — 19. B add. ܡܟܝܠ. — 20. ܡܙܕܩܢ ܐܢܬ B. — 21. Be p. 838; Bu p. 713. — 22. ܠܘܬ ܐܡܘܢ Bu. — 23. ܕܢܦܩܘܢܝܗܝ Bu. — 24. ܐܝܬ Bu.

tent : ou d'aller au désert, ou de partir en pays étranger, ou de m'enfermer dans une cellule, de ne voir personne et de manger une fois tous les deux jours. » L'abbé Ammoun[1] lui dit : « Tu ne dois faire rien de tout cela; mais va, demeure seulement dans ta cellule, mange un peu chaque jour, et aie toujours dans ton cœur la parole du publicain : *Dieu, aie pitié de moi qui suis un pécheur*[2], et ainsi tu peux vivre. »

5. Une épreuve arriva aux frères dans l'endroit où ils habitaient; et ils voulaient l'abandonner. Et ils allèrent près de l'abbé Ammoun, et voilà que lui-même naviguait dans un navire, et il les vit aller sur la rive du fleuve et il dit au nautonier de le débarquer à terre. Et il appela ces frères et il leur dit : « Je suis Ammoun, près de qui vous désirez aller. » Et il leur persuada de retourner en leur place, et il les consola et il leur dit de prendre courage; car il n'y avait pas dans cette affaire de préjudice pour l'âme, mais c'était une tribulation humaine.

1. Ammonas M. — 2. Luc, XVIII, 5.

ܐܬܐ[25] ܒܙܒܢ ܚܕ ܐܒܐ ܐܡܘܢ ܕܢܥܒܪ ܢܗܪܐ. ܘܐܫܟܚ
ܕܡܬܛܝܒܝܢ ܠܗ̇ ܠܣܦܝܢܬܐ ܕܡܥܒܪܐ ܠܡܐ̈ܢܐ: ܘܝܬܒ[26] ܠܗ.
ܘܗܐ ܣܦܝܢܬܐ ܐܚܪܢܬܐ ܐܬܬ[27] ܕܡܥܒܪܐ ܗܘܬ ܢܫ̈ܐ.[28]
ܘܩܪܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܬܐ ܐܦ ܐܢܬ ܐܒܐ: ܥܒܪ ܥܡܢ.
ܘܥܢܐ ܘܐܡ̣ܪ ܠܗܘܢ. ܕܐܠܐ ܐܢ ܥܒܪܬ ܒܣܦܝܢܬܐ
ܕܕܡܣܝܐ ܠܐ ܥܒܪ ܐܢܐ. ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܥܠܘܗܝ ܓܘܪܐ
ܕܛܪ̈ܦܐ. ܘܝܬܒ[29] ܗܘܐ ܘܓܕܠ ܣܘܪ̈ܐ· ܒܕܡܐ ܕܐܬܛܝܒܬ
ܣܦܝܢܬܐ[30] ܗ̇ܝ. ܘܗܝܕܝܢ ܥܒܪ[31]. ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܐܚ̈ܐ
ܬܘܒܬܐ ܟܕ ܐܡܪܝܢ. ܠܡܢܐ ܥܒܕܬ ܗܕܐ[32]· ܐܡ̣ܪ ܠܗܘܢ
ܣܒܐ. ܥܠ ܕܠܐ ܒܟܠ ܙܒܢ ܐܗܠܟ· ܟܕ ܡܬܗܪܗܒ[33] ܘܡܫܓܫ
ܗܘܢܝ. ܗܕܐ ܠܢ ܬܘܠܡܕܐ ܐܝܬܝܗ̇· ܕܡܬܟܠܡܘܬܐ
ܢܪܕܐ ܒܐܘܪܚܗ ܕܐܠܗܐ܀
ܐܙܠ[34] ܗܘܐ ܒܙܒܢ ܚܕ ܐܒܐ ܐܡܘܢ ܠܘܬ ܐܒܐ ܐܢܛܘܢܝܣ.
ܘܛܥܐ ܒܐܘܪܚܐ[35]. ܘܝܬܒ ܩܠܝܠ ܘܕܡܟ. ܘܩܡ ܡܢ ܫܢܬܗ·

25. L fol. 172v; Be p. 842; Bu p. 716. — 26. ܕܡܥܒܪܐ ܓܒܪ̈ܐ ܘܝܬܒ L. ܓܒܪ̈ܐ a pu conduire, par faute de lecture, à ܡܐ̈ܢܐ. — 27. om. Bu. — 28. ܐܢܫܐ L. Ce mot a conduit à ܢܫ̈ܐ. — 29. ܘܝܬܒ Bu. — 30. ܠܣܦܝܢܬܐ Be. — 31. Be add. ܗܘ̇. — 32. ܗܘܝܬ ܗܕܐ Bu. — 33. Bu add. ܐܢܐ. — 34. L fol. 15v; Be 619; Bu 560. La seconde partie figure dans Migne, *P. L.*, t. LXXIV, col. 380. — 35. ܐܘܪܚܐ Be.

6. L'abbé Ammoun vint un jour pour traverser le fleuve, et il trouva qu'on préparait la barque qui passe les bagages (*sic* L; B *porte* : qui passe les hommes), et il s'y assit. Et voilà qu'il vint une autre barque qui passait certaines personnes (sic L; B porte : qui passait des femmes), et ils l'appelèrent et lui dirent : « Viens, toi aussi, abbé, passe avec nous. » Et il répondit et leur dit : « Si ce n'est pour passer dans la barque publique, je ne passe pas. » Or il avait avec lui une botte de feuilles (de palmier), et il se tint à tresser le jonc jusqu'à ce que la barque fut prête, et alors il passa. Et les frères lui firent révérence en disant : « Pourquoi as-tu fait cela? » Le vieillard leur dit : « Afin que je ne marche pas toujours avec l'esprit pressé et troublé. » C'est donc un enseignement à suivre la voie de Dieu avec calme.

7. L'abbé Ammoun alla un jour près de l'abbé Antoine[1] et il se trompa de route, et il s'assit un peu et dormit. Et il se leva de son sommeil et il pria

1. L écrit Antônis; B porte Antônios.

ܘܨܠܝ ܠܐܠܗܐ ܘܐܡܪ. ܒܥܐ ܐܢܐ ܡܢܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ܆
ܠܐ ܬܘܒܕ ܠܥܒܕܬܟ[36]. ܘܐܪܝܡ ܥܝܢܘܗܝ ܘܚܙܐ܆ ܒܕܡܘܬ
ܐܝܕܐ ܕܒܪ ܐܢܫܐ ܬܠܝܐ ܗܘܬ ܠܥܠ ܡܢܗ ܒܫܡܝܐ
ܘܡܚܘܝܐ ܗܘܬ ܠܗ ܐܘܪܚܐ܆ ܥܕܡܐ ܕܐܬܐ ܘܩܡ[37] ܠܥܠ
ܡܢ ܡܥܪܬܗ ܕܐܒܐ ܐܢܛܘܢܝܣ.

ܘܟܕ ܥܠ ܠܘܬܗ ܘܚܙܝܗܝ܆ ܐܬܢܒܝ ܠܗ ܐܒܐ ܐܢܛܘܢܝܣ
ܘܐܡܪ. ܐܢܬ ܠܟ ܕܬܐܪܒ ܒܕܚܠܬܗ ܕܐܠܗܐ. ܘܐܦܩܗ ܠܒܪ
ܡܢ ܡܥܪܬܐ܆ ܘܚܘܝܗ ܟܐܦܐ ܘܐܡܪ[38]. ܨܥܪ ܠܟܐܦܐ ܗܕܐ
* L. f. 16 r° a. ܘܡܚܝܗ̇. *ܗܘ ܕܝܢ ܥܒܕ ܗܟܢܐ܆ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܒܐ
ܐܢܛܘܢܝܣ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܢܬ[39] ܐܢܬ ܠܟ ܕܬܐܬܐ
ܠܡܫܘܚܬܐ ܗܕܐ܆ ܘܬܛܥܘܢ ܘܩܘܪܐ ܘܨܥܪܐ ܣܓܝܐܐ.
ܘܗܘܐ ܗܟܢܐ. ܘܐܬܪܒܝ[40] ܐܒܐ ܐܡܘܢ ܘܡܢ ܣܓܝܐܘܬܐ
ܕܛܝܒܘܬܗ[41] ܠܐ ܐܝܕܥ[42] ܒܝܫܬܐ. ܘܟܕ ܒܡܫܡܠܝܘܬܗ܆ ܡܢ
ܕܗܘܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܩܪܒܘ ܠܗ ܒܬܘܠܬܐ ܚܕܐ ܕܒܛܢܬ
ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ܆ ܦܠܢ[43] ܥܒܕ ܗܕܐ. ܢܩܒܠܘܢ
ܬܝܒܘܬܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܨܠܒܗ ܠܟܪܣܗ̇. ܘܦܩܕ ܕܢܬܠܘܢ ܠܗ̇

36. ܠܥܒܕܟ Be. — 37. ܩܡ B. — 38. Be add. ܠܗ. — 39. B om. ܐܦ ܐܢܬ. — 40. om. B. — 41. ܕܛܝܒܘܬܗ B. — 42. ܝܕܥ Bu. — 43. ܕܦܠܢ B.

Dieu et dit : « Je t'en prie, Seigneur Dieu, ne perds pas ta créature. » Et il leva ses yeux et il vit, comme une main d'homme qui était suspendue au-dessus de lui dans le ciel et lui montrait le chemin, jusqu'à ce qu'il arriva et se tint au-dessus de la caverne de l'abbé Antoine.

8. Quand il fut entré et l'eut vu, l'abbé Antoine lui prophétisa[1] et dit : « Tu grandiras dans la crainte de Dieu. » Et il le fit sortir en dehors de la caverne, et il lui montra une pierre et il dit : « Injurie cette pierre et frappe-la. » * Et il le fit. Et l'abbé Antoine lui dit : « Toi aussi, tu arriveras à ce degré; et tu supporteras une charge et un opprobre considérable. » Et il en fut ainsi. Et l'abbé Ammoun progressa et, à cause de sa bonté, il ne connaissait pas le mal. Dans son état de perfection, lorsqu'il fut évêque, on lui amena une vierge qui était enceinte et on lui dit : « C'est un tel qui a fait cela; qu'ils reçoivent une pénitence. » Mais lui, il lui signa le sein, et il commanda de lui donner six

* L. f. 16 r° a.

1. Abbati Ammona prophetavit abbas Antonius M.

ܥܬܐ ܗ̈ܘ ܠܟܐ ܕܩܘܒܘܪܐ. ܘܐܡܪܝ ܕܗܠܟܐ ܒܗ ܐܬܠܗ: ܐܘ
ܡܢ ܐܘ ܠܡܠܟܐ ܢܬܠܘܬܘܢ. ܢܣܡܐ ܠܗܘܢ ܠܡܒܥܘܬܐ[44]. ܐܡܪܝܢ
ܠܗ[45] ܗܘܢ ܕܐܚܬ ܗܘܘ ܠܡܬܗ. ܢܗܘ ܚܠܐ ܕܣܒܕܬ: ܦܘܩܕ
ܟܠܗܘܢ ܡܪܕܘܬܐ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܚܘ ܐܚܝ. ܕܡܪܕܘܬܐ
ܗܘ ܬܠܘ[46] ܡܬܠܐ. ܡܢܐ ܐܚܬ ܠܝ ܕܐܒܒܕ: ܘܫܪܝܗ. ܘܠܐ
ܐܡܪܚ ܣܒܐ ܕܢܕܘܢ ܠܐܢܫ. ܡܠܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܡܪܚܡܢܘܬܐ
ܘܛܝܒܘܬܐ[47] ܕܠܐ ܣܟܐ: ܠܘܬ ܟܠܗܘܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ[48]:
ܐܡܪܝܢ[49] ܗܘܘ ܥܠ ܐܒܐ ܐܡܘܢܝܣ. ܕܐܬܘ ܐܢܫܐ
ܕܢܕܘܢܘܢ ܩܕܡܘܗܝ: ܘܗܘ ܡܬܚܫܚ ܗܘܐ ܐܝܟ ܠܐ ܫܡܥ. ܘܗܐ
ܐܢܬܬܐ ܚܕܐ ܕܐܡܪܐ[50] ܠܫܒܒܬܗ: ܕܗܢܐ[51] ܣܒܐ
ܫܢܝܐ ܗܘ. ܘܫܡܥܗ ܣܒܐ ܕܐܡܪܐ[52] ܠܫܒܒܬܗ.
ܘܩܪܝܗ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܕܟܡܐ[53] ܥܡܠܝܢ ܦܠܚܬ ܒܡܕܒܪܐ:
ܕܐܩܢܐ ܗܕܐ[54] ܫܢܝܘܬܐ. ܡܛܠܬܟܝ ܗܟܝܠ: ܘܝܘܡܢ ܐܘܒܕ
ܠܗ ܕܐܘܒܕܝܗ:

44. ܠܡܥܒܕܘܬܐ B. — 45. ܗܘܘ B. — 46. ܕܡܪܕܘܬܐ ܗܝ ܡܬܠ Be. — 47. ܘܛܝܒܘܬܐ B. — 48. Dans nos trois textes syriaques l'apopht. 8 ne fait qu'un avec le n° 7. On trouve ensuite aussitôt dans L l'apopht. 23. ܘܐܘܦ ܗܘ ܐܒܐ ܗܘܐ ܗܘ ܠܡܩܕܘܢܝܘ. Ce nous est une raison de plus pour rapporter les trois au même personnage. — 49. L fol. 107; Be p. 809; Bu p. 693; M, *P. L.*, t. LXXIII, col. 956 B. — 50. ܐܡܪܐ Be. — 51. ܗܢܐ Be. — 52. ܐܡܪܐ Be. — 53. ܕܟܡܐ Be. — 54. ܠܗܕܐ ܕܐܩܢܝܗ B.

paires de draps, et il dit : « De crainte, lorsqu'elle enfantera, qu'elle ou l'enfant ne meure; cela leur servira pour la sépulture. » Ceux qui étaient près de lui[1] lui dirent : « Que fais-tu là? impose-leur une pénitence. » Il leur dit[2] : « Vous voyez, mes frères, que c'est un danger de mort; que puis-je donc faire[3] ! » et il la renvoya. Et le vieillard ne présuma pas de juger quelqu'un, car il était plein d'une miséricorde et d'une bonté sans limite envers tous les hommes.

9. On racontait de l'abbé Ammônis[4] que certains vinrent plaider devant lui, et il ne prêtait pas attention, comme s'il n'entendait pas. Et voilà qu'une femme dit à sa voisine[5] : « Ce vieillard est fou. » Et le vieillard l'entendit lorsqu'elle parlait à sa voisine, et il l'appela et lui dit : « Que de travaux j'ai accomplis dans le désert pour acquérir cette folie; devrais-je donc aujourd'hui la perdre à cause de toi? »

1. Accusatores M. — 2. Respondit episcopus M. — 3. M ajoute : sufficit dolor quem habet et confusio. — 4. De abbate Ammone M. — 5. Ad mulierem juxta se stantem M.

ܐܬܐ[55] ܒܙܒܢ ܐܒܐ ܐܡܘܢ ܠܕܘܟܬܐ ܚܕܐ ܕܢܐܟܘܠ
ܥܡ ܐܚܐ[56]. ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܬܡܢ ܐܚܐ ܚܕ: ܕܐܝܬ ܗܘܐ
* L f. 16 r° b. ܥܠܘܗܝ ܛܒܐ ܒܝܫܐ[57]. ܓܕܫ * ܕܝܢ ܘܐܬܬ ܐܢܬܬܐ ܚܕܐ:
ܘܥܠܬ ܠܩܠܝܬܗ ܕܗܘ ܐܚܐ[58]. ܘܟܕ ܐܪܓܫܘ ܐܢܫܐ[59] ܟܠܗܘܢ
ܕܥܡܪܝܢ[60] ܒܕܘܟܬܐ ܗܝ ܐܬܕܠܚܘ. ܘܐܬܟܢܫܘ ܕܢܛܪܕܘܢܝܗܝ
ܠܐܚܐ ܗܘ ܡܢ ܩܠܝܬܗ. ܘܟܕ ܐܠܦܘ[61] ܕܛܘܒܢܐ ܐܡܘܢ
ܐܦܣܩܘܦܐ[62] ܬܡܢ ܗܘ: ܐܬܘ ܐܦܝܣܘܗܝ ܕܢܐܙܠ ܥܡܗܘܢ
ܘܟܕ ܝܕܥ ܗܘ ܐܚܐ[63]: ܢܣܒܗ ܠܐܢܬܬܐ ܗܝ[64] ܘܛܫܝܗ
ܒܓܘ[65] ܚܨܒܐ. ܘܡܢ ܕܐܬܟܢܫܘ[66] ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ:
ܘܐܣܬܟܠ ܐܒܐ ܐܡܘܢ ܗܘ[67] ܡܕܡ ܕܥܒܕ ܗܘ ܐܚܐ[68]
ܡܛܠ ܐܠܗܐ ܟܣܝܗ ܠܣܘܥܪܢܐ[69]. ܘܐܙܠ ܝܬܒ[70] ܠܥܠ ܡܢ ܦܘܡܗ
ܕܚܨܒܐ. ܘܦܩܕ ܕܢܬܒܥܐ ܩܠܝܬܗ. ܘܒܥܘ ܘܠܐ ܐܫܟܚܘ
ܬܡܢ ܐܢܫ. ܘܥܢܐ ܐܒܐ ܐܡܘܢ ܘܐܡܪ. ܡܢܐ ܗܘ[71] ܗܢܐ
ܕܥܒܕܬܘܢ: ܐܠܗܐ ܢܫܒܘܩ ܠܟܘܢ. ܘܨܠܝ. ܘܐܡܪ ܢܦܩܘܢ
ܟܠܗܘܢ ܠܒܪ. ܘܠܚܪܬܐ ܐܚܕ ܒܐܝܕܗ ܕܗܘ ܐܚܐ[72] ܘܐܡܪ

55. L fol. 18; Be p. 594; Bu p. 542. — 56. Be add. [illegible]. — 57. [illegible] B. — 58. B om. [illegible]. — 59. [illegible] Be. — 60. Be add. [illegible]. — 61. [illegible] Bu. — 62. [illegible] B. — 63. [illegible] B. — 64. om. B. — 65. [illegible] B. — 66. [illegible] Be. — 67. om. B. — 68. [illegible] B. — 69. [illegible] Be. — 70. [illegible] Be. — 71. [illegible] B. — 72. [illegible] Bu.

10. L'abbé Ammoun vint un jour en un endroit pour manger avec les frères; et il y avait là un frère sur lequel il y avait un mauvais renom; or il arriva
* L f. 16 r° b. * qu'une femme vint et entra dans la cellule de ce frère et, lorsque tous les hommes qui habitaient en cet endroit s'en aperçurent, ils furent indignés et se réunirent pour chasser ce frère de sa cellule. Et, lorsqu'ils apprirent que le bienheureux évêque Ammoun était là, ils vinrent lui demander d'aller avec eux. Quand le frère s'en aperçut, il prit la femme et la cacha dans une jarre. Après qu'une grande foule se fut rassemblée et que l'abbé Ammoun eut compris ce que ce frère avait fait, il cacha la chose, en vue de Dieu : il alla s'asseoir sur la jarre et il ordonna de fouiller la cellule. Ils cherchèrent et ne trouvèrent personne là, et l'abbé Ammoun prit la parole et dit : « Qu'avez-vous fait là? Que Dieu vous pardonne! » Puis il pria et il leur dit de sortir dehors; enfin il prit la main de ce frère et il lui dit : « Prends garde à toi,

ܠܗ. ܐܘܕܥܗ̇ ܒܦܪܨܘܦ ܐܚܘܗܝ. ܘܒܬܪ ܗܕܐ ܐܡܪ ܐܙܠ. ܘܠܐ
ܨܒܐ ܕܢܦܪܣܝܘܗܝ܀

ܐܫܬܐܠ[73] ܣܒܐ: ܕܐܝܢܐ ܗܝ ܐܘܪܚܐ ܕܐܠܝܨܐ
ܘܐܠܝܨܐ܀ ܘܥܢܐ ܣܒܐ[74] ܘܐܡܪ: ܕܐܘܪܚܐ ܐܠܝܨܬܐ
ܘܐܠܝܨܬܐ ܗܕܐ ܗܝ: ܕܢܟܝܐ ܐܢܫ ܚܘܫܒܘܗܝ ܘܢܦܣܘܩ
ܨܒܝܢܘܗܝ ܡܛܠ ܐܠܗܐ. ܗܕܐ ܗܝ ܗ̇ܝ[75] ܕܐܡܝܪܐ: ܕܗܐ
ܚܢܢ ܫܒܩܢ ܟܠ ܡܕܡ ܘܐܬܝܢ ܒܬܪܟ܀

ܐܬܘ[76] ܐܚ̈ܐ ܠܘܬ[77] ܐܒܐ ܐܢܛܘܢܝܣ. ܘܫܐܠܘܗܝ
ܦܬܓܡܐ ܕܡܢ ܟܬܒܐ ܕܠܘܝ̈ܐ. ܘܢܦܩ ܣܒܐ ܠܡܕܒܪܐ.
ܘܐܙܠ ܒܬܪܗ ܡܛܫܝܐܝܬ ܐܒܐ ܐܡܘܢ: ܕܝܕܥ ܗܘܐ
ܒܥܝܕܗ. ܘܟܕ ܣܓܝ ܐܬܪܚܩ ܣܒܐ: ܩܥܐ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܘܐܡܪ:
ܐܠܗܐ ܫܕܪ ܠܘܬܝ ܠܡܘܫܐ: ܘܢܦܫܩ ܦܬܓܡܐ ܗܢܐ
ܘܡܚܕܐ ܐܫܬܡܥ ܩܠܐ ܕܡܡܠܠ ܗܘܐ ܥܡܗ. ܐܫܬܥܝ
ܕܝܢ ܗܕܐ ܐܒܐ ܐܡܘܢ[78] ܐܡܘܢ ܘܐܡܪ: ܕܩܠܐ ܕܡܡܠܠ ܗܘܐ[79]
ܥܡܗ ܫܡܥܬ: ܣܘܟܠܗ ܕܝܢ ܕܦܬܓܡܐ ܠܐ ܝܕܥܬ܀

73. Be p. 776; Bu p. 670; M, *P. L.*, t. LXXIII, col. 927. *Revue de l'Orient Chrétien*, 1909, p. 365. — 74. om. Bu. — 75. ܗܝ ܗܘܐ Bu. — 76. L. fol. 78; Be p. 718; Bu p. 627. — 77. Be add. ܩܕܝܫܐ. — 78. ܐܒܐ B. — 79. om. L.

frère » ; et, après avoir dit cela, il s'en alla et il ne voulut pas le faire connaître.

11. On demanda à un vieillard[1] : « *Quelle est la voie étroite et resserrée*[2] ? » Le vieillard prit la parole et dit : « La voie étroite et resserrée consiste à dompter ses pensées et à supprimer, pour Dieu, ses propres volontés ; c'est là ce qui a été dit : *Voilà que nous avons tout abandonné et que nous t'avons suivi*[3]. »

12. Des frères vinrent près de l'abbé Antoine et l'interrogèrent sur le livre du Lévitique. Le vieillard sortit au désert, et l'abbé Ammoun, qui connaissait son habitude, le suivit en cachette. Le vieillard, après s'être beaucoup éloigné, cria à haute voix et dit : « O Dieu, envoie Moyse près de moi et il m'exposera cette parole. » Et aussitôt se fit entendre une voix qui parlait avec lui. Notre père Ammoun raconta cela et dit : « J'ai entendu la voix qui parlait avec lui, mais je n'ai pas saisi la portée du discours. »

1. Interrogatus est senex M. — 2. Matth., VII, 14. — 3. Matth., XIX, 27.

ܗ̇ܘܐ [80] ܚܘܒܐ ܠܦܐܣܝܣ ܐܚܘܗ ܕܐܒܐ ܦܘܐܡܢ [81]. ܥܡ
ܐܢܫ [82] ܠܒܪ ܡܢ ܕܝܪܗ. ܘܐܒܐ ܦܘܐܡܢ [81] ܠܐ ܨܒܐ ܗܘܐ.
ܘܩܡ ܘܪܗܛ ܠܘܬ ܐܒܐ ܐܡܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܕܐܚܘܐ ܕܝܠܝ
ܦܐܣܝܣ܆ ܫܘܕܥܐ ܕܚܘܒܐ ܗ̇ܘܐ ܠܗ ܥܡ ܐܢܫܐ [82] ܘܠܐ
ܢܝܚ ܐܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܒܐ ܐܡܘܢ܆ ܦܘܐܡܢ [81] ܕܥܕܟܝܠ
ܚܝ ܐܢܬ. ܙܠ ܬܒ ܒܩܠܝܬܟ. ܘܐܬܬܣܝܡ ܒܬܪܥܝܬܟ܆ ܕܗܐ
ܫܢܬܐ ܚܕܐ ܐܝܬ ܠܟ ܒܩܒܪܐ܀

ܐܡܪ [83] ܐܒܐ ܦܘܐܡܢ [81]. ܕܐܡܪ ܗܘܐ ܐܒܐ ܐܡܘܢ.
ܕܐܝܬ ܒܪ ܐܢܫܐ ܕܥܒܕ ܟܠܗ ܙܒܢܐ ܕܚܝ̈ܘܗܝ ܟܕ ܐܚܝܕ
ܢܪܓܐ ܒܐܝܕܗ ܠܡܦܣܩ ܐܝܠܢܐ. ܘܠܐ ܡܫܟܚ ܠܡܪܡܝܘܬܗ.
ܐܝܬ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ ܕܝܕܥ ܫܦܝܪ ܠܡܦܣܩ. ܘܒܬܠܬܐ ܢܪ̈ܓܝܢ
ܦܣܩ ܘܡܪܡܐ [84] ܠܗ ܠܐܝܠܢܐ܀ ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܝܢ ܕܢܪܓܐ
ܐܝܬܘܗܝ ܦܪܘܫܘܬܐ܀

ܐܡܪ [85] ܗܘܐ ܟܝܠ ܐܒܐ ܐܡܘܢ܆ ܕܐܝܬ ܐܢܫ ܕܥܒܕ

80. L fol. 109; Be p. 524; Bu p. 493; M, *P. L.*, t. LXXIII, col. 971 et t. LXXIV, col. 385 (paraphrase). — 81. ܦܘܡܢ B. — 82. ܐܢܫܝܢ B. — 83. L fol. 154; Be p. 750; Bu p. 651; M, *P. L.*, t. LXXIII, col. 922. — 84. ܘܡܪܡܐ Be. — 85. L. fol. 154; Be p. 637; Bu p. 573.

13. Païsis [1], frère de l'abbé Poemen, avait lié amitié avec quelqu'un en dehors de son monastère, et l'abbé Poemen ne le voulait pas; il se leva, recourut à l'abbé Ammoun [2] et lui dit : « Mon frère Païsis [1] a des signes d'amitié avec certain, et je ne suis pas tranquille. » L'abbé Ammoun [3] lui dit : Poemen, tu vis encore! Va t'asseoir dans ta cellule et mets dans ton esprit que tu es déjà, depuis un an, dans le tombeau. »

14. L'abbé Poemen rapportait encore la parole suivante de l'abbé Ammoun [4] : « Certain homme passe tout le temps de sa vie en tenant en main une hache pour couper un arbre, et il ne peut pas l'abattre; tandis qu'il en est un autre, sachant bien couper, qui coupe et abat l'arbre en trois coups. » Il disait que la hache était le jugement [5].

15. L'abbé Ammoun disait donc : « Tel homme passe cent années dans

1. Paysius M; syr. : Pâsis. — 2. Ad abbatem Ammonam M. — 3. Ammonas M. — 4. Ammon M. — 5. Ou « le discernement »; discretionem M.

ܒܩܠܝܬܐ ܐܝܟܐ ܕܢܬܒ. ܘܠܐ ܝܠܦ[86] ܕܐܝܟܢܐ ܙܕܩ ܠܗ
ܠܝܚܝܕܝܐ ܠܡܥܡܪ ܒܩܠܝܬܗ܆ ܘܐܝܟܢ ܢܬܢܝܚ[87] ܐܦܢ[88] ܝܘܡ
ܚܕ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܗܘܐ܇ ܕܗܢܘ ܕܝܢ ܦܘܠܚܢܐ ܫܦܝܪܐ
ܕܕܝܪܐ ܕܢܗܘܐ ܡܬܟܘܫ ܒܢܦܫܗ ܐܡܝܢܐܝܬ܀

ܐܡܪ[89] ܐܒܐ[90] ܐܡܘܢ ܠܐܒܐ ܦܘܐܡܢ܆ ܥܠ ܚܘܫ̈ܒܐ
ܗܠܝܢ ܕܡܘܠܕ ܒܪܢܫܐ ܕܠܐ ܕܟܝܢ. ܘܥܠ ܪ̈ܓܝܓܬܐ ܣܪܝܩܬܐ.
ܘܐܡܪ[91] ܠܗ ܐܒܐ ܦܘܐܡܢ. ܕܠܡܐ ܡܫܬܒܗܪ ܢܪܓܐ ܕܠܐ[92]
ܗܘ ܕܦܣܩ ܒܗ܆ ܐܦ ܐܢܬ ܡܕܝܢ ܠܐ ܬܬܠ ܠܗܘܢ ܐܝܕܐ ܘܡܬܛܠܩܝܢ܀

ܐܡܪ[93] ܐܒܐ ܐܡܘܢ܆ ܕܐܡܪܬ ܠܐܒܐ ܦܘܐܡܢ ܕܐܢ
ܗܘ ܕܐܙܠ ܐܢܐ ܠܩܠܝܬܐ ܕܫܒܒܝ ܐܘ ܗܘ ܐܬܐ ܠܘܬܝ܆
ܒܣܘܢܩܢܐ ܐܝܟܐ ܕܗܘ܆ ܒܗܕܝܢ[94] ܕܚ̈ܠܝܢ ܕܢܡܠܠ. ܕܠܡܐ
ܢܗܘܐ ܡܠܬܐ ܢܘܟܪܝܬܐ[95]. ܐܡܪ ܠܗ ܣܒܐ. ܛܒܐܝܬ ܥܒܕ

86. ܢܬܒ B. — 87. L om. ܐܦܢ ܝܘܡ. — 88. ܐܦ Be. — 89. L fol. 31; Be p. 536; Bu p. 501. M, *P. L.*, t. LXXIII, col. 970; *P. G.*, t. LXV, col. 326 sous le nom d'Anub. Analogue à l'Apopht. XIV. — 90. om. B. — 91. ܐܡܪ B. — 92. ܕܠܐ Be. — 93. L fol. 98; Be p. 880; Bu p. 960 de la traduction qui est faite sur Be; M, *P. L.*, t. LXXIII, col. 936, et *P. G.*, t. LXV, col. 128 (Ammon de Nitrie). — 94. ܡܚܫܒܝܢ Be. — 95. Be add. ܚܫܝܢ.

une cellule, et n'apprend pas comment il faut que le solitaire demeure dans sa cellule, ni comment il y reposera, ne serait-ce qu'un jour. » Il disait que la manière de vivre et la belle conduite du moine était de se réprimander constamment.

16. L'abbé Ammoun[1] interrogea l'abbé Poemen sur les pensées impures que l'homme engendre et sur les vains désirs. Et l'abbé Poemen lui dit : « *Est-ce que la hache se glorifie sans celui qui coupe par son moyen*[2]? Toi donc, ne leur tends pas la main et ils s'évanouiront. »

17[3]. L'abbé Ammoun dit[4] : « J'ai dit à l'abbé Poemen : Si je vais à la cellule de mon voisin ou s'il vient près de moi pour une cause quelconque, nous craignons tous deux de parler, de crainte qu'une parole étrangère ne

1. Ammon M. — 2. Is., x, 19. — 3. Le présent chapitre a été mis à la suite d'un menu fait concernant Ammon de Nitrie, *P. G.*, t. LXV, col. 128, mais c'est à tort, car Ammon de Nitrie était contemporain d'Antoine et non de Poemen. Le manuscrit Coislin 127 attribue d'ailleurs le présent chapitre à 'Αμμωνᾶς, cf., *supra*, p. 409. — 4. Venit abbas Ammon ad abbatem Pastorem et dicit ei M.

ܐܢܬ. ܫܦܝܪܐ ܗܘ ܠܟ ܓܝܪ ܠܛܠܝܘܬܐ ܕܬܗܘܐ ܢܛܝܪܐ[96] ܘܙܗܝܪܐ.
ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܗ. ܘܣܒܐ ܐܝܟܢܐ ܥܒܕܝܢ ܗܘܘ. ܐܡܪ ܠܝ
ܣܒܐ[97] ܐܬܬܩܢܘ. ܘܡܛܘ ܠܡܫܘܚܬܐ ܕܡܡܠܠܘ. ܠܐ ܓܝܪ
ܐܝܬ ܒܗܘܢ ܡܕܡ ܢܘܟܪܝܐ ܕܠܗ ܢܡܠܠܘܢ ܒܦܘܡܗܘܢ. ܐܡܪ
ܐܢܐ ܠܗ ܐܢ ܗܘܐ[98] ܐܢܢܩܐ ܕܐܡܠܠ ܥܡ ܩܪܝܒܐ.
ܨܒܐ ܐܢܬ ܕܐܡܠܠ. ܡܢ ܟܬܒܐ ܐܘ ܡܢ ܡܡܠܠܐ ܕܣܒܐ.
ܐܡܪ ܠܝ[99]: ܐܢ ܗܘ ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܬ ܕܬܫܬܘܩ. ܝܬܝܪܐ
ܗܘ ܕܬܡܠܠ ܡܢ ܡܡܠܠܐ ܕܣܒܐ ܘܠܐ ܕܟܬܒܐ[1]. ܡܣܩܢܘܬܐ[2]
ܓܝܪ ܐܝܬܝܗ̇[3] ܕܒܟܬܒܐ ܐܢܫ ܢܡܠܠ܀

ܐܡܪ[4] ܗܘܐ ܐܒܐ ܐܡܘܢ ܕܚܙܐ ܛܠܝܐ ܕܓܚܟ:
ܘܐܡܪ[5] ܠܗ: ܠܐ ܬܓܚܟ ܐܚܐ. ܘܐܠܐ ܗܐ ܠܟ: ܕܫܕܬ[6]
ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܡܢ ܢܦܫܟ܀

ܐܚܐ[7] ܫܐܠ[8] ܠܐܒܐ ܐܡܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗ: ܕܠܡܢܐ
ܥܡܠ ܐܢܫ ܘܡܫܐܠ ܨܒܘܬܐ. ܘܠܐ ܡܬܝܗܒܐ ܠܗ ܗ̇ܘ[9] ܡܕܡ

96. ܢܛܝܪܐ Be. — 97. ܕܣܒܐ Be. — 98. ܘܐܢ ܗܘܐ ܕܗܘܐ Be. — 99. ܠܗ L. — 1. ܕܟܬܒܐ L. — 2. ܡܣܩܢܘܬܐ Be. — 3. ܐܝܬܘܗܝ Be. — 4. L fol. 89v; Be p. 491; Bu p. 468. — 5. ܘܐܡܪ ܗܘܐ B. — 6. ܕܫܕ ܐܢܬ B. — 7. L fol. 87v (à la suite du chap. précédent); Be p. 731; Bu p. 637. — 8. Be add. ܚܕ. — 9. om. Be.

s'introduise. » Le vieillard lui dit : « Tu agis bien; car la jeunesse a besoin d'être réservée et attentive. Je lui dis : Comment agissaient les vieillards? Il me dit : Les vieillards progressèrent et arrivèrent à la capacité de parler; car il n'y avait plus en eux rien d'étranger qui pût sortir de leur bouche. Je lui dis : S'il m'était nécessaire de parler avec le prochain, veux-tu que je parle d'après les Livres (saints) ou d'après les paroles des vieillards? Il me dit : Si tu ne peux pas garder le silence, il vaut mieux que tu parles d'après les paroles des vieillards, et non d'après les Livres; car il est dangereux qu'un homme parle sur les Livres (saints)[1]. »

18. L'abbé Ammoun racontait qu'il vit un enfant qui riait et il lui dit : « Ne ris pas, frère, sinon tu chasses la crainte de Dieu de ton âme. »

19. Un frère interrogea l'abbé Ammoun et lui dit : « Pourquoi un homme travaille-t-il et demande-t-il une chose, sans que la chose qu'il demande lui

1. Cf. *infra*, p. 472, Ammonas défend aussi de scruter les Écritures.

ܕܫܐܠ. ܐܡܪ ܠܗ ܣܒܐ: ܠܐ[10] ܩܪܝܬ ܠܟ ܕܟܡܐ ܠܐܝ
ܝܥܩܘܒ ܕܢܣܒ: ܘܗܘ[11] ܕܒܥܐ ܠܐ ܢܣܒ: ܐܠܐ ܗܘ̇ ܕܠܐ
ܒܥܐ. ܘܒܬܪܟܢ ܬܘܒ ܥܡܠ ܘܠܐܝ. ܘܠܚܪܬܐ ܢܣܒ ܗ̇ܝ
ܕܪܚܡ. ܗܟܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܦ ܕܝܪܝܐ: ܕܗܘܐ ܨܐܡ ܘܫܗܪ[12]
ܘܠܐ ܢܣܒ ܗܘ̇ ܡܕܡ ܕܒܥܐ[13]. ܘܬܘܒ ܥܡܠ ܒܨܘܡܐ
ܘܒܫܗܪܐ[14] ܘܢܣܒ ܛܝܒܘܬܐ ܕܫܐܠ܀

ܐܬܐ[15] ܙܒܢ ܐܒܐ ܐܡܘܢ[16] ܠܘܬ ܐܚܐ: ܘܐܬܟܫܦܘ ܠܗ
ܐܚܐ ܛܝܒܘܬܐ: ܕܢܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܠܬܐ[17] ܕܥܘܬܪܢܐ[18].
ܘܥܢܐ ܣܒܐ ܘܐܡܪ[19] ܠܗܘܢ. ܕܗܘܐ ܙܕܩ ܠܢ ܠܟܠܢ:
ܕܒܬܩܢܘܬܐ[20] ܢܗܠܟ ܒܐܘܪܚܗ ܕܐܠܗܐ܀

ܐܡܪ[21] ܗܘܐ ܐܒܐ ܐܡܘܢ ܥܠ ܐܒܐ ܦܦܢܘܛܝܣ ܦܫܝܛܐ
ܕܡܢ ܐܣܩܝܛܝܣ: ܕܟܕ[22] ܢܚܬܬ ܠܬܡܢ ܛܠܝܐ ܗܘܝܬ. ܘܠܐ
ܫܒܩܢܝ ܕܐܬܒ ܬܡܢ: ܟܕ ܐܡܪ: ܕܝܢܩܘܬܝ ܠܐ ܡܪܦܐ

10. om. B. — 11. ܘܗܘ ܗܘ̇ B. — 12. ܨܐܡ ܘܫܗܪ Be. — 13. ܕܒܥܐ B. — 14. ܘܒܫܗܪܐ ܘܒܨܘܡܐ Be. — 15. Be 868 (cf. p. 563); Bu p. 521. — 16. om. Bu. — 17. ܡܢ ܡܠܬܐ ܕܐܡܪ ܡܢ Bu. — 18. om. Bu. — 19. ܐܡܪ Bu. — 20. ܕܢܗܘܐ ܐܠܗܐ Bu. — 21. Be p. 815; Bu p. 697; M, *P. G.*, t. LXV, col. 176. — 22. ܐܣܩܝܛܝܣ Bu.

soit donnée? » Le vieillard lui dit : « N'as-tu pas lu combien Jacob a pris de peine pour recevoir (Rachel); et il n'a pas reçu celle qu'il demandait, mais celle qu'il ne demandait pas. Il a continué à travailler et à peiner et il a reçu enfin celle qu'il aimait [1]. Il en est de même du moine qui a jeûné et veillé et qui n'a pas reçu ce qu'il demandait; il travaille ensuite dans le jeûne et les veilles et il reçoit la grâce qu'il demande. »

20. L'abbé Ammoun vint un jour près des frères, et les frères lui demandèrent la faveur de leur dire une parole utile. Le vieillard répondit et leur dit : « Il nous convient à tous de marcher avec régularité dans la voie de Dieu. »

21. L'abbé Ammoun racontait au sujet de l'abbé Paphnoutis le simple de Scété [2] : « Lorsque je descendis là j'étais jeune, et il ne me laissa pas y

1. Cf. Lettre syriaque XI, 5-6, où Jacob est aussi proposé en exemple; *infra*, 441, 449.

2. *P. G.*, t. LXV, col. 176 : Εἶπεν ὁ ἀϐϐᾶς Εὐδαίμων περὶ τοῦ ἀϐϐᾶ Παφνουτίου τοῦ Πατρὸς τῆς Σκήτεως, mais cet abbé Eudaimon ne se rencontre pas ailleurs.

ܐܢܐ ܐܦܩܐ ܕܛܠܝܘܬܐ ܕܕܡܝܢ ܠܕܐܢܬܬܐ: ܕܢܥܡܪܢ[23]
ܒܐܣܩܛܝܣ. ܡܛܠ[24] ܡܢܗ ܕܒܥܠܕܒܒܐ[25] ܕܐܝܟ ܡܕܝ̈ܢܐ܀
ܡܫܬܥܐ[26] ܗܘܐ ܬܠܡܝܕܗ ܕܐܒܐ ܐܡܘܢ: ܕܢܦܩ ܣܒܐ
ܒܠܠܝܐ ܘܐܫܟܚܢܝ ܒܬܪܥܐ ܕܩܠܝܬܐ ܟܕ ܕܡܟ ܐܢܐ. ܘܩܡ
ܣܒܐ ܠܥܠ ܡܢܝ ܟܕ ܐܒܠ ܠܝ ܘܒܟܐ ܘܐܡܪ ܕܐܝܟܐ
ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܢܗ ܕܐܚܐ ܗܢܐ: ܕܗܟܢ ܕܡܟ ܕܠܐ
ܝܨܝܦܘܬܐ܀
ܡܫܬܥܐ[27] ܗܘܐ ܬܠܡܝܕܗ ܕܐܒܐ ܐܡܘܢ: ܕܚܕ[28] ܟܕ
* L f. 16 r° b. ܐܝܬܝܢ ܒܬܫܡܫܬܐ: ܐܬܕܘܕ * ܪܥܝܢܝ ܘܛܥܝܬ ܦܬܓܡܐ
ܒܡܙܡܘܪܐ. ܘܟܕ ܫܠܡܢ ܬܫܡܫܬܐ:[29] ܥܢܐ ܣܒܐ ܘܐܡܪ
ܠܝ: ܐܢܐ ܡܐ ܕܩܐܡ ܐܢܐ ܒܬܫܡܫܬܐ: ܗܘܐ[30] ܣܒܪ
ܐܢܐ: ܕܥܠ ܢܘܪܐ ܩܐܡ ܐܢܐ ܘܝܩܕ ܐܢܐ: ܘܠܐ ܡܫܟܚ
ܚܘܫܒܝ ܕܢܣܛܐ ܠܝܡܝܢܐ ܐܘ ܠܣܡܠܐ. ܘܐܢܬ ܐܝܟܐ
ܐܝܬܘܗܝ[31] ܗܘܐ ܚܘܫܒܟ ܟܕ ܡܫܡܫܝܢ: ܕܫܒܩܬ[32]

23. ܢܥܡܪ Bu. — 24. ܠܐܣܩܛܝܣ Bu. — 25. ܕܒܥܠܕܒܒܐ Bu; τοῦ ἐχθροῦ M. — 26. Be p. 829; Bu p. 706. — 27. L fol. 16; Be p. 533; Bu p. 499. — 28. ܡܫܬܥܐ ܗܘܐ ܗܘ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪ ܕܚܕ L (L rattache le présent chapitre à l'ap. 8 *supra*). — 29. ܥܢܐ ܣܒܐ L. — 30. ܗܘܝܬ L. — 31. ܐܝܬܝܟ L. — 32. ܡܫܡܫܝܢ ܗܘܝܢ L.

demeurer, disant : Durant ma vie je ne permets pas qu'une figure jeune qui ressemble à celle d'une femme demeure à Scété[1]. »

22. Le disciple de l'abbé Ammoun racontait que : « Le vieillard sortit de nuit et il me trouva endormi à l'entrée de la cellule, et le vieillard se tint debout près de moi en se lamentant sur moi et en pleurant, et il dit : Où est donc la pensée de ce frère qui peut ainsi dormir sans souci ? »

23. Le disciple de l'abbé Ammoun racontait : « Certain jour, tandis que nous
* L f. 16 r° b. faisions l'office,* mon esprit fut troublé et j'oubliai une parole dans le psaume. Lorsque nous eûmes terminé, le vieillard prit la parole et me dit : Lorsque je me tiens à l'office, je pense que je me tiens sur le feu et que je brûle, et ma pensée ne peut s'écarter ni à droite ni à gauche; et toi, où était ta pensée lorsque nous faisions l'office, et que tu as omis une parole (un verset) du

1. Paphnuce était disciple de Macaire, *P. G.*, t. LXV, col. 273, et Macaire disait aussi : « lorsque vous verrez des enfants à Scété, prenez vos habits et fuyez »; *ibid.*, col. 264.

ܦܬܓܡܐ ܡܢ ܡܙܡܘܪܐ܀ ܠܐ ܝܕܥ ܗܘܝܬ܆ ܕܩܕܡ ܐܠܗܐ
ܩܐܡ ܗܘܝܬ܆ ܘܠܐܠܗܐ ܡܡܠܠ ܗܘܝܬ܀

ܐܚܐ[33] ܫܐܠ ܠܐܒܐ ܐܡܘܢܝܘܣ ܘܐܡܪ܆ ܕܐܝܟܢܐ
ܘܳܠܐ ܠܗ ܠܒܪܢܫܐ ܕܢܥܒܕ܆ ܟܕ ܨܒܐ ܕܢܫܪܐ ܒܦܘܠܚܢܐ ܐܝܢܐ
ܕܗܘ܆ ܐܘ ܠܡܐܙܠ܆ ܐܘ ܠܡܐܬܐ܆ ܐܘ ܕܢܫܢܐ ܡܢ ܕܘܟܬܐ
ܠܕܘܟܬܐ܆ ܐܝܟ ܕܢܗܘܐ ܣܘܥܪܢܗ ܐܝܟ ܨܒܝܢܗ ܕܐܠܗܐ܆
ܟܕ ܢܦܝܩ ܡܢ ܛܘܥܝܝܬܐ ܕܫܐܕܐ܀ ܐܡܪ ܠܗ ܣܒܐ܆ ܕܘܠܐ
ܠܗ ܠܒܪܢܫܐ ܠܘܩܕܡ[34] ܕܢܚܙܐ ܒܪܥܝܢܗ܆ ܘܢܚܙܐ ܗܝ ܥܠܬܐ
ܕܗ̇ܝ ܡܕܡ ܕܨ̇ܒܐ ܕܢܥܒܕ. ܡܢ ܐܝܟܐ ܐܬܝܐ܆ ܐܢ ܡܢ[35]
ܐܠܗܐ ܗܝ܆ ܐܘ ܡܢ ܣܛܢܐ܆ ܐܘ ܡܢܗ ܕܝܠܗ ܕܒܪܢܫܐ.
ܘܠܩܕܡܝܬܐ ܢܥܒܕ܆ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܬܪܬܝܢ[35] ܕܒܬܪܗ
ܢܬܪܚܩ. ܐܢ ܕܝܢ ܠܐ[36]܆ ܠܚܪܬܐ ܡܢ ܫܐܕܐ ܡܬܒܙܚ. ܒܬܪ
ܕܝܢ ܒܬܪܟܢ ܢܨܠܐ ܘܢܒܥܐ ܡܢ ܐܠܗܐ܆ ܕܗ̇ܘ ܕܐܠܗ ܗܘ
ܕܐܠܗܐ ܢܥܒܕ. ܘܡܫܬܡܫ ܢܗܘܐ ܒܥܒܕܐ܆ ܘܒܬܪܟܢ ܠܡܫܬܒܚܘ
ܒܐܠܗܐ. ܗܘ[37] ܬܘܒ ܐܡܪ܆ ܕܣܝܒܪ ܗܘܝ ܠܟܠܢܫ. ܐܝܟܢܐ
ܕܐܦ ܐܠܗܐ ܣܝܒܪ ܠܟ܀

33. Be p. 828; Bu p. 706. — 34. Bu om. ܕܢܚܙܐ ܒܗ ܒܪܥܝܢܗ. — 35. om. Be. — 36. ܘܐܠܐ Bu. — 37. *Ibid.* Be place cet apopht. avant le précédent et l'attribue ainsi à Coprès au lieu d'Ammonios.

psaume? Ne savais-tu pas que tu te tenais devant Dieu et que tu parlais à Dieu! »

24. Un frère interrogea l'abbé Ammônios et dit : « Comment convient-il à l'homme d'agir, lorsqu'il veut commencer une affaire quelconque : ou aller, ou venir, ou passer d'un endroit en un autre, pour que son affaire ait lieu selon la volonté de Dieu et qu'elle soit dégagée de la tromperie des démons? » Le vieillard lui dit : « Il faut que l'homme considère d'abord dans son esprit et voie quelle est la cause de ce qu'il veut faire et d'où elle provient, si elle provient de Dieu ou de Satan, ou de l'homme lui-même; il fera la première et il s'écartera des deux suivantes, sinon il sera raillé à la fin par les démons. Ensuite il priera et il demandera à Dieu de faire ce qui est de Dieu; il se mettra à l'œuvre et après cela il se glorifiera en Dieu[1]. »

25. Le même dit encore : « Supporte chacun comme Dieu aussi te supporte. »

1. Cf. *infra*, lettre v, 4 à 5, p. 448.

III. — Deux chapitres de l'Historia Monachorum (Rufin).

ܬܘܒ[1] ܫܘܦ̈ܪܝܗܘܢ ܕܐܒܐ ܦܝܛܘܪܝܘܢ. — ܚܙܝܢ ܬܘܒ ܒܬܐܒܐܝܣ
ܛܘܪܐ ܚܕ ܪܡܐ: ܕܣܡܝܟ ܠܥܠ ܡܢ ܢܗܪܐ[2]: ܘܕܚܝܠ ܛܒ: ܕܒܗ
ܐܝܬ ܫܘܩ̈ܦܐ ܥܫܝ̈ܢܐ[3]: ܘܒܡܥܪ̈ܬܗܘܢ ܥܡܪܝܢ ܐܝܚܝ̈ܕܝܐ
ܣܓܝ̈ܐܐ. ܐܒܐ ܕܝܢ ܚܕ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ: ܕܫܡܗ ܗܘܐ
ܦܝܛܘܪܝܘܢ: ܕܐܝܬܘܗܝ[4] ܗܘܐ ܚܕ ܡܢ ܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ ܕܩܕܝܫܐ
ܐܢܛܘܢܝܣ: ܘܬܠܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܩܒܠܗ̇ ܠܕܘܟܬܐ
ܗ̇ܝ. ܗ̇ܘ ܕܒܗ ܚܝ̈ܠܐ ܣܓܝ̈ܐܐ[5] ܥܒܕ ܗܘܐ: ܠܫܐ̈ܕܐ ܛܪܕ ܒܓܠܐ[6]
ܗܘܐ ܐܦ ܕܘܟܬܐ ܕܗܢܐ. ܐܝܟ ܠܓܒܪܐ ܗܘ ܕܩܒܠ
ܕܘܟܬܗ ܕܛܘܒܢܐ ܘܪܒܐ ܐܢܛܘܢܝܣ ܘܕܐܡܘܢܝܣ ܬܠܡܝܕܗ[7]:
ܒܙܕܩܐ ܐܦ ܝܪܬܘܬܐ ܕܥܒܕ̈ܘܗܝ ܩܒܠ ܗܘܐ. ܗ̇ܘ[8] ܕܡ̈ܠܐ
ܣܓܝ̈ܐܬܐ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ: ܡܠܠ: ܘܝܬܝܪܐܝܬ[9] ܥܠ ܦܘܪܫܢܐ

1. Syriaque dans Be p. 427 et Bu p. 420; grec dans Preuschen, *Palladius und Rufinus*, Giessen, 1897, p. 77 (= P); latin dans Migne, *P. L.*, t. LXXIII, col. 1176; texte latin original de Rufin dans Migne, *P. L.*, t. XXI, col. 432. — 2. τῷ ποταμῷ ἐπικείμενον P. — 3. φοβερὸν ἄγαν καὶ κρημνῶδες P. — 4. Πιτυρίων P. — 5. δυνάμεις P. — 6. ἐναργῶς P; variante ἐνεργῶς, efficaciter. — 7. om. Bu. — 8. διαδεξάμενος γὰρ Ἀντώνιον καὶ τὸν τούτου μαθητὴν Ἀμμωνᾶν εἰκότως καὶ τὴν κληρονομίαν τῶν χαρισμάτων ὑπεδέξατο P. *Cum enim successisset Antonio et eius discipulo Ammonae, merito etiam successit haereditati donorum* M. — 9. MP add. πρὸς ἡμᾶς, *apud nos.*

Ensuite, belles actions de l'abbé Pityrion.

1. Nous avons encore vu en Thébaïde une haute montagne qui dominait le fleuve et qui était très effrayante, sur laquelle il y avait des rochers escarpés [1]. Dans ces cavernes demeuraient de nombreux moines; ils avaient un abbé dont le nom était Pityrion [2], qui était l'un des disciples de saint Antoine; il était le troisième qui avait reçu (la direction de) cet endroit [3]. Il faisait de nombreux prodiges et chassait évidemment les démons.

2. Un homme donc qui prit la place du bienheureux et grand Antoine et de son disciple Ammònis (Ammonas), il avait reçu aussi avec raison l'héritage de ses œuvres. Il prononça beaucoup d'autres paroles, il parla surtout

1. Interea, redeuntes ex Thebaide, vidimus montem quemdam praeruptum fluvio imminentem, elatione minacis saxi, aspectu etiam ipso terribilem, in quo erant per ipsa praecipitia speluncae difficilis adscensus; Rufin, *P. L.*, t. XXI, col. 432. — 2. Pithyrion. Rufin, *loc. cit.* — 3. Hic et ex

ܕܪܘܚܐ ܒܦܘܪܫܢܐ[10] ܡܠܠ. ܘܐܡܪ ܗܘܐ: ܕܐܝܬ ܕܝ̈ܘܐ ܕܢܩܝܦܝܢ ܠܚ̈ܫܐ: ܘܡܫܚܠܦܝܢ ܡܝ̈ܠܬܐ ܕܝܠܢ ܠܪܓܬ ܥܩܝܡܬܐ ܠܒܝܫܬܐ[11] ܡܗܦܟܝܢ. ܐܝܠܝܢ ܗܟܝܠ ܕܨܒܝܢ: ܒܢ̈ܝ: ܕܢܛܪܕܘܢ ܕܢܪܕܦܘܢ ܕܝ̈ܘܐ: ܠܘܩܕܡ ܢܟܒܫܘܢ ܪ̈ܓܝܓܬܗܘܢ. ܟܠ ܪܓܬܐ ܟܠܙ ܕܙܟܐ ܐܢܫ: ܐܦ ܠܕܝܘܗ ܛܪܕ. ܘܙܕܩ ܠܟܘܢ ܕܒܩܠܝܠ ܩܠܝܠ ܬܙܟܘܢ ܠܪ̈ܓܝܓܬܐ: ܕܗܟܢܐ ܬܛܪܕܘܢ ܐܦ ܠܕܝ̈ܘܝܗܘܢ. ܢܓܐ ܗܘ ܓܝܪ ܕܝܘܐ ܠܐܣܛܘܡܟܘܬܐ: ܘܐܝܢܐ[12] ܕܡܫܟܚ ܕܢܟܒܫܝܗ: ܡܫܟܚ ܗܘ ܕܐܦ ܠܕܝܘܗ ܢܛܪܘܕ.

ܛܥܡ ܗܘܐ ܗܘ ܕܝܢ ܛܘܒܢܐ ܬܪ̈ܬܝܢ ܙܒ̈ܢܝܢ ܒܫܒܬܐ: ܚܕ ܗܝ ܒܚܕܒܫܒܐ ܘܒܚܡܫܒܫܒܐ. ܘܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܗܝ ܡܐܟܘܠܬܗ ܩܡܚܐ ܩܠܝܠ[13] ܘܡ̈ܝܐ: ܟܕ ܡܒܫܠ ܙܥܘܪܐ. ܘܡܕܡ ܐܚܪܝܢ ܕܢܣܒ ܠܐ ܡܫܟܚ ܗܘܐ: ܡܛܠ ܕܗܕܐ ܗܘܐ ܠܗ ܥܝܕܗ[14] ܀

10. Sic Bu; ܒܘܪ̈ܫܐ Be; πνευμάτων διακρίσεως P. — 11. τὰ πάθη ἡμῶν P. — 12. ἕπεται δαίμων τῇ γαστριμαργίᾳ. — 13. ζωμὸν ἀλεύρου (μικρὸν) P. — 14. ܥܝܕܗ Bu; τὴν ἕξιν αὐτοῦ P; suum habitum M.

vigoureusement sur la distinction des esprits et il disait : « Il y a des démons attachés aux passions qui changent souvent notre bon penchant en (penchant) mauvais. Ceux donc d'entre vous, mes fils, qui veulent chasser les démons doivent d'abord subjuguer leurs penchants.

3. Chaque fois qu'un homme vainc un penchant, il chasse aussi son démon; il vous faut vaincre peu à peu les penchants afin que, de cette manière, vous chassiez aussi leurs démons. Car le démon est porté à la gourmandise et celui qui peut la vaincre peut par là même chasser son démon. »

4. Le bienheureux mangeait deux fois par semaine, le dimanche et le jeudi. Sa nourriture était un peu de farine et d'eau cuite en petite quantité [1], et il ne pouvait rien prendre d'autre parce que telle était son habitude.

discipulis beati Antonii fuit et, post illius obitum, cum sancto habitaverat Ammone, Rufin, *loc. cit.*

1. Hic secundo reficiebatur in septimana, pulticulas accipiens ex farina, Rufin, *loc. cit.*, col. 433.

* N f. 133 v° a. * ܬܫܥܝܬܐ[1] ܕܥܠ ܐܚܐ̈. ܐܝܠܝܢ ܕܡܕܒܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ
ܠܛܘܒܢܐ ܗܠܝܢ.[2]

ܟܕ ܐܙܠܝܢ ܗܘܝܢ ܕܝܢ ܒܡܕܒܪܐ ܒܦܠܓܗ ܕܛܗܪܐ ܡܢ
ܥܠܝܐ. ܚܙܝܢ ܚܢ ܠܥܩܒܐ ܚܕ ܕܬܢܝܢܐ[3] ܪܒܐ. ܒܕܡܘܬ[4]
ܩܪܝܬܐ ܕܥܠ[5] ܚܠܐ ܐܬܓܪܪܬ. ܘܕܚܠܬܐ ܪܒܬܐ ܐܚܕܬܢ
ܗܘܬ. ܐܚܐ̈ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܕܡܕܒܪܝܢ ܗܘܘ ܠܢ[6]. ܐܝܟ ܕܠܐ
ܢܕܚܠ: ܐܠܐ ܝܬܝܪܐܝܬ ܢܬܠܒܒ. ܘܢܪܕܘܦ ܠܘܬ ܥܩܒܗ
ܕܬܢܝܢܐ ܗܘ. ܘܡܦܝܣܝܢ ܗܘܘ ܠܢ. ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܠܢ. ܕܚܙܘ
ܠܟ ܗܝܡܢܘܬܢ: ܘܒܫܪܪܐ ܩܛܠܝܢ ܚܢ ܠܗ ܠܗܢܐ ܬܢܝܢܐ
ܐܦ ܠܟܘܢ ܠܡܚܘܝܘ ܒܥܒܕܐ. ܬܘܒ ܐܦ ܠܐ ܫܪܝܪܐ ܠܟܘܢ:
ܠܬܢܝܢܐ̈ ܓܝܪ ܘܐܣܦܝ̈ܣ ܘܩܪ̈ܢܬܐ[7] ܒܐܝ̈ܕܝܢ ܩܛܠܝܢ. ܡܛܠ

1. Ms. add. 14597 du British Museum, daté de l'an 569, fol. 133v-135 (= N). Ce manuscrit est seul à présenter cette version. On trouve une autre version syriaque aussi ancienne et moins littérale insérée par Hénanjésu (Hananišo'), vers 650, dans sa compilation éditée par P. Bedjan, *Paradisus Patrum*, Paris, 1897, p. 389 (= Be) et par W. Budge, *The Book of Paradise of Palladius*, Londres, 1904, t. II (texte), p. 391 (= Bu). Le grec se trouve chez Preuschen, *loc. cit.*, p. 50 (= P), et la traduction latine chez Migne, *P. L.*, t. LXXIII, col. 1162 (= M). Le texte original de Rufin se trouve *P. L.*, t. XXI, col. 420. — 2. Ce titre figure dans N seul. MP soudent ce récit au précédent. P : περὶ Ἀμμοῦν. — 3. Πορευομένων δὲ ἡμῶν κατὰ τὴν ἔρημον ἐν μεσημβρίᾳ ἐξαίφνης ὁρῶμεν σύρμα P. — 4. ܪܫܡܐ ܕܢܚܫܐ B. — 5. ܐܝܟ ܩܝܣܐ ܕܢܓܝܕܐ B. οἷά τε δοκοῦ P. — 6. οἱ δὲ ὁδηγοῦντες ἡμᾶς ἀδελφοί P. — 7. δράκοντας καὶ ἀσπίδας καὶ κεράστας P.

* N f. 133 v° a.

* Histoire des frères qui guidaient ces bienheureux
(*Rufin et ses compagnons*).

1. Comme nous marchions dans le désert au moment de midi[1], nous vîmes tout à coup une trace d'un grand dragon, comme si une poutre avait été traînée sur le sable, et une grande crainte nous saisit. Or les frères qui nous guidaient nous exhortaient à ne pas craindre, mais plutôt à prendre courage et à suivre la trace de ce dragon. Ils nous disaient : « Vous voyez notre foi, et vous verrez en réalité comment nous tuons ce dragon; car soyez certains que nous avons tué de nos mains beaucoup de dragons, d'aspics et de cérastes parce que nous avons confiance dans le Seigneur et que, chez nous,

1. Lire : « dans le désert du midi », Preuschen, *loc. cit.*, p. 193; ou « le désert d'Arabie ». Ad partem deserti contra Meridianum, Rufin, *P. L.*, t. XXI, col. 420.

ܗܕܐ ܡܪܢܐ ܬܬܩܝܡ ܚܝܢ. ܘܡܠܬܐ ܠܘܬܢ ܕܡܠܬܗ ܕܡܪܢ
ܕܐܡܪ̈ܐ. ܗܐ ܝܗ̇ܒ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܫܘܠܛܢܐ ܗܢܐ.
ܕܬܕܘܫܘܢ ܚ̈ܘܘܬܐ ܘܥܩܪ̈ܒܐ. ܘܥܠ ܟܠܗ ܚܝܠܗ ܕܒܥܠܕܒܒܐ.
ܚܢܢ ܗܟܝܠ ܒܕ ܠܐ * ܡܗܝܡܢܘܬܐ ܘܕܚܠܬܐ ܣܓܝܐܬܐ * f. 133 v° b.
ܗܘܝܢ. ܡܦܝܣܝܢ ܗܘܝܢ ܠܗܘܢ ܕܠܐ ܒܬܪ ܕܘܒܗ ܕܬܢܝܢܐ
ܢܐܙܠ. ܐܠܐ ܒܐܘܪܚܐ ܬܪܝܨܬܐ ܢܗܠܟ. ܚܕ ܕܝܢ ܐܚܐ
ܡܢܗܘܢ ܡܢ ܠܒܝܒܘܬܐ ܕܪܥܝܢܗ[8] ܫܒܩܢ ܠܗ ܕܗܘܝܢ. ܘܪܗܛ
ܗܘܐ ܒܚܘܪܒܐ ܕܢܒܥܝܘܗܝ ܠܬܢܝܢܐ ܗܘ. ܘܡܐ ܕܐܫܟܚܗ.
ܡܛܠ ܕܠܘ ܛܒ ܦܪܝܩ ܗܘܐ. ܩܥܐ ܗܘܐ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܘܐܡܪ
ܠܢ. ܕܗܪܟܐ ܗܘ ܒܡܥܪܬܐ ܬܢܝܢܐ ܗܘ. ܘܩܪܐ ܗܘܐ ܠܢ ܕܢܚܙܐ
ܡܢܐ ܥܒܕ. ܫܪܟܐ ܕܝܢ ܐܚ̈ܐ ܐܚܪ̈ܢܐ. ܡܚܦܛܝܢ ܗܘܘ ܠܢ[9]
ܕܠܐ ܕܚܠܐ ܢܐܙܠ ܥܡܗܘܢ. ܘܟܕ ܕܝܢ ܐܙܠܝܢ ܐܝܟ ܕܢܚܙܝܘܗܝ
ܠܬܢܝܢܐ ܗܘ. ܦܓܥ ܒܢ ܝܚܝܕܝܐ ܚܕ. ܘܐܚܕ ܒܐܝܕܢ: ܘܠܕܝܪܗ
ܡܦܝܣ ܗܘܐ ܠܢ ܕܢܐܙܠ ܘܐܡܪ ܗܘܐ. ܕܠܐ ܠܡ ܡܫܟܚܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܕܬܩܘܡܘܢ ܢܩܦܐ ܕܡܦܩܬܗ[10] ܕܬܢܝܢܐ ܗܘ

8. ἀπὸ πολλῆς προθυμίας P. — 9. προτρεπομένων ἡμᾶς P. — 10. ܚܡܬܗ B; τὴν ὁρμήν P.

s'accomplit la parole de Notre-Seigneur, disant : *Voici que je vous donne le pouvoir de fouler aux pieds les serpents et les scorpions et toute la puissance de l'adversaire*[1]. »

2. Nous donc, parce que nous étions * incrédules et saisis d'une grande crainte, nous les conjurions de ne pas suivre la trace du dragon, mais de suivre le droit chemin. L'un de ces frères, dans l'ardeur de sa bonne volonté, nous laissa où nous étions et courut dans la solitude à la recherche de ce dragon, puis, lorsqu'il l'eut trouvé, parce qu'il n'était pas très éloigné, il criait à (haute) voix et il nous dit : « Le dragon est ici dans la caverne », et il nous appelait pour voir ce qu'il faisait. Les autres frères nous sollicitaient à aller sans crainte avec eux. * f. 133 v° b.

3. Comme nous allions voir le dragon, un solitaire survint qui nous prit la main, et il nous conjurait d'aller à son monastère, et il nous disait : « Vous ne pourrez pas résister à la sortie impétueuse de ce dragon, surtout

1. Luc. x. 19.

* f. 134 r° a. ܬܘܢܐܬܐ ܡܟܝܠ * ܕܥܕܡܐ ܠܗܪܟܐ ܕܐܟܘܬܗ ܗܘܐ ܠܐ ܚܙܝܬܘܢ. ܐܡܪ
ܗܘܐ ܓܝܪ ܕܚܙܝܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܚܝܠܗ ܕܬܩܝܦ ܛܒ܂ ܘܝܬܝܪ
ܡܢ ܚܡܫܥܣܪܐ ܐܡܝܢ ܐܝܬ ܠܗ. ܘܟܕ ܦܩܕ ܠܢ ܕܢܩܘܐ
ܒܕܘܟܬܐ ܗܝ ܢܛܟܐ܆ ܗܘ ܥܒܪ ܗܘܐ ܐܝܟܐ ܐܙܠ. ܘܡܦܝܣ
ܗܘܐ ܠܗ ܠܐܚܐ ܕܢܥܒܪ ܡܢ ܦܘܡܗ ܕܡܥܪܬܐ ܗܝ[11]. ܨܒܐ ܗܘܐ
ܓܝܪ ܕܡܢ ܕܘܟܬܐ ܗܝ ܠܐ ܢܦܪܘܩ܆ ܥܕܡܐ ܕܢܩܛܠܝܘܗܝ
ܠܬܢܝܢܐ. ܘܐܦܝܣܗ ܘܠܘܬ ܐܝܬܝܗ ܗܘܐ ܠܛܘܒܢܐ. ܘܟܕ
ܕܐܬܐ ܠܘܬܢ܆ ܥܕܠ ܗܘܐ ܣܓܝ ܠܒܨܝܪܘܬ ܗܝܡܢܘܬܢ[12].
ܕܒܪܢ ܕܝܢ ܛܘܒܢܐ ܗܘ. ܘܐܥܠܢ ܠܕܝܪܗ ܕܪܚܝܩܐ ܗܘܐ ܠܗ. ܦܪܣܐ
ܓܝܪ ܐܝܟ ܚܕ ܡܝܠܐ. ܘܐܬܬܢܝܚܢ ܡܢ ܥܡܠܐ
ܘܐܬܒܝܐܢ. ܘܡܫܬܥܐ ܗܘܐ ܠܢ ܕܝܚܝܕܝܐ ܗܘ ܕܝܬܒ
ܠܗ ܒܗ ܒܕܘܟܬܐ ܗܝ ܝܚܝܕܝܐ ܚܕ ܩܕܡܘܗܝ܆ ܓܒܪܐ
ܩܕܝܫܐ ܕܫܡܗ ܐܡܘܢܝܣ[13]. ܕܡܢܗ ܐܬܬܠܡܕ ܗܘܐ. ܕܥܒܕܐ
* f. 134 r° b. ܚܝܠܬܢܐ * ܒܗ ܒܕܘܟܬܐ ܥܒܕ ܗܘܐ. ܙܒܢܝܢ ܓܝܪ
ܣܓܝܐܬܐ ܐܬܘ ܗܘܘ ܠܓܝܣܐ܆ ܘܫܩܠܘܗܝ ܠܣܝܒܪܬܗ ܢܛܠܝܢ

11. μεταστῆναι τοῦ φωλεοῦ P. — 12. τὴν ὀλιγοπιστίαν ἡμῶν P. — 13. ܐܡܘܢ B; Ἀμμοῦν P.

* f. 134 r° a. parce que * jusqu'ici vous n'en avez pas vu comme lui », car il disait : « J'ai vu souvent qu'il était très fort et qu'il a plus de quinze coudées. »

4. Après nous avoir ordonné d'attendre en cet endroit, il alla vers ce frère, et il le conjurait de s'éloigner de l'ouverture de cette caverne, car il ne voulait pas quitter ce lieu avant d'avoir tué le dragon ; (enfin) il le persuada et il ramena près de nous le bienheureux qui nous reprochait beaucoup notre peu de foi lorsqu'il nous eut rejoints.

5. Le bienheureux nous emmena et il nous fit entrer dans sa demeure qui était éloignée de près d'un mille et nous nous reposâmes de notre fatigue et nous nous réconfortâmes.

Le solitaire nous racontait qu'en cet endroit avait habité avant lui un solitaire, homme saint, nommé Ammônis [1], son précepteur, qui opérait de nombreux prodiges * en ce lieu.
* f. 134 r° b.

6. Souvent en effet des voleurs étaient venus qui avaient pris son pain

1. Ammon nomine, Rufin, *loc. cit.*, col. 421 ; on trouve aussi Amun.

ܗܘܘ. ܘܟܕ ܣܓܝ ܐܬܥܝܩ ܗܘܐ[14]: ܒܚܕ ܡܢ ܝܘܡܬܐ ܢܦܩ
ܠܡܕܒܪܐ. ܘܐܝܬܝ ܥܡܗ ܬܪܝܢ ܬܢܝܢܐ ܪܘܪܒܐ. ܘܦܩܕ ܗܘܐ
ܠܗܘܢ ܕܢܩܘܡܘܢ ܒܕܘܟܬܐ ܗܝ ܘܢܛܪܘܢ ܬܪܥܐ. ܘܐܬܘ
ܠܣܛܝܐ ܐܝܟ ܥܝܕܗܘܢ ܘܚܙܘ ܬܕܡܘܪܬܐ ܗܕܐ ܘܒܬܡܗܐ
ܪܒܐ ܗܘܘ. ܘܣܓܝ ܐܬܪܗܒܘ ܗܘܘ. ܘܡܢ ܕܚܠܬܗܘܢ ܥܠ
ܐܦܝܗܘܢ ܢܦܠܘ. ܘܟܕ ܢܦܩ ܛܘܒܢܐ ܐܫܟܚ ܐܢܘܢ ܕܥܠ
ܐܪܥܐ ܪܡܝܢ ܗܘܘ: ܘܒܪ ܢܫܡܬܐ ܙܥܘܪܬܐ ܒܠܚܘܕ ܐܫܬܚܪܬ
ܒܗܘܢ[15]: ܗܝܕܝܢ ܐܩܝܡ ܗܘܐ ܐܢܘܢ ܘܡܟܣܣ ܗܘܐ
ܠܗܘܢ ܘܐܡܪ. ܕܩܫܝܢ ܠܟܘܢ ܒܝܬܝܪ ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܚܝܘܬܐ.
ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܡܛܠ ܐܠܗܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܠܨܒܝܢܢ. ܐܢܬܘܢ
ܕܝܢ ܐܦܠܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܚܠܝܢ ܐܢܬܘܢ: ܘܠܐ * ܡܢ ܒܢܝ
ܐܢܫܐ ܠܒܝܬ ܡܬܒܟܣܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܘܐܥܠ ܐܢܘܢ ܠܩܠܝܬܐ
ܘܣܡ ܠܗܘܢ ܦܬܘܪܐ[16]. ܘܡܠܦ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܢܫܚܠܦܘܢ
ܒܝܫܐ ܫܠܦܘ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܡܢ ܫܥܬܐ ܫܒܩܘ ܥܒܕܝܗܘܢ ܒܝܫܐ
ܥܒܕܘ ܗܘܘ; ܘܐܬܚܙܝܘ ܡܢ ܡܝܬܪ̈ܐ ܐܢܫܐ. ܒܬܪ ܩܠܝܠ
ܕܝܢ ܐܦ ܐܬܘܬܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܥܒܕܝܢ ܗܘܘ ܒܚܝܠܗ ܕܡܪܢ܀

14. ܗܘܐ ܥܡܗܘܢ ܡܫܟܚ B (Bu om. ܡܫܟܚ). — 15. εἶδεν αὐτοὺς ἐνεοὺς γενομένους καὶ σχεδὸν ἡμιθανεῖς P. — 16. παρέθηκε τράπεζαν P.

et sa nourriture. Comme il (en) était très incommodé, il alla certain jour au désert et en ramena avec lui deux grands dragons auxquels il commanda de demeurer en cet endroit et d'en garder la porte. (Lorsque) les voleurs vinrent selon leur habitude et virent ce prodige, ils furent saisis d'un grand étonnement et d'une grande frayeur et — de la crainte qu'ils éprouvaient — ils tombèrent la face contre terre.

7. Lorsque le bienheureux sortit, il les trouva gisants à terre et il ne leur restait plus qu'un faible souffle de vie. Il les releva et leur fit des reproches en disant : « Vous êtes beaucoup plus cruels que les animaux, car ceux-ci, à cause de Dieu, obéissent à notre volonté, tandis que vous, vous ne craignez pas Dieu * et vous n'avez aucun respect pour les hommes ». Il les fit entrer dans la cellule et leur prépara la table, et il les exhortait à changer leur volonté mauvaise. Ceux-là abandonnèrent aussitôt leurs mauvaises actions, et ils parurent meilleurs que beaucoup d'hommes, car au bout de peu de temps, dans (leur) foi, ils faisaient même des prodiges par la vertu de Notre-Seigneur. * f. 134 v° a.

ܬܘܒ ܕܝܢ ܚܘܝܐ ܐܚܪܢܐ: ܕܠܟܠܗ ܐܬܪܐ ܕܩܪܝܒ ܗܘܐ
ܠܗ ܠܛܘܒܢܐ ܡܚܒܠ ܗܘܐ: ܘܩܛܠ ܡܢ ܒܥܝܪܐ ܘܚܝܘ̈ܬܐ
ܣܓܝ̈ܐܐ ܗܘܐ ܘܡܘܒܕ. ܘܐܬܘ ܐܟܚܕܐ ܟܠܗܘܢ ܒܡܕܒ̈ܪܐ
ܕܡܕܒܪܐ ܠܘܬ ܐܡܘܢ. ܘܒܥܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗ ܕܢܥܩܪܝܘܗܝ
ܠܚܘܝܐ ܗܘ ܡܢ ܐܬܪܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܕܡܣܬܐܠ ܗܘܐ ܡܢ
ܗܕܐ: ܐܝܟ ܕܠܐ ܡܨܐ ܠܗ ܠܡܥܕܪܘ ܐܢܘܢ: ܘܒܟܪܝܘܬܐ
ܪܒܬܐ ܠܓܒܪ̈ܐ ܗܢܘܢ ܡܢ ܠܘܬܗ ܫܕܪ ܗܘܐ. ܠܝܘܡܐ
* f. 134 v° b. ܐܚܪܢܐ ܕܒܬܪܗ ܡܢ ܕܢܓܗ. ܩܡ[17] ܒܠܚܘܕܘܗܝ * ܘܒܗ̇ܘ
ܫܒܝܠܐ[18] ܕܚܘܝܐ ܐܙܠ ܗܘܐ. ܘܒܟ ܒܒܘܪ̈ܟܘܗܝ ܘܨܠܝ[19]
ܠܐܠܗܐ. ܘܟܕ ܬܠܬ ܙܒ̈ܢܝܢ ܗܕܐ ܥܒܕ ܗܘܐ. ܡܢ ܫܠܝ ܐܬܚܙܝ
ܚܘܝܐ ܗܘ. ܘܒܚܣܝܦܘܬܐ ܪܒܬܐ ܠܘܬܗ ܐܬܐ ܗܘܐ. ܘܠܗܒܬܐ
ܕܚܝܠܬܐ[20] ܡܢ ܦܘܡܗ ܢܦܩ ܗܘܐ ܟܕ ܢܦܚ ܘܡܫܪܩ[21] ܘܪܝܚܐ
ܒܝܫܬܐ ܡܫܕܪ ܗܘܐ[22]. ܩܕܝܫܐ ܕܝܢ ܐܡܘܢܝܘܣ ܠܐ ܙܥ ܐܘ
ܐܬܪܗܒ. ܐܠܐ ܐܬܦܢܝ ܘܠܚܘܝܐ ܐܡܪ. ܢܩܛܠܟ ܡܫܝܚܐ

17. ἕωθεν δὲ ἀναστάς P. — 18. διόδον P. — 19. ἔκλινε τὰ γόνατα εἰς προσευχήν P. — 20. ἆσθμα δεινὸν P. — 21. συρίζον P. — 22. καὶ πνοὴν πονηρὰν ἀποπέμπον P.

8. Un autre dragon encore dévastait tout le pays voisin de ce bienheureux; il tuait et faisait périr beaucoup de bétail et d'animaux. Tous les habitants du désert vinrent ensemble près d'Ammoun et ils lui demandaient d'extirper ce dragon du pays. Mais lui, qui refusait de le faire comme s'il ne pouvait pas les aider, renvoyait donc ces hommes de près de lui dans une grande tristesse.

* f. 134 v° b. 9. Le jour suivant, dès le matin, il se mit seul en route, * il se plaça sur le chemin du dragon, tomba à genoux et pria Dieu. Quand il l'eut fait trois fois, le dragon apparut subitement et s'avança vers lui avec grande impétuosité, tandis qu'une haleine redoutable sortait de sa bouche, qu'il se gonflait, qu'il sifflait et qu'il émettait une mauvaise puanteur. Saint Ammônis ne fut ni ému ni effrayé, mais il se retourna et il dit au dragon : « Que le Christ, fils du Dieu vivant, te donne la mort, Lui qui doit tuer le Léviathan[1]. »

1. Qui perempturus est cetum magnum, Rufin, *loc. cit.*, col. 421.

ܒܫܡܗ ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ. ܗܘ ܕܒܬܪܗ ܕܢܦܩܘܠ ܠܠܘܬܗ[23]. ܘܟܕ
ܐܡܪ ܗܘܐ܆ ܚܘܝܐ ܬܢܝܢܐ ܗܘ ܐܬܦܠܓ. ܘܟܠܗ ܡܪܪܬܗ[24]
ܥܡ ܕܡܗ ܐܦܬܚ ܗܘܐ܀ ܒܬܪ ܕܝܢ ܝܘܡ̈ܬܐ ܐܬܘ ܘܗܘܘ
ܩܪܘܝܐ[25] ܘܚܙܘܗܝ ܠܬܢܝܢܐ ܗܘ. ܘܬܡܗܘ ܘܗܘܘ
ܒܬܕܡܘܪܬܐ ܗܝ ܕܗܘܝ ܒܗ ܛܘܒܢܐ. ܘܡܛܠ ܕܠܐ ܡܫܟܚܝܢ
ܗܘܘ ܠܡܣܝܒܪܘ ܪܝܚܗ ܒܝܫܐ܆ ܚܠܐ ܣܓܝܐܐ ܪܡܝܢ ܗܘܘ
*ܥܠܘܗܝ. ܗܘ ܕܝܢ ܛܘܒܢܐ ܠܘܬܗܘܢ ܩܐܡ ܗܘܐ. ܠܐ ܓܝܪ
ܡܡܪܚܝܢ ܗܘܘ ܕܢܬܩܪܒܘܢ ܠܦܓܪܗ ܕܬܢܝܢܐ ܗܘ܀

ܛܠܝܐ ܕܝܢ ܚܕ ܪܥܐ ܗܘܐ ܥܢܐ ܟܕ ܥܕܟܝܠ ܚܝ ܗܘܐ
ܬܢܝܢܐ ܗܘ. ܘܚܙܝܗܝ ܡܢ ܪܘܚܩܐ ܘܙܥ ܘܦܪܓܬ ܢܦܫܗ. ܘܢܦܠ
ܘܡܝܬ ܒܡܕܒܪܐ[26]. ܘܪܡܐ ܗܘܐ ܟܠܗ ܝܘܡܐ. ܘܠܪܡܫܐ
ܓܒܪܐ ܐܫܟܚܘܗܝ ܗܘܘ ܐܢܫ̈ܘܗܝ[27] ܟܕ ܢܦܝܫ ܘܡܝܬ.
ܘܐܝܬܝܘܗܝ ܠܘܬ ܛܘܒܢܐ. ܟܕ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܥܠܬܐ ܕܡܕܡ ܕܓܕܫ ܠܗ ܠܐ
ܕܓܕܫ ܗܘܐ. ܗܝܕܝܢ ܩܡ ܓܒܪܐ ܛܘܒܢܐ ܒܨܠܘܬܐ. ܘܡܫܚܗ
ܡܫܚܐ. ܘܩܡ ܛܠܝܐ. ܘܡܫܬܥܐ ܕܚܙܐ ܗܘܐ. ܘܡܛܠ ܗܢܐ

23. ܪܒܐ ܢܘܢܐ B; τὸ μέγα κῆτος P. — 24. τὸν ἰόν P; ܡܪܪܬܗ B. — 25. ἄγροικοι P. — 26. ἐν ἐκστάσει γενόμενος ἐλιποψύχησεν P. — 27. οἱ ἴδιοι P.

10. Quand il eut dit cela, le dragon creva sur-le-champ, et il rendait tout son venin avec son sang [1]. Quelques jours après, les paysans vinrent et virent le dragon, et ils s'étonnèrent du prodige que le bienheureux avait opéré à son occasion; comme ils ne pouvaient supporter sa mauvaise puanteur, ils jetaient beaucoup de sable * sur lui; le saint demeurait près d'eux, car ils n'osaient pas sans lui s'approcher du corps de ce dragon. * f. 135 r° a.

11. Un enfant paissait une fois les brebis, tandis que ce dragon vivait encore; il le vit de loin et trembla, le souffle lui manqua et il tomba et mourut dans le désert. Il resta gisant tout le jour et, vers le soir, des hommes le trouvèrent inanimé à terre et le conduisirent au bienheureux, sans connaître la cause de ce qui était arrivé. Alors le saint se mit en prière et l'oignit d'huile; et l'enfant se leva et il raconta ce qu'il avait vu. C'est pour cela que

1. Statim dirissimus draco omne simul cum spiritu evomans venenum, disruptus crepuit medius. Rufin, *loc. cit.*, col. 421.

ܐܬܪܚܡ ܥܠ ܗܘܐ ܛܘܒܢܐ܂ ܘܐܙܠ ܗܘܐ ܘܩܛܠܗ ܠܬܢܝܢܐ
ܘܗ܀ ܘܟܠ ܕܚܙܐ ܐܘ ܫܡܥ ܫܒܚܘ ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܐܠܗܐ܀
ܫܠܡ ܫܪܒܐ ܕܥܠ ܛܘܒܢܐ ܐܝܚܝܕܝܐ ܗܠܝܢ ܕܡܕܒܪܝܬܐ[28]܀

28. Cette finale ne se trouve aussi que dans le ms. 14597 (N).

ce bienheureux fut touché de compassion et qu'il alla tuer le dragon; et tous ceux qui virent ou entendirent louèrent Dieu.

Fin de ce qui concerne les bienheureux solitaires du désert.

IV. — Lettres d'Ammonas.

Ἐπιστολὴ α'.

* A p. 7. * ΤΟΥ ΟΣΙΟΥ ΚΑΙ ΘΕΟΦΟΡΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΑΒΒΑ ΑΜΜΩΝΑ ΠΕΡΙ ΗΣΥΧΙΑΣ.

Οἴδατε καὶ ὑμεῖς, ἀγαπητοὶ ἀδελφοί μου, ὅτι ἀφ' οὗ[1] ἐγένετο ἡ παράβασις, οὐ δύναται ἡ ψυχὴ, ὡς δεῖ, τὸν Θεὸν ἐπιγνῶναι, ἐὰν μὴ συστείλῃ ἑαυτὴν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ ἀπὸ παντὸς περισπασμοῦ. Τότε γὰρ ὄψεται τὸν πόλεμον τῶν μαχομένων αὐτῇ, καὶ, ἐὰν νικήσῃ τὸν κατὰ καιρὸν ἐρχόμενον πόλεμον, τότε ἐνοικεῖ ἐν αὐτῇ τὸ πνεῦμα τοῦ Θεοῦ, καὶ πᾶς ὁ κάματος μεταβληθήσεται εἰς χαρὰν καὶ ἀγαλλίασιν. Ἐν δὲ τοῖς πολέμοις[2] ἐπιφέρονται ἐπ' αὐτῇ[3] λῦπαι, καὶ ἀκηδίαι, καὶ ἄλλα πολλὰ πολύτροπα βάρη, ἀλλὰ μὴ πτοηθῇ· οὐ γὰρ ἰσχύσουσι κατ' αὐτῆς ἐν ἡσυχίᾳ πορευομένης.

1. ἀφου A. — 2. πολεμίοις A. — 3. αὐτῷ A.

I (Syr., xii).

* A p. 7. * De notre saint et théophore père, l'abbé Ammonas, sur la solitude.

1. Vous savez, vous aussi, mes chers frères, que, depuis la prévarication, l'âme ne peut connaître Dieu comme il faut, si elle ne s'éloigne pas des hommes et de toute distraction. Car elle verra alors l'attaque de ceux qui luttent contre elle et, si elle triomphe de l'attaque qui lui survient de temps en temps, l'Esprit de Dieu habitera alors en elle, et toute la peine sera changée en joie et en allégresse. Durant ces luttes, il lui sera infligé des afflictions et des ennuis avec beaucoup d'autres désagréments variés, mais qu'elle ne s'effraie pas, car ils ne prévaudront pas contre celle qui vit dans la solitude.

Διὰ τοῦτο[1] καὶ οἱ ἅγιοι πατέρες ἡμῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἦσαν συνεσταλμένοι, ὅ τε Ἠλίας ὁ Θεσβίτης, καὶ Ἰωάννης ὁ Βαπτιστὴς, καὶ οἱ λοιποὶ πατέρες. Μὴ γὰρ νομίσητε, ὅτι ἐν μέσῳ τῶν ἀνθρώπων ὄντες οἱ δίκαιοι, μεταξὺ αὐτῶν κατώρθωσαν τὴν δικαιοσύνην· ἀλλὰ πολλὴν ἡσυχίαν πρότερον ἀσκήσαντες, ἐσχήκασιν ἐν ἑαυτοῖς οἰκοῦσαν τὴν δύναμιν τὴν θεϊκὴν, καὶ τότε ὁ Θεὸς ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸ μέσον τῶν ἀνθρώπων, ἔχοντας τὰς ἀρετὰς, ἵνα οἰκοδομὴ γένωνται τῶν ἀνθρώπων καὶ θεραπεύσωσι τὰς ἀῤῥωστίας αὐτῶν· ἰατροὶ γὰρ ἦσαν τῆς ψυχῆς καὶ τὰς ἀῤῥωστίας αὐτῶν ἠδύναντο θεραπεῦσαι. Διὰ ταύτην τὴν χρείαν, ἀπὸ τῆς ἡσυχίας ἀπεσπῶντο, καὶ πρὸς τοὺς ἀνθρώπους ἀπεστέλλοντο· τότε δὲ αὐτοὺς ἀποστέλλει ὅταν θεραπευθῇ πάντα αὐτῶν τὰ νοσήματα. Ἀδύνατον γάρ ἐστι τὸν Θεὸν ἀποστεῖλαι ψυχὴν εἰς μέσον τῶν ἀνθρώπων, πρὸς οἰκοδομὴν αὐτῶν, ἔχουσαν τὴν ἀσθένειαν· οἱ ἐρχόμενοι δὲ πρὸ τοῦ τελειωθῆναι, τῷ ἰδίῳ θελήματι ἔρχονται, καὶ οὐ τῷ τοῦ Θεοῦ. Ὁ Θεὸς γὰρ λέγει περὶ τῶν τοιούτων· « Ἐγὼ μὲν οὐκ ἀπέστελλον αὐτοὺς, αὐτοὶ δὲ * ἀφ' ἑαυτῶν ἔτρεχον[2] », διὰ τοῦτο οὐδὲ ἑαυτοὺς φυλάξαι δύνανται, οὐδὲ ἄλλην οἰκοδομῆσαι ψυχήν. * A p. 8.

Οἱ δὲ ἀπὸ Θεοῦ πεμπόμενοι, ἀποστῆναι μὲν τῆς ἡσυχίας οὐ βούλονται, εἰδότες ὅτι δι' αὐτῆς ἐκτήσαντο τὰς θείας δυνάμεις, ἵνα δὲ μὴ παρακούσωσι τοῦ δημιουργοῦ, ἔρχονται πρὸς τὴν τῶν ἀνθρώπων οἰκοδομήν.

1. Thomas de Marga (IXe siècle) cite la version syriaque des dix lignes suivantes et d'une phrase de la lettre 5; cf. *Liber superiorum*, éd. Bedjan, Paris, 1901, p. 279. — 2. Jér., XXIII, 21.

2. C'est pour cela que nos saints Pères aussi s'étaient retirés dans les déserts, comme Élie le Thesbite, Jean-Baptiste et les autres Pères[1]. Ne croyez pas en effet que c'est lorsqu'ils se trouvaient au milieu des hommes que les justes ont progressé à côté d'eux dans la vertu; mais ils ont commencé, en vivant dans une grande solitude, par obtenir que la vertu divine habitât en eux; c'est après cela que Dieu les a envoyés au milieu des hommes, lorsqu'ils possédaient déjà les vertus, pour servir à l'édification des hommes et pour guérir leurs faiblesses; car ils étaient des médecins de l'âme, et ils pouvaient guérir leurs faiblesses. C'est dans ce but qu'ils ont été arrachés à la solitude et envoyés près des hommes, mais (Dieu) ne les envoie qu'après avoir guéri toutes leurs infirmités. Il est impossible en effet que Dieu envoie au milieu des hommes, pour les édifier, une âme qui a une maladie; ceux qui sortent (de la solitude) avant d'être parfaits le font d'après leur propre volonté et non d'après celle de Dieu. Dieu dit de ceux-là : *Pour moi, je ne les ai pas envoyés, mais * ils couraient d'eux-mêmes*[2]; à cause de cela, ils ne peuvent ni se garder eux-mêmes ni édifier une autre âme. * A p. 8.

3. Ceux qui sont envoyés par Dieu ne veulent pas abandonner la solitude, sachant que c'est grâce à elle qu'ils ont acquis les vertus divines; c'est

1. Saint Jérôme a connu cette opinion qui fait remonter les origines de la vie monacale à Élie et à Jean-Baptiste. Il écrit en effet, en tête de la Vie de saint Paul de Thèbes : *Quidam, altius repetentes, a beato Helia et Joanne sumpsere principium*. Voir aussi le début de la Vie de Pacôme, *P. L.*, t. LXXIII. col. 231. — 2. Jér., XXIII, 21.

Ἰδοὺ ἐγνώρισα ὑμῖν τῆς ἡσυχίας τὴν δύναμιν, καὶ ταύτην ὁ Θεὸς ἀποδέχεται. Ἐπεὶ οὖν ἔγνωτε τὴν βοήθειαν καὶ τὸ μέτρον τῆς ἡσυχίας, φθάσετε εἰς αὐτό.

Οἱ γὰρ πλεῖστοι τῶν μοναχῶν οὐκ ἔφθασαν εἰς τοῦτο, παραμείναντες μετὰ τῶν ἀνθρώπων, καὶ διὰ τοῦτο μὴ δυνηθέντες νικῆσαι πάντα τὰ θελήματα ἑαυτῶν· οὐ γὰρ ἠθέλησαν καταπονῆσαι ἑαυτούς, ὥστε ἐκφυγεῖν τὸν περισπασμὸν τῶν ἀνθρώπων, ἀλλ' ἔμειναν περισπώμενοι μετ' ἀλλήλων, καὶ διὰ τοῦτο οὐκ ἔγνωσαν τὴν γλυκύτητα τοῦ Θεοῦ, οὐ κατηξιώθησαν οἰκῆσαι ἐν αὐτοῖς τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ παρασχεῖν αὐτοῖς τὴν οὐράνιον ποιότητα. Διὰ τοῦτο οὐκ ἐνοικεῖ ἐν αὐτοῖς ἡ δύναμις τοῦ Θεοῦ, ἐπειδὴ περισπῶνται ἐν τοῖς κατὰ τὸν κόσμον τοῦτον, καὶ ἐν τοῖς πάθεσι τῆς ψυχῆς ἀναστρέφονται, καὶ ἐν ταῖς ἀνθρωπίναις δόξαις καὶ τοῖς θελήμασι τοῦ παλαιοῦ ἀνθρώπου.

Ἰδοὺ ἀπ' ἐντεῦθεν ὁ Θεὸς ἡμᾶς ἐπληροφόρησε τὰ μέλλοντα· ἐνδυναμοῦσθε οὖν, ἐν οἷς πράττετε. Οἱ γὰρ ἀφιστάμενοι τῆς ἡσυχίας οὐ δύνανται νικῆσαι τὰ ἑαυτῶν θελήματα, οὐδὲ καταπαλαῖσαι τὸν μαχόμενον αὐτοῖς πόλεμον. Διὰ τοῦτο οὐδὲ ἔχοντες ἐν αὐτοῖς ἐνοικοῦσαν τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ, οὐδὲ κατοικεῖ ἐν τοῖς δουλεύουσι τοῖς πάθεσιν, ἀλλ' ὑμεῖς τὰ πάθη νικήσατε, καὶ ἡ δύναμις τοῦ Θεοῦ ἀφ' ἑαυτῆς ἐλεύσεται ἐν ὑμῖν.

Ἔρρωσθε ἐν Πνεύματι ἁγίῳ· Ἀμήν.

pour ne pas désobéir au Créateur qu'ils sortent (de la solitude) pour l'édification des hommes...

4. Voilà que je vous ai fait connaître la vertu de la solitude et (combien) Dieu l'a pour agréable. Puisque vous avez donc reconnu l'utilité et la règle de la solitude, vous avancez dans cette voie.

5. La plupart des moines n'ont pas pu progresser en cela, parce qu'ils sont restés au milieu des hommes et qu'ils n'ont pas pu, à cause de cela, vaincre toutes leurs volontés; ils n'ont pas voulu en effet se vaincre eux-mêmes au point de fuir les distractions causées par les hommes, mais ils sont demeurés tiraillés avec les autres et, à cause de cela, ils n'ont pas connu la suavité de Dieu et ils n'ont pas été jugés dignes que sa vertu habitât en eux et leur donnât la qualité divine. Aussi la vertu de Dieu n'habite pas en eux parce qu'ils sont tiraillés dans les choses de ce monde et qu'ils tournent au milieu des passions de l'âme, des opinions humaines et des volontés du vieil homme.

6. Voilà donc que depuis longtemps (depuis Élie) Dieu nous a donné témoignage de ce qui doit se passer; aussi fortifiez-vous dans les choses que vous faites. Car ceux qui abandonnent la solitude ne peuvent pas vaincre leurs propres volontés ni l'emporter dans la guerre soulevée contre eux, aussi la vertu de Dieu n'habite pas en eux; elle n'habite pas non plus chez ceux qui obéissent à leurs passions. Pour vous, vainquez les passions et la vertu de Dieu viendra d'elle-même en vous.

Portez-vous bien dans le Saint-Esprit. Amen.

Ἐπιστολὴ β'.

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ. — ΠΕΡΙ ΓΕΩΡΓΙΑΣ ΤΗΣ ΧΑΡΙΤΟΣ.

Τοῖς ἀγαπητοῖς ἐν Κυρίῳ χαίρειν.

Ἐάν τις ἀγαπήσῃ τὸν Κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ, καὶ ἐν πάσῃ τῇ * ψυχῇ, καὶ πάσῃ δυνάμει σταθῇ ἐν φόβῳ, ὁ φόβος γεννήσει[1] αὐτῷ κλαυθμόν, καὶ ὁ κλαυθμὸς χαράν, καὶ ἡ χαρὰ γεννήσει[1] ἰσχύν, καὶ διὰ ταύτης ἡ ψυχὴ καρποφορήσει[1] ἐν πᾶσι· καὶ ἐὰν ἴδῃ ὁ Θεὸς τὸν καρπὸν αὐτῆς οὕτως ὡραῖον, προσδέχεται αὐτὸν ὡς εὐωδίαν, καὶ ἐν πᾶσιν αὐτῇ συγχαρήσεται μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ, καὶ δώσει αὐτῇ φύλακα τὸν φυλάσσοντα αὐτὴν ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτῆς, ὅπως ὁδηγήσῃ αὐτὴν εἰς τὸν τόπον τῆς ἀναπαύσεως, ἵνα μὴ κατισχύσῃ αὐτῆς ὁ Σατανᾶς. Ὅσον γὰρ ὁρᾷ ὁ διάβολος τὸν φύλακα, τουτέστι τὴν δύναμιν κύκλῳ τῆς ψυχῆς, φεύγει φοβούμενος προσεγγίσαι τῷ ἀνθρώπῳ, καὶ εὐλαβούμενος τὴν ἐπικειμένην αὐτῷ δύναμιν. Ὅθεν, ἀγαπητοὶ ἐν Κυρίῳ, οὓς ἀγαπᾷ ἡ ψυχή μου, οἶδα ὅτι θεοφιλεῖς ἐστέ· κτήσασθε οὖν ἐν ἑαυτοῖς τὴν δύναμιν ταύτην, ἵνα φοβηθῇ ὑμᾶς ὁ Σατανᾶς, καὶ ἵνα σοφισθῆτε ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις ὑμῶν, καὶ ἵνα ἡ γλυκύτης τῆς χάριτος προβαίνουσα αὐξήσῃ[2] ὑμῖν τὸν καρπόν. Ἡ γὰρ γλυκύτης τοῦ χαρίσματος τοῦ πνευματικοῦ γλυκυτέρα ἐστὶν * A p. 9

1. -σῃ A. — 2. -σει A.

II (Syr., ii).

Du même, au sujet de la culture de la grâce.

1. Aux très chers dans le Seigneur, salut!

Si quelqu'un *aime le Seigneur de tout son cœur et de toute son * âme*[1], et demeure dans la crainte de toute sa force, la crainte lui produira les larmes[2] et les larmes la joie; la joie engendrera la force et, par elle, l'âme portera des fruits en tout; et, si Dieu voit que son fruit est assez beau, il l'accueille comme un parfum agréable; et il se réjouira en toutes choses en elle avec ses anges; et il lui donnera un gardien qui la protège dans toutes ses voies, pour la conduire au lieu du repos, afin que Satan ne domine pas sur elle. Car chaque fois que le diable voit le gardien, c'est-à-dire la vertu qui est autour de l'âme, il s'enfuit, craignant d'approcher de l'homme et redoutant la vertu qui est près de lui. Comme[3] je sais, ô mes amis dans le Seigneur, vous que mon âme aime, que vous êtes bénis de Dieu; possédez donc cette vertu en vous-mêmes, pour que Satan vous craigne, pour agir sagement dans toutes vos actions et pour que la douceur de la grâce progresse et augmente votre fruit; car la douceur de la faveur spirituelle est *plus douce que le miel et le rayon de* * A p. 9.

1. Matth., xxii, 37. — 2. Cf. p. 481. — 3. Litt. : « c'est pourquoi ». Syr. : « mais ».

« ὑπὲρ μέλι καὶ κηρίον[1] », καὶ οἱ[2] πολλοὶ τῶν μοναχῶν, οὐδὲ τῶν παρθένων, ἔγνωσαν τὴν μεγάλην ταύτην γλυκύτητα τῆς χάριτος, ἐπειδὴ οὐκ ἐκτήσαντο τὴν δύναμιν τὴν θεϊκήν, εἰ μὴ ἔνιοι κατὰ τόπους, οὐδὲ γὰρ ἐποίουν τὴν γεωργίαν τῆς δυνάμεως, διὰ τοῦτο αὐτὴν ὁ Κύριος οὐκ ἔδωκεν αὐτοῖς. Τοῖς γὰρ ποιοῦσι τὴν γεωργίαν αὐτῆς, δίδωσιν αὐτὴν ὁ Θεός, οὐ γάρ ἐστι προσωπολήπτης[3], ἀλλὰ τοῖς γεωργοῦσιν αὐτὴν κατὰ γενεὰν καὶ γενεάν, δίδωσιν αὐτήν.

Νῦν οὖν, ἀγαπητοί, οἶδα ὅτι θεοφιλεῖς ἐστε, καὶ ἀφ' οὗ[4] εἰς τὸ ἔργον τοῦτό ἐστε, ἀγαπᾶτε τὸν Θεὸν ἐξ ὅλης καρδίας. Διὰ τοῦτο κἀγὼ ἠγάπησα ἡμᾶς ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, διὰ τὴν εὐθύτητα τῶν καρδιῶν ὑμῶν. Λοιπὸν οὖν κτήσασθε ἑαυτοῖς τὴν δύναμιν ταύτην τὴν θεϊκήν, ἵνα πάντας τοὺς χρόνους ὑμῶν ποιήσητε ἐν ἐλευθερίᾳ, καὶ ἵνα τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ εὔκολον ᾖ παρ' ὑμῖν. Αὕτη γὰρ ἡ δύναμις ἡ διδομένη τῷ ἀνθρώπῳ ἐνταῦθα αὐτὴ πάλιν ὁδηγεῖ αὐτὸν εἰς ἐκείνην τὴν ἀνάπαυσιν, ἕως οὗ παρέλθῃ πάσας « τὰς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος[5] ». Εἰσὶ[6] γὰρ ἐνέργειαι ἐν τῷ ἀέρι κωλύουσαι τοὺς ἀνθρώπους, καὶ μὴ θέλουσαι αὐτοῖς ἀφιέναι ἀνελθεῖν πρὸς τὸν Θεόν. Νῦν οὖν αἰτήσωμεν τὸν Θεὸν ἐκτενῶς, ἵνα μὴ κωλύσωσιν ἡμᾶς ἀνελθεῖν πρὸς αὐτόν· ὅσον γὰρ ἔχουσι τὴν δύναμιν τὴν θεϊκὴν μεθ' ἑαυτῶν οἱ δίκαιοι, οὐδεὶς δύναται αὐτοὺς κωλῦσαι. Ἡ γεωργία οὖν αὐτῆς ἐστιν, ἄχρις ἂν ἐνοικήσῃ ἡ δύναμις

1. Ps. XVIII, 11. — 2. Lire οὐ. — 3. Actes, X, 34. — 4. ἀφοῦ A. — 5. Éph., II, 2. — 6. Τὰ ἑπόμενα ἕως τοῦ « πάντα τὰ αἰτήματα ὑμῶν, δώσει, ὡς γέγραπται », εὑρισκόμενα καὶ ἐν τῷ 638ῳ Σαββαϊτικῷ κώδ. αἰῶν. ΙΔ', τὴν ἑξῆς φέρουσιν ἐπιγραφήν : « Ἐκ τῆς πρώτης ἐπιστολῆς τοῦ ἀββᾶ Ἀμμωνᾶ » (Note de A).

miel[1], et la plupart des moines et des vierges n'ont pas connu[2] cette grande douceur de la grâce, car ils n'ont pas reçu la vertu céleste, si ce n'est quelques-uns de place en place, car ils n'ont pas cultivé la vertu, et c'est pour cela que le Seigneur ne la leur a pas donnée. Car Dieu la donne à ceux qui la cultivent; *il ne fait pas acception des personnes*[3], mais il la donne à ceux qui la cultivent en toute génération.

2 Maintenant donc, mes chers amis, je sais que vous êtes pieux et que, depuis que vous avez entrepris ce travail, vous aimez Dieu de tout cœur. C'est pourquoi je vous aime moi aussi de tout mon cœur, à cause de la rectitude de vos cœurs. Acquérez donc enfin cette vertu divine, afin que vous passiez toute votre vie dans la liberté et que l'œuvre de Dieu soit facile chez vous. C'est en effet la vertu (l'ange) qui aura été donnée ici-bas à l'homme, qui le conduira ensuite vers ce lieu du repos, jusqu'à ce qu'il ait dépassé toutes *les puissances de l'air*[4]. Il y a, en effet, dans l'air des forces qui repoussent les hommes et qui ne veulent pas les laisser monter vers Dieu. Maintenant donc, prions Dieu sans relâche, pour que ces forces ne nous empêchent pas de monter près de lui; car tant que les justes ont la vertu divine avec eux, personne ne peut leur faire obstacle. Voici donc quelle doit être sa culture, jusqu'à ce que la

1. Ps. XVIII, 11. — 2. Syr. : « peu... ont connu ». Cf. p. 439_{16}. — 3. Actes, X, 34. — 4. Éph., II, 2. Cf. *infra*, p. 474.

* ἐν τῷ ἀνθρώπῳ, ἵνα καταφρονήσῃ ὁ ἄνθρωπος πάσης ἀτιμίας τῶν ἀνθρώπων, καὶ πάσης * A p. 10. τῆς τιμῆς αὐτῶν, καὶ μισήσῃ πάσας τὰς χρείας τοῦ κόσμου τούτου, τὰς ὡς τιμίας νομιζομένας, καὶ μισήσῃ πᾶσαν ἀνάπαυσιν τοῦ σώματος, καὶ καθαρίσῃ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἀπὸ παντὸς λογισμοῦ ῥυπαροῦ, καὶ παντὸς ματαίου φρονήματος τοῦ αἰῶνος τούτου, καὶ ἵνα αἰτήσηται ἐν νηστείαις καὶ δάκρυσι νυκτὸς καὶ ἡμέρας. Καὶ ὁ ἀγαθὸς Θεὸς οὐ χρονιεῖ τοῦ δοῦναι ὑμῖν [7] αὐτήν· καὶ ἐπὰν δώσῃ ὑμῖν [7] αὐτὴν, διατελέσετε τοὺς [8] χρόνους ὑμῶν [9] ἐν ἀναπαύσει καὶ ἐλαφρότητι· καὶ μεγάλην παῤῥησίαν εὑρήσετε ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, καὶ τότε πάντα τὰ αἰτήματα ὑμῶν δώσει ὑμῖν, ὡς γέγραπται [10].

Ἐὰν δὲ μετὰ τὸ λαβεῖν ἀποστῇ καὶ καταλείψῃ ὑμᾶς [11] ἡ θέρμη ἡ θεϊκὴ, ζητήσατε πάλιν αὐτὴν καὶ ἥξει. Ἡ γὰρ κατὰ Θεὸν θέρμη, οὕτως ἐστὶν ὡς πῦρ, καὶ τὸ ψυχρὸν εἰς τὴν ἰδίαν δύναμιν μεταβάλλει. Καὶ ἐὰν ἴδητε τὴν καρδίαν ὑμῶν πρός ὥραν τινὰ βαρυνομένην, ἐνέγκατε τὴν ψυχὴν ὑμῶν ἐνώπιον ὑμῶν καὶ εὐσεβεῖ λογισμῷ κατὰ διάνοιαν ἐτάσατε [12] αὐτὴν, καὶ οὕτως ἀνάγκῃ πάλιν θερμαίνεται καὶ πυροῦται ἐν Θεῷ. Καὶ γὰρ ὁ προφήτης Δαβὶδ, ὅτε εἶδε τὴν καρδίαν αὐτοῦ βαρουμένην, εἶπεν οὕτως· « Καὶ ἐξέχεα ἐπ' ἐμὲ τὴν ψυχήν μου [13] ». « Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, καὶ ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου [13] », καὶ τὰ ἑξῆς· καὶ οὕτως ἐποίησε τὴν ἑαυτοῦ καρδίαν θερμανθῆναι πάλιν, καὶ ἐδέξατο τὴν γλυκύτητα τοῦ παναγίου Πνεύματος.

7. Sic syr., ἡμῖν A. — 8. Sic syr., διατελέσαι A. — 9. Sic syr., ἡμῶν A. — 10. Le syriaque porte la suite à la fin de la lettre 3, p. [24], et la remplace par deux phrases. — 11. ἡμᾶς A. — 12. ᾐτήσατε syr. — 13. Ps. xli, 5. — 14. Ps. cxlii, 5.

vertu habite * dans l'homme, c'est que l'homme méprise tout outrage venant * A p. 10. des hommes, ainsi que tous leurs honneurs; qu'il haïsse tous les avantages de ce monde, ceux qu'on regarde comme précieux; qu'il haïsse tout délassement du corps; qu'il purifie son cœur de tout raisonnement sordide et de tout vain raisonnement de ce siècle; qu'il demande (la vertu) jour et nuit dans le jeûne et les larmes. Et le Dieu bon ne tardera pas à vous la donner, et, lorsqu'il vous l'aura donnée, vous passerez toute votre vie dans le repos et le soulagement; vous posséderez une grande assurance devant Dieu et il vous accordera alors toutes vos demandes, comme il est écrit [1].

3 (Syr., iii, 4) [2]. Si, après que nous l'avons reçue, la ferveur divine vous abandonne, demandez-la de nouveau et elle viendra. Car la ferveur divine est comme un feu et elle change le froid en sa propre puissance. Et si vous voyez que votre cœur est appesanti à certaine heure, mettez votre âme devant vous et faites-lui subir, en pensée, l'examen d'un pieux raisonnement, et ainsi, de toute nécessité, elle se réchauffera et elle brûlera en Dieu. Le prophète David lui-même, lorsqu'il a vu que son âme était accablée, a parlé ainsi : *J'ai versé mon âme sur moi* [3]. *Je me suis rappelé les anciens jours et j'ai médité sur toutes tes œuvres* [4], etc. C'est ainsi qu'il a enflammé son cœur à nouveau et qu'il a reçu la douceur de l'Esprit très saint.

1. Cf. Ps. xxxvi, 4. — 2. Cf. *infra*, p. 452, note 9. — 3. Ps. xli, 5. — 4. Ps. cxlii, 5.

Ἐπιστολὴ γ'.

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ. — ΠΕΡΙ ΔΙΟΡΑΤΙΚΟΥ ΧΑΡΙΣΜΑΤΟΣ, ΚΑΙ ΤΟΥ ΣΥΣΤΕΙΛΑΙ ΕΑΥΤΟΥΣ ΕΚ ΤΩΝ ΑΜΕΛΕΣΤΕΡΩΝ[1].

Τοῖς ἀγαπητοῖς ἀδελφοῖς ἐν Κυρίῳ χαίρειν.

Οἴδατε ὅτι γράφω ὑμῖν, ὡς τέκνοις ἀγαπητοῖς μου[2], καὶ τέκνοις τῆς ἐπαγγελίας, καὶ * A p. 11. τέκνοις * τῆς βασιλείας[3], διὰ τοῦτο[4] ὑπομιμνήσκω ὑμῖν νυκτὸς καὶ ἡμέρας, ἵνα ὁ Θεὸς φυλάξῃ ὑμᾶς ἀπὸ πάσης κακίας[5] <καὶ> αἰτήσητε καὶ διαπαντὸς φροντίσητε, ὅπως παράσχῃ[6] ὑμῖν διάκρισιν καὶ ἀνάβλεψιν ἵνα μάθητε διακρίνειν τὴν διαφορὰν τοῦ καλοῦ καὶ τοῦ κακοῦ ἐν πᾶσι· γέγραπται γάρ· « Τελείων ἐστὶν ἡ στερεὰ τροφὴ τῶν διὰ τὴν ἕξιν τὰ αἰσθητήρια γεγυμνασμένα[7] ἐχόντων, πρὸς διάκρισιν καλοῦ τε καὶ κακοῦ »· οὗτοί εἰσιν οἱ γενόμενοι υἱοὶ τῆς βασιλείας[8] καὶ λογισθέντες εἰς μέτρον τῆς υἱοθεσίας, οἷς ὁ Θεὸς δέδωκε τὴν ἀνάβλεψιν ταύτην ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτῶν, ἵνα μηδεὶς αὐτοὺς ἀπατήσῃ. Ἀγρεύεται γὰρ ὁ ἄνθρωπος προφάσει τοῦ ἀγαθοῦ, καὶ πολλοὶ οὕτως ἀπατῶνται, ἐπειδὴ οὔπω εἰλήφασι παρὰ Θεοῦ ταύτην τὴν[9] ἀνάβλεψιν. Διὰ τοῦτο ὁ μακάριος Παῦλος γινώσκων ὅτι οὗτός

1. Le titre manque dans C (suppl. grec 28, fol. 288) qui porte en marge le titre général suivant : Τοῦ ἁγίου Ἀμμωνᾶ μερικαὶ π[αραι]νέσεις πρὸς τοὺς σὺν αὐτῷ ἐν κ[υρίῳ] ἀδελφούς. — 2. C om. μου. — 3. A om. καὶ τεκ. τ. βασ. — 4. C add. (p. τοῦτο) καὶ. — 5. A om. ὁ θεὸς-κακίας. — 6. A : καὶ (om. διαπαντὸς) φροντ., ὅπ. παράσχῃ. C : φυλάξοι... παράσχοι. — 7. γεγυμνασμένων C. — Hébr., v, 14. — 8. A : οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως. — 9. A add. διάκρισιν, μᾶλλον δὲ.

III (Syr., iv).

Du même. De la grace perspicace et qu'il faut s'écarter des hommes négligents.

Aux très chers frères dans le Seigneur, salut!

1. Vous savez que je vous écris comme à mes fils chéris et aux fils de la * A p. 11. promesse[1] et aux enfants * du royaume; c'est pourquoi je fais mémoire de vous nuit et jour, afin que Dieu vous garde de toute méchanceté et que vous demandiez et que vous vous préoccupiez constamment d'obtenir de lui le discernement et la vue d'en haut, afin que vous appreniez à discerner la différence du bien et du mal en tout; car il est écrit : *La nourriture solide est pour les hommes faits, pour ceux dont la pratique a exercé les facultes à discerner ce qui est bon et ce qui est mauvais*[2]. Ce sont ceux-là qui sont fils du royaume, comptés au nombre (des fils) d'adoption[3], ceux auxquels Dieu a donné cette vue d'en haut dans toutes les œuvres pour que personne ne les trompe, car l'homme est captivé par le prétexte du bien, et beaucoup sont trompés ainsi, parce qu'ils n'ont pas encore reçu de Dieu cette vue d'en haut. C'est pourquoi le

1. Cf. Gal., iv, 28. — 2. Hébr., v, 14. — 3. Cf. Rom., viii, 15.

ἐστιν[10] ὁ μέγας πλοῦτος τῶν πιστῶν, λέγει οὕτως. « Ὅτι κάμπτω τὰ γόνατά μου νυκτὸς καὶ ἡμέρας, ἔμπροσθεν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ ὑμῶν, ἵνα δώῃ ὑμῖν ἀποκάλυψιν ἐν ἐπιγνώσει αὐτοῦ πεφωτισμένοις τοῖς ὀφθαλμοῖς τῆς καρδίας ὑμῶν[11] εἰς τὸ εἰδέναι ὑμᾶς τί τὸ πλάτος καὶ μῆκος[12] καὶ ὕψος καὶ βάθος, γνῶναί τε τὴν ὑπερβάλλουσαν τῆς γνώσεως ἀγάπην τοῦ Κυρίου » καὶ τὰ ἑξῆς[13]. Ἐπειδὴ οὖν[14] ἠγάπησεν αὐτοὺς ἐξ ὅλης καρδίας ὁ Παῦλος, βούλεται τὸν μέγαν πλοῦτον, ὃν ἔγνω, ὅς ἐστιν ἡ ἐν Χριστῷ ἀνάβλεψις, δοθῆναι τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, οὓς ἠγάπησεν. Ἐπειδὴ οἶδεν, ὅτι[15], ἐὰν δοθῇ αὐτοῖς, οὐκέτι κοπιῶσιν ἐν οὐδενὶ πράγματι, οὐδὲ φοβηθήσονται ἐν οὐδενὶ φόβῳ, ἀλλ' ἡ ἀγαλλίασις τοῦ Θεοῦ ἔσται μετ' αὐτῶν νυκτὸς καὶ ἡμέρας, καὶ τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ γλυκανθήσεται αὐτοῖς « ὑπὲρ μέλι καὶ κηρίον », καὶ ὁ Θεὸς μετ' αὐτῶν ἔσται διὰ παντὸς, καὶ δώσει αὐτοῖς ἀποκαλύψεις καὶ μεγάλα μυστήρια, ἃ οὐ δύναμαι διὰ γλώσσης λαλῆσαι.

Νῦν οὖν, ἀγαπητοὶ, ἐπειδὴ ἐλογίσθητέ μοι εἰς υἱοὺς, αἰτήσατε νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν ἐκτενείᾳ καὶ ἐν πίστει καὶ δάκρυσιν, ἵνα ὑμᾶς καταλάβῃ τὸ διορατικὸν τοῦτο χάρισμα, ὅπερ ὑμᾶς οὔπω[16] κατείληφεν, ἀφ' οὗ ἤλθατε[17] εἰς ταύτην τὴν ἄσκησιν· κἀγὼ δὲ ὁ ταπεινὸς προσεύχομαι περὶ ὑμῶν, ἵνα ἔλθητε εἰς ταύτην τὴν προκοπὴν καὶ ἡλικίαν, εἰς ἣν οὐκ ἦλθον πολλοὶ τῶν μοναχῶν, εἰ μὴ σπάνιοι καὶ θεοφιλεῖς ψυχαὶ κατὰ τόπους. Ἐὰν δὲ

10. A om. ἐστιν. — 11. C om. ἵνα δώῃ-ὑμῶν. — 12. A : τὸ μῆχος. — 13. Eph., III, 14-19. — 14. C : (l. οὖν) γάρ. — 15. A om. ὅτι. — 16. A : (l. οὔπω) οὐ. — 17. C : ἤλθετε.

bienheureux Paul, sachant que c'est là la grande richesse des fidèles, a dit : *Je fléchis nuit et jour mes genoux pour vous devant Notre-Seigneur Jésus-Christ, afin que, pour le connaître, il donne une révélation aux yeux illuminés de vos cœurs, pour que vous sachiez quelle est la largeur et la longueur, la hauteur et la profondeur, afin de connaître la charité du Seigneur qui surpasse toute idée*[1], etc. Comme Paul les aimait de tout cœur, il veut que la grande richesse qu'il connaissait, et qui est la vue d'en haut dans le Christ, soit donnée à ses fils qu'il aimait. Il savait, en effet, que si elle leur était donnée, ils ne se fatigueraient plus à aucune chose et ne craindraient plus d'aucune crainte, mais l'allégresse de Dieu serait avec eux nuit et jour et l'œuvre de Dieu leur serait *douce plus que le miel et le rayon de miel*[2], et Dieu sera toujours avec eux et leur donnera des révélations et (leur apprendra) de grands mystères que je ne puis pas exprimer avec la langue.

2. Maintenant donc, mes bien-aimés, puisque vous m'êtes attribués pour fils, demandez jour et nuit, avec constance, foi et larmes, pour que vous obteniez cette grâce perspicace, qui ne vous a pas encore été dévolue depuis que vous êtes entrés dans cette vie ascétique. Pour moi, l'humble, je demande pour vous que vous arriviez à cette prérogative et à cette maturité, à laquelle ne sont pas parvenus beaucoup de moines, mais seulement, de place en place,

1. Eph., III, 14-19. — 2. Ps., XVIII, 11.

θέλητε εἰς τοῦτο[18] τὸ μέτρον[19] ἐλθεῖν, ὄνομα μοναχοῦ τῶν ἀμελεστέρων μὴ ἐθίσητε πρὸς ὑμᾶς ἐπιφοιτᾶν, ἀλλὰ συστείλατε[20] ἑαυτοὺς ἐξ αὐτῶν, εἰδὲ μήγε οὐ συγχωροῦσιν ὑμᾶς κατὰ Θεὸν προβῆναι[21], ἀλλὰ τὴν θερμότητα ὑμῶν ἀποσβεννύουσιν[22]· οἱ γὰρ ἀμελέστεροι θέρμην
* A f. 12. οὐκ ἔχουσιν, ἀλλὰ τοῖς θελήμασιν ἑαυτῶν[23] ἀκολουθοῦσιν, καὶ ἐὰν παραβάλλωσιν * ὑμῖν, λαλοῦσι τὰ τοῦ αἰῶνος τούτου καὶ διὰ τῆς ὁμιλίας ταύτης τὴν θέρμην ὑμῶν[24] σβεννύουσιν καὶ αἴρουσιν ἀφ' ὑμῶν[25], καὶ οὐ συγχωροῦσιν ὑμῖν προκόψαι· καθὼς γέγραπται : « Τὸ πνεῦμα μὴ σβέννυτε[26] »· σβέννυται[27] δὲ διὰ τῆς ματαίας λαλιᾶς, καὶ διὰ[28] τοῦ περισπασμοῦ. Ὅταν βλέπητέ[29] τινας τοιούτους, εὐεργετήσατε αὐτοὺς καὶ φεύγετε ἐξ αὐτῶν καὶ[30] μὴ συναναμίγνυσθε αὐτοῖς· αὐτοὶ γάρ εἰσιν οἱ[31] μὴ συγχωροῦντες τὸν ἄνθρωπον προβῆναι ἐν τοῖς καιροῖς τούτοις.

Ἔρρωσθε ἐν Κυρίῳ,
ἀγαπητοί, ἐν πνεύματι τῆς πρᾳότητος[32].

Ἐπιστολὴ δ'.

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ. — ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΣΥΜΒΑΙΝΟΝΤΩΝ ΠΕΙΡΑΣΜΩΝ ΤΟΙΣ ΠΡΟΚΟΠΤΟΥΣΙ ΚΑΤΑ ΘΕΟΝ, ΟΤΙ ΚΕΡΔΟΣ ΑΥΤΟΙΣ ΠΡΟΞΕΝΟΥΣΙ, ΚΑΙ ΟΤΙ

18. A om. εἰς τοῦτο. — 19. A add. — τοῦτο. — 20. C : συστείλετε. — 21. A : συγχωροῦσαι ἡμᾶς αἱ συντυχίαι αὐτῶν κατὰ τοῦ θεοῦ. — 22. C add. (in marg.) τοῦτο εἰς ἡμετέραν γράφω κατάκαυσιν. — 23. C : αὐτῶν. — 24. om. C. — 25. C om. καὶ αἴρουσιν ἀφ' ὑμῶν. — 26. I Thess., v, 19. — 27. A : σβέννυτε. — 28. om. A. — 29. C : ὅτε οὖν βλέπετέ. — 30. C : (l. καὶ φεύγ. ἐξ αὐτῶν καὶ) ἀλλά. — 31. om. A. — 32. A : (l. ἀγαπ. ἐν πν. τ. πρ.) ἀδελφοί.

des âmes peu nombreuses bénies de Dieu. Si vous voulez atteindre cette mesure, ne prenez pas l'habitude de mentionner entre vous le nom d'un moine qui compte parmi les négligents; mais retirez-vous de leur société, sinon ils ne vous permettront pas de progresser en Dieu, mais ils refroidiront votre ferveur; car les négligents n'ont pas de ferveur, mais ils suivent
* A p. 12. leurs volontés et s'ils vous rencontrent, * ils vous parlent des choses de ce monde et, par cette conversation, ils éteignent votre ferveur, ils vous en privent et ils ne vous laissent pas faire de progrès, ainsi qu'il est écrit : *N'éteignez pas l'esprit*[1]. Or il est éteint par les conversations vaines et par les distractions. Lorsque vous voyez des (moines) de ce genre, faites-leur du bien, fuyez-les et n'ayez pas de rapports avec eux; car ce sont eux qui empêchent l'homme, en cette vie, de marcher dans la voie de la perfection.

Portez-vous bien dans le Seigneur, mes bien-aimés, en esprit de douceur.

IV (Syr., ix).

Du même. Des tentations qui arrivent a ceux qui font des progrès selon

1. I Thess., v, 19.

ΧΩΡΙΣ ΠΕΙΡΑΣΜΩΝ ΟΥ ΔΥΝΑΤΑΙ Η[1] ΨΥΧΗ ΠΡΟΚΟΨΑΙ ΟΥΔΕ ΑΝΑΒΗΝΑΙ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΘΕΟΝ.

Οἶδα, ὅτι ἐν πόνῳ καρδίας ἐστὲ, πειρασμῷ περιπεσόντες, ἀλλὰ γενναίως ἐνέγκαντες ἕξετε χαράν· ἐὰν γὰρ μὴ ἐπενεχθῇ ὑμῖν πειρασμὸς, εἴτε φανερῶς, εἴτε κρυπτῶς[2], οὐ δύνασθε λαβεῖν προσθήκην ὑπὲρ τὸ μέτρον ὑμῶν. Πάντες γὰρ οἱ ἅγιοι, ὅτε ᾐτήσαντο προστεθῆναι αὐτοῖς πίστιν, εὑρέθησαν ἐν πειρασμοῖς· ἐπὰν γάρ τις λάβῃ[3] εὐλογίαν παρὰ Θεοῦ, εὐθέως προστίθεται αὐτῷ πειρασμὸς παρὰ τῶν ἐχθρῶν, θελόντων στερῆσαι αὐτὸν τῆς εὐλογίας, ἧς εὐλόγησεν αὐτὸν ὁ Θεός· εἰδότες γὰρ οἱ δαίμονες ὅτι εὐλογουμένη ἡ ψυχὴ προκοπὴν λαμβάνει, ἀντιπαλαίουσιν αὐτῇ, εἴτε ἐν τῷ κρυπτῷ εἴτε ἐν τῷ[4] φανερῷ. Ὅτε[5] γὰρ εὐλογήθη ὁ[6] Ἰακὼβ παρὰ τοῦ πατρὸς εὐθέως ὁ πειρασμὸς τοῦ Ἠσαῦ ἐπῆλθεν αὐτῷ· ὁ γὰρ διάβολος ἐκίνησεν αὐτοῦ τὴν καρδίαν κατὰ τοῦ Ἰακὼβ ἀφανίσαι τὴν εὐλογίαν βουλόμενος, ἀλλ᾽ οὐκ ἰσχύει κατὰ τοῦ δικαίου, γέγραπται γὰρ ὅτι· « Οὐκ ἀφήσει Κύριος τὴν ῥάβδον τῶν ἁμαρτωλῶν ἐπὶ τὸν κλῆρον τῶν δικαίων »· ὁ γοῦν Ἰακὼβ οὐκ ἀπώλεσε τὴν εὐλογίαν, ἣν ἔλαβεν, ἀλλὰ συνηύξανεν αὐτὴν ἡμέραν ἐξ ἡμέρας. Σπουδάσατε οὖν[7] καὶ ὑμεῖς κρείττονες γενέσθαι τοῦ πειρασμοῦ, * οἱ γὰρ τυχόντες τῆς εὐλογίας, ἀνάγκη καὶ τοὺς πειρασμοὺς ὑπομένειν ὀφεί- * A p. 13.

1. A om. ἡ — 2. C : εἴτε κρ. εἴτε φαν. (ord. inv.). — 3. C : λάβῃ τίς. — 4. A om. τῷ. — 5. C : ὅτι. — 6. C om. ὁ. — 7. C : (l. οὖν) δή.

DIEU, ET QU'ELLES LEUR PROCURERONT DE L'AVANTAGE ; ET QUE L'AME NE PEUT PAS, SANS TENTATIONS, FAIRE DES PROGRÈS OU S'AVANCER VERS DIEU.

1. Je sais que vous êtes dans les peines de cœur, parce que vous êtes tombés en tentation, mais, en les supportant avec courage, vous en retirerez de l'allégresse. Si, en effet, aucune tentation, ou visible ou cachée, ne vous est imposée, vous ne pouvez pas progresser au delà de la mesure que vous avez atteinte. Tous les saints en effet, lorsqu'ils ont demandé que la foi leur soit ajoutée, sont tombés dans les tentations ; car dès que quelqu'un reçoit une bénédiction de Dieu, une tentation lui est aussitôt ajoutée de la part des ennemis qui veulent le priver de la bénédiction dont Dieu l'a gratifié. Les démons, en effet, sachant que l'âme bénie fait des progrès, la combattent, soit en secret soit en public. Lorsque Jacob a été béni par son père, la tentation d'Ésaü lui est aussitôt survenue[1] ; le diable en effet excita son cœur contre Jacob, parce qu'il voulait effacer la bénédiction, mais il ne put prévaloir contre le juste, car il est écrit : *Le Seigneur ne laissera pas le sceptre des pécheurs sur le lot des justes*[2] ; Jacob ne perdit donc pas la bénédiction qu'il avait reçue, mais il se l'augmenta de jour en jour. Efforcez-vous donc, vous aussi, de l'emporter sur la tentation, * car ceux qui reçoivent une bénédiction * A p. 13.

1. Gen., XXVII. — 2. Ps. CXXIV, 3.

λουσι[8]. Κἀγὼ δὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν μεγάλους ὑπέμεινα πειρασμούς, καὶ ἐν τῷ κρυπτῷ καὶ ἐν τῷ φανερῷ, καὶ ὑπέμεινα τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ προσδεχόμενος καὶ αἰτούμενος, καὶ διέσωσέ με.

* C f. 289 r°. Καὶ ὑμεῖς τοίνυν, ἀγαπητοί μοι[9], ἐπειδὴ[10] εὐλογία Κυρίου κατέλαβεν ὑμᾶς, * ἐπηκολούθησαν οἱ πειρασμοί. Ὑπομείνατε οὖν ἄχρις ἂν[11] αὐτοὺς παρέλθητε· ἐὰν γὰρ αὐτοὺς παρέλθητε, μεγάλην προκοπὴν ἕξετε καὶ προσθήκην[12] ἐν πάσαις ταῖς ἀρεταῖς ὑμῶν, καὶ δοθήσεται ὑμῖν μεγάλη ἀγαλλίασις ἐξ οὐρανοῦ, ἣν οὐκ ἔγνωτε. Τὸ δὲ φάρμακον τοῦ παρελθεῖν τοὺς πειρασμούς ἐστιν, ἵνα μὴ ὀλιγωρήσητε, ἀλλὰ προσεύξησθε[13] τῷ Θεῷ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ εὐχαριστοῦντες, καὶ μακροθυμήσητε[14] ἐν πᾶσι, καὶ παρελεύσονται[15] ὑμᾶς· καὶ γὰρ Ἀβραὰμ, καὶ Ἰακὼβ, καὶ Ἰὼβ καὶ ἕτεροι πλεῖστοι πειρασθέντες ἐφάνησαν δοκιμώτεροι. Διὰ τοῦτο γέγραπται· « Πολλαὶ αἱ θλίψεις τῶν δικαίων καὶ ἐκ πασῶν αὐτῶν ῥύσεται[16] αὐτοὺς ὁ Κύριος »· πάλιν Ἰάκωβος λέγει· « Ἀθυμεῖ τις ἐν ὑμῖν, προσευχέσθω. » Ὁρᾶτε πῶς πάντες οἱ ἅγιοι ἐλθόντες εἰς τοὺς πειρασμοὺς, τὸν Θεὸν ἐπεκαλέσαντο[1];

Πάλιν γέγραπται· « Πιστὸς ὁ Θεὸς, ὃς οὐκ ἐάσει ὑμᾶς πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύνασθε[2] ». Τοιγαροῦν διὰ τὴν εὐθύτητα τῆς καρδίας ὑμῶν συμπράξει ὑμῖν ὁ Θεός[3]· εἰ μὴ γὰρ ἠγάπα ὑμᾶς, οὐκ ἐπέφερεν ὑμῖν πειρασμούς· γέγραπται γάρ· « Ὃν ἀγαπᾷ Κύριος παι-

8. C om. ὀφείλ. — 9. C om. μοι. — 10. A om. ἐπειδή. — 11. A om. ἄν. — 12. A : προσθῆ. — 13. A : προσεύξασθαι. — 14. A : μακροθυμήσατε. — 15. A : παρελεύσεται. — 16. C : ῥύεται. — 1. C : ἐπεκ. τ. θ. (ord. inv.). — 2. C δυνάμεθα. — 3. C om. Τοιγαροῦν-θεός (A : συυπράξαι).

doivent aussi nécessairement supporter des tentations. Moi-même, votre père, j'ai supporté de grandes tentations, et en secret et en public, je me suis soumis à la volonté de Dieu; j'ai pris patience, j'ai supplié (Dieu) et il m'a sauvé.

2. Vous donc aussi, mes bien-aimés, lorsque la bénédiction du Seigneur

* C f. 289 r°. vous est arrivée, * les tentations l'ont suivie. Patientez donc jusqu'à ce que vous les ayez surmontées, car, si vous les surmontez, vous en retirerez un grand avantage et un accroissement pour toutes vos vertus, et il vous sera donné une grande allégresse céleste que vous ne connaissiez pas. Le remède pour vaincre les tentations est de ne pas tomber dans la négligence, mais de prier Dieu en lui rendant grâces de tout cœur et d'avoir une grande patience en tout, et elles vous quitteront. Car Abraham et Jacob et Job et beaucoup d'autres qui ont été tentés ont paru de meilleur aloi; c'est pour cela qu'il est écrit : *Nombreuses sont les épreuves des justes, le Seigneur les délivrera d'elles toutes*[1]. Jacques dit encore : *Si l'un de vous souffre, qu'il prie*[2]. Voyez-vous comment tous les justes, lorsqu'ils sont tombés dans les tentations, ont invoqué Dieu?

3. Il est encore écrit : *Dieu est fidèle, lui qui ne permettra pas que vous soyez tentés au-dessus de vos forces*[3]. Dieu opère donc en vous à cause de la rectitude de votre cœur; s'il ne vous aimait pas, il ne vous aurait pas imposé de tenta-

1. Ps. XXXIII, 20. — 2. Jacques, V, 13. — 3. I Cor., X, 13.

δεύει, μαστιγοῖ δὲ [4] υἱὸν, ὃν παραδέχεται. » Τοῖς πιστοῖς οὖν ἐπιφέρεται τὸ εἶδος τῶν πειρασμῶν, ὅσοι δὲ ἀπείραστοί εἰσι, νόθοι εἰσὶν, καὶ τὴν μὲν ἐσθῆτα φοροῦσι, τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς ἤρνηνται [5]. Ὁ γὰρ [6] Ἀντώνιος ἔλεγεν ἡμῖν, ὅτι οὐδεὶς ἀπείραστος δυνήσεται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ [7]· Καὶ ὁ ἀπόστολος Πέτρος « ἐν ᾧ, φησι, ἀγαλλιᾶσθε [8], εἰ δέον ἐστὶ λυπηθέντες ἐν πειρασμοῖς ποικίλοις, ἵνα τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως, πολὺ τιμιώτερον χρυσίου τοῦ ἀπολλυμένου, διὰ πυρὸς δὲ δοκιμαζομένου εὑρεθείη [9] ». Λέγεται δὲ καὶ περὶ τῶν δένδρων, ὅτι ὑπὸ τῶν ἀνέμων παρενοχλούμενα πλέον ῥιζοῦνται καὶ αὐξάνουσι· τὰ αὐτὰ δὲ καὶ οἱ δίκαιοι ὑπομένουσι. Καὶ ἐν τούτῳ τοίνυν καὶ ἐν [10] τοῖς ἄλλοις ἀκούετε τῶν διδασκάλων ὑμῶν [11], ἵνα προκόψητε.

Γινώσκετε δὲ, ὡς [12] εἰς τὸ ἔργον τὸ πνευματικὸν ἐν τῇ ἀρχῇ [13] τὸ Πνεῦμα παρέχει χαρὰν, βλέπον [14] τὰς καρδίας αὐτῶν καθαράς. Ὅταν δὲ δῷ αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα [15] τὴν χαρὰν καὶ τὴν γλυκύτητα, τότε φεύγει καὶ καταλιμπάνει αὐτοὺς, καὶ τοῦτο αὐτοῦ ἐστι τὸ σημεῖον. Ποιεῖ δὲ τοῦτο μετὰ πάσης ψυχῆς ἐκζητούσης τὸν Θεὸν, ἐν τῇ ἀρχῇ. Φεύγει δὲ καὶ καταλιμπάνει αὐτοὺς [16], ἵνα γνῷ, εἰ ἐπιζητοῦσιν αὐτὸν ἢ οὔ. Τινὲς δὲ, ἐπὰν φύγῃ καὶ καταρ-

4. A add. πάντα. — 5. A om. καὶ τὴν μὲν ἐσθ.-ἤρν. — 6. C : γοῦν. — 7. Cf. *P. G.*, t. LXV, col. 77. Cité aussi par Dorothée, *P. G.*, t. LXXXVIII, col. 1840, lettre 5. — 8. Le texte du N. T. porte en plus : ὀλίγον ἄρτι. — 9. A omet cette citation καὶ ὁ ἀπ. Π.-εὑρ. — 10. A om. ἐν. — 11. C : ἡμῶν. — 12. A om. ὡς. — 13. A add. ὅτι. — 14. A : βλέποντος. — 15. C om. τὸ Πν. — 16. C om. (par homoiot.) καὶ τοῦτο αὐτοῦ-αὐτούς.

tions; car il est écrit : *Le Seigneur corrige celui qu'il aime; il flagelle le fils qu'il agrée* [1]. C'est donc aux justes qu'il survient une apparence de tentations, et ceux qui ne sont pas tentés sont des fils illégitimes; ils portent à la vérité l'habit monacal, mais ils en méconnaissent la vertu. Antoine nous a dit en effet que « personne ne peut entrer dans le royaume de Dieu sans avoir été tenté [2] ». Et l'apôtre Pierre : *En cela*, dit-il, *vous vous réjouissez, affligés par diverses tentations, s'il le faut, afin que la solidité éprouvée de votre foi soit trouvée beaucoup plus précieuse que l'or périssable, que l'on éprouve cependant par le feu* [3]. On raconte aussi des arbres, que ceux qui sont agités par les vents s'enracinent davantage et croissent; il en arrive autant aux justes. En cela donc et en toutes les autres choses, écoutez vos maîtres, afin que vous fassiez du progrès.

4. Sachez encore comment le Saint-Esprit donne l'allégresse au commencement pour un travail spirituel, lorsqu'il voit que leurs cœurs sont purs. Lorsque l'Esprit leur a donné l'allégresse et la douceur, il fuit alors et les abandonne [4]; c'est là son signe. Il fait cela avec toute âme qui cherche Dieu, au commencement. Il fuit et il abandonne les hommes pour savoir s'ils le cherchent ou non. Il en est en effet, lorsque l'Esprit a fui et les a abandonnés, qui

1. Prov., III, 12. — 2. Migne, *P. G.*, t. LXV, col. 77. — 3. I Pierre, I, 6-7. — 4. Cf. *infra*, p. 454.

A p. 15. ῥίψῃ[1] αὐτούς, βάρος ὑπομένουσι * καὶ κάθηνται ἐν τῇ βαρύτητι ἀκίνητοι, καὶ οὐκ αἰτοῦνται τὸν Θεόν, ἵνα ἀρθῇ τὸ βάρος, καὶ ἔλθῃ εἰς αὐτοὺς[2] ἡ χαρὰ καὶ ἡ γλυκύτης, ἣν ἔγνωσαν, ἀλλὰ διὰ τὰς ἀμελείας[3] αὐτῶν καὶ τὰ θελήματα ἀλλοτριοῦνται τῆς γλυκύτητος τοῦ Θεοῦ· διὰ τοῦτο γίνονται σαρκικοὶ καὶ μόνον τὸ σχῆμα φοροῦσι, τὴν δὲ δύναμιν αὐτοῦ ἤρνηνται[4]· οὗτοί εἰσιν οἱ τυφλωθέντες ἐν τῇ ζωῇ αὐτῶν καὶ τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ μὴ ἐπιγινώσκοντες.

Ἐὰν οὖν αἰσθανθῶσι τῆς βαρύτητος παρὰ τὸ ἔθος[5], καὶ τὴν προϋπάρξασαν χαράν, καὶ αἰτήσωσι τὸν Θεὸν μετὰ δακρύων καὶ νηστείας, τότε ὁ ἀγαθὸς Θεός, ἐὰν ἴδῃ ὅτι[6] ἐν εὐθύτητι καὶ[7] ἐξ ὅλης καρδίας αἰτοῦσι[8] καὶ ἀρνοῦνται τὰ θελήματα αὐτῶν πάντα, δίδωσι αὐτοῖς χαρὰν μείζονα παρὰ τὴν πρώτην, καὶ στηρίζει αὐτοὺς πλέον. Τοῦτό ἐστι τὸ σημεῖον, ὃ ποιεῖ μετὰ πάσης ψυχῆς ἐκζητούσης τὸν Θεόν.

Ὅτε[9] οὖν ἡ ψυχὴ ἀναφέρεται ἐκ τοῦ ᾅδου, ὅσον ἀκολουθεῖ τῷ Πνεύματι τοῦ Θεοῦ, κατὰ τοσοῦτον ἐπιφέρονται αὐτῇ κατὰ τόπους[10] πειρασμοί, παρερχομένη δὲ τοὺς πειρασμοὺς γίνεται διορατικὴ καὶ εὐπρέπειαν ἄλλην λαμβάνει[11]. Ὅτε δὲ[12] ἔμελλεν ὁ Ἠλίας ἀναλαμβάνεσθαι, ἐλθὼν εἰς τὸν πρῶτον οὐρανὸν ἐθαύμασεν αὐτοῦ τὸ φῶς, ὅτε δὲ ἐπέβη τὸν δεύτερον τοσοῦτον ἐθαύμασεν, ὡς εἰπεῖν, ὅτι ἐνόμισα ὡς σκότος εἶναι τὸ φῶς τοῦ πρώτου

1. C : καταλείψῃ. — 2. C : αὐτοῖς. — 3. C : ἀνομίας. — 4. C add. καὶ. — 5. A : αἰσθανθῶσι (αἰσθηθέντες C) τοῦ βάρους τῆς παρὰ τὸ σύνηθες. — 6. A om. ὅτι. — 7. C om. καὶ. — 8. C : αἰτῶσι. — 9. C : ὅταν. — 10. C : κατὰ τόπον οἱ. — 11. A : ἀναλαμβάνει. — 12. C : γάρ.

sont alourdis * et qui demeurent sans mouvement dans cette pesanteur et ils

* A p. 14. ne prient pas Dieu de leur enlever ce poids et de leur envoyer la joie et la douceur qu'ils ont connues, mais, à cause de leur négligence et de leur propre volonté, ils deviennent étrangers à la douceur de Dieu; c'est pourquoi ils deviennent charnels et ils portent seulement l'habit monastique mais ils en renient la vertu. Ce sont là ceux qui sont aveuglés dans leur vie et qui ne connaissent pas l'œuvre de Dieu.

5. Si donc ils s'aperçoivent d'une lourdeur inaccoutumée, contraire à l'allégresse précédente, et s'ils prient Dieu dans les larmes et les jeûnes, alors le Dieu bon, s'il voit que c'est avec droiture et de tout cœur qu'ils l'implorent et qu'ils renient toutes leurs propres volontés, leur donne une allégresse plus grande que la première et les fortifie davantage. Tel est le signe qu'il fait avec toute âme qui cherche Dieu.

6 (cf. Syr., x, 1). Lorsque l'âme monte donc de l'Hadès, aussi longtemps qu'elle accompagne l'Esprit de Dieu, elle éprouve des tentations partout durant tout ce temps. Lorsqu'elle a vaincu les tentations, elle devient perspicace et elle reçoit une autre beauté. Lorsque Élie a dû être enlevé (au ciel), en arrivant au premier ciel il s'est étonné de son éclat; lorsqu'il est arrivé au second, il s'est étonné au point de dire : « J'ai pensé que la lumière du premier ciel était comme l'obscurité » : et ainsi pour chaque ciel des

οὐρανοῦ, καὶ οὕτω[1] τὸν καθ' ἕνα οὐρανὸν τῶν οὐρανῶν[2]. Ἡ ψυχὴ οὖν τῶν τελείων δικαίων προκόπτει καὶ προβαίνει, ἕως οὗ ἀναβῇ εἰς τὸν οὐρανὸν τῶν οὐρανῶν.

Ταῦτα γράφω ὑμῖν, ἀγαπητοί, ἵνα στηριχθῆτε καὶ μάθητε, ὅτι οἱ πειρασμοὶ τοῖς πιστοῖς ἐπέρχονται οὐκ εἰς ζημίαν, ἀλλ' εἰς κέρδος, καὶ χωρὶς τοῦ ἐπενεχθῆναι πειρασμὸν τῇ ψυχῇ, οὐ δύναται ἀναβῆναι εἰς τὸν τόπον τοῦ κτίσαντος αὐτήν[3]. Ἐὰν δὲ θέλητε[4] χάρισμα πνευματικὸν ἀναλαβεῖν, παράσχητε[5] ἑαυτοὺς εἰς μόχθον σωματικόν, καὶ μόχθον καρδίας, καὶ τοὺς λογισμοὺς ὑμῶν ἀνατείνατε εἰς οὐρανὸν νυκτὸς καὶ ἡμέρας, αἰτοῦντες ἐν ὅλῃ καρδίᾳ τὸ Πνεῦμα τοῦ πυρὸς καὶ δοθήσεται ὑμῖν[6].

Βλέπετε δὲ μήποτε[7] εἰσέλθωσιν εἰς τὴν καρδίαν[8] ὑμῶν λογισμοὶ διψυχίας λέγοντες· τίς δυνήσεται τοῦτο δέξασθαι· μὴ οὖν συγχωρήσητε τοῖς λογισμοῖς τούτοις κατακυριεῦσαι ὑμῶν, ἀλλ' αἰτήσασθε ἐν εὐθύτητι καὶ λήψεσθε. Κἀγὼ δὲ ὁ Πατὴρ ὑμῶν, αἰτοῦμαι, ἵνα λάβητε αὐτό· ὁ γὰρ ποιῶν τὴν γεωργίαν αὐτοῦ κατὰ γενεὰν καὶ γενεάν, αὐτὸς λήψεται αὐτό. Ἐκεῖνο δὲ τὸ πνεῦμα, τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ κατοικεῖ, μαρτυρῶ δὴ καὶ ὑμῖν, ὅτι μετ' εὐθείας καρδίας ἐκζητεῖτε τὸν Θεόν[9]. * Ἐπὰν δὲ δέξησθε αὐτό, ἀποκαλύψει ὑμῖν τὰ μυστήρια τοῦ οὐρα- * C f. 289 v°.
νοῦ· πολλὰ γὰρ ἀποκαλύψει, ἃ οὐ δύναμαι ἐν χάρτῃ γράψαι. Ἄφοβοι δὲ γενήσεσθε τότε

1. C : οὕτως. — 2. C : τοῦ οὐρανοῦ. — 3. A om. καὶ χωρὶς-αὐτήν. — 4. C : θελήσητε. — 5. C : παρέχετε. — 6. C : (l. καὶ τοὺς λογ. ὑμ.-ὑμῖν) καὶ δοθήσεται ὑμῖν τὸ πνεῦμα τοῦ θείου πυρός. τοῦτο γὰρ εὐήργησεν ἐν Ἠλίᾳ τῷ θεσβίτῃ καὶ ἐν Ἐλισσαίῳ καὶ τοῖς ἄλλοις προφήταις. — 7. A : μή. — 8. C : τὰς καρδίας. — 9. A om. Ἐκεῖνο δὲ-θεόν.

cieux[1]. L'âme donc des justes parfaits avance et progresse jusqu'à ce qu'elle monte au ciel des cieux[2].

7 (cf. Syr., x, 2). Je vous écris cela, mes bien-aimés, afin que vous soyez fortifiés et que vous appreniez que les tentations ne causent pas de dommage aux fidèles, mais de l'avantage, et, sans avoir enduré de tentation, l'âme ne peut pas monter vers la demeure de Celui qui l'a créée[3].

8 (cf. Syr., VIII). Si vous voulez acquérir la grâce spirituelle, préparez-vous à la souffrance corporelle et à la souffrance du cœur; dirigez nuit et jour vos pensées vers le ciel, en demandant de tout cœur l'Esprit de feu et il vous sera donné.

9. Voyez donc à ce que des pensées d'irrésolution n'entrent jamais dans votre cœur, disant : « Qui pourra admettre cela? » Ne vous laissez pas dominer par ces pensées, mais demandez avec droiture et vous recevrez. Moi-même, votre père, je prie pour que vous receviez (l'Esprit) : c'est celui qui le cultive de génération en génération qui le recevra. Cet Esprit habite en ceux qui ont le cœur droit. Je vous rends ce témoignage que vous implorez Dieu avec un cœur droit. Lorsque vous aurez reçu l'Esprit, il vous révélera les mystères du * ciel; car il vous révélera beaucoup de choses que je ne puis pas écrire * C f. 289 v°.
sur le papier. Vous serez alors à l'abri de toute crainte, la joie céleste vous en-

1. Cf. *Ascension d'Isaïe*, VIII, 21, trad. E. Tisserant, Paris, 1909, p. 169. — 2. Le syriaque ne parle pas des cieux. — 3. Le grec passe ici de la lettre syriaque x, p. [43], à la lettre VIII, p. [34].

* A p. 15. ἀπὸ παντὸς φόβου, καὶ χαρὰ οὐράνιος ἀπολήψεται ὑμᾶς, καὶ οὕτως * ἔσεσθε ὡς ἤδη μετατεθέντες εἰς τὴν βασιλείαν, ἔτι ὄντες ἐν σώματι, καὶ οὐκέτι χρῄζετε εὔξασθαι[1] ὑπὲρ ἑαυτῶν, ἀλλ' ὑπὲρ ἑτέρων. Δόξα τῷ ἀγαθῷ Θεῷ, τῷ τοιούτων μυστηρίων καταξιοῦντι τοὺς γνησίως δουλεύοντας αὐτῷ· ᾧ πρέπει δόξα αἰώνιος. Ἀμήν[2].

Ἐπιστολὴ ε'.

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ. — ΟΤΙ ΔΥΣΧΕΡΗΣ ΕΣΤΙΝ Η ΕΠΙΓΝΩΣΙΣ ΤΟΥ ΘΕΛΗΜΑΤΟΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ, ΚΑΙ ΟΤΙ ΕΑΝ ΜΗ Ο ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΑΡΝΗΣΗΤΑΙ ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΘΕΛΗΜΑΤΑ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΥΠΑΚΟΥΣῌ ΤΟΙΣ ΚΑΤΑ ΠΝΕΥΜΑ ΓΟΝΕΥΣΙΝ ΑΥΤΟΥ ΟΥ ΔΥΝΑΤΑΙ ΝΟΗΣΑΙ ΤΟ ΘΕΛΗΜΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ Η ΠΡΟΚΟΨΑΙ.

Οἴδατε, ἀδελφοί μου, ὅτι ἐπὰν ἀλλαγῇ ἡ ζωὴ τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ἔλθῃ εἰς ἄλλην ζωὴν ἀρέσκουσαν τῷ Θεῷ, καὶ μείζονα παρὰ τὴν πρώτην, ἀλλάσσεται καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Τῶν γὰρ ἁγίων Πατέρων ἡμῶν προκοψάντων, καὶ αἱ προσηγορίαι αὐτῶν ἠλλάγησαν, καὶ προσετέθη αὐτοῖς ὄνομα καινὸν, γεγραμμένον ἐν ταῖς πλαξὶ τοῦ οὐρανοῦ. Ὅτε γὰρ προέκοψε Σάῤῥα ἐῤῥέθη αὐτῇ· « οὐ κληθήσεται τὸ ὄνομά σου Σάρα, ἀλλὰ Σάῤῥα » καὶ τῷ Ἄβραμ, Ἀβραὰμ, καὶ τῷ Ἰσὰκ Ἰσαὰκ, καὶ τῷ Ἰακὼβ Ἰσραὴλ, καὶ ἀντὶ Σαοὺλ Παῦλος,

1. A : εὔξασθε. — 2. A om. Δόξα τῷ ἀγ. -Ἀμήν.

* A p. 15. veloppera, et vous * serez comme si vous étiez déjà portés dans le royaume (du ciel), tout en étant encore dans le corps; et vous n'aurez plus besoin de prier pour vous, mais (seulement) pour les autres.

Gloire au Dieu bon, qui favorise de tels mystères ceux qui le servent avec sincérité; à lui convient la gloire éternelle. Amen.

V

Du même. Qu'il est difficile de connaître la volonté de Dieu et que, si un homme ne renonce pas a toutes ses volontés propres et n'obéit pas a ses parents selon l'esprit, il ne peut pas comprendre la volonté de Dieu ou faire des progrès.

1. Vous le savez, mes frères[1], lorsque la vie de l'homme est changée et qu'il vient à une autre vie agréable à Dieu et supérieure à la première, son nom même est changé. Lorsque nos Pères en effet avançaient dans la perfection, leurs dénominations aussi étaient changées, et il leur était ajouté un nom nouveau, écrit sur les tables du ciel. Lorsque Sarra eut fait des progrès, il lui fut dit : « Ton nom ne sera plus Sara, mais Sarra[2]. Abram a été nommé Abraham; Isac, Isaac; Jacob, Israël; Saul, Paul; et Simon, Céphas, lorsque

1. Ceci manque dans le syriaque. — 2. Gen., XVII, 15.

καὶ ἀντὶ Σίμωνος Κηφᾶς, ἐπειδὴ ἠλλάγη αὐτῶν ἡ ζωὴ καὶ προέκοψαν παρ' ὃ ἦσαν· διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, ἐπειδὴ προσεθήκατε τῇ ἡλικίᾳ ὑμῶν κατὰ Θεόν, ἀνάγκη ἀλλαγῆναι τὸ ὄνομα τῆς κατὰ Θεὸν ὑμῶν προκοπῆς.

Τοιγαροῦν, ἀγαπητοὶ ἐν Κυρίῳ, οὓς ἀγαπῶ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου καὶ ζητῶ τὸ συμφέρον ὑμῶν ὡς ἐμαυτοῦ, ἐπειδὴ ἐλογίσθητέ μοι εἰς τέκνα κατὰ Θεόν, πειρασμὸν ὑμῖν παρενοχλεῖν ἀκούω[1], καὶ φοβοῦμαι μήπως ἀφ' ὑμῶν συμβαίνει· ἤκουσα γὰρ ὅτι θέλετε καταλεῖψαι τὸν τόπον ὑμῶν, καὶ ἐλυπήθην, εἰ καὶ χρόνον ἔχω πολὺν ὑπὸ λύπης μὴ κρατηθείς. Οἶδα γὰρ ἀκριβῶς, ὅτι ἐὰν ἀποστῆτε ἀπὸ τοῦ τόπου ὑμῶν, οὐ προκόψετε τὸ σύνολον, οὔπω γὰρ θέλημα Θεοῦ ἐστιν. Ἐὰν ἀφ' ἑαυτῶν ἐξέλθητε, οὐ συμπράξει, οὐδὲ συνεξελεύσεται ὑμῖν ὁ Θεός, καὶ φοβοῦμαι μὴ ἐμπέσωμεν εἰς πλῆθος κακῶν. Καὶ ἐὰν τῷ ἰδίῳ θελήματι ἀκολουθήσωμεν, οὐκέτι ὁ Θεὸς ἀποστέλλει τὴν δύναμιν αὐτοῦ τὴν κατευοδοῦσαν * πάσας * A p. 16.
τὰς ὁδοὺς τῶν ἀνθρώπων· ἐὰν γὰρ ὁ ἄνθρωπος ποιήσῃ πρᾶγμά τι ἀφ' ἑαυτοῦ οὐ συμπράττει αὐτῷ ὁ Θεὸς καὶ εὑρίσκεται ἡ καρδία αὐτοῦ πικρὰ καὶ ἀδύναμος, ἐν πᾶσιν οἷς ἐπιβάλλεται. Ἡ γὰρ ἀπάτη τῶν πιστῶν, καὶ ὁ ἐμπαιγμὸς αὐτῶν, προφάσει προκοπῆς γίνεται· δι' οὐδενὸς γὰρ ἄλλου ἠπατήθη ἡ Εὔα, εἰ μὴ προφάσει ἀγαθοῦ καὶ προκοπῆς[2]. ἀκούσασα γὰρ ὅτι « ἔσεσθε ὡς[3] Θεοὶ » καὶ μὴ διακρίνασα τοῦ λαλήσαντος τὴν φωνήν, παρήκουσε

1. Dans le ms. syr. de Paris, nº 201, fol. 162ʳ (P) la présente lettre porte le nº VI (et non XI) : ܬܘܒ ܐܓܪܬܐ ܕܝܠܗ ܕܡܫܬܒܩܢܘܬܐ ܡܬܚܡܐ ܠܘܬ. Les variantes sont celles de W. — 2. ܘܡܘܬܪܢܘܬܐ P. — 3. om. P.

leur vie a été changée et qu'ils sont devenus plus parfaits qu'ils n'étaient. C'est pour cela que nous aussi, lorsque vous avez progressé en votre vigueur selon Dieu, il (nous) a fallu changer le nom de votre avancement selon Dieu.

2 (cf. Syr., XI, 1). Mes bien-aimés dans le Seigneur, vous que j'aime de tout cœur et dont je cherche l'avantage comme le mien propre, puisque vous m'avez été attribués pour enfants selon Dieu, j'apprends donc que la tentation vous presse et je crains qu'elle ne vous arrive par votre faute. J'ai entendu dire en effet que vous voulez abandonner votre place et j'en ai été peiné[1], bien qu'il y ait longtemps que je n'avais été saisi par la tristesse. Car je sais très bien que si vous quittez votre place, vous ne profiterez en rien, car ce n'est pas la volonté de Dieu. Si vous partez de vous-mêmes, Dieu ne vous aidera pas et ne sortira pas avec vous, et je crains que nous ne tombions dans une multitude de maux. Et si nous suivons notre propre volonté, Dieu ne nous envoie pas sa vertu qui fait prospérer * toutes les voies des hommes; car si un * A p. 16.
homme fait quelque chose de lui-même, Dieu ne coopère pas avec lui, et son cœur se trouve triste et sans force dans toutes les choses auxquelles il s'applique. Car les fidèles sont trompés et captivés par l'illusion du progrès spirituel. Ève, en effet, n'a été trompée par rien autre que par le prétexte du bien et du progrès; c'est lorsqu'elle a entendu : *vous serez comme des dieux*[2], et qu'elle n'a pas discerné la voix de celui qui parlait, qu'elle a désobéi à l'ordre de

1. Cf. Ap. 5, *supra*, p. 404 et 412. — 2. Gen., III, 5.

τῆς ἐντολῆς τοῦ Θεοῦ, καὶ, πρὸς τὸ μηδὲ ἀγαθοῦ τυχεῖν, τῇ κατάρᾳ ὑπέπεσεν.

Λέγει καὶ ὁ Σολομὼν ἐν ταῖς Παροιμίαις ὅτι· « Εἰσὶν ὁδοὶ δοκοῦσαι ἀγαθαὶ παρὰ ἀνθρώποις, τὸ μέντοι τελευταῖον αὐτῶν κατάγει εἰς πυθμένα ᾅδου. » Ταῦτα λέγει περὶ τῶν μὴ συνιέντων τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, ἀλλ᾽ ἀκολουθούντων τὰ θελήματα ἑαυτῶν· μὴ νοοῦντες γὰρ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, λαμβάνουσι παρὰ τοῦ διαβόλου θερμότητα ἐν τῇ ἀρχῇ, ὁμοίαν χαρᾷ[1], μὴ οὖσαν χαράν· ὕστερον δὲ δίδωσιν αὐτοῖς στυγνότητα καὶ παραδειγματισμόν. Ὁ δὲ ἀκολουθῶν τῷ βουλήματι τοῦ Θεοῦ ἐν τῇ ἀρχῇ μέγαν ὑπομένει κάματον, ὕστερον δὲ εὑρίσκει ἀνάπαυσιν, καὶ ἀγαλλίασιν. Μηδὲν[2] οὖν πράξητε, ἄχρις ἂν συντύχω[3] ὑμῖν.

Τρία δὲ εἰσὶ θελήματα συνοδεύοντα τῷ ἀνθρώπῳ ἀδιαλείπτως, καὶ οἱ πολλοὶ τῶν μοναχῶν ἀγνοοῦσιν αὐτά, εἰ μὴ μόνον οἱ γενόμενοι τέλειοι, περὶ ὧν φησὶν ὁ Ἀπόστολος· « Τελείων δέ ἐστιν ἡ στερεὰ τροφή, τῶν διὰ τὴν ἕξιν τὰ αἰσθητήρια γεγυμνασμένα ἐχόντων πρὸς διάκρισιν καλοῦ τε καὶ κακοῦ. » Τίνα οὖν ἐστι τὰ τρία ταῦτα; Τὰ παρὰ τοῦ ἐχθροῦ προσριπτόμενα, καὶ τὰ ἐκ τῆς καρδίας γεννώμενα, καὶ τὰ ἐκ τοῦ Θεοῦ εἰς τὸν ἄνθρωπον σπειρόμενα. Ἀλλὰ τούτων τὸ ἑαυτοῦ μόνον ἀποδέχεται ὁ Θεός.

Δοκιμάσατε οὖν ἑαυτούς, ποῖον[4] τῶν τριῶν ἐπείγει ὑμᾶς καταλεῖψαι τὸν τόπον ὑμῶν. Μὴ οὖν ἀποστῆτε, ἄχρις ἂν ἀπαντήσω ὑμῖν, καθὼς καὶ εἰς τὸ Εὐαγγέλιόν φησι « προσμείνατε

1. Sic syr.; χαρὰν A. — 2. [illegible] (l. [illegible]) P. — 3. [illegible] P. — Nous ne relevons que les particularités de P. Ses variantes, nous l'avons dit, sont celles de W. — 4. ποίων A.

Dieu et, loin d'obtenir un bon résultat, elle est tombée sous la malédiction.

3 (Syr., XI, 2). Salomon dit aussi dans les Proverbes : *Il y a des voies qui paraissent bonnes parmi les hommes, et leur aboutissement conduit aux profondeurs de l'enfer*[1]. Il dit cela de ceux qui ne connaissent pas la volonté de Dieu, mais qui suivent leur propre volonté ; comme ils n'entendent pas la volonté de Dieu, ils reçoivent du diable, au commencement, une ferveur semblable à l'allégresse, mais qui n'est pas l'allégresse, et ils s'attirent enfin la tristesse et l'ignominie. Celui au contraire qui s'attache à la volonté de Dieu éprouve au commencement une grande peine, mais trouve enfin le repos et l'allégresse. Ne faites donc rien avant que je vous aie vus.

4 (Syr., XI, 3). Il y a trois volontés qui accompagnent constamment l'homme, et la plupart des moines ne s'en rendent pas compte, si ce n'est ceux qui sont devenus parfaits, au sujet desquels l'Apôtre a dit : *La nourriture solide est pour les hommes faits, pour ceux dont la pratique a exercé les facultés à discerner ce qui est bon et ce qui est mauvais*[2]. Quelles sont ces trois choses? (Ce sont) celles qui sont suggérées par l'Ennemi, celles qui naissent dans le cœur et celles qui sont semées par Dieu dans l'homme. Mais parmi toutes ces choses Dieu n'accepte que ce qui est sien[3].

5 (Syr., XI, 4). Éprouvez-vous donc vous-mêmes, pour savoir laquelle de ces trois choses vous pousse à quitter votre endroit. Ne vous éloignez donc

1. Prov., XIV, 12. — 2. Hébr., V, 14. — 3. Cf. *supra*, Ap. 24, p. 423.

ἐν Ἱερουσαλήμ, ἕως ἂν λάβητε δύναμιν ἐξ ὕψους ». Ἐγὼ γὰρ οἶδα τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ ἐν τούτῳ παρὰ ὑμᾶς· δυσχερὲς γάρ ἐστι τὸ νοῆσαί τινα τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ ἐν πάσῃ ὥρᾳ. Ἐὰν γὰρ μὴ [1] ὁ ἄνθρωπος ἀρνήσηται πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ, καὶ ὑπακούσῃ τοῖς κατὰ πνεῦμα γονεῦσιν αὐτοῦ, οὐ δυνήσεται νοῆσαι τὸ θέλημα [2] τοῦ Θεοῦ. Ὅταν δὲ [3] νοήσῃ αὐτὸ, τότε ζητεῖ παρὰ τοῦ Θεοῦ δύναμιν, ἵνα ἰσχύσῃ ποιῆσαι αὐτό.

Ὥστε καὶ τὸ νοῆσαι τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ μέγα ἐστὶ, καὶ τὸ ποιῆσαι μεῖζον. Ταύτας δὲ τὰς δυνάμεις ἔσχεν Ἰακὼβ, ἐπειδὴ ὑπήκουσε τοῖς γονεῦσιν· ὅτε γὰρ εἰρήκασιν αὐτῷ ἀπελθεῖν εἰς Μεσοποταμίαν εἰς Λάβαν ἑτοίμως ὑπήκουσε, καίτοιγε μὴ βουλόμενος χωρισθῆναι τῶν γονέων· ὑπακούσας δὲ τὴν εὐλογίαν ἐκληρονόμησεν. Κἀγὼ ὁ πατὴρ ὑμῶν [4], εἰ μὴ πρότερον * ὑπήκουσα τοῖς κατὰ Θεὸν γονεῦσιν, οὐκ ἂν ἀπεκάλυψέ μοι ὁ Θεὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ. Νῦν οὖν καὶ ὑμεῖς ἀκούσατε τοῦ πατρὸς ὑμῶν ἐν τούτῳ, ἵνα γένηται ὑμῖν εἰς ἀνάπαυσιν καὶ προκοπήν. * A p. 17.

Ἤκουσα δὲ ὅτι εἰρήκατε, ὅτι ἀγνοεῖ ὑμῶν τὸν κάματον ὁ πατὴρ ὑμῶν [5]. Οἴδαμεν δὲ ὅτι ἔφυγεν Ἰακὼβ ἀπὸ Ἠσαῦ, ἀλλ' οὐκ ἀπέδρα ἀφ' ἑαυτοῦ, ἀλλ' ὑπὸ τῶν γονέων ἀπεστάλη. Μιμήσασθε οὖν τὸν Ἰακὼβ, μείνατε, μέχρις ἂν ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀποστείλῃ ὑμᾶς,

1. [illegible] P. — 2. [illegible] P. — 3. [illegible] P. — 4. Cette phrase est citée par Thomas de Marga, *loc. cit.*, telle qu'elle se trouve dans la version syriaque, *supra*, lettre XI, p. [48]. — 5. [illegible] P.

pas avant que je vous aie rencontrés, comme il est dit dans l'Évangile : *Demeurez à Jérusalem jusqu'à ce que vous ayez reçu la force d'en haut* [1]. Car je connais la volonté de Dieu en ceci mieux que vous. Il est difficile, en effet, que quelqu'un connaisse la volonté de Dieu à toute heure. Car si un homme ne renonce pas à toutes ses volontés et n'obéit pas à ses parents selon l'esprit, il ne pourra pas comprendre la volonté de Dieu. Lorsqu'il l'aura comprise, alors il demandera à Dieu la force de pouvoir la faire.

6 (Syr., XI, 5). Il est donc important de connaître la volonté de Dieu et il est plus important encore de l'accomplir. Jacob a eu ces vertus lorsqu'il a obéi à ses parents. Lorsqu'ils lui ont eu dit d'aller en Mésopotamie près de Laban, il leur a obéi avec empressement, bien que ne voulant pas s'éloigner de ses parents; en obéissant il a recueilli la bénédiction [2]. Et moi, votre père, si je n'avais pas obéi d'abord * à mes parents selon Dieu, Dieu ne m'aurait pas révélé sa volonté. Maintenant donc, vous aussi, écoutez en cela votre père, pour qu'il vous en résulte repos et progrès. * A p. 17.

7 (Syr., XI, 6). J'ai appris que vous avez dit : « Notre père ne connaît pas notre peine [3]. » Or nous savons que Jacob a fui devant Ésaü, mais il ne s'est pas éloigné de sa propre volonté; il avait, en effet, été envoyé par ses parents. Imitez donc Jacob, demeurez jusqu'à ce que votre père vous envoie, afin qu'il

1. Luc, XXIV, 49. — 2. Cf. Gen., XXVII-XXVIII. — 3. Toute cette lettre montre qu'Ammonas avait quitté le monastère.

ἵνα εὐλογήσῃ ὑμᾶς ἀπερχομένους[1], καὶ τότε ὁ Θεὸς εὐδοκήσῃ τὰ καθ' ὑμᾶς. Ἔῤῥωσθε ἐν Κυρίῳ. Ἀμήν[2].

Ἐπιστολὴ ϛ'.

ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΑΒΒΑ ΑΜΜΩΝΑ ΛΟΓΟΣ ΠΕΡΙ ΑΝΘΡΩΠΑΡΕΣΚΕΙΑΣ, ΚΑΙ ΚΕΝΟΔΟΞΙΑΣ.

Τιμιωτάτοις ἀδελφοῖς ἐν κυρίῳ χαίρειν.

Γράφω ὑμῖν ὡς θεοφιλεστάτοις[3] καὶ ζητοῦσι τὸν κύριον ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ. Τῶν γὰρ τοιούτων εἰσακούσεται ὁ Θεὸς εὐξαμένων αὐτῶν, καὶ εὐλογήσει αὐτοὺς ἐν πᾶσιν, καὶ δώσει αὐτοῖς πάντα τὰ αἰτήματα τῆς ψυχῆς αὐτῶν ἐπὰν αὐτὸν παρακαλέσωσιν. Οἱ δὲ ἐρχόμενοι πρὸς αὐτὸν οὐκ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ἀλλ' ἐν διψυχίᾳ, καὶ ποιοῦντες τὰ ἔργα αὐτῶν ὥστε[4] δοξασθῆναι ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων, οὗτοι[5] οὐκ εἰσακουσθήσονται παρὰ τοῦ Θεοῦ ἐν οἷς αἰτοῦσιν αὐτὸν, ἀλλὰ μᾶλλον ὀργίζεται ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτῶν, γέγραπται γὰρ ὅτι· « ὁ θεὸς διεσκόρπισεν ὀστᾶ ἀνθρωπαρέσκων ».

Ὁρᾶτε[6] πῶς ὁ Θεὸς ὀργίζεται ἐπὶ τοῖς ἔργοις τούτων καὶ οὐδὲν[7] αὐτοῖς δίδωσι τῶν
* D f. 183 v°. αἰτημάτων ὧν αἰτοῦσιν αὐτὸν, ἀλλὰ μᾶλλον καὶ ἀνθίσταται αὐτοῖς· ὅτι τὰ ἔργα * αὐτῶν

1. Ἀπερχομένων A. — 2. ܫܠܡܬ ܐܓܪܬܐ ܫܬܝܬܝܬܐ ܕܡܪܝ ܐܡܘܢܝܣ ܝܚܝܕܝܐ ܡܕܒܪܝܐ « Fin de la sixième lettre de Mar Ammonis, moine ermite », P. — 3. θεωφ. Ms. — 4. ὅστε Ms. — 5. Ms. (pr. m.) : οἱ τοιοῦτοι (ut videtur). — 6. ὅρατε Ms. — 7. ν final gratté.

vous bénisse à votre départ et que Dieu fasse alors prospérer tout ce qui vous concerne. Portez-vous bien dans le Seigneur. Amen.

VI (Syr., iii).

De notre défunt père Ammonas, discours sur le respect humain et la vaine gloire.

Aux très honorés frères dans le Seigneur, salut.

1. Je vous écris comme à des hommes très aimés de Dieu, qui cherchent le Seigneur en vérité et de tout cœur. Ce sont ceux-là, en effet, que le Seigneur exaucera lorsqu'ils prient, et il les bénira en tout, et il leur donnera toutes les demandes de leur âme lorsqu'ils l'invoqueront. Quant à ceux qui s'approchent de lui, non de tout cœur mais avec irrésolution, et qui font leurs œuvres de manière à être loués par les hommes, ceux-là ne sont pas exaucés par Dieu en ce qu'ils lui demandent, mais il s'irrite plutôt contre leurs œuvres. Car il est écrit : *Dieu a dispersé les os de ceux qui ont du respect humain*[1].

2. Vous voyez combien Dieu se fâche contre les œuvres de ceux-là et qu'il ne leur accorde aucune des demandes qu'ils lui adressent, mais qu'il leur
* D f. 183 v°. résiste plutôt ; car ils ne font pas leurs œuvres * selon la foi, mais ils les font

1. Ps. lii, 6.

οὐ ποιοῦσιν ἐν πίστει, ἀλλὰ κατὰ ἄνθρωπον αὐτὰ ποιοῦσιν. Διὰ τοῦτο ἡ δύναμις ἡ θεϊκὴ οὐ κατοικεῖ ἐν αὐτοῖς· ἀλλὰ νοσοῦσιν ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις αὐτῶν οἷς ἂν ἐπιβάλλωνται. Διὰ τοῦτο οὐκ ἔγνωσαν τὴν δύναμιν τῆς χάριτος, οὐδὲ τὴν ἐλαφρότητα αὐτῆς, οὐδὲ τὴν χαρὰν αὐτῆς· ἀλλὰ ἡ ψυχὴ αὐτῶν βεβάρηται ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις αὐτῶν φορτιζομένη. Τὸ πλεῖστον οὖν τῶν μοναχῶν τοιοῦτοί εἰσιν· οὐκ ἐδέξαντο τὴν δύναμιν τῆς χάριτος τὴν ἐπαινοῦσαν τὴν ψυχὴν, καὶ παρασκευάζουσαν αὐτὴν χαίρειν, καὶ παρέχουσαν αὐτῇ[1] εὐφροσύνην ἡμέραν ἐξ ἡμέρας, καὶ τὴν θερμαίνουσαν αὐτῶν τὴν ψυχὴν ἐν Θεῷ. Τὰ γὰρ ἔργα ἃ ποιοῦσιν κατὰ ἄνθρωπον ποιοῦσιν· διὰ τοῦτο οὐκ ἐπεφοίτησεν[2] ἐπ' αὐτοὺς ἡ χάρις. Βδέλυγμα γὰρ τῆς δυνάμεως τοῦ Θεοῦ ἐστιν ἄνθρωπος ὁ ποιῶν τὰ ἔργα αὐτοῦ κατὰ ἀνθρωπαρέσκειαν.

Ὑμεῖς τοίνυν, ἀγαπητοί μου, ὧν ὁ καρπὸς ἐλογίσθη ἐν Θεῷ, ἀγωνίσασθε * ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις ὑμῶν διὰ τὸ πνεῦμα τῆς κενοδοξίας ἵνα αὐτὸ νικήσητε ἐν πᾶσιν· καὶ ἵνα ὅλος ὁ καρπὸς ὑμῶν εὐπρόσδεκτος γένηται, καὶ διαμείνῃ[3] ζῶν παρὰ τῷ δημιουργῷ· καὶ ἵνα λάβητε[4] τὴν δύναμιν τῆς χάριτος τὴν πάντων τούτων κρείττονα[5]. Πέπεισμαι γὰρ περὶ ὑμῶν, ἀδελφοὶ, ὅτι ὅσα δυνατὰ ἐν ὑμῖν πρὸς αὐτὰ ποιεῖτε πολεμοῦντες πρὸς τὸ πνεῦμα τῆς κενοδοξίας, καὶ ἀγωνίζεσθε[6] κατ' αὐτοῦ διαπαντός. Διὰ τοῦτο ὁ καρπὸς[7] ὑμῶν ζῇ· Τὸ γὰρ πνεῦμα τοῦτο τὸ πονηρὸν, ἐπέρχεται τῷ ἀνθρώπῳ ἐν πάσῃ δικαιοσύνῃ εἰς ἣν ἐπιβάλλεται ὁ ἄνθρωπος, θέλων διασκεδάσαι τὸν καρπὸν αὐτοῦ καὶ τοῦτον ἀχρεῖον

* D f. 184 r°.

1. αὐτὴν Ms. — 2. ἐπεφύτησεν Ms. — 3. διαμείνει Ms. — 4. λάβηται Ms. — 5. κρείτγονα Ms. — 6. ἀγωνίζεσθαι Ms. — 7. Syr. : corpus.

selon l'homme. A cause de cela, la vertu divine n'habite pas en eux, mais ils sont affligés dans toutes les œuvres auxquelles ils s'adonnent. A cause de cela, ils ne connaissent pas la vertu de la grâce, ni sa facilité, ni sa joie; mais leur âme est appesantie, surchargée sous toutes leurs œuvres. C'est le cas de la plupart des moines : ils n'ont pas reçu la vertu de la grâce qui donne son assentiment à l'âme et qui la prépare à se réjouir, qui leur donne de la joie de jour en jour et qui fait brûler leur âme en Dieu; car les œuvres qu'ils font, ils les font selon l'homme; aussi la grâce n'est pas venue sur eux. L'homme qui fait ses œuvres par respect humain est, en effet, l'abomination de la vertu divine.

3. Vous donc, mes bien-aimés, dont le fruit a été compté en Dieu, luttez, * dans toutes vos actions, en songeant à l'esprit de vaine gloire, afin de le vaincre en tout, pour que tout votre fruit soit le bienvenu et qu'il demeure vivant près du Créateur, et pour que vous receviez la vertu de la grâce qui l'emporte sur toutes ces choses. Car, mes frères, je suis persuadé que tout ce que vous pouvez faire dans ce but vous le faites, en combattant contre l'esprit de vaine gloire et vous luttez toujours contre lui. A cause de cela votre fruit vit. Car cet esprit mauvais se présente à l'homme dans toute œuvre de justice que l'homme entreprend; il veut dissiper son fruit et le rendre inutile, afin de ne pas laisser les hommes faire l'œuvre de justice selon Dieu. Car ce mauvais

* D f. 184 r°.

ποιῆσαι, ἵνα μὴ ἐάσῃ τοὺς ἀνθρώπους ποιῆσαι τὴν δικαιοσύνην κατὰ Θεόν. Ἐκεῖνο [1] γὰρ τὸ πονηρὸν πνεῦμα, ἀντιπαλαίει τοῖς θέλουσι γενέσθαι πιστοῖς. Ἐὰν οὖν τινὲς ἐπαινεθῶσιν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων <ὡς> [2] πιστοὶ ἢ ὡς κακοπαθεῖς ἢ ἐλεήμονες, εὐθέως ἐκεῖνο [1] τὸ πνεῦμα
* D f. 184 v°. τὸ πονηρὸν ἀντιπαλαίει τοῖς θέλουσιν [3]· * τινὰς δὲ καὶ νικᾷ καὶ τὸν καρπὸν [4] αὐτῶν διασκορπίζει καὶ ἀποσβέννυσιν· παρασκευάζει γὰρ αὐτοὺς ποιῆσαι τὰς πολιτείας αὐτῶν κατὰ ἀνθρωπαρέσκειαν [5] ἀναμεμιγμένας· καὶ οὕτως ἀπόλλυσιν [6] αὐτῶν [7] τὸν καρπόν, νομιζόντων τῶν ἀνθρώπων ὅτι ἔχουσιν καρπόν· παρὰ δὲ τῷ Θεῷ οὐδὲν ἔχουσιν. Διὰ τοῦτο τὴν δύναμιν αὐτοῖς οὐκ ἔδωκεν· ἀλλ' ἀφῆκεν αὐτοὺς κενοὺς [8], ἐπειδὴ οὐχ εὗρεν καλὸν τὸν καρπὸν αὐτῶν, καὶ ἀπεστέρησεν αὐτοὺς τῆς τοσαύτης γλυκύτητος τῆς χάριτος [9].

Ἐπιστολὴ ζ'.

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ.

Ἀγαπητοὶ ἐν κυρίῳ, προσαγορεύω ὑμᾶς ἐν πνεύματι τῆς πραότητος, ὅ ἐστιν εἰρηνικόν,
* C f. 288 v°. εὐῶδες ἐμπνέον εἰς τὰς ψυχὰς τῶν δικαίων. * Ἐκεῖνο γὰρ τὸ πνεῦμα οὐδεμίᾳ ψυχῇ παραβάλλει, εἰ μὴ ταῖς καθαρθείσαις τελείως ἀπὸ τῆς ἑαυτῶν παλαιότητος· ἅγιον γάρ ἐστι, καὶ οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς ἀκάθαρτον ψυχήν.

Τοῖς γοῦν ἀποστόλοις ὁ Κύριος ἡμῶν οὐκ ἔδωκεν αὐτό, ἕως οὗ ἐκαθάρισαν ἑαυτούς.

1. ἐκείνω Ms. — 2. Sic syr. — 3. Ajouter γενέσθαι πιστοῖς comme plus haut. — 4. Syr. : corpus. — 5. —σκιαν Ms. — 6. ἀπόλλοισιν Ms. — 7. αὐτὸν Ms. — 8. καινοὺς Ms. — 9. Le syriaque ajoute un paragraphe trouvé plus haut à la fin de la lettre II, p. 437.

esprit livre combat à ceux qui veulent devenir fidèles. Si donc certains sont loués par les hommes comme fidèles ou comme maltraités, ou comme miséricordieux, aussitôt cet esprit mauvais combat contre ceux qui veulent (devenir
* D f. 184 v°. fidèles); * il vainc certains d'entre eux et il dissipe et détruit leur fruit; car il les incite à faire leurs actes mélangés de respect humain, et ainsi il perd leur fruit, tandis que les hommes croient qu'ils ont du fruit; mais devant Dieu ils n'ont rien. A cause de cela (Dieu) ne leur donne pas la force, mais il les renvoie vides, parce qu'il n'a pas trouvé que leur fruit est bon, et il les prive de la si grande douceur de la grâce.

VII (Syr., xiii).

Du même.

1. Mes bien-aimés dans le Seigneur, je vous salue dans l'Esprit de douceur, qui est pacifique et qui souffle une odeur suave dans les âmes des
* C f. 288 v°. justes. * Cet Esprit n'entre dans aucune âme, si ce n'est dans celles qui sont entièrement purifiées de leur vétusté; car il est saint et il ne peut pas entrer dans une âme impure.

2. Notre-Seigneur ne l'a donc pas donné aux apôtres avant qu'ils se

Διὰ τοῦτο ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι « ἐὰν ἀπέλθω, πέμψω ὑμῖν τὸν παράκλητον, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν πάντα ». Τοῦτο γὰρ τὸ πνεῦμα ἀπὸ Ἄβελ καὶ Ἐνὼχ ἕως τῆς σήμερον ἐπιδίδωσιν ἑαυτὸ ταῖς τῶν δικαίων ψυχαῖς, αἵτινες τελείως ἐκαθάρισαν ἑαυτάς. Τὸ γὰρ παραβάλλον ταῖς ἄλλαις ψυχαῖς, οὐκ ἔστιν αὐτὸ, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τῆς μετανοίας ἐστί· τὸ γὰρ πνεῦμα τῆς μετανοίας παραβάλλει ταῖς ἄλλαις ψυχαῖς· ἐπειδὴ τὸ αὐτὸ πάσας καλεῖ καὶ ἀποπλύνει ἀπὸ τῆς ἀκαθαρσίας αὐτῶν. Ὅταν δὲ καθαρίσῃ αὐτὰς τελείως, παραδίδωσιν αὐτὰς τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ, καὶ οὐ παύεται ἐπιχέον αὐταῖς εὐωδίαν καὶ γλυκύτητα, καθὼς καὶ ὁ Λευΐ φησι· « καὶ τὴν ἡδονὴν τοῦ πνεύματος τίς ἔγνω, εἰ μὴ ἐκεῖνοι εἰς οὓς κατεσκήνωσεν ; » Οὐ πολλοὶ μὲν οὖν κατηξιώθησαν οὐδὲ τοῦ πνεύματος τῆς μετανοίας, τὸ δὲ πνεῦμα τῆς ἀληθείας κατὰ γενεὰν καὶ γενεὰν μόλις κατοικεῖ ἐν ἐνίαις ψυχαῖς.

Ὥσπερ γὰρ ὁ μαργαρίτης ὁ πολύτιμος, οὐχ εὑρίσκεται εἰ μὴ ἐν ταῖς ψυχαῖς τῶν δικαίων τῶν τετελειωμένων. Ὅτε γοῦν κατηξιώθη αὐτοῦ ὁ Λευΐ, μεγάλας εὐχὰς δέδωκε τῷ Θεῷ λέγων· « Ὑμνῶ σε, ὁ Θεὸς, ὅτι ἐχαρίσω μοι τὸ πνεῦμα ὃ ἔδωκας τοῖς δούλοις σου. » Καὶ πάντες δὲ οἱ δίκαιοι οἷς ἀπεστάλη, μεγάλως ηὐχαρίστησαν τῷ Θεῷ. Οὗτος γάρ ἐστιν ὁ μαργαρίτης περὶ οὗ διηγεῖται τὸ εὐαγγέλιον· ὃν ἠγόρασεν ὁ πωλήσας πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ· οὗτος ἐστὶν ὁ θησαυρὸς ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ κεκρυμμένος, ὃν εὑρὼν ἄνθρωπος, ἐχάρη

fussent purifiés. C'est pour cela qu'il leur a dit : *Si je m'en vais, je vous enverrai le Paraclet, l'Esprit de vérité, et il vous fera connaître toute chose*[1]. Depuis Abel et Hénoch jusqu'aujourd'hui, cet Esprit se donne aux âmes des justes qui se sont entièrement purifiées. Celui qui survient aux autres âmes n'est pas celui-là, mais c'est l'esprit de pénitence, car l'esprit de pénitence survient aux autres âmes parce que lui les appelle toutes et les lave de leur impureté. Lorsqu'il les a purifiées complètement, il les transmet à l'Esprit-Saint, et il ne cesse pas de leur verser la suavité et la douceur, comme l'a dit Lévi : *Qui a connu la volupté de l'Esprit, sinon ceux dans lesquels il a habité*[2]? Peu nombreux sont ceux qui n'ont pas été favorisés même du (seul) esprit de pénitence; mais l'esprit de vérité, de génération en génération, habite à peine dans quelques âmes.

3. De même donc que la perle de grand prix, (l'Esprit-Saint) ne se trouve que dans les âmes des justes qui sont parfaits. Lors donc que Lévi en a été gratifié, il a adressé de grandes prières à Dieu en disant : « Je te chante, ô Dieu, parce que tu m'as gratifié de l'Esprit que tu as donné à tes serviteurs[2]. » Et tous les justes auxquels il a été envoyé en ont rendu de grandes actions de grâce à Dieu. Car il est la perle dont parle l'Évangile, qui a été achetée par celui qui avait vendu tous ses biens[3]. C'est le trésor qui était caché dans le champ et qui a causé une grande joie à celui qui l'a trouvé[4].

1. Jean, XVI, 7, 13. — 2. Manque dans la Bible et les apocryphes connus. — 3. Cf. Matth., XIII, 45-46. — 4. Cf. Matth., XIII, 44.

σφόδρα. Ἐν αἷς δὲ ἐνοικήσει ψυχαῖς, μεγάλα αὐταῖς ἀποκαλύψει μυστήρια, καὶ ὁμοία αὐταῖς ἐστιν ἡ ἡμέρα καὶ ἡ νύξ. Ἰδοὺ ἐγνώρισα ὑμῖν τὴν ἐνέργειαν τοῦ πνεύματος τούτου [1].

Οἴδατε δὲ [2], ὅτι πειρασμὸς οὐκ ἐπιφέρεται ἀνθρώπῳ, εἰ μὴ λάβῃ πνεῦμα· ὅταν δὲ λάβῃ πνεῦμα, παραδίδοται τῷ διαβόλῳ ὑπὲρ τοῦ [3] πειρασθῆναι. Τίς δὲ αὐτῷ [4] αὐτὸν παραδίδωσι; Τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ. Ἀδύνατον γὰρ τῷ διαβόλῳ πειρᾶσαι πιστόν, εἰ μὴ παραδῷ αὐτὸν ὁ Θεός.

Ὅτε γοῦν [5] ὁ Κύριος ἡμῶν ἐβαπτίσθη, ἀνήνεγκε [6] τὸ Πνεῦμα αὐτὸν [7] εἰς τὴν ἔρημον πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου, καὶ οὐκ ἠδυνήθη πρὸς αὐτὸν ὁ διάβολος. — Ἡ δὲ δύναμις τοῦ Πνεύματος [8], μετὰ τοὺς πειρασμούς, μέγεθος ἕτερον προστίθησι τοῖς ἁγίοις καὶ δύναμιν πλείονα [9].

Κατὰ πάντα γοῦν, δοξάζωμεν [10] τὸν Θεὸν [11], ᾧ καὶ εὐχαριστῶμεν, εἴτε ἐν τιμῇ, ἢ ἐν ἀτιμίᾳ, ὅτι ἀνήγαγεν ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ σκοτεινοῦ ἀέρος ἐκείνου, καὶ ἀποκατέστησεν εἰς τὸ ὕψος τὸ πρότερον.

1. Le syriaque porte un paragraphe en plus. — Les deux paragraphes suivants figurent dans A p. 28, d'après le manuscrit 464 du Sinaï, fol. 241ʳ. — 2. A add. ἀδελφοί μου. — 3. εἰς τὸ A. — 4. om. A. — 5. οὖν A. — 6. ἐβαπτ. καὶ τὸ Πνεῦμα ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτὸν ἐν εἴδει περιστερᾶς, τότε ἀνήγαγεν αὐτὸν A. — 7. om. A. — 8. A add. ἡ. — 9. Le syriaque porte plusieurs paragraphes en plus. — 10. δοξάσω A. — 11. Le fragment cité par A, d'après le ms. 464 du Sinaï, s'arrête ici et ajoute Ἀμήν.

Aux âmes dans lesquelles il habitera, il révélera de grands mystères; pour elles le jour et la nuit seront la même chose. Voilà que je vous ai fait connaître l'action de cet esprit.

4. (*Ce paragraphe du syriaque, personnel à l'auteur, manque dans le présent manuscrit grec.*)

5. Vous savez que la tentation n'est pas infligée à l'homme, s'il n'a pas reçu l'Esprit; mais lorsqu'il a reçu l'Esprit, il est livré au diable pour être tenté [1]. Mais qui le lui livre? L'Esprit de Dieu. Car il est impossible au diable de tenter un fidèle si Dieu ne le lui livre.

6. Lors donc que Notre-Seigneur a été baptisé, l'Esprit l'a conduit au désert pour être tenté par le diable, et le diable ne pouvait rien contre lui [2]. Mais la force de l'Esprit, après les tentations, ajoute aux saints une autre grandeur et une force plus grande.

7. En toute chose donc, louons Dieu et rendons-lui grâce soit dans l'honneur, soit dans l'humiliation, parce qu'il nous a arrachés à cet air ténébreux [3] et qu'il nous a rétablis à (notre) première hauteur.

1. Cf. *supra*, p. 443-4. — 2. Cf. Matth., IV. — 3. Cf. Éph., VI. 12.

V. — Instructions. — 1° Quatre enseignements.

Α'. — ΕΚ ΤΩΝ ΔΙΔΑΓΜΑΤΩΝ[1] ΤΟΥ ΟΣΙΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΑΜΜΩΝΑ.

Τέσσαρα πράγματά εἰσιν, καὶ ἐὰν ἓν ἐξ αὐτῶν ἔχῃ ὁ ἄνθρωπος, οὔτε μετανοῆσαι δύναται, οὔτε τὴν εὐχὴν αὐτοῦ παραδέχεται ὁ Θεός.

Πρῶτον[2], ἡ ὑπερηφανία· ὅτε λογίζεται ὁ ἄνθρωπος ὅτι καλῶς ζῇ, καὶ ὅτι ἡ διαγωγὴ αὐτοῦ ἀρέσκει[3] τῷ Θεῷ καὶ τοῖς ἀνθρώποις, καὶ ὅτι οἰκοδομοῦνται πολλοὶ ἐπὶ τῇ[4] συντυχίᾳ αὐτοῦ, καὶ ὅτι τέως τῶν πολλῶν ἁμαρτιῶν ἀπηλλάγη ἀναχωρήσας[5] ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἐὰν ταῦτα λογίζῃ ὁ[6] ἄνθρωπος, οὐκ οἰκεῖ ὁ Θεὸς μετ' αὐτοῦ[7]. Ἀλλὰ μᾶλλον χρὴ τὸν μοναχὸν κρίνειν ἑαυτὸν ὑπὲρ τὰ ἄλογα, καὶ ἔχειν ὅτι οὐκ ἀρέσκει τὸ ἔργον αὐτοῦ τῷ Θεῷ· εἴρηται γὰρ διὰ τοῦ προφήτου ὅτι « πᾶσα δικαιοσύνη ἀνθρώπου ὡς ῥάκος ἀποκαθημένης ἐστὶν ἐνώπιον αὐτοῦ ». Καὶ ἐὰν μὴ πληροφορήσῃ ἑαυτὴν ἡ ψυχὴ ἐν ἀληθείᾳ, ὅτι ἀκαθαρτοτέρα ἐστὶ καὶ τῶν ἀλόγων, καὶ τῶν πετεινῶν καὶ τῶν κυνῶν, οὐ προσδέχεται ὁ Θεὸς τὴν εὐχὴν αὐτῆς· τὰ γὰρ ἄλογα, καὶ τὰ κυνάρια, καὶ τὰ πετεινὰ οὐδέποτε ἥμαρτον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, οὐδὲ εἰς κρίσιν ἔρχονται. Ὅθεν πρόδηλον ὅτι ὁ ἁμαρτωλὸς ἄνθρωπος ἐλεεινότερός ἐστιν καὶ τῶν κτηνῶν, συμφέρει[8] γὰρ αὐτῷ[9], ὡς τὰ ἄλογα, μηδὲ ἐκ

1. Sic K (κεφαλαίων H). — 2. K add. ἐστίν. — 3. ἀρέσκῃ H. — 4. om. H. — 5. ἀναχορη- H. — 6. Sic K; λογίζητε H. — 7. οὐ κατοικεῖ ἐν αὐτῷ ὁ θεός H. — 8. συνέφερε H. — 9. K add. εἰ.

1°. — Des enseignements de notre saint père Ammonas (Ms. grec 2500, fol. 200ᵛ, et suppl. grec 1319, fol. 127).

Il y a quatre choses telles, que si l'homme possède l'une d'elles il ne peut pas se repentir et Dieu n'accepte pas sa prière.

1. D'abord l'orgueil : lorsque l'homme pense qu'il vit bien, que sa conduite plaît à Dieu et aux hommes, que beaucoup sont édifiés lorsqu'ils le rencontrent et que certes il a été délivré de beaucoup de péchés en se retirant dans le désert; si un homme pense ces choses, Dieu n'habite pas avec lui. Il faut plutôt que le moine se condamne plus que les êtres sans raison et qu'il tienne que ses œuvres ne plaisent pas à Dieu. Il est dit, en effet, par le prophète : *Toute la justice de l'homme est, en sa présence, comme le haillon d'une femme qui a ses règles*[1]. Et si l'âme ne se rend pas témoignage en vérité qu'elle est plus pécheresse que les êtres sans raison et les oiseaux et les chiens, Dieu n'agréera pas sa prière; car les êtres sans raison, les chiens et les oiseaux n'ont jamais péché devant Dieu et ne seront pas jugés. Il est évident par là que l'homme pécheur est plus malheureux que les animaux; il lui serait utile de ne pas ressusciter d'entre les morts, comme les êtres sans raison, et de ne pas venir au jugement. Les

1. Is., LXIV, 6. Cf. *infra*, p. 461.

* H f. 201 r°. νεκρῶν ἐγερθῆναι[10] μηδὲ εἰς κρίσιν ἐλθεῖν[11]. Τὰ ἄλογα οὐ καταλαλοῦσιν, * οὐχ ὑπερηφανεύονται, ἀλλὰ καὶ ἀγαπῶσι τοὺς τρέφοντας αὐτά· ὁ δὲ ἄνθρωπος οὐκ ἀγαπᾷ ὡς ὤφειλε τὸν πλάσαντα καὶ τρέφοντα αὐτὸν Θεόν.

Δεύτερον, εἴπερ[12] ἔχει μνησικακίαν κατὰ τοῦ οἰουδήποτε[13] ἀνθρώπου, κἂν[14] καὶ αὐτὸν τὸν ὀφθαλμὸν αὐτοῦ ἀπετύφλωσε, καὶ μνησικακεῖ[15] αὐτῷ, ἡ εὐχὴ αὐτοῦ οὐκ ἀνέρχεται πρὸς Θεόν· μηδὲ πλανήσῃ[16] ἑαυτὸν ὁ τοιοῦτος, καὶ νεκροὺς ἂν ἐγείρῃ[17], ὅτι ἔχει μέρος ἐλέους[18] ἢ συγχώρησιν παρὰ Θεοῦ.

Τρίτον, ἐὰν κατακρίνῃ ἄνθρωπον ἁμαρτάνοντα, καὶ αὐτὸς κατακεκριμένος ἐστὶν, κἂν σημεῖα ποιῇ καὶ θαύματα[19]. Εἶπε γὰρ ὁ Χριστός· « Μὴ κρίνατε[20] καὶ οὐ μὴ κριθῆτε. » Χρὴ οὖν τὸν χριστιανὸν μὴ κρίνειν[21] ἄνθρωπον, « οὐδὲ γὰρ ὁ πατὴρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκε τῷ υἱῷ[22] », ὥστε ὁ κρίνων πρὸ τοῦ Χριστοῦ ἀντίχριστός ἐστιν. Καὶ πολλοὶ, σήμερον ὄντες λῃσταὶ καὶ πόρνοι, αὔριον ἐγένοντο ὅσιοι καὶ δίκαιοι, καὶ τὰς μὲν ἁμαρτίας αὐτῶν εἴδομεν[23], τὰς δὲ κρυπτὰς ἀρετὰς αὐτῶν[24] οὐκ ἐνοήσαμεν, καὶ ἀδίκως ἐκρίναμεν[25].

Τέταρτόν ἐστιν ἐὰν μὴ ἔχῃ[1] ἀγάπην· χωρὶς γὰρ αὐτῆς, ὡς λέγει ὁ ἀπόστολος, κἂν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀγγέλων λαλήσωμεν[2], καὶ πᾶσαν τὴν ὀρθὴν πίστιν ἔχωμεν, κἂν ὄρη

10. ἐγερθῇ K. — 11. ἔλθοι K. — 12. ἐὰν H. — 13. οἰουδήτινος H. — 14. ἐὰν H. — 15. ἐτύφλωσε καὶ μνησικάκει (-κακῇ K) H. — 16. πλανήσει H. — 17. ἐὰν ἐγείρει νεκρούς H. — 18. om. K. — 19. τέρατα H. — 20. κρίνετε K. — 21. κρῖναι H. — 22. χριστῷ K. — 23. εἴδωμεν K. — 24. om. H. — 25. H om. καὶ ἀδ. ἐκρ. — 1. ἔχειν K. — 2. τῶν ἀνθρώπων λαλῶμεν K.

* H f. 201 r°. animaux ne déblatèrent pas, * ne s'enorgueillissent pas, et ils aiment ceux qui les nourrissent; mais l'homme n'aime pas, comme il le faudrait, Dieu qui l'a créé et qui le nourrit.

2. Deuxièmement, si quelqu'un a de la rancune contre n'importe quel homme; quand même il lui aurait crevé l'œil, s'il en conserve du ressentiment, sa prière ne monte pas vers Dieu. Que celui-là ne se flatte pas, même s'il ressuscite des morts, qu'il a part à la pitié ou au pardon près de Dieu.

3. Troisièmement, si quelqu'un condamne un pécheur, il sera condamné lui-même, quand même il ferait des signes et des prodiges. Car le Christ a dit : *Ne jugez pas et vous ne serez pas jugés*[1]. Il faut donc que le chrétien ne juge personne, car le Père lui-même ne juge personne, mais il a laissé tout le jugement au Fils[2], de sorte que celui qui juge avant le Christ est un Antéchrist. Beaucoup de ceux qui sont aujourd'hui voleurs et impudiques, seront demain saints et justes[3]; car nous voyons leurs péchés, mais nous ne connaissons pas leurs vertus cachées et nous les jugeons injustement.

4. Quatrièmement, si on n'a pas la charité; sans elle en effet, comme dit l'Apôtre, quand même nous parlerions les langues des anges, et que nous

1. Matth., VII, 1. — 2. Jean, V, 22. — 3. Cf. *supra*, p. 406 et 414, Apophtegmes 8 à 10.

μεταστήσωμεν, κἂν εἰς τοὺς πτωχοὺς πάντα ὅσα ἔχομεν δώσωμεν, κἂν τὸ σῶμα μαρτυρίῳ προδῶμεν[3] οὐδὲν ὀφειλούμεθα. Ἀλλ' ἴσως ἐρεῖτε· « καὶ πῶς δυνατὸν πάντα τὰ ὄντα δοῦναι πτωχοῖς, καὶ μὴ ἔχειν ἀγαπὴν, ἡ γὰρ ἐλημοσύνη ἐστὶν ἡ ἀγάπη; » — Οὐκ ἔστι δὲ ἡ ἐλεημοσύνη τελεία ἀγάπη, ἀλλὰ μέρος ἀγάπης· πολλοὶ γὰρ ἄλλοις μὲν[4] διδόασιν ἐλεημοσύνην, ἄλλους δὲ ἀδικοῦσιν, ἄλλους ξενοδοχοῦσι, καὶ πρὸς ἄλλους μνησικακοῦσιν, ἄλλους σκέπουσιν, καὶ ἑτέρους λοιδοροῦσιν, ξένοις συμπαθοῦσι, καὶ τοὺς ἰδίους μισοῦσιν. Λοιπὸν οὐκ ἔστιν αὕτη ἀγάπη, οὐκ ἔστιν, ἡ γὰρ ἀγάπη οὐδένα μισεῖ, οὐδένα λοιδορεῖ, οὐδένα κατακρίνει, οὐδένα λυπεῖ, οὐδένα βδελύσσεται, οὔτε πιστὸν, οὔτε ἄπιστον, οὔτε ξένον, οὔτε ἁμαρτωλὸν, οὔτε πόρνον, οὔτε ἀκάθαρτον, ἀλλὰ μᾶλλον τοὺς ἁμαρτωλοὺς καὶ ἀσθενεῖς καὶ ἀμελεῖς ἀγαπᾷ, καὶ ὑπὲρ αὐτῶν πονεῖ, καὶ πενθεῖ καὶ κλαίει[5], καὶ πλέον[6] τῶν καλῶν τοῖς κακοῖς καὶ ἁμαρτωλοῖς συμπάσχει, μιμουμένη τὸν Χριστὸν[7], ὃς τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐκάλεσεν ἐσθίων καὶ πίνων μετ' αὐτῶν. Διὰ τοῦτο, καὶ ὑποδεικνύων τίς ἐστιν ἡ ἀληθὴς ἀγάπη, ἐδίδαξε λέγων· « Γίνεσθε ἀγαθοὶ καὶ οἰκτίρμονες * ὡς ὁ πατὴρ ἡμῶν ὁ οὐράνιος. » Καὶ * H f. 201 v°.
ὥσπερ ἐκεῖνος βρέχει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς[8] καὶ ἀνατέλλει τὸν ἥλιον ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους[9], οὕτω[10] καὶ ὁ ἐν ἀληθείᾳ ἀγάπην ἔχων πάντας ἀγαπᾷ, πάντας ἐλεεῖ, ὑπὲρ

3. H om. κἂν τὸ σῶμα μ. πρ. — 4. om. H. — 5. κλέει H. — 6. πλείω H. — 7. κύριον H. — 8. ἐπὶ π. καὶ ἀγ. βρέχει K. — 9. καὶ τὸν ἥλ. αὐτοῦ ἐπὶ δ. καὶ ἀδ. ἀνατ. K. — 10. om. H.

tiendrions toute la vraie foi, quand bien même nous transporterions les montagnes et que nous donnerions aux pauvres tout ce que nous avons, quand bien même nous livrerions notre corps au martyre, tout cela ne nous servira à rien[1]. Mais vous direz peut-être : « Comment peut-on donner tout ce qu'on a aux pauvres et ne pas avoir la charité; car l'aumône n'est autre que la charité? » — Mais l'aumône n'est pas la charité parfaite; elle n'est qu'une partie de la charité. Beaucoup en effet donnent la charité aux uns et font tort aux autres, hébergent les uns et ont de la rancune contre d'autres, protègent les uns et insultent les autres, compatissent aux étrangers et haïssent leurs proches. Vraiment ce n'est pas là la charité, ce ne l'est pas; car la charité ne hait personne, n'injurie personne, ne condamne personne, n'attriste personne, ne déteste personne[2], ni le fidèle, ni l'infidèle, ni l'étranger, ni le pécheur, ni l'impudique, ni le scélérat; mais elle aime plutôt les pécheurs, les faibles et les négligents; c'est pour eux qu'elle souffre, qu'elle porte le deuil et qu'elle pleure; elle compatit aux méchants et aux pécheurs plutôt qu'aux bons; à l'imitation du Christ qui appelait les pécheurs en mangeant et en buvant avec eux[3]. C'est pourquoi, lorsqu'il montrait quelle était la véritable charité, il l'enseigna en disant : *Devenez bons et miséricordieux,* * *comme votre Père* * H f. 201 v°.
céleste. De même que celui-ci *fait pleuvoir sur les mauvais et sur les bons, et fait lever son soleil sur les justes et sur les injustes*[4], ainsi celui qui a la charité en

1. Cf. I Cor., XIII, 1-3. — 2. Cf. I Cor., XIII, 4-7. — 3. Cf. Matth., IX, 11-13. — 4. Matth., V, 45.

πάντων εὔχεται. Εἰσὶ γάρ τινες ἐλεημοσύνην μὲν ποιοῦντες, καὶ εἰς ἐκείνην μόνον[11] θαῤῥοῦντες, καὶ πολλὰ ἁμαρτήματα ποιοῦντες, καὶ πολλοὺς μισοῦντες, καὶ τὸ σῶμα μολύνοντες, καὶ οὗτοι ἑαυτοὺς πλανῶσιν, εἰς τὴν ἐλεημοσύνην αὐτῶν ἐλπίζοντες, ἣν νομίζουσι ποιεῖν[12].

Β'. — 2° ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ. — ΚΕΦΑΛΑΙΑ ΠΑΡΑΙΝΕΤΙΚΑ[1].

Α'. Τήρει σεαυτὸν[2] ἀκριβῶς, ἀγαπητὲ, ὡς θαῤῥῶν καὶ πιστεύων, ὅτι ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς, Θεὸς ὢν καὶ ἀδιήγητον δόξαν ἔχων[3] καὶ[4] μεγαλωσύνην, τύπος ἡμῶν[5] ἐγένετο[6], ἵνα ἐπακολουθήσωμεν τοῖς ἴχνεσιν αὐτοῦ, μεγάλως καὶ ὑπερβαλλόντως ταπεινώσας[7] ἑαυτὸν δι' ἡμᾶς ἐν τῷ λαβεῖν αὐτὸν μορφὴν δούλου, καὶ πτωχείας πολλῆς καὶ αἰσχύνης καταφρονήσας[8], ὕβρεων πολλῶν καὶ αἰσχρῶν ἠνέσχετο[9] καὶ[10], καθὼς γέγραπται[11] : « Ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη[12] καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείροντος[13] αὐτὸν ἄφωνος, οὕτως[14] οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ, ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη », καὶ θάνατον

11. μόνην K. — 12. Hic desinit H. — K pergit, nullo titulo intermisso . Τήρει σεαυτὸν ἀκριβῶς, θαῤῥῶν καὶ πιστεύων ὅτι ὁ κύριος ἡμῶν... infra A'.

A'. — 1. Τοῦ ἀββᾶ Ἀμμωνᾶ λόγος ὠφέλιμος B. — Τοῦ αὐτοῦ κεφάλαια ιδ' πάνυ ὠφέλ. D. — παραγγελεία τοῦ ἀββᾶ Ἀμμωνᾶ τοῦ ἀναχωρητοῦ E. — 2. σαυτὸν BD. — σεαυτὸν, μοναχὲ, ὡς E. — 3. ἔχων δόξαν BD. — 4. ἀδ. ἔχων ἐξουσίαν καὶ E. — 5. ἡμῖν D. — 6. ἡμῖν γενόμενος E. — 7. ἐταπείνωσεν E. — 8. BDE add. καὶ. — 9. ἀνασχώμενος E. — 10. om. D. — 11. E om. καθὼς γέγ. — 12. ἀχθεὶς E. — 13. χήραντος E; κείραντος B. — 14. οὗτος D.

vérité aime tout le monde, a pitié de tous, prie pour tous. Il y en a en effet qui font, il est vrai, l'aumône, mais qui — confiants en elle seule — commettent beaucoup de péchés, haïssent beaucoup de gens et souillent leurs corps; ceux-là se trompent eux-mêmes, en se confiant dans l'aumône qu'ils croient faire.

2°. — Exhortations.

1. Prends bien garde, mon cher ami, parce que tu as la confiance et la conviction que Notre-Seigneur Jésus-Christ, qui est Dieu et qui a une gloire et une grandeur ineffable, s'est fait notre modèle pour que nous marchions sur ses traces; *il s'est humilié* profondément et au delà de toute expression pour nous *en prenant la forme de l'esclave*[1], sans reculer devant une profonde pauvreté ni devant les opprobres; il a enduré aussi beaucoup d'outrages et d'injures, et, comme il est écrit : *Il a été conduit comme une brebis à la boucherie et, comme l'agneau est sans voix devant celui qui le tond, ainsi il n'ouvre pas la bouche. C'est dans l'humiliation que son jugement s'est consommé*[2]; il a aussi enduré la mort avec beaucoup d'outrages pour nous; de sorte que nous aussi, d'après son ordre, nous devons supporter de bonne grâce, pour nos

1. Philipp., II, 7. — 2. Is., LIII, 7, 8; cf. Actes, VIII, 32.

ὑπέστη μετὰ πολλῶν ὕβρεων [15] δι' ἡμᾶς, ὥστε καὶ ἡμᾶς [16] διὰ τὴν ἐντολὴν αὐτοῦ, ὑπὲρ [17] τῶν ἰδίων ἁμαρτημάτων [18] βαστάζειν προθύμως, ἐάν τις ἡμᾶς οἱοσδήποτε [19], δικαίως ἢ ἀδίκως, ὑβρίζῃ, ἢ ἀτιμάζῃ, ἢ ὑστερῇ [20], ἢ καταλαλῇ, ἢ μαστίζῃ ἕως [21] εἰς θάνατον. ἵνα, καὶ ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἀγόμενον [22] καὶ ὡς κτῆνος [23] ἄλαλον, τὸ καθόλου [24] μὴ ἀντιλέγῃς [25], ἀλλὰ μᾶλλον, ἐὰν δύνῃ, παρακάλει [26]· εἰ δὲ μή, κἂν παντελῶς σιώπα [27] μετὰ πολλῆς τῆς [28] ταπεινώσεως [29].

* Β'. Τήρει σεαυτὸν ἀκριβῶς [1], μέγα [2] κέρδος καὶ σωτηρίαν τῆς [3] ψυχῆς σου [4] πιστεύων εἶναι [5] τὰς ὕβρεις, καὶ τὰς ἀτιμίας, καὶ τὰς ταπεινώσεις τὰς διὰ τὸν [6] Κύριον γινομένας [7], καὶ βάσταζε αὐτὰς [8] προθύμως καὶ ἀταράχως, λογιζόμενος ὅτι· ἄξιός εἰμι καὶ πλείονα [9] παθεῖν διὰ τὰς ἁμαρτίας μου, καὶ μέγα μοι [10], ὅτι ὅλως καταξιοῦμαι παθεῖν τι καὶ βαστάσαι διὰ τὸν Κύριον· τάχα γὰρ [11] διὰ τῶν [12] πολλῶν θλίψεων καὶ ἀτιμιῶν, κἂν ὁπωσοῦν [13] μιμητὴς γένωμαι [14] τοῦ πάθους τοῦ Θεοῦ μου· καὶ ὁσάκις [15] μνησθῇς [16] τῶν θλιψάντων σε, ὡς μεγάλα σοι κέρδη προξενησάντων ὑπερεύχου αὐτῶν πάντων [17] ἀπὸ ψυχῆς καὶ μετὰ ἀληθείας [18], καὶ τὸ καθόλου μὴ λογίσῃ κατά τινος. Ἐὰν δέ τίς σε τιμᾷ ἢ ἐπαινῇ [19], * A p. 18.

15. θαν. μ. π. ὕβρ. ὑπέστη (ord. inv.) BDE. — 16. ἵνα καὶ ἡμεῖς. E. — 17. καὶ ὑπὲρ D. — 18. ἁμαρτιῶν BDE. — 19. om. BD. — 20. ἢ ἀποστερῇ BDE (-ρεῖ BE). — 21. B add. καὶ. — 22. om. E. — 23. κτῖνος D. — 24. ἐν τῷ καθ' ὅλου E. — 25. ἀντιλέγειν BDE. — 26. παρακάλῃ D. — 27. σιωπᾶν E. — 28. om. BE. — 29. ταπεινοφροσύνης F.

Β'. — 1. σαυτὸν BD. — 2. ὡς μέγα E. — 3. DE om. τῆς. — 4. om. D. — 5. E om. σου π. εἶναι. — 6. om. BD. — 7. E add. καὶ πιστεύων εἶναι ἀνταπόδωσιν. — 8. ἑαυτὰς D; βαστάζειν αὐτὰ E. — 9. πλεῖον E. — 10. BDE om. μέγα μοι (E add. καὶ). — 11. BDE om. γάρ. — 12. om. E. — 13. κἂν ῥοπῇ τινι B; κἂν ῥωπὴν τινὰ D; καὶ ῥοπῇ τί E. — 14. γένομαι D (γίνομαι E). — 15. ὡσάκις D (ὡσάκης E). — 16. μνησθεὶς BD (μνήσκει E). — 17. πᾶσιν B (αὐτοῖς πᾶσιν D). — 18. προξενήσαντας κατεύχου αὐτοῖς καὶ πᾶσιν μετὰ ψυχῆς καὶ ἀλ E. — 19. ἐπαινεῖ BD; λογήσει E; δέ σε τιμᾷ καὶ ἐπαινεῖ E.

propres péchés, si n'importe qui, à bon droit ou à tort, nous outrage, nous méprise, nous fait tort, nous invective et nous frappe jusqu'à la mort; afin — comme une brebis conduite à la boucherie et comme un animal sans parole [1] — que tu ne contredises aucunement, mais plutôt, si tu le peux, mets-toi en prière ou du moins, si tu ne le peux pas, garde un profond silence avec grande humilité.

2. * Prends bien garde, en croyant que les injures, les mépris et les humiliations qui arrivent à cause du Seigneur, sont un grand profit et le salut de ton âme; supporte-les de bon cœur et sans trouble, en te disant : « Je mérite de souffrir davantage encore à cause de mes péchés; c'est même beaucoup pour moi d'avoir été jugé digne de souffrir et d'endurer à cause du Seigneur; peut-être que par de nombreuses afflictions et humiliations, j'imiterai, au moins en quelque manière, la passion de mon Dieu. » Chaque fois que tu te souviens de ceux qui t'ont affligé, prie pour eux tous du fond de ton âme et en vérité, comme t'ayant procuré un grand gain, et ne pense rien contre personne. Mais si quelqu'un t'honore et te loue, afflige-toi et prie pour être débarrassé de ce fardeau, comme de toute chose qui comporte tant soit peu * A p. 18.

1. Cf. Isaïe, LIII, 7.

λυποῦ, καὶ εὔχου σκεπασθῆναι ἐκ τοῦ βάρους τούτου, καὶ οὕτως ἀπὸ παντὸς[20] πράγματος δόξαν ἢ ὑπεροχὴν ἔχοντος ἕως λεπτοῦ τινος. Δέου τοῦ Θεοῦ ἐκτενῶς[21] ἀπὸ ψυχῆς καὶ μετὰ ἀληθείας ἵνα μακρύνῃ ἀπό σου τὰ τοιαῦτα[22], λογιζόμενος ὅτι· ἀνάξιός εἰμι καὶ ἀσθενής· καὶ πάντοτε τοὺς ταπεινοτέρους τρόπους, καὶ τὰς[23] ἀγωγὰς[24] ἐρεύνα ἀκριβῶς καὶ ἐν αὐτοῖς ἐνάγαγε[25] σεαυτὸν πενθικῶς[26] καὶ ταπεινῶς καὶ[27] ἀνυπονοήτως, ὡς σχεδὸν ἀποθανὼν καὶ νεκρωθεὶς τῷ κόσμῳ τούτῳ, καὶ[28] ὡς πάντων ἐσχατώτερος[29] καὶ ἁμαρτωλότερος ὤν· ταῦτα γὰρ μεγάλα κέρδη τῆς ψυχῆς σού εἰσιν[30].

Γ'. Τήρει σεαυτὸν[1] ἀκριβῶς, ἵνα, ὥσπερ μέγαν[2] θάνατον καὶ ἀπώλειαν τῆς ψυχῆς σου καὶ κόλασιν αἰωνίαν, οὕτω[3] μισήσῃς[4] καὶ βδελύξῃ[5] πᾶσαν φιλαρχίαν καὶ φιλοδοξίαν[6], καὶ τὸ θέλειν δόξας[7] ἢ τιμὰς ἢ ἐπαίνους παρὰ ἀνθρώπων, καὶ τὸ λογίζεσθαι[8] ἑαυτὸν εἶναί τι ἢ ὅτι κατώρθωσας[9] ἀρετὴν, ἢ ὅτι[10] καλλίων[11] εἰμί τινος, ἢ κἂν ἴσος τινός· καὶ πᾶσαν αἰσχρὰν ἐπιθυμίαν καὶ ἡδονὴν σαρκικὴν ἕως ἐλαχίστου[12] τινὸς, καὶ τὸ κατανοῆσαι ἄνθρωπον μὴ οὔσης χρείας[13] καὶ ἅψασθαι ἑτέρου σώματος, μὴ οὔσης[14] ἀνάγκης, ἢ εἰπεῖν τινὶ ποῦ ἐστὶ τόδε, μὴ οὔσης χρείας, ἢ φαγεῖν μικρὸν ἢ ἐλάχιστόν τι[15] μὴ οὔσης χρείας[16], ἵνα οὕτω[17] τηρῶν σεαυτὸν[18] καὶ ἀσφαλιζόμενος[19] ἐν τοῖς ἐλαχίστοις, εἰς βαρὺ

20. περὶ παντὸς BD. — 21. Δυσώπει τὸν θεόν B. — 22. Sic DE; ἵνα μακρύνῃ ἀπὸ σοῦ καὶ ἀποῤῥίψῃ τὴν ἀπάτην τοῦ διαβόλου· τὰ τοιαῦτα (A : σμικρυνθῆναι) B. — 23. om. BD. — 24. ὅτι ἄξιος εἰμὶ καὶ πλείονα παθεῖν διὰ τὰς ἁμαρτίας μου, καὶ πάντοτε τοῖς ταπεινωτέροις τρόποις καὶ ἀγωγὰς D. — 25. ἄναγε BD; ἀνάγειν E. — 26. πενθηκῶς BD. — 27. om. D, — 28. om. D. — 29. D add. καὶ πάντων δοῦλος. — 30. E om. ταῦτα γὰρ...

Γ'. — 1. σαυτὸν BD. — 2. ἀκριβ. ὡς μέγα E. — 3. οὕτως BD. — 4. μισήσεις B. — 5. BD add. τελείως; E : αἰώνιον τοῦ τελείως μισῆσαι καὶ βδελύξασθαι. — 6. κενοδοξίαν E. — 7. δόξαν DE. — 8. λογίσασθαι BDE. — 9. ὅτι εἰμὶ τί, ἢ ὅτι κατόρθωσα D. — 10. B om. κατώρθ. ἀρ., ἢ ὅτι. — 11. καλλίον DE. — 12. ἐσχάτου BD; καὶ ἀνθρωπίνην ἡδονὴν ἕως λεπτοῦ E. — 13. κἂν B; ἢ D (καὶ E). — 14. χωρὶς E. — 15. D add. ἢ μέγα. — 16. A om. καὶ ἅψασθαι ἑτέρου..... (BDE add.). — 17. οὕτως D (om. E). — 18. ἑαυτὸν D (om. E). — 19. E add. ἑαυτὸν.

gloire et puissance. Prie Dieu sans cesse du fond de ton âme et en vérité, pour qu'il éloigne de toi toutes les choses analogues, en pensant que tu es indigne et infirme. Recherche toujours avec application les manières d'être et les occupations les plus humbles, comportes-y toi avec componction et humilité et sans regret, comme si tu allais mourir et si tu étais déjà mort à ce monde, et comme si tu étais le dernier de tous et le plus grand pécheur. Tout cela, en effet, sera un grand profit pour ton âme.

3. Prends bien garde d'avoir en haine et en horreur — comme s'il s'agissait d'une mort redoutable, de la perte de ton âme et de la punition éternelle — tout désir du pouvoir et de la gloire, et de vouloir des honneurs, des distinctions et des louanges parmi les hommes, et de penser que tu es quelque chose et que tu es vertueux ou que tu es plus beau qu'un tel ou l'égal d'un tel, et de penser à tout désir honteux et à tout plaisir charnel, si petit soit-il, et d'observer un homme sans besoin, et de toucher un autre corps sans nécessité, et de dire à quelqu'un « où est cela » sans besoin, ou de manger si peu que ce soit lorsqu'il n'en est pas besoin. (Tu le feras), afin qu'en te gardant et en te fortifiant dans les moindres choses, tu ne tombes pas plus

μὴ ἐμπέσῃς, μηδὲ[20] ὅλως ἐκπειρασθῇς[21], καὶ μὴ καταφρονῶν τῶν μικρῶν κατα μικρὸν πέσῃς[22].

Δ'. Τήρει σεαυτὸν[1] ἀκριβῶς, ἵνα τὴν[2] ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν σου ὡς ἀληθῶς ἄφεσιν αἰτῇς, καὶ σωτηρίαν ψυχῆς[3] καὶ[4] βασιλείαν[5] οὐρανῶν πάντα τρόπον ἐκζητῇς[6], καὶ πάσῃ δυνάμει σπουδάζῃς[7], ἵνα καὶ[8] διανοίᾳ καὶ λόγῳ καὶ ἔργῳ, καὶ ἐνδύμασι[9] καὶ καταστάσει ταπεινοῖς καὶ εὐτελίζῃς σεαυτὸν[10] ὡς κοπρίαν καὶ γῆν καὶ σποδὸν καὶ[11] πάντων ἔσχατον καὶ πάντων δοῦλον, καὶ[12] ἵνα οὕτως ἔχῃς[13] σεαυτὸν πάντοτε ἀπὸ ψυχῆς καὶ μετὰ ἀληθείας παντὸς Χριστιανοῦ ἐσχατώτερον καὶ ἁμαρτωλότερον καὶ μακρὰν ὄντα ἀφ' ἑκάστης ἀρετῆς, καὶ ὅτι, ὅσον πρὸς σύγκρισιν Χριστιανοῦ, * ἐγώ εἰμι γῆ καὶ σποδὸς, καὶ ὡς ῥάκος[14] ἀποκαθημένης πᾶσα ἡ δικαιοσύνη μου καὶ εἰ μὴ ἐλέει πολλῷ[15] καὶ χάριτι ἐλεηθῶ παρὰ[16] Θεοῦ, ἐπεὶ αἴτιός εἰμι τῆς αἰωνίου κολάσεως μᾶλλον ἢ τῆς ζωῆς. Ἐὰν γὰρ βούληται[17] κριθῆναι[18] μετ' ἐμοῦ οὐ δύναμαι ἀνακύψαι, πλήρης γάρ εἰμι ἀτιμίας. Καὶ οὕτως ἔχων τὴν ψυχὴν πενθοῦσαν[19] καὶ τεταπεινωμένην, καθ' ἡμέραν τε προσδοκῶν τὸν θάνατον, βόα[20] πρὸς τὸν Θεὸν ἐκτενῶς[21], ἵνα ἐλέει πολλῷ διορθώσηταί σου τὴν ψυχὴν, καὶ ποιήσῃ[22] μετὰ σοῦ ἔλεος, ἵνα οὕτως αἰσθάνῃ σεαυτοῦ κοπιάσαντος[23] τῇ λύπῃ καὶ τῷ * A p. 19.

20. μὴ E. — 21. ἐκπειρασθείς DE. — 22. μικρῶν ἐκπέσεις E.

Δ'. — 1. σαυτὸν BD. — 2. om. BDE. — 3. ἁμ. σου μέγα κέρδος καὶ σωτηρίαν ψυχῆς· (E add. καὶ) ὡσ. ἀληθῶ BDE. — 4. om. E. — 5. D add. τῶν. — 6. ἐκζητεῖν BDE. — 7. σπουδάζειν BDE. — 8. om. D. — 9. ἐνδύματι DE. — 10. ἑαυτὸν D. — 11. BD add. ὡς. — 12. om. BD. — 13. ἔχεις D. — 14. ῥάκκος BDE. — 15. ἐλέῳ (om. πολλῷ) BD. — 16. ὑπὸ B. — 17. βουληθῇ B. — 18. βούλει δικαιωθῆναι E. — 19. ἵνα ἔχῃς (ἔχεις D) πενθοῦσαν τ. ψ. BD. — 20. ἵνα οὕτως ἔχεις τ. ψ. ταπ. καὶ πεν. λογιζόμενος ὅτι καθ' ἡμέραν προσδοκῶ μου τὸν θ. καὶ αἴτιον ἐμαυτὸν βλέπω τῆς αἰωνίου κολάσεως· καὶ βόα E. — 21. E add. καὶ ἀδιαλήπτως. — 22. ποιῆσε D. — 23. σαυτὸν κοπιάσαντα BDE.

gravement, que, du moins, tu ne sois pas tenté et que tu ne tombes pas peu à peu en méprisant les petites choses.

4. Prends bien garde de demander en vérité le pardon de tes péchés, de chercher de toute manière le salut de ton âme et le royaume des cieux, et de t'efforcer de toute ta force, par la pensée, par la parole et par les œuvres, par le vêtement et la tenue, de t'humilier et de t'avilir comme du fumier, de la terre et de la cendre, comme le dernier de tous et le serviteur de tous, de te regarder toujours, du fond du cœur et en vérité, comme le dernier et le plus pécheur des chrétiens, bien éloigné de toute vertu, et (dis-toi) : « En comparaison d'un chrétien, * je ne suis que terre et cendre et *comme le haillon d'une femme qui a ses règles*[1], et ce n'est que par une grande faveur et par grâce que je puis trouver miséricorde devant Dieu, lorsque je suis plus digne de la punition éternelle que de la vie. Car, s'il veut entrer en jugement avec moi, je ne puis avoir gain de cause, vu que je suis plein d'abjection. « Tandis que tu tiens ainsi ton âme dans le deuil et dans l'humiliation et que tu attends la mort chaque jour, crie sans relâche vers Dieu, afin qu'avec grande miséricorde il corrige ton âme et te prenne en pitié, pour que tu te sentes accablé sous le * A p. 19.

1. Is., LXIV, 6. Cf. *supra*, p. 455.

στεναγμῷ, ὡς[24] μηδέποτε ἱλαρύνεσθαι[25] καὶ γελᾶν, ἀλλ' ἵνα πάντοτε ὁ γέλως σου εἰς πένθος μεταστρέφηται[26] καὶ ἡ χαρὰ εἰς κατήφειαν, καὶ πάντοτε σκυθρωπάζων πορεύῃ[27], λέγων ὅτι[28]· ἡ ψυχή μου ἐπλήσθη ἐμπαιγμάτων[29].

Ε'. Τήρει σεαυτὸν[1] ἀκριβῶς, ἵνα ἔχῃς[2] σεαυτὸν παντὸς χριστιανοῦ ἐσχατώτερον καὶ ἁμαρτωλότερον[3], καὶ[4] πάντοτε τὴν ψυχὴν πενθοῦσαν καὶ τεταπεινωμένην καὶ[5] στενάζουσαν πολλὰ, καὶ ἵνα πάντοτε σιγᾷς καὶ μὴ λαλῇς, καὶ τὸ[6] σκότος τὸ αἰώνιον καὶ τοὺς ἐκεῖ κρινομένους καὶ ὀδυνωμένους[7] ἐννοῇς[8], καὶ ὡς[9] τῶν ἐκεῖ σαυτὸν λογιζόμενος μᾶλλον αἴτιον[10] ἢ τῆς ζωῆς, ὡς τηλικαύτης κολάσεως αἴτιος ὤν. Ἀπ' ἐντεῦθεν ἕως[11] καιρός ἐστι μετανοίας πρὸς τὸ ῥυσθῆναι τῶν φοβερῶν ἐκείνων καὶ μεγάλων κολάσεων, ὡς ἤδη ἀποθανὼν καὶ
* B f. 302 r°. ἐκεῖ ὢν τῇ διανοίᾳ, σπεύσῃς[12] προλαβεῖν ἐκεῖνο τὸ ἀδιάλειπτον πένθος, * καὶ τὸν[13] κλαυθμὸν, καὶ τὴν πολλὴν ἐκείνην[14] σκυθρωπότητα καὶ κατήφειαν, καὶ ἐκζήτει[15] σεαυτῷ, κατὰ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, πόνους καὶ[16] καμάτους ψυχῆς καὶ σώματος, καὶ ἐν αὐτοῖς ἀπαύστως ἐργάζου[17] ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν σου, ἔχειν μέντοι[18] τὸ σῶμα, ὅση σοι δύναμις, ἀδιαλείπτως

24. καὶ BDE. — 25. ἱλαρεύεσθαι BD (-ρυν- E). — 26. μετατραπῇ B; μεταστράφει E; μεταστρέπεται D. — 27. πορεύου BDE. — 28. Sic E. ABD om. ὅτι. — 29. ἐμπαιγμοῦ E; ἐμπεγμῶν D; κακῶν B.

Ε'. — 1. σαυτὸν BD. — 2. ἵνα οὕτως ἔχεις E. — 3. E : καὶ ἁμαρτ. καὶ ὡς ἀνάξιος ὢν καὶ ἰδιώτης πάντοτε σιγῶν καὶ τὸ καθ' ὅλου μὴ λαλεῖν, ἕως λεπτοῦ τινὸς πάντοτε πρὸ ὀφθαλμοῦ ἔχειν τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον, καὶ τὰς αἰωνίους κολάσεις, καὶ τοὺς ἐκεῖ κρινομένους, καὶ ὀδυνομένους, καὶ ὡς τῶν ἐκεῖ σεαυτὸν λογίζου μᾶλλον ἢ τῆς ζωῆς· λέγων ὅτι ἐὰν βουλήθει ὁ θεὸς κριθῆναι μετ' ἐμοῦ οὐ δύναμαι ἀνακύμψαι, πλήρης γάρ εἰμι ἀτιμίας. Voir la suite à la fin du chapitre. — 4. BD add. ἔχῃς (D : ἔχεις). — 5. om. BD. — 6. BD : (l. καὶ τὸ) ἵνα μὴ ἔχῃς (D : ἵνα ἔχεις) κατὰ νοῦν τὸ. — 7. ὀδυρομένους A. — 8. om. BD. — 9. B add. αἴτιον. — 10. Sic D; om. AB. — 11. ὡς BD. — 12. om. BD. — 13. om. BD. — 14. ἐκείνων B. — 15. ἐκζητεῖν D. — 16. Sic BD; om. A. — 17. ἐργάζεσθαι BD. — 18. μὲν D.

deuil et les gémissements, au point de ne jamais te réjouir et rire, mais que ton rire soit toujours changé en douleur et ta joie en tristesse; marche toujours avec un air sombre en te disant : *mon âme a été couverte de moqueries*[1].

5. Prends bien garde de te regarder comme le dernier et le plus pécheur des chrétiens; et de tenir toujours ton âme dans la douleur, l'humiliation et les gémissements; de te taire toujours et de ne pas parler; d'avoir présents à l'esprit l'obscurité éternelle et ceux qui y sont punis et tourmentés, en te jugeant plutôt digne d'être l'un de ceux-là que de la vie, comme si tu méritais une telle punition. Dès ici-bas, tant que c'est le moment de la pénitence, pour éviter ces redoutables et grandes punitions, comme si tu étais déjà mort et si tu te trouvais par la pensée en cet endroit, hâte-toi de saisir
* B f. 302 r°. cette douleur continuelle * avec les pleurs et tout ce grand chagrin et cette tristesse; procure-toi, dans l'ordre de la volonté de Dieu, des fatigues et des travaux de l'âme et du corps, accomplis-les sans te lasser à cause de tes péchés, pour tenir ton corps sans interruption, autant que tu le peux, dans les travaux manuels, les jeûnes et les autres nombreuses humiliations selon

1. Cf. Ps. xxxvii, 8.

ἐργαζόμενον ἔργοις χειρῶν καὶ νηστείαις καὶ ἄλλαις πολλαῖς[19] κατὰ Θεὸν ταπεινώσεσι, πληρῶν τὸ « ἔστι[20] πάντων ἔσχατος καὶ πάντων δοῦλος »· τὴν δὲ ψυχὴν[21], ὅση σοι δύναμις, πάντοτε καὶ[22] ἀδιαλείπτως ἐν τῇ μελέτῃ τῶν Γραφῶν καὶ κατ' ὀλίγον διάστημα τῆς[23] μελέτης στενάζειν καὶ εὔχεσθαι ἐκτενῶς, καὶ οὕτως εἶναι κατὰ[24] τὴν διάνοιαν[25] ὡς ἀδιαλείπτως σύναξιν ποιῶν[26], τοῦ μὴ εὑρεῖν τοὺς δαίμονας χώραν ἐμβαλεῖν λογισμοὺς πονηροὺς ἐν τῇ καρδίᾳ σου.

ϛ'. Τήρει σεαυτὸν[1] ἀκριβῶς, ὡς πιστεύων, ὅτι ὁ Κύριος ἡμῶν[2] ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανε καὶ ἔζησε[3] καὶ τῷ αἵματι αὐτοῦ ἠγόρασεν ἡμᾶς, ἵνα καὶ ἡμεῖς μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶμεν[4] ἀλλὰ τῷ Κυρίῳ, τῷ ὑπὲρ ἡμῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι· καὶ ὡς θαῤῥῶν καὶ πιστεύων, ὅτι ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ εἶ[5] πάντοτε, τῇ δὲ συνειδήσει[6] ἀποθανὼν καὶ ἐξελθὼν * ἐκ τοῦ * A p. 20.
κόσμου τούτου, καὶ ὡς ἐνώπιον αὐτοῦ μένων καὶ παρεστηκὼς πάντοτε[7].

Ζ'. Τήρει σεαυτὸν[1] ἀκριβῶς[2], ἵνα, ὥσπερ δοῦλος μετὰ φόβου καὶ τρόμου καὶ πολλῆς

19. Sic BD; om. A. — 20. B : (l. ἔστι) τὸ λόγιον τοῦ Κυρίου τὸ λέγον· ἔστω (D : ἔσται). — 21. B add. ἔχειν. — 22. om. B. — 23. om. D. — 24. om. B. — 25. B add. καὶ. — 26. ποιεῖν D. Voici la fin de la rédaction E, à la suite de la citation de la note 3 : ὡς τηλικαύτης οὖν κολάσεως ὢν αἴτιος· ἀπεντεῦθεν ἕως καιρός ἐστιν μετανοίας πρὸς τὸ ῥυσθῆναι τῶν μεγάλων καὶ φοβερῶν ἐκείνων κολάσεων, ὡς ἤδη ἀποθανὼν καὶ ὢν ἐκεῖ ὢν τῇ διανοίᾳ προλαβεῖν ὀφείλεις ἐκεῖνο τὸ ἀδιάλειπτον πένθος καὶ τὸν κλαθμὸν (sic) καὶ τὴν πολλὴν αὐτῶς σκυθρωπότητα καὶ κατήφειαν· καὶ ἐκζητεῖν σεαυτὸν κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ πόνους καὶ καμάτους ψυχῆς καὶ σώματος, καὶ ἐν αὐτοῖς ἀδιαλείπτως ἐργάζεσθαι ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν σου· τῷ μὲν σώματι· ὅσει δύναμις ἀδιαλείπτως ἐργαζόμενον ἐν ἔργοις χειρῶν καὶ νηστείαις καὶ ἄλλαις πολλαῖς κατὰ θεὸν ταπεινώσεσιν, ὡς ἀληθῶς ἐν ἀληθείᾳ πληρῶν τὸ πάντων ἔσχατος καὶ πάντων δοῦλος.

Τὴν δὲ ψυχὴν ὑπὲρ τοῦ μεγάλου καὶ ἀκαταπαύστου κλαθμοῦ καὶ βρυγμοῦ τῶν ὀδόντων, ἀγωνίαν, καὶ ἔχειν ἑαυτὸν ὅση σοι δύναμις ἐν τῇ μελέτῃ πάντοτε καὶ ἀδιαλείπτως τῶν γράφων· καὶ κατ' ὀλίγον διάστημα τῆς μελέτης στενάζειν καὶ προσεύχεσθαι ἐκτενῶς· ἵνα οὕτως τῇ διανοίᾳ πάντοτε· ὡς ἀδιαλείπτως σύναξιν ποιῶν, καὶ μὴ εὑρεῖν τοὺς δαίμονας χῶραν ἐμβαλεῖν βλαβεροὺς λογισμοὺς εἰς τὴν καρδίαν σου.

ϛ'. — 1. σαυτὸν BD. — 2. om. E. — 3. ἀνέστη B. — 4. ἵνα καὶ σὺ μηκέτι σεαυτὸν ζῇς E. — 5. εἶναι D. — 6. B add. ἤδη. — 7. εἶ πάντοτε, καὶ σκοπήσων τὴν καρδίαν· καὶ ὅτι πάρεστιν ἐνώπιόν σου πάντοτε· ἵνα εἶ πάντοτε τῷ τρόπῳ τούτῳ καὶ τῇ συνειδείσει ἀποθανὼν καὶ ἐξελθὼν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου, καὶ ὡς ἐνώπιον αὐτοῦ μένον καὶ παρεστηκὼς πάντοτε E.

Ζ'. — 1. σαυτὸν D. — 2. πάντοτε E.

Dieu; accomplissant le mot : *Il est le dernier de tous et le serviteur de tous*[1] : — et (pour tenir) ton âme toujours et sans cesse dans la méditation des Écritures et, après un petit intervalle de méditation, à gémir et à prier longuement, et à être dans la même disposition d'esprit que si tu assistais constamment au saint Sacrifice, pour que les démons ne trouvent pas l'occasion de jeter des pensées mauvaises dans ton cœur.

6. Prends bien garde, dans la conviction que Notre-Seigneur est mort pour nous, est ressuscité et nous a rachetés par son sang, afin que nous ne vivions aucunement pour nous, mais pour le Seigneur qui est mort et ressuscité pour nous; et encore dans la confiance et la persuasion que tu es toujours devant ses yeux, en mourant par la pensée, et en sortant * de ce monde * A p. 20.
comme si tu restais devant lui et y demeurais toujours.

7. Prends bien garde, afin que, de même qu'un serviteur accompagne son

1. Marc, x, 44.

ταπεινώσεως ἀκολουθῶν τῷ Κυρίῳ αὐτοῦ, καὶ μὴ κινούμενος ἀπ' αὐτοῦ[3], ἀλλ' ἕτοιμος ὢν ὑπακούειν τῷ θελήματι αὐτοῦ, οὕτω[4] καὶ σὺ, εἴτε στήκῃς εἴτε κάθῃ, εἴτε μόνος εἶ εἴτε μετά τινος[5], ῥυθμίζῃς[6] ἑαυτὸν τοῦ εἶναι[7] πάντοτε ὡς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ[8] μετὰ φόβου καὶ τρόμου μεγάλου, σῶμά τε καὶ ψυχήν[9], ἵνα πάντοτε σῶμα καὶ ψυχὴν ἔχῃς ἔμφοβον καὶ ἔντρομον[10]· ὅση δέ[11] σοι δύναμις καθάρευε τῇ διανοίᾳ ἀπὸ λογισμῶν ῥυπαρῶν καὶ πάσης καταγνώσεως, καὶ μετὰ πάσης[12] ταπεινοφροσύνης[13] καὶ πραότητος καὶ αἰδοῦς καὶ ἐπιστήμης[14] καὶ πολλῆς ταπεινώσεως ἵστασο ἐνώπιον τοῦ σκοπεύοντός σε[15] καὶ μηδόλως ἔχε[16] παῤῥησίαν διὰ τὰς ἁμαρτίας σου ἀνακῦψαι.

Η'[1]. Τήρει σεαυτὸν ἀκριβῶς ὡς ἐνώπιον αὐτοῦ[2] μένων καὶ παρεστηκὼς πάντοτε τοῦ ἑτοίμως εἶναι ὑπακούειν αὐτοῦ τῷ θελήματι[3], εἴτε εἰς ζωὴν, εἴτε εἰς θάνατον[4], εἴτε εἰς οἱανδήποτε θλῖψιν, μετὰ πολλῆς προθυμίας καὶ πίστεως, καὶ ὡς πάντοτε προσδοκῶν[5] μεγάλους καὶ φοβεροὺς πειρασμοὺς προσερχομένους σοι, ἕως[6] καὶ εἰς[7] μεγάλας καὶ φοβερὰς θλίψεις καὶ βασάνους καὶ φοβερὸν θάνατον.

3. ἀφ' ἑαυτοῦ A. — 4. ἵνα οὕτως BD. — 5. τινων BD. — 6. τροπόνεις D. — 7. μετά τινος εἶναί σε B. — 8. B add. παριστάμενον. — 9. τρόμου σώματος καὶ ψυχῆς BD. — 10. BD om. ἵνα πάντ..... — 11. om. BD. — 12. B om. καὶ μετὰ πάσης (D om. μ. π.). — 13. B add. δέ. — 14. B add. (in marg.) ἐπιμελοῦ. — 15. BD om. καὶ πολλῆς ταπ..... — 16. ἔχειν D. Voici la rédaction du ms. E :

Z'. — Τήρει σεαυτὸν πάντοτε· εἶναι ὡς δοῦλος μετὰ φόβου καὶ τρόμου καὶ πόλλης ταπεινώσεως πάντοτε παρεστηκὼς καὶ ἀκολουθῶν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, καὶ μὴ κινούμενος ἀπ' αὐτοῦ ἀλλ' ἕτοιμος ὢν ὑπακούειν τῷ θελήματι αὐτοῦ· ἵνα οὕτως καὶ σὺ εἴτε στήκῃς, εἴτε κάθῃ, εἴτε μόνος εἶ, εἴτε μετά τινος, τροπόνειν σεαυτὸν τοῦ εἶναι πάντοτε ὡς πρέπει ἐνώπιον τοῦ θεοῦ· μετὰ φόβου καὶ τρόμου μεγάλου καὶ σώματος καὶ ψυχῆς, καὶ ὅση σοι δύναμις καθαρεύειν τῇ διανοίᾳ· ἀπὸ λογισμῶν πονηρῶν, καὶ πάσης καταγνώσεως, καὶ μετὰ πάσης ταπεινώσεως καὶ πραύτητος καὶ αἰδοῦς καὶ ἐπιστήμης πολλῆς καὶ σιωπῆς, ὡς τοῦ θεοῦ σκοπεύοντός σε, καὶ μηδὲ ὅλως ἔχων παῤῥησίαν ἀνακῦψαι διὰ τὰς ἁμαρτίας σου.

Η'. — 1. BD om. ce chapitre. — 2. ἵνα ὡς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ E. — 3. πάντοτε, ὑπακούειν αὐτοῦ τῷ θελ. E. — 4. εἴτε εἰς θάν. εἴτε εἰς ζ. E. — 5. καὶ πάντοτε πρὸς δοκὰν μεγάλους E. — 6. om. E.

maître avec crainte et tremblement et avec beaucoup d'humilité sans s'éloigner de lui, mais en étant (toujours) prêt à écouter sa volonté, toi aussi, que tu sois assis ou debout, que tu sois seul ou avec quelqu'un, tu t'arranges pour être toujours comme devant Dieu, avec crainte et grand tremblement, pour le corps et pour l'âme, afin de tenir toujours ton corps et ton âme dans la crainte et la frayeur. Autant que tu le peux, que ton intelligence soit purifiée des pensées malpropres et de tout reproche; tiens-toi, en présence de celui qui te regarde, avec beaucoup d'humilité, de douceur, de respect, de tact, et avec grande humiliation, sans oser aucunement regarder en haut, à cause de tes péchés.

8. Prends bien garde, comme si tu demeurais et si tu étais toujours en la présence (de Dieu), d'être prêt à obéir à sa volonté, soit pour la vie, soit pour la mort, soit pour une affliction quelconque, avec beaucoup de bonne volonté et de foi, comme si tu t'attendais toujours à ce qu'il t'arrive de grandes et redoutables tentations, et même de grandes et redoutables afflictions et tortures et une mort effrayante.

* Θʹ. Τήρει σεαυτὸν[1] ἀκριβῶς, ἵνα, εἴ τι δ' ἂν συμβῇ σοι πρᾶγμα εἴτε λόγῳ εἴτε ἔργῳ[2] εἴτε κατὰ διάνοιαν, τὸ καθόλου μὴ ζητῇς[3] τὸ σὸν θέλημα μηδὲ τὴν[4] ἀνάπαυσιν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ ἐρευνᾷς ἀκριβῶς καὶ τοῦτο ποθῇς[5] τελείως[6] ἐργάζεσθαι, ἐὰν θλῖψιν καὶ ἐὰν θάνατον φαίνηται[7] ἔχων[8]· ἡ γὰρ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιός ἐστιν. * B f. 302 v°.

Iʹ. Τήρει σεαυτὸν[1] ἀκριβῶς, ἵνα, ὡς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ὢν πάντοτε, μηδὲν ἄνευ γνώμης αὐτοῦ πράττῃς, ἀλλ' εἴτε[2] φαγεῖν εἴτε[2] πιεῖν εἴτε[2] κοιμηθῆναι εἴτε παραβαλεῖν τινι εἴτε οἱονδήποτε[3] πρᾶγμα θέλεις ποιῆσαι, ἵνα δοκιμάσῃς πρῶτον εἰ κατὰ Θεόν ἐστι, καὶ οὕτως λοιπὸν ποιεῖς, ὡς πρέπει ἐνώπιον τοῦ[4] Θεοῦ, ἵνα[5] οὕτως ἐν πᾶσι τοῖς λόγοις σου καὶ ἔργοις διδῶς ἐξομολόγησιν, * καὶ διὰ τούτου πολλὴν σχέσιν καὶ προσεδρίαν σχῇς πρὸς αὐτόν[6]. * B f. 303 r°.

IAʹ. Τήρει σεαυτὸν[1] ἀκριβῶς, ὡς εἰδὼς ὅτι γέγραπται[2] « δοῦλοι ἀχρεῖοί ἐσμεν, ὃ ὀφείλομεν ποιῆσαι πεποιήκαμεν », ἵνα εἴ τι δ' ἂν ποιῇς[3] ἐν τοῖς κατὰ Θεὸν ἔργοις μὴ ὡς ἐπὶ

Θʹ. — 1. σαυτὸν BD. — 2. ἔργῳ εἴτε λόγῳ BE. — 3. ζήτει BD (ζητεῖν super rasuram E). — 4. θέλ. ἢ τὴν σὴν BD. — 5. ποθεῖν BD. — 6. B add. καί. — 7. ἀκριβῶς καὶ τοῦ τελείως ποιεῖν καὶ ἐπιθυμεῖν καὶ ἐργάζεσθαι πάντοτε, ἐὰν καὶ θλῖψιν φαίν. E. — 8. φαίνεται ἔχον B.

Iʹ. — 1. σαυτὸν BD. — 2. ἤτοι D. — 3. παραβαλεῖν, ἢ οἱονδήποτε D. — 4. om. B. — 5. A om. οὕτως -ἵνα, faute d'homoiotéleutie (BD add.). — 6. προσεδρείαν ἵνα ἔχῃς πρὸς θεόν B. — Voici le texte de E : Τήρει σεαυτὸν ἀκριβῶς, ἵνα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μένων καὶ παρεστηκὼς πάντοτε, τοῦ μηδὲν ἄνευ γνώμης αὐτοῦ πράττειν, ἀλλ' ἕως λεπτοῦ τινος εἶτι δ' ἂν θέλῃς ποιῆσαι, εἴτε ἔργον τί ποτε ποιῆσαι, ἢ παραβαλεῖν τινι, εἴτε φαγεῖν τί ποτε, εἴτε πιεῖν εἴτε κοιμηθῆναι, εἴτε οἱονδήποτε πρᾶγμα θελήσεις ποιῆσαι, ἵνα δοκιμάσῃς πρῶτον ἢ κατὰ θεόν ἐστιν, καὶ οὕτως ἐξομολογῆσθαι τὴν αἰτίαν οὗ θέλῃς ποιήσαι, καὶ οὕτως λοιπῶν ποιεῖν ὡς πρέπει ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, ἵνα οὕτως ἐν πᾶσι τοῖς λόγοις σου καὶ τοῖς ἔργοις, διδῶς ἐξομολόγησιν τῷ θεῷ, ἵνα διὰ τούτου γένηται πόλλην σχέσιν καὶ προσεδρείαν ἔχειν πρὸς τὸν θεόν.

IAʹ — 1. σαυτὸν B. — 2. D add. ὅτι. — 3. ποιεῖς D.

9 (cf. 14). * Prends bien garde, afin qu'en toute chose qui t'arrivera, soit en parole, soit en action, soit en pensée, tu ne cherches aucunement ta volonté ni ton repos, mais que tu recherches avec soin la volonté de Dieu et que tu désires l'accomplir entièrement, quand bien même elle te paraîtrait entraîner l'affliction et la mort ; car *son commandement est la vie éternelle*[1]. * B f. 302 v°.

10 (cf. 15). Prends bien garde, comme si tu étais toujours en présence de Dieu, de ne rien faire sans prendre son avis, mais, quelle que soit la chose que tu veux faire, soit manger, soit boire, soit dormir, soit rendre visite à quelqu'un, (prends garde) de rechercher d'abord si c'est selon Dieu ; tu agiras ensuite comme on doit le faire en présence de Dieu, afin qu'en le confessant ainsi dans tous tes discours et dans toutes tes actions * tu aies, par ce moyen, une grande affection envers lui et une grande assiduité. * B f. 303 r°.

11. Prends bien garde, sachant qu'il est écrit : *Nous sommes des serviteurs inutiles, nous faisons ce que nous avons le devoir de faire*[2], afin qu'en tout ce que tu fais dans les œuvres selon Dieu, tu ne le fasses pas comme pour un salaire,

1. Jean, XII, 50.— 2. Luc, XVII, 10.

* A p. 21. μισθῷ ποιῇς, ἀλλὰ μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης ὡς ἀληθῶς δοῦλος ἀχρεῖος καὶ ὡς * πολλῶν χρεώστης· καὶ εἴτι δ' ἂν ποιῇς ἔχῃς[4] σεαυτὸν[5] πάντοτε πολὺ ἀποδέοντα ὧν ὀφείλεις, καὶ ὡς σχεδὸν καθ' ἑκάστην ἡμέραν προστιθῶν σου ταῖς ἁμαρτίαις διὰ τῆς ἀμελείας σου. « Εἰδότι γὰρ[6] καλὸν ποιεῖν[7] καὶ μὴ ποιοῦντι ἁμαρτία αὐτῷ ἐστι », καὶ εἰς ὅσα ὑστερεῖς τῶν ἐντολῶν τοῦ Θεοῦ, πάντοτε στενάζειν καὶ δέεσθαί σε δεῖ τοῦ Θεοῦ[8] ἐκτενῶς καὶ ἀδιαλείπτως ἵνα ἐλέει πολλῷ καὶ φιλανθρωπίᾳ συγχωρήσῃ σοι[9] τὰς ἁμαρτίας σου[10] καὶ ποιήσῃ μετὰ σοῦ ἔλεος[11].

ΙΒ'. Τήρει σεαυτὸν[1] ἀκριβῶς, ἵνα, ἐὰν[2] οἱῳδήποτε πράγματι θλιβῇς[3] καὶ γένηται ἐν σοὶ λύπη ἢ θυμός, σιωπᾷς[4] καὶ τὸ καθόλου μὴ λαλήσῃς τι παρὰ τὸ πρέπον, ἕως πρῶτον τῇ ἀδιαλείπτῳ προσευχῇ πραϋνθῇ σου ἡ καρδία καὶ οὕτω[5] λοιπὸν παρακαλέσῃς[6] τὸν ἀδελφόν[7]. Ἐὰν δὲ γένηταί σοι χρεία ἐλέγξαι τὸν ἀδελφόν, καὶ βλέπεις[8] αὐτὸν[9] ἐν ὀργῇ ἢ ἀκαταστασίᾳ, μηδὲν αὐτῷ λαλήσῃς, ἵνα μὴ σὺν τῇ ὀργῇ χεῖρον ταραχθῇ, ἀλλ' ἐὰν ἴδῃς καὶ σαυτὸν κἀκεῖνον ἐν πολλῇ καταστάσει καὶ πραότητι[10], τότε λοιπὸν λάλησον, μὴ ὡς ἐλέγ-

4. ἔχειν B. — 5. ποιεῖς, ἔχεις ἑαυτὸν D. — 6. οὖν B. — 7. om. B. — 8. δέεσθαι τοῦ θεοῦ δεῖ B. — 9. σου B (om. D). — 10. om. B. — 11. B add. νῦν τε καὶ εἰς τὴν ἐκεῖθεν ἀνάπαυσιν.

ΙΒ' — 1. σαυτὸν BD. — 2. ἐν BD. — 3. ἐὰν θλιβῇς BD. — 4. σιῶπα D. — 5. οὕτως D. — 6. παρακαλέσεις B. — 7. Le chapitre XII est cité par Zosime, Migne, *P. G.*, t. LXXVIII, col. 1688. Cette citation figure déjà dans l'édition de Jérusalem, p. 21, note 1 = A. Nous la reproduisons avec les variantes de Migne = M et du ms. suppl. grec, n° 28, de Paris, fol. 294 = C : Τί εὐκολώτερον τοῦ ἀκοῦσαι παρὰ (C : περὶ) ἁγίου καὶ πρακτικοῦ διδασκάλου (M : Καὶ ἐμέμνητο), τοῦ ἀββᾶ Ἀμμωνᾶ λέγοντος· Τήρει σεαυτὸν ἀκριβῶς (CM add. : δι' ὃ ἐξῆλθες, καὶ ἐφ' ᾧ πάρει) ἵνα ἐάν τίς σε (A om. σε) ἐν οἱῳδήποτε πράγματι θλίψῃ, σιωπᾷς (M : σιωπᾶν) καὶ (CM om. καὶ) τὸ καθόλου μὴ φθέγγεσαι (M : φθέγγεσθαι), ἕως οὗ τῇ ἀδιαλείπτῳ προσευχῇ, πραϋνθῇ σου ἡ καρδία, καὶ οὕτω (C : οὕτως) λοιπὸν (A om. λοιπὸν) παρακάλει τὸν ἀδελφόν. — 8. βλέπῃς B. — 9. σαυτὸν B. — 10. πραύτητι BD.

mais en toute humilité, comme si tu étais en vérité un serviteur inutile, et
* A p. 21. comme * si tu étais débiteur de beaucoup (d'argent); quoi que tu fasses, regarde-toi comme bien en dessous de ce tu dois faire et comme si tu ajoutais à tes péchés presque chaque jour à cause de ta négligence. *Car celui qui sait faire ce qui est bien et qui ne le fait pas commet un péché*[1]. Et pour tout ce que tu omets des commandements de Dieu, il te faut toujours gémir et prier Dieu assidûment et sans interruption, afin qu'avec grande pitié et philanthropie, il te remette tes péchés et fasse miséricorde avec toi.

12. Prends bien garde de te taire lorsqu'une chose quelconque t'afflige et s'il t'arrive un sujet de douleur ou de colère, et ne dis rien en sus de ce qui est convenable, jusqu'à ce que ton cœur ait d'abord été adouci par une prière continuelle, alors seulement tu prieras ton frère. Si tu as besoin de réprimander un frère, et si tu vois qu'il est fâché et bouleversé, ne lui dis rien, de crainte qu'avec la colère il ne soit encore plus troublé; mais si tu vois que vous êtes, toi et lui, en grande tranquillité et mansuétude, alors parle-lui enfin.

1. Jacques, IV, 17.

χων[11] ἀλλ' ὡς[12] ὑπομιμνήσκων μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πραότητος[13] ἵνα μὴ λαλήσῃς λόγον ἐν ὀργῇ τοῦ στόματός σου. Ἀγωνίζου πάντοτε ὡς θαῤῥῶν καὶ πιστεύων ὅτι ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν τοῦ Θεοῦ εἶ, καὶ ὡς ὁρῶν αὐτὸν πάντοτε· οὕτως αὐτὸν τρέμε[14] καὶ φοβοῦ, εἰδὼς[15] ὅτι πρὸς[16] τὴν ἀδιήγητον αὐτοῦ δόξαν καὶ μεγαλωσύνην οὕτως ἔσῃ ὡς μὴ ὑπάρχων, γῆ[17] καὶ σποδὸς καὶ σαπρία καὶ σκώληξ.

ΙΓ'. Τήρει σεαυτὸν[1] ἀκριβῶς, ὡς πιστεύων ὅτι ὁ Κύριος δι' ἡμᾶς πλούσιος ὢν ὑπὲρ[2] ἡμῶν ἀπέθανε καὶ ἔζησε, καὶ τῷ αἵματι αὐτοῦ ἠγόρασεν ἡμᾶς, ἵνα[3] καὶ σὺ ὡς τιμῆς ἠγορασμένος μηκέτι σεαυτῷ[4] ζῇς, ἀλλὰ τῷ Κυρίῳ· καὶ ἔσο[5] δοῦλος αὐτοῦ τέλειος κατὰ πάντα τοῦ πληροῦν τελείως τὴν ἀπάθειαν· καὶ ὥσπερ πραότατον κτῆνος[6] ἀναντιῤῥήτως ὑποτασσόμενον τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, οὕτως ἔσο[7] πάντοτε ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ νεκρωθεὶς τελείως τοῖς[8] ἀνθρωπίνοις πάθεσι[9] καὶ πάσῃ ἡδονῇ, καὶ τὸ καθόλου μὴ ἔχων[10] ἴδιον θέλημα ἢ ἐπιθυμίαν, ἀλλὰ πάντοτε ὅλον σου τὸ θέλημα καὶ πᾶσαν τὴν ἐπιθυμίαν ἔχε τοῦ ἐργάζεσθαι τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, ἵνα οὕτως[11] μηδέποτε λογίσῃ ἑαυτὸν[12] ἐλεύθερον ἢ ἔχοντα ἑαυτοῦ ἐξουσίαν, ἀλλ'

11. ἐλέγχων αὐτὸν D. — 12. om. D. — 13. πραύτητος B. — 14. καρτέρει B. — 15. καρτέρει καὶ τρέμε καὶ ὡς εἰδὼς D. — 16. καὶ φοβοῦ τὴν ἀπειλὴν αὐτοῦ, καὶ ὡς εἰδὼς ὅτι ὅσον πρὸς B. — 17. ὡς μὴ ὤν· ἢ γῆ B.

Après le chap. IB', avant IΓ' (13), E a une addition :

Τήρει σεαυτὸν ἀκριβῶς· ἵνα εἴτε στήκῃς, εἴτε κάθει, εἴτέ τι ποιεῖς, εἴτε μόνος εἶ, εἴτε μετ' ἄλλων, (fol. 217ᵛ) τροπώνειν καὶ παρασκευάζειν σεαυτὸν πάντοτε, ὡς πρέπει παριστάναι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, ὡς ἐάν τις πολλὰ καὶ ὑπέρογγα ἁμαρτήσας, καὶ μετὰ φόβου καὶ τρόμου μεγάλου ψυχῆς καὶ σώματος, καὶ καθαρεύειν ἐν τῇ διανοίᾳ ἀπὸ ῥυπαρῶν λογισμῶν καὶ πάσης καταγνώσεως, καὶ μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πραύτητος, καὶ μετὰ πόλλου αἰδοῦς καὶ ἐντροπῆς, ὡς τοῦ θεοῦ σκοπεύοντός σε, καὶ μὴ ἔχων παῤῥησίαν μηδὲ ἀνανεῦσαι, ἵνα οὕτως μηδὲν ἐπάρσεως ἢ ἕξεως ἢ ἀπονοίας ἔχειν, ἀλλ' εἶναι πάντοτε ἐν πραύτητι καὶ ἡσυχίᾳ καὶ τοῦ ἔχειν τὸ εὐόργητον καὶ ἀτάραχον καὶ ἀθόρυβον, ὡς θεὸν ἐπόπτην ἔχων τῶν ἰδίων κινημάτων.

IΓ'. — 1. σαυτὸν BD. — 2. ὅτι δι' ἡμᾶς ἐπτώχευσεν ὁ Κύριος πλούσιος ὤν, καὶ ὑπὲρ E. — 3. Sic BD (om. A). — 4. ἑαυτῷ BD. — 5. ἔσῃ BD. — 6. πραὺν κτῆνος BD. — 7. εἶναι BD. — 8. B add. ἀνθρώποις καὶ. — 9. τοῖς πάθεσι τοῖς ἀνθρωπίνοις D. — 10. ἔχειν BD. — 11. om. B. — 12. ἑαυ. λογ. (ord. inv.) D.

non en le réprimandant, mais en l'avertissant en toute humilité et douceur, afin de ne dire aucune parole dans la colère de ta bouche. Lutte toujours en étant persuadé et en croyant que tu es devant les yeux de Dieu et en le voyant partout ; ainsi redoute-le et crains-le, sachant qu'en comparaison de sa gloire inénarrable et de sa grandeur, tu seras comme si tu n'étais rien, terre et cendre et putréfaction et ver.

13. Prends bien garde, en croyant que le Seigneur, à cause de nous, lorsqu'il était riche, est mort pour nous, est ressuscité et nous a rachetés par son sang, afin que toi, comme acheté à prix d'argent, tu ne vives plus pour toi, mais pour le Seigneur ; sois son serviteur parfait en tout, pour atteindre enfin le calme complet ; comme un animal très doux qui se soumet sans résistance à son maître, mais tiens-toi toujours devant Dieu, mort complètement aux passions humaines et à tout plaisir, sans avoir jamais de désir ou de volonté propre, mais que toute ta volonté et tout ton désir soit toujours de faire la volonté de Dieu, afin de ne jamais te regarder comme libre ou comme ton propre maître, mais de te dire : « Je suis le serviteur de Dieu et il me

* A p. 22. ἵνα λέγῃς[13] ὅτι δοῦλός εἰμι τοῦ Θεοῦ καὶ δεῖ με * τῷ θελήματι αὐτοῦ ὑποτάσσεσθαι καὶ
* B f. 303 v°. ἀκολουθεῖν· καὶ τήρει σεαυτὸν * ὡς καθ' ἑκάστην ἡμέραν προσδοκῶν ἐπέρχεσθαί[14] σοι πειρασμὸν εἴτε[15] εἰς θάνατον, εἴτε[15] εἰς θλίψεις καὶ κινδύνους μεγάλους[16] πρὸς τὸ βαστάζειν[17] προθύμως καὶ ἀταράχως, λογιζόμενος ὅτι· « Διὰ πολλῶν θλίψεων δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν[18]. »

ΙΔ'. Τήρει σεαυτὸν ἀκριβῶς, ὡς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ὢν πάντοτε, ἵνα, εἴ τι δ' ἂν συμβῇ σοι πρᾶγμα, εἴτε ἔργῳ, εἴτε κατὰ διάνοιαν, τὸ καθόλου μὴ ζητῇς τὸ σὸν θέλημα μηδὲ τὴν σὴν ἀνάπαυσιν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ ἀκριβῶς καὶ τελείως εἰ καὶ κόπον φαίνεται ἔχον, ἀλλ' ὡς ἀληθῶς βασιλείαν οὐρανῶν καὶ στέφανον ζωῆς, τοῦτο τελείως πόθει καὶ ἐργάζου πάντοτε, πιστεύων ἐξ ὅλης καρδίας ὅτι τοῦτο συμφέρει ὑπὲρ πᾶσαν φρόνησιν ἀνθρωπίνην· ἡ γὰρ ἐντολὴ Κυρίου ζωὴ αἰώνιός ἐστιν καὶ οἱ ἀγαπῶντες αὐτὸν « οὐκ ἐλαττωθήσονται παντὸς ἀγαθοῦ ».

ΙΕ'. Τήρει σεαυτὸν ἀκριβῶς, ὡς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ὢν πάντοτε, ἵνα μηδὲν ἄνευ γνώμης αὐτοῦ ποιῇς, ἀλλ' εἴ τι δ' ἂν θέλῃς ποιῆσαι εἴτε ἐργάσασθαι εἴτε λαλῆσαί τι ἕως λεπτοῦ τινος εἴτε παραβαλεῖν εἴτε συντυχεῖν τινι, εἴτε κοιμηθῆναι εἴτε ἄλλο οἱονδήποτε πρᾶγμα, ἵνα δοκιμάσῃς πρῶτον εἰ χρεία εὔλογός ἐστιν ἢ θέλημα τοῦ Θεοῦ τοῦτο· καὶ οὕτως ἐξομο-

13. BD om. ἵνα λέγῃς. — 14. ἐρχόμενον B. — 15. ἤτοι D. — 16. κινδ. καὶ θλ. μεγάλας D. — 17. BD : (l. πρὸς τὸ β.) βαστάζων. — 18. BD : (l. τ. οὐρ.) τοῦ θεοῦ.
ΙΔ' et ΙΕ'. — BD omettent ces deux chapitres qui paraissent être une paraphrase de IX et X.

* A p. 22. faut * me soumettre à sa volonté et l'accomplir. « Conduis-toi * comme si tu
* B f. 303 v°. t'attendais chaque jour à ce qu'il t'arrive une épreuve, soit un danger de mort, soit des afflictions et de grands périls, pour les endurer avec bonne volonté et sans trouble, en pensant que c'est *par de nombreuses tribulations qu'il nous faut entrer dans le royaume des cieux*[1].

14 (cf. 9). Prends bien garde, comme étant toujours en présence de Dieu, afin qu'en toute chose qui t'arrivera, soit en parole, soit en action, soit en pensée, tu ne cherches aucunement ta volonté ni ton repos, mais que tu recherches avec soin et entièrement la volonté de Dieu, quand même elle paraîtrait impliquer de la peine, mais, comme si elle était en vérité le royaume des cieux et la couronne de vie, recherche-la parfaitement et exécute-la toujours, en croyant de tout cœur qu'elle l'emporte sur toute sagesse humaine; car *le précepte du Seigneur est la vie éternelle*[2], et *ceux qui l'aiment ne seront privés d'aucun bien*[3].

15 (cf. 10). Prends bien garde, afin, comme si tu étais toujours en présence de Dieu, de ne rien faire sans prendre son avis, mais, quelle que soit la chose que tu veux faire, soit travailler, soit parler si peu que ce soit, soit rendre visite à quelqu'un ou conférer avec lui, soit dormir ou faire n'importe quelle autre chose, (prends garde) de chercher d'abord s'il y a à cela une nécessité

1. Actes, XIV, 22. — 2. Jean, XII, 50. — 3. Ps. XXXIII, 11.

λογήσει[1] ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ μετὰ φόβου καὶ τρόμου μεγάλου, ὅπως οὕτω γνησίαν σχέσιν καὶ συνομιλίαν ἔχῃς πρὸς τὸν Θεὸν, ἀλλὰ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς λόγοις σου καὶ ἔργοις δίδου ἐξομολόγησιν· καὶ ἐὰν καταγνῷς σεαυτοῦ ὅτι ἐποίησας παρὰ τοὺς ὅρους τούτους φιλονείκει τοῦ μετανοεῖν καὶ λυπεῖσθαι καὶ εὔχεσθαι τῷ Θεῷ τοῦ κατορθῶσαι ὅπως ἀνακρίνων σεαυτὸν μὴ ταχὺ σφάλῃς.

Ις'. Τήρει σεαυτὸν[1] ἀκριβῶς, ὡς ἐνώπιον τοῦ[2] Θεοῦ ὢν[3] πάντοτε, ἵνα[4] παρὰ μηδενὸς[5] μηδὲν ἐλπίζῃς εἰ μὴ παρ' αὐτοῦ μόνου[6] μετὰ πίστεως, καὶ εἴ τι δ' ἂν χρήζῃς[7] δέου[8] τοῦ Θεοῦ[9] τοῦ γένεσθαί σοι τὴν χρείαν κατὰ τὸ αὐτοῦ θέλημα, καὶ ἐν οἷς εὑρίσκεις εὐχαρίστει τῷ Θεῷ πάντοτε ὡς αὐτοῦ σοι δεδωκότος, καὶ ἐὰν[10] ὑστερηθῇς τινος, ὡς τὸ καθόλου μὴ ἐλπίζων ἐπ' ἄνθρωπον, τὸ καθόλου μὴ λυπηθῇς μηδὲ γογγύσῃς κατά τινος, ἀλλὰ βάσταζε[11] προθύμως καὶ ἀταράχως τοῦτο λογιζόμενος ὅτι· ἄξιός εἰμι πολλῶν θλίψεων διὰ τὰς ἁμαρτίας μου, πλὴν ἐὰν θέλῃ με ὁ Θεὸς ἐλεῆσαι δύναται καὶ ἐν ὀλίγῳ καὶ ἐν μηδενὶ[12] πᾶσάν μου χρείαν πληρῶσαι[13].

* ΙΖ'. Τήρει σεαυτὸν[1] ἀκριβῶς, μὴ λαμβάνειν τι μηδὲ καταδέχεσθαι, εἰ μὴ πληροφορεῖ[2] * A p. 23.

Ις'. — 1. σαυτὸν BD. — 2. Sic BD (om. A). — 3. om. D. — 4. B add. μή. — 5. ἵνα μὴ παρουδενὸς D. — 6. ἐλπίζεις εἰ μὴ παρὰ τοῦ μόνου θεοῦ B. — 7. χρείζεις D. — 8. αἴτει B. — 9. τὸν θεὸν B. — 10. ἂν D. — 11. βάσταξαι B. — 12. μείζονι Vossius. — 13. B : ποιῆσαι et add. καὶ οὕτως παρακάλει τὸν θεὸν ἵνα αὐτὸς πᾶσαν χρείαν σου πληρώσῃ (D : ἐλ. δύναται, καὶ οὕτως δέου τοῦ θεοῦ ἵνα αὐτὸς πᾶσαν χρείαν σου πληρώσῃ).

ΙΖ'. — 1. σαυτὸν B. — 2. τι παρά τινος· εἰ μὴ πληροφορῆσαι B.

plausible, ou si c'est la volonté de Dieu; et ainsi tu rendras grâce devant Dieu avec crainte et avec grand tremblement, afin que tu aies ainsi de véritables rapports et relations avec Dieu; rends grâce dans toutes tes paroles et toutes tes actions. Et si tu as conscience d'avoir fait quelque chose contre ces commandements, efforce-toi de te repentir, de t'affliger et de prier Dieu de te corriger, afin qu'en te jugeant toi-même, tu ne tombes pas bientôt.

16. Prends bien garde, comme si tu étais toujours en présence de Dieu, de ne rien espérer de personne si ce n'est de lui seul, avec foi; en tout ce dont tu as besoin, prie Dieu pour qu'il t'arrive ce dont tu manques, selon sa volonté; et, dans tout ce qui t'arrive, loue toujours Dieu, comme si c'était lui qui te l'ait donné; et si tu manques de quelque chose, sans mettre aucunement ton espérance dans l'homme, ne t'afflige pas du tout et ne murmure contre personne, mais supporte courageusement et sans trouble, en te disant : « Je mérite beaucoup d'afflictions à cause de mes péchés, mais si Dieu veut me prendre en pitié, il peut — et en peu (de temps) et en un rien (de temps) — combler toutes mes indigences. »

* 17. Prends bien garde de ne rien recevoir ou accepter s'il ne t'est pas * A p. 23.
prouvé que Dieu te l'a donné. Ce que tu vois (provenir) du fruit de justice et

ὅτι ὁ Θεός σοι δέδωκεν, καὶ ὃ βλέπεις[3] ἐκ καρποῦ[4] δικαιοσύνης καὶ μετὰ πάσης εἰρήνης καὶ ἀγάπης ταῦτα καταδέχου[5]; ὅσα δὲ βλέπεις ἐξ ἀδικίας μετὰ μάχης καὶ δόλου[6] καὶ ὑποκρίσεως ἀπωθοῦ καὶ ἀπόῤῥιπτε τὰ τοιαῦτα, λογιζόμενος[7] ὅτι· « Κρείσσων[8] μικρὰ μερὶς μετὰ φόβου Κυρίου[9] ἢ πολλὰ γεννήματα μετ' ἀδικίας[10]. »

ΙΗ'. Τήρει κατὰ σαυτὸν ἀκριβῶς, ὡς μέγαν σου ἀγῶνα καὶ ἄσκησιν τὸ πάντοτε σιγᾷν καὶ ἀγωνίζεσθαι τὸ καθόλου μὴ λαλεῖν ἕως λεπτοῦ τινος καὶ μέχρι τοῦ εἰπεῖν τινι ποῦ ἐστι τόδε ἢ τί ἐστι τοῦτο, ἀλλ' ἐὰν χρεία σοι γένηται λαλῆσαί τι, δοκιμάσας πρῶτον κατὰ σεαυτὸν εἰ χρεία εὔλογός ἐστι καὶ θέλημα Θεοῦ τότε λάλησον, ἔστι γὰρ τοῦτο ὑπὲρ τὸ σιγῆσαι[1]· καὶ οὕτως ἐξομολόγησαι τὴν αἰτίαν τοῦ λόγου, ἣν θέλεις λαλῆσαι, τῷ Θεῷ, καὶ οὕτω λοιπὸν ὡς θελήματι Θεοῦ διακονῶν ἄνοιγε τὸ στόμα σου λόγῳ Θεοῦ καὶ λάλει εἴτε μικρῷ εἴτε μεγάλῳ μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πραότητος[2], καὶ ἐν τῷ λαλεῖν ἔχε τὸ πρόσωπον καὶ τὸν λογισμὸν μετὰ λόγου τιμητικοῦ καὶ ὑποπίπτοντος, ὅπως ἐὰν συντύχῃς τινὶ ἕνα ἢ δύο λόγους εἰπὼν μετὰ ἀγάπης τὸ λοιπὸν σιωπήσῃς, καὶ ἐὰν ἐξετασθῇς τι πρὸς ἀνάγκην, ὑπάκουε, καὶ μηδὲν πλέον[3].

3. λσμβ. παρά τινος, εἰ μὶ ὃ πληροφορεῖ ὅτι ὁ θ. σοι δεδ. τὸ βλέπεις D. — 4. καρπῶν B. — 5. δέχου D. — 6. ἐξ ἀδικίας καὶ (B add. μετὰ) δόλου καὶ μάχης BD. — 7. ἀπόῤῥιπτε. Τοιαῦτα λογιζ. B. — 8. κρεῖσσον BD. — 9. θεοῦ BD. — 10. B add. τῷ δὲ θεῷ ἡμῶν δόξα τῇ παναγίᾳ τριάδι εἰς τοὺς ἀτελευτήτους αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν (D : τῷ δὲ θεῷ ἡμῶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν). La suite manque dans BD. — Le ms. K (suppl. grec 1319) renferme les chapitres I à V, IX, X, XII et XIX et met presque tout le chap. XVIII à la fin de XIX sans l'en séparer.

ΙΗ'. — 1. Τὸ δὲ στόμα σου, ἔστω πάντοτε σιγῶν ὡς μεγάλου σοι ἀγῶνος ἐπικειμένου καὶ ἀσκήσεως ἵνα δώῃ σοι δύναμιν ὁ θεὸς ἀγωνίζεσθαι καὶ ἀσκεῖν τὸ μηδὲν ὅλως λαλεῖν ἐκτὸς μεγάλης ἀνάγκης· ὅταν καὶ χρεία εὔλογός ἐστιν καὶ θέλημα θεοῦ τὸ λαλῆσαι ὑπὲρ τὸ σιγῆσαι K. — 2. E add. καὶ ἐπιστήμης. — Ἐξομολόγησαι τῷ θεῷ τὴν αἰτίαν τοῦ πράγματος οὗ θέλεις λαλῆσαι, καὶ οὕτως, ὡς θεοῦ θελήματι διακονῶν, λάλησον K. — 3. Ἐν τῷ λαλεῖν

avec grande paix et charité, accepte-le; mais tout ce que tu vois (provenir) de l'injustice et avec lutte, fraude et hypocrisie, rejette-le en te disant : *Mieux vaut une petite portion avec la crainte du Seigneur, que beaucoup de fruits avec injustice*[1].

18. Prends bien garde, comme si ton grand exercice et ta grande étude était de te taire toujours et de t'exercer à ne pas parler du tout, si peu que ce soit, pas même pour dire à quelqu'un : « Où est cela[2]? » Mais si tu as besoin de dire quelque chose, examine d'abord en toi-même s'il y a une nécessité raisonnable et si c'est la volonté de Dieu et ensuite parle, car cela te vaut mieux (dans ce cas) que de ne pas parler. Ainsi confesse à Dieu la cause du discours que tu veux prononcer, et ainsi, ensuite, comme pour obéir à la volonté de Dieu, ouvre ta bouche au verbe de Dieu et parle, soit au petit soit au grand, avec toute humilité et douceur; tandis que tu parles, occupe ton visage et ta pensée avec un discours châtié et modeste afin, si tu rencontres quelqu'un, que tu lui dises une ou deux paroles avec charité et que tu te taises ensuite; et si l'on te demande quelque chose en cas de nécessité, obéis et rien de plus.

1. Cf. Prov., XV, 16. — 2. Cf. *supra*, 460_{15}.

ΙΘ΄. Τήρει σεαυτὸν ἀκριβῶς, ἵνα, ὥσπερ ἐγκρατεύει ἀπὸ τῆς πορνείας, οὕτως ἐγκρατεύῃ[1] καὶ ἀπὸ τῆς ἐπιθυμίας τῶν ὀφθαλμῶν καὶ τῆς ἀκοῆς καὶ τοῦ στόματος[2], ὅπως τοὺς μὲν ὀφθαλμοὺς ἔχῃς τῷ ἔργῳ σου προσέχοντας μόνον καὶ μὴ κατανοοῦντας ἄνω[3], εἰ μὴ ὅπου χρεία σοί ἐστιν[4] εὔλογος· γυναικὶ δὲ ἢ[5] ἄῤῥενι εὐπροσώπῳ τὸ καθόλου μὴ πρόσχῃς[6] χωρὶς πολλῆς ἀνάγκης· τὰς δὲ ἀκοὰς μὴ συγχώρει ἀκούειν κατά τινος, μηδὲ ἀνωφελεῖς ὁμιλίας[7], τὸ δὲ στόμα σου σιγᾶν πάντοτε ὅπως οὕτως ποιῶν εὕρῃς ἔλεος παρὰ Κυρίου τοῦ Θεοῦ, ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ἔχε πάντοτε τὸ πρόσωπον καὶ τὸν λογισμὸν τιμητικὸν καὶ ὑποπίπτοντα. Συντυχὼν δέ τινι ἕνα ἢ δύο λόγους εἶπε μόνον μετὰ ἀγάπης, εἶτα σιῶπα. Εἰ δὲ ἐξετασθῇς, τὰ πρὸς ἀνάγκην ἀποκρίνου μόνον καὶ πλέον μηδὲν, καὶ οὕτω πάντοτε ἔσο ὑμνῶν καὶ εὐλογῶν τὸν θεὸν ὅτι αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. K (sic exit).

ΙΘ. — 1. ἐγκρατεύεσθαι E; ἐγκρατεύσῃ K. — 2. K add. καὶ τῆς ἀφῆς. — 3. ἵνα τοὺς ὀφθαλμοὺς ἔχῃς σεαυτῷ μόνῳ προσέχοντας καὶ τῷ ἔργῳ σου· καὶ μὴ ταχὺ κατανόει ἄνθρωπον K. — 4. εἰ μὴ ὅτε βλέπεις ὅτι χρεία εὔλογός ἐστι E; εἰ μή ἐστι χρεία εὔλογος K. — 5. καὶ K. — 6. ἐμβλέψαι K. — 7. μηδὲ ὁμιλίας ἀνωφελεῖς, μήτε ἅπτου τινάς, μάλιστα ἄλλου σώματος K. Ce manuscrit porte aussitôt τὸ δὲ στόμα σου, ἔστω πάντοτε σιγῶν et la fin de XVIII que nous avons reproduite plus haut aux variantes.

19. Prends bien garde de t'éloigner de la concupiscence des yeux, de l'ouïe et de la bouche, comme tu t'éloignes de la fornication; afin que tu tiennes les yeux attachés à ton ouvrage seulement, sans regarder en haut, si ce n'est lorsque tu as un motif raisonnable. Ne porte aucunement ton attention sur une femme ou sur un homme au beau visage, à moins d'une grande nécessité; ne laisse pas tes oreilles entendre quelque chose contre quelqu'un, ou des discours inutiles; que ta bouche se taise toujours, afin qu'en agissant ainsi tu trouves miséricorde devant le Seigneur Dieu, à qui gloire et puissance dans les siècles des siècles. Amen[1].

1. Le ms. grec de Paris, n° 1138A, du XIVe siècle, porte aussi, fol. 223r : τοῦ ἀββᾶ Ἀμμωνᾶ, κεφάλαια πάνυ ὠφέλημα. Πρόσεχε σέαυτῷ (*sic*) ἀκριβῶς. La rédaction est un peu différente et très incorrecte, comme on le voit déjà par ces quelques mots. Nous avons vu d'ailleurs aux variantes que les mss. Coislin 283 et suppl. grec 1319 diffèrent de la rédaction commune. Pour expliquer ces variantes d'un même ouvrage, lorsqu'il ne s'agit pas de plusieurs traductions, on peut supposer que l'ouvrage a passé par les mains de sophistes analogues à Synésius qui attachait peu d'importance aux mots et remplaçait le texte d'un auteur par ses improvisations : « Souvent, quand je lis un livre, je n'attends pas ce que va dire l'auteur; mais je lève les yeux et, m'inspirant de l'ouvrage, j'en compose moi-même la suite, sans hésiter, comme si je continuais ma lecture et d'après l'enchaînement naturel des pensées. Puis je compare mon improvisation avec le texte que j'ai sous les yeux, et je me souviens d'avoir souvent rencontré, non seulement les mêmes idées, mais encore les mêmes expressions. D'autres fois j'ai deviné le sens avec tant de bonheur, que malgré la différence des mots il y avait toujours unité de composition. » Cf. *Synesii opera*, éd. Petau, Paris, 1612, p. 61 c.

Γ'. — ΛΟΓΟΣ ΤΟΥ ΑΒΒΑ ΑΜΜΩΝΑ, ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΘΕΛΟΝΤΩΝ ΗΣΥΧΑΣΑΙ.

Τὸ ἀγαπῆσαι τὸ περιεργάζεσθαι τὴν γραφὴν τίκτει τὴν ἔχθραν καὶ τὴν ἔριν, τὸ δὲ κλαίειν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν φέρει τὴν εἰρήνην. Ἁμαρτία γάρ ἐστι μοναχῷ καθημένῳ ἐν τῷ κελλίῳ ἑαυτοῦ περιεργάζεσθαι τὴν γραφὴν, καταλειμπάνοντι τὰς ἑαυτοῦ ἁμαρτίας. Ὅστις παρέχει τὴν καρδίαν αὐτοῦ ὅτι πῶς εἶχεν ἡ γραφὴ, οὕτως ἢ οὕτως, πρὶν ἑαυτὸν πρότερον κτήσεται, ὁ τοιοῦτος[1] καρδίαν περίεργον ἔχει, καὶ αἰχμαλωσίαν πολλὴν καὶ μεγίστην σφόδρα. Ὅστις δὲ γρηγορεῖ πρὸς τὸ αἰχμαλωτισθῆναι, ἀγαπᾷ τὸ παραῤῥίπτειν ἑαυτὸν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. Ὅστις ζητεῖ ὁμοίωμα περὶ Θεοῦ, βλασφημεῖ τὸν Θεόν· ὅστις δὲ ἐκζητεῖ τιμῆσαι αὐτὸν, ἀγαπᾷ τὴν ἁγνείαν ἐν φόβῳ Θεοῦ· Ὅστις φυλάττει τοὺς λόγους τοῦ Θεοῦ, ἔγνω τὸν Θεὸν, καὶ ποιεῖ αὐτοὺς ὡς ἐποφείλων. Μὴ ζητήσῃς τὰ ὑψηλὰ τοῦ Θεοῦ ἐν ὅσῳ εὔχῃ τὸν Θεὸν περὶ βοηθείας, ἵνα ἔλθῃ σοι καὶ σώσῃ σε ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας· τὰ γὰρ τοῦ Θεοῦ ἀφ' ἑαυτῶν ἔρχονται, ἐὰν ὁ τόπος ἁγνὸς καὶ ἀβέβηλος γένηται. Ὅστις στηρίζει ἑαυτὸν ἐπὶ τῇ ἰδίᾳ γνώσει, καὶ κατέχει τὸ θέλημα αὐτοῦ, κτᾶται τὴν ἔχθραν, καὶ ἐκτὸς τοῦ πνεύματος οὐ δύναται εἶναι τοῦ φέροντος λύπην τῇ καρδίᾳ. Ὅστις ὁρᾷ τοὺς λόγους τῆς γραφῆς, καὶ ποιεῖ

1. τοιοῦτος Ms. — Ce manuscrit a la particularité de porter, en sus des points, un grand nombre de virgules, que nous reproduisons en général.

3°. — Discours de l'abbé Ammonas, au sujet de ceux qui veulent vivre dans la solitude (Ms. Coislin 282, fol. 161).

1. Aimer scruter curieusement l'Écriture engendre la discorde et la querelle ; tandis que pleurer sur ses péchés apporte la paix. C'est, en effet, un péché pour le moine qui demeure dans sa cellule de scruter curieusement l'Écriture, en négligeant ses propres péchés. Quiconque applique son cœur à savoir ce que porte l'Écriture, ceci ou cela, avant de se posséder d'abord, celui-là occupe son âme de soins superflus et tombe dans une captivité multiple et excessivement grande[1] ; tandis que celui qui veille pour ne pas être captivé aime se prosterner devant Dieu. Quiconque cherche une ressemblance au sujet de Dieu blasphème Dieu ; mais quiconque cherche à l'honorer, aime la pureté dans la crainte de Dieu. Quiconque garde les discours de Dieu connaît Dieu et les observe comme un devoir. Ne scrute pas les profondeurs de Dieu[2], tant que tu pries Dieu de venir à ton secours, afin qu'il vienne en toi et qu'il te sauve du péché ; car (les dons) de Dieu viennent d'eux-mêmes, si la place est nette et interdite aux profanes.

2. Celui qui s'attache à son propre sens et tient à sa propre volonté acquiert l'inimitié et ne peut échapper à l'esprit qui apporte la tristesse au cœur. Quiconque voit les paroles de l'Écriture et les observe selon sa propre science, et s'appuie sur elle (pour dire) : « C'est ainsi » ; celui-là ignore sa

1. Cf. Apopht. syr. 17, *supra*, p. 420. — 2. Cf. Rom., xi, 20 ; xii, 3.

αὐτοὺς κατὰ τὴν αὐτοῦ γνῶσιν, καὶ ἐπιστηρίζει αὐτὸν ἐπ' αὐτοῖς, ὅτι « οὕτως ἐστὶν », ὁ τοιοῦτος ἀγνοεῖ τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ τὸν πλοῦτον αὐτοῦ. Ὁ δὲ βλέπων καὶ λέγων· « οὐκ οἶδα, ἄνθρωπός εἰμι », τὴν δόξαν τῷ Θεῷ παρέχει. Εἰς τὸν τοιοῦτον ὁ πλοῦτος τοῦ Θεοῦ κατοικεῖ, κατὰ τὴν ἑαυτοῦ δύναμιν. * Μὴ θελήσῃς γυμνάσαι τοὺς λογισμούς σου μετὰ *Gf.161 v°. πάντων, εἰ μὴ[1] μετὰ τῶν πατέρων σου, ἵνα μὴ ἑλκύσῃς σεαυτῷ λύπην ἐν τῇ καρδίᾳ σου. Φύλαξον τὸ στόμα σου, ἵνα ὁ πλησίον σου εὑρεθῇ παρὰ σοὶ τίμιος. Δίδαξον τὴν γλῶσσάν[2] σου εἰς τοὺς λόγους τοῦ Θεοῦ ἐν γνώσει, καὶ τὸ ψεῦδος φεύγει ἀπὸ σοῦ. Τὸ ἀγαπᾶν τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων, τίκτει τὸ ψεῦδος, τὸ δὲ ἀνατρέψαι αὐτὴν ἐν ταπεινώσει, ποιεῖ τὸν φόβον του Θεοῦ μείζονα ἐν τῇ καρδίᾳ. Μὴ θελήσῃς φίλος γενέσθαι τῶν ἐνδόξων τοῦ κόσμου, ἵνα μὴ ἡ δόξα τοῦ Θεοῦ ἀμβλυνθῇ παρὰ σοί. Ἐάν τις καταλαλῇ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ παρὰ σοὶ καὶ καταβάλλῃ[3] αὐτὸν, καὶ ἐκφαίνῃ[4] κακίαν, μὴ θελήσῃς ἐκκλῖναι μετ' αὐτοῦ, ἵνα μὴ καταλάβῃ σε ἃ οὐ θέλεις. Ἡ ἁπλότης καὶ τὸ μὴ μετρεῖν ἑαυτὸν ἁγνίζει τὴν καρδίαν ἀπὸ τῶν πονηρῶν. Ὅστις περιπατεῖ μετὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἐν πανουργίᾳ, οὐ μὴ παρέλθῃ αὐτὸν λύπη καρδίας. Ὅστις λαλεῖ ἄλλο, καὶ ἔχει ἄλλο ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἐν πονηρίᾳ, πᾶσα ἡ λειτουργία τοῦ τοιούτου ματαία ἐστί. Μὴ κολληθῇς τινὶ τοιούτῳ, ἵνα μὴ σπιλώσῃ σε ἐκ τοῦ ἰοῦ αὐτοῦ τοῦ μεμιαμμένου. Περιπάτησον μετὰ τῶν ἀκάκων, ἵνα κοινωνὸς γένῃ τῆς δόξης αὐτῶν καὶ τῆς ἁγνείας.

1. μὶ Ms. — 2. γλῶσσαν Ms. — 3. καταβάλλει Ms. — 4. ἐκφαίνει Ms.

propre gloire et sa (vraie) richesse. Mais celui qui voit et dit : « Je ne sais pas, je suis homme », rend gloire à Dieu. La richesse de Dieu habite dans ce dernier selon sa force.

3. * Ne consens pas à développer tes raisonnements devant tous, mais seu- *Gf.161 v°. lement devant tes Pères[1], afin de ne pas t'attirer de la tristesse dans ton cœur. Garde ta bouche[2], afin que ton prochain soit respecté par toi. Exerce ta langue sur les paroles de Dieu avec prudence, et le mensonge fuira loin de toi.

4. Aimer la gloire humaine engendre le mensonge; tandis que la détruire avec humilité augmente la crainte de Dieu dans le cœur.

5. Ne désire pas devenir ami des nobles du monde, de peur que la gloire de Dieu ne s'émousse chez toi.

6. Si quelqu'un parle mal de son frère devant toi, s'il l'abaisse et publie la méchanceté, tu n'accepteras pas d'aller avec lui, de crainte qu'il ne t'arrive ce que tu ne veux pas. La simplicité et ne pas se mesurer soi-même purifie le cœur des mauvaises choses. La douleur du cœur n'épargnera pas celui qui use de tromperie envers son frère.

7. Si quelqu'un dit une chose et en a une autre dans son cœur en mal, tout l'office liturgique de celui-là est vain. Ne te lie pas avec un tel homme, de crainte qu'il ne te souille de son venin impur.

8. Marche avec les bons, pour que tu participes à leur gloire et à leur pureté.

1. Cf. *infra*, 479₆. — 2. Cf. Ps. CXL, 3; Eccli., XXII, 33.

Μὴ σχῇς πονηρίαν εἰς ἄνθρωπον, ἵνα μὴ τοὺς κόπους σου ἀργοὺς ποιήσῃς. Ἅγνισόν σου τὴν καρδίαν μετὰ πάντων, ἵνα θεωρήσῃς τὴν εἰρήνην τοῦ Θεοῦ ἐν σοί. Ὥσπερ ἄν τις κρουσθῇ ὑπὸ σκορπίου, ὁ ἰὸς αὐτοῦ περιέρχεται εἰς ὅλον τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ βλάπτει τὴν καρδίαν αὐτοῦ, τοιαύτη ἐστὶν ἡ κακία πρὸς τὸν πλησίον· ὁ ἰὸς γὰρ αὐτῆς κεντᾷ τὴν ψυχὴν καὶ κινδυνεύει ἀπὸ τῆς πονηρίας. Ὅστις οὖν φείδεται τῶν κόπων αὐτοῦ ἵνα μὴ ἀπόλλωνται, τάχεως ἐκτινάσσει ἀπ' αὐτοῦ τὸν σκορπίον, τουτέστι πᾶσαν πονηρίαν καὶ κακίαν· τῷ γὰρ Θεῷ πρέπει δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Δ'. — [1]ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΧΑΡΑΣ ΤΗΣ ΨΥΧΗΣ ΤΟΥ ΑΡΞΑΜΕΝΟΥ ΔΟΥΛΕΥΣΑΙ ΘΕΩ.

Ἀγαπητοὶ ἀδελφοί, ποιήσωμεν τὴν δύναμιν ἡμῶν ἐν δάκρυσιν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, ἴσως ἡ ἀγάπη αὐτοῦ ἐξαποστείλῃ ἡμῖν δύναμιν φυλάττουσαν ἡμᾶς ἕως οὗ καταπολεμήσωμεν μεθ' ὧν ἐπράξαμεν τοὺς ἄρχοντας τῆς πονηρίας τοὺς πρὸ ἡμῶν ἀπαντῶντας. Ἀγαπήσωμεν τὸ εἰρηνεύειν μετὰ πάντων μικρῶν καὶ μεγάλων· ἥτις εἰρήνη φυλάξει ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ μίσους,
*Cf. 162 r°. ὅταν ἐξέλθῃ εἰς συνάντησιν ἡμῶν. Ὁ ἀσθενήσας αὐτὸς ἔγνω τὴν ὑγείαν[2]. * Ὁ στεφόμενος

1. τοῦ αὐτοῦ Ms. — 2. ὑγίαν Ms.

9. N'aie pas de méchanceté envers un homme, de crainte de rendre inutiles (toutes) tes fatigues.

10. Tiens ton cœur pur à l'égard de tous, afin que tu voies la paix de Dieu en toi.

11. Si quelqu'un est frappé par un scorpion, le venin se répand par tout son corps et le blesse au cœur ; ainsi en est-il de la méchanceté envers le prochain ; car son venin frappe l'âme et la met en danger par le fait du mal. Celui donc qui a souci de ne pas perdre ses labeurs, secoue aussitôt (loin) de lui le scorpion, c'est-à-dire toute perversité et méchanceté ; car à Dieu convient la gloire dans les siècles. Amen.

4°. — Sur l'allégresse de l'esprit de celui qui commence à servir Dieu[1] (Ms. Coislin 282, fol. 161[v]).

1. Mes bien-aimés, fortifions-nous dans les larmes devant Dieu ; peut-être que sa charité nous enverra une vertu (un ange) pour nous garder jusqu'à ce que nous ayons vaincu, à l'aide de nos (bonnes) actions, les chefs de la méchanceté qui se présenteront au-devant de nous[2].

2. Aimons d'être en paix avec tous, avec les petits et avec les grands ; cette paix nous gardera contre le Méchant, lorsqu'il viendra à notre rencontre.
*Cf. 162 r°. Celui qui est malade apprécie la santé. * Celui qui est couronné l'est parce qu'il

1. Saint Éphrem a écrit plusieurs pièces « *ad novitios monachos* », par exemple, trad. G. Vossius, Anvers, 1619, p. 276, 279, 295, mais elles ne ressemblent pas à celle-ci. — 2. Cf. *supra*, lettre II, 2, p. 436, où l'on trouve plus de développements sur l'ange (gardien) ou « vertu ».

στέφεται διότι ἐνίκησε τοὺς ἐχθροὺς τοῦ βασίλεως. Ἔστι πάθη, εἰσὶ καὶ ἀρεταί· εἰ δὲ ἐσμὲν ἀκηδιασταὶ, δῆλοι ἐσμὲν ὡς προδόται. Ἀνδρεία καρδία, βοήθειά ἐστι τῇ ψυχῇ μετὰ Θεὸν, ὥσπερ ἡ ἀκηδία, βοήθειά ἐστι τῆς κακίας. Ἡ δύναμις τῶν θελόντων κτήσασθαι ἀρετὰς, αὕτη ἐστίν· ἵνα ἐὰν πέσωσι, μὴ μικροψυχήσωσιν, ἀλλὰ πάλιν φροντίσωσιν. Τὰ ἐργαλεῖα τῶν ἀρετῶν εἰσὶν οἱ σωματικοὶ κόποι ἐν γνώσει. Τὰ γεννήματα τῶν παθῶν γίνονται ἀπὸ τῆς ἀμελείας. Τὸ μὴ κρῖναι τὸν πλησίον, τεῖχός ἐστι τῶν ἐν γνώσει πολεμούντων· τὸ ψέξαι αὐτὸν, καταλύει τὸ τεῖχος ἐν ἀγνωσίᾳ. Τὸ φροντίσαι[1] τῆς γλώσσης, δῆλον ποιεῖ τὸν ἄνθρωπον, ὅτι πρακτικός ἐστιν· ἡ δὲ ἀπαιδευσία τῆς γλώσσης, σημαίνει ὅτι οὐκ ἔχει ἔνδοθεν αὐτοῦ ἀρετήν· Ἡ ἐν γνώσει ἐλεημοσύνη, τίκτει τὸ προορᾷν καὶ ὁδηγεῖ εἰς τὴν ἀγάπην· ἡ δὲ ἀνελεημοσύνη σημαίνει ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ ἀρετή. Ἡ ἀγαθότης τίκτει τὴν ἁγνείαν[2]· ὁ δὲ περισπασμὸς τίκτει τὰ πάθη. Ἡ σκληροκαρδία τίκτει τὴν ὀργήν. Ἡ ἄσκησις τῆς ψυχῆς ἐστι τὸ μισῆσαι τὸν περισπασμόν· ἡ δὲ ἄσκησις τοῦ σώματός ἐστιν ἡ ἔνδεια. Ἡ ἔκπτωσις τῆς ψυχῆς ἐστι τὸ ἀγαπᾷν τὸν περισπασμόν· ἡ δὲ διόρθωσις τῆς ψυχῆς ἐστιν ἡσυχία ἐν γνώσει. Κόρος ὕπνου ταραχή ἐστιν παθῶν ἐν σώματι· σωτηρία δὲ καρδίας, ἀγρυπνία ἐν

1. φροντῆσαι Ms. — 2. ἀγνεῖαν Ms.

a vaincu les ennemis du roi[1]. Il y a des passions, il y a aussi des vertus; mais si nous sommes négligents, nous sommes de véritables traîtres.

3. Un cœur courageux est un appui pour l'âme après Dieu; de même que la négligence est un appui pour la méchanceté.

4. Voici la force de ceux qui veulent posséder les vertus, c'est de ne pas se décourager s'ils tombent, mais veiller de nouveau.

5. Les instruments des vertus sont les fatigues corporelles (endurées) avec science.

6. Les rejetons des passions proviennent de la négligence.

7. Ne pas juger le prochain est un mur pour ceux qui combattent dans la science; critiquer le prochain détruit le mur dans l'ignorance.

8. Veiller sur la langue montre que l'homme est actif; tandis que la maladresse de la langue montre qu'il n'a pas la vertu en lui.

9. La compassion avec science engendre la prévision et conduit à la charité; la dureté montre que celui-là n'a pas la vertu en lui.

10. La bonté engendre la pureté; mais la querelle engendre les passions. La dureté de cœur engendre la colère.

11. L'exercice de l'âme consiste à haïr les distractions; l'exercice du corps est la pénurie.

12. La décadence de l'esprit provient de l'amour des distractions; la solitude dans la science est le redressement de l'esprit.

13. La satiété du sommeil cause le tumulte des passions dans le corps; l'insomnie avec mesure est le salut du cœur. Beaucoup de sommeil alourdit

1. Cf. II Tim., II, 5.

μέτρῳ. Πολὺς ὕπνος παχύνει καρδίαν, ἀγρυπνία δὲ καλὴ λεπτύνει αὐτήν. Πολὺς ὕπνος, σκοτοῖ[1] τὴν ψυχήν· ἀγρυπνία δὲ ἐν μέτρῳ φωτίζει αὐτήν. Ἀγαθὸν ὑπνοῦν ἐν σιωπῇ, ἐν γνώσει, ὑπὲρ ἀγρυπνοῦντα ἐν ματαιολογίαις. Τὸ πένθος ἐκδιώκει πάσας τὰς κακίας ἀταράχως. Τὸ μὴ πλῆξαι[2] τὴν συνείδησιν τοῦ πλησίον, τίκτει τὴν ταπεινοφροσύνην. Ἡ δόξα τῶν ἀνθρώπων, τίκτει τὴν ὑπερηφανίαν κατὰ μικρὸν μικρόν· τὸ δὲ ἀγαπᾶν τὸν πλατυσμόν, ἐκδιώκει τὴν γνῶσιν[3]. Ἡ ἐγκράτεια τῆς γαστρὸς ταπεινοῖ τὰ πάθη, ἡ δὲ ἐπιθυμία τῶν ἐδεσμάτων, διεγείρει αὐτὰ ἀκόπως. Κόσμησις σώματος, ψυχῆς ἐστι καταστροφὴ, τὸ δὲ φροντίσαι αὐτοῦ κατὰ φόβον Θεοῦ καλόν. Τὸ προσέχειν τῶν κριμάτων τοῦ Θεοῦ, τίκτει τὸν φόβον τοῦ Θεοῦ ἐν τῇ ψυχῇ, τὸ δὲ καταπατεῖν τὴν συνείδησιν, ἐκτινάσσει τὰς ἀρετὰς ἀπὸ τῆς καρδίας. Ἡ ἀγάπη ἡ εἰς Θεόν, ἐκκόπτει τὴν αἰχμαλωσίαν, ἡ δὲ ἀφοβία ἐγείρει αὐτήν. Τὸ φυλάξαι τὸ στόμα διεγείρει τὴν διάνοιαν πρὸς τὸν Θεόν, ἐὰν ἐν γνώσει σιωπᾷ, ἡ δὲ πολυλογία τίκτει τὴν ἀκηδίαν καὶ τὴν μανίαν. Τὸ ἀπολῦσαι τὸ θέλημά σου τῷ πλησίον, σημαίνει ὅτι ὁ νοῦς βλέπει
* f. 162 v. τὰς ἀρετάς· τὸ δὲ κρατεῖν τὸ θέλημά σου * μετὰ τοῦ πλησίον, σημαίνει τὴν ἀγνωσίαν. Ἡ μελέτη ἐν φόβῳ, φυλάττει τὴν ψυχὴν ἀπὸ τῶν παθῶν, τὸ δὲ λαλῆσαι τοὺς λόγους τοῦ κόσμου, σκοτίζει αὐτὴν ἀπὸ τῶν ἀρετῶν. Τὸ ἀγαπῆσαι τὴν ὕλην, θορυβεῖ τὸν νοῦν καὶ τὴν ψυχήν· ἡ δὲ ἀποταγὴ τῆς ὕλης, ἀνακαινίζει τὸν νοῦν καὶ τὴν ψυχήν. Τὸ σιωπᾶν εἰς τὸ

1. σκοτοί Ms. — 2. πλήξαι Ms. — 3. γνώσιν Ms.

le cœur; mais une propice insomnie l'allège. Beaucoup de sommeil obscurcit l'esprit; mais l'insomnie avec mesure l'éclaire. Celui qui dort dans le silence, dans la science, l'emporte sur celui qui veille dans les vains discours.

14. La douleur chasse sans trouble toutes les méchancetés. Ne pas blesser le sentiment du prochain engendre l'humilité.

15. La gloire des hommes engendre l'orgueil peu à peu, et aimer l'ostentation chasse la science.

16. La tempérance du ventre détruit les passions, mais le désir des mets les développe sans peine.

17. La parure du corps est la mort de l'esprit, mais il est bien de s'occuper de lui selon la crainte de Dieu.

18. Prêter attention aux jugements de Dieu engendre la crainte de Dieu dans l'âme, mais fouler la conscience aux pieds arrache les vertus du cœur.

19. La charité selon Dieu bannit la captivité, mais la sécurité la réveille.

20. Veiller sur la bouche élève la pensée vers Dieu, si elle garde le silence avec intelligence; mais la loquacité engendre la négligence et la folie.

21. Sacrifier ta volonté au prochain montre que (ton) intelligence voit les
* f. 162 v°. vertus; mais maintenir ta volonté * contre le prochain dénote de l'ignorance.

22. La méditation dans la crainte garde l'âme contre les passions; mais parler des discours du monde lui cache les vertus.

23. Aimer la matière trouble l'intelligence et l'âme; tandis que la renonciation à la matière renouvelle l'intelligence et l'âme.

ἐξειπεῖν τοὺς λογισμοὺς, δῆλόν σε ποιεῖ ὅτι ἐκζητεῖς τὴν τιμὴν τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ τὴν αἰσχράν· ὁ δὲ παῤῥησιαζόμενος ἐξειπεῖν τοὺς λογισμοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῶν πατέρων αὐτοῦ, ἐκδιώκει αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ. Ὥσπερ οἰκία μὴ ἔχουσα θύραν μηδὲ θυρίδας, καὶ τὸ βουλόμενον τῶν ἑρπετῶν εἰσέρχεται εἰς αὐτὴν, οὕτως ἐστὶν ὁ ποιῶν τὸν κόπον αὐτοῦ καὶ μὴ φυλάσσων αὐτόν. Ὥσπερ ἰὸς κατατρώγων σίδηρον, οὕτως ἐστὶν ἡ τιμὴ τῶν ἀνθρώπων, ἐὰν ἡ καρδία συμπισθῇ [1] αὐτῇ. Πρὸ πασῶν τῶν ἀρετῶν ἐστιν ἡ ταπεινοφροσύνη· πρὸ δὲ πάντων τῶν παθῶν ἐστιν ἡ γαστριμαργία. Τέλος ἀρετῶν ἐστιν ἡ ἀγάπη· πλήρωμα δὲ τῶν παθῶν ἐστιν, τὸ δικαιῶσαι ἑαυτόν. Ὥσπερ σκώληξ κατατρώγων ξύλον ἀφανίζει αὐτὸ, οὕτως κακία ἐν καρδίᾳ σκοτίζει τὴν ψυχὴν ἀπὸ τῶν ἀρετῶν. Τὸ παραῤῥῖψαι τὴν ψυχὴν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, τίκτει τὸ ὑποφέρειν ἀταράχως ὕβριν, καὶ τὰ δάκρυα αὐτῆς σῶά ἐστιν ἀπὸ πασῶν ἀνθρωπίνων τιμῶν. Τὸ μὴ μέμφεσθαι ἑαυτὸν, φέρει τὸ μὴ ὑποφέρειν ὀργήν· τὸ δὲ συμμῖξαι τὸν ἑαυτοῦ λόγον μετὰ τῶν τοῦ κόσμου, ταράσσει τὴν καρδίαν, καὶ καταισχύνει εὐχόμενον αὐτὸν τῷ Θεῷ διὰ τὸ μὴ ἔχειν παῤῥησίαν. Τὸ ἀγαπᾶν τὴν χρείαν τοῦ κόσμου ποιεῖ τὴν ψυχὴν σκοτισθῆναι· τὸ δὲ παραβλέπειν αὐτὴν ἐν πᾶσι [2], φέρει τὴν γνῶσιν. Τὸ ἀγαπᾶν τὸν κόπον, μῖσός ἐστι πρὸς τὰ πάθη· ἡ δὲ ὀκνηρία, φέρει αὐτὰ ἀκόπως. Μὴ δήσῃς σεαυτὸν ἐν

1. συνπισθῇ Ms. — 2. πάσῃ Ms.

24. Te taire quand il y a lieu de révéler tes pensées montre que tu cherches l'honneur du monde et sa gloire mauvaise; mais celui qui ne craint pas de révéler ses pensées devant ses Pères, les chasse loin de lui.

25. Comme une maison qui n'a pas de porte ni de fenêtre, et où tout reptile peut entrer comme il le veut, ainsi est celui qui fait son travail sans y porter (toute) son attention.

26. Comme la rouille qui ronge le fer, ainsi est la considération des hommes, si le cœur y met sa confiance.

27. L'humilité est à la tête de toutes les vertus, et la gourmandise est à la tête de toutes les passions.

28. La charité est la fin des vertus, et s'estimer juste est la plénitude des passions.

29. Comme le ver qui mange le bois le détruit, ainsi la méchanceté dans le cœur obscurcit l'âme loin des vertus.

30. Jeter l'âme en présence de Dieu permet de supporter sans trouble les mauvais traitements, et les larmes (de l'âme) sont sauves de toutes les peines humaines.

31. Ne pas se blâmer soi-même conduit à ne pas supporter la colère.

32. Engager la conversation avec ceux du monde trouble le cœur et couvre de confusion celui qui prie Dieu, par manque de confiance.

33. Aimer le profit du monde obscurcit l'âme, tandis que le mépriser en tout conduit à la science.

πολιτείᾳ, καὶ ὁ λογισμός σου ἡσυχάσει[1] ἐν σοί. Μὴ ἔσο πεποιθὼς ἐπὶ τῇ δυνάμει σου, καὶ ἡ βοήθεια τοῦ Θεοῦ συνεξέρχεταί σοι. Μὴ ἔχε ἔχθραν πρὸς ἄνθρωπον, ἐπεὶ οὐ δεκτὴ ἔσται ἡ προσευχή σου. Εἰρήνευε μετὰ πάντων, ἵνα παῤῥησιάσῃ εὐχόμενος. Φύλαξον τοὺς ὀφθαλμούς σου, καὶ ἡ καρδία σου οὐ μὴ ἴδῃ πονηρά. Ὁ ἐπιβλέπων εἰς ὁτιοῦν δήποτε[2] ἐν ἡδονῇ, μοιχείαν τελεῖ. Μὴ θελήσῃς ἀκοῦσαι βλάβην λυπήσαντός σε, ἵνα μὴ ἐν τῇ καρδίᾳ σου ἀνταποδώσῃς αὐτῷ. Φύλαξον τὰς ἀκοάς σου, ἵνα μὴ ἐπισυνάξῃς σεαυτῷ πολέμους. Ἐργάζου ἐν τῷ ἐργοχείρῳ σου, ἵνα εὕρῃ πτωχὸς σὸν ἄρτον· ἡ γὰρ ἀργία θάνατός ἐστι καὶ ἔκπτωσις τῆς
* f. 163 r°. ψυχῆς. Τὸ συνεχῶς προσεύχεσθαι ἀπόλλυσι τὴν αἰχμαλωσίαν· * τὸ δὲ κατὰ μικρὸν μικρὸν ἀμελεῖν, μήτηρ ἐστὶ τῆς λήθης. Ὁ τὸν θάνατον ἐγγὺς ἔχων τῇ προσδοκίᾳ, οὐχ ἁμαρτήσει πολλά· ὁ δὲ προσδοκῶν πολὺ ζῆσαι, πολλαῖς ἁμαρτίαις συμπλακήσεται. Τοῦ ἑτοιμάζοντος ἑαυτὸν λόγον δοῦναι τῷ Θεῷ περὶ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὁ Θεὸς φροντίζει ἁγνίσαι αὐτοῦ πᾶσαν ὁδὸν ἁμαρτίας· ὁ δὲ καταφρονῶν καὶ λέγων ὅτι[3] φθάσει ἕως ἐκεῖ παροικεῖ τοῖς πονηροῖς.

Πρὸ τοῦ τι ὅλως ποιῆσαί σε ἔργον καθ' ἑκάστην ἡμέραν, μνήσθητι ποῦ εἶ, καὶ ὅταν

1. ἡσυχάση Ms. — 2. Pr. m. ὁτιονδήποτε. Sec. m. ὁτιουνδήποτε. — 3. Ms. add. ἕως.

34. Aimer le travail entraîne la haine des passions, tandis que la paresse les amène sans peine.

35. Ne t'attache pas aux affaires, et ta raison sera tranquille en toi.

36. Ne mets pas ta confiance en ta force, sinon l'appui de Dieu te quittera.

37. N'aie pas d'inimitié contre quelqu'un, sinon ta prière ne sera pas agréée. Sois en paix avec tous, pour que tu aies confiance lorsque tu pries.

38. Garde tes yeux, et ton cœur ne verra pas le mal[1]. Celui qui regarde quoi que ce soit avec plaisir, accomplit l'adultère[2].

39. Ne désire pas apprendre le tort (que te cause) celui qui t'outrage, de crainte que tu ne le lui rendes en ton cœur.

40. Garde tes oreilles, afin que tu ne t'excites pas des guerres.

41. Travaille à ton ouvrage manuel, afin que le pauvre trouve ton pain, car l'oisiveté est la mort et la chute de l'âme.

* f. 163 r°. 42. La prière constante détruit la captivité; * mais la négligence progressive enfante l'oubli.

43. Celui qui a la mort en expectative ne péchera pas beaucoup; mais celui qui se promet une longue vie sera impliqué dans beaucoup de péchés.

44. Pour celui qui se prépare à rendre compte à Dieu de toutes ses actions, Dieu prend soin de lui purifier toute voie de péché; mais celui qui n'en prend pas souci et qui dit qu'il pourra aller jusqu'à tel point voisine avec les méchants.

45. Chaque jour, avant de faire aucun travail, rappelle-toi où tu es et où

1. Cf. *supra*, p. 406 et 414, Apopht. 8. — 2. Cf. *supra*, p. 460-461.

ἐξέλθῃς ἐκ τοῦ σώματος, ποῦ ἔχεις ἀπελθεῖν, καὶ οὐκ ἀμελήσεις τῆς ψυχῆς σου οὐδεμίαν ἡμέραν. Διαλογίζου τὴν τιμὴν ἣν κατέλαβον πάντες οἱ ἅγιοι, καὶ ὁ ζῆλος αὐτῶν ἑλκύσει σε κατὰ μικρὸν μικρόν. Λογίζου πάλιν καὶ τοὺς ὀνειδισμοὺς οὓς κατέλαβον οἱ ἁμαρτωλοί, καὶ φυλάξεις σεαυτὸν ἀπὸ τῶν πονηρῶν. Συμβουλῆς ἀεὶ[1] μέτεχε πατέρων, καὶ ποιεῖς ὅλον σου τὸν χρόνον ἐν ἀναπαύσει. Πρόσεχε σεαυτῷ ἐὰν ὁ λογισμός σου νύξῃ σε ὅτι ὁ ἀδελφός σου λυπεῖται κατὰ σοῦ, μὴ καταφρονήσῃς αὐτοῦ, ἀλλὰ βάλε αὐτῷ μετάνοιαν ἐν φωνῇ οἰκτρᾷ, ἕως οὗ πείσῃς αὐτόν. Βλέπε μὴ ἔσο σκληροκάρδιος ἐπὶ τὸν ἀδελφόν σου· βιαζόμεθα γὰρ πάντες ἀπὸ τῆς ἔχθρας. Ἐὰν οἰκῇς μετὰ ἀδελφῶν, μὴ προστάξῃς αὐτοῖς ἐν παντὶ πράγματι, ἀλλὰ συγκοπίασον αὐτοῖς, ἵνα μὴ ἀπολέσῃς τὸν καρπόν σου. Ἐὰν θορυβῶσί σε οἱ δαίμονες περὶ τροφῆς καὶ σκεπάσματος, καὶ μεγάλης πτωχείας ὑποβάλλοντές σοι ὀνειδισμόν, μὴ ἀνταποκριθῇς αὐτοῖς ἔν τινι, ἀλλὰ παράθου σαυτὸν τῷ Θεῷ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ σου καὶ ἀναπαύῃ. Βλέπε μὴ καταφρονήσῃς τὰς λειτουργίας σου ποιεῖν, αὗται γὰρ φέρουσι τὸν φωτισμὸν τῆς ψυχῆς. Εἰ ἀγαθὰ ἐποίησας, μὴ καυχῶ ἐν αὐτοῖς· ἐὰν δὲ καὶ ἐποίησας πολλὰ κακά, μὴ ἀμέτρως λυπηθῇ σου ἡ καρδία, ἀλλὰ στῆθι ἐπὶ τὴν καρδίαν σου, εἰς τὸ μήκετι συμπεισθῆναι αὐτοῖς, καὶ φυλαχθήσῃ ἀπὸ τῆς ὑπερηφανίας, ἐὰν εἶ σοφός. Ἐὰν ὀχλεῖσαι[2]

1. ἀεῖ Ms. — 2. ὀχλῆσαι Ms.

tu iras lorsque tu sortiras du corps ; et tu ne passeras aucun jour sans prendre souci de ton âme.

46. Pense à l'honneur qu'ont reçu tous les saints, et leur zèle t'entraînera peu à peu. Pense encore aux reproches que les méchants ont encourus, et tu te garderas des choses mauvaises.

47. Prends toujours l'avis des Pères, et tu passeras dans le repos tout le temps de ta (vie).

48. Prends garde si ta pensée te tourmente parce qu'un frère est affligé contre toi, ne le méprise pas, mais fais-lui repentance avec une voix suppliante, jusqu'à ce que tu le persuades. Vois à ne pas être endurci contre ton frère ; car nous sommes tous subjugués par l'inimitié.

49. Si tu habites avec des frères, ne leur commande pas en toutes choses, mais travaille avec eux, afin de ne pas perdre ton fruit.

50. Si les démons te troublent à l'occasion de la nourriture et du vêtement et t'objectent l'opprobre d'une grande pauvreté, ne leur réponds en rien, mais réfugie-toi en Dieu de tout cœur, et tu trouves le repos.

51. Vois à ne pas oublier de faire tes offices liturgiques, car ils entraînent l'illumination de l'esprit.

52. Si tu as fait de bonnes actions, ne t'en vante pas; et si tu as fait beaucoup de maux, que ton cœur ne s'en attriste pas sans mesure, mais veille sur ton cœur pour ne plus être captivé par eux, et tu seras gardé contre l'orgueil si tu es sage.

ἀπὸ τῆς πορνείας, θλίψον σου τὸ σῶμα ἀδιαλείπτως ἐν ταπεινώσει ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, καὶ μὴ ἐάσῃς τὴν καρδίαν σου πισθῆναι ὅτι συνεχωρήθησάν σου αἱ ἁμαρτίαι, καὶ ἀναπαύῃ. Ἐὰν ἡ γαστριμαργία σε πολεμῇ ἐν ἐπιθυμίᾳ ἐδεσμάτων, μνήσθητι τῆς δυσωδίας αὐτῶν καὶ ἀναπαύῃ. Ἐὰν ἡ καταλαλιὰ θλίβῃ σε εἰς τὸν ἀδελφόν σου, μνήσθητι ὅτι ἐὰν ἀκούσῃ λυπηθῆναι
* f. 163 v°. ἔχει, καὶ διατρέπῃ ἀπαντῆσαι αὐτῷ, καὶ ἀναπαύῃ. Ἐὰν ὑπερηφανία κυριεύῃ * σου, μνήσθητι ὅτι αὐτὴ ἀπόλλυσί σου ὅλον τὸν κόπον καὶ οὐκ ἔστι τοῖς συμπειθομένοις αὐτῇ μετάνοια, καὶ ἀναπαύῃ. Ἐὰν ἐξουδένωσις πολεμῇ τὴν καρδίαν σου εἰς τὸν πλησίον σου, μνήσθητι ὅτι διὰ τοῦτο ὁ Θεὸς παραδώσει σε εἰς χεῖρας τῶν ἐχθρῶν σου, καὶ ἀναπαύῃ. Ἐὰν κάλλος σώματος ἕλκῃ τὴν καρδίαν σου, μνήσθητι τῆς δυσωδίας αὐτοῦ ὅταν ἀποθάνῃ, καὶ ἀναπαύῃ. Ἐὰν ἡδονὴ τῶν γυναικῶν, ὡς ἡδίστη [1] σοι, πολεμῇ, μνήσθητι τῶν ἤδη ἀποθανουσῶν ποῦ ἀπῆλθον, καὶ ἀναπαύῃ.

Ταῦτα γὰρ πάντα ἡ διάκρισις συνάγουσα καὶ διαλογιζομένη, τὰ μὲν καλὰ κατορθοῖ, τὰ δὲ φαῦλα καταργεῖ. Ἀδύνατον οὖν ἐλθεῖν τὴν διάκρισιν, ἐὰν μὴ τὴν λειτουργίαν αὐτῆς ποιήσῃς· πρῶτον τὴν ἡσυχίαν, ἡ ἡσυχία τίκτει τὴν ἄσκησιν καὶ τὸν κλαυθμόν· ὁ κλαυθμὸς

1. ἡδῆστι Ms.

53. Si tu es tourmenté par l'impureté, accable ton corps constamment dans l'humilité devant Dieu et ne laisse pas ton cœur croire que tes péchés t'ont été remis, et tu trouves le repos.

54. Si la gourmandise te porte à désirer certaines nourritures, souviens-toi de leur mauvaise odeur, et tu trouves le repos.

55. Si la médisance te pousse contre ton frère, souviens-toi que si tu l'écoutes il y aura lieu de s'en plaindre, si tu renonces à marcher contre lui tu trouves le repos.

* f. 163 v°. 56. Si l'orgueil te domine, * souviens-toi qu'il perd tout ton travail et qu'il n'y a pas de pénitence pour ceux qui l'écoutent, et tu trouves le repos.

57. Si le mépris combat ton cœur contre ton prochain, souviens-toi que Dieu te livrera à cause de cela aux mains de tes ennemis, et tu trouves le repos.

58. Si la beauté du corps sollicite ton corps, souviens-toi de sa puanteur lorsqu'il meurt, et tu trouves le repos.

59. Si tu es combattu par le plaisir des femmes comme s'il t'était très agréable, rappelle-toi où ont été celles qui sont déjà mortes, et tu trouves le repos.

60. En toutes ces choses en effet le discernement [1], faisant des déductions et des raisonnements, fait prospérer les bonnes choses et rend inefficaces les mauvaises. Il est impossible que le discernement vienne, si tu ne fais pas tout ce qui l'accompagne (sa liturgie) : d'abord (rechercher) la solitude; la

1. Cf. Apopht. 14, p. 409 et 418.

τίκτει τὸν φόβον· ὁ φόβος τίκτει τὴν ταπείνωσιν καὶ τὸ προορᾶν· τὸ προορᾶν τίκτει τὴν ἀγάπην, ἡ ἀγάπη ποιεῖ[1] τὴν ψυχὴν ἄνοσον, ἀπαθῆ· τότε γινώσκει ὁ ἄνθρωπος, ὅτι οὐ μακράν ἐστιν ἀπὸ τοῦ Θεοῦ, μετὰ ταῦτα πάντα. Ὁ βουλόμενος οὖν ἐλθεῖν ἐπὶ τὰς τιμὰς ταύτας τῶν ἀρετῶν, ἀμέριμνος ἔστω ἀπὸ παντὸς ἀνθρώπου, τοῦ μὴ κρῖναι αὐτὸν, καὶ ἑτοιμάσει ἑαυτὸν εἰς θάνατον. Καὶ ὁσάκις εὔχεται, κατανοείτω τί ἐστι τὸ ἀφόριζον αὐτὸν ἀπὸ του Θεοῦ, καὶ καταργήσει αὐτό· καὶ μισήσει[2] τὸν κόσμον τοῦτον, καὶ ἡ ἀγαθοσύνη τοῦ Θεου χαρίζεται αὐτῷ τὰς ἀρετὰς ἐν τάχει. Τουτο δὲ μάθε· ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ἐσθίων καὶ πίνων ἀμέτρως, ἢ ἀγαπῶν τίτου κόσμου τούτου, οὐ μὴ ἔλθῃ ἐπ' αὐτὰς, οὐδ' οὐ μὴ φθάσῃ, ἀλλ' ἑαυτὸν ἀπατᾷ.

Παρακαλῶ οὖν πάντα ἄνθρωπον θέλοντα δοῦναι μετάνοιαν τῷ Θεῷ, φυλάξαι ἑαυτὸν ἀπὸ πολυοινίας, αὐτὸ γὰρ ἀνακαινίζει πάντα τὰ πάθη, καὶ ἐκδιώκει τὸν φόβον τοῦ Θεοῦ ἀπὸ τῆς ψυχῆς. Πλὴν, ἐν πάσῃ σου δυνάμει, αἴτησαι παρὰ Θεοῦ ἵνα ἐξαποστείλῃ σοι τὸν φόβον αὐτοῦ, ἵνα διὰ τῆς ἐπιποθήσεως τῆς εἰς Θεὸν, ἀπολέσῃ σου πάντα τὰ πάθη ἀντιστρατευόμενα τῇ ταλαιπώρῳ ψυχῇ, θέλοντα ἀφορῖσαι[3] αὐτὴν ἀπὸ τοῦ Θεοῦ, εἰς τὸ κληρονομῆσαι αὐτήν· ἴσως διὰ τοῦτο οἱ ἐχθροὶ πολεμοῦσι τῇ δυνάμει ἑαυτων ἀντιπολεμοῦντες τὸν ἄνθρωπον. Μὴ πρόσεχε οὖν, ἀδελφὲ, εἰς ἀνάπαυσιν, ὅσον ᾗς ἐν τῷ σώματι ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ· οὐδ' σὺ

1. ποιῆ Ms. — 2. μισήση Ms. — 3. ἀφορῆσαι Ms.

solitude engendre l'ascétisme et les larmes; les larmes engendrent la crainte[1]; la crainte engendre l'humilité et la prévision; la prévision engendre la charité; la charité rend l'âme saine et impassible[2]; alors l'homme comprend qu'après toutes ces choses, il n'est pas loin de Dieu.

61. Celui donc qui veut avoir accès à ces dignités des vertus restera sans préoccupation, loin de tout homme, pour ne pas le juger, et il se préparera à la mort. Chaque fois qu'il prie, qu'il cherche ce qui le sépare de Dieu et il le rendra inefficace; et il haïra ce monde et la bonté de Dieu lui donnera bientôt les vertus; mais apprends que tout homme qui boit et mange sans discrétion ou qui aime quelque chose de ce monde, n'aura pas accès aux vertus, et ne les atteindra pas, mais il se trompe lui-même.

62. Je supplie donc tout homme qui veut faire pénitence pour Dieu de se garder de l'ivresse, car elle renouvelle toutes les passions et elle chasse la crainte de Dieu loin de l'âme.

63. Cependant, de toute ta force, demande à Dieu de t'envoyer sa crainte, afin que par ton désir dirigé vers Dieu, tu extirpes toutes les passions qui combattent contre la malheureuse âme, en cherchant à la séparer de Dieu pour la posséder; c'est pour cela sans doute que les ennemis combattent de toute leur force en attaquant l'homme.

64. Ne cherche donc pas le repos, frère, tant que tu es dans le corps en ce monde, et ne prends pas confiance en toi-même dans une période exempte

1. Cf. lettre, II, 1, p. 435. — 2. Cf. Migne, *P. G.*, t. XL, col. 1073. Les préceptes attribués en cet endroit à saint Antoine et dont on a retrouvé des fragments coptes (Brit. Mus., catal. Crum) ressemblent à ceux d'Ammonas.

μὴ πιστεύσῃς σεαυτῷ ἐν καιρῷ ἀναπαυομένῳ ἀπὸ τῶν παθῶν, διότι στέλλουσιν ἑαυτοὺς οἱ δόλιοι πρὸς καιρὸν ἐν πανουργίαις, ἕως οὗ ἄνθρωπος ἀπολύσῃ τὴν ἑαυτοῦ καρδίαν νομίζων

* f. 164 r°. ὅτι ἀνεπάη, καὶ ἄφνω εἰσπηδοῦσιν ἐπὶ τὴν ταλαίπωρον ψυχὴν, καὶ ἁρπάζουσιν αὐτὴν * ὡς στρουθίον, καὶ ἐὰν ἐπικρατέστεροι αὐτῆς γένωνται, ἐν παντὶ ἁμαρτήματι ταπεινοῦσιν αὐτὴν ἀνελεημόνως· χαλεπώτερον τῶν παρὰ τὰς ἀρχὰς ὑπὲρ ὧν ηὔχετο συγχωρηθῆναι. Σταθῶμεν οὖν ἐν φόβῳ Θεοῦ, καὶ φυλάξωμεν ἐπιτελοῦντες τὸ πρακτικὸν ἡμῶν, φυλάσσοντες πάσας τὰς ἀρετὰς, αἵτινες κωλύουσι τὴν κακίαν τῶν ἐχθρῶν· διότι οἱ κόποι καὶ οἱ μόχθοι τοῦ μικροῦ βίου τούτου, οὐ μόνον ὅτι φυλάττουσιν ἡμᾶς ἀπὸ τῆς πονηρίας[1], ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ πάλιν εὐτρεπίζουσι τοὺς στεφάνους τῆς ψυχῆς πρὸ τοῦ ἐξελθεῖν ἐκ τοῦ σώματος.

Φύγωμεν τοίνυν, ὦ ἀδελφοὶ, τὸν κόσμον καὶ τὰ ἐν αὐτῷ, ἵνα κληρονομήσωμεν τὰ ἐπουράνια ἀγαθά. Ἡ γὰρ κληρονομία τοῦ κόσμου τούτου χρυσός ἐστι καὶ ἄργυρος, καὶ οἰκίαι καὶ ἐνδύματα, καὶ οὐ μόνον ὅτι παρασκευάζουσιν ἡμᾶς ἁμαρτάνειν, ἀλλὰ καὶ ἀπερχόμενοι καταλιμπάνομεν αὐτά. Ἡ δὲ τοῦ Θεοῦ κληρονομία ἀμέτρητός[2] ἐστιν· ἣν ὁ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδε, καὶ οὖς οὐκ ἤκουσε, καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, καὶ ταύτην ἐχαρίσατο ὁ Θεὸς τοῖς ὑπακούουσιν αὐτοῦ ἐν τῷ μικρῷ καιρῷ τούτῳ[3] καὶ λαμβάνουσιν αὐτὴν οὐκ ἀργῶς, ἀλλὰ δι' ἄρτον καὶ ὕδωρ καὶ ἱμάτιον, ἃ παρέσχοντο τοῖς δεομένοις, καὶ διὰ φιλανθρωπίαν

1. πονηρείας Ms. — 2. ἀμέτριτός Ms. — 3. Cf. I Cor., II, 9.

de passions, parce que les (ennemis) rusés se contiennent pour un temps, trompeurs qu'ils sont, jusqu'à ce que l'homme ait relâché son cœur en pensant qu'il est dans le repos; alors ils s'élancent tout d'un coup sur cette malheureuse

* f. 164 r°. âme, ils la saisissent * comme un passereau et, s'ils l'emportent sur elle, ils l'humilient sans pitié dans tous les péchés; il lui est bien plus difficile d'obtenir le pardon (de ces choses) que de celles pour lesquelles elle priait au commencement.

65. Tenons-nous donc dans la crainte de Dieu, et prenons garde d'exercer notre activité en observant toutes les vertus qui font obstacle à la malice des ennemis, parce que les travaux et les souffrances de cette courte vie non seulement nous gardent du mal, mais préparent encore les couronnes de l'âme avant qu'elle sorte du corps.

66. Fuyons donc, mes frères, le monde et ce qui est en lui, pour que nous héritions des biens du ciel. Car l'héritage de ce monde est l'or et l'argent, les maisons et les vêtements; non seulement toutes ces choses nous portent à pécher, mais nous les abandonnons lorsque nous quittons ce monde. L'héritage de Dieu est immense; l'œil ne l'a pas vu, l'oreille ne l'a pas entendu, il n'est pas venu à l'esprit de l'homme[1] et Dieu l'a donné à ceux qui l'écoutent dans cette courte vie, et qui ne le cherchent pas dans l'oisiveté, mais à l'aide du pain de l'eau et des habits qu'ils ont donnés à ceux qui étaient dans le besoin, à l'aide de la philanthropie et de la pureté du corps loin de la corrup-

1. Cf. Is., LXIV, 4, et I Cor., II, 9.

καὶ ἁγνείαν σώματος ἀπὸ φθορᾶς, καὶ τὸ μὴ κακοποιῆσαι τὸν πλησίον, καὶ τὸ κτήσασθαι καρδίαν ἄκακον καὶ τὰς λοιπὰς[1] αὐτοῦ ἐντολάς[2]. Καὶ οἱ φυλάσσοντες ταῦτα, ἀνάπαυσιν ἕξουσι, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, εὐλαβηθήσονται αὐτοὺς οἱ ἄνθρωποι, καὶ, ὅταν ἐξέλθωσιν ἀπὸ τοῦ σώματος, χαρὰν αἰώνιον λήψονται. Οἱ δὲ ποιοῦντες τὰ θελήματα αὐτῶν ἐν ἁμαρτίᾳ, καὶ μὴ θέλοντες μετανοῆσαι, ἀλλ' ὄντες ἐν περισπασμῷ τῆς ἡδονῆς, καὶ τῇ ἑαυτῶν ἀπάτῃ ἐπιτελοῦντες τὴν κακίαν αὐτῶν, καὶ τὴν εὐτραπελίαν τῶν λόγων αὐτῶν, καὶ τὴν κραυγὴν ἐν ταῖς μάχαις αὐτῶν, καὶ τὴν ἀφοβίαν τῆς κρίσεως τοῦ Θεοῦ, καὶ τὴν ἀνελεημοσύνην εἰς τοὺς πτωχούς, καὶ τὰ λοιπὰ τῶν ἁμαρτημάτων, τούτων ἔσται τὰ πρόσωπα ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ πεπληρωμένα αἰσχύνης, καὶ οἱ ἄνθρωποι καταφρονήσουσιν αὐτῶν, καὶ, ὅταν ἐξέλθωσιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου, ὄνειδος[3] καὶ αἰσχύνη προάξει αὐτοὺς ἐν τῇ γεέννῃ· Δυνατὸς δέ ἐστιν ὁ Θεὸς ἐνδυναμῶσαι καὶ ἀξιῶσαι ἡμᾶς προκόψαι ἐν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ, φυλάττοντας ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς ἔργου πονηροῦ ἵνα δυνηθῶμεν σωθῆναι ἐν τῇ ὥρᾳ τοῦ πειρασμοῦ τοῦ μέλλοντος ἐλθεῖν ἐπὶ ὅλον τὸν κόσμον. Οὐ γὰρ * χρονιεῖ ὁ Κύριος ἡμῶν * f. 164 v°.
Ἰησοῦς ὁ Χριστός· ἀλλ' ἐλεύσεται ἔχων μεθ' ἑαυτοῦ τὸν μισθόν· καὶ τοὺς μὲν ἀσεβεῖς ἐκπέμψει εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον· τοῖς δὲ ἰδίοις παρέξει τὸν μισθὸν, καὶ εἰσελεύσονται μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀναπαύσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Μὴ ἐκκακήσῃς οὖν, ἀδελφέ, ταῦτα ἀναγινώσκων καθ' ἡμέραν· ἴσως γένηται καὶ ἡμῖν

1. λοιπᾶς Ms. — 2. ἐντολᾶς Ms. — 3. ἐνειδος Ms.

tion, si l'on ne nuit pas au prochain, si l'on se garde l'esprit pur, si (l'on observe) tous ses autres préceptes.

67. Ceux qui observent ces choses trouveront le repos; les hommes les honoreront en ce monde et ils recevront la gloire éternelle lorsqu'ils quitteront le corps.

68. Quant à ceux qui font leurs volontés dans le péché et qui ne veulent pas se repentir, qui sont dans la distraction des plaisirs, qui accomplissent leur méchanceté en se trompant eux-mêmes, avec la bouffonnerie de leurs discours, leurs vociférations dans leurs querelles, le mépris du jugement de Dieu, la dureté envers les pauvres et tous les autres péchés : les visages de ceux-là seront couverts de confusion en ce monde et les hommes les mépriseront et, lorsqu'ils sortiront de ce monde, l'opprobre, avec la honte, les poussera dans la Géhenne.

69. Mais Dieu peut nous fortifier et nous faire la grâce d'avancer dans ses œuvres en nous préservant de toute œuvre mauvaise, afin que nous puissions être sauvés à l'heure de l'épreuve qui doit fondre sur tout le monde.

70. Car * Notre-Seigneur Jésus-Christ ne tardera pas, mais il viendra en * f. 164 v°.
apportant le payement : il enverra les méchants au feu éternel, et il donnera la récompense aux siens et ils entreront avec lui et ils se reposeront dans son royaume dans tous les siècles. Amen.

71. Ne perds donc pas courage, frère, en lisant ceci chaque jour;

ἔλεος, μεθ' ὧν ἠξίωσεν ὁ Χριστός. Φρόντισον οὖν, ἀγαπητὲ, τηρῆσαι τὰς ἐντολὰς ταύτας τὰς γεγραμμένας, ἵνα δυνηθῇς σωθῆναι μετὰ τῶν ἁγίων τῶν φυλαξάντων τὰς ἐντολὰς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Εἴ τις δὲ ἀναγινώσκει ταῦτα καὶ οὐ τηρεῖ αὐτὰ, ἔοικέν τινι κατανοήσαντι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν ἐσόπτρῳ, καὶ παραχρῆμα ἐπιλαθομένῳ[1] ὁποῖος ἦν. Εἴ τις δὲ ἀναγινώσκει ταῦτα καὶ φυλάσσει, ὅμοιός ἐστι τῷ σπόρῳ τῷ σπαρέντι ἐπὶ τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν καὶ καρποφορήσαντι. Δυνατὸς δέ ἐστιν ὁ Θεὸς τοῦ εὑρεθῆναι ἡμᾶς ἐν τοῖς ἀκούουσι καὶ τηροῦσιν, ὅπως δέξηται καὶ παρ' ἡμῶν τὸν καρπὸν σῶον διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ· ὅτι αὐτοῦ ἐστιν ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

VI. — ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΑΠΟΣΠΑΣΜΑΤΑ.

1° « Οὐδεὶς δύναται δυσὶ Κυρίοις δουλεύειν », φησὶν ὁ Κύριος· οὐ δύνασθε τὰ τοῦ Θεοῦ καὶ τὰ τοῦ κόσμου, « οὐ δύνασθε Θεῷ δουλεύειν καὶ Μαμωνᾷ », ἢ τῷ Θεῷ τῷ Θεῷ ἢ τῷ κόσμῳ τῷ κόσμῳ. Εἰ δειλοί ἐστε μὴ ἐκβαίνετε εἰς πόλεμον, οὐ δύνασθε γὰρ καὶ δειλοὶ εἶναι καὶ πολέμιοι· γέγραπται γάρ· « ὁ δειλὸς μὴ ἐκπορευέσθω εἰς πόλεμον »· οὐ δύνασθε

1. ἐπιλαθομένοις Ms.

peut-être que nous trouverons aussi miséricorde avec ceux que le Christ en a jugés dignes.

72. Prends donc garde, mon cher ami, d'observer ces commandements écrits, afin que tu puisses être sauvé avec les saints qui ont observé les préceptes de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Mais, si quelqu'un les lit et ne les observe pas, *il ressemble à celui qui voit son visage dans un miroir et qui oublie aussitôt quel il était*[1].

73. Mais si quelqu'un lit ces choses et les observe, il ressemble à la bonne semence qui est semée dans la bonne terre et qui porte des fruits[2]. Dieu peut faire que nous soyons trouvés de ceux qui écoutent et qui observent, afin qu'il reçoive aussi de nous le fruit (de nos labeurs) sain et sauf par sa grâce, car à lui la force, la gloire et la puissance dans les siècles des siècles. Amen.

VI. — Fragments. — 1° (Ms. du Sinaï 464, fol. 255 à 256).

1. Personne ne peut servir deux maîtres, a dit le Seigneur[3], vous ne pouvez pas (faire) les (œuvres) de Dieu et celles du monde; *vous ne pouvez pas servir Dieu et Mammon*[4]. (Il faut être) ou à Dieu seul ou au monde seul. Si vous êtes poltrons, n'allez pas à la guerre; car vous ne pouvez pas être poltrons et guerriers. Il est écrit en effet[5] : *Que le poltron n'aille pas en*

1. Jacques, I, 23-24. — 2. Cf. Matth., XIII, 8. — 3. Matth., VI, 24. — 4. *Ibid.*, 25. — 5. Deut., XX, 8.

γὰρ καὶ ἀσθενεῖς εἶναι καὶ ἀνδρεῖοι, οὐ δύνασθε ἀκριβεῖς εἶναι καὶ ἀδιάφοροι· * ἢ τὴν φιλίαν τοῦ Θεοῦ ποθήσατε ἢ τὴν φιλίαν τῶν ἀνθρώπων. Ὁ ἀγαπῶν τὴν φιλίαν τῶν ἀνθρώπων ἀφίσταται τῆς φιλίας τοῦ Θεοῦ· γέγραπται γάρ· « ἕως θανάτου ἀγώνισαι ὑπὲρ τῆς ἀληθείας ». Ὁ τῆς ἀληθείας φροντίζων, πάντως τοῦ νόμου τοῦ Θεοῦ ὑπακούει, ὁ δὲ ὑπακούων τῷ νόμῳ τοῦ Θεοῦ ἐναντιοῦται τοῖς τὸν νόμον τοῦ Θεοῦ καταπατοῦσιν. * A p. 29.

Οὐκ ἔστι καλὸν τὸ πᾶσιν ἀνθρώποις θέλειν ἀρέσκειν, γέγραπται γάρ· « Οὐαὶ ὅταν καλῶς ὑμῖν εἴπωσι πάντες οἱ ἄνθρωποι »· οἱ προφῆται ὑπὲρ τῆς ἀληθείας ἀπέθνῃσκον, οἱ ψευδοπροφῆται τὰ πρὸς ἡδονὴν ἔλεγον τῶν ἀνθρώπων καὶ ἠγαπῶντο. Ὅς[1] θέλεις ἐπιλέξαι ἐκ τῆς ἀληθείας, φρόντισον καὶ ἀποθανεῖν ὑπὲρ αὐτῆς, μὴ τὰ πρὸς ἡδονὴν τῶν ἀνθρώπων ποιῆσαι καὶ ἀγαπᾶσθαι ὑπ' αὐτῶν. Ἰδοὺ ἐγὼ καθὼς κατελαβόμην ἔγραψα· ὑμεῖς τὸ ἀναπαῦον ὑμᾶς ποιήσατε· ἐγὼ οὕτω λογίζομαι, ὅτι ἐὰν πρὸς ἡδονὴν τῶν ἀνθρώπων ποιήσητε, καὶ αὐτοὶ ὕστερον καταγνώσονται ὑμῶν τῆς ἀνευλαβείας· ἐὰν δὲ τῆς ἀληθείας ζηλωταὶ γένησθε, κἂν μικρὸν λυπηθῶσι καθ' ὑμῶν, ἀλλ' ὕστερον θαυμάσουσι καὶ ἐπαινέσουσι τὸν ἔνθεον ὑμῶν ζῆλον.

Φύγωμεν οὖν τοὺς τῶν ἀνθρώπων ἀνωφελεῖς συνδυασμοὺς μόνωσιν ἀσπαζόμενοι, ἐπιβλαβὴς[2] γὰρ καὶ τῆς εἰρηνικῆς καταστάσεως φθοροποιὸς[3] ἡ τῶν οἰκειοτέρων συνδιαίτησις·

1. Ὃ A. — 2. ἐπιβλαβεῖς A. — 3. φθοροποιοί A.

guerre; car vous ne pouvez pas être pusillanimes et courageux; vous ne pouvez pas être diligents et indifférents. * Désirez l'amitié de Dieu ou l'amitié des hommes. Celui qui aime l'amitié des hommes s'éloigne de l'amitié de Dieu. Car il est écrit : *Combattez jusqu'à la mort pour la vérité*[1]. Celui qui prend la vérité à cœur obéit en tout à la loi de Dieu, et celui qui obéit à la loi de Dieu est opposé à ceux qui foulent aux pieds la loi de Dieu. * A p. 29.

2. Il n'est pas bon de chercher à plaire à tous les hommes; car il est écrit : *Malheur* (*à vous*) *lorsque tous les hommes diront du bien de vous*[2]; les prophètes sont morts pour la vérité, tandis que les faux prophètes ont dit ce qui plaisait aux hommes et en ont été aimés. Toi qui veux épiloguer sur la vérité, pense (plutôt) à mourir pour elle, et non à faire ce qui plaît aux hommes et à être aimé par eux. Voilà que j'ai écrit comme j'en avais eu l'idée; pour vous, faites ce qui vous conduit au repos; mais, pour moi, je pense que si vous agissez pour l'agrément des hommes, ceux-ci finiront par condamner votre manque de scrupules; tandis que si vous êtes pleins de zèle pour la vérité, quand bien même ils commenceraient par être un peu de mauvaise humeur contre vous, ils finiront par admirer et par louer votre zèle selon Dieu.

3. Fuyons donc les réunions inutiles des hommes, attachons-nous à la solitude, car le commerce avec nos proches est nuisible et détruit l'état (d'âme) pacifique. De même que des hommes vaillants, malades de la

1. Eccli., IV, 28. — 2. Luc, VI, 26.

ὡς γὰρ οἱ ἐνάρετοι λοιμικοὶ[1] γενόμενοι πάντα[2] νοσοῦσι, οὕτως οἱ ἄνθρωποι ἀδιαφόρως συνδιάγοντες, πάντως μεταλαμβάνουσι τῆς ἐκείνων κακίας· τί γὰρ ἔτι κοινὸν ἔχουσι πρὸς τὸν κόσμον οἱ ἀποταξάμενοι;

2° Εἶπε πάλιν· Καθεζόμενος εἰς τὸ κελλίον σου[3], συνάγαγέ σου τὸν νοῦν· μνήσθητι ἡμέρας θανάτου· ἴδε τότε τοῦ σώματος τὴν νέκρωσιν· ἐννόει τὴν συμφοράν· λάβε τὸν πόνον, κατάγνωθι τῆς ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ ματαιότητος, ἐπιμέλησαι τῆς ἐπιεικείας καὶ τῆς σπουδῆς, ἵνα δυνηθῇς * διαπαντὸς μένειν ἐν τῇ αὐτῇ προθυμίᾳ τῆς ἡσυχίας, καὶ μὴ ἀσθενήσῃς. (* J f. 52 r° a.) Μνήσθητι δὲ καὶ τῆς ἐν τῷ ᾅδῃ καταστάσεως· λογίζου πῶς ἄρα[4] εἰσὶν ἐκεῖ αἱ ψυχαί· ἐν ποίᾳ πικροτάτῃ σιωπῇ, ἢ ἐν ποίῳ δεινοτάτῳ στεναγμῷ· ἡλίκῳ φόβῳ καὶ[5] ἀγῶνι ἢ τίνι προσδοκίᾳ ἐκδεχόμεναι τὴν ἄπαυστον ὀδύνην[6]· τὸ ψυχικὸν καὶ ἀπέραντον δάκρυον. Ἀλλὰ καὶ ἡμέρας ἀναστάσεως καὶ παραστάσεως τῆς πρὸς τὸν Θεὸν μνήσθητι. Φαντάζου τὸ φρικῶδες ἐκεῖνο κρῖμα[7]· ἄγε εἰς μέσον τὴν ἀποκειμένην τοῖς ἁμαρτωλοῖς αἰσχύνην τὴν κατενώπιον τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, ἀγγέλων, ἀρχαγγέλων, ἐξουσιῶν καὶ πάντων ἀνθρώπων· τά τε κολαστήρια πάντα, πῦρ τὸ αἰώνιον, σκώληκα τὸν ἀτελεύτητον, τὸν τάρταρον[8], τὸ σκότος τὸ ἐπὶ πᾶσι τούτοις, τὸν τῶν ὀδόντων βρυγμὸν, τοὺς φόβους καὶ τὰς βασάνους. Ἄγε δὴ καὶ

1. λοιμικῷ A. — 2. πάντας A. — 3. om. I. — 4. ἆρα I. — 5. ἢ I. — 6. ὀδύνην I. Les onze mots précédents sont grattés dans le ms. J et rétablis au haut dans la marge. — 7. κρίμα J. — 8. I add. καὶ

peste, deviennent malades dans tout leur corps, ainsi les hommes qui fréquentent sans discernement participent nécessairement à la méchanceté de ceux-là. Que peut-il en effet y avoir encore de commun entre le monde et ceux qui ont renoncé (au monde).

2° (Ms. Coislin 108 = I, fol. 47ᵛ, et Coislin 127 = J, fol. 51ᵛ.

(Ammonas) dit encore : Lorsque tu es assis dans ta cellule, recueille ton esprit. Souviens-toi du jour de la mort; vois alors la mort du corps; pense à cette conjoncture; accepte les fatigues; remarque la vanité qui est en ce monde; applique-toi à la modération et au zèle, afin que tu puisses * toujours demeurer dans le même zèle de la solitude et que tu ne deviennes pas malade. (* J f. 52 r° a.) Souviens-toi encore de la condition (des damnés) dans l'enfer; pense comment les âmes s'y trouvent : dans quel amer silence et quels terribles gémissements; (pense aussi) avec quelle crainte, quelle contestation ou quelle appréhension elles accueillent la souffrance sans fin, les pleurs spirituels et sans fin. Mais souviens-toi aussi du jour de la résurrection et de la comparution auprès de Dieu; représente-toi ce jugement qui donne le frisson; tiens compte de la honte qui attend les pécheurs en présence de Dieu et de son Christ, des anges, des archanges, des Puissances et de tous les hommes, ainsi que de toutes les punitions : du feu éternel, du ver

τὰ τοῖς δικαίοις ἀποκείμενα ἀγαθὰ, παῤῥησίαν * τὴν μετὰ τοῦ Θεοῦ πατρὸς καὶ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, ἀγγέλων, ἀρχαγγέλων, ἐξουσιῶν καὶ παντὸς τοῦ δήμου, βασιλείαν καὶ τὰ ταύτης δωρήματα, τὴν χαρὰν καὶ τὴν ἀπόλαυσιν. * J f. 52 r° b.

Ἑκατέρων τούτων τὴν μνήμην ἄγε σεαυτόν[1]· καὶ ἐπὶ μὲν τῇ τῶν ἁμαρτωλῶν κρίσει στένε, δάκρυε, πένθει· ἔνδυσαι τὴν ἰδέαν φοβούμενος, μὴ καὶ σὺ αὐτὸς ἐν τούτοις γένῃ· ἐπὶ δὲ τοῖς ἀγαθοῖς τοῖς ἀποκειμένοις τοῖς δικαίοις, χαῖρε καὶ ἀγάλλου καὶ εὐφραίνου, καὶ τούτων μὲν σπούδασον ἀπολαῦσαι, ἐκείνων δὲ ἀλλοτριοῦσθαι. Ὅρα μήποτε, κἂν ἔνδον ἐν τῷ κελλίῳ σου τυγχάνῃς κἂν ἔξω που[2], τῆς ἐκ τούτων μνήμης μὴ παραῤῥίψῃς σου τὸ φρόνημα, ὅπως κἂν διὰ τούτου τοὺς βλαβεροὺς διαφεύξῃ λογισμούς.

1. ἄγε gouverne ici deux accusatifs. Cf. *Thesaurus graecae linguae*, éd. Didot, Paris, 1831, t. I, col. 558. — 2. ποῦ Mss.

qui ne finit pas[1], du Tartare[2], des ténèbres qui couvrent tout cela, du grincement des dents[3], de la crainte et des tourments. Ajoute à cela les biens réservés aux justes, leur assurance * devant Dieu le Père et devant son Christ, les anges, les archanges[4], les Puissances[5] et tout le peuple; (ajoute) le royaume (du ciel) et ses présents, l'allégresse et la jouissance. * J f. 52 r° b.

Rappelle-toi le souvenir de ces deux (alternatives); gémis, pleure et souffre à l'occasion du jugement des pécheurs; remplis-toi de cette idée, en craignant que tu ne prennes place avec ceux-là. Sois dans la joie, l'allégresse et l'exultation à propos des biens reservés aux justes, efforce-toi de recueillir ces derniers et d'écarter les autres. Que tu sois dans ta cellule ou dehors, vois à ne jamais écarter ta pensée du souvenir de ces choses, afin d'échapper peut-être aux pensées pernicieuses.

1. Cf. Marc, IX, 43, 45, 47. — 2. Cf. II Pierre, II, 4. — 3. Cf. Matth., VIII, 12; XIII, 42 etc. — 4. Cf. I Thess., IV, 16. — 5. Cf. Éph., VI, 12.

I

TABLE DES CITATIONS

ANCIEN TESTAMENT

NOUVEAU TESTAMENT

II

TABLE ALPHABÉTIQUE DES NOMS PROPRES ET DES PRINCIPALES MATIÈRES

A

B

C

III

Table de tous les mots syriaques du présent fascicule, p. 410-432, avec les principaux mots syriaques du fascicule *Ammonii epistolae* (t. X, fasc. 6, p. [15] à [65]) et les mots grecs qu'ils traduisent lorsque ces mots figurent dans le présent fascicule, p. 403 à 487.

ܐ

ܒܡܘܬ 431_{1}

ܒܡܘܬܗ 428_{13}

ܠܡܡܬܐ 422_{1}

ܡܬܠ 426_{1}

ܡܬܐ — ܕܡܬܐ 419_{7}

ܐܬܡܬܬܘܢ ܗܘܘ 425_{13}

ܐܬܡܬܘܗܝ 422_{1-8} 424_{9}

ܐܬܡܬܪܘܗܝ ܡܢ ܚܕ 424_{5}

ܡ

ܡܐ 427_{11}

ܡܐܬܐ ܕܕ 419_{11}

ܡܐܐ 419_{1} ; εχατον 409_{9}

ܡܐܪܝ 419_{8}

ܡܐܪܬ 420_{4} 431_{13-15}

ܡܐܪܬ ܐܢܝ 425_{12}

ܡܐܪܬ ܕܗܢܐ 427_{15}

ܡܘܫܐ 417_{12} ; Μωσῆν 408_{10}

ܡܘܬ — ܢܡܘܬܘܢ 415_{2} ; ἀποθάνῃ 406_{11}

ܡܘܬܐ 431_{11}

ܡܘܬܐ 415_{5} ; θάνατος 406_{16}

ܡܘܫܐ 414_{9} ; τῦφον 406_{7}

ܡܘܬܒܐ 420_{3}

ܡܛܠ 415_{8} 425_{12} 426_{11} 427_{8} 431_{5} ; περί 407_{2}

ܡܛܠܬܟܝ 415_{13} ; διὰ σέ 407_{5}

ܡܛܠ ܐܠܗܐ 416_{11} 417_{1} ; διὰ τὸν Θεόν 407_{12} 408_{5}

ܡܛܠ ܗܕܐ 431_{15}

ܡܚܐ 425_{11}

ܡܚܐ 425_{10}

ܡܟܟ — ܒܪܘܚܐ ܡܟܝܟܘܬܐ 55_{11} ; ἐν πνεύματι τῆς πραότητος 452_{12}

ܡܟܣܐ (ܕܗܘ) 412_{6} ; τοῦ τελώνου 404_{10}

ܡܠܐ 424_{10}

ܡܠܬܐ 421_{8} 427_{1}

ܡܠܟ — ܡܠܟܘܬܐ v. ܫܡܝܐ

ܡܠܟܐ 424_{11} 425_{1}

ܕܡܠܟܐ 419_{11} 420_{9}

— ܡܠܟܘܬܐ 419_{12}

ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ 420_{6-8}

ܠܡܠܟܐ 420_{8}

ܕܠܡܠܟܐ 420_{5-6}

ܕܡܠܟܘܬܟܘܢ 420_{4}

ܡܡܠܠܐ ܗܘܬ 423_{2}

ܡܡܠܠܐ ܗܘܬ 417_{11-13} ; λαλοῦσα 408_{11}

ܡܢ 423_{1-5} 424_{2}

ܡܢ … ܐܘ ܡܢ … ܐܠ 423_{9-10}

ܡܢ ܣܓܝܐܐ ܐܝܟܢܐ ܕܢܬܬܒܪ ܡܢ ܣܓܝ 425_{9}

ܡܢܘܢ 425_{1}

ܡܢ ܩܕܡ 426_{3}

ܡܢ ܕ 421_{12}

ܪܒܐ ܡܢ ܩܕܡܝܬܐ ; μείζονα παρὰ τὴν πρώτην 444_{10}

ܡܢܗ ܕܡܢܗ 423_{10}

ܡܢܗܘܢ 427_{5}

ܡܢܐ 415_{1} 416_{11} 417_{3} ; τί 406_{1} 407_{11} 408_{3}

ܕܡܢܐ 420_{11}

ܡܢܘ 415_{3} ; τί 406_{15}

ܡܥܪܬܐ 414_{5} 427_{10} ; σπήλαιον 406_{1}

ܒܡܥܪܬܗܘܢ 424_{3}

ܡܨܐ ܐܢܐ 420_{7}

ܕܠܐ ܡܨܝܐ 431_{5}

ܡܪ — ܡܪܝܪܐ 47_{8} ; πικρά 447_{11}

ܕܡܪܝ 427_{1}

ܡܪܝܐ 427_{1}

ܡܪܓܢܝܬܐ 57_{3-8} ; μαργαρίτης 453_{11-15}

ܡܪܚ — ܐܡܪܚ 415_{6} ; ἐτόλμησεν 407_{1}

ܡܡܪܚܝܢ ܗܘܘ 431_{5}

ܡܫܘܚܬܐ 57_{3} 414_{11} 420_{3} ; μέτρον 406_{9} 441_{5}

ܡܫܝܚܐ 431_{13}

ܡܫܝܚܝܐ 431_{1}

ܡܫܝܚܝܐ 430_{1}

ܡܬܠܐ 18_{1} ; παροιμίαι 448_{2}

ܢ

ܢܒܐ — ܐܬܢܒܝ 414_{6} ; προεφήτευσεν 406_{5}

ܡܢ ܢܒܝܘܬܐ 430_{8}

ܢܓܪ — ܢܓܝܪ ܪܘܚܐ 38_{12} ; μακροθυμήσητε 442_{8}

ܢܕ — ܢܕܕܐ 22_{8} ; βδέλυγμα 451_{8}

ܢܗܪ — ܡܢܗܪܝܢ ܒܥܝܢܐ 26_{8} ; πεφωτισμένοις τοῖς ὀφθαλμοῖς 439_{3}

ܢܗܪܐ 412_{11} 413_{1} 424_{2} ; ποταμός 405_{1-5}

ܠܐ ܡܬܢܝܚ ܐܢܐ 418_{1} ; οὐκ ἀναπαύομαι 409_{1}

ܢܝܚܐ 20_{6-9} 48_{9} 50_{10} ; ἀνάπαυσις 437_{3-6} 448_{8} 449_{11}

ܘܐܬܢܝܚܬ 428_{10}

ܢܦܠ 422_{12}

ܢܦܫܐ 421_{12}

ܢܛܪ — ܕܢܛܪܘܢ 53_{1} ; φυλάξαι 434_{13}

ܕܢܛܪܐ ܠܗ ; φυλάσσοντα αὐτήν 435_{8}

ܢܛܪܘܢ 429_{3}

ܕܗܘܐ ܢܛܪܐ 420_{1}

ܢܛܘܪܐ 18_{7} ; φύλαξ $[illegible]$

ܢܦܩ — ܢܦܩܘ $[illegible]$

ܢܦܩܘ 420_{1}

ܢܣܐ — ܢܣܝܘܢܐ 15_{7} ; πειρασμός 454_{1}

ܕܢܬܢܣܘܢ ; ὑπὲρ τοῦ πειρασθῆναι 434_{1}

ܢܣܝܘܢܐ $37_{2-6-7-10}$ $38_{3-4-8-10}$ 43_{2} 46_{10} ; πειρασμός $441_{3-6-7-10-15}$ 442_{1-4-7} 445_{3-4} 447_{8}

ܢܣܒ 421_{1}

ܠܐ ܢܣܒ 421_{2-5-6}

ܢܣܒ ܒܐܦܐ 19_{7} ; προσωποληπτης 436_{5}

ܢܣܝܟܐ 47_{7} ; ἀδύναμος 447_{13}

ܒܪ ܢܫܐ 430_{12}

ܒܪ ܢܫܐ 431_{12}

ܢܦܠ 431_{10}

ܢܦܠܬ 47_{2} ; ὑπέπεσεν 448_{1}

ܢܦܩ 420_{1}

ܢܦܩ 417_{9} 422_{1} ; ἐξῆλθεν 409_{8}

ܢܦܩ ܠܒܪ ; ܥܒܕ ܐܢܐ 416_{13} ; ἐποίησε ἀναχωρῆσαι 408_{1}

ܕܐܦܘܩ ܐܘ 412_{1} ; ἢ ἵνα ἀπέλθω 404_{6}

ܐܦܩܗ 414_{7}

ܢܦܩܐ ܗܘܐ 430_{12}

ܡܦܩܢܗ 427_{1}

ܐܬܦܩܘ 420_{1}

ܢܦܫ — ܒܢܦܫܗ 419_{4}

ܐܙܕܗܪ ܒܢܦܫܟ 417_{1} ; πρόσεχε σεαυτῷ 408_{2}

ܢܦܫܗܘܢ 49_{7} ; ἑαυτούς 448_{15}

ܒܢܦܫܬܐ ܢܦܫ 57_{2} ; ἐν ἐνίαις ψυχαῖς 453_{10}

ܡܢ ܢܦܫܗ 420_{12}

ܘܐܬܢܦܫܘ 425_{11}

ܢܦܫܬܗܘܢ 424_{1}

ܢܦܠ ܗܘܐ 425_{2}

ܕܢܦܫܬܐ ܕܚܫܐ 425_{2}

ܢܩܘܫ $418_{10-11-12}$ 419_{7} ; ἀξίνη 409_{5-6}

ܢܩܘܫܐ 429_{7}

ܢܬܠ — ܕܢܬܠ ܠܝ 410_{14} ; ἵνα μοι χαρίσητα 404_{2}

ܠܗ ܕܢܬܠܘܢ 414_{16} ; δοθῆναι αὐτῇ 406_{13}

ܠܐ ܢܬܠ 419_{8}

ܣ

ܣܒܐ 415_{6-10} 417_{3-9-11} 419_{12} 423_{7} ; γέρων 407_{1-3}

ܣܒܐ 420_{2-4} 421_{1-4} 422_{3-5-10}

ܣܒܪ 422_{11}

ܠܐ ܬܣܒܪܘܢ ܕܐܬܝܬ 52_{2} ; μὴ νομίσητε 433_{2}

ܕܐܣܬܒܪܘܢ 427_{15}

ܡܣܬܒܪܝܢ 431_{1}

ܡܣܬܒܪܝܢ ܗܘܘ 428_{11}

ܣܓܝ 417_{11} 420_{1-9} 430_{2} ; πολύ 408_{9}

ܣܓܝܐܐ 425_{1}

ܣܓܝ 425_{1} 429_{1}

ܥ

ܦ

IV

TABLE ANALYTIQUE DES MATIÈRES

I. — Tome X, fasc. 6.

Ammonii eremitae epistolae.

Praefatio.

II. — Tome XI, fasc. 4.

Ammonas, successeur de saint Antoine.

Introduction.

Textes grecs et syriaques.

LE SYNAXAIRE ARABE JACOBITE

(RÉDACTION COPTE)

III

LES MOIS DE ṬOUBEH ET D'AMCHIR

TEXTE ARABE PUBLIÉ, TRADUIT ET ANNOTÉ

PAR

RENÉ BASSET

Correspondant de l'Institut

Doyen de la Faculté des lettres d'Alger

بدؤ شهر طوبه المبارك وهو الشهر الخامس ساعته عشر ساعات ثم يزيد[1]

اليوم الاول منه

فى[2] هذا اليوم استشهد القديس والرسول استافانوس رئيس الشمامسة واول الشهداء هذا الذى شهد الكتاب عنه انه كان ممتليا نعمة وقوة وصنع اياتا وعجائب فى الشعب[3] فحسده اليهود واختطفوه واتوا به الى مجمعهم قائلين هذا يجدف على الله وعلى موسى ويقول ان يسوع يغير عادات موسى وينقض هذا الموضع المقدس ثم رأوه الجلوس فى الحكم ووجهه كوجه ملاك الله فلما قالوا له [هل] هذا الكلام الذى قيل عنك حق[4] اجابهم بكلام تقيع وساق لهم * القول من ابراهيم الى موسى وخروج ابراهيم من حران وختانه وميلاد اسحق ويعقوب * fol. 95 r°.

1. B بداية شهر طوبه. — 2. *Deest haec commemoratio in* B, Assemani *et* Ludolf. — 3. *Actus Apost.*, VI, 8. — 4. *Act. Apost.*, VI, 14; VII, 1.

MOIS DE ṬOUBEH

Commencement du mois béni de ṭoubeh, le cinquième mois. Le jour a dix heures, puis il augmente[1].

PREMIER JOUR DE ṬOUBEH (27 décembre).

[2] En ce jour eut lieu le martyre du saint apôtre Étienne (*Asṭâfânous*), chef des diacres et le premier martyr. C'est de lui que témoigne l'Écriture en disant *qu'il était plein de grâce et de force. Il fit des miracles et des prodiges dans le peuple*[3]. Les Juifs l'envièrent, se saisirent de lui et l'amenèrent à leur synagogue en disant : « Il injurie Dieu et Moïse (*Mousa*) et *il prétend que Jésus* (*Yasou'*) *changera les lois de Moïse et détruira cet endroit saint.* » *Puis ceux qui étaient assis pour juger le virent, le visage pareil à celui d'un ange de Dieu. Quand ils lui demandèrent : « Ces paroles qu'on t'attribue sont-elles vraies*[4]*?* » il les confirma nettement et leur tint * un discours sur Abraham * fol. 59 r°.

1. B porte simplement : Commencement du mois de ṭoubeh. — 2. Cette commémoration manque dans B, Assémani, Ludolf. — 3. *Actes des Apôtres*, VI, 8. — 4. *Actes des Apôtres*, VI, 14; VII, 1.

وبنيه ووثبتهم[1] ليوسف وكيف ظهر لاخوته واستدعاهم وساق القول الى بنيان الهيكل ثم ختم كلامه بان قال[2] يا غليظى الرقاب والغلف فى قلوبهم انتم فى كل حين معاندين الروح القدس مثل ابائكم الذين طردوا الانبياء الذى نادوا بمجى السيد المسيح هذا الذى صلبتموه وقام من بين الاموات فلما سمعوا صروا اسنانهم عليه[3] والقديس استافانوس كان ممتلى من الايمان والروح القدس فطلع الى السموات ورأى مجد الله ويسوع المسيح قائما عن يمين الله[4] فسددوا اذانهم واخذوه[5] ليرجموه[6] وجعلوا ثيابهم عند شاوول الذى هو بولس فاخرجوه خارج المدينة ورجموه فجثى على ركبتيه قائلا يا رب اقبل روحى اليك[7] ثم قال يا رب لا تحسب لهم هذه الخطيئة[8] شبها لسيده ولما قال هذا تنيح وان اناس مومنين حملوا جسده ووضعوا عليه نحيب ودفنوه صلاته معنا امين

وفيه[9] ايضا استشهد القديس[10] لانديانوس[11] هذا كان على زمان مكسيميانوس الملك

1. Ms. وتبتهم. — 2. *Act. Apostol.*, VII, 51. — 3. *Act. Apost.*, VII, 54. — 4. *Act. Apost.*, VII, 55. — 5. Ms. وخذاه. — 6. *Act. Apost.*, VII, 58. — 7. *Act. Apost.*, VII, 58-59. — 8. *Act. Apost.*, VII, 59. — 9. B وفى هذ اليوم. — 10. *Deest in* B. — 11. B لانديوس.

(*Ibrâhîm*) jusqu'à Moïse, sur la sortie d'Abraham de Ḥarrân, sa circoncision, la naissance d'Isaac (*Isḥaq*), sur Jacob (*Ya'qoub*) et ses fils, leur agression contre Joseph (*Yousof*), comment il apparut à ses frères et les invita à venir le trouver; il prolongea son discours jusqu'à la construction du temple. Puis il le termina en disant[1] : « *O gens à la tête dure, incirconcis de cœur, vous qui en tout temps vous êtes révoltés contre l'Esprit-Saint comme vos pères* qui ont chassé les prophètes *leur annonçant la venue du Seigneur le Messie :* celui que vous avez crucifié, et qui est ressuscité d'entre les morts. » *En entendant ces paroles, ils grincèrent des dents contre lui*[2]. *Saint Étienne était rempli de la foi et de l'Esprit saint : il leva les yeux vers le ciel et vit la gloire de Dieu et Jésus le Messie debout à sa droite*[3]. *Les Juifs bouchèrent leurs oreilles,* le prirent pour le lapider et *remirent leurs vêtements à Saul* (*Chaoul*), le même que Paul (*Boulos*). *Ils firent sortir Étienne de la ville et le lapidèrent*[4]. *Il se pencha sur les genoux en disant : « Seigneur, reçois mon âme*[5]. » Puis il ajouta : « *Seigneur, ne leur impute pas ce crime*[6] », comme avait dit son Seigneur. Après avoir dit cela, il mourut. Des croyants emportèrent son corps, en poussant des gémissements sur lui, et l'ensevelirent. Que sa prière soit avec nous! Amen.

Et en ce jour eut lieu aussi le martyre de S. Léonce (A *Lândyânous*,

1. *Actes des Apôtres,* VII, 51. — 2. *Actes des Apôtres,* VII, 54. — 3. *Actes des Apôtres,* VII, 55. — 4. *Actes des Apôtres,* VII, 58. — 5. *Actes des Apôtres,* VII, 58-59. — 6. *Actes des Apôtres,* VII, 59.

الكافر فى بلاد سورية فلما سمع بالقديس وعبادته ارسل استحضره[1] وبذله[2] من
الجوائز والاموال اشياء كثيرة[3] اذا ترك عنه[4] عبادة المسيح وعبد[5] اوثانه فاستهزأ[6] القديس
بكلامه واستحقر عطاياه وكراماته واستهان بعذابه وتهديداته[7] فامر ان يعلق فى الهنازين ويعصر
ويضرب بالدبابيس ثم يغلى زيت وشحم فى خلقين[8] ويطرح فيه وفى هذا جميعه وهو صابر
والسيد المسيح[9] يقويه ويقيمه سالما فلما ضجر من * عذابه امر باخذ رأسه ففعل به * fol. 95 v°.
ذلك ونال اكليل الشهادة وظهر من جسده ايات وعجائب كثيرة حتى خرج سيطه[10] فى كل
ارض[11] سورية وبنوا له كنائس وديارات وفى احد دياراته تعمد[12] ابونا القديس[13] ساويرس[14]

وفيه[15] ايضا تنيح الاب البطريرك مقاريوس وهو التاسع والخمسون من عدد البطاركة
الاسكندرية صلاته تكون معنا امين جعل فى السنة الثالثة من خلافة ابى العباس الراضى

1. B احضره. — 2. B وبدل له. — 3. B *addit* لا تحصى. — 4. B بان يترك. — 5. B ويعبد. — 6. A فاستهزي. — 7. B وتهديده. — 8. B خابية. — 9. *Deest in* B. — 10. B خبره. — 11. B فى جميع بلاد. — 12. B عمدوا. — 13. *Desunt haec verba in* B. — 14. B سورياس البطريرك الرب يرحمنا بصلاته امين. 15. *Deest haec commemoratio in* B, Assemani, Maï, Wüstenfeld *et* Malan. Maï *addit commemorationem 8140 martyrum in urbe Akhmim.*

B *Lândyous*). Il vivait au temps de l'empereur infidèle Maximien (*Mâksimyânous*) dans le pays de Syrie (*Souryah*). Quand celui-ci entendit parler du saint et de sa piété, il l'envoya chercher et lui offrit une quantité considérable de cadeaux et de richesses, s'il abandonnait le culte du Messie et s'il adorait ses idoles. Le saint railla ses paroles, méprisa ses dons et ses générosités et dédaigna ses châtiments et ses tourments. L'empereur ordonna de le suspendre entre deux chevalets, de le broyer et de le frapper avec des massues. Puis il fit bouillir de l'huile et de la graisse dans un chaudron et on y jeta le saint. Pendant tout cela, il était patient, et Notre-Seigneur le Messie le fortifiait et l'en faisait sortir sain et sauf. Quand il fut fatigué * de le torturer, l'empereur ordonna * fol. 95 v°. de lui trancher la tête, ce qui fut fait, et le saint obtint la couronne du martyre. Son corps fit des miracles et des prodiges nombreux, si bien que sa réputation se répandit dans toute la terre de Syrie : on bâtit sous son invocation des églises et des couvents. Dans un de ces couvents fut baptisé notre père, saint Sévère (*Sâouiros*).

[1] En ce jour aussi mourut notre père, le patriarche Macaire (*Maqâryous*), le 59e patriarche d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*) (933-953) : que sa prière soit avec nous! Amen.

1. Cette commémoration manque dans B, Assemani, Maï, Wüstenfeld et Malan. Maï ajoute la commémoration de 8.140 martyrs dans la ville d'Akhmim.

بالله مدة مقامه عشرين سنة وفى زمانه توفى دكى والى مصر وتولاها بلين وتوفى وتولى محمد بن طغج ولقب بالاخشيد واضاف اليه المتقى بالله ولاية الشامات حزبا وخارجا واجراه المستكفى بالله على اسمه وتوفى الاخشيد فى السنة الاولة من خلافة المطيع لله فى ذى الحجة سنة ثلثمائة اربعة وثلاثين صلاته معنا امين

استشهدوا[1] الاباء الفضلاء السواح ديسقروس القسيس وسكلابيوس هولاء كانوا بجبل مدينة اخميم لان ميخاييل رئيس الملائكة ظهر لهم وقال لهم لماذا انتم جلوس والجهاد مبسوط والناس ياخذون الاجرة فى الحصاد هوذا اريانوس الوالى بمدينة اخميم وقد اعترفوا اهل المدينة قدامه باسم المسيح واخذ رؤوسهم ونالوا اكليل المجد فى السماء فانهضوا واعترفوا باسم المسيح قدامه ولا بد لكم ان تنالوا من العقوبة وبعد ذلك تنالون اكليل المجد زيادة على بركم وعبادتكم واعطاهم السلام وصعد الى السماء بمجد عظيم ثم انهم قاموا للوقت واتوا الى المدينة فوجدوا اريانوس جالس يحكم وقدامه نصارى البعض فى المعاصير

1. *Haec commemoratio deest in* A, Ludolf, Assemani, Maï, Malan *et* Wüstenfeld.

Il fut installé la 3ᵉ année du khalifat d'Abou'l-'Abbâs er-Râdhi billah. La durée de son patriarcat fut de vingt ans. A son époque mourut Doka, gouverneur d'Égypte (*Misr*), qu'il administra avec douceur. Il mourut (301 hég.) et fut remplacé par Moḥammed ben Ṭoghdj, surnommé El-Ikhchid. El-Mottaqi billah y ajouta le gouvernement des Syries (*Ech-Châmât*) à l'intérieur et à l'extérieur (?). El-Mostakfi billah le lui confia en son nom. El-Ikhchid mourut la première année du khalifat d'El-Moṭi' lillah en dzou'l-ḥidjdjah de l'année 334 (juillet 946). — Que sa prière soit avec nous! Amen.

[1] (En ce jour) moururent martyrs les pères excellents et vertueux, Dioscore (*Disqorous*) le prêtre et Esculape (*Saklâbyous*). Ils étaient dans la montagne de la ville d'Akhmim, lorsque l'archange Michel (*Mikhâyil*) leur apparut et leur dit : « Pourquoi restez-vous assis alors que la lutte s'est répandue et que les gens reçoivent leur salaire pour la moisson ? Voilà que le gouverneur Arien (*Aryânoûs*) est dans la ville d'Akhmim. Les habitants ont confessé devant lui le nom du Messie; il a coupé leurs têtes et ils ont reçu la couronne de gloire dans les cieux. Levez-vous et confessez devant lui le nom du Messie. Vous éprouverez certainement de lui des tortures, puis vous obtiendrez en plus la couronne de gloire à cause de votre vertu et de votre piété. » Puis il les salua et remonta au ciel avec une grande gloire. Ils se levèrent sur-le-champ, allèrent à la ville et trouvèrent Arien assis à juger et devant lui des chrétiens : les uns dans des pressoirs, les autres dans des jarres remplies de poix et de

1. Manque dans A, Ludolf, Assémani, Maï et Wüstenfeld.

والبعض فى الخوابى المملوة زفت وشحم وبعض على اسرة من حديد فصرخوا قايلين نحن مسيحيين جهرا معترفين بيسوع المسيح فغضب وامر بعقوبتهم فخلصهم ملاك الرب وظهر ايضا لاجناد كانوا مركزين فى قصر بجانب المدينة الشرقى وهم اربعين جندى فى ذلك القصر ومقدميهم[1] فيليمون واكوريوس وعرفهم ان يمضوا الى اريانوس ويعترفوا باسم المسيح فلما حضروا الاجناد فصادفوا هولاء القديسين وهم ملتفين مطروحين فى بركة ماء كانت شرقى المدينة ونزل عليهم نورا من السماء وانحل وثاقهم وسبحوا الله ومجدوا اسمه القدوس ولما شاهد الاجناد هذه الاية العظيمة دخلوا واعترفوا قدام اريانوس فعاقبهم باصناف العقوبات وامر باخذ رؤوسهم ونالوا اكليل المجد الرب الاله يرحمنا بصلواتهم نحن الجميع امين

وفى[2] هذا اليوم ايضا ظهور جسد القديس استيفانوس رئيس الشمامسة واول الشهداء وذلك انه كان قسيس اسمه انبا لوقيانوس على قرية تسمى كفر عماليال وفيما هو نائم ذات ليلة رأى القديس استيفانوس وعليه ثياب بهية وهو متمنطق بمنطقة ذهب على حقديه وهو ملتحف بردى واربعة اطرافه مذهبة ووجهه مثل وجه ملاك وهو يقول له امضى الى مدينة

1. *Textus* ومقدمينهم. — 2. *Haec commemoratio deest in* A, Maï, Wüstenfeld *et* Malan.

graisse; d'autres sur des lits de fer. Ils crièrent : « Nous sommes chrétiens publiquement; nous confessons Jésus le Messie. » Arien fut irrité et ordonna de les torturer. Mais l'ange du Seigneur les délivra et apparut aussi à des soldats qui étaient en garnison dans une forteresse à l'orient de la ville : ils étaient quarante soldats dans cette forteresse, ayant pour chefs Philémon (*Filimoun*) et Akouryous. Il les exhorta à se rendre près d'Arien et à confesser le nom du Messie. Quand les soldats furent en sa présence, ils trouvèrent ces deux saints liés et jetés dans un étang à l'est de la ville : une lumière descendit sur eux du ciel; leurs liens se délièrent; ils louèrent Dieu et glorifièrent son saint nom. En voyant ce grand miracle, les soldats entrèrent dans la ville et confessèrent leur foi devant Arien qui leur fit subir toute espèce de tortures et ordonna de leur trancher la tête. Ils obtinrent la couronne de gloire. Que le Seigneur Dieu nous fasse miséricorde à tous par leurs prières! Amen.

[1] En ce jour aussi eut lieu l'invention du corps de saint Étienne (*Astifânous*), chef des diacres, le premier des martyrs. Voici comme elle eut lieu. Il y avait un prêtre nommé Anbâ Lucien (*Louqyânous*), dans une ville appelée Kefer Gamaliel (*'Amâlyâl*). Une nuit qu'il était endormi, il vit saint Étienne, couvert de vêtements magnifiques, avec une ceinture d'or sur les flancs, enveloppé d'un manteau, dont les quatre extrémités étaient dorées; son visage ressemblait à

1. Manque dans A, Wüstenfeld et Malan.

اورشليم وقول ليوحنا الاسقف قد حان الوقت الذى يظهر فيه جسدى مع جسد عماليال[1] ونيقوديموس ولده وانتيموس ولما قال هذا غاب عنه فاما القسيس المذكور فلم يصدق بالرويا حتى ظهر له اول دفعة وثانى دفعة وفى ليلة اخرى ظهر له القديس استيفانوس وقال له لماذا انت مشكك فى الامر الذى اخبرتك به لما رجمونى اليهود اقام جسدى ثلثة ايام وثلثة ليال مطروح واتى عماليال واخذ جسدى واتى به الى هاهنا هو ونيقوديموس وكفنوه كما يجب ووضعوه فى قبر جديد فاعلم الاسقف انبا يوحنا بهذا واخذه ومضى به الى الحقل الذى شرقى الكنيسة وضرب بقضيبة الذهب الذى بيده على الارض واراه[2] اربعة توابيت فقال له هذا الشرقى هو جسدى وهولاء الاخر عماليال ونيقوديموس وانتيموس فلما استيقظ من الرويا اعلم الاسقف انبا يوحنا بالذى راه فاتى هو وجماعة الكهنة وحفروا فى المكان الذى علمه لهم فوجدوا الاربعة توابيت وكل منهم مكتوب عليه اسم صاحبه فلما اخذوا جسد القديس استيفانوس[3] وطلبوا ياخذوا البقية ظهر القديس استيفانوس[4] للاسقف

1. *Textus addit* هذه المنطقة. — 2. Ms. واراد. — 3. Ms. استفانوس. — 4. Ms. استفانوس.

celui d'un ange et il lui disait : « Va à Jérusalem (*Ourichalim*) et dis à l'évêque Jean (*Youḥanna*) : Le temps est venu où mon corps doit être découvert avec ceux de Gamaliel, de Nicodème (*Niqoudimous*), son fils, et d'Anthime (*Antimous*). » Ayant ainsi parlé, il disparut. Quant au prêtre, il n'ajouta pas foi à ce songe, jusqu'à ce qu'il lui eût apparu une première et une seconde fois. Une autre nuit, il vit de nouveau le saint qui lui dit : « Pourquoi as-tu des doutes sur ce que je t'ai raconté? Quand les Juifs me lapidèrent, mon corps resta étendu trois jours et trois nuits. Puis Gamaliel vint le prendre et l'emporta ici, lui et Nicodème, et ils l'enterrèrent comme il convenait. Ils le placèrent dans un tombeau neuf. Informes-en l'évêque Anbâ Jean. » Puis il le prit, l'emmena à un champ qui était à l'orient de l'église, frappa la terre avec la baguette d'or qu'il avait à la main et lui montra quatre cercueils : « Celui de l'est, lui dit-il, renferme mon corps; les autres sont ceux de Gamaliel, de Nicodème et d'Anthime. » Quand il s'éveilla, il informa l'évêque Anbâ Jean de ce qu'il avait vu. Il alla avec tous les prêtres creuser à l'endroit qu'il leur indiquait et ils trouvèrent les quatre cercueils; sur chacun d'eux était écrit le nom de son possesseur. Quand ils eurent pris le corps de saint Étienne et quand ils voulurent enlever les autres, le saint apparut à l'évêque et lui

وقال له اذا اخذتوا الفحل[1] فاتركوا البقية يهتموا بالبستان فلما اخذوا الجسد جعلوه فى صندوق فضة واتوا به الى يروشليم حتى بنوا له بيعة الرب يرحمنا بصلاته امين

اليوم الثانى من شهر[2] طوبه

فى هذا اليوم استشهد[3] كلانيكوس[4] الاسقف وذلك انه[5] لما اتصل خبره بالملك[6] دقلاديانوس[7] انه يعلم الناس انقاض[8] الكهنة[9] ارسل رسلا[10] يقبضوا عليه[11] ويعذبوه ولما سمع القديس[12] بقدوم الرسل جمع الشعب الى مدينة اوسيم[13] وقدس واعطاهم من جسد الرب ودمه[14] وقال لهم لا تعودون[15] تبصرون[16] وجهى فبكوا جميعهم بكاء مرا ولم يقدروا ان[17] يمنعوه قصده[18] ثم خرج[19] وسلم نفسه للرسل فاخذوه وسلموه[20] للوالى يعذبه فعذبه[21] بانواع العذاب فى مدينة انصنا وكان الرب يقويه ويصبره ثم اخذه معه[22] الى اتكو[23] وعذبه

1. Ms. العجل. 2. *Deest in* B. — 3. B *add.* القديس. — 4. A غلانكس. — 5. *Deest in* B الى. — 7. B ديقلاديانوس الملك الكافر. — 8. B يرفضوا. — 9. B اللالهة. — 10. B رسل. — 11. B يقبضوه. — 12. B والقديس لما سمع. — 13. B الاشمونين. — 14. B من الجسد والدم الكريم. — 15. B لاتعودوا. — 16. B تبصروا. — 17. *Deest in* B. — 18. B مقصوده. — 19. B قام. — 20. B والرسل سلموه. — 21. B لاريانوس الامير فعذبه. — 22. B واخذه. — 23. B الى مدينة قاو.

dit : « Lorsque vous aurez pris le plus important, laissez les autres s'occuper du verger. » Quand ils eurent pris le corps ils le placèrent dans un coffre d'argent et l'apportèrent à Jérusalem (*Yarouchalim*) où ils lui bâtirent une église. Que le Seigneur nous fasse miséricorde par sa prière! Amen.

DEUXIÈME JOUR DU MOIS DE ṬOUBEH (**28 décembre**).

En ce jour mourut martyr l'évêque Callinicos (A *Ghalânikos*, B *Kallânikos*)[1]. Lorsque l'empereur Dioclétien (*Diqlâdyânous*) apprit qu'il enseignait au peuple que les prêtres (païens) étaient en déroute, il envoya des messagers pour le saisir et le torturer. Quand le saint fut informé de leur arrivée, il convoqua le peuple dans la ville d'Aousim[2], offrit le saint sacrifice, donna aux gens le corps et le sang de Notre-Seigneur et leur dit : « Vous ne verrez plus mon visage. » Alors tous pleurèrent amèrement sans pouvoir le détourner de son but. Ensuite il sortit et se livra aux envoyés qui le prirent et le remirent au gouverneur[3] pour le tourmenter. Il lui fit subir toutes sortes de tortures dans la ville d'Antinoé (*Ansinâ*). Le Seigneur lui donnait la force et la patience. Puis il l'emmena avec lui à la ville d'Edkou (*Atkou*[4]) et l'y tortura. Quand il fut

1. Malan : *Hellanicus*. — 2. B : *El-Ochmounaïn*. — 3. B : *au gouverneur Arien*. — 4. B : *Qâou*.

هناك[1] ولما ضجر من عذابه امر ان[2] تقطع يده ويشق[3] الى كتفه ثم اقلع معه[4] ايضا
* fol. 96 r°. * ليمضى به[5] طوخ فلما احس[6] هذا[7] القديس بالموت اوصى بعض النواتية رجل مومن
وقال له اذا وصلنا الى[8] البر[9] وابصرتنى قد مت فاطرح جسدى فوق على البر على
الكوم ولما قال هذا تنيح فلما وصلوا الى البر طرح النوتى جسده فوق[10] الكوم واذا[11]
قوم مومنين اعلمهم[12] ملاك الرب فاخذوا جسد القديس[13] وكفنوه ودفنوه[14] عندهم الى
ان[15] انقضت[16] ايام الاضطهاد صلاته تكون معنا[17] امين

وفيه[18] تنيح القديس تاونا بابا الاسكندرية هذا القديس كان عالما دينا وكان كثير
الملاطفة والمدارة للناس وبملاطفته بنا بيعة بالاسكندرية على اسم السيدة لان المومنين الى
زمان تاونا وهم يصلون ويقدسون فى البيوت والمغائر خفية من الكفار فلم يزل هذا الاب
يلاطفهم الى ان بنا بيعة حسنة ورد كثيرين منهم وعمدهم فى اول سنة من رياسته عمد

1. B *addit* وفى اخر هذا جميعه. — 2. *Deest in* B. — 3. A ويشق B وتشق. — 4. B به. — 5. B ايضا الى. — 6. B علم. — 7. *Deest in* B. — 8. *Deest in* A. — 9. *Quod sequitur usque* الى البر *deest in* A. — 10. A فى. — 11. B وان. — 12. B كانوا موصيين من. — 13. B اخذوا الجسد. — 14. B وحفظوه. — 15. *Deest in* B. — 16. B انقضى. — 17. B الرب يرحمنا بصلاته. — 18. *Haec commemoratio deest in* Ludolf *et* B.

fatigué de le tourmenter, il ordonna de lui trancher la main et de le fendre
* fol. 96 v. jusqu'aux épaules. Puis il mit à la voile * avec lui pour se rendre à Ṭoukh. Quand ce saint sentit que la mort était proche, il fit cette recommandation à l'un des matelots qui était croyant : « Lorsque nous arriverons à terre et que tu verras que je suis mort, jette mon corps à terre sur la colline. » Quand il eut dit ces paroles, il mourut. Lorsqu'on arriva à terre, le matelot jeta son corps sur la colline. Or une troupe de fidèles, instruits par l'ange du Seigneur, prit son corps, l'ensevelit et l'enterra chez eux jusqu'à ce que les jours de la persécution furent passés. Que sa prière soit avec nous! Ainsi soit-il.

[1] En ce jour mourut saint Théonas (*Tâounâ*), patriarche d'Alexandrie (282-300). Ce saint était instruit et religieux, plein de bonté et de prévenance pour les gens. Dans sa bonté, il bâtit une église à Alexandrie (*El-Iskandaryah*), sous l'invocation de Notre-Dame, car les fidèles, jusqu'au temps de Théonas, priaient et célébraient les saints mystères dans les maisons et les cavernes en cachette des infidèles. Ce père ne cessa d'être bon pour eux, si bien qu'il bâtit une belle église, en convertit beaucoup et les baptisa. La première année de son patriarcat, il baptisa saint Pierre (*Boṭros*) qui fut patriarche

1. Cette commémoration manque dans B et Ludolf.

القديس بطرس البطريرك بعده وصلى عليه اغنسطس فى خامس سنة من عمره وشماسا فى السنة الثانية عشر وقسا فى السنة السادسة عشر وفى زمانه ظهر فى الاسكندرية سبليوس[1] الكافر الذى اعتقد ان الاب والابن والروح القدس اقنوم واحد فاحرمه هذا الاب وبطل مقالته ولما تم سعيه وكملت له فى الرياسة تسعة عشر سنة ثم تنيح بسلام صلاته تكون منعا امين

وفى[2] هذا اليوم ايضا تنيح الاب القديس انبا يونا بجبل مدينة ارمنت لانه كان من اهل هذه المدينة المذكورة وهو ذو جنس شريف من اكابر هذه المدينة وابن وعد كمثل صمويل وهو ابن اخت القديس القسيس السايح العظيم انبا بقطر لان هذا القديس انبا بقطر هرب من والده لانه كان يريد يخلطه معه فى هموم هذا العالم وكان قصده ان يزوجه وياخذ له رياسة المدينة فهرب الى البرية الجوانية وسكن فى دير انبا حزقيال بالهدو الجيد والسكون وكانت اخته تزوره فى البرية وتسأل اخوها ان يطلب من الرب لاجلها ليرزقها ولدا ولما نظر اخوها كثرة حزنها وبكاها قال لها ان اردتى ان اطلب من السيد المسيح من

1. A سيلوس. — 2. *Haec commemoratio deest in* A, Ludolf, Assemani, Maï, Wüstenfeld *et* Malan.

après lui (300-311). La cinquième année de son âge, il le consacra comme lecteur; la douzième année, comme diacre; la seizième année, comme prêtre. A cette époque, apparut à Alexandrie Sabellius (*Sabellious*), l'infidèle, qui prétendait que le Père, le Fils et le Saint-Esprit étaient une seule hypostase. Ce père l'excommunia et confondit sa doctrine. Lorsque sa carrière fut achevée et qu'il eut passé dix-neuf ans comme patriarche, il mourut en paix. Que sa prière soit avec nous! Ainsi soit-il.

[1] En ce jour mourut aussi saint Anbâ Younâ dans la ville de la montagne d'Hermonthis (*Arment*), car il était des gens de cette ville. Il était d'une famille noble d'Hermonthis, fils d'une promesse, comme Samuel (*Samouïl*); neveu du saint prêtre dévot, l'illustre Anbâ Victor (*Biqṭor*). Ce dernier saint avait fui loin de son père qui voulait le mêler aux affaires de ce monde; son intention était de le marier et de lui donner le gouvernement de la ville. Il s'enfuit dans le désert intérieur et habita le couvent d'Anbâ Ézéchiel (*Ḥizqyâl*), sous une excellente direction et avec la tranquillité. Sa sœur venait le visiter dans le désert et lui demandait d'implorer le Seigneur pour elle afin qu'il lui accordât un fils. Quand le saint vit la grandeur de son chagrin

1. Cette commémoration manque dans A, Ludolf, Assémani, Maï, Wüstenfeld et Malan.

شانك فاعترفى لى انك تقدميه للرب وهو ابن ثلثة سنين ومن كثرة شوقها اعترفت له بذلك لانها عارفة بان القديس مقتدر على ذلك كما حكت عنه قائلة انى كنت اروس امور البيت وكانوا اباتى قد جعلونى على ما فيه واما اخى فكان اخذ كلما يجده ويصدق به وكنت من ذلك فى صعوبة حتى انى مرة عملت قليل كشك وفرشته يبخنى وكنت احترس على ما فى البيت فلما لم يجد شى يصدق به فصار ياخذ منه فى خفية ويصدق به فحزنت وقلت كيف اتخلص من هذا اللص وفيما انا نائمة فى الليل رأيت كانهم قد رمونى من فوق سطوح الدار الى الشارع ولحقنى شدة وقلق حتى كادت نفسى تفارق جسدى وادركتنى حمى ولهيب وضربان كانتى مستنظرة رسول الموت فرأيت انسان مخوف وقد وقف امامى وقال لى هذا الكلام الذى قلتيه وبهذا السبب تفارق نفسك جسدك فقلقت واستيقظت برجفة من الحلم ومضيت واستغفرت من اخى فقال من الان كونى متحننة على صورة الله الذين هم المساكين فقلت له ان اعانتى الرب بصلواتك فانا اعمل الخير بكل جهدى ما دمت فى الحياة فرشم على جسدى بعلامة الصليب واقامنى[1] من مضجعى وليس لى مرض

1. Ms. وقامنى.

et ses larmes, il lui dit : « Si tu veux que j'implore à cause de toi Notre-Seigneur le Messie, promets-moi de consacrer ton fils à Dieu quand il aura trois ans. » Si grand était son désir qu'elle s'y engagea, car elle savait que le saint pouvait le faire, comme elle l'a raconté en ces termes : « Je réglais les affaires de la maison, car mes parents m'en avaient chargée; quant à mon frère, il prenait tout ce qu'il trouvait et en faisait des aumônes; à cause de cela, je me trouvais en proie à des difficultés. Ainsi, un jour, j'avais fait un peu de *kichk*[1] et je l'avais étendu... et je veillais sur ce qui était dans la maison; comme mon frère ne trouvait pas de quoi faire la charité, il en prit un peu en cachette et le donna en aumône. Je m'affligeai et je dis : Comment être délivrée de ce voleur? La nuit, tandis que je dormais, je rêvai qu'on me jetait de la terrasse de la maison dans la rue; je fus en proie à la détresse et au trouble, si bien que mon âme faillit quitter mon corps; je fus saisie d'une fièvre brûlante et de douleurs comme si j'attendais l'envoyé de la mort. Je vis un homme redoutable qui se tenait devant moi et me dit : Voilà les paroles que tu as dites : c'est pourquoi ton âme quittera ton corps. Je frémis, je m'éveillai de mon songe toute tremblante et j'allai demander pardon à mon frère qui me dit : Désormais, sois compatissante pour l'image de Dieu : ce sont les pauvres. — Je lui répondis : Si Dieu m'aide par tes prières, je ferai le bien de toutes mes forces tant que je serai en vie. Il traça sur mon corps le signe de la croix, me fit lever de mon lit; il ne me restait plus de mala-

1. Grains de blé cuits dans du lait.

وهو بدؤ خلاص نفسى مع انها هذه السعيدة كانت عجيبة فى سيرتها وطهارتها وتواضعها ويقظتها[1] وكثرة فضائلها وهذا جميعه سمعته من الاب انبا بقطر اخوها وهو يمدحها ولذلك جرى لى مرة فى صغرى ابصرت مقطف معلق فظننت ان فيه شى للاكل فلما حركته بيدى نزل منه قليل جير ووقع فى عينى فتعكرت على واظلم بصرها وكانت تسكب دموع كثيرة وان ابهاتى نفقوا على فضة للاطباء ولم اجد راحة فاصعدونى الى البرية الى عند انبا بقطر وسالوه من اجلى وبالاتفاق كانت قد تنيحت هذه القديسة اخت انبا بقطر فدفنوها عند اخوها فى دير انبا حزقيال فلما نظرنى القديس فى تلك الصعوبة فقال لى امضى وانضجع على هذا القبر وانا ارجو من الله انه يرد عليك نور بصرك كما كنت اولا فاقتنيت لى عظم امانة وصنعت كما امرنى واخذت يسير من تراب وتفلت عليه ولطخت به عينى الوجيعة ومن ذلك اليوم انا شاكر لله على الخلاص الذى ادركنى بصلاة القديس لان الشجرة تعرف من ثمرتها فقد عرفناكم اصل هذا القديس وذكروا لنا ان والدته لما فطمته اصعدته الى البرية فى

1. Ms. ويتضتها.

die : ce fut le commencement du salut de mon âme. » Cette bienheureuse était d'ailleurs admirable pour sa conduite, sa pureté, son humilité, sa vigilance et ses nombreux mérites. Tout cela, je l'ai appris du Père Anbâ Victor, son frère, qui la louait. — « Voici ce qui m'arriva une fois dans ma jeunesse : Je vis un panier suspendu et je crus qu'il contenait de la nourriture. Quand je le secouai de la main, il tomba sur moi un peu de chaux qui m'arriva dans les yeux qui furent troublés : leur vue fut obscurcie, et ils versèrent des pleurs nombreux. Mes parents dépensèrent pour moi de l'argent chez les médecins, sans que je pusse trouver de repos. Ils me conduisirent dans le désert chez Anbâ Victor et l'implorèrent pour moi. Par coïncidence, cette sainte, sœur d'Anbâ Victor, était morte : on l'avait enterrée chez son frère, dans le couvent d'Anbâ Ézéchiel. Lorsque le saint me vit dans cette souffrance, il me dit : Va te coucher sur ce tombeau; j'espère que Dieu te rendra la lumière de la vue comme auparavant. Je possédais une foi immense et je fis comme il m'avait ordonné : je pris un peu de poussière, je crachai dessus et j'en frottai l'œil malade, et depuis lors je remercie Dieu de la délivrance que j'ai obtenue par la prière du saint, car l'arbre est connu à ses fruits. » Nous vous avons fait connaître l'origine de ce saint. — On raconte que sa mère (de Younâ) quand elle l'eut sevré, à l'accomplissement de ses trois ans, le porta dans le désert chez le supérieur Anbâ Victor, son frère. Il l'éleva avec une grande

كمال ثلثة سنين الى عند الشيخ انبا بقطر اخوها فرباه بيقظة[1] عظيمة وادب كثير وكانوا وحودهم فى تلك البرية الجوانية كمثل موسى ويشوع وكان يعلمه قراية الكتب المقدسة على الدوام ويقظه[2] واما الصبى فكان يسمع منه ويحسد فضائل الشيخ ويصنع جهده ان لا يحيد عن وصاياه ويتبع اثره فى كل حين واما الصيف فكانا يصوما الى المساء فى كل يوم وفى الشتا بعد يومين ولا كانا يستعملان زيتا ولا ياكلاه ولم يكن لهما اكل غير خبز وملح وشغل ايديهم كانوا يعملوا فيه ويصلوا مع بعضهم لان هذا الشيخ كان يعمل صنائع كثير فاذا ابصر النوم ثقل على الصبى فيترك ذلك الشغل ويعمل غيره واذا ثقل عليه النوم يخرجوا الى البرية وينقلوا الحجارة ويجعلوهم اكوام وان العدو لم يطيق ينظرهم فى ذلك الجهاد فظهر لهم بزى ذياب يريدوا يفترسوا الصبى فلما نظرهم الشيخ تحنن وطرح التفلة من فيه فهربت الشياطين مثل الدخان ولما نظر العدو قوة صبرهم واحتمالهم حرك عليهم اعوانه فاتى اليهم باللصوص وطرح فى قلوبهم افكار ردية على هولاء الاصفياء لان عندهم فى تلك البركة كنز يحرسوه فجاوا اليهم وعذبوهم وبالخصة الشيخ اوجعوه بالضرب فظنوا انه قد تنيح

1. Ms. بيقضه. — 2. Ms. ويقضه.

vigilance et lui donna beaucoup d'instruction. Ils étaient seuls dans ce désert intérieur comme Moïse (*Mousa*) et Jésus (*Yachou'*). Il lui apprenait continuellement la lecture des Livres saints et le tenait en éveil. Quant au jeune homme, il l'écoutait et enviait les mérites du vieillard et faisait tous ses efforts pour ne pas s'écarter de ses recommandations et suivre ses traces en tout temps. En été, ils jeûnaient chaque jour jusqu'au soir; en hiver, ils jeûnaient tous les deux jours. Ils ne faisaient pas usage d'huile et n'en mangeaient pas. Ils ne se nourrissaient que de pain et de sel. Leurs mains étaient occupées au travail, et ils priaient ensemble, car ce saint pratiquait beaucoup de métiers. Quand il voyait le sommeil peser sur le jeune homme, il quittait cette occupation et en prenait une autre. Quand le sommeil était trop lourd pour lui, ils sortaient dans le désert, transportaient des pierres et les mettaient en tas. L'Ennemi ne pouvait les voir avec ce zèle. Il leur apparut sous la forme de loups qui voulaient déchirer le jeune homme. Quand le vieillard les vit, il fut pris de pitié et lança de la salive de sa bouche : les démons s'enfuirent comme de la fumée. Quand l'Ennemi vit la force de leur patience et de leur constance, il mit en mouvement ses auxiliaires contre eux. Il amena contre eux des voleurs dans les cœurs desquels il jeta des pensées coupables contre ces hommes purs. Il leur fit croire que dans cet étang, il y avait un trésor qu'ils gardaient. Les voleurs vinrent les trouver et les tourmentèrent : ils rouèrent de coups spécialement le vieillard et crurent qu'il était mort. Alors

فتركوهم ومضوا فخرج الصبى من البرية واوصل الخبر للرهبان بدير القديس انبا داريوس بحاجر مدينة ارمنت فاخذوا معهم دابة ومضوا وحملوا القديس انبا بقطر واتوا به الى الدير ولاطفوه الى ان اوهبه الرب الشفاء وفى تلك الايام صار ذلك الدير مينا خلاص لكل القاصدين اليه لطلب الشفاء من جميع امراضهم ولما قوى الشيخ لم يكف من نسكه بل كان يملا الماء ويدخل يفتقد السواح الذين فى ذلك الجبل ويقدس ويقربهم اخبرنى بذلك القس حزقيال الراهب ان انبا بقطر لما سكن الدير البرانى كان يصحبه اخ راهب يدعا اسمه تاوسيطس هولاء يملوا الماء للمنقطعين فى البرية لانه كان مرتب على هذه الخدمة وكانا فى دير غبريال فى تلك البرية ذلك اليوم فاجابه الشيخ تامل هذه السحابة التى تجى قبالة الدير اليوم وهيى لها اوعية كثيرة فهى تملاهم لك ماء بقدر ما يمسك زمان طويل قال ان الكلام لم ينقطع من فم الشيخ وسحابة مطرت قبالة الدير والشمس ظاهرة فى ذلك اليوم ومليت من ذلك المطر اثنى عشر وعاء[1] على قدر ما وجدت فى ذلك الدير

1. Ms. مطر.

ils les laissèrent et s'en allèrent. Le jeune homme sortit du désert et alla porter cette nouvelle aux moines du couvent du saint Anbâ Darius (*Dâryous*) sur le plateau de la ville d'Hermonthis. Ils emmenèrent avec eux une bête de somme, partirent, prirent saint Anbâ Victor et l'apportèrent à leur couvent. Ils le soignèrent jusqu'à ce que le Seigneur lui rendit la santé. En ce temps, ce couvent fut un port de salut pour tous ceux qui s'y dirigeaient afin de demander la guérison de toutes leurs maladies. Lorsque le vieillard eut repris ses forces, il ne s'abstint pas de ses actes de dévotion, mais il remplissait d'eau (des outres) et allait à la recherche des ascètes qui étaient dans cette montagne; il célébrait le saint sacrifice et leur donnait la communion. J'en ai été informé par le prêtre Ézéchiel le moine qui m'a dit : « Quand Anbâ Victor habitait le couvent extérieur, il avait pour compagnon un moine nommé Tâousiṭos : ils remplissaient d'eau (des outres) pour les solitaires isolés dans le désert, car il était préposé à ce service. Tous deux étaient ce jour-là dans le couvent de Gabriel (*Ghâbryâl*) dans le désert et le vieillard lui dit : Regarde ce nuage qui vient en face du couvent; prépare des récipients nombreux : tu les rempliras d'eau en quantité suffisante pour un long temps. A peine le vieillard avait-il fini ces paroles que le nuage fondait en pluie en face du couvent, tandis que le soleil brillait ce jour-là. Elle remplit d'eau douze récipients, tout ce qu'il y avait dans le couvent. » Les gens venaient

وكانوا الناس يترددون لزيارة هولاء القديسين وسموهم موسى وايليا الجدد وهذا القديس انبا بقطر فتنيح بشيخوخة حسنة ودفنوه حيث كانوا ساكنين فى دير انبا[1] داريوس بجانب البيعة وظهر من جسده ايات كثيرة وبقى ولده الروحانى انبا يونا فى هذا الدير يصنع عبادات كثيرة فى السر ولا يدع احد يعلم به واعطاه الرب القوة على الشياطين اتفق ذات دفعة ان النيل كان متاخر ووصلنا الى عيد الصليب قبل ان يوفى خمسة عشر ذراع ثم انه وقف ونقص فمضيت اليه انا الخاطى واخذت بركته وجلست عنده فحضر اليه ارخن من اهل مدينة اسنا وسأل القديس قائلا يا ابى انا كنت عندك فى العام الماضى وقلت لك انى اريد ازرع فى الجزيرة فاشرت علىّ بذلك فوجدت بركة كثيرة فعرفنى ان كانت تروى هذه السنة فاجابه قائلا انى ارجو من الله كما انك زرعتها فى العام الماضى تزرعها فى هذه السنة اجابه انسان من الدير كانوا جلوس يا ابى اترى نيل هذه السنة ياتى مثل الماضى فقال له يا ولدى ما يكون نيل يشبه اخر كان انسان راعى من بلاد قفط وله ثلثة اصدقاء ياكلوا ويشربوا مع بعضهم وسكان فى بيت واحد ولم يكن لهم امرأة وان الراعى اباع من غنمه واخذ الخمسة الدنانير الذهب ودفنهم فى البيت الذى هم يجتمعون فيه ولم يعرف

1. Ms. با.

fréquemment visiter ces deux saints et les nommaient les nouveaux Moïse et Élie (*Ilyâ*). Ce saint Anbâ Victor mourut dans une belle vieillesse; on l'enterra là où ils habitaient, dans le couvent d'Anbâ Darius, à côté de l'église, et son corps fit de nombreux miracles. Son fils spirituel, Anbâ Younâ, resta dans ce couvent à faire beaucoup d'actes d'adoration en secret sans que personne en fût informé : le Seigneur lui donna la force contre les démons. Il advint qu'un jour le Nil fut en retard (pour le débordement). Nous arrivâmes à la fête de la Croix avant qu'il eût atteint quinze coudées. Puis il s'arrêta et baissa : moi, pécheur, j'allai vers Anbâ Younâ : je reçus sa bénédiction et je m'assis près de lui. Un des principaux de la ville d'Esneh (*Asnâ*) se présenta et interrogea le saint en disant : Mon père, j'étais chez toi l'an dernier et je t'ai dit : Je veux semer dans la Djezirah : tu m'y as engagé et j'y ai trouvé grand profit. Fais-moi savoir si, cette année, il y aura de l'eau en abondance. Le saint lui répondit affirmativement : J'espère de Dieu que de même que tu as semé l'an dernier, tu sèmeras cette année. Un des gens du couvent qui étaient assis lui dit : Mon père, penses-tu que le Nil viendra cette année comme l'an dernier? — Mon fils, répondit-il, le Nil ne ressemble pas à un autre. — Il y avait un berger de la ville de Keft (*Qift*) qui avait trois amis; ils mangeaient et buvaient ensemble et habitaient dans une seule maison. Ils n'avaient pas de femme. Ce berger vendit des bêtes de son troupeau et reçut cinq pièces d'or : il les enterra dans la maison

احد به منهم فلما شربوا ذات ليلة فاصبح باكر وطلب الذهب ولم يجده فقال لرفقته امضوا بنا الى الاب القديس باخذ بركته فاجاب الذى كان اخذ الذهب قائلا له نمضى اليه اليوم ما لنا عنده حاجة غير انى متعجب من الناس الذين يفكرون فيه انه يعلم الغيب حقا اقول لكم ما هو يعرف الى اين ماضى او ذاهب فقال له رفيقه ما يخفى عنه شىء فاخذوه غصب وكلفوه الى القديس انبا يونا فلما اخذوا منه البركة وجلسوا التفت اليه القديس وقال له يا ولدى ما هو هذا الشر الذى صنعته بك لانك تتكلم علىّ فاما ذلك الرجل فلم يرد عليه جواب من الخجل فتقدم اليه الراعى واعلمه بالذهب الذى ضاع فقال له القديس انت تجدهم وان الرجل قال له يا ابونا فتشت البيت كله فلم اجد شىء من الآن ما افارق حتى تعلمنى اين اجدهم وانه قال له اذا مضيت الى البيت الذى انتم فيه تجتمعوا امضى الى الناحية القبلية تحت حيط البيت تجد بلاطة احملها فتجدهم تحتها فمضى الرجل ووجدهم كما قال القديس وانه رجع الى القديس فعرفه وشكر الرب على ما صنعه معه كان انسان من المسلمين لحقه مرض وفى الاخير خرس ولم يستطيع ان ينطق فاما معارفه النصارى لما رأوه

où ils étaient réunis : personne d'entre eux ne le savait. Après une nuit où ils avaient bu, il se leva de bon matin et voulut prendre son or : il ne le trouva pas. Il dit à ses compagnons : « Allons voir ce saint père ; nous recevrons sa bénédiction. » Celui qui avait pris l'or lui répondit : « Allons le trouver aujourd'hui, quoique nous n'en ayons pas besoin ; mais je m'étonne que les gens pensent qu'il connaît les choses cachées : en vérité, je vous le dis, il ne sait pas où l'or est parti ni où il est allé. » Son compagnon reprit : « Rien ne lui est caché. » On le prit de force et on l'amena malgré lui devant saint Anbâ Younâ. Lorsqu'ils eurent reçu sa bénédiction et qu'ils se furent assis, le saint se tourna vers lui et lui dit : « Mon fils, quel mal t'ai-je fait pour que tu parles contre moi? » — Dans sa confusion, l'homme ne lui répondit pas. — Alors le berger s'avança vers lui et lui apprit qu'il avait perdu de l'or. Le saint lui dit : « Tu le retrouveras. » L'homme reprit : « Mon père, j'ai fouillé toute la maison et je ne l'ai pas trouvé : je ne te quitterai pas que tu ne m'informes où je le retrouverai. » — Le saint ajouta : « Quand tu seras arrivé à la maison où vous habitez ensemble, va vers le côté sud ; sous la muraille, tu verras une dalle : enlève-la et, dessous, tu trouveras tes pièces d'or. » L'homme s'en alla et les retrouva comme le saint le lui avait dit : il revint le trouver, l'en informa et remercia Dieu de ce qu'il avait fait. — Il y avait un musulman qui fut atteint d'une maladie : à la fin, il devint muet et ne put plus parler. Ses connaissances chrétiennes, le voyant dans cette détresse,

فى هذه الشدة اشاروا عليه قائلين امضى الى القديس انبا يونا واطلب اليه بدموع كثيرة فانه يتحنن عليك ويسأل الرب فيهب لك الشفاء فاتى ذلك الانسان الاخرس وسجد تحت اقدام القديس وكانوا رفقته يتكلموا من اجله ويسألوا القديس ان يطلب من الرب يشفيه ويحل ربط لسانه فقال له ايش مقدارى انا المسكين ان اصنع هذا بل قوة الله التى فى هذه المواضع المقدسة هى التى تصنع العجائب لاجل امانة الطالبين فتركوا الانسان المريض فى الدير ومضوا الى اشغالهم فاما ذلك الاخرس فكان اذا ابصر احدا ياتى الى عند القديس فيشير بيده اليه ويطلب اليه ان يطلب الى القديس من اجله ودفوع كثيرة كان يتبع القديس ويمسك اصبعه ويجعله فى فمه فلما مكث عنده عشرة ايام ارسل القديس خلف اصحابه وقال لهم خذوا هذا الرجل الى بيته وانا ارجوا[1] من الله انه يهب له الشفاء ويحل رباط لسانه ويتكلم بسهولة وفيما هم سائرين فى الطريق فتكلم الانسان المسلم وانما صنع ابونا هذا ليبتعد من المجد الفارغ كان رئيس دير القديس انبا متوس قد مضى الى ساقية الدير يفتقدها فامسى عليه الوقت[2] وبات فى ذلك البستان مع الاخوة الذين كانوا معه فاستيقظ

1. Ms. ارجوا. — 2. Ms. للوقت.

lui donnèrent ce conseil : « Va trouver saint Anbâ Younâ; implore-le avec beaucoup de larmes : il aura compassion de toi, invoquera le Seigneur et il te donnera la guérison. » Ce muet alla se prosterner aux pieds du saint; ses amis parlaient en sa faveur et demandaient au saint d'implorer le Seigneur pour qu'il le guérît et déliât les liens de sa langue. « Puis-je le faire, malheureux que je suis? leur dit-il : c'est le pouvoir de Dieu qui est dans tous ces endroits saints qui est capable de faire des miracles à cause de la foi de ceux qui l'implorent. » Ils laissèrent le malade dans le couvent et partirent à leurs affaires. Quant à ce muet, lorsqu'il voyait quelqu'un aller trouver le saint, il lui faisait signe de la main, lui demandant de l'implorer en sa faveur. Souvent, il le suivait, prenait son doigt et le mettait dans sa bouche. Quand il fut resté dix jours chez lui, le saint envoya chercher ses compagnons et leur dit : « Emmenez cet homme dans sa maison, j'espère que Dieu lui accordera sa guérison et déliera les liens de sa langue et qu'il parlera avec facilité. » Tandis qu'ils étaient en route, le musulman se mit à parler. Notre père n'avait agi ainsi que pour se tenir loin d'une vaine gloire. — Le supérieur du couvent de saint Anbâ Matous alla un jour au bassin du couvent pour l'examiner. Le soir l'y surprit : il passa la nuit dans ce verger avec les frères qui étaient avec lui. Quand il s'éveilla, il trouva son corps frappé

من نومه ووجد[1] جسده وقد لحق نصفه مرض الفالج وتغير كلامه وانهم ايسوا منه فمضوا الاخوة الى القديس واخبروه بالذى جرى على الرئيس وطلبوا اليه ان يسال الرب من اجله فاجاب القديس انبا يونا وقال للاخوة لا تخافوا فما يصيبه شر وتمهلوا الى خمسة عشر يوم وهو ينال الشفاء وتمت نبوة القديس عليه وتكلم بلسان فصيح صحيح واستقام جسده وسبح الله كان رجل من اهل مدينة اسنا وكان جميل فى شخصه وكان قد اتفق فى تلك السنة مرض الخانوق فمرض ولده بالخانوق وانه ايس منه اما ابوه فكان له امانة فى القديس انبا يونا فقال لاصحابه دعونى امضى الى عند القديس واساله من اجل ولدى لعل تدركه رحمة الله ويعافيه بصلاة القديس وهكذا خلى ولده فى شدة الموت وذهب الى القديس كمثل ذلك الملكى التى فى الانجيل قائلا يا رب انزل قبل ان يموت فتاى[2] وكان يقول للقديس اذا لم تدركنى نعمة صلواتك فما اخذه مع الاحياء فقال له القديس لا تخاف فليس يموت فرجع الى بيته بامانة فاما الذين كانوا حول المريض فكانوا قد ايسوا منه وان ابوه كان يقول لهم انى اومن ان كلام الشيخ يسقط منه قط واوهبه الرب الشفاء بصلاة

1. Ms. وجد. — 2. *Evang.* Johannis, IV, 49.

d'hémiplégie : sa parole était altérée et on désespérait de lui. Les frères allèrent trouver le saint, l'informèrent de ce qui était arrivé au supérieur et lui demandèrent d'implorer Dieu en sa faveur. Saint Anbâ Younâ leur dit : « Ne craignez pas : il n'éprouvera pas de dommage : attendez jusqu'au quinzième jour, il recevra sa guérison. » La prédiction du saint s'accomplit : il parla avec une langue élégante et correcte; son corps fut en bon état et il loua Dieu. — Il y avait un homme de la ville d'Esneh, beau de forme. Il arriva que cette année il tomba malade d'une angine : son fils fut pris aussi de la même maladie : il désespéra de lui. Son père avait foi en saint Anbâ Younâ et il dit à ses compagnons : « Laissez-moi aller vers ce saint et l'implorer à cause de mon fils : peut-être sera-t-il l'objet de la miséricorde de Dieu et guérira-t-il par sa prière. » Il laissa son fils en péril de mort et alla trouver ce saint, pareil à cet homme de race royale qui dit dans l'Évangile : *Seigneur, descends avant que ne meure mon fils*[1]. Il disait à ce saint : « Si je ne suis pas, par tes prières, l'objet de la grâce de Dieu, je ne le retrouverai pas parmi les vivants. » Anbâ Younâ lui répondit : « Ne crains pas : il ne mourra pas. » Il revint plein de foi chez lui. Ceux qui entouraient le malade désespéraient de lui, mais son père répétait : « J'ai confiance que la parole du vieillard se réalisera. » Le Seigneur lui accorda la guérison par la prière du saint : ils célébrèrent et

1. *Évangile* de Jean, IV, 49.

القديس وسبحوا ومجدوا الله رجل اخر كان مريض بحمى الرابع الذى تسمى المثلثة (?) فمضى الى القديس واعلمه بمرضه فقال له القديس امضى واستحم بماء لقان البيعة فتنال الشفاء فسمع واطلع وعمل كما قال له القديس ونال العافية بصلوات ابونا انبا يونا وحدث فى ذلك الزمان فناء عظيم حتى نساء كثير ماتوا وكان شماس من معارف القديس فاصاب زوجته ذلك المرض وكانت حامل وخرست وتغير عقلها ان لا تعرف من حولها واقامت مدة ايام على هذه الحالة وان الشماس مضى الى عند القديس وطلب منه المعونة فلما سمعه[1] القديس فكر ان ذلك الرجل قليل الحيلة ودلة واولاده ويتيهم[2] بعد موت امهم فصلى وطلب من الله قائلا يا رب لا تطفى سراج بيت هذا المسكين فلما سمع الرب طلبته اما الذين حولها فشهدوا انها اسلمت الروح واقامت ساعتين ولم يجدوا فيها نفس وبكلام هذا القديس رد الرب اليها روح ماء دفعة اخرى واستقام لسانها وتكلمت جيدا واما هذا القديس فاوهبه الرب نعمة عظيمة حتى انه لم يحتلم مثل سائر الناس لانه اقمع جسده بالصلاة ولما رأى الرب كثرة تعبه ونسكه اراد ينيحه من تعبه وينجيه وكان يقول لنا قد قربت الشمس ان تغيب ودفعات

1. Ms. سمع. — 2. Ms. ويتهم.

louèrent Dieu. — Un autre homme était malade de la fièvre quarte, qu'on appelle... Il alla trouver le saint et l'informa de sa maladie. Anbâ Younâ lui dit : « Va te baigner dans l'eau du seau de l'église, tu obtiendras ta guérison. » Il l'écouta, lui obéit, fit comme il le lui avait dit et fut guéri par les prières de notre père Anbâ Younâ. — Il arriva à cette époque une grande mortalité, en sorte que beaucoup de femmes succombèrent. Celle d'un diacre, d'entre les connaissances du saint, fut atteinte de cette maladie : elle était enceinte. Elle devint muette et son intelligence s'altéra; elle ne reconnaissait plus ceux qui étaient autour d'elle. Elle resta plusieurs jours dans cet état. Le diacre alla trouver le saint et lui demanda son aide. En l'entendant, il réfléchit que cet homme avait peu de ressources et que ses enfants seraient à plaindre après la mort de leur mère. Il pria et supplia Dieu en disant : « Seigneur, n'éteins pas la lampe de la maison de ce malheureux. » Lorsque Dieu entendit sa prière, ceux qui entouraient la femme témoignèrent qu'elle avait rendu l'âme : elle resta deux heures privée de sentiment. A la parole de ce saint, le Seigneur lui rendit la vie; sa langue se redressa et elle parla parfaitement. — Quant à ce saint, Dieu lui avait accordé une grande grâce, car il n'avait pas de rêves comme le reste des hommes; en effet, il avait dompté son corps par le jeûne et la prière. Quand le Seigneur vit sa fatigue et son ascétisme extrêmes, il voulut lui donner le repos et la tranquillité; ce

اخر يقول قد اتى الرب ان امضى الى الرب كساير اباى ولما ثقل عليه المرض لم يكف
من صلواته المفروضة عليه واوصانا ان نثبت على الصلاة والصوم وكل قوانين الرهبنة وقال
انا استودعكم الرب يكون معكم ولما قرب ان يسلم الروح فظهروا له كل القديسين وهم
فرحين وصحبتهم انبا بقطر خاله وكان يقبله وهو لابس ثياب فاخرة جدا نيرة وهو يشير اليه
قائلا عجل وتعال الينا لترث الفرح الدائم ولما كان المساء ليلة صباحها الثانى من شهر طوبه
اسلم الروح بيد الله الحى وكان يومئذ ابن اثنين وسبعين سنة واربعة شهور حينئذ حملنا
جسده واقبرناه قدام المذبح واوقدنا السرج والشمع الكثير واكملنا عليه التسابيح والمزامير
والتراتيل الروحانية ومن الغد احضر الاسقف واهل المدينة وجموع كثيرة لا تحصى رجال
ونساء وقدسوا وتقربوا ثم اقبرنا جسده الى جانب البيعة وهذا هو اليسير من كتاب هذا
القديس الرب يرحمنا بصلواته الى النفس الاخير امين

saint nous disait : « Le soleil est près de disparaître. » D'autres fois, il nous disait : « Le Seigneur est venu, j'irai vers lui comme tous mes Pères. » Lorsque la maladie s'appesantit sur lui, il ne s'abstint pas de ses prières obligatoires; il nous recommanda de nous appliquer à la prière, au jeûne et à toutes les règles des moines. Il nous disait : « Je vous confie comme un dépôt au Seigneur et il sera avec vous. » Quand il fut près de rendre l'âme, tous les saints lui apparurent; ils étaient joyeux : en leur société se trouvait son oncle maternel Anbâ Victor, qui l'embrassait, il était vêtu d'habits magnifiques, de lumière éclatante et il lui faisait signe : « Hâte-toi de venir vers nous pour hériter de la joie éternelle. » Quand arriva le soir du deux du mois de ṭoubeh, il remit son âme aux mains du Dieu vivant : il avait alors soixante-douze ans et quatre mois. Nous emportâmes son corps et nous l'enterrâmes devant l'autel; nous allumâmes les lampes et de nombreux cierges. Nous récitâmes entièrement les cantiques, les psaumes et les lectures spirituelles. Le lendemain arrivèrent l'évêque, les habitants de la ville, des groupes innombrables d'hommes et de femmes. On célébra le saint sacrifice et on communia. Puis nous enterrâmes son corps à côté de l'église. Ceci est une faible partie de l'écrit sur ce saint. Que le Seigneur, jusqu'au dernier soupir, nous fasse miséricorde par ses prières! Ainsi soit-il.

اليوم الثالث من شهر طوبه

فى هذا اليوم[1] قتلوا الاطفال القديسين الشهداء الابرار المايه الف اربعة واربعين الف وذلك ان هيرودس الملك[2] لما انتظر المجوس يعودون[3] اليه فلم[4] يعودوا حنق[5] جدا وارسل[6] وقتل[7] كل الاطفال فى بيت لحم وتخومها من ابن سنتين الى ما دونها لنحو الزمان الذى تحققه من المجوس قال الانجيل[7] القديس[8] ان[9] لما ذهبوا المجوس ظهر * ملاك * fol. 96 v°. الرب ليوسف فى الحلم قائلا[10] قم خذ الصبى وامه واذهب الى[11] مصر وكن هناك حتى اقول لك لان هيرودس يطلب الصبى ليهلكه فقام واخذ[12] الصبى وامه ليلا واتى[13] الى ارض[14] مصر ليكمل ما قيل من قبل النبى[15] من مصر دعوت ابنى فاما هيرودس الملعون فاراد بزعمه[16] ان يقتل الاطفال لعل يكون السيد من جملتهم[17] فيقتله ولان[18] السيد المسيح استعمل[19] ما للبشرية فى كل شى ما خلا الخطئية[20] هرب من قدامه لانه لو كان

1. B فيه. — 2. B المارق. — 3. A يعودوا. — 4. B فلما لم. — 5. B غضب. — 6. A فارسل. — 7. B قتل. Matthaeus, II, 13-14. — 8. *Deest in* B. — 9. *Deest in* B. — 10. B وقال له. — 11. B *addit* ارض. — 12. B اخذ. — 13 B وجاء. — 14. *Deest in* B. — 15. B قول الرب; Osee, XI, 1. — 16. *Deest in* B. — 17. B فيهم. — 18. B لان. — 19. A اكمل. — 20. *Haec verba ab* ما خلا *desunt in* B.

TROISIÈME JOUR DU MOIS DE ṬOUBEH (**29 décembre**).

En ce jour furent tués les saints enfants, les martyrs innocents, au nombre de 144.000. Le roi Hérode (*Hiroudos*) attendait le retour des Mages (*El-Madjous*); comme ils ne revenaient pas, il entra dans une violente colère et envoya tuer à Bethléem (*Bait Laḥam*) et aux environs tous les enfants âgés de deux ans et au-dessous, suivant l'âge qu'il avait appris des Mages. Le saint Évangile[1] * fol. 96 v°. rapporte que, *lorsque les Mages furent partis, un ange du Seigneur apparut* * *en songe à Joseph* (*Yousof*) *et lui dit : Lève-toi; prends cet enfant et sa mère,* va en Égypte (*Miṣr*) *et restez-y jusqu'à ce que je te le dise, car Hérode recherche cet enfant pour le faire périr. Joseph se leva, le prit de nuit avec sa mère et vint dans la terre d'Égypte* pour que fût accomplie la parole du Prophète[2] : *J'ai appelé mon fils d'Égypte;* Hérode voulut faire périr tous les enfants, pensant que le Seigneur serait parmi eux et qu'il le tuerait. Comme Notre-Seigneur le Messie ressemblait entièrement à l'humanité, excepté pour le péché, il s'enfuit de devant lui, car s'il était tombé entre ses mains, s'il avait été tué par lui et s'il

1. Matthieu, II, 13-14. — 2. Osée, XI, 1.

حصل فى يديه وقتله ولم[1] يمت كما يليق[2] بقوة لاهوته[3] كان يظن ان تجسده خيال وكذلك[4] هرب الى ارض[5] مصر ليكمل النبوة ويعلمنا ايضا ان نهرب من الشر وان يحطم[6] الهة المصريين واصنامهم وكيف قدر هيرودس[7] قتل[8] الاطفال الا انه احتال بحيلة انه سير الى البلاد يقول لهم ان كتب الملك قيصر وردة له ان يحصوا[9] جميع الاطفال الصغار[10] الذين من دون[11] سنتين[12] لتجرى[13] عليهم الجراية ويكونوا فى عسكره[14] فاجتمعوا[15] خلقا[16] من الاطفال[17] مع ابائهم واخرج[18] من عنده الف جندى ذبحوا الاطفال[19] على احد الجبال فى يوم واحد وتم قول النبى[20] صوت سمع بالرامة بكا ونوح راحيل تبكى على بنيها ولا تريد[21] ان تتعزى لانهم مفقودين[22] لان[23] بيت لحم هى منسوبة لراحيل وذكر القديس يوحنا الانجيلى[24] انه رأى نفوس هولاء القديسين[25] الاطفال

1. B لم. — 2. B يجب. — 3. B *addit* لانه. — 4. B فلذلك. — 5. *Deest in* B. — 6. B لمن هولاء على قتل المجموع من .8 B — .هذا الملعون 7. B — .وانه اكسر واحطم. — 9. A تحصوا. — 10. A والصغار. — 11 B من ابن. — 12. B *addit* الى ما دون. — 13. B ليجرى. — 14. B عسكر لملك. — 15. B فلما اجتمعوا. — 16. B خلائق لا تحصى. — 17. B اطفالهم. — 18. B اخرج. — 19. B واخذوا رؤوسهم. — 20. Jeremias, xxxi, 15; Matthaeus, ii, 18. — 21. B ولا تشاء. — 22. B لتقدمهم. — 23. B والان. — 24. *Apocalypsis*, vi, 10. — 25. *Deest in* B.

n'était pas mort comme il convenait à la puissance de sa divinité, on aurait cru que son incarnation était imaginaire. Aussi il s'enfuit dans la terre d'Égypte pour que la prophétie fût accomplie, afin de nous apprendre aussi que nous devons fuir le mal, et pour briser les divinités des Égyptiens et leurs idoles. Pour qu'il fût possible à Hérode de tuer les enfants, il employa une ruse, à savoir faire dire dans les provinces : « L'empereur César (*Qaiṣar*) m'a écrit une lettre ordonnant de dénombrer tous les petits enfants au-dessous de l'âge de deux ans, pour leur assigner une solde : ils seront ses soldats. » Alors une foule considérable d'enfants se réunit avec leurs parents. Il envoya d'auprès de lui mille soldats qui les égorgèrent sur une des montagnes, en un seul jour : ainsi fut accomplie la parole du Prophète[1] : *Une voix a été entendue à Rama* (*Er-Râmah*) *: ce sont les larmes et les gémissements de Rachel* (*Râḥil*) *qui pleure sur ses fils et ne veut pas être consolée parce qu'ils sont perdus.* En effet, Bethléem est le lieu de naissance de Rachel. Saint Jean (*Youḥannâ*) l'Évangéliste a rapporté[2] qu'il avait vu les âmes de ces saints enfants; *ils*

1. Jérémie, xxxi, 15; Matthieu, ii, 18. — 2. *Apocalypse*, vi, 10.

وهم يصرخوا قائلين الى متى[1] تنتقم لنا من الذى ظلمنا[2] وقال[3] قد رأيت قد اعطى[4]
كل واحد منهم حلة بيضاء[5] وقيل لهم استريحوا الان حتى يكملوا اخوتكم الشهداء الذى
فى العالم وقال[6] ان التسبحة التى[7] يسبحوا بها الاربعة * حيوانات والقسوس لا يعرفها الا المأية * fol. 97 r°.
الف اربعة واربعين الف هولاء الابكار الذين[8] لم يدنسوا[9] اجسادهم بالشهوة[10] وهم مع
الرب فى كل حين[11] ويمسح من عيونهم كل دمعة[12] فطوبا[13] لهم[14] والبطون[15] الذين[16] من
جملتهم الرب يرحمنا بشفاعتهم[17] له المجد دايما الى دهر الداهرين[18] امين

اليوم الرابع من[19] طوبه

فى هذا اليوم انتقل يوحنا البتول الانجيلى[20] كان لما[21] خرج قسمه[22] ان يمضى[23]
الى بلاد اسية بكا[24] وحزن لعلمه انهم[25] اشرار غير طائعين غليظى الرقاب ثم انه اخذ

1. B *addit* ما. — 2. B يظلمنا. — 3. B قال; *Apocalypsis*, VI, 11. — 4. B واعطى. — 5. A بيضة. — 6. *Apocalypsis*, XIV, 3. — 7. A الذى. — 8. A الذى. — 9. A لم تدنس. — 10. B بالنساء. — 11. B موضع. — 12. *Desunt haec verba ab* ويمسح *in* A. — 13. A فالطوبا. — 14. *Deest in* B. — 15. B للبطون. — 16. A الذى — 17. B بصلواتهم. — 18. *Desunt in* B *haec verba ab* له المجد. — 19. B *addit* شهر. — 20. B *addit* البكر الرسول. — 21. *Deest in* B. — 22. B سهمه. — 23. B ليمضى. — 24. B فبكا. — 25. B *addit* اقوام.

criaient : Quand nous vengeras-tu de celui qui nous a traités injustement? — Il ajoute[1] : J'ai vu qu'on *leur avait donné à chacun une robe blanche; on leur disait : Reposez-vous jusqu'à ce que vos frères, les martyrs qui sont dans le monde, aient terminé leur tâche.* Il dit aussi[2] : *La louange dont le célébraient les quatre* * *animaux et les prêtres, personne ne la connaissait que les 144.000 enfants sans tache qui jamais n'avaient souillé leurs corps par la volupté.* Ils sont en tout temps avec le Seigneur et les larmes de leurs yeux sont essuyées. Heureux sont-ils ainsi que les familles qui sont de leur foule. Que Dieu nous fasse miséricorde par leur intercession; à lui soit continuellement la gloire dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il. * fol. 97 r°.

QUATRIÈME JOUR DE ṬOUBEH (30 décembre).

En ce jour mourut l'apôtre vierge, Jean (*Youḥannâ*). Lorsqu'il eut tiré son lot d'aller dans le pays d'Asie (*Asyah*), il pleura et s'affligea parce que c'était un peuple méchant, indocile, à la tête dure. Puis il reçut du Seigneur la force

1. *Apocalypse*, VI, 11. — 2. *Apocalypse*, XIV, 3.

من الرب قوة وعزاء وخرج من بلده[1] هو[2] وابروخوروس[3] وركبوا[4] مركب فقصدوا[5] مدينة افسس فعطب المركب وانكسر وتعلق كل واحد من الركاب[6] بلوح فاما تلميذه[7] فرماه[8] الموج الى بعض الجزائر واما[9] القديس يوحنا فانه اقام اربعين يوما واربعين ليلة[10] بين الامواج[11] حتى امر الرب[12] البحر طرحه فى[13] المكان الذى تلميذه فيه فشكر[14] الرب على اجتماعهما[15] ثم[16] مضوا الى مدينة افسس ولم يمكن[17] ان ينادوا فيها فى الاول باسم السيد المسيح لانهم قوم عصاة فاحتالوا بحيلة ان يوحنا صار وقاد فى حمام[18] لامرأة عظيمة تسما رومية وابروخوروس[19] تلميذه صار بلان[20] وكانوا يقاسوا من هذه الامرأة هوانا عظيما[21] من الضرب والشتيمة[22] ولاجل[23] غربتهم ومحقرتهم ازداد طمعها فيهم[24] حتى انها كتبتهم لها عبيدا[25] فلم يزالوا معها تحت الهوان حتى[26] دخل ابن[27] صاحب الحمام يوم الى الحمام

1. من بلده *desunt in* B. — 2. *Deest in* B. — 3. B ابوخورس *et addit* تلميذه صحبته. — 4. B وسافر فى. — 5. B يقصد. — 6. A منهم. — 7. B التلميذ. — 8. A فارماه. — 9. B فاما. — 10. واربعين ليلة *desunt in* A. — 11. A الالواح. — 12. A *addit* فطرحه الرب فى. — 13. طرحه فى *desunt in* A. — 14. B فشكروا. — 15. A اجماعهم. — 16. *Deest in* A. — 17. B ولم يقدروا. — 18. B *addit* وابروخوردس تلميذه صار بلان وكانت الحمام. — 19. A والابروخوروس. — 20. *Haec verba ab* وابروخوروس *desunt in* B. — 21. B عظيم. 22. B من الضيق والاهانة. — 23. B ومن اجل. — 24. A ازدادوا طمعا فيها. — 25. A عبيد. — 26. B الى ان. — 27. *Deest in* B.

et la patience et il partit de son pays avec Prochore (*Abroukhrourous*). Ils s'embarquèrent sur un vaisseau et se dirigèrent vers la ville d'Éphèse (*Efesos*). Or le navire sombra, se brisa et chacun des passagers s'accrocha à une planche. Son disciple fut jeté par la mer dans une île; saint Jean resta quarante jours et quarante nuits entre les vagues jusqu'à ce que le Seigneur ordonna à la mer de le déposer à l'endroit où était son disciple. Il remercia Dieu de leur réunion. Puis ils partirent pour Éphèse. Mais, au commencement, il leur fut impossible d'y proclamer le nom de Notre-Seigneur le Messie. Car c'était un peuple de rebelles. Ils employèrent cette ruse : Jean se fit chauffeur dans un bain appartenant à une femme considérable nommée Romana (*Roumyah*) et Prochore, son disciple, devint baigneur. Cette femme leur exprimait son mépris par des coups et injures. Comme ils étaient étrangers et misérables, ses prétentions s'accrurent au point qu'elle les inscrivit comme ses esclaves. Elle ne cessa de les humilier ainsi jusqu'à ce qu'un jour le fils du propriétaire du bain y entra.

وكان فى الحمام قوة شيطانية[1] فخنقت[2] الشاب ومات لوقته فلما اجتمعوا اهل المدينة
ليروا ما كان من الشاب وحضر القديس[3] يوحنا من جملتهم[4] ورأته تلك الامرأة وشتمته[5]
* fol. 97 v°. وقالت له انما اتيت * لتشمت لى[6] واما هو[7] بوداعته وقدسه لطف بها ثم[8] تقدم الى
الميت ورشم عليه رشم[9] الصليب ونفخ فى وجهه فعاش للوقت فضجوا[10] اهل المدينة
وتقاطروا[11] سجدوا[12] للتلميذ وخاصة سته[13] رومية[14] كانت[15] تبكى وتطلب منه المغفرة
مما[16] فرط منها[17] فامن بالرب خلق[18] كثير فعمدهم[19] وعمل فيهم ايات واعاجيب[20] ما خلا
كهنة الاوثان فاذهم[21] كانوا يهتموا بقتله[22] وكان الشيطان يحركهم عليه الا ان الرب هو
الذى يحفظ اصفياه وبتعب[23] كثير ومشقة قاسا[24] فيهم[25] حتى[26] ردهم الى معرفة الرب[27] وقد
شهد الرسول[28] بولس[29] بقساوة[30] اهل افسس ومحبتهم فى عبادة الاوثان وقسم[31] لهم اساقفة
وكهنة وخرج الى تلك النواحى التى لاسيا جميعها[32] وردهم الى معرفة الله وعاش القديس

1. B روح شيطان. — 2. B فخنق. — 3. A *addit* التلميذ. — 4. A عملتهم. — 5. A شتمته. — 6. B فى. — 7. B وهو. — 8. B *addit* انه. — 9. B بمثال. — 10. A فضجت. — 11. B واتوا. — 12. B وسجدوا. — 13. وخاصة سته *desunt in* B. — 14. B ورمية. — 15. *Deest in* B. — 16. A بما. — 17. A منه. — 18. B خلايق. — 19. *Deest in* B. — 20. B وعجائب. — 21. B فانهم. — 22. B يريدون قتله. — 23. B وتعب. — 24. B قاساه. — 25. *Deest in* B. — 26. B الى ان ب. — 27. B الله. — 28. B *addit* العظيم. — 29. B *addit* لسان العطر. — 30. B بعصاوة. — 31. B ثم قسم. — 32. B كلها.

Il y avait là une puissance démoniaque qui étrangla le jeune homme : il mourut sur-le-champ. Quand les gens de la ville se rassemblèrent pour voir ce qui lui était arrivé, saint Jean se trouva parmi la foule. Cette femme le
* fol. 97 v°. vit, l'injuria et lui dit : « Tu n'es venu que pour m'insulter. » * Celui-ci, dans sa douceur et sa sainteté, se montra doux pour elle; puis il s'avança vers le mort, fit sur lui le signe de la croix, lui souffla au visage et aussitôt il revint à la vie. Les gens de la ville poussèrent des cris et se prosternèrent à l'envi devant le disciple; particulièrement sa maîtresse Romana pleurait et lui demandait pardon de ce qu'elle lui avait fait. Un peuple nombreux crut en Dieu; il les baptisa et fit parmi eux des miracles et des prodiges. Les prêtres des idoles firent exception : ils cherchaient à le faire périr; Satan les excitait contre lui, mais le Seigneur protégeait ses élus. Il supporta de grandes peines et des fatigues pénibles jusqu'à ce qu'il les eût ramenés à la connaissance de Dieu. L'apôtre Paul (*Boulos*) a rendu témoignage de la dureté des gens d'Éphèse et de leur goût pour le culte des idoles. — Jean leur assigna des évêques et des prêtres et partit pour les régions qui appartiennent toutes à l'Asie : il ramena les habitants à la connaissance de Dieu. Il vécut quatre-vingt-dix ans et

يوحنا تسعين[1] سنة وشاخ جدا ولم يذق[2] الموت بالسيف لاجل بتوليته وطهارته مثل
سائر التلاميذ حتى يتساووا جميعهم فى المجد وكتب انجيله وكتب الابوغلمسيس التى[3]
راءها فى جزيرة بتمس[4] المملوة اسرار الاهية[5] وكتب ثلاثة[6] رسائل القتاليقون وهو
الذى اتكا على صدر الرب فى العشاء وقال له من الذى يسلمك وهو الذى كان قائما[7] عند
الصليب[8] مع العذراء وقال السيد للعذراء ها ابنك وقال له ها امك الذى[9] قال بطرس[10]
عنه يا سيد فهذا[11] ما باله فقال[12] له[13] السيد فان[14] كنت اشاء ان يبقى هذا الى ان اجى ماذا
اليك فلما حس[15] بانتقاله من هذا العالم دعا الشعب وقسم الخبز الذى هو جسد السيد[16]
المسيح واعطاهم واوصاهم ان يثبتوا على الايمان بالمسيح[17] واوصى[18] تلميذه واثنين اخر
من الاخوة لياخذوا[19] معهم فاس[20] وطورية[21] ويتبعوه فخرج[22] خارج * مدينة افسس * fol. 98 r.
بقليل وامرهم ان يحفروا حفرة[23] فنزل فيها وتعرى[24] قماشه وبقى عليه قميص[25] كتان

1. A بسعين. — 2. B ولم يذوق. — 3. A et B الذى. — 4. B بطمس. — 5. *Deest in* A. — 6. B وثلاثت. — 7. A قائم. — 8. A الصلبوت. — 9. Johannis *evangelium*, xix, 26-27. — 10. B لبطرس. — 11. B فهذه. — 12. B قال. — 13. *Deest in* B. — 14. B ان. — 15. B علم. — 16. *Deest in* B. — 17. *Haec verba ab* واعطاهم *desunt in* A. — 18. A ثم اوصى. — 19. B واخرين معه بان ياخذوا. — 20. *Deest in* B. — 21. B طورية. — 22. B وانه خرج. — 23. A فحرة. — 24. B وعرى. — 25. B قميصين.

parvint à une grande vieillesse. A cause de sa virginité et de sa pureté, il ne subit pas la mort par l'épée comme les autres disciples pour que tous fussent égaux en gloire. Il écrivit son Évangile, l'Apocalypse, vision qu'il eut dans l'île de Pathmos (*Batmos*), pleine de mystères divins, et les trois Épîtres catholiques. C'est lui qui, dans la cène, s'appuya sur la poitrine du Seigneur et dit : « Qui te livrera? » — C'est lui qui était debout près de la croix avec la Vierge, lorsque le Seigneur dit à celle-ci : « *Voilà ton fils* », et à lui : « *Voilà ta mère*[1] ». C'est à son sujet que Pierre (*Botros*) dit : « Seigneur, qu'est-ce que cela signifie? » Le Christ lui répondit : « Si je veux que celui-ci reste jusqu'à ce que je vienne, que t'importe? » — Quand il sentit qu'il allait quitter ce monde, il convoqua le peuple, partagea le pain qui est le corps de Notre-Seigneur le Messie, le distribua aux fidèles et leur recommanda de demeurer fermes dans la foi dans le Messie. Il prescrivit à son disciple et à deux autres de ses frères de prendre une pioche et une pelle et de le suivre. Il sortit * à peu de distance * fol. 98 r.
hors de la ville d'Éphèse et leur ordonna de creuser une fosse. Il y descendit, se dépouilla de ses vêtements et ne garda sur lui qu'une tunique de lin. Il

1. *Évangile* de Jean, xix, 26-27.

ورفع يديه وصلى ثم ودعهم[1] وامرهم ان يعودوا الى المدينة ويعرفوا[2] الاخوة ان يثبتوا على الايمان[3] بالسيد المسيح والاعمال الصالحة[4] فلا بد ان يعطى كل واحد جواب على الذى[5] عمل وقال اننى[6] برى من دمكم[7] لانى لم اترك شئ من وصايا الرب الا وقد اعلمتكم وانكم لا ترون[8] وجهى بعد فلما قال هذا قبلوا يديه ورجليه وتركوه[9] فى الحفرة ومضوا وكان القديس يصلى ساجدا[10] على ركبتيه فلما علم[11] الشعب بذلك[12] احترقت قلوبهم وخرجوا جميعهم فلم يجدوا القبر بل وجدوا[13] حذاه وثوبه فمجدوا[14] الله وتعجبوا من اعماله[15] الذى تنيح[16] تلميذه بهذا النياح[17] صلاته تكون معنا[18] امين

اليوم الخامس من شهر[19] طوبه

فى هذا اليوم[20] استشهد القديس اوسغنيوس[21] هذا[22] كان جندى على[23] ايام قسطنطين

1. A وودعهم. — 2. B يعرفوا — 3. B *addit* والايمان الصالحة. — 4. والاعمال الصالحة *desunt in* B. — 5. B لاجل ما. — 6. B انى. — 7. B دمايكم. — 8. B وانا فلا تروا. — 9. B ونركوه. — 10. A *add.* فصلى. — 11. B علموا. — 12. *Deest in* B. — 13. B ووجدوا; A وجدوه. — 14. B ومجدوا. — 15. B *add.* المجيدة. — 16. B نيح. — 17. B *addit* بركة. — 18. B مع جميعنا. — 19. *Deest in* B. — 20. فى هذا اليوم *desunt in* B. — 21. B اوسكيتنيوس. — 22. B وهذا. — 23. B فى.

leva les mains au ciel et pria; puis il leur dit adieu et leur ordonna de retourner à la ville et d'avertir leurs frères de rester fermes dans la foi en Notre-Seigneur le Messie et de faire de bonnes œuvres, car forcément chacun devait rendre compte de ses actions. Il ajouta : « Quant à moi, je ne suis pas responsable de votre sang, car je n'ai laissé aucune des prescriptions du Seigneur sans vous la faire connaître; désormais, vous ne verrez plus mon visage. » Quand il eut ainsi parlé, ils embrassèrent ses mains et ses pieds, le laissèrent dans la fosse et partirent. Le saint priait prosterné sur ses deux genoux. Quand les gens l'apprirent, leurs cœurs s'enflammèrent; ils sortirent tous; toutefois ils ne trouvèrent pas le tombeau, mais seulement ses chaussures et son vêtement. Ils louèrent Dieu et admirèrent les actes de celui dont le disciple était mort de la sorte. Que sa prière soit avec nous! Ainsi soit-il.

CINQUIÈME JOUR DU MOIS DE ṬOUBEH (**31 décembre**).

En ce jour mourut martyr saint Eugenios (*Aousighnyous*)[1]. Il était soldat

1. Assémani : *Eusunius;* Malan : *Eusgenius.*

الملك وكان عابدا[1] لله كثير الرحمة والصدقة فلما رأى قسطنطين[2] مثال الصليب[3] فى السماء قبل ان يؤمن بالسيد[4] المسيح[5] ولم يعرف هذه[6] العلامة حتى[7] تقدم اليه[8] اوسغنيوس[9] وعرفه[10] ان هذه[11] علامة السيد المسيح لانه لم يكن فى عسكره من يستجرى يذكر اسم المسيح[12] الا هذا فقط[13] فلما ظفر قسطنطين باعدائه من قبل علامة[14] الصليب صار نصرانى حقيقى واقام منار دين المسيح وعاش هذا الجندى اوسغنيوس[15] بعد قسطنطين وبعد اولاده الى زمان يوليانوس حتى كملت له[16] مائة وعشرة سنين وفيما هو فى[17] بعض الايام بين شوارع انطاكية وجد اثنان يتخاصمان[18] فمسكاه ليحكم بينهما لانه رجل شيخ موقر فلما انصف بينهما سعى فيه انسان شرير[19] * عند الملك بانه قد صار حاكما[20] وقاضيا للمدينة[21] فاستحضره الملك وانتره[22] وقال من[23] الذى اقامك[24] حاكما وقاضيا فاجاب المغبوط بجرأة[25] وقال للملك انى[26] لست حاكما ولا قاضيا[27] ولكنك انت * fol. 98 v°.

1. B عابد. — 2. B *addit* الملك. — 3. A *addit* نجوم. — 4. *Deest in* B. — 5. B بالمسيح. — 6. B هذا. — 7. A فلما. — 8. A *addit* هذا. — 9. B اوسكينيوس. — 10. A عرفه. — 11. B هذا. — 12. *Haec verba ab* لانه *desunt in* A. — 13. *Deest in* A. — 14. *Omisit* B. — 15. B اوسكينيوس. — 16. A صار لهم. — 17. *Deest in* B. — 18. A يختصمان. — 19. *Deest in* A. — 20. B حاكم المدينة. — 21. وقاضيا للمدينة *desunt in* B. — 22. B ونهره. — 23. B *addit* هو. — 24. B *addit* علينا. — 25. B بقوة قلبه. — 26. A اننى. — 27. B حاكم ولا قاضى.

du temps de l'empereur Constantin (*Qosṭanṭin*); il était très pieux, très miséricordieux et très charitable. Lorsque Constantin vit dans le ciel l'image de la croix, avant de croire en Notre-Seigneur le Messie, il ne connut pas ce signe jusqu'à ce qu'Eugenios s'avança vers lui et lui apprit que c'était le signe de Notre-Seigneur le Messie, car il n'y avait pas dans son armée quelqu'un d'autre qui osât mentionner le nom du Christ. Lorsque Constantin eut vaincu ses ennemis, grâce à l'emblème de la croix, il fut un vrai chrétien et se tint comme la tour de la religion du Messie. Ce soldat Eugenios vécut après Constantin et après ses fils jusqu'au temps de Julien (*Youlyânous*), de sorte qu'il atteignit cent dix ans. Tandis qu'un jour, il était dans les rues d'Antioche (*Anṭâkyah*), il rencontra deux individus en contestation. Ils le prirent pour juge, car c'était un vieillard vénérable. Lorsqu'il eut décidé entre eux, un méchant le dénonça * en disant qu'il était devenu l'arbitre et le juge de la ville. L'empereur le fit venir, l'accabla de reproches et lui dit : « Qui t'a établi arbitre et juge? » Le bienheureux lui répondit avec audace : « Je ne suis ni arbitre ni juge, dit-il, mais toi, tu as abandonné le culte du * fol. 98 v°.

تركت عبادة اله السماء[1] الذى روحك فى يديه وسجدت للاوثان النجسة ولم تتبع الملوك الذين[2] كانوا من[3] قبلك وانا اقمت جندى[4] مع قسطنطين ستين سنة وبعده[5] اولاده ولم يكن فيهم اشر منك فانك تركت مخافة الله وتبعت الاصنام الظلمة[6] فحنق الملك عليه جدا[7] وامر ان يصلب ثم يجعل[8] مشاعل نار فى اجنابه ثم توخذ رأسه بحد السيف ففعل به جميع ذلك وهو صابر على اسم السيد[9] المسيح ولما جاوا لياخذوا رأسه سألهم ان يصبروا عليه حتى يصلى ولما تم[10] صلاته قطعت رأسه المقدسة ونال اكليل الشهادة[11] مع جماعة القديسين فى ملكوت السموات صلاته تحفظنا[12] امين

وايضا[13] فى هذا اليوم استشهد القديس بانيكاروس لانه كان فى زمان ديقلاديانوس الملك الكافر وكان قد اصطلح مع ملوك الفرس وعبد الاوثان وكلف كلمن تحت سلطانه ان يضحوا للاوثان وكان صبى قوى شجيع فى كورة الفرس يدعى اسمه بانيكاروس وكانوا

1. B الالة. — 2. B الذى. — 3. *Deest in* B. — 4. A *addit* مثلك. — 5. B وبعد. — 6. A التمتة. — 7. *Omisit* B. — 8. B يعمل. — 9. *Omisit* A. — 10. B تمت. — 11. B الاكليل السمائى. — 12. B الرب يرحمنا بصلاته. — 13. *Hæc commemoratio deest in* A, Ludolf, Wüstenfeld, Malan, Maï *et* Assemani *qui pro eâ commemorationem quinquaginta virorum et quatuor mulierum habet.*

dieu du ciel, qui tient ta vie entre ses mains, et tu t'es prosterné devant les idoles impures; tu n'as pas imité les empereurs qui t'ont précédé : moi je suis resté soldat sous Constantin et ses fils après lui, pendant soixante ans; il n'y en a pas eu parmi eux de pire que toi, car tu as abandonné la crainte de Dieu et tu as suivi les méchantes idoles. » L'empereur entra dans une violente colère contre lui. Il ordonna de le crucifier; ensuite il fit mettre des torches allumées dans ses flancs; puis il commanda de lui couper la tête : tout cela fut fait pendant que le saint montrait de la patience au nom de Notre-Seigneur le Messie. Quand on vint pour lui couper la tête, il demanda qu'on attendît un instant pour qu'il priât. Lorsqu'il eut fini sa prière, on coupa sa sainte tête et il reçut la couronne du martyre avec tous les saints dans le royaume des cieux. Que sa prière nous garde! Amen.

[1] En ce jour mourut martyr saint Bânikârous : il vivait au temps de Dioclétien (*Diqlâdyânous*) l'empereur infidèle. Celui-ci avait fait la paix avec les rois des Perses (*El-Fors*), adorait les idoles et obligeait tous ceux qui étaient sous son autorité à leur sacrifier. Il y avait dans le pays des Perses un jeune

1. Cette commémoration manque dans A, Wüstenfeld, Malan, Ludolf, Maï et Assémani. Celui-ci la remplace par la commémoration de cinquante hommes et quatre femmes.

الملوك اقاموه اتابك على العسكر وكانوا الملوك يهابونه ويحبوه لاجل شجاعته وهذا القديس كان منضجع ذات ليلة فابصر رويا كانه قد ارتفع الى السماء وعمده فى بحيرة نار واثنان من الشجعان من عسكر الروم احدهما يسمى تاوظوروس المشرقى والاخر يسمى لنيديوس الغربى وسلموه[1] الاثنان للقديس (تاوضوروس المشرقى) كاب[2] محب فى بنيه فلما نظر القديس هذا الرويا تعجب وذهل ولما كان الغد حضر القديس تاوضوروس المشرقى ولينديوس الغربى واقتلعوا القديس بانيكاروس وهو راكب حصانه واتوا به الى موضع يدعى المشورة وجلسوا واخبروا بعضهم بجميع ما رأوه فى السماء لانهم الثلثة نظروا رويا واحدا ولم يعود القديس من ذلك الوقت الى بلاده دفعة اخرى وبعد هذا لما سمعوا الملوك ديقلاديانوس ومكسيموس الملوك الكفرة بالقديسين وما هم عليه من عبادة السيد المسيح فارسلوا خلفهم فحضروا امامهم[3] بلا خوف قائلين ما هى الخطية التى صنعناها حتى ارسلتوا خلفنا بهذا العسف العظيم فاجابوهم الملوك وقالوا انت يا تاوضوروس نحن لا بد ان نصلبك والتفتوا الى لانديوس وقالوا له ما هو اسمك فقال لانديوس اسمى وجنسى من الغرب فنظر الملك

1. B وسلموهم. — 2. B ككاب. — 3. B امامه.

homme fort et brave qu'on appelait Bânikârous. Les rois l'avaient établi chef suprême (*Ata-beg*) de l'armée; ils le respectaient et l'aimaient à cause de sa bravoure. Une nuit que ce saint était couché, il eut une vision. Il était enlevé au ciel dont les bases (?) reposaient dans un lac de feu. Deux héros de l'armée romaine, l'un appelé Théodore (*Taoudhourous*) l'Oriental et l'autre Léontius (*Lindious*) l'Occidental, le reçurent et le saluèrent comme un père chéri parmi ses enfants. Quand le saint eut cette vision, il s'étonna et l'oublia. Le lendemain, saint Théodore l'Oriental et saint Léontius l'Occidental se présentèrent; ils enlevèrent saint Bânikârous qui était monté sur son cheval et l'amenèrent à un endroit appelé El-Machourah. Ils s'assirent et s'entretinrent ensemble de ce qu'ils avaient vu dans le ciel, car les trois saints avaient eu une même vision. Dès lors, Bânikârous ne retourna plus dans son pays. Après cela, lorsque les empereurs infidèles Dioclétien et Maximien (*Maksimous*) entendirent parler des saints et du culte qu'ils rendaient à Notre-Seigneur le Messie, ils les envoyèrent chercher. Ceux-ci comparurent sans crainte devant eux et leur dirent : « Quelle faute avons-nous commise pour que vous nous ayez envoyé chercher avec une si grande injustice? » Les empereurs leur répondirent : « Toi, Théodore, il nous faut absolument te crucifier. » Ils se tournèrent vers Léontius et lui dirent : « Quel est ton

نحو القديس بانيكاروس وهو قائم مشدود بعليه الفرس وقال ما هو اسمك وانت من اى مدينة فاجاب رئيس المحاربين الشجاع بانيكاروس انى من الفرس فلما سمعوا الملوك اسم الفرس خافوا ليلا تحدث بينهم معادى لانهم ما اصلحوا معهم الا فى تلك الايام ثم اخذ احد الملوك [1] ورقة وكتب فيها قائلا هكذا انا ديقلاديانوس ومكسميانوس الملوك الاعزا يكتبوا الى كرمانيوس والى مدينة اسكندرية والخمس مدن ان فى الساعة التى يصل اليك فيها بانيكاروس [2] مقدم الفرس كلمه بلين الخطاب فان سمع منك ويرفع البخور للالهة الكريمة فنهب له كرامة عظيمة واذا لم يسمع منك فعذبه باصناف العذاب حتى يموت واذا ما وقع لك نصرانى اقتله بالسيف فلما وصل القديس بانيكاروس مع اربعة من الاجناد الى الخمس مدن واقاموه امام كرمانيوس وسلموا له رسالة الملك فامر ان يطرحوا فى السجن الى الغد وفى النصف من الليل ظهر له السيد المسيح اله المجد فى السجن وقال له يا حبيبى بانيكاروس السلام عليك تقوى واغلب سلامتى تكون معك والقديس بانيكاروس لما نظر

1. B الملك. — 2. B بنيكاروس.

nom? » — Il répondit : « Mon nom est Léontius; mon origine, l'Occident. » L'Empereur regarda saint Bânikârous; il était debout, ceint de... des Perses, et lui demanda : « Quel est ton nom? et de quelle ville es-tu? » — Le chef des braves guerriers, Bânikârous, lui répondit : « Je suis des Perses. » Quand les empereurs entendirent ce nom, ils eurent peur que des hostilités n'eussent lieu entre eux, car ils n'avaient fait la paix qu'à ce moment. Alors l'un d'eux prit une feuille de papier et écrivit : « Nous, Dioclétien et Maximien, empereurs augustes, nous écrivons à Germain (*Karmânious*) gouverneur de la ville d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*) et de la Pentapole (*El-Khamsa modon*) : Dès que Bânikârous, général perse, sera arrivé près de toi, parle-lui avec douceur. S'il t'écoute et s'il offre des parfums aux dieux généreux, nous lui accorderons une grande faveur; mais s'il ne t'écoute pas, fais-lui subir toute espèce de tourments, jusqu'à ce qu'il meure, et s'il te tombe entre les mains quelque chrétien, tue-le par l'épée. » Lorsque saint Bânikârous arriva avec quatre gardes dans la Pentapole et qu'on le fit comparaître devant Germain à qui on remit la lettre de l'empereur, le gouverneur ordonna de jeter le saint en prison jusqu'au lendemain. Au milieu de la nuit, Notre-Seigneur le Messie — gloire à lui! — lui apparut dans le cachot et lui dit : « Mon ami Bânikârous, salut sur toi : sois fort et triomphe : Ton salut sera avec toi. » En voyant le Sauveur, le saint s'empressa de se prosterner devant lui. Le Seigneur le bénit et lui dit : « Mon élu Bânikâ-

المخلص فاسرع وسجد له فباركه الرب وقال له يا مختارى بانيكاروس لا تخاف من هذا الوالى الكافر لانه يكون لك جهادا عظيم فى هذا المدينة فاذا كان الغد الوالى ينفذ فى طلبك للمجلس فبكته من اجل اوثانه المرذولة وهو يعذبك عذاب كثير من اجل اسمى فلا تخاف فانى كائن معك حتى تتم جهادك فلما قال له المخلص هذا اعطاه السلام وصعد الى السماء بمجد عظيم ولما كان الغد امر الوالى ان ياتوا بالقديس بانيكاروس من السجن فاحضروه[1] قدامه ولما تامل شخصه وحسن قامته ونعمة الله السابغة[2] عليه فتعجب الوالى لجماله وقال له انت هو بانيكاروس[3] فغضب عليه وامر ان يجلسوه على كرسى مملو مسامير ويحموا بيضة حديد ويضعوها على رأسه ويوقدوا تحته النيران فصلى الشهيد وطلب من الرب المعونة فارسل ملأكه وخلصه فامر الوالى ان يلقى فى السجن فصلى الى الرب ان يقويه على كمال جهاده فسمعوا اهل المدينة فاحضروا اليه كلمن به اصناف الامراض والذين بهم الشياطين فكان يشفيهم بقوة يسوع المسيح وكان امير كبيرا فى الخمس مدن يدعى اسمه تاوغنسطس وهذا كان مودب لاولاد الملوك وله ولد وحيد وكان به روح نجس فلما سمع

1. B فاحظروه. — 2. B السابقة. — 3. B بنيكاروس.

rous, ne crains rien de ce gouverneur infidèle, car tu auras à soutenir une grande lutte dans cette ville. Demain, il t'enverra chercher pour comparaître devant le tribunal; injurie-le à cause de ses ignobles idoles; il te fera souffrir de nombreux tourments à cause de mon nom : ne crains pas, car je serai avec toi jusqu'à la fin de ta lutte. » Après avoir dit ces mots, le Sauveur lui donna le salut et remonta au ciel avec une immense gloire. Le lendemain, le gouverneur fit amener saint Bânikârous de sa prison. On le fit comparaître devant lui. Quand il vit sa personne, la beauté de sa taille et la faveur divine répandue sur lui, il admira sa beauté et lui dit : « C'est toi qui es Bânikârous? » (Lacune?) Puis il s'irrita contre lui et ordonna de le faire asseoir sur un siège rempli de clous, de chauffer un casque de fer et de le placer sur sa tête et d'allumer des feux sous lui. Le saint implora l'aide de Dieu; le Seigneur lui envoya son ange qui le délivra. Le gouverneur ordonna de le ramener en prison. Il pria Dieu de lui donner des forces pour achever sa lutte. Les gens de la ville l'apprirent et lui amenèrent tous ceux qui souffraient d'une maladie ou qui avaient en eux des démons : il les guérissait par la puissance de Jésus le Messie. Il y avait dans la Pentapole un personnage important nommé Théogneste (*Tâoughnasṭos*), qui était chargé d'instruire les enfants des rois : il avait un fils unique possédé d'un esprit mauvais. Quand il entendit parler des merveilles que faisait le martyr dans

العجائب التى يصنعهم الشهيد فى السجن فجاء الى عند الشهيد وسلم عليه فقال له الشهيد عرفنى حاجتك فاجابه ابو الصبى قائلا له خبر ولده وعرفه انه اذا ما برى ولده اعترف بالمسيح يكلمن عنده فقال له الشهيد بانيكاروس قم واذهب الى بيتك وفى هذه الليلة ترى مجد لله وان الوالى امر باحضار الشهيد وقال له ارفع البخور فقال الشهيد القوى القلب بانيكاروس[1] ايها الكلب القليل الحشمة الجاهل الاعمى بالامس انت تقول لى انى اشفق عليك واليوم تكلمنى بالتهديد فقال له الوالى انا اصنع بك كاستحقاقك وامرهم ان يحفروا حفير ويوقدوا[2] النار فيه ويلقى فيه كبريت وزيت وقلفونية وخشب السنديان[3] حتى ان لهيبه ارتفع جدا ثم امر ان يربطوا القديس الشهيد بانيكاروس بسلاسل من حديد والقوه فى وسط الحفير وصلى وطلب من الرب فنزل اليه رئيس الملائكة واصعده من الاتون سالم بغير تغيير ومشا معه الى دار تاوغنسطس فخرج وتلقاه وادخله الى داره وقال له يا سيدى كيف خلصت من نار ذلك الكافر فقال له القديس اما تعلم ان المتوكلين لا يخزون ابدا فاتى به الى حيث ولده فاما الشيطان لما نظر الشهيد اصرع الصبى وصرخ بصوت عال قائلا

1. B بنيكاروس. — 2. B ويقيدوا. — 3. B السنديال.

sa prison, il alla le trouver et le salua. Le saint lui dit : « Fais-moi connaître ce qu'il te faut. » Le père du jeune homme lui raconta le cas de son fils et lui apprit que, s'il guérissait, il confesserait la foi chrétienne, lui et ceux qui étaient chez lui. Le martyr Bânikârous reprit : « Lève-toi, va dans ta maison; cette nuit, tu verras la gloire de Dieu. » Le gouverneur ordonna de faire venir le martyr et lui dit : « Offre des parfums. » Le saint, au cœur fort, lui répliqua : « Chien imprudent, ignorant, aveugle, hier tu me disais que tu avais compassion de moi et aujourd'hui tu me parles avec des menaces. » Le gouverneur lui répondit : « Je te traiterai comme tu le mérites. » Il ordonna de creuser une fosse, d'y allumer du feu, d'y jeter du soufre, de l'huile, du goudron et du bois de chêne jusqu'à ce que la flamme s'éleva très haut. Puis il ordonna d'attacher le saint martyr Bânikârous avec des chaînes de fer et de le jeter au milieu de la fosse. Il pria et implora le Seigneur. Le chef des anges descendit et le tira de la fournaise sain et sauf, sans altération. Il alla avec lui à la maison de Théogueste. Celui-ci sortit, le reçut et l'introduisit chez lui en disant : « Seigneur, comment as-tu été délivré du feu de cet infidèle? » Le saint lui répondit : « Ne sais-tu pas que ceux qui se confient (à Dieu) ne tombent jamais dans le malheur? » Il l'amena à l'endroit où était son fils. Quand le démon vit le martyr, il renversa l'enfant à terre et poussa un haut cri en disant : « Je sors de lui,

انا اخرج منه يا بانيكاروس[1] لاجل رئيس الملائكة ميكاييل الماشى معك فاما القديس فرشم الصبى بعلامة الصليب فخرج منه الشيطان بقوة الله وبرئ الصبى فتعجب والده وامن بالرب وكل اهل بيته فارسل الوالى الى الحفير قائلا انظروا ان كان هو حى ام لا فمضوا الاجناد وكشفوا باب الاتون فصعد لهيب النار فاحرق عشرة من الاجناد وشيط اقواما منهم واحرق شعورهم ولحاهم فرجع القديس ينقى منهم واعلموا الوالى ففرح وقال ما اتم اله الا ابلون وابوصيدون اخوه وهوذا عظام ذلك الشقى ذابت فى النار ومن قبل ان ينقطع الكلام من فمه فاذا جندى قد جاء واخبر الوالى ان هوذا بانيكاروس[2] فى دار تاوغنسطس الامير فقال له الولى بغضب اذا لم يكون كلامك صحيح انا امر بقطع لسانك ثم انه ارسل الاجناد سرعة الى دار تاوغنسطس فاتوا بالشهيد وهو صحيحا معافى فلما نظرته الجموع صرخوا قائلين ليس الاه الا يسوع المسيح اله هذا القديس فخاف الوالى ليلا يقوموا عليه اهل المدينة فقال له حاجبه عن قليل يرجمونا فامر ان يلقوه فى السجن فظهر له السيد المسيح واوعده بخيرات السماء عند اصدقاه تاوضوروس وليديوس واعطاه السلام وصعد الى

1. B بنيكاروس. — 2. B بنيكاروس.

Bânikârous, à cause de l'archange Michel (*Mikâyil*) qui marche avec toi. » Quant au saint, il fit le signe de la croix sur le jeune homme : le démon sortit de lui par la puissance de Dieu et il en fut délivré. Le père fut frappé d'admiration et crut au Seigneur ainsi que tous les gens de sa maison. Le gouverneur envoya vers la fosse en disant : « Voyez s'il est vivant ou non. » Les gardes y allèrent et ouvrirent la porte de la fournaise : il en monta une flamme qui consuma dix d'entre eux, en atteignit un certain nombre et brûla leurs cheveux et leurs barbes. Le saint revint débarrassé d'eux. Ils informèrent le gouverneur qui se réjouit et dit : « Il n'y a pas de Dieu plus parfait qu'Apollon (*Abloun*) et Poseidon (*Abou Ṣaidoun*) son frère : Voilà que les os de ce malheureux ont fondu dans le feu. » — Avant qu'il eût fini de prononcer ces paroles, un garde vint lui annoncer que Bânikârous était dans la maison de Théogneste l'émir. Le gouverneur lui dit avec colère : « Si tes paroles ne sont pas vraies, je te ferai couper la langue. » Puis il envoya en toute hâte des gardes dans la maison de Théogneste : ils amenèrent le saint qui était intact et préservé. Quand la foule l'aperçut, elle poussa des cris en disant : « Il n'y a de Dieu que Jésus (*Yasou'*) le Messie, le Dieu de ce saint. » Le gouverneur craignit que les gens de la ville se soulevassent contre lui et son chambellan lui dit : « Il ne s'en faut de guère qu'ils ne nous lapident. » Alors il fit ramener le saint dans la prison. Notre-Seigneur le Messie lui apparut, lui promit les biens célestes auprès de ses compagnons Théodore et Léontius, lui donna le salut et remonta au ciel. Le gouverneur ordonna de

السماء وامر الوالى ان يحضروا الشهيد بانيكاروس[1] وقال له اسمع منى وضحى لابلون الاله الكبير فقال له يا اعمى القلب ليس اله الا يسوع المسيح فصعب ذلك على الوالى وامر ان يعلقوه منكسا ويربطوا حجر كبير فى عنقه ويقدوا مشاعيل تحت وجهه فصلى الشهيد للاله فارسل ملأكه وخلصه ثم امر الولى ان يلقوه فى السجن فتسامعوا اهل المدينة وكلمن عنده مريض كانوا يحملونهم الى السجن والشهيد كان يبريهم فاتصل الخبر الى الوالى فقالوا له اكابر الدولة هو ذا جميع اهل المدينة قد امنوا بالاهه فامر باحضاره الى مجاس الحكم ويضرب بالسياط فغشى على الشهيد من كثرة الضرب فنظره تاوغنسطس فاعطا فضة للاجناد حتى اقتدر رش قليل ماء فى وجه القديس فاستراض قليلا وتطلع ونظر تاوغنسطس عند رأسه فقال له يا اخى انت تحننت على فى وقت شدتى سيدى يسوع المسيح يخلصك من نار الجحيم ولا تنظر عذاب الى الابد فامر الوالى ان يودوه الى السجن فمضى اليه تاوغنسطس وسأله قائلا انى اريد منك تصف لى اخبارك لاكتبهم واجعلهم فى بيتى بركة واذا اكملت شهادتك عرفنى ماذا اصنع بجسدك واما الشهيد بانيكاروس[2]

1. B بنيكاروس. — 2. B بنكاروس.

faire venir le martyr Bânikârous et lui dit : « Écoute-moi et sacrifie à Apollon le grand Dieu. » Il lui répondit : « Aveugle de cœur, il n'y a de Dieu que Jésus le Messie. » Cela fut pénible au gouverneur et il ordonna de le suspendre la tête en bas, de lui attacher une grosse pierre au cou et d'allumer des torches sous son visage. Le martyr pria Dieu qui lui envoya son ange et le délivra. Puis Germain ordonna de le remettre en prison. Les gens de la ville l'apprirent : tous ceux qui avaient des malades les apportaient à la prison et le saint les guérissait. La nouvelle en arriva au gouverneur et les grands de l'état lui dirent : « Voici que tous les gens de la ville croient à son Dieu. » Il ordonna de le faire venir au tribunal et de le frapper à coups de fouet. Le martyr perdit connaissance à cause du nombre des coups. Théogneste le vit : il donna de l'argent aux gardes pour pouvoir répandre un peu d'eau sur son visage. Il se ranima un peu, regarda et vit Théogneste près de sa tête. « Mon frère, lui dit-il, tu as été compatissant envers moi dans ma détresse : mon Seigneur Jésus le Messie te sauvera du feu de l'enfer et tu ne verras jamais le châtiment. » Le gouverneur ordonna de l'emmener en prison. Théogneste alla le trouver et lui adressa cette demande : « Je désire que tu me racontes ton histoire pour que je l'écrive et que je la place dans ma maison comme une bénédiction. Quand ton martyre sera terminé, apprends-moi ce que je dois faire de ton corps. » Le martyr Bânikârous l'informa de

فعرفه بكلما قد جرى له واوصاه بان يكفن جسده ومن الغد امر الوالى باحضار الشهيد وقال له هو ذا تعبت وانا اشفق عليك اسجد للاله الكبير ابلون فاجابه الشهيد القوى القلب قائلا ايها الكلب النجس الملعون الاعمى كيف اترك اله السماء والارض واعبد صنعة ايادى الناس التى هى خشب وحجارة فامر ان يعلقوه على الهنازين فطلب القديس من الرب فنزل ميكاييل من السماء واكسر الهنازين وصرخوا الجموع الحاضرين ايها المارق كم من الشرور تصنعها بهذا الشهيد ويخلصه الرب ونحن كلنا نؤمن بالاهه فلما نظر الوالى هذا خاف جدا ليلا يقوموا عليه اهل المدينة وهكذا كتب قصة اخذ رأسه فذهبوا بالشهيد الى حيث كمال شهادته فصلى وسأل الرب الاله ان يعينه فظهر له المخلص واوعده بالمواعيد الكثيرة ولما اكمل المخلص كلامه مع الشهيد فاخذ السياف رأسه وبعد ذلك تقدم تاوغسنطس وحمل جسده الى داره وكفنه بملابس سنية وتركه فى مكان مخفى فى داره حتى بطل الاضطهاد فبنى عليه بيعة حسنة وهذا مختصر من سيرة هذا الشهيد بانيكاروس فالسيد المسيح يرحمنا بصلاته امين

tout ce qui lui était arrivé et lui recommanda d'ensevelir son corps. Le lendemain, le gouverneur fit venir le martyr et lui dit : « Voici, tu es fatigué et j'ai pitié de toi : prosterne-toi devant le grand Dieu Apollon. » Le martyr au cœur fort lui répondit : « Chien ignoble, maudit et aveugle, comment abandonnerai-je le Dieu du ciel et de la terre et adorerai-je l'œuvre de la main des hommes qui n'est que du bois et de la pierre? » — Le gouverneur ordonna de le suspendre à des crocs. Le saint implora le Seigneur et Michel descendit du ciel et brisa les crocs. Tous les assistants s'écrièrent : « Impie, combien de maux feras-tu souffrir à ce martyr : le Seigneur le délivre et nous tous, nous croyons à son Dieu. » Quand le gouverneur vit cela, il craignit beaucoup que les gens de la ville se soulevassent contre lui. Alors, il écrivit l'ordre de le décapiter. On emmena le saint à l'endroit où devait être accompli son martyre. Il pria et demanda au Seigneur de l'aider. Le Sauveur lui apparut et lui fit de grandes promesses. Quand il eut terminé son discours au martyr, le bourreau trancha la tête au saint. Ensuite Théogneste se présenta, emporta son corps dans sa maison jusqu'à ce que la persécution fut finie. Il lui bâtit une belle église. Voilà l'abrégé de la vie du martyr Bânikârous. Que Notre-Seigneur le Messie nous fasse miséricorde par sa prière! Amen.

اليوم السادس من شهر طوبه

فى[1] هذا اليوم دخل السيد المسيح بيت[2] الختان وكمل الناموس كما يقول الرسول[3] العظيم[4] بولس[5] ان المسيح صار خادما للختان فى جسده ليكمل مواعيد الاباء ولان[6] كثيرا ظنوا ان السيد[7] المسيح لم يستعمل الختان ولو[8] كان الامر[9] كظنهم ما كانوا يجدوا عليه علة اعظم من هذا والانجيل المقدس يقول[10] انهم كانوا يطلبون[11] عليه شهادة زور فلم يجدوا لان [و][12] السيد المسيح كمل جميع ناموس موسى استعمل الختان وجعل لنا عوضه المعمودية واكل الفطير وجعل لنا عوضه جسده المقدس وحفظ السبت وجعل[13] لنا عوضه[14] الاحد الذى هو يوم * قيامته المقدسة فله المجد الى ابد[15] الابد امين fol. 99 r°.

وفيه[16] ايضا كان[17] انتقال الياس[18] النبى التسبيتى الى السماء حيا هذا[19] النبى الغيور كان

1. B اعلموا يا اخوة ان مثل. — 2. B الى دار. — 3. B قال. — 4. A *add.* لسان العطر. — 5. *Epistola ad Romanos*, xv, 8. — 6. B وان. — 7. *Deest in* B. 8. B فلو. — 9. *Deest in* A. — 10. Matthæus, xxvi, 59-60. — 11. A يطلبوا. — 12. B الا ان. — 13. A جعل. — 14. B موضعه. — 15. *Deest in* B. — 16. B وفى هذ اليوم. — 17. *Omisit* A. — 18. B ايليا. — 19. B وهذا.

SIX DU MOIS DE ṬOUBEH (1er janvier).

En ce jour, Notre-Seigneur le Messie entra dans la maison de circoncision et accomplit la loi comme a dit le grand prophète Paul (*Baoulos*)[1] : « *Le Messie a été soumis à la circoncision sur son corps pour accomplir les promesses des Pères* », et parce que beaucoup croient que Notre-Seigneur le Messie n'a pas pratiqué la circoncision, si la chose était comme ils le croient, ils n'auraient pas trouvé contre lui une preuve plus forte que celle-ci. Le saint Évangile dit[2] : « *Ils cherchaient contre lui un faux témoignage et ils n'en trouvèrent pas* », car Notre-Seigneur le Messie accomplit toute la loi de Moïse (*Mousa*), pratiqua la circoncision et, à la place, établit pour nous le baptême; il mangea le pain azyme et le remplaça pour nous par son saint corps; il observa le sabbat et institua à sa place pour nous le dimanche qui est le jour * de sa sainte résurrection. Gloire à lui dans les siècles des siècles! Amen. * fol. 99 r°.

En ce même jour, le prophète Élie (*Ilyâs*) le Thesbite (*El-Tasbiti*) fut

1. *Épître aux Romains*, xv, 8. — 2. Matthieu, xxvi, 59-60.

على ايام اخاب[1] الملك وكانت نفسه تتعذب[2] يوم بيوم[3] لاجل اعمال الملك المرذولة ثم انه احتد بنفسه[4] ووقف[5] امام الملك وقال له[6] لماذا تركتم عنكم الرب انت وزوجتك ازبال الذى ارواحكم بيده[7] وتبعتم باعال[8] الصنم واخذتم كرم نابوت[9] الاسرايلى[10] حى هو[11] الرب الاه اسرايل[12] لا ينزل[13] على الارض مطرا الا بكلامى[14] وللوقت بقول فاه جفت الانهار ويبس العشب وصار القحط والغلاء فى الارض كلها فلما رأى الرب ان النبى قد اهلك نفسه بالجوع وغار له غيرة[15] امره ان يمضى الى جبل كوران وكان[16] يرسل اليه الغراب فى[17] كل يوم ومعه الطعام وكان الرب يطلب مرضاة[18] نبيه فلم يدع كلمته ان[19] تكون غير صحيحة وقد ارسل[20] الله[21] الغراب اليه ومعه الطعام ليانف ان ياخذ منه الطعام لان الغراب نجس فى الناموس العتيق[22] فلعله بهذا[23] يشفق على نفسه من اجل الجوع

1. A اخاز. — 2. B ضاقت. — 3. يوم بيوم *desunt in* B. — 4. احتد بنفسه *desunt in* B. — 5. B وقف. — 6. *Omisit* B. — 7. *Omisit* B *haec verba ab* ازبال. — 8. A باعل. — 9. A نبوا. III *Reges*, xxi. — 10. A اسراييل. — 11. B *add.* السيد. — 12. الاه اسرايل *desunt in* B. — 13. A لا تنزل. — 14. III *Reges*, xvii, 1. — 15. B *addit* عظيمة. — 16. B وان. — 17. *Omisit* B. — 18. *Omisit* B. — 19. *Deest in* B. — 20. A وقصد. — 21. A *addit* بارسال. — 22. *Deest in* B. — 23. B ايضا.

transporté vivant au ciel. Ce prophète zélé vivait au temps du roi Achab (*Akhâb*) et son âme se tourmentait de jour en jour à cause des actions coupables de ce prince. Il s'irrita, se présenta devant le roi et lui dit : « Pourquoi avez-vous, toi et ta femme Jézabel (*Izebâl*), abandonné le Seigneur qui tient vos âmes dans ses mains et suivi Ba'al (*Bâ'âl*), et avez-vous pris la vigne de Naboth (*Nâbout*) l'Israélite[1]? *Aussi vrai que le Dieu d'Israël est le Dieu vivant, il ne tombera aucune pluie sur la terre qu'à ma parole*[2]. » Aussitôt, à ces mots de sa bouche, les fleuves se desséchèrent, la végétation se flétrit, la famine et la cherté apparurent sur la terre tout entière. Lorsque le Seigneur vit que le prophète se faisait mourir de faim, à cause de l'ardeur de son zèle pour lui, il lui ordonna d'aller à la montagne de Kourân et il lui envoyait chaque jour un corbeau lui porter de la nourriture. Le Seigneur voulait satisfaire son prophète et ne pas rendre sa parole vaine : il lui envoya le corbeau avec la nourriture afin qu'il répugnât à la prendre parce que, dans l'ancienne loi, le corbeau était impur : peut-être la faim le rendrait-elle pitoyable pour lui-même et il ordonnerait à la pluie de tom-

1. III *Rois*, xxi. — 2. III *Rois*, xvii, 1.

فيامر بنزول المطر فاخذ النبى الطعام من الغراب[1] ولم تانف نفسه[2] فامر[3] الله[4] الوادى
الذى كان يشرب منه الماء[5] ان يجف لعله ان[6] يعطش فيرق[7] قلبه على الناس ولا
بهذا[8] ايضا شفق[9] النبى على نفسه وقد كاد ان[10] يموت عطشا فامره الله ان يمضى الى
صارفية صيدا وهناك يقتات من امرأة ارملة لعله اذا مشى فى البلاد وبصر[11] الموتى
مطروحين[12] يرق[13] قلبه عليهم[14] فلما جاء[15] الى صارفية صيدا ووجد تلك الامرأة تحطب
* fol. 99 v°. حطبا طلب[16] منها خبزا لياكل فقالت حى هو[17] الرب وحية * هى نفسك عندى سوا كف
دقيق هوذا[18] اعمله لى ولاولادى ناكله[19] ونموت وكذلك قليل زيت فى قلة فقال لها اتينى بقليل
ماء اشرب وكسرة خبز وبعد ذلك كلى انتى فقالت تلك الامراة انى[20] لا بد لى من الموت
لاعمل[21] لهذا الرجل وانيحه واعتد انى[22] اكلت من هذا[23] فلما علم النبى[24] مروتها[25]
واستقامة عزمها[26] تحنن بقلبه وسأل الرب فى انزال المطر على الارض لان الرب مسك كلمة[27]

1. *Haec verba ab* فاخذ *desunt in* B *qui addit* ولا بهذا. — 2. *Pro* ولم تانف نفسه B *habet* انف النبى اخذ الطعام من الغراب. — 3. B ثم امر. — 4. B الرب. — 5. *Deest in* B. — 6. *Deest in* B. — 7. A ليرق. — 8. B وبهذا. — 9. B لم يشفق. — 10. *Deest in* B. — 11. B يبصر. — 12. B مطرحين. — 13. B فيرق. — 14. *Deest in* A. — 15. B *addit* النبى. — 16. A وطلب. — 17. A *add.* اسم. — 18. B وهودا. — 19. B وناكله. — 20. B انه. — 21. B فاعمل. — 22. B وعدانى. — 23. A هذه. — 24. B القديس. — 25. B يقينها. — 26. B عزيمتها. 27. — A بكلمة.

ber. Mais le prophète reçut la nourriture du corbeau et son âme n'eut aucune répugnance. Alors Dieu ordonna à la rivière dont il buvait l'eau de se dessécher, dans l'espoir qu'il aurait soif et que son cœur serait compatissant aux gens. Mais il n'eut pas non plus pour cela pitié de lui-même et peu s'en fallut qu'il ne mourût de soif. Dieu lui ordonna d'aller à Sarepta de Sidon (*Ṣârafyah Ṣaïdâ*) et, là, de se nourrir chez une veuve : peut-être en traversant le pays et en voyant les morts gisants, son cœur aurait compassion d'eux. Quand il arriva à Sarepta de Sidon, il trouva cette veuve qui ramassait du bois : il lui demanda du pain à manger. « Aussi vrai que le Sei-
* fol. 99 v° gneur est vivant, aussi vrai que tu es vivant, dit-elle, je n'ai qu'une poignée de farine que je devais préparer pour mes enfants et moi : nous mangerions, puis nous mourrions ; j'ai aussi un peu d'huile dans une cruche. » Le prophète lui dit : « Apporte-moi un peu d'eau que je boive et un morceau et, après cela, mange, toi. » La femme pensa : « La mort est inévitable : je vais préparer quelque chose pour cet homme et le soulager : je pense que je pourrai aussi en manger. » Quand le prophète connut l'humanité de la femme et l'honnêteté de ses desseins, il fut touché dans son cœur et il demanda au Seigneur de faire tomber la pluie. Dieu exauça la parole du prophète, car il

النبى اذ كان انما[1] صنع هذا[2] غيرة له فاما الامرأة لما اتت له بالماء والقرصة الخبز بارك فى منزلها[3] قائلا ان القسط الزيت لا يفرغ والقلة الدقيق لا تنقطع وهكذا كان فاقام عند الارملة الى حين[4] اتفضاء[5] الغلا وكان لها ولد[6] فمرض ومات فشقت ثيابها وانتحبت[7] واخذت الصبى[8] واصعدته اليه فى[9] الغرفة وهى باكية[10] فطلب من الرب ووضع وجهه عليه فعاش[11] ويقال انه[12] يونان النبى ثم ارسل تلميذه لاخاب ملك اسرايل يعلمه ان المطر قد دنا بعد ان كان الملك يطلبه[13] طلبا حثيثا لانه[14] الذى[15] ربط السماء ان لا تمطر ثلثة سنين وستة اشهر وبعد ذلك اخذ النبى انبياء باعال وذبحهم بيده فلما سمعت ازبال زوجة الملك بذلك[16] ارسلت تهدده لاجل قتل انبياء باعال فصغرت نفسه وقال يا رب انبياك قتلوهم ومذابحك هدموهم وبقيت انا وحدى وهم[17] يريدون اخذ نفسى فقال له الوحى[18] لا تخف فانى[19] قد استبقيت لى سبعة الف رجل لم يسجدوا لباعال واما انت فما

1. B ما. — 2. B *addit* الا. — 3. B باركها. — 4. A حيث. — 5. B فروغ. — 6. A ولدا. — 7. B وهى باكية. — 8. B واخذته. — 9. B الى. — 10. وهى باكية. *desunt in* B. — 11. B *addit* دفعة اخرى. — 12. A له. — 13. B يطلب *addit* طلبه. — 14. B لان. — 15. B النبى. — 16. *Deest in* A. — 17. *Deest in* B. — 18. B الله. III *Reges*, xix, 10, 14; Pauli *Epist. ad Romanos*, xi, 3. — 19. B فاننى. III *Reges*, xix, 18; Pauli *Epist. ad Romanos*, xi, 3.

n'avait agi que par zèle pour lui. Quant à la veuve, lorsqu'elle lui apporta de l'eau et une galette, il bénit sa demeure en disant : « Le vase d'huile ne sera jamais vide; la cruche de farine ne sera jamais épuisée. » Il en fut ainsi. Il resta chez la veuve jusqu'à ce que la disette fut terminée. Cette femme avait un fils qui tomba malade et mourut. Elle déchira ses vêtements, se lamenta, prit l'enfant et le porta en pleurant à l'étage supérieur. Le prophète implora le Seigneur, mit son visage sur le sien et le mort ressuscita : on dit que ce fut le prophète Jonas (*Younân*). Puis Élie envoya son disciple à Achab, roi d'Israël (*Israyîl*), pour lui annoncer que la pluie était proche, après que le roi l'eut imploré fréquemment, car c'était lui qui avait empêché les cieux de faire tomber de la pluie pendant trois ans et six mois. Ensuite Élie saisit les prophètes de Ba'al (*Bâ'âl*) et les égorgea de sa main. Quand Jézabel, épouse du roi, l'apprit, elle l'envoya menacer à cause du meurtre des prophètes de Ba'al. Son âme fut abattue et il dit : « Seigneur, *tes prophètes sont tués, tes autels sont détruits : je suis resté seul et on veut prendre ma vie*[1]. » Une révélation lui dit : « Ne crains pas : *je me suis réservé sept mille hommes qui ne se sont pas prosternés devant Ba'al*[2] ; quant à toi, personne

1. III *Rois*, xix, 10, 14; Paul, *Épître aux Romains*, xi, 3. — 2. III *Rois*, xix, 18; Paul, *Épître aux Romains*, xi, 3.

يقدر احد على اخذ نفسك[1] لكنى ارفعك الى السموات بالجسد فلما مات اخاب[2] وملك
*fol. 100 r°. اخازيا[3] فصنع[4] الشر قدام[5] * الرب فوقع فى مرض فارسل رسلا[6] الى الاه عقرون[7] يسأل ان
كان يجد العافية فوجد[8] الرسل ايليا النبى فقال[9] لهم قولوا للملك انه يموت فى هذا
المرض فلما قالوا للملك هذا وعرف انه النبى ارسل[10] اليه قائد خمسين وكان فوق الجبل
جالس فقال القائد يا نبى الله انزل وات[11] الملك فقال له النبى ان كنت نبى الله فتنزل[12]
نار من السماء وتحرقك[13] وجميع من معك[14] فنزلت نار من السماء[15] واحرقته هو[16]
وكلمن[17] معه ثم ارسل الملك قائد خمسين اخر وقال مثل هذا القول فنزلت[18] نار
واحرقته[19] والخمسين الذين معه ايضا[20] والثالث اتى باتضاع وخر من بعيد قدام النبى وسأله
ان يحيى نفسه فنزل بالوحى[21] على الملك وبكته على فعله ومات الملك[22] على سريره

1. *Haec verba ab* واما انت *desunt in* B. — 2. B *addit* الملك. — 3. B عوزيا. — 4. B صنع. — 5. B امام. — 6. *Deest in* B. — 7. B فرعون. — 8. B فوجدوا. — 9. B وقال. — 10. B *addit* الملك. — 11. B *addit* الى. — 12. B تنزل. — 13. A فتحرقك. — 14. وجميع من معك *desunt in* A. — 15. من السماء *desunt in* B. — 16. B واحرقت الاخر. — 17. B الاخر وكلمن معه. — 18. B ونزلت. — 19. A واحرقه, B واحرقت. — 20. B والخمسين الذى. — 21. A الوحى. IV *Reges*, I, 9-13. — 22. *Deest in* A.

ne pourra t'ôter la vie, car je t'enlèverai aux cieux avec ton corps. » Lorsque Achab mourut et qu'Ochozias (*Akhazyah*[1]) régna après lui, il fit le
*fol. 100 r°. mal * devant le Seigneur. Il tomba malade et envoya des messagers vers le dieu de 'Aqroun[2] pour demander s'il recouvrerait la santé. Les messagers trouvèrent le prophète Élie qui leur dit : « Annoncez au roi qu'il mourra de cette maladie. » Lorsqu'ils lui eurent répété ces paroles et qu'il sut que c'était le prophète, il envoya vers lui un chef de cinquante hommes. Élie était sur la montagne. *Le chef lui dit : « Prophète de Dieu, descends et viens trouver le roi. » — Il lui répondit : « Si je suis prophète de Dieu, que le feu du ciel descende et te consume ainsi que tous ceux qui sont avec toi. » La foudre descendit et le consuma avec tous ceux qui l'accompagnaient. Le roi envoya un autre chef de cinquante hommes : le prophète parla comme la première fois, le feu du ciel descendit et le consuma avec les cinquante hommes qu'il avait avec lui. Le troisième s'avança avec humilité; il se prosterna de loin devant le prophète et lui demanda de lui laisser la vie*[3]. Alors Élie descendit avec une révélation vers le roi, lui reprocha ses actions et le prince mourut sur son trône. Ensuite le prophète alla vers le fleuve

1. B : *'Ouzyah*. — 2. B : *Fir'aoun*. — 3. IV *Rois*, I, 9-13.

وبعد ذلك مضى الى نهر الاردن ومعه اليشع[1] تلميذه وجعل[2] مزرته على الماء فانقسم
نصفين وعبر[ا][3] واذا هما بضباب[4] ورعد[5] وبروق وخيول نار قد[6] حملت[7] النبى صاعدا
ى السماء فبكى اليشع وقال[8] يا ابى يا مركبة اسرايل وفرسانه لتضاعف[9] روحك علىّ فشق
مزرته على اثنين ورماها على اليشع فتضاعف[10] روحه عليه وكل اية[11] صنعها ايلياس صنع
تلميذه[12] اليشع مثلما اثنين[13] لانه عبر الاردن دفعة وهذا[14] دفعتين واقام ميت وهذا ميتين
وعجائب كثيرة[15] صنعها تلميذه اليشع لان روحه تضاعفت عليه وسوف ياتى فى اخر[16]
الزمان اعنى[17] ايلياس[18] واخنوخ معه[19] ويبكتوا المسيح الكذاب[20] فيقتلهم وتقيم اجسادهم
ثلثة ايام ونصف مطروحة وبعد ذلك تقوم القيامة وهذا القديس[21] النبى هو اول من
سكن * البرية فى زمان[22] العتيقة صلاته تكون معنا[23] امين * f. 100 v°.

وفيه[24] ايضا تذكار الاب مركيانوا بابا الاسكندرية وهو من عدد الاباء البطاركة الثامن هذا

1. B الشيخ. — 2. A فجعل. — 3. وعبر *deest in* B. — 4. B واذا هم بسحاب. — 5. B ورعود. — 6. *Deest in* B. — 7. B احملت. — 8. *Pro his ab* فبكا B *habet* فنادى تلميذه قائلا. — 9. B لتتضاعف. — 10. B فتضاعفت. — 11. A ايام. — 12. *Omisit* B. — 13. B دفعتين. — 14. B وذاى. — 15. B *addit* لا تحصى. — 16. *Deest in* B. — 17. B *addit* القديس. — 18. B الياس هو النبى. — 19. *Deest in* B. — 20. B الدجال. — 21. B *addit* ايليا. — 22. B اجيال. — 23. *Pro his verbis ab* صلاته B *habet* الرب يرحمنا بصلاته. — 24. *Haec commemoratio deest in* B *et* Ludolf.

du Jourdain (*El-Ordonn*), ayant avec lui son disciple Élisée (*Elicha'*). Il étendit son manteau sur l'eau : elle se partagea en deux et ils traversèrent le fleuve avec du brouillard, du tonnerre et des éclairs. Des chevaux de feu emportèrent le prophète vers le ciel. Élisée pleura et dit : « Mon père, char d'Israël et de ses cavaliers, que ton esprit se double sur moi. » Élie déchira son manteau en deux et le jeta sur Élisée : son esprit fut doublé sur lui : Tous les miracles que son maître avait faits, le disciple les refit en double : le premier avait passé une fois le Jourdain, le second le passa deux fois; le premier avait ressuscité un mort, le second en ressuscita deux. Élisée fit de nombreux prodiges parce que l'esprit de son maître avait été doublé en lui. Il reviendra, je veux dire Élie, à la fin des temps avec Hénoch (*Akhnoukh*) : ils attaqueront le faux Messie et il les fera périr : leurs corps resteront abandonnés trois jours et demi. Après cela aura lieu la résurrection. Ce saint prophète est le premier qui habita * le désert dans l'antiquité. Que sa prière soit avec nous! Amen. * f. 100 v°.

[1] En ce jour a lieu aussi la commémoration de notre père Marcien

1. Manque dans B et Ludolf.

تقدم بعد صعود ربنا يسوع المسيح بماية سنة وبعد الخراب الثانى لاورشليم بعشرة سنين فاقام ستة سنين وهو يعلم الشعب ويثبتهم ورد كثير من الوثنيين الى الايمان بالسيد المسيح وعمدهم ونار عقولهم بعلم الشريعة وسار هذا الاب السيرة الفاضلة العجيبة المرضية وتنيح بسلام صلاته تكون معنا امين

[1]وفيه[2] ايضا تذكار العظيم باسيليوس اسقف قيسارية[3] هذا القديس كان اسم ابوه[4] ايسيدرس[5] وكان قسا[6] قديسا[7] من اهل انطاكية فرزق خمسة اولاد وهم باسيليوس واغريغوريوس وكساريون وبطرس ومكرينة وكانوا الجميع قديسين كاملين فامتلأ هذا القديس من الروح القدس[8] ووضع[9] القداس المشهور المنسوب اليه واجرى الله على يديه عجائب ومعجزات وقد تضمنت سيرته من جملتهم سبعة وهم[10] خبر اخيه بطرس اسقف سبسطية وكان[11] متزوجا[12] وحصل[13] للشعب من جهته سجس[14] حتى حضر اليه باسيليوس وكشف سره للشعب وانه

1. *Haec commemoratio deest in* Malan. — 2. B وفى هذا اليوم. — 3. B *addit* والقديس وكان ابو القديس *habet* B هذا *Pro his verbis ab* .4 — .غريغوريوس اخيه بالروح لا بالجسد باسيليوس يسمى. — 5. B ايسيدروس. — 6. B قسيس. — 7. B قديس. — 8. *Haec verba ab* فرزق *desunt in* B. — 9. B وهذا القديس باسيليوس هو صاحب. — 10. *Pro his verbis ab* المشهورة B *habet* مشهورة منهم ولد سبع عجائب. — 11. B وكيف كان. — 12. B متزوج. — 13. B وكيف وصل. — 14. A محبسا.

Marqyanou), patriarche d'Alexandrie (*El-Iskandaryeh*), le huitième de la liste (143-153). Il apparut cent ans après l'Ascension de Notre-Seigneur Jésus (*Yasou'*) le Messie et dix ans après la seconde destruction de Jérusalem (*Ourichalim*). Il demeura six ans, instruisant et affermissant le peuple : il ramena beaucoup de païens à la foi en Notre-Seigneur le Messie; il les baptisa et la science de la loi brilla dans leurs intelligences. Ce père mena une vie vertueuse, admirable et agréable à Dieu ; il mourut dans la paix : que sa prière soit avec nous! Amen.

[1] En ce jour également a lieu la commémoration du grand Basile (*Bâsilyous*), évêque de Césarée (*Qaisâryah*); le nom du père de ce saint était Isidore (*Isidoros*) : c'était un saint prêtre des gens d'Antioche (*Anṭâkyah*) : il eut cinq enfants, à savoir Basile, Grégoire (*Aghrighouryous*), Césaire (*Kasâryoun*), Pierre (*Boṭros*) et Macrine (*Makrinah*). Tous étaient des prêtres accomplis. Ce saint était rempli de l'Esprit-Saint. Il composa la liturgie célèbre qui porte son nom. Dieu fit par son intermédiaire des prodiges et des miracles, que renferme sa vie. En voici sept. L'aventure de son frère Pierre, évêque de Sébaste (*Sebasṭyah*). Il était marié et causa du scandale dans le peuple jusqu'à ce que

1. Cette commémoration manque dans Malan.

هو والزوجة بتولين واعلمهم كيف[1] ابصر ملاك الرب ويظلل عليهم[2] والعجب الثانى خبر
الكنيسة[3] التى تغلبوا عليها الهراطقة ولم يقدروا على فتحها ولما صلوا[4] المومنين انفتحت
بصلاة القديس باسيليوس والعجب[5] الثالث[6] خبر مارى افرام لما[7] ابصر عمود من نور[8]
من الارض الى السماء وقيل له ان هذا * باسيليوس[9] اتى[10] انبا افرام الى قيسارية ورأى[11] * f. 101 r°.
فضائله وقدمه[12] باسيليوس[13] شماسا[14] وصلى عليه فجعله[15] يتكلم[16] باليونانية والعجب الرابع
خبر الطبيب المنجم[17] الذى لم يخط[18] بتنجيمه قط[19] ولما حس[20] القديس عند مرضه
الذى يموت فيه[21] ارسل اليه ولما حضر قال له يا يوسف متى اموت[22] فقال له[23] ان فى
ساعة كذا وكذا[24] تخرج من الجسد فطلب القديس من السيد المسيح[25] حتى زاد فى
عمره ثلاثة ايام ولما ابصر الطبيب اليهودى هذا[26] امن[27] وكل[28] بيته وعمدهم قبل ان مات[29]
والعجب[30] الخامس خبر العبد[31] الذى كتب خطة للشيطان وجحد معموديته ومسيحه فحبسه[32]

1. B وكيف اطهار. — 2. B يظلل لى سريرهم et addit وكيف اطاهم الجمر النار فى بلاليتهم. — 3. *Haec verba ab* والعجب *desunt in* B. — 4. B وصلون, A وصلوا. — 5 A قدام الشعب العجب. — 6. A التانى, B الثالثة. — 7. B الذى. — 8. B نار. — 9. B *addit* استقف قيسارية وكيف. — 10. B *addit* اليه. — 11. B وابصر. — 12. وكرزه. — 13. *Deest in* B. — 14. B شماس. — 15. *Pro his verbis ab* وصلا B *habet* وعرف. — 16. B تكلم. — 17. *Deest in* B. — 18. B لم يتخطى. — 19. *Deest in* B. — 20. B علم. — 21. B مرض مرتد. — 22. *Haec verba ab* ارسل *desunt in* A. — 23. A وعرفه. — 24. B الساعة الفلانية. — 25. B من الرب. — 26. *Haec verba ab* ولما *desunt in* A. — 27. A فامن اليهودى, B *addit* يا الرب. — 28. B *addit* اهل. — 29. B قبل نياحته. — 30. B والخبر. — 31. *Deest in* B. — 32. B وكيف جسد.

son frère Basile vint révéler son secret aux fidèles ; lui et sa femme étaient vierges. Basile fit savoir qu'il avait vu l'ange du Seigneur les couvrir de son ombre. Le second miracle est l'affaire de l'église dont s'étaient emparés les hérétiques; ils ne purent pas l'ouvrir. Lorsque les fidèles prièrent, elle s'ouvrit à la prière de saint Basile. Le troisième miracle est l'aventure de Mâr Éphrem (*Afrâm*) lorsqu'il aperçut une colonne de lumière s'élevant de terre vers le ciel; on lui dit : « C'est * Basile. » Anbâ Éphrem vint à Césarée et vit ses mérites. Basile l'ordonna prêtre, pria sur lui et le fit parler grec. Le quatrième miracle est l'histoire du médecin astrologue dont aucune prédication n'était fausse. Quand le saint se sentit atteint de la maladie dont il devait mourir, il le fit venir. Quand il fut présent, il lui demanda : « Joseph (*Yousof*), quand mourrai-je? » Il lui dit : « A telle et telle heure, tu quitteras ton corps. » — Le saint demanda à Dieu d'augmenter sa vie de trois jours. Quand le médecin juif vit cela, il crut ainsi que toute sa famille, et Basile les baptisa avant sa mort. Le cinquième miracle est l'aventure de l'esclave qui avait écrit un contrat avec le diable et renié son baptême et son Messie. Le * f. 101 r°.

القديس فى مكان[1] ولم يزل يسأل السيد[2] المسيح حتى اتى الشيطان[3] اليه بالخط وتخلص الانسان[4] والعجب[5] السادس خبر القس[6] البتول هو وزوجته الذى كان عند[7] المجذم وعليه باب مغلوق وكيف علم بهم القديس باسيليوس ووقف تلك الليلة يصلى[8] حتى اوهبه الرب العافية والعجب[9] السابع خبر الامرأة المحتشمة[10] التى[11] كتبت خطاياها ورمتها للقديس وكيف صلى عليها فامتحت[12] الورقة ما خلا خطية واحدة امرها ان تمضى لانبا افرام[13] ولما مضت له[14] اعادها الى القديس قائلا لها[15] الحقيه قبل وفاته فلما[16] عادت[17] وجدت جنازته[18] فبكت وجعلت القرطاس على جسده فمحى[19] ما كان فيه مكتوبا[20] وله فضائل كثيرة وعجائب شتى غير هذا[21] ووضع ميامر حسنة ومقالات ومواعظ ونسكيات وفسر كتب من العتيكة والحديثة ووضع[22] قوانين[23] وهى موجودة بيد المومنين[24] وقيل عنه انه تنيح هو واغريغوريوس اخيه فى يوم احد وظهرت لهم السيدة فى يوم عيدها الذى هو الحادى

1. A مكانه. — 2. *Deest in* B. — 3. B اتوا الشياطين. — 4. وتخلص الانسان *deest in* A. — 5. B والخبر. — 6. B القسيس. — 7. B عندهم. — 8. *Haec verba ab* وعليه *desunt in* A. — 9. B والخبر. — 10. *Deest in* B. — 11. A الذى. — 12. A فامحت. — 13. B الى انبا افرام *et addit* هو يصلى عليها لاجلها. — 14. B لانبا افرام. — 15. *Deest in* B. — 16. B ولما. — 17. B *addit* ووصلت الى المدينة. — 18. B *addit* خارجة. — 19. B فامحى. — 20. B مكتوب فيها. — 21. *Haec verba ab* وعجائب *desunt in* B. — 22. *Haec verba ab* وفسر *desunt in* B. — 23. B وقوانين. — 24. *Quae sequuntur usque ad finem desunt in* A.

saint l'enferma dans un endroit et ne cessa d'implorer Notre-Seigneur le Messie jusqu'à ce que Satan (*Ech-Cheiṭân*) vint lui apporter l'écrit et l'homme fut sauvé. Le sixième miracle est l'histoire du prêtre qui était vierge ainsi que sa femme; il était chez un lépreux : la porte était fermée. Quand saint Basile le sut, il passa cette nuit en prière jusqu'à ce que le Seigneur lui accorda la santé. Le septième miracle est l'aventure de la femme timorée qui avait écrit ses péchés et jeté la liste au saint. Celui-ci pria sur elle et la feuille fut effacée excepté un seul péché. Il lui ordonna d'aller trouver Anbâ Éphrem. Quand elle arriva chez lui, celui-ci la renvoya au saint en disant : « Rejoins-le avant sa mort. » Quand elle revint, elle trouva son convoi funèbre; elle pleura, mit le papier sur son cadavre et ce qui s'y trouvait d'écrit fut effacé. Il eut, outre cela, de nombreux mérites et fit divers miracles. Il composa de belles homélies, des discours, des exhortations, des écrits ascétiques; il commenta les livres de l'ancienne et de la nouvelle loi et composa des règles qu'on trouve entre les mains des fidèles [1]. On dit qu'il mourut le même jour que Grégoire son frère. Notre-Dame leur apparut le jour de sa fête qui est le 21 de ṭoubeh

1. Ce qui suit, jusqu'à la fin de la commémoration, manque dans A.

والعشرين من طوبه وعرفتهم ان يخرجوا من الجسد وكانت لهم ايضا اخت عذراء قديسة تسمى مركينا وضعت كتاب عظيم فى جوهر النفس وهو فى الكنيسة فاما اغريغوريوس التاولوغس فليس هو اخى باسيليوس الا بالروح وهو الذى كتب [على] باسيليوس وذكر انه كان صاحب فى المكتب لما كانوا يتعلموا فى اناووس المدينة[1] ومن عادة اهلها كل غريب ليتعلم عندهم يشتموه ويهينوه فان هو احتمل اسموه حكيم وان رأوا قد زعل وحرد اسموه جاهلا ولما ارادوا يعملوا هذه السنة مع باسيليوس منعهم هذا اغريغوريوس وبطل عليهم عادتهم فيه وحده وهذا سبب صداقته معه ثم بعد ذلك اتوا الى قيسارية وانطاكية وجعل اغريغوريوس اسقف على انضيض وسمى التاولوغس لانه تكلم فى الالهيات ووضع القداس المشهور ويقال ان انضيض هى يوسا ووضع ايضا اثنا عشر قانونا وكافالاون لاجل الايتحاد فاما اغريغوريوس اسقف ابنضيض المذكور فهو اخو باسيليوس بالجسد واخو انبا بطرس اسقف سبسطية واختهم مركينا وصلواته تكون مع جميعنا[2] امين

(ورد سير البطاركة)[3]

1. B *addit* وكانت. — 2. *Pro his verbis, ab* وصلواته B *habet* صلوات الجميع وبركتهم معنا. — 3. *Desunt haec verba, fere inutilia, in* B.

et les informa qu'ils quitteraient leurs corps. Ils avaient aussi une sœur vierge et sainte, nommé Markinâ[1]. Elle composa un livre important sur l'essence de l'âme; il est dans l'église. Quant à Grégoire le théologien, il n'était que frère spirituel de Basile; il écrivit sur lui et mentionna qu'il était son condisciple à l'école quand ils étudiaient dans la ville d'Athènes (*Anâous*) : c'était la coutume des habitants d'injurier et d'humilier tout étranger qui étudiait chez eux, celui qui le supportait était appelé sage; s'ils voyaient quelqu'un s'irriter et se fâcher, ils l'appelaient ignorant. Quand ils voulurent appliquer cet usage à Basile, ce Grégoire s'y opposa et empêcha qu'on le traitât ainsi; ce fut le seul. Telle fut la cause de leur amitié, après cela ils allèrent à Césarée et à Antioche (*Anṭâkyah*). Grégoire fut placé comme évêque à Nazianze (*Andhid*) et surnommé le Théologien, parce qu'il parlait sur les choses divines. Il composa une liturgie célèbre. On dit que Nazianze est Yousa. Il composa aussi douze règlements et le Képhalaeon (*Kâfâlâoun*) sur l'Unité divine; quant à Grégoire, évêque de Nysse (*Abandhidh*), c'est le frère charnel de Basile et le frère d'Anbâ Pierre, évêque de Sébaste; leur sœur était Markinâ. Que ses prières soient avec nous! Amen.

1. Var. *Makrinah.*

وفيه[1] تنيح البطريرك انبا مرقس هو الثالث والسبعون من عدّة البطارقة اقام على الكرسى ثنان وعشرون سنة وتنيح بسلام صلاته تحرسنا الى النفس الاخير امين

اليوم السابع من شهر[2] طوبه

في[3] هذا اليوم تنيح الاب القديس سلبطرس بابا رومية هذا الاب بعظم فضيلته ونسكه * f. 101 v°.
وعمله المتزائد قدم بطريركا على مدينة رومية بعد انصراف ملطيانوس الى السيد المسيح وكانت تقدمته فى السنة الحادية عشر من ملك قسطنطين الكبير لانه لم يعتمد الى ان مضت له احدى عشر سنة فى الملك بل كان مشغول فى حرب الكفار وقتلهم وهدم البرابى وابتناهم مذابح لله واما سيرة هذا الاب فكانت مضية جدا لانه كان مداوما لتعليم الشعب مزيل عن نفوسهم الشبه والشكوك مفسرا لهم ما اغتاض عليهم فهمه وكان مداوما لمباحثة اليهود واليونانية فرد كثيرين منهم الى الايمان بالسيد المسيح وعمدهم وكان اسمه مرهوبا

1. *Deest haec commemoratio in* B, Ludolf, Assemani, Maï, Malan *et* Wüstenfeld. — 2. *Deest in* B. — 3. *Haec commemoratio deest in* B et Ludolf.

[1] En ce jour mourut le patriarche Anbâ Marc (*Marqos*), le 73 de la liste (1174-1197). Il occupa le siège patriarcal pendant vingt-trois ans et mourut en paix. Que sa prière nous garde jusqu'au dernier soupir! Amen.

SEPT DU MOIS DE ṬOUBEH (**2 janvier**).

[2] En ce jour mourut le saint père Silvestre (*Silbeṭros*), pape de Rome (*Roumyah*) (314-335). Ce père par la grandeur de son mérite, par sa dévotion, par ses * f. 101 v°.
nombreuses bonnes actions fut choisi comme patriarche de la ville de Rome après que Miltiade (*Malaṭyânous*) fut parti vers Notre-Seigneur le Messie. Son élévation eut lieu la onzième année du règne de Constantin (*Qosṭanṭin*) le Grand; celui-ci ne fut baptisé que onze ans après être monté sur le trône; il était occupé à faire la guerre aux infidèles, à les tuer, à détruire les temples et les transformer en autels du Seigneur. Quant à la conduite de ce père, elle fut extrêmement brillante : continuellement il instruisait les fidèles, faisait cesser dans leurs esprits le doute et l'hésitation, leur expliquait ce qu'ils ne pouvaient comprendre. Il était assidu à discuter contre les Juifs et les Grecs, en amena beaucoup à croire en Notre-Seigneur le Messie et les baptisa. Son nom était respecté et redouté chez leurs docteurs. Il composa de nombreux discours pour les réfuter; il est l'auteur de livres sur la connaissance

1. Cette commémoration manque dans B, Ludolf, Assémani, Maï, Malan, Wüstenfeld. — 2. Cette commémoration manque dans B et Ludolf.

مخوف عند علمائهم ووضع اقوال كثيرة ورد عليهم وصنف كتبا فى معرفة الله سبحانه وفى التجسد يروا بها من كانت نفسه عطشانة الى معرفة الله وفى سابع سنة من رياسته كان اجتماع الاباء القديسين الثلثمائة وثمانية عشر بنيقية ولعن اريوس واحرمه واحرم كلمن يقول بقوله ولما اكمل سعيه تنيح بعد ان اقام احدى عشر سنة بركته وصلواته تكون مع جميعنا امين

اعلموا[1] يا اخوة انه فى مثل هذ اليوم قال بقطر بينما انا جالس فى منزل الدير المقدس دير الهانطون اذا اتانى رجل قسيس من اهل سخار وقال لى اكتب كتاب بما اقوله لك وبما قد شاهدته بعينى ليكون عزاء لمن يقراه فقلت له وما الذى تريد فاخرج لى دفترا مكتوبا فيه عجائب كثيرة بالقديسين وقال لى اكتب اخر هذا العجائب عجوبة رأيتها انا الضعيف المسكين بعيناى ولم اكذب فيما رأيته بفكر من الافكار كان منى فيما انا اقرا فى العجائب فكرت وقلت ان الله جلت قدرته اجل واعظم واكبر من ان يترايا لهولاى القديسين يخاطبهم فى الرويا بمثل هذا الخطاب ويفعلون هذه الافعال وكانت الشكوك تترادف فى قلبى وتختلج فى صدرى

1. *Haec commemoratio deest in* A, Ludolf, Assemani, Maï, Wüstenfeld, Malan. — 2. ويفعل.

de Dieu et l'Incarnation; il y désaltère ceux dont l'âme est altérée de la connaissance de Dieu. La septième année de son pontificat, eut lieu le concile des 318 saints Pères à Nicée (*Niqyah*) : il y maudit Arius (*Aryous*), l'excommunia ainsi que tous ceux qui parlent comme lui. Quand il eut terminé sa carrière, il mourut après avoir siégé onze ans. Que sa bénédiction et ses prières soient avec nous tous! Amen.

[1] Sachez, mes frères, qu'en ce jour Victor (*Biqṭor*) fait ce récit : J'étais assis à l'entrée du couvent d'El-Hânṭoun quand vint à moi un prêtre des gens de Sakhâr et il me dit : « Écris un livre avec ce que je te dirai et que j'ai vu de mes propres yeux pour qu'il serve de consolation à qui le lira. » — « Qu'est-ce? » lui demandai-je. — Il sortit un livre où étaient racontés beaucoup de miracles des saints et ajouta : « Écris-en un autre à la suite : je l'ai vu, de mes yeux, moi faible et misérable; je ne mens pas dans mon récit. En réfléchissant à ce que j'ai lu en fait de miracles, je me suis dit que Dieu — que sa puissance soit glorifiée! — avait trop de gloire, de majesté, de grandeur, pour paraître à ses saints leur tenir un tel langage en songe et agir ainsi; les doutes se succédaient dans mon cœur et s'agitaient dans ma poitrine. Une nuit de dimanche, j'étais endormi sur mon lit. C'était

1. Cette commémoration manque dans A, Ludolf, Assémani, Maï, Wüstenfeld et Malan.

وبينما انا نائم فى مرقدى فى ليلة الاحد وكانت الليلة الحادية والعشرين من طوبه نياحة سيدة العالمين مرتمريم وقد فرغت الصلاة صلاة العشى ومضى من الليل مقدار الثلث واذ انا ارى شبه امرأة لابسة بياض ملتحفة بردى كالثلج وهى واقفة امامى وتقول لى يا قسيس لم اهملت فى هذه الليلة وقيد مرقدى بالضو وكنت قد اهملت تلك الليلة والان فقم وامضى واسرج فيها ضوك وكن متيقظا[1] فقلت لها ولم اكن اهملت ذلك الا لاجل قصر اليد فقالت لى قد عرفت عذرك فانه لا قدرة لك على ذلك والان انهض الى البيعة وهوذا انت تجد على بابها انا مملوا زيتا فخذه واحتفظه فقلت فى قلبى ربما ان هذه احلام ثم نمت فرأيت ايضا امرأة وقد وقفت بى بلباس لامع وقالت لى الم اقول لك انهض الى البيعة فنهضت من مرقدى وقمت واخذت بيدى ضوًا ومضيت الى البيعة فوجدت رجلا جالسا ينظر من ياتى اليه ليبيت فى البيعة لانه كان غريبا والوعا الزيت امامه فقام وتلقانى وقال لى طول هذه الليلة وانا منتظرك ففتحت الباب ودخلت ودخل الرجل واخذت الزيت واسرجت البيعة ومضيت الى منزلى واخذت له طعاما واتيت اليه ولم اجده ولا

1. B متيقضا.

celle du 21 de toubeh, jour de la mort de la maitresse des mondes, Notre-Dame Marie; j'avais terminé la prière, celle du soir, et il y avait environ un tiers de la nuit d'écoulé. Je vis l'image d'une femme, vêtue de blanc, enveloppée dans un manteau pareil à la neige : elle était debout devant moi et me disait : « O prêtre, pourquoi es-tu négligent cette nuit? » Mon lit fut entouré de lumière. — « Tu as été négligent cette nuit : lève-toi, va « allumer ta lumière et sois réveillé. » — Je lui répondis : « Je n'ai été « négligent qu'à cause de ma faiblesse. » — Elle me dit : « Je connais ton « excuse, car tu n'as pas de force pour cela. Mais maintenant va à l'église; tu « trouveras à la porte un vase rempli d'huile; prends-le et garde-le. » Je me dis en moi-même : « Peut-être ceci n'est-il qu'un songe », et je me rendormis. Je vis alors une femme debout devant moi dans des vêtements brillants. Elle me dit : « Ne t'ai-je pas dit : Lève-toi et va à l'église? » — Alors je me levai de mon lit, je pris dans ma main une lumière et j'allai à l'église. Je trouvai un homme assis, regardant qui venait vers lui pour passer la nuit dans l'église, car c'était un étranger; le vase d'huile était devant lui. Il se leva, vint à ma rencontre et me dit : « Toute la nuit, je t'ai attendu. » J'ouvris la porte, j'entrai, lui aussi; je pris l'huile; j'allumai dans l'église et j'allai chez moi. Je pris de la nourriture et je revins vers l'homme, mais je ne le trouvai pas et je ne savais qui il était. Je pris cette huile et je voulus la mettre

عرفت من هو فاتنى اخذت ذلك الزيت واردت اجعله فى وعا غير ذلك الوعا فوجدت فيه
من الذهب الاحمر الف دينار فذعرت لوقتى وقلت سياتى صاحب هذا الزيت ويطلب ماله
فاخذت المال ومضيت الى زاوية فى البيعة ودفنته ولم اعرف به احدا ولما طالت المدة
اخذت المال وشرعت فى بناء بيعة لطيفة ليكون لى بها ذكرا وان الشيطان اثار علىّ اقوام
فرافعونى وقالوا من اين هذا يبنى له بيعة وعرفوا الوالى فارسل واخذنى والقانى فى
السجن فقلت فى نفسى انى اعطيته ما معى ولم اغفوا فى تلك الليلة خائفا من سطوة الوالى
ولما كان الصبح اخرجنى من السجن وقال لى امضى واتمم ما فى نفسك لانى فى هذه
الليلة كلها معذبا لاجلك وقوم اجناد يعاقبنى بسببك واعرضونى امام ملكة عظيمة الشان
وقالت ما الذى تطلبه من القس خادمى والحذر تخاطبه بما يولم خاطره وانه اطلقنى
فتوجهت الى منزلى واهتممت فى بنيان البيعة ولما اكملتها حضر الوالى واعطانى خمسين
دينار ذهبا والف درهم من الفضة الخالصة ولما كرزنا البيعة حضر يوم التكريز وامن بالسيد
المسيح وترك مجمع خلقدونية وتعمد صار مسيحا وتناول من السرائر الزكية فاسمعوا يا
اخوة هذه الاعجوبة واعتبروا ولا تشكوا فى الايات والعجائب وزيلوا عنكم الشك وانا بقطر

dans un autre vase; j'y trouvai de l'or rouge, de la valeur de mille dinârs. A ce moment, je fus effrayé, puis je me dis : « Le propriétaire de cette huile « viendra chercher son argent. » Je le pris et j'allai l'enterrer dans un coin de l'église sans informer personne. Au bout d'un long temps, je repris l'argent et je commençai à bâtir une jolie église pour que mon souvenir se conservât par elle. Satan excita certaines gens contre moi : ils me citèrent en justice et dirent : « D'où celui-ci se bâtit-il une église? » Ils en informèrent le gouverneur qui envoya, m'arrêta et me jeta en prison. Je me dis en moi-même : « Je lui « ai donné ce que j'ai », et je ne fus pas tranquille cette-nuit là par crainte de la violence du gouverneur. Le lendemain matin, il me fit sortir de mon cachot et me dit : « Va achever ton projet, car toute cette nuit j'ai été châtié à cause « de toi : une troupe de gardes me punissaient à cause de toi et m'ont fait « paraître devant une reine majestueuse qui me dit : Que veux-tu de ce prêtre, « mon serviteur? Garde-toi de lui rien faire qui afflige son esprit. » Alors il me renvoya. Je me dirigeai vers ma demeure et je m'occupai de la construction de l'église. Quand elle fut terminée, le gouverneur vint et me donna cinquante dinârs d'or et mille dirhems d'argent pur. Lorsque nous consacrâmes l'église, il se présenta le jour de la consécration, crut à Notre-Seigneur le Messie, abandonna la secte chalcédonienne, se fit baptiser, devint chrétien, participa aux saints mystères. » Écoutez, mes frères, ces merveilles; instrui-

سطرت بما قد سأل وانصرف من عندى وهو شاكرا لله على ما رأه وسمعه من العذراء الزكية مرتمريم والدة النور شفيعة سائر العالمين والرب الاله يرحمنا بصلاتها المقبولة الى النفس الاخير امين

اليوم الثامن من شهر[1] طوبه

في هذا اليوم[2] تكريز الاسكنا المقدس بدير[3] ابى[4] مقار على يد[5] الاب الطاهر بنيامين بطريرك الاسكندرية وهذا بعد ما حل به من المقوقز[6] وكيف كان هاربا[7] منه فى[8] الصعيد الى كمال عشرة سنين وملكوا المسلمين فاما المقوقز فمص خاتم مسموم ومات وكان على امانة خلقدونية وكانوا قد جعلوه وزير وبطريرك على مصر[9] فلما استقرت البيعة وعاد الاب بنيامين الى قلايته حضروا اليه شيوخ البرية المقدسة[10] وسألوه ان[11] يكرز لهم البيعة الجديدة التى هى * كنيسة ابى[12] مقار[13] وقام معهم بفرح عظيم[14] لانه كان تايقا * f. 102 r°.

1. *Deest in* B. — 2. في هذا اليوم *deest in* B *qui addit* كان. — 3. B *addit* القديس. — 4. B ابو. — 5. B يدى. — 6. B *addit* شدائد. — 7. *Pro* كان هاربا B *habet* هرب. — 8. B الى بلاد. — 9. *Haec verba ab* وملكوا *desunt in* A. — 10. B الشيوخ من جبل شيهات. — 11. B ان ياتى ويكرز. — 12. B التى هى كنيسة العظيم. — 13. B مقاريوس. — 14. B ففرح جدا.

sez-vous et ne doutez plus. Moi, Victor, j'ai écrit comme il me l'avait demandé et il me quitta en rendant grâce à Dieu de ce qu'il avait vu et de ce qu'il avait entendu de la part de la Vierge pure, Notre-Dame Marie, mère de lumière, qui intercède pour tous les mondes. Que le Seigneur Dieu ait pitié de nous par sa prière agréée, jusqu'au dernier soupir! Amen.

HUIT DU MOIS DE ṬOUBEH (3 janvier).

En ce jour eut lieu la consécration du sanctuaire au couvent de Macaire (*Abou Maqâr*) par les soins du père sans péché Benjamin (*Benyâmin*), patriarche d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*), et cela après ce qui lui arriva de la part du Moqaouqas (*Moqaouqaz*), alors qu'il s'enfuit dans la Haute-Égypte (*Es-Ṣa'id*) pendant dix ans entiers. Les Musulmans s'en emparèrent : quant au Moqaouqas, il suça le chaton d'une bague empoisonnée et mourut; il était de la foi chalcédonienne; on l'avait établi vizir et patrice d'Égypte. Lorsque l'Église fut en repos et que notre père Benjamin revint dans sa cellule, les vieillards du saint désert vinrent le trouver et lui demandèrent de leur consacrer une
* f. 102 r°. nouvelle église, * celle de Macaire. Il alla avec eux en grande joie parce qu'il

الى هذه الشهوة ولما وصل التقوه الرهبان كمثل السيد لما دخل اورشليم وكان بالروح
ينظر صلواتهم تصعد الى كرسى الله ضابط الكل كمثل الدخان[1] فلما كرز[2] البيعة ولما
ابتدا ان[3] يمسح مائدة الهيكل بالميرون رأى يد السيد له المجد[4] تمسحه معه فسقط
على وجهه خائفا فاقامه احد الشاروبيم وقال له قم ولا تخف واكتب قانون لهذا الموضع
المقدس لانه سر[5] الرب ولا[6] يدخل اليه احد بجاه ولا برشوة[7] الا من كان مكرزا[8]
عليه ولا يتحدث فيه احد[9] حديثا[10] بطال لانه قدس الرب اصنع هذا القانون فى هذا
الموضع الى الابد فسوف ياتى زمان يفسد الاوامر التى تقلدوها من اباتهم ولا يتبعوا وصاياهم
ويصير هذا الموضع المقدس كمواضع اللعب[11] فقال الاب[12] بنيامين بحق[13] ان هذا بيت
الرب وهذا[14] هو باب السماء وفيما هو يخاطبه تطلع الاب[15] بنيامين الى[16] غربى
الكنيسة فرأى شيخا حسنا[17] بهيبة مليحة[18] طويل ووجهه يضى كوجه[19] ملاك فقال فى
نفسه لما اعجبه شخصه اذا خلا كرسى من الكراسى جعلت هذا عليه اسقفا فقال له

1. *Haec verba ab* لانه كان *desunt in* A. — 2. A وكرز. — 3. B وابتدى. — 4. له لمجد *desunt in* B *qui addit* المسيح. — 5. B بيت. — 6. B فلا. — 7. B ولا برشوى. — 8. B مكرز. — 9. B احدا فيه. — 10. B بحديث. — 11. B كاللعب. — 12. *Deest in* B. — 13. B بالحق. — 14. B ان وهذا. — 15. *Deest in* B. — 16. *Deest in* B. — 17. B شيخ حسن. — 18. B جميلة. — 19. *Pro* يضى كوجه B *habet* مثل.

était porté vers cette satisfaction. Quand il arriva, les moines le reçurent comme le Seigneur lorsqu'il entra à Jérusalem (*Ourichalim*). Il voyait en esprit leurs prières monter comme la fumée vers le trône de Dieu tout-puissant. Lorsqu'il consacra l'église et qu'il commença à frotter la table du temple avec... il vit la main du Seigneur — gloire à lui! — qui frottait avec lui. Il tomba effrayé sur la face. Un des chérubins (*Chāroubim*) le releva et lui dit : « Lève-toi et ne crains pas; écris une règle pour ce saint endroit, car c'est la demeure du Seigneur; nul n'y entrera par autorité ni pour de l'argent, mais seulement quiconque sera consacré; on n'y tiendra pas de propos frivoles parce que c'est le sanctuaire de Dieu. Fais ce règlement en cet endroit pour l'éternité, car il viendra un temps où les préceptes reçus de leurs pères comme un collier seront altérés; on ne suivra pas leurs recommandations : ce saint endroit deviendra comme des lieux de divertissement. » Notre père Benjamin lui répondit : « En vérité, c'est la maison du Seigneur, c'est la porte du ciel. » Tandis qu'il lui parlait, notre père Benjamin regardait à l'ouest de l'église. Il vit un beau vieillard, avec une majesté agréable, de haute taille et le visage brillant comme celui d'un ange. Il se dit en lui-même, car sa personne lui plaisait : « Quand

الشاروبيم تجعل هذا اسقف هذا ابو مقار[1] اب البطارقة والاساقفة والرهبان وانما حضر[2] اليوم بالروح ليفرح مع اولاده فلا ينقطع من اولاده مقدم ولا رئيس ولا تعدم مساكنه الثمرة الروحانية فقال بنيامين طوباه[3] وطوبا لاولاده فقال الشاروبيم ان حفظوا بنوه وصاياه وتبعوا اوامره فهم يكونوا معه حيث يكون فى المجد وان خالفوا فليس لهم معه نصيب فقال ابو مقار[4] لا[5] يا سيدى[6] تقطع على اولادى[7] بهذا[8] الكلام لكن العنقود اذا بقى فيه
* f. 102 v. حبة واحدة فان بركة الله فيه اذا ما بقيت فيه المحبة فقط لبعضهم البعض * فانا اومن بالرب[9] لا يبعد منهم ملكوته فتعجب البطريرك من رحمة الشيخ ابو مقار[10] وكتب القديس بنيامين[11] مسطور وجعله فى الكنيسة[12] تذكارا دائما وسأل السيد المسيح ان يكون يوم موته فى مثل[13] اليوم ولذلك[14] كانت نياحته فى الثامن من طوبه واقام فى البطريركية تسعة وثلثون سنة وسمى الهيكل على اسمه[15] صلواته تكون معنا[16] امين

1. B مقاريوس. — 2. B *addit* هذا. — 3. B فطوبه. — 4. B مقاريوس. — 5. *Deest in* A. — 6. B *addit* لا. — 7. B لاولادى. — 8. B هذا. — 9. B من الرب. — 10. B مقاريوس. — 11. القديس بنيامين *desunt in* B. — 12. B البيعة. — 13. B هذا. — 14. *Pro his verbis ab* ولذلك B *habet* الذى هو. — 15. *Haec verba ab* واقام *desunt in* A. — 16. *Pro* تكون معنا B *habet* وبركاته مع جميعنا.

un des sièges sera vacant, je l'y établirai évêque. » Le Chérubin lui dit : « Tu l'établiras évêque : c'est Macaire, le père des patriarches, des évêques et des moines. Aujourd'hui, il est présent en esprit pour se réjouir avec ses enfants : le supérieur et le chef ne cesseront pas d'être pris parmi ses fils et ses demeures ne manqueront jamais des fruits spirituels. » Benjamin reprit : « Heureux est-il! heureux ses fils! » Le Chérubin lui dit : « S'ils conservent ses recommandations, s'ils suivent ses préceptes, ils atteindront le degré de gloire où il est; mais s'ils désobéissent, ils n'auront pas de part avec lui. » Macaire reprit : « Mon seigneur, cesse de parler ainsi de mes fils, car s'il reste un seul grain à une grappe, la bénédiction du Seigneur s'y
* f. 102 v°. trouve; tant qu'il subsistera parmi eux de l'amour mutuel, * je crois que le Seigneur ne les privera pas de son royaume. » Le patriarche s'étonna de la compassion de Macaire; saint Benjamin écrivit un traité et le plaça dans l'église en souvenir perpétuel. Il demanda à Notre-Seigneur le Messie que le jour de sa mort fût le même que celui-là; c'est pourquoi son trépas eut lieu le 8 de toubeh. Il demeura patriarche pendant trente-neuf ans : le temple fut appelé de son nom. Que ses prières soient avec nous! Amen.

وفيه[1] ايضا تذكار القديس اندرانيقوس بطريرك الاسكندرية البتول الكاتب وهو من عدد الاباء البطاركة السابع والثلثون هذا الاب القديس كان شماسا من اولاد اكابر الاسكندرية وكان ذا علم ورحمة حافظا لكتب البيعة وكان ابن عمه صاحب ديوان الاسكندرية فمن اجل تقدمته وعظم بيته[2] لم يسكن فى الديارة كما كان من تقدمته بل سكن قلايته التى بالاسكندرية طول ايام رياسته وقدم هذا الاب فى السنة العاشرة من ملك هرقل ملك الروم سنة ثلاث وثلثون وتسع مائة للاسكندر وفى ايام هذا لاب ثار ثائرا من الفرس اسمه كسرى وكان كافر يعبد الشمس وجمع عسكرا عظيم وغزا[3] بلاد الروم وارض الشام وفلسطين واخربهم وسبا اموالهم ثم اخذ مصر وجاء الى الاسكندرية وكان حولها ستمائة دير عامرة بالرهبان مملوة اموالا وارزاق الا انهم كانوا بطرين بذخين فسلطه الله عليهم واخربهم وقتل كلمن فيهم الا اليسير الذى استنجى منه وهرب ونهب ما كان فيهم ولم يعودوا[4] يعمروا الى الان فلما سمعت اهل الاسكندرية بما عمل فتحوا له ابواب

1. *Haec commemoratio deest in* B *et* Ludolf. — 2. A تيتد. — 3. A وعرى. — 4. A ولم يعودا.

[1] En ce jour a lieu aussi la commémoration du saint Andronic (*Andrâniqous*), patriarche d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*), vierge, écrivain. Il fut le 37e sur la liste des patriarches (614-630? ou 616-622). Ce saint père était un diacre d'entre les enfants des grands de la ville. Il avait de la science et de la commisération; il savait par cœur les livres de l'Église; son cousin était chef de l'administration d'Alexandrie. A cause de son haut rang et de la dignité de sa maison, il n'habitait pas dans un couvent comme ses prédécesseurs, mais il demeura tous les jours de son patriarcat dans sa cellule qui était à Alexandrie. Ce saint fut proclamé patriarche la dixième année du règne d'Héraclius (*Herqel*), empereur des Romains (*Roum*), en 933 de l'ère d'Alexandre. Au temps de ce père eut lieu l'invasion du Perse (*El-Fors*), nommé Chosroès (*Kesra*). Il était infidèle et adorait le soleil; il rassembla une armée considérable et envahit l'empire romain dans les provinces de Syrie (*Ech-Châm*) et de Palestine (*Filisṭin*), les ruina et pilla leurs richesses. Puis il conquit l'Égypte (*Miṣr*) et vint jusqu'à Alexandrie. Il y avait autour de cette ville six cents couvents peuplés de moines et remplis de richesses et de ressources, mais ils étaient insolents et orgueilleux. Dieu les livra en son pouvoir; il les ruina et tua tous ceux qui s'y trouvaient, excepté un petit nombre qui lui échappa et s'enfuit. Il pilla ce qu'ils possédaient et ces couvents ne furent plus peuplés jusqu'aujourd'hui. Quand les gens d'Alexandrie apprirent ce qu'il avait fait, ils lui ouvrirent

1. Cette commémoration manque dans B et Ludolf.

المدينة فرأى مقدم العسكر فى منامه من يقول له قد سلمت لك هذه المدينة فلا تهدمها
بل اقتل ابطالها فانهم منافقين فاخذ ملك المدينة وقيده * وارسل يقول لاهل المدينة * f. 103 r°.
يخرجوا اليه[1] شبانها من ابن ثمانية عشر سنة الى خمسون سنة لياخذوا عشرون دينار كل
واحد ويرتبهم اجناد المدينة فظنوا ان الامر صحيح فخرج اليه مائة الف رجل وهو
يكتب اسماؤهم يظنون انهم ياخذوا شيا فلما استكملهم قتلهم جميعهم بالسيف ثم طلع الى
الصعيد واتى الى نقيوس فسمع ان بالمغائر ديارة فيهم سبع مائة راهب وافعالهم ذميمة
فارسل من قتل الجميع الى ان قتله هرقل واخرب بلاده واما سيرة ابونا اندرانيقوس
فكانت فاضلة جدا واقام فى البطركية ست سنين وكانت نياحته فى سنة ثلثمائة ست واربعين
ولم يكونوا ملوك العرب وطيوا الديار المصرية صلواتهم تكون معنا امين

وفيه[2] ايضا نياحة البطريرك انبا زخارياس وهو الرابع والستون جعل فى السنة التاسعة من
خلافة الحاكم بالله فى يوم الاحد العشرون من طوبه سنة سبعمائة وعشرون للشهداء وفى

1. A اليها. — 2. *Haec commemoratio deest in* B, Ludolf, Assemani, Maï, Wüstenfeld, Malan.

les portes de la ville. Le chef de l'armée vit en songe quelqu'un qui lui disait : « Je t'ai livré cette ville ; ne la détruis pas, mais tue ses guerriers, car ce sont des hypocrites. » Il prit le roi de la ville et le jeta dans les fers,
* f. 103 r°. * puis il envoya dire aux habitants d'Alexandrie de lui envoyer tous leurs jeunes gens de dix-huit à cinquante ans : ils recevraient chacun vingt dinârs et il les enrôlerait comme gardes de la ville. Ils crurent que c'était vrai. Cent mille hommes sortirent vers lui et il écrivait leurs noms, tandis qu'ils croyaient qu'ils allaient recevoir quelque chose. Quand le nombre fut au complet, il les fit tous périr par l'épée. Puis il monta dans la Haute-Égypte (*Es-Sa'îd*) et alla jusqu'à Nikiou (*Niqyous*). Il apprit que dans les grottes étaient des couvents renfermant sept cents moines qui menaient une vie coupable : il les envoya tous mettre à mort. Enfin Héraclius le tua et ruina son pays. Quant à la vie de notre père Andronic, elle fut extrêmement vertueuse. Il demeura six (seize?) ans au patriarcat : sa mort eut lieu en 346 (des martyrs) : les rois des Arabes n'avaient pas encore conquis le pays d'Égypte. Que ses prières soient avec nous! Amen.

[1] En ce jour également mourut le patriarche Anbâ Zacharie (*Zakhâryâs*) : ce fut le soixante-quatrième (1002-1031). Il fut installé la neuvième année du khalifat d'El-Ḥâkem billah, le 21 de toubeh de l'an 729 (718) de l'ère

1. Cette commémoration manque dans B, Ludolf, Assémani, Maï, Wüstenfeld, Malan.

ايامه هدمت الكنائس فى هتور سنة سبعماية تسعة وعشرون للشهداء وبنيت فى كيهك بعد ثمانية سنين وشهر واحد بركته علينا امين

وفيه[1] ايضا كانت نياحة الاب القديس بنيامين البطريك وهو من العدد الثامن والثلثون هذا الاب كانَ من اهل فرشوط من اولاد اغنياءها وترهب من صغره عند رجل قديس يسمى تاونا فى دير غربى الاسكندرية وكان ينمو فى الفضيلة وحفظ كتب من كتب البيعة وفى بعض الليالى رأى كان من يقول له افرح بنيامين فانك ترعى قطيع المسيح فاعلم ابيه بالرويا فقال له ان الشيطان يريد يعرقلك فاياك الكبريا فزاد فى الفضيلة ثم ان * ابوه * f. 103 v°.
جاء به معه الى الاب اندرانيقوس واعلمه بالرويا فقدمه الاب البطريرك اندرانيقوس قسا وسلم اليه الشعب وامور البيعة فاقام. يدبر البيعة التدبير الحسن الفاضل ولما انتخب للبطركية جرت عليه شدائد كثيرة وقبل ان يجرى ما جرى ظهر له ملأك الرب فاعلمه بما يكون منه وامره بالهروب هو وبقية الاساقفة فقدس الاب وقرب الشعب ووصاهم واعلمهم بما

1. *Haec commemoratio deest in* B.

des martyrs. De son temps, on détruisit des églises en hatour de l'an 729 de l'ère des martyrs et on les rebâtit en kihak, après huit ans et un mois. Que sa bénédiction soit sur nous! Amen.

[1] En ce jour aussi arriva la mort du saint père Benjamin (*Benyâmin*), le patriarche : il fut le trente-huitième de la liste (630-648). Il était des gens de Farchouṭ, d'une famille riche. Dès sa jeunesse, il embrassa la vie monastique auprès d'un saint homme appelé Théonas (*Tâounâ*), dans un couvent à l'ouest d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*) : il grandissait en mérite et savait par cœur des livres d'église. Une nuit il lui sembla voir quelqu'un lui dire : « Réjouis-toi, Benjamin, tu garderas le troupeau du Messie. » Il informa de cette vision son père qui lui dit : « Satan (*Ech-Cheiṭân*) veut t'égarer : garde-toi de l'orgueil. » Il redoubla ses actions vertueuses. * Son * f. 103 v°.
père l'emmena auprès de notre père Andronic (*Andrâniqous*) et l'informa de son rêve. Le patriarche l'ordonna prêtre et lui remit les fidèles et les affaires de l'église. Il demeura à l'administrer d'une manière excellente. Lorsqu'il fut choisi pour patriarche, il éprouva de nombreuses infortunes, mais avant qu'elles ne lui arrivassent, un ange du Seigneur lui apparut, l'informa de ce qui allait se passer et lui ordonna de fuir ainsi que le reste des évêques. Le patriarche célébra les saints mystères, donna la communion aux fidèles, leur fit des recommandations et leur apprit ce qui

1. Cette commémoration manque dans B.

سيكون ثم ارسل كتب الى سائر الاساقفة وروساء الديارة بان يهربوا ثم مضى الى ديارة
ابو مقر ثم منها الى الصعيد وبعد خروجه من[1] المدينة وصل والى وبطرك من قبل هرقل
فتسلطوا على البيع وعلى المومنين وعاقب كثير منهم ومسك اخا القديس بنيامين وعاقبه
وكان اسمه منا فعاقبه واحرق جنبيه ثم غرقه اخيرا وفى تلك الايام رأى هرقل فى المنام
من يقول له ستاتى عليك امة مختونة وتقهرك وتملك الارض منك فظن انهم اليهود فعمد
كثيرين منهم وكانت الرويا عن مملكة العرب وكانت العرب قد وافوا من ارض الحجاز
وملكوا ارض الشام باسرها فوصل عمرو[2] ابن العاص فى تلك الايام الى ارض مصر
وملكها واقاموا بها ثلثة سنين وفى سنة ثلثمائة وستين للشهداء جاء الى الاسكندرية وهدم
حصنها واحرق بيع كثير واحرق بيعة القديس مرقس التى على شاطى البحر المعروفة الان
بكنيسة اسفل الارض وكذلك الديارات والبيع التى حولها ونهب عسكره ما فيهم ثم دخل
رئيس المراكب الى كنيسة مرقس ودلا يده فى التابوت فوجد جسم القديس مرقس فعلم انه
عظيم فاخذ الرأس واخباها فى مركبه واما عمرو[3] ابن العاص لما علم تقضية الاب بنيامين

1. A الى. — 2. A عمر. — 3. A عمر.

arriverait. Puis il envoya des lettres à tous les évêques et aux supérieurs des couvents pour les avertir de fuir. Il partit pour le monastère de Macaire (*Abou Maqar*) et de là pour la Haute-Égypte (*Eṣ-Ṣa'id*). Après son départ de la ville, le gouverneur et un patrice arrivèrent de la part d'Héraclius (*Herqel*); ils mirent la main sur les églises et sur les fidèles. Il saisit le frère de saint Benjamin et le châtia : il se nommait Ménas (*Minâ*). Il le tourmenta, lui brûla les flancs et finalement le noya. A cette époque, Héraclius vit en songe quelqu'un qui semblait lui dire : « Contre toi viendra une nation de circoncis; elle triomphera de toi, s'emparera de ta terre. » Il crut qu'il s'agissait des Juifs et en baptisa beaucoup. Mais ce songe s'appliquait à la domination des Arabes; ceux-ci vinrent du pays du Ḥidjâz et s'emparèrent de toute la province de Syrie (*Ech-Châm*). 'Amr ben El-'Aṣ vint à cette époque dans la terre d'Égypte (*Miṣr*) et la conquit. Les Arabes y restèrent trois ans. En l'an 360 de l'ère des martyrs, il marcha sur Alexandrie, détruisit sa forteresse, brûla beaucoup d'églises, entre autres celle de saint Marc (*Marqos*) sur le bord de la mer; elle est connue aujourd'hui sous le nom d'église de la partie basse; il incendia de même les églises et les couvents qui étaient aux environs et ses soldats pillèrent ce qui s'y trouvait. Puis le chef de ses vaisseaux entra dans l'église de Marc; il introduisit sa main dans le cercueil et trouva le corps du saint. Il savait qu'il était précieux, prit la tête et la cacha dans son vaisseau. Quant

وسبب * هروبه كتب له امان وارسله الى سائر ديارة مصر بان يحضر ويدبر شعبه * f. 104 r°.
وبيعه فحضر الاب بعد ان مضت ثلثة عشر سنة هارب منها عشرة سنين فى مملكة هرقل وثلثة
سنين فى مملكة المسلمين فاكرمه عمرو[1] ابن العاص اكراما زائدا ورسم له بان يتسلم
بيعه واملاكها وقال له امضى الى الغرب واملك الخمس مدن واذا عدت فعلت لك كما
تريده فدعا له وسأله بما سوف يمكن يكون منه له ولما عزم عمرو[2] ابن العاص على
المسير قدموا بالمراكب جميعها فخرجت المراكب جميعها سوى المركب التى فيها الرأس فانها
لم تخرج من المينا فاجتمعت كل رجال المركب وربطوا فيها كل اللبانات وجروها فلم
تخرج فقال المقدم فتشوا هذه المركب فخاف رئيس المراكب واعلم المقدم بالرأس واظهرها
له فارسل المقدم واعلم الاب وكان الاب قد رأى فى تلك الساعة القديس مرقس يقول له
عبى لى عندك موضع فقام لما سمع الخبر وجاء الى عند المقدم واعلمه انها رأس القديس
مرقس ثم اخذها فاقلعت المركب لوقتها فتعجب المقدم ودفع للاب مال وامره ببناء بيعة

1. A عمر. — 2. A عمر.

à 'Amr ben El-'Aṣ, lorsqu'il connut l'affaire de notre père Benjamin * et la * f. 104 r°.
cause de sa fuite, il écrivit pour lui un sauf-conduit et l'envoya dans tous les couvents d'Égypte pour qu'il se présentât et administrât son peuple et ses églises. Le père arriva après que treize ans s'étaient écoulés depuis sa fuite : dix sous la domination d'Héraclius et trois sous celle des Arabes. 'Amr ben El-'Aṣ lui rendit de grands honneurs et prescrivit de lui remettre les églises et leurs propriétés. « Je vais dans l'Ouest m'emparer de la Pentapole (*El-Khams modon*) et à mon retour je ferai ce que tu voudras. » Le patriarche fit des vœux en sa faveur et lui demanda ce qu'il était possible d'obtenir de lui. Quand 'Amr ben El-'Aṣ voulut partir, on fit avancer tous les vaisseaux; ils sortirent tous, à l'exception de celui dans lequel était la tête; il ne sortit pas du port. Tous les gens des navires se rassemblèrent, attachèrent toutes les cordes après lui et le tirèrent, mais il ne sortit pas. « Fouillez ce navire, » dit le commandant de la flotte. Le chef du vaisseau eut peur; il informa le commandant de la présence de la tête et la lui montra. Le commandant envoya avertir le patriarche. A ce moment, celui-ci vit saint Marc lui dire : « Fais-moi une place près de toi. » Quand il apprit la nouvelle, il se leva, alla chez le commandant et l'informa que c'était la tête de saint Marc. Puis il la prit et, sur-le-champ, le bateau mit à la voile. Le commandant fut étonné, remit au saint des richesses et lui commanda de bâtir une église sous l'invocation de saint Marc.

على اسم القديس مرقس وكان هذا الاب يجتهد فى رد غير المومنين الى الايمان ويثبتهم وجاب الله تعالى فى زمانه غلاء على البلاد لم يكن مثله فمات من الناس خلقا لا تحصى وكانوا مطروحين فى الشوارع والازقة ثم ان القديس مرض مدة سنين من جانبيه[1] وبعد ذلك تنيح بعد ان اقام فى الرياسة تسع وثلثون سنة الرب يرحمنا بصلاته امين

وفيه[2] ايضا ذكر ملاخيا النبى القديس الذى كانوا يسموه ملاخيا هذا النبى ولد بعد عودة الشعب فى * موضع يسمى صوفاص واذ كان شبا سار سيرة حسنة حميدة وكان الشعب * f. 104 v°.
يكرمه اكرام البار التقى فسموه ملاخيا الذى يترجم ملاكا وذلك انه كان بهى فى حسن صورته وكلما كان يقوله فى نبوته كان ملاك الله يظهر فى ذلك اليوم فيعدوا اقواله والملاك فما كان يبصره احد من الشعب بل كانوا يسمعوا صوته فقط والمسيحيين منهم كانوا ينظروا صوته[3] فى ايام اعادة الرياسة على ما كتب فى ايام اسفار القضاة وحين كان شابا تنيح ودفن عند ابايه فى حقله الرب يرحمنا بركة صلواته المقبولة امين

1. A من جايه. — 2. *Haec commemoratio deest in* B, Ludolf, Assemani, Maï, Malan, Wüstenfeld. — 3. A صورته.

Le patriarche faisait tous ses efforts pour ramener les incroyants à la foi et les raffermir. En ce temps, Dieu envoya sur le pays une disette comme on n'en avait jamais vu. Une foule innombrable de gens périrent; ils étaient étendus dans les chemins et les rues. Ensuite le saint fut atteint d'une maladie des côtés pendant quelques années et mourut après avoir exercé le patriarcat pendant trente-neuf ans. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière! Amen.

[1] En ce jour aussi a lieu la commémoration du saint prophète Malachie (*Malâkhiâ*). On l'appela ainsi (ange). Il naquit, après le retour du peuple,
* f. 104 v°. dans * un endroit appelé Ṣoufaṣ. Même lorsqu'il était jeune, sa conduite fut belle et louable. Le peuple le vénérait comme vertueux et pieux. On l'appela Malâkhiâ qui signifie ange, car il avait l'extérieur brillant. Toutes les fois qu'il parlait en prophétisant, l'ange du Seigneur apparaissait ce jour-là, pendant que ses paroles couraient : quant à l'ange, personne du peuple ne le voyait, mais on entendait ses paroles; seuls les gens pieux (?) voyaient son image, dans le temps du retour de l'autorité (?) selon ce qui est écrit dans les temps les livres des Juges. Il mourut étant jeune et fut enterré près de ses pères, dans son champ. Que le Seigneur nous fasse miséricorde par la bénédiction de ses prières agréées! Amen.

1. Cette commémoration manque dans B, Ludolf, Assémani, Maï, Malan, Wüstenfeld.

اليوم التاسع من طوبه

فى[1] هذا اليوم تنيح القديس[2] انبا ابراهام هذا[3] كان ابوه رجلا رحوما[4] محسنا[5] للمساكين فاتفق ان غلاء عظيم جاء على ارض مصر[6] فانفق كل ماله[7] على المساكين وذلك انه[8] كان غنيا موسرا ومن كثرة[9] جودته[10] وتقواه[11] كانوا يودعوا عنده حواصل[12] البلاد[13] التى قبلى بلده مع حاصل بلده ايضا[14] فلما اتفق هذا[15] الغلاء انفق[16] الحاصل الذى عنده[17] على المساكين[18] فجاب الرب[19] على قلوب المتوليين[20] سهوا فارسلوا[21] خلفه فى طلب الحاصل ولما توجه اليهم[22] كتبوا[23] له الوصولات واخذها[24] وخرج واما امه فكانت خائفة من الله مومنة[25] فحسدها الشيطان واثار عليها رجلا[26] شريرا[27] نم[28] عليها عند الفرس فاستعبدوها واخذوها الى بلادهم وفى بعض الليالى[29] نظرت[30] رويا كان الذى نم[31] عليها مسلسل

1. B *addit* اعلموا اخوة انه كان فى مثل. — 2. B *omisit.* — 3. B وهذا. — 4. B رجل رحوم. — 5. B محب. — 6. B الارض كلها. — 7. B كلما له. — 8. B مع كونه. — 9. *Deest in* B. — 10. B جودة. — 11. A وتقتوا, B تقته. — 12. B حاصل *et addit* ما يستخرج من اقطاع. — 13. B بلده. — 14. *Haec verba ab* التى *desunt in* B. — 15. *Deest in* B. — 16. B اصرف. — 17. الذى عنده *desunt in* B. — 18. B *addit* يرجو من الرب ان يستره. — 19. *Deest in* B. — 20. B المستخدمين. — 21. B وارسلوا. — 22. *Haec verba ab* ولما *desunt in* A. — 23. A فكتبوا. — 24. *Deest in* B. — 25. *Omisit* B. — 26. A رجل. — 27. A شرير. — 28. A تمم. — 29. وفى بعض الليالى *desunt in* B. — 30. B ابصرت. — 31. A نمم.

NEUF DE ṬOUBEH (4 janvier).

En ce jour mourut le saint Anbâ Abraham (*Abrâhâm*). Son père était un homme compatissant, bienveillant pour les malheureux. Il arriva qu'une violente disette se produisit dans la terre d'Égypte (*Misr*). Il dépensa toute sa fortune pour les pauvres, car il était extrêmement riche. Sa générosité et sa piété étaient si grandes qu'on mettait en dépôt chez lui les revenus des pays qui étaient en face de ses terres, avec les siens. Lorsque cette disette arriva, il dépensa pour les malheureux les revenus qui étaient chez lui. Le Seigneur inspira de la négligence aux surveillants. Ils lui envoyèrent réclamer les revenus : quand il alla les trouver, ils lui écrivirent des reçus; il les prit et partit. Quant à sa mère, c'était une femme craignant Dieu et croyante. Satan (*Ech-Cheïṭân*) la détesta et excita contre elle un misérable qui la calomnia auprès des Perses (*El-Fors*). Ils la réduisirent en esclavage et l'emmenèrent dans leur pays. Une nuit, elle vit en songe comme si celui qui l'avait calomniée était enchaîné en enfer et il lui semblait que quelqu'un

فى الحجيم وكانّ من[1] يقول لها رأيتى صنع الرب ونقمته فى الذى نم[2] عليك وهى
برحمتها قالت للذى يريها ذلك ما كنت اشتهى يا سيدى ان يحل به هذا لانه[3] قد مات
* 105 r°. ومضى * الى الحجيم قال لها الشخص فانتى[4] سوف تعودى الى منزلك وكان كذلك فلما[5] تنيح
بعلها[6] وصار[7] القديس ابرهام يتيم طلبت[8] تزوجه فابا[9] ففرحت بذلك فلما[10] طلب الرهبنة
والخروج من عندها خرجت لتودعه[11] الى خارج[12] ورفعت يديها[13] الى السماء[14]
وصلت واستودعت ابنها للرب قائلة اقبل منى يا رب هذا القربان فلما انطلق القديس[15]
ماشيا الى جبل[16] شيهات دير القديس[17] ابو مقار[18] وكان على[19] ايام القديس[20] انبا يونس
القمص فجاء اليه[21] وصار[22] له ابنا خاصيا[23] وصار يجهد نفسه[24] بعبادات[25] عظيمة وفى بعض
الايام رأى السقف قد انشق ورأى[26] السيد المسيح[27] قد نزل اليه وهو على مركبة
الشاروبيم وهم يسبحونه[28] فارتعد واسرع ساجدا له فبارك عليه وصعد الى السماء وصارت

1. B وكمن. — 2. A نمم. — 3. B *addit* كان. — 4. B وانتى. — 5. B ولما. — 6. B زوجها. — 7. B *addit* هذا. — 8. B فارادت ان. — 9. B *addit* عن ذلك واعتفا. — 10. B ولما. — 11. A تودعه. — 12. B *addit* البلد. — 13. B ايديها. — 14. الى السماء *desunt in* B. — 15. *Deest in* B. — 16. *Deest in* B. — 17. *Pro* دير القديس B *habet* الى جبل العظيم. — 18. مقاريوس. — 19. B فى. — 20. *Deest in* B. — 21. فجاء اليه *desunt in* B. — 22. B فصار. — 23. B ابن خاصى. — 24. *Pro* يجهد نفسه B *habet* يعمل. — 25. B عبادات. — 26. B وابصر. — 27. B *addit* له المجد. — 28. A يسبحوه.

lui disait : « Tu vois l'œuvre de Dieu et sa vengeance envers celui qui t'a calomniée. » Dans sa miséricorde, elle répondit à celui qui lui montrait cela : « Seigneur, je ne désire pas que celui-ci expie de telle sorte qu'il
* f. 105 r°. meure et qu'il aille * en enfer. » Cet être lui dit : « Tu vas retourner bientôt à ta demeure. » Il en fut ainsi. Lorsque son mari mourut et que le saint Abraham devint orphelin, elle voulut le marier, mais il refusa. Elle s'en réjouit. Quand il désira embrasser la vie monastique et quitter sa mère, elle sortit au dehors (de la ville) pour faire ses adieux, leva les mains au ciel et pria, recommandant son fils au Seigneur et disant : « Mon Dieu, reçois de moi cette offrande. » Quand le saint partit, il se dirigea vers la montagne de Scété (*Cheihât*) et le couvent de saint Macaire (*Abou Maqâr;* B *Maqâryous*). C'était au temps du saint Anbâ Jonas (*Younis*) l'higoumène. Il alla le trouver et fut pour lui comme un fils particulier. Il appliquait son zèle à de grands actes de piété. Un jour, il vit le plafond s'ouvrir et Notre-Seigneur le Messie descendre vers lui sur un char de chérubins (*Châroubim*) qui le louaient. Il fut saisi de tremblement et s'empressa de se prosterner devant lui. Le Seigneur le bénit et il remonta au ciel. Dans sa cellule se

قلايته فيها علامة تذكارا له وكان مسكنه بجانب مسكن[1] ابوه الروحانى انبا يونس القمص
وهى الان القلاية المعروفة بيجبيج[2] وكان ملاك الرب يزوره فى كل وقت ويعزيه واتفق
له سبب[3] فى جبل اريون فمضى الى هناك فوجد[4] انبا جارجا[5] واستصحبه[6] معه الى جبل[7]
شيهات وسكنوا فى تلك القلاية الى يوم نياحتهم ولما تنيح الاب[8] انبا يونس جلبت[9]
الشياطين على[10] ابراهام[11] مرض اقام فيه ثمانية عشر سنة ولما قربت نياحته سأل ان
يتقرب[12] من جسد المسيح واتاه ابوه[13] انبا يونس[14] بالروح وعرفه ان الرب يدعوه الى
وليمة[15] حسنة[16] فتنيح بسلام وهو ابن ثمانين سنة وقلايته باقية الى اليوم[17] تدعى قلاية
ابراهام وجارجه[18] وقبورهم موجدة لان هولاء اخر القديسين الكبار[19] بركة صلواتهم[20] الجميع
تحرسنا من ضربات العدو الشرير الى النفس الاخير[21] امين

وفى[22] هذا اليوم ايضا استشهد القديس اناطوليس[23] وهذا[24] كان من جنس الفرس وكان

1. *Deest in* A. — 2. B بنجيج. — 3. B حاجة. — 4. *Deest in* A. — 5. B جرجه. — 6. B فاخذه. — 7. *Deest in* B. — 8. *Deest in* B. — 9. B جلب. — 10. B *addit* انبا. — 11. B افراهام. — 12. B يقرب. — 13. B اباه. — 14. B يحنس. — 15. B ولمته. — 16. *Deest in* B. — 17. B يومنا هذا. — 18. تدعى قلاية ابراهام وجارجه *desunt in* A. — 19. *Haec verba ab* لان هولاء *desunt in* A. — 20. B بركتهم وصلاتهم. — 21. *Pro his verbis ab* الجميع B *habet* معنا. — 22. *Haec commemoratio deest in* Ludolf *et* Malan. *Refertur ab* A, Assemani, Maï *et* Wüstenfeld *ad* 11 ṭoubeh. — 23. B اناطولاوس. — 24. A هذا.

trouve une marque en souvenir. Sa demeure était près de celle de son père spirituel Anbâ Jonas : c'est aujourd'hui la cellule connue sous le nom de Iadjbidj. L'ange du Seigneur le visitait continuellement et le consolait. Il eut affaire à la montagne d'Aryoun ; il s'y rendit et y trouva Anbâ Djirdjeh (*Djâridjâ*); il le prit pour son compagnon dans la montagne de Scété et ils habitèrent cette cellule jusqu'à leur mort. Lorsque mourut le père Anbâ Jonas, les démons attirèrent sur Abraham une maladie qui dura dix-huit ans. Quand sa mort approcha, il demanda de recevoir le corps du Messie. Son père Anbâ Jonas vint à lui en esprit et lui apprit que le Seigneur l'invitait à un beau festin. Il mourut en paix à l'âge de quatre-vingts ans. Sa cellule subsiste encore aujourd'hui : on l'appelle la cellule d'Abraham et de Djirdjeh. On trouve encore leurs tombeaux, car ce furent les derniers des grands saints. Que la bénédiction entière de toutes leurs prières nous garde des coups de l'ennemi acharné jusqu'au dernier soupir ! Amen.

[1] En ce jour mourut martyr saint Anatole (*Anâṭoulyous*). Il était Perse de

1. Cette commémoration manque dans Ludolf et Malan. Elle est reportée par A, Assémani, Maï et Wüstenfeld au 11 de ṭoubeh.

قد صار امير[1] على عساكر الروم[2] اقام خمسة عشر سنة فلما جحد[3] ديقلاديانوس اختار المملكة السماوية على مجد هذا العالم الزائل اعنى القديس[4] اناطولاوس[5] فاتى من ذاته قدام الملك وحل منطقته وشتم الملك واصنامه[7] فدهش الملك[8] لجسارته ولما علم انه من جنس الفرس لطف به وسلمه لرومانوس الوزير لعله[9] يرد[10] قلبه عما قد[11] عزم عليه وذاك لما[12] لم يقدر[13] يغير[14] قلبه[15] عن عبادة السيد المسيح اعاده[16] الى الملك[17] فعذبه[18] بانواع العذاب[19] وكان السيد المسيح يرسل اليه ملاكه يعزيه فى جميع شدائده وكثير من العذاب قاساه هذا الشهيد[20] من العصر[21] فى الهنبازين دفوع كثيرة[22] وضرب[23] على ظهره بالدبابيس[24] ثم سلخ جسده[25] وقطع لسانه وقدم للوحوش الضارية وجعل[26] فى المواضع المظلمة وفى هذا العذاب[27] اسلم الروح ثلاثة دفوع والرب يقيمه[28] فلما[29] ضجر

1. *Pro* وكان قد صار امير A *habet* وقد تامر. — 2. B اقام. — 3. A كفر الملك الطاغى. — 4. *Desunt* هذا القدس *in* B. — 5. *Haec verba ab* اعنى *desunt in* A. — 6. من ذاته *desunt in* A. — 7. A واوثانه. — 8. *Deest in* B. — 9. A لعل. — 10. B يرضى. — 11. *Deest in* A. — 12. A فلما. — 13. A *addit* رومانوس الوزير. — 14. B يتغير. — 15. A عزمه. — 16. A واعاده. — 17. A اليه *et addit* فمكث فى العذاب مدة طويلة. — 18. A وعذبه. — 19. A مختلفة. — 20. *Haec verba ab* وكان السيد *desunt in* A. — 21. A بالعصر. — 22. *Haec verba ab* فى الهنبازين *desunt in* A. — 23. A والضرب. — 24. A دفوع. — 25. A جلده. — 26. A ورمى. — 27. فى العذاب *desunt in* A. — 28. *Deest in* A. — 29. B ولما.

race et devint émir dans les troupes romaines; il y resta quinze ans. Quand arriva la persécution de Dioclétien (*Diqlâdyânous*), ce saint préféra le royaume du ciel à la gloire de ce monde périssable. Il alla de lui-même se présenter à l'empereur, défit sa ceinture et injuria le prince et ses idoles. Celui-ci fut stupéfait de son audace. Quand il sut qu'il était de la race des Perses, il le flatta et le remit à Romanos (*Roumânous*), son ministre, dans l'espoir qu'il détournerait son cœur de son projet. Comme il ne changeait pas, Romanos, ne pouvant éloigner son cœur de l'adoration de Notre-Seigneur le Messie, le ramena à l'empereur. Celui-ci lui fit subir toutes sortes de tortures. Notre-Seigneur le Messie lui envoyait son ange pour le réconforter dans toutes ses souffrances : ce martyr supporta beaucoup de tourments, comme d'être serré par des crocs à plusieurs reprises. Il fut frappé à coups de masses sur le dos; puis son corps fut écorché, sa langue coupée; il fut exposé aux animaux féroces; on le mit dans des endroits obscurs. Dans tous ces tourments, il rendit trois fois l'âme, mais Dieu le ressuscita. Quand l'infidèle fut fatigué de le torturer, il écrivit sa condamnation. Il fut décapité par le

الكافر عن[1] عذابه كتب قضيته[2] فاخذت[3] رأسه بحد السيف ونال الاكليل الغير مضمحل[4] فى الملكوت الابدية[5] من قبل الرب[6] الرب يرحمنا بصلواته[7] امين

اليوم العاشر من شهر[8] طوبه

فى[9] هذا اليوم تقلدت بيع المسيحيين * خلف عن سلف الاباء القديسين معلمى البيعة * f. 105 v°.
ورؤوسا المجامع ان يصام الى اخر النهار وان لا يوكل فيه شيا من الزهومات بل ما جرت به العادة ان يوكل فى الاربعين المقدسة والسبب الذى رأوه الاباء فى صوم هذا اليوم ان الرسل القديسين رسموا ان يفطر فى يومى الاربعاء والجمعة اذا اتفق فيهما عيد الميلاد والغطاس ويوكل فيهما فى هذا العيدّين سائر الاطعمة المحللة فى ايام الخمسين من انهما عيدين للرب ليلا يظن بنا انا نهمين منهمكين فى لذات العالم الزائلة كاعياد اليهود والصابة رسم لنا ان يتقدم هذين اليومين بالصوم فيكون عوضهما ويكمل لنا القصدين قصد الصوم وقصد العيد

1. A من. — 2. *Deest in* A. — 3. A ياخذ. — 4. A اكليل الشهادة. — 5. A ملكوت السماوت. — 6. من قبل الرب *desunt in* A. — 7. *Pro* الرب يرحمنا بالصلواته A *habet* شفاعته تكون معنا. — 8. *Deest in* B. — 9. *Haec commemoratio deest in* B.

tranchant d'une épée et reçut du Seigneur la couronne impérissable dans le royaume éternel. Que le Seigneur nous fasse miséricorde par ses prières ! Amen.

DIX DU MOIS DE ṬOUBEH (5 janvier).

[1]En ce jour les églises chrétiennes décidèrent, * conformément à la tra- * f. 105 v°.
dition des saints pères, des docteurs de l'Église et des chefs des communautés, qu'on jeûnerait jusqu'à la fin du jour sans manger de viande grasse, mais ce qu'on a coutume de manger dans les quarante jours sacrés. La raison qui fit adopter par les pères le jeûne de ce jour-là est que les saints apôtres établirent qu'on jeûnerait deux jours, le mercredi et le vendredi, lorsque les fêtes de la Nativité et du Baptême coïncideraient avec ce jour et qu'on y mangerait toutes les nourritures permises pendant les quarante jours, car ce sont deux fêtes consacrées au Seigneur : on ne doit pas croire en effet que nous éprouvons du désir pour les plaisirs fugitifs de ce monde comme les fêtes des Juifs et des Sabéens. Il a été décidé que ces deux jours

1. Cette commémoration manque dans B.

والعادة جارية فى البيعة القبطية انه متى اتفق يوم البرمونى فى يوم واحد السبوت اعنى السبت او الاحد فانهم يصومون يوم الجمعة الذى قبله الى المساء ويقضوه عنه كما تقدم ثم يقومون قبل نصف الليل فيصلون على الماء ويغطسون فيه من شاء ان يغطس او يتبارك منه والسبب فى قيامهم نصف الليل خشية من ان يفطروا الاطفال بالماء وليقدسوا او يخرجوا باكرا كما رسم لهم ان يكون القداس باكرا واما طائفة الملكية فانهم متى اتفق البرمونى فى احد يومى السبت والاحد فانهم يصومون يوم الجمعة الذى قبله الا الى التاسعة فقط كالعادة وفى هذا اليومان يتقربون فيهما كالعادة فى ايام الفطر وما يناهزها يفطرون على البركة والماء ان ارادوا ثم يلازم الكهنة البيعة ويتلون فيها السواعى ويقرون فيها النبوات المختصة للعيد ويصلون على المآء فى اخر النهار * الذى هو اليوم العاشر من طوبه وهذا خلاف القانون * f. 106 r°.
المامور به من الرسل ان يعمل عيد الذبح الذى هو عيد الظهور فى ستة من كانون الذى هو الحادى عشر من طوبه ثم وخلاف الاباء فى افطارهم يوم العيد قبل ان يصوموا له برمونى

se présenteraient avec le jeûne et que celui-ci serait en échange d'eux : en sorte que nous aurions atteint deux buts : celui du jeûne et celui de la fête. La coutume courante dans l'église copte est que, lorsque le jour de Paramouni tombe un samedi ou un dimanche, on jeûne le vendredi précédent jusqu'au soir et on le termine ainsi que précédemment, puis on se lève avant le milieu de la nuit, on prie sur l'eau et s'y plonge celui qui veut s'y plonger ou être béni par elle. La raison pour laquelle on se lève au milieu de la nuit, c'est la crainte que les enfants ne rompent le jeûne en buvant de l'eau, pour assister au divin sacrifice ou sortir le matin puisqu'il leur est prescrit de célébrer la messe de bonne heure. Quant à la secte melkite, lorsque le Paramouni coïncide avec le samedi ou le dimanche, ils jeûnent le vendredi précédent jusqu'à la neuvième heure, suivant la coutume. En ces deux jours, ils communient (plus tard) comme c'est l'usage dans les jours du jeûne... Puis ils rompent le jeûne avec la bénédiction de l'eau s'ils veulent. Les prêtres demeurent constamment dans l'église, y récitent les vigiles, lisent les prophéties indiquées spécialement pour la fête et prient sur l'eau
* f. 106 r°. à la fin du jour * qui est le 10 de ṭoubeh. Mais c'est contraire aux prescriptions établies par les prophètes de célébrer la fête du sacrifice; c'est-à-dire la fête de l'apparition le 6 de kanoun qui correspond au 11 de ṭoubeh; c'est aussi contraire aux pères, qui jeûnaient le jour de la fête avant de jeûner le Paramouni. Nous demandons à Notre-Seigneur le Messie de nous purifier

فنسأل السيد المسيح ان يطهرنا من زلاتنا وان يظهر مجد لاهوته فى قلوبنا كما قد اظهره على نهر الاردن فله يجب المجد مع ابيه الصالح وروح قدسه الحى المحى المساوى معه منذ الابتداء الى ابد الابدين امين

وفيه[1] ايضا نياحة الاب يسطس تلميذ انبا صمويل شفاعته معنا امين

اعلموا[2] يا اخوة انه كان فى هذا اليوم استشهد الاب الاسقف العظيم فى عصره الحكيم فى زمانه انبا فوقس هذا كان اسقف على مدينة بنطس المذكورة هذا المدينة فى رويا يوحنا الانجيلى هذا الاب القديس الطاهر سمع بحكمته ووداعته ادريانوس الملك وارسل احضره الى بين يديه وجادله فلم يستطيع الى ان يذله بل كان يقول له ان هولاء الخشب والحجارة ليست بالهة وهذه العناصر مخلوقة لا يجب التوكل عليها لانها مخلوقة فاما الملك ادريانوس فكان يقول ان هذه الالهة هم الذين خلقوا هذا الوجود العظيم واما هذا الاب انبا فوقاس فبكته على هذا وزجره .فامر بعقوبة هذا القديس فعاقبوه باصناف

1. *Haec commemoratio deest in* B, Ludolf, Assemani, Maï, Malan, Wüstenfeld. — 2. *Haec commemoratio deest in* A, Ludolf, Assemani, Maï, Malan, Wüstenfeld.

de nos fautes et de faire apparaître la gloire de sa divinité dans nos cœurs comme il l'a manifestée sur le fleuve du Jourdain (*El-Ordonn*). Car la gloire lui convient ainsi qu'à son Père et à son Esprit-Saint, le vivant, le vivificateur, qui lui est égal, depuis le commencement jusqu'au siècle des siècles. Amen.

[1] En ce jour eut lieu aussi la mort du père Juste (*Yosṭos*), disciple d'Anbà Samuel (*Ṣamouyil*). Que son intercession soit avec nous! Amen.

[2] Sachez, mes frères, qu'en ce jour, mourut martyr le père, l'évêque grand dans son siècle, le sage de son temps, Anbà Phocas (*Fouqâs*). Il était évêque de la ville célèbre de Bonṭos : elle est mentionnée dans la vision de Jean (*Youḥannâ*) l'évangéliste. L'empereur Hadrien (*Adryânous*) entendit parler de la sagesse et de la douceur de ce saint et vertueux père; il l'envoya chercher et discuta avec lui, mais il ne put le vaincre. Bien plus, le saint lui disait : « Tout cela n'est que du bois et de la pierre : ce ne sont pas des dieux : ces êtres ont été créés, on ne peut se confier à eux, car ce sont des créatures. » — L'empereur Hadrien lui disait : « Ce sont ces dieux qui ont créé ce vaste univers. » Mais notre père Anbà Phocas le réprimanda et l'injuria à cause de cela. L'empereur ordonna de le punir : on le châtia par de nom-

1. Cette commémoration manque dans B, Assémani, Ludolf, Maï, Malan et Wüstenfeld. — 2. Cette commémoration manque dans A, Assémani, Ludolf, Maï, Malan, Wüstenfeld.

العقوبات الكثيرة وصلبوه على خشبة وللوقت ادركه صوتا من السماء قائلا له قوى قلبك
يا فوقاس الراعى الموتمن هوذا قد اعددت لك اكليلك وسوف تجلس على كرسى عظيم
مع البطاركة فى ملكوتى الابدية فاما الملك فخاف من القديس لانه كان هدده وقال
له سوف تنال عذاب عظيم من قبل الرب فامر ان ينزلوه من على الخشبة الذى كان
معلقا عليها ويودوه الى السجن وان ملاك الرب اتى الى القديس وقواه وعزاه وشفاه فاما
الاربعة الاجناد الذين كانوا موكلين بحراسته فانهم امنوا بالرب وانه اخذهم وانطلق وعمدهم
فى تلك الليلة ومن الغد امر الملك ان توقد الحمام ثلثة ايام ولا يفتحها احدا الى ان
صارت نار منضرمة[1] وبعد هذا يلقوا هذا القديس فيها ولما دخل الى الحمام فوجدها تبرق
وتشعشع ولما حصل فى وسطها ابتدا ان يبارك الله ويسبح اسمه العظيم انه سأل الرب وطلب
منه النياح فتنيح فى الحمام مع غروب الشمس وان ادريانوس[2] الملك امر بفتح الباب
فوجد القديس وهو كالسنبل الناردين الحسن والحمام باردة وكانها لم توقد البتة وانه خاف
ودخل الى قصره وهو برعدة عظيمة وخوف فظهر له القديس وقال له الجبار هوذا قد اعد
لك العذاب الذى لا انقضا له انت والهتك واما انا فقد فتح لى فردوس النعيم ولما قال له

1. B منظرمة. — 2. B اريانوس.

breux supplices et on le crucifia sur une poutre. Aussitôt il lui arriva une voix du ciel lui disant : « Fortifie ton cœur, Phocas, pasteur digne de confiance : voici que je t'ai préparé ta couronne et tu t'assoiras sur un trône magnifique avec les patriarches dans mon royaume éternel. » Quant à l'empereur, il eut peur du saint parce qu'il l'avait menacé et lui avait dit : « Tu subiras un châtiment terrible de la part du Seigneur. » Il ordonna de le descendre de la poutre à laquelle il était suspendu et on le ramena en prison. Un ange du Seigneur vint trouver ce saint, le fortifia, le consola et le guérit. Les quatre soldats à qui sa garde était confiée crurent au Seigneur : il les prit et alla les baptiser cette nuit-là. Le lendemain, l'empereur ordonna de chauffer le bain pendant trois jours et de ne pas l'ouvrir tant que le feu serait allumé, puis d'y jeter ce saint. Quand il y entra, il le trouva brillant et resplendissant. En arrivant au milieu, il bénit le Seigneur et loua son nom auguste. Puis il l'implora et lui demanda la mort. Il mourut dans le bain au coucher du soleil. L'empereur Hadrien ordonna d'ouvrir la porte : on trouva le saint pareil à une belle fleur de lavande et le bain froid : il semblait qu'on ne l'eût pas allumé. Le prince eut peur et rentra dans son palais avec de la crainte et un violent tremblement. Le saint lui apparut et lui dit : « Tyran, un châtiment éternel est préparé pour toi et pour tes dieux : quant à moi, le paradis de félicité m'a été ouvert. » Lorsqu'il eut ainsi parlé, la fièvre saisit

ادركته الحمة وبعد ثلثة ايام تدود ومات اعنى ذلك المنافق بذل وتوجع اما ابونا انبا فوقاس فورث الحياة الابدية فى دهور النور واتكاء مع البطاركة والرسل والابرار فى الحياة السعيدة العتيدة لجميع القديسين عوضا من اتعابه ومكابدته الرب الاله يرحمنا الجميع بصلاته امين

اليوم الحاى عشر من شهر[1] طوبه

فى هذا اليوم اعتمد السيد المسيح فى نهر الاردن من يوحنا المعمدان[2] الصابغ[3] وهذا اليوم يدعا باليونانية عيد[4] الابيفانيا[5] الذى معناه[6] عيد الظهور[7] لان فيه ظهر[8] سر الثالوث المقدس الاب ينادى من السماء هذا هو[9] ابنى الحبيب والابن[10] قائما على الاردن وروح القدس قائما عليه شبه حمامة كما شهد المعمدان[11] ان السيد المسيح لما اعتمد وصعد من الماء انشقت له السموات ونزل عليه الروح القدس شبه حمامة[12] واتى[13] صوت[14] من السماء

1. *Deest in* A. — 2. *Deest in* B. — 3. B السابغ. — 4. يدعا باليونانية *desunt in* B. — 5. B البارفانيا. — 6. B اتى. — 7. A اللاهوت. — 8. *Deest in* B. — 9. *Deest in* A. — 10. B والان. — 11. B المعمدانى. Matthaeus, III, 16. — 12. *Haec verba ab* انشقت *desunt in* B. — 13. A و, B اتى. — 14. B صوتا.

l'hypocrite et au bout de trois jours il mourut rongé des vers dans l'humiliation et la douleur. Notre père Anbâ Phocas hérita de la vie éternelle dans les siècles de lumière et s'appuya sur les patriarches, les prophètes, les justes dans la vie heureuse préparée pour tous les saints, en échange de ses peines et de ses souffrances. Que le Seigneur Dieu nous fasse miséricorde à tous par sa prière! Amen.

ONZE DU MOIS DE ṬOUBEH (6 janvier).

En ce jour fut baptisé Notre-Seigneur le Messie, dans le fleuve du Jourdain (*El-Ordonn*), par Jean (*Youḥannâ*) le Baptiste. Ce jour est appelé en grec la fête de l'Épiphanie (*Abifânyâ*), ce qui signifie la fête de l'Apparition, parce que le mystère de la sainte Trinité s'y révéla : le Père proclama du ciel : Celui-ci est mon Fils bien-aimé ; le Fils était sur le Jourdain et l'Esprit-Saint, au-dessus de lui, pareil à une colombe, comme le témoigne le Baptiste[1] : *Quand Notre-Seigneur le Messie fut baptisé et remonta de l'eau, les cieux s'ouvrirent, l'Esprit-Saint descendit sous forme de colombe et une voix vint du ciel disant : « Celui-ci est mon Fils bien-aimé en qui je me*

1. Matthieu, III, 16.

قائلا هذا هو[1] ابنى الحبيب الذى به سررت[2] وفيه ايضا ظهر السيد المسيح لانه لم يظهر نفسه فى مدة الثلاثين سنة لاحد ففى هذا اليوم ظهر لبنى اسراييل وقد شهد يوحنا الانجيلى ان يوحنا الصابغ شهد له قدام الجمع واظهره لهم بقوله[4] هذا حمل الله الذى يرفع خطايا العالم وانا لم اكن اعرفه لكن ليظهر لاسراييل منجل هذا جيت انا لاعمد
* f. 106 r° * بالماء ففى هذا العيد ظهر المسيح ابن الله وانه حمل الله الذى يحمل خطايا العالم ولهذا صار هذا العيد عظيما عند جميع المومنين ويطهروا فيه بالماء المقدس مثال المعمودية ونالوا به مغفرة خطاياهم ان داموا على الطهارة التى نالوها فيجب علينا التحفظ ونشكر

1. *Deest in* **A**. — 2. *Hujus commemorationis finis non eadem est in* **A** *et* **B** *qui habet:* ولهذا صار هذا اليوم طهرا لجميع المومنين يعتمدون فيه بماء التطهير فهو مثال معمودية السيد المسيح وان ينالوا بذلك مغفرة خطاياهم فيجب على المومنين التحفظ بكل الحفظ ونشكر نعمة الاله الكلمة السيد يسوع المسيح الذى صار واحدا معنا كالاقنوم وجعل هذا اليوم لنا نتطهر به من كل ادناس الخطية والذنوب ويطهر نفوسنا وقلوبنا من كل الشرور والحسد والغدر والنميمة ويرحم المساكين ليرحمنا الله ويغفر ذنوبنا وننزل الى هذا الما ونحن مومنين بان قد تطهرت اجسدنا وارواحنا الرب الاله يتقبل من جماعتنا وسائر اولادنا واتباعنا امين. — 3. **A** اقام. — 4. Johannes, I, 29-31.

complais »[1]. En ce jour, Notre Seigneur le Messie apparut, car il ne se montra à personne pendant trente ans. En ce jour, il apparut aux Israélites, et l'Évangéliste témoigne que Jean le Baptiste a rendu témoignage devant le peuple et l'a montré par ces paroles[2] : *Voici l'agneau de Dieu qui enlève les péchés du monde; je ne le connais pas, mais il apparaîtra visiblement aux*
* f. 106 v° *Israélites : Je suis venu pour baptiser* * *avec l'eau.* En ce jour, le Messie apparut comme fils de Dieu : c'est l'agneau de Dieu qui enlève les péchés du monde. Aussi cette fête est très importante parmi tous les fidèles : ils se purifient avec de l'eau sainte comme par un baptême et ils reçoivent le pardon de leurs fautes s'ils persévèrent dans la pureté qu'ils ont obtenue.

1. La fin de cette commémoration est donnée ainsi par B : Aussi ce jour est devenu une purification pour tous les fidèles qui se baptisent avec l'eau de la purification : c'est comme le baptême de Notre-Seigneur le Messie et ils obtiennent le pardon de leurs péchés : il convient aux fidèles de montrer toute leur vigilance. Nous rendons grâce aux bienfaits de Dieu, le Verbe, Notre-Seigneur le Messie qui est devenu un avec nous, comme une personne. Ce jour a été créé pour nous y purifier de toutes les souillures du péché et des fautes, pour purifier nos âmes et nos cœurs de tout le mal, de l'envie, de la perfidie, de la calomnie : soyons miséricordieux envers les pauvres, pour que Dieu le soit envers nous et nous pardonne nos péchés : nous descendons vers cette eau et nous croyons que nos cœurs et nos âmes sont purifiés. Que le Seigneur accueille notre troupe, tous nos enfants et nos adhérents! Amen. — 2. *Évangile* de Jean, I, 29-31.

ونمجد كثير النعمة الاله الكلمة السيد المسيح الذى صار واحدا معنا فله المجد والاكرام والسجود الان وكل اوان والى اخر الدهور كلها امين

موعظة[1] للقربان وتناوله يا احباى المسيحيون وابنا بيعة الله الارتدكسية حرسكم الله من المحن والضربات وغفر لكم الخطايا والذنوب والسبات فكونوا ابرار فى اليوم المرهوب وبلغكم الله امثال هذه الاعياد الممجدة واعوام متكاثرة سعيدة وانتم عاملون بما فيه خلاص نفوسكم قادرين على ما فيه تدبير اوقاتكم اعلموا ان لا يجب لاحد منا يتقدم الى هذه المائدة الروحانية ويتناول من تلك السرائر الاهية الا بعد الابتعاد من سائر الخطايا والاجتهاد فى عمل جميع الوصايا فمن تناولها وهو على هذا الصورة المذكورة فان خطاياه تكون مطهرة مغفورة ومن تجاسر واخذها بغير استحقاق لها فقد اذنب لنفسه ثم اهلكها وما خفى عنكم امر يهودا وما عمله لما تجسر واخذ ذلك من سيده وكيف كان هلاكه بتجاسره دائما لانه لم يرجع عنما فعله نادما لان الكتاب المقدس يقول انتم هياكل الرب ومسكنه فمن

1. *Deest haec homilia in* A, Ludolf, Assemani, Maï, Wüstenfeld, Malan.

Il convient que nous soyons vigilants. Nous remercions et nous louons celui qui prodigue les bienfaits, le Dieu, le Verbe, Notre-Seigneur le Messie qui est devenu un avec nous. Gloire, honneur et adoration à lui, maintenant, dans tous les temps et jusqu'à la fin des siècles! Amen.

[1] Homélie sur l'Eucharistie et la communion. O amis chrétiens, fils de l'église orthodoxe de Dieu, que le Seigneur vous protège contre les tentations et les coups; qu'il vous pardonne vos fautes, vos péchés et vos actions coupables; soyez purs au jour redouté; que Dieu vous fasse arriver à de pareilles fêtes glorifiées et à des années nombreuses et fortunées, tandis que vous agirez pour le salut de vos âmes, maîtres de la direction de vos moments. Sachez qu'il ne convient à aucun d'entre nous de s'avancer vers cette table spirituelle et de recevoir ces mystères divins qu'après s'être écarté de toutes les fautes et avoir fait ses efforts pour accomplir toutes les recommandations. Celui qui les reçoit, tandis qu'il est en cet état, ses péchés sont effacés et pardonnés. Celui qui ose la recevoir sans s'en être rendu digne pèche contre son âme et la fait périr. Vous n'ignorez pas l'affaire de Judas (*Yahoudâ*) et ce qu'il fit lorsqu'il reçut la communion de son maître et comment il périt pour toujours, à cause de son audace, pour ne pas s'être repenti de son action. En effet, le livre saint nous dit : *Vous êtes les temples*

1. Cette homélie manque dans A, Ludolf, Assémani, Maï, Wüstenfeld, Malan.

افسد هيكل الرب فان الرب يفسده الرب[1] سبحانه يقول انا طاهرا ولا احل الا فى الاطهار والاخيار فلا يتقدم احد منكم يتناول من هذه السرائر المقدسة الا وهو مبتعد من اصناف الرذائل عامل بكل الحسنات والفضائل وهو ان نكون اطهار بالقلب والجسم الذى بغير الطهارة لا يعاين الاله كما قال الكتاب المقدس وان نكون متواضعين رحومين محبين لبعضنا بعضا بكل المحبة الروحانية مريدين للناس جميعا ما نريد لانفسنا كما اوصى السيد بذالك الرب سبحانه يغفر خطاياكم وزلاتكم واثامكم وينيح نفوس امواتكم ويكون لكم عونا فى اوقات ضيقتكم وشدائدكم ويذل تحت اقدامكم جميع قوات الشيطان الخبيث حاسدكم ويغفر خطاياكم وهفواتكم ويكون لكم عونا فى زمان ضيقتكم بشفاعة العذراء مرتمريم والدة خلاص العالمين وجميع الشهداء والابرار والاطهار والرسل القديسين وصلوات جميع اللذين ارضوه من الان وكل اوان والى ابد الابدين والى دهر الداهرين امين

و فيه[2] تنيح الاب البطريرك انبا يونس ابو المجد ابن ابو غالب * وهو من عدد الاباء * f. 107 r°.

1. *Epistola prima ad Corinthios*, III, 16-17. — 2. *Haec commemoratio deest in* B, Ludolf, Assemani, Maï, Malan, Wüstenfeld.

du Seigneur et sa demeure, et quiconque abîme le temple du Seigneur, celui-ci le perdra[1]. Le Seigneur — gloire à lui! — dit : Je suis pur et ne descendrai que chez les purs et les élus. Que personne de vous ne se présente pour recevoir ces saints mystères qu'après s'être débarrassé des souillures de toute sorte, faisant toutes espèces d'actions bonnes et vertueuses; soyons purs de cœur et de corps : quiconque ne l'est pas ne verra pas Dieu, comme l'a dit le Livre Saint; soyons humbles, compatissants; aimons-nous les uns les autres d'un amour spirituel : désirons pour autrui tout ce que nous desirons pour nous-mêmes, ainsi que l'a recommandé le Seigneur — gloire à lui! — il vous pardonnera vos péchés, vos manquements, vos fautes; il donnera le repos aux âmes de vos morts; il sera pour vous une aide dans vos moments de détresse et de peine; il humiliera sous vos pieds toutes les forces de l'ignoble Satan (*Cheiṭân*) votre envieux; il pardonnera vos péchés et vos fautes; il sera votre auxiliaire dans vos temps de détresse par l'intercession de la Vierge Marie, mère du Sauveur des mondes, de tous les martyrs, des justes, des innocents et des saints prophètes et les prières de tous ceux qui l'ont satisfait maintenant et toujours, dans les siècles des siècles. Amen.

[2]En ce jour mourut notre père le patriarche Anbâ Jean (*Younis*) Abou El-
* f. 107 r°. Madjd, fils d'Abou Ghâleb (1189-1209); * il fut le 74e de la liste des patriarches.

1. *Première Épître aux Corinthiens*, III, 16-17. — 2. Cette commémoration manque dans B, Ludolf, Assemani, Maï, Malan, Wüstenfeld.

البطاركة الرابع والسبعون هذا الاب قبل ان كانت بطركيته كان تاجرا مترددا الى الهند فى البحر وكان شماسا بكنيسة الشهيد مرقوريوس بمصر وترك الكتابة وعمل المتجر فلما انتخب للبطركية قدم فى يوم الاحد الرابع من امشير سنة خمس وتسعماية للشهداء ورعا رعيته الرعى المستقيم وذكر فى سيرته انه كان قبل بطركيته يملك مالا كثيرا تقديره عشرون الف دينارا فاصرفها جميعها فى بطركيته على فقراء النصارى [1] ومصالحهم ويمونهم قبل مونته وتولا رعاية الذين لاولاد اخته فى ايام بطركيته لم ياكل لاحد من النصارى خبز لا عال منهم ولا دون ولا قبل لاحد منهم تقدمة وتنيح بعد ان اقام على الكرسى ثمانية وعشرون سنة فى يوم الغطاس سنة اثنين وثلثون وتسع مائة للشهداء الرب يرحمنا ببركة صلواته امين

اليوم الثانى عشر من طوبه

فى هذ اليوم [2] استشهد [3] الشجاع تادرس [4] المشرقى هذا المجاهد العظيم [5] كان [6] من اهل [7] انطاكية من بيت [8] المملكة وكان ابوه اسمه [9] صدريخس [10] وزير المملكة على ايام

1. A النصارة. — 2. B فيه. — 3. B *addit* القديس. — 4. B تاوضوروس. — 5. هذا المجاهد العظيم *desunt in* B. — 6. B وهذا كان. — 7. B *addit* مدينة. — 8. B اهل. — 9. B يسمى. — 10. B صوداريخوس.

Avant d'arriver au patriarcat, ce père était marchand et fréquentait l'Inde (*El-Hind*) par mer. Il fut diacre à l'église du martyr Mercure (*Marqouryous*) en Égypte : il laissa la lecture et fit du commerce. Quand il fut élu patriarche, il fut sacré le dimanche 4 d'amchir de l'an 905 des martyrs. Il exerça son autorité d'une manière juste. On raconte dans sa vie qu'avant son patriarcat, il possédait une fortune considérable qui se montait à 20.000 dinars. Il la dépensa tout entière, pendant son gouvernement, pour les chrétiens pauvres et leurs affaires : il les nourrissait avant lui-même; il investit les fils de sa sœur de l'administration de la religion. Pendant son patriarcat, il ne mangea le pain d'aucun chrétien, ni élevé, ni humble, et ne reçut de présent d'aucun d'eux. Il mourut le jour du Baptême, après être resté vingt-huit ans sur le siège patriarcal, l'an 932 de l'ère des martyrs. Que le Seigneur nous fasse miséricorde par la bénédiction de ses prières! Amen.

DOUZE DE ṬOUBEH (7 janvier).

En ce jour mourut martyr le vaillant Théodore (A *Tadros;* B *Taoudhourous*) l'Oriental. Ce vaillant lutteur était des gens d'Antioche (*Anṭâkyah*), de famille royale. Son père se nommait Ṣadrikhos (B *Soudharikhous*), ministre de

نوماريوس[1] الملك الوثنى[2] وامه تسمى بطريقة وهى[3] اخت باسيليدس[4] الوزير فلما مات نوماريوس[5] فى حرب الفرس قتيلا وكان ولده[6] القديس يسطس فى العسكر وبقيت المملكة بلا[7] ملك وكان صدريخس[8] هو[9] وباسيليدس[10] يدبرون[11] المملكة الى حيث ملك ديقلاديانوس الكافر الذى كان اولا من اهل الصعيد وكان[12] من امره ما
* f. 107 v. هو مشهور * فى تزويجه ابنة الملك نوماريوس اخت يسطس صيرته ملكا ونشا هذا القديس تاودرس صار بطلا شجاعا فى الحرب وكان كل حرب يخرج اليه يهزم اعداءه من بين يديه حتى ان الفرس كانوا اذا قيل لهم قد اتى اليكم تاودرس تنكسر قلوبهم ويذلوا وكانوا بجملتهم وجهلهم يقولوا انه اله الروم وهو الذى اقتلع نيقوميدوس ابن ملك الفرس مرتين الذى كان بسببه ديقلاديانوس عبد الاوثان لما اودعه للبطريك واخذ البطريك ثقلة مال من ابيه وارسله له واودعه عنده ديقلاديانوس حتى حلف البطرك فلما حلف البطرك بانطاكية عند ذلك قال ديقلاديانوس لما لم رأى اية فى البطرك خرج فاما القديس تاودرس

1. B يوماريانوس. — 2. *Omisit* B. — 3. تسمى بطريقة وهى *desunt in* B. — 4. A واسيليدس. — 5. B يوماريانوس. — 6. B والده. — 7. B خالية بغير. — 8. B صوداريخوس. — 9. *Deest in* B. — 10. A ووسليدس. — 11. B يدبروا *et addit* امور. — 12. *Hic incipit lacuna folii in* B.

l'empire au temps de Numérien (A *Noumaryous*; B *Youmâryânous*) l'empereur païen, et sa mère s'appelait Patricia (*Baṭriqah*) : elle était sœur de Basilide (B *Bâsilides*; A *Ouâsilides*) le ministre. Quand Numérien mourut assassiné dans la guerre des Perses (*El-Fors*), son fils, saint Juste (*Yosṭos*), était à l'armée, l'empire resta sans souverain. Sadrikhos et Basilides administrèrent l'État jusqu'à ce que régna Dioclétien (*Diqlâdyanous*) l'infidèle qui était d'abord des gens de la Haute-Égypte (*Es-Sa'îd*). On sait * qu'il avait épousé la fille de l'em-
* f. 107 v. pereur Numérien, sœur de Juste; elle le fit devenir empereur. Ce saint Théodore grandit et devint un héros brave à la guerre. Il sortait dans toutes les expéditions et les ennemis fuyaient devant lui, si bien que lorsqu'on disait aux Perses : Théodore marche contre vous, leurs cœurs se brisaient et ils étaient abaissés; communément et par ignorance, ils disaient qu'il était le dieu des Romains (*Er-Roum*). C'est lui qui enleva deux fois Nicomède (*Niqoumidous*), fils du roi des Perses, celui à cause de qui Dioclétien adora les idoles. Il l'avait confié au patriarche et celui-ci reçut du père du jeune homme une grosse somme d'argent et le renvoya. Dioclétien l'avait confié au patriarche jusqu'à ce qu'il jura à Antioche. Après cela Dioclétien dit...[1]. Quant au saint Théodore, il était alors en expédition sur le fleuve appelé Anṭouch.

1. Passage altéré. D'après les *Actes des martyrs coptes* (Hyvernat, p. 192-196), le

فانه كان فى الغزو على النهر المعروف بانطوش وكان له صديق يسمى لاونديوس ابصره
فى بعض الليالى رويا كان سلم من الارض الى السماء وفوق السلم الرب جالس على منبر
عظيم وحوله الوف والوف وربوات ربوات قيام ورأى تحت السلم تنين عظيم الذى هو
الشيطان فقال له الجالس على الكرسى تريد ان تكون لى ابنا فقال ومن انت يا سيدى
فقال انا يسوع كلمة الله وسوف يسفك دمك على اسمى ثم رأى احد القيام وقد اخذه
وعمده فى معمودية نار وغطسه ثلاث غطسات فصار كله نار مثل اولئك القيام حول الكرسى
فقال يا سيدى اشتهى ان لا افارق صديقى لانديوس فاجابه ليس هو فقط بل وبانيقورس
الفارسى ثم رأى كانهم قد * اختطفوا لاونديوس وبانيقورس وعمدوهم فى البحيرة النار * f. 108 r°.
وسلموهم لتاودورس ففرح جدا فلما استيقظ من الرويا وقصها على لاونديوس ففرح فرح
عظيم وعانقا بعضهم بعضا وبعد ذلك حملتهم قوة الله الى مكان بانيقورس مقدم جيوش الفرس
فتلقاهم وعانقهم كانه يعرفهم ولم يكونوا رأوه قط ثم عرفهم من تلقا نفسه ما كان من الرويا

Il avait un ami nommé Léontius (*Lâoundyous*). Il eut pendant une nuit une vision : c'était une échelle qui allait de la terre au ciel; en haut était le Seigneur assis sur un trône magnifique; autour de lui se tenaient des milliers et des milliers, des myriades et des myriades. Il vit sous l'échelle un dragon énorme qui était Satan (*Ech-Cheiṭân*). Celui qui était assis sur le trône lui dit : « Veux-tu être mon fils? » Il lui demanda : « Qui es-tu, Seigneur? » — « Je suis Jésus (*Yasou'*) le Verbe de Dieu; ton sang sera bientôt versé en mon nom. » Puis il vit un de ceux qui étaient debout le prendre et le baptiser du baptême de feu. Il l'y plongea trois fois; et il devint tout entier de feu comme ceux qui étaient debout autour du trône. « Seigneur, dit-il, je désire ne pas me séparer de mon ami Léontius. » — « Cela ne sera pas; bien plus; tu seras avec Bâniqouros le Perse. » Puis il lui sembla voir qu'ils * saisissaient Léontius et Bâniqouros et qu'ils les * f. 108 r°.
baptisaient dans l'étang de feu; puis il les remirent à Théodore qui fut très joyeux. Lorsqu'il s'éveilla, il raconta ce songe à Léontius qui en ressentit une grande joie et ils s'embrassèrent l'un l'autre. Après cela, la puissance du Seigneur les transporta à l'endroit où était Bâniqouros, chef des armées perses. Il alla au-devant d'eux et les serra dans ses bras comme s'il les connaissait, et pourtant ils ne l'avaient jamais vu. Puis il les informa

patriarche d'Antioche qui avait la garde du fils du roi des Perses, le rendit à son père moyennant une forte somme d'argent, puis il jura à Dioclétien qu'il était mort. Le mensonge fut découvert, Dioclétien fit périr le patriarche et pratiqua le paganisme.

فتعجبوا ثم قال له تاودورس اعلم يا اخى ان نحن قد سلمنا اليك انا واخى لاونديوس ثم قاموا من ساعتهم واتوا الى عسكرهم وقرروا انهم يموتوا على اسم السيد المسيح حينئذ ارسل الملك يستدعى تاودرس ويعرفه انه قد اصطلح مع الفرس لانه لما كفر بالسيد المسيح وعبد الاوثان فرحوا الفرس بذلك فقال القديس تاودرس لعسكره من اراد ان ينجى نفسه فيمضى ومن اراد ان يجاهد على اسم السيد المسيح فيقيم معنا فصرخوا كلهم بصوت عال ان الموت الذى تموت به نحن ايضا نموت به معك والاهك هو الاهنا فقال لهم اذا كان الامر على هذا فانزلوا جميعكم فى هذا النهر واغطسوا ثلثة غطسات بسم الاب والابن والروح القدس فاسرعوا ونزلوا ونزعوا ثيابهم وغطسوا فى النهر[1] كما امرهم وبعد صعودهم سمعوا صوت من السماء يقول تقووا يا شهداى فانى اكون معكم فلما وصل تاودورس المدينة ترك العسكر خارج ودخل هو وصديقه فتلقاه الملك واحسن قبوله ثم تقصى منه عن اخبار الحرب والعسكر وبعد ذلك عرض عليه السجود لابلون

1. A النهار.

de la vision qu'il avait eue et ils s'étonnèrent. « Sache, mon frère, dit Théodore, que nous nous livrons à toi, mon frère Léontius et moi. » Puis ils se levèrent sur-le-champ, allèrent à leur armée et décidèrent de mourir pour le nom de Notre-Seigneur le Messie. Alors l'empereur envoya chercher Théodore et l'informa qu'il avait fait la paix avec les Perses, car lorsqu'il était devenu infidèle à Notre-Seigneur le Messie et qu'il avait adoré les idoles, les Perses s'étaient réjouis. Saint Théodore dit à ses soldats : « Que quiconque veut se sauver, parte; que celui qui veut combattre pour le nom de Notre-Seigneur le Messie reste avec nous. » Tous crièrent très haut : « Nous mourrons de la mort dont tu mourras; et ton Dieu est notre Dieu. » — Il leur dit : « Puisqu'il en est ainsi, descendez tous dans ce fleuve, plongez-y trois fois au nom du Père, du Fils et de l'Esprit-Saint. » Ils s'empressèrent d'y descendre, enlevèrent leurs vêtements et plongèrent dans le fleuve comme il le leur avait ordonné. Quand ils furent remontés, ils entendirent une voix du ciel qui leur disait : « Soyez forts, mes martyrs, car je serai avec vous. » Quand Théodore arriva à la ville, il laissa ses soldats en dehors et il entra avec son ami. L'empereur alla au-devant d'eux et leur fit un bon accueil. Puis il leur demanda des nouvelles de la guerre et de l'armée; après quoi, il leur proposa de se

* فانتهر الملك وشتمه هو وصديقه وكان والده صدريخس قد تنيح فغضب الملك وامر * f. 108 v°.
بتسييره وصديقه الى بلاد المدينتين ليعذبوا هناك لانه خاف من الشاعة عند الفرس لاجل
بانيقاروس الفارسى فعذبوا القديسين تاودورس وصديقه ونالوا اكليل الشهادة فى الثانى عشر
من طوبه فاما القديس تاودورس فامر الملك ان يسمر فى جسده مائة ثلثة وخمسين
مسمارا كبار ثم صلبه على شجرة لبخ فارسل الرب اليه ملاكه ميكايل رئيس الملائكة
فعزاه وقواه على شدائده وبعد ذلك اسلم روحه المقدسة فى يد الرب ونال الاكليل الغير
مضمحل فى ملكوت السموات من قبل السيد المسيح وقبل نياحته ارسل الملك الى عسكره
تاودورس وطلب كهنة ابلون وهم حاملين الصنم ومنادى ينادى من كان من حزب الملك
فليسجد للالهة الكبيرة فصاحوا كلهم قائلين ليس لنا الاه الا سيدنا يسوع المسيح ملك
الملوك ورب الارباب فلما بلغ الملك ذلك ارسل اجناده واخذ رؤوس الجميع وكان
عددهم الفى الف وخمس مائة الف حتى امتلا الجو من النورانيين الذى وضعوا الاكاليل
على رؤوس الجميع صلوات هولاء القديسين وشفاعتهم تكون معنا امين

prosterner devant Apollon (*Aboloun*). * Il refusa à l'empereur et l'injuria, lui * f. 108 v°.
et son ami. Son père Ṣadrikhos était mort. Dioclétien s'irrita et ordonna de le transporter avec son ami dans la ville d'El-Madain (*Ctésiphon*) pour les y torturer, car il craignait des difficultés avec les Perses à cause de Bâniqouros le Persan. On tourmenta les deux saints : Théodore et son ami, et ils reçurent la couronne du martyre le 12 de ṭoubeh. Quant à saint Théodore, l'empereur ordonna de lui enfoncer dans le corps 153 gros clous, puis de le crucifier à un perséa. Le Seigneur lui envoya son ange Michel (*Mikâyil*), chef des anges, qui le consola et le réconforta dans ses souffrances. Après cela, il rendit son âme sainte entre les mains du Seigneur et reçut de Notre-Seigneur le Messie la couronne impérissable dans le royaume des cieux. Avant qu'il mourût, l'empereur envoya vers l'armée de Théodore et manda les prêtres d'Apollon qui portaient sa statue. Un héraut proclama : « Que quiconque est du parti de l'empereur se prosterne devant les grands Dieux. » Tous s'écrièrent : « Nous n'avons d'autre Dieu que Notre-Seigneur Jésus le Messie, roi des rois, maître des maîtres. » Quand ceci arriva à l'empereur, il envoya ses gardes et leur fit couper la tête à tous : leur nombre s'élevait à 2.500.000, si bien que l'air était rempli d'êtres lumineux qui plaçaient les couronnes sur les têtes de tous. Que les prières de ces saints et leur intercession soient avec nous ! Amen.

.......[1] ثيابا لامعة واوصلوها الى قصر المملكة ولما كان المساء تقدموا اليها القهرمانات وزينوها بغير ارادتها وادخلوها الى الخدر حتى يعبر الملك فقامت العذراء وبسطت يديها قائلة يا سيدى المسيح لا تغفل عنى ليلا ينجس هذا الجبار جسدى ويتلف تعبى من صغرى وفيما قالت العذراء تقول هذا واذا ذلك الجبار مكسيميانوس قام من المقام ودخل الى الخدر ولما رأى العذراء تلف عقله وذهل لاجل حسنها وانه امسك يدها واراد ان يغتصبها فلم يقدر عليها وكانت قوته كالاسد لاجل انها كانت قوية بالسيد المسيح ولما قام تلك الليلة فلم يقدر عليها اصبح حنقا غضبانا على العذارء وامر ان يخرجوها خارجا ويجعلوا عنها الحلى والحلل التى كانوا.....[2] على حقويها مئزرا ويحموا مراود من نار.....[3] رأسها ووجها ويطرحوها.....[4] للرب فنزل ملأك الله وابراها واوهب لها نور بصرها ولمس وجهها فصار اعلا مما كان من الحسن والبهاء اول مرة قالت له العذراء ما اسمك يا سيدى الان فقال لها انا هو سوريال الملأك الذى يحرسك منذ صغرك والى الان ومن الغد ارسل

1. *Hic rursus in* B *cum commemoratione cujus deest initium. Hanc omiserunt* A, Ludolf, Assemani, Maï, Malan, Wüstenfeld. — 2. *Lacuna.* — 3. *Lacuna.* — 4. *Lacuna.*

.....[1] des vêtements brillants et ils la conduisirent au palais impérial. Quand vint le soir, les gouvernantes se présentèrent et la parèrent contre sa volonté et la firent entrer dans la chambre intérieure. Lorsque le roi passa, la vierge se leva et étendit ses mains en disant : « Mon Seigneur Jésus (*Yasou'*) le Messie, ne m'abandonne pas, de peur que ce tyran ne souille mon corps et ne détruise la peine que je prends depuis mon enfance. » Tandis qu'elle disait ces mots, le tyran Maximien (*Maksimyânous*) se leva de sa place et entra dans la chambre. Quand il vit la vierge, il perdit la raison et oublia tout à cause de sa beauté. Il lui prit la main et voulut lui faire violence; la force de la sainte était comme celle d'un lion, car elle était fortifiée par Notre-Seigneur le Messie. Après qu'il eut passé cette nuit sans rien pouvoir contre elle, il se leva au matin, irrité et furieux contre cette vierge; il ordonna de la chasser dehors, de lui enlever ses bijoux et ses robes[2]..... sur ses flancs un voile, de chauffer des aiguilles de fer .....[3] sa tête et son visage et de la jeter .....[4] au Seigneur. L'ange de Dieu descendit, la délivra, lui donna la lumière de son regard et lui toucha le visage qui devint plus beau et plus éclatant qu'il n'était auparavant. La vierge lui

1. Le commencement de cette commémoration, qui n'est donnée que par B, manque — 2. Lacune. — 3. Lacune. — 4. Lacune.

الجبار واستخبر ما جرى لها فوجدها قائمة تصلى وليس فيها شى من الفساد البته فاحضروها قدام الملك ولما رأها قال لها وكانك تعرفى صنعة السحر فامر بقطع انفها واذنيها ويداها وثدييها فتالمت القديسة بهذا العذاب وصرخت وقالت يا سيدى يسوع المسيح ارسل الى ملاكك يخلصنى من هذا العذاب الشديد وللوقت واذا سوريال الملاك وقف بجانبها ولمس جميع اعضائها فصحوا كما كانوا وامر ان تلقى فى السجن وان رئيسة الدير ارسلت جارية افروسانة ومعها اخت اخرى وعليهم ثياب العلمانية والخلعة الملونة التى دفعتها لها امها ولما وصلوا سلموا عليها فقالت لهم صلوا على حتى اكمل جهادى ولما كان الغد احضروا العذراء امام الملك فقال اسجدى لكبير الالة فقالت له يا منافق لا تذكر هذا الكلام فقام بحنق واخذ سيف من احد الاجناد وضرب به العذراء فسقطت على الارض واسلمت الروح فى الثانى عشر من طوبه وامر ان يحرق جسدها بالنار فاما جاريتها فتقدمت الى الاجناد واعطتهم ثوب القديسة فاعطوها الجسد وجعلته فى لفايف وحملته وسارت هى والاخت

demanda : « Quel est ton nom, Seigneur? » Il lui répondit : « Je suis Souryâl, l'ange qui t'a gardée depuis ton enfance et jusqu'à présent. » Le lendemain, le tyran envoya savoir ce qui était arrivé et on la trouva debout et priant, sans qu'il y eût sur elle aucune trace des mauvais traitements. On la fit comparaître devant l'empereur. Lorsqu'il la vit, il lui dit : « Il semble que tu connais l'art de la magie. » Il ordonna de lui couper le nez, les oreilles, les mains et les seins. La sainte souffrit de ces tortures et cria : « Mon Seigneur Jésus le Messie, envoie-moi ton ange pour me délivrer de ces tourments. » Et aussitôt l'ange Souryâl se tint à son côté, et toucha tous ses membres qui redevinrent intacts comme ils l'étaient. Le tyran ordonna de la remettre en prison. La supérieure du couvent envoya la jeune Euphrosyne (*Afrousânah*) et une autre sœur, toutes deux couvertes de vêtements du monde et d'une robe de diverses couleurs que lui avait remise sa mère. Quand elles arrivèrent, elles la saluèrent et elle leur dit : « Priez pour moi pour que j'achève mon combat. » Le lendemain, on amena la vierge devant l'empereur qui lui dit : « Prosterne-toi devant le chef des dieux. » Elle reprit : « Hypocrite, ne prononce pas de telles paroles. » Il se leva en colère, prit l'épée d'un de ses gardes et en frappa la vierge. Elle tomba à terre et rendit l'âme le 12 de toubeh. Le tyran ordonna de brûler son corps. Mais sa servante se présenta aux gardes et ils lui donnèrent le cadavre. Elle l'enroula dans des étoffes, l'emporta et partit avec l'autre sœur. Elles apportèrent le corps

الاخرى واوصلوا جسدها الى الدير المقدس وكفنته الرئيسة ووضعته فى تابوت وصنعوا عليه تراتيل روحانية وهذا مختصر من شهادتها الرب يرحمنا بصلاتها امين

اليوم الثالث عشر من شهر[1] طوبه

فى هذا اليوم تذكار الاعجوبة التى صنعها السيد[2] المسيح فى عرس قانا[3] الجليل وان كانت الاية[4] فى غير هذا اليوم كما يقول الانجيل المقدس الا ان هذه الاية الاولى * التى صنعها فى[5] قانا الجليل وبامره الالهى ابدل الماء[6] خمرا على سيط ذاته بل خمرا[7] طيبا فخرا كما شهد بذلك رئيس التكاة لما عتب على[8] العريس قائلا[9] ان[10] الناس انما يقدمون[11] الخمر الطيب اولا فاذا[12] سكروا قدموا[13] الدون وانت ابقيت الخمر الطيب الى الان وعلى المكان اظهر مجده وامن به تلاميذه فله المجد مع ابيه الرحوم والروح القدس الان وكل اوان[14] والى دهر[15] الداهرين[16] * f. 109 r°.

1. *Deest in* A. — 2. B سيدنا يسوع. — 3. B فى العرس بقانا. — 4. A *addit* كانت. — 5. B *addit* عرس. — 6. *Deest in* B. — 7. *Haec verba ab* على *desunt in* B. — 8. *Deest in* B. — 9. *Evang.* Johannis, II, 10. — 10. B انما. — 11. B يقدموا. — 12. B واذا. — 13. B قدم. — 14. الان — وكل اوان *desunt in* B. — 15. B الى ابد. — 16. B الدهور.

au couvent; la supérieure le mit dans un linceul et le plaça dans le cercueil sur lequel on fit entendre des cantiques spirituels. Voilà un abrégé de son martyre. Que le Seigneur nous fasse miséricorde par sa prière! Amen.

TREIZE DU MOIS DE ṬOUBEH (8 janvier).

En ce jour a lieu la commémoration du grand miracle que fit Notre-Seigneur le Messie aux noces de Cana (*Qânâ*). Si ce miracle eut lieu un autre jour que celui-là, comme le dit le saint Évangile, du moins ce fut le premier * f. 109 r°. * qu'il fit. Par son ordre divin, l'eau fut changée en vin, non d'usage ordinaire, mais en vin excellent et renommé comme en témoigne l'intendant en chef lorsqu'il blâme le fiancé en ces termes[1] : « *Les gens présentent seulement le bon vin en premier lieu, puis lorsqu'on est ivre, le vin de qualité inférieure, et toi, tu as gardé le bon vin jusqu'à présent.* » En cet endroit il montra sa gloire et ses disciples crurent en lui. — Gloire à lui et à son Père miséricordieux, à l'Esprit-Saint, maintenant et dans tous les temps et jusqu'au siècle des siècles! Amen.

1. *Évangile* de Jean, II, 10.

وفى[1] هذا اليوم ايضا تنيح القديس ا.شليدس كان رجل من اهل رومية يقال له يوحنا وكان له امرأة صالحة يقال لها ارسيكلاديا التى تاويلها الشريفة وكانوا سالكين فى الطريق الحسنة وكانوا كثيرين الصدقة وكانوا يسألوا الله ان يهبهما ولدا فسمع الرب طلبتهما فوهب

1. In A *reperitur haec commemoratio, at brevior et ad* XIV *diem* ṭubeh *relatam quae infra sequitur :* فى هذا اليوم تنيح القديس المجاهد انبا ارشليدس هذا كان من اولاد اكابر رومية وكان اسم ابيه يوحنا وامه شكلاتيكى وكان بارين كلاهما قدام الرب سالكين فى وصايا الرب بلا عيب ولما بلغ عمره اثنتى عشر سنة تنيح والده فقصدت والدته ان تزوجه فلم يفعل فاشارت عليه ان يمضى الى الملك وياخذ موضع ابيه وارسلت معه غلامين من غلمانه وهدايا كثيرة ليقدمها للملك فلما تقدموا للبحر هاج عليهم رياح شديدة فانكسرت السفينة فتعلق القديس ببعض خشب المركب فاوصله الى البر فلما صعد وجد انسان ميت قد طرحه الموج فجلس يبكى عليه ثم تذكر مال الناس فجعل يخاطب نفسه ويقول لها ما لى وملك هذا العالم الزائل وبعد هذا اموت واصير الى التراب ثم نهض وصلى وطلب من السيد المسيح ان يهديه الى الطريق المستقيمة ثم اندفع فى المشى فاتى الى احد الديارة على اسم القديس رومانوس فاقام فيه بعد * ما اعطاهم ما كان فضل معه من المال ومن الكسوة ثم سلك الطريق الضيقة * f. 109 v°. المحزنة فى التقشف فى الماكول فكان يغتذى ببقول لا غير فوصل الى الكمال واعطاه الرب

[1] En ce jour mourut aussi saint Archélides. (*Son père*) était des gens de Rome (*Roumyah*) et se nommait Jean (*Youḥannâ*). Il avait une femme vertueuse appelée Arsikladia, qui signifie « noble ». Ils marchaient dans la bonne voie,

1. Cette commémoration est donnée d'une façon plus abrégée, qu'on trouvera ci-dessous, dans A qui la reporte au 14 de ṭoubeh ainsi que Wüstenfeld, Malan, Ludolf et Maï. Elle manque dans Assémani : En ce jour mourut le saint combattant pour la foi, Anbâ Archélides, un fils de grands personnages de Rome (*Roumyah*). Son père se nommait Jean (*Youḥannâ*) et sa mère Scholastique (*Chaklâtikî*) : tous deux étaient vertueux devant le Seigneur, observant ses prescriptions, sans faute. Quand le saint eut atteint douze ans, son père mourut. Sa mère voulut le marier; mais il ne le fit pas. Alors elle lui conseilla d'aller trouver le roi et de prendre la place de son père et elle envoya avec lui deux de ses serviteurs avec des cadeaux considérables pour offrir au prince. Lorsqu'ils s'avancèrent sur mer, un vent violent souffla contre eux. Le saint s'accrocha à une des planches du navire qui le fit arriver à terre. Quand il fut arrivé, il trouva un homme mort que la vague avait jeté là. Il s'assit en pleurant sur lui, puis il se rappela ce qui arrivait aux gens et il commença à se dire à lui-même : « Qu'y a-t-il de commun entre moi et les biens de ce monde périssable? après cela je mourrai et je retournerai en poussière. » Puis il se leva, pria et demanda à Notre-Seigneur le Messie de le guider vers la voie droite. Ensuite il se mit en route et arriva à un couvent sous l'invocation de saint Romain (*Românous*). Il y resta quelque temps après * avoir donné à ses compagnons le superflu de ses richesses et de ses vêtements. * f. 109 v°.

لهما ولدا فسمياه ارشليدس وهو الذى جعل نفسه قربانا لله فلما بلغ عمره ستة سنين
تنيح والده فبقى الصبى يتيم مع امه فربته باحسن تربية واحضرت له معلما فاضلا من اهل

نعمة الشفاء شفى الامراض فكان كل مرض يقصده من سائر الامراض يصلى عليه فيشفى
فقرر مع السيد المسيح وعاهده انه لا يبصر وجه امراة فلما مكث مدة وابطى خبره على والدته ولم
تعلم ما كان من امره فظنت انه قد مات فحزنت عليه حزن عظيم ثم بنت فندق واوقفته
برسم الغرباء والمساكين ينزلوا فيه ثم اخذت فيه حجرة فسكنتها ففى بعض الايام سمعت بعض
التجار يخاطب صاحبا له باخبار القديس ارشليدس وقدسه ونسكه ونعمة الله التى عليه ثم وصف
صفته وامايره فاجتمعت بالتاجر وتقصت منه عن ولدها فتحققت انه ولدها فنهضت من ساعتها
وسارت الى الدير وارسلت اليه تعرفه بوصولها وتقصد الاجتماع به فارسل يقول لها انه قد عاهد
السيد المسيح انه لا يبصر وجه امراة وان ما يمكنه فسخ العهد الذى قرره مع السيد المسيح
فكررت السوال له واستحلفته ان يبصرها وتهددته انه اذ لم تجتمع بها والا مضت الى البرية
وياكلوها الوحوش فلما عرف انها لا تتركه وانه لا يفسخ العهد الذى قرره مع السيد المسيح
صلى وطلب من السيد المسيح ان ياخذ نفسه ثم قال للبواب دعها تدخل فقبل الرب صلاته

faisaient beaucoup d'aumônes et demandaient à Dieu de leur accorder un fils. Le Seigneur écouta leur prière et leur en accorda un : ils le nommèrent Archélides : c'est lui qui se consacra lui-même en offrande au Seigneur. Quand il fut arrivé à l'âge de six ans, son père mourut et il resta orphelin avec sa

Puis il suivit une route étroite et fermée dans l'ascétisme; pour nourriture, il faisait un repas de légumes, pas plus; il arriva à la perfection; le Seigneur lui donna la faveur de guérir les maladies. Tous ceux qui souffraient d'une maladie allaient le trouver : il priait sur eux et ils étaient guéris. Il s'engagea envers Notre-Seigneur le Messie et par une promesse, à ne pas voir le visage d'une femme. Lorsqu'un certain temps se fut passé, ses nouvelles se faisant attendre à sa mère qui ne savait ce qu'il était advenu de lui, elle crut qu'il était mort et ressentit un violent chagrin. Elle bâtit une hôtellerie destinée aux étrangers et aux pauvres qui y descendaient. Puis elle s'y réserva une cellule et l'habita. Un jour, elle entendit un marchand entretenir son compagnon de l'histoire de saint Archélides, de sa sainteté, de ses austérités, de la faveur divine répandue sur lui. Puis il fit sa description et le dépeignit. Elle joignit le marchand et l'interrogea à fond sur son fils : elle fut certaine que c'était lui. Elle partit aussitôt, alla au couvent et envoya informer Archélides de son arrivée et de son désir de le rejoindre. Il lui fit dire qu'il avait promis à Notre-Seigneur le Messie de ne pas voir le visage d'une femme et qu'il ne lui était pas possible de violer la promesse qu'il avait faite à Notre Seigneur le Messie. Elle renouvela sa demande, le conjura de la voir et le menaça, s'il ne se rencontrait pas avec elle, d'aller dans le désert où elle serait dévorée par les bêtes sauvages. Quand il eut reconnu qu'elle ne le laisserait pas, ne voulant pas violer la promesse qu'il avait faite à Notre-Seigneur le Messie, il pria et lui demanda de prendre son âme, puis il dit au portier : « Laisse-la entrer. » Le Seigneur exauça sa prière et lui accorda sa demande : il prit son âme

رومية فسلمته له ليعلمه واستظهر الصبى فى العلم حتى حفظ انجيل يوحنا والمزامير ظاهر قلب فقالت له امه ذات يوم يا ابنى الواجب ان تمضى الى ابريطس واتاوس مدينتى الحكماء وتتعلم الحكمة وتعود بمشيئة الله فلم يخالفها فاخرجت مائتى دينار وسلمتها اليه وارسلت معه غلامين فودع والدته وخرج وصحبته الغلمان الى شاطى البحر واقاموا فى التعدية الى الليل وصعدوا الى البر فبينما هم سايرين الى شاطى البحر فنظروا رجلا ميتا قد طرحه الماء على البر فلما شاهده ارشليدس جلس عنده يبكى فقالوا له الغلمان يا مولانا هذا هو المحتوم على جميع الخلق واحد يموت على فراشه واخر يموت غريق واخر يموت بالسيف واخر تاكله الوحوش

واستجاب سوالد واخذ نفسد المقدسة فلما دخلت امد وجدته قد اسلم نفسد صرخت باعلا صوتها * وبكت ثم سألت السيد المسيح ان يقبض روحها هى ايضا فقبل الرب سوالها واخذ روحها ولما قصدوا ينجزوهم طلبوا ان يفرقوا بنهم فاتاهم صوت من جسده يقول اتركوا جسدى مع جسد والدتى لاننى لم اطيب قلبها ان تنظرنى فجعلوا الاثنين فى قبر واحد واظهر الله من جسده اشفية كثيرة لجميع الامراض صلوته المقبولة تحفظنا من العدو الشرير الى النفس الاخير امين * f. 110 r°.

mère qui l'éleva très bien. Elle fit venir pour lui un maître excellent du pays de Rome et le lui remit pour l'instruire. L'enfant se distingua dans la science au point qu'il savait par cœur l'évangile de Jean et les Psaumes. Un jour sa mère lui dit : « Mon fils, il convient que tu ailles à Beryte (*Ibriṭos*) et à Athènes (*Atanious*), les deux villes des philosophes; tu apprendras la philosophie, puis tu reviendras avec la volonté de Dieu. » Il ne fit pas d'opposition. Elle prit 200 pièces d'or, les lui remit et envoya avec lui deux serviteurs. Il dit adieu à sa mère et partit en leur compagnie jusqu'au bord de la mer. Ils restèrent dans le ..... jusqu'à la nuit et remontèrent vers la terre. Tandis qu'ils marchaient sur le bord de la mer, ils virent un mort que l'eau avait rejeté sur le rivage. Quand il l'eut contemplé, Archélides s'assit près de lui en pleurant. Les serviteurs lui dirent : « Maître, ceci est fatal pour toutes les créatures : l'un meurt dans son lit; l'autre meurt noyé; un autre meurt par l'épée; un autre est dévoré par les bêtes sauvages : en somme, la mort est

sainte. Quand sa mère entra, elle trouva qu'il avait rendu le dernier soupir. Elle poussa des cris violents, * pleura et demanda à Notre-Seigneur le Messie de prendre sa vie à elle aussi. Il écouta leur demande à tous deux et prit son existence. Quand on voulut les mettre sur le brancard funèbre, on chercha à les séparer, mais une voix sortit du corps du saint et dit : « Laissez mon corps avec celui de ma mère, car j'ai contristé son cœur qui désirait me voir. » On les plaça tous deux dans un même tombeau et, par son corps, Dieu produisit de nombreuses guérisons pour toutes sortes de maladies. Que sa prière exaucée nous préserve de l'ennemi acharné jusqu'au dernier soupir! Amen. * f. 110 r°.

على الجملة لا بد من الموت لجميع الناس فقال لهم مولاهم ارشليدس ان كان لا بد من
الموت فينبغى لى ان اهتم بنفس ليلا اهلك باعمال هذا العالم واريد يا اخوة ان لا تخالفونى
وتاخذوا منى كتاب العتق وياخذ كل واحد منكم خمسين دينار ويمضى الى حيث يريد بسلام
فعند ذلك ودع بعضهم بعضا ونهض القديس ارشليدس وسار الى دير من اعمال فلسطين يعرف
بدير انبا رومانوس فقرع الباب فاجابه البواب قائلا من انت فقال له انا رجل غريب فدخل
البواب الى رئيس الدير واعلمه الخبر فقال له افتح له فادخله البواب فلما نظره رئيس الدير
تعجب من حسن شبابه وحلاوة منطقه فسجد الصبى قدام الاب فقال له من اين انت يا ولدى
فقال له القديس انا من المدينة العظما رومية وانا اتيت الى هاهنا ترهبنى واكون تحت قدسك
فقال له الرئيس يا ولدى اتحب ان تقيم هاهنا اياما اولا حتى نبصر صبرك فقال له ارشليدس
ليس احد يضع يده على سكة الفدان وينظر الى ورائه وخوفى ان عمرى قصير فاموت
فلما سمع الاب كلامه البسه اسكيم الرهبنة وانه طلب من الاب موضع ياوى فيه فدفع له
الاب موضع وانه اعطا للاب المائة دينار الذى بقيت معه لينفقها فى مصالح الدير وانه تفرد

inévitable pour tous les hommes. » — Leur maître leur dit : « Si la mort est obligatoire, il convient que je me préoccupe de mon âme pour ne pas périr par les actions de ce monde. Mes frères, je veux que vous ne me fassiez pas d'opposition, que vous receviez de moi un acte d'affranchissement, que vous preniez chacun cinquante pièces d'or, et que vous alliez chacun en paix où vous voudrez. « Ils se firent mutuellement leurs adieux. Saint Archélides partit et marcha jusqu'à un couvent des cantons de Palestine (*Filisṭîn*) appelé couvent d'Anbâ Romain (*Roumânous*); il frappa à la porte. Le portier lui répondit en demandant : « Qui es-tu? » — « Je suis un étranger. » Le portier entra chez le supérieur du couvent et l'informa de l'affaire. « Ouvre-lui. » — Le portier le fit entrer. Quand le supérieur le vit, il admira la beauté de sa jeunesse et la douceur de son langage; le jeune homme se prosterna devant le père et celui-ci lui demanda : « D'où es-tu, mon fils? » — Le saint répondit : « Je suis de la capitale, de Rome, et je suis venu ici pour que tu me fasses embrasser la vie monastique; je serai sous l'autorité de ta sainteté. » Le supérieur reprit : « Mon fils, veux-tu rester ici quelques jours ou non pour que nous voyions ta patience? » Archélides lui répondit : « Il n'est personne qui mette la main sur le prix des arpents et regarde derrière lui : je crains que ma vie soit courte et que je meure. » Quand le père entendit ses paroles, il le revêtit de l'habit monastique. Puis Archélides lui demanda un endroit pour s'y retirer. Le supérieur lui en assigna un. Il remit au père les cent pièces d'or qui lui restaient afin de les dépenser pour les affaires

وسكن فى ذلك الموضع ولم ياكل خبز الى يوم وفاته وكان يصلى ليلا ونهارا وكانوا الاخوة يقولوا انه لا ينام فلما تاخر خبره عن والدته قلقت وارسلت الى مدينتى الحكماء فما وجدت له خبر فحزنت حزنا عظيما وكانت تنوح وتبكى ليلا ونهارا ثم انها فكرت وقالت انا ما ابقيت ارزق ولدا اخر فما اصنع بهذا المال فبنت فندق وجعلته منزلا لكل من يعبر المدينة وكانت تنفق من المال فى كل يوم سبعة دنانير لكل من ينزل فى ذلك الفندق واقامت زمانا كثيرا تفعل هكذا وكانوا اناس تجار قد وصلوا من ارض فلسطين فنزلوا فى ذلك الفندق وكانوا قد جاوا الى دير رومانوس وحضروا عند القديس ارشليدس وبارك عليهم وكانت المدة التى فارقها ابنها الى ذلك الوقت اربعة عشر سنة وفيما هم جلوس واذا رجل مسكين قد دخل الى ذلك الفندق فاصرعه شيطان كان به فقالوا التجار ليت لو كان هذا يقدر يصل الى القديس ارشليدس حتى كان يصلى عليه فيستريح فان عظيمة هى افعال ذلك الرجل القديس قال اخر رأيت العلامة التى فى وجهه فقال نعم اظن انها من بطن امه لما ولدته وفيما هم يتحدثوا بجميع ذلك اذ عبرت امه فسمعتهم يتحدثوا وعرفت العلامة وصفة ولدها وانها تحققت من ذلك الوقت انه ولدها وانها لم تقدر تصبر ولا تمسك دموعها بل انها صرخت

du couvent. Lui-même s'isola, habita en cet endroit et ne mangea jamais de pain jusqu'au jour de sa mort. Il priait nuit et jour; les frères disaient qu'il ne dormait pas. Comme sa mère tardait à recevoir de ses nouvelles, elle fut inquiète et envoya dans les deux villes des philosophes. Elle ne reçut aucune information, ressentit un violent chagrin; elle se lamentait et pleurait nuit et jour. Puis elle réfléchit et se dit : « Je n'aurai pas d'autre enfant : que ferai-je de cette fortune? » Elle bâtit une hôtellerie et en fit une demeure pour tous ceux qui traversaient la ville. Elle dépensait chaque jour sept pièces d'or pour tous ceux qui descendaient dans cette hôtellerie. Elle resta longtemps à agir ainsi. Des marchands, venant de la terre de Palestine (*Filisṭin*), descendirent dans cette hôtellerie. Ils étaient allés au couvent de Romain et s'étaient trouvés avec saint Archélides qui les avait bénis. Il y avait quatorze ans que son fils l'avait quittée. Tandis qu'ils étaient assis, un malheureux entra dans cette hôtellerie : un démon qui était en lui le renversa. « Si seulement, dirent les marchands, il pouvait aller trouver Archélides pour qu'il prie sur lui : il serait guéri, car les actions de ce saint sont grandes. » Un autre demanda : « As-tu vu la marque qu'il a sur le visage? » — « Oui : je crois qu'elle vient du sein de sa mère, quand elle l'a mis au monde. » Tandis qu'ils causaient de tout cela, sa mère vint à passer; elle les entendit parler et reconnut la marque et la description de son fils. Dès lors, elle fut certaine que c'était lui. Elle ne put patienter ni retenir ses larmes, mais elle cria et dit : « Sei-

وقالت انا اسئلكم يا ساداتى ان ترحمونى ففى جسدى مرض ولم اقدر على بروه واسئلكم ان تدلونى على هذا القديس وتعرفونى موضعه فقالوا لها ايتها الامرأة الطريق اليه صعبة وشظفة ومخيفة قالت يا ساداتى اذا كانت الطريق اليه صعبة فالمرض الذى انا فيه صعب فقالوا لها التجار اعزمى على التوجه واطلبى قوما ثقات يتوجهوا صحبتك فاذا وصلتى الى ارض فلسطين فسألى عن دير انبا رومانوس واذا وصلتى الدير فانك تجدى القديس ارشليدس فهو يعافيك بصلاته فقامت الامرأة ام القديس ارشليدس ومضت الى الاب البطريرك وسلمت له كل اموالها واخذت غلامين من غلمانها واقامت فى البحر سنتين حتى وصلت الى دير انبا رومانوس فقرعت الباب فخرج اليها البواب وقال من اين انتى قالت له انا من اهل مدينة رومية وفى فوادى وجع شديد وقد اتيت الى قدسكم ليصلى علىّ ارشليدس لعل اجد راحة وعافية قال لها البواب له زمان طويل ما كلم امرأة فقالت له امضى اليه وقول له هوذا الثدين الذين ارضعاك وان امك على الباب تريد تنظرك وتموت فدخل البواب واعلم القديس ما قالته له امه فقال له امضى وقول لها يا والدتى اعلمى اننى متى شاهدتك خسرت جميع ما عملته ولكن اخرج وقول لها الرب يعطيك اجرة تعبك فخرج البواب واعلمها ما قاله

gneurs, je vous demande d'avoir pitié de moi; mon corps est atteint d'une maladie que je ne puis guérir; je vous demande de m'indiquer ce saint et de me faire connaître sa demeure. » — « Femme, lui dirent-ils, la route pour arriver à lui est pénible, dure et dangereuse. » Elle leur répondit : « Si le chemin qui conduit vers lui est pénible, la maladie dont je souffre est pénible aussi. » — Les marchands reprirent : « Décide-toi au départ, cherche une troupe d'hommes sûrs qui voyageront en ta compagnie. Lorsque tu seras arrivée en Palestine, demande après le couvent d'Anbâ Romain. Lorsque tu y seras parvenue, tu trouveras saint Archélides qui te guérira par sa prière. » La mère du saint se leva et alla trouver notre père le patriarche et lui remit toute sa fortune. Elle prit deux de ses serviteurs et resta sur mer pendant deux ans jusqu'à ce qu'elle arriva au couvent d'Anbâ Romain. Elle frappa à la porte. Le portier sortit vers elle et lui demanda : « D'où es-tu? » — « De la ville de Rome; j'ai au cœur une violente douleur et je suis venue vers votre sainteté pour qu'Archélides prie pour moi; peut-être trouverai-je le repos et la guérison. » Le portier lui répondit : « Il y a longtemps qu'il n'a pas parlé à une femme. » Elle reprit : « Va le trouver et dis-lui : Voici les seins qui t'ont allaité; ta mère est à la porte; elle veut te voir, puis mourir. » Le portier entra et informa le saint de ce que sa mère lui avait dit. Il lui répondit : « Va lui porter ces paroles : Ma mère, sache que si je te vois, tout ce que j'ai fait sera gâté; et ajoute : Le Seigneur te donnera la récompense de ta

القديس فقالت له امضى وقول له ان هذا الكلام اصعب علىّ من ركوب البحار فدعنى انظر وجهك واذا ما انا نظرته اموت للوقت فدخل البواب واخبر القديس بكلما قالته امه فقال القديس ان اجتماعى بها هو يكون لى عثرة ودينونة بسبب العهد الذى عاهدته ولكن امضى لها وقول لها يا والدتى اذا ما انتى رايتى غيرى يرث ملكوت السماء وانا اطرد اليس انك تتالمى بسبى وتبكى علىّ فقالت للبواب امضى اليه وقول له انا اقم عليك بالاتعاب الذى قبلهم السيد المسيح على الصليب اما قضيت شهوتى بالنظر اليك واذا ما انا نظرتك اموت للوقت والا فانا امضى الى البرية فتاكلنى الوحوش وتكون انت المطالب بذنبى فدخل البواب واعلم القديس بجميع الايمان الذى اقسمت عليه بها والدته فقال للبواب دعنى ساعة حتى اصلى وادعو الى الله واذا انا ما تميت الصلاة دعها تدخل وتنظرنى ثم انه دخل الى الموضع الذى جرت عادته فيه للصلاة فصلى وسجد على الارض وقال يا رب يا ضابط الكل اقبل اليك روحى بسلام فلا بد من الموت انا اطلب اليك والى جميع القديسين الذين ارضوك ان تقبل روحى ثم سجد على الارض ثلثة دفوع ولما اكمل

fatigue. » Le portier sortit et l'informa des paroles du saint. Elle reprit : « Va lui dire ceci : « Ce langage est plus pénible pour moi que ma navigation sur mer : laisse-moi voir ton visage, et quand je l'aurai vu, je mourrai sur-le-champ. » — Le portier rentra et fit connaître au saint tout ce qu'avait dit sa mère. Il répliqua : « Ma rencontre avec elle serait une faute et un péché à cause de l'engagement que j'ai pris : va la trouver et dis-lui de ma part : Ma mère, si tu vois un autre que moi hériter du royaume des cieux et moi-même repoussé, n'y aura-t-il pas lieu de t'affliger et de pleurer sur moi? » — Elle répondit au portier : « Va lui dire : Je te conjure, par les souffrances qu'a éprouvées Notre-Seigneur le Messie sur la croix, de satisfaire mon désir de te voir, et quand je t'aurai vu, je mourrai sur-le-champ; sinon, j'irai dans le désert, les bêtes sauvages me mangeront et tu seras responsable de mon péché. » Le portier rentra et informa le saint du serment que sa mère avait fait contre lui. — Archélides lui dit : « Laisse-moi un instant prier et invoquer Dieu : quand j'aurai fini ma prière, laisse-la entrer et me voir. » — Puis il pénétra dans l'endroit où il avait coutume de prier; il pria, se prosterna sur le sol et dit : « Seigneur tout-puissant, reçois mon âme en paix; puisqu'il faut absolument mourir, je te demande, ainsi qu'à tous les saints qui t'ont satisfait, de recevoir ma vie. » Puis il se prosterna trois fois, et

صلاته رشم ذاته بعلامة الصليب على جسده ثلثة دفعات والقى نفسه على الارض ففى تلك الساعة تنيح فدخل البواب ونظر الى القديس وقد تنيح فضرب على صدره وبكا ثم فتح الباب وقال لوالدته ادخلى ابصريه قبل ان يعلموا الاخوة فعند ذلك دخلت وهى مسرعة الى الموضع الذى هو فيه وسقطت على الارض مثل الميتة وقامت فوجدته ميت فطرحت نفسها عليه وهى باكية قائلة الويل لى الويل لى يا ولدى عظيم هو ظلمتى اكثر من جميع النساء لانه لم يكن لى سوا ولدا واحدا صرت سببا لموته والرجلان الذين حملاه مشيا وجابا له الموت وقد صار فرحى بكا وصرت مرذولة اكثر من جميع الناس لانى قتلت ولدى باختيارى الويل لى انا مستحقة الموت لانى قتلت ولدى فلما سمعوا الاخوة صراخ الامرأة خرجوا مسرعين لينظروا ماذا جرى فسألوا البواب عن السبب فقال لهم قد اخذ من اليوم عمود عظيم وانهم بكوا جميعهم على ما جرى ولم تزال والدته بالبكاء والعويل والتعديد عليه الى ان قاموا الاخه يهتموا بدفنه فوقعت والدته على جسده واقسمت عليه وقالت انا اقسم عليك بصلاتك وصومك ووقوفك بين يدى الله ان كان وجدت قدامه نعمة فاسئله ان ياخذ روحى وفيما هى تقول هذا انضجعت واسلمت روحها فما اعظم البكاء والنواح والصراخ الذى كان من الاخوة عليهما

quand il eut fini sa prière, il fit trois fois sur son corps le signe de la croix et se jeta à terre. A ce moment, il rendit l'esprit. Le portier entra et vit le saint qui était mort. Il se frappa la poitrine, et pleura; ensuite il ouvrit la porte et dit à sa mère : « Entre, regarde-le avant que les frères ne le sachent. » Alors elle entra en toute hâte dans l'endroit où il était, tomba sur le sol comme une morte, se leva et le trouva sans vie. Elle se jeta sur sa poitrine en pleurant et en disant : « Malheur à moi! mon fils chéri! J'ai été plus injuste envers toi que toutes les femmes, car je n'avais qu'un fils et je suis cause de sa mort. Les deux pieds qui l'ont porté ont été la cause de sa mort. Ma joie s'est changée en lamentation; je suis devenue plus misérable que tous les gens, car j'ai tué mon fils volontairement. Malheur à moi! je mérite la mort, car j'ai tué mon fils. » Quand les frères entendirent les cris de cette femme, ils sortirent en toute hâte pour voir ce qui était arrivé. Ils en demandèrent la raison au portier qui leur dit : « Aujourd'hui nous a été enlevée une colonne immense. » Alors ils pleurèrent tous et la mère ne cessa d'être dans les larmes, les gémissements et la douleur jusqu'à ce que les frères songèrent à ensevelir le saint. Elle tomba sur son corps et dit : « Je t'adjure par ta prière, ton jeûne et ta présence devant le Seigneur, si j'ai trouvé grâce devant lui, demande-lui de prendre ma vie. » En disant ces mots, elle se coucha et rendit l'âme. Combien

واحضروا تابوت حسن يصلح لهما فقالوا بعض الاخوة لا تجعلوا جسد والدته معه وقال اخرون لا يجوز ان يجعل جسد امرأة مع هذا القديس الذى هو بتول وقد اقام عشرين سنة ما اكل خبز ولا كلم امرأة وفيما هم مشتورين واذا صوت قد اتاهم من جسد ذلك القديس قائلا ان اسألكم يا اخوتى ان تجعلوا جسد والدتى معى فى تابوت واحدة لاننى لم اطيب قلبها بالنظر التى وانا فى الحياة فلما خرجت من هذا العالم سألت الله فوهبها لى فتركوها معه فى تابوت واحد ودفنوهم فى دير القديس انبا رومانوس وكان نياحتهم الثالث عشر من طوبه ورجعنا نحن الغلامين الى مدينة رومية وتحدثنا بكل ما كان ومجدنا الله كثيرا واظهر الرب العجائب الكثيرة من جسد القديس ارشليدس من المعافات الاعلا واخراج الشياطين الرب يرحمنا بصلاته امين

وفيه[1] ايضا تنيح القديس مكسيموس اخو دومادیوس كتب خبره مع خبر اخيه فى السابع عشر صلاتهما تكون معنا امين

1. *Haec commemoratio deest in* B, Ludolf, Assemani, Wüstenfeld, Malan.

furent grands les pleurs, les gémissements, les cris des frères à cause d'elle! Ils firent venir un magnifique cercueil qui convenait pour eux deux, mais quelques-uns dirent : « Il ne convient pas de mettre avec lui le corps de sa mère. » D'autres ajoutèrent : « Il n'est pas permis de mettre le corps d'une femme avec ce saint qui est resté vierge, qui pendant vingt ans n'a pas mangé de pain et n'a pas parlé à une femme. » — Tandis qu'ils disputaient, voici qu'une voix sortit du corps de ce saint en disant : « Mes frères, je vous demande de mettre le corps de ma mère avec moi dans un seul cercueil, car j'ai attristé son cœur en ne me laissant pas voir quand j'étais en vie. Quand je suis sorti de ce monde, j'ai imploré Dieu et il me l'a accordée. » Ils la laissèrent avec lui dans un seul cercueil et l'enterrèrent dans le couvent de saint Anbâ Romain. Leur mort eut lieu le 13 de toubeh. — Nous les deux serviteurs, nous revînmes dans la ville de Rome, nous entretenant de ce que nous avions vu et louant Dieu fréquemment. Le Seigneur fit apparaître par le corps du saint beaucoup de miracles en fait de guérisons de maladies et d'expulsions de démons. Que le Seigneur nous fasse miséricorde par sa prière! Amen.

[1] En ce jour aussi mourut Maxime (*Maksimous*), frère de Domatius (*Doumâdyous*) : son histoire est écrite avec celle de son frère, le 17 (de toubeh). Que leur prière à tous deux soit avec nous! Amen.

1. *Cette commémoration manque dans* B, Ludolf, Assémani, Wüstenfeld, Malan.

اليوم الرابع عشر من شهر[1] طوبه

وفى[2] هذا اليوم[3] تذكار القديس الجليل الراهب تاوفيلس هذا القديس كان ابن
بعض ملوك جزائر رومية تسمى تامولاوس[4] ولم يكن له ولد غيره فرباه احسن تربية
وعلمه علوم الكنيسة وكان ملازما للقرأة فى رسائل بولس فوجد فى رسالته الى العبرانيين
مكتوبا[5] هكذى انت يا رب اسست الارض والسموات عمل يديك يبلون ويتغيرون
وانت لا تفنى وفى موضع اخر يقول ان قدر احد ان لا يدنوا لى امرأة فما احسن
ما يصنع لانى اريدكم ان تكونوا طاهرين كما اظن انى طاهر ووجد الانجيل
المقدس يقول[6] من اراد ان يكون كاملا فليترك جميع ماله ويتبعنى وغير ذلك وكان عمره
حينئذ اثنا عشر سنة فترك ملكه وتنكر وخرج وصار يمضى من دير الى دير الى ان
اتى الى ديار مصر الى مدينة الاسكندرية الى دير الزجاج فلما نظره رئيس الدير انبا
بقطر علم بالنعمة التى فيه انه من * اولاد الملوك فتلقاه ببشاشة وبارك عليه واستعلم منه * f. 110 v°.

1. *Deest in* B. — 2. *Haec commemoratio deest in* B, Ludolf, Assemani, Maï, Malan. — 3. A *addit* ايضا. — 4. Wüstenfeld : *Tamulaos*, A يسمى. — 5. *Epistola ad Hebraeos*, I, 10. — 6. Matthaeus, XIX, 21.

QUATORZE DU MOIS DE ṬOUBEH (9 janvier).

[1] En ce jour a lieu la commémoration du saint glorieux, le moine Théophile (*Tâoufîlos*). Ce saint était fils du roi d'une des îles grecques (*Roumyah*), appelée Tâmoulâous : il n'avait pas d'autre enfant que lui. Il l'éleva parfaitement et l'instruisit dans les sciences de l'Église. Il s'attachait à la lecture des épîtres de Paul (*Baoulos*), et il trouva ce passage dans celle adressée aux Hébreux [2] : C'est toi, *Seigneur, qui as jeté les bases de la terre, et les cieux sont l'œuvre de tes mains : ils passeront et changeront, mais tu ne périras pas*. Dans un autre passage : Si quelqu'un peut ne pas s'approcher d'une femme, qu'elles seront belles ses actions! car je veux que vous soyez purs comme je crois l'être moi-même. Il trouva ces paroles dans le saint Évangile [3] : *Celui qui veut être parfait doit laisser tout ce qu'il possède et me suivre*. Il était alors âgé de douze ans. Il abandonna son royaume, se déguisa, partit et se mit à aller de couvent en couvent jusqu'à ce qu'il arriva à ceux d'Égypte (*Misr*), dans la ville d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*), au couvent d'Ez-Zadjâdj. Quand Anbâ Victor (*Biqtor*), le supérieur du couvent, le vit, il reconnut, à la grâce qui était en lui, * f. 110 v°. qu'il était un * fils de roi; il l'accueillit avec joie, le bénit et demanda à

1. Cette commémoration manque dans B, Ludolf, Assémani, Maï, Malan. — 2. *Épître aux Hébreux*, I, 10. — 3. Matthieu, XIX, 21.

خبره فاخبره بجميع خبره فتعجب الاب ومجد الله واعزل له مكانا يسكن فيه ولما رأى نجاحه فى الفضيلة واجتهاده البسه الاسكيم المقدس ولما كان فى السنة العاشرة من لباسه الاسكيم المقدس اتوا جند من عند ابيه الى الدير ومسكوا الرئيس وقالوا تحققنا ان ابن ملك جزيرة تامولاس عندك فان لم تحضره الساعة والا اخربنا الدير وقتلنا كلمن فيه ولما راءهم ابن الملك قد مسكوا اب الدير واسوا اليه خرج لهم وقال انا ابن الملك اتركوا الرهبان ليلا تهلكوا بسببهم ولما تحققوا انه ابن الملك سجدوا له وسألوه المضى معهم الى ابيه فمضى معهم والرهبان متاسفون لفراقه ولما راءه ابوه الملك لم يعرفه لان جسده كان قد جف من النسك فقال له انا ولدك فلان وبدأ يوعظه بان لا بد من الموت وبانه ما هو ملك هذه المدينة وكان كلامه يعمل فى قلبه بقوة فلما سمع الملك جميع كلام ولده نزع التاج عن رأسه وبكاء بكا مرا بدموع غزار واقضى الملك الى اخيه واخذ والدته وتركا كلما لهما وتبعاه واتى بهم الى دير الزجاج بالاسكندرية وان الرئيس اخذ والدة القديس رهبها ووداها الى دير الرهبانات واسكن القديس والده الملك فى مكان واحد والبسه الاسكيم

connaître son histoire. Le jeune homme la lui raconta entièrement. Le père l'admira, loua Dieu, lui assigna un endroit pour y rester. Quand il vit comme il réussissait dans le mérite et comme il luttait, il le revêtit du saint habit de moine. Il y avait dix ans qu'il en était revêtu quand arrivèrent au couvent des soldats envoyés par son père. Ils saisirent le supérieur et lui dirent : « Nous sommes certains que le fils du roi de l'île de Tâmoulâous est chez toi : si tu ne le fais pas venir sur-le-champ, nous ruinerons le couvent et nous tuerons tous ceux qui s'y trouvent. » Quand le fils du roi vit qu'ils avaient saisi le supérieur, il sortit au-devant d'eux et leur dit : « Je suis le fils du roi; laissez les moines, sinon vous périrez à cause d'eux. » Quand ils furent certains que c'était le fils du roi, ils se prosternèrent devant lui et lui demandèrent d'aller avec eux chez son père. Il partit avec eux, laissant les moines affligés de cette séparation. Quand le roi son père le vit, il ne le reconnut pas, car son corps était desséché par les austérités. Le saint lui dit : « Je suis ton fils un tel », et il commença à lui prêcher que la mort est inévitable et qu'il n'était pas le seul roi qui eût régné sur la ville. Ses paroles faisaient une forte impression sur le cœur de son père. Quand le roi eut entendu tout le discours de son fils, il enleva la couronne de sa tête, pleura amèrement des larmes abondantes, remit le royaume à son frère et prit la mère de son fils. Ils laissèrent tout ce qu'ils possédaient et le suivirent. Il les amena au couvent d'Ez-Zedjâdj, à Alexandrie. Le supérieur emmena la mère du saint, lui fit embrasser la vie monastique et la conduisit à un couvent de religieuses.

المقدس واندفعا اثنيهما فى جهاد الرهبنة فمن يقدر يصف نسكهما وجهادهما الى ان التصق
جلدهما بعظمها[1] عند ذلك انتصب العدو لجهادهما فمضى * الى المتولى واعلمه ان بدير * f. 111 r°.
الزجاج راهب وولده وهو كان ملكا لجزيرة تامولاوس وجميع ما يجرى بالديار المصرية
يكاتب به اخاه الملك فحينئذ اتى بهم الى الوالى واخذهما واوثقهما بالسلاسل والكبول حتى
يز عمه ان يشاور عليهما مروان بن عبد العزيز بدمشق وان ملاك الله نزل من السماء واطلقهما
وان الوالى حنق على الجند المترسمين عليهما وعذبهما عذابا كثيرا فلما علما الملك وابنه
خرجا من الدير ومضيا الى الولى وقالا له لم تسى الى هولاء القوم بسببنا وان الامير قال
لهما امضيا يا راهبين الى ديركما وان هذا كله من الشيطان واطلق هولاء الرسل وسير الى
الدير خيراتا كثيرة بسببهما واستوهب من الرهبان الدعا وبعد ايام يسيرة اتى اليهما الرئيس
يفتقدهما فوقفا وعملا صلاة وتباركا من بعضهم البعض فقال الملك للرئيس يا ابى القديس
السيد المسيح جاء بك الى وضرب له مطانية قائلا نم عندنا هذه الليلة فان السيد المسيح

1. A بعضهما.

Le saint installa le roi son père dans un endroit commun (à eux deux); il le revêtit du saint vêtement de moine et ils se lancèrent dans les exercices religieux, — qui pourrait décrire leurs austérités et leurs efforts! — si bien que leur peau se colla à leurs os. Alors l'ennemi travailla à les combattre;
* f. 111 r°. il alla trouver * le gouverneur et l'informa que dans le couvent d'Ez-Zedjâdj il y avait un moine et son fils; qu'il était roi dans l'île de Tâmoulâous et qu'il écrivait à son frère tout ce qui arrivait en Égypte. Alors on les amena au gouverneur qui les saisit, les chargea d'entraves et de fers jusqu'à ce que son oncle lui conseilla (?) de consulter à leur sujet Merouân ben 'Abd el 'Aziz à Damas (*Dimichq*). Un ange de Dieu descendit du ciel et les mit en liberté. Le gouverneur fut irrité contre les soldats préposés à leur garde et leur fit souffrir de nombreux tourments. Quand le roi et son fils l'apprirent, ils sortirent du couvent, allèrent trouver le gouverneur et lui dirent : « Ne fais pas de mal à ces gens à cause de nous. » L'émir leur répondit : « Allez à votre couvent, moines : tout ceci vient de Satan (*Cheïṭân*) »; et il renvoya ces messagers. Il fit parvenir au monastère des biens considérables à cause d'eux et leur demanda de prier pour lui. — Après quelques jours, le supérieur vint les visiter; ils se levèrent, prièrent et se bénirent les uns les autres. Le roi dit au supérieur : « O saint père, c'est Notre-Seigneur le Messie qui t'a amené à moi. » Quand il se fut prosterné, il ajouta : « Dors chez nous cette nuit, car Notre-Seigneur le Messie — gloire à lui! — me

له المجد يفتقدنى فيها ثم وقفوا للصلاة طويلا ولما اكملا صلاتهما اضاء المكان بنور عظيم جدا واتكى وصلب على وجهه واسلم الروح بسلام وفى ثالث يوم تنيح ولده ايضا ورأيت الملائكة الذين حضروا لابنه ايضا الرب يسوع المسيح يرحمنا بصلواتهما وصلوات كل قديسيه الذين ارضوه منذ البدء الى دهر الداهرين امين

فى[1] هذا اليوم تذكار القديسة العظيمة مهراتى عروسة المسيح الذى قد اعترفت الاعتراف الحسن قدام كليكانوس الوالى بانصنا ولما امتلت من الايمان الصحيح ونعمة روح القدس جاوبته من الكتب المقدسة وافتخرت بقوة الرب وكان عمرها اثنى عشر سنة ولما قال لها كيف وانتى طفلة تقولين هذا الكلام العظيم فاجابته ان كنت صغيرة فى السن فانا عظيمة بالروح كما قال الرسول فقال لها انا ما اشفق عليك من كثرة العذاب وكذلك كلمن لا يوافق ويرفع البخور للابلون وبقية الالهة فقالت له انا اسجد لسيدى يسوع المسيح واموت على اسمه المقدس واذا ما انا مت فانتقلتّ الى الحياة الابدية واكون مع المسيح

1. *Haec commemoratio deest in* A, Ludolf, Assemani, Maï, Malan, Wüstenfeld.

visitera. » Puis ils restèrent longtemps à prier. Quand ils eurent terminé leur prière, cet endroit s'éclaira d'une lumière très brillante. Le roi se coucha, fit sur son visage le signe de la croix, et rendit son âme en paix. Trois jours après, son fils mourut aussi. Je vis les anges qui étaient près de lui. Que Notre-Seigneur Jésus le Messie nous fasse miséricorde par leurs prières et celles de tous les saints dont il est satisfait, au commencement et dans tous les siècles des siècles! Amen.

[1] En ce jour a lieu la commémoration de la grande sainte Mahârati, fiancée du Messie, qui fit une belle profession de foi devant le gouverneur Gallicanus (*Kalikânous*) à Antinoé (*Ansinâ*). Comme elle était remplie d'une foi sincère et de la grâce de l'Esprit-Saint, elle lui fit des réponses tirées des Livres Saints et fut glorifiée par la force du Seigneur. Elle était âgée de douze ans. Quand il lui dit : « Comment se fait-il que toi, une petite fille, tu prononces des mots graves », elle lui répondit : « Si je suis petite par l'âge, je suis grande par l'esprit, comme a dit le prophète de Dieu. » — Il reprit : « Je ne t'épargnerai pas la multitude des châtiments, ainsi qu'à quiconque ne se soumet pas et n'offre pas des parfums à Apollon (*Abolourn*) et au reste des dieux. » Elle lui dit : « Je me prosterne devant mon Seigneur Jésus (*Yasou'*) le Messie et je mourrai pour son saint nom; quand je serai morte,

1. Cette commémoration manque dans A, Ludolf, Assémani, Maï, Malan, Wüstenfeld.

كقول الرسول ولا اعيش فى هذه الدنيا واضل بلذاتها والبس لباس الفساد واتزين بالحلى والحلل والذوائب الشعر لان من تجمل بامور هذا العالم عدم لذات الاخرة وانها قبلت العذاب الشديد بالهنبازين وايضا على الكرسى الحديد المشتعل بالنار مع لطافة جسمها ونعومته وصغر سنها وجميل شخصها وجميل صورتها ولم تشفق على ذاتها من تجربة العذاب الحاضر بل قبلته بفرح عظيم وابتهاج ولما رأى الوالى صبرها وانها لم تحس بشى من العذاب فجعلها فى غرارة مملوة افاعى وعقارب وثعابين وكل الرجافاف المهلكة وكانت القديسة العذراء فى الغرارة تسبح وترتل بمعونة الرب يسوع المسيح التى متوكلة عليه كما قال الكتاب لذكره السجود فى الانجيل المقدس انكم تطوا الحيات والعقارب وكل قوة العدو ولا يضركم بشى من هذا فتلك الهوام باسرها مع جميع الدبابات التى طرحوها معها لما شموا روائح ثيابها ماتوا جميعها فى الغرارة وفى اليوم الثالث اسلمت الروح على اسم السيد المسيح وكفنوا جسدها ودفنوها فى طماو بلدها لان ابيها كان قسيسا عليها وبنيت على اسمها بيعة عظيمة وظهر من جسدها ايات وعجائب الرب يرحمنا بصلاتها امين

je serai transportée dans la vie éternelle et serai avec le Messie, selon la parole du prophète : Je ne vivrai pas en ce monde, je ne serai pas trompée par ses plaisirs, je ne revêtirai pas l'habit de la corruption, je ne me parerai pas de bijoux, de robes, de tresses de cheveux, car quiconque pratique les choses de ce monde perd les délices de l'autre vie. » Elle subit des châtiments douloureux avec des croix et aussi une chaise de fer brûlante, malgré la délicatesse et la tendresse de son corps, sa jeunesse, la beauté de sa personne et sa forme. Elle ne s'épargna pas l'épreuve des tourments et les subit avec une grande joie et une grande gaieté. Quand le gouverneur vit qu'elle était patiente et qu'elle ne sentait aucune torture, il la mit dans un sac rempli de vipères, de scorpions, de dragons et de reptiles venimeux. Dans ce sac, la vierge sainte louait le Seigneur et psalmodiait avec l'aide de Jésus le Messie en qui elle avait confiance, comme a dit le livre, en mentionnant les prosternations dans le saint Évangile : « Vous foulerez aux pieds les serpents, les scorpions et toutes les puissances de l'ennemi; il ne vous nuira en rien. » Quand tous ces animaux et tous ces reptiles qu'on avait jetés avec elle dans le sac flairèrent l'odeur de ses vêtements, ils y moururent tous. Le troisième jour, elle rendit l'âme au nom de Notre-Seigneur le Messie. On l'ensevelit et on l'enterra dans sa ville de Ṭammôou, car son père y était prêtre, et on bâtit, sous son invocation, une magnifique église. Son corps fit des miracles et des prodiges. Que le Seigneur nous fasse miséricorde par sa prière! Amen.

اليوم الخامس عشر من شهر[1] طوبه

فى[2] هذا اليوم تنيح النبى عبوديا هذا القديس البار كان ابن حنانيا نبيا فى زمان
يوشافاط وتكلم الله * على لسانه باتيان القيامة والمجازة وما يكون من بنى اسرايل ومن * f. 111 v°.
بقية الشعوب وبقية الامة الاسرايلية ووعظها كثيرا وقال انه القائد الذى ارسله اخازيا
ومعه خمسون رجلا فى طلب ايليا فى الدفعة الثالثة لما نزلت النار واحرقت القائدين الاولين
ومن معهم بامر ايليا فلما جاء هذا لم يتكبر مثل الاولين بل اتضع وجثى على ركبتيه قدام
الله وساله ان لا يبيده مثل الاولين اولئك القائدين بل يترآف وينزل معه الى اخازيا
وبعد ان نزل ايليا معه الى اخازيا تحقق فى نفسه ان خدمة ايليا اجل قدرا من خدمة
ملوك الارض وان استصحابه مع ايليا يصل به الى خدمة الملك السمآيى فترك خدمة
الملك اخازيا وتبع النبى ايليا وخدمه فحلت عليه نعمة النبوة وتنبأ فكانت ايام جملة نبوته

1. *Deest in* A. — 2. *Haec commemoratio deest in* B, Ludolf.

QUINZE DU MOIS DE ṬOUBEH (10 janvier).

[1]En ce jour mourut le prophète Abdias (*'Aboudyâ*). Ce saint vertueux était fils de Ḥanânyâ. Il prophétisa au temps de Josaphat (*Youchâfâṭ*). Dieu parla * par sa bouche sur la venue de la résurrection, du jugement, sur ce qui arriverait des Israélites, du reste des tribus et du reste de la nation d'Israël. Il les avertit souvent. On dit que c'est lui le chef qu'Ochosias (*Akhazya*) envoya avec cinquante hommes à la recherche d'Élie (*Ilyâ*) pour la troisième fois, lorsque le feu descendit et brûla les deux premiers chefs et ceux qui les accompagnaient, par ordre d'Élie. Quand celui-ci vint, il ne montra pas d'orgueil comme les précédents, mais il se prosterna, tomba à genoux devant Dieu et lui demanda de ne pas le faire périr comme les deux premiers chefs. Alors Élie s'apaisa et descendit avec lui pour aller trouver Ochosias. Après qu'il y fut allé, Abdias fut convaincu que le service d'Élie était plus noble que celui des rois de la terre, et que la société d'Élie le ferait arriver au service du roi du ciel. Il laissa le service du roi Ochosias et suivit le prophète : le don de prophétie descendit sur lui et il prophétisa pendant une durée totale de plus de vingt ans. Il devança la venue du * f. 111 v°.

1. Cette commémoration manque dans B, Ludolf.

فوق العشرون سنة وسبق ورود السيد المسيح بازيد من سبعمائة سنة وتوفى ودفن فى مقبرة اباية فى حقل يعرف ببيت الحرام صلاته تكون معنا امين

وفيه[1] ايضا تعيد نصارة الشام لنياحة القديس اغريغوريوس اخو باسيليوس هذا الاب العظيم اغريغوريوس كان قد حكم مع اخوته كل فضيلة نفسانية وجسمانية وادرك[2] كل ادب وفلسفة وكان بليغا فى علم المنطقة واللغة اليونانية وكان شديد الغيرة والامانة المستقيمة فلما كملت فيه هذه الادوات الصالحة والخلال النفيسة انتدب قهرا للمرتبة الاسقفية فقدم على مدينة
* f. 112 r°. تبيس * رعا رعية المسيح الذى اوتمن[3] عليها واضاء نفوسهم بمصنفاته وموعظاته وشرح كتب العتيقة والحديثة اكثر فلما جمع الملك تاودوسيوس مجمع المائة وخمسين بمدينة القسطنطينية على مقدونيوس بطريركها كان هذا الاب احد الحاضرين فى هذا المجمع فاخجل سبليوس ومقدونيوس وابوليناريوس وقد ورد ذكر كفرهم فى اول امشير فابطل هذا القديس اراء الكافرين وفلل بسيف خطابه حجج الملحدين وانصرف مع بقية المجمع وهم غالبين واوليك

1. *Haec commemoratio deest in* B. — 2. A وادراك. — 3. A اتمن.

Messie de plus de sept cents ans. Après sa mort, il fut enterré dans le tombeau de ses pères, dans un champ appelé Beït el-Ḥarâm. Que sa prière soit avec nous! Amen.

[1] En ce jour, les chrétiens de Syrie (*Ech-Châm*) célèbrent l'anniversaire de la mort de saint Grégoire (*Aghrighouryous*), frère de Basile (*Basilyous*). Ce père illustre était doué, comme ses frères, de toutes les qualités spirituelles et corporelles; il possédait la culture littéraire et la philosophie; il était très versé dans la science de l'éloquence et la langue grecque, plein de zèle et d'une foi orthodoxe. Après que ces connaissances exactes et ces qualités précieuses furent arrivées en lui à leur perfection, il fut porté, contre
* f. 112 r°. sa volonté, au rang d'évêque et fut nommé dans la ville de Nysse (*Tabis*) * et garda le troupeau du Messie qui lui était confié; il éclaira les âmes des fidèles par ses écrits et ses exhortations : il commenta abondamment les livres de l'ancienne et de la nouvelle Loi. Quand l'empereur Théodore (*Tâoudouryous*) réunit à Constantinople le concile des cent cinquante Pères, contre Macédonius (*Maqedounyous*), patriarche de la ville, Grégoire y assista. Il confondit Sabellius (*Sabalyous*) et Macédonius et Apollinaire (*Aboulinâryous*) : la mention de leur hérésie se trouve au commencement d'amchir. Il anéantit les idées des hérétiques, et ébrécha avec la lame de ses discours les arguments des pneumatomaques. Il partit triomphant avec le reste du concile, tandis que leurs adversaires étaient confondus. Lorsqu'il eut atteint

1. Cette commémoration manque dans B.

مخزيين ولما وصل الى شيخوخة صالحة انصرف الى الرب وقد ذكر بقية خبره فى الحادى والعشرون من هذا الشهر وعلى رأى قبط مصر نياحته صلواته تحفظنا امين

موعظة[1] لاحد الاباء هوذا الان يا اخوة نذكركم بالصوت الذى يكون على الخطاة الذين يرفضون الناموس ووصايا الحياة قال اذهبوا عنى يا ملاعين الى النار الموبدة ايما هو عزاء ينتظرونه[2]....

اليوم السادس عشر من طوبه

فى هذا اليوم استشهد القديس الجليل فيلوتاوس الذى تفسير اسمه محب الله كان هذا من اهل انطاكية وكانوا ابويه يعبدوا عجل زبرجد وكان يطعماه سميذ ملتوت بزيت وسيرج وعسل نحل ويدهنوه بدهن طيب ثلثة مرار فى كل يوم ويسقوه نبيذ وسيرج وبنوا له مسكن فى الشتاء ومسكن فى الصيف وطوقوه بطوق ذهب وعملوا له جلاجل ذهب فى

1. *Haec homilia deest in* A, Ludolf, Assemani, Maï, Wüstenfeld, Malan. — 2. *Hic nova lacuna in* B.

une vieillesse prospère, il alla retrouver le Seigneur. La mention du reste de sa vie est au 21 de ce mois : c'est la date de sa mort, suivant l'opinion des Coptes d'Égypte (*Qobṭ Miṣr*). Que ses prières nous gardent! Amen.

[1] Homélie d'un des Pères. Maintenant, mes frères, nous vous mentionnons ce qui a trait à la faute de ceux qui abandonnent la loi et les prescriptions de la vie. Éloignez-vous de moi, dit-il, maudits, pour aller vers le feu éternel. Quelle consolation attendront-ils...[2].

SEIZE DE ṬOUBEH (**11 janvier**).

En ce jour mourut martyr le saint glorieux Philothée (*Filoutâous*) dont le nom signifie « qui chérit Dieu ». Ses parents étaient d'Antioche (*Anṭâkyah*) : son père et sa mère adoraient un veau de topaze, qu'ils nourrissaient de fine farine mélangée d'huile, de beurre fondu et de miel d'abeilles; ils l'oignaient de graisse parfumée trois fois par jour; ils l'abreuvaient de vin et de beurre fondu; ils lui avaient bâti une demeure d'hiver et une d'été; ils l'ornaient d'un collier d'or et ils lui avaient mis aux pattes des clochettes d'or. Ce saint

1. Cette homélie manque dans A, Ludolf, Assémani, Maï, Malan, Wüstenfeld. — 2. Le reste de l'homélie est dans une lacune qui se trouve entre les fos 207 bis et 208 et s'étend jusqu'au commencement de la commémoration suivante.

يديه ورجليه وكان هذا القديس حسن الصورة فلما صار له عشرة سنين طلبوه ان يسجد
للعجل فلم يفعل فام يريدوا[1] ان يحزنوا قلبه لاجل محبتهم فيه فتركوه[2] فاما[3] القديس فكان
لم[4] يعرف الله فظن[5] ان الشمس هى الاله فوقف امامها قائلا[6] اسئلك يا[7] شمس ان
* f. 112 v°. كنت[8] الاله فعرفينى[9] فاتاه صوت[10] من العلو قائلا ليس انا الاله بل * انا عبد وخادم[11]
للاله الذى سوف تعرفه [و]تسفك دمك عنه[12] وان الرب سبحانه لما رأى استقامة نفس[13]
الطفل ارسل اليه ملأكه فى تلك الساعة وعرفه بسر الاله وكشف عن خاطره ليفهم ما يقال
له وبدأ يعرفه عن بدؤ خلقة[14] العالم الى تجسد السيد[15] المسيح ففرحت نفسه وابتهجت[16]
ومن ذلك اليوم صار يصوم[17] ويصلى صلوات متواترة ولا ياكل الا خبز وملح ويصدق على
المساكين والضعفاء فلما كان بعد سنة اهتموا[18] ابويه وعملوا[19] وليمة[20] لاصحابهم وطلبوا
ولدهم ان[21] يبخر[22] لذلك العجل قبل ان ياكلوا ويشربوا فوقف الطفل[23] امام العجل[24]

1. A يروا; B *add.* ان. — 2. *Pro his verbis ab* لاجل B *habet* لانه ابن وحيد لهم. — 3. B *addit* هذا. — 4. B فلم. — 5. B وكان يظن. — 6. B *addit* انا. — 7. B ايها. — 8. A كنتى; B *addit* انت هو. — 9. B فعرفنى. — 10. B صوتا. — 11. A عبده وخادمه. — 12. A يسفك, B على اسمه القدوس. — 13. *Deest in* B. — 14. B خلق. — 15. *Deest in* B. — 16. A وانتهجت. — 17. D *addit* كثيرا. — 18. *Deest in* B. — 19. B عملوا. — 20. B *addit* عظيمة. — 21. *Deest in* B. — 22. B ليسجد ويرفع البخور. — 23. B العجل. — 24. B الطفل.

était d'une belle apparence; quand il eut atteint l'âge de dix ans, ses parents lui demandèrent de se prosterner devant le veau; il ne le fit pas. Ils ne voulurent pas l'attrister par affection pour lui et ils le laissèrent. Quant au saint, il ne connaissait pas Dieu : il crut que c'était le soleil et se tint devant lui en disant : « Soleil, si tu es Dieu, fais-le-moi savoir. » Une voix lui
* f. 112 v°. arriva d'en haut avec ces mots : « Je ne suis pas Dieu, mais * son esclave et son serviteur : tu le connaîtras prochainement et ton sang coulera pour lui. » Quand le Seigneur — qu'il soit loué! — vit la droiture d'âme de l'enfant, il lui envoya aussitôt son ange qui lui enseigna le secret divin et découvrit sa pensée pour qu'il comprît ce qui lui était dit. Il commença à l'instruire depuis le commencement du monde jusqu'à l'incarnation de Notre-Seigneur le Messie. L'âme du saint fut contente et joyeuse et, à partir de ce jour, il se mit à jeûner et à prier continuellement; il ne mangeait que du pain et du sel, faisait des aumônes aux pauvres et aux malheureux. Un an après, ses parents furent préoccupés et donnèrent un grand festin à leurs amis; ils demandèrent à leur fils d'encenser ce veau avant de manger et de boire. L'enfant se tint devant lui et dit : « Oui, c'est toi le Dieu qui est adoré! »

فقال [1] نعم [2] انت الاله الذى يعبد [3] فخرج منه صوتا قائلا [4] لست الاله [5] وانما الشيطان دخل فىّ وصرت اضل الناس [6] ثم وثب على ابويه [7] فنطحهم [8] وقتلهم فاما القديس فامر عبيده ان يقتلوا العجل ويحرقوه ويذروه وبقوا [9] ابويه مطروحين اموات فانعم الرب [10] عليه وصلا [11] فعادت اليهم [12] ارواحهم [13] فعرفوه [14] ما قد رأوه من انواع العذاب [15] فى الحجيم [16] وبعد ذلك [17] تعمد القديس [18] ووالديه [19] بسم الاب والابن والروح القدس الاله الواحد [20] واعطاه [21] الرب [22] نعمة [23] وقوة وصار يشفى الامراض بصلواته [24] فبلغ خبره للملك [25] الطاغى [26] ديقلاديانوس فارسل احضره واعرض عليه البخور لابلون [27] واوعده بجوائز [28] كثيرة [29] فرفض كلامه واطرح به [30] فامر بعذابه [31] بانواع العذاب فضرب [32] بالاسياط ثم جعل [33] على بطنه [34] حجارة [35] فبدأ يشتم الهة الملك ويسبهم فامر [36] ان [37] يضرب على فمه

1. B وقال له. — 2. *Deest in* B. — 3. B تعبد. — 4. B *addit* انني. — 5. اله. — 6. A اطل, B هولاء القوم. — 7. B اباه. — 8. ونطحهم. — 9. A وبقوا. — 10. B وان الرب انعم. — 11. *Deest in* B. — 12. B الى اجسادهم. — 13. B *addit* بصلاته. — 14. B بعد ان عرفوه; A *addit* مقدار. — 15. A المعذبين. — 16. فى الجحيم *deest in* B. — 17. B هذا. — 18. B *addit* هو. — 19. A ووالدته. — 20. الاله الواحد *desunt in* B. — 21. B ثم اعطاه. — 22. B *addit* نعمة الشفاء لكى كل من يصلى عليه تدركه. — 23. B *addit* الشفا. 24. *Haec verba ab* وقوة *desunt in* B. — 25. B الى الملك. — 26. المنافق. — 27. *Pro* البخور لابلون B *habet* عبادة الاوثان. — 28. B بالجوائز. — 29. *Deest in* B. — 30. *Pro* كلامه واطرح به B *habet* بمواعيده. — 31. B ان يعذب. — 32. *Deest in* B. — 33. B وامر ان يجعل. — 34. B عليه. — 35. B حجرا. — 36. *Haec verba ab* فبدا *desunt in* B. — 37. B وان.

Une voix en sortit et dit : « Je ne suis pas Dieu, mais Satan (*Ech-Cheiṭân*) est entré en moi et je me suis mis à tromper les gens. » Puis l'idole s'élança sur les parents du saint, leur donna des coups de corne et les tua. Quant à Philothée, il ordonna à ses esclaves de tuer le veau, de le brûler, de jeter ses cendres. Les parents restaient étendus morts. Le Seigneur lui accorda sa faveur : le saint le pria et les âmes de ses parents leur revinrent. Ils lui racontèrent tout ce qu'ils avaient vu en fait de châtiments dans l'enfer. Après cela, Philothée et ses parents furent baptisés au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, en un seul Dieu. Le Seigneur lui accorda la grâce et la force et il commença à guérir les maladies par ses prières. L'empereur tyrannique, Dioclétien (*Diqlâdyanous*), entendit parler de lui ; il le fit venir, lui prescrivit d'offrir des parfums à Apollon (*Aboloun*) et lui promit de nombreuses récompenses. Le saint négligea ses paroles et abattit la statue. L'empereur ordonna de lui faire souffrir toutes sortes de supplices ; il fut frappé à coups de fouet ; on lui mit une pierre sur le ventre ; il se mit à injurier et à insulter les dieux de l'empereur. Celui-ci ordonna de le frapper sur la bouche, de lui

ويقطع لسانه وتكسر[1] اسنانه فلما فعل به ذلك لم يلين لقول الملك بدأ الملك يلاطفها
* f. 113 r°. ويخادعه * فتلاها به القديس واوعده ان[2] يسجد لابلون ففرح الملك بذلك[3] وامر
باحضار الابلون وسبعين وثن مع[4] سبعين[5] كاهن[6] ونادوا[7] فى المدينة يحضر[8] الجميع
ليشاهدوا[9] سجود القديس لابلون وفيما هم فى الطريق سأل[10] السيد المسيح ففتحت[11]
الارض فاها[12] فابتلعت[13] الاوثان[14] والكهنة وكانت ضجة عظيمة فلما[15] رأوا الجمع ذلك
امن منهم خلق كثير واعترفوا بالسيد المسيح[16] فغضب الملك وامر باخذ رؤوسهم بحد
السيف فضربت ارقابهم[17] ونالوا اكليل الحياة وحصلوا على التاج الدائم واما القديس
فعند ذلك كتبت قصته[18] باخذ[19] رأسه ايضا[20] فاخذت رأسه المقدسة[21] ونال الاكليل[22]
الحياة وحصل على النعيم الدائم[23] السماوى[24] شفاعته تكون معنا[25] امين

1. B ويكسر. — 2. *Pro his verbis ab* فلما فعل B *habet* وفى الاخير لاطفه الملك وخادعه ليجتذ به الى قصره و. — 3. B جدا. — 4. *Haec verba ab* الابلون *desunt in* B. — 5. B السبعين. — 6. B *addit* ومعهم السبعين صنم. — 7. B ونادى. — 8. B ليحضروا. — 9. B ويشاهدوا. — 10. B *addit* القديس. — 11. B فانفتحت. — 12. *Deest in* B. — 13. B وابتلعت. — 14. B الاصنام. — 15. B ولما. — 16. *Haec verba ab* واعترفوا *desunt in* B. — 17. فضربت ارقابهم *desunt in* B. — 18. *Haec verba ab* وحصلوا *desunt in* B. — 19. B واقضى على (عليه) الملك بان توخذ. — 20. B بحد السيف. — 21. *Haec verba ab* فاخذت *desunt in* B. — 22. B الاكليل. — 23. *Haec verba ab* وحصل *desunt in* B. — 24. B السمائى. — 25. *Pro his tribus verbis* B *habet* يرحمنا بصلاته الرب.

couper la langue, de lui briser les dents. Lorsque cela fut fait, il ne fléchit
* f. 113 r°. pas devant l'ordre impérial. Le prince se mit à le caresser, à le tromper; * le saint se joua de lui et lui promit de se prosterner devant Apollon. L'empereur s'en réjouit. Il ordonna de faire venir Apollon avec 70 idoles et 70 prêtres : on proclama dans la ville que tous vinssent assister à l'adoration d'Apollon par le saint. Tandis que les gens étaient en route, il pria Notre-Seigneur le Messie : la terre s'ouvrit et engloutit les idoles et les prêtres. Il y eut un tumulte considérable. A cette vue, une grande quantité de gens crurent et confessèrent Notre-Seigneur le Messie; l'empereur s'irrita et ordonna de leur trancher la tête avec l'épée : on leur coupa le cou; ils obtinrent la couronne de vie et reçurent le diadème éternel. Quant au saint, on le condamna et sa tête sainte fut tranchée; il reçut la couronne de vie et obtint la félicité durable et céleste. Que son intercession soit avec nous! Amen.

وفيه[1] ايضا تنيح الاب القديس البكر انبا يوحنا بطريرك المدينة العظمى الاسكندرية وهو من عدد الاباء البطاركة الثامن والاربعون هذا الاب قد ترهب من صغره فى كنيسة القديس ابى مقار وتعبد تعبدا زائدا واظهر نسكا فاختاره الرب والاب انبا ميخاييل البطريرك وقدمه قسا على كنيسة ابو مينا وسلم له تدبيرها واملاكها والنذور التى تدخل اليها فسار فيها لما انتدب اليه سيرا صالحا ولما حضرت الاساقفة والعلمانيين من الكهنة فى مدينة الاسكندرية ليختاروا من يقدموه بطركا فانتخبوا اناسا وكتبوا اسماؤهم فى رقاع فاذكرهم رجل قديس بهذا الاب فشكروه جميعهم وكتبوا ايضا اسمه فى رقعة من الرقاع ثم مكثوا يصلوا ويقدسوا عليهم ثلثة ايام وثلثة ليال واستحضروا طفل من البيعة فشال الرقعة
فوجدوها التى فيها اسم هذا الاب ثم اخلطوها فى * الرقاع ايضا وجابوا طفل اخر فشالها * f. 113 v.
ايضا وهكذا ثلثة مرات فتحققوا ان الله قد انتخبه فلما تقدم اهتم بالرعية اهتماما رسوليا وكان مداوما للقرآة عليهم وتثبيتهم للاعمال الصالحة وتثبيتم على الامانة المستقيمة وكان

1. *Haec commemoratio deest in* B, Ludolf, Assemani.

[1] En ce jour mourut le saint père vierge Anbâ Jean (*Youḥannâ*), patriarche de la grande ville d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*) : c'est le quarante-huitième de la liste (775-798). Dès sa jeunesse, ce père avait embrassé la vie monastique dans l'église de saint Macaire (*Abou Maqâr*). Il augmenta ses adorations et montra de la dévotion. Le Seigneur et notre père Anbâ Michel (*Mikhâyil*) le patriarche le choisirent et celui-ci l'ordonna prêtre à la tête de l'église de Ménas (*Abou Minâ*), dont le patriarche lui remit l'administration, les biens et la surveillance des revenus. Lorsqu'il y fut appelé, il mena une conduite vertueuse. Quand les évêques et les docteurs d'entre les prêtres se réunirent à Alexandrie pour choisir celui qu'ils mettraient à leur tête comme patriarche, ils désignèrent des gens dont ils écrivirent les noms sur des billets : un saint homme leur rappela ce père; ils le remercièrent tous et écrivirent son nom sur un billet; puis ils restèrent à prier et à célébrer les saints mystères pendant trois jours et trois nuits. Ils firent venir un enfant de l'église : il tira un billet et l'on trouva que c'était celui qui portait le nom de ce père.
On le mêla ensuite * aux autres billets, on prit un autre enfant qui tira éga- * f. 113 v°.
lement celui-là et il en fut de même trois fois. Alors on fut certain que Dieu l'avait choisi. Lorsqu'il fut installé, il montra un souci apostolique pour son troupeau. Continuellement, il faisait des lectures aux fidèles; il les encourageait aux bonnes œuvres; il les affermissait dans la foi orthodoxe; il était

1. Cette commémoration manque dans B, Assémani, Ludolf.

كثير الرحمة والصدقة على كل احد وجربه الله بغلاء عظيم اتى به على البلاد وبلغ القمح دينارين الاردب وكان يجتمع عند بابه كل يوم فقراء كثير من كل ملة وكان قد اقام له تلميذا يسمى مرقس على مال البيع وكان يقوم لكل احد بما يحتاجه بكرة وعشية الى ان زال غضب الله عن الناس واهتم هذا الاب ببناء بيع كثير وزينهم بكل زينة حسنة ولاجل ما كان هذا الاب يفعله من الصدقة والبر سمى يوحنا الرحوم وانه كان رحوم بالحقيقة على الضعفاء والمساكين والمنقطعين من الايتام والارامل والمحتاجين ولما دنت وفاته اعلم الكهنة باليوم الذى يتنيح فيه وقال لهم انا ولدت فى اليوم السادس عشر من طوبه وتقدمت بطركا فى هذا اليوم وفيه ايضا اتنيح فلما قال هذا بكوا الاساقفة وقالوا له فمن ترى يقيم بعدك فقال لهم تلميذى القس مرقس السيد المسيح اختاره لهذه الرتبة ولما اتى اليوم المذكور تنيح بعد ان اكمل له فى الرياسة ثلثة وعشرون سنة[1] وكان فى ايامه مات داوود المنتصب لكرسى انطاكية وعاد جرجس اليه وذلك بعد عشرة سنين فى

1. *Quae sequuntur usque ad finem commemorationis desunt in* Wüstenfeld.

extrêmement compatissant et charitable pour chacun. Dieu l'éprouva par une violente disette qu'il envoya sur le pays : le blé monta jusqu'à deux dinârs les cinq boisseaux; à sa porte se réunissaient chaque jour de nombreux pauvres de toutes les sectes. Il avait préposé un de ses disciples nommé Marc (*Marqos*) aux richesses de l'église; il fournissait à chacun matin et soir ce qu'il lui fallait et cela dura jusqu'à ce que la colère de Dieu cessa de s'appesantir sur les gens. Ce père eut souci de construire de nombreuses églises et de les parer de toutes sortes d'ornements magnifiques. A cause de sa charité et de sa bienfaisance, on l'appelait Jean le miséricordieux, car il était réellement miséricordieux envers les faibles, les malheureux, les orphelins, les veuves sans ressources et les pauvres. Lorsque sa mort fut proche, il avertit les prêtres du jour où il mourrait et leur dit : « Je suis né le 16 de ṭoubeh, j'ai été nommé patriarche ce même jour, et je mourrai aussi ce jour-là. » A ces mots, les évêques pleurèrent et lui dirent : « Qui vois-tu pour te succéder? » — Il leur répondit : « Mon disciple Marc, car le Seigneur l'a choisi pour cette fonction. » Lorsque le jour indiqué fut arrivé, il mourut après avoir occupé le siège de patriarche pendant vingt-trois ans[1]. De son temps mourut David (*Dâoud*) qui occupait le siège d'Antioche. Georges (*Djirdjis*) y revint après avoir été déposé pendant dix ans. Quand

1. Ce qui suit, jusqu'à la fin de la commémoration, manque dans Wüstenfeld.

الاعتزال [1] ولما تقدم هذا الاب يوحنا كتب اليه سنوديقا ووصل اليه جوابها باتحاد البيعة
ولما تنيح الاب جرجس واوسم عوضه انسان قديس اسمه كيرياقوس فكتب سنوديقا الى
الاب يوحنا فقبل بفرح واعاد اليه جوابها الرب يرحمنا بصلاته * امين * f. 114 r°.

اليوم السابع عشر من شهر [2] طوبه

نياحة [3] يوحنا صاحب الانجيل الذهب كان رجل امير جليل القدر فى مدينة رومية
يدعى اسمه ادرنيوس واسم زوجته ثاوظورا وكانا اغنياء خائفين من الله فرزقهما الله ثلثة
بنين ذكور والصغير منهم تعلم العلم جيد وكان خائفا من الله وانه صادف احد الرهبان جاء
من مدينة القدس وهو ماضى الى ديره فذهب معه خفية بحيث لا يعلموا به اباته وكانوا قد
اهتموا له فى فصل انجيل يوحنا وجلدوه وصفحوه بالذهب الخالص المختار فاخذه معه وسار
الى ان وصلوا الى الدير فبدأ الراهب الذى كان معه يعلم اب الدير انه يريد الرهبنة

1. A الاعتدال. — 2. *Deest in* B. — 3. *Haec commemoratio deest in* A, Ludolf, Assemani, Maï, Wüstenfeld, Malan.

notre père Jean fut élu, il lui écrivit une lettre synodique et reçut sa réponse sur l'union de l'Église. Lorsque Georges mourut et fut remplacé par un saint homme nommé Cyriaque (*Kiryâqous*), il écrivit à notre père Jean une lettre synodique qu'il reçut avec joie et il lui renvoya une réponse. Que le Seigneur nous fasse miséricorde par sa prière! * Amen. * f. 114 r°.

DIX-SEPT DU MOIS DE ṬOUBEH (12 janvier).

[1] Mort de Jean (*Youḥannâ*), possesseur de l'Évangile d'or. Il y avait un haut personnage de rang élevé dans la ville de Rome (*Roumyah*); il se nommait Hadrien (*Adranyous*); le nom de sa femme était Théodora (*Thâouzhourâ*); ils étaient riches et craignaient Dieu qui leur accorda trois fils. Le plus jeune apprit bien la science et craignait Dieu. Il rencontra un moine qui venait de Jérusalem (*Medînat el-Qods*) et qui allait à son couvent. Il partit avec lui en cachette, en sorte que ses parents ne le surent pas. Ils s'étaient occupés pour lui d'une section de l'Évangile de Jean, l'avaient fait relier et l'avaient recouverte d'une plaque d'or pur. Il le prit avec lui et voyagea jusqu'à ce qu'ils arrivèrent au couvent. Le moine qui était avec lui informa le supérieur que le jeune homme voulait embrasser la vie monastique. Il le

1. Cette commémoration manque dans A, Ludolf, Assémani, Maï, Malan, Wüstenfeld.

فالبسه الاسكيم الملائكى واقام ستة سنين ملازم الصوم والصلاة وضرب المطانوات التى
ليس لها عددا حتى انه يبس وصار كالاموات وان القديس يوحنا اخذ صلاة من اب الدير
وانطلق الى بيت ابهاته واخذ معه انجيله الذهب وكان عليه خلقان وانه عمل له مظلة برا باب
ابهاته وقعد فيها واقام[1] سنة هكذا وهو مكابد على هذا الصبر وكان والده اذا ما شاهده
تهطل دموعه لاجله ولتعبه ولما حان وقت انتقاله من هذا العالم فارسل خلف ابهاته اما
والدته فانها اذا ما حدث لها الخروج من الدار تستر وجهها حتى لا تراه من[2] المسكنة
الذى هو فيها ولما كلفهم وسألهم ان يجوا اليه سألهم واقسم عليهم ان يدفنوه فى الموضع الذى
هو فيه ولا يغيروا خلقانه الذى عليه ثم انه اخرج الفصل الذى معه الذى هو الانجيل
واعطاه لهم فعرفوه وابصرته والدته وبكت بكا كثيرا وقالوا له نحن نستحلفك بالله الحى تعرفنا
من اين وجدت هذا الانجيل فقال لهما انا هو ولدكم يوحنا وهذا هو الانجيل الذى عملتوه
لى فصرخوا للوقت وقبلوا جسده الطاهر وبكوا بمراتى وبكا مر فاما القديس يوحنا فانه فتح
فاه وتنيح فى يدى الله الحى وسمعت الخلائق واجتمعوا اما ابهاته فارادوا يخلعوا عنه

1. B *addit* هكذا. — 2. فى?

revêtit du froc angélique. Jean y demeura six ans, pratiquant le jeûne et la prière, et fit des prosternations innombrables jusqu'à ce qu'il se dessécha et ressembla aux morts. Il reçut la bénédiction du supérieur du couvent et partit pour la demeure de ses parents; il prit avec lui l Évangile d'or. Il avait sur lui deux vêtements usés. Il se fit un abri hors de la demeure de ses parents et s'y établit. Il resta ainsi des années, s'endurcissant dans cette constance. Toutes les fois que son père le voyait, il versait des larmes abondantes à cause de lui et de ses peines. Quand arriva le moment de quitter ce monde, il envoya chercher ses parents. Pour sa mère, lorsqu'il lui arrivait de sortir de la maison, elle voilait son visage, si bien qu'elle ne le vit pas dans la misère où il était. Lorsqu'il les réclama et leur demanda de venir le voir, il les pria et les conjura de l'enterrer à l'endroit où il était et de ne pas changer les vêtements usés qui le couvraient. Puis il sortit le volume qui était avec lui, qui était l'Evangile, et il le leur donna. Ils le reconnurent; sa mère le vit et pleura beaucoup. « Nous t'adjurons par le Dieu vivant, lui dirent-ils, fais-nous connaître où tu as trouvé cet Évangile. » Il leur répondit : « Je suis votre fils Jean : c'est l'Évangile que vous avez fait faire pour moi. » Aussitôt ils poussèrent des cris, embrassèrent son corps pur, versèrent des larmes de pitié et il pleura amèrement. Quant au saint, il ouvrit la bouche et expira entre les mains du Dieu vivant. Les gens l'apprirent et se réunirent. Pour ses parents, ils voulurent lui enlever les vêtements usés

الخلقان الذى عليه فذكروا الايمان والمواثيق التى اقسم بها عليهم وانهم كفنوه وجعلوه فى ذلك المكان كما قال لهم وبنوا فى ذلك المكان كنيسة على اسمه واظهر الرب هناك عجائب كثيرة الرب يرحمنا بصلاته امين

فى هذا اليوم ايضا[1] تذكار القديسين الجليلين مكسيموس واخيه[2] دوماديوس اولاد الملك لانديانوس[3] الذى كان ملكا على الروم وهذا[4] الملك كان ارتدكسى خائفا[5] من الله فى جميع اموره فرزقه[6] الله هولاء القديسين وكانوا من صغرهم مثل ملائكة الله فى الطهر ملازمين الصلاة وقرأة الكتب فاتى على فكرهم رفض العالم وطلب السيرة الملائكية التى هى سيرة[7] الرهبنة فاحتالوا[8] على[9] ابيهم ان يسمح لهم فى المضى[10] لمدينة[11] نيقية ليصلوا هناك[12] فى موضع المجمع المقدس ففرح بذلك وارسل صحبتهم عسكر وغلمان فلما[13] وصلوا[14] وتباركوا اعادوا[15] العسكر الى ابيهم[16]. وقالوا نحن نريد نقيم هاهنا

1. *Deest in* A. — 2. A اخوه. — 3. B ولنديانوس. — 4. A هذا. — 5. A خائف. — 6. B فاوجد. — 7. *Deest in* B. — 8. B فرغبوا. — 9. B الى. — 10. B المضى. — 11. B الى. — 12. B ليسجدوا. — 13. B ولما. — 14. B *addit* هناك وصلوا. — 15. B عادوا. — 16. A لابيهم.

qui le couvraient, mais ils se rappelèrent la promesse et les engagements qu'il avait avait reçus d'eux; ils l'ensevelirent, le placèrent en cet endroit, comme il le leur avait dit, et y bâtirent une église sous son invocation. Le Seigneur y fit apparaître des miracles. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière! Amen.

En ce jour a lieu aussi la commémoration des deux glorieux saints Maxime (*Maksimous*) et son frère Dumathios (*Doumâdious*), fils du roi Léontianus (*Lândyânous*)[1] qui régnait sur les Grecs (*Er-Roum*). Ce roi était orthodoxe et craignait Dieu en toute chose. Le Seigneur le gratifia de ces deux saints. Dès leur jeunesse, ils ressemblaient aux anges de Dieu pour la pureté et s'attachaient à la prière et à la lecture des Livres Saints. Il leur vint à l'esprit de quitter le monde et de rechercher la vie angélique, c'est-à-dire la vie monastique. Ils insistèrent auprès de leur père pour qu'il leur permît d'aller dans la ville de Nicée (*Niqyah*) afin d'y prier au siège du saint concile. Le roi s'en réjouit et envoya avec eux des soldats et des serviteurs. Lorsqu'ils y arrivèrent et qu'ils furent bénis, ils renvoyèrent les soldats à leur père et dirent : « Nous voulons rester ici quelques jours. » Puis ils découvrirent leurs projets à un saint moine, disant qu'ils voulaient revêtir

1. B : *Oualandyânous* (Valentinien?).

ایاما[1] ثم كشفوا افكارهم[2] لرجل[3] راهب قديس[4] واعلموه[5] انهم[6] يشتهون[7] لباس
الاسكيم المقدس[8] عنده فلم يوافقهم على ذلك خوفا من الملك ابيهم[9] واشار عليهم
بالمضى الى الشام الى رجل قديس مشهور بالدين والعبادة[10] اسمه اغابيتوس فمضوا[11]
واقاموا[12] عنده الى ان تنيح بعد ما البسهم لباس الرهبنة[13] وقبل نياحته[14] عرفهم[15] انه[16]
رأى[17] رويا[18] القديس ابو مقار[19] وهو يقول[20] اوص[21] اولادك ياتوا التى ويصيروا لى[22]
رهبان[23] بعد نياحتك[24] ثم قال[25] لهم يا اولادى[26] كنت اشتهى ان[27] انظر هذا الرجل
بالجسد وقد[28] رأيته بالروح وبعد[29] نياحتى امضوا[30] اليه وبعد ذلك انعم الله[31] تعالى[32]
عليهم بنعمة الشفاء وشاع ذكرهم فى تلك البلاد من[33] التجار والمسافرين وكانوا قد تعلموا
يعملوا[34] قلوع المراكب فكانوا يقتاتوا[35] من ذلك بالبعض[36] وما يفضل[37] يتصدقوا[38] به على
* f. 114 v°. الفقراء والمساكين ففى[39] بعض الايام خرج احد الحجاب الذى لابيهم على[40] البحر * فرأى

1. A ايام. — 2. B اظهروا فكرهم. — 3. A برجل. — 4. B *addit* كان هناك. — 5. *Deest in* B. — 6. B وانهم. — 7. B يشتهوا *et addit* الرهبنة. — 8. *Deest in* B. — 9. B والدهم. — 10. بالدين والعبادة *desunt in* B. — 11. *Deest in* A. — 12. A فاقاموا. — 13. B *addit* على لبس السريان. — 14. B وبعد هذا. — 15. B *addit* قبل نياحته. — 16. B انى. — 17. B رايت. — 18. *Deest in* B. — 19. B مقاريوس. — 20. B *addit* لى. — 21. A اوصى. — 22. A الى. — 23. B بنين. — 24. A *addit* بالروا فاعلمهم. — 25. A وقال. — 26. يا اولادى *desunt in* A *qui addit* ابا. — 27. *Deest in* B. — 28. B و. — 29. A فعند. — 30. A امضى. — 31. B الرب. — 32. *Deest in* B. — 33. B مع. — 34. B عمل. — 35. B ويقتاتوا. — 36. *Deest in* B. — 37. B يبقى. — 38. B يصدقوا. — 39. B وفى. — 40. B الى.

chez lui le froc sacré. Mais il n'y consentit pas par crainte du roi leur père, et leur conseilla d'aller en Syrie (*Ech-Châm*) chez un saint homme connu pour sa religion et sa piété. Il se nommait Agapet (*Aghâbitous*). Ils partirent et restèrent chez lui jusqu'à ce qu'il mourut, après les avoir revêtus du vêtement monastique. Avant sa mort, il leur apprit qu'il avait vu en songe saint Macaire (*Abou Maqâr*) qui lui disait : « Recommande à tes fils de venir me trouver; ils seront moines près de moi après ta mort. » Il ajouta : « Mes enfants, je désirais voir cet homme corporellement : je l'ai vu en esprit : après ma mort, allez le trouver. » — Ensuite, Dieu très-haut leur donna la faveur de guérir les maladies et leur réputation se répandit dans ces contrées par les marchands et les voyageurs. Ils avaient appris à faire des voiles de bateau, et ils se nourrissaient d'une partie de leur gain; ils faisaient l'aumône du reste aux pauvres et aux malheureux. Un jour, un des
* f. 114 v°. chambellans de leur père sortit le long de la mer * et vit écrit sur la voile

على قلع[1] احد[2] المراكب[3] مكتوب مكسيموس ودوماديوس فلما استخبر[4] عن
الاسمين[5] عرفوه[6] انهم اخوين رهبان قديسين[7] وبامانتى[8] فيهم اكتب اسمهم[9] على قلع[10]
مركبى[11] لينجى[12] الله تجارتى[13] وان احدهم[14] قد تكاملت لحيته والاخر لم يلتحى بعد
فتحقق[15] انهم اولاد الملك فاخذ التاجر وجابه[16] الى[17] الملك فتحقق[18] منه الملك[19]
هذا[20] الامر فارسل[21] والدهم[22] والدتهم[23] واخت[24] لهم اليهم فلما وصلت وعرفتهم[25]
صرخت[26] بالبكا[27] وسألتهم امهم[28] المضى معها فلم يفعلوا ثم عزوها وطيبوا قلبها بانهم يصلون
عليهما[29] فمضت من عندهم[30] موجوعة القلب[31] وبعد ذلك[32] تنيح[33] بطريرك رومية فذكروا
مكسيموس ليجعلوه[34] بطريركا ففرح والده بذلك[35] فلما[36] اتصل الخبر بالقديس واخيه[37]

1. B بعض قلوع. — 2. *Deest in* B. — 3. B الذى للتجار. — 4. B *addit* من ذلك التاجر. — 5. B عن تلك الاسماء. — 6. B عرفه. — 7. B ابرار. — 8. B ولاجل كثرة امانتى. — 9. B اسماوهم. — 10. B قلوع. — 11. B مراكبى. — 12. B ليربح. — 13. B *addit* بصلواتهم. — 14. A واحداهم. — 15. B *addit* وللوقت تحقق. — 16. *Deest in* B. — 17. B *addit* عند. — 18. B وتحقق. — 19. *Deest in* B. — 20. *Deest in* A. — 21. B ثم ارسل. A *addit* لهم. — 22. *Deest in* A. — 23. B *addit* اليهم. — 24. B *addit* عذراء كانت. — 25. *Pro* وصلت وعرفتهم A *habet* اتوا الى عندهم وعرفوهن. 26. A صرخن. — 27. B *addit* وقت طويل. — 28. *Deest in* B. — 29. *Pro his verbis ab* وطيبوا B *habet* وباركوا عليها. — 30. من عندهم *deest in* B. — 31. B بوجع قلب عظيم. — 32. B فلما. — 33. B مات. — 34. A يجعلوه. — 35. *Deest in* B. — 36. B ولما. — 37. B بالقديسين.

d'un des vaisseaux : Maxime et Dumathios. Quand il s'informa de ces deux noms, on lui apprit que c'étaient deux frères, deux saints moines. « Dans ma confiance en eux, dit le marchand, j'écris leur nom sur la voile de mon vaisseau pour que Dieu protège mon commerce : l'un d'eux a une barbe complète, l'autre n'en a pas. » Le chambellan fut sûr que c'étaient les fils de son maître; il emmena le marchand chez le roi qui fut certain de la chose. Il envoya leur mère et une sœur qu'ils avaient. Lorsqu'elle arriva et qu'elle les reconnut, elle poussa des cris en pleurant et leur demanda d'aller avec elle. Ils ne le firent pas, puis ils la consolèrent et calmèrent son cœur en lui promettant de prier pour elle. Elle les quitta le cœur affligé. Après cela, le patriarche de Rome (*Roumyah*) mourut. On mentionna Maxime pour l'élire à sa place. Leur père s'en réjouit. Lorsque la nouvelle arriva au saint et à son frère, ils se rappelèrent la recommandation de leur père

فذكروا وصية ابيهم الرهب فنهضوا[1] وغيروا حليتهم[2] وساروا وهم لا يعرفون[3] اين يتوجهون[4] ثم سلكوا[5] طريق[6] البحر المالح وكانوا اذا[7] عطشوا[8] بدل[9] الله لهم الماء المر حلوا[10] وعند انقضاء النهار يطلعوا الى الجبل ويستريحوا وقد قطعت ارجلهم لاجل رطوبتهم من المشى على الحجارة ولما تعبوا وتحلوا ذات يوم رموا نفوسهم على الجبل كالاموات[11] فارسل الرب اليهم قوة من عنده فحملتهم[12] من ارض الشام الى برية الاسقيط فاتوا[13] الى القديس[14] ابو مقار[15] وعرفوه[16] انهم يقصدوا السكن عنده ولما رآهم اولاد نعمة ظن انهم لا يستطيعون[17] المقام فى البرية[18] فقص عليهم شظف البرية[19] فاجابوه[20] يا ابانا[21] اذا[22] لم تقدر تقيم نحن نمضى فعملهم عمل[23] الظفيرة الخوص[24] واوراهم[25] الوادى ودبرهم[26] فى بناية مغارة لهم وعلمهم بمن يكون[27] يجيب لهم الخبز ويبيع عملهم[28] فاقاموا[29] كذلك ثلثة سنين لم يجتمعوا باحد سوى انهم يدخلون[30] الى البيعة يتقربون[31]

1. B وقاموا. — 2. B شكلهم. — 3. B لا يعرفوا. — 4. B يتوجهوا. — 5. *Pro* ثم سلكوا B *habet* وهم مشوا فى. — 6. B *addit.* على شالى. — 7. *Pro* وكانوا اذا B *habet* واذا ما هم. — 8. B *addit* ينزلوا ويشربوا وكان الرب. — 9. B يبدل. — 10. B *addit* طيبا. — 11. *Haec verba ab* وعند انقضاء *desunt in* A. — 12. B وحملتهم. — 13. B *addit* القديسين. — 14. B الاب. — 15. B مقاريوس. — 16. B وانه علم. — 17. B لا يستطيعوا. — 18. B *addit* لشظفها. — 19. *Haec verba ab* فقص *desunt in* B. — 20. B فقالوا له. — 21. B يا ابونا. — 22. B ان. — 23. *Deest in* B. — 24. *Deest in* B. — 25. B واورهم. — 26. B وساعدهم. — 27. *Deest in* B. — 28. B شغل ايديهم. — 29. B واقاموا. — 30. B يدخلا *et addit* الى. — 31. B يتقربا.

spirituel le moine; ils se levèrent, changèrent leurs vêtements et marchèrent sans savoir où ils se dirigeaient. Puis ils suivirent le chemin de la mer salée et, lorsqu'ils avaient soif, Dieu changeait pour eux l'eau amère en eau douce. A la fin de la journée, ils montaient sur la montagne et se reposaient. Leurs pieds délicats étaient déchirés par la marche sur les rochers. Un jour qu'ils étaient fatigués et épuisés, ils se jetèrent sur le sol de la montagne comme des morts. Dieu leur envoya de la force qui les fit arriver de la terre de Syrie au désert de Scété (*El-Asqit*). Ils allèrent trouver saint Macaire et l'informèrent que leur intention était de demeurer près de lui. Quand il vit qu'ils étaient des fils de familles riches, il crut qu'ils ne pourraient pas supporter le séjour dans le désert et leur en représenta les difficultés, mais ils lui répondirent : « Père, si nous ne pouvons pas demeurer, nous partirons. » Alors il leur apprit à tresser des feuilles de palmier, leur conseilla de se construire un abri et leur indiqua celui qui leur apporterait du pain et vendrait leur travail. Ils restèrent ainsi pendant trois ans, ne se réunissant avec personne, mais ils entraient à l'église pour communier : ils restaient

وهما[1] سكوت فتعجب ابونا[2] ابو[3] مقار من انقطاعهما[4] عنه هذه المدة واراد[5] ان يكشف
الرب له عملهم فقام ومضى الى عندهما[6] * وبات عندهم[7] تلك الليلة فلما استيقظ نصف * f. 115 r°.
الليل رأى القديسين لما[8] قاما يصليان[9] وكان مثل جبل نار صاعدا[10] من افواهما[11] الى
السموات[12] والشياطين حولهما[13] كمثل الذياب[14] وملاك الرب[15] بسيف نار يطردهم عنهما[16]
ولما كان باكرا البسهما الاسكيم الملائكى[17] المقدس وانصرف عنهما قائلا صليا[18] على
وهما[19] ايضا[20] ضربا[21] له المطانوه[22] وهما[23] سكوت ولما اكملا[24] سعيهما[25] واراد الرب ان
ينيحهما من احزان هذا العالم مرض الكبير بحمى وارسل[26] الى ابى[27] مقار يسئله
الحضور فلما اتى اليه[28] وجده محموما[29] فعزاه[30] وطيب قلبه ثم رأى ابو مقار جماعة[31]
القديسين والانبياء والرسل ويوحنا المعمدان[32] وقسطنطين الملك وقد حضروا وهم محدقين
بالقديس الى ان خرجت نفسه بمجد وكرامة[33] فبكا بكا[34] بالقديس ابو مقار وقال طوبا لك[35]

1. A وهم. — 2. B الاب. — 3. A ابى. — 4. A انقطاعهم. — 5. A فاراد. — 6. A عندهم. — 7. *Deest in* B. — 8. B فلما. — 9. A قاموا يصلوا. — 10. A صاعد. — 11. A افواههم. — 12. B السما. — 13. A حولهم. — 14. B *addit* الخاطفة. — 15. *Deest in* B. — 16. *Deest in* B. — 17. *Deest in* B. — 18. A صلوا. — 19. A وهم. — 20. *Deest in* B. — 21. A ضربوا. — 22. B مطانوه. — 23. A وهم. — 24. A كملا. — 25. A سعيهم. — 26. A فارسل. — 27. A ابو. — 28. *Deest in* A. — 29. A محمودا. — 30. A عزاه. — 31. B وجماعة. — 32. B المعمدانى. — 33. B بكرامة *et addit* عظيمة ومجد كثير. — 34. B القديس. — 35. B طوباك.

silencieux. Notre père Macaire s'étonna qu'ils fussent demeurés séparés de lui pendant ce temps et il désira que Dieu lui découvrît leurs actions. Il alla les trouver * et passa cette nuit chez eux. Lorsqu'il s'éveilla au milieu de la nuit, * f. 115 r°. il vit les deux saints debout en prière : il y avait comme une montagne de feu qui s'élevait de leurs bouches vers les cieux; autour d'eux étaient les démons pareils à des loups : l'ange du Seigneur les repoussait loin d'eux avec une épée de feu. Le lendemain, il les revêtit du saint froc angélique et les quitta en disant : « Priez pour moi », tandis qu'ils accomplissaient leurs prosternations sans dire un mot. Quand ils eurent accompli leur tâche et quand le Seigneur voulut les délivrer des chagrins de ce monde, l'aîné tomba malade de la fièvre et envoya vers Macaire pour lui demander de venir. Quand il arriva, il le trouva en proie à la fièvre : il le consola et tranquillisa son cœur. Puis Macaire vit la multitude des saints, des prophètes, des apôtres, Jean (*Youḥannâ*) le Baptiste et l'empereur Constantin (*Qosṭanṭîn*) : ils étaient autour du saint, jusqu'à ce que son âme sortit avec éclat et gloire. Macaire pleura et dit : « Heureux Maxime! » Quant à Dumathios, il ne se

يا مكسيموس فاما[1] دوماديوس[2] فلم يمل من البكا على اخيه ويسأل القديس ابو مقار ان يسأل المسيح[3] ان يلحقه باخيه وبعد ما قبر[4] القديس مكسيموس ثلثة[5] ايام مرض[6] دوماديوس فقيل للقديس ابو مقار عنه وفيما هو ذاهب اليه[7] فى الطريق رأى جماعة القديسين الذين حضروا لاخذ نفس[8] القديس مكسيموس[9] وقد اخذوا نفس اخيه[10] دوماديوس وهم صاعدون[11] الى السماء[12] فلما اتى الى المغارة وجده قد تنيح فجعله[13] مع اخيه وكانت نياحة مكسيموس فى الرابع عشر من طوبه ودوماديوس فى السابع عشر منه[14] وامر القديس ابو مقار ان يدعا الدير على اسمهما[15] وهكذا دعى الى اليوم وصار لهما ذكرا موبدا فى السموات وفى سائر الارض صلاتهما[16] تكون[17] مع جميعنا[18] امين

اليوم الثامن عشر من طوبه

* فى[19] هذا اليوم تنيح الاب القديس الزاهد انبا يعقوب اسقف نصيبين معلم القديس * f. 115 v°.

1. A واما. — 2. A اخوه. — 3. A *addit* فى. — 4. B وبعد نياحة. — 5. B بثلثة. — 6. B *addit* اخيه. — 7. *Deest in* B. — 8. B لنفس. — 9. B *addit* السماء وهم صاعدين الى. — 10. *Deest in* B. — 11. B وصعدوا بها معهم. — 12. B *addit* بمجد عظيم. — 13. B فحمله. — 14. *Deest in* A. B *addit* فى مثل هذا اليوم. — 15. A اسمهم. — 16. B صلواتهم وشفاعتهم. 17. *Deest in* B. — 18. B معنا. — 19. *Haec commemoratio deest in* Ludolf.

lassa pas de pleurer sur son frère et de demander à saint Macaire d'implorer le Seigneur pour qu'il le réunît à Maxime. Trois jours après l'enterrement de ce saint, Dumathios tomba malade. Saint Macaire en fut informé et, tandis qu'il était en route pour aller le trouver, il vit la foule des saints qui avaient déjà reçu l'âme de saint Maxime, recevoir celle de son frère : ils montaient au ciel. Quand il vint à la grotte, il le trouva mort et on le plaça avec son frère. La mort de Maxime eut lieu le 14 de ṭoubeh; celle de Dumathios le 17 du même mois. Saint Macaire ordonna que le couvent fût appelé de leurs noms et jusqu'à nos jours il est ainsi nommé. Ils ont une mention éternelle dans les cieux et dans toute la terre. Que leur prière soit avec nous! Amen.

DIX-HUIT DE ṬOUBEH (**13 janvier**).

* f. 115 v°. [1] * En ce jour mourut le saint père, l'ascète Aubâ Jacques (*Ya'qoub*), évêque

1. Cette commémoration manque dans Ludolf qui la remplace par celle de Marthe et de Marie.

افرام[1] هذا القديس المجاهد كان مولده وتربيته بمدينة نصيبين[2] وكان سرياني اللسان فاختار من صبايه سيرة الرهبنة فلبس مسحا من شعر وكان يجوز به حر الصيف وثلج[3] الشتاء وكان طعامه نبات الارض وشرابه ماء[4] فقط وكان جسمه لذلك مضنيا خفا[5] واما نفسه فكانت متلالية مضية[6] فاستحق لذلك نعمة النبوة وعمل المعجزات[7] وكان يسبق[8] فيعرف[9] الناس بما[10] يكون[11] قبل ان يكون واما اياته فكثيرة جدا منها انه ابصر فى وقت من الاوقات نسوة وهن متوقحات لاعبات عند عين ماء وقد حللنا شعورهن[12] ليستحمن فجفف العين الماء[13] وبيض شعورهن[14] ثم لما[15] طلبن[16] اليه اعاد العين الماء فاما شعورهن فابقاهن فى[17] حال البياض ودفعة اخرى اجتاز بقوم[18] وقد مدوا انسانا حيا وغطوه كانه ميتا وقصدوا من شيا[19] القديس برسم تكفينه[20] فاماته القديس بصلاته فلما سالوه وتابوا

1. معلم القديس افرام *desunt in* A. — 2. *Haec verba ab* هذا القديس *desunt in* A. — 3. B وبرد. — 4. B الماء. — 5. B نحفا. — 6. *Deest in* B. — 7. A المعجز. — 8. B سد. — 9. B يعرف. — 10. B ما. — 11. B سيكون. — 12. B شعور رووسهن. — 13. *Pro* فجفف العين الماء B *habet* فدعا على العين فجفت. — 14. *Pro* وبيض سعورهن B *habet* وشعور رووسهن صار ابيض شايب. — 15. *Deest in* B. — 16. B طلبوا. — 17. B على. — 18. B باناس. — 19. A شي. — 20. B برسمة كفنه.

de Nisibe (*Niṣibin*), maître de saint Éphrem (*Afrâm*). Ce lutteur pour la foi naquit et fut élevé dans la ville de Nisibe; sa langue était le syriaque. Dès sa jeunesse, il choisit la vie monastique et revêtit un cilice de poil avec lequel il supportait la chaleur de l'été et la neige de l'hiver. Il avait pour nourriture des herbes et pour boisson de l'eau seulement, ce qui rendait son corps parfumé et léger. Quant à son âme, elle était brillante et resplendissante. Il mérita par là le don de la prophétie; il fit des miracles. Il savait d'avance et annonçait aux gens les événements avant qu'ils ne fussent arrivés. Quant à ses prodiges, ils sont très nombreux. En voici quelques-uns. Il vit une fois des femmes impudentes qui se divertissaient près d'une source. Elles avaient dénoué leurs cheveux pour se baigner. Il dessécha l'eau de la source et blanchit leurs chevelures. Puis, quand elles l'eurent imploré, il fit revenir l'eau à la source, mais il conserva la blancheur de leurs cheveux. Une autre fois, il passa près d'une troupe de gens : ils étendirent un homme vivant, le voilèrent comme un mort et demandèrent au saint de quoi l'ensevelir. Il le fit mourir par sa prière; puis, quand ils l'eurent imploré et se furent repentis, il le ressuscita. Lorsque sa

اليه احياه فلما شاع خبره وفضائله[1] اختير لاسقفية مدينة[2] نصيبين فرعا رعية السيد[3]
المسيح الذى اوتمن[4] عليها احسن رعاية وحرسهم من الذياب الاريوسية ولما اجمع[5]
الملك القديس قسطنطين المجمع[6] بنيقية كان هذا الاب احد المجتمعين فيه فوافق
على[7] طراد اريوس ونفيه من البيعة ورتب الامانة المقدسة المعروفه عند سائر[8]
النصارى ولما[9] اتفق ان ملك الفرس حاصر[10] نصيبين[11] جلب هذا القديس[12] على
العسكر سحابة زنابير وناموس فخرجت الخيل[13] والافيلة من مرابطها وقطعت حبالها
وسلاسلها[14] وتهاربت فلما ابصر الملك[15] الذى للفرس هذا خاف وارتحل من نصيبين
* ولما تم هذا[16] القديس جهاده واضاء نفسه ورعيته انصرف الى الرب ونال النعيم الموبد * f. 116 r°.
الذى لا زوال له[17] صلواته[18] تكون معنا[19] امين

1. B خبر فضائله. — 2. *Deest in* B. — 3. *Deest in* B. — 4. A اتمن. — 5. B جمع. — 6. B *addit* المقدس. — 7. B الى. — 8. B *addit* فرق. — 9. A لما. — 10. A حاصر. — 11. B بنصيبين. — 12. A صلى هذا القديس وجلب. — 13. B الجيلة. — 14. A الى ان قطعت مرابطها. — 15. B ملك الفرس. — 16. *Deest in* B. — 17. الذى لا زوال له *deest in* B. — 18. B صلاته. — 19. B *addit* وتحرسنا.

renommée et celle de ses mérites se furent répandues, il fut élu évêque de la ville de Nisibe. Il fit la meilleure garde autour du troupeau de Notre-Seigneur le Messie qui lui était confié et le préserva des loups ariens. Quand le saint empereur Constantin (*Qostanṭin*) réunit le concile à Nicée (*Niqyâh*), ce père fut un de ses membres et donna son assentiment à l'expulsion d'Arius (*Aryous*) et à son excommunication. Il rédigea la profession de la sainte foi qui est reconnue chez tous les chrétiens. Lorsqu'il arriva que le roi des Perses (*El-Fors*) assiégea Nisibe, ce saint attira sur l'armée un nuage de guêpes et de moustiques. Les chevaux et les éléphants sortirent de leurs parcs, rompirent leurs cordes et leurs chaînes et s'enfuirent à qui mieux mieux. A cette vue, le roi des Perses eut peur et s'éloigna de Nisibe. * Lorsque ce saint eut accompli sa tâche et illuminé sa personne et son troupeau, il partit vers Dieu et reçut la félicité éternelle qui n'a pas de fin. Que ses prières soient avec nous! Amen. * f. 116 r°.

اليوم التاسع عشر من شهر[1] طوبه

فى[2] هذا اليوم كان[3] وجود اعضاء القديسين الشهداء انبا[4] بهورة[5] وابو شنوده[6] اخوه واسرة[7] امهم هولاء القديسين المجاهدين من اهل شباس[8] استشهدوا فى زمان عباد الاوثان وكانت اجسادهم مقيمين بكنيسة شباس[9] فلما كان فى سنة تسع مائة وستة[10] وثلاثين للشهداء الابرار عبرت الافرنج[11] فى تلك السنة ارض مصر واخذوا دمياط وملكوها وملكوا معها بلاد كثيرة[12] من البلاد[13] المجاورة لها فحشد عليهم الملك الكامل ملك مصر يومئذ حشود[14] كثيرة من بلاده ومن بلاد الشام[15] فلما اجتاز[16] بعضهم[17] بالكنائس[18] تولعوا بهم وهدموا كنائس كثيرة من جماعة ما هدموا[19] كنيسة شباس الذى فيها اجساد[20] القديسين هولاء[21] ثم اخذ واحد من القوم[22] التابوت الذى هو[23] فيه اجساد القديسين ففتحه يظن ان[24] فيه

1. *Deest in* A. — 2. B *addit* مثل. *Haec commemoratio deest in* Ludolf. — 3. *Deest in* A. — 4. *Deest in* A. — 5. A بهور. — 6. B وانبا بسورة. — 7. B واوتبيرة; Wüstenfeld : *Anbiroa;* Assemani : *Orus, Besorius, Piroa;* Malan : *Abhur, Abusara et Antanira;* Maï : *Orus, Bessora, Anpiroa.* — 8. A سباس. — 9. *Haec verba ab* استشهدوا *desunt in* A. — 10. A ستة. — 11. A الفرنج. — 12. B اخر. — 13. من البلاد *deest in* A. — 14. A حشد. — 15. ومن بلاد الشام *desunt in* A. — 16. B اختار. — 17. B بعض الحشود. — 18. A بعض الكنائس. — 19. *Haec verba ab* كنائس *desunt in* B. — 20. B هولاء. — 21. *Deest in* B. — 22. B اخذوا احد. — 23. *Deest in* B. — 24. *Deest in* B.

DIX-NEUF DU MOIS DE ṬOUBEH (14 janvier).

[1] En ce jour eut lieu la découverte des ossements des saints martyrs Anbâ Bahourah et Abou Chenoudah son frère et d'Asrah leur mère. Ces défenseurs de la foi étaient de Chabâs; ils moururent martyrs au temps des idolâtres; leurs corps restèrent dans l'église de Chabâs. En 936 de l'ère des martyrs innocents, les Francs (*El-Afrandj*) passèrent cette année dans la terre d'Égypte (*Miṣr*), prirent la ville de Damiette (*Damyâṭ*), la possédèrent ainsi que beaucoup de territoires voisins. Alors El Malik el Kâmil, roi d'Égypte, rassembla de nombreuses troupes de son pays et de celui de Syrie (*Ech-Châm*); lorsqu'une partie d'entre elles passaient près des églises, elles les pillaient. Elles en détruisirent ainsi beaucoup, desquelles celle de Chabâs, où étaient les corps de ces deux saints. Un des soldats prit la châsse qui les renfermait

1. Cette commémoration manque dans Ludolf; Assémani : *Inventio... Ori abbatis ejusque fratris Besorii et matris Piroae.*

شيا[1] ينتفع به فلما وجد[2] الجواهر النفيسة التى[3] لم[4] يعرف لها قيمة بددهم تحت حايط الكنيسة واخذ التابوت[5] الذى كانوا فيه فباعه[6] الا ان الله المهل الطويل الاناة تمهل عليه الى ان وصل تحت[7] العسكر[8] والتقيا[9] فاول من قتل[10] هو كما شهد من عاينه من اصحابه لانهم لما عادوا الى بلادهم دعوا[11] مجد الله وقالوا ان[12] اول من قتل[13] هو بسيف نار[14] جاءه[15] فى عنقه[16] فقطعه واخرق جنبه ومات واما الاعضاء النفيسة عندما[17] رماها هذا المسكين[18] كانت امرأة مومنة زوجة رجل قسيس[19] قائمة تنظرهم فضمتهم[20] فى طرف ازارها بفرح ومن الخوف دخلت الى البيعة ووضعتهم بالازار وهم ملفوفين فى احد زوايا البيعة[21] وغطتهم ببعض الطوب فى تلك الزاوية فمكثوا مستورين فى الطوب * فوق العشرين *f. 116 v°.
سنة وانس الله تلك[22] المرأة[23] خبرهم فلما شاء[24] الله تعالى اظهارهم لمنفعة[25] المومنين[26] بهم[27] جرى ذكرهم قدام المرأة[28] فافتكرتهم[29] واعلمت المومنين بموضعهم[30] فجاءت الكهنة وشالوهم[31]

1. *Deest in* B. — 2. A وجدوا. — 3. B الذى. — 4. B لا. — 5. *Deest in* A. — 6. B فاباعد. — 7. B بجنب. — 8. B المعسكر. — 9. A والتقا. — 10. A قبل. — 11. A اداموا, B اداعوا. — 12. *Deest in* B. — 13. A قبل. — 14. بسيف نار *desunt in* B. — 15. B *addit* واحد بسيف. — 16. B وضربه فى عانقه. — 17. *Deest in* B. — 18. *Deest in* B. — 19. A قديس. — 20. A فظمتهم. — 21. *Haec verba ab* ووضعتهم *desunt in* A. — 22. *Deest in* A. — 23. B الامراة. — 24. B انشا. — 25. B منفعة. — 26. B للمومنين. — 27. *Omittit* B. — 28. B الامراة. — 29. B فافتكرهم. — 30. B موضعهم. — 31. B فشالوهم.

et l'ouvrit, croyant trouver quelque chose d'utile. Lorsqu'il vit les pierres précieuses dont on ne connaissait pas la valeur, il les répandit sous la muraille de l'église, prit la châsse où elles étaient et la vendit. Dieu, qui patiente longtemps, attendit. Lorsqu'il arriva parmi les soldats et que la rencontre eut lieu, le premier qui fut tué fut lui, à ce que témoignèrent ceux de ses compagnons qui le virent, car, à leur retour dans leur pays, ils proclamèrent la gloire de Dieu et dirent : « Le premier qui fut tué, ce fut lui, par un glaive de feu qui l'atteignit à la nuque, la lui trancha et brûla son côté : il mourut. » Quant aux ossements précieux, lorsque ce malheureux les jeta, une femme pieuse, épouse d'un prêtre, était là à les regarder. Elle les rassembla avec joie, dans un pan de son manteau, et, dans sa crainte, elle entra dans l'église, en les tenant enveloppés dans son manteau et les cacha dans un coin, en les recouvrant de briques; ils
*f. 116 v°. y restèrent * plus de vingt ans. Dieu fit oublier cette histoire à la femme. Quand il voulut les faire apparaitre à la lumière pour l'utilité des fidèles, on les mentionna devant la femme qui se les rappela. Elle fit savoir aux

بتبجيل كثير واكرام جزيل[1] ووضعوهم فى تابوت اخر عمل برسمهم وزفتهم الكهنة وشالوهم[3]
بالكرامات والقرآت والترتيلات فى مثل هذا اليوم ووضعوهم فى البيعة[2] ورسم اسقف
الكرسى انبا غبريال ان يعيد لهم فى[3] هذا اليوم وان يثبت اسماؤهم فى دلال[4] الاعياد
فامتثل امره فظهر[5] من تلك الاعضاء عجائب وايات منها ان امرأة مومنة كانت قد عميت[6]
ابنتها وانقطع رجاؤها من شفاهم قد[7] شفعت[8] بالاعضاء الطاهرة واندرتهم فبريت فى اسرع
وقت وابصرت[9] كما كانت اولا فمجدت السيد[10] المسيح[11] الذى اكرم عبيده بهذه الكرامة[12]
العظيمة فله المجد[13] وشفاعة[14] قديسية تكون مع[15] جميع بنى المعمودية[16] امين

اليوم العشرون من طوبه

فى[17] هذا اليوم تنيح الرسول[18] القديس ابروخوروس هذا الرسول انتخبه الرب من

1. B باكرام كثير وتبجيل جزيل. — 2. *Haec verba ab* عمل *desunt in* B. — 3. B *addit* مثل. — 4. B دلالات. — 5. A وظهر. — 6. B *addit* عينى. — 7. *Deest in* B. — 8. B وتشفعت. — 9. B ونظرت. — 10. B الله. — 11. B الكلمة. — 12. B الكرامات. — 13. B *addit* دائما. — 14. B وشفاعات. — 15. B معنا. — 16. جميع بنى المعمودية *desunt in* B. — 17. B *addit* مثل *Haec commemoratio deest in* Ludolf. — 18. B *addit* العظيم.

croyants qu'elle les avait déposés là; les prêtres vinrent les enlever avec une pompe magnifique et de grands honneurs et les placèrent dans une autre châsse faite à leur intention. En ce jour, le clergé les ramena avec des cérémonies, des récitations et des psalmodies et les déposa dans l'église. L'évêque de ce siège, Anbâ Gabriel (*Ghabryâl*), décida qu'on célébrerait leur fête en ce jour et que leur nom serait inscrit sur la liste des fêtes : son ordre fut exécuté. Leurs membres firent des prodiges et des miracles. Ainsi une femme croyante avait une fille aveugle; tout espoir de guérison était perdu. Elle sollicita l'intervention de ces membres purs et leur fit un vœu. Elle fut guérie le plus rapidement possible et recouvra la vue comme elle l'avait eue précédemment. Elle loua Notre-Seigneur le Messie qui avait honoré ses serviteurs par ce grand miracle. Gloire à lui et que sa sainte intercession soit avec tous les enfants du baptême! Amen.

VINGT DE ṬOUBEH (**15 janvier**).

[1] En ce jour mourut le saint apôtre Prochore (*Abroukhourous*). Il fut choisi

1. Cette commémoration manque dans Ludolf.

جملة السبعين تلميذ الذين [1] ميزهم [2] وارسلهم يكرزون واعطاهم [3] معهم قوة الشفاء واخراج الشياطين ولما كان مع التلاميذ فى العلية امتلا من نعمة الروح القدس [4] المعزى ثم انتخبه الرسل من جملة السبعين ومحسوب من [5] السبعة الشمامسة الذين شهدوا لهم انهم ممتلئون [6] من الروح والحكمة ثم صحب الرسول يوحنا التاولوغس [7] وطاف معه مدن كثيرة [8] فوضع عليه اليد واقامه اسقفا على نيقوميدس [9] التى [10] فى بلاد البتنية فبشر فيها بالايمان بالسيد [11] المسيح [12] ورد كثير من اليونانيين * عباد الاوثان الى الله ربهم وعمدهم وعلمهم حفظ الوصايا الانجيلية وابتنا [13] فى البلد كنيسة حسنة ثم قسم [14] لهم قسوس وشمامسة وبعد ذلك خرج [15] الى البلاد التى [16] تجاورها [17] وبشر فيهم وعمد كثيرين [18] من اهلها وعلم يهود كثيرا ايضا وردهم وعمدهم ونالته احزان من اجل السيد [19] المسيح من الشتم والطرد ولما كمل سعيه تنيح فى شيخوخة حسنة [20] صالحة مرضية لله [21] ونال النعيم الابدى [22] صلاته تكون [23] معنا امين

* f. 117 r°.

1. A الذى. — 2. A صيرهم. — 3. B واعطى. — 4. *Deest in* B. — 5. السبعين ومحسوب من *desunt in* B. — 6. B مملوين. — 7. B التاولاغس. — 8. B كثير. — 9. B نيقوميداس. — 10. B الذى. — 11. *Omittit* B. — 12. B بالمسيح. — 13. B وبنا. — 14. A ووضع. — 15. B خراج. — 16. B الذى. — 17. A بحولها. — 18. B كثير. — 19. *Deest in* B. — 20. *Deest in* B. — 21. B للمسيح. — 22. B النعم الابدية. — 23. *Deest in* A.

par le Seigneur parmi les soixante-dix disciples qu'il distingua et envoya prêcher et à qui il donna le pouvoir de guérir et de chasser les démons. Lorsqu'il fut avec les disciples dans la chambre haute, il fut rempli de la grâce de l'Esprit-Saint consolateur. Puis les apôtres le choisirent parmi les soixante-dix et particulièrement les sept diacres à qui ils rendirent le témoignage qu'ils étaient remplis de l'Esprit et de la Sagesse. Ensuite il accompagna l'apôtre Jean le théologien (*Youḥannâ et-Tâouloughos*) et parcourut avec lui beaucoup de villes. Jean lui imposa les mains et l'établit évêque de Nicomédie (*Niqoumides*) qui est dans le pays de Bithynie (*El-Bitinyah*). Il y prêcha la foi de Notre-Seigneur le Messie et ramena beaucoup de Grecs (*El-Younânyin*) * idolâtres à Dieu leur Seigneur, les baptisa et leur apprit à garder les préceptes de l'Évangile. Il construisit dans cette ville une belle église, puis il consacra des prêtres et des diacres. Ensuite il partit pour les pays voisins, y prêcha l'Évangile et baptisa beaucoup de leurs habitants. Il instruisit aussi un grand nombre de Juifs (*Yahoud*), les convertit et les baptisa. Il eut à souffrir, à cause de Notre-Seigneur le Messie, beaucoup d'injures et de persécutions. Quand il eut achevé sa tâche, il mourut dans une vieillesse belle, vertueuse et agréable à Dieu et obtint la félicité éternelle. Que sa prière soit avec nous! Amen.

* f. 117 r°.

وفيه[1] ايضا تذكار الشهيد بهنوا[2] وتكريز[3] بيعة على اسم يوحنا اللوحى[4] صاحب الانجيل الذهب[5] بمدينة رومية ونقل[6] جسده اليها شفاعته[7] تكون معنا امين

اليوم الحادى والعشرون[8] من طوبه

فى هذا اليوم[9] تنيحت[10] العذراء والدة الاله الطاهرة[11] مرتمريم سيدتنا[12] سيدة[13] نساء[14] العالمين[15] وذلك ان القديسة[16] لما[17] كانت ملازمة الصلاة فى المقبرة المقدسة واعلمها الروح[18] القدس انها تنتقل من هذا العالم الزائل وبعد هذا احضرت[19] اليها العذارى الذين فى[20] جبل الزيتون[21] وكذلك جميع[22] التلاميذ الذين كانوا بعد[23] فى الحياة[24] واجتمعوا[25] جميعهم اليها وهى فى وسطهم منضجعة على سريرها واذا السيد[26] المسيح[27] قد حضر اليه

1. *Hae commemorationes, praeter Bahnou commemorationem, desunt in* Ludolf. — 2. تذكار الشهيد بهنوا *desunt in* B. — 3. B تكريز. — 4. B الكرخى. — 5. *Deest in* B. — 6. B وفيه نقل. — 7. B صلاته. — 8. B والعشرين. — 9. فى هذا اليوم *desunt in* B. — 10. B *addit* سيدتنا. — 11. والدة الاله الطاهرة *desunt in* B. — 12. B البتول. — 13. B ملكة *et addit* سائر. — 14. B النسوان. — 15. *Deest in* B. — 16. B انها. — 17. *Deest in* B. — 18. B فعلمت بالروح. — 19. B حضروا. — 20. A الذى من. — 21. B *addit* كما اعلمهم الرب. — 22. B وجميع. — 23. *Deest in* B. — 24. B *addit* ذلك الزمان. — 25. B اجتمعوا. — 26. B سيدنا يسوع. — 27. B *addit* له المجد.

En ce jour ont lieu la commémoration du martyr Bahnou[1], et la consécration de l'église sous l'invocation de Jean (*Youḥanna*) el-Louḥi[2], possesseur de l'Évangile d'or dans la ville de Rome (*Roumyah*), et du transfert de son corps en cet endroit. Que son intercession soit avec nous! Amen[3].

VINGT ET UN DE ṬOUBEH (16 janvier).

En ce jour mourut la Vierge pure, mère de Dieu, Marie (*Maryam*), Notre-Dame, la maîtresse des femmes de ce monde. Comme la sainte était assidue à prier dans le cimetière sacré, l'Esprit-Saint lui apprit qu'elle quitterait ce monde périssable. Ensuite elle fit venir près d'elle les vierges qui étaient sur le mont des Oliviers (*Djebel ez-Zaïtoun*), ainsi que tous les disciples qui étaient encore en vie. Tous se rassemblèrent auprès d'elle; elle était au milieu d'eux, couchée sur son lit. Voici que Notre-Seigneur le Messie entouré de millions d'anges, apparut près d'elle, la consola et lui annonça

1. Assémani : *Nahia*. — 2. B et Wüstenfeld : *El-Karkhi;* Malan : *El-Kukhi*. Ludolf ne donne que la commémoration de Bahnou.

وحوله الوف الوف[1] من الملائكة وعزاها[2] وعرفها بالنياح والراحة التى تصير اليها[3] فخافت[4] العذراء من ملائكة العذاب المتفرقين فى الجو ومن النار[5] فعرفها انه ليس لاحد منهم عليها سلطان[6] ولما دنت[7] الساعة[8] التى[9] تنتقل فيها[10] سألوها الرسل والعذارى وهم باكيين ان تبارك عليهم فوضعت يدها عليهم وباركت على جماعتهم وبعد ذلك اخذ[11] السيد نفسها الطوبانية ولفها * فى حلة نورانية[12] واصعدها معه الى المساكن العلوية * f. 117 v°.
فاما جسدها فامر الرسل ان يكفنوه كما ينبغى[13] وحملوه الى الجسمانية فلما بلغ ذلك الى اليهود وعرفوا انها السيدة مرتمريم[14] خرجوا اليها[15] وتعلق احدهم بالتابوت ليمنعهم ان يدفنوها[16] فانقطعت يديه[17] وبقيوا معلقين بالنعش[18] حتى سأل[19] وامن[20] وطلب من السيد المسيح[21] بدموع جارية[22] حارة[23] وندم على ما فعله فبسوأل الرسل القدسين عادوا يديه

1. *Deest in* B. — 2. A فعزاها. — 3. A اليهم. — 4. B اما هى فكانت خائفة جزعة كالطبع البشرى. — 5. *Haec verba ab* العذراء *desunt in* B. — 6. *Pro his verbis ab* فعرفها B *habet* وقال لها انه لا يكون لسلطان الموت عليك سبيلا. — 7. B اتا. — 8. B الوقت. — 9. B الذى. — 10. B فيه *et addit* من هذا العالم الفانى. — 11. B تناول. — 12. B روحانية. — 13. B *addit* ويجب. — 14. B *addit* الذى تنيحت وبقيوا. — 15. خرجوا اليها *desunt in* B. — 16. *Pro his verbis ab* وتعلق B *habet* فقدم اليهود الى التابوت وامسكه ليطرح الجسد على الارض. — 17. B يده. — 18. *Pro his verbis ab* واحدا B *habet* وتعلقت فى النعش. — 19. B *addit* بطرس. — 20. *Deest in* B. — 21. B منه. — 22. B كثيرة. — 23. *Deest in* B.

le repos et la tranquillité qu'elle goûterait. La vierge eut peur des anges du châtiment dispersés dans l'air, et du feu : le Seigneur lui annonça qu'aucun d'eux n'avait de pouvoir sur elle. Quand le moment de sondépart fut proche, les apôtres et les vierges lui demandèrent en pleurant de les bénir. Elle plaça sa main sur eux et les bénit tous. Ensuite le Seigneur
* f. 117 v°. reçut son âme bienheureuse, l'enveloppa * d'un manteau de lumière et la fit monter avec lui vers les demeures élevées. Quant à son corps, il ordonna aux apôtres de l'ensevelir comme il convenait. Ils le transportèrent à Gethsémani (*El-Djismânyah*). Quand les Juifs (*El-Yahoud*) l'apprirent et surent que c'était Notre-Dame Marie, ils sortirent et l'un d'eux saisit le cercueil pour empêcher de l'enterrer. Ses mains furent coupées et restèrent attachées à la litière funèbre, jusqu'à ce qu'il implora, crut, supplia le Seigneur en versant des larmes brûlantes et se repentit de ce qu'il avait fait. A la prière des saints apôtres, ses mains revinrent à leur place. Quand elle fut ensevelie, le Seigneur cacha son corps comme on sait. Thomas

الى مكانها[1] فلما قبروها[2] اخفا[3] الرب[4] جسدها[5] كما يعلم[6] وكان توما[7] غير حاضر[8] نياحتها
وفيما هو اتيا على[9] السحاب وجد جسدها[10] مع الملائكة[11] فقال[12] له احدهم[13] اسرع
وقبل جسدها[14] الطاهر[15] سيدتنا[16] مرتمريم فاسرع وقبله وعند وصوله لتلاميذ[17] عرفوه
بنياحتها فقال لهم[18] ما اصدق حتى اعاين جسدها[19] كما تعرفوا منى عند ما شككت فى
قيامة السيد المسيح فلما[20] اتوا الى القبر لينظروا[21] الجسد وكشفوا عنه[22] فلم يجدوه
وتعجبوا[23] فعرفهم[24] توما كيف التقى الجسد المقدس[25] فقال لهم الروح القدس ان الرب
لا يشاء ان يكون جسدها فى هذه الارض[26] وكان الرب قد اوعد رسله ان لا بد ان[27]
يوريها لهم فى الجسد[28] دفعة اخرى وكانوا منتظرين هذا الوعد الى اليوم السادس عشر
من مسرى كمل لهم هذا الوعد[29] وكانت جملة[30] حياة الست السيدة العذراء[31] على

1. *Pro his verbis ab* فبسؤال B *habet* فتقدم بطرس واخذ ذراعه والقاها مكانها وامر لرفعه. — 2. *Pro* فلما قبروها B *habet* فانهم اقبروا الجسد. — 3. B واخفها. — 4. B *addit* الاله. — 5. *Deest in* B. — 6. *Deest in* B. — 7. B *addit* التلميذ. — 8. B لم يحضر. — 9. *Pro his verbis ab* وفيما B *habet* وقد خطف فى. — 10. B *addit* صاعدا الى السماء. — 11. B والملائكة ترتل امامه. — 12. فقيل. — 13. *Deest in* B *qui addit* يا توما. — 14. B جسد. — 15. *Deest in* B. — 16. B سيدتك العذراء. — 17. *Pro his verbis ab* فاسرع B *habet* للوقت تقدم وقبل الجسد ولما جاء الى عند التلاميذ. — 18. *Deest in* B. — 19. B *addit* بعينى. — 20. B ولما. — 21. B ليروه. — 22. B الموضع. — 23. B فتعجبوا *et addit* ودهشوا. — 24. B *addit* التلميذ. — 25. *Pro* التقى الجسد المقدس B *habet* ابصره صاعدا الى السماء. — 26. *Pro his verbis ab* ان الرب B *habet* ان جسدها لا يكون فى الارض. — 27. *Pro* لا بد ان B *habet* انه. — 28. *Deest in* B. — 29. A هذه الرويا. — 30. *Pro* وكانت جملة B *habet* وجميع. — 31. *Pro* الست السيدة العذراء B *habet* القديسة.

(*Toumâ*) n'assistait pas à sa mort. Tandis qu'il marchait sur les nuages, il trouva son corps avec les anges. Un d'eux lui dit : « Hâte-toi d'embrasser le corps sans tache de Notre-Dame Marie. » Il s'empressa de l'embrasser. Lorsqu'il arriva chez les disciples, ils l'informèrent de la mort de la Vierge. Il leur répondit : « Je ne le croirai pas jusqu'à ce que j'aie vu son corps, comme vous savez que j'ai douté lors de la résurrection de Notre-Seigneur le Messie. » Lorsqu'ils allèrent au tombeau pour voir le corps et qu'ils le découvrirent, ils ne le trouvèrent pas; ils furent étonnés et Thomas leur apprit comment il avait rencontré son corps sacré. Le Saint-Esprit leur dit : « Le Seigneur ne veut pas qu'il soit sur cette terre. » Or il avait promis formellement à ses disciples qu'il la leur montrerait encore une autre fois. Ils attendirent l'exécution de cette promesse jusqu'au seize de mesoré (9 août), où elle fut accomplie. La durée de la vie de Notre-Dame la Vierge sur la terre fut de soixante ans, dont douze passés dans le temple, trente-

الارض ستين سنة منها اثنى عشر سنة فى الهيكل واربعة وثلثين سنة فى بيت يوسف والى صعود الرب واربعة[1] عشر سنة بعد صعود الرب عند يوحنا الانجيلى كوصية الرب[2] القائل لها هذا ابنك وليوحنا هذه[3] امك[4] شفاعتها تكون[5] مع جميع بنى المعمودية[6] امين

وفى[7] هذا اليوم تنيحت هلاريا ابنة الملك زينون وهذا لم يكن له ابنا غلاما سوى

1. B اربعة. — 2. *Pro his verbis ab* بعد صعود B *habet* ولما اودع امه ليوحنى الانجيلى. — 3. B هذا. — 4. *Evangelium* Johannis, XIX, 26-27. — 5. B وبركتها. — 6. *Pro* مع جميع بنى المعمودية B *habet* معنا.

* f. 118 r°. 7. *Haec commemoratio brevior est in* A : * وفيه تنيحت القديسة البارة الاريا ابنة الملك زينون هذا الملك كان ارثدكسا محبا للكنيسة وكان قد رزق هذه القديسة واخا اخرى لها ولم يرزق ولدا ذكرا وكانت هذه البارة محبة للانفراد منذ صغرها فخطر على قلبها الرهبنة ولباس الاسكيم الملائكى فخرجت من البلاط وتزيت بزى الرجال واتت الى ديار مصر ومن هناك اتت الى الاسقيط فاتفق لها رجل شيخ قديس يسما انبا بمو فعرفته فكرها وانها امراة فكتم سرها وجعلها فى مغارة وكان يتفقدها فى كل وقت فلما اقامت خمسة عشر سنة فى المغارة ولما لم يطلع لها لحية ظنوا الشيوخ انها خصى فكانوا يسموها اللارى الخصى فاما اختها فان الشيطان اعتراها وانفق عليها ابوها مال جزيل ولم يجد لها شفا فاشاروا عليه ان يرسلوها الى

quatre dans la maison de Joseph (*Yousof*) et jusqu'à l'Ascension du Seigneur et quatorze après l'Ascension, chez Jean (*Youhannâ*) l'évangéliste, suivant la recommandation que le Messie avait faite en disant à sa mère : *Voilà ton fils,* et à Jean : *Voilà ta mère*[1]. Que son intercession soit avec tous les enfants du baptême! Amen.

[2] En ce jour mourut Hilaria (*Hilâryâ*), fille de l'empereur Zénon (*Zeïnoun*).

1. *Évangile* de Jean, XIX, 26-27.

* f. 118 r°. 2. Cette commémoration est donnée sous une forme abrégée dans A : * En ce jour mourut sainte Hilaria (*Ilâryâ*), fille de l'empereur Zénon (*Zaïnoun*). Ce prince était orthodoxe, affectionné à l'Église : Dieu lui avait donné cette sainte et une sœur à elle, mais il n'avait pas d'enfant mâle. Cette fille vertueuse aimait la solitude dès son enfance; elle songea dans son cœur à embrasser la vie monastique et à revêtir le froc angélique. Elle sortit du palais, prit un costume d'homme, vint en Egypte (*Misr*) et de là à El-Asqiṭ. Un saint vieillard nommé Abba Bamou la rencontra : elle lui fit connaître ce qu'elle projetait et qu'elle était une femme. Il cacha son secret, l'établit dans une grotte où il la visitait tout le temps. Quand elle fut restée quinze ans dans cette grotte, comme la barbe ne lui poussait pas, les vieillards crurent qu'elle était eunuque : ils la nommaient Hilaire (*Ilâri*) l'eunuque. Quant à sa sœur, un démon s'empara d'elle et son père dépensa des sommes considérables sans trouver pour elle de guérison. On lui conseilla de l'envoyer aux

ابنتى ابكار وقد انشاهن بادب عظيم فاول ذلك علمهم الكتابة كحسب شرف المملكة
وحفظهم المزامير يتلوها عرضا وكان اسم ابنة الملك الكبرى هلاريا وكانت محبة للبتولية
وخاصة انها متشوقة للرهبنة وتخشى ان تذهب الى ديارة الفاسندنون لعلمها انهم لا يقبلوها

الشيوخ بشيهات لان صيتهم كان قد بلغ الى كل الرومانية لاجل قدسهم فارسلها ابوها صحبة
استاذين وحشم وغلمان وكتب صحبتهم كتاب الى عند الشيوخ يعزوهم فيه الوجع الذى به وان
الرب رزقه ابنتين الواحدة خرجت فلم اعلم لها مكان واخرى اعتراها شيطان وهى التى اظن
بها ان يكون لى بها سلوة وعزا ويسال قدسهم ان يصلوا عليها ليشفيها من المها وان الشيوخ لما
قروا كتاب الملك فصلوا عليها اياما ولم تجد العافية وفى الاخر الزموا الارى الخصى التى هى
اختها ان تاخذها وتصلى عليها فاعتذرت من ذلك فكلفوها الى اخذها وفى ايام يسيرة عفيت
من الشيطان فاما القديسة فانها عرفت اختها وتلك لم تعرفها وكانت تعنقها وتقبلها وتخرج
الى خارج وتبكى وبعد ذلك * احضرتها الى الشيوخ وقالت ان بصلواتكم اعطاها الرب * f. 118 v°.
الشفا فارسلوها الى ابيها بسلام فلما وصلت اليه فرح بها وكل اهل القصر وشكروا السيد المسيح
ثم استعلم ابوها منها كيف كان حالها عند الشيوخ فعرفته حال القديس الارى الذى ابراها
وانه كان يعنقها كثيرا ويقبلها فتنجس الملك من ذلك وارسل لوقته الى الشيوخ يطلب

Il n'avait pas de fils, mais deux filles vierges qu'il éleva excellemment. Tout d'abord, il leur enseigna l'Écriture comme il convenait à l'honneur de la royauté; puis il leur fit apprendre par cœur les Psaumes qu'il récitait exprès. Le nom de sa fille aînée était Hilaria; elle aimait la virginité et elle était particulièrement passionnée pour la vie monastique. Elle craignait d'aller aux couvents d'El-Fasandanoun, car elle savait qu'ils ne l'accepteraient

vieillards de Scété (*Cheihât*), car leur réputation de sainteté était parvenue dans toute la Romanie (*Er Roumânyah*). Son père l'envoya avec deux docteurs, une suite et des pages, et écrivit aux vieillards une lettre où il se plaignait à eux de sa douleur : le Seigneur l'avait gratifié de deux filles : l'une était partie et l'on ne savait où elle était, et l'autre, le démon s'en était emparé. « C'était en elle, disait-il, que je comptais trouver une consolation et une force », et il demandait à leurs saintetés de prier sur elle pour la guérir de sa souffrance. Quand les vieillards reçurent la lettre du roi, ils prièrent plusieurs jours sur elle, mais elle ne trouva pas de guérison. A la fin, ils demandèrent à Hilaire l'eunuque, qui était sa sœur, de la prendre et de prier sur elle. Elle s'en excusa d'abord, mais ils insistèrent pour qu'elle la prît, et en peu de jours, la jeune fille fut débarrassée du démon. La sainte avait reconnu sa sœur, mais celle-ci ne l'avait pas reconnue : elle la serrait dans ses bras et l'embrassait, sortait au dehors et pleurait. Ensuite, * elle l'amena chez les vieillards et leur dit. « Par vos prières, le Seigneur lui a rendu la santé; renvoyez-la en paix à son père. » Lorsqu'elle arriva chez lui, il se réjouit beaucoup à cause d'elle, ainsi que tous les gens du palais, et il loua Notre-Seigneur le Messie. Puis il voulut savoir comment elle se trouvait chez les vieillards. Elle lui fit connaître que c'était saint Hilaire qui l'avait guérie et comment il la serrait souvent dans ses bras et l'embrassait. Il fut troublé et envoya sur-le-champ vers les pères pour demander saint Hilaire qui avait guéri sa fille, afin de * f. 118 v°.

خوفا من ابيها فاتخذت لها حرصا واجتهادا وتميزت ماذا تصنع لتدخل فى السيرة الطاهرة التى

القديس الارى الذى ابراها ياخذ بركته فامروها الشيوخ بالمضى اليه فبكت القديسة بكاء شديد
على اقدام الشيوخ واعتفت من المضى فقالوا لها هذا ملكا بارا محبا للكنيسة والواجب ان
لا تخالفه كما اوصتنا الكتب وبعد جهد مضت الى الملك فسلم عليها الملك واصحابه ولما مضى
المكان تقدم الملك اليها وعرفها فكره كيف كان يقبل ابنته وانه قد تسجس لما سمع
بذلك وساله ان يكشف له السبب وكان الملك وزوجة الملك وحدهما فقالت لهما
احضروا الى الانجيل واحلفوا اننى اذا قلت لكم لا تعرونى عن العودة الى البرية فحلفا
لها على مثل ذلك وبعد هذا عرفتهم السر وانها ابنتهما الارية وكيف كان خروجها ونزيت بزى
الرجال واورتها العلامات التى يعرفوها فيها فصرخا كثيرا وبكوا جميعهم وكانت ضجة عظيمة فى
القصر وقالوا ما بقينا نتركك تمضى فادكرتهما باليمين وبالجهد العظيم اقامت عندهم شهرا
وتوجهت الى البرية ومن ذلك اليوم اطلق الملك لسكان البرية الغلات والارزاق ومن
جميع ما يقوم بحالهم من مال مصر فكثروا الرهبان جدا وابتدوا فى عمارة القلالى واما البارة
* f. 119 r°. القديسة الارية فانها اقامت من * بعد مجيها من عند ابوها خمسة سنين وتنيحت وذكر ان ابا
بموا الذى كفن جسدها وهو الذى دخل الى البرية وراى السواح واجتمع بابا كيرلس كما يذكر
فى الثامن ابيب فانها لم يعلم بها احدا انها امراة الا بعد نياحتها صلاتها تكون معنا امين.

pas par crainte de son père. Elle y appliqua son zèle et ses efforts et distingua ce qu'elle devait faire pour entrer dans la vie sans tache, c'est-à-dire

recevoir sa bénédiction. Ils lui ordonnèrent de se mettre en route. La sainte versa de nombreuses larmes sur leurs pieds et s'excusa de partir. Mais ils dirent : « C'est un roi vertueux, ami de l'Église ; il convient de ne pas le contredire, comme les Livres Saints nous l'ont recommandé. » Après de la résistance, elle alla trouver le roi. Il la salua, lui et ses compagnons, et lorsqu'ils furent passés dans la salle, il s'avança vers elle et lui fit connaître sa pensée, comment elle avait embrassé sa fille, ce qui l'avait inquiété. Quand elle l'entendit et quand il lui demanda de lui en faire connaître la raison — or l'empereur et sa femme étaient seuls — la sainte leur dit : « Apportez-moi l'Évangile, et jurez que quand je vous aurai parlé, vous ne m'empêcherez pas de repartir pour le désert. » Ils le lui jurèrent. Alors elle leur fit connaître son secret : comment elle était leur fille Hilaria, comment elle était partie, avait revêtu un costume masculin, et leur fit voir des marques qu'ils connaissaient sur elle. Alors ils poussèrent de nombreux cris et ils pleurèrent tous : il y eut un grand tumulte dans le palais. « Nous ne te laisserons plus partir, » dirent-ils. Elle leur rappela leur serment et, avec grande difficulté, elle resta un mois chez eux. Puis elle repartit pour le désert. A partir de ce jour, le roi envoya aux habitants du désert, aux frais du trésor d'Égypte, les provisions, les ressources et tout ce qui leur était nécessaire. Les moines se multiplièrent beaucoup et se mirent à bâtir
* f. 119 r°. des cellules. Quant à la vertueuse sainte Hilaria, elle resta cinq ans après * être revenue de chez son père, puis elle mourut. On raconte que ce fut Anbâ Bamou qui mit son corps au linceul : c'était lui qui l'avait introduite dans le désert. Il vit les ascètes et se rencontra avec Anbâ Cyrille (*Kirlos*) comme il est mentionné le 8 d'abib. Personne ne sut qu'elle était une femme sinon après sa mort. Que sa prière soit avec nous ! Amen.

هى الرهبنة ولما كان ذات يوم انطلق الملك وابنته الى البيعة اوان القداس اما المغبوطة هلاريا فانها وقعت عينيها الى السماء قائلة فى قلبها يا رب ان كنت قد اهلتنى لهذه الدعوة الطاهرة وتنجح طريقى فاسمع الفاظا من الفصول تدل على مقصودى وما اترقبه ولما دخلت البيعة فنصتت وسمعت اولا قول الرسول العظيم اى وبالايمان لم يختار موسى ان يدعى ابنا لابنة فرعون بل انه اثر الشقوة كثيرا مع شعب الله دون ان يقبل التلذذ بالخطية والتنعم الزمنى[1] ثم ايضا فى القتاليقون[2] ان غنا هذا العالم كالعشب والكلا وفى الابركسيس[3] انى لم اتمنى ذهبا ولا فضة ولا ملابس وقد تعلمون انتم ايضا ان هذه الايادى خدمتنى فيما اتكلفه وفى المزمور ايضا ان مسرته احلى من الذهب والحجر الكريم واحلى من العسل والشهد[4] وفى الانجيل ايضا ان من لا يرفض بجميع امواله لا يقدر ان يكون لى تلميذا[5] وفى خطبة الاسقف الذى بعد الانجيل قائلا لماذا انت ايها الانسان تهتم بما قد مضى وتخلفه اعلم ان شهوات هذا العالم تزول فلا تثق بالاموال لان الاموال تبقى هاهنا والخطايا تسبقنا الى منبر الرب فمجدت الله قائلة ان الله قد انجح سعيى وسهل طريقى ولما اخذوا

1. Pauli *Epistola ad Hebraeos*, xi, 24-25. — 2. Jacobi *Epistola*, i, 10-11. — 3. *Actus Apostolorum*, xx, 33-34. — 4. *Psalmus* xviii, 11. — 5. *Evang.* Lucae, xiv, 33.

la vie monastique. Un jour, l'empereur et sa fille allèrent à l'église, au moment du saint sacrifice. La bienheureuse Hilaria leva les yeux vers le ciel en disant dans son cœur : « Seigneur, si tu me juges digne de cette vertueuse vocation et si tu facilites ma route, j'entendrai sur mon projet et ce que j'attends des paroles décisives. » Quand elle entra dans l'église, elle prêta l'oreille et entendit d'abord la parole du grand apôtre : *Par la foi, Moïse* (*Mousa*) *n'a pas voulu être appelé fils de la fille de Pharaon* (*Fara'oun*), *mais il a choisi les nombreuses peines avec le peuple de Dieu, loin d'accepter les délices coupables et les jouissances temporelles*[1]. Et aussi dans l'Épître catholique : *La richesse de ce monde est comme l'herbe et le fourrage*[2]. Dans les Actes des Apôtres (*Abraxis*) : *Je ne désire ni or, ni argent, ni vêtements, et vous savez aussi que ces mains exécutent la tâche que je m'impose*[3]. Dans les Psaumes : *Sa joie est plus agréable que l'or et les pierres précieuses, plus douce que les rayons de miel*[4]. Dans l'Évangile également : *Celui qui n'abandonne pas toutes ses richesses ne peut être mon disciple*[5]. Dans l'allocution de l'évêque qui suit l'évangile, il était dit : « Pourquoi, ô homme, te soucier de ce qui est passé et que tu laisseras derrière toi ? sache que les plaisirs de ce monde sont fugitifs; ne te fie pas aux richesses, car les richesses resteront ici et les péchés nous devanceront devant le trône de Dieu. » Elle loua le Seigneur en disant :

1. Paul, *Épître aux Hébreux*, xi, 24-25. — 2. *Épître* de Jacques, i, 10-11. — 3. *Actes des Apôtres*, xx, 33-34. — 4. *Psaume* xviii, 11; — 5. *Évang.* de Luc xiv, 33.

السلامة تجهزت للهروب وان لله الصالح دلها على ما يكون فيه خروجها ومن الغد تسربلت بشكل اسبيتارى وتمنطقت بمنطقة من الاديم الطائفى واخذت قضيبا فى يدها وخرجت الى البحر بحيث لا يعلم بها احدا فوجدت سفينة تسافر الى مدينة تدعى صفيرا فقالت للملاح اريد ان ترسى بى الى ساحل مدينة الاسكندرية لانى ماضى بمراسيم الملك اجاب الملاح ليس نحن منطلقين الى ذلك المكان ايها السيد الاسبيتارى بل ان كانت الحاجة لمولانا الملك فلا يمكنا تاخيرها ولهذا حملوها الى اسكندرية وكانت قد بلغت من العمر يومئذ اثنى عشر سنة وكانت شابة بهية فى جسدها فلما دخلت كنيسة انبا بطرس خاتم الشهداء صلت وطلبت منه المعونة ومضت الى بيعة القديس مارى مرقس وسألته ان يسهل امرها وانها وجدت شماس اسمه تاوضوروس وقالت له السلام لك ايها الاخ انا اريد ان تسير صحبتى الى جبل شيهات فانى قد تمنيت الزيارة لذلك المكان وانا اعطيك اجرتك لانى خرجت من بلادى قاصدة الزيارة فقال لها الشماس يا سيدتى الاسبيتارى ان هوذا لى زمان طويل اتمنى المضى الى ذلك المكان ولعل الله قد اراد بذلك لكن هلم لناكل خبزا وبالغد ننطلق فاما المغبوطة فقالت له ونعم ما قلت[1] واخرجت دينار واعطته وقالت خذ

1. *Haec verba ab* فاما *bis prostant in codice.*

« Dieu a facilité mon œuvre et aplani ma route. » Quand ils eurent reçu le salut, elle fit ses préparatifs pour fuir. Le Dieu juste lui indiqua ce qu'il fallait faire pour sa fuite; elle revêtit, dès le lendemain, le costume d'un courrier, ceignit une ceinture de cuir ṭaifi, prit une baguette dans sa main et sortit vers la mer, sans que personne le sût. Elle trouva un vaisseau en partance pour une ville appelée Ṣafira et dit au marin : « Je veux que tu me transportes sur le rivage de la ville d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*), car je porte les ordres de l'empereur. » Il lui répondit : « Nous ne partons pas pour cet endroit, seigneur courrier, mais si c'est pour affaire de notre maître l'empereur, nous ne pouvons la retarder. » C'est pourquoi ils la transportèrent à Alexandrie. Elle avait alors atteint l'âge de douze ans : c'était une belle jeune fille. Lorsqu'elle entra dans l'église d'Anbâ Pierre (*Batros*), le sceau des martyrs, elle pria et lui demanda de l'aider. Elle alla à l'église du saint Mâri Marc (*Marqos*) et le supplia de faciliter son entreprise. Elle trouva un diacre nommé Théodore (*Tâoudhourous*) et lui dit : « Salut à toi, mon frère; je veux que tu viennes avec moi à la montagne de Scété (*Chehât*), car je désire visiter cet endroit : je te donnerai ton salaire : je suis partie en effet de mon pays pour cette visite. » Le diacre lui répondit : « Madame, voilà longtemps que je désirais aller à cet endroit; peut-être Dieu l'a-t-il voulu, mais allons manger du pain et demain nous partirons. » La bienheureuse lui dit : « Comme tu as

بهاذا حاجتنا فاخذ الشماس الدينار وانفق منه ما احتاجوا اليه ومن الغد اكدوا الدواب ومضوا
الى بيعة ابو مينا وباتوا هناك الى الغد وانطلقوا الى شيهات ولما وصلوا شاوروا عليهم القسيس
مارى بمفوا ان هوذا اسبيتارى واوفى صحبته شماسا فامر بالدخول اليه ولما دخلوا صفق
يديه كحسب سنة الرهبان وصلى ولما جلسوا احدثهم احاديث كثيرة نافعة اما المغبوطة هلاريا
فخاطبت القسيس الطاهر قائلة احببت ان تلبسنى اسكيم الرهبنة وامكث هاهنا فاما الاب
بمفوا فاجابها[1] قائلا يا ولدى ما يمكنك المكث هاهنا لانك ابن نعمة وتعودت براحة الجسد
بل ان اردت الرهبنة فامضى الى الانياطون لانه مغتب وفى هذاك المكان جماعة من
الاغنياء الذين ترهبوا وهم هناك بغير كلفة ويجدون ما يتعزون ونحن فبعيدين من مصر
متباعدين من السهل والبلاد اربعين يوما وليس عندنا عز حتى والى الملابس نحن فى
ضائقة لعدمهم وانت فلا قدرة لك على مواكلنا الشظفة وحياتنا النكدة اما المغبوطة هلاريا
اجابته قائلة اعلم يا ابى انى ما اتيت الى هذا الجبل المقدس بكل قلبى فان انت زهدتنى

1. Ms. فاجبها.

bien parlé! » Elle prit une pièce d'or et la lui donna en disant : « Prends ceci pour nos besoins. » Le diacre prit la pièce d'or et acheta ce qu'il leur fallait. Le lendemain, ils sellèrent des montures et allèrent à l'église d'Abou Ménas (*Abou Minâ*) où ils passèrent la nuit jusqu'au lendemain. Ils partirent pour Scété. Lorsqu'ils arrivèrent, ils consultèrent le prêtre Mâri Bamfou en disant : « Voici un courrier et avec lui est arrivé un diacre. » Il ordonna de les introduire près de lui. Quand ils entrèrent, il battit des mains suivant l'usage des moines et pria. Lorsqu'ils se furent assis, il leur raconta beaucoup de récits instructifs. Quant à la bienheureuse Hilaria, elle s'adressa en ces termes au prêtre vertueux : « Je désire être revêtue par toi du froc monastique et demeurer ici. » Notre père Bamfou lui répondit : « Mon fils, il ne t'est pas possible de demeurer ici, car tu es habitué au bien-être et accoutumé au repos du corps. Mais si tu veux embrasser la vie monastique, va à El-Aniâṭoun, car il est modéré; il y a en cet endroit une troupe de riches qui se sont faits moines; ils y vivent sans fatigue; ils y trouvent des consolations. Quant à nous, nous sommes éloignés de l'Égypte (*Miṣr*), à une distance de quarante jours du rivage et des villes; nous n'avons aucun agrément, même la possession de nos vêtements; nous sommes dans la misère, car ils nous manquent; tu n'es pas de force à supporter notre nourriture grossière et notre vie pénible. » La bienheureuse Hilaria lui répondit : « Mon père, je suis venue de tout mon cœur à cette montagne; si tu me rejettes et si tu me repousses, tu auras des comptes à rendre au Seigneur à cause de moi. »

وطردتنى فانت مطالب من الرب بسببى فلما سمع الشيخ الطاهر انبا بمفوا تعجب من حذاقة جواب الفتى واقام واخلى موضعا لها والشماس ينزلا فيه اما الشماس فاخذ صلاة وتوجع الى المدينة اما هلاريا ابنة الملك فقالت له يا ابى اقبل هذا النزر اليسير من يدى واقسمه على المساكين فقال لها لا حاجة لنا بشى من هذا بل شغل ايدينا يكفينا بل ان كان بيدك شى اعطيه للشماس يوصله للبطريرك اما هلاريا فاعطته كل ما بيدها والقضيب الذهب والمنطقة وان الشماس ودعهم وخرج من عندهم وان المغبوطة التفتت نحو القديس انبا بمفوا وقالت يا ابى احب ان تلبسنى اسكيم الرهبنة فميزها الاب وجربها بامتحانة واخبرها بجهد العبادة واعطاها تاج مرقع ومسح شعر وللوقت لبستهم وانه صلى على الثياب والبسها ولم يعلم انها ابنة الملك واعطاها قلاية فى جانب قلايته وكان يزورها فى كل وقت وانعم الرب عليها فصارت تنطق بلغة اهل مصر وكانت على غاية من النسك والصوم والصلاة وكانوا الاخوة متعجبين لرطوبة جسده وكيف تحتمل هذه الملابس الخشنة ولما كمل لها تسعة سنين ولم تطلع لها لحية اسموها هلاريا السقلابى ولاجل كثرة الصوم والصلاة وشظف العبادة

Quand le vertueux vieillard Anbâ Bamfou entendit ces paroles, il fut surpris de l'esprit de la réponse de cette jeune fille. Il se leva, lui assigna un endroit isolé où elle et le diacre descendraient. Ce dernier reçut une bénédiction et partit pour la ville. Quant à Hilaria, fille de l'empereur, elle dit au vieillard : « Mon père, reçois de moi cette somme modique et partage-la entre les pauvres. » — « Nous n'en avons pas besoin, répondit-il, car le travail de nos mains nous suffit; mais si tu as quelque chose en ta possession, donne-le au diacre qui le remettra au patriarche. » Hilaria donna tout ce qu'elle possédait, la baguette d'or, et la ceinture; le diacre prit congé d'eux et les quitta. La bienheureuse se tourna vers le saint Anbâ Bamfou et lui dit : « Mon père, je désire que tu me revêtes du froc monastique. » Il essaya la sainte et la mit à l'épreuve, l'informa des fatigues de la lutte et lui donna la couronne rapiécée et le cilice. Aussitôt elle les revêtit. Il pria sur les vêtements et l'en habilla, sans savoir que c'était la fille de l'empereur. Il lui donna une cellule à côté de la sienne et la visitait continuellement. Le Seigneur lui accorda ses grâces; elle se mit à parler la langue des gens de l'Égypte; elle pratiquait à l'excès l'ascétisme, le jeûne et la prière. Les frères s'étonnaient qu'avec la délicatesse de son corps, elle pût supporter ces vêtements grossiers. Quand neuf ans se furent écoulés, comme la barbe ne lui poussait pas, on l'appela Hilaire l'eunuque (*Hilâri es-Saqlâbi = le Slave*). La fréquence de ses jeûnes et de ses prières et la rigueur de sa dévotion desséchèrent ses seins; elle perdit tous les attributs de la femme. Pendant toute la durée de ce temps, ses parents désespérèrent d'elle : Dieu — que son

يبست ثديها وانقطع عنها ما يكون للنساء ولما مكثث هذه المدة ايسوا منها ابويها فشاء الرب
تبارك اسمه ان يظهرها لابويها ويعلنها لهم اما اختها الصغيرة فدخل فيها شيطان ردى شرير
وان والدها الملك زينون فارسلها صحبة عسكر واستاذين الى ادير كثيرة ومساكن شيوخ
متعبدين ولم يشفيها الرب من قبلهم لان الله شاء تمجيد هلاريا فاشاروا على الملك عظماء
البلاط قائلين يعيش مولانا الملك الى الابد اعلم ان وادى هبيب فيه رهبان ابرار قديسين
ارسل ابنتك اليهم ونحن نومن من الله ان الصبية تنال الشفاء من قبل صلواتهم الطاهرة
ولما سمع الملك فرح جدا وانه جهز استاذين وجاريتين وعسكر من اجناده وارسل الصبية
وكتب مطالعة الى المتولى بالاسكندرية ان يوصل ابنته الى جبل شيهات وكتب الملك كتاب
الى الشيوخ قائلا هكذا الغير مستحق المملكة زينون الذى اعطاه الله هذه الكرامة وليس
باهلا لها يكاتب الاباء القديسين الاتقيا الاحباء المبتهلين فى خلاص العالم باسره النساك
الزهاد الرهبان بالجبل المقدس شيهات المدعو ميزان القلوب[1] السلام لهم قبل كل شى انى
خار ساجدا بوجهى امام قدسكم ثم اخبركم يا اباتى بما صنعه الرب بى من اجل كثرة
خطاياى واثامى ارزقنى الله ابنتين اما الواحدة فخرجت عنى ولم اعلم لها خبر وذلك انى

1. Copticè ϣⲓϩⲏⲧ (Amélineau).

nom soit béni! — voulut la leur montrer et la leur faire voir. Sa jeune sœur fut possédée par un démon malfaisant et méchant. L'empereur Zénon, son père, l'envoya avec des soldats et deux docteurs dans de nombreux couvents et des demeures de vieillards pieux, mais le Seigneur ne la guérit pas par leur intermédiaire parce que Dieu voulait glorifier Hilaria. Les grands du palais donnèrent ce conseil à Zénon : « Vive éternellement l'empereur notre maître! Sache qu'il y a dans le vallon de Habib des moines vertueux et saints; envoie-leur ta fille : nous sommes sûrs que Dieu la guérira par leurs prières vertueuses. » En les entendant, l'empereur se réjouit beaucoup; il équipa deux docteurs, deux jeunes filles et des soldats de ses troupes, envoya la jeune fille et écrivit une lettre au gouverneur d'Alexandrie pour qu'il fît arriver sa fille à la montagne de Scété. L'empereur écrivit aussi aux vieillards une lettre ainsi conçue : « Le possesseur indigne de la royauté, Zénon, à qui Dieu a donné cet honneur qu'il ne mérite pas, écrit aux pères saints, vertueux, aimant Dieu et l'implorant pour le salut du monde entier, ascètes pieux et moines dans la sainte montagne de Scété, appelée la balance des cœurs, salut avant toute chose. Je m'incline et je me prosterne le visage contre terre devant votre sainteté. Ensuite, mes pères, je vous apprends ce que le Seigneur m'a fait à cause de la multitude de mes fautes et de mes péchés. Dieu m'avait gratifié de deux filles : l'une m'a quitté et je n'en ai plus de

فى الم عظيم لاجلها وفيما انا اكابد هذا الحزن العظيم اتانى حزن اخر اعظم من الاول وهو ان الابنة الذى بقيت عندى فظننت انها تكون عزاى وسلوتى عن اختها اعتراها شيطان يعذبها ليلا ونهارا حتى كدت اقول ان الموت لها اريح من الحياة وان عظماء القصر اشاروا على ان ارسلها الى قدسكم والان هذا هو تمام امانتى فيكم ان الله لا يرد طلبتكم وانها تخلص بصلواتكم ولما وصلت الرسالة الى الاسكندرية خرج الامير فى خدمتها وعسكر كبير وبلغوا الى الدير ولما وصلوا اخرجوا كتاب الملك وسلموه للقديس انبا بمفوا وانه جمع الاخوة وقرأ عليهم الرسالة ولما ابتدوا يصلوا اصرعها الشيطان ومكث يخبطها فيما بينهم حتى تعجب الامير وجميع من معه وقالوا كيف يقدر شيطان فيما بين القديسين يصنع هكذا اما القديسة هلاريا لما رأت اختها الصغرى عرفتها وتوجع قلبها عليها وانكوت جوارحها وبكت عليها ولما ابصروها الاخوة كيبة القلب لاجلها حزنوا ولما فرغت الصلاة دعا انبا بمفوا احد الاخوة وقال له اقبل هذه الفتاة عندك فى قلايتك وامكث مصليا عليها حتى يوهبها الله الشفاء اما هو فقال بتواضع انا لم ابلغ هذا المقدار ولا اتسلم هذه فى قلايتى اما انبا

nouvelles, ce qui me cause une grande douleur. Mais tandis que je m'endurcissais contre ce violent chagrin, il m'en est arrivé un autre plus grand que le premier : la fille qui m'était restée et que je croyais devoir être pour moi une consolation et un soulagement à la place de sa sœur, a été possédée par un démon qui la tourmente nuit et jour, si bien que je puis presque dire que la mort serait préférable pour elle à la vie. Les grands de mon palais m'ont conseillé de l'envoyer à votre sainteté et j'ai la confiance la plus absolue que Dieu ne repoussera pas votre demande et qu'elle sera délivrée par vos prières. » Quand la lettre arriva à Alexandrie, le gouverneur sortit pour servir la princesse avec une grande armée et ils arrivèrent au couvent. Lorsqu'ils y parvinrent, ils prirent la lettre de l'empereur et la remirent à saint Anbâ Bamfou. Celui-ci rassembla les frères et leur lut la lettre. Quand ils commencèrent leurs prières, le démon renversa la jeune fille et commença à la piétiner au milieu d'eux, si bien que le gouverneur et les assistants s'en étonnèrent et dirent : « Comment un démon peut-il agir ainsi au milieu des saints? » Lorsque sainte Hilaria vit sa sœur cadette, elle la reconnut, son cœur souffrit à cause d'elle, ses blessures se rouvrirent et elle pleura sur elle. Quand les frères la virent le cœur affligé à cause d'elle, ils ressentirent du chagrin. Lorsque la prière fut finie, Anbâ Bamfou appela un des frères et lui dit : « Reçois cette jeune fille chez toi dans ta cellule et reste à prier

مرداريوس فقال سلموها لهلارى السقلابى[1] فسلموا الفتاة لاختها وصارت تصلى عليها وتبكى الى ان تبل الارض وتعتنقها وتقبل وجهها وتنضجع معها على مصطبة واحدة وهى فى حضنها وبعد سبعة ايام اوهبها الرب الشفاء اما الامير والقائد والعسكر فانهم تقربوا عندهم يوم الاحد وعادوا الى اسكندرية والصبية قد ادركتها نعمة الله وخرج منها ذلك الشيطان الخبيث فتسلموها الخدام والجوار والعسكر ورجعوا وهم فراحى لاجل ان الرب انجح طريقهم واما الشيوخ فكتبوا مطالعة الى الملك زينون مكتوبة بهذا النص الحقيرين القاطنين بجبل النطرون يكاتبوا الغالب المنصور مالك رقهم زينون التقى قبل كل شى نحن نخر ونسجد لجلالتك المهابة المكرمة الرب يحفظ كرسيك ويثبت ملكك كمثل داوود وسليمان وحزقياس[2] وعوزيا ويدبر ملكك بغير اضطراب اخاص بالرب لاهتمامك بيعة السيد المسيح الهناء وهذه المكاتبة وصلت الى الملك ففرح فرحا عظيما على شفاء ابنته وعمل ولائم للمساكين

1. Cod. لهاريون السقلان. — 2. Cod. وحزقيال.

sur elle jusqu'à ce que Dieu lui donne la guérison. » Mais il lui répondit avec humilité : « Je n'ai pas ce pouvoir et je ne la recevrai pas dans ma cellule. » Mais Anbâ Mardâryous dit : « Remettez-la à Hilaire l'eunuque. » Ils remirent la jeune fille à sa sœur qui se mit à prier sur elle, à pleurer tellement que la terre en était arrosée, à la serrer dans ses bras, à embrasser son visage et se coucher avec elle sur un même banc, la tenant sur son sein. Au bout de sept jours, Dieu lui donna la guérison. Le gouverneur, le commandant militaire et les soldats entendirent la messe le dimanche et revinrent à Alexandrie avec la jeune fille touchée par la grâce divine : ce démon abominable l'avait quittée. Les eunuques, les suivantes et les soldats la reçurent et revinrent joyeux, car le Seigneur favorisa leur voyage. Quant aux vieillards, ils écrivirent à l'empereur Zénon une lettre conçue en ces termes : « Les humbles habitants du Djebel en Naṭroun écrivent au victorieux, au triomphateur, maître de leur faiblesse, Zénon le pieux : Avant tout, nous nous inclinons et nous nous prosternons devant ta majesté redoutée et glorieuse : que le Seigneur protège ton trône, affermisse ta royauté, comme David (*Dâoud*), Salomon (*Solaïmân*), Ézéchias (*Ḥizqyâs*)[1] et Osias (*Ouzyâ*), qu'il dirige ton autorité sans trouble; la paix sincère a été assurée dans le Seigneur à l'église de Notre-Seigneur le Messie par tes soins. » Cette lettre arriva à l'empereur et il conçut une très grande joie de la guérison de sa fille; il fit des festins pour les pauvres et dépensa une

1. Ms. : *Ḥizqyâl*.

وصرف بجملة اموال وانه قال يا ابنتى ما الذى كان منك فى شيهات فقالت له يا ابى سلمونى لراهب قديس ناسك اسمه هلارى السقلابى وذاك هو الذى صلى على فبريت واوهبنى الرب الشفاء وكان عظيم الرأفة على ومرار عدة ينضجع معى فى الفراشة على المصطبة بل يا والدى انى اسمع ان الرهبان يبغضوا النساء ولهذا سكنوا البرية لانهم لا يشتهوا الحديث مع النساء البتة وكيف هذا الفعل لا علم لى بذلك اما الملك لما سمع هذا من ابنته تعجب كثير وقال راهب يخرج الشياطين ما هذه طريقته هذه عادة محدثة فى الرهبان وانه كتب رسالة ثانية الى شيهات بهذا النص قائلا الظافر الغالب زينون الملك يتجاسر ويكتب الى الاباء الابرار الاطهار الاتقيا بجبل شيهات اننى لموقرا من تفضلكم وانعامكم مديونا من صلواتكم ولا استقدر ان اوفى على من الذين قدسكم احب منكم ان تتفضلوا على بارسال الاخ هلاريون فان فى قلبى مرض ولم اقدر اركب البحر ولم اقدر اقطع هذه المسافة الكبيرة لاجل ثقل الوجع[1] وشدته وقد بلغنا صيت قدسه وامانتنا فيه واذا ما اتى الينا نستفيد صلواته ولما وصلت الرسالة الذى للملك وقروها على سائر الرهبان

1. Cod. الجوع.

grande somme d'argent. — « Ma fille, dit-il, que t'est-il arrivé à Scété? » — « Mon père, répondit-elle, on m'a remise à un moine, un saint ascète du nom d'Hilaire l'eunuque : c'est lui qui a prié sur moi et j'ai été guérie; le Seigneur m'a accordé la guérison. Il était extrêmement doux pour moi; souvent, il se couchait avec moi dans le lit sur le banc; bien plus, mon père, j'ai entendu dire que les moines détestent les femmes et c'est pourquoi ils habitent le désert, car ils n'aiment pas à converser du tout avec elles : mais comment expliquer cette action? Je n'en sais rien. » Quand l'empereur entendit ces paroles de sa fille, il fut grandement étonné et dit : « Un moine qui chasse les démons, ce n'est pas ainsi qu'il se conduit; c'est une coutume nouvelle chez les moines. » Il écrivit à Scété une seconde lettre en ces termes : « L'empereur triomphateur et victorieux, Zénon, ose écrire aux pères vertueux, purs, pieux de la montagne de Scété : je suis accablé par votre générosité et vos bienfaits, je suis redevable à vos prières et je ne peux m'acquitter de ma dette envers votre sainteté. Je désire que vous me fassiez la faveur de m'envoyer le frère Hilaire, car j'ai une maladie dans le cœur et ne puis naviguer sur mer ni traverser cette longue distance, à cause du poids et de la violence de ma souffrance. La renommée de sa sainteté nous est parvenue : s'il vient à nous, nous profiterons de ses prières. » Lorsque cette lettre de l'empereur arriva et qu'elle fut lue aux moines, le prêtre

القديسين نادى القسيس الطاهر بمفوا المغبوطة هلاريا وقال استعد ايها الاخ فان الملك قد ارسل فى طلبك ولما سمعت المغبوطة هلاريا هذا توجع قلبها جدا فعزوها الاخوة قائلين امضى بسلام الرب يكون معك ويردك الينا بسلام وارسلوا صحبته اخين واخوين شيوخ وانهم انطلقوا الى القسطنطينية ولما وصلوا فرح الملك وامر ان يدخلوهم بفرح عظيم والتقاهم بنفسه وقال لهم صلوا على ليحفظنى الرب فى امانة اباى الارتدكسيين ولما انصرفوا عوق هلاريا ابنته واختلا بها قائلا لها ايها الاب القديس هلاريون نحن مفتقرين لصلواتك وانا اريد ان احدثك بحديث بل لا تغتظ ولا تحزن عرفتنى الصغيرة عندما كانت فى حضرتك المباركة انك كنت تقبلها فم بفم وتتضجع معها فى الفرشة على مصطبة واحدة فاريد ان تعرفنى ما سبب هذه الشفقة عليها هذا لاجل محبة روحانية او جسمانية اخبرنى الحق ولا تحتشم ولا تخجل بسبب الحشمة لكى انتقى انا من العثرة فاما العذراء هلاريا فتميزت قائلة فى قلبها ان انا اخترت ان اخفى هذه الطوية[1] لكن اخشى من الملك ليلا يبصر بقية الرهبان بعين الاحتقار فقالت يعيش الملك الى الابد احضر لى هاهنا اناجيل المقدسة ولما

1. Cod. الضوية.

vertueux Bamfou appela la bienheureuse Hilaria et lui dit : « Prépare-toi à partir, mon frère, car l'empereur t'a envoyé demander. » Quand elle entendit ces paroles, son cœur s'affligea extrêmement. Les frères la consolèrent en lui disant : « Va avec la paix du Seigneur; il sera avec toi et il te ramènera à nous sain et sauf. » Ils envoyèrent avec elle deux frères et deux vieillards qui partirent pour Constantinople (*El-Qosṭanṭinyah*). Leur arrivée réjouit l'empereur et, avec une très grande joie, il ordonna de les introduire, les reçut en personne et leur dit : « Priez pour moi afin que le Seigneur me conserve dans la foi de mes pères orthodoxes. » Quand ils partirent, il retint Hilaria, sa fille, et la prit à part : « Saint père Hilarion, dit-il, nous avons besoin de tes prières; je voudrais avoir un entretien avec toi, mais ne t'irrite pas et ne t'afflige pas. Ma jeune fille m'a fait connaître que lorsqu'elle était en ta présence bénie, tu l'embrassais sur la bouche, et tu te couchais avec elle dans le lit sur un même banc. Je voudrais apprendre quelle est la raison de cette tendresse pour elle, si c'est de l'amour spirituel ou charnel. Fais-moi connaître la vérité; n'éprouve ni honte ni confusion par timidité pour que je sois exempt de faute. » La vierge Hilaria fit ce raisonnement dans son cœur : « Si je préfère cacher le fond de la chose, je crains que l'empereur ne considère les moines d'un œil de mépris. » Elle lui dit : « Vive l'empereur éternellement! Fais-moi apporter ici les quatre saints Évangiles. » Quand on

احضروها قالت له احلف لى انك لا تظهر هذا السر ولا تعلنه ولا تمنعنى الانطلاق الى ديرى فحلف الملك على الانجيل المقدس فقال هلاريون انا هى هلاريا ابنتك اما الملك لما سمع هذا تعجب وذهل ولم يقدر يتكلم حينا طويلا ولما فاق تقدم الى ابنته وسقط على عنقها كمثل يوسف لما سقط على عنق بنيامين اخيه وبكى الملك بكاء شديد ولما سمعت امها واختها اقبلوا عاجلا واعتنقوها وبكوا وصرخوا وتقبلوا اياديها ووجهها وارادوا ان يمنعوها الانطلاق الى ديرها فمنعهن الملك قائلا انى اعترفت لها واقسمت كيلا امسكها فقالت امها نبقيها عندنا كى تتوجها باكليل المملكة قال لها الملك لست افعل ذلك لكن لنمجد الله اذا رأيناها حية وان الملك كتم امرها ولم يظهر سرها بل انه عاق الرهبان ثلثة اشهر لاجل ابنته كى يشاهدها فى كل يوم وانه استخبر منها امر خروجها من قصره اما هى فنصصت عليه القضية وكيف تزايت بزى الاسبيتارى وكيف وافت اسكندرية وكيف مضت الى شيهات ولما سمع الملك تعجب ووقع للرهبان بجبل شيهات توقيعا بان يوصلوا اليهم فى كل سنة ثلثة الف اردب قمح لاجل قربان ابنته وستماية قسط زيت وبقوا هو لا مرتبة فى كل سنة

les eut apportés, elle reprit : « Jure-moi que tu ne révéleras pas ce secret, que tu ne le feras pas connaître et que tu ne m'empêcheras pas de partir pour mon couvent. » Il le lui jura sur le saint Évangile. Alors elle lui dit : « Je suis Hilaria, ta fille. » Quand l'empereur l'entendit, il fut surpris et stupéfait et ne put parler pendant longtemps. Quand il revint à lui, il s'avança vers sa fille, se jeta à son cou, comme Joseph (*Yousof*) lorsqu'il tomba au cou de son frère Benjamin (*Binyâmîn*), et pleura fort. Quand sa mère et sa sœur apprirent cette nouvelle, elles arrivèrent en toute hâte, la serrèrent dans leurs bras, pleurèrent, poussèrent des cris, embrassèrent ses mains et son visage et voulurent l'empêcher de revenir à son couvent. Mais l'empereur les arrêta en disant : « Je le lui ai accordé et j'ai juré de ne pas la retenir. » — Sa mère reprit : « Nous la garderons près de nous pour la couronner du diadème impérial. » — « Je ne le ferai point, dit l'empereur, mais rendons grâce à Dieu de ce que nous l'avons vue vivante. » Il cacha son affaire et ne révéla pas son secret, mais il retint les moines pendant trois mois pour pouvoir voir sa fille tous les jours. Il lui demanda l'histoire de sa sortie du palais : elle lui raconta toute l'aventure, comment elle avait revêtu un costume de courrier, comment elle était arrivée à Alexandrie, et comment elle était allée à Scété. Quand l'empereur l'apprit, il fut étonné et il publia en faveur des moines de Scété un rescrit qui leur accordait chaque année trois mille ardebs de blé à cause du sacrifice de sa fille et six cents mesures d'huile. Ces revenus leur ont été assignés chaque année jusqu'aujour-

الى هذا اليوم وودعهم وانصرفوا الى ديرهم ولما وصلت الارى عاشت اثنى عشر سنة وفى الاخير اعتراها مرض وسقم وكابدت مقاسات ذلك الوجع الصعب بشجاعة عظيمة فدعت القديس انبا بمفوا واستحلفته قائلة اذا ما انا قد كملت ايامى بالوفة انت يا ابى اخبر بجميع قصتى لا تدعهم يجعلوا عنى هذه المرقعة بل كفنونى وهى على ولما تنيحت بمجد وكرامة وقف القديس انبا بمفوا وامرهم فصنعوا كما امرته ولما اقبروها جلس القديس انبا بمفوا وخاطب الاخوة بجميع قدس هذه البارة وقال انا ضغيف افضح جميع الرهبان الذى فى جبل شيهات من ذا اللذى اقتنى له صبر هذا حتى انها مكثت ما بين هذا الرجال الكثيرة من ذا الذى تنزه وترك عنه نعيم الجسد وفخره ولذته هكذا فلما سمعوا الاخوة هذا مجدوا الله وان الله اوهبها حظا وافرا ونعمة انها تنيحت فى يوم نياحة العذراء ام النور مرتمريم لاجل انها احبيت سيرتها فرزقها الرب هذه الكرامة وكاتبوا الملك ابيها واخبروه نياحتها فابتدا يحزن ثم عزى والدتها قائلا قد مدحوا من له نسلا فى صيهون واهلا فى يروشليم حسب المكتوب فى اشعيا النبى طوبى لمن له زرعا فى صيهون حقا ان هذه مستقدرة ان تشفع

d'hui. Il dit adieu aux moines et ils partirent pour leur couvent. Quand Hilaria fut arrivée, elle vécut encore douze ans. A la fin, elle fut la proie d'une maladie ; elle supporta les douleurs de ce terrible mal avec un extrême courage. Elle manda le saint Anbâ Bamfou et exigea de lui une promesse en disant : « Quand mes jours seront arrivés à leur fin, raconte, ô mon père, toute mon histoire ; ne laisse pas enlever ce froc de mon corps, mais ensevelissez-moi avec lui. » Lorsqu'elle mourut avec gloire et honneur, le saint Anbâ Bamfou donna des ordres et on agit comme elle avait voulu. Lorsqu'on enterra la sainte, il s'assit et fit aux moines une allocution sur la sainteté de cette femme vertueuse : « Moi, dit-il, je suis faible, le plus méprisable de tous les moines qui sont dans la montagne de Scété ; qui pourrait garder la constance de celle qui est restée parmi des hommes nombreux ? Qui éloignerait de lui et abandonnerait ainsi les délicatesses du corps, sa gloire, ses plaisirs ? » Quand les frères entendirent cela, ils glorifièrent Dieu. Le Seigneur lui accorda un rang considérable et la faveur de mourir le jour de la mort de la Vierge, mère de lumière, Marie (*Maryam*), parce qu'elle aimait sa vie : Dieu la gratifia de cette faveur. On écrivit au roi son père et on lui apprit sa mort. Il commença par s'affliger, puis il consola la mère de la sainte en disant : « Louez celui qui a de la lignée dans Sion (*Sayhoun*) et des parents dans Jérusalem (*Yarouchalim*), selon ce qui est écrit dans Isaïe (*Icha'ya*) le prophète : *Heureux celui qui a en réalité un fils dans Sion*. Elle pourra intercéder pour nous auprès de Notre-Seigneur et de notre Dieu Jésus (*Yasou'*) le Messie,

فينا عند سيدنا والهنا يسوع المسيح ليغفر لنا خطايانا وزلاتنا وهذا الاقوال نصها القديس انبا بمفوا وكتبهم وجعلهم فى بيعة شيهات عزا وفايدة الرب يرحمنا بصلاته امين

وفيه[1] ايضا تنيح القديس المجاهد اغريغوريوس اخو باسيليوس اسقف نيسس وقد تقدم ذكر ابوه واخوته فى السادس من طوبه هذا القديس قدم فى الخامس عشر من طوبه وقيل عنه انه اذا كان يقدس ينظر روح القدس حين تحل على المذبح ثم ينظر احد الكاروبيم وقد اخذ رأسه وجعلها فى حضنه فليلحقه من ذلك نعاس على الهيكل ودهشة وكل الناس يظنوا انه يوم جسدانى ولما كملت له ثلثة وثلثين سنة فى الاسقفية اتى اليه القديس باسيليوس ليفتقده لانه كان قد مرض مرض كثير من كثرة النسك فتلقاه وفرح به ولما صعد القديس اغريغوريوس ليقدس امس كالعادة فظهرت له الست السيدة وقالت له اليوم تاتى الى عندنا وبعد ان قضى القداس سأل اخيه باسيليوس ان يعظ الشعب وكان كانه نائم فايقظوه[2] فوجدوه ميت فامرهم باسيليوس ان يعملوا له تابوت ثم جنزوه بصلوات كثيرة

1. *Haec commemoratio deest in* B, Ludolf. — 2. Ms. فايقفوه

pour qu'il nous pardonne nos péchés et nos fautes. » Ce récit a été rédigé et écrit par le saint Anbâ Bamfou qui l'a déposé dans l'église de Scété pour servir de consolation et d'édification. Que le Seigneur nous fasse miséricorde par sa prière! Amen.

[1] En ce jour mourut aussi le saint combattant pour la foi, Grégoire (*Aghrighouryous*), frère de Basile (*Bâsilyous*), évèque de Nysse (*Nisis*), dont la mention de son père et de ses frères précède, le six de ṭoubeh. Ce saint fut sacré évèque le 15 de ṭoubeh. On dit que lorsqu'il célébrait le saint sacrifice, il voyait l'Esprit-Saint descendre sur l'autel, puis il voyait un des chérubins (*El-Karoubim*) qui lui prit la tête et la mit dans son sein; il en ressentit dans l'église du sommeil et de l'étourdissement et tous les gens croyaient qu'il avait un vertige corporel. Quand il eut passé trente-trois ans dans l'épiscopat, saint Basile vint le visiter, car il était atteint d'une maladie grave à cause de la multitude de ses dévotions. Il le reçut et se réjouit de le voir. Quand saint Grégoire monta célébrer le saint sacrifice, il fut fatigué comme à l'ordinaire, Notre-Dame lui apparut et lui dit : « Aujourd'hui, tu viendras chez nous. » Quand le saint sacrifice fut achevé, il demanda à son frère Basile d'exhorter le peuple et lui-même semblait dormir; on le réveilla et on le trouva mort. Basile ordonna de lui faire un cercueil et on l'enterra avec de nombreuses prières.

1. Cette commémoration manque dans B, Ludolf.

وفى[1] هذا اليوم ايضا تنيحت الست السعيدة صوفية فاسمعوا سيرتها المقدسة المختارة الطاهرة كان بطريق يدعى اسمه تاوغنسطس المنسوب الى جلالة الملوك الابرار الاتقياء ارغاديوس وانوريوس وزوجته تاوضورا تلك التى كان طايعة لبعلها البار وكانوا اغنيا ذو اسم شائع فى عبادة الله وكان زوجها وزير الملك وكان الملك يقول له مرار كثيرة امضى الى قلاية الاب البطريرك لكى يصلى عليك فيرزقك الله نسل انسان يكون خليفة لك ولما تمادا الحال يوما بيوم اظهر كلام الملك لتاوضورا زوجته وانهما اثنينهما حضروا الى البيعة عند حقارتى انا يوحنا واطلعانا على سرهما اما انا فقلت لهما ان يد الله على قلب الملك وربما قد يكون قال هذا الكلام بالنبوة وانى ادخلتهم الى البيعة وصليت عليهم قائلا الذى استجاب رفقا واعطاها يعقوب واستجاب حنة ووهبها صموئل هو الذى يظهر عجائبه[2] وستجيب لكما وبعطيكما سوالكما وامرت فى ذلك الوقت ان ياتونى بيسير من ماء اللقان وبيسير من زيت القنديل فدهنتهما ومضوا الى منازلهم بسلام وعند كمال تسعة اشهر ولدوا

1. *Haec commemoratio deest in* A, Ludolf, Assemani, Malan, Maï, Wüstenfeld. — 2. Cod. اعجائبه.

[1] En ce jour mourut aussi la dame Sophie (*Soufyah*). Écoutez sa vie sainte, élue, vertueuse. Il y avait un patrice du nom de Théognoste (*Tâoughnostos*), apparenté à la majesté des empereurs vertueux et pieux, Arcadius (*Arghâdyous*) et Honorius (*Anouryous*) : sa femme Théodora (*Tâoudhourâ*) obéissait à son mari vertueux. Ils étaient riches et renommés pour leur piété. Son mari était ministre de l'empereur, et celui-ci lui disait très souvent : « Va dans la cellule de notre père le patriarche pour qu'il prie pour toi et que Dieu te gratifie d'une postérité qui te remplacera. » Quand, jour par jour, il se fut écoulé du temps, la parole de l'empereur fut réalisée pour Théodora son épouse, alors que tous deux se trouvaient à l'église, près de moi l'humble Jean (*Youḥannâ*). Ils me révélèrent leur secret. Pour moi, je leur dis : « La main de Dieu est sur le cœur de l'empereur ; peut-être cela se réalisera-t-il. Il a prononcé ces paroles comme une prophétie. » Je les fis entrer dans l'église et je priai pour eux en disant : « Celui qui a exaucé Rébecca (*Rifqâ*) et lui a donné Jacob (*Ya'qoub*) ; celui qui a exaucé Anne (*Ḥannah*) et lui a donné Samuel (*Samouïl*), c'est lui qui manifestera ses merveilles, vous écoutera et exaucera votre demande. » A ce moment, je me fis apporter un peu d'eau d'un seau et un peu d'huile de la lampe, je les en oignis et ils retournèrent en paix dans leur maison. Lorsque neuf mois se furent passés, ils eurent ce

1. Cette commémoration manque dans A, Ludolf, Assémani, Maï, Wüstenfeld, Malan.

هذه العطية العظيمة التى هى المغبوطة صوفية هذه التى اضت بنورها مدينتنا باسرها وسيرتها لنسكية الملائكية ولما ولدوها اتوا بها الى البيعة عند كمال ايام تطهيرها وقالوا يا ابونا هذه ثمرة بركاتك فباركتها واعطيت المجد لله على عظم عطيته التى اوهبها سريعا وقلت لهم مجدوا لله وكونوا دايمين على الايمان باسمه الى العاقبة ثم انتهى الخبر الى الملك البار فتعجب يسبح الله على الذى جرى فاما امها فربتها باحسن تربية الى ان اكملت خمسة سنين لانها كانت قد ظهرت جميلة المنظر حسنة الصورة جدا زهرة الوجه مقاومة الاعتدال كحال العاج وصنعوا لها ابواها مقصرة فوق سطح بيتهما[1] لشرف ملك انوريوس وارغاديوس حتى لا ينظرها احدا من الناس البته ثم زخرف والدها تلك العلية والمقصرة التى لها بكثير من الذهب الخالص والجواهر الكريمة مرصعات كزينة كواكب السماء ونصب تخوت من العاج ومتكآت من الذهب ورصع صليب فى الارض من ذهب ابريز برسم سجودها عليه وترشم ذاتها ولما نشيت قليلا خطبها من ابواها احد الاشراف البطارقة اسمه قسطور وعند كمال خمسة عشر سنة تزوج بالصبية زيجة قانونية على ما فى ناموس الله برأى الملك وذلك

1. Cod. بيتها.

don précieux qui est la bienheureuse Sophie, celle qui illumina notre ville tout entière par sa conduite pieuse et angélique. Lorsqu'elle fut née, ils la portèrent à l'église après l'accomplissement des jours de purification et me dirent : « Notre père, voici le fruit de tes bénédictions. » Je la bénis, je rendis grâce à Dieu pour la grandeur du présent qu'il leur avait fait en peu de temps et je leur dis : « Louez Dieu et ayez continuellement confiance en son nom dans l'avenir. » Puis la nouvelle parvint au vertueux empereur; il s'émerveilla et loua le Seigneur pour ce qui était arrivé. Sa mère lui donna la meilleure éducation jusqu'à ce qu'elle eut atteint l'âge de cinq ans : or elle paraissait agréable d'apparence, très belle de forme, brillante de visage, bien proportionnée, telle que l'ivoire. Ses parents lui construisirent un pavillon sur la terrasse de leur maison, par respect pour l'empire d'Honorius et d'Arcadius, afin que personne ne pût la voir. Ensuite son père orna la chambre haute et le pavillon où elle se trouvait, d'une grande quantité d'or pur et de pierres précieuses incrustées, comme une parure d'étoiles du ciel. Il fit dresser des trônes d'ivoire et des lits de repos en or; il planta dans le sol une croix d'or pur pour qu'elle se prosternât devant elle et sa personne se développa. Lorsqu'elle eut un peu grandi, un des nobles patrices, appelé Castor (*Qastour*), la demanda en mariage à ses parents et lorsqu'elle eut quinze ans accomplis, il l'épousa dans la forme régulière, suivant la loi

الفتى المسمى قسطور لم يكن له اب ولا ام وكانوا قد توفيا فى ذلك الوباء الذى حدث فى ذلك الزمان فاحتسباه عند ذلك هولاء المغبوطين ثم ان هذه الست المغبوطة صوفية ولدت من هذا الفتى ثلثة بنين هولاء الذين تعرفونهم الان ودعت اسم الاول استيفانوس كاسم استفانوس اول الشهداء والثانى بولس كاسم الرسول العظيم والثالث مرقس كاسم مرقس البشير وبعد هذا توفى الفتى قسطور البطريق زوجها فامر الملك ان يكون استيفانوس الابن الاكبر[1] قائما مكان ابيه عن يمين الملك وبولس اخاه عن ايسره[2] وكانوا ارتدكسيين جدا على عقيدة امهم وامانتها وبعد هذا الخطوب توفيا ابهات هذه المغبوطة صوفية ابوها اولا وامها ثانيا واما القديسة صوفية فانها بقيت وحدها مع اولادها الثلثة وورثت اموالا جزيلة عن ابوها وبعلها ثم انها افكرت فى قلبها قائلة ها ابوى قد مضوا الى الله وتركوا هذه الاموال الكثيرة ولم يستطيع ان يمنع الموت عنهما[3] والرجل الاخر الذى صرت له عونا على ما فى الناموس سافر هو ايضا فى سبيل كل احد ولم يستطع المال ان يفديه من الموت وانا ايضا يقول لى الله اهتمى بشان نفسك لانك انتى تابعة لهم وقد بلغتك نوبة الوفاة وان

1. *Prostat bis* ان يكون. — 2. Cod. ايساره. — 3. Cod. عنها.

chrétienne, avec le consentement de l'empereur. Le jeune homme appelé Castor n'avait ni père, ni mère. Ils étaient morts dans l'épidémie qui arriva en ce temps. Ces bienheureux étaient renseignés là-dessus. La bienheureuse Sophie eut trois fils de ce jeune homme : ce sont ceux que vous connaissez maintenant : elle donna à l'aîné le nom d'Étienne (*Estifânous*), de celui du premier martyr; elle appela le second Paul (*Baoulos*), comme le grand apôtre, et le troisième Marc (*Marqos*), comme Marc l'évangéliste. Après cela, le patrice Castor, son mari, vint à mourir. L'empereur ordonna qu'Étienne, le fils aîné, occupât le rang de son père à la droite du souverain et Paul, son frère, à sa gauche. Ils étaient très orthodoxes, suivant la croyance de leur mère et sa foi. Après ces événements, les parents de la bienheureuse Sophie moururent : son père d'abord et sa mère ensuite. La sainte resta seule avec ses trois enfants et elle hérita de richesses considérables de son père et de son mari. Puis elle réfléchit dans son cœur et se dit : « Voici que mes parents sont allés vers Dieu et ont laissé ces grandes richesses qui n'ont pu écarter d'eux la mort. Un autre homme, dont j'étais devenue l'auxiliaire, conformément à la loi, est parti aussi par la route commune et la richesse n'a pu le racheter de la mort. Et moi, Dieu me dit : Songe à l'état de ton âme, car tu les suivras; ton tour de mourir arrivera aussi. Si je dis : Je resterai

انا قلت انى امكث فى العالم ارملة لاجل اولادى فليس يدعوفى الملوك بل سيلزمونى الاختلاط بزواج ثانى فيمقتنى الله واكون مرذولة امامه غريبة من ابواى وبعلى وان قلت ايضا ان امضى الى دير واصير راهبة فقد تحترق جوارح قلبى على اولادى ويحرقوا الدير بسببى فماذا اصنع الان اقوم وانطلق الى البيعة عند ابى البطريك وجميع ما يشير به على امتثله وصنعته فقامت تلك الامرأة القديسة وحضرت الى القلاية الى حقارتى انا يوحنا لسان الذهب وجعلت تطلبنى فاخبروها اننى[1] فى البيعة التى للعذراء مرتمريم يعظ[2] الشعب اما هى فقالت للبواب امضى وقول لابى لسان الذهب ان صوفية ابنة الملك المغبوط تاوغنسطس البطريق تقصد الحضور الى بين يديك ولما سمعت ذلك ارسلت اليها ذاتين من القهرمانات الارامل الذين يخدمون البيعة كى يحضروها بكرامة عظيمة ودخلت الى مجلس منفرد فى البيعة الى ان قربت الشعب والملك واولادها الثلثة من غير ان يعلموا حضور والدتهم الى البيعة ومن بعد القداس دخلت الى المجلس انا ومرقس رئيس القسوس والقيم وامرت بحضور تلك الامرأة الزكية صوفية لان منذ يوم عمدتها لم ارجع اشاهدها بالوجه الى تلك الغاية ولما دخلت خرت ساجدة عند قدمى وهى باكية قائلة لى بلغة الملوك

1. Cod. انه. — 2. Cod. يعض.

dans le monde, veuve, à cause de mes enfants, les empereurs ne me laisseront pas, mais ils m'obligeront à prendre un second mari; Dieu me détestera; je serai humiliée devant lui, étrangère à mes parents et à mon mari. Si je dis aussi : J'irai dans un couvent et je serai religieuse, mes entrailles s'enflammeront à cause de mes enfants et ils brûleront le couvent à cause de moi. Que faire maintenant? Je vais aller à l'église chez mon père le patriarche; tout ce qu'il me conseillera, je l'exécuterai et je le ferai. » Cette sainte femme se leva sur-le-champ et se présenta à ma cellule, moi l'humble Jean Chrysostome (*Lisân edz-Dzahab*) et me fit demander. On l'informa que j'étais à l'église de la Vierge Marie (*Maryam*) à prêcher le peuple. — Elle dit au portier : « Va dire à mon père Jean Chrysostome : Sophie, fille du prince bienheureux Théognoste le patrice, désire paraître devant toi. » Quand je l'appris, j'envoyai vers elle deux personnes d'entre les intendantes veuves qui sont au service de l'église, afin de l'amener avec de grands honneurs. Elle entra dans une salle isolée de l'église jusqu'à ce que j'eus donné la communion au peuple, à l'empereur, à ses trois fils sans qu'ils connussent la présence de leur mère à l'église : après le saint sacrifice, j'entrai dans la salle avec Marc, le chef des prêtres et le préposé, et j'ordonnai d'amener cette femme vertueuse, Sophie, car, depuis le jour où je l'avais baptisée jusqu'à ce moment, je n'avais pas revu son visage. Lorsqu'elle entra, elle se prosterna en pleurant à mes pieds et me dit dans le langage particulier

الخصيصة يا مولاى الاب البطريرك ماذا اصنع حتى اخلص نفسى التى لا يسواها العالم كله
فاجبتها انا ايضا قائلا لها يا ابنتى ان كنتى قد علمتى ان العالم لا يسوى نفسك فانتى
الان تفهمى كيف يكون خلاصك من جهته ما قد سمعتيه فى البيعة باذنيك غير انى كنت
اشاهد روح القدس ناطق فى فمها وقلت لها انا اومن بالله ان نبوة الملك الذى خاطب
ابواك قبل ميلادك قد تكمل وتتم عليك فاما هى فاخرجت ما قد احضرته من البركة وهى
سبع مائة دينار وانصرفت الى بيتها قبل ان يبلغ وقت الغدا وحضور اولادها من قصر
المملكة ولما دخلت الى مقصرتها صلت وطلبت من الرب باجتهاد كى يوحى اليها بما
فيه[1] خلاص نفسها ولم تنام تلك الليلة ولم تستقر ساجدة على الصليب الذهب المرصع
طالبة من السيد ووالدتها العذراء وبغتة واذا الموضع اضحى اكثر من ضؤ الشمس اضعاف
كثيرة ورأت[2] واذا سحابة من نور قد دخلت اليها من طاق وحلت فى وسط المقصرة فام
تلك الامرأة القديسة صوفية فانها لما شاهدت ذلك النور الاعظم اضطربت وصرخت قائلة يـ
يسوع ملك الحياة اعينى وللوقت ظهرت لها من وسط السحابة العذراء مرتمريم مخاطبة لها
قائلة عرفتينى يا صوفية اما هى فقالت لا يا سيدتى فقالت لها انا مرتمريم العذراء الزكية ام

1. Cod. فيها. — 2. Cod. ورايت.

aux rois : « Mon seigneur, mon père le patriarche, que dois-je faire pour sauver mon âme que ne vaut pas le monde tout entier? » — Je lui répondis : « Ma fille, si tu sais que le monde ne vaut pas ton âme, comprends que ce qui te sauvera sera ce que tu as entendu de tes oreilles à l'église. » Mais je voyais le Saint-Esprit parlant par sa bouche et j'ajoutai : « Je crois, par Dieu, que la prophétie faite par l'empereur à tes parents avant ta naissance, s'accomplit et se réalise. » Alors elle remit l'argent qu'elle avait de prêt, c'est-à-dire sept cents dinars, et repartit chez elle avant que le moment du déjeuner fût arrivé et que ses fils fussent revenus du palais. Lorsqu'elle entra dans son pavillon, elle pria et demanda à Dieu avec ferveur de lui révéler comment elle pourrait sauver son âme. Elle ne dormit pas cette nuit et ne se reposa pas, prosternée devant la croix d'or incrustée et implorant le Seigneur et la Vierge sa mère, et soudain, voici que cet endroit devint beaucoup plus resplendissant que la lumière du soleil; elle vit un nuage lumineux qui entra vers elle par la fenêtre et s'arrêta au milieu du pavillon. Cette sainte femme Sophie, en voyant cette immense lumière, fut troublée et cria : « Jésus, roi de la vie, secours-moi! » Alors la Vierge Marie lui apparut du milieu du nuage et lui dit : « Me connais-tu, Sophie? » — « Non, Madame. » — Elle reprit : « Je suis Marie, la Vierge pure, mère de lumière; si tu veux

الحياة ان كنتى تريدى رضا الله فليس يدعوك فى هذه المدينة قومى واتبعينى فانا اخطبك لابنى اما صوفية فانها خرت بوجهها على قدمى العذراء وصارت كانها فى الرويا لا تعلم ماذا كان لها ولما كان الغد وجدت نفسها على جبل الزيتون فوق مدينة المقدسة يروشليم وكان دير العذارى هناك على تل جبل منحوت فى ضحرة يدعى دير الشركة وعليه عذراء مترسة قديسة تدعى اوفامية قد شاهدت ملائكة الله مرار كثيرة يرتلوا فى كنيسة القيامة والجاجلة حيث صلب فيه السيد المسيح وبينما هى قائمة تصلى فى الوقت اشرق[1] النور واذا ملأك قد تجلى عليها وقال لها يا اوفامية يا اوفامية ان العذراء الزكية مرتمريم قد حضرت الى هذا الدير فى هذه الليلة هى وابنها وانتم هوذا تعلمون المكتوب اذ يقول تيقظوا واسهروا ليلا ياتى العريس[2] والان فانهضى واخرجى الى برا باب الدير وقد تجدى هذا الاناء المختار الالهى فخذيه واعبرى به الى هذا الموضع وللوقت اختفى عنها الملأك اما القديسة اوفامية رئيسة ذلك الدير فانها اخذت معها عذراتين قديسات وخرجوا باكرا عند اشراق النور الى خارج باب الدير فوجدوا القديسة صوفية جالسة وهى ملتحفة بازار من الخز المنسوج بالذهب الخالص والصليب الذهب الذى كان مرصع فى المقصرة الذى

1. Cod. اشراق. — 2. Marcus, xiii, 35-36.

contenter Dieu, il ne t'appellera pas dans cette ville. Lève-toi et suis-moi, je te ferai parler à mon fils. » Sophie se prosterna la face contre terre devant les pieds de la Vierge et fut comme en songe, ne sachant ce qui lui arrivait. Le lendemain, elle se trouva sur la montagne des Oliviers (*Djebel ez-Zaitoun*), au-dessus de la ville sainte, Jérusalem (*Yarouchalim*). Il y avait là, sur une colline de la montagne, un couvent de vierges, creusé dans un rocher; on l'appelait Deïr ech-Chirkah. Il avait à sa tête une vierge sainte appelée Euphémie (*Aoufâmyah*), qui avait vu souvent les anges de Dieu chanter les psaumes dans l'église de la Résurrection (*El-Qiâmah*) et au Golgotha (*El-Djâdjalah*), là où Notre-Seigneur le Messie fut crucifié. Tandis qu'elle était debout à prier, la lumière brilla et voici qu'un ange apparut et lui dit : « Euphémie, Euphémie! la Vierge pure, Marie, est venue dans ce couvent cette nuit, elle et son fils, et vous savez ce qui est écrit : *Veillez et soyez vigilantes de peur que le fiancé ne vienne*[1]. A présent, lève-toi et sors à la porte du couvent : tu trouveras là le vase divin d'élection; prends-le et fais-le passer en cet endroit. » Alors l'ange disparut. La sainte Euphémie, supérieure de ce monastère, prit avec elle deux vierges saintes. Elles sortirent de bonne heure, au lever de la lumière, hors de la porte du monastère. Elles trouvèrent sainte Sophie assise, enveloppée d'un manteau de soie tissé d'or pur et la croix d'or incrustée qui

1. Marc, xiii, 35-36.

لها منصوب امامها اما المغبوطة صوفية فانها لم تكن تعلم انها خرجت من مقصرتها بل كانت
تظن انها فى الرويا فلما شاهدتها الرئيسة اضطربت لانها كانت تظن انها الملكة زوجة
ارغاديوس الملك فخرت على الارض ساجدة لها اما القديسة صوفية فان عينيها انفتحو
وابصرت ذلك التل [من] الجبل والدير وابصرت العذراء ساجدة لها فاضطربت وذهلت وقالت
بلغتها واحدا هو الله لانها كانت من اهل القسطنطينية لا تعرف لغة اهل بيت المقدس لكنها
اشارت بيدها نحوهم قائلة اعبروا بى الى الدير وكانت تكلمهم بلغتها ولم يفهموا فعبروا بها
الى الدير لان النور قد اشرق وطلعت الشمس مشرقة فاجتمعوا سائر العذارى لمشاهدة
هذه الاعجوبة وكانت واحدة من العذارى اسمها اخروسا كانت امه لاحد البطارقة بمدينة
القسطنطينية وهذه هربت من وجه مولاها واتت الى هناك واستقرت فى الهدو والسكون من
اجل الله ولما تفرست فى وجه القديسة صوفية اضطربت وصرخت بصوت عظيم وقالت يا
سيدتى صوفية كيف تركتى مقصرتك المغشاة بالذهب وحضرتى الى هاهنا او من الذى ارشدك
وحملك فى هذه المسافة العظيمة اين اولادك الثلثة الملوك الاعزاء استيفانوس وبولس ومرقس
لان ابوك وامك توفوا قبل خروجى من القسطنطينية اما المغبوطة صوفية فانها لما علمت

était dans son pavillon, dressée devant elle : elle ne croyait pas en être sortie, mais elle pensait être dans un songe. Quand la supérieure la vit, elle fut troublée, car elle croyait que c'était l'impératrice, femme d'Arcadius, l'empereur. Elle se prosterna à terre devant elle. Quant à sainte Sophie, ses yeux s'ouvrirent et elle vit la colline sur la montagne et le couvent. Elle aperçut la vierge prosternée devant elle et fut troublé et confuse. Elle lui dit dans sa langue : « Dieu est unique, » car elle était de Constantinople et ne connaissait pas la langue des gens de Jérusalem, mais elle leur fit signe de la main en disant : « Faites-moi passer dans ce couvent. » Elle leur parlait dans sa langue et elles ne la comprenaient pas. Elles la firent entrer dańs le couvent parce que la lumière brillait et que le soleil se levait. Toutes les vierges se rassemblèrent pour contempler cette merveille. L'une d'elles, qui se nommait Akhrousà, avait été servante d'un patrice dans la ville de Constantinople ; elle s'était enfuie de devant son maître, était venue là et demeurait dans la paix et la tranquillité, grâce à Dieu. Quand elle eut dévisagé sainte Sophie, elle fut troublée et cria à haute voix : « Ma maîtresse, Sophie, comment as-tu laissé ton pavillon recouvert d'or et es-tu venue ici? Qui t'a guidée et transportée à cette distance considérable? Où sont les princes illustres, tes trois fils : Étienne, Paul et Marc, car ton père et ta mère étaient morts avant que je parte de Constantinople? » — Quand sainte Sophie comprit et entendit son langage,

سمعت لغتها فرحت[1] ورفعت عينيها وقالت انى تركت عنى كل هولاء من اجل سيدى
يسوع المسيح وهو الذى ارشدنى واتى بى الى هاهنا واعتنقتها وفرحت بانها وجدت من
يعرف لغتها ويكلمها اما القديسة صوفية[2] فانها عرفت الامرأة بكل شى جرى وكيف حملتها
السحابة من القسطنطينية واحضرتها الى هاهنا ثم اخروسا حدثت الام والخوات والعذارى
ووجهت الى رئيس الشمامسة بالبيت المقدس وحدثته بجميع ما جرى لها وخافوا من اجل
غضب الملك واوصل رئيس الشمامسة الخبر الى الاب البطريرك ببيت المقدس وقص عليه
جميع ما جرى لها فنهض البطريرك انبا تاوظوروس ماشيا على قدميه ومضى الى دير
العذارى وشاهد بعينه هذه الاعجوبة ومجد الملك العظيم يسوع المسيح وفكر وقال
نخشى ليلا يجرى على هذه المدينة ضنك شديد من جهة الملك واولادها الثلثة
فكاتبهم سريعا ثم كتبوا مطلعة بجميع هذه الامور التى كانت وارسلوها الى الملك البار
ارغاديوس وبينما الكتب فى الطريق قبل وصولها الى مدينة القسطنطينية لانهم اقاموا ثلثة
اشهر قبل وصولهم هناك فاما اولادها فانهم لما دخلوا الى منزلهم ولم يجدوا والدتهم

1. Cod. قرحة. — 2. Cod. الضعيفة.

elle se réjouit, leva les yeux et dit : « Je les ai tous laissés à cause de mon Seigneur Jésus le Messie; c'est lui qui m'a guidée et amenée ici. » Elle la serra dans ses bras et se réjouit de ce qu'elle avait trouvé quelqu'un qui connaissait sa langue et qui la parlait. Elle raconta à la femme tout ce qui lui était arrivé : comment le nuage l'avait amenée de Constantinople et l'avait apportée à cet endroit. Ensuite Akhrousâ informa la supérieure, les sœurs et les vierges et elle envoya vers le chef des diacres à Jérusalem et lui raconta tout ce qui était arrivé. Ils craignirent la colère de l'empereur et le chef des diacres fit parvenir cette nouvelle à notre père, le patriarche de Jérusalem, et lui raconta toute l'histoire. Le patriarche, Anbâ Théodore (*Tâouzhouroûs*), partit à pied, se rendit au couvent des vierges, vit de ses propres yeux cette merveille, loua le roi suprême Jésus le Messie et dit après avoir réfléchi : « Nous craignons qu'il n'arrive de grandes difficultés à cette ville de la part de l'empereur et des trois fils de cette femme », et il leur écrivit rapidement. Puis on rédigea une lettre contenant tout ce qui était arrivé et on l'envoya au pieux empereur Arcadius. Tandis que les lettres étaient en route, avant leur arrivée dans la ville de Constantinople, il s'écoula trois mois. Quand les fils entrèrent dans la maison, ne trouvant pas leur mère, ils

خزقوا ثيابهم وطافوا جميع الاماكن بسببها ولم يجدوها فاخبروا الملك بذلك فحزن جدا وتعجب مما كان وان واحدا شريرا تقدم الى اولادهم واعلمهم قائلا انى قد شاهدت امكم فى قلاية البطريرك اما هم فبادروا بالحضور الى الكنيسة وثيابهم مخزقة ورؤوسهم مملوة تراب وهم صارخين وعبيدهم قائلين يا ابونا البطريرك انعم علينا بوالدتنا ليلا نموت من اجلها اعنا يا مولنا الاب لان النار اشتعلت فى جوارحنا حى هو السيد المسيح اذا ما انت نظرت الينا بالرأفة فى هذه الساعة العسرة نحن وهى سنكون تحت احكام البيعة الى الابد هب لنا والدتنا فقد لنشاهد وجهها لان امعانا قد تقطعت منا ونحن نجلب الموت على انفسنا بالخنق او بالتغريق فى مياه[1] الانهار واما ابنها الاصغر مرقس فانه انطرح على التراب برا باب البيعة وصار كالاموات اما رئيس القسوس فانه اخبرنى بجميع هذه الامور التى كانت فنهضت انا لوقتى ونزلت الى مجلس البيعة وامرت ان لا يدخل احد سوى اولادها الثلثة وعند دخولهم خروا ساجدين على الارض تحت قدمى وهم باكيين بكاء مرا وبالجهد قدرت ارضتهم اذ قبلت رؤوسهم ورسمت قلوبهم بالصليب الى ان اجلستهم مستريضين

1. Cod. ميات.

déchirèrent leurs vêtements, coururent partout à sa recherche sans la trouver. Ils informèrent l'empereur qui s'affligea beaucoup et s'étonna de ce qui était arrivé. Un méchant s'avança vers eux et leur donna cette information : « En vérité, j'ai vu votre mère dans la cellule du patriarche. » Ils se hâtèrent de se présenter à l'église, les vêtements déchirés et la tête couverte de poussière, poussant des cris ainsi que leurs serviteurs et disant : « Notre père le patriarche, rends-nous notre mère pour que nous ne mourions pas à cause d'elle; aide-nous, ô notre père le patriarche, car le feu s'est allumé dans nos membres; Notre-Seigneur le Messie est le (Dieu) vivant; si tu nous regardes avec compassion dans cette heure pleine d'angoisse, nous serons, elle et nous, éternellement sous les ordres de l'Église : rends-nous seulement notre mère pour que nous voyions son visage, car nos entrailles sont déchirées et nous nous donnerons nous-mêmes la mort en nous étranglant ou en nous noyant dans les eaux des fleuves. » Quant à son plus jeune fils Marc, il se jeta sur le sol hors de la porte de l'église et fut comme un mort. — Le chef des prêtres m'avertit de tout ce qui se passait. Je me levai aussitôt, je descendis à l'église et j'ordonnai de ne laisser entrer personne, sinon les trois frères. A leur entrée, ils se prosternèrent à terre devant mes pieds en pleurant amèrement. Je fis tous les efforts possibles pour les calmer, j'embrassai leurs têtes, je traçai sur leurs cœurs le signe de la croix jusqu'à ce que je les fis asseoir disposés à causer avec moi, car je pleurais fort,

للحديث معى لانى انا ايضا كنت قد بكيت جدا على ما قد كان اذ شاهدت هولاء الثلثة الفتيان الملوك فى هذا الحزن الكثير لاجل امهم ثم قالو لى يا سيدنا الاب قد اعلمونا ان والدتنا عندك فلا تغفل عنا نموت فى هذا الحزن الكثير ترآف علينا يا ابونا وليس نخرجها من تحت طاعتك الى الابد وبينما هم يتكلمون بهذا ومثله واذا ملاك الرب قد لمس جنبى قائلا يا يوحنا الامرأة الذى هولاء فى طلبها الان مقيمة فى بيت المقدس فى دير من ديارات العذارى وحملتها السحابة واوصلتها الى هناك فى ليلة واحدة ومن بعد ثلثة اشهر سيورد اليكم كتب بسببها وحدثنى الملاك بجميع ما قد اتفق لها اما انا فالتفت نحو بنيها وقصصت عليهم جميع ما عرفنى به ملاك الرب اما هم فانصرفوا الى منزلهم بحزن عظيم اما المغبوطة صوفية فانها دفعت ذاتها الى نسك صعب وربطت جسدها بالعبادات المتواترة بالجوع [1] والعطش حتى صارت تاكل من السبت الى السبت ولم تكن تذوق خبزا بالجملة سوى يسير من حبوب مبلولة بالماء لان الله الصالح كان قد دبرها كحسب ارادته وعند كمال ثلاثة اشهر وصلت كتب بطريرك يروشليم [2] وسلموهم للملك فلما وقف على الكتب تعجب كيف حملتها السحابة واوصلتها الى جبل الزيتون اما الملك المحب لله ارغاديوس

1. Ms. بلجوع. — 2. Ms. القسطنطينية.

moi aussi, à la vue de ces trois jeunes gens de race royale dans cette violente affliction à cause de leur mère. Puis ils me dirent : « Notre seigneur notre père, on nous a appris que notre mère est chez toi; ne nous laisse pas mourir dans cette profonde douleur, sois bon pour nous, notre père; nous ne la ferons jamais sortir de dessous ton autorité. » Tandis qu'ils disaient ces paroles et d'autres semblables, voici que l'ange du Seigneur toucha mon côté en me disant : « Jean, la femme à la recherche de qui sont ceux-ci est à présent à Jérusalem dans un des couvents de vierges. Un nuage l'a transportée et l'a fait arriver là en une nuit. Dans trois mois, vous recevrez des lettres à son sujet. » Et l'ange raconta tout ce qui lui était arrivé. Je me tournai vers ses fils et je leur appris tout ce que l'ange m'avait raconté : ils partirent pour leur maison avec un grand chagrin. Quant à la bienheureuse Sophie, elle se livra à de dures austérités; elle enchaîna son corps à des dévotions continuelles, par la faim et la soif, si bien qu'elle ne mangeait que chaque samedi, qu'elle ne goûtait pas absolument de pain, mais quelques grains humectés d'eau, car le Dieu juste la dirigeait selon sa volonté. A l'expiration des trois mois, les lettres du patriarche de Jérusalem arrivèrent et on les remit à l'empereur. Lorsqu'il en eut pris connaissance, il admira comment le nuage l'avait transportée et fait arriver à la montagne des Oli-

فان خر على وجهه ساجدا للرب وتوجع قلبه وبكى وقام وحضر الى البيعة وطلبنى واعطانى كتب البطريرك ثم قال لى ما ذا نصنع حتى نعزى بنيها لانهم من اكابر الدولة وهم انسباى واقاربى فاجبته قائلا هكذا ليس احد يعاند سلطان السيد المسيح لكن استدعيهم الى هاهنا فارسل الملك عند ذلك حاجبين ليستدعيها قائلا ان الملك والبطريرك يلتمسا حضوركم[1] اماهم فقاموا ثلاثتهم وحضروا الى البيعة لان وجوههم كانت قد تغيرت من الغم والحزن ولما دخلوا الى البيعة رفعوا اصواتهم صاريخين قائلين احضر لنا والدتنا يا ابانا لانا سنموت بسببها فلتدركنا معونة صلواتك يا ابانا لان قلوبنا فنئت من الغم والحزن ونحن نومن انها لو كانت ماتت او افترسوها السباع السيد المسيح قادر ان يقيمها لنا بصلواتك الزكية اما الملك فمد اليهم الرسالة ولما قروها ووقعوا على ما فيها من امر والدتهم افاضت عيونهم دموعا كثيرة وهم قائلين انا لا نمكث دون والدتنا ولما شاهد الملك الم قلوبهم وكثرة حزنهم كتب لهم مطالعة بامر نافذ ملوكى الى مدينة يروشليم ان يقبلوهم ويزيدوا فى اكرامهم فاخذوا حينئذ اموالا كثيرة وركبوا الجاريف وسافروا فى البحر ولما مكثوا[2] سائرين

1. Ms. حضوركما. — 2. Ms. مكثا.

viers. L'empereur aimé de Dieu, Arcadius, se prosterna la face contre terre devant le Seigneur : son cœur s'affligea; il pleura, puis se leva et se rendit à l'église; il me demanda et me donna les lettres du patriarche, ensuite il me dit : « Que faire pour consoler ses fils, car ils sont des grands de l'État, mes proches et mes parents? » — Je lui répondis : « Il n'y a personne qui se révolte contre le pouvoir de Notre-Seigneur le Messie, mais fais-les venir ici. » L'empereur envoya deux chambellans pour les chercher en leur disant : « L'empereur et le patriarche désirent votre présence. » — Tous les trois se levèrent et se présentèrent à l'église, le visage altéré par le chagrin et la douleur. Quand ils entrèrent, ils élevèrent la voix en criant : « O notre père, fais-nous venir notre mère, car nous mourons à cause d'elle! Que le secours de tes prières nous aide, notre père! car nos cœurs périssent de chagrin et de douleur. Nous croyons que si elle était morte ou déchirée par les bêtes féroces, Notre-Seigneur le Messie pourrait la ressusciter par tes vertueuses prières. » Le roi leur tendit la lettre. Lorsqu'ils l'eurent lue et qu'ils eurent pris connaissance de ce qu'elle contenait relativement à leur mère, les larmes coulèrent en abondance de leurs yeux et ils dirent : « Nous ne resterons pas loin de notre mère ». Quand l'empereur vit la douleur de leurs cœurs et la grandeur de leur chagrin, il écrivit pour eux une lettre, avec son ordre impérial pour les faire recevoir dans la ville de Jérusalem et de leur témoigner les plus grands respects. Alors ils prirent des richesses considérables, montè-

تكاملت لهم ستة اشهر من قبل وصولهم الى مدينة يروشليم اما العالم بكل الغيوب سبحان قبل كونها شاء ان لا يضيع تعب والدتهم صوفية لان جسدها كان قد اضمحل من كثرة النسك فتوعكت فى المرض من اليوم الحادى عشر من شهر طوبه الذى هو اصطباغ ربنا يسوع المسيح وقد حضرت اليها العذراء الزكية ملكة الحق قائلة يا حبيبتى صوفية اجابتها قائلة نعم يا سيدتى ها انا وانى لمحبة لك بكل قلبى وكل نفسى قالت لها العذراء مرتمريم هلمى الى النياح عندى فى ملكوت ابنى لانى الى كمال عشرة ايام فى يوم تذكارى انا اتى واصعدك الى السماء عندى غير ان اولادك الثلثة قد حضروا اليك وسوف تشاهدهم بعينيك قبل وفاتك فاوصيهم ان يسلكوا طرقك لكى يكون مستقرهم فى الاماكن التى تصلى فيها وها جسدك سيذهبون به الى مدينة القسطنطينية ويضعوه داخل المقصرة التى فيها اكملتى صلواتك وسيقدسون بيتك بيعة باسم ابنى وتكون فيها قوات عظيمة وتكون كنيسة جامعة للملك الى الابد قالت لها المغبوطة صوفية يا سيدتى لقد اخبرتينى بكل شى فبماذا اجازى الرب الاله يا سيدتى الملكة وام الحياة وشفيعة العالم عوضا من الاية عندى

rent sur des bateaux et voyagèrent sur mer. Ils restèrent en route six mois entiers avant d'arriver à Jérusalem. Celui qui connait toutes les choses cachées — loué soit-il! — avant leur existence, avait voulu que la peine de leur mère Sophie ne fût pas perdue, car son corps s'était presque évanoui par l'excès de ses austérités. Elle fut affaiblie par la maladie depuis le onzième jour de ṭoubeh qui est celui du baptême de Notre-Seigneur Jésus le Messie. La Vierge pure, reine de vérité, se présenta à elle en disant : « Mon amie Sophie. » Elle répondit : « Oui, ma dame, me voici; je t'aime de tout mon cœur et de toute mon âme. » — La Vierge reprit : « Viens te reposer près de moi dans le royaume de mon fils, car, quand dix jours seront accomplis, je viendrai à l'anniversaire de ma commémoration et je te ferai monter au ciel près de moi, mais tes trois fils seront près de toi, tu les verras de tes propres yeux avant ta mort; recommande-leur de suivre ta route pour que leur séjour soit dans les endroits où tu prieras; ils emporteront ton corps dans la ville de Constantinople; ils le placeront à l'intérieur du pavillon où tu as accompli tes prières; ils transformeront ta maison en une église sous l'invocation de mon fils et elle aura des pouvoirs extraordinaires; elle sera éternellement l'église principale pour l'empereur. » — La bienheureuse Sophie lui répondit : « Ma dame, tu m'as annoncé toute sorte de choses : comment m'acquitterai-je envers le Seigneur mon Dieu en retour de ses miracles pour moi, ô ma dame, reine et mère de la vie, toi qui intercèdes pour le monde.[1] »

وقامت العذراء ليلتها تلك باجمع تعزيها وانصرفت من عندها ومن ذلك اليوم لم تستطع
شيا مما فى هذا العالم الى حين مفارقتها للجسد وفى العشرين من طوبه صبيحة الحادى
والعشرين يوم عيد والدة الاله العذراء وصلوا اولادها الى يروشليم بمطالعة الملك وجموع
كثيرة من الاجناد فخرج للقاهم امير المدينة والبطريرك وادخلوهم الى المدينة بمجد عظيم
ولما سجدوا فى الاماكن المقدسة سألوا عن جبل الزيتون واخرجوا لهم كتب الملك ولما
قروها تعجبوا مما كان وسار الاب البطريرك امامهم الى حيث دير امهم ونزل العسكر فى
البيت المقدس والامير قائلا ليلا يذهبوا الى الدير فحصل للرهبان قلق بسببهم وعند
وصولهم قرعوا الباب ففتحوا لهم للوقت ودخل البطريرك فقط والثلثة فتيان [1] ولما رأوا
امهم فى هذا التواضع الكثير بكوا جدا وقلعوا شعور رؤوسهم وخرقوا ثيابهم والقوا التراب [2]
على رؤوسهم اما والدتهم فرفعت عينيها الى السماء وقالت اللهم ماذا اقول وماذا اشكر
عوضا مما صنعت معى من الاحسان لانى بلغت الى الساعة الاخيرة فارسلت الى اولادى
لكى اشاهدهم ولما قبلوها اولادها وقت طويل وتمسحوا متباركين بسائر جسدها الطاهر وهم

1. Cod. رهبان. — 2. Cod. الباب.

Cette nuit, la Vierge lui prodigua toute espèce de consolation, puis elle la quitta. A dater de ce jour jusqu'au moment où elle quitta son corps, elle ne goûta plus rien de ce monde. Le vingt de ṭoubeh, à l'aurore du vingt et un, jour de la fête de la Vierge, mère de Dieu, ses fils arrivèrent à Jérusalem avec la lettre du roi et un nombre considérable de soldats. Le gouverneur de la ville et le patriarche sortirent à leur rencontre et les firent entrer avec une grande pompe. Lorsqu'ils se furent prosternés dans les Lieux Saints, ils demandèrent après la montagne des Oliviers. Ils produisirent les lettres de l'empereur et quand on les eut lues, on s'étonna de l'aventure. Notre père le patriarche partit devant eux jusqu'au couvent de leur mère; les soldats descendirent à Jérusalem ainsi que le gouverneur qui disait : « Ils n'iront pas dans le couvent. » Les moines ressentirent un grand trouble à cause d'eux. Ils frappèrent à la porte : on leur ouvrit aussitôt et le patriarche entra seul avec les trois jeunes gens. Quand ils virent leur mère dans ce grand abaissement, ils pleurèrent beaucoup, s'arrachèrent les cheveux, déchirèrent leurs vêtements et répandirent de la poussière sur leurs têtes. Elle leva les yeux au ciel et dit : « Mon Dieu, que dire? Comment te remercier de tes bienfaits, car je suis arrivée à ma dernière heure et tu m'as envoyé mes fils pour que je les voie? » Ses enfants l'embrassèrent longtemps et en se prosternant, touchèrent en entier son corps pur tandis qu'ils pleuraient amè-

باكيين بكاء مرا فكلمتهم برياسة عظيمة وتقظة قائلة يا اولاد احشاى ومسرة نفسى صبروا
نفوسكم قليلا حتى اوصيكم بجميع كلامى الخصيص لان الوقت قد انقضى والعذراء
البتول الطاهرة مرتمريم مقبلة الى لتعاهدنى فى هذه الليلة وقصت عليهم جميع ما جرى لها
وكمثلما حملتها السحابة من مدينة القسطنطينية وعرفتهم بجميع عبادة الله واوصتهم ان
يعطوا مالا للدير الذى العذارى الرهبانات قائلة ان هولاء هم الذين قبلونى واحسنوا الى
فى غربتى واقامت ليلتها تلك كلها التى ليلة الحادى والعشرين من طوبه توعز اليهم وصايا
الحياة الى وقت صياح الديك وقالت لهم انا استودعكم يا اولادى بالرب الان هوذا ملكة
الحق والحياة قد حضرت الى ولما سلمت على اولادها سلام الوداع مع جميع العذارى
رشمت على وجهها ثلث مرات باسم الاب والابن والروح القدس وفتحت فاها واسلمت
الروح فى الحادى والعشرين من شهر طوبه يوم عيد العذراء ام النور وعبق فى ذلك الوقت
نورا عظيما حتى سمع جميع العذارى ترتيل الملائكة قدام نفسها وكفنوا جسدها
بايزرات من خز وحللا من الديباج واطيابا فائقة مختارة وجعلوها فى تابوت رخام الى

rement. Elle leur parla avec beaucoup d'autorité et de vigilance et leur dit : « Enfants de mes entrailles, joie de mon âme, ayez un peu de patience pour que je vous fasse spécialement mes recommandations, car le temps est accompli et la Vierge pure, Marie, viendra me visiter cette nuit. » Elle leur raconta tout ce qui était arrivé, comment le nuage l'avait emportée de la ville de Constantinople; elle leur fit connaître toute l'adoration due à Dieu et leur recommanda de donner des richesses au couvent des vierges religieuses en disant : « Ce sont elles qui m'ont accueillie et qui m'ont bien traitée dans mon exil. » Elle passa cette nuit tout entière, qui était celle du vingt et un de ṭoubeh, à leur enseigner des préceptes de vie jusqu'au moment du chant du coq : « Mes fils, dit-elle, je vous recommande au Seigneur, car voici la reine de vérité et de vie qui se présente à moi. » Quand elle eut adressé à ses enfants et aux vierges le salut d'adieu, elle signa trois fois son visage au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit; elle ouvrit la bouche et rendit l'âme le vingt et un de ṭoubeh, jour de la fête de la Vierge, mère de la lumière. A ce moment, une vive lueur pénétra dans la chambre, en sorte que toutes les vierges entendirent le chant des anges devant elle. On ensevelit son corps dans des voiles de soie, dans des manteaux de brocart et des parfums précieux et choisis; on la mit dans un cercueil de marbre pendant trois jours jusqu'à ce que les ouvriers et les maîtres orfè-

ثلثة ايام الى ان هيوا الصناع والمعلمين الصياغ تابوت من فضة مصفاة وجعلوا فيه جسدها وحملوها وذهبوا بها الى مدينة القسطنطينية وعبروا به الى مقصرتها وجعلوها على سرير من عاج مرصع بالذهب المختار واجتمعت عند ذلك جموع كثيرة لكى يشاهدوا الاعجوبة وسجدوا على جسدها المكرم كحال سائر الشهداء وكانت قوات كثيرة واشفية تكون من جسدها فاما الملك واولادها[1] فاستشاروا بى قائلين هذا البيت هو للمسيح وليس من الواجب يسكنه احدا من البشر سوى السيد المسيح وعبدته اما انا فلم اتهاون البتة بل دخلت اليه ورشيت فيه ماء التطهير وكرزته باسم الاب والابن والروح القدس ودعيت عليه اسم القديسة صوفية الى يوم الناس هذا وهى الكنيسة الجامعة يتقرب الملك فيها كل حين اما نحن يا احباى فلنحسد سيرة هذه القديسة وفضائلها الشريفة المكرمة كى ننال ايضا كرامتها بنعمة ومحبة البشر الذى لربنا يسوع المسيح الرب يحفظنا بصلاتها امين

وفى[2] هذا اليوم ايضا سيرة طفلة تدعى برتانوبا كانت فى ايام الملك البار الارتدكسى

1. Cod. واولادة. — 2. *Haec commemoratio deest in* **A**, Ludolf, Assemani, Maï, Wüstenfeld, Malan.

vres eussent préparé un cercueil d'argent pur. On y plaça son corps, on l'emporta et on le transporta dans la ville de Constantinople. On le déposa dans son pavillon et on le plaça sur un trône d'ivoire incrusté d'or de choix. Des foules nombreuses se rassemblèrent pour voir la merveille et se prosterner devant son corps vénéré comme tous les martyrs : il avait des propriétés en grand nombre et des guérisons s'opérèrent par lui. L'empereur et les fils de la sainte tinrent conseil et dirent : « Cette maison appartient au Messie et il ne convient pas qu'aucune créature humaine l'habite excepté Notre-Seigneur le Messie et ses serviteurs. » Pour moi, je ne tardai pas et j'y entrai. Je l'aspergeai d'eau lustrale et je la consacrai au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint : je l'appelai du nom de Sainte-Sophie qu'elle a porté jusqu'aujourd'hui et c'est l'église métropolitaine dans laquelle l'empereur entend toujours la messe. Pour nous, mes chers frères, envions la conduite de cette sainte et ses mérites illustres et glorieux pour obtenir aussi sa récompense dans la grâce et l'amour des créatures qui appartiennent à Notre-Seigneur Jésus le Messie. Que sa prière nous protège! Amen.

[1] En ce jour aussi on rapporte la vie d'une jeune fille appelée Bartânoubâ : elle vivait au temps de l'empereur pieux, orthodoxe, Constantin (*Qosṭanṭîn*) et

1. Cette commémoration manque dans, A, Ludolf, Malan, Assémani, Maï, Wüstenfeld.

قسطنطين والملكة المحبة فى الله هيلانة امه قد انقضت سيرتها فى اليوم الحادى والعشرين من طوبه كان فى ايام الملك البار قسطنطين الذى قهر اعداه وغلبهم باية الصليب المقدس بعد موافاة النقية هيلانة امه الى بيت المقدس لتطلب الصليب وتعلنه وتشاهد مجده وكان دير فى تخوم مدينة رومية وفيه رهبانات اطهار متعبدين بالامانة الارتدكسية فالتجت اليهم عذراء قد بلغت اثنى عشر سنة اسمها برتانوبا صبيحة الوجه كاملة القامة حسنة جميلة جدا فى صيتها ومنظرها كاملة فى كل المعانى فقبلوها بفرح عظيم فسألوها عن اسمها فاخبرتهم ان اسمها على المعمودية برتانوبا فمسحوا شعرها والبسوها الرهبانات وبقيت تحت طاعتهن خاضعة لهن وكانت كاملة بكل الفضائل وكلمن يشاهدها متعجب لحسن صورتها وقامتها وسكينتها وعفتها وادبها وذلك ان امر الرهبانات وجميع الخوات يحبونها لاجل تواضعها وجمالها فحسدها الشيطان عدو كل خير وتحقق ان الملك قسطنطين يطلب صبية جميلة يتزوجها فالقى تذكار المغبوطة برتانوبا داخل بلاط الملك وعرفه ان بجبل مدينة رومية دير للعذارى وفيه صبية عذراء لا يشاكلها امرأة فى جميع نسوان العالم كله بكل الحسن والجمال والعقل

de l'impératrice qui aimait Dieu, Hélène (*Hilânah*) sa mère. Sa vie finit le vingt et un de toubeh. Ceci avait lieu au temps du pieux empereur Constantin qui vainquit ses ennemis et triompha d'eux par le miracle de la sainte croix, après le voyage de la vertueuse Hélène, sa mère, à Jérusalem (*Beit el-Moqaddas*) pour chercher la croix, la faire connaître et contempler sa gloire. Il existait près de la ville de Rome (*Roumyah*) un couvent où se trouvaient des religieuses vertueuses, servantes de la foi orthodoxe, où se réfugia une vierge qui avait atteint l'âge de douze ans; son nom était Bartânoubâ; son visage était agréable, sa taille accomplie; elle était très belle et très gracieuse de voix et d'aspect; parfaite en tout sens. On la reçut avec une grande joie et on lui demanda son nom; elle leur apprit que son nom de baptême était Bartânoubâ. Les religieuses lui coupèrent les cheveux, la revêtirent du froc et elle demeura soumise et obéissante. Elle était parfaite par tous ses mérites et quiconque la voyait admirait la beauté de sa forme et de sa taille, sa quiétude, sa chasteté, et son instruction. Aussi la supérieure et toutes les religieuses l'aimaient à cause de sa modestie et de sa grâce. Elle fut l'objet de la jalousie de Satan, l'ennemi de tout bien. Il apprit que l'empereur Constantin cherchait une belle jeune fille pour l'épouser; il fit pénétrer la mention de la bienheureuse Bartânoubâ à l'intérieur du palais impérial et apprit à Constantin que sur la montagne de la ville de Rome il y avait un couvent de vierges qui en renfermait une à laquelle on ne pouvait comparer aucune des femmes au monde à cause de son entière beauté, de sa grâce, de son intelligence, de sa chasteté,

والعفاف واليقظة والامانة فاستشار مع عظمائه فاخبروه ان قد سمعنا عنها ان منظرها لعجيب وان خواطره تحركت من قبل العدو وامر بصقالبة[1] وخدام وارسلهم الى الدير الذى فيه العذراء ولما وصلوا طلبوها باجتهاد ولما رأوها تعجبوا من حسنها فحملوها للوقت من غير مشورة الريسة وساروا الرهبانات يبكوا خلفها وهى ايضا باكية وانها قالت لهم صلوا علىّ لينجينى الرب من هذه التجربة الردية ولما اوصلوها الى الملك وفكرها فى السماء فسألتهم ما الخبر فعرفوها ان الملك طلبك فلم تفتر من الصلاة فى خفية حتى استحضروها بين يدى الملك فسجدت على الارض ونهضت فابصرت صليبا من من ذهب فوق كرسيه فتقوى اذن قلبها ولما تطلع وابصرها حسب ما قيل له فرح جدا وامر ان يدخلوها الى خدره حتى يتفرغ ويدخل اليها ولما دخل انطرح فى فرشة سنية مزنية مثمنة تليق بالملوك فنهضت برتانوبا[2] وسجدت على الارض فقالت للملك تعيش يا سيدى فقال لها الملك اننى اريد يا برتانوبا[3] ارفعك واشرفك فاننى قد تركت سائر النسوان العالمية وطلبتك تكونى لى زوجة ليس كامة بل ست حرة خالصة لتملكى الذهب العال والفضة النقية وتتحللى

1. Cod. بصلنالبه. — 2. Cod. برتوبا. — 3. Cod. برتابو.

de sa vigilance et de sa foi. Le roi se consulta avec les grands : « Nous avons appris, lui dirent-ils, que son aspect est merveilleux. » Ses pensées furent agitées par l'ennemi ; il fit venir des eunuques et des serviteurs et les envoya au couvent où était la vierge. Quand ils arrivèrent, ils la demandèrent avec empressement : en la voyant, ils furent émerveillés de sa beauté. Ils l'emmenèrent sur-le-champ sans consulter la supérieure. Les religieuses la suivirent en pleurant ; elle pleurait aussi en leur disant : « Priez pour moi, afin que le Seigneur me sauve de cette funeste épreuve. » Quand ils l'amenèrent à l'empereur, sa pensée était dans le ciel : elle leur demanda ce qu'il y avait. « Le seigneur t'a demandée, » lui dirent-ils, et elle ne cessa de prier à la dérobée jusqu'à qu'on la fit paraître devant Constantin ; elle se prosterna à terre, se releva et vit une croix d'or au-dessus de son trône et son cœur fut raffermi. Lorsqu'il l'examina et la vit telle qu'on lui avait dit, il fut très joyeux et ordonna de l'introduire dans une chambre retirée pour en finir et l'épouser. Quand il entra, il se coucha sur un lit magnifique, orné, précieux, convenable pour les rois. Bartânoubâ se leva, se prosterna à terre et dit à l'empereur : « Puisses-tu vivre, ô prince ! » Il lui dit : « Bartânoubâ, je veux t'élever et te faire dominer, car j'ai renoncé à toutes les femmes du monde et je t'ai demandée pour être mon épouse, non une servante, mais une dame libre absolument, pour que tu possèdes de l'or précieux et de

بالحلل والحجارة الكريمة والجواهر الرفيعة واللؤلؤ المثمن المنطوم وتلبسى الكساوى
الفاخرة والثياب السنية وتولدى لى بنين كحسب صورتك وشكلك ليملكوا بعدى ولما كف
الملك من مخاطبته لها نهضت قائمة ولم ترفع وجهها الى فوق البتة وقالت وعينيها متدمعة
اسمع قولى اولا يا سيدى الملك وانا عبدتك لكن اسمع وهوذا انا فى يديك لانك
اوعدتنى بكرامات تفوق مقدارى انا اسأل الله الذى منح داوود المملكة وايد سليمان
بالحكمة ورأيت انت صليبه المقدس ان يحفظك على كرسيك ازمنة عديدة سالمة وبدع
سلاطين الارض وملوك العالم تخضع لك اخبرنى يا سيدى الملك اولا وافيدنى من هذا
الحكم اذا ما خطب انسان فى هذا العالم امرأة واملك عليها ويطلق لها طعاما وكسوة
وتكون تحت سلطانه ويواجلها بان تحمل الى مدينته فاذا ما شاء انسانا اخر يقتلعها منه غصبا
كيف يفرض ناموس الروم يقطع به لمثل هولاء القوم فقال لها الملك من تعدى وفعل
هذا هو ضال وليس بمسيحى فاجبته برتانوبا ساجدة على الارض ان سيدى الملك تحدث
مستقيما ولقد اصاب فى خطابه فاذا كنت تحكم بالعدل الانسان سيموت فماذا تقول

l'argent pur, pour que tu te couvres de robes et de pierres précieuses, de joyaux de haut prix, de perles de valeur serties en collier, que tu t'habilles de riches vêtements et de costumes de valeur; que tu m'enfantes des fils, pareils à ta beauté et à ta forme pour régner après moi. » Quand l'empereur eut fini son discours, elle se dressa sans lever la tête et lui dit, les yeux remplis de larmes : « Écoute d'abord mes paroles, ô seigneur empereur; je suis ton esclave, mais écoute : Voici que je suis entre tes mains, car tu m'as promis des honneurs qui surpassent ma valeur; j'implore Dieu qui a donné à David (*Dâoud*) la royauté, qui a aidé Salomon (*Solaïmân*) par la sagesse et dont tu as pensé que la croix sainte te protège longtemps sur ton trône, qui a fait s'humilier devant toi les princes de la terre et les rois du monde. Apprends-moi d'abord, seigneur empereur, et fais-moi profiter de cette sagesse : lorsque, dans ce monde, un homme a demandé une femme en mariage, qu'il en a été mis en possession, qu'il lui a donné de la nourriture et des vêtements, qu'elle a été en son pouvoir, qu'il lui a fixé le temps où il l'emmènerait dans sa ville, si un autre homme veut la lui enlever de force, que décidera la loi des Romains (*Er Roum*) et qu'arrêtera-t-elle vis-à-vis de ces gens? » L'empereur lui répondit : « Celui qui oserait commettre une pareille action est dans l'erreur et n'est pas chrétien. » Bartânoubâ reprit en se prosternant à terre : « Mon seigneur l'empereur a parlé justement et a décidé sagement dans ce qu'il a dit : si tu juges avec raison que cet homme doit mourir, que diras-tu au roi du ciel et de la terre quand tu lui auras enlevé

لملك السماء والارض اذا ما اقتلعت عبدته وعروسته وتهينها وتنجسها اى حجة تحتج بها واى هو جواب تجيبه اذا ما افتقدك ذاك الذى اعطاك هذا المجد الغظيم ثم وقد يكون بالحقيقة اذا ما اغضبناه فلا يمهلنا فى العالم فلا طاقة لنا على غضبه اما الملك لما سمع هذا اذ هو صديقا بارا تعجب لعقلها وحكمتها ولاجل انه يخاف الله ويتقيه امر لوقته فحملوها مع الاماء والصقالبة والاجناد الى ديرها فالتقتها الام الرئيسة والرهبان وهم فرحين شاكرين للسيد المسيح الذى نجاها وردها بغير عيب ولما سألوها الرهبانات عرفتهم بهذا جميعه وقصت [1] عليهم فمجدوا الله حافظ المتوكلين عليه اما العدو الضد الخبيث فلم يكف عن مجاهدة هذه المغبوطة برتانوبا ومضى مسرعا الى بلاد الفرس حيث عباد الاوثان ونادى بذكر هذه العذراء وانتهى ذكرها للملك وثنى لا يعرف الله وكان محبا للشهوات الردية فارسل جماعة من الاجناد وصقالبة وكتب كتب ماكرة الى الملك قسطنطين مختشيا الا تصادف اجناده الروم فيذهبون بهم الى الملك قسطنطين وقال لاجناده امضوا الى بلاد الروم

1. Cod. وقصصته.

sa servante et sa fiancée quand tu l'auras avilie et déshonorée? Quel prétexte donneras-tu? quelle réponse feras-tu lorsque tu seras interrogé par celui qui t'a donné cette gloire immense? Ce sera justement, lorsque nous l'aurons irrité, qu'il n'aura pas d'indulgence pour nous en ce monde et que nous n'aurons pas de moyen d'échapper à sa colère. » Quand l'empereur entendit ces paroles, comme il était juste et vertueux, il admira son intelligence et sa sagesse et, comme il craignait Dieu et le redoutait, il ordonna sur-le-champ de la ramener avec les servantes, les eunuques et les soldats à son couvent. La supérieure et les religieuses vinrent joyeuses à sa rencontre, en remerciant Notre-Seigneur le Messie qui l'avait sauvée et ramenée sans tache. Quand les religieuses l'interrogèrent, elle leur apprit tout ce qui s'était passé et le leur raconta. Elles louèrent Dieu qui protège ceux qui se fient en lui. Quant à l'ennemi, à l'adversaire odieux, il ne cessa pas sa lutte contre la bienheureuse Bartânoubâ. Il alla en hâte au pays des Perses (*El-Fors*) où habitent les idolâtres et répandit la renommée de cette vierge. Elle parvint au roi qui était idolâtre, ne connaissait pas Dieu et aimait les plaisirs coupables. Il envoya une troupe de soldats et des eunuques et écrivit à l'empereur Constantin des lettres perfides, craignant qu'il n'écartât ses troupes de Rome, et les envoya avec ses soldats à l'empereur Constantin. Il leur dit : « Allez dans le pays de Rome et demandez après le couvent où est Bartânoubâ; quand vous l'aurez trouvée, saisissez-la et amenez-la-moi rapidement; hâtez-vous de traverser cette distance en voyageant jour et nuit : si vous me l'amenez,

واسألوا عن دير العذارى الذى فيه برتانوبا واذا وجدتموها اخطفوها واتونى بها سريعا واقطعوا المدة بالسفر فى الليل والنهار واذا ما انتم اوصلتموها اعطيتكم الكرامات العظيمة فخرجوا وساروا بقلق من اجل الروم وصادفوا الدير الذى فيه العذرى فسألوا عنها كانهم يريدوا يتباركوا منها ولما وجدوها اندهشوا لحسنها وتحققوا انها المطلوبة فحملوها للوقت بقلق عظيم ووقفوا بها الى الملك وكانت متفكرة ماذا اصنع فى هذا القتال الردى الذى هو اشر من الاول ذهبوا بى الى ملك يخاف الله ولا يصنع بى شرا فاما هذه الدفعة فهذا رجل وثنى لا يعرف الله ولعلى اجد فرصة فاستشهد بالحقيقة ولما احضروها ومثلوها امامه فتطلع اليها ورمقها بشهوة عظيمة ردية وتعجب من حسنها اما هى فلم تنظر اليه ولا تاملت زخرفة بلاطه بل كان عقلها فى السموات عند السيد المسيح اما الملك فامر صقالبته فزينوا مجالسه وادخلوا اليه العذراء الى الخدر اما العذراء فكانت مطرقة الوجه ولم ترى ان ترفعه الى فوق فقال لها انتى برتانوبا الذى وصل الى خبر حسنها وصيتها وصرت لا اقدر انام لاجلها واليوم انا قد ظفرت بمطلوبى وهوذا انا اكتب لك ثلثين مدينة تسودين عليها واسلم فى يديك مفاتيح خزائن اموالى لتملكى ارض فارس وحجارتها الكريمة وجواهرها الثمينة

je vous accorderai de très grands honneurs. » Ils partirent troublés à cause des Romains et arrivèrent au couvent où était la vierge. Ils demandèrent après elle comme s'ils voulaient recevoir sa bénédiction. Lorsqu'ils la trouvèrent, ils furent stupéfaits de sa beauté et reconnurent que c'était celle qui était désirée. Ils l'enlevèrent sur-le-champ avec un grand tumulte et l'amenèrent au roi. Elle réfléchissait : « Que faire dans cette lutte terrible, pire que la première, car j'étais conduite à un roi qui craignait Dieu et ne m'a pas fait de mal. Cette fois, c'est un païen qui ne connaît pas Dieu. Peut-être trouverai-je une occasion et souffrirai-je le martyre pour la vérité. » Lorsqu'on l'amena et qu'on la fit comparaître devant lui, il la regarda et l'examina avec une passion vive et coupable et s'émerveilla de sa beauté. Pour elle, elle ne le regarda pas et ne donna pas un coup d'œil à la dorure du palais, mais son esprit était dans les cieux, auprès de Notre-Seigneur le Messie. Le roi ordonna aux eunuques de parer les salles et de la faire entrer dans la chambre privée : la sainte baissait la tête et ne la relevait pas. — Le roi lui dit : « C'est toi Bartânoubâ, dont la réputation de beauté est venue jusqu'à moi ; je n'ai pas pu dormir à cause d'elle et aujourd'hui j'ai réalisé mon désir ; je t'assignerai trente villes dont tu seras la maîtresse ; je remettrai entre tes mains les clefs des trésors de mes richesses, de sorte que tu posséderas la terre de Perse, ses pierres précieuses, ses joyaux de prix ; tu seras ma

وتصيرى لى امرأة حرة وتتعبد لك سائر صقالبتى وخصاياى ويكون تحت سلطانك وطاعتك اما هى فقالت له ان كنت قد اعجبتك وصلحت لك انا عبدتك وانا فى يديك واحببتنى الى هذا المقدار فانى بذلك فرحة مسرورة بل انى قد تعبت جدا فى الطريق من السفر الصعب وثيابى قد اتسخت وعيد الهى اغدا وانا احتاج الى ملبوس وبخور وطيب وما اغتسل كى اكون نقية نظيفة[1] كحسب كرامتك وقد احتاج الى حطب ومكان منعزل مفرود فى عزلة لا يكون فيها احد لارفع قربانا لالاهى[2] قبل دخولى اليك ولكيلا اشاهد احد قربانى واريد ان تقضى غرضى فى مسئلة اخرى كى تكمل جميع مسرتى ان كنت انا اعجبتك فقال لها بشهوة العدو وهو فرحان مسرور ساقضى جميع ما تجيبين بفرح قالت له قد خطر ببالى وتيقظت حواسى انى ساموت قبلك وهذا هو فرحى وعزى واريد تقسم لى بايمان معبوداتك المعظمة ان اليوم الذى اموت فيه تامر بحمل رمتى الى كورتى وتسلموها لخواتى كى يقبرونى فى مقبرة اباى هذا هو التفضل والاكرام المتناهى الذى تفعله معى وتكمل صنيعه لى فنهض الملك بفرح واقسم لها بالهته ومعبوداته انه يكمل جميع

1. Cod. نصيفة. — 2. Cod. ليلاهى.

femme de condition libre, tous mes eunuques t'obéiront et seront sous ton pouvoir et ton autorité. » Elle lui répondit : « Si je te plais et si je te conviens, je suis ta servante et je suis en ton pouvoir; tu m'aimes à ce degré, j'en suis joyeuse et contente; mais j'ai été très fatiguée en route par ce voyage pénible; mes vêtements sont salis et la fête de mon Dieu arrive demain; j'ai besoin d'habits, de parfums, d'odeurs et de ce qu'il faut pour me laver afin d'être propre et nettoyée comme il convient à ta munificence : il me faut du bois et un endroit isolé et solitaire dans une demeure où il n'y ait personne afin que j'offre un sacrifice à mon Dieu avant d'entrer chez toi et sans que personne voie mon offrande. Je désire que tu accomplisses mon désir dans une autre affaire afin que ma joie soit complète si je te plais. » L'ennemi lui dit avec passion, car il était joyeux et content : « J'exécuterai avec joie tout ce que tu demanderas. » Elle reprit : « Il m'est venu à l'esprit, et j'ai le pressentiment que je mourrai avant toi : c'est pour moi une joie et une consolation. Je veux que tu me jures par ta foi en tes grandes divinités que le jour où je mourrai, tu fasses transporter mes ossements dans mon pays et que tu les remettes à mes sœurs afin qu'elles m'enterrent dans le cimetière de mes pères : voilà la grâce et la faveur extrêmes que tu me feras et ton bienfait sera complet. » Le roi se leva avec joie et lui jura par ses dieux et ses divinités qu'il accomplirait toutes ses demandes. Il la quitta et donna

مطلوباتى وخرج من عندها وولم وليمة لعظمائه وقهارمته وسائر اجناده ثم عمد الى ماء ودلوك وبخور واطياب حسنة وادخلهم اليها وجعل الاحطاب فى موضع مغزل ليس فيه احد وامر ان يوقد تحتها النار فقامت وغسلت وجهها وايديها واقدامها وتركت تراجها من داخل على جسدها ولبست ثوبا ابيضا برانى ووقفت وصلت ورفعت بخورها وذهبت الى حيث النار وقفلت الباب الى ان اشتعلت النار وتضرعت وطلبت من الرب السيد يسوع المسيح وقالت يا سيدى انت مت عنى وانا ايضا اموت عنك فى هذه الساعة ورشمك فى وجهى مختوما بصورتى وصرت لك كنة وعروسة اسألك يا سيدى اقبل قربانى من يدى بالعاجل اقبل نفسى لاسجد لوالدتك البتول العذراء وانا بخاتم عذرتى والقت جسدها فى النار واسلمت روحها فالتصقت ثيابها بجسدها ولم تحترق ولم تدنو النار من جسدها وشعر رأسها لم تحترق منه شعرة واحدة ولما تطول الامر ولم تخرج فتحوا الصقالبة الباب والخصايا ورأوها راقدة فى وسط النار ميتة فذهلوا ولم يستجروا يخبروا الملك فوقفوا وبكوا لشبابها ولغربتها حتى سمع الملك فنهض بقلق عظيم ودخل ولما رأى جسدها فى وسط النار ميتا ذهل وضرب بيديه

un magnifique festin à ses grands, à ses intendants et à toutes ses troupes. Puis il songea à l'eau, aux pâtes, aux parfums, aux bonnes odeurs et les lui fit apporter. Le bois fut placé dans un endroit isolé, où il n'y avait personne, et il ordonna d'y mettre le feu. Elle se leva, lava son visage, ses mains et ses pieds : elle laissa sur son corps ses voiles d'intérieur, revêtit un costume blanc, étranger, se leva, pria, offrit les parfums et alla à l'endroit du feu. Elle ferma la porte jusqu'à ce qu'il fût allumé; elle s'humilia, implora Notre-Seigneur Jésus et dit : « Seigneur, tu es mort pour moi et je vais aussi mourir pour toi en ce jour : ta marque est empreinte sur mon visage par ma beauté; je suis devenue pour toi une bru et une fiancée; je t'en conjure, Seigneur, reçois promptement mon sacrifice de ma main, reçois mon âme pour que je me prosterne devant la Vierge, ta mère; je viens avec le sceau de ma virginité. » Puis elle se jeta dans le feu et rendit l'âme. Ses vêtements s'attachèrent à son corps et ne furent pas consumés; le feu n'approcha pas d'elle : aucun cheveu de sa tête ne fut brûlé. Au bout d'un temps assez long, comme elle ne sortait pas, les eunuques ouvrirent la porte et la virent étendue morte au milieu du feu; ils perdirent l'esprit et n'osèrent pas informer le roi. Ils demeurèrent à pleurer à cause de sa jeunesse et de son exil, si bien que le roi les entendit. Il se leva avec un grand trouble, entra, et quand il vit son corps étendu mort au milieu du bûcher, il fut égaré, frappa ses mains l'une contre l'autre, il dit : « En vérité, elle a troublé mon esprit; j'ai été

على بعضهم وقال بالحقيقة هذه اقلقت روحى وسخرت بى واحده انها اوقرتنى حملا ثقيلا بايمان واقسام لكى احمل جسدها الى كورتها فامر للوقت ان يحمل جسدها ويحتفظوها ويكفنوها بملابس ملوكية واطياب وحملوها كالنائمة وذهبوا بها الى ديرها ولما خبروا الام[1] والخوات خرجوا للفرس الذين احضروها فحدثوهم بكلما جرى لها ففرحوا بتوليتها وحكمتها وشهادتها ومجدوا الله الذى له المجد الى الابد الرب يرحمنا بصلاتها امين

اليوم الثانى والعشرون[2] من شهر طوبه

فى هذا اليوم[3] تنيح[4] القديس العظيم[5] كوكب البرية[6] واب[7] جميع الرهبان[8] انطونيوس[9] وكان[10] هذا القديس من اهل قمن من[11] قبلى مصر وكانوا[12] والديه[13] مسيحيين[14] فلما كمل[15] عشرين سنة اعتمد بالمعمودية المقدسة ومن بعد موت والديه[16] فرق جميع ماله[17]

1. Cod. الامم. — 2. B والعشرين. — 3. فى هذا اليوم *Desunt in* B. — 4. B *addit* الاب. — 5. *Deest in* B. — 6. B لكوكب المنير. — 7. B اب. — 8. B *addit* العظيم. — 9. B *addit* هذا الذى لم يكن له شبيه. — 10. *Deest in* B. — 11. *Deest in* B. — 12. A كانوا. — 13. B ابهاته. — 14. B *addit* فربوه بمخافة الرب. — 15. B ولما اكمل. — 16. *Pro his verbis ab* واعتمد B *habet* ثم انه توفوا ابهاته. — 17. *Pro* ماله, B *habet* المال الذى خلفوه ابهاته.

ensorcelé par elle, et le plus dur est qu'elle m'a chargé par serment d'une tâche pénible, en me faisant jurer de transporter son corps dans son pays. » Puis il ordonna aussitôt d'emporter son cadavre, de le conserver, de l'envelopper dans des vêtements royaux et des parfums. On la transporta comme une morte et on la porta à son couvent. Quand la Supérieure et les sœurs en furent informées, elles sortirent au-devant du cortège qui l'apportait. On raconta tout ce qui était arrivé et elles se réjouirent de la conservation de sa virginité, de sa sagesse et de son martyre : elles louèrent Dieu à qui appartient la louange éternelle. Que le Seigneur nous fasse miséricorde par ses prières!

VINGT-DEUX DU MOIS DE ṬOUBEH (17 janvier).

En ce jour mourut le grand saint, l'étoile du désert, le père de tous les moines, Antoine (*Antounyous*). Ce saint était de Qiman, dans le sud de l'Égypte (*Misr*), et ses parents étaient chrétiens. Quand il eut atteint sa vingtième année, il reçut le saint baptême. Après la mort de ses parents, il partagea

f. 119 v°. على * الضعفاء والمساكين[1] وكان له اخت[2] واحدة سلمها[3] للعذارى وكان محبا للنسك[4] والانفراد ولم يكن اسم الرهبنة ظهر بل[5] كان[6] من اراد ان[7] ينفرد يخرج[8] خارج بلده بقليل[9] وتفرد[10] للنسك وكذلك فعل العظيم انطونيوس وكان الشيطان يحاربه[11] بالملل والكسل وفعل الخطية وكان يجيب[12] له شخص امرأة كانها نائمة[13] معه وكان يقوى[14] على هذا جميعه بمعونة السيد المسيح الكائنة معه[15] وبعد هذا مضى الى قبر وسكن فيه وصار يصنع عبادات عظيمة هناك وسد[16] باب المكان عليه وكانوا معارفه يفتقدوه وياتوه[17] بالطعام[18] فلما رأوا الشياطين[19] ذلك منه[20] حسدوه واتوا اليه وضربوه[21] ضربا كثيرا[22] وجيعا وتركوه مطروحا[23] فلما اتوا معارفه يفتقدوه[24] وجدوه[25] على هذا[26] الحال فحملوه الى الكنيسة[27] وان الرب[28] اعطاه[29] الشفاء فلما استيقظ لنفسه امرهم ان يحملوه ويعيدوه الى مكانه فلما غلبت الشياطين[30] فى هذا[31] اتوا[32] اليه بخيالات كثيرة[33] فى زى وحوش وذياب وسباع وثعابين

1. B واهل الفاقة. — 2. A اختا. — 3. B فاعطاها. — 4. B محب النسك. — 5. B *addit* بعد. — 6. *Deest in* B. — 7. A من. — 8. B فيخرج. — 9. B قليل. — 10. A يتفرد. — 11. B يقاتله. — 12. B ويجيب. — 13. B قائمة. — 14. B صابر. — 15. *Pro his verbis ab* بمعونة B *habet* وهو يكابد ويقوى على فعل الشيطان. — 16. A فسد. — 17. *Deest in* A. — 18. B *addit* قليل. — 19. A الشيطان. — 20. *Deest in* B. — 21. A فضربوه. — 22. *Deest in* B. — 23. B مطروح. — 24. *Deest in* B. — 25. B فوجدوه. — 26. A تلك. — 27. B البيعة. — 28. B *addit* الاله. — 29. B اوهبه. — 30. B غلب الشيطان. — 31. B *addit* النوع امر اجناده. — 32. B فلتوا. — 33. B *addit* وهم.

f. 119 v°. tout son bien entre * les pauvres et les malheureux. Il avait une sœur unique qu'il remit aux vierges. Il aimait l'ascétisme et la solitude, mais le nom de moine n'avait pas encore paru; celui qui voulait vivre en solitaire sortait à quelque distance de sa ville et s'isolait pour se livrer à l'ascétisme. Ainsi fit le grand Antoine. Satan l'attaqua par l'ennui, la paresse et les mauvaises actions : il lui faisait apparaître l'image d'une femme dormant avec lui. Mais il résistait à tout cela avec l'aide de Notre-Seigneur le Messie qui était avec lui. Ensuite il alla à un tombeau et y habita : il se mit à y faire de grandes dévotions et ferma sur lui la porte de cet endroit : ses connaissances allaient le visiter et lui apportaient de la nourriture. A cette vue les démons le haïrent, le frappèrent de nombreux coups douloureux et le laissèrent gisant. Quand ses connaissances vinrent le visiter, elles le trouvèrent en cet état; elles le transportèrent à l'église et le Seigneur lui donna la guérison. Lorsqu'il revint à lui, il leur ordonna de l'emporter et de le ramener à son habitation. Les démons, ayant été ainsi vaincus, vinrent sous de nombreuses

وعقارب وكل منهم يهم عليه ان يهلكه[1] وكان يستهزى بهم ويقول لهم ان[2] كان لكم علىّ سلطان فواحد منكم يكفيني وعند ذلك[3] كانوا[4] يضحكون من قدامه كالدخان واستراح من الالم[5] والتجارب واعطاه[6] الرب[7] غلبة على[8] الشياطين وكان يخبز خبزة فى السنة دفعتين ويجففه ولم يكن يدع احدا[9] يدخل اليه بل يقفون خارجا ويسمعون كلامه واقام عشرين سنة يتعبد بنسك[10] عظيم ثم امره[11] الرب[12] ان ينفع[13] جنس البشر ويعلمهم[14] خوف الله وعبادته فمضى الى الفيوم وثبت اخوة كانوا[15] هناك * وعاد الى ديره وفى زمان * f. 120 r°.
الشهادة اشتاق ان يصير شهيد وترك[16] ديره[17] ومضى الى الاسكندرية[18] واعترف بالسيد[19] المسيح فلم يمسكه احدا وكان يفتقد المومنين[20] المسجونين[21] على اسم السيد المسيح[22] ويعزيهم فلما رأى الحاكم[23] قلة مخافته امر ان لا يظهر راهب بالجملة وهو كان يظهر له مجاهرة ويخاطبه لعله يغتاظ[24] عليه فيعذبه ويضربه[25] فيصير[26] شهيدا فلم[27] يكلمه وذلك

1. B ليهلكه. — 2. B لو. — 3. وعند ذلك *desunt in* B. — 4. B وكانوا. — 5. B الالام. — 6. B واوهبه. — 7. B *addit* الاله. — 8. B *addit* كل. — 9. A احد. — 10. *Pro* يتعبد بنسك B *habet* يتنسك بجهاد. — 11. A امر. — 12. B *addit* سبحانه. — 13. يعلم. — 14. *Deest in* B. — 15. *Deest in* B — 16. A فترك. — 17. B الدير. — 18. B اسكندرية. — 19. B باسم السيد. — 20. *Deest in* B. — 21. B المحبوسين. — 22. على اسم السيد المسيح *desunt in* B. — 23. B الامير. — 24. A *et* B يغتاض. — 25. *Deest in* B. — 26. B ويصير. — 27. B وهولم.

formes, avec l'apparence de bêtes sauvages, de loups, de lions, de dragons et de scorpions; chacun d'eux s'efforçait de le faire périr, mais il les raillait et leur disait : « Si vous aviez du pouvoir sur moi, un seul d'entre vous suffirait. » Alors ils s'évanouirent devant lui comme de la fumée, et il fut délivré de la douleur et des tentations : le Seigneur lui donna la victoire sur les démons. Il cuisait du pain deux fois par an et le faisait sécher; il ne laissait personne entrer chez lui, mais les gens se tenaient dehors et écoutaient ses paroles. Il resta vingt ans à adorer Dieu avec une grande ferveur. Puis le Seigneur lui ordonna d'être utile aux hommes et de leur apprendre à craindre Dieu et à le servir. Il alla dans le Fayoum et fortifia des frères qui s'y trouvaient, * puis il revint à son couvent. Pendant la * f. 120 r°.
persécution, il désira être martyr; il laissa son couvent et alla à Alexandrie (*El-Iskandaryah*) : il confessa sa foi en Notre-Seigneur le Messie, mais personne ne l'arrêta. Il visitait les fidèles emprisonnés pour le nom de Notre-Seigneur le Messie et les consolait. Quand le gouverneur vit son peu de crainte, il défendit qu'aucun moine ne se montrât; mais Antoine se présentait à lui en public et l'interpellait dans l'espoir qu'il se fâcherait

ان[1] الرب حفظه لمنفعة[2] كثيرين وتدبير[3] من الله عاد الى ديره وكان لابس ثوب شعر ولا يستحم بماء طول ايام حياته فكثروا الذين[4] ياتون اليه ويسمعون[5] تعليمه[6] فيسجس من ذلك[7] فامره الرب بالدخول الى البرية الجوانية فمضى مع قوم عرب الى داخل البرية مسيرة ثلثة ايام حتى وجد[8] ماء وقليل[9] قصب وقليل[10] نخل فاحب ذلك الموضع وسكن فيه وكانوا العرب يجيبوا له الخبز[11] وكان فى البرية وحوش كثيرة[12] مودية وصلاته طردهم الرب من هناك ولم يعودوا الى البرية[13] وكان فى بعض الاوقات[14] يخرج الى ديره البرانى ويفتقد الاخوة الذين[15] هناك ويعزيهم ويعود الى ديره الجوانى وبلغ صيته الى[16] قسطنطين العظيم[17] فكتب[18] له رسالة يمدحه ويطلب[19] صلواته[20] ففرحوا الاخوة بكتاب[21] الملك واما[22] هو فلم يلتفت الى الكتب[23] بل قال لهم[24] هوذا لنا[25] كتب[26] ملك

1. B لان. — 2. B لخلاص ومنفعة. — 3. B وباطلاق. — 4. *Pro* فكثروا الذين B *habet* وانه من كثرة الناس تعب فكانوا. — 5. B ويسمعوا. — 6. B تعاليمه. — 7. *Pro* فيسجس من ذلك B *habet* يفتقدوه بالخبز. — 8. B فوجد. — 9. A وقطعة. — 10. *Deest in* B. — 11. B يفتقدوه بالخبز. — 12. B كثير. — 13. *Pro his verbis ab* ولم يعودوا B *habet* الى يومنا هذا ولم يعودون الى هناك. — 14. فى بعض الاوقات *desunt in* B. — 15. A الذى. — 16. B *addit* ملك ذلك الزمان وهو. — 17. B المحب للاله. — 18. B وكتب. — 19. A *addit* من. — 20. A صلاته. — 21. A بكتب. — 22. B اما. — 23. B بكتب. — 24. *Pro* بل قال لهم B *habet* قائلا. — 25. A انا. — 26. *Deest in* B.

contre lui et le torturerait, le frapperait et qu'ainsi il serait martyr, mais le gouverneur ne lui parlait pas, et cela parce que Dieu conservait le saint pour le bien de beaucoup d'hommes. — Par un dessein de Dieu, il revint à son couvent. Il était vêtu d'un cilice et pendant sa vie ne se baigna jamais. Ceux qui venaient à lui et écoutaient son enseignement se multiplièrent et il en fut troublé : Dieu lui ordonna d'aller dans le désert intérieur. Il partit avec une troupe d'Arabes (*'Arab*) jusqu'au milieu de ces solitudes à une distance de trois jours : il trouva une source, quelques roseaux et un petit nombre de palmiers. Cet endroit lui plut et il s'y établit. Les Arabes lui apportaient du pain : il y avait dans le désert beaucoup d'animaux sauvages dangereux : à sa prière, le Seigneur les chassa de là et ils ne revinrent plus. A divers intervalles, il retournait à son couvent extérieur, visitait les frères qui s'y trouvaient et les consolait, puis il revenait à son couvent intérieur. Sa renommée parvint à Constantin (*Qosṭanṭin*) le Grand et il lui écrivit une lettre où il le louait et où il lui demandait ses prières. Les frères se réjouirent de l'épître impériale; quant à Antoine, il n'y fit pas attention, mais il dit : « Le roi des rois nous écrit chaque jour pour

الملوك يوصينا كل يوم ونحن نردها[1] ولا نلتفت[2] اليها وبالجهد رضى ان يكتب الجواب لما ثقلوا[3] عليه الاخوة وقالوا هذا ملك[4] بار ومحب[5] للكنيسة[6] فكتب[7] اليه وعزاه وبارك عليه وكان قد جاء عليه[8] الملل[9] فسمع * صوت يقول له اخرج برا لترى فخرج ووجد[10] * f. 120 v°.
ملاكا عليه[11] اصطوانة[12] ومتوشح بزنار صليب مثل[13] الاسكيم وعلى رأسه كوكاس[14] كشبه الخودة[15] وهو جالس يظفر[16] ثم يقوم[17] يصلى ثم يجلس يظفر[18] واتاه صوت[19] يقول[20] يا انطونيوس افعل هكذا وانت تستريح فاتخذ[21] زى[22] الذى هو زى[23] الرهبنة من ذلك اليوم[24] وصار يعمل الظفيرة ولم يعود الملاك[25] ياتى اليه وتنبا على خراب البيعة وتسلط الهراطقة عليها واعادتها الى طقسها وتنبا على الرهبان وانهم يكثروا ويتزايدوا[26] ثم يسكنوا القرى ويتركوا البرية وتنبا على انقضاء الزمان وهو الذى البس[27] مقاريوس زى[28] الرهبنة وعزاه وعرفه بما[29] يكون منه ومضى الى عند انبا بولا الكبير وهو الذى اهتم بجسده وكفنه

1. *Deest in* B. — 2. B لا نلتفت. — 3. *Pro his verbis ab* رضى ان B *habet* وكتب جواب الكتاب بعد ما قاموا. — 4. A ملكا; بار *deest in* A. — 5. A محبا. — 6. A *addit* وبارا. — 7. A وكتب. — 8. B *addit* ضجر ولا. — 9. B ملل — 10. B وانه وجد. — 11. B ملاك وعليه. — 12. B اسطوانة. — 13. B مثال. — 14. B قلنسوة. — 15. B البيضة. — 16. B *addit* الزعق. — 17. B ويقوم. — 18. ثم يجلس يظفر *desunt in* B. — 19. B صوتا. — 20. B *addit* له. — 21. B فاخذ ذلك. — 22. B الزى. — 23. B شكل. — 24. من ذلك اليوم *desunt in* B — 25. A الملك. — 26. B ويزيدوا. — 27. B لبس الاب. — 28. B شكل. — 29. B ما.

nous faire des recommandations, nous les repoussons, nous n'y faisons pas attention. » Il consentit avec difficulté à écrire une réponse, car les frères pesaient sur lui avec ces mots : « C'est un empereur vertueux qui aime l'Église. » Il lui écrivit pour le consoler et le bénir. Il était en proie à l'ennui et il entendit * une voix qui lui dit : « Sors et regarde. » Il sortit et * f. 120 v°
trouva un ange avec un long manteau, ceint d'une ceinture chrétienne, comme le vêtement monastique, et ayant sur la tête un bonnet pareil à un casque. Il était assis, les yeux baissés, puis se levait pour prier et s'asseyait en baissant les yeux. Une voix lui parvint disant ces mots : « Antoine, agis ainsi et tu seras en repos. » A partir de ce jour, il prit le vêtement qui est celui des moines, et baissa les yeux : l'ange ne revint plus. Il prophétisa la ruine de l'Église, le triomphe des hérétiques sur elle, son retour à son organisation. Il annonça que les moines se multiplieraient, qu'ils habiteraient les villes et laisseraient le désert. Il prophétisa sur la fin du monde. C'est lui qui revêtit Macaire (*Maqâryous*) de l'habit religieux; il le consola et lui apprit ce qui arriverait de lui. Il alla trouver Anbâ Paul (*Boulâ*) le grand;

بحلة اتاسيوس الرسولى[1] واما حس[2] القديس[3] انطونيوس بقرب[4] نياحته امر اولاده[5] ان يخفوا جسده واوصاهم ان يعطوا العكاز الذى له[6] لمقاريوس والفروة لاتاسيوس والملوطة[7] الجلد لسرابيون وامتد على الارض واسلم الروح فخرج فى لقاه[8] صفوف الملائكة والقديسين واخذوه[9] فى[10] موضع النياح فاما[11] جسده فاخفوه اولاده كما اوصاهم لانه كان يعتب على الذين يظهرون اجساد الشهداء والقديسين حتى ياخذوا عليهم الفضة ويصير لهم بذلك مكسب وعاش الى حد[12] الشيخوخة العظيمة[13] ولم يتغير جسده ولا قوته[14] ولاتناثر شى[15] من اسنانه ومضى الى المسيح[16] الذى احبه صلاته وشفاعته تكون مع جميعنا[17] امين

اليوم الثالث[18] والعشرون[19]
من شهر[20] طوبه

تنيح[21] القديس انبا بداسيوس وهذا كان من اهل فاو ساكن هو وابهاته عند رجل صالح

1. B البطريرك. — 2. *Deest in* B. — 3. B *addit* الكامل انبا. — 4. B وقت. — 5. A اولاد. — 6. *Deest in* B. — 7. B والقلونية. — 8. B للقاه. — 9. A فاخذوه. — 10. B الى. — 11. A واما. — 12. B *addit* الكبرو. — 13. B الحسنة. — 14. B ولا تغير قوته. — 15. B ولا سقط شيا. — 16. B السيد. — 17. *Pro his verbis ab* صلاته B *habet* يرحمنا الله بصلاته. — 18. B الثالثة. — 19. B والعشرين. — 20. *Deest in* B. — 21. *Haec commemoratio deest in* A, Ludolf, Assemani, Maï, Malan, Wüstenfeld.

il prit soin de son corps et l'ensevelit dans le manteau d'Athanase (*Atanâsyous*) l'apostolique. Lorsque saint Antoine sentit sa mort approcher, il ordonna à ses fils de cacher son corps et leur recommanda de donner à Macaire le bâton qu'il avait, son vêtement en poil de chameau à Athanase, son manteau à Sérapion (*Sarâbyoun*); il s'étendit sur la terre et rendit l'âme. Des troupes d'anges et de saints sortirent à sa rencontre et le conduisirent au lieu du repos. Ses fils cachèrent son corps comme il le leur avait recommandé, car il blâmait ceux qui exhibent les corps des martyrs et des saints pour en retirer de l'argent et en faire du gain pour eux. Il vécut jusqu'à la limite de l'extrême vieillesse, sans que son corps ni sa force changeassent, sans perdre une dent : il alla retrouver le Messie qui l'aimait. Que sa prière et son intercession soient avec nous tous! Amen.

VINGT-TROIS DU MOIS DE ṬOUBEH (**18 janvier**).

[1] En ce jour mourut Anbâ Badâsyous : il était de Phebôou (*Fâou*); i

1. Cette commémoration manque dans A, Ludolf, Assémani, Malan, Maï, Wüstenfeld.

مسيحى حسن السيرة جدا يدعى اسمه بجوش وهذا الرجل لم يرزق ولدا قط سوى ولد
واحد فدعا اسمه يوساب فنشا احدهما وتربى مع الاخر فى منزل واحد ولما تربوا وكبروا
قليل من الطفولية كانوا يترددوا الى مجمع دير ابينا القديس ابو بخوم وينظروا حسن عبادة
الرهبان النساك المجاهدين المقيمين هناك وجعلوا يطلبوا منهم ويرغبوا اليهم قائلين اقبلونا
عندكم من اجل السيد المسيح لنتعبد نحن ايضا كعباداتكم فاجابوا تلك الاباء
القديسين قائلين يكون كذلك كحسب ما سألتم وهكذا كان قبول القديسين عند اولائك
الابرار وكان بالدير مقيم فى تلك الايام رجل مغبوط يدعى اسمه بولس شبه بالرسل وان هذا
القديس انبا بداسيوس تردد اليه ذات يوم وهو فى قلايته واختلايه وقال له يا ابى انبا بولس
عرفنى وقول لى كيف يكون خلاصى وما اصنع لكى يرحمنى الرب اما الاب انبا بولس
فانه اجابه قائلا له يكون هذا معروفا عندك واعلم ان وصيتين قالهما مخلصنا الرحيم فى
انجيله الطاهر وهما يكفيانا نحن وجميع المسيحيين اذا ما هما حفظوهما واقتصروا على
العمل بهما قال له القديس انبا بداسيوس وما هما ايها الاب المشفق فاجابه القديس انبا بولس

habitait avec ses parents près d'un chrétien vertueux, de bonne vie, qui se nommait Bâdjouch. Cet homme n'avait pas d'autres enfants qu'un fils qu'il avait appelé Yousâb; ils grandirent et furent élevés ensemble dans une même demeure. Lorsqu'ils furent élevés et sortis un peu de l'enfance, ils allaient souvent au couvent de notre père saint Pacôme (*Bakhoum*) et voyaient la beauté de l'adoration des moines dévots et zélés qui y habitaient. Ils leur exprimèrent leur envie et leur désir en ces termes : « Recevez-nous parmi vous, à cause de Notre-Seigneur le Messie, pour que nous l'adorions nous aussi comme vous le faites. » Les saints pères leur répondirent : « Il en sera comme vous le demandez », et ainsi les deux saints furent acceptés chez ces gens vertueux. A cette époque, vivait dans le couvent un bienheureux nommé Paul (*Boulos*), pareil aux apôtres. Ce saint Anbâ Badâsyous alla le trouver un jour qu'il était dans sa cellule et sa retraite et lui dit : « Mon père Anbâ Paul, instruis-moi et dis-moi comment je pourrai être sauvé et ce que je dois faire pour que le Seigneur ait pitié de moi. » — Le père Anbâ Paul lui répondit : « Cela te sera connu : sache qu'il y a deux recommandations qu'a faites notre Sauveur miséricordieux dans son Évangile pur : elles nous suffisent à nous et à tous les chrétiens si on les observe et si on se borne à agir suivant elles. » — Le saint Anbâ Badâsyous lui demanda : « Et quelles sont-elles, ô père compatissant? » — Le saint Anbâ Paul lui dit : « *Le Seigneur ton Dieu est unique; tu*

الرب الاهك واحدا هو وتحب الرب الاهك من كل قلبك ومن كل نفسك ومن كل قوتك ومن كل افكارك والوصية الثانية التى تشبهها تحب قريبك كحبك نفسك فهذه هى خير وافضل من جميع الذبايح المحرقات[1] حسب ما قال الرب سبحانه لكاتب وانا اعترف لك انك اذا ما حفظت وتمسكت بهاتين الوصيتين قد تتكى وتاكل مع الرسل الاطهار فى يوم الحكم الاعظم ولا يكون قلبك يثق بالاسم والشكل لكن تامل ما قاله يعقوب اخو الرب اذ يقول فى رسالته الجامعة كل افتخار مثل هذا خبيث[2] لان منا اليوم فى هولاء الرهبان الذين تشاهدهم لابسين هذا الاسكيم المقدس من قد شهد لهم السمايين انهم قد بلغوا الى حد غبطة الاسكيم الذى لبسوا وطوبى ايضا للذين كملوا سيرتهم وهم علمانين اخير وافضل من الذين ارتبطوا باسكيم الرهبنة ولم يكملوا فرائضها وحقوقها فالويل لاوليك الذين هم على مثل هذا الحال لقد كان اخير لهم لو لم يولدوا فى هذا العالم البتة ليتهم يظفرون برحمة فى يوم حكم العدل حيث[3] يعرضونهم امام ذلك المنبر العظيم المرهوب وهم قياما

1. Marcus, XII, 29-31, 33; Matthaeus, XXII, 37, 39; Pauli *Epist. ad Romanos*, XIII, 9; *Ep. ad Galatas*, V, 14; Jacobi *Epist.*, II, 8. — 2. Jacobi *Epist.*, IV, 11. — 3. Ms. حتى.

aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme, de toutes tes forces et de toutes tes pensées; la seconde recommandation qui ressemble à la première est : Tu aimeras ton prochain comme toi-même. Cela est meilleur et vaut mieux que tous les sacrifices, tous les holocaustes[1], suivant ce que le Seigneur — qu'il soit loué! — a dit au scribe. Je te déclare que si tu observes et si tu gardes ces prescriptions, tu t'assoiras et tu mangeras avec les vertueux apôtres au jour du jugement suprême. Que ton cœur ne se fie pas au nom et à la forme; mais réfléchis aux paroles de Jacques (*Ya'qoub*), frère du Seigneur, quand il dit dans son épître catholique : *Toute vanité comme ceci est détestable*[2], car aujourd'hui, parmi nous, il y a des moines que tu vois revêtus de ce froc sacré, pour lesquels les esprits célestes témoignent qu'ils ont atteint la limite du bonheur attaché au port du froc qu'ils ont revêtu. Heureux aussi ceux qui ont mené une vie parfaite, bien qu'ils fussent du monde; ils sont meilleurs et plus méritants que ceux qui sont liés par l'habit monastique et qui n'accomplissent pas ses devoirs et ses obligations. Malheur à ceux qui sont ainsi : il vaudrait mieux pour eux qu'ils n'eussent pas été enfantés dans ce monde. Puissent-ils obtenir miséricorde au jour du jugement de

1. Marc, XII, 29-31, 33; Matthieu, XXII, 37, 39; Paul, *Épître aux Romains*, XIII, 9; *Ép. aux Galates*, V, 14; Jacques, *Épître*, II, 8. — 2. Jacques, *Épître*, IV, 11.

عراة وينال كل واحد منهم القصاص عن جميع ما صنع خيرا كان ام شرا والان يا ابنى
فاحتبس فى موضعك منفردا مع نفسك وكون ملازما للوحدة جميع ايام حياتك من غير ان
تدع احدا من الناس يعلم كيف يكون جهادك وتعبدك لله ولا تظهر للناس شيا من عملك
البتة فى صومك وصلاتك واذا ما انت صنعت رحمة مع مسكين فلا تدع احدا يعلم بك ليلا
يضيع اجرك ويخيب تعبك ولا تظن ياخى المحبوب ان هذه الوصايا التى اعلمك بها هى
لى ولا من عندى معاذ الله من ذلك لكنها وصايا ربنا يسوع المسيح على الحقيقة التى
علمها لرسله الاطهار فى انجيله المقدس قائلا اذا صمتم فلا تكونوا كالمرايين لانهم
يعبسون وجوههم ليظهروا للناس صيامهم الحق اقول لكم انهم قد اخذوا اجرهم وانت فاذا
صمت اغسل وجهك وادهن رأسك ليلا يظهر للناس صيامك لكن لابيك عالم السر
وابوك الذى يرى السر يجازيك علانية[1] وانت اذا ما صليت فادخل الى مخدعك واغلق
بابك وصلى لابيك فى السر وابوك الذى يرى السر يجازيك علانية[2] وقال ايضا اذا صليتم

1. Matthaeus, vi, 16-18. — 2. Matthaeus, vi, 6.

la justice lorsqu'ils comparaîtront devant ce tribunal auguste et redoutable; ils seront debout et nus; chacun d'eux recevra une rémunération de toutes ses actions, bonnes ou mauvaises. Mon fils, tiens-toi isolé avec ton âme à ta place; attache-toi à la solitude tous les jours de ta vie, sans laisser connaître à personne tes efforts et ton adoration de Dieu; ne montre rien aux gens de tes actions quand tu jeûnes ou tu pries; ce que tu fais par compassion pour un pauvre, ne le laisse connaître à personne, de peur de diminuer ta récompense et de rendre vains tes efforts; ne crois pas, mon cher fils, que ces préceptes que je t'enseigne soient à moi ou viennent de moi; Dieu m'en préserve! mais ce sont les préceptes de Notre-Seigneur Jésus le Messie; c'est la vérité qu'il a enseignée à ses apôtres purs dans son saint Évangile : *Quand vous jeûnez*, dit-il, *ne soyez pas comme les hypocrites, car ils ont le visage austère pour montrer aux gens qu'ils jeûnent. En vérité je vous le dis : ils ont reçu leur récompense; mais toi, quand tu jeûnes, lave ton visage et oins ta tête pour faire voir que tu jeûnes non aux gens, mais à ton Père qui connaît les secrets : et ton Père qui connaît les choses cachées te récompensera publiquement*[1]. *Lorsque tu pries, entre dans ta chambre, ferme ta porte, et adresse en secret ta prière à ton Père : lui qui connaît les secrets te récompensera publiquement*[2]. Il dit aussi : *Lorsque vous*

1. Matthieu, vi, 16-18. — 2. Matthieu, vi, 6.

فلا تكونوا كمثل المرايين لانهم يظنون انه يسمع لهم بكثرة كلامهم فلا تتشبهوا بهم لان
اباكم السمايى عالم بما تحتاجون اليه قبل ان تسألوه وهكذا تكون صلاتكم ابانا الذى فى
السماوات فليتقدس اسمك تاتى ملكوتك تكون مسرتك كما فى السماء كذلك على الارض
خبزنا اعطينا اليوم واغفر لنا ما علينا كما انا ايضا نغفر لمن لنا عليه ولا تدخلنا التجارب
بل نجينا من الشرير فان لك القوة والمجد الى ابد الابدين امين [1] وقال ايضا اذا ما صنعت
رحمة فلا تدع شمالك تعلم ما صنعت يمينك لكيما تكون رحمتك فى خفية وابوك الذى
ينظر السر فيجازيك علانية [2] والان يااخى فانفرد فى قلايتك مع نفسك ولازم الصوم
والصلاة والوحدة ولا تدع احدا من الناس يتطلع على عبادتك ولا يعلم كيف عملك لا من
العلمانيين ولا من الرهبان وسوف تعاين مجد الله فلما قال هذا انبا بولس خرج من عنده
وهو يمجد الله على كلام التعاليم الرسولية والوصايا الانجيلية التى اوعزها اليه ومن ذلك
اليوم التزم القديس انبا بداسيوس قلايته وانفرد فيها وحده واخذ ان يقمع جسده بالصوم
والصلاة مستمرا على الدوام ولم ياكل شى يخرج منه دم وكان اذا ما بلغ الى اوان

1. Matthaeus, vi, 7-13; Lucas, xi, 2-4. — 2. Matthaeus, vi, 3-4.

priez, ne soyez pas comme les bavards, *car ils croient qu'il ne les écoute qu'à cause de l'abondance de leurs paroles. Ne leur ressemblez pas, car votre Père céleste sait ce dont vous avez besoin avant que vous le lui demandiez. Que votre prière soit celle-ci : Notre Père qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne arrive; que ta volonté soit faite sur la terre comme dans les cieux; notre pain, donne-nous-le aujourd'hui; pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons à celui qui nous a offensés; ne nous induis pas en tentation, mais délivre-nous du mal, car tu possèdes la puissance et la gloire dans les siècles des siècles. Amen* [1]. — Il a dit aussi : *Quand tu feras une charité, que ta main gauche ne sache pas ce qu'a fait ta main droite, pour que ta générosité reste cachée, et ton Père qui voit les secrets te récompensera publiquement* [2]. Maintenant, mon frère, isole-toi dans ta cellule avec toi-même : attache-toi au jeûne, à la prière, à la solitude; ne laisse personne connaître ton adoration; que nul, ni des gens du monde, ni des religieux, ne connaisse tes actions, et tu contempleras la gloire de Dieu. » Quand Anbâ Paul eut prononcé ces paroles, Anbâ Badâsyous le quitta en louant Dieu pour les enseignements apostoliques et les préceptes évangéliques que lui avait prêchés Anbâ Paul. A partir de ce jour, le saint ne quitta plus son ermitage; il s'y isola et s'appliqua à dompter son corps par le jeûne et la

1. Matthieu, vi, 7-13; Luc, xi, 2-4. — 2. Matthieu, vi, 3-4.

الصيف ينضجع فى الحر واذا ما انتهى الى فصل الشتاء يجعل رقاده فى الظل والندى
وكل ما يكتسبه من شغل يديه بتعبه لا يبقى منه شى لنفسه سوى قدر ما يكتفى به من
القوت فقط وكانوا الاخوة يطلبون اليه مرار كثيرة قائلين تحضر عندنا من اجل الله
وتبارك فى مايدتنا وتاكل معنا اما هو فكان يقول لهم بعظم تواضعه ما يكفانى منكم انكم
احسنتم اليّ وقبلتمونى عندكم انا البائس الشقي حتى التمس ما يفوق مقدارى ثم انه
مكث يقمع جسده بالنسك والكد والتعب ولما انتهى الى الصوم المقدس قال فى قلبه هذه
الاربعين المقدسة فينبغى لى ازيد فيها على نسكى وعبادتى بالاكثر وانظر هل قبلنى الله
ورضى عليّ وتعهدنى بكثرة رحمته ومرار كثيرة كان يصنع اربعماية صلاة فى النهار وثلث
ماية فى الليل وكان يقول ياسيدى يسوع المسيح ان انت رضيت عليّ وقبلتنى لا افتر ولا
اتخلى مما انا الان مقيما عليه الى النفس الاخير وكان رجلا اعرج مخلع اليدين
والرجلين مقعد يمن (?) من بطن امه يتردد الى الدير فى اكثر اوقاته بامانة مضمر فى
نفسه قائلا ان الرب قريب من جميع الذين يدعوه وكل الذين يبتهلون اليه بقلوب
صادقة ويصنع مسرة اتقياه ويستجيب طلبات الذين يرغبون اليه ويخلصهم من جميع احزانهم

prière, constamment ferme : il ne mangeait rien d'où sortît du sang. Quand il arrivait à la saison d'été, il se couchait à la chaleur; quand venait l'hiver, il plaçait sa couche à l'ombre et à la rosée. Tout ce qu'il gagnait avec peine du travail de ses mains, il n'en gardait rien sinon le prix de ce qu'il lui fallait pour sa nourriture. Les frères lui demandaient à plusieurs reprises : « Pour Dieu, viens parmi nous; bénis notre table par ta présence; mange avec nous. » Quant à lui, il leur répondait dans son excessive humilité : « Il ne suffit pas de m'avoir comblé de bienfaits en me recevant parmi vous, moi malheureux et misérable, pour que j'obtienne ce qui est au-dessus de ma valeur! » — Il continua à dompter son corps par l'ascétisme, la fatigue, le travail. Lorsqu'on arriva au jeûne sacré, il se dit dans son cœur : « Il convient que pendant ces quarante jours saints, je redouble de dévotion et d'adoration. Je verrai si Dieu m'accueille, s'il est satisfait de moi et si je puis compter sur la grandeur de sa miséricorde. » Souvent il faisait quatre cents prières par jour et trois cents la nuit, et il disait : « Seigneur Jésus le Messie, si tu es satisfait de moi et si tu m'accueilles, je n'abandonnerai pas et je ne cesserai pas mon genre de vie jusqu'au dernier soupir. » Il y avait un homme boiteux, faible des mains et des pieds, infirme depuis le ventre de sa mère, qui fréquentait très souvent le couvent, pensant en lui-même : « Le Seigneur est proche de tous ceux qui l'invoquent : quand on le supplie avec un cœur pur et quand on exécute sa volonté, il accomplit le désir de ses dévots,

وشدائدهم والرب يحفظ جميع المحبين لاسمه كقول داوود الحسن فى المرتلين اذ يقول الرب يتم جميع طلبتك ويعطيك كمثل قلبك ويكمل جميع مسرتك ولما كان فى وقت الساعة التاسعة من النهار حضر ذلك الاعرج المخلع الى باب الدير كجارى عادته ليسئل الصدقة من الرهبان القديسين الذين هناك اما القديس فخرج للقاه بما تيسر عنده من البركة وذلك المقعد راكب دابته اذ كان لا يستطيع يمشى على رجليه منذ قط قال له القديس ايها الرجل هل ولدوك هكذا اجاب قائلا له ها قد ترانى ياسيدى الاب وتشاهد ضعفى ومسكنتى انا اقسم عليك بالله الذى اياه تعبد كى ترشم بالصليب المقدس يدى ورجلى بيدك الزكية فاما القديس انبا بداسيوس فانه قال لذلك الاعرج الرب الاله القوى سبحانه القادر على كل شى الذى لا يعسر عليه شى كما وهب الشفاء لذلك الاعرج المقعد المخلع برسوليه العظيمين بطرس ويوحنا يهب لك الشفاء يابنى ويتعطف عليك برأفته ورحمته وللوقت امتدت يداه ورجلاه واستقامت اعضاه كانه لم يناله ضر البته ولم الم منذ قط ونهض صحيحا مستويا يصلى ويسبح الله ويعطى المجد لقدرته واذا رجل اعمى مولود بعينيه

exauce les demandes de ceux qui désirent quelque chose de lui. il les sauve de tous leurs chagrins et de toutes leurs misères; le Seigneur garde tous ceux qui aiment son nom, suivant la belle parole de David (*Dâoud*) dans les Psaumes, lorsqu'il dit : *Le Seigneur exaucera toutes tes demandes et te donnera suivant ton cœur; il accomplira tous tes désirs.* » Quand arriva la neuvième heure du jour, ce boiteux infirme se tint à la porte du couvent suivant son habitude pour demander l'aumône aux saints moines qui étaient là. Quant au saint, il sortit pour lui faire éprouver la bénédiction qui était en lui : ce paralytique était monté sur sa bête de somme, car il ne pouvait jamais marcher sur ses pieds. Le saint lui dit : « Homme, est-ce qu'on t'a enfanté ainsi? » Il lui répondit : « Ainsi tu me vois, ô saint père, et tu contemples ma faiblesse et ma misère; je te conjure, par le Dieu que tu sers, de faire le signe de la sainte croix sur mes mains et mes pieds avec ta main pure. » Le saint Anbâ Badâsyous répondit à ce boiteux : « De même que le Seigneur, le Dieu fort — louange à lui! — qui peut tout, à qui rien n'est difficile, a donné la guérison à ce boiteux, faible et infirme, par le moyen de ses deux grands apôtres Pierre (*Boṭros*) et Jean (*Youḥannâ*), de même il te donnera la guérison, mon fils, et sera bienveillant pour toi par sa bonté et sa miséricorde. » Aussitôt, ses mains et ses pieds s'allongèrent; ses membres se redressèrent comme si jamais il n'avait éprouvé ni mal ni douleur. Il se dressa sain et droit, pria, rendit grace à Dieu et célébra sa puissance. — Il y avait un aveugle de naissance qui se présenta aussi pour demander

الثنتين قد حضر هو ايضا ليسئل الصدقة فلما سمع بضجيج ذلك الاعرج اذ هو يجرى
ويتقفز الى كل الجهات بغاية الفرح طفق هو ايضا يتضرع الى الله ويسئل قائلا انا
اقسم عليك بالله الذى انت له عبد كى يتعطف عليّ انا ايضا وينظر اليّ بعين الرأفة
والرحمة وتطلب الى الله من اجلى ليهب لى ضو بصرى ويتحنن على مسكنتى وشقوتى
بصلواتك المقبولة امامه وكرامة منزلتك عنده وانا ارجو ان الله ما يرد سوألك فيّ ولا يخيب
طلبتك لاجلى بل يترااف عليّ ويرحمنى فقال له القديس عند ذلك انا اسئل الاله الكلمة
الذى تجسد من مرتمريم العذراء البتول الزكية ذلك الذى تحنن على الاعمى المولود
وفتح عينيه واضاء بصيرته بيده العزيزة الالهية حين تفل على الارض وصنع من تفلته طينا
وطلى به عينيه ان يترااف عليك انت ايضا ويفتح عينيك ويضى بصيرتك كمثل ذلك
للوقت انفتحت عينيه واضت بصيرته وامتلاء من كل الافراح والبهجة الروحانية ثم دخلا
كلاهما الى الدير الاعرج والاعمى وارهجا ذلك المكان كله بالفرح قائلين تعالوا وانظروا
رجل الله كيف شفانا واوهب لنا الصحة باسم الرب ياهذه الاية الباهرة السماية والاعجوبة
الطاهرة الالهية حضرنا الى هاهنا فى طلب قوت جسدانى فنلنا نعمة الصحة وموهبة الشفاء

l'aumône. Quand il entendit les cris de ce paralytique qui courait et bondissait de tous côtés dans l'excès de sa joie, il se mit lui aussi à s'humilier devant Dieu et à l'implorer en disant : « Je te conjure par le Dieu que tu sers, de lui demander d'avoir compassion de moi et de jeter sur moi un regard de bonté et de miséricorde. Demande à Dieu pour moi de me rendre la lumière et d'avoir pitié de ma détresse et de ma misère, par ta prière exaucée et la noblesse de ton rang près de lui. J'espère que Dieu ne repoussera pas ta demande en ma faveur et ne rendra pas vaine ta supplication pour moi, mais qu'il se montrera compatissant et miséricordieux envers moi. » — Le saint lui répondit : « Je demande à Dieu le Verbe qui s'est incarné dans Marie la Vierge immaculée, qui a eu pitié de l'aveugle de naissance, a ouvert ses yeux et a fait briller son regard par sa main puissante et divine, lorsqu'il cracha à terre et fit avec sa salive une boue dont il oignit ses yeux; je lui demande de se montrer bienveillant aussi envers toi, d'ouvrir tes yeux, de faire briller ton regard comme celui-là. » Aussitôt ses yeux s'ouvrirent, son regard brilla : il fut rempli de toutes sortes de joie et d'une beauté spirituelle. Ensuite l'aveugle et le boiteux entrèrent tous deux au couvent et remplirent cet endroit de joie en disant : « Venez et voyez l'homme de Dieu! comme il nous a guéris et nous a rendu la santé au nom du Seigneur! O miracle éclatant et céleste! ô prodige pur et divin! Nous étions ici à la recherche de la nourriture corporelle et nous avons

الروحانى عجيبا هو الله فى قديسيه وممجدا فى راى اصفياه يالهذا القوات العظيمة
والمواهب الروحانية الجسمية التى اسبقها الله سبحانه وافاضها على هذا القديس البار المصطفى
فطوبى للبطن الذى حمله والثديين الذين ارضعاه ايها الانسان المخلص الذى وجدت امه
السبيل لتلده جيدا يامن قد صعدت صلواته ومراحمه تذكارا له قدام الرب الاله ولما ذاع
خبر هذا القديس فى الدير من اجل مواهب الشفاء التى كان الله يجريه على يديه سالوه
الاخوة باجتهاد ورغبوا الى الله كى يلبسوه اسكيم الرهبنة وانه خرج من الدير سرا فى الليل
ومضى واختفى فى بيت امرأة ارملة من اهل فاو اقام هناك اسبوعين وهو مختفى فى
بيت تلك الامرأة القديسة الصالحة بسيديا ولما كان ثالث عيد الفصح المجيد خرج من
بيت تلك الامرأة القديسة وعاد راجعا الى قلايته ومكثوا الاخوة يرغبون اليه ويلحون
لاجل هذا الامر اما هو فقال لهم اغفروا لى ايها الاخوة الاحباء فاننى بعد لم ابلغ الى
هذا المقدار الرفيع الذى هو اسكيم الرهبنة الملايكى لانى انا انسان كثير المناقص جدا
وهذا الامر الذى تدعونى اليه ليس هو امر هين هكذا لكنه يريد اناس ابرار صالحين
اخيار وقد نشوا فى اعمال مرضية وعبادة ملايكية وسيرة نسكية زكية ليس فيها شى من

reçu le bienfait de la santé et le présent de la guérison mystique. Dieu est merveilleux dans ses saints et louable dans l'esprit de ses serviteurs sans tache. Quelles forces immenses! Quels dons spirituels et corporels dont Dieu — qu'il soit loué! — a gratifié à l'avance et comblé ce saint vertueux et élu! *Heureux le ventre qui l'a porté!* (*Heureuses*) *les mamelles qui l'ont allaité!* O toi notre Sauveur dont la mère a trouvé la voie pour t'enfanter glorieusement! ô toi dont les prières et les actes de miséricorde s'élèvent en commémoration jusqu'au Seigneur Dieu! » Lorsque l'histoire de ce saint relative aux dons de la guérison que Dieu avait accomplie par ses mains se répandit dans le couvent, les frères lui demandèrent avec ardeur en suppliant Dieu de revêtir le froc monastique. La nuit, il sortit en secret du couvent et alla se cacher dans la maison d'une veuve de Phebôou (*Fâou*). Il y resta deux semaines, caché dans la maison de cette sainte et vertueuse femme Basidyyâ. Lorsque arriva le troisième jour de la glorieuse fête de Pâques, il sortit de la maison de cette sainte femme et revint à sa cellule. Les frères le supplièrent avec insistance pour cette affaire, mais il leur répondit : « Pardonnez-moi, mes frères chéris, mais je ne suis pas arrivé à ce degré élevé qui est le froc monastique céleste, car je suis un homme chargé de beaucoup de défauts et ce à quoi vous m'appelez n'est pas une chose facile, mais elle exige des gens sans tache, vertueux, excellents, qui

العيب ولا دنس ولا تكون قلوبهم مائلة الى شى من امور هذا العالم الزائل ولا تظنوا
ياالخوة ان موهبة الشفاء الذى ادركت الاعرج حين مشى والاعمى حيث نظر التي كلا معاذ
الله لكن امانتهما التي خلصتهما ولما قال تركوه ولم يعودوا يلحّوا عليه بل مكث مقيم
على حاله قائلين كما تريد اصنع مسرة الله وتحرز لنفسك جدا من هذا العالم ليلا يغرك
لانه قد اغر كثيرا اما هو فقال لهم يكون لى ذلك ان اخلص بمعونة صلواتكم ومكث
هذا القديس انبا بداسيوس يزيد على عباداته ويضاعف صومه وصلاواته وسهره ولم يكن له
تلاوة سوى هذا الكلام الواحد يقوله ليلا ونهارا اللهم اصنع رحمة مع نفسى البائسة الشقية
عند وقوفى بين يديك من بعد هذا الخطوب توجعت ارسانوى زوجة ارخن كبير من
اهل فاو فى جانبى وجهها بمرض الشقيقة حتى كادت حدقتها اليمين تنقلع وتخرج لو لم
يشدوها ويضبطوها بالنقاب والعصائب والرفائد واقامت فى هذه العقوبة اسبوعين حتى صارت
كالذين هم فى سكرات الموت واحضر اليها زوجها كثيرا من الاطباء ولم ينالها راحة ولا عافية
فاعلموها اناس قائلين هوذا انسان بدير القديس ابو بخوم يدعا اسمه بداسيوس قد شفا

ont grandi dans des œuvres agréables à Dieu, dans l'adoration angélique, dans une vie chaste et pure, sans aucun péché, sans aucune souillure; dont les cœurs ne penchent pas vers les intérêts de ce monde périssable. Ne croyez pas, mes frères, qu'il faille m'attribuer le don de la guérison de ce boiteux quand il a marché, de cet aveugle quand il a vu; non, à Dieu ne plaise; mais c'est leur foi qui les a sauvés. » Quand il eut ainsi parlé, ils le laissèrent et n'insistèrent plus auprès de lui. Il demeura comme il était, tandis qu'ils lui disaient : « Accomplis la volonté de Dieu comme tu voudras et protège bien ton âme contre ce monde, de peur qu'il ne te trompe, car il est extrêmement trompeur. » — Quant à lui, il leur dit : « Il m'arrivera de me sauver par vos prières. » Ce saint Anbâ Badâsyous se mit à redoubler ses dévotions, à réitérer ses jeûnes, ses prières et ses veilles; il ne récitait que cette seule parole qu'il répétait nuit et jour : « Mon Dieu, aie pitié de mon âme coupable et perverse quand je comparaîtrai devant toi. » — Après ces événements, Arsinoé (*Arsânoui*), femme du premier magistrat de Phabòou, souffrit de migraine des deux côtés du visage, tellement que sa prunelle droite avait failli être arrachée et serait sortie si on ne l'avait attachée et maintenue avec un voile, des bandages et des tampons. Elle resta deux semaines ainsi tourmentée, si bien qu'elle ressemblait à ceux qui sont en proie aux affres de la mort. Son mari fit venir beaucoup de médecins, mais ils ne lui procurèrent ni repos ni guérison. Des gens lui donnèrent cette information : « Dans le couvent de saint Anbâ Bakhoum,

الاعرج واضاء بصيرة الاعمى اولئك الذين كانوا يسألون الصدقة فان ذهب زوجك بك اليه ليرشم وجهك بعلامة الصليب فانك عند ذلك تجدى الراحة لوقتك وتنالى الشفاء بل دعى بعلك ينطلق اليه اولا ويستدعيه الى خارج الدير واذا هو خرج برا ورائيتيه انتى يتحدث معه انهضى مسرعة وبادرى اليه وامسكى يديه ومسحيهما على وجهك فيسكن الضربان لوقته وينعم الله عليك بالصحة وتنالى موهبة الشفاء وتتعافى بصلواته المقبولة الزكية فلما سمعت عرفت زوجها الارخن بذلك وانه انطلق الى الدير وابتدأ يقرع باب خزانة القديس وللوقت خرج للقاه ولما رآه امسك بيده الطاهرة وقبلها وكلمه باحتيال روحانى قائلا تفضل ايها الاب القديس واخرج معى الى خارج برا باب الدير حتى اعلمك بهذه الحاجة الضرورية فمشى معه القديس للوقت وهو كالخروف الوديع القلب الذى لا غشا فيه وفيما هو يتحدث معه واذا ارسانوى زوجة الارخن قد حضرت الى الوسط ومسكت يد القديس وقبلتها ومسحت بها وجهها قائلة رحمة صلواتك المقبولة الزكية تدركنى انا البائسة الشقية لانى تعبت جدا وللوقت عوفيت واستراحت من جميع تعبها وبريت من شدة وجعها

il y a un homme appelé Badàsyous qui a guéri un boiteux et rendu brillant le regard d'un aveugle, qui, tous deux, étaient venus demander l'aumône. Si ton mari t'emmène vers lui pour qu'il fasse sur ton visage le signe de la croix, aussitôt tu trouveras du soulagement et tu obtiendras ta guérison; mais plutôt, demande à ton mari de lui parler d'abord et de l'appeler hors du couvent; lorsqu'il sera à l'extérieur et que tu le verras causer avec lui, va en toute hâte, présente-toi devant lui, saisis ses mains et frotte-les sur ton visage, la douleur se calmera sur-le-champ, Dieu t'accordera la santé et tu obtiendras le don de ta guérison : tu seras guérie grâce à ses prières exaucées et pures. » Quand elle eut entendu ces paroles, elle en informa son mari le magistrat. Il se rendit au couvent et commença à frapper à la porte de la cellule du saint. Celui-ci sortit sur-le-champ à sa rencontre. Quand le magistrat le vit, il saisit sa main pure, la baisa et lui parla en employant une ruse spirituelle : « Mon saint père, dit-il, fais-moi l'honneur de sortir avec moi hors de la porte du couvent pour que je t'informe de cette affaire urgente. » Aussitôt, le saint partit avec lui comme l'agneau simple de cœur et sans astuce. Tandis qu'il s'entretenait avec lui, Arsinoé, femme du magistrat, intervint, saisit la main du saint, la baisa et s'en frotta le visage en disant : « Puissé-je éprouver la miséricorde de tes prières exaucées et pures, moi coupable et misérable! car je souffre extrêmement. » Aussitôt elle fut guérie, soulagée de toutes ses douleurs et délivrée de

وذهب بها بعلها الى منزله وهو يمجد الله صانع العجائب فى قديسيه وعند ذلك ذاع الخبر فى المدينة لاجله وقدموا اليه جميع الذين بهم اصناف الامراض والاوجاع المختلفة فشفاهم الجميع باسم الرب وعند ذلك قام للوقت وانطلق الى عند انبا يساب اخوه الذى كان قد جاء صحبته الى الدير وقال له قم بنا ياخى نمضى الى الصعيد الى بلاد قفط ونقيم بقية ايامنا هناك حيث لا نجد فيه احد يعوقنا عن كمال عبادتنا وكان يذكر كلام الرسول بولس القائل اننى لست التمس مجدا من الناس ثم مكث متفرغا للصوم والصلاة والسهر والنسك والعبادة العظيمة وهو يخفى ذلك عن الناس والله يعلنه لكل احد ويبرهنه وقيل ايضا عنه ان اناس اقاموا اياما كثيرة وهم يحفرون فى بير ولم يظهر لهم فيها اثر ماء البتة ولما اتفق عبور هذا القديس عليهم بتدبير من الله سبحانه طلبوا اليه قائلين نحن نقسم عليك بالله الذى انت له متعبد كى ترشم هذا البير بعلامة الصليب المقدس وللوقت بسط يديه ورفع عينيه الى السماء وصلى ورشم البير بمثال الصليب ولم يتباعد منهم سوى مقدار رمية سهم حتى فاض ينبوع عظيم وهوذا هو علامة باقية الى يومنا هذا ولما ذاع

ses souffrances excessives. Son mari la ramena dans sa demeure en louant Dieu qui accomplit des miracles par ses saints. Le bruit s'en répandit dans la ville; on lui amena tous ceux qui souffraient de toutes sortes de maladies ou de diverses douleurs et il les guérit tous au nom du Seigneur. Alors il se leva en hâte et s'en alla chez Anbâ Yosàb, son frère, en compagnie de qui il était venu au couvent, et lui dit : « Mon frère, levons-nous et partons pour la Haute-Égypte (*Es-Ṣa'îd*), dans la ville de Keft (*Qifṭ*); nous y passerons le reste de nos jours, car nous n'y trouverons personne pour nous distraire d'accomplir entièrement nos dévotions. » Il mentionnait les paroles de l'apôtre Paul (*Boulos*) : « *Je ne recherche pas la gloire près des gens.* » Il y resta à se livrer entièrement au jeûne, à la prière, aux veilles, aux dévotions et à une ardente piété. Il le cachait aux gens, mais Dieu le divulguait à tous et le faisait connaître. On raconte aussi de lui que des gens restèrent beaucoup de jours à creuser dans un puits sans qu'il apparût une trace d'eau. Quand, par le dessein de Dieu — qu'il soit loué! — le saint passa près d'eux, ils lui adressèrent cette demande : « Nous te conjurons, par le Dieu que tu adores, de marquer ce puits du signe de la croix sainte. » Aussitôt, il étendit les mains, leva les yeux vers le ciel, pria et traça l'image de la croix sur le puits. Il ne s'était pas éloigné d'eux de la distance d'un jet de flèche qu'un immense ruisseau déborda et ce signe a duré jusqu'à présent. Lorsque la réputation de ce saint se fut répandue en tout endroit, on lui amena un jeune homme sur le cou duquel avait poussé un ulcère;

خبر هذا القديس بكل مكان احضروا اليه صبيا قد طلع فى رقبته خراج وهو ملفوف
بعصابة على تلك السلعة التى فى عنقه ليلا يراها احد من الناس لانه كان مرضا رديا
بالاكثر يسمى من الاطباء مرض الخنازير واتفق ان والدة هذا الطفل صادفت هذا القديس
وهو مجتاز فى الطريق وابنها معها فطلبت اليه قائلا من اجل الله ايها القديس ارحم هذا
الطفل واطلب من الله ليشفيه من شدة وجعه ثم انها كشفت له حيث وجع الطفل واورته
اياه فوضع يده عليه وقال الرب يسوع المسيح طبيب الانفس والاجساد القادر سبحانه على
كل شى يهب لك الشفاء يابنى وللوقت حملته والدته وانطلقت الى بيتها واكشفت عنه
العصابة فلم تجد للوجع اثر بالجملة بل عوفى كانه لم يناله مكروه فابتهجت عند ذلك
بالفرح ومجدت الله صانع العجائب فى قديسيه واصفياه اما القديس انبا بداسيوس فانه مضى
الى انبا يوساب وقال له صلى يااخى لانى اظن ان ايامى قد اقتربت لكيما امضى فى
سبيل جميع اباى ولهذا انا ارغب اليك ان تذكرنى فى صلواتك بلا فتور حتى اعبر النهر
الناري الجارى قدام كرسي ديان العدل والزبانية المختلفين الوجوه الذين فى الطريق فقال له
القديس انبا يوساب ماذا رايت يااخى حتى قلت هذا فاما هو فقال له كان منى هذه

une bandelette enveloppait ce mal, de façon à ce que personne ne l'aperçût; c'était la maladie horrible que les médecins appellent écrouelles. Il arriva que la mère de cet enfant rencontra ce saint pendant qu'il passait sur la route; elle avait son fils avec elle. Elle lui adressa cette demande : « Par Dieu, ô saint, aie pitié de cet enfant et demande à Dieu de le guérir de cette extrême souffrance. » Puis elle lui découvrit la place de la maladie de l'enfant et la lui montra. Il mit sa main sur lui et dit : « Que le Seigneur Jésus le Messie, médecin des âmes et des corps, tout-puissant — qu'il soit loué! — te donne la guérison, ô mon fils. » Aussitôt sa mère l'emporta et l'amena à la maison; elle lui enleva le bandeau et ne trouva plus trace du mal; il était guéri comme si aucune maladie ne l'avait atteint. Elle en fut joyeuse et loua Dieu qui fait des miracles par ses saints. — Quant à saint Anbâ Badâsyous, il alla trouver Anbâ Yousâb et lui dit : « Prie, mon frère, car je crois que mes jours sont près du moment où je suivrai le chemin de tous mes pères : c'est pourquoi je te prie de me mentionner sans relâche dans tes prières afin que je traverse le fleuve de feu qui coule devant le trône du Justicier et les démons aux visages divers qui sont sur la route. » Le saint Anbâ Yousâb lui demanda : « Qu'as-tu vu, mon frère, pour parler ainsi? » Il lui répondit : « Il m'est arrivé cette

الليلة لما صنعت صلواتى المفترضة على العادة واضجعت قليل فدخل التى انسانا مهاب عظيم المجد جدا وقال لى بداسيوس بداسيوس اهتم بشانك واحسن العناية بمسيرك فقد كملت ايامك لكيما ندعوك الى عندنا وناخذك الينا والان ياخى فلا تتوانى عن المجى لافتقادى لعلمك انا قد تربينا بعضنا مع بعض فى دير واحد ولم يكن بيننا افتراق وليوم الاخر توجع القديس انبا بداسيوس ولزم الفراش واشتد عليه القلق جدا وبعد قليل حضر اليه القديس انبا يوساب فقال له ياخى الم اقول لك ان ايامى قد اقتربت وقد افتقدنى الرب وحضر وقت زوالى فاستودعك بالله ياخى الحبيب الى ان يجعلنى الرب مستحق النظر الى قدسك فى هذا الدهر الاتى فقال له القديس انبا يوساب نريد ان تقول لنا كلمة نذكرك بها وما سوف يكون بعد وفاتك فقال له القديس بداسيوس ماذا اقول لك ياابى القديس اذا ما انا مضيت الى الرب ووجدت عنده دالة ورحمة انا اسئله ان لا يعطى طريق للبربر ان ياتوا الى هذه الديار زمانا طويلا وهذه علامة تكون لى انى ان وجدت دالة عند الرب سوف ياتى سحبا فى جو الهوا يوم وفاتى ولما كان ليلة

nuit, lorsque j'eus terminé mes prières prescrites suivant l'usage et que je me fus reposé un peu, qu'un homme redoutable et majestueux entra chez moi et me dit : Badâsyous, Badâsyous! songe à ton état et fais tous tes efforts pour un bon voyage, car tes jours sont accomplis, afin que nous t'appelions près de nous et que nous te prenions avec nous. Maintenant, mon frère, ne tarde pas à exécuter mon désir, car tu sais que nous avons été élevés ensemble dans un seul couvent et qu'il n'y a jamais eu entre nous de séparation. » Le lendemain, le saint Anbâ Badâsyous éprouva de la douleur et ne put quitter le lit; son trouble s'augmenta beaucoup; peu après, le saint Anbâ Yousâb se présenta et il lui dit : « Mon frère, ne t'avais-je pas dit que mes jours étaient proches. Le Seigneur m'a réclamé; le moment de ma fin est arrivé; je te fais mes adieux, mon frère chéri, jusqu'à ce que le Seigneur me rende digne de voir ta sainteté dans le monde futur. » Le saint Anbâ Yousâb lui répondit : « Nous désirons que tu nous dises une parole qui te rappellera à notre souvenir; qu'arrivera-t-il après ta mort? » — « Que te dirai-je, saint père? dit le saint Anbâ Badâsyous. Quand j'irai trouver le Seigneur et quand j'aurai trouvé près de lui de l'indulgence et de la miséricorde, je lui demanderai de ne pas donner de longtemps aux Berbères le moyen de venir à ce couvent : ce sera pour moi le signe que j'aurai trouvé de l'indulgence auprès du Seigneur : il viendra un nuage dans l'air le jour de ma mort. » La nuit du 21 du mois

الحادى والعشرين من شهر طوبه عيد سيدتنا مرتمريم العذراء وافى اليه رئيس الملائكة واعطاه السلام ومدح سعيه المختار وحسن سيرته الفاضلة واوعده بمواعيد جميلة وبشره بكرامات جزيلة وقال له اعلم ان الرب قد ارسلنى اليك كيما اعزيك وانجيك واذهب بك الى مساكن الفرحين ولما قال له رئيس الملائكة رافاييل هذا صعد الى السموات للوقت وفى اليوم الثالث والعشرين من شهر طوبه تنيح ابينا القديس انبا بداسيوس واسلم الروح فى يد الله الحى وعند ذلك خرج للقاه جموع كبيرة من طغمات الملائكة الاطهار ويسبحون ويرتلون قدام نفسه الى ان اصعدوها بالفرح والتهليل الى علو السموات ثم اجتمعوا الى جسده واقبروه ببيعته حيث كان مقامه وكمال صبره وجهاده وظهر من جسده قوانين واشفية حتى ان كلمن يتردد الى بيعته يبرا من جميع اوجاعه الرب الاله بسواله وصلواته وشفاعته يغفر خطايانا امين

فى[1] هذا اليوم استشهد القديس العظيم * طيماتاوس الرسول هذا القديس كان مولده * f. 121 r°.

1. *Haec commemoratio deest in* B *et* Ludolf.

de ṭoubeh, jour de la fête de Notre-Dame la Vierge Marie, arriva le chef des anges qui salua le saint, loua son existence vertueuse et sa vie pleine de mérites, lui fit de belles promesses et lui annonça de nombreuses grâces. « Sache, dit-il, que le Seigneur m'a envoyé vers toi pour te consoler, te sauver et t'amener dans les demeures des bienheureux. » Quand le chef des anges, Raphaël (*Râfâyîl*), eut prononcé ces paroles, il remonta aussitôt vers les cieux. Le 23 du mois de ṭoubeh, le saint Anbâ Badâsyous expira et rendit l'âme entre les mains du Dieu vivant. Alors une grande quantité de chœurs des anges purs sortit à sa rencontre en louant Dieu et en psalmodiant devant son âme jusqu'à ce qu'ils la firent monter avec joie et allégresse au plus haut des cieux. Puis ils se réunirent autour de son corps et l'enterrèrent dans son église là où il se plaçait et où s'étaient manifestés sa constance et ses efforts parfaits. Son corps produisit des cures et des guérisons, si bien que quiconque fréquentait son église était guéri de tous ses maux. Que le Seigneur Dieu nous pardonne nos fautes à sa demande, par ses prières et son intercession! Amen.

* f. 121 r°. [1] En ce jour eut lieu le martyre du grand saint * Timothée (*Ṭîmâtâous*)

1. Cette commémoration manque dans B et Ludolf.

وتربيته من مدينة لسطرة وكان ابوه يونانى يعبد الكواكب وامه يهودية تحت ظل الشريعة فلما بشر الرسول فى لسطرة وسمع هذا القديس تعليمه ثم رأى الايات التى يفعلها الله تعالى على يده التى تبهر العقلاء وتعجز الفلاسفة عن مثلها دخل الى مجلسه وامن على يده بالسيد المسيح وتعمد بالثالوث المقدس ورفض الهة ابيه وشرائعه وترك العمل بشريعة امه ايضا ثم تتلمذ للرسول وتبعه فى اسفار كثيرة وتعب معه ونال شدائد عديدة واحزان كثيرة جدا وانتدبه الرسول اسقفا على مدينة افسس فلما دخل فيها بشر باسم المسيح ورد كثيرين من اهلها الى الايمان وعمدهم ثم بشر فى مدن[1] كثيرة مجاورة لها وبعيدة عنها وكتب له الرسول رسالتين يحثه فيهما على مداومة التعليم ويعرفه فيهما كيف يكون الاسقف والقس والشماس والارملة ويحذره من الرسل الكذبة ويوصيه ان لا يضع يده على غير مستحق او قبل الامتحان وكان يدعوه ابنه وحبيبه وارسل على يده اربعة رسائل ولما رعى رعية المسيح الذى اتمن عليها واضاء عليهم بتعليمه وتنبيهه وزجره[2] وردعه وكان

1. Ms. مدر. — 2. Ms. ورجزه.

l'apôtre. Ce saint naquit et fut élevé dans la ville de Lystra (*Lastrah*). Son père était Grec et adorait les idoles; sa mère était juive, vivant dans les ténèbres de la Loi. Lorsque l'apôtre prêcha l'évangile à Lystra et que ce saint entendit son enseignement, puis qu'il vit les signes que Dieu très haut accomplissait par lui, — or les hommes intelligents étaient surpris et les philosophes étaient incapables de les imiter, — ce saint entra dans son groupe et fit entre ses mains profession de croire au Seigneur le Messie. Il fut baptisé au nom de la Sainte Trinité, abandonna les dieux de son père et leurs lois et cessa d'agir suivant la loi de sa mère. Puis il devint disciple de l'apôtre, le suivit dans de nombreux voyages et partagea ses fatigues. Il éprouva beaucoup de peines et de nombreux chagrins. L'apôtre le consacra évêque de la ville d'Éphèse (*Efesos*). Quand il y entra, il prêcha l'évangile au nom du Messie, convertit à la foi beaucoup de ses habitants et les baptisa. Puis il annonça l'évangile dans beaucoup de villes voisines et éloignées. L'apôtre lui écrivit deux épîtres où il l'encourage à continuer son enseignement et où il lui apprend les devoirs de l'évêque, du prêtre, du diacre et des veuves et la défiance contre les faux prophètes; il l'exhorte à ne pas imposer les mains à celui qui n'en est pas digne ou avant un examen; il l'appelait son fils et son ami. Il envoya par son entremise quatre épîtres. Lorsque Timothée garda le troupeau du Messie qui lui était confié, l'éclaira par son enseignement et ses avertissements, le stimula et le détourna, fermant la bouche aux Juifs et aux Grecs, la foule le détesta, se réunit

مداوما لتبكيت اليهود واليونانيين فحسدوه الجميع واجتمعوا عليه بافسس وقتلوه ودفن جسده قوم من المومنين بها فى مثل هذا اليوم ثم ان الملك القديس قسطنطين اهتم بنقل جسده فنقله من افسس الى مدينة القسطنطينية وكان وصوله اليها فى اليوم السابع والعشرين من طوبه وعيد له ايضا فى ذلك اليوم صلواته تكون معنا امين

* f. 121 v°. اليوم الرابع والعشرون من طوبة*

فى[1] هذا اليوم تنيحت القديسة الناسكة مريم هذه كانت ابنة ابوين مسيحيين من اشراف مدينة الاسكندرية فطلبها اولاد اكابر المدينة للزيجة فما سمحت لهم بذلك ولما تنيحا والديها فرقت كلما كان خلفاه لها على الفقراء والمساكين واخذت هى من جملته شيا يسيرا ودخلت الى بعض ديارات القديسين العذارى بظاهر الاسكندرية ولبست فيه الثوب المقدس واجهدت نفسها فى عبادات كثيرة فمكثت خمسة عشر سنة مجاهدة من النوم الى ان غلبته فلم تنظر نائمة نهارا قط وكانت فى هذه المدة مداومة الصيام الى المسا كسنة ديرها وعند

1. *Haec commemoratio deest in* B *et Ludolf.*

contre lui à Éphèse et le tua. Une troupe de fidèles y enterra son corps, à l'anniversaire de ce jour. Ensuite, lorsque régna saint Constantin (*Qostantin*), il s'occupa de faire transporter son corps d'Éphèse à Constantinople. Il y arriva le 27 de ṭoubeh et on y célèbre sa fête ce même jour. Que ses prières soient avec nous! Amen.

* f. 121 v°. VINGT-QUATRE * DE ṬOUBEH (**19 janvier**).

En[1] ce jour mourut la sainte ascète Marie (*Maryam*). Elle était fille de parents chrétiens d'entre les nobles d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*). Les fils des principaux de la ville la demandèrent en mariage, mais elle refusa. Lorsque ses parents moururent, elle distribua tout ce qu'ils lui laissèrent aux pauvres et aux malheureux; elle en prit une faible quantité et entra dans un des saints couvents de vierges hors d'Alexandrie. Elle y revêtit le vêtement sacré et s'appliqua à de nombreuses adorations. Elle y resta quinze ans, luttant contre le sommeil jusqu'à ce qu'elle le vainquit. On ne la vit jamais dormir de jour. Pendant ce temps, elle jeûnait sans interruption jusqu'au soir, suivant la coutume de son couvent. Alors elle revêtit le saint froc.

1. Manque dans B et Ludolf.

ذلك لبست الاسكيم المقدس وعند لباسه نزعت ما كان عليها من الثياب الصوف ولبست
مسحا من شعر ثم سألت الرئيسة ان تسمح ان تحبس ذاتها لتجرب نفسها ان كانت تطيق
ذلك فلما شارت عليها ان تحبس نفسها فى قلايتها فدخلت القلاية واغلقت بابها وفتحت
طاق صغيرة تتناول منها الحاجة وتتقرب منها فمكثت حبيسة فى القلاية اثنين وعشرين سنة
وكانت فى طول هذه المدة قائمة فى الطول النهار لا تقعد على الارض بل مصلية دائما
وفى الليل كانت تنام بعضه ثم تصلى بقيته وكانت تصوم يومين يومين ثم تاكل بعدهما خبزا
يابس تبله بماء وفى ايام الاربعين لا تذوق خبزا بل تنال بعد ثلاثة ايام باقلا مبلول ولما دنا
اليوم الحادى عشر من طوبه استدعت من الماء المقدس وغسلت منه وجهها وايديها ثم تقربت
وشربت من ذلك الماء المقدس ثم تمرضت ولزمت الفراش الى اليوم الحادى * والعشرين من * f. 122 r°.
طوبه فتقربت ايضا فى ذلك اليوم واستدعت الرئيسة بسوأل كثير ان تناولها رجليها فلما اجابت
سوألها قبلتهما ومرغت وجهها عليهما وقالت الشكر لهاتين القدمين فهما اللتان اوصلانى الى
السيد المسيح ثم استدعت جماعة الاخوة فودعتهم ثم سألتهم ان يفتقدوها من بعد ثلاثة ايام

Lorsqu'elle s'en habilla, elle rejeta les vêtements de laine qu'elle portait et se couvrit d'un cilice de poil. Puis elle demanda à la supérieure de lui permettre de vivre en recluse pour s'éprouver et savoir si elle pourrait le supporter. Quand elle reçut la permission de s'enfermer dans sa cellule, elle y entra, ferma la porte, ouvrit une petite fenêtre par où elle recevait ce qui lui était nécessaire et communiait. Elle resta recluse dans sa cellule pendant vingt-deux ans. Durant tout ce temps, elle ne s'asseyait pas à terre pendant la journée, mais elle priait continuellement, dormait une partie de la nuit et priait pendant le reste. Elle jeûnait tous les deux jours, ensuite elle mangeait du pain sec qu'elle humectait avec de l'eau. Pendant les quarante jours (de carême), elle ne goûtait pas de pain, mais tous les trois jours, elle recevait des légumes à l'eau. Quand le 21 de ṭoubeh approcha, elle demanda de l'eau bénite avec laquelle elle se lava le visage et les mains; puis elle communia et but de cette eau bénite. Ensuite elle tomba malade et ne put plus quitter son lit jusqu'au 21 * de ṭoubeh; * f. 122 r°.
elle communia encore ce jour-là et demanda la supérieure. Elle la pria instamment de lui donner ses pieds. Quand celle-ci eut consenti à sa demande, la sainte les baisa et passa son visage sur eux en disant : « Merci à ces deux pieds, car ce sont eux qui me font arriver jusqu'à Notre-Seigneur le Messie. » Puis elle demanda toutes les sœurs, leur fit ses adieux et les pria de venir la visiter au bout de trois jours. Quand arriva le vingt-

فلما كان اليوم الرابع والعشرين من طوبه افتقدوها فوجدوها قد تنيحت فحملوها الى البيعة وصلوا عليها ثم وضعوها مع اجساد العذارى القديسات صلاتها[1] تكون معنا امين

تنيح[2] انبا افراهام بجبل فرجود المعروف بدير جدة وهذا القديس فمضى الى دير القديس ابو بخوم واقام عندهم اياما فلما رأوه بنسك عظيم البسوه الاسكيم ومكث يزيد على عبادته الى المكان الذى ظهر فيه بنكارس ووصلت رسالة انبا افراهام من مدينة القسطنطينية وهو يعرف الرهبان بما جرى عليه من يوستيانوس الملك الخلقدونى لانه قال تعالْ تقرب[3] معى وعود الى ديرك على رياستك كما كنت اولا وان خالفتنى فلا ترجع تعود الى الدير فاعتفى القديس انبا افراهام من رياسته وترك الدير فارسل الملك المرذول بنكارس ومعه عسكره وامره ان من اطاعه على امانة الملك فبقى ثابت فى الدير ومن خالف ينفوه فخرجوا الرهبان وتفرقوا فى البرارى والاديرة فاما هذا القديس انبا افراهام فمضى الى دير ابو شنودة بجبل ادريبة وسكن فيه وبدأ ينقل قوانين للقديس ابو شنودة

1. Ms. صلاتهما. — 2. *Haec commemoratio deest in* A, Ludolf, Assemani, Maï, Wüstenfeld *et* Malan. — 3. Ms. اتقرب.

quatre de ṭoubeh, elles vinrent la voir et la trouvèrent morte. Elles l'emportèrent à l'église, prièrent sur elle et la placèrent ensuite avec les corps des vierges saintes. Que sa prière soit avec nous! Amen.

[1] Anbâ Éphraïm (*Afrâhâm*) mourut sur la montagne de Fargout (*Fardjoud*), connue sous le nom de Deir Djadah [2]. Ce saint alla au couvent de saint Abou Bakhoum et il y resta plusieurs jours. Quand on le vit aussi grand dévot, on le revêtit du froc et il resta à redoubler ses dévotions jusqu'à l'arrivée de Bankâres. L'épître d'Anbâ Éphraïm arriva de la ville de Constantinople (*El-Qosṭanṭinyah*); il informait les moines de ce qui lui était arrivé de la part de Justin (*Youstiânous*) l'empereur, partisan du concile de Chalcédoine, car il lui avait dit : « Viens, communie avec moi, ensuite retourne à ton couvent selon ton rang, comme tu étais auparavant. Si tu me résistes, tu ne reviendras plus dans ton monastère. » Anbâ Éphraïm se dépouilla de sa dignité et abandonna le monastère. L'empereur méprisable envoya Bankâres et avec lui ses soldats avec cet ordre : « Quiconque obéira en reconnaissant la foi de l'empereur, qu'il reste tranquille dans son couvent; quiconque s'y refuse, chassez-le. » Les moines sortirent et se dispersèrent dans les déserts et les monastères. Quant à saint Anbâ Éphraïm,

1. Cette commémoration manque dans A, Ludolf, Assémani, Mai, Wüstenfeld et Malan. — 2. Amélineau, *Géographie de l'Égypte*, 178 : « Deir Ilada ».

ويكتبها فى اوراق الى ان كملها وجعلهم فى امطار وختمهم وارسلهم الى دير القديس ابو مسيس واوصاهم ان يتحفظوا بهم وهو يقول فى رسالته اليهم ان فى هذا الامطار حبوب وزراريع منتجية فحفظوهم عندهم اياما وبعد ذلك ان البقولات الذين كانوا فى دير القديس ابو مسيس فرغت ولم يجدوا حبوب يزرعوا ففكروا من اجل الامطار الذى كان القديس انبا افراهام ارسلهم اليهم وداعة ففتحوا وهم يظنوا انهم زراريع فوجدوا فيهم القوانين الذى وضعهم ابونا انبا شنودة لان الرهبان الذين كانوا فى دير القديس ابو شنودة ما كانوا يمكنوا احدا من نقلهم ولما وقفوا عليه رهبان ابو مسيس ففرحوا بهم ونقلوهم بسرعة وبعد ايام خرج القديس انبا افراهام بوحى من الرب وجاء وسكن فى ديره بحاجر فرجود وبنا الدير واجتمعت اليه اناس كثير والبسهم الاسكيم واتوا اليه عذارى وطلبوا اليه ان يبنى لهم هنادة[1] ويمكثوا تحت صلاته فالبسهم الاسكيم وبنا لهم[1] دير وسكنوا فيه وانه طلب القوانين حتى يعلم اولاده الرهبان الرجال والنساء فمضى منحدرا الى دير ابو مسيس فوجدوا الامطار

1. Bis scribitur لهم.

il alla au couvent d'Anbâ Chenouti (*Chenoudah*) dans la montagne d'Atripé (*Adribah*); il y habita et se mit à transcrire les règlements attribués à saint Abou Chenouti et à les écrire sur des feuilles de papier, jusqu'à ce qu'il les eut finis. Il les plaça dans des vases qu'il scella et envoya au couvent de saint Abou Masis en recommandant aux moines de les garder. Dans la lettre qu'il leur écrivit, il leur disait : « Il y a dans ces vases des graines et des semences salutaires. » Ils les gardèrent chez eux pendant quelques jours. Ensuite, les légumes qui étaient dans le couvent de saint Abou Masis étant épuisés, comme ils ne trouvaient pas de grains à semer, ils songèrent aux vases que saint Anbâ Éphraïm leur avait envoyés en dépôt; ils les ouvrirent, croyant qu'il y avait des semences, et y trouvèrent les règles qu'avait établies notre père Abou Chenouti, car aucun des moines qui étaient dans ce couvent n'était capable de les transcrire Quand les moines d'Abou Masis en eurent connaissance, ils se réjouirent et les transcrivirent rapidement. Quelques jours après, saint Anbâ Éphraïm sortit par une révélation divine, vint habiter dans son couvent, sur le rocher de Fargout, et il bâtit un monastère. Beaucoup de gens se rassemblèrent autour de lui : il les revêtit du froc. Des vierges vinrent également le trouver et lui demandèrent de leur construire un refuge (?) pour y demeurer sous l'abri de sa prière. Il les revêtit du froc et leur bâtit un couvent où elles habitèrent. Il chercha les règlements pour instruire ses enfants, moines et religieuses, et il descendit au couvent d'Abou Masis. Les vases furent

مفتوحة وقد نقلوا القوانين الذين كانوا فيهم فعز عليه ذلك وخاصمهم قائلا لهم فلو كانوا هذا الامطار لغيرى ما كنتم تجسروا تفتحوهم فضرب له رئيس دير ابو مسيس المطانوة واستغفر منه وقال له هذا نور قد انبسط علينا كلنا فلا يعز عليك هذا فعاد الى ديره ومعه القوانين وكان يقراها على اولاده الرجال والنساء ويعلمهم ويعظهم[1] وفيما هو ذات ليلة قائم فى الصلاة ظهر له ملاك الرب وقال له قد دعاك الرب الى درجة القسيسية فقال له ياسيدى كيف اقدر على ذلك ولم احفظ شى من قوانين القداس فلقنه الملاك وامره ببداية قانون الاب ساويرس البطريرك العظيم فقراه القديس للوقت واكمله ومضى الى عند الاسقف وكرزه قسيس وقدس بذلك القانون وكان رجلا من اهل فرجود قال لزوجته هوذا انتى تعرفى يااختى ان هذا غلاء عظيم صعب منبسط على الديار المصرية باسرها فاتفقى على رأى نصنعه فاخذوا القمح الذى لهم وسكبوه فى مطمورة وكان فيها عشرة ارادب قمح ووضعوا عليها قربانة وختموها وقال لها امضى الى دير الرهبانات وانا امضى الى دير الرهبان عند الاب انبا افراهام حتى يمضى ايام الغلاء فنعود الى بيتنا ونجد القمح موفر ونعيش به فصنعوا كذلك

1. M. ويعضهم.

trouvés ouverts et les règlements qui y étaient avaient été transcrits. Cela lui fut pénible et il blâma les religieux en disant : « Si ces vases avaient appartenu à un autre qu'à moi, vous n'auriez pas osé les ouvrir. » Le supérieur du couvent d'Abou Masis battit sa coulpe, implora son pardon et lui dit : « C'est une lumière qui s'est répandue sur nous tous : que cela ne te soit pas pénible. » Le saint s'en retourna à son couvent, ayant avec lui les règlements qu'il lisait à ses enfants, moines et religieuses, il les instruisait et les exhortait. Une nuit qu'il était debout à prier, l'ange du Seigneur lui apparut et lui dit : « Le Seigneur t'appelle au rang de la prêtrise. » — « Seigneur, répondit-il, comment le pourrai-je, alors que je ne sais rien des règles de la liturgie? » Alors l'ange l'instruisit et lui ordonna de commencer la règle de notre père le grand patriarche Sévère (*Sâouiros*). Le saint la récita sur-le-champ complètement. Il alla trouver l'évêque qui l'ordonna et il officia suivant ce règlement. Il y avait un des habitants de Fargout qui dit à sa femme : « Tu sais, ma sœur, qu'il y a une cherté grande et pénible répandue sur tout le pays d'Égypte (*Misr*); entendons-nous tous deux sur un projet que nous mettrons à exécution. » Ils prirent du blé qui leur appartenait et le versèrent dans un silo; il y en avait dix ardebs. Ils placèrent dessus une hostie et ils le scellèrent. Puis il lui dit : « Va au couvent des religieuses et j'irai à celui des moines, près du père Anbâ Éphraïm, jusqu'à ce qu'arrivent les jours de la cherté; alors nous reviendrons dans notre maison, nous trouverons beaucoup de grains et nous en vivrons. » Lors-

ولما انقضى الغلاء ورخصت الاسعار نظر فى الحلم وكان له انسان يسلم له نصف قربانة التى
كان وضعها على باب المطمورة وانه استيقظ وهو مرجوف فوجد نصف القربانة بيده على
التحقيق فنهض للوقت ومضى الى دير الرهبانات واستدعى زوجته واعلمها بما قد نظره فى
الحلم واوراها نصف القربانة التى دفعوها فقالت له هكذا انا ايضا رأيت هذا الحلم بعينه
واخرجت له نصف القربانة التى دفعوها لها بالليل فتركها على النصف الاخر التى كان مع
زوجها فاختم الكسر فعلموا للوقت انها تلك القربانة التى وضعوها على فم المطمورة فمضوا
للوقت الى بيتهم وفتحوا المطمورة فلم يجدوا فيها شى ولا القربانة ايضا فتعجبوا من احكام
الله العادلة التى لا يريد الظلم واخبروا عن هذا انبا افراهام ان كان يجتمع اليه اناس كثير
فى ذلك الغلاء الصعب وكان يقوم بهم وليس يرد احد فارغ وفى الاخير قل الخبز فتقدم
اليه صاحب الداقنية وعرفه فقال له اهتم اليوم الرب الاله ما ينسانا وانه مضى الى موضع
الخبز فضم الفضلات واللباب فى زنبيل واتى به وطرحه قدام القديس بانزعاج وحنق فامر
القديس ان يعملوا القربان وقدس الى وقت الانجيل وكان يطلب من الرب فسمعوا وجبة

que la disette fut arrivée et que les vivres devinrent chers, il vit en songe qu'un homme lui remettait la moitié de l'hostie qu'il avait placée sur la porte du silo. Il s'éveilla tout tremblant et trouva effectivement la moitié de l'hostie dans sa main. Il se leva sur-le-champ, alla au couvent des religieuses, demanda sa femme, l'informa de ce qu'il avait vu en songe et lui montra la moitié de l'hostie qu'on lui avait remise. — Elle lui dit : « J'ai eu également le même rêve », et lui produisit la moitié de l'hostie qu'on lui avait remise cette nuit. Il l'appliqua contre l'autre moitié et les deux parties s'adaptèrent entièrement. Ils reconnurent aussitôt que c'était cette hostie qu'ils avaient placée sur l'ouverture du silo. Ils allèrent sans retard à leur demeure, ouvrirent le silo et n'y trouvèrent plus rien non plus que l'hostie. Ils s'étonnèrent des jugements équitables de Dieu qui n'aime pas l'injustice et ils en informèrent Anbâ Éphraïm. Alors que de nombreuses personnes se réunissaient autour de lui dans cette dure famine, il les soutenait et ne renvoyait personne les mains vides. Dans la suite, le pain manqua; l'économe alla trouver le saint et l'en informa. L'autre lui dit : « Je m'en occuperai aujourd'hui et le Seigneur Dieu ne nous oubliera pas. » L'autre alla à l'endroit où l'on gardait le pain, rassembla les restes et les miettes dans une corbeille, l'emporta et la jeta devant le saint avec violence et colère. Éphraïm ordonna de célébrer le saint sacrifice; lorsqu'on fut à l'Évangile, il invoqua le Seigneur : on entendit un grand bruit à ce moment. Le père se tourna vers l'économe et lui dit : « Sors et vois ce que c'est que ce grand bruit. » Il

عظيمة وقت الانجيل فالتفت الاب للرجل الذى على الدياقنية وقال اخرج وابصر هذه الوجبة العظيمة فخرج للوقت ومعه الاخوة ومضوا الى الدياقنية وفتحوا الباب فخرج الخبز الى برا ولم يقدروا يغلقوا الباب فلما فرغوا القداس ابصرهم الاب ان يعمروا الموائد للناس الحاضرين من بركة الله ولم يزالوا ياكلوا من الخبز الذى خرج من الباب الى فروغ الغلاء قبل ان يقدروا يغلقوا[1] الباب ولما رحم الله شعبه وطلع النيل فزرعوا فاكله الدود فاتوا الى الاب[2] وشكوا له حال الدود فصلى وطلب من الرب فنظر عمود نار امامه واتاه صوتا قائلا ياافراهام قول لهم يصنعوا هكذا يخلصوا يقدوا النار فى وسط كل حقل فمضوا ووقدوا النار فى المحاقل[3] فكان الدود يجتمع كله الى النار ويحترق وزرعوا الناس بفرح عظيم وسلموا من الدود بصلاة هذا القديس انبا افراهام لان يعقوب يقول ان صلاة البار قوية جدا وتفعل[4] ثم ان هذا القديس تزيد فى العبادة ويخرج الى السياحة مرار كثيرة ويعود الى ديره ويجاهد فى جسده الليل والنهار وتنيح ومضى الى السيد المسيح بشيخوخة حسنة وهو قائل ها انا والبنون الذى اعطيتنى الرب يرحمنا بصلاته امين

1. Ms. يتلعوا. — 2. Ms. الباب. — 3. Ms. القبائل. — 4. *Epistola* Jacobi, v, 16.

sortit aussitôt avec tous les frères; ils allèrent à l'office, ouvrirent la porte : le pain sortit au dehors sans qu'on pût la refermer. Quand on eut fini le saint sacrifice, le saint leur ordonna de couvrir les tables pour les gens présents; par la bénédiction du Seigneur, ils ne cessèrent de manger du pain qui sortait de la porte, sans pouvoir la refermer jusqu'à la fin de la disette. Lorsque le Seigneur eut pitié de sa troupe et que le Nil monta, ils semèrent, mais les vers mangèrent la semence. Ils allèrent trouver le père et s'en plaignirent. Il pria et implora le Seigneur : il vit devant lui une colonne de feu et une voix lui dit : « Éphraïm, dis-leur d'agir ainsi : qu'ils allument du feu au milieu de chaque champ. » Ils allèrent allumer du feu dans les champs : tous les vers s'y rassemblèrent et s'y brûlèrent. Les gens semèrent avec une grande joie et furent délivrés des vers par la prière de ce saint Anbâ Éphraïm, car Jacques (*Ya'qoub*) dit : « *La prière de l'homme vertueux est très puissante et agit*[1]. » Ensuite le saint redoubla ses dévotions : il allait fréquemment en voyage, revenait à son couvent et tourmentait son corps nuit et jour. Il mourut et alla trouver Notre-Seigneur le Messie avec une belle vieillesse en disant : « Me voici avec les fils que tu m'as donnés. » Que le Seigneur nous fasse miséricorde par sa prière! Amen.

1. *Épitre* de Jacques, v, 16.

وفى[1] هذا اليوم ايضا استشهد انبا ابساده وهو من قرية من اعمال مدينة البهنسا وابوه من القيس وامه من اهريت وكانت من جنس كهنة الاصنام ثم انها امنت بالمسيح وان كاهن عبد الاوثان طلبها يتزوجها فهربت الى القيس فسمع بها انسان خولى مزارع فطلبها وازوجها لانه كان مسيحى وانهم رزقوا هذا القديس ففرحوا به فرح كثير وعملوا وليمة لاهل بلدهم وجمعوا المساكين والضعف ولما كبر الصبى بدأ يتعلم خوف الله ويعمل بوصايا الانجيل حتى اوفى عشرين سنة تنيح والده وخلف اموال كثيرة وانه بقى يزداد فى عمل البر والصدقات والرحمة الى الزمان الذى وصل فيه مرسوم ديقلاديانوس الملك الكافر يحث الناس على عبادة الاوثان فاحتبس فى بيته وبدأ يصلى ويطلب من الله ولما كان ذات ليلة وهو يصلى اشرق عليه نور عظيم وظهر له السيد المخلص واعطاه السلام وقال له لماذا انت متوانى والجهاد مبسوط قم باكرا وامضى الى مدينة القيس وانت تجد يوتقنا كبير المدينة

1. *Haec commemoratio deest in* A, Malan.

[1] En ce jour Anbâ Ibchâdeh (*Absâdah*) souffrit le martyre. Il était d'une ville du gouvernement de Behnesâ; son père était de Kaïs (*El-Qis*) et sa mère d'Ehrit, d'une famille de prêtres des idoles : ensuite elle crut au Messie. — Un prêtre, adorateur d'idoles, la demanda en mariage : elle s'enfuit à Kaïs. Un gardien des récoltes en entendit parler; il la demanda et l'épousa, car il était chrétien. Ils furent gratifiés de ce saint comme fils et ressentirent une grande joie : ils firent un festin pour les gens de leur ville et rassemblèrent les pauvres et les malheureux. Quand le jeune homme fut grand, il se mit à apprendre la crainte de Dieu et à pratiquer les préceptes de l'Évangile jusqu'à ce qu'il atteignit ses vingt ans. Son père mourut en lui laissant des richesses considérables. Il demeura à redoubler de bonnes actions, d'aumônes et de compassion jusqu'au temps où arriva l'ordre de Dioclétien (*Diqlâdyânous*), l'empereur infidèle, poussant les gens à adorer les idoles. Il s'enferma dans sa demeure et se mit à prier et à implorer Dieu. Une nuit, tandis qu'il priait, une grande lumière brilla : Notre-Seigneur le Sauveur lui apparut, lui donna le salut et lui dit : « Pourquoi es-tu mou alors que la lutte s'étend? Lève-toi de bonne heure et va dans la ville de Kaïs; tu trouveras Youtqanâ, le chef de la ville; on lui a donné cette charge pour qu'il persécute les chrétiens; souffre une courte torture et tu obtiendras la couronne de

1. *Cette commémoration manque dans* A, Malan. Elle est ainsi abrégée dans Wüstenfeld : « Le même jour a lieu la commémoration du prêtre Abou Abchada : on dit qu'il se distingua particulièrement par la vertu de la pureté de ses mœurs : c'est pourquoi Dieu le protégea et conserva toujours son souvenir. »

وقد ولوه يعذب المسيحيين فاحتمل عذاب يسير تنال اكليل المجد وعرفه انك تقف فى ثلثة مجالس حكم واخبره بكلما يجرى عليه واعطاه السلام وصعد الى السماء ولما كان من الغد لم يتوانى بل انه مضى كما امره السيد المخلص فوجد الحاكم جالسا وهم يقدموا له النصارى فتقدم بسرعة وصرخ قائلا انا نصرانى فقدموه للوقت وامر ان يرفع[1] من على الارض ويضرب بالسياط والدبابيس على رأسه وأمر ان تقلع اظفاره ويغمسوا فى الخل والجير فتقدم والى الليل وشفع فى القديس قائلا يامولاى لا تعجل بالعجلة بالقتل لان على هذا خراج كثير بل امهله ولعله يرفع البخور للوقت ارسله الى السجن وكان هناك رجل قد بلع ثعبان صغير وكبر فى بطنه وقارب الموت فصلى القديس عليه وطلع من فاه وشفى الرجل وامن بالسيد المسيح فظهر خبر القديس فى المدينة فاحضروا اليه احد الاراخنة اسمه اوديمون وبه مرض الاستسقاء فدهنه الشهيد بالزيت وصلى عليه فبرى من ساعته ومجد الله لان كلمن كان به اصناف الامراض فيصلى عليهم فيوهبهم الرب الشفاء ويامنوا بالمسيح ثم ان والدته جاءت اليه وهى باكية صارخة وكلمته وهى قائلة له ياولدى الحبيب ارفع

1. يرفعه.

gloire ; apprends-lui que tu seras dans trois séances de justice et informe-le de tout ce qui lui arrivera. » Il lui donna le salut et remonta au ciel. Dès le lendemain, Ibchadeh ne tarda pas : il partit comme le lui avait ordonné Notre-Seigneur le Sauveur. Il trouva le magistrat siégeant ; on lui présentait les chrétiens. Le saint s'avança en toute hâte et cria : « Je suis chrétien. » On l'emmena aussitôt et le juge ordonna de l'élever au-dessus de terre, de le frapper sur la tête avec des fouets et des massues, de lui arracher les ongles et de le plonger dans du vinaigre et de la chaux. Alors le gouverneur d'El-Lil (?) eut pitié du saint, s'avança et dit : « Maître, ne te hâte pas de le faire périr, car il paie beaucoup d'impôts ; donne-lui du répit et peut-être offrira-t-il de l'encens. » Sur-le-champ, il l'envoya en prison. Il y avait un homme qui avait avalé un petit dragon : celui-ci avait grandi dans son ventre et l'homme était près de mourir : le saint pria sur lui, le dragon sortit par sa bouche et le malade fut guéri et crut à Notre-Seigneur le Messie. La réputation du saint fut connue en ville : on lui amena un fonctionnaire nommé Eudémon (*Audaïmoun*) qui souffrait de l'hydropisie. Le martyr l'oignit avec de l'huile et pria sur lui : il guérit sur-le-champ et loua Dieu : en effet, tous ceux qui étaient atteints de diverses maladies, sur lesquels il priait et que Dieu guérissait, croyaient au Messie. Puis sa mère vint le trouver en pleurant et en criant et lui parla ainsi : « Mon fils

البخور للاصنام واذا مضيت توب عن ما عملته فغضب عليها وقال لها امضى صومى وصلى
حتى يغفر لك الرب ما قد قلتيه فاجابته قائلة ياولدى انا ما هربت من بلدى الا لاجل
المسيح حتى يبقى علىّ اسمه وودعته وذهبت الى بيتها واظهرت توبة عظيمة واما عم الشهيد
فكان يحسده لاجل الاموال الذى له وانه مضى الى الامير وعرفه ان ابساده فى السجن
ياتون اليه اهل المدينة بالمرض ويشفيهم ويامنوا بالمسيح فاحضره وقال له ارفع البخور
لمعبودات الملك فلم يقدر عليه فارسله الى والى البهنساء وهو مربوط فى ذنب حصان فلما
وصلوا الاجناد فطلبوا الوالى فلم يجدوه لانه كان مضى الى الفيوم فذهبوا ولما وصلوا الى
باب مدينة الفيوم وجدوا مقدم المدينة يبنى فى دار وكان له ولد وحيد قائما يستحث
العمالين فسقط حجر كبير من احد العمالين على رأس الصبى فانخسف مخه ومات
لوقته فامسكوا البنايين يريد يقتلوهم وكانت ضجة عظيمة فلما ابصر الشهيد ما كان قال
للاجناد احلونى[1] (?) من الرباط وامر الجموع ان يبعدوا عن الميت قليل وسط يديه وصلى
وطلب من الرب فنهض الميت لوقته وسلموا لابوه واطلقوا البنايين وفرحوا الجموع وقالوا

1. Ms. ادحلونى.

chéri, offre de l'encens aux idoles, et quand tu seras parti, repens-toi de ce que tu as fait. » Il se fâcha contre elle et lui dit : « Va-t'en, jeûne et prie, pour que Dieu te pardonne ce que tu as dit. » Elle lui répondit : « Mon fils, je ne me suis enfuie de ma ville qu'à cause du Messie, afin que son nom soit toujours sur moi. » Elle lui fit ses adieux, partit dans sa maison et manifesta un vif repentir. Quant à l'oncle du martyr, il le jalousait à cause de ses richesses. Il alla trouver le gouverneur et lui apprit que, tandis qu'Ibchâdeh était en prison, les gens de la ville lui amenaient les malades qu'il guérissait et ils croyaient au Messie. Il le fit venir et lui dit : « Offre de l'encens aux divinités de l'empereur. » Il ne put rien obtenir de lui. Alors il l'envoya au gouverneur de Behnesâ, attaché à la queue d'un étalon. Quand les gardes arrivèrent et demandèrent après le gouverneur, ils ne le trouvèrent pas, car il était allé à Phiom (*El-Fayoum*). Ils s'y rendirent et, en arrivant à la porte de la ville, ils trouvèrent le gouverneur qui faisait bâtir une maison. Il avait un fils unique qui excitait les maçons. Une grosse pierre échappa à l'un de ceux-ci et tomba sur la tête du jeune homme; son crâne fut enfoncé et il mourut sur-le-champ. On saisit les maçons pour les faire mourir : il y eut un grand tumulte. Quand le saint vit ce qui en était, il dit au gardien : « Délivrez-moi (?) de mes liens. » Il ordonna à la foule de s'écarter un peu du mort; puis il étendit

للامير لاندعك تقتل هذا القديس فى بلدنا وان الوالى قال له لا ترجع تذكر اسم المسيح بفمك واطلقه فمضى الى والدته وسال عنها وانه ذهب الى البرية وبنا دير وسكن فيه وبقى يجاهد فى جسده الليل والنهار وكان ساكن بالقرب منه اسقف يسمى ايسيدروس فكان القديس يمضى اليه ويتعلم منه فلما نظر الاسقف الى حسن سيرته فكرزه قسيس وكان يقدس وكانوا ياتون اليه اناس كثير ويعتمدون منه فظهر له السيد المسيح له المجد واعطاه السلام وقال له استعد فان الوالى ياتى اليك ويرسلك الى والى مدينة اسكندرية وتكمل جهادك فطلب من الرب المعونة ولما كان الغد صعد الشهيد الى سطح الدير وضرب الناقوس[1] وكان الوالى عابر فلما سمع امر باحضاره وقال له اسمع منى واسجد للابلون فلم يسمع منه وانه كتب رسالة لوالى الاسكندرية ورسم عليه عشرة من الاجناد ولما وصلوا الى المدينة طلبوا الوالى فوجدوه مشغول لاجل كتب وردت من عند الملوك الارديا الكفرة فارموه فى السجن فجاء اليه يوليوس الاقفاصى وسلم عليه فطلب منه القديس ان

1. Ms. الناقوص.

les mains, pria et implora Dieu : aussitôt le mort se leva : on le remit à son père et les maçons furent relâchés. La foule se réjouit et dit au gouverneur : « Nous ne te laisserons pas faire périr ce saint dans notre ville. » Le gouverneur lui dit : « Ne recommence pas à mentionner le nom du Messie », et il le relâcha. Ibchâdeh alla retrouver sa mère et demanda après elle. Puis il se rendit dans le désert, y bâtit un couvent où il habita et resta à lutter nuit et jour contre son corps. Dans le voisinage demeurait un évêque nommé Isidore (*Isidorous*) : le saint allait le trouver et s'instruisait auprès de lui. Lorsque l'évêque vit la beauté de sa conduite, il l'ordonna prêtre. Il célébrait le saint sacrifice : une foule de gens accouraient vers lui et étaient baptisés par lui. Notre-Seigneur le Messie — gloire à lui ! — lui apparut et lui dit : « Prépare-toi, car le gouverneur viendra te trouver et t'enverra au gouverneur de la ville d'Alexandrie (*Iskandaryah*) et ta lutte sera terminée. » Il demanda l'appui du Seigneur. Le lendemain, le martyr monta sur la terrasse du couvent et frappa la cloche; le gouverneur passait le fleuve. Quand il l'entendit, il ordonna de le faire venir et lui dit : « Obéis-moi et prosterne-toi devant Apollon (*Abouloun*). » Il ne l'écouta pas. Le gouverneur écrivit une lettre à celui d'Alexandrie et le mit sous la garde de dix hommes. Quand ils arrivèrent à la ville, ils demandèrent le gouverneur et le trouvèrent préoccupé par des lettres qui étaient venues de la part des empereurs criminels et infidèles. On le jeta en prison. Jules d'Aqfahs (*Youlyous El-Aqfâsi*)

يحتفظ بجسده ويرسله الى ديره وشرح له سيرته من بدايته والى حين كماله وان والدته
اتت اليه وهى باكية فقال لها اذا ما قضى عليّ الوالى فخذى جسدى واوصليه الى ديرى
وان الوالى ارسل احضره وقال له احمل البخور فلم يسمع منه فعاقبه عقوبة عظيمة وهو
محتمل وامر ان يرمى فى خابية ويوقدوا تحته النيران فخلصه الرب وامر باحضار الابلون
امامه وذبحوا له وفصلوا الاعضاء على الحطب فقال القديس امر كهنتك الذين يخدموا
صنمك يقولوا له ان يخرج النار وتاكل الذبيحة فامر الوالى فتعبوا وهم يصرخوا فلم
تخرج نار فصلى القديس فنزلت النار واحرقت الحطب والذبيحة والكهنة وصنمهم فصرخوا
الجموع وامنوا بالسيد المسيح فخاف الوالى وامر الاجناد ان يخرجوا القديس الى خارج
المدينة وتوخذ رأسه بحيث لا يعلم به احدا وحضر يوليوس وام القديس وانه طلب من الجند
ان يطلقوه يصلى فظهر له المخلص واوعده بخيرات كثيرة وتقدم السياف واخذ رأسه وجاء
يوليوس وحمل جسد القديس وكفنه بحلل نقية واطياب ذكية وسلمه لاحد غلمانه ووالدته
وسافروا به الى مصر فانفتحت المركب ومضوا النواتية يطلبوا نجار فافتكرت ام القديس

vint le trouver et le salua. Le saint lui demanda de garder son corps et de l'envoyer à son couvent et lui raconta sa vie depuis le commencement jusqu'à la fin. Sa mère arriva en pleurant; il lui dit : « Quand le gouverneur en aura fini avec moi, prends mon corps et transporte-le dans mon couvent. » Le gouverneur l'envoya chercher et lui dit : « Présente de l'encens. » Le saint refusa. Alors il lui fit subir de grands tourments qu'il supporta; puis il ordonna de le jeter dans une jarre et d'allumer du feu au-dessous : le Seigneur le délivra. Le gouverneur fit apporter Apollon devant lui, on lui égorgea des victimes et on partagea les morceaux sur le bûcher. Le saint lui dit : « Fais venir tes prêtres qui servent ton idole, pour lui dire de faire jaillir le feu qui consumera l'holocauste. » Le gouverneur les fit venir : ils se donnèrent de la peine en criant, mais le feu ne sortit pas. A la prière du saint, il descendit, et consuma le bois, les prêtres, la victime et leur idole. La foule poussa des cris et crut en Notre-Seigneur le Messie. Le gouverneur effrayé ordonna aux soldats de faire sortir le saint de la ville et de lui couper la tête sans que personne en fût informé. Jules se présenta avec la mère du saint; celui-ci demanda aux gardes de le laisser prier. Le Sauveur lui apparut et lui promit de nombreux biens. Puis le bourreau s'avança et le décapita. Jules arriva, emporta le corps du saint, l'ensevelit dans des étoffes de choix et des parfums pénétrants et le remit à un de ses serviteurs et à sa mère. Ils le transportèrent à Misr. La barque s'ouvrit :

وقطعت خرقة من كفنه ودفعتها لهم فجعلوا فى المكان الذى انفتح وللوقت انسد وانختم ففرحوا كثيرا وساروا الى ان وصلوا الى ساهل اهريت فاصعدوه الى ديره وخرجوا اهل المدينة وتلقوه وبنوا على جسده بيعة واظهر الرب عجائب كثيرة بركته تكون مع جميعنا امين

اليوم الخامس والعشرون من شهر طوبه

فى[1] هذا اليوم استشهد القديس بطرس العابد هذا القديس كان عشارا جالسا على التعشير وكان قاسيا لا رحمة فيه حتى انه لكثرة بخله وشحه لقب الذى لا رحمة فيه فما كان[2] يعرف الا بهذا الاسم الردى فتحنن عليه الذى ما يشاء هلاك احد فارسل له بعض الفقراء يطلب منه شيا وكان قد اتفق والفقير واقف يطلب وصول الغلام بالخبز فخطف خبزة من على رأس الغلام ورجم بها رأس الفقير لا على سبيل الرحمة بل على سبيل الطرد له ورجمه ان لا يعود اليه فلما اخذ ذلك المسكين الخبز ومضى ونام هذا القديس فى تلك

1. *Haec commemoratio deest in* B *et* Ludolf. — 2. Ms. فماكا.

les matelots demandèrent un charpentier; mais la mère du saint réfléchit, coupa un morceau du linceul et le leur remit. Ils l'appliquèrent à l'endroit qui s'était ouvert et sur-le-champ il se boucha et se ferma. Ils furent très joyeux et voyagèrent jusqu'à ce qu'ils arrivèrent au rivage d'Ehrit et le transportèrent à son couvent. Les habitants de la ville sortirent, le reçurent et bâtirent une église sur son corps. Dieu fit apparaître de nombreux prodiges. Que sa bénédiction soit avec nous tous! Amen.

VINGT-CINQ DU MOIS DE ṬOUBEH (20 janvier).

En ce jour subit le martyre saint[1] Pierre (*Boṭros*) le dévot : il était percepteur des dîmes et siégeait pour la perception. Il était dur, impitoyable au point que son extrême avidité et son avarice lui avaient valu le surnom de « sans pitié ». Il n'était connu que sous ce nom odieux. Celui qui ne veut la perte de personne fut pris de compassion pour lui. Il lui envoya un pauvre lui demander quelque chose. Tandis que le malheureux se tenait près de lui, il arriva qu'il attendait l'arrivée de son serviteur avec des pains. Il en prit un sur la tête du domestique et le jeta à celle du pauvre, non pas par compassion mais pour le chasser, et l'en frappa pour qu'il ne revînt

1. Cette commémoration manque dans B et Ludolf.

الليله فرأى فى نومه كانهم قد قصدوا محاسبته وكان ميزان قد اشيل وجماعة من السودان[1]
قباح المنظر ومعهم خطاياه فظلمه مع بقية اثمه وقد وضعوهم فى كفة الميزان الواحدة وهى
الكفة اليسارة وكان جماعة من ملائكة النور حسنى المنظر لباس حلل بيض وهم وقوف عند
الكفة اليمين وهم * حائرين على شى يضعوه فيها ولما لم يجدوا شيا جاب احدهم تلك * f. 122 v°.
الخبزة التى رجم بها ذلك[2] الفقير وقال ما له سوا هذه فاجابوه وايش تكفى هذه قبالة ما
عليه وعند هذه الغاية انتبه من المنام فزعا مرعوبا وجعل يويل ذاته ويلومها على ما فرط
منه ثم استعمل الرحمة فتناهى فيها الى ان دفع الثوب الذى كان على جسمه ولم يبق له
شيا تغرب من بلدته واباع نفسه عبدا ودفع ثمنه للمساكين ولما احس[3] بانه قد عرف هرب
من ثم ودخل الى اسقيط مقاريوس وترهب وتسك تنسكا[4] عظيما ولما سار هذه السيرة
الحسنة المرضية عرف بيوم موته واستدعى مشايخ الرهبان فودعهم وانصرف الى الرب صلاته
تكون معنا امين

1. Ms. النسوان. — 2. Ms. تلك. — 3. Ms. احسن. — 4. Ms. بنسكا.

plus le trouver. Quand le malheureux eut pris le pain et fut parti, le saint s'endormit cette nuit et vit dans son sommeil qu'on examinait ses comptes et qu'une balance était suspendue : une troupe de noirs, d'apparence hideuse, avait ses péchés, son injustice et le reste de ses fautes et les plaçait dans un des plateaux de la balance : c'était celui de gauche, tandis qu'une troupe d'anges de lumière, de bel aspect, vêtus de manteaux blancs, se tenaient près du plateau droit, * cherchant quelque chose à y mettre. Comme ils * f. 122 v°. ne trouvaient rien, l'un d'eux apporta ce pain qu'il avait jeté à ce pauvre et dit : « Il n'y a que cela en sa faveur. » Ils lui répondirent : « Cela peut-il suffire contre tout ce qui est à sa charge? » A ce moment, il s'éveilla de son sommeil, plein d'effroi et de crainte : il se mit à se lamenter sur lui-même et se blâmer de tout ce qu'il avait fait. Puis il pratiqua la compassion et alla si loin qu'il enleva le vêtement qu'il portait sur lui : comme il ne lui restait plus rien, il quitta sa ville, se vendit comme esclave et remit le prix aux pauvres. Quand il s'aperçut qu'il était reconnu, il s'enfuit de là, alla trouver Macaire (*Maqâryous*) à Scété (*Asqit*), se fit moine et pratiqua une grande dévotion. Quand il eut mené cette vie louable et agréable à Dieu, il connut le jour de sa mort; il fit venir les supérieurs des moines, prit congé d'eux et alla vers le Seigneur. Que sa prière soit avec nous! Amen.

و [1] فيه ايضا تذكار القديس المجاهد انبا اسكلا الشهيد صلاته معنا امين

[2] استشهد القديس اباديوس وهذا الشهيد كان بتول حسن الصورة جميل المنظر كامل فى جميع الفضائل الحسنة وهو من اهل قرية اسمها بلجاى وهذا كان جندى يخدم وكان فى خاطره اخذ اكليل الشهادة فمنعوه ابهاته فنظر الرب الى صبره الجيد فظهر له ملاك الرب وقال له اذا ما قمت باكرا امضى الى ساحل البحر فتجد سفينة واعلمهم بخبرك فهم يحملوك الى قرية تعرف بخلاخس فاعترف بالمسيح تنال اكليل الشهادة لانى انا هو الملاك الموكل بحراستك منذ صغرك واعطاه السلام وصعد الى السماء فبكر القديس الى الساحل ووجد السفينة فقال لهم كما امره الملاك ففرحوا جدا وحملوه ولم ياخذوا منه اجرة بل كانوا يطعموه معهم حتى وصلوا الى قرية خلاخس وصعد وطلع الى القصر واجتمع بالاجناد وفى تلك الايام اراد مكسيميانوس ان يصعد ويكشف المدن والقرى والقصور ويكلف الناس للسجود للاوثان وانه ارسل كتب وهو يعرفهم بوصوله ولما وقف مقدم القصر على الكتب امر

1. *Haec commemoratio deest in* B, Ludolf *et* Malan. — 2. *Haec commemoratio deest in* A, Ludolf, Assemani, Maï, Malan, Wüstenfeld.

[1] En ce jour aussi a lieu la commémoration du saint athlète Anbâ Askalâ. Que sa prière soit avec nous! Amen.

[2] Saint Abâdious souffrit le martyre. Il était vierge, beau de forme, charmant de figure et doué de toutes les bonnes qualités. Il était des gens de la bourgade de Bilgâï (*Bildjâi*) et exerçait le métier militaire. Son esprit était préoccupé de recevoir la couronne du martyre, mais ses parents l'en empêchèrent. Le Seigneur vit sa noble constance : un ange de Dieu lui apparut et lui dit : « Quand tu te lèveras demain, va vers le bord du fleuve, tu trouveras une barque. Raconte ton affaire aux matelots; ils te transporteront dans le sud, dans une ville appelée Khalâkhis; confesse le Messie, tu obtiendras la couronne du martyre, car je suis l'ange préposé à ta garde depuis ta jeunesse. » Puis il lui donna le salut et remonta au ciel. Au matin, le saint se rendit au bord du fleuve, trouva la barque et dit à ceux qui la montaient ce que l'ange lui avait ordonné. Ils se réjouirent beaucoup et le transportèrent sans recevoir de salaire; bien plus, ils le faisaient manger avec eux, jusqu'à ce qu'ils arrivèrent à la ville de Khalâkhis. Il débarqua, se rendit au château et se réunit aux soldats. A cette époque, Maximien (*Maksimyânous*) avait l'intention de remonter le fleuve, de visiter les villes, les bourgades et les châteaux, et d'exciter les gens à se prosterner devant les idoles.

1. Cette commémoration manque dans B, Ludolf et Malan. — 2. Cette commémoration manque dans A, Ludolf, Malan, Assémani, Maï et Wüstenfeld.

ان يجمعوا الاجناد وقرأ عليهم المرسوم فحضر وهو محلول الوسط فقال له المقدم لماذا جسرت يا عاصى الرأس تقيف وتسمع مرسوم الملك وانت بلا منطقة فقال له القديس انى لا اخاف من تهديدك فما اكون[1] جندى فى وطاق ملكين فانا بالحقيقة جندى اخدم سيدى يسوع المسيح ملك الملوك فقال مقدم القصر للنقيب ما ذا يستحق هذا من العذاب لانه قد سب الابلون فاجاب النقيب قائلا له هذا مستوجب عقوبة الموت فقال له القديس اباديوس ما دام حكمت علىّ بالموت فامضى وادفن ابنك لان العقرب لسعته ومات فقال له مقدم القصر ايش هذا الكلام السحر الذى انت تقوله فامر ان يضرب بالسياط والقديس قال له امضى وادفن زوجتك لانها ماتت فقال النقيب لكاتب الدرج اخرج واكشف الخبر ولما خرج من باب القصر وجد عبيد مقدم القصر وهم مشققين الثياب صارخين من اجل موت الصبى الذى لسعه العقرب وسمع البكا فى بيت النقيب على زوجته فرجع بسرعة واعلمهم بما كان وقال لهم ان هذا الانسان رجل الله وللوقت امر ان يلقوا القديس فى السجن وبعد هذا وصل الملك واخبروه بالذى جرى من القديس اباديوس فاحضره امامه وقال له

1. Ms. يكون.

Il envoya des lettres pour leur faire connaître son arrivée. Quand le gouverneur du château en prit connaissance, il ordonna aux soldats de se rassembler pour leur lire l'ordre impérial. Le saint se présenta sans ceinturon. — Le gouverneur lui dit : « Comment, tête rebelle, oses-tu venir écouter l'ordre de l'empereur sans ceinture? » — Le saint lui répondit : « Je ne crains pas tes menaces; je ne suis pas un soldat au service (?) de deux rois : en réalité, je sers mon Seigneur Jésus le Messie, roi des rois. » Le gouverneur du château dit alors au chef : « Quel châtiment mérite celui-ci qui insulte Apollon (*Aboloun*)? » — Le chef répondit : « Il mérite la mort. » Le saint Abâdious reprit : « Tandis que tu me condamnes à mort, va enterrer ton fils, car un scorpion l'a piqué et il est mort. » Le gouverneur du château lui dit : « Qu'est-ce que ces paroles magiques que tu prononces? » et il ordonna de le frapper à coups de fouet. Le saint reprit : « Va enterrer ta femme, car elle est morte. » Le chef donna cet ordre à un scribe : « Sors et vois ce qui en est. » Quand il fut sorti de la porte du château, il trouva les esclaves du gouverneur déchirant leurs vêtements et poussant des cris à cause de la mort de l'enfant qu'un scorpion avait piqué et il entendit des pleurs dans la maison du chef à cause de sa femme. Il revint en toute hâte et les informa de ce qui était arrivé et leur dit : « Cet homme est un homme de Dieu. » Sur-le-champ, le gouverneur ordonna de jeter le saint en prison. Ensuite arriva l'empe-

عرفنى كيف سحرت امرأة النقيب وابن مقدم القصر وامر للوقت ان يشبحوه ويضرب بالسياط
حتى جرى دمه على الارض مثل الماء وعاقبه عقوبات مرة وهو صابر محتمل وامر ان يلقوه
الى السجن وهو قريب الموت فصلى قائلا يا سيدى يسوع المسيح يا منجى كلمن يتوكل
عليه وللوقت ظهر له ملاك الرب ولمس جسده فعوفى وقال له قوم وانطلق الى عند الملك
فهو يكتب قضيتك فلما سمع الشهيد فرح جدا وخرج من السجن ولم يعلموا به الاجناد
وصعدوا به الى موضع مشرف مرتفع على خزانة البنود واخذ منطقته وطرحها قدام الملك
وهو صارخ قائلا انا جندى يسوع المسيح ملك الملوك فغضب الملك وامر المماليك ان
يصعدوا الى علو ذلك المكان ويطرحوه منكسا على رأسه فتزاحموا الاجناد وهم صاعدين
حتى وصلوا الى علو المكان فشاهدوا الملائكة قد نزلوا من السماء ومعهم اكاليل ممجدة
وتوجوه بهم فقالوا الاجناد للملك انا لا تقدر ندنو اليه لاننا عاينا الملائكة محدقين به
وان احد الاجناد جسر وطرح القديس على رأسه كما امر الملك فاسلم الروح واكمل
شهادته ولما سمع الملك امر ان يطرح جسده للوحوش فاتى رجل راهب كان متعبد فى

reur : on l'informa de ce qui s'était passé avec saint Abâdious. Il le fit venir devant lui et lui dit : « Fais-moi connaître les maléfices dont tu as usé envers la femme du chef et le fils du gouverneur du château. » Aussitôt il ordonna de l'étendre et de le frapper avec des fouets, tellement que le sang coula à terre comme de l'eau, et il le tourmenta de supplices douloureux qu'Abâdious supportait avec patience. Il ordonna ensuite de le mettre en prison : le saint était sur le point de mourir. Il pria en ces termes : « Mon Seigneur Jésus le Messie, sauveur de quiconque se confie en toi! » Aussitôt, un ange de Dieu apparut, toucha son corps qui fut guéri et lui dit : « Lève-toi et va trouver l'empereur qui écrit ta sentence. » Quand le martyr l'entendit, il se réjouit beaucoup, sortit de la prison à l'insu des gardes. On le fit monter sur un endroit élevé et dominant le dépôt des étendards : il prit sa ceinture et la jeta devant l'empereur en criant : « Je suis un soldat de Jésus le Messie, roi des rois. » Maximien fut irrité et ordonna aux gardes de monter en haut de cet endroit et d'en précipiter le martyr la tête la première. Les soldats s'empressèrent de monter jusqu'à ce qu'ils arrivèrent au sommet et ils virent les anges qui étaient descendus du ciel avec des couronnes glorieuses dont ils le couronnèrent. Les gardes dirent à l'empereur : « Nous ne pouvons pas nous approcher de lui, car nous voyons les anges qui l'entourent. » L'un d'eux s'enhardit et poussa le saint la tête en avant, comme l'avait ordonné l'empereur. Il rendit l'âme et son martyre fut accompli. A cette nouvelle, Maxi-

تلك النواحى فحمل جسده فى خفية وكفنه ودفنه وظهر منه عجائب كثيرة الرب يرحمنا بصلاته امين

اليوم السادس والعشرون من شهر طوبه

فى هذا اليوم[1] استشهاد[2] القديسين الابهات الرهبان الشيوخ[3] التسعة واربعين[4] والرسول وبنه وسبب استشهادهم ان[5] كان[6] على[7] زمان تاودوسيوس[8] الملك ابن ارقاديوس[9] الملوك الابرار[10] وان تاودسيوس[11] لم[12] يكن له[13] ولد[14] فارسل الى الشيوخ[15] بشيهات يسئلهم ان يسألوا الله فيه فيعطيه[16] ولدا[17] وكان فيهم شيخ كبير يسمى الاب اسيدروس[18] كتب الى الملك يعرفه[19] ان الله ما اراد ان يخرج منك ولدا حتى يشارك ارباب البدع بعدك[20] فلما وقف الملك على رسالتهم بذلك شكر الله وسكت[21] فاشار عليه قوم ارديا ان يتزوج امرأة

1. B *add.* ايضا. — 2. B استشهدوا. — 3. A والشيوخ; B *add.* بشيهات. — 4. B والاربعين. — 5. *Pro* ان . . . وسبب B *habet* وذلك انه. — 6. كان *deest in* B. — 7. A الى. — 8. B تاوظوسيوس. — 9. B رغاديوس. — 10. الملوك الابرار *desunt in* B. — 11. *Haec duo verba desunt in* B. — 12. B ولم. — 13. B للملك. — 14. A ولدا. — 15. B *addit* الرهبان. — 16. *Pro his verbis ab* ان سألوا B *habet* قائلا لماذا لم يوهبنى الرب. — 17. B ولد. — 18. A نشترود. — 19. B قائلا. — 20. *Pro his verbis ab* ان الله B *habet* ان الرب يحبك وبعدك تقوم على الكنيسة بدع كثيرة فما اراد الرب ان يكون لك زرع تتنجس معهم. — 21. *Haec verba ab* فلما *desunt in* B.

mien ordonna de jeter son corps aux bêtes féroces. Un moine qui servait Dieu dans ces parages vint et emporta le corps dans une retraite où il le mit dans un linceul et l'enterra. Des miracles nombreux se manifestèrent grâce à lui. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière! Amen.

VINGT-SIXIÈME JOUR DU MOIS DE ṬOUBEH (21 janvier).

En ce jour eut lieu le martyre des saints pères, les quarante-neuf moines et vieillards avec l'envoyé et son fils. Voici quelle fut la cause de leur martyre. Au temps de l'empereur Théodose (*Tâoudousyous*), fils d'Arcadios (*Arqâdyous*), les souverains vertueux, cet empereur n'avait pas d'enfant. Il envoya vers les vieillards de Scété (*Cheïhât*) pour leur demander d'implorer le Seigneur afin qu'il lui donnât un fils. Il y avait parmi eux un vieillard âgé, du nom d'Isidore (*Isidouros*)[1] : il écrivit à l'empereur pour l'informer : « Dieu ne veut pas que tu aies un fils pour qu'après toi il s'associe aux hérétiques. » Quand l'empereur eut connaissance de leur lettre, il remercia Dieu et se tut. Une

1. A : *Nechterouh*.

اخرى ليرزق منها ولدا يرث الملك من بعدك[1] فاجابهم[2] ما افعل[3] شيا بخلاف امر[4]
* f. 123 r°. الشيوخ * برية مصر[5] لان صيتهم كان قد خرج فى اكثر الدنيا[6] فارسل رسولا[7] يستاذنهم
فى ذلك[8] وكان للرسول ابن وحيد[9] فطلب منه ان يصحبه[10] فاخذه معه[11] ليتبارك من[12]
الشيوخ[13] ولما وصلوا الى الشيوخ وقروا[14] كتاب[15] الملك وكان[16] انبا اسيدروس[17] قد
تنيح فاخذوا الرسول واتوا به الى حيث جسده[18] وقالوا للجسد[19] يا ابونا قد وصلت
هذه[20] الكتب من عند الملك[21] وما نعرف بما نجاوبه[22] فجلس الشيخ[23] وقال[24] ما قد
قال[25] للملك ان الرب ما يرزقه ولدا[26] يتنجس بالخلاف[27] فلو[28] انه يتزوج[29] عشرة

1. *Pro his verbis ab* فاشار B *habet* (*Pulcheria*) وكان للملك اخت تسمى بلخارية ردية وهى الذى اقامت القلق على البيعة ودخلت تقول لاخيها لماذا تترك الغرباء ياخذوا مملكتك وانت بغير ولد يملك مكانك قم الان وتزوج امراة اخرى لتلد لك اولاد يرثوك. — 2. B فقال لها. — 3. B ما اقدر اعمل. — 4. *Pro his tribus verbis* B *habet* شى الا بمشورة. — 5. B بشيهات. — 6. *Pro his verbis ab* لان صيتهم B *habet* وكان صيت البرية شائعا فى اقطار المسكونة من اجل فضائلهم ونسكهم. — 7. B الرسول الاول وعلى يده كتب. — 8. B على هذا الامر. — 9. A ولدا. — 10. B فسأله ان يتوجه معه. — 11. B ياخذ. — 12. B بركة. — 13. B *addit* فاخذه صحبته. — 14. B *addit* عليهم. — 15. كتب. — 16. B ثم مضيا الى موضع. — 17. A نشتروه; B *addit* الذى كان فيه مدفون لانه. — 18. *Haec verba ab* فاخذوا *desunt in* B. — 19. B له. — 20. B هوذا. — 21. B كتب الملك. — 22. A يجاوبه. *Pro* بما نجاوبه B *habet* قد وصلت كيف نكتب جوابها. — 23. B فبامر الرب عادت اليه نفسه وجلس. — 24. B *addit* للرسول. — 25. B قلت. — 26. B ان الرب لايدع ان يكون له زرع. — 27. B مع الهراطقة واعلمه شيا اخر. — 28. B لو. — 29. B تزوج.

troupe de gens vils[1] lui conseilla d'épouser une autre femme pour en avoir un fils qui hériterait de l'empire après lui. Il leur répondit : « Je n'agirai pas
* f. 123 r°. contrairement à l'ordre des vieillards * dans la terre d'Égypte (*Misr*). » En effet leur réputation s'était répandue dans la plus grande partie du monde. Il envoya un messager pour solliciter leur autorisation. Celui-ci avait un fils qui lui demanda de l'accompagner; il le prit avec lui pour qu'il reçût la bénédiction des vieillards. Quand ils arrivèrent chez ceux-ci et quand ils lurent les lettres du roi — Anbâ Isidore était mort — les moines prirent le messager, l'amenèrent à l'endroit où était son corps et dirent au cadavre : « Père, ces lettres nous sont arrivées de la part de l'empereur, nous ne savons pas comment lui répondre. » Le vieillard s'assit et dit ce qu'il avait dit à l'empereur : que le Seigneur ne lui accorderait pas de fils qui se souil-

1. Dans le ms. B, c'est Pulchérie (*Balkharyah*), sœur de l'empereur, qui lui donne ce conseil.

النساء[1] لم يرزق منها ولدا[2] ثم عاد القديس وانضجع فكتب المشائخ للرسول[3] جواب الكتب ولما عزم بالخروج[4] واذا البربر قد اتوا فوقف شيخ كبير يقال له انبا يونس وقال للاخوة هوذا قد اتوا[5] وهم ما[6] يطلبوا الا قتلنا فمن اراد الشهادة يقف معى ومن خاف يطلع الجوسق[7] فهرب بعضهم[8] وبقى مع الشيخ[9] ثمانية واربعين[10] فاتوا[11] البربر وذبحوا الشيوخ فالتفت[12] ابن الرسول من الطريق[13] فرأى[14] الملائكة وهم[15] يضعوا الاكاليل على رؤوس الشيوخ المقتولين وكان اسم الصبى دايوس فقال لابيه[16] هوذا انا ابصر قوم روحانيين يضعوا الاكاليل على رؤوس الشيوخ[17] والان انا ماضى[18] اخذ[19] اكليل[20] مثلهم فاجابه[21] والده[22] وانا معك يا ابنى[23] فعادوا واظهروا نفوسهم للبربر فقتلوهم[24] واخذوا الشهادة وبعد[25] مضى[26] البربر[27] نزلت الرهبان من الجوسق[28] وضموا[29] الاجساد[30]

1. B نسا اخر. — 2. B لم يرزقه الله نسل. — 3. *Pro his verbis ab* وانضجع B *habet* ورقد وما هم. — 4. B وهو عازم على السفر. — 5. B البربر قد جاوا. — 6. B فاخذ الرسول جواب. — 7. B القصر. — 8. B من خاف. — 9. A الشيوخ, B القديس. — 10. B *add.* وكان الرسول وولده قد بدوا فى المسير. — 11. B فلما اتوا. — 12. B التفت الصبى. — 13. *Deest in* A. — 14. B ونظروا. — 15. A هم. — 16. B لامه. — 17. *Haec verba ab* المقتولين *desunt in* A. — 18. B امضى. — 19. B واخذ. — 20. B الاكليل. — 21. B فقال له. — 22. A ابيه. — 23. B يا ولدى. — 24. *Pro his verbis ab* واظهروا B *habet* اختلطوا مع الشيوخ. — 25. B *addit* هذا. — 26. B مضوا. — 27. B البر. — 28. *Haec verba ab* نزلت *desunt in* B. — 29. B وانهم ضموا. — 30. B اجساد الشيوخ.

lerait par l'opposition; quand même il épouserait dix femmes, il n'en aurait pas d'enfant. Puis le vieillard se recoucha. Les vieillards écrivirent pour le messager une réponse aux lettres. Lorsqu'il eut dessein de partir, les Berbères arrivèrent. Un vieillard avancé en âge, nommé Anbà Jonas (*Younis*), se mit à dire aux frères : « Ils sont arrivés et ils ne veulent que notre mort : que quiconque désire le martyre se tienne avec moi, et que quiconque a peur monte dans la tour. » Une partie d'entre eux s'enfuit, et il resta avec le vieillard quarante-huit moines. — Les Berbères arrivèrent et les égorgèrent. Le fils du messager se détourna de la route et vit des anges qui plaçaient des couronnes sur les têtes des vieillards (qui étaient morts martyrs) : le nom de ce jeune homme était Dâyous; il dit à son père : « Je vois une troupe céleste qui place des couronnes sur la tête des vieillards; je vais aller en recevoir une comme eux ». Son père lui répondit : « J'irai avec toi, mon fils ». Ils s'en retournèrent et se montrèrent aux Berbères qui les tuèrent et ils reçurent le martyre. Après le départ des ennemis, les moines descendirent de la tour, rassemblèrent les corps, les placèrent dans une grotte,

وجعلوهم فى مغارة فصاروا يصلوا قدامهم كل ليلة ويرتلوا[1] ويتباركوا منهم فجاوا قوم وسرقوا[2]
جسد[3] انبا يونس وذهبوا به الى البتنون[4] واقام عندهم مدة فاعادوه[5] الشيوخ الى مكانه
واخرين من اهل الفيوم سرقوا جسد الصبى وعندما[6] وصلوا به الى البحيرة بالفيوم[7]
f. 123 v°. خطفه[8] ملأك الرب[9] * واعاده الى حيث جسد ابيه ودفوع جربوهم الرهبان وكانوا يفرقوا[10]
جسد الصبى من جسد ابيه[11] فياتوا باكرا[12] فيجدوه واباه[13] الى حيث رأى بعض[14] الشيوخ
رويا كمن يقول له يا سبحان الله[15] عند ما كنا فى الجسد لم نفترق[16] وعند[17] المسيح
لم نفترق لماذا تفرقوا بيننا[18] ومن[19] ذلك اليوم لم يعودوا[20] يفرقوهم ولما خربت البرية
خافوا على الاجساد فانقلوهم[21] من مكانهم واتوا بهم الى جانب كنيسة ابو مقار[22] وبنوا[23] لهم

1. *Pro his verbis ab* فصاروا B *habet* وكانوا يرتلون عليهم فى كل ليلة وكانوا ياتوا اليهم من البعد. — 2. B حتى انهم سرقوا. — 3. B *addit* القديس. — 4. *Pro his verbis ab* وذهبوا B *habet* قوم من اهل الريف. — 5. A فاعادوا, B ثم اعادوه. — 6. *Pro his verbis ab* واخرين B *habet* وان الصبى ابن الرسول سرقوه قوم من اهل الفيوم ولما. — 7. B بحيرة الفيوم. — 8. B خطفته. — 9. B قوم من عند الله. — 10. *Pro his verbis ab* اعاده B *habet* واعاده الى مكانه بجانب جسد ابنه وكانوا لشيوخ يجربوهم فيفرقوا. — 11. B ابوه. — 12. B وياتوا. — 13. B بجانب ابوه. — 14. B احد. — 15. B سبحان الملك المسيح نحن. — 16. B ولم. — 17. B *addit* السيد. — 18. *Pro his verbis ab* لم نفترق B *habet* لم يفرق بيننا تريدوا انتم ان تفرقوا بيننا بالجسد. — 19. B ولم. — 20. A لم يعودا. — 21. B وانقلوهم. — 22. B القديس العظيم مقاريوس. — 23. B وعملوا.

se mirent à prier devant eux chaque nuit, à chanter des psaumes et à recevoir leurs bénédictions. Des gens vinrent voler le corps d'Anbâ Jonas et le transportèrent à Pathanon (*El-Batanoun*); il resta quelque temps chez eux; puis les moines le rapportèrent à sa place. D'autres gens de Phiom (*El-Fayyoum*) volèrent le corps du jeune homme. Tandis qu'ils l'apportaient dans
f. 123 v°. la Baḥirah de Phiom, un ange du Seigneur * l'enleva et le rapporta à l'endroit où était le corps de son père. Souvent les moines essayèrent de les séparer; quand ils revenaient le matin, ils les trouvaient ensemble, jusqu'à ce qu'un des vieillards crut voir en rêve quelqu'un lui dire : « Gloire à Dieu! nous n'avons pas été séparés pendant la vie, de même auprès du Christ, pourquoi nous séparez-vous? » Dès lors, on y renonça. Lorsque le couvent fut ravagé, les moines craignirent pour les corps et ils les transportèrent de cet endroit à côté de l'église d'Abou Macaire (*Abou Maqar*). Ils leur construisirent une crypte sur laquelle ils bâtirent une église au temps

مغارة وعملوا عليها كنيسة على[1] زمان تاودوسيوس البطريرك[2] ولما اتى الاب[3] بنيامين ثبت لهم عيد فى الخامس من امشير لظهور اجسادهم وبيعتهم الان بقلاية تعرف باسمهم[4] قبطيا وهما[5] ⲠⲒⲘⲐ بيهما[6] ابسيت اعنى تسعة واربعين صلاتهم وشفاعتهم تكون معنا[7] امين

وفى[8] هذا اليوم ايضا تنيحت القديسة انسطاسية هذه كانت بطريقة من بطارقة مدينة القسطنطينية وكانت جميلة المنظر فى شخصها فطلبها يوسطانوس الملك ليتزوجها فلم تفعل لان امرأته كانت فى الحياة بل انها اعلمت زوجته بالامر الذى طلبه فجهزتها زوجته[9] وارسلتها فى سفينة الى ارض مصر فبنت لها دير خارج الاسكندرية وسمى الدير باسمها فلما علم الملك ارسل طلبها فهربت الى برية شيهات بعد ان تشبهت ببعض الامراء واجتمعت بالقديس انبا دانيال الايغومنس وافشت له بسرها فاتى بها الى مغاره ولم يعلم بها احد بل شيخ امره القديس انبا دانيال ان يكون كل اسبوع يملأ جرة ماء يجعلها عند باب المغارة ويذهب ولم يعلم انها امرأة فاقامت على هذه الحال * ثمانية وعشرين سنة وهى على غاية * f. 124 r.

1. B فى. — 2. B تاوضوسيوس الملك. — 3. *Deest in* B. — 4. B *addit* بهما. — 5. *Deest in* B. — 6. *Lege* ϩⲙⲉⲯⲓⲧ. بيهما ⲠⲒⲘⲐ *desunt in* B. — 7. *Pro his verbis ab* اعنى B *habet* الرب يرحمنا بصلواتهم. — 8. *Haec commemoratio deest in* B *et* Ludolf. — 9. Ms. جوزته.

du patriarche Théodose (*Tâoudousyous*). Lorsque vint notre père Benjamin (*Binyâmîn*), il établit leur fête le 5 d'amchir, lors de l'apparition de leurs corps. Leur église est aujourd'hui dans le couvent appelé de leur nom en copte *Bihima absit*, c'est-à-dire quarante-neuf : que leur prière et leur intercession soient avec nous! Amen.

[1] En ce jour mourut aussi sainte Anastasie (*Anasṭâsyah*); elle était d'une famille noble de Constantinople (*El-Qosṭanṭînyah*) et agréable à voir dans sa personne. L'empereur Justin (*Yousṭânous*) la demanda en mariage, mais elle refusa parce que sa femme vivait encore : bien plus, elle informa de cette demande l'impératrice. Celle-ci la munit des choses nécessaires, l'envoya sur un vaisseau dans la terre d'Égypte (*Misr*) et bâtit pour elle hors d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*) un couvent qui fut appelé de son nom. Quand l'empereur le sut, il l'envoya chercher. Elle s'enfuit dans le désert de Scété (*Chehât*) sous l'apparence d'un prince, se rendit auprès de saint Anbâ Daniel (*Dânyâl*) l'higoumène et lui découvrit son secret. Il la conduisit à une grotte, à l'insu de tout le monde, sauf d'un vieillard à qui il ordonna de remplir chaque semaine une cruche d'eau et de la déposer près de l'ouverture de la caverne, puis de partir : il ne savait pas que c'était une femme. Elle resta ainsi * pendant vingt-huit ans, pratiquant les plus grandes austérités. Quand * f. 124 r.

1. Cette commémoration manque dans B et Ludolf.

النسك ولما تنيح الشيخ صار تلميذ انبا دانيال يعمل هذا العمل الذى كان الشيخ يعمله وكانت تكتب افكارها فى شقفة وتضعها على باب المغارة فكان الاخ يجيبها للشيخ ولا يعرف ايش فيها وفى بعض الايام اتى اليه بالشقفة فلما قراها بكا وقال لتلميذه قوم بنا يا ولدى نوارى جسد الشيخ لانه يريد يخرج من الجسد فلما دخلوا اليها وتباركوا منها قالت لانبا دانيال من شان الله لا تكفنى بشى الا بالذى لى ثم صلت وقالت انا استودعكم للرب واضجعت على الارض وتنيحت فبكوا عليها واهتموا بدفنها فلما جاء التلميذ يكفنها تطلع فرأى ثدييها قد صاروا مثل ورق التين اذا يبس من كثرة النسك فتعجب وسكت فلما واراها التراب وجاء الى القلاية خر التلميذ عند قدمى الشيخ قائلا من شان الله يا ابى اما عرفتنى خبر هذه لانى رايت انها امرأة فبدأ الشيخ يعرفه قضيتها وانها من كبراء بطارقة القسطنطينية وكيف دفعت نفسها للمسيح وتركت عنها مجد هذا العالم وهذا تبكيت لنا نحن الرجال من هذه الامرأة وهذا الجهاد العظيم الذى جاهدته وتركت عنها ضعف النساء واتخذت شجاعة الرجال الاقويا فنسل السيد المسيح ربنا ان يرحمنا بصلواتها امين

le vieillard mourut, le disciple d'Anbâ Daniel accomplit le service dont il s'acquittait. Elle écrivait ses pensées sur un tesson qu'elle plaçait à la porte de sa grotte. Le frère le portait au vieillard sans savoir ce qui s'y trouvait. Un jour, il lui apporta le tesson; en le lisant, Anbâ Daniel pleura et dit à son disciple : « Mon fils, allons ensevelir le corps du vieillard, car il veut le quitter. » Quand ils entrèrent chez elle, ils reçurent sa bénédiction et elle dit à Anbâ Daniel : « Au nom de Dieu, n'enveloppez mon corps que de ce qui est à moi. » Puis elle pria, dit : « Je vous recommande au Seigneur », se coucha sur la terre et mourut. Ils pleurèrent sur elle et songèrent à l'ensevelir. Quand le disciple alla la mettre dans le linceul, il regarda attentivement et vit ses seins qui étaient pareils à des feuilles de figuier, car ils étaient desséchés par l'excès de ses austérités. Il fut étonné et se tut. Lorsqu'il l'eut mise en terre et qu'il fut venu dans la cellule, il tomba aux pieds du supérieur en disant : « Pour l'amour de Dieu, mon père, raconte-moi son histoire, car j'ai vu que c'était une femme. » Alors le supérieur commença à lui apprendre son aventure, comment elle était des principaux nobles de Constantinople, comment elle s'était remise aux mains du Messie, abandonnant la gloire de ce monde : « La conduite de cette femme est un blâme pour nous autres hommes, dit-il, du fait de ce grand combat qu'elle a livré, laissant loin d'elle la faiblesse des femmes pour prendre le courage des hommes forts. » Nous demandons à Notre-Seigneur le Messie d'être miséricordieux pour nous par ses prières! Amen.

[1] استشهد القديس انبا بجوش وهو من بلد بحرى بلد وهذا كان خولى وله حقول كثيرة يزرعها وكانوا المساكين يجدوا منه راحة كثيرة ومهما نسوه المحللين من القت خلف الحصادين ما كان يخليهم يرموه على الحلل بل كان يقول دعوه للمساكين لان الله قال لا تستلقط ما فى حقولك ويعطى الحصادين بعد كراهم قتة زرع لكل واحد منهم ويفرق على المساكين واما غنمه فكان يعطى جزوا منهم للمساكين وفى ايام الفواكه يفرق على الارمل والايتام والمنقطعين مهما كان فى بساتينه[2] ولا كان يرد احد بل كان باب داره مفتوح للقريب وللغريب ولما نظر الرب كثرة صدقاته ومراحمه اراد ان يدعيه لاخذ اكليل الشهادة فظهر له ميخايل وعرفه ما يجرى له وانه فرق جميع امواله على المساكين والارامل والمحتاجين واهل الفاقة واكنز له كنزا فى السماء واخذ صليبه وتبع سيده ولما حضر الى مجلس الحكم صرخ باعلا صوته انا مسيحى جهرا فعرفه الوالى وعرف شرف جنسه فوقره

1. *Haec commemoratio deest in* A, Ludolf, Assemani, Maï, Wüstenfeld *et* Malan. — 2. Ms. ستانينه.

[1] Le saint Anbâ Badjouch souffrit le martyre : il était d'une ville au nord de Bilad et propriétaire foncier. Il possédait de nombreux champs qu'il ensemençait : les pauvres trouvaient chez lui beaucoup de soulagement. Tout ce qui, en fait de récoltes, était oublié derrière les moissonneurs, il ne le laissait pas jeter sur les meules (?), mais il disait : « Laissez-le pour les malheureux, car Dieu a dit : Ne glane pas ce qui est dans ton champ. » Outre leur salaire, il donnait à chaque moissonneur une gerbe de la récolte et la distribuait aux pauvres. Quant à ses troupeaux, il en donnait une part aux malheureux. Au temps des fruits, il partageait entre les veuves, les orphelins et les gens sans ressource tout ce qui était dans ses vergers. Il ne repoussait personne, mais la porte de sa maison était ouverte au proche et à l'étranger. Quand le Seigneur vit l'abondance de ses aumônes et de ses charités, il voulut l'appeler à recevoir la couronne du martyre. Michel (*Mikhâyil*) lui apparut et lui fit connaître ce qui arriverait. Alors il partagea toutes ses richesses entre les pauvres, les orphelins, les malheureux et les gens dénués de tout et il s'acquit un trésor dans le ciel; il prit sa croix et suivit son maître. Quand il se présenta au siège du gouvernement, il cria de sa plus haute voix : « Je suis chrétien ouvertement. » Le gouverneur le reconnut et, sachant la noblesse de sa race, il eut des égards pour lui et lui dit :

1. Cette commémoration manque dans A, Ludolf, Assémani, Maï, Wüstenfeld et Malan.

وقال له من هو الذى استدعاك وكان الامير اريانوس حاضرا يومئذ فعرف الوالى بخبر القديس انبا بجوش فقال اريانوس سلمه لى وانا اخليه يرفع البخور فتركوه ذلك النهار بغير عقوبة وارسلوه الى السجن ولما سمعت والدته بانهم اعتقلوا ولدها مضت اليه الى السجن وقالت له كيف تروح تخلينى وهوذا انا اعترف انا ايضا واخذ اكليل الشهادة معك ومكثت عنده يصلوا ويطلبوا من الله ان يعينهم على اخذ الشهادة وامر الوالى باحضاره ومشت والدته خلفه وهى صارخة قائلة انا مسيحية فتعجب وقال لها ومن هو الذى استدعاك فقالت له انى اتيت اعترف باسم يسوع المسيح قدام الناس حتى يعترف بى قدام ملائكة السماء فلاطفها باللين ولم يقدر يغير امانتها فامر باخذ رأسها واكملت شهادتها وسلم انبا بجوش لاريانوس فاخذه صحبته الى انصنا وعاقبه بالمعصار والسرير الحديد وبكل اصناف العذاب فلم يقدر يغيره عن امانته فحضر الى اريانوس[1] مشير ردى وقال له ارسل واحضره هذا الاعمى الذى هو جالس لانه سفيه وهو بكثرة شره يتعب هذا النصرانى فاحضره الوالى وعرفوه الحاضرين بخبر القديس فتقدم الى الشهيد وبدأ يشتمه ويقول له ان

1. Ms. اريانس.

« Qui est-ce qui t'a fait venir? » Le gouverneur Arien (*Aryanous*) était présent ce jour-là : le gouverneur l'informa de l'affaire du saint Anbâ Badjouch. Arien lui dit : « Remets-le-moi et je lui ferai offrir de l'encens. » On le laissa ce jour-là sans le torturer et on l'envoya en prison. Quand sa mère apprit qu'on avait enchaîné son fils, elle alla le trouver en prison et lui dit : « Comment pars-tu en me laissant; voici que moi aussi, je confesserai le Messie et j'obtiendrai la couronne du martyre avec toi. » Elle resta avec lui ; ils prièrent et demandèrent à Dieu de les aider à recevoir le martyre. Le gouverneur ordonna de le faire venir; sa mère le suivit en criant : « Je suis chrétienne! » Il fut surpris et lui demanda : « Qui t'a fait venir? » Elle répondit : « Je suis venue confesser le nom de Jésus le Messie devant les gens pour qu'il me reconnaisse devant les anges du ciel. » Il la prit par la douceur sans pouvoir changer sa foi; il ordonna alors de lui trancher la tête : son martyre fut accompli. Il remit Anbâ Badjouch à Arien qui l'emmena avec lui à Antinoé (*Ansinâ*) et il le tourmenta par les pressoirs, la chaise de fer et toute espèce de supplices, sans lui faire abandonner sa foi. Un conseiller pervers se présenta à Arien et lui dit : « Envoie chercher cet aveugle qui est assis, car il est stupide et il tourmentera ce chrétien par l'excès de sa méchanceté. » Le gouverneur le fit venir et les assistants l'informèrent de l'histoire du saint. Il se présenta devant le martyr et commença à l'injurier et à lui dire :

فى الزمان الذى كنت فيه نصرانى عميت عينى ولا اجد خير الا من وقت سجدت للابلون
ولماذا لم تسمع وتطيع الوالى وترفع البخور فقال له الشهيد انبا بجوش الذى جدفت على
اسمه الطاهر هو يامر الارض ان تفتح فاها وتبلعك فلم ينقطع الكلام من فمه حتى
فتحت الارض فاها وابتلعت ذلك الاعمى فغضب الامير اريانوس وامر ان يرموه تحت حجر
المعصرة فنزل اليه رئيس الملائكة ميخاييل وخلصه وشفاه وامتلأ الوالى من الغيظ لان
خلائق كثيرة كانوا حاضرين ولما نظروا ما كان امنوا بالمسيح فاشاروا اليه عظماء المجلس
بامر قطع رأسه ليلا يتلف خلق كثير من اهل المدينة فكتب الوالى قضية القديس فاخذوه
الاجناد الى قرية طما من بلاد قاو وذهبوا به[1] الى غربيها قليل وانه طلب منهم ان يمهلوه
يصلى للرب فظهر له ملاك الرب واوعده بالخيرات السمايية والحياة الابدية وكلمن يكون
فى ضيقة او فى شدة او من جهة طلب او دين او من جهة طلب السلطان فان الرب
يستجيب له سرعة ويقول له يا اله القديس انبا بجوش اعينى وخلصنى ففرح الشهيد ومد
عنقه الطاهر واخذت رأسه العزيزة بحد السيف فخرج منه دم ولبن وتركوه وانصرفوا فخرجوا

1. Ms. بها.

« Du temps que j'étais chrétien, je suis devenu aveugle et je n'ai trouvé de soulagement que lorsque je me suis prosterné devant Apollon (*Aboloun*). Pourquoi n'écoutes-tu pas le gouverneur et ne lui obéis-tu pas en offrant de l'encens? » Saint Anbâ Badjouch lui répondit : « Que celui de qui tu as blasphémé le nom pur ordonne à la terre de s'ouvrir et de t'engloutir. » A peine ces paroles étaient-elles sorties de sa bouche que la terre s'ouvrit et engloutit cet aveugle. Le gouverneur Arien fut irrité et ordonna de jeter le saint sous la meule d'un pressoir. Le chef des anges, Michel (*Mikhâyil*), descendit, le sauva et le guérit. Le gouverneur fut rempli de fureur, car il y avait un grand nombre d'assistants et, en voyant ce qui arrivait, ils crurent au Messie. Les principaux du conseil furent d'avis de lui faire trancher la tête pour éviter la perte d'un grand nombre de personnes de la ville. Le gouverneur écrivit l'arrêt du saint et les gardes l'emmenèrent un peu à l'ouest du village de Ṭamâ, du pays de Qâou. Il leur demanda de lui donner un peu de répit pour prier Dieu. Un ange du Seigneur lui apparut et lui promit les biens célestes et la vie éternelle. (Il lui apprit que) quiconque serait dans la détresse, ou dans le malheur, sous le coup de la poursuite pour une dette ou de la poursuite du souverain, le Seigneur l'exaucerait rapidement à cause de lui s'il disait : O Dieu de saint Anbâ Badjouch, aide-moi et sauve-moi. — Le saint s'en réjouit, tendit son cou pur et sa tête précieuse fut enlevée par le tran-

اناس من اهل تلك القرية وحملوا جسده وكفنوه كاستحقاقه واخفوه حتى بطل الاضطهاد فبنيت على اسمه كنيسة غربى طما عند قرية تعرف بسلمون ووضعوا جسده فيها واظهر الرب فى تلك الساعة ايات وعجائب كثيرة الرب يرحمنا بصلاته امين

اليوم السابع والعشرون[1] من شهر[2] طوبه المبارك[3]

فى[4] هذا اليوم استشهد القديس سرابيون هذا كان من اهل ببنوسة من اعمال اسفل الارض وكان له مال عظيم وقنيان وبهائم وكان محبا للصدقة جداً كثير الرحمة فلما كان فى ايام * الاضطهاد وسمع ان الوالى ارمانيوس قد انحدر الى بحرى فطلب المسيحيين * f. 124 v°.
خرج من بلده يطلب الوالى وكان له صديقا يسما تاودرس واخر[5] يرعى دوابه اسمه بسرما

1. B والعشرين. — 2. *Deest in* B. — 3. *Deest in* B. — 4. B *praebet commemorationem multo breviorem quae sequitur* : استشهد القديس انبا سرا بيون الذى من البلاد البحرية وانه نال تعب كثير وقاسا عقوبات عظيمة الرب يرحمنا بصلاته امين. — 5. A *add.* احير.

chant du sabre. Il en coula du sang et du lait. Les gardes le laissèrent et partirent. Plusieurs des gens du village sortirent, emportèrent son corps, l'ensevelirent comme il convenait. Ils le cachèrent jusqu'à ce que la persécution fut finie. On bâtit sous son invocation une église à l'ouest de Ṭamâ, près d'un village appelé Salmoun, et on y déposa son corps. Le Seigneur y fit apparaître aussitôt des prodiges et des miracles nombreux : qu'il ait pitié de nous par sa prière. Amen.

VINGT-SEPTIÈME JOUR DU MOIS BÉNI DE ṬOUBEH (22 janvier).

[1] En ce jour, mourut martyr saint Sérapion (*Sarâbyoun*). Il était originaire de Babnousah [2], district de la Basse-Égypte ; il avait une fortune considérable, des biens et des troupeaux. Il aimait à faire l'aumône et était très miséricor-
* f. 124 v°. dieux *. Lorsqu'il fut au temps de la persécution et qu'il apprit que le gouverneur Arménios (*Armânyous*) était descendu vers le nord et poursuivait les chrétiens, il partit de sa ville à la recherche du gouverneur. Il avait avec lui

1. B donne une commémoration plus sommaire : « Saint Anbâ Sérapion, qui était de la Basse-Égypte, subit le martyre. Il éprouva de nombreux tourments et subit de grandes tortures. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière ! Amen. » — 2. Wüstenfeld : *Nakius*.

هؤلاء تبعوا القديس وتقدموا الى ارمانيوس والى الاسكندرية واعترفوا بالمسيح فاودعهم الاعتقال ولما سمعت اهل بلده حشدوا جميعهم واتوا الى الوالى بالسلاح يريدوا قتله واخذوا القديس منه فمنعهم القديس من ذلك وعرفهم انه من ذاته يريد يسفك دمه على اسم المسيح فاما الوالى فاقلع بالمركب والقديس صحبته فامر بعذاب القديس فعذب بالهنبازين وعصر وطرح فى قمين نار وغلى فى خلقين بزفت وقطران وقطع بعد عروق جسده وسمر على سرير حديد ثم تهرا جميعه وهو صابر وملاك الرب يحمل عنه العذاب ثم انهم صلبوه على خشبة ونشبوه فنزل ملاك الرب وحل القديس وصلب الوالى مكانه وكانوا ينشبوه وهو يصرخ قائلا انا هو ارمانيوس فقال له القديس حى هو الرب ما تنزل من على الخشبة حتى تخرج كلمن فى الحبس وتكتب قضيتهم ففعل ذلك واخذت رؤوس خمس مأية واربعين نفسا وامر الوالى احد الامراء يقال له اوريون ان ياخذ القديس معه الى بلده يعذبه فان لم يرجع يضرب رقبته فاخذه الامير معه فى المركب فلما جن الليل

un ami nommé Théodore (*Tâoudoros*) et un autre qui gardait son bétail et dont le nom était Basarmâ [1]. Ceux-ci suivirent le saint, se présentèrent devant Arménios, gouverneur d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*), et confessèrent le Messie. Il les mit en prison. Quand les gens de la ville l'apprirent, ils se rassemblèrent tous, allèrent trouver en armes le gouverneur, voulant le tuer et lui enlever le saint. Celui-ci les en empêcha et leur apprit que c'était volontairement que son sang était versé au nom du Messie. Quant au gouverneur, il mit à la voile avec son bateau, en compagnie du saint qu'il ordonna de châtier. Il fut torturé sur des chevalets, broyé, jeté dans un poêle brûlant et bouilli dans une marmite avec de la poix et du goudron. On lui coupa ensuite les veines de son corps et on le cloua sur une chaise de fer. Tout son corps était en charpie, mais il était constant : l'ange du Seigneur enlevait ses tourments : on le crucifia à une poutre et on l'y attacha. — L'ange du Seigneur descendit, délia le saint et crucifia le gouverneur à sa place; les bourreaux l'attachèrent pendant qu'il criait : « Je suis Arménios. » Le saint lui dit : « Par le Dieu vivant, tu ne descendras de cette poutre que lorsque tu auras fait sortir tous ceux qui sont en prison et que tu auras écrit leur arrêt. » Il le fit et on trancha la tête de 540 personnes. Le gouverneur ordonna à un des officiers, du nom d'Orion (*Ouryoun*), d'emmener le saint dans son pays pour le torturer : s'il n'abjurait pas, il devait être décapité. Il l'emmena avec lui. Lorsque la nuit devint obscure, il fit jeter l'ancre près d'une bourgade et ils s'endormirent. Par la décision de Dieu, le bateau

1. Wüstenfeld : *Thomas*.

ارسا الى قرية وناموا وتدبير الله جآت المركب الى بلده فلما استيقظوا فوجدوا المكان قد
تغير عليهم فتعجبوا فجاء صوت للقديس ان هذه بلدك فطلعوا ثم عذبوا القديس واخذوا رأسه
* f. 125 r°. * ونال الكليل الحياة وتعرى اوريون قميصه فلفه فيه وسلمه لاهله شفاعته تكون معنا امين

وفى[1] هذا اليوم ايضا نعيد لنقل اعضاء القديس الرسول طيماتاوس من مدينة افسس الى مدينة القسطنطينية لان الملك القديس قسطنطين لما ملك وبنا مدينة القسطنطينية ونقل لها اكثر اجساد الرسل والقديسين فسمع بهذا الجسم المقدس فارسل قوما من الكهنة امنا فنقلوه الى مدينة القسطنطينية ووضع فى هيكل الرسل القديسين شفاعته تكون معنا امين

وفى[2] هذا اليوم ايضا[3] تذكار الملأك سوريال احد الاربعة الروساء[4] المسمى السافورى[5] الذى كان مع عزرة النبى[6] الصديق وعرفه السرائر المخفية وهو ايضا[7] يشفع فى الخطاة[8] دائما[9] شفاعته تكون مع جميعنا[10] امين[11]

1. *Haec commemoratio deest in* B. — 2. *Haec commemoratio deest in* Ludolf *et* Assemani. — 3. *Deest in* B. — 4. *Haec verba ab* احد *desunt in* B. — 5. B صاحب السافور. — 6. *Deest in* B. — 7. *Deest in* B. — 8. B فى جميع جنس البشر لان الله العظيم وهذا هو قد ملاه من الرافة. — 9. *Deest in* B. — 10. B الرب يرحمنا بصلاته. — 11. Wüstenfeld *addit commemorationem martyris Abu Maqar.*

arriva à sa ville Quand ils y parvinrent, ils trouvèrent que l'endroit était changé; ils s'en étonnèrent. Une voix dit au saint : « C'est ton pays. »
* f. 125 r°. Ils débarquèrent, le torturèrent et lui tranchèrent la tête. * Il reçut la couronne de vie. Orion lui enleva sa tunique, l'en enveloppa et le remit à sa famille. Que son intercession soit avec nous! Amen.

[1] En ce jour, nous célébrons aussi la translation du corps du saint apôtre Timothée (*Timâtâous*) de la ville d'Éphèse (*Efesos*) à Constantinople (*El-Qostantînyah*). Lorsque le saint empereur Constantin (*Qosṭanṭîn*) régna, bâtit la ville de Constantinople et y transporta la plupart des corps des apôtres et des saints, il entendit parler de ce saint corps et y envoya une troupe de prêtres sûrs. Ils le transportèrent dans la ville de Constantinople : il fut placé dans l'église des saints apôtres. Que son intercession soit avec nous! Amen.

[2] En ce jour aussi a lieu la commémoration de l'ange Uriel (*Souryâl*), un des quatre principaux, surnommé Es-Sâfouri, qui fut avec Esdras (*'Azrah*) le prophète juste à qui il enseigna les mystères secrets. Que son intercession soit avec nous tous! Amen[3].

1. Cette commémoration manque dans B. — 2. Cette commémoration manque dans Ludolf et Assémani. — 3. Wüstenfeld ajoute la commémoration du martyr Abou Maqar.

وفى[1] هذا اليوم ايضا استشهد القديس الجليل الامير المكرم مارى بفام لان جد هذا القديس كان اسمه انطاخيقوس فاعطاه الملك واللنديانوس الولاية على الديار المصرية وارسله من رومية بعزم شديد الى مصر فابصر فى المنام كمن يقول له اسكن فى اوسيم ولما سكن بها تزوج ابنة الكبير انسطاسيوس ورزق منها بنين ولما نشا ولده ازوجه لسوسنة ابنة اخرسطوفوروس الارخن الكبير وانها ولدت له هذا الكوكب المنير فى اليوم السابع والعشرين من شهر ابيب ودعوا اسمه بفام وكان عندهم فرح عظيم وصنعوا اولائم للمحتاجين واصرفوا صدقات ورحمة للمنقطعين ولما اوفى تسعة سنين ارسلوه الى المكتب عند رجل قسيس خائفا من الله وكان يمشى معه استاذين وبابيه واتفق له دفعة وهو ماضى الى المكتب صادف انسان مفلوج يصحف كمثل الاطفال وانه ساله وطلب منه صدقة فمد الصبى يده ليعطيه ولما تقدم ياخذ منه ولما لمست يد الصبى ذلك الرجل امتدت يديه ورجليه ووقف مستويا وكان يقفز ويسبح الله وان ملاك الرب ظهر للقسيس اوسافيوس معلمه

1. *Haec commemoratio deest in* A, Ludolf, Assemani, Maï, Wüstenfeld *et* Malan.

[1] Et aussi en ce jour, mourut martyr le glorieux saint, le prince honoré Mari Phœbamon (*Bifâm*). L'aïeul de ce saint se nommait Antiochos (*Anṭâkhiqous?*). L'empereur Valentinien[2] (*Oualandyânous*) lui donna le gouvernement de l'Égypte (*El-Miṣr*) et l'envoya de Rome (*Roumyah*) en grande pompe dans ce pays. Il vit en songe quelqu'un lui dire : « Demeure dans la ville de Bouchim (*Aousim*). » Quand il y habita, il épousa la fille d'un des principaux, Anastase (*Anasṭâsyous*), dont il eut des enfants. Quand son fils eut grandi, il le maria à Suzanne (*Sousannah*), fils de Christophore (*Akharsṭoufourous*) le premier magistrat. Elle lui donna cet astre brillant, le 27 du mois d'abib. Ils lui donnèrent le nom de Phœbamon et il y eut chez eux une grande joie. Ils firent des festins pour les pauvres et prodiguèrent des aumônes et des secours aux malheureux. Lorsqu'il eut atteint l'âge de neuf ans, on l'envoya à l'école chez un prêtre qui craignait Dieu. Avec lui marchaient deux pédagogues. Il arriva une fois qu'en allant à l'école, il rencontra un paralytique qui se traînait comme les petits enfants. Celui-ci l'implora et lui demanda une aumône. L'enfant tendit la main pour lui donner quelque chose, mais lorsque le mendiant s'avança pour le prendre et qu'il toucha la main du saint, ses mains et ses pieds s'allongèrent, il se tint droit et se mit à sauter et à louer Dieu. L'ange du Seigneur apparut au prêtre Eusèbe (*Aousâfyous*) son maître et

1. Cette commémoration manque dans A, Ludolf, Assémani, Maï, Wüstenfeld et Malan. — 2. Valérien?

قائلا ابذل المجهود فى تعليمه واخبره بكلما يجرى له ومن ذلك اليوم اندفع فى الصوم
والصلاة وكان فى المكتب صغير وفيه روح نجس فاسرعه فخافوا الصغار فتقدم الصبى
وصلى عليه ورشمه بعلامة الصليب ورش عليه قليل ماء فصرخ الشيطان الذى فى الصبى
قائلا دعنى اعذبه لان ابوه تاجر ظالم غاشم قليل الرحمة يعطى بالرباء ويحلف باسم الله
حانث بل انى اخرج منه لاجل خوف رئيس الملائكة ميكاييل الماشى معك فخرج
للوقت وعوفى الصبى وكان هذا القديس ابو بفام مواظبا على الصلاة ملازم الوحدة فى
المقصرة وكان ذات ليلة واقفا فى الصلاة فظهر له المخلص ووالدته العذراء وميكاييل
وجبراييل فاضت المقصرة كمثل الشمس ولما نظر المخلص وقع من الخوف فاقامه ونزع
عنه الخوف واخبره المخلص بجميع ما يجرى له وما يكون لجسده من بعد اخذ رأسه
والعجائب التى يصنعها فى حياته وبعد شهادته وان عجائبه تدوم الى اخر الدهر ومن يذكر
اسمك فى شدة انا انجيه واوصاه ان يجعل غلامه ديوجانس لا يفارقه الى يوم شهادته
وايضا بعد شهادته ياخذ المنديل المملوة من دمك ويحضرها الى هذه المدينة ويبنى عليها

lui dit : « Consacre tes soins à son instruction. » Il lui raconta tout ce qui lui arriverait. A partir de ce jour, il s'adonna au jeûne et à la prière. Il y avait à l'école un enfant possédé d'un esprit impur qui s'empara de lui. Les autres le craignaient. Le saint s'avança, pria sur lui, fit sur lui le signe de la croix et l'aspergea d'un peu d'eau. Le démon qui était dans l'enfant se mit à crier : « Laisse-moi le tourmenter, car son père est un marchand injuste, malhonnête, impitoyable, qui pratique l'usure et jure par le nom du Seigneur. Mais je sortirai de lui par crainte du chef des anges Michel (*Mikâyîl*), qui marche avec toi. » Il sortit sur-le-champ et l'enfant fut guéri. Saint Phœbamon s'appliquait continuellement à la prière et s'attachait à la solitude dans sa cellule. Une nuit qu'il était debout à prier, le Sauveur, sa mère Notre-Dame la Vierge, Michel et Gabriel (*Djibrâyîl*) lui apparurent : la cellule brilla comme le soleil. Quand il vit le Sauveur, il tomba par terre d'effroi, mais Jésus le releva et chassa de lui toute crainte. Il lui raconta tout ce qui lui arriverait, ce qui adviendrait à son corps après qu'on lui aurait coupé la tête, les miracles qu'il ferait pendant sa vie et après son martyre : ces merveilles devaient durer jusqu'à la fin des temps. « Si quelqu'un en détresse mentionne ton nom, je le sauverai. » Il lui recommanda de ne pas se séparer de son serviteur Diogène (*Dyoudjânes*) jusqu'au jour de son martyre et même après : « Il prendra la serviette remplie de ton sang, l'apportera dans cette ville, bâtira dessus une église où on placera ton sang : beaucoup de guérisons

كنيسة ويجعلوا دمك فيها ويظهر منه شفاء كثير وتاوضوروس رفيقك فى المكتب يصير اسقف
على هذه المدينة وهو الذى يشرح[1] سيرتك كلها وعجائبك وهوذا وكلت ميكاييل يلازمك
ويقضى حوائج كلمن يطلب منى باسمك وان المخلص اعطاه السلام وصعد الى السماء
بالمجد ولما كان الغد نظروا ابهاته الى وجهه اذ هو مجلل بالنور فارسل خلفى انا الحقير
تاوظوروس وعرفنى بكلما نظره وقعدت عنده بقية ذلك اليوم نسبح السيد المسيح ونتلوا
فى الكتب المقدسة ومن ذلك اليوم لم يعود ياكل ولا يشرب وترك ركوب الخيل وصار
يصوم يومين يومين وثلثة ثلثة ومرار كثيرة يكمل الاسبوع ولا ياكل الا خبز وملح فقط
وحفظ كتب كثير وصار يعرضهم ظاهر قلب ويواظب التلاوة فيهم وبعد ذلك صنع ابوه وامه
وليمة عظيمة وارسلوا يستدعوه ولما حضر قالوا له لماذا انت منزوى متوحد هكذا عرفنا ما
فى قلبك لانا مهتمين لك بعمل العرس وانه قال لهم انى ما اطلب ولا اتحدث فى هذا الى
الابد فحسده ابليس ان اخ راهب ابصر لهذا القديس رويا قال انى رأيت ملاك يمشى
معى واصعدنى الى كوم غربى المدينة فابصرت حبشى طوله ثلثين ذراع وعينيه مثل

1. Ms. شرح.

se manifesteront par lui; Théodore, ton compagnon d'école, deviendra évêque de cette ville; c'est lui qui écrira ta vie entière ainsi que tes miracles; voici que j'ai prescrit à Michel de s'attacher à toi et d'accomplir les demandes de quiconque m'implorera en ton nom. » Le Seigneur lui donna le salut et remonta glorieusement au ciel. — Le lendemain, les parents du saint virent son visage éclatant de lumière. Il me fit chercher, moi l'humble Théodore (*Taoudhourous*), et m'apprit tout ce qu'il avait vu. Je demeurai chez lui le reste de ce jour : nous louions Notre-Seigneur le Messie et nous récitions les Livres Saints. — A partir de ce jour, il cessa de manger et de boire, renonça à monter à cheval, et se mit à jeûner tous les deux ou tous les trois jours, et souvent même il passait la semaine entière sans manger autre chose que du pain et du sel. Il apprit beaucoup de livres et se mit à les exposer de mémoire (?); il s'adonnait à leur récitation. Ensuite son père et sa mère firent un festin magnifique et l'invitèrent. Quand il fut arrivé, ils lui dirent : « Pourquoi te tiens-tu à l'écart, solitaire? Fais-nous connaître ce que tu as dans le cœur, car nous songeons à te marier. » Il leur répondit : « Je ne le désire pas et je n'en parlerai jamais. » Iblis lui porta envie. On m'a raconté qu'un moine fit connaître à ce saint une vision : « J'ai vu, dit-il, un ange m'accompagner et me faire monter sur un tertre à l'ouest de la ville; j'aperçus un Abyssin, d'une longueur de trente coudées, dont les yeux ressemblaient à des torches

مشاعل نار وانيابه خارجة من فمه ولسانه خارج من فاه وله لحية كمثل لحى التيوس وهو شنع الخلقة ونظرت حواليه زبانية مختلفين الوجوه وهم مستعدين بمحاربة القديس ابو بفام ويلقوه فى التجارب فقلت للملأك لماذا يسمح الرب لهذا المعاند ان يجرب هذا القديس فقال لى ان الرب اطلق له ان يجرب الاصفياء حتى يظهر صبرهم وبعد هذا يغلبوه ويدوسوه تحت اقدامهم بل تعال وانظر. فاتى بى[1] الى شرقى المدينة واورانى قصر مشيد مبين بالحجارة الرخام الرفيع وفيه مجاس عظيم وكراسى موضوعة مرصعة بالجواهر الثمينة ونور كثير سمايى وعليهم اكاليل فقلت للذى يمشى معى وما هولاء فاجابنى[2] قائلا هولاء السبعة فضائل الذى اتخذهم هذا القديس الذين هم التواضع والبتولية والصلاة والصبر والصدقة التى هى اعلى من الكل والوداعة والبر هذه الفضائل تورث الانسان ملكوت السموات الذى تمسك هذا الفتى بفام هولاء الفضائل لا يفارقوه حتى يقدموه للرب نقى فمجدت الرب على ما نظره ذلك الراهب ولم يزل هذا الفتى الجميل فى جهاده كمثل سكان البرارى حتى وصلت مراسم الملوك بان يجتمعوا على عبادة الاوثان ويكلفوا جميع

1. Ms. فاتانى. — 2. Ms. فاجبنى.

de feu, dont les dents sortaient de la bouche ainsi que la langue, et qui avait une barbe comme celle des boucs; il était affreux d'aspect. Je vis autour de lui des démons de visages divers, se préparant à combattre saint Phœbamon et ils l'assaillaient de tentations. Je dis à l'ange : « Pourquoi le Seigneur « laisse-t-il tenter ce saint? » — Il me répondit : « Le Seigneur laisse tenter « les hommes vertueux pour que leur patience se manifeste. Ensuite, ils triom- « phent de lui et le foulent sous leurs pieds. Mais viens et regarde. » Il me conduisit à l'est de la ville et me fit voir un palais éclatant de blancheur, en marbre précieux; il y avait une grande salle et des sièges travaillés et incrustés de pierres précieuses et une grande lumière céleste. Sur eux étaient des couronnes. Je dis à celui qui marchait avec moi : « Qu'est-ce que cela? » — Il me répondit : « Ce sont les sept vertus que ce saint a choisies pour lui, « à savoir : la Modestie, la Virginité, la Prière, la Patience, la Charité, qui est « au-dessus de toutes, la Douceur et l'Innocence : ces vertus donnent en héritage « à l'homme le royaume que possédera Phœbamon : elles ne le quitteront pas « jusqu'à ce qu'elles l'aient amené sans tache devant le Seigneur. » Je louai Dieu de ce qu'il avait fait voir à ce moine. Ce vertueux jeune homme ne cessa pas de lutter comme les habitants des déserts, jusqu'à ce qu'arrivèrent les édits des empereurs ordonnant à tous de se rassembler pour adorer les idoles et prescrivant de se prosterner devant elles. Quand le saint apprit

الناس للسجود وكان هذا القديس لما سمع بهذا الخبر صار لا يكل من الصلاة والانفراد
وضرب فى الليل مطانوات لا عدد لها ولا يعلم احد ما يصنعه من النسك والعبادة الا الله وحده
وكنت انا مواظبا له فانتهى خبره الى مكسيميانوس الملك فكتب لوقته مطالعة الى اريانوس
والى الصعيد بان يمضى الى اوسيم ويكشف[1] الكشف الكافى عن هذا الصبى المدعوا بفام
لانه قد بلغنا عنه امور قبيحة وهو يبطل مراسيمنا ويسجد للمسيح فان سمع منك وعبد
الاوثان فزيده جامكية واذا لم يطيع ارسله الينا ثم انه ارسل المطالعة مع امير ومعه عشرين
فارس ولما قرأ الامير اريانوس المطالعة ركب وصحبته جموع كثيرة واتوا الى المدينة اوسيم
فظهر ميكاييل رئيس الملائكة وقال له افرح الان يا بفام لماذا انت جالس والجهاد
مبسوط والاكاليل مجانا هوذا الامير ارسل امير ومعه مطالعة لاريانوس الوالى وهو الان واصل
الى هذه المدينة فى طلبك ومعه حشود كثير فاخرج اليه واعترف بالمسيح ولا تخاف فانى
لا افارقك ولا بد ان يرسلك الى الملك وتقاسى منه تعب كثير ثم يرسلك الى اريانوس
ايضا وتكمل جهادك واعطاه السلام وصعد الى السماء فمضى القديس لوقته الى والدته

1. Ms. نكشف.

cette nouvelle, il ne renonça pas à la prière ni à la solitude; chaque nuit, il faisait des adorations sans nombre; personne ne connaissait les dévotions et les adorations qu'il faisait, si ce n'est Dieu seul et moi qui m'étais attaché à lui. Son histoire parvint à l'empereur Maximien (*Maksimyânous*) qui écrivit sur-le-champ une lettre à Arien (*Aryânous*), gouverneur de la Haute-Égypte (*Es-Sa'îd*), lui prescrivant d'aller à Bouchim et d'éclaircir l'affaire concernant un jeune homme nommé Phœbamon. « De mauvais renseignements nous sont parvenus sur son compte : il considère comme nuls nos édits; il se prosterne devant le Messie. S'il t'obéit et s'il adore les idoles, augmente ses revenus; sinon, envoie-le-nous. » Puis il envoya cette lettre avec un officier escorté de vingt cavaliers. Quand le gouverneur Arien l'eut lue, il monta à cheval avec une troupe considérable et ils allèrent à la ville de Bouchim. Le chef des anges, Michel, apparut au saint et lui dit : « Réjouis-toi à présent, Phœbamon; pourquoi restes-tu assis quand le combat s'étend et que les couronnes sont abondantes? Voici que le prince a envoyé au gouverneur un officier avec une lettre; à présent il arrive à ta recherche dans cette ville avec une escorte considérable : va le trouver, confesse le Messie et ne crains pas, car je ne te quitterai pas; il faut absolument qu'il t'envoie à l'empereur, que tu souffres de lui de nombreux tourments; puis il t'enverra à Arien et ta lutte sera accomplie. » Il lui donna le salut et remonta au ciel. Aussitôt le saint alla trouver sa mère et l'informa de ce qu'il avait vu. « Moi aussi, dit-elle,

واعلمها بما نظر فقالت له ايضا ابصرت هذا يا ولدى وعرفنى ميكاييل انا ايضا وانا فما افارقك فرجع الى مقصرته الذى كان فيها واكمل ليلته كلها يسبح الله ويرتل فى المزامير ولما كان الغد ارسل خلفى انا تاوضوروس واخبرنى بكلما نظره وقال لى كون مستعد اذا جابوا دمى فى المنديل الى هذه البيعة فانت الان وغلامى الذى تهتموا فى بناء البيعة وانت تنال درجة الاسقفية كما قد كشف لى وانت الان تكرز الكنيسة وتبصر عجائب كثيرة فقلت له يامولاى ارادة الرب تكون فبينما نحن جلوس عرفونا بحضور اريانوس والعسكر الذى معه فارتجت المدينة عند وصوله اليها فخرجوا عظماء المدينة بخوف عظيم وسجدوا له قائلين يامولانا ما هذا الذنب الذى صنعناه حتى اتيت معك بهذا العسكر فعرفهم قائلا ما عليكم خوف بل سلموا التى بفام فقالوا السمع والطاعة ومضوا الى دار القديس فوجدوه قد لبس خلعة بيضا وركب حصان ابيض ووضع مقصرته وقبلها وخرج وغلمانه قدامه فقالوا له الى اين[1] انت ماضى يا مولانا بيفامون فقال لهم القديس انا خارج التقى بالوالى[2] بلباس العرس فلا تتعبوا فى طلبتى فقد اتيت بارادتى فبكوا باجمعهم وقالوا

1. *Deest in* ms. — 2. Ms. بالبوالى.

j'ai vu tout cela, mon fils; Michel m'en a informée et moi non plus je ne me séparerai pas de toi. » Il revint dans la cellule où il était et acheva cette nuit tout entière en louant Dieu et en récitant des psaumes. Lorsqu'arriva le lendemain, il m'envoya chercher, moi Théodore, m'apprit ce qu'il avait vu et me dit : « Tiens-toi prêt; lorsqu'on apportera dans cette église mon sang dans la serviette, c'est toi et mon serviteur qui vous occuperez de construire l'église; tu atteindras le rang d'évêque comme cela m'a été révélé; tu la consacreras et tu verras de nombreuses merveilles. » — « Maître, lui dis-je, que la volonté de Dieu se fasse! » Tandis que nous étions assis, on nous informa de la présence d'Arien et des soldats qui étaient avec lui. La ville fut effrayée lors de leur arrivée : les principaux sortirent au-devant lui, avec une grande crainte, et se prosternèrent devant lui en disant : « Maître, quelle faute avons-nous commise pour que tu viennes avec ces soldats? » — Il les informa en ces termes : « N'ayez pas de crainte, mais livrez-moi Phœbamon. » — « Avec soumission et obéissance, » lui dirent-ils. Ils allèrent vers la maison du saint et le trouvèrent revêtu d'une robe blanche, monté sur un étalon blanc. Il quitta sa cellule, l'embrassa et sortit précédé de ses serviteurs. Les gens lui dirent : « Où vas-tu, ô notre maître Phœbamon? » — Le saint leur répondit : « Je sors au-devant du gouverneur avec des vêtements de noce; ne vous fatiguez pas à me réclamer, car je suis venu de mon gré. » Ils

كنا نشتهى نفديك بارواحنا ولما حضر الى الوالى فرفع نظره وابصر نعمة المسيح حالة عليه وتعجب من حسن شبابه ولباسه وقال له السلام عليك يا بيفامون فقال له القديس السلام تفسيره فرح اما انا فانى فرحان فى كل حين واما انت فليس لك فرح يكون للمنافقين قال الرب قال له الوالى اقف على مرسوم الملك واترك عنك كثرة الكلام وارفع البخور فقال له القديس ان هذا الجسد امامك اصنع فيه كما تشاء وتريد فانا الان ما اسمع ابدا فغضب الوالى وامر ان يشقبوا اكعابه ويجعل فيهم سلاسل ويربط فى ذنب حصان ويطاف به كل المدينة وينادى المنادى اما قائلا انهم صنعوا هذا هكذا لانه لا يسجد لمعبودات الملك فلما فرغوا اتوا بالشهيد فقال الوالى نظرت اول العذاب تقدم وارفع البخور قال له الشهيد انت تشبه باعوضة[1] تلطم صخرة باجنحتها وللوقت انطلقوا غلمان القديس وعرفوا سيدتهم بما قد جرى فخرجت صارخة واتت ولما ابصرت ولدها فى هذا الحال شقت ثيابها ونثرت التراب على رأسها وكانت تبكى قائلة الويل لى يا نور عينى وتقدمت الى ابنها فقال لها اليوم نزعوا اسم المسيح من بيتك فتقدموا مماليك القديس وكان عددهم مأية

1. Ms. باعوطة.

pleurèrent tous et dirent : « Nous aurions voulu te racheter au prix de nos vies. » Lorsqu'il se présenta devant le gouverneur et que celui-ci, en levant les yeux, vit la faveur du Messie descendue sur lui, il admira la beauté de sa jeunesse et de ses vêtements et lui dit : « Salut sur toi, Phœbamon! » — Le saint lui répondit : « Le sens du salut, c'est joie; pour moi, je suis joyeux en tout temps, mais toi, tu n'as pas de joie; il n'en est pas pour les hypocrites, a dit le Seigneur. » — Le gouverneur lui dit : « Obéis à l'ordre de l'empereur, laisse ce bavardage et offre l'encens. » — Le saint répondit : « Ce corps qui est devant toi, fais-en ce que tu voudras, mais je ne t'écouterai jamais. » Le gouverneur fut irrité; il ordonna de lui percer les talons, d'y passer une chaîne, de l'attacher à la queue d'un étalon et de lui faire faire le tour de la ville pendant qu'un crieur proclamerait devant lui : « On l'a ainsi traité parce qu'il ne s'est pas prosterné devant les divinités de l'empereur. » Quand ce fut terminé, on ramena le martyr et le gouverneur lui dit : « Tu as vu le premier des châtiments; avance et offre l'encens. » Le martyr lui répondit : Tu ressembles au moustique qui soufflette le rocher de ses ailes. » Alors les serviteurs du saint allèrent informer leur maîtresse de ce qui était arrivé. Elle sortit et arriva en criant. Lorsqu'elle vit son fils dans cet état, elle déchira ses vêtements, répandit de la poussière sur sa tête et pleura en disant : « Malheur à moi! lumière de mon œil. » Elle s'avança vers son fils qui lui dit : « Aujourd'hui, on a enlevé le nom du Messie de ta

فصرخوا قائلين نحن نصارى علانية مومنين بالاه مولانا وهجموا على الوالى واقلبوا كرسيه عليه ولعنوه وشتموه فتقدموا اجناده واقاموه فامر للوقت ان يحفروا حفير عظيم فاشعلوا نارا منضرمة[1] وامر ان يطرحوا مماليك الشهيد فى النار ولما نظرت ام القديس غلمانها وهم يتقفزوا الى النار من ذاتهم وحدهم فتقدمت الى ولدها وقبلته وودعته فبارك عليها ورشمها بعلامة الصليب واسرعت وغرقت فى النار واكملوا شهادتهم فى اليوم الثامن والعشرين من شهر توت ولم يبقى من غلمانه سوى ديوجانس الذى يتبعه الى كل مكان[2] وابصر القديس الملائكة وهم يضعوا الاكاليل على رؤوسهم ويقبلوا نفوسهم بالفرح والتهليل بركتهم معنا امين ومن الغد عاقب الشهيد ولم يقدر يغيره عن امانته فكتب كتب بما جرى وسلم القديس للامير يوصله الى الملك ورحل من اوسيم ولما كان بعد يومين خرجوا اهل المدينة واخذوا اجساد القديسين غلمان القديس ووالدته سالمين فحملوهم واقبروهم وسافروا بالشهيد ابو بفام واوقفوه قدام مكسيميانوس فتعجب من بهاه وحسنه وجماله وخاطبه بكلام كثير ولم يقدر عليه فامر ان يعملوا فى عنقه حجرا كبيرا ويلقوه فى البحر فصلى فاصعده الرب ونجاه

1. Ms. منظرمه. — 2. Ms. ماكانا.

maison. » Les esclaves du saint, au nombre de cent, arrivèrent en poussant des cris : « Nous sommes chrétiens ouvertement; nous croyons au Dieu de notre maître. » Ils se précipitèrent sur le gouverneur, renversèrent son siège sur sa tête, le maudirent et l'injurièrent. Ses gardes arrivèrent et le relevèrent; il ordonna de creuser une immense fosse; on y alluma un feu violent et il y fit jeter les esclaves du martyr. Quand la mère du saint les vit sauter d'eux-mêmes, seuls, dans la fournaise, elle s'avança vers son fils, l'embrassa et lui fit ses adieux. Il la bénit et fit sur elle le signe de la croix : elle courut se plonger dans le feu. Ils accomplirent leur martyre le 28 du mois de tout. Il ne resta de ses serviteurs que Diogène qui le suivait en tout endroit. Le saint vit les anges qui plaçaient des couronnes sur leurs têtes et qui recevaient leurs âmes avec joie et allégresse : que leur bénédiction soit avec nous! Amen. — Le lendemain, il recommença à tourmenter le saint, sans pouvoir lui faire changer sa foi. Il écrivit des lettres racontant ce qui était arrivé et le remit à l'officier pour l'amener à l'empereur. Il partit de Bouchim; au bout de deux jours, les gens de la ville sortirent, recueillirent les corps intacts des saints serviteurs de Phœbamon et de sa mère, les emportèrent et les enterrèrent. On emmena le martyr et on le fit comparaître devant Maximien. Celui-ci admira son éclat, sa beauté et sa grâce; il lui adressa de nombreuses paroles, mais ne put rien sur lui. Il ordonna de lui mettre au cou une grosse pierre et de le jeter dans la mer. Le saint pria, le

وبعد هذا جاءت زوبعة والقت الملك الى البحر وطاب من الشهيد فاصعده ولما رأى الملك شجاعته وانه ما يقدر عليه كتب مطالعة وارسلها الى هرمانيوس والى الاسكندرية وارسل القديس مع الاجناد ولما اقاموا امام الوالى وقرأ كتب الملك فكلمه برياضة قائلا ان الملك ارسلك التى لترفع البخور للالهه وتنال كرامة عظيمة فاجابه الشهيد قائلا له اذ كنت لم اسمع من الملك فكيف اسمع منك فغضب عليه واخذ دبوس [و]مده واراد ان يضربه فانقطع ساعده من كتفه وسقط على الارض وبقى فى عذاب عظيم وقال الله لا يعطى من جابك الينا راحة فتحنن عليه الشهيد ابو بفام لاجل ما ناله من التعب وصلى قائلا انت قلت يا رب لا تكافوا الشر بالشر[1] واخذ ساعده والصقه فى موضعه وارشمه بعلامة الصليب فصار كما كان بقوة الله هناك جندى اسمه ديوناسيوس لما نظر ما جرى تقدم وغلمانه وصرخوا قائلين نحن نصارى جهرا فغضب الوالى وامر باخذ رؤوسهم بحد السيف وامر ان يرفعوا الشهيد على الهنبازين ويعصروه حتى جرى دمه ويسكب على جسده الخل والجير فارسل الرب

1. *Iª Epist.* Pauli *ad Thessalon.*, v, 15; *Epist. ad Romanos*, xii, 17; *Iª Epist.* Petri, iii, 9.

Seigneur le fit remonter et le sauva. Ensuite arriva un ouragan qui jeta l'empereur dans la mer : il implora le saint qui le fit remonter. En voyant la bravoure de Phœbamon et son impuissance à son égard, l'empereur écrivit une lettre qu'il adressa à Arménios (*Harmânyous*), gouverneur d'Alexandrie : il envoya le saint avec les gardes. Lorsqu'ils arrivèrent devant lui, et qu'il eut lu la lettre du prince, il lui parla en se contenant et lui dit : « L'empereur t'a envoyé vers moi pour que tu offres de l'encens à son Dieu; tu recevras une grande récompense. » Le martyr lui répondit : « Si je n'ai pas écouté l'empereur, comment t'écouterai-je? » Arménios s'irrita, prit une massue, l'allongea et voulut l'en frapper, mais son bras se détacha de son épaule et tomba sur le sol. Il resta dans un grand tourment et dit : « Que Dieu ne donne pas de repos à celui qui t'a mené ici! » Le martyr eut compassion de lui à cause du mal qui lui arrivait et pria ainsi : « Seigneur, tu as dit : *ne rendez pas le mal pour le mal*[1]. » Il prit le bras, l'attacha à sa place, fit dessus le signe de la croix et il redevint comme il était. Il y avait là un soldat du nom de Denys (*Dyounâsyous*). Quand il vit ce qui était arrivé, il s'avança avec ses serviteurs en criant : « Nous sommes chrétiens ouvertement. » Le gouverneur s'irrita et ordonna de les décapiter par le tranchant de l'épée. Il fit placer le martyr sur les chevalets : on le pressa jusqu'à ce que son sang coula et on versa sur son corps du vinaigre et de la chaux.

1. Paul, *Ire Épître aux Thessaloniciens*, v, 15; *Ép. aux Romains*, xii, 17; Pierre, *Ire Épître*, iii, 9.

ملأكه وشفاه وان هرمانيوس لما نظر ان الشهيد قوى القلب وانه لا يتغير عن امانته سلمه لمقدم ومعه اجناد وارسله الى اريانوس والى الصعيد وقال له خذ هذا المخالف وانفيه الى ارض غريبة وخذ رأسه بالسيف وان الاجناد اوصلوا القديس ابو بفام وكان له الى ذلك اليوم اثنين وعشرين يوم ولم ياكل ولم يشرب كما شهد ديوجانس غلامه وهو فى المركب ولما اوقفوه امام الوالى كان وجهه يشرق كالشمس المضية فقال له يا بفام لماذا لم تسمع من سيدى الملك ومن هرمانيوس والى الاسكندرية فكلمه قائلا انى ما اسمع منكم الى الابد ثم امر ان يحضروا حدادين[1] ويعملوا خمسة مسامير طوال ويقلع اظافير يديه ورجليه ويسمروا تلك البروينات فى رأسه واحدة واثنين فُى رجليه واثنين فى يديه على خشبة وصرخ الوالى قائلا افتضح يا بفام اين الاهك يخلصك من يدى فصلى الشهيد فنزل المخلص من السماء وللوقت انحلوا المسامير وصاروا مثل الشمع ووقف الشهيد سالم امام الرب فاجابه المخلص قائلا يا مختارى ارفع يديك وابصر اين كرسيك واكاليلك وانا احمل اسمك شائعا دائما وعجائب تظهر من جسدك وكلمن يطلب منى باسمك انا اخلصه ووضع يده على

1. Ms. حداحدد.

Le Seigneur envoya son ange et le guérit. Quand Arménios vit la fermeté de cœur du martyr et qu'il ne pouvait faire changer sa foi, il le remit à un chef ayant avec lui des gardes et l'envoya à Arien gouverneur de la Haute-Égypte, en disant : « Prends ce rebelle, chasse-le sur la terre étrangère, ou décapite-le par l'épée. » Les gardes amenèrent saint Phœbamon qui n'avait ni mangé ni bu depuis vingt-deux jours, au témoignage de Diogène, son serviteur, et il était dans le bateau. Quand on le fit comparaître devant le gouverneur, son visage brillait comme le soleil resplendissant. Il lui dit : « Phœbamon, pourquoi n'as-tu pas obéi à l'empereur mon maître et à Arménios, gouverneur d'Alexandrie? » — Le saint lui répondit : « Je ne vous obéirai jamais. » Le gouverneur fit venir des forgerons qui fabriquèrent cinq longs clous ; on arracha les ongles de ses mains et de ses pieds et on le cloua avec ces pointes, une dans la tête, deux aux pieds et deux aux mains, sur une poutre. Le gouverneur lui cria : « Sois couvert de honte, Phœbamon! où est ton Dieu pour te sauver de mes mains? » Le martyr pria, le Sauveur descendit du ciel et, sur-le-champ, les clous se détachèrent et furent comme de la cire. Le saint se tint debout devant le Sauveur qui lui dit : « Mon élu, lève tes mains et regarde où sont ton trône et ta couronne : je rendrai ton nom célèbre perpétuellement : des miracles apparaîtront de ton corps et quiconque m'implorera en ton nom, je le délivrerai. » Il plaça la main sur son corps, le fortifia, lui donna le salut et remonta au ciel avec

جسده وقواه واعطاه السلام وصعد الى السماء بمجد عظيم ثم ان الوالى قال للشهيد ترفع البخور او تموت فقاومه وجاوبه من الكتب المقدسة فغضب عليه وحلف انى ما اقتلك بل اخذك معى الى اخميم واقتلك فحلف الشهيد هو ايضا وقال انى ما اجى معك اخميم فحنق عليه وامر ان ينقبوا اكعابه ويجعل فيهم رزات بحلق حديد ويسحبوه الى البحر وكان الشاويش يزعق امامه انهم صنعوا هذا بهذا لاجل خلافه وسبه للاوثان وكان جسد الشهيد يخرج منه دم كثير فصرخ الشهيد قائلا يا رب لا تسانى هوذا دمى ملطخ فى شوارع هذه المدينة وكان هناك رجل اعمى قائم فقال للجمع اوصلونى الى الشهيد حتى اخذ بركته فمد يده الى الارض وجعل اصبعه فى دم الشهيد ورشم به عينيه وجسده وللوقت انفتحت عينيه وابصر وهتف بصوت عظيم وهو فرحان قائلا انا مومن بالاه هذا الشهيد وكان يمشى خلفه فابصر دم الشهيد قد اجتمع الى موضع واحد وصار زيت فتقدم ذلك الذى ابصر وقال يا بفامون الشهيد لا تحزن هوذا دمك قد فتح عينى ولما ابصر الجراحات الذى فى جسده مد اصبعه وغمسه فى ذلك الدم الذى صار زيت ودهن به جسد الشهيد فشفيت

une grande gloire. Puis le gouverneur dit au martyr : « Offre de l'encens ou tu mourras. » Il lui résista et lui répliqua par les Livres Saints. — Le gouverneur se fâcha contre lui et fit ce serment : « Je ne te tuerai pas, mais je t'emmènerai avec moi à Chmin (*Akhmîm*) : là, je te ferai périr. » Le saint jura lui aussi en disant : « Je n'irai pas avec toi à Chmin. » Arien entra dans une colère violente et ordonna de lui percer les talons, d'y passer des cordes avec un anneau de fer et de le traîner vers le fleuve : un héraut criait devant lui : « On l'a traité ainsi à cause de sa rébellion et parce qu'il a injurié les idoles. » Un sang abondant coulait du corps du martyr qui criait : « Seigneur, ne m'oublie pas : voilà mon sang qui jaillit dans les rues de cette ville. » Il y avait un aveugle qui se tenait là; il dit aux gens : « Amenez-moi vers ce martyr pour que je reçoive sa bénédiction ». Il allongea la main vers la terre, mit son doigt dans le sang du martyr, en marqua ses yeux et son corps. Sur-le-champ, ses yeux s'ouvrirent et il vit. Tout joyeux, il cria à voix haute : « Je crois au Dieu de ce martyr. » — En marchant derrière lui, il vit le sang du saint qui s'amassait à un endroit et devenait de l'huile. Cet homme qui avait recouvré la vue s'avança et dit : « ô Phœbamon, ô martyr, ne t'afflige pas; voici que ton sang a ouvert mes yeux. » Quand il vit les blessures du corps du saint, il allongea son doigt, le trempa dans ce sang devenu de l'huile et en oignit le corps du martyr : les blessures qu'il avait furent guéries. Alors il lui dit : « Voici que ton sang

الجراحات الذى فيه وقال له هوذا دمك قد شفى جراحاتك وكانت امرأة اسمها هلقانا ولم يكن لها سوى ثلثة اشهر منذ ازوجوها لجندى ولم يكن احد ينظرها فلما سمعت ضجيج الجموع فتطلعت من طاق فى دارها وابصرت الشهيد فصرخت قائلة يا سيدى مباركة هى الساعة التى رأيتك فيها ايها الشهيد هوذا انا انظر الاكليل مستعد لك ولى انا ايضا وقالت كلام كثير وهى تمدح الشهيد وكان الوالى راكب على بغلة وهو يسوق خلف الشهيد وامر[1] ان ينزلوها فوبختـه فقال للاجناد اربطوا يدها ورجلها فى[2] ذنب حصان وكذلك ايضا يدها ورجلها فى ذنب البغلة وهمز الحصان فانقسمت نصفين واكملت جهادها بشجاعة واخذت الاكليل الذى لا يضمحل ولما وصلوا الى البحر جعلوا الشهيد فى خن المركب وساروا فصلى الشهيد وطلب من الرب فوقفت المركب فغضب الوالى وقال للشرط امضوا واطلبوا الى ساحرا فاحضروا ساحرا اسمه الاسكندر وطلب منه ان يطلق الحراقة وامر الساحر ان يحضروا له ثورا وتكلم فى اذن الثور وعزم عليه فانشق واحضروا ميزان فوجدوا اجزاه مستاوية ففرح الوالى وان الساحر عزم باسماء شياطين كثيرة وكان يجرى على البر مصعدا

1. Ms. وامرته. — 2. Ms. يديها ورجليها.

a guéri tes blessures. » Il y avait une femme nommée Halqânâ : il n'y avait que trois mois qu'on l'avait mariée à un soldat : personne ne la voyait. Quand elle entendit le bruit de la foule, elle regarda par une fenêtre de sa maison, aperçut le saint et cria : « Seigneur, bénie soit l'heure où je t'ai vu! ô martyr, voici que j'aperçois la couronne qui t'est destinée ainsi qu'à moi! » Elle parla beaucoup en louant le saint. Le gouverneur venait derrière, monté sur une mule qu'il poussait : il ordonna de faire descendre la femme; elle lui fit des reproches. Il dit aux gardes : « Attachez-lui une main et un pied à la queue d'un étalon, et l'autre main et l'autre pied à la queue de la mule » : on poussa le cheval; elle fut partagée en deux, accomplit son martyre avec courage et reçut la couronne qui ne disparaît pas. Quand on arriva au fleuve, on mit le martyr dans la cale du bateau et on partit : Le saint pria et implora le Seigneur : le navire s'arrêta. Le gouverneur irrité dit aux gardes : « Allez chercher un magicien. » Ils lui en amenèrent un qui se nommait Alexandre (*El-Iskander*) : il lui demanda de faire mouvoir le bateau. Le sorcier se fit amener un taureau et lui parla à l'oreille, prononça des formules et l'animal se sépara en deux. On apporta une balance et on trouva que les deux parties étaient égales. Le gouverneur se réjouit. Le magicien prononça des conjurations avec les noms de nombreux démons : il courait sur la terre en amont et en aval et criait : « Lâchez le bateau. » Il

ومنحدرا ويصرخ قائلا اطلقوا المركب فلم تتغير فقال له الامير لقد انى متعجب منك
قبل حضورك ولما عزمت ثبتت ورسخت فامر الولى ان يحفروا حفير ويملأه حطب ويلقوا
الشهيد فى وسط ذلك الحفير ويرموا بالنفط والنار ولما نزل الحفير النار صلى الى الرب
فنزل ميكاييل وخلصه من وسط ذلك الاتون وصار مثل الندى البارد ولما ابصر الساحر ان
الشهيد سالم امن بالرب فامر الوالى ان تؤخذ رأسه بحكم ورجع الى الشهيد بغضب وقال له
قد عملت معى كل قوتك فقال له الشهيد انك انت اليوم لا تاكل ولا تشرب حتى تنجزنى
سريع فغضب الوالى وامر ان يمدوا السماط وانه اراد يقوم يتكى وياكل فيبست رجليه
والتزق فى الارض ومن عظم حماقته وجهالته وقلة معرفته امر ان يقدموا له شى للاكل
ومايدة لياكل فيبست يده ولم يقدر يمدها وبقى فى عذاب من ضربان يده فامر ان
يقضوا عليه فمضوا به الاجناد الى قرية تسمى طما غربى القرية على كوم عال فطلب منهم
الشهيد ان يطلقوه يصلى فحلوه وبسط يداه قائلا هذه اخر صلاتى فى هذه الدنيا فظهر
له السيد المسيح وعزاه واوعده بخيرات ملكوت السموات اما انا غلامه ديوجانس فنظر

ne bougea pas. Le gouverneur lui dit : « Je t'admirais avant ta venue; quand tu as fait des conjurations, le navire s'est immobilisé et est devenu stable. » Il ordonna de creuser une grande fosse et de la remplir de bois; on jeta le martyr au milieu et on y versa de la poix enflammée. Quand le feu descendit dans la fosse, le saint pria le Seigneur : Michel arriva et le tira du milieu de la fournaise qui devint comme une fraîche rosée. Lorsque le magicien vit le martyr sain et sauf, il crut au Seigneur. Le gouverneur ordonna de lui trancher la tête, puis il revint au saint et lui dit : « Tu as employé contre moi toute ta force. » Le saint répondit : « Aujourd'hui tu ne mangeras ni ne boiras jusqu'à ce que tu m'aies fait périr rapidement. » Le gouverneur irrité ordonna de faire dresser la table; il voulut se lever, s'y appuyer et manger : ses pieds se desséchèrent et il resta attaché au sol. Dans l'excès de sa sottise, de sa grossièreté et de son ignorance, il ordonna de lui présenter quelque chose à manger ainsi que la table; sa main se dessécha et il ne put l'allonger. Il resta ainsi paralysé de la main : alors il ordonna d'exécuter la sentence. Les soldats emmenèrent le martyr à une bourgade appelée Ṭamâ, à l'ouest de cet endroit, sur un tertre élevé. Il leur demanda de le laisser prier; ils le délièrent; il étendit les mains en disant : « Voici ma dernière prière en ce monde. » Notre-Seigneur le Messie lui apparut, le consola et lui promit les biens du royaume des cieux; quant à moi, son serviteur Diogène, il me regarda et me dit : « Viens à

التى وقال لى تعال لى فتقدمت اليه فقبلته فمسك يدى وقال لى المنديل الذى جبتها معك احفظها حتى تاخذ دمى فيها وتوديه الى مدينتك وتقدموا الاجناد وانى فرشت المنديل ووقف عليها الشهيد ابو بفام واخذوا رأسه الطاهرة وفى تلك الساعة عبقت روائح طيبة فى ذلك المكان واجتمعوا خلق كثير وكنت ابكى بمرارة فقالوا لى الناس تمهل حتى ينصرف الوالى فنحن نساعدك وفى تلك الساعة خرج ريح طيب فاقلعت المركب وان اهل القرية اتوا باكفان واطياب سنية وكفنوا جسد الشهيد كاستحقاقه ولما حفروا مقدار اربعة اذرع فوجدوا قبر مبنى كمثل مغارة مستعدة فوضعوا جسده المقدس ثم انى اخذت حجرا ونقشت عليه اسم الشهيد ووضعته فى فم القبر وردمناه ونيت عليه قبر وانهم عملوا هناك سقاية يشربوا فيها العابرين وكانو الناس كثير ياتون ويتباركوا وينالوا الشفاء من كل اصناف الامراض والذين بهم الشياطين فيبرون كان مخلع فى يديه ورجليه فحملوه على سرير ورقدوه على القبر فظهر له الشهيد وقال له طميم[1] وقال له ان هذا اصابك لاجل المجون[2] والمزاح ومد القضيب الذى بيده عليه فشفى للوقت وحمل سريره على كتفه ومضى الى

1. Ms. ظميم. — 2. Ms. المحون.

moi. » Je m'approchai et l'embrassai; il prit ma main et me dit : « Garde la serviette que tu as apportée avec toi afin d'y recueillir mon sang et tu l'apporteras à ta ville. » Les soldats s'approchèrent; j'étendis la serviette, il se tint au-dessus et on lui trancha sa tête pure. Au même moment une odeur exquise se répandit en cet endroit. Une foule nombreuse se rassembla et moi je pleurais amèrement. Les gens me dirent : « Attends jusqu'à ce que le gouverneur soit parti, alors nous t'aiderons. » Aussitôt un vent favorable s'éleva : le navire mit à la voile. Les habitants de la bourgade apportèrent des linceuls et des parfums précieux; ils ensevelirent le corps du martyr comme il convenait. Quand ils eurent creusé à la profondeur de quatre coudées, ils trouvèrent un tombeau construit pareil à une crypte préparée. Ils y déposèrent son saint corps. Puis je pris une pierre, je gravai dessus le nom du martyr et je la plaçai sur l'ouverture du tombeau que nous fermâmes. On construisit dessus une tombe, puis on y fit un canal où burent les passants. Beaucoup de gens y venaient, imploraient sa bénédiction et s'y guérissaient de toutes sortes de maladies. Ceux qui étaient possédés des démons étaient délivrés d'eux. Il y avait un paralytique des mains et des pieds qu'on apporta sur un siège et qu'on fit coucher sur son tombeau. Le saint lui apparut et lui dit : « Vite » (?). Il ajouta : « Ceci ne t'est arrivé qu'à cause de ton impertinence et de ta futilité. » Il allongea sur lui la

بيته وهو يمجد الله وشهيده بيفامون وفى اليوم الثالث اتوا بامرأة مستسقية فنظرت الشهيد فى الحلم وهو يهددها قائلا لها ان هذا اصابك لاجل اعمالك الردية لكن قررى على نفسك الطهارة فحلفت له فقال لها قولى لغلامى ديوجانس الى حيث يمضى الى حيث اخذت فيه رأسى وياخذ لك قليل تراب وامسحى به جسدك فتبرى من علتك بل لا تعودى الى الخطية ولما اعلمتنى انا ديوجانس فمضيت الى هناك وتطلعت فى الارض فابصرت نقيطات دم فى الارض فكنستهم واخذت تلك الامرأة ومسحتها بالتراب فبرئت للوقت من مرضها وسبحت الرب فقمت هناك اسبوع وان العجائب كانت دائمة هناك فاقمت انتظر سفينة ولما كنت نائم ليلة السبت ظهر لى سيدى الشهيد ابو بفام بمجد عظيم وقال لى امضى غدا تجد سفينة تسير فيها الى مدينتك واحتفظ بدمى واوصى تاوضورس صديقى يكمل جميع ما اوصيته به فلا بد له ان ينال درجة الاسقفية على مدينة اوسيم ويبنى لى بيعة فى احد دورى واجعلوا[1] هذا الدم فى علبة وترون العجائب العظيمة اما انا ففرحت جدا وقبلته وصعد[2] الى السما بمجد عظيم ثم انى بكرت واخذت البركة من الغد

1. Ms. جعلوا. — 2. Ms. وصعدت.

baguette qu'il tenait dans sa main et l'autre guérit sur-le-champ. Il chargea son siège sur son épaule et revint dans sa maison en louant Dieu et son martyr Phœbamon. Le troisième jour, on apporta une femme hydropique. Elle vit en songe le saint qui la réprimandait et lui disait : « Ceci t'a atteinte à cause de tes mauvaises actions, mais établis la pureté dans ton âme. » Elle le lui jura. Il reprit : « Dis à mon serviteur Diogène d'aller là où on m'a tranché la tête et d'y prendre un peu de terre; frottes-en ton corps et tu guériras de ta maladie, mais ne retombe pas dans le péché. » Quand elle m'en eut informé, moi Diogène, j'allai à cet endroit, j'examinai la terre et j'y vis des gouttes de sang : je les ramassai; cette femme les prit, se frotta avec la terre et fut guérie de sa maladie sur-le-champ et loua le Seigneur. J'y restai une semaine et les miracles y étaient continuels. J'attendais un bateau : pendant que je dormais, dans la nuit du samedi, mon maître le martyr Phœbamon m'apparut dans une grande gloire et me dit : « Pars demain, tu trouveras un bateau qui t'amènera à ta ville; garde mon sang et recommande à mon ami Théodore d'exécuter tout ce que je lui ai recommandé. Il faut absolument qu'il obtienne le rang d'évêque de la ville de Bouchim; il me bâtira une église dans une de mes maisons; mettez ce sang dans un vase et vous verrez de grands miracles. » Quant à moi, je me réjouis beaucoup, je l'embrassai et il remonta aux cieux avec une grande gloire. Puis au matin, je reçus la bénédiction : je partis et je trouvai le vaisseau sur lequel je voyageai. Je rencontrai son ami Théodore et lui racontai

ومضيت فوجدت سفينة وسرت فيها ووجدت تاوضورس صديقه وشرحت جميع ما جرى من بدايته الى اخره وسلمت له المنديل الذى فيها الدم فقبلها بفرح ووضعوا فيها دمه وقدموا تاوضوروس اسقفا فكرز البيعة وكمل جميع ما عرفه به الشهيد وعرف اهل المدينة بالمواعيد الذى اوعده بها السيد المسيح قائلا سيشيع ذكر العجائب والايات فى اقطار الارض وايضا فى طما من نواحى مدينة قاو سيكون شفاء عظيم وايضا فى بيعته يدمنوا فى بلاد اخميم وتكون عجائب ظاهرة مشهورة الى اخر العالم وياتوا الى بيعته جميع الخلائق من اسكندرية الى اسوان العميان والزمنا ينالوا الصحة والعافية الرب الاله يرحمنا بصلاته امين

اليوم الثامن والعشرون[1] من طوبه

استشهد[2] القديس العظيم انبا هلياس الخصى وهذا كان من قرية من اعمال البهنسا وكان خولى على بساتين كلكيانوس الامير المتولى بها وكان يحمل الفاكهة فى كل يوم الى دار

1. B والعشرين. — 2. *Haec commemoratio deest in* A, Ludolf, Assemani, Maï, Wüstenfeld *et* Malan.

tout ce qui était arrivé au saint depuis le commencement jusqu'à la fin; je lui remis la serviette où était le sang, il la reçut avec joie; Théodore fut sacré évêque, il consacra l'église et fit tout ce dont le martyr l'avait avisé; on y plaça ce sang. Il informa les gens de la ville des promesses que Notre-Seigneur le Messie avait faites : La réputation de ces merveilles et de ces miracles se répandra dans les contrées de la terre, et aussi à Ṭamâ, dans les environs de Qâou, il y aura une guérison miraculeuse; on se tiendra continuellement dans la ville de Chmin et il apparaîtra des miracles illustres jusqu'à la fin du monde; une foule de gens depuis Alexandrie jusqu'à Syène (*Asouân*), aveugles ou atteints de maladies chroniques, iront à son église et y trouveront la guérison et la santé. Que Dieu Notre-Seigneur nous fasse miséricorde par sa prière! Amen.

VINGT-HUITIÈME JOUR DE ṬOUBEH (**23 janvier**).

[1] En ce jour, mourut martyr le grand saint Élie (*Hélyâs*) l'eunuque. Il était d'une bourgade des districts de Pemdjé (*El-Bahnasâ*); il était jardinier dans les jardins du gouverneur Culcien (*Kalkyânous*), chez qui il portait chaque

1. Cette commémoration manque dans A, Ludolf, Assémani, Maï, Wüstenfeld et Malan.

الامير وكان خاله من النساك الفضلاء الكملاء ساكن البرية منفرد وكان هذا هلياس ياتى اليه يتعلم منه العبادة والنسك وكان يوصيه ان يحفظ نفسه بالطهارة ويقول له ان بالطهارة يتشبهوا الجسدانيين بالملائكة الروحانيين فلذلك حصل له فايدة كثير لاجل افتقاده لخاله يعقوب وحسيات الروح القدس انكشفوا له وسكنت فيه مخافة الرب التى هى رأس الحكمة[1] وفى تلك الايام صار يتشبه بخاله بكثرة الصوم والصلاة والسهر الدائم وصار عقله وفكره فى السموات وترك امور العالم وكان فى كل دفعة ياتى بالفواكه الى دار الامير يطرق بوجهه الى الارض ولا يشتهى ينظر احد البته من اهل الدار فلما نظروا الى كثرة ادبه وعفته وكثرة حشمته فصاروا جميعهم يقفوا قدامه وعلى الجملة كانوا اهل الدار جميعهم يقفوا قدامه من الحضايى والجوار المنهدات والبنات الابكار وكان هذا الصبى فى حد الشبوبة وكان جميل الصورة معتدل القامة حسن الخلقة ناعم الجسم اشقر اللون وكانوا عينيه شهل وخدوده حمر وكان هذا الفتى اى من ابصره ما يشتهى يفارقه ولا يقدر احد يشبع من

1. *Psal.* cx, 10; *Proverb.*, I, 7; x, 10; *Ecclesiasticus*, I, 16.

jour des fruits. Son oncle était un des ascètes vertueux et parfaits; il habitait le désert intérieur dans une solitude. Ce saint Élie allait fréquemment apprendre auprès de lui le culte de Dieu et l'ascétisme; son oncle lui recommandait de garder son âme pure et lui disait : « Par la pureté, les êtres corporels ressemblent aux anges immatériels. » Aussi profitait-il beaucoup des visites à son oncle Jacob (*Ya'qoub*). Les pensées de l'Esprit-Saint lui furent découvertes et *la crainte du Seigneur* qui est *le commencement de la sagesse*[1] habita en lui. En ce temps-là, il ressemblait à son oncle par la multitude des jeûnes, les prières et les veilles continuelles; son intelligence et son esprit étaient dans les cieux; il renonça aux choses de ce monde. Chaque fois qu'il apportait des fruits dans la demeure du gouverneur, il baissait le visage vers la terre et ne désirait voir absolument personne des gens de la maison. Quand on considérait son extrême politesse, sa chasteté, sa grande timidité, tous se tenaient devant lui, et principalement les gens de la maison, les jeunes filles blanches, au sein arrondi et les vierges. Il était dans la fleur de la jeunesse; il avait une belle forme, une taille bien prise, une apparence agréable et le corps flexible; il était rouge de couleur; ses yeux étaient bleu-foncé et ses joues rouges. Quiconque le voyait ne voulait plus se séparer de lui; personne ne pouvait se rassasier de le voir; il n'avait point de pareil ni de semblable, excepté Joseph (*Yousof*) le juste, roi d'Égypte

1. *Psaume* cx, 10; *Proverbes*, I, 7; *Ecclésiastique*, I, 16.

نظره ولم يكن له شبيه ولا نظير الا يوسف الصديق ملك مصر وان العدو حسده على حسن سيرته وطهارته ونقاوة قلبه وصفو ضميره فاراد ان يرميه فى فخاخه الذين هم بنات حوا ويطرحه فى فخ الزنا ومحبة النساء والنظر اليهم والكلام معهم فلم يقدر عليه لانه كان محصن بالصوم والصلاة والنسك وذكر السيد ما يقطعه من فاه لذلك هرب منه ابليس وهو حيران نادم يطلب مصية يرميه فيها وانه القى فى قلب ابنة الامير كلكيانوس العشق فيه والمحبة فيها الشهوة والتهب النار فى اعضاها لانه كان جميل حسن الصورة لم يكن فى العالم احسن منه فى ذلك الزمان وما ولدت النساء مثله فى ذلك الجيل وبدت فى دفعة يحضر الى الدار بالفاكهة تسرع وتجى اليه وتكايده وتمازحه تريد تسقطه معها ولما نظر الى اعمالها الردية وفعائلها القبيحة وانها تريد تطرحه معها فى الخطية فعاد اذ دخل الدار يلقى القواديس بالفاكهة ويهرب كمثل من يتبعد من النار ويصعد لوقته عند خاله انبا يعقوب ويشتكى له ما كانت الفاجرة الردية تصنعه معه من المناقشة واللعب والمحون فحينئذ كان يوصيه وينهيه ويحذره من النظر اليها والكلام والحديث معها والبعد منها بالكلية لان يا ولدى النظر

(*Misr*). L'ennemi l'envia, à cause de la beauté de sa conduite, de sa pureté, de la bonté de son cœur, de l'innocence de son esprit. Il voulut le jeter dans ses rets qui sont les filles d'Ève (*Haoua*), le faire tomber dans le piège de l'adultère, l'amour des femmes, leur contemplation et les entretiens avec elles. Il ne put rien contre lui, car il s'était fortifié par le jeûne, la prière, l'ascétisme, et la mention du Seigneur était ininterrompue dans sa bouche. C'est pourquoi Iblis s'enfuit loin de lui, honteux et repentant, cherchant un malheur où il le ferait tomber. Il inspira de l'amour et de la passion pour lui au cœur de la fille du gouverneur Culcien; la concupiscence s'y développa; le feu s'alluma dans ses membres, car il était gracieux, bien fait; à cette époque, il n'y en avait pas de plus beau que lui au monde; nulle femme n'en avait enfanté comme lui dans cette génération. Chaque fois qu'il apportait des fruits à la maison, elle s'empressait d'aller vers lui, de lui tendre des pièges, de le flatter pour le faire tomber avec elle. Quand il vit sa conduite coupable et ses actions honteuses et quand il s'aperçut qu'elle voulait le faire tomber avec elle dans le péché, il se mit, quand il venait à la maison, à jeter les vases avec les fruits et à fuir comme quelqu'un qui s'éloigne du feu. Il montait aussitôt près de son oncle, Anbâ Jacob, et se plaignait à lui des tentations, des jeux, des épreuves de cette pécheresse coupable. Son oncle lui adressait des recommandations et des défenses : il le mettait en garde contre les regards adressés à elle, les paroles et les conversations avec elle;

الى النساء عثرة وشك لانهم شباك وفخاخ ابليس لان البعد يخلص الانسان وقد قال مخلصنا ان من نظر الى امرأة واشتهاها فقد زنا بها فى قلبه[1] ويقول له يا ولدى لا بد من الدينونة وعقوبة جهنم والدود الذي لا ينام وصعوبة الطريق وخروج النفس والزبانية المختلفين الوجوه والظلمة القصوى وصرير الاسنان فسمع منه مشورته وزاد على نسكه وعبادته بالصوم والسهر والصلاة الكثير بلا ملل وترك الماكول والطبيخ العال وما صار ياكل الا خبز وملح لا غير ومن بعد ذلك زاد عشقها ومحبتها واشتعل قلبها بنيران الخطية وصارت مثل هيروديا الملعونة اين الشباب المبتدين الذى يضاربوا على هذا الفعل الردى النجس اين الشباب المبتديين الذى الشهوة تثور عليهم ويطلبوا بنات حوا فلياتوا ويحسدوا هذا الفتى وكثرة طهره ولما رأى الامور قد اشتدت عليه من جهة هذه الابنة افكر فى قلبه وقال ما يكون الخلاص من هذه الصبية وانه قطع ذكره ومسحه بالكمال وانه اخذه ولفه فى منديل وجابه اليها وقال لها هذا

1. Matthaeus, v, 28.

il lui recommandait de la fuir entièrement. « Car, disait-il, ô mon fils, regarder les femmes, c'est tomber et trébucher; en effet, elles sont les pièges et les filets d'Iblis; l'éloignement sauve l'homme. Notre-Seigneur a dit : *Celui qui regarde une femme et la désire, commet un adultère dans son cœur*[1]. » Il lui disait : « Mon fils, il y aura forcément une rétribution, le châtiment de l'enfer, le ver qui ne dort pas, une route dure, une sortie de l'âme, des démons aux visages variés, des ténèbres pénibles, des grincements de dents. » Il écouta ses conseils, redoubla d'austérités et de dévotions par le jeûne, les veilles et les prières nombreuses, sans négligence. Il renonça à la nourriture et à la cuisine raffinée et se mit à ne manger que du pain et du sel, sans autre chose. Après cela, l'amour et la passion de la jeune fille redoublèrent; son cœur fut enflammé des feux du péché; elle fut comme Hérodiade (*Hiroudya*) la maudite. Où sont les jeunes gens qui s'appliquent à cette action coupable? Où sont les jeunes gens qui s'adonnent à la passion qui tombe sur eux et qui recherchent les filles d'Ève? Qu'ils viennent et qu'ils envient ce jeune homme à cause de sa grande pureté. Quand il vit que la situation devenait difficile à cause de cette fille, il réfléchit dans son cœur et se dit : « Il n'y a pas moyen de se sauver de cette femme. » Alors il coupa son membre viril, l'essuya entièrement, le prit, le roula dans une serviette et le lui porta en disant : « Voilà celui de mes membres que tu aimes et

1. Matthieu, v, 28.

الذى اتى تحبه وتشتهيه فى اعضاى خذيه واتركينى وانصرف هاربا عنها فمرض واقام ايام
ولما وجد العافية اما هى فصارت تزيد عليه كالاسد الضارى وقالت انت تعنى انك بهذا قهرتنى
سوف ترى ما اعمله معك وفكرت فى هلاكه كمثل الامرأة المصرية زوجة الطباخ الذى
لفرعون ملك مصر وانها نهضت الى ابوها واشتكت له الصبى قائلة يا والدى الخولى الذى
انت امنته وتدعه يدخل الى دارك وياتى اليك بالفاكهة قد ظهر له اشياء ردية وقد تعرض
لى مرار كثيرة ويطلب منى فعل القبيح وايضا يا ابى هو نصرانى يعبد المسيح فحنق عند
ذلك ابوها وامر باحضار الصبى هلياس وقال له كيف تكون عندى مؤتمن على المال
والعيال وتخونتى فى دارى وتطلب الفاحشة من ابنتى فقال له هلياس يا سيدى هذا الكلام
الذى قلته لى انا برى منه وانى لم اخونك فى شى منذ دخلت الى دارك لا فى
مالك ولا فى عيالك وانا حافظ بتوليتى منذ يوم ولدونى الى هذا الوقت ثم انه شمر له
ثوبه واوراه الموضع فتعجب الامير وقال له هذا الذنب ندعه والان هلم وارفع البخور
للالهة وتبقى على شغلك مستمرا وكان الامير يحبه جدا لاجل دعته وحشمته ونعمة الله الحالة
عليه فقال له القديس هلياس يا سيدى ما يمكنّى اسجد لهذه المصنوعات واترك عنى سيدى

que tu désires; prends-le et laisse-moi. » Il partit en fuyant. Puis il tomba malade pendant quelques jours. Quand il eut recouvré la santé, elle s'acharna contre lui comme un lion dévorant et lui dit : « Tu t'imagines que tu m'as vaincue par là; tu verras ce que je te ferai »; et elle réfléchit à sa perte, comme l'Égyptienne, femme du cuisinier qui était à Pharaon (*Fira'oun*), roi d'Égypte. Elle alla trouver son père et se plaignit à lui du jeune homme en disant : « Mon père, le jardinier en qui tu avais confiance, que tu laisses entrer dans la maison et qui t'apporte des fruits, a manifesté des pensées coupables : il s'est présenté à moi plusieurs fois, me demandant de commettre une chose honteuse; en outre, mon père, il est chrétien et adore le Christ. » Culcien fut irrité, ordonna de faire venir le jeune homme et lui dit : « J'avais confiance en toi pour l'argent et pour la famille, et tu me trahis dans ma maison, tu demandes une chose honteuse à ma fille! » — Élie lui répondit : « Seigneur, je suis innocent de ce dont tu m'accuses; depuis le moment où je suis entré dans ta maison, je ne t'ai jamais trahi ni dans ta fortune ni dans ta famille; j'ai conservé ma virginité depuis le jour où je suis né jusqu'à maintenant. » Puis il releva son vêtement devant lui et lui montra la place. Le gouverneur étonné lui dit : « Pour cette faute, laissons-la; mais allons, offre de l'encens aux dieux et tu continueras ton travail. » Il l'aimait à cause de sa douceur, de sa pudeur et de la grâce de Dieu qui était descendue sur lui. Le saint Élie lui dit : « Seigneur, il m'est impossible de me prosterner devant ces

يسوع المسيح وانه عاقبه باصناف العذاب المر والرب يخلصه ولما رأى ان لا يقدر عليه فكتب قضية اخذ رأسه ففرح الشهيد لما سمع وقال هذه الساعة التى كنت اطلبها وسأل الاجناد ان يخلوه حتى يصلى وادار وجهه نحو الشرق وطلب المواهب الروحانية وقال يا رب ان كل من يصنع فى يوم تذكارى قربان باسمى او يعمل خير مع مسكين فتعوضه فى ملكوتك السماية ومن يذكر اسمى وهو فى شدة او فى ضائقة او من جهة دين او طلب سلطان فتفرج عليه وتعطيه مطلوبات قلبه فظهر له ملأك الرب وقال له كلما سألته من السيد المسيح فهو يكمل لك واكثر منه واما جسدك فهوذا يوليوس الاقفاصى قائما بالغرب منك وقد كتب كلما جرى لك وهو يكفن جسدك ويوصله الى خالك فيحفظه الى اليوم الذى يريد الرب بظهوره ويبنوا[1] بيعة حسنة فى مدينة اهناس ويترك فيها جسدك ويظهر الرب ايات وعجائب فى تلك البيعة وهوذا قد هيا لك الرب ثلاثة اكاليل الواحدة لاجل عبادتك وصلبوتك وصومك وسهرك ومفترضاتك والثانى لاجل بتوليتك والثالث لاجل صبرك

1. Ms. وبنوا.

objets fabriqués et d'abandonner mon maître Jésus le Messie. » Son maître le châtia par diverses sortes de tourments cruels d'où le Seigneur le sauvait. Quand il vit qu'il ne pouvait rien sur lui, il écrivit sa condamnation à avoir la tête tranchée. En l'entendant, le martyr se réjouit et dit : « Voilà l'heure que je désirais. » Il demanda aux gardes de le laisser prier, tourna son visage vers l'Orient et sollicita les dons spirituels. « Seigneur, dit-il, si quelqu'un, au jour de ma commémoration, offre le saint sacrifice en mon nom, ou s'il fait du bien à un pauvre, place-le dans ton royaume céleste. Celui qui mentionnera mon nom, qu'il soit dans la peine ou dans la détresse à cause d'une dette ou d'une poursuite du souverain, délivre-le et donne-lui ce que désire son cœur. » L'ange du Seigneur lui apparut et lui dit : « Tout ce que tu as demandé à Notre-Seigneur le Messie, et plus encore, sera accompli entièrement. Quant à ton corps, voici à l'ouest Jules d'Aqfahas (*Youlyous el-Aqfâṣi*) qui a écrit tout ce qui t'est arrivé : c'est lui qui ensevelira ton corps et le fera parvenir à ton oncle : il le gardera jusqu'au jour où Dieu voudra le faire apparaître; il lui bâtira une belle église dans la ville de Hnis (*Ahnâs*) et y laissera ton corps : le Seigneur produira des miracles et des prodiges dans cette église. Voici qu'il t'a préparé trois couronnes, l'une à cause de tes adorations, de ta mise en croix, de tes jeûnes, de tes veilles et de tes préceptes; la seconde, à cause de la conservation de ta virginité; la troisième, à cause de ta patience et de ta constance à supporter les tourments

واحتمالك العذاب ودمك الذى يسفك على اسم المسيح ففرح الشهيد بما سمعه من ملاك الرب واشار للاجناد ومد عنقه فاخذت رأسه واكمل سعيه الرب يرحمنى بصلاته امين

وفى[1] هذا اليوم ايضا استشهد الاسقف العظيم الطوبانى الكامل الفاضل المكرم الاب الروحانى انبا فافيلاس الراعى الصالح وهذا اوقفوه قدام نوماريوس الملك وقال له اسمع منى ايها الاسقف واتحنن على كبر سنك واحمل البخور لمعبوداتنا فقال له القديس القوى القلب هذا الشى لا يكون منى الى الابد انى اترك عنى سيدى يسوع المسيح واحمل البخور لمصنوعات ايادى البشر فاجابه الملك وقال له يا اسقف كتبكم كلها خرافات واعمالنا نحن فهم الحق اسمع منى الان ما اشير عليك وانا اجعلك الثانى منى فضحك عليه الاسقف وقال له اصمت انت تريد تخدعنى بكلامك فامر للوقت ان يعذبوه وانهم عذبوه عذابا صعب والسيد المسيح يحمل عنه وكان معه ثلثة فتيان اخر فى العذاب فتعب الملك بما يرفق بهم ويلاطفهم ويكلمهم ولم يقدر عليهم فحينئذا غضب نوماريوس وكتب قضية

1. *Haec commemoratio deest in* A, Ludolf, Assemani, Maï, Malan *et* Wüstenfeld.

et parce que ton sang a été versé au nom du Messie. » Le saint se réjouit de ce qu'il entendait dire par l'ange du Seigneur : il fit signe aux gardes et tendit le cou : sa tête fut coupée et sa lutte terminée. Que le Seigneur nous fasse miséricorde par sa prière! Amen.

[1] En ce jour aussi, subit le martyre notre père, le grand évêque, le bienheureux, le parfait, le glorieux, le vénéré, notre père spirituel Anbâ Babylas (*Fâfilâs*), le vertueux pasteur. On le fit comparaître devant l'empereur Numérien (*Noumâryous*) qui lui dit : « Écoute-moi, évêque; j'aurai pitié de ton grand âge, offre de l'encens à nos dieux. » Le saint au cœur fort lui répondit : « C'est une chose que je ne ferai jamais : abandonner mon Seigneur le Messie et porter de l'encens à des choses fabriquées par les mains des hommes. » — L'empereur répondit : « Évêque, vos livres ne sont que des contes d'enfants : nos actions sont la vérité. Écoute à présent les conseils que je te donne et je te ferai le second après moi. » L'évêque se mit à rire et lui dit : « Tais-toi, tu veux me tromper par tes paroles. » L'empereur ordonna aussitôt de le torturer. On lui fit subir des tourments pénibles, mais Notre-Seigneur le Messie les écartait de lui. — Il y avait avec lui trois jeunes gens qu'on torturait. L'empereur Numérien se fatigua de les traiter avec bienveillance, de les caresser, de leur parler, sans rien pouvoir sur eux. Il s'irrita et écrivit

1. Cette commémoration manque dans A, Ludolf, Assémani, Maï, Wüstenfeld et Malan.

فافيلاس[1] الاسقف والثلثة فتيان الذين كانوا معه لكى تؤخذ رؤوسهم بحد السيف وان الاب الاسقف لما سمع فرح وصلى وقال يا سيدى يسوع المسيح انا اتضرع واطلب منك ايها المحب لخليقته ان كلمن يذكرنى على الارض اذكره فى ملكوتك السماية وخلصه من جميع التجارب فاتاهم صوتا من السماء قائلا لهم ايها المختارين الاصفياء سوف يكون كلما طلبتوه واكثر فاشار الاب الاسقف الى الاجناد قائلا كملوا اوامر الملك يا اولادى فاسرعوا واخذوا رؤوسهم بحد السيف واتوا المومنين وضموا اجساد الشهداء وكفنوهم باكفان سنية مختارة عالية الثمن واخفوهم حتى بطل الاضطهاد والضنك الشديد الذى كان على المسيحيين فبنوا لهم بيعة وجعلوا اجسادهم الطاهرة فيها واظهر الرب من اجسادهم ايات وعجائب الرب يرحمنا بصلاتهم امين

وفى[2] هذا اليوم ايضا[3] استشهد القديس[4] اكليمنطس[5] هذا كان[6] ابن امرأة مومنة[7] من اهل كيراس[8] اسمها افراسيا[9] على ايام الاريوس ولوقيوس[10] ملوك الغلاطيين[11] ولما نشأ[12]

1. Ms. فيلاس. — 2. A فى. — 3. *Deest in* A. — 4. *Deest in* B. — 5. B اقليمنطس. — 6. B وكان. — 7. *Pro his tribus verbis* B *habet* ابواه اناس مسيحيين. — 8. B قبرس. — 9. *Haec verba desunt in* B. — 10. B ولوقيانوس. — 11. *Haec verba desunt in* B. — 12. B *addit* هذا.

la condamnation de l'évêque Babylas et des trois jeunes gens qui étaient avec lui à être décapités par le tranchant de l'épée. Quand il l'entendit, l'évêque se réjouit, pria et dit : « Mon Seigneur Jésus le Messie, je m'humilie devant toi et je te demande, ô toi qui aimes ta créature, que quiconque me mentionnera sur la terre soit mentionné par moi dans ton royaume céleste et soit sauvé de toutes les épreuves. » Une voix leur arriva du ciel avec ces paroles : « O purs élus, tout ce que vous avez demandé et plus encore, vous sera accordé. » Notre père l'évêque fit signe aux gardes et leur dit : « Mes enfants, accomplissez les ordres de l'empereur. » Ils se hâtèrent de leur couper la tête par le tranchant de l'épée. Les croyants vinrent rassembler les corps des martyrs, les ensevelirent dans des linceuls précieux, choisis et de haut prix, et les cachèrent jusqu'à ce que la persécution et la poursuite acharnée contre les chrétiens furent finies. — Ils leur bâtirent une église et y placèrent leurs corps purs par lesquels Dieu fit paraître des miracles et des prodiges. Que le Seigneur ait pitié de nous par leur prière! Amen.

En ce jour aussi, mourut martyr saint Clément (*Aklimenṭos*). Il était fils d'une femme croyante des gens d'Angora (*Kirâs*), nommée Euphrasie (*Afrâsyâ*), au temps d'Alarius et de Lucius (*Louqyous*), rois des Galates

الطفل علمته امه[1] جميع[2] علوم البيعة فلما[3] صار له اثنى عشر سنة اخذ نفسه[4] بصلوات[5] وعبادات كثيرة[6] وصار لا ياكل شى مطبوخا[7] ولا دموى[8] بل كان[9] طعامه مثل الثلثة فتية[10] بقولات الارض[11] فلما تقدم[12] شماسا ازداد[13] فى طلب[14] المعرفة وكانت[15] نعمة الله[16] عليه فبلغ خبره[17] الى الملك[18] ديقلاديانوس فاستحضره[19] ولاطفه كثيرا[20] واوعده انه[21] يجعله له ولدا اذا ما[22] وافقه على عبادة[23] الاوثان فلم يذعن[24] لقوله فعذبه بانواع العذاب[25]
* f. 126 v°. فكان[26] الرب يقويه ويفضح بقوته[27] الاعداء[28] وحضر سبع مجالس الحكم[29] * شهادته الثانية ولما ضجر منه ديقلاديانوس ارسله الى رومية وكتب بها[30] الى المتولى[31] قائلا هذا ساحرا ولم ارى قط[32] مثل سحره[33] وذلك ان العذاب عنده كلا شى وقد سيرته اليك فلعلك تطيب قلبه فاحضر له ذلك[34] ذهبا[35] وملابس فلم ياخذهم[36] فهدده كثيرا[37] فلم يخف[38] فعذبه

1. B علموه ابهاته. — 2. *Deest in* B. — 3. B ولما. — 4. B اندفع. — 5. B الى صلوات. — 6. B كثيرة وعبادات. — 7. B مطبوخ. — 8. B ولا لحم. — 9. B وكان. — 10. B الفتية الثلثة الاطهار. — 11. *Deest in* B *qui addit* لا غير. — 12. B ثم جعلوا. — 13. B فازداد. — 14. B من المعرفة. — 15. B وكانت عليه. — 16. B الرب. — 17. B *addit* واتصل. — 18. *Deest in* B. — 19. B فارسل واحضره. — 20. B ولطف به. — 21. B وانه. — 22. B اذا هو. — 23. B وعبد. — 24. B *addit* الصبى. — 25. B *addit* واصناف العقوبات. — 26. B وكان. — 27. B بشجاعته. — 28. B *addit* وصبر على العذاب. — 29. B حكم. — 30. *Deest in* B. — 31. B الملك. — 32. *Deest in* B. — 33. B مثله. — 34. B وذلك هو ايضا اعطاه. — 35. A ذهب. — 36. B *addit* منه. — 37. *Deest in* B. — 38. B فلم يخاف.

(*El-Ghalâṭyyn*). Quand il eut grandi, sa mère lui apprit toutes les sciences ecclésiastiques. Lorsqu'il eut atteint l'âge de douze ans, il se consacra à la prière et à de nombreuses dévotions; il ne mangeait rien de cuit ou qui renfermât du sang, mais sa nourriture était, comme celle des trois jeunes gens, les légumes de la terre. Lorsqu'il fut consacré diacre, il redoubla d'ardeur dans la recherche de la science; la grâce de Dieu était sur lui. Sa réputation arriva jusqu'à l'empereur Dioclétien (*Diqlâdyânous*) qui le fit venir, le flatta beaucoup et lui promit de le considérer comme son fils s'il se joignait à lui pour adorer les idoles; il n'obéit pas à sa parole. L'empereur le tourmenta par diverses tortures, mais le Seigneur lui donnait de la force et par son énergie il couvrait de honte ses ennemis. Il assista à sept séances
* f. 126 v°. de justice. — Second martyre. * Quand Dioclétien en fut fatigué, il l'envoya à Rome (*Roumyah*) et écrivit au gouverneur : « Celui-ci est un magicien et je n'ai jamais rien vu de pareil à sa magie; les tortures ne sont rien pour lui; je te l'envoie; peut-être adouciras-tu son cœur ». L'autre lui présenta de l'or et des vêtements, mais il ne les accepta pas. Alors il lui fit beaucoup de

بالعصر[1] والضرب وتقطيع الاعضاء والرب يقويه ويعيده الى حاله شهادته الثالثة ثم لما[2] ان تعب من عذابه ارسله الى مكسيميانوس فى مدينة نيقوميدية[3] فعذبه الى ان افتضح هو وكل[4] المعانيدين شهادته الرابعة فاعادوه[5] الى بلده التى ربى فيها الى كيراس[6] فعذبه الوالى[7] عذابا عظيما[8] شهادته الخامسة ثم مضوا به الى ديقلاديانوس[9] الملك فوجد عنده جماعة من المعترفين[10] فعزاهم كثيرا لان الصبى كان بليغا[11] فى كلامه ونعمة الرب كانت[12] عليه شهادته السادسة على يد مكسيميانوس لما مضوا به الى هناك وجد القديس اغاتنكلاوس[13] وجماعة شهداء فعذبوه معهم عذابا كثيرا[14] شهادته السابعة على يد لوقيانوس[15] عذبه كثيرا ثم[16] اخذ[17] رأسه[18] بالسيف[19] فاما من استشهد بسببه من المسيحيين خلقا[20] كثير[21] وكان مع صغر سنه وكثرة[22] ما ناله من العذاب وهو صابر بقوة المسيح[23] كما يقول[24] الرسول بولس[25]

1. B بالمصار بانواع العذاب. — 2. *Pro his verbis ab* لما ثم B *habet* على يد. — 3. B نيقومادية. — 4. *Pro his verbis ab* فعذبه B *habet* وذاك دهش من افعاله وصبره على العذاب حتى افتضحوا كل. — 5. B ثم اعادوه. — 6. الى كيراس *deest in* B. — 7. A الوالى فعذبه. *Deest* الوالى *in* B *qui habet* فعذبوه. — 8. B عذاب كثير صعب جدا. — 9. A دايانوس, B ادريانوس. — 10. B جماعة شهداء. — 11. B قويا. — 12. *Deest in* B. — 13. A اغانيكلاوس, B اغابيلاس. — 14. B عذاب كثير. — 15. A لوقياس. — 16. B *omittit* عذبه كثيرا ثم *et addit* التى فيها. — 17. B اخذت. — 18. B *addit* المقدسة. — 19. *Deest in* B. — 20. *Pro.* ..... فاما B *habet* واما واستشهد من جهته خلقا. — 21. B لا تحصى *et omittit* وكان. — 22. A وكثر. — 23. B *addit* الحالة عليه. — 24. B كقول. — 25. *Deest in* B.

menaces, mais le martyr n'en fut pas effrayé. Il le tortura en l'écrasant, en le frappant et en déchirant ses membres, mais le Seigneur lui donnait de la force et le rendait comme il était. — Troisième martyre. Puis, lorsqu'il fut las de la torture, il l'envoya dans la ville de Nicomédie (*Niqoumidyah*) à Maximien (*Maksimyânous*) qui le tortura jusqu'à ce qu'il en fut fatigué, lui et les bourreaux. — Quatrième martyre. On le ramena dans la ville où il avait été élevé, à Ancyre, et le gouverneur lui fit subir de grands tourments. — Cinquième martyre. On le conduisit à l'empereur Dioclétien; il trouva près de lui une troupe de confesseurs; il leur prodigua les consolations, car ce jeune homme était éloquent dans son langage et la grâce de Dieu était sur lui. — Sixième martyre par les mains de Maximien. Quand on l'amena devant lui, il trouva saint Agathangelos (*Aghâtankâlâous*) et une troupe de martyrs; on lui fit subir avec eux de nombreuses tortures. — Septième martyre par les mains de Lucien (*Louqyânous*). Il le tourmenta beaucoup, puis il le décapita par l'épée. Il y eut une foule nombreuse de chrétiens qui souffrit le martyre à cause de lui. Malgré sa jeunesse et le nombre de tourments qu'il

ان قوتى تكمل بالضعف[1] ولما اخذت رأسه المقدسة[2] اتت امرأة مومنة[3] يقال لها صفية
اخذت جسده القدس[4] وكفنته[5] ودفنته[6] شفاعته وصلواته[7] تكون[8] مع جميعنا امين

[9]وفى هذا اليوم ايضا استشهد القديس ابا كاو وفى ذلك الزمان الذى كان كلكيانوس اخذ[10] امر من ديقلاديانوس ان كلمن لا يسجد للاوثان الجدد يقتل بكل موتة ردية وكان فى تلك الايام انسان من قرية ناموى اسمه كاو خرج خارج قريته قليل وبنى قصرا وتعبد وسكن فيه وتنسك بعبادة كثيرة وما كان يفطر الا من السبت الى السبت ولا ياكل شى يخرج منه دم ولا يشرب خمر البتة وكانوا اهل قريته ياتون اليه وتباركوا منه ويبرى المرضى وكل الوجيعين الذين فيهم وبينما هو يصنع عبادته وصلواته فى ليلة ستة وعشرين من كيهك واذا ملاك الرب ظهر له فقال له القديس من انت يا سيدى فقال له انا جبرايل رايس الملائكة لماذا انت جالس والجهاد مبسوط فاذ اما اقمت انت باكرا امضى

1. II *Corinth.* xii, 9. — 2. A المقد. — 3. B مسيحية. — 4. B الطاهر. — 5. A فكفنته. — 6. *Deest in* B. — 7. *Deest in* B. — 8. *Deest in* B. — 9. *Haec commemoratio deest in* A, Ludolf, Assemani, Maï *et* Malan. *Praebet* Wüstenfeld *recensionem multo breviorem.* — 10. Ms. خذ.

avait endurés, il était patient, grâce à la force du Messie, comme a dit l'apôtre Paul (*Boulos*)[1] : « Ma force est parfaite dans la faiblesse. » Lorsqu'on lui trancha sa tête sainte, une croyante nommée Sophie (*Sofyah*) vint recueillir son saint corps : elle l'ensevelit et l'enterra. Que son intercession et ses prières soient avec nous tous! Amen.

[2] En ce jour aussi, mourut martyr saint Abba Kaou, au temps où Culcien (*Kalkyânous*) reçut de Dioclétien (*Diqladyânous*) l'ordre de faire périr de toute mort honteuse quiconque ne se prosternerait pas devant les idoles nouvelles. Il y avait, à cette époque, un homme du bourg de Bâmouyah (*Nâmouy*) nommé Kâou ; il en était sorti et s'était bâti un fort où il adorait Dieu, habitait et pratiquait de nombreuses dévotions. Il ne rompait le jeûne que d'un samedi à l'autre, ne mangeait rien d'où sortît du sang et ne buvait jamais de vin. Les gens de sa bourgade allaient le trouver pour recevoir sa bénédiction ; il guérissait les malades et tous ceux d'entre eux qui souffraient. Tandis qu'il s'acquittait de ses dévotions et de ses prières, l'ange du Seigneur lui apparut dans la nuit du 26 de kihak. Le saint lui demanda : « Seigneur, qui es-tu? » — « Je suis Gabriel (*Djebrâyil*), le chef des anges : pourquoi restes-tu assis, alors que la lutte s'étend. Quand tu te seras levé de bon matin, va sur la rive

1. *II^a Corinth.*, xii, 9. — 2. Wüstenfeld ne donne que cette courte mention : « En ce jour, nous célébrons une fête en l'honneur de saint Abakuh de Bamujeh dans le territoire de Fajjum. » Cette commémoration manque dans A, Ludolf, Assémani, Maï et Malan.

الى ساحل البحر فانك تجد الامير كلكيانوس يعذب المسيحيين فاعترف بالسيد المسيح
قدامه وانه يوديك الى انصنا وتكمل جهادك فى ذلك الموضع وللوقت اختفى عنه وان
القديس ابا كاو لم يتوانى البتة بل قام من باكر وترك تلميذه فى مسكنه وقال له اجلس
هاهنا واذا ما اتى احد يطلبنى قول له ابى مضى يفتقد اخا له اثبت حتى اتى اليك واصنع
صلواتك كما كنت ترانى كل يوم حتى تكون ارادة الرب وانه صلى وقبل تلميذه وخرج
من عنده ووصل الى ساحل البحر وصرخ قائلا يا ابن الاثم ايها النجس اكثر من كل
الناس لماذا تركت الله عنك وعبدت الاوثان فلما سمع الوالى هذا الكلام من القديس
قال له انت من اين ومن اى مكان اتيت وما هو اسمك وكيف تقول هذا الكلام فقال له
القديس قبل كل شى انا مسيحى وعبد السيد المسيح وانت ايضا تعلم ان ليس اله اخر سواه
فاما انا من تخوم الفيوم من قرية بماى وان الوالى تطلع فى وجهه فرأى نعمة الله قال له
انا اشفق على شيخوختك وانا ما اخذ رأسك بالسيف لكن اسجد لاوثان الملك وان
القديس ابا كاو قال لا يكون منى هذا ان اترك عنى سيدى يسوع المسيح واعبد الاوثان

du fleuve, tu trouveras le gouverneur Culcien torturant les chrétiens : confesse devant lui Notre-Seigneur le Messie, il t'amènera à Antinoé (*Ansinâ*) et ton combat sera terminé en cet endroit. » Aussitôt il disparut à ses yeux. Saint Abba Kâou ne tarda pas, mais il se leva de bonne heure, laissa son disciple dans sa demeure et lui dit : « Assieds-toi ici et si quelqu'un vient me demander, dis-lui : Mon père est parti pour visiter un de ses frères. Attends jusqu'à ce que je vienne vers toi, fais tes prières comme tu me voyais les faire chaque jour afin que s'accomplisse la volonté de Dieu. » Il pria, embrassa son disciple et le quitta ; il arriva au bord du fleuve et cria : « Fils du péché, le plus scélérat des hommes, pourquoi as-tu abandonné Dieu et adoré les idoles? » Quand le gouverneur entendit ces paroles du saint, il lui dit : « D'où es-tu? De quel endroit viens-tu? Quel est ton nom? Pourquoi tiens-tu ce langage? » Le saint répondit : « Avant tout, je suis chrétien et serviteur de Notre-Seigneur le Messie. Tu sais qu'il n'y a pas d'autre Dieu que lui. Pour moi, je suis du territoire du Phiôm (*Fayyoum*), de la bourgade de Bâmouyah. » Le gouverneur regarda son visage et vit la grâce de Dieu. Il lui dit : « J'ai compassion de ta vieillesse ; je ne te trancherai pas la tête, mais prosterne-toi devant les idoles du roi. » Le saint lui répliqua : « Jamais on ne verra cela de moi : abandonner mon Seigneur Jésus le Messie et adorer les idoles maudi-

الملعونة قال له الوالى انا ادعهم يقدمون لك ابلون لتنظر حسنه فامر ان يقدموه وللوقت اسرع الوالى وسجد له وان القديس كان يضحك بهم ثم قال للوالى انى اتكلم معه وانظر ان كان يتحدث معى انا ايضا ففرح الوالى وكان يظن انه يسجد له وان القديس مشى الى نحو الصنم وكان كلكيانوس لما مضى الى الملك ديقلاديانوس فاعطاه صنما من ذهب مزين بالحجارة الكريمة يكون مقداره ذراع ونصف يدعى ابلون ففرح به اكثر من سائر غناه وان القديس حمل الوثن الى حضنه وطرحه على الارض فصار قطعتين فلما نظر الوالى الى ما كان مد يده الى حلته وشقها وغضب بحنق عظيم وامر ان يرفعوا القديس على الهنبازين ويعصر من السادسة فى النهار الى الساعة الثامنة وانهم عصروه حتى جرى دمه كالماء والجند تعبوا وعيوا وقالوا له يا سيدنا الامير تعبنا وكلينا ولم يتالم البتة وهو لم يفتر من ذكر يسوع المسيح فامر الوالى ان ينزلوه ويقدموه اليه وقال له ذقت اول العذاب وانه صعب فقال له الشهيد ابا كاو ويابن الاثم اما تعلم ان لى سيدى يسوع المسيح يقوينى والان اصنع رأيك عاجلا فامر الوالى ان يربطوه مع جماعة القديسين ويودوه الى مدينة البهنسا وقام الوالى وهو غضبان لاجل كسر الصنم الذهب ولم ياكل ولم يشرب فى ذلك

dites. » Le gouverneur reprit : « Je te ferai amener Apollon (*Aboloun*) pour que tu voies sa beauté. » Il le fit apporter sur-le-champ et il se prosterna devant lui pendant que le saint se moquait d'eux. — Puis il dit au gouverneur : « Je lui parlerai et je verrai s'il s'entretient avec moi. » Culcien fut joyeux, croyant qu'il se prosternerait devant lui. Le saint marcha vers l'idole. Quand le gouverneur était allé trouver Dioclétien, celui-ci lui avait donné cette statue d'or, ornée de pierres précieuses, et d'une hauteur d'une coudée et demie. Il en avait été plus content que de toutes ses richesses. Le saint porta l'idole vers sa poitrine et la jeta à terre ; elle se brisa en deux morceaux. A cette vue, le gouverneur allongea la main vers sa robe, la déchira, et entra dans une violente fureur. Il ordonna de l'élever sur un chevalet et de le broyer depuis la sixième heure du jour jusqu'à la huitième. On le broya tellement que son sang coulait comme de l'eau. Les soldats se lassèrent, se fatiguèrent et dirent à Culcien : « Seigneur, nous sommes fatigués et épuisés, et lui ne ressent pas de douleur : il ne cesse de mentionner Jésus le Messie. » Le gouverneur ordonna de le faire descendre et de le lui amener. « Tu as goûté, lui dit-il, le commencement du supplice et il est dur. » Le martyr lui répliqua : « Fils du péché, ne sais-tu pas que j'ai mon Seigneur Jésus le Messie qui me fortifie ; à présent, fais rapidement ce que tu voudras. » Le gouverneur ordonna de l'attacher avec une foule de saints et de le conduire à la ville de Pemdjé (*El-Bahnasâ*) et il resta irrité parce que l'idole d'or avait été

النهار وان الوالى جلس وكلف كل احد ان يضحى فى ذلك النهار واحضروا له الشهيد ابا كاو فقال له اسجد للاوثان ليلا تموت فقال له الشهيد القوى القلب لا يمكنك ان تضلنى[1] ان اترك عنى يسوع المسيح خالق السموات والارض فامر الوالى ان يشبحوه بين اربعة من الاجناد ويضربوه بالجلد القطير حتى صاروا دماه تجرى مثل الماء وان اعمى مولود اتى ومد اصبعه على الارض واخذ من دم الشهيد وجعله فى عينيه فابصر فصرخوا الجموع كلها قائلين ليس اله فى السماء وعلى الارض الا يسوع المسيح فامر الوالى ان يقتلوا كل من يؤمن باسم المسيح فاحصوا كلمن قتل فى ذلك النهار فوجدوهم خمس مأية وانهم سجنوا الشهيد ابا كاو فى السجن فى انصنا وفيما هو يصلى ظهر له باغض الخير وهو بزى ملأك من عند الله وقال له السلام لك يا قديس الرب ابا كاو ان الوالى يسال عنك باكر ويخرجك من السجن فتقدم واسجد للابلون حتى تفلت من يديه وتمضى الى مكان تريد وكان القديس ابا كاو يظن انه ملأك الله فصلى وانه سمع صوت الرب قائلا له لا تخاف انا كاين معك والان امسك الواقف الذى هو يكلمك ويعرفك من هو وان

1. Ms. تظلنى.

brisée; il ne mangea pas et ne but pas de cette journée. Le gouverneur (de Pemdjé) siégea et ordonna à chacun de faire un sacrifice ce jour-là. On lui amena le martyr Abba Kâou, il lui dit : « Prosterne-toi devant les idoles pour ne pas mourir. » — Le saint au cœur énergique répliqua : « Tu ne peux me tromper au point que j'abandonne Jésus le Messie, Créateur des cieux et de la terre. » Le gouverneur ordonna de l'étendre entre quatre soldats et de le frapper avec des courroies tranchantes, tellement que son sang se mit à couler comme de l'eau. Un aveugle de naissance vint et allongea son doigt vers la terre; il prit du sang du martyr, l'appliqua sur son œil et vit. Toute la foule cria : « Il n'y a de Dieu au ciel et sur la terre que Jésus le Messie. » Le gouverneur ordonna de tuer tous ceux qui croyaient au nom du Messie. On compta tous ceux qui avaient été tués en ce jour et on trouva qu'ils étaient cinq cents. On enferma le martyr en prison à Pemdjé; tandis qu'il priait, l'ennemi du bien lui apparut sous l'apparence d'un ange de la part de Dieu et lui dit : « Salut à toi, saint du Seigneur, Abba Kâou; demain le gouverneur demandera de bonne heure après toi et te fera sortir de prison; avance-toi et prosterne-toi devant Apollon pour être délivré de ses mains; tu iras où tu voudras. » Le saint croyait que c'était un ange de Dieu; il pria et il entendit la voix du Seigneur qui lui disait : « Ne crains pas, je suis avec toi; saisis à présent celui qui est debout et qui te parle; il te fera connaître qui il est. » Alors le martyr s'avança avec la force de Dieu descendue en

الشهيد تقدم بقوة الله الحالة فيه ومسك ابليس وقال له من هو انت قال له اتركنى وانا اعلمك قال له القديس عرفنى اولا وانا اتركك قال له انا صوفوناسار الشيطان الردى الذى بشر بالاثم ويحب الاثم والزنا والفسق انا الذى خليت ادم خالف بامكم حواء وكلمه كلام كثير فقال له القديس من الذى ارسلك الىّ قال له ابى الشيطان الذى هو اصل كل الشرور واكملهم بامره قال له القديس فاذا لم تنال امرا وتمضى اليه ما الذى يكون منك قال له الشيطان اذا ارسل ابونا واحدا منا الى قديس فاذا لم يقدر يضله فلا يقدر يظهر قدامه فى ذلك النهار ويوصى الذى القاه ان يعذبه عذاب كثير فقال القديس للشيطان اى شى هو الذى تفعله قال له ابليس اذا راينا انسان يصنع ارادة الرب نجعل فى قلبه الشر ولا ندعه يعمل الخير واذا راينا انسان يمضى الى الكنيسة نبطله وان القديس ابا كاو ربط الشيطان وعاقبه بالسلاسل الحديد الذى كان مربوط فصرخ قائلا انا اقسم عليك بقوت يسوع المسيح تطلقنى وان الوالى ارسل وطلب القديس فاخرجوه من السجن ومضوا به والشيطان معه مربوط يجره ولما اتى الى موضع وسخ فرماه فيه بفضيحة عظيمة ولما وقف

lui, il saisit le démon et lui dit : « Qui es-tu? » — « Laisse-moi et je t'en informerai. » Le saint reprit : « Apprends-le-moi d'abord et je te laisserai. » — « Je suis Soufounâsâr, le démon rebelle qui se réjouit du péché, qui aime le péché, l'adultère et le libertinage; c'est moi qui ai fait désobéir Adam avec votre mère Ève (*Ḥaouâ*). » Il lui tint un long discours. Le saint lui demanda : « Qui t'a envoyé vers moi? » — « Mon père Satan (*Cheiṭân*) qui est le principe de tous les maux et je les accomplis par son ordre. » — « Quand tu n'obtiens pas une chose pour laquelle tu es envoyé, qu'arrive-t-il de toi? » — Le démon lui répondit : « Quand notre père a envoyé quelqu'un de nous vers un saint, s'il ne le séduit pas et s'il ne peut rien sur lui, il apparaît devant lui ce jour-là et ordonne à celui qu'il rencontre de lui faire souffrir de nombreux tourments. » — « Que fais-tu? » demanda le martyr au démon. — « Quand nous voyons un homme accomplir la volonté de Dieu, nous mettons le mal dans son cœur; nous ne laissons pas faire le bien, et quand nous voyons quelqu'un aller à l'église, nous l'en empêchons. » Le saint Abba Kâou attacha le démon et le châtia avec les chaînes de fer dont il était lié. L'autre cria : « Je te conjure, par la force de Jésus le Messie, relâche-moi. » Le gouverneur envoya chercher le saint; on le fit sortir de prison et on l'emmena avec le démon lié qu'il tirait. Quand il arriva à un endroit plein d'immondices, il l'y jeta à sa grande honte. Lorsque le martyr comparut devant le gouverneur,

الشهيد ابا كاو قدام[1] الوالى قال له اسجد للالهة فقال له القديس هذا شى لا افعله ابدا فامر ان يلقوه فى النار وهو فى الحياة فنزل ملاك الرب وخلصه وصرخ الشهيد وقال اخرى يا كافر وان الوالى استخبر من هذا فقالوا له انه كاو الراهب وانه غضب وعذبه عذاب صعب وملاك الرب يخلصه وامنت جموع كثيرة على يده واخذت رؤوسهم بحد السيف ومن بعد هذا ظهر السيد المسيح للقديس واوعده بالمواعيد الحسنة قائلا كلمن يكون فى شدة او ضائقة وسألنى باسمك انا اخلصه وان الوالى اقضى عليه باخذ[2] رأسه وان القديس قال للجند اتركونى حتى اصلى للكنز المملو تحنن ورحمة سيدى يسوع المسيح هذا الذى انا منتظر مدينته السماية يروشليم فصلى القديس قائلا يا سيدى يسوع المسيح الذى[3] قبلت هذا الاتعاب كلها على اسمه المقدس اسمع صلاتى اليوم واكمل جميع مطلوباتى فناده صوت الرب قائلا كل ما سألته يكون لك واكثر ولما سمع هذه مد عنقه الطاهر وهو فرح متهلل واخذت رأسه وقت الساعة السادسة من النهار وان ملائكة النور اخذوا نفسه والبسه الرب ثلاثة اكاليل وعيد مع القديسين فى المدينة المقدسة يروشاليم

1. Ms. قدم. — 2. Ms. باخذ. — 3. Ms. التى.

celui-ci lui dit : « Prosterne-toi devant les dieux. » Le saint répondit : « C'est une chose que je ne ferai jamais. » Alors il ordonna de le jeter vivant dans le feu. Un ange du Seigneur descendit et le délivra. Il cria : « Une autre, infidèle! » Le gouverneur demanda ce que c'était; on lui dit : « C'est Kâou le moine. » Il se mit en colère et lui fit subir de dures tortures dont le délivra un ange du Seigneur. Une foule de gens crut par son intermédiaire, on leur trancha la tête par l'épée. Ensuite, Notre-Seigneur le Messie apparut au saint et lui fit de belles promesses en disant : « Quiconque sera dans la détresse ou la misère et m'implorera par ton nom, je le délivrerai. » Le gouverneur le condamna à être décapité. — Le saint dit aux soldats : « Laissez-moi prier le trésor plein de compassion; par la miséricorde de Notre-Seigneur Jésus le Messie, ce que j'attends, c'est sa ville céleste, Jérusalem (*Yarouchâlim*). » Il pria en disant : « Mon Seigneur Jésus, pour le saint nom de qui j'ai éprouvé ces peines, écoute aujourd'hui ma prière et accomplis toutes mes demandes. » — La voix du Seigneur lui cria : « Tout ce que tu demanderas te sera accordé et plus encore. » Quand il entendit ces paroles, il allongea tout joyeux et tout content son cou pur et on lui trancha la tête à la sixième heure du jour. Les anges de lumière reçurent son âme; le Seigneur la couronna de trois couronnes; il célébra une fête avec les saints dans la sainte ville de Jérusalem. Aussitôt on prit son corps et on le porta à la forteresse où il de-

وللوقت اخذوا جسده وودوه الى القصر الذى ساكن فيه حتى بنيت على اسمه كنيسة وجعلوا جسده فيها واظهر الرب منه ايات وعجائب الرب يرحمنا بصلاته امين

اليوم التاسع والعشرين
من شهر[1] طوبه المبارك[2]

* f. 126 r°. فى[3] هذا اليوم تنيحت القديسة اكسانى * هذه البارة كانت من اولاد اشراف رومية واغنياها ولم يكن لهما[4] سواها فكانت[5] مجاهدة من صغرها مدوامة الصلوات[6] الليلية والنهارية وكانت تداوم المضى الى السجون اعنى انها كانت تفتقد المسجونين والمحتاجين وكانت تمضى[7] الى ديارات العذرى برومية وتنسك[8] معهن[9] وما[10] يصحبها من الطعام من بيت ابيها[11] كانت تفرقه على الفقراء والمساكين وتاكل من طعام الرهبان وترسل الى السجون

1. *Deest in* B. — 2. *Deest in* B. — 3. *Haec commemoratio deest in* Ludolf. — 4. A لها. — 5. B وكانت. — 6. B الصلاوات. — 7. A *omittit* تمضى..... الى السجون. — 8. B فتنسك. 9. B معهم. — 10. B *addit* كان. — 11. B ابوها.

meurait, jusqu'à ce qu'on bâtit sous son invocation une église où on le plaça. Dieu fit apparaitre par lui des miracles et des merveilles. Que le Seigneur nous fasse miséricorde par sa prière! Amen.

VINGT-NEUVIÈME JOUR DU MOIS BÉNI DE ṬOUBEH (**24 janvier**)[1].

* f. 126 r°. [2] En ce jour, mourut sainte Xénè (*Aksani*). * Elle était d'une famille de nobles et de riches de Rome (*Roumyah*) qui n'avaient qu'elle; elle lutta depuis son enfance; elle priait continuellement nuit et jour, et continuellement elle allait dans les prisons, c'est-à-dire qu'elle visitait les prisonniers et les malheureux; elle se rendait aussi dans les couvents de vierges à Rome et pratiquait leurs austérités. Ce qu'elle emportait de nourriture de la maison de son père, elle le partageait entre les pauvres et les misérables; elle mangeait comme les moines, et envoyait sa nourriture aux captifs : on raconte

1. Wüstenfeld donne en tête de ce jour la commémoration suivante qui manque dans A, B, Assémani, Maï et Malan : « En ce jour, nous célébrons une fête en souvenir de l'Annonciation vivifiante, de la Naissance glorieuse et de la Résurrection illustre, qui produisit pour la race d'Adam et ses descendants la libération du mal du démon maudit : nous en avons été trouvés dignes par la miséricorde de Dieu qui nous a fait naître de nouveau : par là, nous acquérons la vie éternelle : louange et gloire à lui dans toute éternité! Amen. » — 2. Manque dans Ludolf.

طعاما للمعتقلين كما ذكر عنها انها كانت تمضى صدقتها الى السجون[1] وكانت تلازم القراة فى اخبار الرهبان وتكثر السؤال الى الله[2] ان يشركها معهم فاملكها والدها[3] على بعض اولاد وزراء رومية ثم اهتم لها بقماش كثير وحلى[4] جزيل واوانى ذهب وفضة فلما حان يوم تكليلها وعرسها قالت لامها اننى[5] اذا ما تزوجت ما يليق التى[6] المضى الى الرهبانات[7] سريعا فانا اريد ان اذهب اودعهم فلما اذنت لها فى ذلك اخذت معها[8] بعض حليها واخذت جاريتين ثم ذهبت[9] الى البحر فصادفت مركبا[10] عازما على الاقلاع تريد[11] جزيرة قبرس[12] فركبت فيه ووافت قبرس[13] وغيرت اسمها باكسانى الذى تفسيره الغريبة واجتمعت بالقديس ابيفانيوس وقصت عليه خبرها جميعه[14] فارسلها[15] الى مدينة الاسكندرية وعند وصولها ظهر لها الرسول[16] بولس فى النوم وارشدها الى ما ينبغى[17] ان تعمله[18] وعرفها باسمه وفى الغد اجتمعت[19] بالقديس تاوفيلس البطريك فقص شعرها والبسها لباس الرهبنة فاباعت ما كان معها من الحلى والقماش وابتنت كنيسة على اسم القديس استافانوس

1. A *omittit* السجون ..... وترسل. — 2. B *addit* تعالى. — 3. B والديها. — 4. B وحلل. 5. B انى. — 6. B بى. — 7. B الرهبان. — 8. *Deest in* B. — 9. B وذهبت. — 10. B مركب. — 11. B يريد. — 12. B قبرص. — 13. B *omittit* قبرس ..... فركبت. — 14. B بكماله. — 15. B ثم ارسلها. — 16. B القديس. — 17. B ينبقى. — 18. B تصنعه. — 19. B *addit* ايضا.

d'elle que ses aumônes allaient aux prisons. Elle s'attachait à lire l'histoire des moines et demandait souvent à Dieu de l'associer à eux. Ses parents voulurent la marier au fils d'un des ministres de Rome; il s'occupa de lui fournir de nombreux vêtements, beaucoup de joyaux, des vases d'or et d'argent. Quand le temps du mariage fut arrivé, elle dit à sa mère : « Lorsque je serai mariée, il ne me sera plus facile de fréquenter les religieuses; je désire aller leur faire mes adieux. » Quand elle eut reçu la permission, elle prit avec elle une partie de ses bijoux et emmena deux suivantes; elle alla vers la mer, trouva un vaisseau prêt à faire voile pour l'île de Chypre (*Qobros*); elle s'y embarqua et, arrivée à Chypre, elle changea son nom en Xénè qui signifie « l'étrangère ». Elle alla trouver saint Épiphane (*Abifânious*) et lui raconta toute son histoire. Il l'envoya dans la ville d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*). Lorsqu'elle arriva, l'apôtre Paul (*Boulos*) lui apparut en songe, lui indiqua ce qu'elle devait faire et lui fit connaître son nom. Le lendemain, elle alla trouver saint Théophile (*Tâoufilos*); il lui coupa les cheveux, la revêtit de l'habit monacal; elle vendit tout ce qu'elle avait avec elle en fait de bijoux et d'étoffes, et fit bâtir une église sous l'invocation de saint Étienne (*Astâ-*

اول الشمامسة[1] وجمع لها الاب تاوفيلس جماعة من[2] الابكار[3] الرهبانات وسكنوا جميعهم[1]
* f. 126 v°. في الكنيسة واظهرت نسكا وجهادا تناهت فيه * الى ان لم تذوق شيا معمولا بالنار سوى
الخبز ولا شيا من الزهومات ولا زيتا بل بقولات نيه[5] وكانت تنام على الارض فمكثت على
هذه[6] السيرة الفاضلة والطريقة الجميدة ما يزيد على العشرين[7] سنة ثم مرضت يسيرا
وتنيحت[8] فاظهر الله تعالى يوم نياحتها اية تدل على ما حصل لها من النعم السماية
وهى ان الناس رأوا وقت نياحتها فى نصف النهار صليبا[9] مضيا قد غلب ضياء[10] الشمس
وحوله[11] دائرة من النجوم مضيين[12] كانهم اكليل[13] فلم[14] يزل ذلك بينا الى ان وضع
جسم القديسة مع اجساد القديسات[15] الرهبانات[16] فعلم الجمع الحاضر انه[17] انما ظهر ذلك[18]
بسببها وعند ذلك قصت الجاريتين على الاب البطريرك وعلى الجمع[19] قصة[20] القديسة
من اول امرها[21] الى[22] نياحتها وكيف[23] غيرت اسمها واستحلفتهن[24] ان يخفين خبرها[25]

1. اول الشمامسة *deest in* B. — 2. جماعة من *deest in* B. — 3. B *addit* من. — 4. B جميعا. — 5. A بقولا نيه. — 6. B هذا. — 7. B عن العشرون. — 8. B وبعد ذلك تنيحت. — 9. B صليب *et addit* من نور. — 10. B نور. — 11. B وحواليه. — 12. *Deest in* B. — 13. A اكليلا. — 14. B ولم. — 15. A القديسين. — 16. B *addit* فغاب. — 17. *Deest in* B. — 18. *Deest in* A. — 19. B الجميع. — 20. B قضية. — 21. B من اولها. — 22. B *addit* يوم. — 23. A *addit* امرها و. — 24. A واستحلفتهم. — 25. *Deest in* A.

(ânous), le premier diacre. Notre père Théophile rassembla autour d'elle une troupe de vierges religieuses; elles habitèrent toutes dans l'église. Elle
* f. 126 v°. montra de la dévotion et de l'ardeur pour la foi : * allant jusqu'à ne pas goûter quoi que ce soit qui eût passé par le feu, sauf du pain, ni de graisse, ni d'huile, mais des légumes crus : elle dormait sur la terre. Elle mena ainsi cette vie méritoire, cette conduite louable plus de vingt ans. Puis elle tomba malade peu de temps et mourut. Dieu très-haut fit apparaître le jour de sa mort un miracle montrant les grâces célestes qu'elle avait reçues : les gens virent, au moment de son trépas, au milieu de la journée, une croix lumineuse qui l'emportait sur l'éclat du soleil, et tout autour, un cercle d'étoiles brillantes, pareilles à une couronne. Cette apparition ne cessa d'être visible jusqu'au moment où le corps de la sainte fut réuni aux corps des autres saintes religieuses : la foule présente reconnut que c'était à cause d'elle que cette apparition avait eu lieu. Alors les deux suivantes racontèrent à notre père le patriarche l'histoire de leur maîtresse depuis le commencement jusqu'à la fin, comment elle avait changé de nom et leur avait fait jurer de cacher ses aventures, comment elles l'appelaient leur sœur et non leur maîtresse.

وامرها[1] وان يدعينها اختهن لا ستهن فتعجب الاب[2] البطريرك والجمع[3] من ذلك وكتبوا سيرتها من اولها الى اخرها صلاتها تكون معنا امين

وفيه[4] ايضا تذكار سرياقوس البار المجاهد[5] صلاته تحفظنا[6] امين

اليوم الثلثين من شهر طوبه المبارك

فى[7] هذا اليوم استشهدت القديسات الطوبانيات العذارى وهن بستس وهلبيس واغابى وصفية امهم هذه الام كانت من اهل انطاكية من جنس كريم فرزقت هولاء الثلث بنات فاسمتهن بهذه الاسماء التى تفسيرها الامانة والرجاء والمحبة[8] ولما كبرن قليل مضت الى مدينة رومية تعلمهن العبادة وخوف الله وتعاليم الكنيسة فبلغ [ذلك] الى ملك رومية ادريانس المخالف فامر باحضارهن مجحوفين بشعورهن * وكانت امهم تعظهن وتصبرهن وعلى ان يثبتن على * f. 127 r°.

1. A امرها. — 2. *Deest in* A. — 3. B وجميع الحاضرين. — 4. *Haec commemoratio deest in* Ludolf. — 5. B *addit* بركت. — 6. B وتكون معنا ومع كاتبه. — 7. *Haec commemoratio deest in* B *et* Ludolf. — 8. *In margine* πίστις ἔλπις καὶ ἀγάπη.

Notre père le patriarche s'en étonna ainsi que toute la foule. On écrivit sa vie depuis ce commencement jusqu'à la fin, que sa prière soit avec nous! Amen.

[1] En ce jour, a lieu aussi la commémoration de Syriaque (*Siryaqous*), le vertueux combattant pour la foi. Que sa prière nous protège! Amen.

TRENTIÈME JOUR DU MOIS BÉNI DE ṬOUBEH (**25 janvier**).

[2] En ce jour, moururent martyres les bienheureuses vierges saintes Pistis (*Bastas*), Elpis (*Halbis*) et Agapi (*Aghâbi*) avec leur mère Sophie (*Sofyâ*). Celle-ci était d'Antioche (*Anṭâkyah*), d'une famille illustre. Elle fut gratifiée de trois filles qu'elle nomma ainsi et le sens de ces noms est Foi, Espérance et Charité. Quand elles eurent un peu grandi, elle alla dans la ville de Rome (*Roumyah*) où elle leur apprenait à honorer et à craindre Dieu et les enseignements de l'Église. Ceci parvint jusqu'à l'empereur de Rome, Hadrien (*Adryânos*) le rebelle : il ordonna de les faire venir dépouillées de leur chevelure. * Leur mère les exhortait en leur recommandant la constance à * f. 127 r°. rester fermes dans la foi au Messie et leur disait : « Prenez garde, mes en-

1. Cette commémoration manque dans Ludolf. — 2. Cette commémoration manque dans B et Ludolf.

الايمان بالمسيح وتقول لهن اياكن يا اولادى تضعف قلوبكن وتنظرن مجد هذا العالم الزائل فيفوتكن المجد الدائم وتصبرن يا بناتى حتى تصيرن مع عريسكن المسيح وتدخلن معه الى الخجلة الروحانية وكان عمر الكبيرة اثنى عشر سنة والثانية احدى عشر سنة والصغيرة تسع سنين فلما وصلوا الى الملك امر بان تقدم[1] الكبيرة بستس فقال لها اسمعى منى وانا ازوجك لاحد مملكتى واعطيك انعاما جزيلة واسجدى لابلون فشتمته وافترت عليه فامر ان تضرب بالمطارق ثم امر ان تقطع ثديها[2] وان يوقدوا نار تحت خلقين ويضعوها فيه فلما فعلوا بها ذلك هدا الغليان فدهشوا الحاضرين ومجدوا الله ثم امر ان توخذ رأسها فاخذت واخذت امها جسدها وبعد ذلك قدموا الثانية هلبيس فضربوها ضربا كثيرا واغلوها فاهتدى اللهيب ايضا وامر ان يصعدوها منه وان ياخذوا رأسها ففعل بها ذلك واخذت امها جسدها وكانت خائفة على الصغيرة ليلا تجزع من العذاب وكانت تصبرها وتقويها فلما امر بان تعصر فى الهنازين فكانت تستغيث بالسيد المسيح ان يقويها ويصبرها فارسل الرب ملأكه وكسر الهنازين فامر الملك ان تطرح فى اتون النار فصلبت على وجهها وانطرحت

1. Ms. يقدم. — 2. Ms. نهديها.

fants, que votre cœur faiblisse, que vous regardiez la gloire de ce monde périssable, et que la gloire durable vous échappe; prenez patience, mes filles, afin d'être avec votre fiancé le Messie et d'entrer avec lui dans la chambre nuptiale spirituelle. » L'aînée était âgée de douze ans, la seconde de onze ans et la troisième de neuf. Quand elles arrivèrent devant l'empereur, il ordonna de faire avancer l'aînée, Bistis, et lui dit : « Écoute-moi, et je te marierai avec un personnage de ma cour, je t'accorderai de nombreuses faveurs; prosterne-toi devant Apollon (*Aboloun*). » Elle l'injuria et le blâma. Il ordonna de la frapper avec des massues, puis de lui couper les seins, d'allumer du feu sous une chaudière et de l'y placer. Quand on l'eut fait, l'ébullition cessa; les assistants furent stupéfaits et louèrent Dieu. Ensuite l'empereur ordonna de lui trancher la tête, elle fut décapitée et sa mère prit son corps. Puis on présenta la seconde, Elpis, on la frappa de nombreux coups et on la jeta dans le feu, mais la flamme s'apaisa aussi. Alors l'empereur ordonna de l'en retirer et de lui trancher la tête : ce qui fut fait. Sa mère recueillit son corps. Elle craignait que la plus jeune fût effrayée par les tortures; elle l'exhortait à la patience et l'encourageait. Quand il ordonna de la broyer sur le chevalet, elle implora le secours de Notre-Seigneur le Messie pour qu'il lui donnât la force et la constance. Le Seigneur envoya son ange qui brisa le chevalet. L'empereur ordonna de la jeter dans une fournaise ardente; elle fit le

فى الاتون فابصر من كان حاضر ثلثة رجال بثياب بيض وهم حولها والاتون صار كالندا
البارد فتعجب الحاضرين وكثيرون اعترفوا * بالسيد المسيح واخذت رؤوسهم ثم امر الوالى ان * f. 127 v°.
تحمى سفافيد فى النار ويجعلها فى جنبيه (*sic*) وكان الرب يقويها فلم تحس بالنار وبعد ذلك
امر الوالى ان توخذ رأسها فاخذت واخذت امهم اجساد اولادها الثلثة وكفنتهم واتت بهم الى
موضع منفرد عن المدينة واقامت تبكى عليهم وتسألهم ان يسألوا الرب فى نفسها فقبل الرب
سوألها واخذ روحها فاتوا اقوام مومنين كفنوها ووضعوها بجانب اولادها فاما الملك فان الرب
ارسل عليه جدرى فى عينيه فعميوا وتدود جسمه ومات ميتة سوء وانتقم الرب منه لاجل
العذارى القديسات صلواتهن وشفاعتهن تكون مع جميعنا وتحرسنا من جميع ضربات العدو
الشرير الى النفس الاخير امين امين امين

نياحة[1] القديس انبا بالامون وقد كان ابينا انبا بالامون سائح فى الجبل الشرقى هذا
كان الشيطان قد تعب مما ينصب له المصيدة فاراد ان يضحكه فلم قدر البته حينئذ العدو

1. *Haec commemoratio deest in* A, Ludolf, Assemani, Maï, Wüstenfeld, Malan.

signe de la croix sur son visage et fut précipitée dans le feu. Tous ceux qui étaient présents virent trois hommes en vêtements blancs qui l'entouraient et la fournaise devint comme une fraîche rosée. Les assistants furent émerveillés; beaucoup * confessèrent Notre-Seigneur le Messie et eurent la * f. 127 v°. tête tranchée. Puis le gouverneur ordonna de faire rougir au feu des broches et de les enfoncer dans ses flancs. Mais le Seigneur lui donnait la force et elle ne sentit pas le feu. Ensuite, le gouverneur ordonna de lui trancher la tête : elle fut décapitée. Sa mère prit les corps de ses trois filles, les ensevelit et les transporta dans un endroit isolé, loin de la ville. Elle demeura à pleurer sur elles et à leur demander d'implorer le Seigneur pour elle-même. Dieu exauça sa demande et prit son âme. Des troupes de chrétiens vinrent l'ensevelir et la placèrent à côté de ses enfants. Quant à l'empereur, le Seigneur lui envoya la petite vérole sur les yeux et il devint aveugle; son corps fut rempli de vers et il mourut d'une mort affreuse. Dieu le punit à cause des vierges saintes : que leurs prières et leur intercession soient avec nous tous et qu'elles nous protègent contre tous les coups de l'ennemi acharné jusqu'à notre dernier soupir! Amen, amen, amen.

[1] En ce jour, mourut le saint Anbâ Palémon (*Bâlâmoun*). Il était ermite dans la montagne orientale. Satan était fatigué de lui tendre des pièges; il voulut rire de lui, mais l'ennemi acharné ne le put pas. Un jour l'homme

1. Cette commémoration manque dans A, Ludolf, Assémani, Maï, Wüstenfeld, Malan.

الشرير جدا وفى احد الايام قام رجل الله انبا بالامون وحمل القليل الشغل الذى له واراد ان يمضى الى ريف مصر واذا هو يمشى فى الطريق وهو يبكى على خطاياه حتى كادت عيناه تتقلع من وجهه من كثرة الدموع الذى يخرج من عيناه وان الشيطان عدو الله والناس جاب غفلة عظيمة على الشيخ البار ابينا انبا بالامون ليضله[1] فى الجبل ولم يتركه يعلم الى اين يمضى واراد بذلك ان يدخل به الى القرب ليقتله فى ذلك الموضع وفى كمال سبعة ايام والشيخ القديس ضال فى البرية وقد قارب الموت من الجوع والعطش لانها كانت ايام صيف ثم وقع على الارض يريد يموت فاراد الله الصالح محب البشر الذى ينظر كل شى يصنعه لنا نحن البشر لا ننظره فلم يترك عبده انبا بالامون يضل[2] بيد الشيطان فطرد روح الضلالة[3] وطرحه عنه فعندما علم الشيخ بفعله صرخ قائلا يا ربى يسوع المسيح عنّى وللوقت سمع صوت قائلا له لا تخاف فان العدو لا يقدر يقوى عليك من هذا الوقت الذى ذكرته قوم امشى الى قبلى قليل فانك تجد شيخ راهب صديق اسمه انبا تلاصون وهو فى قلعة فاعلمه بكل شى غيّرك عليه الشيطان والخطية العظيمة الذى جربك بها الذى صنعتها منذ صباك وهو يصلى عليك حتى تغفر لك الخطية حينئذ الطوبانى

1. Ms. ليظله. — 2. Ms. يظل. — 3. Ms. الظلالة.

de Dieu, Anbâ Palémon, se leva, emporta un petit nombre de choses à lui et voulut aller dans le Rif d'Égypte (*Rif Miṣr*). Tandis qu'il était en route, il pleurait sur ses péchés tellement que ses yeux faillirent être arrachés de son visage à cause de la multitude des pleurs qu'il versait. Satan, l'ennemi de Dieu et des hommes, causa une très grande distraction au vieillard vertueux Anbâ Palémon pour l'égarer dans la montagne et ne le laissa pas savoir où il allait. Il voulait par là le faire entrer dans le voisinage pour le tuer en cet endroit. Au bout de sept jours que le saint vieillard errait dans le désert, il était près de mourir de faim et de soif, car on était en été : il tomba sur le sol en danger de mort. Le Dieu juste, qui aime les hommes et qui voit tout ce qu'il fait pour nous, alors que nous autres humains, nous ne le voyons pas, ne laissa pas son serviteur Anbâ Palémon s'égarer par le fait de Satan : il chassa l'esprit d'erreur et l'éloigna de lui. Quand le saint reconnut son œuvre, il cria : « Mon Seigneur Jésus le Messie, aide-moi! » Sur-le-champ il entendit une voix qui lui disait : « Ne crains pas ; l'ennemi n'aura pas de pouvoir sur toi à partir du moment où tu l'as mentionné. Lève-toi, va un peu vers le sud, tu trouveras un vieillard, un moine juste nommé Anbâ Talâṣoun ; il est dans une forteresse ; raconte-lui tout, comment le démon t'a trompé, le grand péché par lequel il t'a éprouvé et que tu as

انبا بالامون حمل قليل الشغل اليد الذى له وقام ومضى الى قبلى فى الجبل وهو يتلو فى هذا المزمور خلصنى يالله باسمك واحكم لى بقوتك ارحمنى يا الله واسمع صلاتى وانصت الى كلام فمى فان الغرباء قاموا علىّ والاقوياء طلبوا نفسى لم يثقوا ليترجوا الله امامهم هو ذا الله اعاننى والرب يقبل نفسى ويرد الشر على اعدائى وبعد ذلك يبيدهم بارادتى اذبح لك واعترف لاسمك يا رب لانك صالح لانك نجيتنى من كل ضيقة وعنوة[1] وابدت اعدائى[2] وايضا قال هذا المزمور يقوم الله ويبدد اعداه وليهرب عن وجهه مبغضى اسمه القدوس[3] وما يتلوا بعد هولاى وعلى الجملة لم يفتر من الصلاة لله حتى اهداه الى موضع الشيخ فاما نظره انبا تلاصون فرح جدا ومسكه واصعده على الصخرة وسلم عليه فلما صليه جلسا يتحدثا مع بعضهم بعض بعظائم الله حينئذ استقصى[4] منه انبا تلاصون قائل كيف عرفت هذه الطريق حتى جئت الينا لتفتقدنا فى هذه البرية حينئذ ابتدا القديس انبا بالامون[5] يبكى ويضرب مطانوه وقال اغفر لى يا ابى الحبيب القديس فقال له انبا تلاصون

1. Ms. عتتى. — 2. *Psal.* LIII, 3-8. — 3. *Psal.* LXVII, 2. — 4. Ms. انتقصى. — 5. Ms. بلامون.

commis depuis ta jeunesse; il priera sur toi afin que ta faute te soit pardonnée. » Alors le bienheureux Anbâ Palémon prit un petit nombre de choses à lui, se leva et alla vers le sud, dans la montagne, en récitant le Psaume : « *Délivre-moi, Seigneur, par ton nom, et juge en ma faveur par ta puissance; mon Dieu, aie pitié de moi et écoute ma prière; entends les paroles de ma bouche; les étrangers se sont dressés contre moi et les puissants en veulent à ma vie; ils n'ont pas confiance et n'espèrent pas en Dieu devant eux; voici que Dieu m'a aidé en accueillant mon âme et en repoussant le mal sur mes ennemis et il les anéantira suivant ma volonté; je te fais un sacrifice et je confesse ton nom, Seigneur, car tu es juste, car tu m'as sauvé de toute détresse et de toute angoisse et tu as anéanti mes ennemis*[1]. » Il récita aussi ce Psaume : « *Que le Seigneur se lève et disperse ses ennemis, que celui qui me hait fuie loin de son visage; son nom est le Saint*[2] », et ce qu'on récite après cela; en somme, il ne cessa de louer Dieu jusqu'à ce qu'il le guida à l'endroit où était le vieillard. Quand Anbâ Talâṣoun le vit, il se réjouit beaucoup, le prit, le fit monter sur le rocher et le salua. Quand ils eurent prié, ils s'assirent pour causer ensemble des grandeurs de Dieu. Alors Anbâ Talâṣoun l'interrogea : « Comment as-tu connu ce chemin pour venir me visiter dans ce désert? » Alors le saint Anbâ Palémon se mit à pleurer et à battre sa coulpe : « Pardonne-moi, dit-il, mon saint père chéri. » Anbâ Talâṣoun reprit : « Le Seigneur Jésus le Messie

1. *Psaume* LIII, 3-8. — 2. *Psaume* LXVII, 2.

الرب يسوع المسيح يغفر لنا كل زلاتنا جميع فاجاب الشيخ البار انبا بالامون قائلا انا استحى اعرفك يا ابى القديس بالخطية العظيمة التى ادركتنى من قبل العدو الشيطان ولم اعلم فقال الاب انبا تلاصون مكتوب هكذا اعترفوا بخطاياكم لبعضكم بعض[1] انا يا ابى القديس ايضا صنعت خطايا عظيمة فى صباى والى الان انا خاطى كل يوم من اجل هذا اتيت اليك فى هذه البرية اسأل الله بدموع لعله يغفر لى قليل منهم لانه رؤوف رحيم وارادته الرحمة لانه اله محب البشر يستطيع يغفر لنا خطايانا وهو اذا غفر الخطية فهى لا تعود دفعة اخرى فاما القديس انبا بالامون[2] عندما نظر الطوبانى انبا تلاصون[3] يعزيه بالتوبة فتعزى[4] بكلامه وبدأ يتكلم معه قال له هذا كان منى دفعة وانا فى دير الرهبان اسأل الله منجل غفران خطاياى فسمعتهم يقولوا فى الكتب المقدسة انفاس الله ان الوحدة[5] تلد الخوف وان الله يبغض الهزوء الذى هو الضحك بغير واجب حينئذ اوضعت فى قلبى انى اتوحد فى مسكنى الصغير ولا ارجع اتكلم مع احدا ولا اضحك البتة بل ابكى على خطاياى النهار والليل وكان الشيطان دفوع كثيرة يقاتلنى ويطيب قلبى بالضحك فلا اسمع منه

1. *Epistola* Jacobi, v, 16. — 2. Ms. بلامون. — 3. Ms. تلصون. — 4. Ms. فانعزى. — 5. Ms. الواحدة.

nous pardonne nos péchés à nous tous. » Le vieillard vertueux Anbâ Palémon reprit : « J'ai honte de te faire connaître, ô mon saint père, la grande faute qui m'incombe à cause de Satan l'ennemi à mon insu. » Le père Anbâ Talâșoun reprit : « Il est écrit : *Confessez-vous vos péchés les uns aux autres*[1] ; ô mon saint père, moi aussi, j'ai commis de grandes fautes dans ma jeunesse, je pèche tous les jours. » — « C'est pourquoi, dit Anbâ Palémon, je suis venu à toi dans ce désert ; j'implore Dieu avec des larmes, peut-être voudra-t-il me pardonner un peu, car il est bon et miséricordieux et sa volonté est la clémence ; en effet il est le Dieu qui aime les hommes ; il peut nous pardonner nos péchés et quand il a remis une faute, elle ne revient plus une autre fois. » En voyant le bienheureux Anbâ Talâșoun chercher à le consoler par le repentir, il reçut des consolations par ses paroles et se mit à lui dire : « Voici ce qui m'est arrivé : une fois dans un couvent de moines, je demandais à Dieu de me pardonner mes péchés ; je les entendis lire dans les Livres Saints inspirés par Dieu (?) : La solitude enfante la crainte et Dieu déteste la raillerie qui est le rire sans motif. Alors je résolus dans mon cœur de m'isoler dans ma petite habitation, de ne plus parler à personne, de ne jamais rire, mais de pleurer sur mes péchés nuit et jour. Souvent Satan luttait contre moi et charmait mon cœur par le rire ; mais je ne l'é-

1. *Épître* de Jacques, v, 16.

ولا اشتم البتة ودفوع كثيرة يصنع قدامى اعمال اللعب يريد ان يهتزا قدامى لاضحك فلا اسمع منه بل كنت محتنى وانا جالس ابكى منجل خطاياى وانا ماسك اسم الخلاص الذى لربنا يسوع المسيح فهولاء لما كنت مهتم واقمت اجاهد زمان كثير فى الاتعاب غضب علىّ العدو لما كان فى يوم من الايام قمت وحملت شغل يداى ومشيت فى الجبل اريد امضى الى موضع قريب من مصر لابيعه واشترى قليل خبز وفيما انا قد بعدت عن مسكنى نحو رمية سهم ولم ابطى فى المشى فجاء الىّ العدو الشيطان يريد ان يجذبنى وللوقت ضل[1] عقلى ونزع اسم ربى يسوع المسيح من فمى ولم يتركنى البتة اتكلم بشهادات الاهى فلما تقدمت قليل نظرت الجبل كله قد تغير فى وجهى ولم يبقا فى عينى ارض رمل بل كان ارض سودة قدامى ولما تطلعت قدامى واذا مدينة جديدة مبنية جيدة ببيوت عظام علية وقصور مكلفة وابواب مصفحة وهم يبرقوا حسان وان تلك المدينة حصينة كانها مدينة الملك والاشجار والبساتين محيطة بها فاما انا ايضا تعجبت من المدينة وعظم كرامتها وحينئذ انحذفت اريد ادخل المدينة وقلت لعل يشتروا منى القليل شغل اليد فلما

1. Ms. طل.

coutais pas et je ne me réjouissais pas; souvent, il plaçait devant mes yeux des scènes de jeux, voulant se moquer devant moi afin que je rie, mais je ne l'écoutais pas; bien plus, je demeurais affligé (?); je restais à pleurer à cause de mes péchés; je m'attachais au nom du salut qui appartient à Notre-Seigneur Jésus le Messie. Comme j'étais préoccupé, étant resté longtemps à lutter dans les fatigues, l'ennemi s'irrita contre moi. Un jour, je me levai, j'emportai le travail de mes mains et je partis dans la montagne pour aller à un endroit voisin de Miṣr afin de le vendre et d'acheter un peu de pain. Tandis que j'étais éloigné de ma demeure d'environ une portée de flèche et que je ne m'attardais pas dans ma marche, Satan, l'ennemi, vint pour m'entraîner; sur-le-champ il égara mon esprit, enleva de ma bouche le nom de mon Seigneur Jésus le Messie et ne me laissa pas prononcer les paroles des témoignages divins. Quand je me fus avancé un peu, je vis que toute la montagne avait changé devant moi. Je n'avais plus devant les yeux un désert de sable, mais une terre noire. Quand je regardai devant moi, je vis une ville neuve bien bâtie avec des maisons immenses et élevées, des palais magnifiques, des portes larges qui resplendissaient; elle était fortifiée comme une ville royale; des arbres et des vergers l'entouraient. Je l'admirais ainsi que la grandeur de sa magnificence. Alors je me dirigeai vers elle pour y entrer, en me disant : « Peut-être m'a-

وصلت تحت المدينة وجدت ساقية تدور ونظرت امرأة ووجهها وجه ارملة وهى كانها حزينة وثيابها مخرقة[1] وبلينها نازل على عينيها منجل الحشمة وهى جالسة على البئر تسوق الدولاب[2] وتدور الساقية وتسقى الكروم وانها لما نظرتنى فقعدت وغطت رأسها وهى قائلة لى بارك علىّ يا ابى القديس واسرعت واخذت القفف من على كتفى وحطتهم وقالت اقعد استريح يا ابى الحبيب لانك تعبت من حملك حينئذ اجلستنى على قناة الماء وصارت تاخذ من القناة الماء بكفيها وتسكب على رجلىّ وتغسلهم كمثل من ياخذ البركة كانها امرأة انسان غنى ذو جنس فقلت لها ايتها الامرأة المؤتمنة فقولى لى اذا انا دخلت هذه المدينة بهذا القليل الشغل اليد احد من يشتريه منى فقالت لى نعم يشتروه منك ولكن اتركه انا اشتريه منك بما يسعنى وادفع لك جميع ما تحتاجه من بيتى لانى انا زوجة انسان غنى ومات بعلى قبل هولاى الايام وترك لى انا مال كثير وبهائم كثير وهوذا تنظر هذه الكروم العظيمة فانا اقطفهم وليس لى احدا من الناس يقف عليهم فليتنى اجد انسان مومن مثلك اسلم له كل شى لى فى يديه ليفعل بهم بما يهوى فان انت يا ابى القديس

1. Ms. مخزقة. — 2. Ms. الدواب.

« chètera-t-on un peu du travail de mes mains. » Lorsque j'arrivai sous ses murs, je trouvai un canal qui en faisait le tour et je vis une femme qui avait l'aspect d'une veuve et qui paraissait affligée; ses vêtements étaient déchirés et, par pudeur, son voile tombait sur ses yeux : elle était assise près du puits, manœuvrant la machine à irrigation, faisant circuler l'eau dans le canal et arrosant les vergers. Quand elle m'aperçut, elle s'arrêta et voila sa tête en me disant : « Bénis-moi, saint père. » Elle s'empressa d'enlever les paniers de dessus mon épaule, les déposa à terre et me dit : « Arrête-toi et repose-toi, père chéri, car tu es fatigué de ta charge. » Elle me fit asseoir près du ruisseau, y prit avec ses mains de l'eau qu'elle versa sur mes pieds et les lava comme celui qui reçoit une bénédiction. Elle paraissait être la femme d'un homme riche et de bonne famille. Je lui dis : « Femme vertueuse, « dis-moi, si j'entre dans cette ville, trouverai-je quelqu'un qui m'achètera ce « peu de travail de mes mains? » — « Oui, répondit-elle, on te l'achètera; mais « laisse-le-moi; je te l'achèterai avec ce que je pourrai et je te donnerai de « ma maison tout ce dont tu auras besoin, car je suis la femme d'un homme « riche; mon mari est mort précédemment et m'a laissé beaucoup d'argent, « un grand nombre de bêtes; tous ces immenses jardins que tu vois, j'en fais « la récolte, mais je n'ai personne qui s'en occupe; je voudrais trouver un « mari vertueux comme toi, à qui je remettrais tout ce que je possède pour

ان تجى وتتسلط على بيتى وتاخذ كلما لى فانا حينئذ اخذك لى بعل فاما انا فقلت لها اذا ما تزوج الراهب فقد اخذ خزى وعار حينئذ قالت لى الامرأة ان كنت لم تاخذنى لك زوجة فكون مقدم على كل مالى وتدبره طول النهار لان لى وساية وحقول واجران وبهائم وكروم وعبيد وجوار فليكن تدبرهم بطول النهار واذا جاء الليل فقوم انت صلى فقامت واخذتنى واصعدتنى الى علو دارها وهيت لى مائدة من جميع الالوان ووضعتها قدامى ثم بعد ذلك دخلت قيطونها[1] ولبست ثياب فاخرة واتت اليّ وغمرتنى فدهشت فعند ذلك انتبهت بقوة الله تعالى ورشمت على ذاتى بعلامة الصليب فانحل ذلك الذى نظرته جميعا كالدخان امام الريح ولم بقى شيا مما فعلته تلك الامرأة فعلمت ان ذلك كله من الشيطان اللعين يريد بذلك سقطتى فعند ذلك بكيت بكاء مرا ساعة طويلة بندم كثير فتحنن الله علىّ المتحنن الكثير الرحمة وارسل لى ملأكه فعزانى واوعدنى بغفران خطاياى وقال لى قم وامضى الى القديس انبا تلاصون[2] بالقرب منك واعترف له بخطاياك فقمت واتيت الى قدسك يا ابى القديس وبصلاتك يغفر لى الرب خطاياى فعند ذلك صلى علىّ

1. Ms. غيطونها. — 2. Ms. تالاصون.

« qu'il en fasse à sa volonté. Saint père, si tu viens, tu seras le maître de « ma maison; tu recevras tout ce que j'ai et je te prendrai pour mari. » — Pour moi, je lui dis : « Quand un moine se marie, il éprouve des affronts « et de la honte. » Elle reprit : « Si tu ne veux pas de moi pour femme, sois « l'intendant de toute ma fortune et administre-la toute la journée, car j'ai « des biens, des champs, des aires, des troupeaux, des vergers, des esclaves « et des suivantes; administre-les toute la journée; mais voici que la nuit est « venue; lève-toi et prie. » Elle se leva, me prit et me fit monter au haut de sa maison; elle me prépara une table de toute sorte de mets et la plaça devant moi. Puis elle entra dans sa chambre, se revêtit de vêtements magnifiques, vint à moi et m'entoura (de ses bras). Je fus stupéfait, je m'éveillai par la puissance de Dieu très-haut et je fis sur moi le signe de la croix. Tout ce que j'avais vu se dissipa comme de la fumée devant le vent; il ne resta rien de ce qu'avait fait cette femme et je reconnus que tout cela venait de Satan le maudit qui avait voulu ma chute. Alors je pleurai amèrement pendant un long espace de temps, avec un grand repentir. Dieu compatissant et extrêmement miséricordieux eut pitié de moi et m'envoya son ange : il me consola, me promit le pardon de mes péchés et me dit : « Lève-toi et va trouver « saint Anbâ Talâṣoun dans le voisinage; confesse-lui tes péchés. » Je me levai et je vins trouver ta Sainteté, ô mon saint père; le Seigneur me par-

القديس انبا تلاصون[1] وقال لى يا ولدى الرب يغفر لنا ولك فعند ذلك نزلت لنا مائدة من السماء واكلنا مع بعضنا البعض ثم فمضى القديس بالامون الى معبده بسلام وكان هذا القديس متزايدا فى النسك والعبادة طول ايام حياته مداوم للصلاوات الليلية والنهارية وسهر الليل الطويل ونال هذا القديس موهبة الشفاء من الله وكان هذا القديس تانس اليه الوحوش ويطعمهم بيده وتلحس قدميه وكان عريان من الكسوة بل ان الله اطال شعره وكان مستور به من قدام وورايه وكان يصوم اسبوع اسبوع ولا يفطر الا يوم السبت والاحد بنصف خبزة يرسلها له الرب مع الغراب وامرار ياكل من عشب الجبل وكان يشرب الماء بكيل وكان هذا القديس رؤوف رحيم متحنن متشبه بخالقه وكان اذا اتى الليل ينزل من المعبد يفتقد الذين فى السجون والمتضيقين والايتام والارامل والمنقطعين والغرباء على قدر قوته من شغله وعمل يديه وعمل هذا القديس عجائب كثيرة وتنيح بسلام الرب يرحمنا بصلاواته ويغفر لنا خطايانا وخطايا كاتب هذه الاحرف برحمته الكثيرة امين

1. Ms. تلصون.

donnera mes fautes à ta prière[1]. » Alors saint Anbâ Talâṣoun pria sur moi et me dit : « Mon fils, le Seigneur nous pardonnera. » Ensuite une table descendit du ciel; nous mangeâmes ensemble. — Puis saint Palémon partit en paix pour son ermitage. Ce saint s'adonnait avec ardeur à l'ascétisme et à l'adoration de Dieu; il priait continuellement nuit et jour; il veillait de longues nuits et reçut de Dieu le don de guérison. Il était familier avec les bêtes sauvages, les nourrissait de sa main et elles lui léchaient les pieds. Il vivait dépouillé de tout vêtement; mais Dieu avait allongé ses cheveux qui le couvraient par devant et par derrière; il jeûnait une semaine sur deux, et ne rompait le jeûne que le samedi et le dimanche avec la moitié d'un pain, que Dieu lui envoyait par un corbeau, et les herbes amères de la montagne. Il buvait de l'eau avec une mesure; ce saint était doux, compatissant, miséricordieux et cherchant à ressembler à son Créateur. Quand la nuit était venue, il descendait de son ermitage pour visiter ceux qui étaient en prison, les malheureux, les orphelins, les veuves, les pauvres et les étrangers autant que ses occupations le lui permettaient. Il travaillait de ses mains et fit de nombreux prodiges. Il mourut en paix. Que le Seigneur nous fasse miséricorde par ses prières, qu'il nous pardonne nos péchés et ceux de celui qui a écrit ces lignes, par sa grande miséricorde! Amen.

1. Cette phrase et la suivante sont mises par le texte arabe dans la bouche de S. Palémon.

كملت[1] شهر طوبة المبارك بسلام من الرب امين ولله التسبيح والتقديس العظمة والسجود الى الابد امين امين

* بسم الاب والابن والروح القدس * f. 128 r°.

اله واحد له المجد دئما امين[2]

بدو[3] شهر امشير المبارك

ساعاته احدى عشر ساعة ثم يزيد[4]

اليوم الاول منه

وفى[5] هذا اليوم نعيد لتذكار اجتماع الاباء المأية وخمسين الذين اجتمعوا بالقسطنطينية فى مملكة تاودوسيوس الكبير وكان اجتماعهم من اجل مقدونيوس الذى كان بطريركا على القسطنطينية وكفر بالروح القدس بسؤ رأيه ان الروح القدس مخلوقا كسائر

1. *Haec doxologia deest in* B, Assemani, Ludolf, Maï, Malan *et* Wüstenfeld. — 2. B *omittit* بسم الاب ..... امين. — 3. B بداية. — 4. B *omittit* ساعتة ..... ثم يزيد. — 5. *Haec commemoratio deest in* B *et* Ludolf.

[1] Fin du mois béni de ṭoubeh, avec la paix de la part du Seigneur. Amen. Il appartient à Dieu d'être loué, sanctifié, glorifié et adoré dans l'éternité! Amen. Amen.

MOIS D'AMCHIR.

* [2] Au nom du Père, du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu : louange éternelle à lui! Amen. Commencement du mois béni d'Amchir[3]. * f. 128 r°.

Ses heures sont au nombre de onze (par jour), puis elles croissent[4].

PREMIER JOUR D'AMCHIR (26 janvier).

[5] En ce jour, nous célébrons la commémoration du concile des 150 Pères qui se réunirent à Constantinople (*El-Qosṭanṭinyah*), sous le règne de Théodose (*Tâoudousyous*) le Grand. Ce concile eut lieu à cause de Macédonios (*Maqadounyous*), patriarche de Constantinople, qui fut incrédule envers l'Esprit-Saint en disant dans son opinion mauvaise : L'Esprit-Saint est créé comme toutes les créatures — à cause de Sabellius (*Sabalyous*), évêque de Libye

1. Cette doxologie manque dans B, Assémani, Ludolf, Maï, Malan, Wüstenfeld. — 2. Cette doxologie manque dans B, Wüstenfeld. — 3. Manque dans Wüstenfeld. — 4. Manque dans B, Ludolf, Assémani Maï et Malan. — 5. Cette commémoration manque dans B et Ludolf.

المخلوقين ومن اجل سبليوس ايضا كان هذا اسقفا على لونية وكفر واعتقد ان الاب والابن والروح القدس وجه واحدا ومن اجل ابوليناريوس القائل ان الابن لم يتحد الا بجسد حيوانى خال من النفس الناطقة العاقلة وان اللاهوت قام للجسد مقام النفس والعقل فلما تجروا هولاء الثلثة على هذا الكفر الشنيع اجتمع بعض الاباء مجمع لينظر فى كفر هولاى فقبل قولهم وارسل الى دمنتيوس بابا رومية والى طيماتاوس بابا الاسكندرية والى ملبطرس بطريرك انطاكية والى كيرلس اسقف اورشليم بان يحضروا معهم الاساقفة العلماء الذين فى بلادهم فحضر هولاء الاباء المأية وخمسون وكان اجتماعهم بمدينة القسطنطينية ولم يحضر بابا رومية بل حضر نوابه ومعهم رسالة بخطه فكان المقدم فى هذا المجمع طيماتاوس بطريرك
* f. 128 v°. الاسكندرية فاستدعا مقدونيوس وسأله ان يشرح معتقده فلما قال ذلك * معتقده النجس المتضمن ان روح القدس مخلوقا كسائر المخلوقين فاجاب الاب طيماتاوس ان روح القدس عندنا هو روح الله واذا قلنا ان روح الله مخلوق فقد قلنا ان حياته مخلوقة واذا

(*Lounyah*), qui fut infidèle et crut que le Père, le Fils et l'Esprit-Saint étaient une seule substance — à cause d'Apollinaris (*Aboulinâryous*), qui disait que le Fils ne s'était incarné que dans un corps humain dépourvu d'une âme douée de parole et de raison, et que la divinité tenait dans le corps la place de l'âme et de l'intelligence. Lorsqu'ils lancèrent tous ces trois ces propositions infidèles et abominables, plusieurs Pères se réunirent (près de l'empereur et lui demandèrent de convoquer) un concile[1] pour examiner leurs doctrines infidèles. Il accepta leur avis et envoya vers Damase (*Damantyous*), pape de Rome (*Roumyah*), vers Timothée (*Ṭimâtâous*), pape d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*), vers Malatios (*Malbaṭros*), patriarche d'Antioche (*Anṭâkyah*) et vers Cyrille (*Kirlos*), évêque de Jérusalem (*Ourichalim*), pour qu'ils se présentassent avec les savants évêques qui étaient dans leurs pays. Ces Pères vinrent au nombre de 150 : leur concile eut lieu dans la ville de Constantinople. Le pape de Rome ne vint pas, mais il fut remplacé par ses légats porteurs d'une lettre autographe. Le président de ce concile fut Timothée, patriarche d'Alexandrie. Il fit venir Macédonios et lui demanda d'exposer sa croyance.
* f. 128 v°. Quand il eut exposé cette * doctrine perverse, prétendant que l'Esprit-Saint est une créature comme les autres, notre père Timothée lui répondit : « Pour nous, l'Esprit-Saint est l'Esprit de Dieu et si nous disions que l'Esprit-Saint est créé, nous dirions que sa vie est une création, et que si

1. J'ai rétabli la lacune d'après Wüstenfeld, 272.

كانت حياته مخلوقة وهو اذن عديم الحياة مخلوقا فارجع عن هذا الكفر فلم يرجع فقطعه واسقطه قال لسبليوس قول اعتقادك فلما قال ان الثالوث وجها واحدا وقنوما واحدا فاجابه الاب طيماتاوس اذا كان الثالوث على رأيك قنوما واحدا فقد بطل ذكر الثالوث وبطل اذن معموديتك انها بالاب والابن والروح القدس وانت فقد جحدت الثالوث فيكون على رأيك الثالوث تجسد وتالم ومات وبطل قول الانجيل ان الابن كان قائما فى الاردن والروح القدس نازلا عليه والاب يناديه من العلو[1] فارجع عن هذا الكفر فان كان اريوس جحد الابن ومقدونيوس جحد الروح القدس فانت قد شاركتهما لانك قد جحدت الابن والروح القدس فلم يرجع عن كفره فقطع ولعن ثم قال لابوليناريوس قل اعتقادك فلما قاله اجاب الاب طيماتاوس ان الله الكلمة انما اتحد بطبيعتنا لكى يخلصنا فان كان انما اتحد الا بالجسد الحيوانى فقط خلوا من النفس العاقلة الناطقة وهو اذن لم يخلص البشر بل الحيوان لان البشر انما يقومون فى يوم البعث الا بالنفس العاقلة الناطقة ومعها يكون الخطاب

1. Matthaeus, xvi, 17; Lucas, iii, 22.

sa vie est une création, il a été lui-même sans vie et créé : abjure cette hérésie. » Il refusa d'abjurer et fut excommunié et déposé. Timothée dit à Sabellius : « Expose ta croyance. » Quand il eut dit que la Trinité était une substance et une personne, notre Père le patriarche lui répondit : « A ton avis, la Trinité est une seule personne, alors sa mention est vaine ainsi que ton baptême, car il a été fait au nom du Père, du Fils et de l'Esprit-Saint; tu attaques la Trinité, et à ton avis, c'est elle qui s'est incarnée, qui a souffert et qui est morte. La parole de l'Évangile est vaine : Le Fils était debout dans le Jourdain (*El-Ordonn*); *l'Esprit-Saint descendait sur lui — et le Père proclamait du haut des cieux*[1]. Abjure cette hérésie, car Arius (*Aryous*) a combattu le Fils, Macédonios a combattu l'Esprit-Saint, et toi, tu t'associes à eux, car tu combats le Fils et l'Esprit-Saint. » Il n'abjura pas son hérésie; il fut excommunié et maudit. — Puis le patriarche dit à Apollinaris : « Expose ta doctrine. » Quand il eut parlé, Timothée lui répliqua : « Dieu le Verbe s'est uni à notre nature uniquement pour nous sauver et s'il s'était uni à un corps animal privé d'une âme douée d'intelligence et de parole, il n'aurait pas sauvé le genre humain, mais les animaux, car les hommes, au jour de la résurrection, ne se lèveront qu'avec leurs âmes douées d'intelligence et de raison : c'est elles qu'on appellera et à qui on demandera des comptes; c'est elles qui recevront la faveur ou le châtiment. Alors l'utilité de l'incarnation disparaît. Comment peux-tu dire de son

1. Matthieu, xvi, 17; Luc, iii, 22.

والحساب وبها ينال النعيم والعذاب فقد بطلت منفعة التجسد وكيف تقول[1] عن ذاته انه انسان
* f. 129 r°. وهو لم يتحد بالنفس العاقلة فارجع عن هذا الكفر * فلم يرجع فقطعه مع اولائك ايضا
ولعنوا ايضا الثلاثة من فم المجمع ومن يقول بقولهم ثم زادوا فى الامانة من عند ونومن
بالروح القدس الى اخرها لان الاباء الثلثمائة وثمانية عشر لم ينتهوا لقولهم الا عند الذى
ليس لملكه انقضاء وبالروح القدس هذا كان اخر ما نطقوا به اوليك القديسون فزادوا
هولاء الاباء ما يتلوا هذا الحد الى اخرها ثم وضعوا فى هذا المجمع قوانين وهى بيد فرق
سائر النصارى الى الان يستعملونها ويتشرعوا بها وكان اجتماع هولاء الاباء فى سنة خمس
الاف وثمان مأية وواحد وثلثين سنة صلواتهم تحفظنا جميعا امين

وفيه[2] ايضا نعيد لتكريز اول بيعة بنيت للقديس بطرس يارومرديروس الذى احرم اريوس
واستشهد بظاهر مدينة الاسكندرية فى اخر مملكة المنافق ديقلاتيانوس الكافر فلما ان ملك
قسطنطين البار وهدمت البرابى وبنيت البيع بنت المومنين بالاسكندرية بيعة غربى
الاسكندرية على اسم القديس بطرس ولم تزل قائمة الى ان ملكت العرب البلاد وبعد ان

1. Ms. يقول. — 2. *Haec commemoratio deest in* B *et* Ludolf.

essence qu'il est un homme s'il ne s'est pas uni à une âme douée de raison.
* f. 129 r°. Abjure ton hérésie. » * Il refusa et fut excommunié et tous trois furent maudits par la bouche du concile, ainsi que ceux qui parleraient comme eux. Puis les Pères ajoutèrent au symbole de la foi depuis « et nous croyons en l'Esprit-Saint » jusqu'à la fin, car, dans leur texte, les 318 Pères (du concile de Nicée) n'avaient pas dépassé « celui dont la royauté n'aura pas de fin »; cette addition « et en l'Esprit-Saint » fut la dernière que prononcèrent ces saints, et ces Pères ajoutèrent ce qui suit jusqu'à la fin. Ensuite, ils arrêtèrent dans ce concile des règlements qui sont demeurés jusqu'à maintenant dans les diverses sectes des chrétiens qui les pratiquent et les prennent pour lois. Le concile de ces Pères eut lieu en l'an 5831[1] (du monde, 381 de J.-C.). Que leurs prières nous préservent tous! Amen.

[2] En ce jour également, nous célébrons la consécration de la première église qui fut bâtie en l'honneur de saint Pierre Hiéromartyr (*Boṭros Yâroumardirous*) qui excommunia Arius (*Aryous*) et subit le martyre hors de la ville d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*) à la fin du règne de l'hypocrite Dioclétien (*Diqlâtyânous*) l'infidèle. (Quand régna le vertueux Constantin (*Qosṭanṭin*), quand les temples furent détruits et les églises construites, les fidèles en bâtirent une à l'ouest de la ville, sous l'invocation du saint Pierre. Elle dura jusqu'à

1. Wüstenfeld : 5881. — 2. Cette commémoration manque dans B et Ludolf.

ملكوا بزمان[1] قد كانت تعرف بالغربية فانهدت ودثرت الا[2] ان بيعة للقديس باورشليم السماوية قائمة ثابتة لا يدخل عليها مرض صلواتهم تكون مع جميعنا امين

فى[3] هذا اليوم استشهد القديس انبا ابادیون العظيم المكرم وهذا اختاره الاب لاجل كثرة طهره وعبادته ونسكه وصلواته التى كان يصنعها بلا ملل وسهره الدائم لانه تكريز انبا بطرس خاتم الشهداء وهذا لما اتى الى كرسيه قبلوه بفرح عظيم وكان يعظهم ويعلمهم السنن والشرائع الانجيلية والقوانين الرسولية وفى تلك الايام جاء اريانوس[4] مختفى ونزل عند الاسقف وكان لهذا الاسقف ولد حسن اسمه فيلبس فاجتهد عليه وعلمه الحكمة والفلسفة ومعرفة الطب وكان فى المدينة امير اسمه هركلامون ولدوا له ابنا اسمه كلتوس قد انتشا بالعلم ومخافة الرب وانه وجد فيلبس ابن الاسقف فتعلم منه صناعة الطب وكانوا الاثنين يطوفوا على المرضى ويعالجوهم بغير اجرة وكل المريض يزوروه تدركه العافية ولما نظر اريانوس الى حسن صورتهم وانه احبهم وطلب امرأة من جنسهم وطلب اخت القديس ابو كلتوس[5] والاب الاسقف

1. Ms. ابن مان. — 2. Ms. الى. — 3. *Haec commemoratio deest in* **A**, Ludolf, Assemani, Maï, Wüstenfeld *et* Malan. — 4. Ms. ا مانيوس. — 5. Ms. قلته.

ce que les Arabes s'emparèrent du pays et après qu'ils y furent demeurés un certain temps; elle était connue sous le nom d'El-Gharbyah; elle fut démolie et disparut à l'exception de celle que le saint possède dans la Jérusalem (*Ourichalim*) céleste qui subsiste et qui dure, où n'entre aucune maladie. Que leurs prières soit avec nous! Amen.

[1] En ce jour, mourut martyr saint Anbâ Abâdyoun le grand, le vénéré. Le Père l'avait choisi à cause de sa grande pureté, de ses dévotions, de son ascétisme, des prières qu'il prononçait sans relâche, et de ses veilles continuelles, car la consécration d'Anbâ Pierre fut le sceau des martyrs. Lorsqu'il se rendit à son siège, les gens le reçurent avec une grande joie, il les exhortait, leur enseignait les lois et les commandements de l'Évangile et les règles des Apôtres. A cette époque, Arien (*Arydnous*) vint déguisé : il descendit chez l'évêque. Celui-ci avait un fils doué de beauté, nommé Philippe (*Filibous*), pour lequel il montra du zèle et à qui il apprit la sagesse, la philosophie et la science de la médecine. Il y avait dans cette ville un seigneur nommé Heraklamon (*Herkalâmoun*), père d'un fils appelé Coluthus (*Koltous*) qui avait grandi dans la science et la crainte de Dieu. Il avait trouvé le fils de l'évêque et appris de lui la science de la médecine. Tous deux cherchaient après les malades et les guérissaient sans salaire. Tout malade qu'ils visitaient, recouvrait la santé. Lorsque Arien vit la beauté de leur corps, il les aima, rechercha

1. Cette commémoration manque dans A, Ludolf, Assémani, Maï, Wüstenfeld, Malan.

انبا اباديون[1] هو الذى كلل عليه ولما ابصر القديس ابو كلتوس[2] كثرة عبادة الاسقف فترك منزله وسكن عنده فى القلاية واما الاسقف لما ابصر حسن اجتهاد الصبى ابو كلتوس[3] فكرزه قسيسا وتنبا عليه قائلا له يا ولدى لا بد لك ان تستشهد على يد اريانوس هذا الذى تزوج عندكم ولما كان بعد زمان كفر ديقلاديانوس وطلب اريانوس ولم يجده فارسل رسل بالبحث عليه فى كل مكان ويقول من يحضر لى اريانوس اوهبه كرامات متسعة وعشرة ارطال ذهب ولما نظر اريانوس ان الملك يطلبه فسافر الى عنده فوجده يعبد الاوثان فكلفه فسجد هو ايضا موافقة للملك فامره وولاه جميع الديار المصرية ودفع له الاصنام وكتب له المراسيم ان لايشفق على شيخ لاجل كبر سنه ولا على شاب لاجل شبابه وكل من لا يسجد لالهة الملك توخذ رأسه بحد السيف ولما وصل الى ارض مصر ارتجت المدينة وكل ارض مصر من هذا الخبر الشنيع وبدأ يطوف بالاصنام فى كل المدن والقرى الى ان وصل مدينة انصنا فخافوا منه كل سكان المدينة ولما سمعته زوجته اختفت عنه فطلبها فلم

1. Ms. باديوت. — 2. Ms. قلته. — 3. Ms. كلتة.

une femme de leur famille et demanda en mariage la sœur de saint Abou Coluthus. Notre père, le saint Anbâ Abâdyoun, le maria. Quand saint Abou Coluthus eut vu la grandeur des adorations de l'évêque, il abandonna sa demeure et habita chez lui dans une cellule. Pour l'évêque, en voyant la beauté du zèle du jeune homme, il l'ordonna prêtre et prédit ceci : « Mon fils, il arrivera forcément que tu sois martyr par le fait de cet Arien qui s'est marié chez vous. » Au bout de quelque temps, Dioclétien (*Dîqlâdyânous*) devint infidèle; il demanda Arien et ne le trouva pas; alors il envoya des messagers le rechercher partout et dit : « Quiconque m'amènera Arien, je lui ferai de grandes libéralités et lui donnerai dix livres d'or. » Quand il apprit que l'empereur le cherchait, il alla près de lui et le trouva adorant les idoles : Dioclétien l'y exhorta, il se prosterna lui aussi d'accord avec lui. Alors l'empereur lui donna le gouvernement de toute l'Égypte, lui remit des idoles et lui écrivit des instructions portant de n'épargner ni vieillard à cause de son grand âge, ni jeune homme à cause de sa jeunesse; quiconque ne se prosternerait pas devant les dieux de l'empereur devait avoir la tête tranchée par l'épée. Quand il arriva dans la terre d'Égypte, la ville trembla ainsi que tout le pays à cause de cette affreuse nouvelle. Il commença à parcourir avec les idoles toutes les villes et les bourgades jusqu'à ce qu'il arriva à la ville d'Antinoé (*Ansinâ*). Tous les habitants de la ville eurent peur de lui; sa femme se cacha en apprenant son arrivée : il la chercha,

يجدها ولم يخرج احدا للقاه وانه ارسل واحضر الاسقف انبا ابادیون[1] وقال له احضر
لى النصارى يسمعوا كتب الملك ويسجدوا لمعوداته فقال له الاسقف عرفنى ما الفائدة
التى ربحتها عند الملك مضيت الى عندنا وانت صديق فجئت وانت عدو مضيت وانت
انسان فجئت وانت وحش كاسر فقال له اريانوس اهل الصعيد قساة القلوب غليظى الرقاب
فلاجل هذا قدمونى حتى ادبهم وادعهم يسجدون للاوثان فقال له الاسقف احترز على
هذا الاوثان ليلا يسرقوهم منك يبيعوهم وبعد هذا مضى انبا ابادیون[2] الى البيعة وجمع الشعب
وعرفهم بكل ما جرى ثم انه وعظهم بمخافة وقول لهم يا اولادى الاحباء هذا هو اخر
اجتماعنا فبكوا قايلين انت الذى علمتنا وعلمت اولادنا فنطلب من الرب ان لا يفرق
بيننا فى ملكوت السموات والموت الذى تموت به نحن كلنا مستعدين ان نموت به ولما ابصر
ثبات ايمانهم وفرحهم لسفك دماهم على اسم المسيح فاخذهم وانطلق الى اريانوس فصرخوا
قائلين نحن كلنا معترفين بالسيد المسيح ملك السماء والارض فغضب عليهم وامر باخذ
رؤوسهم كلهم حتى بقى الدم يخرج فى شوارع المدينة مثل الماء فاصعدوا الملائكة ارواحهم

1. Ms. باديون. — 2. Ms. باديون.

il ne la trouva pas, et personne ne vint au-devant de lui. Il fit amener devant lui l'évêque Anbâ Abâdyoun et lui dit : « Amène-moi les chrétiens pour qu'ils entendent les lettres de l'empereur et qu'ils se prosternent devant ses divinités. » L'évêque lui répondit : « Fais-moi connaître quel avantage tu as retiré d'être auprès de l'empereur : tu es venu chez nous et tu étais un ami, tu es revenu et tu es un ennemi; tu es parti et tu étais un homme, tu es revenu et tu es une bête féroce. » Arien lui dit : « Les gens de la Haute-Égypte (*Es-Ṣa'id*) ont le cœur dur et la tête grossière, c'est pourquoi on m'a envoyé pour les redresser et leur faire adorer les idoles. » L'évêque reprit : « Veille sur elles de peur qu'on ne te les vole et qu'on ne les vende. » Après cela, Anbâ Abâdyoun alla à l'église, rassembla les fidèles et leur apprit tout ce qui était arrivé. Puis il leur prêcha la crainte (de Dieu) et leur dit : « Mes chers enfants, voici la dernière fois que nous nous réunissons. » Alors ils pleurèrent en disant : « C'est toi qui nous as instruits et qui as instruit nos enfants : nous demandons au Seigneur de ne pas nous séparer dans le royaume des cieux; la mort que tu subiras, nous sommes tous disposés à la subir. » Quand il vit la fermeté de leur foi et leur joie à verser leur sang au nom du Messie, il les prit et alla trouver Arius. Tous crièrent : « Nous confessons tous Notre-Seigneur le Messie, roi du ciel et de la terre. » Il s'irrita contre eux et ordonna de leur trancher la tête à tous, tellement que le sang commença à couler comme de l'eau dans les rues de la ville. Les

الى ملكوت السموات وتوجوهم بالاكاليل بركتهم معنا امين وبعد هذا الخطوب تقدم الاسقف
وقال للوالى انت تسمع من اكريبيدا راعى المعزى وتخرب الارض وتهلك الناس لان اخى
انبا ابساده عرفنى ان هذا الانسان مخبوط مختل من حيث عند ما كان يرعى المعزى
عندنا فقال له الوالى انت صادق فيما تقوله بل تجى معى الى ابساده[1] ونستخبر عن
ابساده الاسقف ان كان الامر كما قلتَ وانهم اقلعوا الى مدينة اسيوط فاعترف كل من فى
المدينة باسم المسيح خلائق كثير واخذت رؤوسهم ونالوا الاكاليل فى ملكوت السموات
وكان مقلع فى البحر ويزور المدن والقرى ووصلوا الى اخميم ولما سمعوا اهل المدينة
اجتمعوا بالاسقف فعرفهم بما جرى فى البلاد ثم انه مضى معهم الى مدينة ابصودار فقربهم
اليوم الثامن والعشرين من كيهك غروب الشمس وبدأ يوعظهم ليلة الميلاد الى حين حضور
القربان فقدس وبدأ يقرب الشعب مجتمعين فى البيعة فارسل الاجناد وامرهم بقتل جميع
الشعب ولم يزل القتل فيهم الى ان جرى الدم مثل السيل فى شوارع المدينة وارسل الوالى

1. Ms. ابصاى.

anges firent monter leurs âmes dans le royaume des cieux et les revêtirent de couronnes. Que leur bénédiction soit avec nous! Amen. Après ces événements, l'évêque s'avança et dit au gouverneur : « Tu écoutes Akrabida le chevrier[1], tu ruines la ville et tu extermines les habitants parce que mon frère Anbâ Psoti (*Abadah*) m'a fait connaître que cet homme a perdu le bon sens et la raison depuis qu'il gardait les chèvres chez nous. » Le gouverneur répliqua : « Tu es sincère dans tes paroles; mais tu viendras avec moi chez Psoti et nous nous informerons près de cet évêque si la chose est comme tu le dis. » Ils mirent à la voile pour Siôout (*Osyout*); tous les habitants confessèrent le nom de Notre-Seigneur le Messie : il y avait de nombreuses créatures qui eurent la tête tranchée et reçurent des couronnes dans le royaume des cieux. Il naviguait sur le fleuve et visitait les villes et les bourgades. Ils arrivèrent à Chmin (*Akhmim*). A cette nouvelle, les habitants de la ville se réunirent auprès de l'évêque; il leur apprit ce qui était arrivé dans le pays. Ils allèrent avec lui dans la ville d'Abṣoudâr[2]; il célébra l'office pour eux le 28 de kihak, au coucher du soleil; il se mit à les exhorter la nuit de Noël jusqu'au moment du saint sacrifice. Alors il l'offrit et commença à donner la communion au peuple réuni dans l'église. Arien envoya des soldats et leur ordonna de tuer tous les fidèles; le massacre ne cessa pas, tellement que le sang coulait comme un torrent dans les rues de la ville. Le

1. Nom de Dioclétien avant son accession à l'empire. — 2. Psotir?... l'église du Sauveur?

خلف الاسقف وقال له كانك تعلم الناس يخالفونى وارسل واحضر ابسادة وقال له عن هذا الكلام الذى قاله ابا اباديون[1] عن ديقلاديانوس فقال له كلما قاله عنه حق هو لانه تربى عندنا وانا اعرفه مختل مجنون فغضب اريانوس لما سمع وسير الى ديقلاديانوس وعرفه بما قاله ابسادة الاسقف عنه وان الملك ارسل مشد ومعه اجناد وهو يقول لاريانوس انى قد اعطيتك السلطان على النصارى الذين لا يرفعون البخور وتوخذ رؤوسهم واما ابسادة وكلينيكوا وبقية الاساقفة ان رفعوا الضحايا فزيدهم كرامة واذا لم يفعلوا فتوخذ رؤوسهم بحد السيف وان اريانوس صنع ما امره الملك واخذ رأس انبا ابسادة وكلينيكوا واخذ القديس ابا اباديون[2] معه ورده الى انصنا وانه عاقبه وبعد هذا رماه فى خزانة مظلمة وختم عليه الباب خمسة ايام واخرجه فوجده كمن خرج من مجلس شراب وامر ان يعمل له صليب ويصلب عليه ويسمروه بخمسة عشر مسمار وكان اريانوس يقول له انى اصنع بك كسيدك وفى تلك الساعة حضروا حمامتين بيض ووقفوا على الصليب وكان القديس على الصليب يسبح الله فظهر المخلص واما المسامير الحديد الذين كانوا فيه[3] لما كلمه السيد

1. Ms. ابا باديون. — 2. Ms. باديون. — 3. Ms. فى.

gouverneur fit chercher l'évêque et lui dit : « Il semble que tu apprends aux gens à me désobéir? » Puis il manda Psoti et lui parla des propos qu'Abbâ Abâdyoun avait tenus sur l'empereur. « Tout ce qu'il a dit est vrai, répondit Psoti; Dioclétien a été élevé chez nous; je sais qu'il est privé de raison et possédé du démon. » En l'entendant, Arien entra en colère : il envoya vers Dioclétien et l'informa des paroles de Psoti. L'empereur lui adressa un chef avec des gardes, pour lui dire : « Je te donne le pouvoir sur les chrétiens qui n'offrent pas de l'encens, fais-leur trancher la tête. Quant à Psoti, à Callinicos (*Kalinikou*) et aux autres évêques, s'ils offrent des sacrifices, augmente leurs dignités; s'ils ne le font pas, tranche-leur la tête avec l'épée. » Arien fit ce que l'empereur avait ordonné : Anbâ Psoti et Callinicos furent décapités. Il prit saint Abbâ Abâdyoun avec lui et le ramena à Antinoé. Il le châtia et ensuite il le jeta dans une prison obscure dont il scella la porte pendant cinq jours. Puis il le fit sortir et le trouva pareil à celui qui sort d'une réunion où l'on boit. Il ordonna de faire pour lui une croix, de l'y crucifier et de le clouer avec quinze clous. En même temps, Arien lui disait : « Je te traite comme ton Seigneur. » A ce moment arrivèrent deux colombes blanches qui se posèrent sur la croix, tandis que le saint crucifié louait le Seigneur. Le Sauveur apparut : dès qu'il lui adressa la parole, les

انحلوا وتساقطوا من جسده كمثل شجرة التين اذا ما رمت اوراقها واوعده بكرامات عظيمة وكلمن يكون فى ضيقة ويذكر اسمك انا افرج عنه كربته والذى يرفع القربان يوم شهادتك ويصنع صدقة مع المساكين باسمك فانا اعوضهم فى ملكوتى ولما اكمل الرب مواعيده للقديس اعطاه الرب السلام وصعد الى السموات بمجد عظيم فلما سمع اريانوس بما كان ارسل سياف واكمل جهاده الحسن فاما اهل المدينة فحملوا جسده الطاهر وكفنوه بكرامة عظيمة كما يليق واخفوه عندهم الى ان بطل الاضطهاد[1] وبنوا له بيعة حسنة الرب يرحمنا بصلاته امين

اليوم الثانى من شهر[2] امشير

فى[3] هذ اليوم[4] تنيح القديس انبا لنجينوس[5] رئيس دير الزجاج هذا[6] كان اولا[7] من اهل القيليقية[8] وهناك ترهب فاما ابوه الراهب فكان محبا للسيد[9] المسيح[10] هاربا[11] من مجد

1. Ms. الاطهاد. — 2. *Deest in* B. — 3. *Haec commemoratio deest in* Ludolf. — 4. فى هذا اليوم *deest in* B. — 5. B لوجيوس. — 6. B وهذا. — 7. *Deest in* B. — 8. B قيليقية. — 9. *Deest in* A. — 10. A للمسيح. — 11. B هارب.

clous de fer qui y étaient se détachèrent et tombèrent de son corps comme le figuier quand il perd ses feuilles. Le Sauveur lui promit de grandes merveilles. « Quiconque sera dans la détresse et mentionnera ton nom, j'écarterai de lui le chagrin; si quelqu'un offre le saint sacrifice le jour de ton martyre et fait une aumône aux pauvres en ton nom, je lui donnerai une place dans mon royaume. » Quand le Seigneur eut terminé ses promesses au saint, il lui donna le salut et remonta au ciel dans une gloire immense. En apprenant ce qui s'était passé, Arien envoya un bourreau et cette belle lutte fut finie. Quant aux gens de la ville, ils emportèrent son corps pur, l'ensevelirent avec une grande magnificence comme il convenait et le cachèrent chez eux jusqu'à la fin de la persécution. Alors ils lui bâtirent une belle église. Que le Seigneur nous fasse miséricorde par sa prière! Amen.

DEUXIÈME JOUR DU MOIS D'AMCHIR (27 janvier).

[1]En ce jour, mourut saint Anbâ Longin (*Landjinous*), supérieur du couvent d'Ez-Zadjâdj. Il était d'abord de Cilicie (*El-Qiliqyah*) et c'est là qu'il se fit moine. Son père était aussi moine; il aimait Notre-Seigneur le Messie et fuyait la gloire des hommes. Il arriva que le supérieur de leur couvent étant

1. Cette commémoration manque dans Ludolf.

الناس[1] فاتفق ان رئيس ديرهم تنيح[2] فارادوا ان يقيموا هذا[3] الشيخ مكانه * وكان * f. 129 v°.
اسمه انبا لوكيانوس فاخذ[4] انبا لنجينوس[5] وخرجوا من القيليقية[6] واتوا الى الشام واقاموا
فى كنيسة[7] فما[8] اراد المسيح[9] ان[10] يخفى فضائلهم[11] لان[12] مدينة لا تخفى[13] وهى
على جبل[14] فاجرى الله تعالى[15] على ايديهم ايات كثيرة[16] فحصل لهم مجد الناس[17] فاما[18]
لنجينوس[19] فانه خرج من عند ابيه بمشورته[20] واتى الى بلاد مصر فلما وصل الى دير
الزجاج وقرع الباب كقانون الرهبان وسألهم ان يقبلوه[21] فقبلوه بفرح[22] فاقام[23] فى الدير
الى ان تنيح اب الدير ولما قد عرفوا من[24] سيرته وحسن فضيلته[25] جعلوه قمص على
الدير وبعد قليل اتى اليه[26] ابوه الراهب انبا لوكيانوس فكانوا[27] قلوع المراكب[28] ويقتاتوا
من عملهم[29] واقاموا[30] فى الدير[31] زمان[32] بقلب واحد[33] واجرى الله[34] على ايديهم ايات[35]

1. B في كل وقت. — 2. B *omittit* فاتفق ... تنيح. — 3. *Deest in* A. — 4. B فاخذه. — 5. B لوجيوس. — 6. B قيليقية. — 7. B *addit* هناك. — 8. B فلما. — 9. B السيد. — 10. B *addit* لا. — 11. A امرهم وفضلهم. — 12. B لانه. — 13. B ليس تخفى مدينة. — 14. Matthaeus, v, 14. — 15. B فاظهر. — 16. B *addit* من شفى المرضى. — 17. *Pro* الناس B *habet* فى هذا العالم قدام الناس. — 18. B *addit* الاب. — 19. B لوجيوس. — 20. B بمشوره. — 21. A *omittit* وقرع ... يقبلوه. — 22. B *addit* عظيم. — 23. B واقام. — 24. *Pro* قد ... من B *habet* رأوا حسن. — 25. B *omittit* وحسن فضيلته. — 26. *Deest in* A. — 27. B وكانوا. — 28. A القلوع. — 29. *Desunt in* B ويقتاتوا من عملهم. — 30. A ومكث. — 31. *Deest in* A. — 32. B زمانهم. — 33. A واحدا. — 34. B الرب. — 35. B قوات.

mort, on voulut mettre ce vieillard à sa place : * il se nommait Anbâ Lucianus * f. 129 v°.
(*Loukyânous*). Alors il prit Anbâ Longin; ils partirent de Cilicie, allèrent en Syrie (*Ech-Châm*) et demeurèrent dans une église; mais le Messie ne voulut pas que leurs mérites demeurassent ignorés, *car une église ne se cache pas, quand elle est sur le sommet d'une montagne*[1]. Dieu très-haut fit arriver par leur intermédiaire de nombreux prodiges et il en résulta pour eux de la gloire parmi les hommes. Quant à Longin, il quitta son père sur son conseil et alla dans le pays d'Égypte (*Miṣr*). Lorsqu'il arriva au couvent d'Ez-Zedjâdj, qu'il frappa à la porte suivant la coutume des moines et qu'il demanda à être reçu, on l'accueillit avec joie et il y resta jusqu'à ce que mourut l'abbé du couvent. Comme ils connaissaient sa conduite et la beauté de ses mérites, ils l'établirent higoumène sur le monastère. Peu de temps après, son père Anbâ Lucianus vint le retrouver; ils fabriquaient des voiles de barques et vivaient de leur travail. Ils demeurèrent au couvent pendant un certain temps, d'un

1. Matthieu, v, 14.

كثيرة[1] فاراد الرب ان تنيح الشيخ انبا لوكيانوس من احزان هذا العالم[2] فتنيح[3] وبدا القديس لنجينوس[4] يبكى على عينيه[5] فلما بلغ[6] زمان مرقيان الملك الذى جمع المجمع بخلقدونية ارسل رسلا الى كل الديارات[7] ومعهم نسخ[8] خط بالامانة بذكر الطبيعتين[9] فلما وصلوا[10] الرسل الى دير الزجاج فاعطوا[11] الكتب للقديس لنجينوس[12] فقال لهم[13] ما اقدر اعمل شيا[14] بغير مشورة اباى[15] فتعالوا معى حتى نشاورهم فادخلهم[16] الى المغارة التى فيها اجساد[17] الشيوخ[18] وجعل[19] المسطور عليهم[20] ثم قال[21] يا ابهاتى لا تقولوا انكم قد[22] رقدتم واسترحتم هوذا قد اتوا[23] بهذا الخط متضمن[24] الامانة بالطبيعتين[25] فتاذنوا[26] لى ان[27] اكتب عليه[28] ام لا واذا لم تعلمونى[29] ما اعمل[30] حى هو الرب[31] والا اخرجت[32] عظامكم[33] من هذا المكان فخرج[34] صوت من اجسادهم

1. B *addit* وعجايب. — 2. A *omittit* فاراد ... العالم. — 3. A فلما تنيح انبا لوكيانوس. — 4. B لرجوس. — 5. A *omittit* وبدا ... عينه. — 6. A كان فى. — 7. A الى كل مكان. — 8. A ومعه نسخة. — 9. B بالامانة الجديدة. — 10. A *addit* بعض. — 11. B واعطوا. — 12. B لوجيوس. — 13. *Deest in* A. — 14. B شى. — 15. B ابهاتى. — 16. B ثم ادخلوهم. — 17. B الى قبور. — 18. B *addit* القدماء. — 19. B ودخل. — 20. A على اجسادهم. — 21. B قائلا. — 22. *Deest in* B. — 23. B حضروا. — 24. B يتضمن. — 25. B الجديدة. — 26. B فتقولوا. — 27. B *addit* كنت. — 28. B خطى. — 29. B تقولوا لى. — 30. B والا. — 31. B *addit* الاله. — 32. B انا اخرج. — 33. B اجسادهم. — 34. B الصوت خرج.

seul cœur; Dieu fit arriver par eux des miracles nombreux. Puis le Seigneur voulut que le vieillard Anbâ Lucianus fût délivré des chagrins de ce monde. Il mourut et saint Longin versa des larmes de ses yeux. Lorsque arriva le temps de l'empereur Marcien (*Marqyân*), il rassembla le concile de Chalcédoine (*Khalqadounyah*); il envoya dans tous les couvents des messagers porteurs de copie de l'acte de foi mentionnant les deux natures. Lorsqu'ils arrivèrent au couvent d'Ez-Zedjâdj et qu'ils remirent les lettres à saint Longin, celui-ci leur dit : « Je ne puis rien faire sans le conseil de mes pères, venez avec moi pour que nous les consultions. » Il les fit entrer dans la crypte où étaient les corps des vieillards sur lesquels il plaça l'écrit, puis il dit : « Mes pères, ne dites pas que vous dormez et que vous reposez : on nous a apporté cet écrit qui contient la foi en deux natures : me permettez-vous d'y souscrire ou non? Si vous ne m'informez pas de ce que je dois faire, aussi vrai que Dieu est vivant, je ferai sortir vos ossements de cet endroit. » Alors sortit des corps une voix que tout le monde entendit et qui disait :

وكل الناس[1] يسمعه[2] قائلا لا تقبل طومس لاوون[3] ولا تقبل مجمع خلقدونية والان
اسرع وانزع هذا الطومس عنا ليلا ينجسنا فلما[4] رأوا الرسل هذا وقعت * عليهم مخافة * f. 130 r°.
ورعدة[5] ولم[6] يعودوا الى الملك بل حلقوا شعورهم وترهبوا[7] واقاموا فى الدير الى يوم
نياحتهم[8] فاما القديس انبا لنجينوس[9] فانه اكمل سعيه وتنيح[10] بشيخوخة[11] حسنة ونال
اكليل المجد من ربنا والهنا يسوع المسيح[12] صلاته تكون مع جميعنا[13] امين

وفى[14] هذا اليوم ايضا تنيح الاب القديس انبا بولا لانه كان فى ذلك الزمان من قبل

1. B والكل. — 2. B يسمعوه. — 3. *Pro* لا تقبل ..... ينجسنا A *habet* ولا تخرج عن الامانة الذى للابا السالفين فانزع عنا هذا المكتوب. — 4. B ولما. — 5. B رعدة وخوف شديد. — 6. B وابهم لم. — 7. B وسالوا الاب ان يرهبهم. — 8. *Pro* واقاموا ..... نياحتهم A *habet* وتنيحوا فى الدير. — 9. B لوجيوس. — 10. *Pro* وتنيح B *habet* ومضى الى السيد المسيح الذى احبه. — 11. B بشيخوخية. — 12. B *omittit* ونال اكليل ..... المسيح. — 13. B الرب يرحمنا بصلاته. — 14. *Quae sequitur commemoratio in* A *multo brevior est* : وفى هذا اليوم ايضا تذكار القديس انبا بولا العظيم اول السواح هذا القديس كان من مدينة الاسكندرية وكان اسمه بولس وله اخا يسمى بطرس فلما تنيح اباهم جلسوا ليقسما الميراث بينهما صار اخوه بطرس ياخذ الجزو الكبير ويعطيه الصغير فانجرح قلبه لذلك وقال لاخيه لماذا لا تعطينى حصتى من ميراث ابى فاجابه لانك صبى وانت تبدد مالك وانا احفظه لك فلما وقع بينهما لذلك كلام مضيا الى الحاكم ليحكم بينهما وفيما هما ذاهبين وجدا جنازة ميت فتقصى القديس بولس من اجل

« N'accepte pas le Tome de Léon (*Láoun*); n'accepte pas le concile de Chalcédoine; à présent, hâte-toi d'enlever d'auprès de nous ce Tome, de peur qu'il ne nous souille. » A cette vue, les envoyés ressentirent * de la crainte et de l'effroi; ils ne revinrent pas près de l'empereur, mais ils se firent moines et restèrent dans le couvent jusqu'au jour de leur mort. Quant à saint Anbâ Longin, il termina sa lutte, mourut dans une belle vieillesse et reçut la couronne de gloire de Notre-Seigneur et notre Dieu, Jésus le Messie. Que sa prière soit avec nous tous! Amen. * f. 130 r°.

[1]En ce jour aussi mourut notre père saint Anbâ Paul (*Boulâ*). Il vivait

1. A donne la rédaction suivante qui est beaucoup plus courte : « En ce jour a lieu aussi la commémoration de saint Anbâ Paul (*Boulâ*) le grand, le premier des solitaires. Ce saint était de la ville d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*), son nom était Paul (*Boulos*), et il avait un frère nommé Pierre (*Botros*). Quand leur père mourut, ils s'occupèrent à partager son héritage entre eux. Son frère Pierre prit la plus grande partie et lui donna la moindre. Son cœur fut blessé et il lui dit : « Pourquoi ne me donnes-tu pas ma part de l'héritage paternel? » L'autre lui répondit : « Parce que tu es un enfant et tu dissiperais ta fortune; je te la garderai. » Après qu'une discussion eut eu lieu entre eux, ils allèrent trouver le juge pour qu'il décidât entre eux. Tandis qu'ils étaient en chemin, ils ren-

ان تظهر العبادة على الارض والجبال والبرارى خالية منهم وليس يلبسوا بعد شكل الصليب
عليهم اعنى زى الرهبان وكان باسكندرية رجل غنى لا يوصف كثرة غناه من الذهب
والفضة والثياب الحسان فرزق ولدان فسمى الكبير منهما بطرس والصغير بولس ولما

الناس عنه فقال له يا ولدى هذا كان من عظماء هذا المدينة وله من الغناء مال كثير وهو ذا قد
تركه ويمضوا به الى القبر بهذا الثوب الذى عليه فتنهد القديس وقال فى نفسه وما لى انا ومال
هذا العالم الفانى ثم تركه عريانا ثم التفت الى اخيه قائلا له امضى بنا يا اخى ببيتنا فما بقيت
اطلب منك شيا ثم انحرف من عنده (لا) يعرف كيف مضى وخرج خارج المدينة اقام فى قبر
ثلاثة ايام يصلى للسيد المسيح ان يرشده لما يرضيه فاما اخوه ينادى عليه اياما كثيرة فلما لم
يجده حزن حزنا عظيما وتاسف على ما فرط منه فاما القديس بولس فان الرب ارسل ملاكه اليه
* f. 130 v°. اخرجه من ذلك الموضع ومشى قدامه الى ان * اتى به الى البرية الشرقية الجوانية فاقام فيها
ثمانين سنة لم يعاين بها احدا وكان لابسا ثوبا من ليف وكان الرب يرسل اليه غراب بنصف
خبزة فلما اراد الرب اظهار قدسه ارسل ملاكه الى العظيم انطونيوس عندما هجس فى قلبه انه
اول ما سكن البرية فاتاه الملاك وقال له ان داخل منك انسان ما يستحق العالم وطيه من
قدميه وبصلاته يرسل الرب المطر والندا على الارض ويأتى بالنيل فى وقته فلما سمع انطونيوس

avant l'époque où apparut la dévotion sur terre, dans les montagnes et les déserts qui en étaient vides : après que le signe de la croix avait été fait, on ne revêtait pas le vêtement des moines. Il y avait à Alexandrie (*Iskandaryah*) un homme dont les richesses en or, en argent, en beaux vêtements ne peuvent se décrire. Il eut deux fils et nomma l'aîné Pierre (*Botros*) et le second Paul

contrèrent l'enterrement d'un mort. Saint Paul s'informa de lui auprès de quelqu'un qui lui dit : « Mon fils, c'était un des principaux personnages de cette ville; il avait une fortune considérable; aujourd'hui il l'a laissée et on l'emporte au tombeau avec ce vêtement qu'il avait sur lui. » Le saint soupira et dit en lui-même : « Qu'ai-je de commun avec la fortune de ce monde périssable qui ensuite l'a laissé nu? » Puis il se tourna vers son frère et lui dit : « Mon frère, retournons à la maison; je ne te réclame plus rien. » Ensuite il s'éloigna de lui sans savoir où il irait et sortit de la ville. Il demeura dans un tombeau pendant trois jours à prier Notre-Seigneur le Messie de le guider vers ce qu'il voudrait. Son frère le chercha plusieurs jours et, comme il ne le trouvait pas, il s'affligea beaucoup, se lamentant sur ce qui était arrivé de lui. Quant à saint Paul, Dieu lui envoya
* f. 130 v°. son ange pour le tirer de cet endroit; il marcha devant lui jusqu'à ce * qu'il le fit arriver au désert oriental intérieur. Il y resta quatre-vingts ans sans voir personne; il était couvert d'un vêtement de fibres de palmier : le Seigneur lui envoyait un corbeau avec la moitié d'un pain. Quand Dieu voulut manifester sa sainteté, il envoya un ange vers le grand Antoine (*Antounyous*) alors qu'il pensait dans son cœur être le premier à habiter le désert. L'ange vint à lui et lui dit : « Plus loin que toi dans l'intérieur vit un homme par les pieds duquel le monde n'est pas digne d'être foulé; à sa prière, le Seigneur envoie la pluie et la rosée sur la terre et fait déborder le Nil en son temps. » Quand Antoine l'eut

مات اخرجوه الى القبور ودفنوه وعادوا الى بيوتهما وجلسوا الاولاد فى حزنه اياما كثيرة
ولما كملت ايام حزن ابيهم قال بعضهما لبعض نقسم ميراث ابينا وشرعوا فى قسمة ماله
كله فاما بطرس الاكبر فظلم بولس اخيه وهو ساكت لانه كان ياخذ جزوين ويعطى
لبولس جزوا وتغلب عليه لاجل صغره اما بولس فحزن قلبه جدا وقال لاخيه ما هذا
التغلب العظيم اذ تاخذ[1] مال ابى دونى فاجاب بطرس وقال لاخيه انا ما احسدك غير انى

دام وحتى داخل منه فى البرية يومين ارشده الرب الى مغارته فدخل اليه ولقاه وسجدا بعضهم
البعض وتحدثا بعظائم الله ولما كان المساء اتى الغراب ومعه خبزة كاملة فقال انبا بولا لانبا
انطونيوس انى علمت انك من عبيد الله لان لى ثمانين سنة يرسل الرب نصف خبزة فى
كل يوم وهوذا قد ارسل لك الرب اليوم طعامك ولكن عجل واتنى بالحلة التى اعطاها
قسطنطين الملك لاثناسيوس البطريرك فخرج من عنده واتى الى اثناسيوس واخذ منه الحلة
وعاد وفيما هو فى الطريق رأى نفس القديس ابو بولا والملائكة صاعدين بها فاتى الى المغارة
فقبله وبكا ثم لفه بالحلة واخذ المسح الليف ولما احتار فى دفنه دخلوا اليه اسدين وجعلا يخرا

1. Ms. ياخذ.

(*Boulos*). Quand il mourut, ils l'emportèrent au cimetière, l'ensevelirent et revinrent dans leur maison. Ils passèrent de longs jours dans leur chagrin. Lorsque le temps du deuil de leur père fut expiré, ils se dirent l'un à l'autre : « Partageons l'héritage paternel. » Ils procédèrent au partage de toute sa fortune. Quant à Pierre l'aîné, il se montra injuste envers son frère Paul, qui se taisait, car il prenait deux parts et lui en donnait une. Il l'opprimait parce que Paul était jeune. Celui-ci eut le cœur très affligé et lui dit : « Qu'est-ce que cette extrême injustice? tu prends à mon détriment la fortune de mon

entendu, il se leva, alla à deux jours dans l'intérieur, guidé par le Seigneur vers la grotte de saint Paul. Il y entra : tous deux s'y rencontrèrent et se prosternèrent l'un devant l'autre; ils s'entretinrent ensemble des grandeurs de Dieu. Quand le soir arriva, le corbeau vint apportant un pain entier. Anbâ Paul dit à Anbâ Antoine : « Je reconnais que tu es des serviteurs de Dieu, car voilà quatre-vingts ans que le Seigneur m'envoie la moitié d'un pain chaque jour, et voici qu'il m'a envoyé ta nourriture aujourd'hui, mais hâte-toi et apporte-moi le manteau que l'empereur Constantin (*Qostanṭîn*) a donné au patriarche Athanase (*Atanâsyous*). » Il le quitta, alla trouver ce dernier, reçut de lui le manteau. Tandis qu'il était en route, il vit l'âme du saint père Paul avec des anges qui la faisaient monter. Il alla à la caverne, l'embrassa et pleura; puis il l'enveloppa dans le manteau et prit son cilice de fibres de palmier. Comme il était embarrassé pour l'enterrer, deux lions entrèrent, baissèrent leurs faces sur le corps et firent signe avec leurs têtes comme

انا الكبير وانا ادبر هذا المال اكثر منك ليلا تتلفه وتحتاج فى الاخر وهذا النصيب الواحد يكفاك حتى تاخذ حد القامة وان عجزت دفعت ما تحتاج اليه فقال له بولس ما يكون هذا لكنى اخذ نصيبى مثلك من ميراث ابى فقال له بطرس ما اعطيك هكذا الامن الانية فقط فقال له بولس انت ابصرتنى صغير وتريد تمنعنى ميراثى من مال والدى والان فهلم بنا الى الحاكم يحكم بيننا ومهما قضى به الحاكم تبعناه اجاب بطرس وهو حزين وقال له امضى بنا الى موضع تريد حينئذا قام بولس وبطرس ولدى الغنى وخرجا من بيتهما ليمضوا الى الحاكم فبينما هما ماشيان فى شوارع المدينة ابصروا رجلا ميتا مكفنا ملقى على سرير

بوجوههم على الجسد ويشيرا بروسهما كمن يستاذنه فيما يعملان فعلم انهم مرسلين من الرب فقاس لهما مقدار طول الجسد فحفروا بمخالبهم الى ان قال لهما يكفا ثم قبر وعجل ليحملوا الجسد فاقاموا يدوروا فى الجبل[1] اياما كثيرة فلم يجدوا المكان حتى ظهر القديس للبطريرك

* فى الرويا واعلمه ان الرب لا يشا ظهور جسده فلا نعب الرجال فارسل ردهم واما الثوب * f. 131 r°.

الليف فكان يلبسه ثلثة دفوع فى السنة ويقدس بها وفى بعض الايام اراد يعرف الناس جلالة الثوب فوضعها على ميت فقام فكانت هذه الاعجوبة شائعة فى كل ارض مصر والاسكندرية صلاته تحفظنا امين.

1. Ms. الحب.

père. » — Pierre lui répondit : « Je ne t'en veux pas, mais je suis l'aîné; j'administrerai ces richesses mieux que toi, qui pourrais les perdre; si tu as besoin de quelque chose, voici ta part unique qui te suffira jusqu'à ce que tu aies atteint l'âge d'homme; si tu es dans la détresse, je te remettrai ce dont tu auras besoin. » — Paul reprit : « Il n'en sera pas ainsi, mais je prendrai comme toi ma part de l'héritage de mon père. » — Pierre lui dit : « Je ne te donnerai que cela du mobilier. » — « Tu vois que je suis tout jeune, dit Paul, et tu veux me priver de l'héritage de la fortune de mon père, mais allons trouver le juge qui décidera entre nous; tout ce qu'il décidera, nous le suivrons. » — Pierre lui répondit affligé : « Allons où tu veux. » Alors Paul et Pierre, les

s'ils lui demandaient la permission d'agir. Il reconnut qu'ils étaient envoyés par le Seigneur et leur mesura la longueur du corps : ils creusèrent avec leurs griffes jusqu'à ce qu'il leur dit : « C'est suffisant. » Puis il l'enterra et s'empressa (de revenir vers le patriarche et de lui en faire le récit. Celui-ci envoya des gens et une voiture afin [1]) d'emporter le corps, mais ils restèrent à errer beaucoup de jours dans la montagne sans

* f. 131 r° trouver la place, jusqu'à ce que le saint apparut au patriarche * en songe; il l'informa que le Seigneur ne voulait pas que son corps fût dévoilé ni que les hommes se fatiguassent. Il les renvoya. Quant au vêtement de fibres de palmier, il le revêtait trois fois par an et célébrait la messe en le portant; un jour il voulut enseigner aux gens la majesté de ce vêtement : il le plaça sur un mort qui se leva : ce miracle fut répandu dans le pays d'Égypte et d'Alexandrie. Que sa prière nous protège! Amen. »

1. Le ms. A présente ici une lacune que j'ai comblée à l'aide de la traduction de Wüstenfeld.

وقد اخرجوه وهم ذاهبين ليدفنوه به وخلق كثير تابعين له باكيين عليه حينئذ بولس
استدعا واحد من الذين يمشون مع الميت وخاطبه قائلا من هو هذا الذى مات اليوم فى
هذه المدينة وهم ينوحوا عليه هذا النواح العظيم اجابه الرجل وقال له هكذا يا ولدى هذا
الرجل كان له حال متسع وله اموال لا تحصى وهو لا يعرف حاله وهوذا انت تراه ملقى
على هذا السرير ولا معه سوى خطاياه وذنوبه وهو ماضى فى طريق لا يرجع يعود منها ابدا
ومات فى امواج خطاياه كلها والان يا ولدى يلزمنا نحارب عن نفوسنا فى هذا العالم طوبا
للرجل الذى له قنايا فانه سوف يجدها مكنوزة فى يروشليم السمايية مدينة الابكار
فلما سمع بولس هذا القول من فم الرجل قال لاخيه امضى بنا الى بيتنا فقال له اخيه
لماذا ترجع الى ورا ولم تمضى الى الحاكم فقال له بولس ارجع بنا فقد عرفت مما احكم
به على نفسى وحدى وحلف له انى ما فى قلبى لك شى من الشر ولما رجعا الى بيتهما
تورى بولس من قدام اخيه ولا اعلم اين مضى واقام ثلاثة ايام وهو ينادى عليه فى
المدينة ولم يجده فخزق ثيابه وحزن عليه حزنا عظيما وندب وقال يا ليتنى لا المت قلب

fils du riche, se levèrent et sortirent de leur maison pour aller chez le juge. Tandis qu'ils marchaient dans les rues de la ville, ils virent un mort dans un linceul, étendu sur une civière : on l'emportait et on allait l'ensevelir; une foule considérable le suivait en pleurant. Alors Paul s'adressa à l'un de ceux qui marchaient avec le mort et lui demanda : « Qui est celui qui est mort aujourd'hui dans cette ville et sur qui l'on pousse de si grands gémissements? » L'homme lui répondit : « C'est ainsi, mon fils; cet homme avait une situation considérable et une fortune incalculable; il ne connaissait pas sa situation et tu le vois maintenant étendu sur cette civière, n'ayant avec lui que ses péchés et que ses fautes : il va par un chemin par où on ne revient pas. Il est mort dans les vagues de ses péchés; à présent, mon fils, il faut que nous combattions pour nous-mêmes dans ce monde. Heureux l'homme qui a des provisions; il les trouvera entassées dans la Jérusalem céleste, dans la ville des vierges. » Quand Paul entendit les paroles de cet homme, il dit à son frère : « Revenons à notre maison. » Pierre lui dit : « Pourquoi retournes-tu en arrière et ne vas-tu pas trouver le juge? » Paul reprit : « Revenons, car j'ai appris des choses qui me font juger contre moi. Il n'y a pas dans mon cœur de mauvaises pensées contre toi, » jura-t-il. Quand ils furent revenus chez eux, Paul se cacha de son frère sans l'informer où il allait. Il demeura trois jours à le chercher dans la ville sans le trouver. Il déchira ses vêtements, s'affligea beaucoup et se repentit en disant : « Si seulement je n'avais pas

اخى بسبب مال هذا العالم حتى حل به هكذا وان بولس صار من غربى المدينة قليلا فوجد قبر واقام فيه ثلثة ايام يصلى ويتنهد الى الله وفى الرابع منذ كان فى القبر ارسل الله عليه ملأك فاختطفه ومضى به نحو الشرق وتركه فى ذلك الموضع على عين ماء وصعد الملأك الى السماء اما القديس انبا بولا فوجد اجحار وحوش فدخل فيها وصنع له ثوب ليف ولبسه وانفرد وصلى قائلا يا سيدى يسوع المسيح احرسنى وخلصنى من يد العدو الشرير يا ملك الملوك لك المجد الى ابد الدهور امين وكان ذلك فى ايام اتناسيوس بطريرك اسكندرية ووقعت مشاجرة لاجل السكان فى البرارى فقوم قالوا ان اول من سكن البرارى يوحنا المعمدانى فقالوا اليس نحن نسئل عن الاولين بل نحن نطلب من سكن البرية فى زماننا هذا الحاضر وكان هناك ناسكا اسمه[1] انطونيوس من اهل بلد من بلاد مصر اسمها قمن خرج خارج بلده وطلع فوق الجبل وبنا له موضعا صغيرا واسمه[1] بارافولا اى المحلة واقام فيها منفرد وهذا تعظم قلبه على النساك كلهم وقال انه اول من سكن البرية حينئذ جاه صوتا من السماء قائلا هوذا ساكن فى البرية مصطفى بالاكثر وهذا

1. Ms. واسما.

affligé le cœur de mon frère à cause des richesses de ce monde, pour qu'il en soit ainsi arrivé de lui! » Quant à Paul, il alla un peu à l'ouest de la ville; il trouva un tombeau où il resta trois jours à prier et à gémir devant le Seigneur. Le quatrième jour qu'il était dans ce tombeau, Dieu lui envoya un ange qui l'enleva, le conduisit vers l'Orient, le laissa à cet endroit près d'une source d'eau, puis il remonta au ciel. Quant au saint Anbâ Paul, il trouva des repaires de bêtes sauvages; il y entra, se fit un vêtement de fibres de palmier et le revêtit; il vécut solitaire et pria ainsi : « Seigneur Jésus le Messie, garde-moi et sauve-moi de la main de l'ennemi odieux, ô roi des rois : gloire à toi dans l'éternité du temps! Amen. » Ceci se passait au temps d'Athanase (*Atanâsious*), patriarche d'Alexandrie (*Iskandaryah*). Il y eut une discussion au sujet des habitants du désert; les uns disaient : « Le premier qui habita le désert fut Jean (*Youḥanna*) le Baptiste. » — D'autres répondaient : « Nous ne recherchons pas les anciens, mais celui qui dans ce temps présent a habité le désert. » Il y avait là un ascète du nom d'Antoine (*Anṭounyous*), d'une des villes de l'Égypte (*Miṣr*) du nom de Qiman. Il en était sorti et était monté sur une montagne où il s'était bâti une petite habitation nommée Bârâfoulâ, c'est-à-dire le campement. Il y resta isolé et cela par l'orgueil de son cœur au-dessus de tous les ascètes. — « C'est, dit-il, le premier de ceux qui ont habité le désert, de beaucoup le meilleur, et ce monde n'est pas digne d'être foulé par

العالم كله لا يستحق موطا قدميه ولاجله الارض مستقرة وتعطى ثمرتها وببره وصلاته الندا ينزل
على الارض حينئذ انطونيوس لما سمع هذا قال حى هو اسم الرب الاهى انى لا اعود
الى وراى ولا ارجع الى مسكنى حتى انظر عبد الرب ولم يكن ذو قلبين بل امن ومشى
بفرح الروح الى داخل الجبل نحو الشرق حتى وصل الى وادى عميق فلما صار داخل
الوادى ابصر امامه واحدا مكفنا قائم على رجله الواحدة وفى يده اليسرى خطاف عظيم هذ
حكما العالم يسموه ايضاء ديرس فلما بلغ اليه انطونيوس قال له ايش انت هكذا قال ل
المكفن انا ارخن مدينتى المظلمة نحن الذين كنا تعبدنا الناس وقد فرغ زماننا والله نفا
وتركنا فى هذه البرارى الخربة الى يوم الحكم العظيم لنحتكم مع الذين صنعوها قال ل
انطونيوس لا بد ان تجى الى الحكم اما هو فقال لاجل انهما جعلوا لنا اسماء لا نستحقها ان
الهة لاجل هذا يودونا الى الحكم نحاكم الذين صنعوها فحينئذ رفع الشيخ يده على رأس
وصاح قائلا الويل لك مدينة الدما صور التى هى الاسكندرية لانك علمتى الشعوب كله
عبادة الاصنام وقال له الشيخ ايضا اين يكون عبد الرب كائن فيه قال لا تسئل الموتى

es pieds. C'est grâce à lui que la terre est affermie et produit ses fruits; 'est grâce à sa vertu et à sa prière que la rosée descend sur le sol. » En entendant cela, Antoine dit : « Par le nom du Seigneur, je ne reviendrai pas derrière moi et je ne rentrerai pas dans ma maison jusqu'à ce que j'aie vu ce serviteur de Dieu. » Comme il n'était pas faux, mais croyant, il partit l'esprit joyeux dans l'intérieur de la montagne vers l'Orient jusqu'à ce qu'il arriva dans une vallée profonde. Quand il y entra, il vit devant lui un être enveloppé d'un linceul, debout sur un pied, ayant dans sa main gauche un grand harpon : c'est celui que les savants appellent Dairas. Quand Antoine fut arrivé jusqu'à lui, il lui demanda : « Qui es-tu? » — L'être enveloppé d'un linceul lui répondit : « Je suis le chef des deux villes de l'injustice; c'est nous que les hommes adorent; notre temps est expiré; Dieu nous a bannis et nous a laissés dans ce désert abandonné jusqu'au jour du jugement suprême pour que nous soyons jugés avec ceux qui ont pratiqué l'injustice. » — Antoine demanda alors : « Il faut absolument que tu ailles à ce jugement? Pourquoi? » — « Parce qu'ils nous ont donné des noms que nous ne méritons pas : ce sont les divinités : c'est pourquoi on nous amènera au jugement; nous citerons ceux qui ont commis l'injustice. » Alors le vieillard leva la main vers le ciel et poussa un cri : « Malheur à toi, ville de sang, Tyr (*Sour*) qui es Alexandrie, car tu as enseigné l'idolâtrie à tous les peuples. » Le vieillard lui demanda encore : « Où est le serviteur de Dieu qui est dans ce désert? » —

عن الاحياء الذى انت تمشى باسمه هو يوصلك اليه وايضا مشى الشيخ الى قدام نحو نصف يوم اخر وهوذا قد ظهر له وحش فى الجبل نصفه الى فوق يشبه انسان ونصفه الى اسفل يشبه فرسا ومنظره مخوف جدا وهذا حكماء العالم يسمونه انها كيطوراس فلما قرب منه الشيخ قال له اين عبد الرب مقيما ايها الوحش فتكلم بلغة بربرية صعبة المعرفة وقال ما قد قالوا لك لا تسئل الموتى عن الاحياء والله محب البشر ايقظ قلب الشيخ حتى عرف كلام الوحش وتباعد الى قدام وابصر مثل شعلة نار هو صاعد الى السحاب فتعجب وقال انظروا عدو الحق كيف يتبدل فى اشكال كثيرة ومشى الشيخ وهو ثابت ان الله معه وعند غروب الشمس ابصر اثر انسان مع اثار كثيرة من الوحوش فقال علمت الان ان الرب لا يترك عبده ومشى على اثر القديس حتى جاء ووقف على باب المغارة ولما سمع الشيخ هذا القديس وهو يرتل فى هذا المزمور ويقول انا اعترف لك[1] يا رب وقال يا رب كل الخفايا ظاهرة لك وقال صلاة الانجيل ولما فرغ وقال امين اما الشيخ انطونيوس فانه اخذ حجر ودق به على حجر فلما سمع القديس وهو داخل المغارة ظن انها صنعة العدو لانه

1. *Psal.* IX, 1.

L'autre répondit : « N'interroge pas les morts sur les vivants; celui au nom duquel tu marches te fera arriver à lui. » — Le vieillard s'avança d'environ une demi-journée : alors lui apparut dans la montagne un être sauvage : la moitié supérieure de son corps était d'un homme; la moitié inférieure ressemblait à un cheval; son aspect était très redoutable : c'était celui que les savants du monde appellent Centaure (*Kiṭourâs*). Quand le vieillard fut près de lui, il lui demanda : « Où habite le serviteur de Dieu, être sauvage? » Celui-ci lui parla en langue berbère, difficile à connaître, et répondit : « Ne t'a-t-on pas dit : N'interroge pas les morts sur les vivants. » Le Dieu qui aime le genre humain éveilla le cœur d'Antoine, de sorte qu'il comprit les paroles de l'être sauvage. Il s'éloigna en avant et vit comme une flamme qui s'élevait vers les nuages. Il s'étonna et dit : « Voyez l'ennemi de la vérité, comme il change de formes multiples. » Il continua de marcher, assuré que Dieu était avec lui; au coucher du soleil, il vit la trace d'un homme avec de nombreux vestiges de bêtes sauvages. « Je reconnais à présent, dit-il, que le Seigneur n'abandonne pas son serviteur. » Il suivit la trace du saint jusqu'à ce qu'il arriva à la caverne et s'arrêta devant la porte. Alors le vieillard entendit ce saint qui récitait ce psaume et disait : « *Je te confesse, ô Seigneur*[1]. — Toutes les choses cachées t'apparaissent, Seigneur. » Il prononça la prière de l'Évangile; quand il eut fini et dit : Amen, Antoine prit une pierre et en frappa une autre. En l'entendant, le saint qui était à l'intérieur de la caverne crut que c'était l'œuvre

1. *Psaume* IX, 1

منذ سكن هناك لم يسمع شى هكذا واسرع ودحرج حجرا كبيرا خلف باب المغارة فلم
سمع انطونيوس صوت الحجر صاح وقال طلبت ودفع لى وسألت فوجدت قرعت سيفتح
لى فاما القديس فجاوبه من داخل المغارة وقال له لا يجب للسائل ان يقلق فى الامور
التى يمضى اليها حينئذ فتح له وادخله وقبل بعضهم بعضا وصلوا وجلسوا فقال له انطونيوس
ما اسمك اجابه المغبوط وقال له اذا كنت لا تعرف اسمى فلماذا تمشى انت فى هذه البرية
وفى ذلك الوقت طرح الله فى قلب انطونيوس وقال له طوبا لى انا اذا استحقيت ان
انظر بولس الثانى وللوقت بولا قال له العالم مستقيم كائن قال له نعم فقال له فالظلم كائن
على الارض ايضا فقال له نعم قال له الاراخنة مسلطين بضلالة[2] الشيطان فى الحلم فى
ظلامة الضعفاء فقال له الاخر كائن كائن ثم قاموا وصلوا وجلسوا كلاهما فقال له
انطونيوس يا ابى عرفنى هل هذا الاسكيم يكثر على الارض ام لا فتبسم الطوبانى انبا
بولا ثم تنهد فقال له انطونيوس يا ابى رأيتك قد تبسمت فرحة ولما تنهدت قلقة فاجاب
انبا بولا وقال هذه البرارى تعمر مثل ابراج الحمام ويجمع الله مصطفيه من كل موضع

1. Ms. اذ. — 2. Ms. ظلالة.

de l'Ennemi, car, depuis qu'il y habitait, il n'avait jamais rien entendu de pareil. Il se hâta de faire rouler une grosse pierre derrière la porte de la caverne. — Quand il entendit le bruit de la pierre, Antoine cria : « J'ai demandé, et il m'a été remis; j'ai cherché et j'ai trouvé; j'ai frappé et il me sera ouvert. » Le saint lui répondit de l'intérieur de la caverne : « Il ne convient pas à celui qui demande de porter le trouble dans les choses vers lesquelles il va. » Puis il ouvrit et le fit entrer : ils s'embrassèrent l'un l'autre, prièrent et s'assirent. Antoine lui demanda : « Quel est ton nom? » Le bienheureux lui répondit : « Si tu ne connais pas mon nom, comment es-tu venu dans ce désert? » A ce moment, Dieu inspira le cœur d'Antoine qui s'écria : « Que je suis heureux d'avoir été digne de voir le second Paul! » — Alors celui-ci lui demanda : « Le monde subsiste-t-il? » — « Oui. » — « L'injustice existe-t-elle encore sur la terre? » — « Oui. » — « Les magistrats gouvernent-ils avec l'erreur de Satan dans l'esprit, en tyrannisant les faibles? » — L'autre répondit : « Il en est ainsi. » Ensuite ils se levèrent, prièrent, puis s'assirent tous deux. — Antoine demanda : « Mon père, fais-moi connaître si cet habit monastique se multipliera sur la terre ou non? » — Le bienheureux Anbâ Paul sourit, puis il soupira. — Antoine reprit : « Mon père, je t'ai vu sourire de contentement et soupirer par trouble. » Anbâ Paul lui répondit : « Ces déserts seront remplis comme les tours du prince; Dieu rassemblera de toute part ses

وهذا الاسم الذى هو المصطفى يمر ويعود اسم الرهبان ويفرحون اياما كما هو مكتوب السكان فى مواضع الصخور يفرحون وينقلهم الله قبل الغضب ثم يقوم بعدهم جيل غير سامع ولا مطيع الذين لا يسهرون فى الليل عن نفوسهم حينئذ يغضب الله على الجبال ويخربها من الشعب وتقيم خ..... زمانا لكن تذكار القديسين لا ينقطع بل قوم اخر يطرح الله فى قلوبهم الرأفة يمضون الى الجبال دفعة اخرى والعدو الشيطان يسير فى الجبال الخالية الذى كانت السباع آخذة الحرب فيها والمجاهدين اخذوا اكاليلهم فيها فيملا قلوبهم بعضهم على بعض حتى ينحلوا ويقولوا ليس فى هذا خير ويتركوا اسكيم الرهبنة عنهم والتعبد لانهم يجدوا حلوة محبة الله ولم يصبروا لها لانه مكتوب ان بصبركم تربحون انفسكم واخرين يتركوا مساكنهم ويجعلوا شوارع المدينة لهم مسكنا ويخرجوا من وسط قطيع الخراف ويدفعوا ذاتهم وحدهم للذياب ويسكنون فى مواضع الاموات والمواضع الخربة خارج المدن والبلاد ويتركوا عنهم مواضع تسبيح الله ويبيتون فى المواضع التى لا يجب ذكرها المواضع التى لا تفتقد الى الابد ويحبونها ويسكنونها[1] لاجل انهم لم يقبلوا تعاليم ابائهم هولاء

1. Ms. ويلتسونها

élus : ce nom qui est « élu » passera et deviendra le nom des moines; ils se réjouiront longtemps comme il est écrit : Ceux qui habitent dans les rochers se réjouiront et Dieu les transportera avant sa colère; puis après eux se lèvera une génération de gens indociles et désobéissants, qui ne veilleront pas la nuit pour leurs âmes; alors Dieu s'irritera contre les montagnes, les dépeuplera et leur.... durera longtemps. Toutefois la commémoration des saints ne sera pas interrompue; bien plus, il y aura un autre peuple dans le cœur de qui Dieu mettra la douceur; il ira une autre fois dans les montagnes et Satan l'ennemi marchera dans les montagnes désertes où les lions se font la guerre, où les lutteurs pour la foi reçoivent leurs couronnes. Leurs cœurs seront remplis l'un contre l'autre, au point qu'ils fondront et diront : Il n'y a pas de bien en cela. Ils abandonneront loin d'eux le vêtement monastique et la dévotion parce qu'ils (ne) trouveront (pas) la douceur de l'amour de Dieu : ils ne l'attendront pas, car il est écrit : Par votre patience, vous gagnerez vos âmes. D'autres abandonneront leurs demeures et prendront pour habitation les rues de la ville; ils sortiront du milieu du troupeau des agneaux; ils se remettront eux-mêmes seuls aux loups; ils habiteront les demeures des morts et les lieux désolés, hors des villes et des pays; ils abandonneront les endroits où on loue Dieu; ils passeront la nuit dans des endroits qu'il ne convient pas de mentionner, où on ne s'inquiète pas de l'éternité; ils les aimeront et les habi-

الذين يكونون فى تلك الايام يكون شعب ضعيف مبغوض بالاكثر فقوم يامنوا اليهم وقو
يفترون عليهم لقلة حكمتهم وشدتهم ولا يرثوا الحياة لاجل تغافلهم عن الحكمة وفيما نح
نتحدث واذا غراب قد اتى وفى فمه خبزة طرحها على باب المغارة فقال له الطوبا
بولس الان علمت انك من جند المسيح لان هوذا لى ثمانين سنين وهذا الغرا
يحضر لى فى كل يوم نصف خبزة فلما جئت انت ارسل السيد المسيح الهنا قوتك لاج
حاجة الجسد ولما قال هذا قمنا وصلينا وجعلنا نسبح الله ونباركه الى وقت ظهور نج
الغروب ولما جلسا اقاما وقت كبير وكل واحد منهم يحلف على الاخر بان يقسم الخ
ومن بعد هذا مدينا ايدينا وقسمنا الخبز نصفين حتى كانه قد وزن بالميزان ولما اك
قمنا نسبح الله الى ان طلع النور ولما اشرق النور صبّح بعضنا [بعضا] اما انا انطونيو
فقلت له يا ابى اين تتقرب طول هذا الزمان وانت فى هذه البرية فقال لى الطوبا
انبا بولس ان فى يوم السبت والاحد ياتى الىّ ملأك من عند الله ويقربنى السبت والاح
فقلت له مباركة هى الساعة التى فيها استحقيت ان انظر وجهك يا ابى فقال لى قم وانطل

ront pour n'avoir reçu les enseignements de leurs pères : tels sont ceux qui vront en ces jours; le peuple sera faible et entièrement haï; les uns auront onfiance en eux, et les autres s'attaqueront à eux à cause de leur peu de agesse et de leur dureté; ils n'hériteront pas de la vie à cause de leur négligence en ce qui concerne la sagesse. » Tandis que nous conversions[1], voici ue vint un corbeau tenant dans son bec un pain qu'il jeta à la porte de la averne. Le bienheureux Paul lui dit : « A présent, je reconnais que tu es de armée du Christ, car voilà quatre-vingts ans que ce corbeau m'apporte haque jour la moitié d'un pain et quand tu es venu, le Seigneur Jésus notre ieu a envoyé ta nourriture à cause des besoins du corps. » Quand il eut insi parlé, nous nous levâmes et nous nous mîmes à louer Dieu et à le bénir isqu'à l'apparition de l'étoile du soir. Lorsque nous nous assîmes, nous resâmes longtemps, chacun de nous adjurant l'autre de partager le pain. Après ela, nous étendîmes les mains et nous le partageâmes en deux parties; il emblait qu'elles eussent été pesées à la balance. Lorsque nous eûmes mangé, ous demeurâmes à louer Dieu jusqu'à ce que la lumière se leva. Quand elle rilla, chacun de nous salua l'autre. Pour moi, Antoine, je lui dis : « Mon ère, comment communies-tu pendant tout ce temps, alors que tu es dans le ésert? » — Le bienheureux Anbâ Paul me répondit : « Le samedi et le imanche, un ange vient d'auprès de Dieu et me donne la communion le amedi et le dimanche. » — Je lui dis : « Heureuse est l'heure où j'ai été

1. Le récit est mis dans la bouche d'Antoine.

الى مسكنك واخذ الحلة التى اوهبها لك اتناسيوس وتعال سريع لتكفن جسدى من ما انا (?) فتعجبت من كلامه وان القديس اوصانى قائلا عجل بالحضور لان زمانى قد اقترب ثم انى بكيت وقلت له يا سيدى لم اشبع من نظرك فقال لى اسرع وتعال قبل ان يجوا خلفى وانى خرجت من عنده ومشيت يومين بلياليها مجدا حتى اتيت منزلى وكان عندى شيخ يسمى ابراهام فقال لى يا ابى اين كنت هو ذا لى ستة ايام ولم ابصرك فاخذت الحلة وخرجت فقال لى اتريدنى اجى معك فقلت له لا وبينما انا فى الطريق رفعت نظرى وابصرت الملائكة يسبحون تحت فلك السماء فوقفت وسبحت معهم وهم يقولوا هذه نفس طاهرة تقدمها لملك الحق السلام لك يا بولا رجل الله الملائكة تفرح معك هوذا مسكنك اعدوه فى دهور النور لانك صرت طوبانى فى جيلك فلما غابوا عن نظرى ولما مشيت الى مغارته دخلت فوجدته ساجد على ركبتيه ووجهه على الارض ويداه مفروشتان كالصليب وتقدمت اليه ولم اسمع له نفس فعلمت ان الجسد هو وحده الموضوع وانى بسطت جسده وبكيت وقلت يا ابى اذكرنى فى المساكن التى صرت اليها وفرشت الحلة

1. Ms. دهور.

jugé digne de voir ton visage, mon père! » — « Lève-toi, me dit-il, va dans ta demeure, prends le manteau que t'a donné Athanase (*Atanâsyous*) et viens rapidement pour ensevelir mon corps. » Je m'étonnai de ces paroles, mais le saint me fit ces recommandations : « Hâte-toi d'être ici, car mon temps est proche. » Je pleurai et je lui dis : « Seigneur, je ne suis pas rassasié de ta vue. » — « Hâte-toi, dit-il, et arrive avant qu'on ne vienne à ma recherche. » — Je le quittai et je marchai avec empressement deux jours et deux nuits jusqu'à ce que j'arrivai dans ma maison. Il y avait chez moi un vieillard nommé Abraham (*Abrâhâm*) qui me dit : « Mon père, où étais-tu depuis six jours que je ne t'ai pas vu? » — Je pris le manteau et je sortis. Il ajouta : « Veux-tu que j'aille avec toi? » — « Non, » répondis-je. Tandis que j'étais en chemin, je levai les yeux et je vis les anges qui louaient Dieu sous la voûte des cieux. Je m'arrêtai et je louai le Seigneur avec eux. Ils disaient : « Voici une âme pure que nous présentons au roi de justice : salut à toi, Paul, homme de Dieu; les anges se réjouissent avec toi; voici ta demeure qu'ils t'ont préparée dans les siècles de lumière, car tu as été bienheureux dans ta génération. » Lorsqu'ils eurent disparu à mes yeux, je marchai vers sa caverne; quand j'y entrai, je le trouvai prosterné sur les genoux, le visage contre terre et les bras étendus en croix : je m'approchai et je n'entendis pas de respiration en lui; je reconnus que son corps seul était là. Je l'étendis en pleurant et je dis : « Mon père, souviens-toi de moi dans la demeure où tu es allé. » Je déployai

واخرجت كتاب قانون البيعة وقريت ثلث فصول اناجيل فى ثلثة دفوع وصليت ثلاثة صلوات
وجلست مفكرا كيف احمله وكيف ادفنه لانى لما صرت الى مسكنى لم افتكر اخذ معى
طورية للحفير وفيما انا متفكر واذا بسبعين جاوا ودخلوا المغارة وسجدوا على جسد انبا
بولا وقبلوه ولما رأيتهم قلقت ولما رأونى السباع سجدوا امامى واشاروا لى اين تريد نحفر
لك خينئذا قست طول الجسد وحددته لهم داخل المغارة فحفر احدهما عند الرأس
والاخر عند الرجلين حتى نزلوا اقامة انسان وانى اشرت لهما يكفا ما عملتموه وللوقت
طلعوا عن الحفرة وسجدوا على الارض برؤوسهما كمن يقول غفر لنا اما انا فكفنت الجسد
بالحلة ودفنته فى الحفرة وعمدت الى فراشه والثوب الليف الذى كان كمثل ولد يرث والديه
وعلمت الموضع الذى جسده فيه مدفونا وخرجت ومشيت فارشدنى الرب سبحانه فى طريق
هينة واوصلنى الى مدينة الاسكندرية ودخلت الى قلاية ابونا ابا اتناسيوس وعرفته بكل
شى جرى لى فاخذ البطريرك ثوب ابا بولا وكان يلبسه ثلثة دفوع فى السنة وهو فى يوم
عيد الغطاس المقدس وعيد القيامة المخلصة وعيد صعود السيد المسيح اما البطريرك فانه

le manteau et je tirai le livre des règles de l'Église : je lus trois chapitres des Évangiles en trois fois, je fis trois prières et je m'assis en réfléchissant au moyen de l'emporter et de l'enterrer, car, quand j'étais allé dans ma maison, je n'avais pas songé à prendre avec moi une pioche pour creuser une fosse. Tandis que je réfléchissais, voici que deux lions vinrent et entrèrent dans la caverne; ils se prosternèrent devant le corps d'Anbâ Paul et l'embrassèrent. En les voyant, je fus effrayé, mais quand ils me virent ils se prosternèrent devant moi et me demandèrent par signes : « Où veux-tu que nous creusions pour toi? » — Je mesurai la longueur du corps et je la leur traçai à l'intérieur de la caverne. Ils creusèrent, l'un à la tête, l'autre aux pieds jusqu'à ce qu'ils fussent descendus à la hauteur d'un homme. Je leur fis signe que ce travail était suffisant. Aussitôt, ils sortirent de la fosse, inclinèrent leurs têtes vers la terre comme pour dire : « Pardonne-nous. » — Pour moi, j'enveloppai le corps dans le manteau et je l'enterrai dans la fosse; je me dirigeai vers son lit et son vêtement de fibres de palmier qui était là, comme un enfant qui hérite de ses parents. Je marquai l'endroit où le corps était enterré, je sortis et je partis. Le Seigneur — qu'il soit loué! — me guida par une route facile et me fit arriver dans la ville d'Alexandrie. J'entrai dans la cellule de notre père Anbâ Athanase et je lui racontai tout ce qui m'était arrivé. Le patriarche prit le vêtement de saint Anbâ Paul; il le revêtait trois fois par an : le jour de la fête du saint Baptême, celui de la fête de la pure Résurrec-

زودنى برجال ومخائل وقال لى امضى واحمل لى القديس انبا بولا لاجعله مع جسد مرقس الانجيلى وانى اخذت الرجال وسرت فى الجبل واقمت اياما كثير ونحن ندور ولم نجد الموضع وانى وجدت الاثر والاشارات التى كنت عملتهم اما المغارة فلم اجدها ولما كنا فى الجبل ظهر القديس انبا بولا للاب البطريرك وقال له ارسل خلف الرجال وعيدهم يجوا اليك فليس ارادة الله ان يرجع احدا من الناس يبصر جسدى ولما اصبح البطريرك ارسل اولوجيوس وقال له اذا انت مشيت فى البرية فانت تجد اثر العجلة وادعوا انطونيوس والذين معه فليس هو واجب ان تظهر جسد القديس انبا بولا لاحد من الناس الى يوم ظهور مخلصنا يسوع المسيح فخرج اولوجيوس وسار فى البرية واصاب اثر العجلة واتى الينا ورجع بنا الى المدينة وان الاب البطريرك كتب سيرة هذا العظيم انبا بولا وجعلها فى بيعة مدينة الاسكندرية وكان تقرأ على كلمن يطلب الرهبنة واما الذين يمكثوا فى العالم فليحسدوا ايضا الذى ثوبه اقام الميت[1] وذلك انه كان فى مدينة الاسكندرية صبى مسيحى اسمه الاديس مرض ومات فصدقونى ايها الشعب المحب لله انا اتناسيوس انى اخذت

1. Ms. الملك.

tion, et celui de la fête de l'Ascension de Notre-Seigneur le Messie. Puis il m'adjoignit des hommes et un chariot et me dit : « Va et apporte-moi saint Anbâ Paul pour que je le place avec le corps de Marc (*Marqos*) l'évangéliste. » Je pris les hommes, je marchai dans la montagne; j'y restai beaucoup de jours; nous cherchions sans trouver l'endroit. Je rencontrai les traces et les signes que j'avais faits; quant à la caverne, je ne la trouvai pas. Tandis que nous étions dans la montagne, saint Anbâ Paul apparut à notre père le patriarche et lui dit : « Envoie après ces hommes et fais-les revenir près de toi, car ce n'est pas la volonté de Dieu que quelqu'un voie mon corps. » Au matin, le patriarche envoya Eulogios (*Aouloudjyoûs*) en lui disant : « Quand tu seras arrivé dans la montagne, tu trouveras les traces du chariot; appelle Antoine et tous ceux qui sont avec lui; car il ne convient pas que le corps de saint Anbâ Paul soit vu par quelqu'un jusqu'au jour de l'apparition de notre Sauveur Jésus le Messie. » Eulogios partit, s'avança dans le désert, trouva la trace de la voiture, vint à nous et nous ramena dans la ville; notre père le patriarche écrivit la vie du grand Anbâ Paul et la plaça dans l'église de la ville d'Alexandrie. On la lisait sur quiconque demandait à embrasser la vie monastique. Quant à ceux qui restent dans le monde, qu'ils envient celui dont le vêtement ressuscita un mort! — Il y avait dans la ville d'Alexandrie un jeune chrétien nommé Alâdis qui tomba malade et mourut. — Croyez-moi, ô

الثوب الليف الذى كان للطوبانى انبا بولس وجعلته عليه فقام انا اتناسيوس انا اشهد انى
ابصرت نظرا بالعين وانا ايسيدورس الاسقف اشهد على هذا الكلام انى ابصرته بعينى وان
انطونى اول قسيس جعل من يد انبا اتناسيوس انا اشهد على هذا الكلام وكتبت خطى
فيه صلواته ونعمته تكون مع جميعنا امين

اليوم الثالث من امشير المبارك[1]

فى[2] هذا اليوم تنيح الناسك انبا يعقوب الراهب هذا القديس كان [ز]هد فى العالم
من صغره وسكن فى بعض المغائر اقام بها خمسة عشر سنة واجهد نفسه فى مدتها بالصوم
الطويل والصلاة المتواترة وان لا يدخل المدينة فى طول هذه المدة ولا ابصر فيها صورة[3]
امرأة فاحتال عليه[4] قوم من اتباع ابليس فجعلوا زانية تزينت[5] فاتت اليه ودخلت له المغار
ووثبت[6] عليه وجعلت تلاعبه وتستدعيه الى الخطية فوعظها البار واذكرها بنار جهنم

1. *Deest in* B. — 2. *Haec commemoratio deest in* B *et* Ludolf. — 3. Ms. امورة. —
4. Ms. عليها. — 5. Ms. ينت. — 6. Ms. وتبت.

peuple aimé de Dieu! — Moi, Athanase, je pris le vêtement de fibres de palmier qui avait appartenu au bienheureux Anbâ Paul, je le plaçai sur lui et il ressuscita. — Moi, Athanase, je témoigne que je l'ai vu de mes propres yeux. — Moi, l'évêque Isidore (*Isidouros*), j'appuie ces paroles de mon témoignage; je l'ai vu de mes yeux. — Moi, Antoine (*Anṭouni*), le premier prêtre ordonné par Anbâ Athanase, je confirme ces paroles par mon témoignage et j'écris ma signature. Que ses prières et sa faveur soient avec nous tous! Amen.

TROISIÈME JOUR D'AMCHIR LE BÉNI (**28 janvier**).

[1] En ce jour, mourut le dévot Anbâ Jacob (*Yâ'qoub*) le moine. Dès sa jeunesse, ce saint menait une vie d'ascète dans le monde. Il habita dans une caverne où il resta quinze ans : pendant ce temps, il exerça son âme par les jeûnes prolongés et les prières fréquentes; dans toute cette durée, il n'entra pas dans la ville et ne vit pas l'image d'une femme. Une troupe de sectateurs d'Iblis conspira contre lui : ils apostèrent une prostituée couverte d'ornements; elle alla le trouver, entra dans la caverne, bondit vers lui et se mit à le caresser et à l'inviter à pécher. Mais cet homme vertueux la prêcha, lui rappela le feu de l'enfer et les châtiments éternels. Elle se repentit, grâce

1. Cette commémoration manque dans B et Ludolf.

وبالعقوبات الدهرية فتابت على يديه وبعد ذلك احتال عليه العدو بان دخل فى بنت[1]
رجل من اكابر ثم صرعها[2] واوقع فى نفس ابيها ان ليس احد يقدر ان يشفيها الا الراهب
الذى فى المغارة فاخذها ابوها واحضرها اليه وسأله ان يشفيها بصلاته فصلى عليها فبرئت
فخشى ابوها ان ياخذها للوقت فيعاودها الشيطان وتركها عند القديس وترك اخيها معها صبى
صغير ومضى وعند ذلك بدأ الشيطان ان يرشقه بنبلها الى ان افسدها ولما خشى ان ينكشف
* f. 131 v°. الامر فيفتضح ويقتل فقتلها وقتل اخيها * وعند ذلك القى الشيطان فى قلبه قطع الاياس
فخرج من المغارة ليدخل الى العالم فتحنن عليه من لا يشاء موت الخاطى فارسل عليه
راهب قديس فلقيه فسلم عليه ولما رأه كئيبا سأله ان يعرفه ما عرض له فلما اعرفه جميع
قضيته قوى قلبه وشدد[3] منته ووضع عليه اصوام وصلوات فعاد ودخل الى بعض النواويس
وحبس ذاته فيه وصبر على كل صنف من التقشف والصوم الدائم والصلوات المتصلة والسهر[4]
واكل النبات وكان حزين القلب ان الله ما يقبله فاراد الله ان يقنعه ان توبته قد قبلت
فاجدبت تلك المدينة فى تلك السنة الى ان صار فيها غلا عظيما ثم اوفى الى اسقف

1. Ms. بيت. — 2. Ms. عها. — 3. Ms. وشد. — 4. Ms. الشهد.

à lui. Ensuite, l'Ennemi usa de ruse contre lui; il entra dans la fille d'un grand personnage, la terrassa et inspira au père la pensée que personne ne pouvait la guérir, sinon le moine qui était dans la caverne. Le père la prit, la lui amena et lui demanda de la guérir par sa prière. Il pria sur elle et elle fut guérie. Son père craignit que, s'il la reprenait aussitôt, Satan ne revînt en elle : il la laissa chez le saint ainsi que son frère qui était un jeune garçon, et partit. Alors Satan commença à lancer des flèches à Jacob jusqu'à ce qu'il la déshonora. Comme il craignait que la chose fût découverte,
* f. 131 v°. qu'il fût couvert de honte et mis à mort, il la tua ainsi que son frère. * Alors Satan jeta le désespoir dans son cœur; il sortit de la caverne pour rentrer dans le monde. Celui qui ne veut pas la mort du pécheur eut pitié de lui : il lui envoya un saint moine qui le rencontra, le salua et, le voyant attristé, lui demanda de lui faire connaître ce qui lui était arrivé. Quand il l'eut informé de toute son histoire, le moine raffermit son cœur, fortifia sa faiblesse et lui imposa des jeûnes et des prières. Il revint, entra dans un temple, s'y enferma, supporta avec constance toute sorte de misères, un jeûne continuel, des prières sans interruption, des veilles; il vivait de plantes et s'affligeait dans son cœur, craignant que Dieu ne l'accueillît pas. Le Seigneur voulut le contenter en lui faisant savoir que son repentir était agréé. Cette année, cette ville fut frappée de sécheresse, si bien qu'il y eut une grande

تلك المدينة ان الغلاء ما يزول الا ان صلى الراهب الذى فى الناووس فاخذ الاسقف شعب المدينة وجاء اليه وسأله ان يصلى عليهم ان يرحمهم الله فامتنع قائلا اننى خاطى وقد اغضبت الله بخطاياى فعرفهم القديس بما رأى حينئذ اطاعه وخرج مع الجماعة وصلى فلم يفرغ الصلاة الى ان امطرت مطرا غزيرا فوثق ان صلاته قد قبلت وان توبته قد نجزت وخطيته قد غفرت فضاعف ما كان يعمله من الفضيلة وكان يقول لذاته اجتهد ليلا تسقط وكمل عمره فى شيخوخة صالحة ولله مرضية وتنيح بسلام صلاته تكون معنا امين

تنيح[1] الاب القديس انبا هدرى وهو اول راهب ترهب بحاجر بنهدب فى بلادنا قبل الاب انبا بطرس الكبير وفى هذا الزمان كان الجبل قفراء مستوحش مملوا من عظام الاموات وجميع الدبابات اذ كان هذا المكان مقبرة للاجيال الماضية اما القديس انبا هدرى فانه ابتدا بالسكنى فى البرية اذ كان المكان مجهورا واحب السكنى مع وحوش البرية والهوام المسمومة وهرب من قلق السكن مع الناس من اجل حب الطهر الموجود فيه وكثرة اشتياقه الروحانى

1. *Haec commemoratio deest in* A, Ludolf, Assemani, Maï, Wüstenfeld *et* Malan. —

disette. Dieu révéla à l'évêque qu'elle ne cesserait que par la prière du moine qui était dans le temple. L'évêque emmena le peuple de la ville, alla trouver Jacob et lui demanda de prier sur eux pour obtenir la miséricorde du Seigneur. — Le saint s'y refusa en disant : « Je suis un pécheur et j'ai irrité Dieu par mes fautes. » Puis il leur raconta ce qu'il avait vu. Ensuite il obéit à l'évêque, sortit avec la foule, pria et ne termina sa prière que lorsqu'il tomba une pluie abondante. Il fut assuré alors que sa prière était accueillie, son repentir agréé, sa faute pardonnée. Alors il redoubla ses actions méritoires en se disant : « Lutte pour ne pas succomber. » Il finit sa vie dans une vieillesse vertueuse et agréable à Dieu et mourut en paix. Que sa prière soit avec nous ! Amen.

[1] En ce jour, mourut le saint père Anbâ Hadra : c'est lui le premier qui fut moine dans la roche de Benhadeb avant Anbâ Pierre (*Botros*) le grand. A cette époque, la montagne était déserte, solitaire, pleine d'ossements de morts et de toute sorte de reptiles, car elle avait été un cimetière pour les générations passées. Quant au saint Anbâ Hadra, il commença à habiter dans le désert, car cet endroit était fameux et il voulait demeurer avec les bêtes sauvages du désert et les animaux venimeux. Il s'enfuit par effroi des demeures des hommes, à cause de son amour pour la pureté qui

1. Cette commémoration manque dans A, Assémani, Ludolf, Maï, Wüstenfeld et Malan.

للوحدة لكى لا يعطى سبب البتة للجهتين سوى انه كان يفكر فى احتيال[1] المجرب ويطرح عنه امواج هذا العالم الصعب وخديعة الناس وهذا القديس الكامل انبا هدرى اقام الميت على الحقيقة وساشرح لكم التعب بعينه كان رجل ناسك فى سيرته مشهور بكل الاعمال الالهية تام بجميع الفضائل الروحانية يدعى اسمه انبا يهودا مستقيم فى اعماله وهذا بكثرة سداجته وعظم وداعته لم يكن يومن بقيامة الاجساد التى هى اربون ميراثنا ورجا حياتنا وخلاصنا وان الله المحب للبشر المهتم كل حين بخلاص الكل لم يشاء ان يكون هذا الرجل المبارك يخسر شى من تعبه وعظم نسكه وكثرة صلواته وعبادته واكشف امره للقديس انبا هدرى انه قليل الايمان لكى يقومه ويريحه من تعبه فلما حضر انبا يهودا لزيارة القديس انبا هدرى كجارى عادته كل يوم بادر القديس اليه وتبارك منه كانه هو ايضا لا يصدق بقيامة الاجساد وسأل القديس انبا يهودا قائلا يا ابى اترى تقوم هذه العظام اجاب انبا يهودا قائلا انت اخبر يا ابونا فعلم الشيخ [من] اجابته ان الشك فى قلبه لاجل هذاالامر وعند ذلك فرش وزرته على احدا الاموات القدما المطروحين تحت حيط

1. Ms. اختيال.

existait en lui et de son désir spirituel de la solitude; il ne donna pas assurément ces deux motifs (?), mais il dit qu'il voulut rejeter les vagues de ce monde indocile et la perfidie des gens. Ce saint accompli, Anbâ Hadra, ressuscita réellement les morts et je vous raconterai ses fatigues elles-mêmes. Il y avait un homme qui vivait en ascète, célèbre par toutes ses actions divines, accompli dans tous les mérites spirituels; il se nommait Juda (*Yehoudâ*) et avait été témoin de tous ses actes. Dans l'excès de sa simplicité et la grandeur de son innocence, il ne croyait pas à la résurrection des corps, qui constitue les arrhes de notre héritage et l'espoir de notre vie et de notre salut; Dieu, qui aime les hommes et qui s'occupe continuellement de leur salut à tous, ne voulut pas que cet homme béni perdît rien de ses peines, de ses grandes dévotions, de la multitude de ses prières et de ses adorations. Il révéla son affaire à saint Anbâ Hadra, lui disant que cet homme avait une foi médiocre, afin qu'il le redressât et le délivrât de sa peine. Lorsque Anbâ Juda vint visiter le saint suivant sa coutume de chaque jour, Anbâ Hadra s'empressa vers lui et le bénit comme si lui aussi ne croyait pas à la résurrection des corps et il lui demanda : « Mon père, est-ce que ces os ressusciteront? » — Anbâ Juda lui répondit : « Mon père, tu le sais mieux que moi. » Le vieillard reconnut par sa réponse que le doute là-dessus était dans son cœur. Alors il étendit son vêtement sur un des anciens morts étendus

البرية ودخل مع الشيخ انبا يهودا وجلسا[1] ومن بعد هنية[2] يسيرة صار الشيخ انبا هدرى كانه
قد نسى وزرته برا فارسل يهودا لكى ياتى بها اليه وعند خروجه لياخذ الوزرة[3] للوقت
عاش ذلك الميت التى كان مغطا بها واخذ بيده كمن يريد يدارى ويشفى ضعف ايمانه
فصرخ جسد انبا يهودا بصوت عظيم وهو مقلقا مرتعدا ونادى الشيخ انبا هدرى اما الشيخ
فكان عارفا فى ذاته بما جرى فخرج اليه وبكته لاجل قلة ايمانه بالاية التى شاهدها لم
وثبته بكمال الايمان بيسوع المسيح الذى هو اربون الانبعاث من بين الاموات واعترف به
ومضى ممجدا لله شاكرا من الشيخ اما المغبوط انبا يهودا فكانت له عناية عظيمة
بالاهتمام بالعمارة وناية الاديرة التى تسكنها الرهبان وهو الذى بنى هذه الاديرة الكبار الذى
فى تخومنا احدهم يعرف بدير هميوز وهو على ساحل البحر والاخر يعرف بدير دندر
الذى هو بالناحية من المدينة واما ابونا انبا هدرى فكان مقيما بالبرية[4] حسب ما سبقنا
وقلنا حيث العظام المكشوفة للشمس والدبابات والوحوش المفترسة وكانوا اناس وثنيين فى قرية
بالقرب من الدير لا يعرفون الله وهولاء شاهدوا بالليل لهيب نار عظيم وهو يضى كالبرق

1. Ms. وجلسنا. — 2. Ms. هنيهنة. — 3. Ms. الوزنة. — 4. Ms. بالبر.

au pied du mur du couvent et entra avec le vieillard Anbâ Juda. Ils s'assirent et, après un court instant, Anbâ Hadrâ feignit d'avoir oublié son vêtement dehors et envoya son compagnon le chercher. Quand il sortit pour le prendre, ce mort qui était couvert par le manteau ressuscita et le prit par la main comme s'il voulait soigner et guérir la faiblesse de sa foi. Le corps d'Anbâ Juda poussa des cris violents; il était effrayé et tremblant; il appela Anbâ Hadra. Celui-ci savait en lui-même ce qui se passait; il sortit et le réprimanda de son peu de foi en un prodige dont il était témoin et l'affermit dans la plénitude de la foi en Jésus le Messie, qui a pour gage l'appel entre les morts. Il le confessa et partit en louant Dieu et en remerciant le vieillard. Quant au bienheureux Anbâ Juda, il s'appliquait avec un grand zèle à bâtir et à construire des couvents où habitent les moines; c'est lui qui a édifié les grands monastères qui sont dans nos contrées; l'un est connu sous le nom de Deïr Hamyouz : il est sur le bord du fleuve; l'autre est appelé Deïr Nitentori (*Denderâ*) qui est dans les environs de la ville. Quant à notre père Anbâ Hadra, il résidait dans le désert, comme nous l'avons exposé plus haut, et là où, comme nous l'avons dit, se trouvaient les ossements exposés au soleil, les reptiles et les bêtes féroces. — Il y avait dans la ville, proche du couvent, des idolâtres qui ne connaissaient pas Dieu. Ils virent dans la nuit une grande flamme qui brillait comme un éclair et qui partait de ce désert.

يشتق من ذلك البرية فتعجبوا وظنوا بجهلهم لما رأوا ذلك اللهيب قائلين ان الشيخ يسرق الغنم ويذبحهم فى الليل ويشويهم بهذه النار التى تشاهدوا فلما اتوا ذات الليلة ليتشرفوا عليه من الصور ولما اشرفوا على حيط الصور خذلت ايديهم والتصقت فى الحيط ولم يقدروا يتحركوا وعند ذلك صرخوا نحو الحيط الى القديس انبا هدرى كى يرحمهم ويغفر لهم ما صنعوا واعترفوا له بجهلهم وقلة ايمانهم اما الشيخ فانه صلى الى الله فاطلقهم من وثاقهم وانصرفوا ممجدين لله اسمعوا ايضا هذا وتعجبوا ومجدوا الله وكانت امرأة ارملة فى ذلك الزمان وثنية سادجة القلب جدا وهذه سلموا ابنها الى الوالى كاللص اما هى فلبثت محزونة القلب بسببه متسولة لكل احد قائلة ماذا اصنع وما ذا تكون من امرى ومن يخلص لى ولدى من الموت فقال لها جميع من يسمعها ليس يمكن احد خلاص ابنك سوى القديس انبا هدرى السائح ببنهدب وعند ذلك حضرت اليه العجوز ومكثت تلح عليه فى السوأل بسبب ابنها وهى باكية تقول كلام الحزن ووجع القلب فلما رأى الشيخ سداجتها قال لها امضى واطلبى يسوع وهو يخلص لك ولدك ويطلقه من يد الوالى اما هى فقبلت القول انظروا الى هذه الامرأة الوثنية وتعجبوا فجعلت تسير وتصرخ بكل مكان قائلة اين هو يسوع

Ils s'en étonnèrent et, dans leur ignorance, ils crurent en la voyant que le saint volait des moutons, qu'il les égorgeait dans la nuit et les faisait rôtir à ce feu qu'ils apercevaient. Une nuit, ils allèrent regarder d'une muraille. Quand ils furent en haut du mur, leurs mains furent sans force et s'attachèrent à la muraille; ils ne purent faire un mouvement : alors ils crièrent vers le saint Anbâ Hadra afin qu'il eût pitié d'eux et leur pardonnât ce qu'ils avaient fait. Ils confessèrent leur grossièreté et leur peu de foi. Le vieillard pria Dieu et il les délivra de leurs liens. Ils partirent en louant le Seigneur. — Écoutez aussi ceci, et admirez et louez Dieu. Il y avait à cette époque une femme veuve, païenne, très simple de cœur. On livra son fils comme voleur au gouverneur. Elle demeura le cœur affligé à cause de cela, s'enquérant auprès de chacun et disant : « Comment ferai-je? qu'arrivera-t-il de mon affaire? Qui délivrera mon fils de la mort? » Tous ceux qui l'entendaient lui dirent : « Personne ne peut sauver ton fils, sinon saint Anbâ Hadra, le religieux de Benhadeb. » Alors la vieille femme se rendit auprès de lui et demeura à insister près de lui dans ses questions au sujet de son fils, en pleurant, en prononçant des paroles de douleur et le cœur affligé. Quand le vieillard vit sa simplicité, il lui dit : « Va, demande Jésus; c'est lui qui sauvera ton fils et le délivrera des mains du gouverneur. » Elle accepta ces paroles. — Considérez cette femme païenne et admirez. — Elle se mit à mar-

يخلص لى ولدى وان سيدنا يسوع المسيح تحنن عليها اذ هى صارخة باكية وظهر لها فى
زى لخيرتها وقال لها انا هو يسوع الذى طلبتيه قوى قلبك وامض الى مجلس الوالى وانا
اخلصك وادعه يطلق لك ولدك اما هى فاسرعت وهى فرحة ولما اخرجوا ابنها لينصبوه
للعذاب تطلعت للوقت وابصرت ربنا يسوع المسيح كانه يسوس الوالى فى اطلاق ولدها
وهكذا امر الوالى باطلاقه فرجعت العجوز وولدها وهم يمجدون الله فذاع هذا القول
بالاكثر من اجله ان الله كشف له ما فى الناموس والانبياء هذا الكامل الذى بلغ الى
هذا المقدار العظيم وقيل عن هذا الشيخ المختار انه فى اخر حياته توجع فى رأسه ولم
يتوانى فى العبادة والنسك وهو يقول كانى اسمع حس اجراس عقلى على هنية[1] وكان يصنع
الشفا ويشفى كلمن ياتى اليه كحاله الاول وكان صابر كايوب وبعد هذا تنيح كحال ابائه
الرب الاله يرحمنا بصلاته امين

1. Ms. هينهند.

cher en criant partout : « Où est Jésus? Il délivrera mon fils. » — Notre-Seigneur le Messie eut compassion d'elle, car elle criait et pleurait. Il lui apparut sous une forme pour son bien et lui dit : « Je suis ce Jésus que tu demandes; fortifie ton cœur, va au tribunal du gouverneur; je te sauverai; dis-lui qu'il te rende ton fils. » — Elle s'empressa, joyeuse, et quand on fit sortir son fils pour le livrer au châtiment, elle regarda alors et vit Notre-Seigneur Jésus le Messie suggérer au gouverneur de le délivrer. Aussitôt, il ordonna de le mettre en liberté. La vieille femme et son fils revinrent en louant le Seigneur. Ce récit se répandit beaucoup à cause de lui. Dieu lui découvrit ce qu'il y avait dans la loi et les prophètes; c'est cet homme parfait qui arriva à ce haut degré de puissance. — On dit de ce vieillard élu que, à la fin de sa vie, il ressentit des douleurs de tête; il ne faiblit pas dans ses adorations et sa piété et il disait : « Il me semble que j'entends quelque peu le bruit de l'inspiration de mon intelligence. » Il opérait des guérisons et guérit quiconque venait à lui comme auparavant; il était patient comme Job (*Ayoub*); ensuite il mourut comme ses pères. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière! Amen.

اليوم الرابع من شهر[1] امشير

فى[2] هذا اليوم شهادة القديس الرسول غابس هذا القديس انتخبه الرب من جملة السبعين تلميذ الذى اختارهم وارسلهم يكرزون قبل الامة وامتلأ من * المعزى ولما كان * f. 132 v. مع التلاميذ الاثنى عشر فى العلية بصهيون ومنح نعمة النبوة كما يذكر كتاب اعمال الرسل[3] عنه انه اخذ منطقة بولس وشد بها رجليه لنفسه وقال هكذا يقول الروح القدس ان الرجل الذى هذه منطقته ستربطه اليهود هكذا باورشليم وتمت هذه النبوة كما كرز مع الرسل ببشارة الانجيل المحيية وطاف فى تلك البلاد معلما وهاديا ورد كثيرين اليونانيين واليهود الى معرفة المسيح والامانة المحيية فقبض عليه اليهود باورشليم واستفردوا به وضربوه ضربا موجعا ثم عملوا فى عنقه حبل وجروه[4] الى ظاهر المدينة ثم رجموه بالحجارة الى ان اسلم روحه وعند ذلك نزل عليه نورا من السماء فكان النور يرى كانه عمود متصل من

1. *Deest in* B. — 2. *Haec commemoratio deest in* B *et* Ludolf. — 3. *Act. apostol.*, XXI, 10. — 4. Ms. وجرجروه.

QUATRIÈME JOUR DU MOIS D'AMCHIR (29 janvier).

[1] En ce jour, eut lieu le martyre du saint Apôtre Agapos [2] (*Ghâbas*). Ce saint fut choisi parmi l'ensemble des soixante-dix disciples que le Seigneur avait * f. 132 r. élus pour prêcher l'Évangile devant les nations. Il fut rempli * de l'Esprit consolateur avec les douze disciples dans la partie haute de Sion (*Ṣahyoun*), et fut gratifié du don de prophétie comme le mentionne le livre des *Actes des Apôtres;* il reçut la ceinture de Paul (*Boulos*) avec laquelle il s'attacha les pieds et dit : *Ainsi parle l'Esprit-Saint : « L'homme à qui est cette ceinture sera lié de même par les Juifs à Jérusalem* (*Ourichalim*) [3]. » Cette prophétie s'accomplit. Il annonça, avec les apôtres, la nouvelle vivifiante de l'Évangile; il parcourut ces pays comme maître et comme guide et il ramena beaucoup de Grecs et de Juifs à la connaissance du Messie et à la foi vivifiante. Les Juifs le saisirent à Jérusalem, l'emmenèrent dans un endroit solitaire, le battirent douloureusement, lui mirent une corde au cou, le traînèrent hors de la ville, puis le lapidèrent avec des pierres jusqu'à ce qu'il rendît l'âme. Alors une lumière descendit du ciel sur lui; elle semblait une colonne qui joignait

1. Cette commémoration manque dans B. et Ludolf. — 2. Assémani : *Gaine*. — 3. *Actes des Apôtres*, XXI, 10.

جسده الى السماء والجمع ينظر اليه فكشف الله عن قلب امرأة يهودية خالية من بغض
اليهود وحسدهم حافظة لشريعة التوراة فقالت ان هذا الرجل رجل بار ولهذا نزل عليه هذ
النور فجعلت تعظم الله وتصيح انا مسيحية مومنة بالاه هذا القديس فرجموها ايضا وتنيحت
وقبرت معه فى مقبرة واحدة صلاتها تكون مع جميعنا امين

فى[1] هذا اليوم كان رجل راعى علمانى اسمه اوخارسطس وكان له زوجة تدعى مري
وهولاء كانوا ابرار اطهار سالكين فى منهاج الطهر والعفاف يعطوا الصدقة مجانا وكان له
اغنام كثيرة وجميع ما يتحصل منها يعطوه جميعه صدقة ويقنعوا بالخبز ياكلوه لا غير وكان
فى البرية شيخان سائحين تحت صخرة فى مغارتين وكانوا يصنعوا عبادات عظيمة ونسك
متزائد وقد اطلعوا على مناظر عظيمة وان عدو الخير طرح فى قلوبهما العظمة ففكروا ان
لم يكن فى العالم من يشبههما فى العبادة فارسل الرب اليهم ملاكه وقال لهما انكما ل
تبلغا الى الدرجة والمنزلة العظيمة الذى لاوخارسطس الراعى الساكن فى قرية من ارض

1. *Haec commemoratio deest in* A, Ludolf, Assemani, Maï, Malan *et* Wüstenfeld.

son corps aux cieux; la foule la voyait. Dieu ouvrit le cœur d'une femme juive, exempte de la haine des Juifs et de leur jalousie, pratiquant la loi de la Torah. « Cet homme, dit-elle, est un juste, c'est pourquoi cette lumière est descendue sur lui. » — Elle se mit à glorifier Dieu et à crier : « Je suis chrétienne; je crois au Dieu de ce saint. » — Les Juifs la lapidèrent aussi; elle mourut et fut enterrée avec lui dans une même tombe. Que sa prière soit avec nous tous! Amen.

[1] En ce jour, vivait dans le monde un berger, nommé Eucharistos (*Aou-kharistos*); il avait une femme appelée Marie (*Maryam*); tous deux étaient vertueux, purs; ils marchaient dans la voie de l'innocence et de la chasteté; ils faisaient des aumônes abondantes, ils avaient de nombreux troupeaux et tout ce qu'ils en retiraient, ils le distribuaient entièrement en charités, se contentant de pain qu'ils mangeaient sans autre chose. Il y avait dans le désert deux vieillards ermites sous une roche dans deux cavernes; ils faisaient des adorations considérables et des actes de dévotion continuels et ils étaient arrivés à une immense considération. L'ennemi du bien jeta de l'orgueil dans leurs cœurs et ils pensèrent qu'il n'y avait personne au monde qui pût leur être comparé pour la piété. Le Seigneur leur envoya son ange qui leur dit : « Vous n'avez pas atteint le degré ni le rang auguste qui appartiennent au berger Eucharistos qui habite dans une ville du pays

1. Cette commémoration manque dans A, Ludolf, Assémani, Maï, Wüstenfeld et Malan.

مصر واسم زوجته مريم وللوقت نهضا الشيوخ المباركين وغلقوا بابهما ونزلوا الى الريف وتقصوا على الراعى فارشدهما الى منزله ولما وصلوا صلوا وجلسوا ولما علمت زوجة الراعى مريم خرجت وتلقتهم بالفرح وادخلتهم الى المنزل وغسلت اقدامهم بالماء وقدمت لهم المائدة فلم ياكلوا وقالوا لم نذوق شى حتى ياتى اوخارسطس من الغيط ولما كان المساء حضر اوخارسطس فدخل اليهم وتقبل اقدامهم وصلوا وجلسوا فقالوا له الشيوخ يا اخينا المبارك قص علينا سيرتك لا تكتم لنا شى من امرك فاننا قد قطعنا مسافة كثيرة بل عرفنا ذلك فقال لهم انا رجل خاطى بل ان والدى ازوجونى لهذه الامرأة فاول ليلة اجتمعنا مع بعضنا اتفقنا على الطهارة ونحن بتوليين انا وزوجتى ونحن طول عمرنا صيام لانفطر الى المساء واوقفنا نصف ما يتحصل من الغنم للسلطان من المراعى واجرة الرعيان والجزو الثانى للبيعة والغرباء والمحتاجين وهذه سيرتنا طول عمرنا انى وزوجتى كالاخوة والصدقة لا نفارق دفعها من اموالنا وطول ليلنا وقوف على اقدامنا نصلى الى وقت اشراق النور وان الشيوخ باتوا تلك الليلة يرتلوا مع الراعى وزوجته وخرجوا باكر النهار فاعطوهما خبزا

d'Égypte (*Misr*) et dont la femme se nomme Marie. » Aussitôt les vieillards bénis se levèrent, fermèrent leurs portes et descendirent dans la Basse-Égypte; ils demandèrent après le berger; il les guida vers sa demeure! Quand ils y furent arrivés, ils prièrent et s'assirent. Lorsque la femme du berger l'apprit, elle sortit, alla au-devant d'eux avec joie, les fit entrer dans sa demeure, leur lava les pieds avec de l'eau et leur présenta de la nourriture. Mais ils ne mangèrent pas et dirent : « Nous ne goûterons à rien jusqu'à ce qu'Eucharistos revienne du pâturage. Au soir, il arriva, entra chez eux, leur baisa les pieds; ils prièrent et s'assirent. Les vieillards lui dirent : « Notre frère béni, raconte-nous ta manière de vivre, ne nous cache rien de ton affaire. Nous avons franchi une grande distance; instruis-nous. » Il leur dit : « Je suis un pécheur; mais mes parents m'ont marié à cette femme; la première nuit que nous avons passée ensemble, nous sommes convenus de garder la pureté : nous sommes vierges, ma femme et moi. Toute la durée de notre vie, nous jeûnons et nous ne rompons le jeûne que le soir; nous consacrons la moitié des revenus de notre troupeau au maître des pâturages et au salaire des bergers; et l'autre moitié à l'église, aux étrangers et aux malheureux. Voilà notre conduite; toute la vie, ma femme et moi nous sommes comme des frères; nous ne cessons de faire l'aumône avec notre fortune; toute la nuit, nous nous tenons debout sur nos pieds à prier jusqu'au moment où apparaît la lumière. » Les vieillards passèrent cette nuit à réciter des psaumes avec le berger et sa femme. Ils partirent le matin de

وصرة ذهب فلم يفعلوا ياخذوا منهم شيا ورجعوا الى مسكنهما وزادوا على عبادتهما اضعافا
كثيرة الى حين وفاتهم الرب الاله يرحمنا بصلواتهم الجميع امين

اليوم الخامس من امشير المبارك [1]

فى[2] هذا اليوم تنيح الاب القديس انبا اغريبينوا بطريرك مدينة الاسكندرية هذا الاب
كان خائفا من الله قديسا طاهرا وكان قسا بمدينة الاسكندرية فلما تنيح الاب كلاديانوا
البطريرك اختير هذا القديس من شعب المدينة فتولى بنعمة الله خلافة الكرسى الرسولى
فسار فيه سيرا رسوليا * كارزا ومعلما بالايمان بالمسيح وشرائعه المحيية ناظرا بعينه العقلية * f. 132 v.
والحسية الى حراسة الرعية ومعاضدتهم ولم يقتنى منهم ذهبا ولا فضة بل ما كان يغتذى به
لضرورة الجوع ويستر به الجسم من ضرورة البرد والحر مداوما للقراة والتعليم لكبيرهم
وصغيرهم ساهرا مصليا عن جميعهم فاكمل الجهاد اثنى عشر سنة وتنيح بسلام صلاته تكون
مع جميع رعيته امين

1. *Deest in* B. — 2. *Haec commemoratio deest in* B.

bonne heure et les deux époux leur donnèrent du pain et une bourse d'or, mais ils ne purent rien leur faire accepter. Les religieux revinrent à leur habitation et redoublèrent fréquemment leurs actes d'adoration jusqu'au moment de leur mort. Que le Seigneur Dieu nous fasse miséricorde à tous par leurs prières! Amen.

CINQUIÈME JOUR D'AMCHIR LE BÉNI (30 janvier).

[1] En ce jour, mourut le saint père Anbâ Agrippinus (*Agribinou*), patriarche de la ville d'Alexandrie (167-179); il craignait Dieu, était saint et pur. Il était prêtre dans la ville d'Alexandrie. Lorsque mourut notre père Celadion (*Kalâdyânou*) le patriarche, ce saint fut choisi par le peuple de la ville. Il obtint par la grâce de Dieu la succession du siège apostolique; il y mena * f. 132 v. une vie d'apôtre, prêchant et enseignant la foi dans le Messie et ses règles salutaires, veillant avec les yeux de l'intelligence et de la connaissance à la conservation de son troupeau et à son assistance; il ne recevait de lui ni or, ni argent, mais ce qui le nourrissait à cause des nécessités de la faim et ce qui couvrait son corps à cause des nécessités du froid et du chaud : continuellement il s'occupait à lire et à instruire grands et petits; il veillait en priant pour tous. Sa lutte fut accomplie en douze ans et il mourut en paix. Que sa prière soit avec tout son troupeau! Amen.

1. Cette commémoration manque dans B.

تنيح [1] الاب القديس الفاضل انبا ابشاى المعروف ببطرس وهذا من قرية فى اخميم تسمى بابصونة وهذا لما تحرك فى قلبه الفكر الصالح التى هو الرهبنة فترك كل شى كان له واخذ صليبه وتبع سيده وترك الغنم الذى كان يرعاها لمن يهتم وصعد الى الجبل فصادف الاب انبا بجول خال القديس انبا شنودة وسكن معه فى جبل ادريبة وكانوا يصنعوا عبادات ونسك كثير لا يوصف بلا ملل والصوم الدائم وسهر الليالى وقاسوا من العدو تجارب كثير وخلصهم الرب وفى تلك الايام صعد القديس ابو شنودة الى عند خاله انبا بجول وهو ابن سبعة سنين وان ملاك الرب اشار له ان يلبسه الاسكيم الذى يجده عند رأسه فالبس الاسكيم وصحبته انبا ابشاى وبقوا الثلاثة متفقين فى العبادة والنسك وصنعوا لهم مساكن فى

1. *Haec commemoratio quae sequitur in* A *multo brevior est :* وفى هذا اليوم ايضا تذكار القديس ابو بشية صاحب دير اخميم وابا نوب القديس صاحب المروحة الذهب صلاتهما تكون معنا امين. *Haec secunda commemoratio, scilicet Abu Noub, deest in* B *et* Malan. *Duae commemorationes desunt in* Ludolf.

[1] Notre père, le saint méritant Anbâ Behaï (*Abchaï*), connu sous le nom de Pierre (*Botros*), mourut en ce jour. Il était d'une bourgade de Chmin (*Akhmim*), (du nom) d'Absounah. Lorsque le projet vertueux d'embrasser la vie monastique s'agita dans son cœur, il abandonna tout ce qui lui appartenait, prit sa croix, suivit son maître et laissa le troupeau qu'il faisait paître à qui voulait s'en soucier. Il monta dans la montagne, rencontra notre père Anbâ Badjoul, oncle maternel de saint Anbâ Chenouti (*Chenoudah*). Il habita avec lui dans la montagne d'Atripê (*Adribah*); ils pratiquaient des adorations et des dévotions nombreuses, qu'on ne saurait décrire sans fatigue; et des jeûnes continuels, des veilles nocturnes; ils subirent de nombreuses tentations de la part de l'Ennemi; le Seigneur les en délivra. A cette époque, saint Abou Chenouti monta chez son oncle Anbâ Badjoul; il avait sept ans. L'ange du Seigneur lui conseilla de le revêtir du froc qu'il trouverait près de sa tête. Il le revêtit du froc ainsi qu'Anbâ Behaï. Ils restèrent tous les trois unis dans la piété et la dévotion; ils se bâtirent dans la montagne des habitations et élevèrent une église sous l'invocation de la Vierge pure, Marie. Chacun d'eux construisit un cellier auprès de l'église : ces habitations ont

1. Cette commémoration est beaucoup plus courte dans A : « En ce jour, a lieu aussi la commémoration de saint Abou Behaï, habitant le couvent de Chmin (*Akhmim*), et d'Abbâ Noub, possesseur de l'éventail d'or. Que leur prière soit avec nous! Amen. » Cette dernière commémoration (de S. Abbâ Noub) manque dans B et Malan. Les deux commémorations manquent dans Ludolf.

الجبل وبنوا كنيسة على اسم السيدة الطاهرة مرتمريم وبنى كل واحدا منهم خزانة بجانب
الكنيسة وتلك المساكن باقيه الى هذا اليوم ودعوا تلك البيعة الرغامة ومضوا الثلثة مع
بعضهم زيارة ابو يحنس القصير بجبال اسيوط ثلثة دفوع وسمعوا صوتا من السماء وهو يقول
انتخبتك اليوم شنودة رئيس ومدبر لكل الرهبان وكانوا الثلاثة متفقين على عبادة الله
كمثل الخيط المثلث الذى ذكره سليمان الحكيم ان الخيط المثلث لا يسرع ينقطع وهذا
اكمل القديس انبا ابشاى سعيه فى هذا اليوم فكفنه القديس ابو شنودة وقرأ عليه قوانين
الرهبان وجعل جسده فى ديره المقدس وظهر منه ايات كثيرة وكتب القديس ابو شنودة
فى سيرته الرب يرحمنا بصلاته امين

وفيه[1] ايضا تنيح الاب القديس انبا بلو المتشبه بالملائكة وقد كتب خبره فى الخامس
والعشرين من بابه

وتذكار[2] التسعة واربعين شهيد الشيوخ ببرية شيهات وهو نقل عظامهم الى الكنيسة
والمغارة التى بنيت لهم بكنيسة القديس ابو مقار

1. *Haec commemoratio deest in* B *et* Ludolf. — 2. *Haec commemoratio deest in* B, Ludolf *et* Malan. *Vide infra.*

duré jusqu'aujourd'hui. Ils appelèrent cette église Er-Roghâmah. Puis ils allèrent tous les trois ensemble visiter notre père Jean (*Yoḥannes*) le petit, dans les montagnes de Siôout (*Asyouṭ*) à trois reprises; ils entendirent une voix du ciel qui disait : « Je t'ai choisi aujourd'hui, Chenouti, comme chef et directeur de tous les moines. » — Ils étaient tous les trois unis dans l'adoration de Dieu comme le triple fil qu'a mentionné Salomon (*Solaïmân*) le sage en disant : « Le fil triple ne se rompt pas facilement. » Saint Anbâ Bchaï termina sa lutte en ce jour. Saint Abou Chenouti l'ensevelit, lut sur lui les règlements des moines et plaça son corps dans son saint couvent. Il produisit de nombreux miracles et saint Abou Chenouti écrivit sur sa vie. Que le Seigneur nous fasse miséricorde par sa prière! Amen.

[1] En ce jour, mourut aussi saint Anbâ Apollo (*Balou*) qui ressemblait aux anges. Son histoire est écrite au 25 de bâbeh.

[2] Commémoration des quarante-neuf vieillards martyrs dans le désert de Chiit (*Chaihât*) : c'est le jour de la translation de leurs ossements dans l'église et la crypte qui leur fut bâtie dans l'église du saint père Macaire (*Maqar*).

1. Cette commémoration manque dans B et Ludolf. — 2. Cette commémoration manque dans B, Ludolf et Malan.

وفيه[1] تنيح القديس ابوليدس بابا رومية صلواة الجميع تكون معنا امين امين

اليوم السادس من امشير

فى[2] هذا اليوم صعد جسم القديس الجليل ابوليدس بابا رومية من البحر هذا القديس كان رجلا فاضلا كاملا فى جيله فاختير لكرسى مدينة رومية بعد الاب القديس اوجيوس فى اول سنة من تقدمة الاب كلاديانوا على الاسكندرية فكان مداوما لتعليم الشعب وحراستهم من اراء الوثنيين ومثبتا لهم على الايمان بالمسيح فبلغ خبره الملك الكافر قلوديوس فقبض عليه وضربه ضربا عظيما وفى الاخر ربط رجليه بحجر ثقيل وارماه فى البحر
* f. 133 r°. المالح فى الخامس من امشير ولما كان فى نهار * اليوم السادس من امشير وجد جسد القديس عائما على الماء والحجر مربوطا فى رجليه فخرج اليه بعض المومنين واخذه الى منزله وكفنه باكفان جليلة وشاع هذا الخبر فى مدينة رومية وسائر اعمالها وبلغ الملك الخبر

1. *Haec commemoratio deest in* B *et* Ludolf. — 2. *Haec commemoratio deest in* B.

[1] En ce jour, mourut saint Hippolyte (*Aboulides*), pape de Rome. Que les prières de tous soient avec nous! Amen. Amen.

SIXIÈME JOUR D'AMCHIR (**31 janvier**).

[2] En ce jour, le corps du glorieux saint Hippolyte (*Aboulides*), pape de Rome (*Roumyah*), sortit de la mer. Ce saint était un homme plein de mérites, accompli dans sa génération. Il fut choisi pour le siège de la ville de Rome, après le saint père Argius (*Aoudjyous*), la première année du pontificat de notre père Celadion (*Kalâdyânou*) à Alexandrie (*El-Iskandaryah*). Il s'occupait continuellement d'instruire le peuple, de le défendre contre les opinions des païens, de l'affermir dans la foi au Messie. L'empereur infidèle Claude (*Qaloudyous*) en fut informé; il le fit saisir, frapper violemment et enfin il lui fit attacher aux pieds une lourde pierre et on le précipita dans la mer
* f. 133 r°. salée, le cinq d'amchir. Lorsqu'on fut au matin * du sixième jour, on trouva le cadavre du saint flottant à la surface de l'eau avec la pierre attachée à ses pieds. Un des fidèles sortit, le prit dans sa maison, l'enveloppa de linceuls magnifiques. Cette nouvelle se répandit dans la ville de Rome et toutes ses provinces et arriva à l'empereur. Il le demanda, mais celui chez

1. Cette commémoration manque dans B. Voyez ci-dessous. — 2. Cette commémoration manque dans B.

قطلبه فاخفاه الذى كان عنده ولم يظهره وخلف هذا القديس اقوالا كثيرة بعضها في
الاعتقادات السيدية واظهار التجسد لابن الله بالطبيعة البشرية وبعضها تعليم ومواعظ فى قيا
السيرة المرضية ووضع مع ذلك قوانين تحتوى عدة معانى وعدتها ثمانية وثلاثين قانونا وهي
موجودة فى بيعتنا وسائر بيع النصارى

تنيح[1] الاب القديس انبا زانوفيوس وهذا القديس له عبادات كثيرة وصنع مجمع عظي
الرهبان وتخلص على يديه نفوس كثيرة وكان يصنع عبادات وصلوات وصوم ومطانوات
لا تحصى وكان يعلم اولاده ان يجعلوا مخافة الله فى قلوبهم واجتمع نسا كثير وطلبوا منه ان
يبنى لهم دير يسكنوه ويلبسهم الاسكيم ويبقوا تحت ظل صلواته فاعتفى من ذلك وطلب من
الرب فسمع صوتا يقول له ان النساء والرجال امام الرب كلهم مقبولين كما قال بولس
وامره ان يبنى لهم دير ويلبسهم الاسكيم ويقدم عليهم رئيسة تسوسهم وان القديس بنى الدير
واجتمعت فيه العذارى وكان يرسل اليهم القوانين والسنن والمقترضات التى تلزم الرهبان
لكى يكملوها وهذا الدير هو قبالة المرايغ فى بلاد اخميم ولما نظر الرب الاله انه اكمل

1. *Haec commemoratio deest in* A, Ludolf, Assemani, Maï, Wüstenfeld *et* Malan.

qui il était le cacha et ne le montra pas. Ce saint laissa de nombreux discours, les uns sur les dogmes religieux, sur la démonstration de l'incarnation du Fils de Dieu en la nature humaine; d'autres sur les instructions et les exhortations à mener une vie louable; en outre, il composa des règles comprenant un certain nombre de cas, au nombre de trente-huit; elles se trouvent dans notre église et dans toutes les églises chrétiennes.

[1] En ce jour mourut saint Anbâ Zânoufyous. Ce saint pratiquait de nombreuses dévotions; il rassembla un grand concile de moines; de nombreuses âmes furent délivrées par lui. Il pratiquait des dévotions, des prières, des jeûnes, des adorations sans nombre; il apprenait à ses enfants à mettre dans leurs cœurs la crainte de Dieu. Un grand nombre de femmes se réunirent et lui demandèrent de leur construire un couvent où elles habiteraient et de les revêtir du froc; elles demeureraient à l'ombre de ses prières. Il s'en excusa et implora le Seigneur. Il entendit une voix qui lui disait : « Les hommes et les femmes sont tous agréés par le Seigneur, comme a dit Paul (*Boulos*). » Il reçut l'ordre de leur bâtir un couvent, de les revêtir du froc et de mettre à leur tête une supérieure qui les gouvernerait. Le saint construisit un couvent où se rassemblèrent les vierges. Il leur envoyait les règles, les prescriptions, les obligations qui s'attachent aux moines pour les perfec-

1. Manque dans A, Ludolf, Assémani, Maï, Malan et Wüstenfeld.

سعيه بالجهاد وحفظ الامانة وشى بالنسك والجهاد فى جسده الليل والنهار وصبر على ذلك الى النفس الاخير ومضى الى السيد المسيح فعملوا على جسده القوانين اللائقة بالرهبان ودفنوه فى ديره الذى اكمل فيه سيرته واجرى الله على يديه ايات ظاهرة وهى الان مسطورة فى سيرته الرب الاله يرحمنا بصلاته امين

اليوم السابع من امشير المبارك[1]

فى[2] هذا اليوم استشهدوا القديسين ابو قير ويوحنا وثلثة عذارى وامهم واسماؤهم تاودورا التى تفسيرها عطية الله وتاوستا التى تفسيرها امانة الله وتاودكسا التى تفسيرها مجد الله وامهم اتاسيا التى تفسيرها حية غير مائتة والقديس ابو قير كان راهبا ناسكا متعبدا من صغره والقديس يوحنا فكان جنديا من خاصة الملك وكانوا من اهل الاسكندرية ثم سكنوا فى

1. *Deest in* B. — 2. *Hanc commemorationem quae deest apud* B *ponunt* Wüstenfeld *et* Malan *ad 6 amchir.*

tionner. Ce couvent était en face d'El-Marâigh dans la ville de Chmin (*Akhmîm*). Quand Dieu Notre-Seigneur vit que sa tâche était terminée, qu'il avait gardé sa foi, en pratiquant la dévotion et l'ascétisme sur son corps, nuit et jour, montrant de la constance jusqu'à son dernier soupir, il alla retrouver Notre-Seigneur le Messie. On appliqua à son corps les règlements qui conviennent aux moines et on l'enterra dans le couvent où il avait fini sa vie. Dieu produisit par lui des miracles évidents qui sont maintenant consignés dans sa biographie. Que Dieu, Notre-Seigneur, nous fasse miséricorde par sa prière! Amen.

SEPTIÈME JOUR D'AMCHIR LE BÉNI (**1er février**).

[1] En ce jour, moururent martyrs les saints Abouqir et Jean (*Youḥannâ*), trois vierges et leur mère. Leurs noms étaient Théodora (*Tâoudourâ*) qui signifie « don de Dieu », Théopista (*Tâoubistâ*) qui signifie « foi de Dieu », et Théodoxa (*Tâoudoksâ*) qui signifie « gloire de Dieu ». Leur mère se nommait Athanasie (*Atânâsyâ*) qui signifie « vie immortelle ». Saint Abouqir était un moine pieux et dévot depuis son enfance; saint Jean était un soldat de la garde de l'empereur. Ils étaient d'Alexandrie (*El-Iskandaryah.*) Puis ils habitèrent Antioche (*Anṭâkyah*). Quand ils eurent confessé le Messie,

1. Cette commémoration manque dans B; elle est placée au 6 d'amchir par Malan et Wüstenfeld.

انطاكية فلما اعترفوا بالمسيح هم والعذرا وامهم امام الملك ديقلاتيانوس .سال من اين هم فقيل
له من الاسكندرية فامر بتسييرهم الى الاسكندرية فلما وصلوا الى مدينة الاسكندرية
وقدموا للمتوالى بها واعترفوا بالمسيح امر ان توخذ رؤوسهم وكانت القديسة اتناسيا
تثبت بناتها العذارى وتصبرهم وتعرفهم انهن تصيرن اذا استشهدن عرائس للمسيح وكذلك
القديس ابو قير يثبتهن ويذكر لهن ما قساته القديسة تكلة الرسولية وهن يقدمونهن للسياف
واحدة * واحدة الى ان استشهدن فى الاخر استشهدت امهن وبعدها استشهدا القديسين * f. 133 v°.
ابو قير ويوحنا ثم امر الوالى ان يطرح اجسادهم للوحوش وطيور السماء وان اقوام مومنين
اخذوا اجسادهم سرقة وكفنوا اجسادهم ووضعوهم فى تابوت صلواتهم معنا امين

فى[1] هذا اليوم تنيح الاب الاسكندرس بطريرك الاسكندرية هذا القديس كان راهبا فى
دير بابارون الذى تفسيره دير الاباء فاختير بالبطريركية وكان تقيا عالما فنالته شدائد صعبة
فى مدة رياسته لان الملك الذى كان فى زمانه ولى ابنه تدبير المملكة فصادر الرهبان بجل

1. *Haec commemoratio deest in* B *et* Ludolf.

ainsi que les vierges et leur mère devant l'empereur Dioclétien (*Diqlâtyânous*), il demanda d'où ils étaient. On lui dit qu'ils étaient d'Alexandrie. Il ordonna de les y transporter. Lorsqu'ils y furent arrivés, on les conduisit devant le gouverneur de la ville : ils confessèrent le Messie et il ordonna qu'on leur coupât la tête. Sainte Athanasie encourageait les vierges ses filles à la constance, leur rappelant que quand elles auraient subi le martyre, elles seraient les fiancées du Messie. De même saint Abouqir les fortifiait en leur rappelant ce qu'avait souffert sainte Thècle (*Taklah*) l'apostolique. On les présentait au bourreau l'une après * l'autre jusqu'à ce qu'elles eurent souffert * f. 133 v°. le martyre : à la fin, ce fut leur mère; après quoi on martyrisa les deux saints Abouqir et Jean : puis le juge ordonna de jeter leurs corps aux bêtes sauvages et aux oiseaux du ciel; des troupes de fidèles les enlevèrent subrepticement, les enveloppèrent de linceuls et les déposèrent dans un cercueil. Que leurs prières soient avec nous! Amen.

[1]En ce jour, mourut notre père Alexandre (*El-Iskandaros*), patriarche d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*) (700-724). Ce saint était moine au couvent de Bâbâroun[2], qui signifie couvent des Pères, et fut élu au patriarcat. Il était pieux, savant et éprouva de grandes difficultés pendant la durée de son administration. Le roi qui vivait de son temps avait donné à son fils le gou-

1. Cette commémoration manque dans B et Ludolf. — 2. Amélineau : *Babaouin*.

شيهات وبلغ كفره وقلة دينه انه دخل الى دير قبلى مصر وابصر صورة الست السيدة ام
المسيح فافترى عليها وبصق فى وجهها وقال ان عشت فسامحق النصارى ثم جدف على
السيد المسيح فلما كان فى تلك الليلة رأى منام ارجفه فلما اصبح قال لابيه اننى رأيت
من الشياطين البارح عذابا كثيرا واننى رأيت رجلا جالسا على منبر عظيم وهو مخوف
جدا ووجهه يشرق اعظم من الشمس وحوله ربوات حاملين سلاح وكنت انا وانت مربوطين
خلفه فلما سألت من هذا قيل لى هذا يسوع المسيح ملك النصارى الذى هزيت به
بالامس ثم اتانى واحدا من الحاملين السلاح فطعنى فى جنبى ولم يقلعها منى حتى مت
فلما سمع ابوه بهذا حزن ثم ان الصبى احم من ساعته فحمل من ساعته لوقته وخرس
ومات فى تلك الليلة وبعد اربعين يوم مات ابوه وقام من بعده ملك اخر فصادر الناس
ايضا * وقبض على الاب الاسكندرس وعاقبه الى ان جبا[1] له ثلاثة الاف دينار اخرى فاعلمه * f. 134 r°.
الاب ان تلك كداها من المومنين وبعضها استلفها فلم يقبل منه فطلب منه ان يمهله
لكديها ثم اصعد الى بلاد الصعيد ليتصدقها واتفق ان فى بعض السواح فوق الجبل ومعه

1. Ms. خبا.

vernement de l'Égypte. Il tourmenta les moines de la montagne de Chiit (*Chaihât*). Son impiété et son manque de religion allèrent au point qu'il entra dans un couvent au sud de l'Égypte; il vit une image de Notre-Dame, la Mère du Messie. Il l'injuria et lui cracha au visage en disant : « Si je vis, je ferai disparaître les chrétiens. » Puis il blasphéma Notre-Seigneur le Messie. La même nuit, il eut un songe qui l'effraya. Le matin, il dit à son père : « J'ai vu hier un grand châtiment de la part des démons; j'ai vu un homme assis sur un siège magnifique; il était extrêmement redoutable; son visage brillait plus que le soleil; autour de lui se tenaient des troupes de gens armés. Nous étions, toi et moi, attachés derrière lui. Quand je demandai qui c'était, on me dit : C'est Jésus le Messie, roi des Chrétiens, que tu as insulté hier. Puis vint à moi un des hommes armés, il me perça le flanc et ne retira pas son arme jusqu'à ce que je fusse mort. » Quand son père l'entendit, il s'affligea; puis le jeune homme fut pris aussitôt de la fièvre : on l'emporta tout de suite; il perdit la parole et mourut cette nuit-là. Quarante jours après, son père mourut aussi. Après lui, régna un autre roi qui tourmenta aussi les gens;
* f. 134 r°. * il se saisit de notre père Alexandre et le tourmenta jusqu'à ce qu'il lui eût imposé trois mille autres dinars. Le patriarche lui fit connaître qu'une telle somme venait des fidèles, qu'il l'avait empruntée, mais le roi n'accepta pas. Alors il lui demanda de lui donner un délai pour la réunir. Puis il alla dans la Haute-Égypte (*Es-Ṣa'îd*) pour la recueillir. Il arriva qu'un religieux, en

تلميذين امرهما ان يكنسا فى الجبل فوجدا خمسة كيزان مملوة ذهب فسرق منهم كوز وخباه واعطى للسائح اربعة فارسلهم الى تلاميذ البطريرك ليتساعد بها فاما التلميذين فاخذا الكوز ومضيا الى العالم وقلعا الرهبنة وتزوجا واشتريا جوارا وعبيدا ومواشيا فقبض عليهم متولى المكان وضربهما فاقروا بوجود الخمسة الكيزان فسير الوالى واعلم الوزير فارسل ونهب قلاية البطريرك واخذ ما وجده من اوانى الكنائس ثم استحضر الاب واهانه وقيده ورماه الحبس وطالبه بالكيزان وبالثلثة الاف دينار ولم يطلقه الى ان كداهم ودفعهم له وبعد هذا هلك هذا الملك واقام ملكا اشر منه وكلف المومنين ان يرسموا على ايديهم عوض الصليب المجيد اسم معتقده وهى علامة الاسد التى تنبا بها يوحنا التاولوغس وسير الى سائر البلاد بان تفعل ذلك وطلب من البطريرك ان يفعل ذلك فسأله سوءل كثير ان يعفيه منه فابا فطلب منه ان يمهله ثلاثة ايام ثم مضى الى قلايته وسأل الرب يسوع المسيح ان لا يتخلا عنه الى ان يقع فى هذه الصيبة فسمع الرب تنهده وافتقده بمرض يسير فسأل

haut de la montagne, avait avec lui deux disciples à qui il ordonna de balayer un endroit dans la montagne. Ils trouvèrent cinq cruches remplies d'or, en volèrent une, la cachèrent et en donnèrent quatre au religieux. Il les envoya vers les disciples du patriarche pour l'assister avec cet argent. Les deux disciples allèrent prendre la cruche et rentrèrent dans le monde. Ils abandonnèrent la vie monastique, se marièrent, achetèrent des servantes, des esclaves et des bêtes de somme. Le gouverneur de l'endroit les arrêta, les frappa et ils avouèrent l'existence des cinq cruches. Le gouverneur envoya informer le vizir : celui-ci fit partir des gens qui pillèrent la cellule du patriarche et prirent tous les vases des églises qu'elle contenait. Puis il le fit venir, le traita avec mépris, le jeta en prison et lui réclama les cruches et les trois mille dinars. Il ne le relâcha pas jusqu'à ce qu'il l'eût payé et lui eût remis la somme. Ensuite ce roi mourut et il fut remplacé par un pire. Il imposa aux fidèles de marquer sur leurs mains, à la place de la croix glorieuse, l'indice de sa foi, c'est-à-dire le signe du lion sur qui Jean (*Youḥanna*) le théologien a prophétisé, et il envoya dans tous les pays pour qu'on fît de même. Il demanda au patriarche de le faire; celui-ci demanda avec beaucoup d'instances d'en être dispensé. Le roi refusa. Alors Alexandre sollicita un délai de trois jours. Il alla dans sa cellule et supplia Notre-Seigneur Jésus le Messie de ne pas l'abandonner dans cette infortune. Le Seigneur écouta ses gémissements et lui envoya une maladie grave. Il

* f. 134 v°. الملك * ان ياذن له بالمضى الى قلايته بالاسكندرية فلم يظن له وظن انه يتمارض ليعفى من الرسم وبعد اربعة ايام تنيح بعد ان عرف بذلك بالانذار الالهى فقال لتلاميذه غدا يفتقدنى المسيح اعدوا لنا مركب فتنيح وحمل جسده فى المركب الى حيث اجساد الاباء وفى زمان هذا الاب كان الملكية بارض مصر بطريرك قديس يسمى انسطاسيوس واتفق ان شعبه قام عليه لمحبته فى النصارى اليعاقبة فرأى ان يخلص هو نفسه ولا يشاركهم فى بغضة المومنين فتركهم وجاء عند الاب الاسكندرس ودخل تحت طاعته فاكرمه الاب اكراما كثيرا وساله ان يجلس فى البطريركية ويتولى تدبير الرعية ويدعه يلزم بعض الديارة كاحد الرهبان فلم يرض الاب انسطاسيوس بهذا وقال لو قصدت البطريرك انا كنت بطرك ما قصدت انا الا ان اكون لك تلميذا وبعد مفاوضات جرت بينهما رضى الاب انسطاسيوس ان يجلس اسقفا فسلم له الاب احد الكراس الاسقفية ورعى الرعية الذى اتمن عليها احسن رعاية واجوادها فاما الاب الاسكندرس فكانت جملة مقامه على الكرسى اربعة وعشرين سنة ونصف وتنيح بسلام صلاته تكون معنا امين

* f. 134 v°. demanda au roi * de lui permettre d'aller dans sa cellule à Alexandrie (*El-Iskandaryah*), mais il ne le crut pas et pensa qu'il feignait une maladie pour se soustraire à la marque. Au bout de quatre jours, il mourut après en avoir été informé par un avertissement divin. Il dit à ses disciples : « Demain le Messie me visitera, préparez-nous un vaisseau. » Il mourut et on emporta sur ce vaisseau-là son corps où sont les corps de nos pères. — Au temps de ce patriarche, les Melchites avaient en Égypte un saint patriarche nommé Anastase (*Anastâsyous*). Il arriva que son peuple se souleva contre lui, parce qu'il aimait les chrétiens jacobites. Il prit le parti de sauver son âme et de ne pas partager leur haine contre les fidèles. Il les abandonna, vint chez le patriarche Alexandre, se rangea sous son obéissance et en reçut de grands honneurs. Celui-ci lui demanda de s'asseoir sur le siège patriarcal, de gouverner le peuple et de le laisser s'attacher à un couvent comme un simple moine. Anastase n'y consentit pas et dit : « Si j'aspirais au patriarcat, j'ai été patriarche : mon seul but maintenant est d'être ton disciple. » Après bien des contestations qui eurent lieu entre eux, Anastase accepta de siéger comme évêque. Alexandre lui confia un des sièges épiscopaux et il garda avec le plus grand soin et le mieux du monde le troupeau qui lui était confié. Quant à Alexandre, la durée du temps où il occupa le patriarcat fut de vingt-quatre ans et demi. Il mourut en paix. Que sa prière soit avec nous! Amen.

وفى[1] هذا اليوم تنيح الاب القديس انبا تاودورس بطريرك الاسكندرية هذا الاب
كان راهبا فى دير عيد مريوط يعرف بطمنوره تلميذ عند رجل شيخ قديس كامل فابصر
بروح القدس ان انبا تاودرس يصير بطريركا واعلم * الناس بهذا فاما هذا الاب فكان * f. 135 r°.
مجاهدا فى عبادته جهادا عظيما وكان على بدنه مسح شعر وفوقه ثوب حديد وكان كاملا
فى اتضاعه ووادعته فاختير برأى الله لكرسى البطريركية فرعى غنم المسيح افضل رعاية وكان
مداوما للصلاة والقراة فى كل يوم وبخاصة فى الاحاد والاعياد فاكمل سعيه على الكرسى
المرقصى احد عشر سنة ونصف وتنيح بسلام صلاته تكون معنا امين

اعلموا[2] يا اخوة انه فى مثل هذا اليوم تنيحت القديسة الاسكندرة وهذا كانت
باسكندرية فخرجت وسكنت ظاهر المدينة ودخلت فى قبر وسدته عليها وتركت منه طاقة
صغيرة فى الحيط مقدار ما تدخل يد الانسان بالخبز لحاجة الجسد وهذا اقامت منذ اثنى
عشر سنة لم ترا وجه رجل ولا امرأة ومن بعد الاثنى عشر سنة امتدت وحدها ومدت ايديها

1. *Haec commemoratio deest in* B *et* Ludolf. — 2. *Haec commemoratio deest in* A, Ludolf, Assemani, Maï, Wüstenfeld *et* Malan.

[1] En ce jour aussi, mourut notre père, le saint Anbâ Théodore (*Tâoudouros*), patriarche d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*) (727-737). Ce père était moine dans le couvent de 'Id Mariôtis (*'Id Maryout*) connu sous le nom de Ṭamnourah. Il était disciple d'un vieillard saint et accompli. Celui-ci vit, grâce à l'Esprit Saint, qu'Anbâ Théodore deviendrait patriarche; il en informa * les gens. * f. 135 r°. Quant à ce père, il redoubla d'efforts considérables dans ses actes de dévotion. Il avait sur le corps un cilice de crin, et par-dessus un vêtement de fer. Il était d'une humilité et d'une douceur accomplies; le dessein de Dieu le fit élire au siège patriarcal : il garda avec le plus grand soin le troupeau de Dieu; il était continuellement occupé à prier et à lire chaque jour, particulièrement les dimanches et les fêtes. Il termina sa vie après avoir passé onze ans et demi sur le siège de Marc et mourut en paix. Que sa prière soit avec nous! Amen.

[2] Sachez, mes frères, qu'à pareil jour mourut sainte Alexandra (*El-Iskandarah*). Elle était à Alexandrie (*Iskandaryah*); elle en sortit et habita hors de la ville. Elle entra dans un tombeau et le boucha sur elle, laissant dans la muraille une petite fenêtre suffisamment grande pour laisser entrer la main d'un homme avec du pain pour les besoins de son corps. Elle y resta pendant douze ans sans voir un visage d'homme ni de femme : après ce temps,

1. Cette commémoration manque dans B et Ludolf. — 2. Cette commémoration manque dans A, Ludolf, Assémani, Maï, Wüstenfeld et Malan.

الى جنبيها وتنيحت نفسها النيرة بالفهم الذى ربحته فلما جاءت اليها الذى تخدمها على جارى العادة بحاجة الجسد فقرعت باب الطاقة فلم يجيبها احد وانها نادتها باسمها دفوع عدة قائلة يا اسكندرة فلم تسمع اجابة ولما لم تعط اجابة مع نداها هذا الدفعات الكثيرة علمت انها قد اطلقت نفسها الحبس[1] الذى هى فيه فجات واعلمتنا انها لم تسمع لها صوت فعلمنا ان الله اخذها فمضينا الى القبر وهدمنا الحائط وفتحنا الباب فوجدناها قد تنيحت فلففناها بكرامة عظيمة ودفناها فى القبر الذى كانت فيه واخبرتنا ملانة خادمتها لاجلها قالت انى كنت قد سمعت من زمان لاجل هذا الطوبانية فاردت ان اعلم ما هو السبب فى حبسها ومضيت الى باب الحبس وطرقت الباب فاجابتنى وانا لم ارى وجهها ولا هى رات وجهى وانها قائمة على رجلى عند الطاق واكلمها واقول لها انا ملانة عبدة المسيح جئت اسأل عنك وانا اطلب اليك ان تعرفينى ما هو السبب فى حبسك لنفسك فى هذا القبر فاجابتنى[2] من تلك الطاقة الصغيرة وقالت انا كنت امشى فى طريق الملك العظيم الذى يمشوا فيها كل المومنين فنظر التى انسان وفسد عقله بسببى ورشقه ابليس بسهم واراد ان يفسدنى معه فعلمت ان

1. Ms. لحبس. — 2. Ms. فاجبينى.

elle s'allongea, étendit les mains sur ses côtés et rendit son âme resplendissante par l'intelligence qu'elle avait acquise. Quand arriva, suivant sa coutume, celle qui la servait pour les besoins de son corps, elle frappa à la porte de la fenêtre : personne ne répondit ; elle l'appela souvent par son nom en disant : « Alexandra ! » Elle n'entendit pas de réponse. Comme elle n'entendait rien, malgré ses appels réitérés, elle reconnut que son âme avait abandonné la prison où elle était. Elle vint nous informer qu'elle n'avait entendu aucun bruit : nous reconnûmes que Dieu l'avait prise. Nous allâmes au tombeau, nous détruisîmes la muraille, nous ouvrîmes la porte et nous la trouvâmes morte. Nous l'ensevelîmes avec une grande pompe et nous l'enterrâmes dans le tombeau où elle était. Malânah, sa servante, nous apprit ceci à son sujet. Elle nous dit : « J'avais entendu parler depuis longtemps de cette bienheureuse et je voulais savoir la raison de sa claustration. J'allai à la porte de sa prison, je frappai et elle me répondit sans que je visse son visage ni elle le mien. Elle était debout sur ses pieds près de la fenêtre : je lui parlai ainsi : Je suis Malânah, adoratrice du Messie ; je suis venue t'interroger ; je te demande de me faire connaître pour quelle raison tu t'es enfermée toi-même dans ce tombeau. — Elle me répondit par cette petite fenêtre : Je suivais la route du grand roi où marchent tous les fidèles ; un homme me vit et son esprit se corrompit à cause de moi. Iblis l'atteignit d'une flèche et il voulut me faire pécher avec lui. Je reconnus que ce frère périrait à cause de moi ; il craignait

الاخ يهلك لاجلى وكان يخاف ليلا اوجع قلبه واتكلم فيه بكلام سو عند اخرين فشاورت نفسى وقلت حسنا ان اموت وانا حية من ان افسد عبد يسوع فطرحت روحى داخل هذا القبر وانا فى الحياة ليلا اعثر انسانا قد خلق على صورة الله فقلت لها كيف قدرتى تربطى نفسك ولا تجتمعى باحد فى هذا الحبس العظيم حد بل تحاربى فكرك دائما فقالت انا من بكرة الى وقت التاسعة اصلى فى كل ساعة واعمل فى الكتاب وبقية النهار اخلى فكرى يفتش فى البطاركة والاباء والانبياء..... (*Cetera desunt*)

اليوم الثامن من امشير المبارك

فى[1] هذا اليوم كان دخول السيد المسيح الى الهيكل من بعد اربعين يوم من ميلاده المجيد فقدمه يوسف الصديق الذى كان خادما فى هذا السر ومريم القديسة والدته ليكمل ما افرض هو سبحانه على الامة الاسرايلية ورفعا القربان المفروض منه فى الشريعة فحمله سمعان الكاهن على ذراعيه وكان هذا سمعان رجلا صديقا وكان لما ان ملك بطليوس

1. *Haec commemoratio deest in* Malan.

que je ne fisse souffrir son cœur et que je ne parlasse en mal de lui chez les autres. Je me consultai et je me dis : Il vaut mieux mourir vivante que de corrompre un serviteur de Jésus. Je me jetai à l'intérieur de ce tombeau, toute vivante, pour ne pas causer la chute d'un homme créé à l'image de Dieu. — Je lui demandai : Comment as-tu pu te lier toi-même et n'avoir de rencontre avec personne dans cette prison terrible? Mais tu luttes continuellement contre ta pensée. — Elle me dit : Depuis l'aurore jusqu'à la neuvième heure, je prie toutes les heures et je travaille au Livre; le reste du jour, je laisse mon esprit faire des recherches sur les patriarches, les pères et les prophètes... (*Le reste manque.*)

HUITIÈME JOUR D'AMCHIR LE BÉNI (2 février).

[1] En ce jour, eut lieu l'entrée dans le Temple de Notre-Seigneur le Messie, quarante jours après sa naissance glorieuse. Il fut présenté par Joseph (*Yousof*) le Juste qui servait en ce mystère et par sainte Marie (*Maryam*), sa mère, pour accomplir ce que le Seigneur — qu'il soit loué! — avait prescrit au peuple israélite. Ils offrirent le sacrifice ordonné par lui dans la Loi. Siméon (*Sim'ân*) le prêtre le prit dans ses bras. C'était un homme juste. Lorsque le

1. Cette commémoration manque dans Malan.

الغالب فى سنة خمسة الاف ومايتى واربعة لابينا ادم وحكم على امة اليهود وارسل الى
مدينة اورشليم بتدبير من الله فاستحضر سبعين رجلا من علماء اليهود ودينيهم واحبارهم
وامرهم ان يفسروا له كتب الشريعة جميعها وان ينقلوها من اللغة العبرانية الى اللغة اليونانية
وكان هذا التدبير من الله لتنتقل للشريعة للامة المسيحية التى كانت عتيدة ان تظهر بعد
سنين كثيرة ثم رسم بان يعزلوا كل اثنين فى مكان ويحتاط عليهم ولا يمكنهم ان يجتمعوا
بعضهم ليلا يتواطوا على ما يكتبوه * فلا ينصحوا وكان هذا معروفا من اليهود فلما ان * f. 135 v°.
انقلوا جميعهم الشريعة كلها جاهد الصديق سمعان الى قول اشعيا هوذا العذراء تحبل وتلد
ابنا[1] خشى ان يكتب عذراء تحبل فيهزوا به الملك ولا يقبل منه وظن انه غشه فيما كتبه
فكتب عن[2] عذراء فتاة ثم شك هو فى نفسه فقال ان ولود عذراء لامر ممتنع وفيما هو فى
هذه الفكرة انزل الله عليه نعاسا فنام فظهر له ملاك الله وقال له هذا الذى شككت فيه ان
تعاين موتا الى ان تنظر المسيح الذى يولد من العذراء فعاش[3] بعد هذا قريب الثلثماية

1. Isaias, VII, 14. — 2. Ms. ان. — 3. Ms. فعاين.

roi Ptolémée (*Batalyous*) le victorieux, en l'an 5204 de notre père Adam, régnait sur la nation juive, il envoya à la ville de Jérusalem (*Ourichalim*) par un dessein de Dieu et fit venir soixante-dix des savants juifs, docteurs et rabbins, et leur ordonna de lui traduire tous les livres de la Loi et de les faire passer d'hébreu en grec. Le dessein de Dieu était qu'ils fussent traduits pour la loi chrétienne qui ne devait paraître qu'après beaucoup d'années. Il ordonna de les séparer deux par deux dans un seul endroit, de les surveiller, de façon à ce qu'ils ne pussent se réunir pour s'entendre sur ce qu'ils
* f. 135 v°. écrivaient * ni se donner des conseils; or ceci était connu des Juifs. Lorsqu'ils eurent tous traduit la Loi entière, Siméon le juste lutta contre cette parole d'Isaïe (*Icha'yâ*) : « *Voici que la Vierge sera enceinte et qu'elle enfantera un fils*[1]. » Il craignit d'écrire : « une Vierge enfantera », de peur qu'on n'excitât le roi par là, qu'il ne l'acceptât pas et ne crût qu'il le trompait dans ce qu'il écrivait. Il écrivit « une jeune femme » au lieu d'« une Vierge ». Ensuite il eut des doutes et se dit : « L'enfantement d'une Vierge est une chose impossible. » Tandis qu'il était livré à ces pensées, le Seigneur fit descendre le sommeil sur lui. Il s'endormit. L'ange de Dieu lui apparut et lui dit : « Puisque tu as douté de lui, tu ne verras pas la mort jusqu'à ce que tu aies contemplé le Messie qui naîtra d'une Vierge. » Il vécut ensuite près de 300 ans jusqu'à ce que

1. Isaïe, VII, 14.

سنة الى ان توالد الرب المسيح وصعد به فى مثل هذا اليوم الى الهيكل وكان سمعان قد
عمى فلما تناوله على ذراعيه ابصر واعلمه الروح القدس ان هذا الذى كنت تنتظره فبارك
الله وقال الان يا سيدى اطلق عبدك[1] اى الذى كنت مربوطا بسببه فى حياة هذا العالم
الفانى قد اتى وقد رايته فاطلقنى اذهب الى النعيم الابدى فقد رات عيناى خلاصك الذى
اعددته امام جميع الشعوب نورا[2] استعلن للامم ومجدا لشعبك اسراييل ثم قال لامه ان
هذا موضوع لسقوط وقيام كثيرين من بنى اسراييل يعنى لسقوط من لم يومن وقيام من يومن
ثم عرفها ما ينفع قلبها من الالم والشك فى حال الامة فقال يجوز رمح الشك فى قلبك
ولما اكمل ما امرت به الشريعة تنيح بسلام [واما حنة ....] التى ذكرها الانجيل فانها تنبت
عليه وجعلت تمجد الله وتبشر المستقيمين من بنى * اسراييل فانه المخلص الذى يخلصهم * f. 136 r°.
من عبودية الشيطان ومن حبس الجحيم فلربنا المجد دايما صلوات هذا الاب تكون
معنا امين

1. Luc., II, 29. — 2. Luc., II, 30-32.

Notre-Seigneur le Messie naquît. Il monta avec lui au Temple à pareil jour : or il était aveugle. Quand il l'eut reçu dans ses bras, il recouvra la vue. L'Esprit-Saint lui apprit que c'était celui qu'il attendait. Il bénit Dieu et dit : « *Maintenant, Seigneur, laisse aller ton serviteur*[1], » c'est-à-dire celui à cause de qui j'étais attaché à la vie de ce monde périssable est arrivé, je l'ai vu, laisse-moi aller vers la félicité éternelle ; « *car mes yeux ont vu ton Sauveur que tu as préparé avant toutes les actions, une lumière qui apparaîtra aux gentils, une gloire pour Israël ton peuple*[2]. » Puis il dit à Marie : « Celui-ci est destiné à la chute et au relèvement de beaucoup, la chute de ceux qui ne croient pas, le relèvement de ceux qui croient. » Puis il lui fit connaître la douleur et le doute au sujet du peuple qu'éprouverait son cœur et lui dit : « La lance du doute pénétrera dans ton cœur. » Quand il eut accompli les prescriptions de la Loi, il mourut en paix. Pour Anne (*Ḥannah*) que l'Évangile a mentionnée, elle prophétisa sur lui et se mit à annoncer la bonne parole aux vrais croyants d'entre * les Israélites, car c'était le * f. 136 r°.
Sauveur qui devait les délivrer de l'esclavage de Satan et de la prison de l'enfer. Gloire éternellement à Notre-Seigneur ! Que les prières de ce Père soient avec nous ! Amen.

1. Luc, II, 29. — 2. Luc, II, 30-32.

التاسع من امشير

[1]فى هذا اليوم تنيح الاب العظيم انبا برصوما اب الرهبان السريان هذا القديس كان ابايه من شميصات فتنبا عليه رجل حبيس وقال لابائه قبل ميلاده ان سوف يخرج منكما ثمرة صالحة يشيع ذكرها فى الارض وعرفهما ما يكون منه فلما ولد ونشا فى معرفة الله هرب من ابائه واتى نهر الفرات واقام عند رجل قديس يقال له ابراهيم فمضى به الى الديار خوفا من ابائه فاتى الى شقيف وسكن هناك وصار له تلاميذا وكان ماء الموضع مرا فصلى فابدل له الرب حلوا واجرى الرب على يديه ايات عظام فمنها انه دفعة كان بعيدا عن قلايته هو وتلاميذه وامسى عليهم النهار فسأل المسيح فمسك له الشمس الى ان وصل الى قلايته ودفعة اخرى كانت مدينة[2] تدعى راغام[3] اهلها كفرة فامتنعت[4] المطر بامر الله[5] ان ينزل عليهم ولما[6] ضاق الامر بهم قصدوا القديس فوعظهم وقرر معهم ان[7] يومنوا بالمسيح

1. *Deest initium hujus commemorationis in* B *et commemoratio ipsa in* Malan. — 2. B ومدينة كانت. — 3. B *addit* كانوا. — 4. B امتنعت. — 5. بامر الله *deest in* B. — 6. B فلما. — 7. *Pro* ان ... قصدوا B *habet* اتوا اليه وقرروا انهم.

NEUVIÈME D'AMCHIR (3 février).

[1] En ce jour, mourut le père illustre Anbâ Barṣoumâ, père des moines syriens. Les parents de ce saint étaient de Samosate (*Chomaiṣât*); un ermite fit des prédictions sur lui et dit à ses parents avant sa naissance : « Il sortira de vous un fruit vertueux dont la réputation se répandra par toute la terre », et il leur fit connaître ce qui arriverait de lui. Lorsqu'il fut né et qu'il eut grandi dans la connaissance de Dieu, il s'enfuit de chez ses parents, alla vers le fleuve d'Euphrate (*El-Forât*) et demeura chez un saint nommé Abraham (*Ibrâhîm*) : par crainte de ses parents, celui-ci l'emmena dans les campements. Il arriva à Chaqif (?), y habita et y eut des disciples. L'eau de cet endroit était amère, il pria et le Seigneur la changea pour lui en eau douce. Il fit apparaître par lui de grands miracles. Entre autres, une fois il était loin de sa cellule, lui et ses disciples : le soir était arrivé; il implora le Seigneur qui retint pour lui le soleil jusqu'à ce qu'il fût arrivé à sa cellule. Une autre fois, il y avait une ville appelée Râghâm dont les habitants étaient infidèles. Par l'ordre de Dieu la pluie se refusa à tomber. Quand la détresse fut grande, ils allèrent trouver le saint : celui-ci les exhorta et convint avec eux qu'ils croiraient au Messie, s'il leur accordait de la pluie. Il implora le

1. Cette commémoration manque dans Malan.

اذا ما غاثهم بالمطر[1] فسأل[2] المسيح[3] فنزل المطر فامنوا بالله[4] وكذلك[5] مدينة اخرى
رد اهلها[6] الى[7] الله وهدم برابيا[8] كثيرة وكان قد عمل له مكان[9] قائم[10] فيه ولا يجلس
فاقام[11] قائما بغير جلوس[12] اربعة وخمسين سنة وكان اذا[13] لزه[14] النعاس ينام وهو قائم بغير
جلوس[15] وتحت يده شيا يدعمها[16] وكان يصوم جمعة جمعة وكان يصلى عن العالم كله
وقد كان غلا وفنى اتى فى تلك البلاد وانه سأل السيد المسيح رفع ذلك عنهم وعجائبه
كثيرة لاتحصى[17] وكان هذا القديس[18] فى زمان[19] سمعان العمودى وذلك القديس قال
للحاضرين عنده سوف ياتى الينا رجلا عظيما فاقيموا هاهنا حتى تتباركوا منه وبعد اياما
حضر القديس برصوما الى القديس[20] سمعان العمودى * وكان يشتهى[21] النظر اليه[22] فسلموا * f. 136 v°.
على بعضهما بعضا واقام عنده اياما ورجع[23] الى ديره وبشر فى[24] مدينة السامرة بالمسيح

1. A المطر. — 2. B وانه سأل. — 3. B الرب. — 4. *Pro* بالله ..... فنزل B *habet* وانه اعادهم الى معرفة الله. — 5. B وايضا. — 6. A ردها. — 7. B *addit* معرفة. — 8. B برابى. — 9. B موضع. — 10. B يكون قائما. — 11. B وقام. — 12. *Pro* قائما بغير جلوس B *habet* كذلك على الارض. — 13. B واذا. — 14. B ثقل عليه. — 15. *Pro* بغير جلوس B *habet* فى ذلك المكان. — 16. B بهما. — 17. *Haec verba* وكان يصلى ..... لاتحصى *desunt in* A. — 18. هذا القديس *deest in* B. — 19. B على ايام. — 20. *Haec verba ab* وذلك *desunt* A. — 21. A فاشتهى. — 22. A ان يراه. — 23. *Pro* فسلموا ..... ورجع A *habet* فجا اليه هذا القديس وتباركا من بعضهم البعض ثم عاد. — 24. B وكذلك.

Christ, la pluie tomba et ils crurent en Dieu. De même il y eut une autre ville dont il ramena les habitants à Dieu. Il détruisit de nombreux temples. Il s'était fait une habitation où il se tenait debout sans s'asseoir. Il demeura ainsi pendant cinquante-quatre ans. Lorsque le sommeil le pressait, il dormait debout sans s'asseoir; il avait sous la main quelque chose sur quoi il s'appuyait. Il jeûnait deux semaines l'une; il priait pour le monde entier; une disette et une mortalité frappèrent ce pays : il implora Notre-Seigneur le Messie qui les fit disparaître. Ses miracles sont grands et innombrables. Ce saint vivait au temps de Siméon le stylite (*Sim'ân el-'Amoudi*) qui disait à ceux qui se tenaient près de lui : « Bientôt un homme important viendra à nous; demeurez ici pour être bénis par lui. » Au bout de quelques jours, saint Barṣoumâ se présenta à saint Siméon le stylite; il désirait * le voir. Ils se saluèrent l'un l'autre; il resta chez lui pendant plusieurs jours, puis il revint dans son couvent. Il prêcha le Messie dans la ville de Samarie (*Es-Sâmirah*) : les habitants crurent par lui lorsqu'il y eut fait des miracles. * f. 136 v°.

وامنوا على يده لما ان صنع فيها ايات[1] واشفى المرض واخرج الشياطين ثم انه مضى[2] الى الملك تاودوسيوس الصغير وثبته على الايمان فاعرض[3] عليه اموالا جزيلة[4] فابى ان ياخذها[5] فكتب بان يكون[6] السلطان على جميع اساقفة كرسى[7] انطاكية واعطاه خاتمه ولما اجتمع[8] المجمع بافسس على قطع نسطور حضر[9] هذا الاب وكتب له الملك بان[10] يطيعوه كل روساء بلاد انطاكية[11] وكان يكتب الى سائر المدن ويختم بخاتم الملك الذى اعطاه[12] فبغضوه قوام اشرار[13] وسعوا فيه للملك[14] وقد[15] صار[16] ياكل ويشرب ويلبس[17] فسير الملك الى[18] بعض اصدقاه لما ان جاء فلم يجد عليه شيا مما قالوا عنه[19] ثم احضره[20] الملك فوجده الملك قد تغير عن احواله الروحانية فاكرمه[21] واعاده الى حيث كان[22] وبعد موت تاوضوسيوس وملك مرقيان واجتمع مجمع خلقدونية سألوا الاساقفة الموافقين للملك بان[23] لا يحضرهم[24] برصوما لعلمهم بالنعمة التى فيه حتى سأله ان يخرج من مدينته واعاد

1. *Pro* بالمسيح ..... ايات B *habet* عاد اهلها الى معرفة الله. — 2. *Pro* واشفى ..... مضى A *habet* ومضى. — 3. B وذلك اعرض. — 4. B مال. — 5. B فلم ياخذه. — 6. B فاعطاه كتب الى. — 7. B الاساقفة باعمال. — 8. A جمع. — 9. B كان حاضر *et addit* فيه. — 10. B كتب الى انطاكية وتخومها ان. — 11. B *omisit* كل ..... انطاكية *et addit* فثاروا عليه قوم اشرار وطلبوا رجمه ولم يمكنهم الرب منه. — 12. الذى اعطاه *deest in* B. — 13. B فحسدوا. — 14. B عند الملك. — 15. B انه. — 16. B *addit* يرقد و. — 17. B *addit* وقد جز شعره. — 18. B خلفه. — 19. B *omittit* لما ان ... عنه. — 20. B حضر قدام. — 21. *Pro* فوجده ..... فاكرمه B *habet* ولم يجد عليه شى مما قالوه عنه. — 22. B فاعاده. — 23. *Pro* وبعد ..... للملك بان A *habet* ولما جمع الملك مرقيان المجمع ساله اصحاب الملك ان. — 24. B يحضرلهم.

Il guérit les malades et chassa les démons. Il alla trouver l'empereur Théodose (*Tâoudousyous*) le Jeune et l'affermit dans la foi : l'empereur lui offrit des richesses considérables qu'il refusa, et il écrivit pour le nommer le chef de tous les évêques du siège d'Antioche (*Anṭakyah*) et lui donna son anneau. Quand le concile d'Éphèse se réunit pour excommunier Nestorios (*Nasṭour*), ce père y assista. L'empereur lui écrivit pour que tous les chefs des villes d'Antioche lui obéissent; lui-même avait écrit à toutes les villes des lettres scellées du sceau impérial qu'il lui avait donné. Une bande de scélérats le détesta et le calomnia auprès de l'empereur à cause de sa nourriture, de sa boisson, de son habillement. Le prince envoya vers lui un de ses amis; lorsqu'il arriva, il ne trouva rien de ce qu'on lui reprochait. Puis l'empereur le fit venir et trouva qu'il (n')avait (pas) changé dans ses affaires spirituelles. Il lui rendit des honneurs et le renvoya là d'où il était venu. Après la mort de Théodose et l'avènement de Marcien (*Markyân*), le concile de Chalcédoine (*Khalqadounyah*) se réunit. Les évêques conjurés demandèrent à l'empereur que Barṣoumâ ne siégeât pas avec eux parce qu'ils connaissaient la grâce qu'il

الى بلخارية العاهرة الردية ولم يقيم الا يسير ومات بموتة صعبة ردية[1] ولما انصرف المجمع بالقول بالطبيعتين عاندهم وبطل اقوالهم فكتبوا للملك فيه فاستحضره ولم يستطيع ان يقاوم النعمة التى فيه ثم انصرف داعيا على الملكة فلم تقيم الا يسير وماتت[2] وكانوا الاساقفة[3] المخالفين يعاندوه[4] ويكتبوا الى البلاد ان لا يسمع الشعب منه[5] فلم يسمعوا منهم الشعوب لما كانوا يعلموا من قدسه وطهارته وصومه وصلاته[6] واتفقت[7] الفى رجل معهم اسقف[8] وكمنوا[9] له فى الطريق ليقتلوه[10] ولما[11] ارسلوا خلفه انسان[12] لياتى معهم فى[13] الكنيسة[14] فلما توسط معهم[15] فى الطريق ورجموه[16] صارت[17] حجارتهم تعود على[18] رؤوسهم[19] فانصرفوا خازين[20] بفضيحة وخزى وخجل كثيرهم واساقفتهم وايضا مطران اخرج جموع كثيرة واتى ليحاربه فخرج اليه القديس ومعه عشرين تلميذا اما المطران فتطلع وابصر

1. A *omittit* حتى سالهُ ..... ردية. — 2. B *omittit* ولما ..... وماتت. — 3. *Deest in* A. — 4. B المعاندين يعادوه ويقاوموه. — 5. *Pro* يسمع ..... منه B *habet* لا يقبله احدا. — 6. A *omittit* الشعوب ..... وصلاته. — 7. B ثم اتفقوا عليه. — 8. B مخالفين. — 9. A ومكثوا له. — 10. A ان يقتلوه. B *addit* وكان معهم اسقف. — 11. B وانهم. — 12. *Deest in* A. — 13. B الى. — 14. B *addit* وكان هذا البار يمشى وحده معهم. — 15. B ولما توسطوا. — 16. B وابتدوا يرجموه بالحجارة. — 17. B فصارت. — 18. B ترجع الى. — 19. B *addit* واملهم. — 20. *Deest in* B.

possédait, si bien qu'il lui demanda de sortir de sa ville : lui-même revint à Pulchérie (*Balkharyah*) l'adultère scélérate. Mais il ne resta que peu de temps et mourut d'une mort terrible et funeste. Lorsque le concile se dispersa avec le dogme des deux natures, Barṣoumâ le combattit, anéantit les argumentations de ses membres. Ils écrivirent à l'empereur qui le fit venir et ne put résister à la grâce qui était en lui. Puis il partit en faisant des vœux contre l'impératrice; elle ne dura pas longtemps et mourut. Les évêques hostiles attaquaient le saint et écrivaient dans tous les pays pour que les fidèles ne l'écoutassent pas. Mais ils ne leur obéirent pas, connaissant sa sainteté, sa pureté, ses jeûnes et ses prières. Deux mille hommes, ayant avec eux un évêque, se concertèrent et lui tendirent une embuscade sur la route pour le tuer. Lorsqu'ils envoyèrent un homme après lui pour qu'il vînt les trouver à l'église, qu'il fût au milieu d'eux sur la route et qu'ils le lapidèrent, les pierres retombèrent sur leurs têtes. Ils partirent honteux avec l'affront, le déshonneur et la confusion, eux et leurs évêques. Un métropolitain emmena aussi une foule nombreuse pour le combattre. Le saint marcha vers lui avec vingt de ses disciples. Le métropolitain en regardant vit

عسكر عظيم فقال لمن هذا فقالوا له عسكر برصوما فانصرف مولى هارب والجموع الذين
معه وكثير مثل هذا مما يطول شرحه فعله القديس ورد امم كثير الى الامانة الارتدكسية[1]
وبعد ذلك اراد[2] الرب ان يخرجه من سجن هذا العالم فارسل اليه ملاكه ليعزيه[3]
* f. 137 r°. ويعرفه انه[4] الى[5] اربعة ايام ينتقل[6] من هذا العالم فارسل[7] تلميذه الى * البلاد المجاورة
لهم فعرفوا المومنين[8] وفيما طاف[9] التلميذ الى حيث[10] رأس المعمدانى[11] فقبل الرأس
وسأله فى مرقيان الملك[12] فجاه صوت[13] من الرأس يقول[14] لاجله بانه قد[15] مات لان
برصوما[16] اشتكاه الى المسيح[17] واما[18] القديس فانه[19] بارك على[20] تلاميذه وتنيح[21] بسلام
فظهر عمود نور قائما[22] على باب القلاية فرأوه المومنين من بعد فاتوا ووجدوا[23] القديس
قد تنيح فتباركوا منه وكفنوه[24] كما يجب ووضعوه فى قبر صلاته تكون معنا ومع كاتبه[25]
ولربنا المجد والوقار الى دهر الداهرين[26] امين

1. A *omisit* بفضيحة..... الارتدكسية. — 2. B واراد. — 3. B يعزيه. — 4. *Deest in* B. — 5. B *addit* ان بعد. — 6. B تنتقل. — 7. B وانه ارسل. — 8. *Pro* البلاد..... المومنين B *habet* الى كل المواضع ليثبت قلوب المومنين. — 9. B ثم اتى. — 10. *Manque dans* B. — 11. B يوحنا. — 12. *Pro* فقبل..... الملك B *habet* الذى فى المدينة وبكا عليه لاجل مرقيان. — 13. B صوتا. — 14. B قائلا. — 15. *Pro* لاجله بانه B *habet* لا تخاف لان مرقيان. — 16. B رجل عظيم. — 17. B للرب اعنى برصوما. — 18. B وان. — 19. *Deest in* B. — 20. B *addit* كل واحدا وواحدا من. — 21. B وانصرف. — 22. B قائم. — 23. B فوجدوا. — 24. B ودفنوه. — 25. ومع كاتبه *deest in* A. — 26. B *omisit* ولربنا ..... الداهرين.

une armée considérable; il demanda : « A qui est-elle? » On lui dit : « C'est l'armée de Barṣoumâ. » Il partit en fuyant avec la troupe qui était avec lui. Il y a beaucoup de faits semblables qu'il serait trop long de raconter et qu'accomplit le saint. Il ramena de nombreuses nations à la foi orthodoxe. Ensuite, le Seigneur voulut le faire sortir de la prison de ce monde; il lui envoya son ange pour le consoler et lui annoncer que dans quatre jours il quitterait cette
* f. 137 r°. terre. Il envoya son disciple dans les villes voisines * et ses disciples furent informés. Dans sa course, son messager arriva à l'endroit où était la tête du Baptiste; il l'embrassa et l'interrogea sur l'empereur Marcien. Une voix sortit de la tête en disant : « Il est mort, car Barṣoumâ s'est plaint de lui au Messie. » Quant au saint, il bénit ses disciples et mourut en paix. On vit une colonne de feu droit sur la porte de la cellule; les fidèles l'aperçurent, ensuite ils vinrent et trouvèrent le saint mort : ils implorèrent sa bénédiction; l'ensevelirent comme il convenait et le déposèrent au tombeau. Que sa prière soit avec nous et avec l'écrivain de sa vie! Gloire et majesté à Notre-Seigneur dans les siècles des siècles! Amen.

[1]وفيه ايضا استشهد القديس بولس السريانى هذا كان ابواه سريان وهم تجار فسكنوا مدينة الاشمونين ولما كبر توفى والده وخلف له مال كثير فلما بلغه عن الملوك انهم يعذبوا المسيحيين ويقتلوهم فرق كل ما له على الفقراء والمساكين ثم صلى وسأل السيد المسيح ان يهديه الى الطريق التى يرضاها فارسل اليه سوريال الملأك وعرفه ما يناله من العذاب على اسم المسيح وقال له قد رسم الرب ان اكون معك واقويك فلا تخاف فقام من ساعته واتى الى انصنا واعترف بالسيد المسيح امام الوالى فامر ان يعرى ويضرب بالسياط ثم جعل مشاعيل نار فى اجنابه فلم يهوله ذلك فبذل له الوالى مالا كثيرا ليكفر بالمسيح فقال له ان اباى ماتوا وخلفوا التّى ستة عشر قنطار ذهب ما التفت لهم فى حب المسيح كيف التفت الى مالك فامر ان تحما سفافيد حديد وتعمل فى اذنيه وفمه فارسل الرب سوريال الملأك فلمس جسده وابراه ثم اطلق عليه ثناتين سمية فلم تلمسه فامر بقطع لسانه والرب اشفاه ولما مضى الوالى الى الاسكندرية اخذه معه فظهر له السيد المسيح

1. *Haec commemoratio deest in* A *et* Ludolf.

[1]En ce jour aussi mourut martyr saint Paul (*Boulos*) le Syrien. Ses parents étaient syriens et marchands, habitant la ville de Chmoun (*El-Ochmounaïn*). Quand il fut grand, son père mourut et lui laissa une grande fortune. Lorsqu'il apprit que les empereurs torturaient les chrétiens et les tuaient, il partagea toute sa fortune entre les pauvres et les malheureux, pria et demanda à Notre-Seigneur le Messie de le guider dans la voie qui lui plairait. Le Seigneur lui envoya l'ange Souryâl qui l'informa des tourments qu'il subirait pour le nom du Messie. Il lui dit : « Le Seigneur m'a prescrit d'être avec toi et de te fortifier; ne crains pas. » Aussitôt il se leva et alla à Antinoé (*Anṣinâ*) et confessa Notre-Seigneur le Messie devant le gouverneur. Celui-ci le fit dépouiller et frapper à coups de fouet. Ensuite on plaça dans ses flancs des torches de feu, mais cela ne l'effrayait pas. Le gouverneur lui promit des richesses considérables s'il était infidèle au Messie. Il lui répondit : « Mes parents m'ont laissé seize cents livres d'or; je les ai dédaignées pour l'amour du Messie; comment me soucierais-je de ton argent? » — Le gouverneur ordonna de faire chauffer des broches de fer et de les lui enfoncer dans les oreilles et dans la bouche. Le Seigneur envoya l'ange Uriel (*Souryâl*) qui toucha son corps et le guérit. Puis on lâcha sur lui deux dragons venimeux; ils ne le touchèrent pas. Le gouverneur ordonna de lui couper la langue, mais le Seigneur le guérit. Lorsqu'il alla à Alexandrie (*El-Iskandaryah*), le

1. Cette commémoration manque dans A, Ludolf.

وعزاه وكان للقديس صديقا يسمى ابايسى وتكلة اخته فعرفه الرب ان جسده يكون مع
اجسادهما وكذلك نفسه تكون مع نفوسهما وكانوا هولاء القديسين فى السجن بالاسكندرية
فلما حضر لهم القديس بولس وسلم عليهما ابتهجت انفسهما ولما عاد الوالى الى انصنا اخذ
رأس القديس بولس على شاطى البحر فاخذ جسده قوم مومنين فكفنوه وشالوه عندهم
صلاته تكون معنا ومع كاتبه والمهتم امين

اليوم العاشر من شهر[1]

امشير المبارك[2]

فى[3] هذا[4] اليوم استشهد القديس التلميذ الرسول يعقوب ابن حلفا وصفة شهادته ان
التلميذ المبارك من بعد ما نادى بالبشرى فى بلاد كثيرة عاد الى ايروشليم ودخل الى
الهيكل الذى لليهود وكرز بالانجيل جهرا وبالايمان بالسيد المسيح وقيامة الاموات فاختطفوه

1. *Deest in* A. — 2. *Deest in* B. — 3. *Haec commemoratio deest in* Malan *et a* Ludolf *refertur ad 18 amchir.* — 4. B *addit* مثل.

gouverneur le prit avec lui. Notre-Seigneur le Messie lui apparut et le consola. Le saint avait un ami nommé Abaïsi dont la sœur était appelée Thècle (*Taklah*); le Seigneur l'informa que son corps serait avec les leurs et de même son âme avec les leurs. Ces deux saints étaient dans la prison d'Alexandrie. Quand Paul se présenta à eux et les salua, leurs âmes furent joyeuses. Lorsque le gouverneur retourna à Antinoé, il fit trancher la tête de saint Paul sur le bord du fleuve. Une troupe de fidèles recueillit son corps, le mit dans un linceul et le garda chez eux. Que sa prière soit avec nous et avec celui qui écrit cette histoire et celui qui s'en occupe! Amen.

DIXIÈME JOUR DU MOIS D'AMCHIR LE BÉNI (**4 février**).

[1] En ce jour, mourut martyr le saint, le disciple, l'apôtre Jacques, fils d'Alphée (*Ya'qoub ibn Ḥalfâ*). Voici comment eut lieu ce martyre. Après avoir annoncé l'Évangile dans de nombreux pays, ce disciple béni revint à Jérusalem (*Irouchalim*). Il entra dans le Temple qui était aux Juifs et prêcha ouvertement l'Évangile, la foi en Notre-Seigneur le Messie, et la résurrection des morts. Les Juifs le saisirent, prirent la responsabilité de son sang

1. Cette commémoration manque dans Malan, et Ludolf la reporte au 18 amchir.

اليهود وتقلدوا دمه واتوا به الى اكلوديوس الملك الذى كان نائب ملك رومية وقالوا له ان هذا يبشر بملك اخر غير قيصر فلما سمع هذا امر ان يرجم بالحجارة فتسارعوا باجمعهم ورجموه فتنيح بسلام فاخذوه قوم من المومنين[1] ودفنوه عند الهيكل شفاعته تكون معنا فى الابد[2] امين

وفيه[3] ايضا استشهد القديس يسطس هذا كان ابن الملك نوماريوس ولما اتفق انه كان[4] فى الحرب تزوجت اخته بديقلاديانوس وجعلته ملكا[5] فلما حضر يسطس رأى الملك قد كفر بالسيد المسيح فعز[6] عليه هذا الامر كثيرا ولما رأوه اهل البلد اجتمعوا معه وقالوا نحن نقتل الملك ديقلاديانوس وتجلس انت فى ملكك فلم يفعل ومنعهم * من ذلك واختار المملكة السماية على المملكة الارضية فتقدم الى الملك واعترف بالمسيح[7] امامه فقال له الملك من الذى كلفك ايها السيد يسطس ان تفعل هذا بغير اختيارك لان الملك خاف منه كثيرا فقال له يسطس[8] حى هو اسم الرب يسوع المسيح اذ لم تكتب بالقضية والا اقمت عليك المدينة واخرجك من الملك فخاف منه وكتب قضيته هو واباللى ابنه[9] وتاوكله * f. 137 v°.

1. B قوم مومنين. — 2. *Desunt* الى الابد *in* B *qui addit* ومع كاتبه والمتهتم به. — 3. *Haec commemoratio deest in* Malan. — 4. *Deest in* B. — 5. *Deest in* A. — 6. B عز. — 7. B باسم المسيح. — 8. A *omisit* ان تفعل ..... فقال له يسطس. — 9. A ابيه.

et l'amenèrent au roi Claude (*Akloudyous*) qui était lieutenant de l'empereur de Rome (*Roumyah*) : « Celui-ci annonce un autre roi que César (*Qaiṣar*), » dirent-ils. Lorsqu'il les entendit, il ordonna de lapider le saint avec des pierres. Ils s'empressèrent tous à l'envi de le lapider. Il mourut en paix. Une troupe de fidèles recueillit son corps et l'ensevelit près du Temple. Que son intercession soit avec nous dans l'éternité! Amen.

[1] En ce jour, mourut martyr saint Juste (*Yosṭos*). Il était fils de l'empereur Numérius (*Noumârious*). Il arriva que pendant qu'il était à la guerre, sa sœur épousa Dioclétien (*Diqlâdyânous*) et le fit empereur. Quand Juste revint, il trouva que son beau-frère était devenu infidèle à Notre-Seigneur le Messie et cela lui fut très pénible. Lorsque les gens du pays le virent, ils se rassemblèrent près de lui et dirent : « Nous tuerons l'empereur Dioclétien et tu t'assoiras à sa place sur ton trône. » Il ne le fit pas et les en empêcha. * Il choisit le royaume des cieux de préférence au royaume terrestre. Il alla trouver l'empereur et confessa sa foi au Messie. Dioclétien lui dit : « Seigneur Juste, qui t'a poussé à agir ainsi contre ton gré? » car l'empereur le craignait beaucoup. Juste lui dit : « Vive le nom de Notre-Seigneur Jésus le Messie! si tu n'écris pas ma condamnation, je soulèverai contre toi toute la ville et je te chasserai du pouvoir. » Il eut peur de lui, écrivit une sentence * f. 137 v°.

1. Cette commémoration manque dans Malan.

زوجته وسيره الى ارض مصر وامر الوالى بالاسكندرية ان يلطف به كثيرا ولا يوجع قلبه لعله يذعن لقوله ولا يفرق بينه وبين زوجته وابنه فلما وصل الى ارض مصر ومعه بعض غلمانه ومطالعة الملك خاف الوالى بالاسكندرية منه وبدا يلاطفه فلم يذعن لقوله فسيره الى الصعيد وسير ابالى ابنه[1] الى بسطة وتاوكلية زوجته الى صاء وكلا منهم كان معه غلام من غلمان حتى اذا اكمل جهاده يهتم بجسده فاما القديس يسطس[2] فانه اكمل سعيه جيدا ومات بحد السيف فى مدينة انصنا ونال اكليل الشهادة الغير مضمحل فى الملكوت الدايمة[3] شفاعته معنا امين

وفيه[4] ايضا تنيح القديس الناسك العالم معلم[5] المسكونة اسيدرس[6] الفرمى هذا القديس كان ابواه اغنياء من مصر وكانوا اجلاء وكان قريبا للقديسين البطريكين[7] انبا تاوفيلس وانبا كيرلص بطاركة[8] الاسكندرية ولم يكن لوالده سواه فادبه بكل[9] ادب نفسانى وجسمانى[10]

1. *Deest in* A. — 2. A *omisit* وتاوكلية .... يسطس. — 3. B فى ملكوت السموات. — 4. *Haec commemoratio deest in* Ludolf. — 5. A ومعلم. — 6. B اسيديرس. — 7. B البطركين. — 8. B *addit* مدينة. — 9. A كل. — 10. B وجسدانى.

contre lui, son fils Abâli, sa femme Théoclée (*Tâoukalah*), l'envoya dans le pays d'Égypte (*Miṣr*) et ordonna au gouverneur d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*) de le flatter excessivement et de ne pas affliger son cœur : peut-être obéirait-il à sa parole : il ne devait pas être séparé de sa femme et de son fils. Lorsqu'il arriva en Égypte avec plusieurs de ses serviteurs et la lettre de l'empereur, le gouverneur d'Alexandrie eut peur de lui et se mit à le flatter, mais Juste ne se rendit pas à ses paroles : il l'envoya dans la Haute-Égypte (*Eṣ-Ṣa'îd*) et exila son fils Abâli à Basṭah et sa femme Théoclée à Saïi (*Ṣâ*). Jusqu'à ce qu'ils eurent accompli leur lutte, ils eurent chacun un serviteur pour prendre soin de leur corps. Quant à saint Juste, il termina sa tâche noblement : il mourut par le fer de l'épée dans la ville d'Antinoé (*Ansinâ*) et reçut la palme inaltérable du martyre dans le royaume éternel. Que son intercession soit avec nous! Amen.

[1] En ce jour aussi mourut le saint, le dévot, le savant, le maître de la terre habitée, Isidore (*Isidoros*) de Péluse (*El-Faramî*). Les parents de ce saint étaient des riches et de grands personnages d'Égypte (*Miṣr*); il était parent des saints patriarches Anbâ Théophile (*Tâoufîlos*) et Anbâ Cyrille (*Kirillos*), patriarches d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*). Son père n'avait pas d'autre enfant que lui : il lui fit donner une éducation complète au moral et au physique

1. Cette commémoration manque dans Ludolf.

وعلماه كتب البيعة فاتقنها[1] ظاهرا ثم تعلم العلوم اليونانية والدينية فاتقنها وفاق على كثيرين
فيها وكان مع ذلك ناسكا ومتواضعا ولما بلغه[2] ان اهل البلاد واساقفتها عازمين على ان[3]
يمسكوه ويقدموه[4] بطريركا على الكرسى المرقسى بالاسكندرية هرب فى الليل واتى الى
جبل الفرما فترهب فى ديرها هناك ثم انتقل منه الى مغارة صغيرة اقام فيها[5] وحده عدة[6]
سنين[7] فوضع[8] فيها كتب * ومصنفات اكثرها على الرؤوساء والملوك وشرح كتب كثير من * f. 138 r°.
العتيكة والحديثة وقد وجد فى بعض[9] الكتب المتضمنة السير ان المسائل التى عرضت
عليه والذى صنفها[10] وارسلها الى البطاركة والاساقفة ولسائر الناس ثمانية عشر الف مسالة وكان[11]
الروح القدس يندفق عليه كاندفاق الانهار الجارية ولما تصرف هذا التصرف الحميد[12]
وسار هذا السير السديد[13] ووصل الى شيخوخة حسنة مرضية انصرف الى الرب صلاته
تكون معنا امين

وفيه[14] ايضا[15] تنيح القديس فيلوا اسقف ارض فارس الذى استشهد على يد ملك

1. B فاتقينها. — 2. B *addit* على. — 3. B انهم. — 4. B ويصيروه. — 5. B بها. — 6. B مدة. — 7. B *addit* متعبدا وحده. — 8. B ووضع. — 9. *Deest in* B. — 10. B *om.* والذى صنفها. — 11. A وكل. — 12. B الجيد. — 13. B الشديد. — 14. *Haec commemoratio deest in* Malan *et* Ludolf; Assemani *et* Maï : *Nilus.* — 15. *Deest in* A.

Les deux patriarches lui enseignèrent les livres de l'Église et il les connut par cœur. Il apprit ensuite les sciences grecques et religieuses, et il y surpassa beaucoup de monde. En outre, il était dévot et humble. Quand il apprit que les gens du pays étaient déterminés à le saisir et à le proclamer comme patriarche sur le siège de saint Marc à Alexandrie, il s'enfuit pendant la nuit, arriva à la montagne de Péluse et se fit moine dans un couvent. Puis il alla de là dans une petite caverne où il demeura seul pendant plusieurs années. Là, il composa des * livres et des écrits, la plus grande partie pour les chefs et les rois; il commenta un très grand nombre de livres anciens et modernes. Dans un ouvrage qui contient des biographies, on trouve que les questions qui se présentèrent à lui, qu'il traita pour les patriarches, les évêques et tous les gens, sont au nombre de 18.000 traités. L'Esprit-Saint se répandait sur lui comme un fleuve d'eau courante. Lorsqu'il eut mené cette existence louable et qu'il fut arrivé à une vieillesse belle et heureuse, il alla trouver le Seigneur. Que sa prière soit avec nous! Amen. * f. 138 r°.

[1] En ce jour, mourut aussi saint Philo (*Filou*) l'évêque de Perse (*Fâris*),

1. Cette commémoration manque dans Ludolf et Malan; Assémani et Maï : *Nilus.*

الفرس حتى لا يعبد النار ولا يسجد للشمس فعاقبه كثيرا واخيرا استشهد بحد السيف صلاته[1] تكون معنا[2] امين

اليوم الحادى عشر من[3] امشير

فى[4] هذا اليوم استشهد الاب الجليل بلاتيانوس[5] بابا رومية كان هذا الاب رجلا عالما خيرا[6] مجاهدا فتقدم بطريركا على مدينة رومية فاقام على الكرسى اثنى عشر سنة فى هدوا وسلام[7] معلما لشعب حسن العبادة وكارزا لهم بايمان الحق فلما وثب داكيوس القائد على فيلبس الملك فقتله واخذ الملك بعده اثار هذا الكافر على المومنين بلا عظيم وجهدا شديد[8] واستشهد على يديه شهداء كثير وهرب منه السبعة فتية المعروفة باهل الكهف وابتنا فى مدينة افسس هيكلا عظيما ووضع فيه اصناما وذبح لها وقتل كلمن لا يذبح لها ولما وصل له ان هذا القديس يوعظ تعاليمه يمنع المومنين من طاعته ارسل[9] استحضره

1. B *addit* المقدسة. — 2. B *addit* ومع كاتبه. — 3. B *addit* شهر. — 4. *Haec commemoratio deest in* Ludolf. — 5. B بلانيانوس; Assemani *et* Maï : *Fabianus*. — 6. A خبرا. — 7. B وسلامة. — 8. A *omittit* شديد ..... واخذ. — 9. B فارسل.

qui fut martyrisé par le roi des Perses (*El-Fors*) parce qu'il n'adorait pas le feu et ne se prosternait pas devant le soleil. Il lui fit subir de nombreux tourments et à la fin le martyre par le tranchant de l'épée. Que sa prière soit avec nous! Amen.

[1] ONZIÈME JOUR D'AMCHIR (5 février).

En ce jour, mourut martyr le père glorieux Fabianus (*Balâtyânous*), pape de Rome (*Roumyah*); ce Père était un homme instruit, expérimenté, zélé : il devint patriarche de la ville de Rome et resta douze ans sur ce siège en tranquillité et en paix, instruisant le peuple, pratiquant bien la dévotion et prêchant la vraie foi. Lorsque Décius (*Dâkyous*) le général se souleva contre l'empereur Philippe (*Filibos*), le tua et s'empara de l'empire, cet infidèle exerça contre les croyants une violente persécution et une lutte cruelle. De nombreux martyrs périrent par lui : les sept jeunes gens connus sous le nom de gens de la caverne, prirent la fuite. Il éleva dans la ville d'Éphèse (*Efesos*) un temple immense où il plaça des idoles; il leur sacrifia et tua quiconque ne leur sacrifiait pas. Quand il apprit que ce saint prêchait des enseignements et empêchait les fidèles de lui obéir, il le fit venir de la ville

1. Cette commémoration manque dans Ludolf.

من مدينة رومية الى افسس وطلب منه ان يضحى للاصنام فلم يرض ان يفعل ذلك بل استهزا به وباصنامه فعقبه عقوبة شديدة فى مدة سنة وقتله اخيرا بحد السيف ونال اكليل * الشهادة والمجد من ربنا يسوع المسيح بركة هذا القديس تكون معنا امين[1] * f. 138 v°.

اليوم الثانى عشر

من[2] امشير

فى[3] هذا اليوم تنيح الاب الناسك المجاهد جلاسيوس هذا كان ابن ابوين مومنين بالمسيح فعلماه علم البيعة وقدماه شماسا فزهد فى هذا العالم من صغره[4] وحمل نير المسيح واجهد نفسه فى طاعته فانتخب لدرجة القسيسية[5] على رهبان البرية ولما اكمل نسكه وعبادته الى الغاية ظهر له ملاك الرب كما ظهر للقديس بخوميوس وامره ان يجمع شان الرهبان ففعل كما امره الملاك وجمع الرهبان[6] ونظم الشركة الروحانية ورعاهم الرعية[7]

1. *Deest in* B. — 2. B *addit* شهر. — 3. *Haec commemoratio deest in* Ludolf. *Ante eam praebet* Wustenfeld *commemorationem Michaelis angelorum principis.* — 4. A من صغيره. — 5. B القسوس. — 6. B *omittit* ففعل ..... الرهبان. — 7. B *addit* الروحانية.

de Rome à Éphèse et lui demanda de sacrifier aux idoles. Le saint refusa de le faire; bien plus, il le railla, lui et elles. L'empereur lui infligea de dures tortures pendant un an et à la fin le fit périr par le fer de l'épée; il reçut la couronne * du martyre et de la gloire des mains de Notre-Seigneur Jésus le Messie. Que la bénédiction de ce saint soit avec nous! Amen. * f. 138 v°.

DOUZIÈME JOUR D'AMCHIR (7 février)[1].

[2] En ce jour, mourut le saint, le pieux, le zélé Gelasios (*Djalâsyous*). Ses parents croyaient au Messie; ils lui enseignèrent les sciences de l'Église et le présentèrent au diaconat. Dès sa jeunesse, il se voua au culte de Dieu en ce monde, porta la lumière du Christ et se consacra à son obéissance. Il fut choisi pour la prêtrise sur les moines du désert. Quant il eut poussé à l'excès l'ascétisme et la dévotion, l'ange du Seigneur lui apparut, comme il avait apparu à saint Pacôme (*Bakhoumyous*), et lui ordonna de réunir les affaires des moines. Il fit comme l'ange lui avait commandé; il rassembla les moines,

1. Wüstenfeld ajoute ici la commémoration de l'archange Michel qui manque dans A, B, Assémani, Ludolf, Maï et Malan. — 2. Cette commémoration manque dans Ludolf.

الالهية ولم يكن فى وسطهم كاحدهم بل كعبدهم وصغيرهم وكان هذا الاب قد تناهى فى الزهد والوداعة الى حد انه[1] قد انسخ[2] كتابا كبيرا فيه سائر كتب العتيقة والحديثة تكلف على نسخه ثمانية عشر دينار ثم تركه فى وسط[3] البيعة ليقرأ فيه من شاء من الرهبان وينتفعوا منه فدخل انسان غريب لزيارة الشيخ فلما رأى الكتاب استحسنه وعند خروجه سرقه وبعد ان دخل به[4] المدينة اعرضه للبيع فاخذه انسان ليستعرضه وطلب[5] منه فيه ستة عشر دينار فاخذه الذى قصد ان يشتريه وجا به الى الاب جلاسيوس ليبصره ان كان هو جيدا[6] فيزن ثمنه لصاحبه فلما ابصره الاب قال للذى جا به[7] كم طلب منك بائعه فقال ستة عشر دينار فقال له القديس جلاسيوس[8] اشتريه فانه جيد ورخيص فاخذه من الرجل وعاد الى منزله ولما جاء ذلك يطلب منه ثمنه لم يقل[9] كما قال الاب بل انه قال انني[10] قد اريته للاب جلاسيوس فقال الثمن كثير فقال له الاخ * افما قال لك * f. 139 r°.
الشيخ شى اخر فقال لا فقال ما اريد ابيعه ثم اخذه وهو نادم وجا به الى الشيخ وبكى

1. B منذ حداثه. — 2. B نسخ. — 3. *Deest in* B. — 4. *Deest in* B *qui addit* الى. — 5. B فطلب. — 6. B جيد. — 7. B *omittit* للذى جا به *et addit* هذا حسن. — 8. A *omittit* له ... جلاسيوس. — 9. B لم يقول. — 10. B انى.

dirigea la communauté spirituelle et garda divinement son troupeau. Parmi eux, il n'était pas comme l'un d'eux, mais comme leur serviteur et le moindre d'entre eux. Ce père poussait la piété et la douceur au point qu'il fit écrire un gros volume contenant les livres de l'Ancien et du Nouveau Testament et consacra à cette copie dix-huit pièces d'or. Puis il la laissa au milieu de l'église pour que tout moine qui le voudrait pût la lire et en profiter. Un étranger y entra pour visiter le vieillard. Quand il vit le volume, il le trouva beau et en sortant, il le vola. Après l'avoir emporté en ville, il l'offrit en vente. Un homme le prit pour l'examiner : l'autre lui en demanda seize pièces d'or. Celui qui désirait l'acheter l'emporta chez le père Gelasios pour qu'il examinât s'il était bien et alors il paierait ce prix. Quand le saint l'eut vu, il dit à celui qui l'avait apporté : « Combien t'en demande-t-il? » — « Seize pièces d'or. » — « Achète-le, car il est bien et bon marché. » Il le reprit et retourna chez lui. Quand le vendeur vint réclamer le prix, l'autre ne lui répéta pas les paroles du père, mais il lui dit : « Je l'ai montré à notre père Gelasios et il m'a dit que le prix était élevé. » — Le frère
* f. 139 r. reprit : * « Est-ce qu'il ne t'a pas dit autre chose? » — « Non. » — « Je ne veux pas le vendre. » Il le prit, repentant, le porta au vieillard, pleura devant lui et lui demanda de le reprendre et de lui pardonner. Le saint lui

قدامه وسأله اخذه وان يغفر له فغفر له وقال ما اريد اخذه خذه انت فاجابه الاخ ما بقيت اخذه فقال له الشيخ ولا انا ما[1] اريد اخذه فقال له الاخ يا ابونا[2] اذ لم تاخذه فما يكون لى راحة ولا نياح وبالجهد من الاخ وضرب مطانيات[3] على قدميه رضى الشيخ ان ياخذه ولم يعلم احدا بالقضية واستحق هذا الاب ان الله تعالى منحه نعمة المعجزة وعمل[4] الايات وفى بعض الايام جاء الى الدير سمك فقلاه الطباخ وشاله فى بعض الخزائن ثم حرس[5] عليه صبى ومضى ليقضى بعض حوائجه فاكل منه الصبى شيا كثيرا فلما ان جاء الطباخ وجده قد اكل منه حرد عليه وقال له كيف تاكل قبل وقت الاكل وقبل ان تبارك عليه الشيوخ ومن فعل الشيطان دخل فيه الغيظ[6] فرفصه برجله فوقع على الارض ميتا فلما ابصره قد مات[7] تحير فمضى[8] واعلم الشيوخ فقال له الشيخ[9] احمله ورقده قدام الهيكل فمضى وعمل كلما امره به الشيخ ثم جاء الشيخ والرهبان الى البيعة وصلوا صلاة الغروب فلما انقضت الصلاة خرج الشيخ وقام الصبى يتبعه ولم يعلم احد من الرهبان بهذا

1. B *omisit* ما. — 2. B *addit* ولا ما اريد اخذه وانا اقول لك ابونا. — 3. B مطانوات. — 4. A وعملت. — 5. B حرص. — 6. *Deest in* B; A البغض. — 7. A *addit* قد. — 8. B ومضى. — 9. *Deest in* B.

pardonna et lui dit : « Je ne veux pas le reprendre, garde-le. » — Le frère répliqua : « Je ne le prendrai pas. » — « Moi non plus, » dit le saint. — « Mon père, si tu ne le reprends pas, je n'aurai plus de tranquillité ni de repos. » A la suite de son insistance et de ses supplications, le vieillard consentit à le reprendre et n'informa personne de l'aventure. Ce père mérita que Dieu lui accordât le don des miracles et il fit des prodiges. Un jour, on apporta un poisson au couvent; le cuisinier le fit griller et le mit dans un dépôt; puis il le donna à garder à un jeune homme et s'en alla accomplir quelqu'une de ses besognes. Le jeune homme en mangea une grande quantité. Quand le cuisinier revint, il trouva qu'il en avait mangé, il s'irrita contre lui et lui dit : « Comment en as-tu mangé avant l'heure du repas et avant que les vieillards l'aient béni? » — Puis la colère s'empara de lui, par le fait de Satan, il le frappa du pied et le jeune homme tomba mort sur le sol. Quand le cuisinier vit qu'il était mort, il fut troublé et alla avertir les vieillards. Le supérieur lui dit : « Porte-le et étends-le devant le temple. » Il alla faire ce qu'il lui avait ordonné; le saint et les moines vinrent à l'église et firent la prière du coucher du soleil. Quand elle fut finie, le supérieur sortit; le jeune homme se leva pour le suivre et personne des moines ne sut, sinon après sa mort, ce qui s'était passé. Lorsque le saint eut accompli toute

الا بعد نياحته ولما ان اكمل الشيخ كل صنف الفضيلة وحضر الوقت الذى يعزيه الرب فيه انصرف من هذا العالم وخلف هذا التذكار الصالح صلاته تكون[1]. معنا[2] امين

اليوم الثالث عشر من[3] امشير

فى هذا اليوم استشهد القديس سرجيوس الذى من اتريب وابيه وامه واخوته وكثيرين[4] من الناس معه هذا القديس كان من ابوين * صالحين وكان اسم ابيه[5] تادرس واسم امه * f. 139 v°.
ماريا[6] فلما صار له عشرون[7] سنة خطر على قلبه ان يموت على اسم المسيح فاتى الى الوالى قبريانوس[8] واعترف بالسيد المسيح فامر بعذابه فعذب عذابا عظيما ثم اودعه الاعتقال فامر السيد المسيح[9] فعرجت نفسه الى السماء وابصر مساكن القديسين فتعزت نفسه واشفاه الرب من اوجاعه فسمع بجهاده قسا يسمى ماناصون وشماسين فقاموا[10] واتوا[11] الى الوالى باتريب واعترفوا بالسيد المسيح امامه فامر ان يضربوا ضربا وجيعا وكانت[12]

1. *Deest in* A. — 2. B *addit* ومع الناسخ. — 3. B *addit* شهر. — 4. B وكثير. — 5. A ابيه. — 6. B واسمها امه. — 7. B اربعين. — 8. B غبريانوس. — 9. فامر بعذابه ..... المسيح *deest in* B. — 10. *Deest in* B. — 11. B فاتوا. — 12. A وكان.

sorte d'actions vertueuses et que le temps fut arrivé où le Seigneur voulait le rappeler à lui, il partit de ce monde, laissant ce vertueux souvenir. Que sa prière soit avec nous! Amen.

TREIZIÈME JOUR D'AMCHIR (7 février).

En ce jour, mourut martyr saint Sergios (*Sardjyous*) qui était d'Athribi (*Atrib*), ainsi que son père, sa mère, ses frères et beaucoup de gens avec lui.
* f. 139 v°. Ce saint était né de parents * vertueux; le nom de son père était Théodore (*Tâdros*) et celui de sa mère Marie (*Maryâ*). Lorsqu'il eut vingt ans, il pensa dans son cœur à mourir pour le nom du Messie. Il alla trouver le gouverneur Cyprien (*Qibryânous*) et confessa Notre-Seigneur Jésus. Son âme s'éleva jusqu'aux cieux et il vit les demeures des saints. Elle fut consolée et Dieu guérit ses souffrances. Un prêtre nommé Mânâșoun[1] et deux diacres entendirent parler de sa lutte : ils se levèrent, allèrent trouver le gouverneur à Athribi et confessèrent devant lui Notre-Seigneur le Messie. Il ordonna de les frapper cruellement. La foule qui en était spectatrice donnait des louanges au

1. Wüstenfeld : *Amba Thalasson.*

الجموع محدقة بهم وهم يرثوا لذلك القس[1] فحول وجهه اليهم ووعظهم واوصاهم[2] ان
يثبتوا على الايمان بالسيد المسيح[3] ثم صلى على ماء ورشه عليهم فحل عليهم روح
القدس واعترفوا بالمسيح واخذت رؤوسهم بحد السيف ونالوا اكليل الحياة وكان فى الجمع
صبى صغير ففتح الرب عينيه فنظر نفوس القديسين والملائكة صاعدين بها فصرخ باعلا
صوته قائلا يا سيدى يسوع المسيح ارحمنى فخافوا ابواه ان يسمع الوالى فيهلكهم بسببه
فصاروا يسدوا فاه[4] ثم امر الوالى ان يلقوا القس فى مستوقد الحمام[5] فخلصه الرب من
الاتون فظهر[6] له ملاك الرب وعرفه ان يستشهد على اسم المسيح ثلاثة دفوع واخرجه
ملاك الرب من المستوقد ثم سيره[7] الى والى الاسكندرية وهناك اكمل جهاده فاما القديس
سرجيوس فان قبريانوس[8] احضره وعذبه واحضر نورج ودرسه فصار جزا جزا[9] واقامه
السيد المسيح ثم احضروا اليه الوثن ليسجد له فرفصه برجله فوقع وتحطم فلما رأى
قبريانوس[10] ذلك امن بالمسيح وقال الاله[11] لم يخلص نفسه كيف يخلص غيره * فاما * f. 140 r°.

1. B النفس. — 2. B ووصاهم. — 3. A بالمسيح. — 4. B *omittit* وكان ... فاه. — 5. *Deest in* B. — 6. A وظهر. — 7. B *addit* الوالى. — 8. B غبريانوس. — 9. B وصار جزوا جزوا. — 10. B غبريانوس. — 11. B اله.

prêtre : il se tourna vers elle l'exhorta et lui recommanda d'être ferme dans la foi en Notre-Seigneur le Messie ; puis il pria sur de l'eau et en aspergea les gens : l'Esprit-Saint descendit sur eux : ils confessèrent le Messie, furent décapités par le tranchant de l'épée et reçurent la couronne de la vie. Il y avait dans la foule un jeune enfant dont le Seigneur ouvrit les yeux. Il vit les âmes des saints emportées en haut par les anges et il cria de sa plus haute voix : « Mon Seigneur Jésus le Messie, aie pitié de moi. » Ses parents craignirent que le gouverneur ne l'entendît et ne les fît périr à cause de lui ; ils se mirent à lui fermer la bouche. Puis le gouverneur ordonna de jeter le prêtre dans le fourneau allumé d'un bain ; Dieu le délivra de la fournaise. L'ange du Seigneur lui apparut et lui apprit qu'il serait martyrisé trois fois. Le gouverneur le fit sortir du fourneau et l'envoya au gouverneur d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*) ; là il termina sa lutte. Quant à saint Serge, Cyprien le fit venir, le tourmenta, fit apporter une machine à battre et l'y fit battre ; il fut mis en morceaux, mais le Seigneur le remit debout. On lui présenta l'idole pour qu'il se prosternât devant elle, mais il lui lança un coup de pied, elle tomba et se brisa. A cette vue, Cyprien crut au Messie et dit : « Comment le dieu qui ne peut se sauver en sauverait-il un autre ? » * Alors Aouhyous le * f. 140 r°.

اوهيوس الاسفهسلار فانه تولى[1] عذاب القديس وامر ان يسلخ جلده وبذلك بخل وملح وان الرب اعطاه قوة ونعمة فلما سمعت به امه واخته حضرتا اليه ولما ابصرنه[2] بكين[3] عليه واسلمت اخته الروح من شدة الحزن فصلى القديس وطلب من الرب فقامت حية لوقتها واتى اليه القديس يوليوس[4] الاقفهصى كاتب سير الشهداء فاستعلم منه سيرته واوعده ان يهتم بجسده ويكفنه وبعد ذلك امر اوهيوس ان يعصر فى الهنبازين وان يعمل مشاعل نار فى اذنيه وان يقلع اظافيره[5] وان يعمل فى رقبته حجرا عظيما ثم يجعل على سرير حديد ويوقد تحته ففعل به ذلك والسيد المسيح يقويه ويشفى جراحاته فلما ضجر الاسفهسلار وامر ان تكتب قضيته وتوخذ رأسه فلما سمع بهذا فرح وارسل[6] خلف ابوه وامه واخته وخرج جميع اهله ليبصروه فوجدوا[7] فى رأسه لجام وهم يجذبوه لياخذوا رأسه فشتموا الوالى واصنامه فامر ان توخذ رؤوسهم بحد السيف مع القديس[8] فضربت اعناقهم ونالوا اكاليل الحياة[9] واما الصبى الصغير الذى تقدم ذكره[10] صار[11] يصرخ ويقول يا سيدى

1. B اتولى. — 2. B ابصرانه ; A ابصرته. — 3. B يبكين. — 4. B يولياس. — 5. A اضافره. — 6. B *addit* الى. — 7. B فوجدوه. — 8. B القديسين. — 9. B الشهادة *et addit hic narrationem de puero, vide supra.* — 10. B *omittit* واما ... ذكره. — 11. B وهو.

général fut chargé de torturer le saint. Il ordonna de l'écorcher et de le frotter avec du vinaigre et du sel. Le Seigneur lui donna la force et la grâce. Lorsque sa mère et sa sœur l'apprirent, elles vinrent le trouver et, en le voyant, elles pleurèrent. Dans l'excès de sa douleur, sa sœur rendit l'âme. Le saint pria et implora le Seigneur; elle se releva vivante sur-le-champ. Saint Jules d'Aqfahs (*Youlyous el-Aqfahsi*), écrivain de la vie des martyrs, vint le trouver et lui promit de s'occuper de son corps et de l'ensevelir. Après cela, Aouhyous ordonna de le broyer entre des chevalets, de mettre des torches enflammées dans ses oreilles, de lui arracher les ongles, de placer sur son cou une énorme pierre, puis de le placer sur un siège de fer sous lequel on alluma du feu. On le fit tandis que Notre-Seigneur le Messie le fortifiait et guérissait ses blessures. Lorsque le général fut fatigué, il ordonna d'écrire sa condamnation et de lui trancher la tête. Quand il l'apprit, le saint se réjouit et envoya après son père, sa mère et sa sœur. Toute sa famille partit pour le voir. Elle le trouva ayant une bride à la tête et traîné pour être décapité. Alors ils injurièrent le gouverneur et ses idoles : il ordonna de leur trancher la tête par le fer de l'épée avec le saint; ils furent décapités et reçurent la couronne du martyre. Quant au petit enfant dont il a été question, il se mit à crier : « O Seigneur Jésus, le Messie! aie pitié de moi! » — A la fin, ses parents se couchèrent sur lui et cela dura jusqu'à

يسوع المسيح[1] ارحمنى واخر ذلك وقدوا عليه ولم يزل كذلك[2] الى ان فطس واسلم الروح ونال اكليل الحياة واخذت الملائكة نفسه صلاة[3] الجميع تكون معنا امين

وفيه ايضا[4] تنيح الاب طيماتاوس بابا مدينة الاسكندرية هذا المجاهد قاسا جهادا عن استقامة الامانة وكان الاب ساويرس قد حضر الى ديار مصر من القسطنطينية وهو مقيم بالبلاد من دير الى دير ومن * موضع الى موضع يثبت المومنين مع طيماتاوس وظهر فى هذا الزمان فى ارض مصر قوم وردوا من القسطنطينية من معتقدى اوطاخى الذى يترايا بالفنطسة وينكر الام المخلص فاحرمهم الاب وطردهم واخرج من يقول بقولهم واقام على الكرسى سبعة عشر سنة وتنيح بسلام صلاته تحفظنا[5] امين * f. 140 v°.

اليوم الرابع عشر

من[6] امشير

فى هذا اليوم تنيح الاب ساويرس بطريرك انطاكية معلم الارتدكسية هذا القديس كان من الرومانية وكان له جد اسقفا يدعا[7] ساويرس ايضا وكان قد حضر مجمع افسس هذا

1. *Pro* المسيح ... ويقول B *habet* ويستقيت بالمسيح. — 2. B ذلك. — 3. B صلوات هولاء. — 4. *Deest in* A. — 5. B تكون معنا ومع ناسخه. — 6. B *addit* شهر. — 7. B يسما.

ce qu'il fût étouffé et rendît l'âme. Il obtint la couronne de vie et les anges reçurent son âme. Que leur prière à tous soit avec nous! Amen.

En ce jour, mourut aussi notre père Timothée (*Timâtâous*), pape de la ville d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*) (528-551). Ce lutteur soutint un combat pour le maintien de la foi. Notre père Sévère (*Sâouiros*) vint de Constantinople (*El-Qosṭanṭinyah*) dans la contrée d'Égypte (*Miṣr*), résidant dans le pays, de couvent en couvent et d' * endroit en endroit, affermissant l'union des croyants * f. 140 v°. avec Timothée. A cette époque, il apparut en Égypte des gens venus de Constantinople, partisans d'Eutychius (*Aouṭâkhi*), qui étaient illusionnistes et niaient les souffrances du Sauveur. Le patriarche les condamna, les chassa et expulsa quiconque parlait comme eux. Il resta dix-sept ans (?) sur le siège patriarcal et mourut en paix. Que sa prière soit avec nous! Amen.

QUATORZIÈME JOUR D'AMCHIR (**8 février**).

En ce jour, mourut notre père Sévère (*Sâouiros*), évêque d'Antioche (*Anṭakyah*), docteur de l'orthodoxie. Ce saint était d'Asie Mineure (*Er-Roumânyah*). Il avait pour aïeul un évêque nommé aussi Sévère, qui avait assisté

نظر رويا من كان[1] يقول له ان الولد الذى لابنك هو يقيم الارتدكسية ويدعى اسمه على اسمك فلما تنيح هذا الاسقف ورزق ابنه هذا القديس فاسماه ساويرس فتعلم الصبى الحكمة البرانية وبعدها الحكمة البيعية وفيما هو خارجا من مدينته واذا حبيسا كان قد حبس[2] خارج[3] المدينة فصاح به قائلا مرحبا بك[4] يا ساويرس معلم الارتدكسية وبطريرك انطاكية فتعجب ساويرس كيف قد دعاه باسمه وهو لم يعرفه قط وكيف قد يعلم ما يكون وتكلم به ثم نما القديس فى الفضيلة وشاع ذكره كما يقول الانجيل المقدس ان المدينة لا تخفى وهى على جبل[5] فلما تنيح بطريرك[6] انطاكية اتفق رأى الاساقفة العلماء على[7] تقدمة الاب ساويرس فاخذوه غصبا واوسموه[8] بطريركا على مدينة انطاكية فاستضت البيعة برياسته فى سائر المسكونة لان اقواله كانت تتصل بالمخالفين فى كل بلد وكانت تتقطع فيهم كسيف ذى حديد ولم يقم[9] الا قليل حتى مات الملك وجلس ملك اخر على رأى اهل * خلقدونية *f. 141 r°.

1. B كان من. — 2. B فى حبس. — 3. A *addit* وفيما هو يوم; B وفيما ذات يوم. — 4. *Deest in* A. — 5. B *addit* عال; Matth., v, 14. — 6. B بطرك. — 7. A الى. — 8. B ووسموه. — 9. B ولم يقيم.

au concile d'Éphèse (*Efesos*). Il vit en songe quelqu'un qui semblait lui dire : « L'enfant qu'aura ton fils maintiendra l'orthodoxie et sera appelé de ton nom. » Lorsque cet évêque mourut et que son fils eut ce saint, il le nomma Sévère. Le jeune homme apprit les sciences profanes et ensuite les sciences ecclésiastiques. Un jour qu'il était sorti de la ville, il rencontra un reclus qui avait son ermitage hors de sa ville et qui lui cria : « Sois le bienvenu, Sévère, docteur de l'orthodoxie et patriarche d'Antioche. » Le jeune homme s'étonna d'être appelé par son nom, alors qu'il ne le connaissait nullement, et de voir qu'il savait ce que lui-même deviendrait. Il lui parla. Puis il grandit en mérite et sa réputation se répandit comme le dit le saint Évangile : « *La ville qui est située sur une montagne n'est pas cachée*[1]. » Quand mourut le patriarche d'Antioche, les savants évêques furent tous d'avis de proclamer notre père Sévère. Ils le prirent de force et le sacrèrent patriarche de la ville d'Antioche. Sous sa direction, l'Église resplendit dans le reste de la terre habitée, car ses paroles atteignaient ses adversaires en tout pays, et tranchaient parmi eux comme une épée aiguisée. Il n'en restait qu'un petit nombre lorsque mourut l'empereur auquel en succéda un autre qui partageait *f. 141 r°. l'opinion des gens * de Chalcédoine (*Khalqadounyah*). Il se nommait Justinien

1. Matthieu, v, 14.

يقال له يوسطيانوس وكانت الملكة ارتدكسية تسمى تاودورة فكان[1] الملك يعاند اقوال القديس ساويرس فارسل خلفه واكرمه فلم يلين لقوله ثم اخذه غضب شديد وظن انه يخوفه ليذعن الى قوله فلما لم يوافقه قصد قتله فعلمت الملكة البارة ذلك فاشارت عليه ان يهرب من وجهه فخرج القديس ساويرس سرا لان الله ما اراد ان يتنيح فى[2] ذلك الوقت بل حفظه لمنفعة كثيرين وخاصة اهل[3] مصر[4] لانها كانت استولت عليها المقالات الفاسدة فجاء الى ارض مصر ودار البلاد والديارة وهو[5] فى زى راهب وكان يثبت المومنين واقام فى مدينة سخا عند رجل ارخن قديس مسيحى يدعى دورتاوس وكان يصنع ايات كثيرة ومعجزات بديعة وكان مداوما لتعليم الشعب ويثبتهم على الامانة الارتدكسية الى ان تنيح بمدينة سخا ونقل جسده بعد نياحته الى ذلك الدير المعروف بدير الزجاج صلاته معنا[6] امين

وفيه[7] ايضا[8] تنيح القديس يعقوب بابا الاسكندرية بركاته[9] علينا[10] امين

1. B وكان. — 2. *Deest in* B. — 3. A ارض. — 4. B *addit* ودار البلاد والديارة *quod infra habet* A. — 5. B *addit.* كان. — 6. B تحفظنا جميعا. — 7. *Haec commemoratio deest in* Ludolf. — 8. *Deest in* A. — 9. B بركته. — 10. B تكون معنا ومع كاتبه.

(*Youstyânous*); l'impératrice était orthodoxe et s'appelait Théodora (*Tâoudourah*). L'empereur était hostile aux doctrines de saint Sévère; il le fit venir et l'honora, mais le patriarche ne se laissa pas adoucir pas ses paroles. Puis une violente colère le prit et il crut l'effrayer pour le faire obéir à ses paroles. Comme il n'était pas d'accord avec lui, Justinien voulut le fait périr. La vertueuse impératrice le sut et elle avertit le patriarche de fuir de devant l'empereur. Saint Sévère partit secrètement, car Dieu ne voulait pas qu'il mourût en ce moment; il le conserva pour l'utilité d'un grand nombre, surtout d'Égyptiens, car en ce pays dominaient des doctrines funestes. Il alla en Égypte, parcourut les villes et les couvents en habit de moine, fortifiant les croyants. Il resta dans la ville de Sekhôou (*Sakhâ*) chez un saint magistrat chrétien qui se nommait Dorotheos (*Dourotâous*); il faisait de nombreux miracles et des prodiges extraordinaires; continuellement, il instruisait le peuple et l'affermissait dans la foi orthodoxe jusqu'à ce qu'il mourut dans la ville de Sekhôou. Après sa mort, son corps fut transporté dans le couvent connu sous le nom de Deïr ez-Zedjâdj. Que sa prière soit avec nous! Amen.

[1]En ce jour, mourut aussi saint Jacques (*Ya'qoub*), pape d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*) (819-836). Que ses bénédictions soient avec nous! Amen.

1. Cette commémoration manque dans Ludolf.

اليوم الخامس عشر من[1] امشير

فى[2] هذا اليوم تنيح النبى القديس زخريا احد الاثنى نبى الصغار هذا كان من سبط لاوى وكان اسم ابوه براشيا وتوالد فى ارض جلعاد وسبى الى ارض الكلدانيين ولما صار هناك تنبا بالفيض الالهى الذى حل عليه فقال الله على لسانه اقوالا كثيرة صادقة ونافعة فقال ليوصاداق انك تلد ابنا ويكهن للرب بيروشليم بعد السبى وكان كذلك[3] وكهن فيه وتنبا لشالاتيال * وباركه وقال له ستلد ابنا ويدعى اسمه زربابل وهو الذى ابتنى الهيكل * f. 141 r.
بيروشليم[4] مع يشوع الكاهن وتنبا لكورش ملك الفرس وبين له علامات الظفر وتنبا على دخول الرب بيروشليم[5] راكب حمار وجحش ابن اتان[6] تنبا على الثلاثين الفضة[7] الذى اخذها يوداس فى اسلام المخلص[8] وتنبا على تبدد التلاميذ ليلة الصلب[9] وتنبا على الظلمة التى كانت يوم الصلبوت والنور الذى اعقبها وتنبا على اتيان الرب بالمجد وحزن

1. B *addit* شهر — 2. *Haec commemoratio deest in* Ludolf. — 3. A *omittit* وكان كذلك. — 4. A باورشليم. — 5. B ايروشاليم. — 6. Zacharias, IX, 9. — 7. B فضة. — 8. Zacharias, XI, 12. — 9. Zacharias, XIII, 7.

QUINZIÈME JOUR D'AMCHIR (**9 février**).

[1] En ce jour, mourut le saint prophète Zacharie (*Zakharyâ*), un des douze petits prophètes. Il était de la tribu de Lévi (*Lâouî*); son père se nommait Barâchyâ; il naquit dans la terre de Gala'ad (*Djil'âd*) et fut emmené en captivité dans le pays des Chaldéens (*El-Kaldânyîn*). Arrivé là, il prophétisa par la faveur de Dieu qui descendit sur lui. Dieu fit entendre par sa bouche de nombreux discours véridiques et utiles. Il dit à Yousâdâq : « Tu enfanteras un fils; il sera prêtre du Seigneur à Jérusalem (*Yarouchalîm*) après la captivité. » Il en fut ainsi et il y fut prêtre. Il prophétisa à Salathiel (*Châlâtyâl*),
* f. 141 v. * le bénit et lui dit : « Tu engendreras un fils nommé Zorobâbel » : c'est lui qui bâtit le Temple à Jérusalem avec Jésus (*Yachou'*) le prêtre. Il prophétisa à Cyrus (*Kourech*), roi des Perses (*El-Fors*), et lui rendit évidents les signes de la victoire; il prophétisa l'entrée du Seigneur à Jérusalem, monté sur une ânesse, avec un ânon[2]; les trente pièces d'argent que reçut Judas (*Youdâs*) pour livrer le Sauveur[3], la dispersion des disciples la nuit du crucifiement[4]; les ténèbres qui arrivèrent en ce jour et la lumière qui suivit, la venue du Seigneur dans sa gloire, le chagrin des Israélites qui n'ont pas cru en lui[5]; Il dit : « *Ils verront celui qu'ils ont calomnié et ils gémiront* (*comme*) *sur un fils*

1. Cette commémoration manque dans Ludolf. — 2. Zacharie, IX, 9. — 3. Zacharie, XI, 12. — 4. Zacharie, XIII, 7. — 5. Zacharie, XII, 10-14.

بنى اسرايل الذى لم يومنوا به[1] قال فينظرون الى من طعنوا وينوحوا على الوحيد ويكثر النوح[2] بيروشليم[3] وتنبا باشياء اخر غير هذه وتنيح بسلام ودفن فى قبر انجاوس[4] النبى فى يروشليم[5] عند مقبرة الانبياء صلاته تكون معنا[6] امين

وفيه[7] ايضا[8] تذكار كنيسة القديسين الاربعين شهيد[9] المستشهدين ببسطية وهى اول كنيسة بنيت[10] على اسمائهم[11] وكرزها[12] القديس باسيليوس الكبير وقال فى ذلك اليوم مديحا مليحا وعيد لهم عيدا عظيما شفاعتهم تكون[13] معنا[14] امين

وفيه ايضا[15] تذكار القديس الناسك العابد الزاهد انبا بفنوتيوس هذا الاب قد ترهب من صباه وسلك فى كل صنف من النسك سلوكا بليغا ولما اكمل سيرته حركه الله تعالى ان يدخل الى داخل البرية الجوانية ويكشف سير القديسين السواح ويكتبهم لمن ينتفع[16] فطاع امر الله ودخل البرارى المقفرة وجال فى وسطهم كما يجول الانسان فى المدينة

1. Zacharias, xii, 10. — 2. B الحواح. — 3. A باورشليم. — 4. A اتحاوس. — 5. B ايروشليم. — 6. B *addit* ومع بنى المعمودية. — 7. *Haec commemoratio deest in* Ludolf. — 8. *Deest in* A — 9. B *omittit* الاربعين شهيد. — 10. B *addit* لهم. — 11. A اسمهم. — 12. A كرزها. — 13. *Deest in* A. — 14. B *addit* ومع ناسخه. — 15. *Deest in* A. — 16. B انتفع.

unique; les lamentations seront grandes en Jérusalem[1]. » Il prophétisa encore d'autres choses et mourut en paix. Il fut enterré dans le tombeau d'Aggée (*Andjâous*) le prophète, à Jérusalem, près du tombeau des Prophètes. Que sa prière soit avec nous! Amen.

[2] En ce jour aussi, a lieu la commémoration de l'église des quarante saints martyrs qui furent martyrisés à Sébaste (*Sabastyah*) : c'est la première église qui fut construite sous leur invocation : elle fut consacrée par Basile (*Basilyous*) le grand; il prononça en ce jour un beau panégyrique et il célébra en leur honneur une fête magnifique. Que leur intercession soit avec nous! Amen.

En ce jour aussi, a lieu la commémoration du saint, du dévot, du pieux, de l'ascète Anbâ Paphnuti (*Bafnoutyous*). Ce père s'était fait moine dès sa jeunesse et suivit une voie accomplie dans toutes les pratiques de la dévotion. Quand sa conduite fut parfaite, Dieu très-haut le poussa à pénétrer dans le désert intérieur pour y découvrir les vies des saints ermites et les écrire pour quiconque en profiterait. Il obéit à l'ordre de Dieu, entra dans les solitudes désertes et erra au milieu d'elles comme l'homme erre dans la ville. Il trouva

1. Zacharie, xii, 10. — 2. Cette commémoration manque dans Ludolf.

ووجد سواح كثيرة واستعلم[1] منهم اخبارهم وكتب قصصهم ومن جملتهم طيماتاوس السائح
والقديس ابو نفر السائح[2] ولحقه فى اول دخوله[3] البرية شدة كبيرة من الجوع فظهر له
* f. 142 r°. ملأك الرب وقواه ومكث اربعة ايام * بغير اكل ثم جاع ايضا[4] وقارب الموت فظهر له ملأك
الرب ومسح يده على بدنه[5] وفمه فاقام سبعة عشر يوما بغير اكل ايضا واخبر هذا القديس
عن السواح ايضا اخبار غريبة عجيبة من مكثهم ستين سنة واكثر منهم لم يعاينوا اوجه[6] انسان[7]
ومن ما قاسوه فى دخولهم البرية من مقاومة الطبيعة ومحاربة الارواح الخبيثة ومن طاعة
الشياطين لهم اخيرا وانخضاعهم تحت اقدامهم وكذلك الوحوش والسباع[8] كانوا يخدموهم
ويطيعوا امرهم[9] كما يطيع العبد سيده واخبر انهم كانوا يتقربوا فى يومى السبت والاحد
بملأك كان يجيب لهم الجسد المقدس والدم الزكى ويناولهم من اثمار الفردوس واستحق
هذا الاب انه ابصر وسمع اشياء معجزة ثم تنيح بسلام بركاته علينا[10] امين

1. B *omittit* واستعلم ... الانسان. — 2. *Deest in* A. — 3. *Deest in* B. — 4. A *ajoute* اخيرا. — 5. A يديه. — 6. *Deest in* A. — 7. A انسانا. — 8. B السباع. — 9. A امره. — 10. B صلاته تكون.

de nombreux solitaires, s'informa auprès d'eux de leur histoire et l'écrivit : parmi eux sont Timothée (*Timâtâous*) le saint ermite, le solitaire Onuphre (*Abou Nafer*). Dès le début de son entrée dans le désert, il fut dans une extrême détresse à cause de la faim. Un ange du Seigneur lui apparut et le
* f. 142 r°. fortifia; il resta quatre jours * sans manger. Une autre fois, il eut encore faim et fut près de mourir; l'ange du Seigneur lui apparut, frotta son ventre et sa bouche avec sa main et il demeura dix-sept jours sans manger. Ce saint raconta d'après les ermites des histoires extraordinaires et prodigieuses de leur séjour de soixante ans dans le désert — une grande partie d'entre eux n'avaient pas vu de visages humains, — de la lutte qu'ils avaient eu à supporter contre la nature à leur entrée dans le désert, des combats contre les mauvais esprits, de l'obéissance finale des démons et de leur soumission à leurs pieds; de même les bêtes sauvages et les lions les servaient et obéissaient à leurs ordres comme le serviteur obéit à son maître. Il raconta qu'ils communiaient les deux jours du samedi et du dimanche, grâce à un ange qui leur apportait le corps sacré et le sang pur, et leur donnait des fruits du paradis. Ce père mérita de voir et d'entendre des choses merveilleuses, puis il mourut en paix. Que ses bénédictions soient avec nous! Amen.

اليوم السادس عشر من امشير
المبارك[1]

في[2] هذا اليوم تنيحت الصادقة البارة اليصابات ام يوحنا المعمدانى[3] هذه[4] القديسة كانت من مدينة يروشليم واسم ابوها مطات ابن لاوى ابن ملكى من قبيلة هرون من سبط لاوى[5] وكانت فى النسبة ابنة خالة الست السيدة ام الاهنا بالجسد لان مطات ابن لاوى اولد ثلاث[6] بنات اسم الكبيرة مريم وهى ام صالومى التى قبلت السيدة فى ميلادها المعجز واسم الثانية صوفية وهى ام هذه القديسة اليصابات والصغيرة اسمها[7] حنة[8] وهى التى ولدت السيدة مريم فتكون صالومى[9] واليصابات والسيدة بنات[10] خالات فتزوج[11] زكريا الكاهن بهذه[12] الصديقة وكانا كلاهما حسب قول[13] الانجيل المقدس بارين[14] تقيين سالكين فى جميع حقوق[15] * الرب[16] بلا عيب وكانت هذه[17] البارة عاقرة فبمداومتها هى وبعلها الطلب[18] * f. 142 v°.

1. *Hic titulus deest omnino in* B. — 2. *Haec commemoratio deest in* Ludolf. — 3. A المعدان. — 4. B هذا. — 5. B *omittit* ابن ملكى ... لاوى. — 6. A ثلاثة. — 7. B *omittit* وهى ... اسمها. — 8. B حانية. — 9. B *addit* هى. — 10. B *addit* حكز. — 11. A وتزوج. — 12. B بهذا. — 13. B قوله. — 14. B *addit* امام الله. — 15. B طرقه. — 16. *Deest in* B. — 17. B هذا. — 18. الطلبة.

SEIZIÈME JOUR D'AMCHIR LE BÉNI (**10 février**).

[1] En ce jour, mourut la juste, la vertueuse Élisabeth (*Alisâbât*), mère de Jean le Baptiste (*Youḥannâ el-Mo'ammidânî*). Cette sainte était de la ville de Jérusalem (*Yarouchalim*); le nom de son père était Maṭât, fils de Lévi (*Lâoui*), fils de Malki, de la famille d'Aron (*Haroun*), de la tribu de Lévi. Par parenté, elle était la fille de la tante maternelle de Notre-Dame, mère de notre Dieu suivant la chair. En effet, Maṭât, fils de Lévi, eut trois filles; le nom de la première était Marie (*Miryam*); elle fut la mère de Salomé (*Saloumi*) qui reçut Notre-Dame à sa naissance merveilleuse; le nom de la seconde était Sophie (*Soufyah*); elle fut la mère de cette sainte Élisabeth; le nom de la plus jeune était Anne (*Ḥannah*); c'est elle qui enfanta Notre-Dame Marie. Salomé, Élisabeth et Notre-Dame étaient cousines maternelles. Zacharie (*Zakaryâ*) le prêtre épousa cette femme vertueuse. Tous deux, selon la parole du saint Évangile, étaient vertueux, craignaient Dieu et observaient sans faute toutes les règles * du Seigneur. Cette femme vertueuse était stérile. Mais elle et son mari prièrent * f. 142 v°.

1. Cette commémoration manque dans Ludolf.

الى الله[1] ،زقهما[2] يوحنا الصَابغ وتغافل[3] الله تعالى عن اجابتهما سريعا لعدة معانى اولا ليظهر حبهما فى الله وعظم ايمانهما به الذى لما لم يعطيهما مطلوبهما سريعا[4] لم[5] يشكا ولم يضجرا بل ثبتا على الطلب. وثانيا[6] لكيما اذا طعنا فى السن ثم ولدا مع العقرية[7] تحققا قوة الله تعالى[8] وثالثا[9] ليكمل[10] الوقت الذى تحبل فيه[11] السته[12] السيدة بكلمة الله الازلية فبشر يوحنا وهو فى بطن امه وسجد له كما قالت امه ان الجنين تحرك فى جوفها عند دخول السيدة اليها فلما كبرت وكبر زكريا ارسل الله[13] ملأكه جبرايل فبشره بيوحنا واعلمه بما يكون منه فحملت القديسة وولدت القديس والنبى والمبشر والصادق والصابغ يوحنا وقرت بذلك عينها وزال العار عن ابناء[14] جنسها ثم رأت[15] السيد المخلص وقرت بالاهيته وفرحت بخلاص المومنين به[16] ثم عاشت بعد ذلك بالنقا والطهارة[17] والعفاف كما كانت من قبل وتنيحت بسلام صلواتها تكون معنا[18] امين

1. B *omittit* الى الله. — 2. A et B رزقها ; B *addit* الله هذا القديس. — 3. B واسهل. — 4. B *omittit* لعدة ... سريعا. — 5. B ولم. — 6. B واثنيها. — 7. B *omittit* ولدا ... العقرية. — 8. *Deest in* B. — 9. B وثالثها. — 10. B يكمل. — 11. B به. — 12. *Deest in* B. — 13. *Deest in* B. — 14. B من بين. — 15. B ولد. — 16. *Deest in* B. — 17. B والبر. — 18. B *addit* ومع بنى المعمودية اجمعين.

longtemps le Seigneur jusqu'à ce qu'il leur accordât Jean le Baptiste. Dieu négligea de leur répondre rapidement pour plusieurs raisons : d'abord pour que leur amour pour lui et la grandeur de leur foi éclatassent, puisque alors qu'il ne leur accordait pas rapidement leur demande, ils ne se plaignaient pas et n'étaient pas inquiets, mais persistaient dans leur désir; deuxièmement, pour que s'ils avaient un enfant, malgré la stérilité de la mère et leur âge avancé, ils confirmassent la puissance de Dieu très-haut; troisièmement, pour que fût accompli le temps dans lequel Notre-Dame devait être enceinte, suivant la parole éternelle de Dieu; Jean l'annonça quand il était dans le sein de sa mère et l'adora ainsi qu'elle dit que son fruit s'était agité dans son sein lorsque Notre-Dame entra chez elle. Quand elle eut vieilli ainsi que Zacharie, le Seigneur envoya son ange Gabriel (*Djibrâyil*); il lui annonça la naissance de Jean et lui apprit ce qu'il adviendrait de lui. Ensuite la sainte fut enceinte et enfanta le saint, le prophète, l'annonciateur, le juste, Jean le Baptiste; elle en fut réjouie et sa honte cessa parmi les fils de sa race, puis elle vit Notre-Seigneur le Messie, fut heureuse de sa divinité et le sauveur des fidèles causa sa joie. Après cela, elle vécut dans la pureté, l'innocence, la chasteté comme auparavant et mourut en paix. Que ses prières soient avec nous! Amen.

اليوم السابع عشر من[1] امشير

[2]فى[3] هذا اليوم استشهد القديس مينا الراهب هذا القديس كان من بلاد اخميم من[4]
ابوين مسيحيين عائشين من الفلاحة فاشتاق الى طريق[5] الرهبنة والزهد فترهب ببعض ديارات
اخميم واقام مدة صائما يومين يومين متنسكا فى طعامه وشرابه ثم انتقل الى بلاد الاشمونين
فسكن فى دير اقام فيه ستة[6] عشر سنة لم يخرج من بابه فلما ان ملكت العرب البلاد
وسمع عنهم * يقولون من انهم ينفون ان يكون لله[7] ولدا خاصيا من جوهره متفق معه فى * f. 143 r°.
الازلية عز عليه هذا القول ثم اخذ صلاة من رئيس الدير وخرج من[8] الاشمونين وتقدم الى
مقدم العسكر الذى لهم فقال له[9] احقا انتم تقولون ان ليس لله ابنا من طبيعته وجوهره فقال
له نعم نحن تنفى عن الله هذا القول ونتبرا[10] منه فقال له القديس انه[11] لا يجب ان تتبرا[12]
منه اذا كان ابنا[13] من مباضعة وتناسل والا هذا[14] نور من نور والاه من الاله فقال له يا

1. B *addit* شهر. — 2. *Haec commemoratio deest in* Ludolf *qui pro ea praebet Anba Abraham el-Qadis commemorationem.* — 3. B *addit* مثل. — 4. B ابن. — 5. B الطريق. — 6. B ست. — 7. B له. — 8. B الى. — 9. A لهم. — 10. A ونتيرا. — 11. B انما. — 12. *Pro* لا يجب ان تتبرا B *habet* نتبرى. — 13. A انيا. — 14. B هذه.

DIX-SEPTIÈME JOUR D'AMCHIR (11 février).

[1] En ce jour, mourut martyr saint Ménas (*Minâ*) le moine. Ce saint était de la ville de Chmin (*Akhmim*), né de parents chrétiens qui vivaient du labourage. Il désira suivre la voie monastique et ascétique et se fit moine dans un des couvents de Chmin. Il resta pendant quelque temps, jeûnant tous les deux jours et pratiquant l'ascétisme dans sa nourriture et sa boisson. Puis il se rendit dans la ville de Chmoun (*El-Ochmounaïn*) et habita dans un couvent où il demeura pendant seize ans sans en franchir la porte. Lorsque les Arabes s'emparèrent de l'Égypte et qu'il entendit qu'ils * niaient que Dieu eût un fils * f. 143 r°.
propre, consubstantiel, coéternel, ce discours lui fut pénible. Il demanda une prière au supérieur du couvent et sortit de Chmoun. Il s'avança vers le chef de leurs soldats et lui dit : « Est-il vrai que vous dites : Dieu n'a pas de fils de sa nature et de son essence? » — « Oui, nous repoussons de Dieu une parole pareille et nous nous en abstenons. » — Le saint reprit : « Il ne convient pas de t'en abstenir puisqu'il a un fils par la procréation et la génération, mais

1. Cette commémoration manque dans Ludolf qui la remplace par celle d'Abraham el-Qadis.

راهب هذا[1] فى شريعتنا كفر فاجابه القديس اعلم[2] ان الانجيل يقول ان من يومن بالابن فله الحياة الدائمة ومن لم يومن بالابن[3] لا يعاين الحياة بل يحل عليه غضب الله[4] فاغتاظ[5] المقدم لذلك غيظا[6] عظيما وامر ان يلعب عليه بالسيوف[7] فتقطع قطع بالسيف ورمى فى البحر فاخذوه المومنين وكفنوه جيدا وعملوا له تذكار[8] فى مثل هذا اليوم المبارك[9] صلاته تكون معنا امين

اليوم الثامن عشر من[10] امشير

فى[11] هذا اليوم تنيح[12] القديس المعترف ملاتيوس[13] بطريرك انطاكية هذا القديس قدم بطريركا[14] على[15] انطاكية فى مملكة قسطنطيوس[16] ابن قسطنطين الكبير وكان رجلا فاضلا عالما وديعا محبوبا عند كل احدا فلما دخل[17] الى مدينة انطاكية واقام بها[18] مدة ثلاثين

1. B هذه. — 2. B فاعلم. — 3. B لا يطيع لابن. — 4. Johan., III, 36. — 5. A, B فاغتاض. — 6. A غيضا. — 7. B السيف. — 8. B *addit* وعيد. — 9. *Deest in* B. — 10. B *addit* شهر. — 11. *Haec commemoratio deest in* Ludolf. — 12. B *addit* الشيخ. — 13. A بلانيوس. — 14. B بطرك. — 15. B *addit* كرسى مدينة. — 16. A قسطنطين. — 17. B دخلوا. — 18. B فيها.

n'est-il pas la lumière de la lumière et Dieu de Dieu? » — « Moine, lui dit le chef, c'est une impiété dans notre loi. » — Le saint lui répondit : « Sache que l'Évangile dit : *Celui qui croit au Fils aura la vie éternelle et celui qui ne croit pas au Fils ne verra pas la vie, mais la colère de Dieu descendra sur lui* [1]. » Le chef entra dans une violente colère; il ordonna que le saint servît de jouet aux épées. Il fut coupé en morceaux et jeté dans le fleuve. Les fidèles le recueillirent, lui firent de belles funérailles et célébrèrent sa commémoration à pareil jour béni. Que sa prière soit avec nous! Amen.

DIX-HUITIÈME JOUR D'AMCHIR (**12 février**).

[2] En ce jour, mourut le saint, l'humble Mélèce (*Malâtyous*), patriarche d'Antioche (*Anṭâkyah*); ce saint fut élevé à cette dignité sous le règne de Constance (*Qosṭanṭyous*), fils de Constantin (*Qosṭanṭin*) le Grand. C'était un homme de mérite, instruit, doux, aimé de chacun. Lorsqu'il entra dans la ville d'Antioche, il y resta trente jours, occupé continuellement à chasser les partisans

1. *Évangile de saint Jean,* III, 36. — 2. Cette commémoration manque dans Ludolf.

يوما وهو مداوما لطرد اشياع[1] اريوس ونفيهم من سائر البيع فلما سمع الملك بذلك ارسل
نفاه لان الملك كان من اشياع[2] اريوس فاجتمعت اكابر انطاكية والاساقفة والكهنة وكتبوا
الى * الملك يسألونه فى معناه ان يعيده[3] لهم فارسل الى حيث نفاه ورده حيا منهم فلما عاد * f. 143 v°.
لم يمسك عن لعنتهم وحرمهم[4] ومن يقول بقولهم وبين ايضاح غلطهم[5] وتخديعهم[6] معلنا[7]
ومثبتا وكارزا[8] ان الابن من جوهر الاب مساوى له فى الجوهر والربوبية[9] فعادوا اشياع[10]
اريوس[11] وكتبوا للملك يشكوه ويغيروا قلبه عليه فعاد وارسل ثانية ونفاه الى بلاد ابعد من تلك
الاولى وعند وصوله تسامعت به الاساقفة والاباء المنفيون[12] من كل بلد[13] واجتمعوا اليه[14]
وكان مقيما معهم مداوما للتعليم والتفسير لمعانى الكتب الغامضة وكانت رسائله من البعد[15]
واصله الى رعيته التى بكرسى انطاكية من الاساقفة والكهنة والعاماء مناديا بذكر الثالوث
المقدس وكارزا بالايات التى لابائنا الثلثمأية وثمانية عشر ولاعنا لاريوس[16] وكل من[17] يتبعه
فاقام فى النفى سنين كثيرة الى ان تنيح بسلام وقد مدحه القديس يوحنا[18] فم الذهب فى

1. B تباع. — 2. B اتباع. — 3. B يعيدوه. — 4. B *addit* وحرم. — 5. A غلظهم. — 6. B واوضح بخديعهم. — 7. B وصار معلما وكارز. — 8. B *addit* ومبينا. — 9. B *addit* والازلية. — 10. B اتباع. — 11. A ارياس. — 12. A المنفيين. — 13. A *omittit* من كل بلد. — 14. *Hic addit* A من كل بلد. — 15. A البعيد. — 16. B اريوس. — 17. B ولمن. — 18. *Deest in* B.

d'Arius (*Aryous*) et à les expulser de toutes les églises. Lorsque l'empereur l'apprit, il l'envoya en exil parce que lui-même était des partisans d'Arius. Les grands d'Antioche, les évêques et les prêtres se réunirent et lui écrivirent * à son sujet pour qu'il le leur renvoyât. Il envoya à l'endroit où il l'avait exilé et le rendit par égard pour eux. Lorsqu'il fut revenu, il ne cessa pas de leur parler et de les excommunier ainsi que tous ceux qui disaient comme eux, d'exposer leur erreur et leur fausseté, expliquant, démontrant, affirmant et prêchant que le Fils est consubstantiel au Père, et égal à lui en essence et en divinité. Les sectateurs d'Arius écrivirent de nouveau à l'empereur pour se plaindre de lui et changer ses dispositions vis-à-vis de lui. Il l'envoya de nouveau en exil dans un pays plus lointain que le premier. A son arrivée, les évêques et les pères bannis de tout pays furent ses auditeurs et se rassemblèrent près de lui. Il demeura avec eux, les instruisant continuellement et leur commentant le sens des livres obscurs. Ses épitres venaient de loin à son troupeau qui était du ressort d'Antioche, aux évêques, aux prêtres et aux savants, proclamant la mention de la sainte Trinité, prêchant les merveilles des 318 Pères, maudissant Arius et quiconque le suivait. Il resta en exil pendant de nombreuses années jusqu'à ce qu'il mourut en paix. Son panégyrique fut prononcé par saint Jean Chrysostome (*Youḥanna Foum edz-Dzahab*) le jour de sa * f. 143 v°.

يوم عيده باقوال صنفها له وبين فيها جلالة قدره واثبت انه ليس بدون الرسل مما ناله من التشتت[1] والاهانة من اجل الايمان المستقيم[2] صلاته تكون معنا امين

اليوم التاسع عشر من[3] امشير

المبارك[4]

[5]فى[6] هذا اليوم نعيد لنقل اعضاء القديس المجاهد مرتيانوس الراهب من مدينة اثينة[7] الى مدينة انطاكية وذلك ان القديس بعد ما جرى له مع الامرأة الزانية ما جرى وعوض ما قصدت هى ان تعرقله[8] فى شباك الخطية اجتذبها هو الى التوبة والرهبنة وحينئذ تركها هو
* f. 144 r°. ومضى الى الجزيرة ثم منها الى بلاد كثيرة[9] ثم اخيرا[10] جاء[11] الى مدينة * اثينة[12] واقام[13] بها
اياما[14] قلائل ثم اعتل جسمه بمرض يسير[15] وتنيح بها[16] كما يضمن[17] اليوم[18] الحادى والعشرون[19] من بشنس فلما تقدم القديس دمتريوس بطريركا على كرس انطاكية فى زمان

1. B الشتم. — 2. B الامان المستقيمة. — 3. B *addit* شهر. — 4. *Deest in* B. — 5. *Haec commemoratio deest in* Ludolf. — 6. B *addit* مثل. — 7. A انتنية — 8. B وتوقعه تخدعه. — 9. B كثير. — 10. *Deest in* B. — 11. B اخذ يرجع الى. — 12. A انتنية. — 13. B فاقام. — 14. A ايام. — 15. B كثير. — 16. B به. — 17. B يتضمن; A *addit* ذلك. — 18. *Deest in* A. — 19. A والعشرين.

fête dans un discours qu'il composa en son honneur et où il exposa la noblesse de son rang et où il affirma qu'il n'était pas inférieur aux apôtres à cause de l'éloignement et de l'abaissement qu'il avait subis pour la vraie foi. Que sa prière soit avec nous! Amen.

DIX-NEUVIÈME JOUR D'AMCHIR LE BÉNI (**13 février**).

[1] En ce jour, nous célébrons la fête de la translation du corps du saint combattant pour la foi, Marcien (*Martyanos*), de la ville d'Athènes (*Athinah*) à celle d'Antioche (*Anṭâkyah*). Après qu'il fut arrivé à ce saint son aventure avec la prostituée et qu'au lieu de tomber, comme elle en avait le dessein, dans les filets du péché, il l'amena par son zèle au repentir et à la vie monastique, alors il la laissa et partit pour la Mésopotamie (*El-Djazirah*), puis de là dans
* f. 144 r°. beaucoup de pays, jusqu'à ce qu'à la fin il vint dans la ville * d'Athènes. Il y resta un petit nombre de jours, ensuite il fut atteint de nombreuses maladies dont il mourut, comme il est raconté le 21 de pachons. Quand saint Démé-

1. Cette commémoration manque dans Ludolf.

بالاريوس[1] الملك الكافر حينئذ ارسل هذا القديس كهنة الى مدينة اثينة[2] فحملوا جسد القديس مرتيانوس الى انطاكية باكرام كثير وتبجيل جزيل فبجله القديس وقبله[3] ووضعه[4] فى صندوق فى بيعة[5] وعيد[6] له فى مثل هذا اليوم وصوله الى انطاكية[7] صلاته تكون معنا[8] امين

اليوم العشرون من شهر

امشير

[9]فى[10] هذا[11] اليوم تنيح الاب القديس[12] المغبوط انبا بطرس بطريرك[13] مدينة الاسكندرية تقدم[14] بعد القديس اتناسيوس هذا القديس جرى عليه شدائد كثيرة من اتباع اريوس وقصدوا قتله فهرب منهم واختفى سنتين[15] واقاموا عوضه[16] رجلا يقال له لوكيوس بطرركا[17] وكان اريوسى فاقام سنين ثم اجتمعت المومنين وقاموا على الاريوسية ونفوا لوكيوس

1. A قلاريوس. — 2. A انتينية. — 3. B *omittit* مرتيانوس ... وقبله. — 4. B ووضعوه. — 5. B فى البيعة. — 6. B ويعيد. — 7. B *omittit* وصوله الى انطاكية. — 8. B *omittit* صلاته تكون معنا. — 9. *Haec commemoratio ab* Ludolfo *refertur ad 19 amchir*. — 10. B *addit* مثل. — 11. *Deest in* B. — 12. B *omittit* الاب القديس. — 13. B الذى تقدم بطريركا. — 14. B *omittit* مدينة... تقدم. — 15. B سنين. — 16. B واقام بدله. — 17. B بطريرك.

trius (*Damatryous*) arriva à la dignité de patriarche d'Antioche au temps de l'empereur infidèle Valérien (*Bâlâryous*)[1], ce saint envoya dans la ville d'Athènes des prêtres qui rapportèrent le corps de saint Marcien à Antioche avec de grands honneurs et de grands respects. Le patriarche le reçut avec vénération, le plaça dans un coffre dans une église et célébra à pareil jour une fête en l'honneur de son arrivée à Antioche. Que sa prière soit avec nous! Amen.

VINGTIÈME JOUR DU MOIS D'AMCHIR (**14 février**).

[2] En ce jour, mourut le saint père, le bienheureux Anba Pierre (*Boṭros*), patriarche de la ville d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*) (372-380); il fut élevé à ce rang après la mort de saint Athanase (*Atanâsyous*). Il arriva à ce saint beaucoup de maux de la part des partisans d'Arius; ils voulurent le tuer; il s'enfuit et se cacha pendant deux ans. Ils élevèrent à sa place comme patriarche un homme nommé Lucius (*Loukyous*) qui était arien. Il resta plusieurs années; ensuite les fidèles se rassemblèrent et se soulevèrent contre

1. A : *Qalâryous*. — 2. Cette commémoration est rapportée par Ludolf au 19 d'Amchir.

الاريوسى وحضر الاب بطرس وجلس على الكرسى[1] فاقام عليه[2] ستة سنين مضطهدا ومعاندا ولما اكمل[3] له ثمان سنين نيحه الرب من اتعابه ومضى الى النعيم الدائم صلاته[4] معنا امين

وفيه[5] ايضا[6] تذكار باسيليوس وتاودوسيوس وطيماتاوس الشهداء بالاسكندرية صلواتهم تحرسنا الى الابد[7]

اليوم الحادى والعشرون[8] من[9] امشير

فى[10] هذا[11] اليوم تنيح الاب القديس انبا غبريال بطريرك[12] الاسكندرية[13] هذا القديس ترهب من صغره وصنع عبادات[14] كثيرة ونسكيات صعبة وكان متواضعا محبا للانفراد وفى
* f. 144 v°. بعض الليالى[15] دخل الى قلاية[16] شيخ قديس يسمى مكسيموس لياخذ بركته واخذ صلاته[17]

1. B كرسيه. — 2. B *omittit* فاقام عليه. — 3. B اكملت. — 4. B *addit* تكون. — 5. *Haec commemoratio deest in* Ludolf *et* Malan. — 6. *Deest in* A. — 7. B معنا. — 8. A والعشرين. — 9. B *addit* شهر. — 10. *Hae commemorationes desunt in* Ludolf *et* Malan. — 11. B مثل هذه. — 12. *Deest in* B. — 13. B بالاسكندرية. — 14. B تعبدات. — 15. B الايام. — 16. *Deest in* A. — 17. B بركته.

l'arianisme; ils chassèrent Lucius l'arien; notre père Pierre se représenta et reprit son siège où il resta six ans, vivant dans la pureté et la lutte, jusqu'à ce que Dieu le délivrât de ses fatigues; il alla vers la félicité éternelle. Que sa prière soit avec nous! Amen.

[1] En ce jour a lieu aussi la commémoration de Basile (*Bâsilyous*), de Théodose (*Táoudousyous*) et de Timothée (*Ṭimatáous*), martyrs à Alexandrie (*El-Iskandaryah*). Que leurs prières nous gardent éternellement! Amen.

VINGT ET UNIÈME JOUR D'AMCHIR (15 février).

[2] En ce jour, mourut notre père saint Anbâ Gabriel (*Ghâbryâl*), patriarche d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*) (913-923). Ce saint embrassa la vie monastique dès son enfance; il pratiqua de nombreuses adorations et de pénibles mor-
* f. 144 v°. tifications. Il était humble et aimait la solitude. Une nuit, il entra dans la cellule d'un saint vieillard nommé Maxime (*Maksimous*) pour recevoir sa bénédiction. Quand celui-ci eut prié sur lui, il sortit pour aller à sa place. Le

1. Ces commémorations manquent dans Ludolf et Malan. — 2. Wüstenfeld mentionne d'abord une commémoration de la Vierge Marie, qui manque dans A et B. La commémoration d'Anbâ Gabriel manque dans Ludolf et Malan.

وخرج ليروح الى موضعه فامسكه الشيخ[1] وقال له[2] ياولدى لماذا[3] تهرب من الناس ولا[4]
بد لك ان تجلس فى وسط رجال[5] ونساء كثيرين فلما لم يفهم[6] الاب معنى قوله وكان
يبكى دائما ويطلب من الله ان ينجيه من مكائد العدو فلما تنيح انبا خاييل اخذ هذ
الاب غصبا وقدم بطريركا كنبوة الشيخ فلم ينحل[7] فى البطريركية فى نسكه وعبادته وكان
مسكنه دائما البرية واذا الجاه الامر الضرورى ان يمضى الى الاسكندرية او الى مصر كان
يمضى ويعود بسرعة[8] الى البرية وكان شابا فى سنه وكانت الشهوة تثور عليه وكان يكثر الصو
والسهر ليذلها فلم تذل فاعترف لبعض الشيوخ بالبرية[9] فاشار[10] عليه بمداومة الاتضا
لانه اكثر داوتها[11] فصنع مجرفة حديد وكان يقوم فى الليل وعليه ثوب زرى مقصر
فيدور[12] على بيوت الماء الذى فى القلالى[13] وينظفها[14] فاقام هكذا سنين الى ان نظر الل
الى طهارته[15] وانسحاق قلبه فرفع عنه[16] الالام[17] الطبيعية واقام هذا[18] الاب عابدا ومجاهد
وواعظا[19] ومعلما احدى عشر سنة صلاته وبركاته[20] تكون معنا امين

1. *Deest in* B. — 2. *Deest in* B. — 3. *Deest in* A. — 4. B فلا. — 5. B رجل. — 6. B فلما تفه. — 7. B يتراخا. — 8. *Deest in* B. — 9. B شيوخ البرية. — 10. B فاشاروا. — 11. B اداب. — 12. B يدور. — 13. B للقلالى. — 14. A ينضفها. — 15. B لطهارته. — 16. B عينيه. — 17. B الالم. — 18. B هذه. — 19. B واعظا. — 20. *Deest in* B.

vieillard le saisit et lui dit : « Mon fils, pourquoi fuis-tu les gens? Il faudra absolument que tu t'assoies au milieu de beaucoup d'hommes et de femmes. » Comme le saint ne comprenait pas le sens de ses paroles, il pleura continuellement, demandant à Dieu de le sauver des pièges de l'Ennemi. Lorsque mourut Anbâ Khayil, on saisit de force le saint et on le proclama patriarche, selon la prophétie du vieillard. Pendant son patriarcat, il ne cessa de pratiquer ses austérités et ses dévotions. Il habitait continuellement le désert et lorsqu'il était obligé par une affaire urgente d'aller à Alexandrie ou à Miṣr; il partait et revenait en toute hâte dans le désert. Il était jeune d'années et en proie à l'assaut de la passion. Il multipliait les jeûnes et les veilles pour la dompter, mais il n'y réussit pas. Il l'avoua à un des vieillards du désert; celui-ci lui conseilla l'humilité continuelle, car c'était le meilleur remède. Il fit une pelle de fer; la nuit il se tenait debout, vêtu d'un court vêtement usé; il faisait le tour des latrines qui sont dans les cellules et les nettoyait. Il resta ainsi pendant des années jusqu'à ce que Dieu considéra sa pureté et l'humilité de son cœur et éloigna de lui les souffrances naturelles. Ce père demeura à adorer Dieu, à lutter, à prêcher, à enseigner pendant onze ans. Que sa prière et ses bénédictions soient avec nous! Amen.

وفيه[1] تنيح الاب زخاريوس اسقف سخا هذا القديس كان من بنى الكتاب وكان ابوه
قد ترك الكتابة وتقدم قسا وكان[2] اسمه يوحنا[3] فلما انتشى الصبى وتعلم الحكمة البرانية
والبيعية فاخذه الوزير وجعله كاتبا[4] فى الديوان وكان له صديقا فى الكتابة يسمى ابلاطس[5]
وكان واليا على سخا اتفقا ان يطلعا الى الدير ويصيرا رهبان واتفق حضور راهب من
دير القديس ابويحنس فقررا معه ان يطلعا صحبته فلما بلغ الخبر[6] المومنين ارسلوا[7]
* f. 165 r°. واعاقوهما فلما اقاما * زمانا يسيرا[8] رأوا رويا كمن يقول لهما لماذا لم تتما النذر الذى
قررتماه[9] فقاما للوقت وخرجا خفية[10] وهما لا يعرفان الطريق فوقف لهم الرب[11] راهبا فطلع[12]
بهما الى دير ابو يحنس فلما[13] سمعوا اهل[14] الديوان اتفقوا ان ياخذوا كتاب السلطان
وينزلوا[15] بهما من الدير فبطل[16] الرب مشورتهم فلما ترهبا[17] اجهدوا نفوسهما فى عبادات
كثيرة وبخاصة[18] القديس انبا زخارياس[19] وكان ذلك فى زمان الشيوخ انبا ابراهام وانبا

1. *In* Ludolf *commemoratio Botros, metropolitae Damasci, pro ista invenitur.* — 2. *Deest in* B. — 3. *Deest in* B. — 4. B كاتب. — 5. B ابطلاس. — 6. B *addit* الى. — 7. B فارسلوا. — 8. B يسير. — 9. B قررتموه. — 10. B فى خفية. — 11. *Deest in* B. — 12. B بطلع. 13. B ولما. — 14. B اصحاب. — 15. B ونزلوا. — 16. B *addit* عليهم. — 17. B ترهبنا. — 18. B وبالخاصة. — 19. B زاخاريوس.

[1] En ce jour, mourut notre père Zacharie (*Zakhâryous*), évêque de Sekhòou (*Sakhâ*). Ce saint était issu d'une famille de scribes : son père avait abandonné cet état et avait été ordonné prêtre. Il se nommait Jean (*Youhannâ*), Quand le jeune homme eut grandi et se fut instruit dans les sciences profanes et ecclésiastiques, le vizir le prit et l'établit comme secrétaire dans le Diwân. Il avait parmi les secrétaires un ami nommé Ablâṭos qui était gouverneur de Sekhòou. Il arriva qu'ils montèrent tous deux au couvent et qu'ils devinrent moines. Il advint aussi qu'un moine du monastère du saint père Jean (*Yohannes*) se présenta; ils convinrent avec lui qu'ils partiraient en sa compagnie. Quand cette nouvelle parvint aux fidèles, ils envoyèrent pour les
* f. 165 v°. retenir. * Au bout de peu de temps, ils virent en songe quelqu'un qui semblait leur dire : « Pourquoi n'avez-vous pas accompli le vœu que vous aviez fait? » Ils se levèrent sur-le-champ et partirent en cachette sans connaître la route. Dieu fit arrêter près d'eux un moine qui monta avec eux au couvent d'Abou Yohannes. Quand les gens du Diwân l'apprirent, ils convinrent de prendre une lettre du sultan et de les faire descendre du couvent. Mais Dieu fit échouer leur projet. Lorsqu'ils furent devenus moines, ils se livrèrent avec ardeur à de nombreuses dévotions et spécialement saint Anbâ

1. Cette commémoration manque dans Ludolf qui la remplace par celle de Batros, métropolitain de Damas.

جارجة وكان ياتيا اليهما وستشيراهما فى جميع امورهما ولما تنيح اسقف سخا فذكروا انبا زخارياس[1] فكتبوا الى عند[2] البطريرك يسألوه بسببه فارسل الى البرية واحضره غصبا وجعله اسقفا على مدينة[3] سخا وفيما يدى[4] الاب البطريرك[5] عليه نظر قوة من الرب قد نزلت عليه وصار[6] وجهه متوجا بالنور فلما[7] حضر الى كرسيه فرح به الشعب وخرجوا للقايه كما يستقبلوا المخلص يوم الزيتونية فاستضت البيعة به فوضع مقالات[8] ومواعظ وميامر لانه كان فصيحا وممتلى من كل نعمة واقام على الكرسى ثلاثون سنة وتنيح بسلام صلاته تكون[9] معنا امين

وفيه[10] ايضا استشهد القديس الكاهن[11] اوناسيموس[12] تلميذ بولس الرسول هذا[13] القديس كان مملوكا[14] لرجل من اهل رومية اسمه فيليمون وكان هذا[15] فيليمون قد امن على يد بولس الرسول لما[16] بشر فى مدينة رومية ثم ان فيليمون سافر من رومية لاسبابه فاستصحب

1. B *omittit* وكان ... زخارياس. — 2. *Deest in* B. — 3. *Deest in* A. — 4. A يد. — 5. *Deest in* B. — 6. B فصار. — 7. B ولما. — 8. B *addit* كثيرة. — 9. *Deest in* B. — 10. *Haec commemoratio deest in* Ludolf. — 11. B والكاهن. — 12. B اناسيمس. — 13. B هذه. — 14. B مملوك. — 15. B هذه; A وهذا كان. — 16. B فلما.

Zacharie. C'était à l'époque des vieillards Anbâ Abraham et Anbâ Georges (*Djâardjâ*) : ils allaient les trouver et les consultaient dans toutes leurs affaires. Quand mourut l'évêque de Sekhôou, on se souvint d'Anbâ Zacharie et on écrivit au patriarche pour le lui demander. Il envoya dans le désert, le fit venir de force et l'institua évêque de la ville de Sekhôou. Tandis que les mains de l'évêque étaient sur lui, il vit la force du Seigneur descendre sur lui; son visage fut couronné de lumière. Quand il se présenta à son siège, le peuple se réjouit; on sortit à sa rencontre comme on reçoit le Sauveur le jour des Palmes. Sa splendeur illumina l'église; il composa des discours, des sermons et des homélies, car il était éloquent et plein de toute grâce et de tout mérite. Il resta sur ce siège pendant trente ans et mourut en paix. Que sa prière soit avec nous! Amen.

[1] En ce jour également mourut martyr le saint prêtre Onésime (*Ounâsimous*), disciple de l'apôtre Paul (*Boulos*). Ce saint était un esclave appartenant à un homme de Rome (*Roumyah*), nommé Philémon (*Filimoun*). Ce Philémon avait cru, grâce à l'apôtre Paul quand il avait annoncé l'Évangile dans la ville de Rome. Puis il en partit pour ses affaires et, parmi tous ses serviteurs, il emmena avec lui cet Onésime. Satan l'égara et corrompit son

1. Cette commémoration manque dans Ludolf.

معه من جملة غلمانه اونسيموس[1] هذا فاغواه الشيطان وافسد عقله فسرق لسيده فيليمون[2]
مال ولغيره ايضا ولما حس ان سيده فيليمون يريد يمسكه ويعاقبه هرب وجاء الى رومية
وبقى فى رومية فاتفق بالمشية الصالحة * انه[3] حضر تعليم بولس الرسول فدخل فى قلبه فامن * f. 145 v°.
على يديه ودخل خوف الله فى قلبه فتذكر[4] ما صنع من اخذ مال سيده ومال غيره ولم
يبق معه شيا يعيده لاربابه فحزن وجاء الى[5] الرسول واعلمه بالقضية[6] فطمان قلبه وكتب[7]
رسالة الى فيليمون سيده وهى احد رسائله[8] يعنى رسائل[9] بولس الرسول ووصاه على هذا
القديس اناسموس وعرفه فيها انه قد صار تلميذ للمسيح وابنا لبولس للبشرى[10] ووصاه ان
يرفق به ولا يواخذه بما جناه له[11] بل يحسب ما خصره[12] اوخسره[13] عنه على الرسول[14]
فلما اوصل القديس الرسالة الى سيده فيليمون فرح بايمانه وتوبته وعمل له كما قال له
الرسول بولس[15] عنه وزاد على ذلك بان[16] حمده[17] ورسم له بمال ياخذه فلم يقبل
المال[18] بل قال انا استغنيت بالمسيح ثم ودعه ورجع الى رومية وخدم بولس[19] الى حين

1. B اناسموس. — 2. B *omittit* فيليمون مال. — 3. B ان. — 4. B فذكر. — 5. *Deest in* B. — 6. B بالقصة. — 7. B فكتب. — 8. B الرسائل. — 9. B *omittit* يعنى رسائل. — 10. A *omittit* ووصاه ... للبشرى. — 11. B *omittit* بما جناه له. — 12. A خسره. — 13. A خسره. — 14. B *addit* بولس. — 15. B بولص. — 16. B انه. — 17. B خصره. — 18. B ذلك. — 19. B بولص.

esprit; il vola de l'argent à son maître et à un autre. Quand il apprit que Philémon voulait le saisir et le châtier, il s'enfuit et vint à Rome où il resta
* f. 145 v°. quelque temps. Il arriva par une heureuse décision, * qu'il assista à un enseignement de l'apôtre Paul qui lui pénétra dans le cœur. Il crut par son intermédiaire et la crainte de Dieu entra en lui. Il se rappela ce qu'il avait fait en prenant l'argent de son maître et d'un autre et il ne lui restait rien qu'il pût rendre à ses possesseurs. Il s'affligea, alla trouver l'apôtre et lui raconta l'affaire. Paul le calma et écrivit à Philémon une lettre qui est la première de ses épîtres, c'est-à-dire des épîtres de Paul. Il lui fit des recommandations au sujet d'Onésime et lui apprit qu'il était devenu un disciple du Christ et un fils pour lui-même par la prédication de l'Évangile. Il l'avertit d'être bienveillant pour lui, de ne pas le punir pour la faute qu'il avait commise envers lui et de compter ce qu'il lui devait comme l'équivalent de sa propre dette envers l'apôtre. Quand le saint remit la lettre à son maître, celui-ci se réjouit de sa conversion et de son repentir. Il agit envers lui comme l'apôtre le lui avait recommandé; il fit plus encore. Il le loua et lui fit présent de l'argent qu'il avait pris. Le saint ne l'accepta pas et dit : « Le Messie me suffit. » Puis il prit congé de lui, revint à Rome et servit l'apotre Paul jusqu'au moment de son martyre. Il

شهادته واستحق انه قدم كاهنا[1] وقد مدحه التلاميذ وذكروا انه قد صار كاهنا[2] فى قوانين وهما السابع وتسعين من الحادى[3] وثمانين والثالث والخمسين من الستة[4] والخمسين[5] بعد استشهاد[6] القديس بولس الرسول فقبض عليه وزير مدينة رومية وانفاه[7] الى بعض الجزائر فمكث هناك يعلم اهل تلك الجزيرة ويعمدهم وبعد مدة جاء الوزير الى تلك الجزيرة فوجده حيا يعلم الناس الايمان بالمسيح فضربه ضربا موجعا[8] ثم كسر ساقيه فانتقل[9] الى الرب بركاته[10] تكون معنا امين

اليوم الثانى والعشرين من امشير[11]

فى هذا اليوم تذكار[12] مارونا الاسقف[13] ونقل اعضاء القديسين بمدينة ماروقين على ايام ديقلاديانوس فاما مرونا الاسقف[14] فلكثرة فضله[15] وفضيلته ارسله[16] تاودوسيوس[17] الملك

1. B كاهن. — 2. B *omittit* وقد ... كاهنا — 3. B والحادى. — 4. B والستة. — 5. A والخمسون. — 6. B اشتهاد. — 7. B ونفاه. — 8. B موجوعا. — 9. B وانتقل. — 10. B صلاته. — 11. *Errat* B *qui hanc commemorationem ad XXI diem Amchir ponit contra* A, Maï, Assemani, Malan, Wüstenfeld. *Deest in* Ludolf. — 12. B *addit* القديس. — 13. *Deest in* B. — 14. A *omittit* ونقل ... الاسقف. — 15. B نسكه. — 16. B ارسل الى. — 17. B تاوضوسيوس.

fut jugé digne d'être ordonné prêtre. Les disciples le louèrent et rappelèrent qu'il le devint conformément aux canons, à savoir le 97e de l'article 88 et le 53e de l'article 56. — Après le martyre de l'apôtre saint Paul, le préfet de la ville de Rome le saisit et le bannit dans une des îles. Il y resta, instruisant les habitants et les baptisant. Au bout de quelque temps, le préfet vint dans cette île; il le trouva vivant, enseignant aux gens la foi dans le Messie. Il le fit frapper douloureusement, puis il lui fit briser les deux jambes. Le saint alla vers le Seigneur. Que ses bénédictions soient avec nous! Amen[1].

VINGT-DEUXIÈME JOUR D'AMCHIR (16 février)[2].

[3]En ce jour, a lieu la commémoration de l'évêque Maroutâ[3] (*Mârounâ*) et la translation des corps des saints dans la ville de Mayâfariqîn (*Mârouqîn*) au temps de Dioclétien (*Diqlâdyânous*). Quant à l'évêque Maroutâ, par la grandeur de son mérite et de sa grâce, le grand empereur Théodose (*Tâou-*

1. Wüstenfeld ajoute ici la commémoration d'Anba Pierre II, 21e patriarche d'Alexandrie (343-380), qui ne se trouve pas dans A, B, Assémani, Maï et Malan. A la date du 21, Ludolf mentionne un Pierre, métropolitain de Damas. — 2. Par erreur, B reporte cette commémoration au jour précédent. Elle manque dans Ludolf. — 3. A, B, Malan : *Marouna*.

الكبير ابو ارقاديوس[1] وانوريوس[2] الى ملك الفرس رسولا[3] للمدينة[4] التى كانت بينهم فاكرمه
سابور[5] ملك الفرس ونزله فى قصر من قصور المملكة فبلغه ان الملك له[6] ابنة مجنونة
ثم انه استدعاها[7] * فلما حضرت بين يديه صلى عليها فبرئت ففرح سابور الملك بذلك * f. 146 r°.
وزاد فى الكرامة[8] فطلب منه اجساد القديسين الذين استشهدوا ببلد[9] فارس فدفعهم له
فبنى عليهم كنيسة وبنى حول الكنيسة حصنا كبيرا وبنيت داخل الحصن مدينة واسموها باسم
مشتق من اسم القديس ماروثا ثم بعد ان عاد الى الملك فاقام فى بلاد الروم سنينا[10]
وتنيح[11] فى مثل هذا اليوم الذى كرز[12] فيه الكنيسة[13] معا صلاته تكون معنا امين

اليوم الثالث[14] والعشرون[15] من[16]
امشير

فى[17] هذا اليوم استشهد القديس اوسابيوس[18] ابن القديس[19] واسيليدس الوزير وذلك

1. B ارغاديوس. — 2. A ونوريوس. — 3. A رسول. — 4. A الهدية; B للهداية. — 5. B صبور. — 6. B *omittit* البلك له. — 7. B فاستدعى بها. — 8. B فزاد فى اكرامه. — 9. B فى بلد. — 10. B بسنين. — 11. B ثم تنيح. — 12. B كرزت. — 13. B *addit* فصار يعيد له ولتكريز الكنيسة. — 14. B الثانى. — 15. A والعشرين. — 16. B *addit* شهر. — 17. *Haec commemoratio deest in* Ludolf. B *addit* مثل. — 18. A اوسانيوس. — 19. *Deest in* B.

dousyous), père d'Arcadios (*Arqâdyous*) et d'Honorius (*Anoryous*), l'envoya comme ambassadeur vers le roi des Perses (*El-Fors*) au sujet d'une ville qui était entre eux. Sapor (*Sâbour*) l'honora et l'établit dans un des palais royaux. Il apprit que le roi avait une fille possédée du démon et la fit venir.
* f. 146 r°. * Quand elle fut en sa présence, il pria sur elle et elle fut guérie. Le roi Sapor s'en réjouit et redoubla d'égards pour lui. Maroutâ lui demanda les corps des saints qui avaient été martyrisés en Perse; ils lui furent remis et il construisit sur eux une église, et autour de l'église de grandes fortifications, à l'intérieur desquelles on bâtit une ville dont le nom fut dérivé de celui de saint Maroutâ. Après son retour près de l'empereur, il resta en Grèce (*Er-Roum*) plusieurs années; puis il mourut le jour anniversaire de celui où il avait consacré l'église. Que sa prière soit avec nous! Amen.

VINGT-TROISIÈME JOUR D'AMCHIR (**17 février**).

[1] En ce jour mourut martyr saint Eusèbe (*Aousâbyous*)[2], fils de saint Basi-

1. Cette commémoration manque dans Ludolf. — 2. A : *Aousânious*.

ان هذا القديس كان فى الحرب قبالة ملك[1] الفرس فلما كفر ديقلاديانوس ارسل اليه ابوه يعرفه بذلك فدعا اقاربه القديسين واصحاب القصر وهم ابادر ابن يسطس[2] واقلوديوس[3] وتاودورس[4] واعلمهم بما جرى من الملك فحزنوا جدا فقال لهم القديس اوسابيوس[5] انى[6] اريد سفك دمى على اسم المسيح فوافقوه القديسين على ذلك وتحالفوا فلما عاد[7] الى مدينة انطاكية بالغلبة والظفر خرج المالك للقائهم وبعد ذلك اشار عليه رومانوس والد القديس[8] بقطر ان يحضرهم ويحضر لهم الوثن ليسجدوا له فلما فعل ما اشار عليه رومانوس جرد اوسابيوس[9] سيفه على الملك واراد قتله وقتل كثيرا[10] من[11] اصحاب الملك ولولا واسيليدس والا كانوا القديسين اهلكوهم جميعهم فهرب[12] الملك واختفى عنهم فاشار عليه رومانوس ان ينفى القديس اوسابيوس[13] الى ارض[14] مصر ويقتل هناك والا ما دام فى المدينة يقيمها[15] عليك فى كل وقت ولا تقدر تعمل فيها مرادك فكتب بنفيه الى ارض مصر الى لوريانوس والى قفط فعذبه ذلك عذابا عظيما بالهنبازين * وتقطيع * f. 146 v.

1. *Deest in* B. — 2. B ابادير ويسطس. — 3. B اكلديوس. — 4. B وتادرس. — 5. A اوسانيوس. — 6. B اننى. — 7. B عادوا. — 8. *Deest in* A. — 9. A اوسانيوس. — 10. B كثيرين. — 11. *Deest in* B. — 12. B وهرب. — 13. A اوسانيوس. — 14. *Deest in* B. — 15. B هو يقميها.

lidès (*Oudsilides*) le ministre. Il était occupé à la guerre contre le roi des Perses (*El-Fors*), et lorsque Dioclétien (*Diqlâdyânous*) devint infidèle, son père envoya l'en informer. Il manda les saints, ses parents, et les gens du palais : c'était Abâdir, fils de Juste (*Yostos*), Claude (*Aqloudyous*) et Théodore (*Tâoudouros*), et il leur apprit ce qui était arrivé de l'empereur. Ils furent très affligés et saint Eusèbe leur dit : « Je veux verser mon sang pour le nom du Messie. » Ils tombèrent d'accord avec lui et s'engagèrent par serment. Quand il revint victorieux et triomphant dans la ville d'Antioche (*Intâkyah*), l'empereur sortit à sa rencontre ; ensuite Romain (*Roumânous*), père de saint Victor (*Biqtor*), lui conseilla de les faire venir et de leur présenter l'idole pour se prosterner devant elle. Lorsqu'il fit ce que lui avait indiqué Romain, Eusèbe tira son épée contre l'empereur et voulut le tuer. Il massacra beaucoup des compagnons de ce dernier, et si n'eût été Basilidès, les saints les auraient tous fait périr. L'empereur s'enfuit et se cacha. Romain lui conseilla d'exiler Eusèbe en Égypte (*Misr*) et de l'y faire tuer. « Car, dit-il, tant qu'il sera dans la ville, il la soulèvera contre toi en tout temps, et tu ne pourras pas y faire ce que tu veux. » L'empereur écrivit sa sentence d'exil en Égypte, chez Louryânous [1], gouverneur de Qift, qui lui fit subir de grandes tortures sur le chevalet, * en coupant ses membres, en faisant bouillir des chaudières, en le * f. 146 v.

1. Wüstenfeld : *Marianus*.

الاعضاء وغليان الخلقين والضرب الشديد وكان الرب يرسل اليه سوريال ملأكه يقوى فى جميع[1] شدائده ويعزيه ويشفى جراحاته ثم عرج بنفسه الى الفردوس وابصر مساكن القديسين والابرار والمواضع التى اعدت له ولابيه ولاخيه[2] ففرحت نفسه جدا وبعد ذلك امر الوالى باحراقه فى اتون خارج مدينة اهناس فنزل ملأك الرب ونفض عنه اللهيب فاشاروا عليه المقدمون[3] ان يكتب قضيته فاخذت[4] رأسه المقدسة بحد السيف ونال اكليل الشهادة فى الملكوت الابدية[5] شفاعته[6] تكون معنا امين

اليوم الرابع[7] والعشرون من[8] امشير

فى[9] هذا اليوم تنيح القديس اغابيطس الاسقف هذا القديس كان فى[10] ايام[11] ديقلاديانوس ومكسيميانوس الملكين الكافرين وكان هذا القديس[12] ابن ابوين مسيحيين فادباه بعلوم[13] البيعة وجعلاه شماسا ثم دخل الى بعض الديارة وخدم[14] الشيوخ[15] الذى فيه وتعلم

1. *Deest in* A. — 2. *Deest in* B. — 3. B المقدمين. — 4. B واخذ. — 5. B في ملكوت السموات. — 6. B صلاته. — 7. B الثالث. — 8. B *addit* شهر. — 9. *Haec commemoratio deest in* Ludolf. B *addit* مثل. — 10. B من. — 11. A *addit* الملك. — 12. *Deest in* B. — 13. B في. — 14. B فخدم. — 15. B الشيخ.

frappant violemment. Le Seigneur lui envoyait son ange Uriel (*Sourayâl*) qui le fortifiait dans toutes ses épreuves, le consolait et guérissait ses blessures. Puis il fit monter son âme au paradis et lui montra les demeures des saints et des justes et les places qui lui étaient réservées à lui, à son père et à son frère. Elle s'en réjouit beaucoup. Ensuite, le gouverneur ordonna de le brûler dans une fournaise hors de la ville de Ḥnis (*Ahnâs*). L'ange du Seigneur descendit et écarta de lui la flamme. Les fonctionnaires conseillèrent au gouverneur d'écrire sa condamnation; on coupa sa tête sainte avec le tranchant de l'épée et il reçut la couronne du martyre dans le royaume éternel. Que son intercession soit avec nous! Amen.

VINGT-QUATRIÈME JOUR D'AMCHIR (18 février).

[1] En ce jour, mourut le saint évêque Agapet (*Aghâbîtos*). Il vivait au temps de Dioclétien (*Diqlâdyânous*) et de Maximien (*Maksimyânous*), les empereurs infidèles. Ce saint était fils de parents chrétiens qui l'instruisirent dans les sciences ecclésiastiques et le firent diacre. Puis il entra dans un couvent,

1. Cette commémoration manque dans Ludolf.

منهم[1] العبادة والنسك وصار[2] مواظبا[3] على الاصوام والصلوات[4] والسهرانات[5] وكان[6] يغتدى
بعد صومه النهار بقشور الترمس فقط ولما قصد مجاهدة النوم[7] اقام[8] ثمانين يوم ياكل مع
الترمس الرماد وكانت قوته مع هذا النسك متزائدة وكان[9] يخدم جماعة الرهبان ويدعوهم
اسياده وكمل[10] كل صنف من الفضيلة واجرى الله على يديه ايات كثيرة عظيمة منها انه
كان قد[11] شفى صبية[12] اسقمها المرض ولم[13] تقدر لها الاطباء على شفاء وقتل الله[14]
بصلاته تينا عظيما كان قد اضرب الناس[15] فطرد[16] عن الناس والبهائم مراضا[17] صعبة فشاع
خبر نسكه وفضله[18] وقوة جسمه فلما[19] سمع به[20] ليكينيوس الوالى[21] ارسل[22] واحضره[23]
كرها * ورتبه[24] جنديا بغير اختياره[25] فلم يقصر فى نسكه ولا صلاته بل كان متزائد فى * f. 147 r°.
الفضيلة فلم يمكث الا يسير[26] الى ان[27] اهلك الله الملك الكافر[28] ديقلاديانوس وملك[29]
الملك المحب لله البار[30] قسطنطين فكان[31] القديس يطلب حيلة يخرج بها من الجندية

1. B منه. — 2. A فصار. — 3. B مواضبا. — 4. B والسهر. — 5. *Deest in* B. — 6. A فكان. — 7. A *addit* فقط. — 8. B مكث. — 9. B فكان. — 10. B وضع. — 11. B *omisit* كان قد. — 12. B *addit* كان قد. — 13. B لم. — 14. *Deest in* B. — 15. B فبصلات هذا القديس. — 16. B طرد. — 17. B مراض. — 18. B وقدسه. — 19. B ولما. — 20. *Deest in* A. — 21. B المتولى. — 22. B وارسل. — 23. A فاحضره. — 24. B وجعله. — 25. B مراده. — 26. B اليسير; A *omittit* ولا صلاته ... يسير. — 27. A حتى. — 28. B *omisit* الملك الكافر. — 29. B ملك. — 30. *Deest in* B. — 31. A وكان.

servit les vieillards qui s'y trouvaient et apprit d'eux la dévotion et l'ascétisme. Il s'appliquait aux jeûnes, aux prières et aux veilles. Après avoir jeûné une journé, il ne mangeait que des cosses de lupin. Quand il voulut lutter contre le sommeil, il resta huit jours à ne manger que des lupins avec de la cendre : malgré ces macérations, sa force ne faisait que croître; il servait la communauté des moines et les appelait ses maîtres. Il accomplit toutes sortes d'actions méritoires et Dieu fit arriver par lui des miracles nombreux et considérables. Entre autres, il guérit une jeune fille que la maladie avait atteinte et que les médecins ne pouvaient guérir; Dieu créa à sa prière un énorme dragon qui nuisait aux habitants; il chassa des gens et des bêtes des maladies graves. La réputation de son ascétisme, de son mérite et de la force de son corps se répandit. Quand Licinius (*Likinyous*) le gouverneur l'apprit, il l'envoya chercher; on l'amena malgré lui * et sans son aveu * f. 147 r°.
il l'enrôla dans les gardes. Il ne diminua pas ses actes de dévotion et ses prières et ne resta pas longtemps sans que Dieu fît périr l'empereur infidèle Dioclétien. Après lui, régna le pieux Constantin (*Qostantin*), l'empereur qui

فاتفق بتدبير المسيح انه كان عند قسطنطين الملك غلاما اجتمعت فيه خصال حسنة وكان الملك يحبه لاجل ذلك[1] فركبه شيطان ردى وكان يعذبه عذابا شديدا وهو يستغيث فلما راه[2] بعض من يعرف القديس قال[3] له لو استغثت[4] بالقديس اغابيطس الجندى كان يشفيك فاجابه وهل[5] لمن هو فى رتبه الجندية[6] هذه[7] المنزلة فقال له صفة سيرته[8] وعرفه[9] انه[10] يقدر على ذلك فجعل يستغيث به فلما علم الملك امر باحضاره فحضر وصلى على الغلام ورشم عليه علامة[11] الصليب فشفاه الله من مصابه[12] ففرح الملك بذلك وامر[13] القديس وسأله ان يتمنا عليه ما يريد ان يفعله فسأله ان يطلقه من الجندية فلما اطلقه رجع الى ما[14] كان عليه[15] اولا وقصد[16] السكون والتفرد فتفرد مدة فمسكه اسقف البلد وصيره قسا والما[17] تنيح اسقف الناحية سألوا الرئيس ان يقدم[18] عليهم هذا الاب[19] اسقفا فقدمه عليهم[20] فرعى رعية المسيح الناطقة احسن رعاية ومنح نعمة النبوة وعمل

1. B لاجاها. — 2. A راوه. — 3. B قالوا. — 4. A B استغيث. — 5. B وهو. — 6. B جندية. 7. B هذا. — 8. B *omisit* فقال ... سيرته. — 9. B فعرفه. — 10. B ان. — 11. B ورشمه بعلامة. — 12. B ما اصابه. — 13. B والزم. — 14. B حيث. — 15. *Deest in* B. — 16. B فقصد. — 17. B لما. — 18. B يقدمه. — 19. B *omisit* هذا الاب. — 20. B فقدم لهم.

aime Dieu. Le saint cherchait un moyen pour quitter le service militaire. Il arriva par la volonté du Messie que Constantin avait un serviteur en qui étaient réunies de belles qualités, c'est pourquoi il l'aimait. Un mauvais démon s'empara de lui et le tourmentait cruellement : il appelait au secours. Quand quelqu'un qui connaissait le saint le vit ainsi, il lui dit : « Si tu demandais du secours à Agapet, le soldat, il te guérirait. » L'autre répondit : « Est-ce que quelqu'un qui est enrôlé dans l'armée a un tel rang? » — Il lui dépeignit sa vie et lui fit connaître qu'il le pouvait. Alors le serviteur se mit à implorer son aide. Quand l'empereur en fut informé, il ordonna de le faire venir. Il se présenta, pria sur le jeune homme, fit sur lui le signe de la croix et Dieu le guérit de son mal. L'empereur s'en réjouit, manda le saint et lui demanda de souhaiter ce qu'il voulait qu'il fît. Il lui demanda de le libérer du service militaire. Quand il fut relâché, il revint à son ancienne manière d'être et chercha le calme et la solitude. Il véeut isolé quelque temps, puis l'évêque du pays le saisit et l'ordonna prêtre; quand il mourut, on demanda au supérieur de nommer Agapet évêque. Il le leur donna et le saint garda de la meilleure façon le troupeau humain du Messie. Il reçut le don de pro-

المعجزات فكان[1] يبكت الخطاة على ما يفعلوه[2] سرا ويونب الكهنة على تركهم تعليم الشعب ووعظهم وتبعدهم من الهيكل الى ان يتوبوا وقد تضمنت سيرته انه[3] عمل[4] فى حياته مأية اعجوبة[5] منها انه استوقف نهر[6] عند جريه واحرفه بصليبه الى ناحية اخرى وفتح عينى اعمى وطهر برص[7] وشفى سقما كثيرين ثم تنيح بسلام فى شيخوخة مكرمة[8] شفاعته تكون معنا امين

وفيه[9] ايضا * تذكار طيماتاوس الشهيد بمدينة غزة وفيه[10] استشهد القديس متياس بمدينة قبرص[11] صلوات الجميع تكون[12] معنا * f. 147 v.

اليوم الخامس[13] والعشرون[14] من[15] امشير

فى[16] هذا[17] اليوم استشهدوا القديسين ارسنيوس[18] وفيليمون وعذراء[19] اسمها ليكية هولاء

1. B وكان. — 2. B يفعلوا. — 3. B ان. — 4. B يعمل. — 5. B عجوبة. — 6. B واوقف النهر. — 7. B البرص. — 8. B *omisit* ثم... مكرمة. — 9. *Haec commemoratio deest in* B, Ludolf *et* Malan. — 10. *Haec commemoratio deest in* Malan *et* Ludolf *qui praebet tantum commorationem El-Madis forsan Matyâs.* — 11. B قوص. — 12. B صلاته. — 13. B الرابع. — 14. A العشرين. — 15. B *addit* شهر. — 16. *Haec commemoratio deest in* Ludolf. — 17. B *addit* مثل. — 18. A ارسيوس. Malan : *Archippus.* — 19. A وعذره.

phétie et fit des miracles; il blâmait les pécheurs des fautes qu'ils commettaient en secret; il réprimandait les prêtres qui négligeaient d'instruire le peuple et de le prêcher et les éloignait du temple jusqu'à ce qu'ils se fussent repentis. Le récit de sa vie contient qu'il fit cent miracles de son vivant; ainsi il arrêta un fleuve dans son cours et le détourna par sa croix d'un autre côté; il ouvrit les yeux d'un aveugle; il rendit sain un lépreux; il guérit beaucoup de maladies, puis il mourut en paix dans une vieillesse honorée. Que son intercession soit avec nous! Amen.

[1] En ce jour également * a lieu la commémoration de Timothée (*Timâtâous*), * f. 147 v.
martyr dans la ville de Gaza (*Ghazah*).

[2] En ce jour aussi mourut martyr Matthias (*Matyâs*) dans la ville de Chypre (*Qobroṣ*)[3]. Que leur prière à tous soit avec nous.

VINGT-CINQUIÈME JOUR D'AMCHIR (**19 février**).

[4] En ce jour, moururent martyrs les saints Archippus (*Arsanyous*)[5] et Philé-

1. Cette commémoration manque dans B, Ludolf, Malan. — 2. Cette commémoration manque dans Malan et Ludolf. Celui-ci donne *El-Madis*, peut-être Matthias. — 3. B et Wüstenfeld : *Qous*. — 4. Cette commémoration manque dans Ludolf. — 5. Wüstenfeld : *Arsenius*.

القديسين امنوا على يد[1] بولس الرسول حيث كان فى افروجية ولما اتفق ان الكفار عملوا
عيدا لارتاميده[2] سميت الزهرة[3] اجتمع[4] هولاء القديسون[5] ودخلوا الى البربا ليتفرجوا عليهم
ويضحكوا على كفرهم[6] وضلالتهم[7] فلما[8] رأوا تضحية الناس للصنم[9] وتعظيمه[10] اشتعل
الحب الالهى فى قلوبهم فخرجوا من البربا ثم دخلوا الى البيعة المسيحية واعلنوا التمجيد
للسيد[11] المسيح المستحق التمجيد فسمعهم بعض من كان يعرفهم وسمع ما اخبروه عن
البربا[12] فسعى بهم الى[13] الوالى فركب[14] وكبس[15] الكنيسة فتهاربت بعض[16] الناس المومنين
وقبض على هولاء ونغز اجنابهم[17] باقلام حديد ثم رمى القديس ارسنيوس[18] فى حفرة
ورجمه بالحجارة الى ان اسلم الروح[19] واما[20] القديس فيليمون والقديسة ليكية فعاقبوهما
عقوبات كثيرة[21] مرة[22] مختلفة فاسلموا نفوسهما عند ما سألوا[23] الله ذلك ونالوا اكليل الشهادة
وقد تضمنت سير[24] التلاميذ ذكر ايمانهم وذكر شهادتهم صلاتهم تكون[25] معنا امين

1. B يدى. — 2. B لارطاميدة. — 3. B الظهرا. — 4. B اجتمعوا. — 5. B القديسين. — 6. B *omisit* ودخلوا ... كفرهم. — 7. A وظلالتهم. — 8. B لما. — 9. *Deest in* B. — 10. B وتعظيمهم اياه. — 11. B الى. — 12. B الملك. — 13. B عند. — 14. B *addit* برلس. — 15. B على لكند. — 16. *Deest in* A. — 17. B جنبيهم. — 18. B اريوس. — 19. B النفس. — 20. B دار. — 21. *Deest in* B. — 22. *Deest in* B. — 23. B سالوا صالا. — 24. B *omittit* سير ..... ذلك. — 25. *Deest in* A.

mon (*Filimoun*) ainsi qu'une vierge nommée Lycia (*Likyah*). Ils avaient cru par les soins de l'apôtre Paul (*Boulos*) lorsqu'il était en Phrygie (*Afroudjyah*). Il arriva que les infidèles célébraient une fête en l'honneur d'Artémis (*Artamidah* qui est appelée Vénus (*Ez-Zahrâ*); ces saints se réunirent et entrèrent dans le temple pour se divertir d'eux et se moquer de leur infidélité et de leur erreur. Lorsqu'ils virent les gens sacrifier à l'idole et la vénérer, l'amour divin s'alluma dans leurs cœurs; ils sortirent du temple, entrèrent dans l'église chrétienne et donnèrent ouvertement à Notre-Seigneur le Messie la louange qui lui est due. Un de ceux qui les connaissaient ayant entendu ce qu'ils avaient raconté du temple, les dénonça au gouverneur. Celui-ci monta à cheval et cerna l'église. Une partie des fidèles s'enfuit; il saisit les saints, irrita leurs flancs par des plumes de fer; puis il jeta saint Archippus dans une fosse où il fut lapidé avec des pierres jusqu'à ce qu'il rendît l'âme. Quant à saint Philémon et à sainte Lycia, on leur fit subir des tortures nombreuses, terribles et diverses; et ils rendirent l'âme lorsqu'ils le demandaient au Seigneur. Les vies des disciples contiennent la mention de leur foi et celle de leur martyre. Que leur prière soit avec nous! Amen.

وفيه[1] تذكار قونا الشماس المستشهد بمدينة رومية
وتذكار[2] مينا الشهيد بمدينة قبرص صلاة الجميع معنا[3]

اليوم السادس والعشرون من[4]
امشير

فى[5] هذ[6] اليوم تنيح النبى العظيم هوشع ويدعا عوزيا هذا البار تنبا فى زمان خمسة ملوك وهم اموصيا[7] وعوزيا ويواتام[8] واخاز وحزقيا[9] ملوك يهودا وذكر فى نبوته اشياء غريبة عجيبة وبكت بنى اسرايل ودعاهم اولاد الزوانى * واعلمهم ان الله لا يعود يرحمهم[10] وابان ان لو كان عدد بنى اسرايل[11] مثل رمل البحر الذى لا يحصى لا يبقى منهم الا بقية[12] وتنبا على ايمان الامم بالله فقال عن الله[13] انى[14] ادعو الذين لم يكونوا شعبى[15] شعبى[16] وهذا * f. 148 r°.

1. *Haec commemoratio deest in* B, Assemani, Ludolf, Maï, Wüstenfeld *et* Malan. — 2. *Haec commemoratio deest in* B, Ludolf, Assemani, Maï, Wüstenfeld *et* Malan. — 3. B *bis ponit has commemorationes XXV et XXVI diebus Amchir.* — 4. B *addit* شهر. — 5. *Haec commemoratio deest in* Ludolf. — 6. B *addit* مثل. — 7. B اموتيا. — 8. B يوتام. — 9. B وهزقيا. — 10. B اليهم. — 11. B *addit* ودعاهم. — 12. B اليسير. Osee, I, 10. — 13. B *omisit* عن الله. — 14. A انني. — 15. B لى شعبا. — 16. Osee, I, 9.

[1] En ce jour aussi a lieu la commémoration du diacre Qounâ qui fut martyrisé dans la ville de Rome (*Roumyah*); — [2] la commémoration du martyr Ménas (*Minâ*) dans la ville de Chypre (*Qobros*). Que leur prière à tous soit avec nous[3].

VINGT-SIXIÈME JOUR D'AMCHIR (20 février).

[4] En ce jour mourut le grand prophète Osée (*Houcha'*) qu'on appelle aussi Ozias (*'Ouzyâ*). Cet homme vertueux prophétisa au temps de cinq rois qui sont Amasias (*Amousyâ*), Ozias, Joatham (*Youâtâm*), Akhâz et Ézéchias (*Ḥizqyâ*), rois de Juda (*Yahoudâ*). Il mentionna dans sa prophétie des choses étranges et extraordinaires. Il réprimanda les Israélites, les appelant fils de prostituées; * il leur apprit que Dieu n'aurait plus pitié d'eux, et il leur exposa que quand le nombre des Israélites serait comme les sables innombrables de la mer, il n'en subsisterait qu'un reste[5]. Il leur prophétisa sur la foi des nations en Dieu et dit de la part du Seigneur : « *J'appellerai mon peuple ceux qui ne sont pas mon peuple*[6]. » Et cette parole, il la dit de la part de Dieu, * f. 148 r°.

1. Cette commémoration manque dans B, Assémani, Ludolf, Maï, Wüstenfeld et Malan. — 2. Cette commémoration manque dans B, Ludolf, Assémani, Maï, Wüstenfeld et Malan. — 3. B reproduit ces deux commémorations à la date du 25 et du 26 d'Amchir. — 4. Cette commémoration manque dans Ludolf. — 5. Osée, I, 10. — 6. Osée, I, 9.

القول قاله عن الله انه يشيرهم الذين يامنوا به وقال ايضا[1] انهم[2] يدعوننى[3] الاهم[4] وتنبا على تالم المخلص وقيامته وخلاصنا قدامه وقال[5] ان الذى ضربنا[6] هو الذى يشفينا والذى كسرنا[7] هو الذى يجبرنا بعد يومين وفى اليوم الثالث يقيمنا ونحيى قدامه ونعرف مسيرنا ونهتدى الى علم الرب[8] وتنبا على بطلاة[9] سطوة الموت وانكسار شوكة الحجيم وقال اين سطوتك يا موت واين شوكتك يا حجيم[10] ومكث[11] تنبا[12] نحو من سبعين[13] سنة وتنيح[14] فى شيخوخة حسنة مرضية لله صلاته[15] وبركاته علينا[16] امين

وفيه[17] ايضا[18] ذكر[19] شهادة القديس[20] زادوق[21] والمستشهدين معه وعدتهم ماية وثمانية[22] وعشرون[23] قديسا[24] هولاء طالبهم بهرام ملك الفرس بالسجود للشمس فاجابه القديس زادوق[25] اننى[26] لم انزل من احشاء امى[27] واسجد[28] لهاذه الشمس المزيية بل لخالقها[29]

1. A *omisit* ايضا ... وهذا. — 2. A وهم. — 3. B يدعونى. — 4. B الههم. Osee, II, 24. — 5. A فقال. — 6. B اكسرنا. — 7. B ضربنا. — 8. B الله. — 9. B بطلات. — 10. Osee, XIII, 14; Pauli *Iª Epist. ad Corinth.*, XV, 54. — 11. A *omisit* وقال ... ومكث. — 12. A وتنبا. — 13. A السبعون. — 14. *Deest in* B. — 15. B صلواته. — 16. تكون معنا ومع كاتبه. — 17. *Haec commemoratio deest in* Ludolf. — 18. *Deest in* A. — 19. *Deest in* B. — 20. *Deest in* A. — 21. B صادوق. — 22. A ثمانية. — 23. B وعشرين. — 24. A قديس. — 25. B صادوق. — 26. B انى. — 27. B والدتى. — 28. *Deest in* A. — 29. B لشمس البر خالق هذا الشمس.

indiquant par là ceux qui croiront en lui. — Il dit aussi : « *Ils m'appelleront leur Dieu*[1]. » Il prophétisa aussi sur les souffrances du Sauveur et sa résurrection et sur notre salut devant lui. Il dit aussi : « Celui qui nous a frappés nous guérira : celui qui nous a brisés nous rétablira après deux jours; le troisième, il nous ressuscitera : nous vivrons devant lui; nous connaîtrons notre route et nous serons guidés vers la science du Seigneur. » Il prophétisa sur l'inutilité des assauts de la mort et la destruction de l'aiguillon de l'enfer : « *Où est ton assaut, ô mort? Où est ton aiguillon, enfer*[2]*?* » Il demeura à prophétiser environ soixante-dix ans : il mourut dans une vieillesse belle et agréable à Dieu. Que sa prière et ses bénédictions soient sur nous! Amen.

[3] En ce jour a lieu aussi la commémoration du martyre de saint Sadoq (*Zâdouq*)[4] et de ceux qui le subirent avec lui; leur nombre était de 128 saints. Behrâm, roi des Perses (*El-Fors*), leur demanda de se prosterner devant le soleil, saint Sadoq lui répondit : « Je ne suis pas descendu des entrailles de ma mère pour me prosterner devant ce soleil brillant mais devant son créateur. »

1. Osée, II, 24. — 2. Osée, XIII, 14 : Paul, *Iʳᵉ Ép. aux Corinthiens*, XV, 54. — 3. Cette commémoration manque dans Ludolf. — 4. B : *Ṣâdouq*.

فاجابه بهرام الملك[1] وهل لهذه[2] الشمس الاه فقال نعم السيد[3] المسيح هو[4] الاهنا الاهها
فامر ان تضرب رقبته فوقف القديس مبتهلا ومصليا ثم احنى عنقه المقدس للسياف
فلما ضرب السياف عنقه[5] نزل عليه[6] نورا من السماء[7] فرأوه الحاضرين وصاحوا[8] اننا[9]
باجمعنا مسيحيون[10] فامر الملك ان تضرب[11] اعناقهم وكملت بذلك شهادتهم صلاة الجميع
تكون[12] معنا امين

اليوم السابع العشرون
من شهر امشير[13]

[14]فى[15] هذا اليوم تنيح القديس انبا اوسطاتيوس[16] بطريرك مدينة[17] انطاكية هذا[18] الاب
كان بطريركا على مدينة انطاكية فى زمان قسطنطين الملك الكبير وكان قد ملأ العالم من[19]
* تعاليمه الالهية فلما اجتمع المجمع المقدس بنيقية[20] * كان هذا الاب احد رؤوساء هذا[21] * f. 148 v°.

1. *Deest in* A; B *addit* قائلا. — 2. B لهذا. — 3. *Deest in* A. — 4. *Deest in* A. — — 5. *Pro* ان تضرب ... عنقه B *habet* بضرب السياف رقبته. — 6. A عليها. — 7. B *addit* قدام الملك. — 8. A فصاحوا. — 9. A احنا. — 10. A مسيحيين. — 11. B بضرب. — 12. B وصلاوتهم. — 13. B *addit* المبارك. — 14. *Haec commemoratio deest in* Ludolf. — 15. B *addit* مثل. — 16. A اسطاسيوس. — 17. *Deest in* B. — 18. B هذه. — 19. *Deest in* B. — 20. B بنقية. — 21. *Deest in* B.

Behrâm lui demanda : « Est-ce que ce soleil a un dieu? » — « Oui, Notre-Seigneur le Messie qui est notre Dieu et le sien. » Le roi ordonna de lui trancher la tête. Le saint se tint debout, priant et implorant Dieu; puis il pencha sa nuque vers le bourreau. Lorsque celui-ci la frappa, une lumière descendit du ciel sur elle : les assistants la virent et crièrent : « Tous nous sommes chrétiens. Le roi ordonna de leur trancher la tête et ainsi leur martyre fut accompli. Que leur prière à tous soit avec nous! Amen.

VINGT-SEPTIÈME JOUR DU MOIS D'AMCHIR (**21 février**).

[1] En ce jour mourut saint Anbâ Eustathe (*Aousṭâṭyous*) [2], patriarche de la ville d'Antioche (*Anṭâkyah*). Il était patriarche de la ville d'Antioche au temps du Constantin (*Qosṭanṭîn*) le grand empereur et il remplit le monde de ses enseignements divins. Lorsque se réunit à Nicée (*Niqyah*) le saint concile, * ce père en fut un des chefs. Ces Pères s'accordèrent à condamner Arius * f. 148 v°

1. Cette commémoration manque dans Ludolf. — 2. A : *Anasṭâsyous*.

المجمع فوافق[1] الاباء على قطع اريوس ونفيه[2] ونفى شيعته[3] وهم اوسابيوس النقمودى[4] وتاوغنطس[5] اسقف نيقية واسافيوس[6] اسقف قيسارية[7] ثم نطق بالروح[8] القدس بالامانة التى نطق بها بقية الاباء ووضع القوانين والسنن المدونة فى بيع[9] المسيحيين وبعد انقضاء[10] المجمع المقدس رجعت[11] الاباء الى كراسيهم[12] بعد ذلك بايام هولاء الغير اساقفة المقطوعين خرجوا فى صورة من يريد البيت المقدس فلما دخلوا الى انطاكية اجتمعوا ببعض الزوانى واعطوها شيا[13] ثم اودعوها[14] بمال[15] اخر[16] واعلموها[17] ان تدخل الى البيعة وتقول عن هذا الاب انه زنى بها وان هذا الولد الذى معها هو[18] منه واخذت المال[19] وفعلت[20] كما علموها[21] ثم ان[22] هولاء المخالفين[23] جعلوا كانهم[24] يكذبوا المرأة[25] ويحاجوا[26] عن القديس وقالوا[27] للامرأة وايش دليل[28] صدقك ما يقبل[29] قولك فيه الا ان حلفتى على الانجيل ان هذا الذى ادعيته على هذا الاب[30] صحيح فحلفت كما علموها هولاء

1. B واوفق. — 2. *Deest in* B. — 3. B شعبه. — 4. B *addit* وهو. — 5. A تاوغنس. — 6. B اوساقيوس. — 7. B قسارية. — 8. B بروح. — 9. B *addit* جماعة. — 10. B انفصال. — 11. B ورجعت. — 12. B *addit* ثم; A et B *addunt* خرج. — 13. B *omittit* واعطوها شيا ثم. — 14. B واودعوها. — 15. A بمالا. — 16. *Deest in* B. — 17. A وعلموها. — 18. *Deest in* A. — 19. B *omittit* واخذت المال. — 20. B فعلت. — 21. B امروها. — 22. B *omittit* ثم ان. — 23. B *addit* وان. — 24. A انهم. — 25. B يكذبوها. — 26. A, B يحاججوا. — 27. A فقالوا. — 28. B وكيل. — 29. B فما نقبل. — 30. B *omisit* الذى ..... الاب.

(*Aryous*), à l'excommunier ainsi que ses partisans : c'était Eusèbe (*Aousâbyous*) de Nicomédie (*En-Niqamoudi*), Théognis (*Tâoughnotes*)[1] évêque de Nicée, et Eusèbe (*Asâfyous*)[2] évêque de Césarée (*Qaisâryah*). Le Saint-Esprit lui inspira la profession de foi que répétèrent les autres Pères et institua les canons et les règles en usage dans les églises chrétiennes. Après la dissolution du saint concile, les Pères retournèrent à leurs sièges. Alors ces faux évêques excommuniés partirent comme des gens voulant visiter Jérusalem (*El-Bait el-Moqaddas*). Quand ils arrivèrent à Antioche, ils s'abouchèrent avec une femme de mauvaise vie, lui donnèrent quelque chose, lui promirent d'autre argent et l'instruisirent à entrer dans l'église et à dire que ce Père avait commis un adultère avec elle, et que l'enfant qu'elle avait était de lui. Elle prit l'argent et fit ce qu'ils lui avaient enseigné. Puis ces hérétiques firent comme s'ils la traitaient de menteuse et s'ils défendaient le saint. — « Quelle est la preuve de ta sincérité? lui demandèrent-ils : on ne peut accepter ce que tu dis de lui que si tu jures sur l'Évangile que les accusations que tu portes contre ce Père sont vraies. » Elle jura comme ces hérétiques le lui avaient

1. B : *Tâoughnos*. — 2. B : *Aousâqyous*.

المخالفين حينئذ قالوا ما بقى بعد اليمين شى[1] ثم انهم حكموا على هذا الاب بالسقوط
من بطريركيته[2] وسيروا[3] الى قسطنطين الملك واغروا[4] قلبه عليه وقالوا له[5] ان هذا[6]
قد اجتمع عليه جمع كهنة وقد[7] اسقطوه فسير[8] واسقطه وانفاه الى بلاد الاتراكس[9]
وتنيح بها فالويل لنفوسهم فانهم[10] نسوا[11] اعتقادهم اخرجوا ابن الله من الاهيته واخرجوا
هذا القديس من رياسته بما رتبوه من الشر الذى علمه لهم[12] الشيطان معلمهم ثم شاركوا
زانية[13] وحسنوا لها فان[14] اضافت الى الزنا بان[15] قذفت[16] هذا الاب بالفجور وحلفت على
الانجيل[17] كاذبة الا ان الله لم[18] يغفل عنها ولا عنهم لان[19] بعد نفى القديس مرضت مرضا
طويلا الى ان نحل[20] جسمها وصارت كالخلال[21] * فعلمت انه سبب مرضها كذبها * f. 149 r°.
على القديس[22] بما ليس فيه فالجا[23] المرض المتزائد[24] الى ان قرت[25] امام[26] اهل
المدينة ان[27] القديس برى من زناها وان اولئك المخالفين هم الذين دفعوا لها[28] المال

1. A شيا. — 2. B بطركته. — 3. B ثم سيروا. — 4. B واصرفوا. — 5. *Deest in* B. — 6. B انه. — 7. B *omisit* قد. — 8. B *addit* هو ايضا. — 9. A الابراكس. — 10. B لانهم. — 11. B تبرا. — 12. B علمهم. — 13. B الزانية. — 14. B انها. — 15. *Deest in* A. — 16. A قذفت. — 17. B *addit* المقدس. — 18. A لا. — 19. B لانها. — 20. B انحل. — 21. B كالخبال وبقت. — 22. *Pro* انه سبب ... القديس A *habet* انه بسبب القديس وانها نسبته. — 23. B والجاها. — 24. B الزائد. — 25. B اقرت. — 26. B *addit* الجميع و. — 27. B بان. — 28. B اليها.

enseigné. Alors ils dirent : « Il n'y a plus rien après ce serment » : puis ils condamnèrent ce Père à être déposé de ses fonctions de patriarche; ils l'envoyèrent vers l'empereur Constantin, trompèrent son cœur sur lui et lui dirent : « Tous les prêtres se sont réunis contre lui et l'ont déposé. » Alors il envoya le déposer et le bannit dans le pays de Thrace (*El-Atrâkos*)[1] où il mourut. Malheur à leurs âmes, car ils ont oublié leur foi, ils ont dépouillé le Fils de Dieu de sa divinité; ils ont chassé ce saint de son diocèse par le mal qu'ils ont comploté et que leur a appris Satan leur maître; ils se sont associés à une femme de mauvaise vie; ils lui ont fait du bien jusqu'à ce qu'elle ajoutat ceci à sa prostitution, d'accuser ce Père de fornication et de jurer un mensonge sur l'Évangile; mais Dieu très-haut ne resta pas indifférent ni envers elle ni envers eux, car après l'exil du saint, elle fut atteinte d'une longue maladie; son corps maigrit et elle devint comme une épingle. * Elle reconnut * f. 149 r°.
que la cause de sa maladie était le mensonge proféré par elle contre le saint en disant ce qui n'était pas vrai. Son mal croissant la poussa à déclarer devant les gens de la ville que le saint était innocent de l'adultère, que c'étaient ces hérétiques qui lui avaient remis de l'argent pour qu'elle mentit contre le

1. A : *El-Abrakos*.

وعلموها بان[1] تكذب على القديس[2] وانها كانت زنت مع انسان اسمه[3] اسطاتيوس[4] مثل اسم القديس فعلموها المخالفين ان تحلف وتنوى فى قلبها الرجل الذى زنا بها وتتظاهر باسم القديس فبعد[5] ان كانوا كهنة انطاكية قد[6] اسقطوا اسم هذا القديس من القداس[7] رجعوا عادوا ذكره وقد مدح[8] القديس يوحنا فم الذهب هذا القديس[9] باقوال صنفها له فى[10] يوم عيده صلاته[11] تكون معنا امين

اليوم الثامن والعشرون
من[12] امشير[13]

فى[14] هذا اليوم استشهد القديس تاوضروس[15] الرومى هذا كان من اهل مدينة اسطير فى زمان الملكين الكافرين مكسيميانوس ومتيانوس[16] فبلغهم عن هذا القديس انه لا يوافقهم القديس[17] فى كفرهم ثم انهم استحضروه[18] واعرضوا عليه عبادة الاوثان فلم يقبل فاوعدوه

1. B ان. — 2. B عليه. — 3. B *omittit* انسان اسمه. — 4. B اسطانيوس. — 5. B فعاد. — 6. *Deest in* B — 7. B القدايس. — 8. B *addit* هذا. — 9. B *omittit* هذا القديس. — 10. *Deest in* A. — 11. B صلواته. — 12. B *addit* شهر. — 13. B *addit* المبارك. — 14. B *addit* مثل. — 15. A *et* Ludolf تادرس. — 16. B وتقيانوس. — 17. *Deest in* B. — 18. B فاستحضروه.

patriarche, qu'elle avait commis un adultère avec un homme nommé Eustathe comme le saint, que ces hérétiques lui avaient appris à jurer en pensant dans son cœur à l'homme avec qui elle avait commis un adultère, tout en mettant en avant le nom du saint. Les prêtres d'Antioche qui avaient effacé les noms d'Eustathe de la liturgie, rétablirent sa mention. Il fut loué par saint Jean Chrysostome (*Youḥannâ Foum edz-Dzahab*) dans un discours qu'il composa pour le jour anniversaire de sa fête. Que sa prière soit avec nous! Amen.

VINGT-HUITIÈME JOUR D'AMCHIR (22 février).

En ce jour, mourut martyr saint Théodore (*Tâoudhouros*) le Grec (*Er-Roumi*). Ce saint était de la ville d'Asṭir [1], au temps des deux empereurs infidèles Maximien (*Maksimyânous*) et Dioclétien (*Matyânous*) [2]. Ils apprirent que ce saint ne partageait pas leur infidélité; ils le firent venir et lui proposèrent

1. Pechôtep, d'après Zoega, *Catal. codic. copt.*, p. 59, 60. — 2. B : *Taqyânous.*

بجوائز كثيرة فلم يذعن لقولهم فامروا ان يعذب بانواع العذاب بالهنبازين وتقطيع الاعضاء وحريق النار ثم ضربوه بالسياط وكان صابر على هذا جميعه[1] من قبل السيد المسيح الذى يقويه وبعد ذلك اخذوا[2] رأسه بحد السيف ونال اكليل الحياة فى ملكوت السموات صلاته[3] تكون معنا[4] امين

اليوم التاسع والعشرون
من[5] امشير[6]

[7]فى[8] هذا اليوم استشهد القديس بوليكاربوس[9] وكان هذا اسقفا على مدينة ازمرنى[10] فقام على الكرسى زمانا كبيرا[11] الى ان شاخ جدا وكبر[12] ووضع مقالات كثيرة وميامر عديدة من اجل الميلاد المقدس ومن اجل الموت والجحيم والعذاب الذى ينالوه الخطاة ومن اجل الست السيدة[13] مارتمريم[14] * وفى تدبيرات المخلص وفى الاعتقاد وقدم لله[15] نفوسا كثيرة[16] * f. 149 v°.

1. B كله. — 2. B اخذت. — 3. B صلواته. — 4. B *addit* ومع كاتبه. — 5. B *addit* شهر. — 6. B *addit* المبارك. — 7. *Hic addit* Wüstenfeld *commemorationem Nativitatis Christi*. — 8. B *addit* مثل. — 9. B بولاكرس; A بوليكاريوس. — 10. B ارمونى. — 11. B زمان كبير. — 12. B وكبير. — 13. *Pro* الست السيدة B *habet* العذراء. — 14. B مريم. — 15. B له. — 16. A نفوس كثير.

d'adorer les idoles. Il n'accepta pas; ils lui promirent de grandes récompenses. Il ne se rendit pas à leurs paroles : ils ordonnèrent alors de lui infliger divers supplices, par le chevalet, en lui coupant les membres, et par le feu. Puis on le frappa à coups de fouet. Il supportait tout cela pour Notre-Seigneur le Messie qui le fortifiait. Ensuite on lui trancha la tête par le fer du glaive et il reçut la couronne de vie dans le royaume des cieux. Que sa prière soit avec nous! Amen.

VINGT-NEUVIÈME JOUR D'AMCHIR (**23 février**).

[1] En ce jour, mourut martyr saint Polycarpe (*Bouliqârbous*). Il était évêque de la ville de Smyrne (*Izmirni*) et demeura longtemps sur ce siège jusqu'à ce qu'il vieillit et atteignit un âge avancé. Il composa de nombreux discours et beaucoup d'homélies sur la sainte Nativité, sur la mort, sur l'enfer, sur le châtiment qui atteindra les pécheurs, sur Notre-Dame Marie (*Maryam*), sur les prescriptions du Sauveur et sur la foi. Il amena au Seigneur de nom-

1. Wüstenfeld ajoute la commémoration de l'annonciation de la Nativité et de la Résurrection, qui manque dans A, B, Ludolf, Assémani, Maï et Malan.

بتعاليمه المحية فلما كان فى زمان الاضطهاد اشتاق[1] ان يسفك دمه على اسم المسيح فوصى شعبه وعلمهم ان يثبتوا على الايمانة المقدسة وعرفهم انهم لا يروا وجهه بعد وان يريد ان يسفك دمه فبكوا[2] وحزنوا على فراقهم منه[3] وقالوا ما نتركك يا ابونا تخلينا ايتام نحن نسلم انفسنا[4] عنك فلما[5] لم يستطيعوا ان يمسكوه[6] تركوه[7] فخرج[8] وتقدم الى[9] الوالى واعترف باسم[10] المسيح[11] فعذبه[12] عذابا[13] كثير[14] وكانوا يقولون[15] اشفق على نفسك لانك شيخ كبير فسأله[16] الشعب سوالا[17] كثير ان يخرج من المدينة فطيب قلوبهم[18] بانه[19] يخرج سرا وفى تلك الليلة[20] ظهر له[21] انسان يذكره بما كان[22] قد عزم عليه فعاد وظهر للوالى فامر الوالى[23] باخذ رأسه[24] ونال الكليل الحياة[25] فى ملكوت السموات فاما جسده فاخذه بعض المومنين وكفنه جيدا كما يليق بالاساقفة ووضعوه فى قبر[26] صلاته[27] تكون معنا[28] امين

1. B *addit* هذا القديس. — 2. B وعند ذلك بكوا جميعهم. — 3. B على فراقه. — 4. B نفوسنا. — 5. A ولما. — 6. B بعثوا. — 7. B تركهم. — 8. B وخرج. — 9. B امام. — 10. B بالاسم الحلواسم السيد. — 11. B *addit* الذى اشتاقه نفسه. — 12. B *addit* ذلك الوالى. — 13. A عذاب. — 14. B كبير. — 15. B وكان الوالى يقول له. — 16. ثم سألوه. — 17. A سوال. — 18. B عليهم. — 19. B ان. — 20. B الساعة. — 21. B *addit* رويا وهو كمثل. — 22. *Deest in* B. — 23. *Deest in* B. — 24. B بان توخذ راسه. — 25. B الاكليل. — 26. A *omittit* ... فاما فى قبر. — 27. B صلواته. — 28. B مع جميعنا.

* f. 149 v°. breuses âmes * par ses enseignements salutaires. Lorsqu'on fut au temps de la persécution, il désira verser son sang pour le nom du Messie. Il fit ses recommandations au peuple, l'avertit de rester ferme dans la sainte foi, et l'informa qu'on ne verrait plus son visage et qu'il voulait répandre son sang. Les fidèles pleurèrent et s'affligèrent d'être séparés de lui et lui dirent : « Notre père, nous ne te laisserons pas nous abandonner orphelins; nous livrerons nos âmes pour toi. » Comme ils ne purent pas le retenir, ils le laissèrent. Il sortit, alla trouver le gouverneur et confessa le nom du Messie. Il subit de nombreux tourments : on lui disait : « Aie pitié de toi-même, tu es un vieillard âgé. » Les fidèles lui demandèrent fréquemment de sortir de la ville; il consola leur cœur en partant secrètement, mais cette fois, un homme lui apparut et lui rappela le dessein qu'il avait formé. Alors il revint et se présenta au gouverneur qui ordonna de lui trancher la tête. Il reçut la couronne de vie dans le royaume des cieux. Quant à son corps, il fut recueilli par quelques fidèles, enseveli avec la magnificence qui convient aux évêques et mis au tombeau. Que sa prière soit avec nous! Amen.

اليوم الثلاثون[1] من[2] امشير[3]

فى[4] هذا اليوم وجود رأس القديس[5] والنبى يوحنا المعمدانى[6] وصفة وجوده ان هيرودس لما ان[7] امر بقطع الرأس المقدسة[8] ولما احضر[9] اليه[10] كانه زعم قد[11] ندم وابقى الرأس فى منزله واتفق انه ارطا[12] صهره[13] لاجل طرده ابنته واخذه هيروديا امرأة اخيه فلما ان اتت[14] ابنته اليه وبكت امامه وشكت[15] ما فعله معها احتما لها وجمع عسكرا[16] وجاء الى الجليل واخرب اكثر بلاده واحرقهم بالنار فلما وصل[17] الخبر الى طيباريوس قيصر وعلم[18] ايش كان السبب فى تحريك ارطا[19] غضب على هيرودس لاجل قتله نبيا عظيما[20] عند اهل البلاد واخذه[21] امرأة اخيه الى ان اغاظ[22] صهره[23] فاخرب بلاد الجليل فارسل استحضره الى رومية وصحبته هيروديا[24] بعد دفن[25] الرأس فى منزله ولما وصل[26] الى طيبا

1. A الثلاثين. — 2. B *addit* شهر. — 3. B *addit* المبارك. — 4. B مثل. — 5. B الصادق. — 6. A المعمدان. — 7. B لما. — 8. B راس القديس. — 9. B فامر ان يحضروا. — 10. B *addit* الرأس المقدسة فلما احضروها اليه. — 11. B كان قد عزم انه. — 12. A ارظا. — 13. B نسيبه. — 14. B فلما جاءت. — 15. B *addit* له. — 16. B عسكره. — 17. B بلغ. — 18. A علم. — 19. A ارظا. — 20. B يوحنا النبى العظيم. — 21. A واخذ. — 22. A انغاض. — 23. B سهره. — 24. B وهيرودس. — 25. B *addit* هيرودس. — 26. B ارسل.

TRENTIÈME JOUR D'AMCHIR (24 février).

En ce jour eut lieu l'Invention du chef du saint Prophète, Jean le Baptiste (*Yoḥannâ el-Mo'ammidâni*) : voici en quelles circonstances. Lorsque Hérode (*Hiroudis*) eut ordonné de trancher cette tête sainte, et qu'on la lui eût apportée, il se repentit, dit-on, et la garda dans sa demeure. Il arriva que son beau-père Arṭa fut mécontent de ce qu'il avait répudié sa fille pour épouser Hérodiade (*Hiroudyâ*), femme de son frère. Quand sa fille, de retour près de lui, pleura devant lui et se plaignit de ce qu'il lui avait fait, la colère l'enflamma, il rassembla une armée, marcha contre la Galilée (*El-Djalîl*), ruina la plus grande partie de son pays et la ravagea par le feu. Lorsque cette nouvelle parvint à Tibère César (*Ṭibâryous Qaiṣar*) et qu'il sut quelle était la cause de la colère d'Arṭa, il s'irrita contre Hérode parce qu'il avait tué un prophète considérable chez les gens de son pays et pris la femme de son frère, au point d'exciter la colère de son beau-père qui avait ravagé la Galilée. Il manda à Hérode de se présenter devant lui à Rome (*Roumyah*) avec Hérodiade, après avoir enterré la tête dans sa demeure. Quand il arriva devant Tibère

f. 150 r°. طيباريوس * قيصر[1] نزعه عن[2] الامر[3] وسلبه من كل ماله ونفاه الى الاندلس[4] ومات هناك[5] واخرب منزله وبقى عبرة لكلمن ينظره[6] وبقى المنزل بلا سقوف[7] ولا ابواب تنزل[8] فيه المسافرين واتفق ان رجلين فقيرين من المال غنيين بالايمان والاعمال الصالحة[9] سارا[10] الى بيت المقدس ليسجدا فيه[11] ويصوموا الصيام المقدس وذلك بعد مدة من السنين فلما امسى المساء[12] نزلا فى المنزل الخراب الذى كان لهيرودس[13] فظهر[14] القديس يوحنا لاحدهما فى النوم واعلمه باسمه وعرفه بموضع[15] الرأس وامره ان يحمله الى منزله فلما انتبه قال لرفيقه ما راه ثم قاما الى المكان الذى اوراه[16] القديس للرجل وحفروا[17] فوجدوا وعاء فخار مختوم فلما فتحاه صعد[18] لهما منه رائحة[19] طيبة فاخرة ثم ابصرا الرأس المقدسة فتباركا منه[20] ثم اعاداه[21] الى الوعاء[22] كما كان واخذه[23] صحبته الى منزله[24] ووضعه[25] فى خزانة[26] واكرمه كرامة جليلة[27] ثم علق قدامه قنديل ولما دنت منه الوفاة اعلم اخت له

1. *Deest in* A. — 2. B من. — 3. B الامرية. — 4. A اندلس. — 5. B *addit* وارسد. — 6. B يبصره. — 7. B سقف. — 8. B تنزل. — 9. *Deest in* A. — 10. B صاروا *et addit* يقصدوا الحج. — 11. B لكى يسجدوا. — 12. B *addit* عليهم. — 13. *Pro* لهيرودس B *habet* مقيم فيه فى زمان ولايته هيرودس. — 14. B فظر. — 15. B موضع. — 16. B *omittit* ثم قاما... اوراه. — 17. B وحفر. — 18. A صعدا. — 19. B روائح. — 20. B منها. — 21. B اعده. — 22. B *addit* ايضا وسداها. — 23. B واخذها. — 24. A *omittit* الى منزله. — 25. B وضعها. — 26. B منزله. — 27. B واكرمها اكراما جليلا.

f. 150 r°. * César, celui-ci le priva de son autorité, le dépouilla de toutes ses richesses, l'exila en Espagne (*El-Andalos*) où il mourut, et fit détruire sa maison pour servir d'exemple à qui la verrait. Cette demeure resta sans toit ni portes : les voyageurs y descendaient. Il arriva que deux hommes, pauvres de richesses, mais riches de foi et de bonnes actions, allèrent à Jérusalem (*Yarouchalim*) pour s'y prosterner et y pratiquer le saint jeûne, et cela, bien des années après. Quand le soir arriva, ils s'arrêtèrent dans cette maison en ruines qui avait été celle d'Hérode. Saint Jean apparut en songe à l'un d'eux, lui fit connaître l'endroit où était sa tête et lui ordonna de l'emporter dans sa demeure. Quand il se réveilla, il raconta à son compagnon ce qu'il avait vu. Ils se rendirent à l'endroit que le saint avait indiqué, creusèrent et trouvèrent un sac magnifique, et scellé. Quand ils l'ouvrirent, il en sortit une odeur suave et exquise. Ils virent la sainte tête et furent bénis par elle. Puis ils la remirent dans le sac comme elle était; l'homme l'emporta avec lui dans sa maison, la plaça dans une châsse et lui rendit de grands honneurs. Ensuite il suspendit devant elle une lampe et lorsque sa mort approcha, il en informa une sœur qu'il avait. Elle alluma aussi la lampe devant elle et la tête continua

فصارت هى ايضا تقد قدامه ولم تزل تنتقل من انسان الى انسان الى ان حصلت عند رجل اريوسى يعتقد رأى اريوس فصار ينسب ما تصنعه الرأس من الايات الى بدعة اريوس فسلط عليه القديس من نفاه من المكان وبقى المكان مجهولا الى زمان كيرلس اسقف يروشليم ومرتيانوس اسقف حمص فظهر القديس لمرتيانوس فى الليل واعلمه بموضع الرأس فمضى واصعدها فى اليوم الثلاثين من بشنس والوجود الاول فى امشير[1] بركات هذا القديس تحرسنا من العدو الشرير الى النفس الاخير والسبح لله دائما[2] امين

كمل[3] شهر امشير المبارك بسلام من الرب امين له المجد دائما وعلينا رحمته امين

1. B *omittit* ثم علق ... فى امشير. — 2. *Pro* بركات ... دائما B *habet* بركة صلاته تكون معنا. — 3. *Deest in* B.

de passer d'homme en homme jusqu'à ce qu'elle arriva à un arien, qui professait les doctrines d'Arius (*Aryous*). Il attribua les merveilles que faisait la tête à l'hérésie d'Arius. Le saint donna contre lui à quelqu'un le pouvoir de l'enlever de cet endroit. La place où elle était demeura ignorée jusqu'au temps de Cyrille (*Kirillos*), évêque de Jérusalem, et de Martien (*Martyanous*), évêque de Ḥims. Dans la nuit, le saint apparut à ce dernier, l'informa de l'endroit où était la tête. Il alla la retirer le 30 de pachons. La première Invention eut lieu en amchir. Que les bénédictions de ce saint nous protègent contre l'Ennemi acharné, jusqu'à notre dernier soupir! Gloire à Dieu éternellement! Amen.

Fin du mois d'amchir le béni avec la paix du Seigneur! Amen. Gloire éternelle à lui! Amen.